

**SECURITIES ACT****LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation	1
Exemption of certain trades in securities	2

Définitions	1
Exemptions	2

**PART 1  
REGISTRATION**

**PARTIE 1  
INSCRIPTION**

Requirement for registration	3
Registration	4
Restrictions on registration	5
Renewals	6
Restriction on registration to continue	7
Refusal, suspension, and cancellation	8
Application form	9
Further information	10
Expert assistance	11
Address for service	12
Bond requirements	13
Forfeiture of bonds	14
Appointment of receiver, custodian, or liquidator	15
Appeal from refusal, suspension, or cancellation	16
Notice of refusal, suspension, or cancellation	17

Obligation d'inscription	3
Inscription	4
Limites	5
Renouvellements	6
Maintien des limites	7
Rejet, suspension et annulation	8
Formulaire de demande	9
Autres renseignements	10
Aide technique	11
Adresse aux fins de signification	12
Cautionnement	13
Confiscation des cautionnements	14
Nomination d'un séquestre, d'un gardien ou d'un liquidateur	15
Appels	16
Avis de refus, de suspension ou d'annulation	17

**PART 2  
INVESTIGATION AND ACTION  
BY THE REGISTRAR**

**PARTIE 2  
ENQUÊTES ET MESURES PRISES  
PAR LE REGISTRARE**

Investigation	18
Injunctions	19
Order to hold or refrain from dealing with funds	20
Receiver, receiver and manager, or trustee	21

Enquêtes	18
Injonctions	19
Ordre	20
Séquestre, séquestre-gérant ou syndic	21

**PART 3  
REGULATION OF TRADING**

**PARTIE 3  
RÉGLEMENTATION DU COMMERCE  
DES VALEURS MOBILIÈRES**

Prospectus	22
Delivery of prospectus	23
Rescission of contract	24

Prospectus	22
Remise des prospectus	23
Résiliation du contrat	24

Right to rescind	25
Voidability of short sales	26
Confirmation of customer's transaction	27
Calling at residences for the purpose of trading	28
Opportunity for employment with investment	29
Investment counsel or securities advisor	30
Representation of government approval	31
Order to cease trading	32

**PART 4  
AUDITS**

Undertaking to employ accountant	33
Broker and security issuer to keep records	34
Financial examination	35

**PART 5  
GENERAL**

Judge not <i>persona designata</i>	36
Rules of Court to apply	37
Appointments	38
Confidentiality	39
Protection of persons administering the Act	40
Admissibility in evidence of certified statements	41
Power to give priority to prospector or miner	42
Inspection and copies of documents	43
Witnesses	44
Regulations	45
Offences and penalties	46
Prosecutions	47
Warrants of arrest from other jurisdictions	48
Collection of costs of investigation	49

Droit de résilier	25
Annulation des ventes à découvert	26
Confirmation de la transaction	27
Interdiction de se rendre aux résidences	28
Offre d'emploi	29
Conseiller en placement	30
Assertions	31
Ordre de cessation	32

**PARTIE 4  
VÉRIFICATIONS**

Engagement	33
Tenue de registres	34
Examen financier	35

**PARTIE 5  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Personne désignée	36
<i>Règles de procédure</i>	37
Nominations	38
Confidentialité	39
Immunité	40
Admissibilité en preuve	41
Priorité	42
Inspection et copies de documents	43
Témoins	44
Règlements	45
Infractions et peines	46
Poursuites	47
Mandats	48
Perception des frais d'enquête	49

## Interpretation

### 1 In this Act,

“broker” means a person or company who trades in securities but does not include a salesperson; « *courtier* »

“company” means an incorporated company, incorporated association, incorporated syndicate, and incorporated organization, wheresoever incorporated, and includes an intended company; « *compagnie* »

“individual” means a natural person, but does not include a trustee, partnership, unincorporated association, unincorporated organization, unincorporated syndicate, executor, administrator, or other personal legal representative; « *particulier* »

“investment counsel” means any person or company who or that engages in or holds themselves or itself out as engaging in the business of advising others as to the advisability of investing in or purchasing or selling specific securities and who or that is primarily engaged in giving continuous advice as to the investment of funds on the basis of the individual needs of each client; « *conseiller en placement* »

“official” includes president, chair, director, member of a committee, trustee, secretary, treasurer, general manager, departmental or branch manager, and any other person in a managerial capacity by whatsoever name called; « *cadre* »

“person” means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator, or other legal personal representative; « *personne* »

“registrar” means the registrar of securities or any duly authorized person performing their duties under this Act; « *registraire* »

“salesperson” means an individual registered as a salesperson under this Act; « *vendeur* »

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« cadre » Y sont assimilés le président, l’administrateur, le membre du comité, le fiduciaire, le secrétaire, le trésorier, le directeur général, le chef de service ou toute autre personne occupant un poste de gestion, quelle que soit son appellation. “*official*”

« compagnie » Toute entité dotée de la personnalité morale, quel que soit le lieu de sa constitution; y est assimilée une compagnie éventuelle. “*company*”

« conseiller en placement » Personne ou compagnie dont l’activité — réelle ou prétendue — est de conseiller autrui sur l’opportunité d’effectuer des placements dans des valeurs mobilières en particulier, d’en acheter ou d’en vendre et dont l’activité principale est de donner des conseils continus en matière de placements en fonction des besoins personnels de chaque client. “*investment counsel*”

« conseiller en valeurs » ou « conseiller en valeurs mobilières » Personne ou compagnie dont l’activité — réelle ou prétendue — est de conseiller autrui, directement ou par des publications ou des écrits, sur l’opportunité d’effectuer des placements dans des valeurs mobilières en particulier, d’en acheter ou d’en vendre. “*securities advisor*”

« courtier » Personne ou compagnie qui fait le commerce des valeurs mobilières, à l’exception des vendeurs. “*broker*”

« émetteur de valeurs » ou « émetteur de valeurs mobilières » Personne ou compagnie dont les opérations ne portent que sur ses propres valeurs. “*security issuer*”

« opération » Est assimilé à une opération l’achat de valeurs, la sollicitation ou l’obtention d’une souscription ou d’un achat de valeurs et la transaction — vente, aliénation ou autre — portant sur une valeur et, s’agissant d’une compagnie, l’attribution, l’émission ou l’aliénation de ses propres valeurs, notamment

“securities advisor” means any person or company who or that engages in or holds themselves or itself out as engaging in the business of advising others, either directly or through publications or writings, as to the advisability of investing in or purchasing or selling specific securities; « *conseiller en valeurs* » or « *conseiller en valeurs mobilières* »

“security” includes

- (a) any document, instrument, or writing commonly known as a security,
- (b) any document constituting evidence of title to or interest in the capital, assets, property, profits, earnings, or royalties of any person or company,
- (c) any document constituting evidence of an interest in an association of legatees or heirs,
- (d) any document constituting evidence of an option, subscription, or other interest in or to a security,
- (e) any bond, debenture, share, stock, note, unit, unit certificate, participation certificate, certificates of share or interest, pre-organization certificate, or subscription,
- (f) any agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription to shares, stock, units, or interests at the option of the recipient or of any person or company,
- (g) any certificate of share or interest in a trust, estate, or association,
- (h) any profit-sharing agreement or certificate,
- (i) any certificate of interest in an oil, natural gas, or mining lease, mineral claim, or royalty voting trust certificate,
- (j) any oil or natural gas royalties or leases or fractional or other interest therein,

par option, entente, vente, résolution ou règlement administratif, ainsi que, dans tous les cas, toutes choses assimilées à la présente définition par règlement. “*trade*” ou “*trading*”

« particulier » Personne physique, à l’exclusion des fiduciaires, des sociétés de personnes, des groupements non dotés de la personnalité morale ou des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux ou autres représentants successoraux. “*individual*”

« personne » Les particuliers, les sociétés de personnes ainsi que tout groupement non doté de la personnalité morale, les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou autres représentants successoraux. “*person*”

« registraire » Le registraire des valeurs mobilières ou une personne dûment autorisée exerçant ses fonctions sous le régime de la présente loi. “*registrar*”

« valeur » ou « valeur mobilière » Y sont assimilés les documents suivants :

- a) les documents, actes, écrits généralement reconnus comme valeur;
- b) les documents constatant un titre ou un intérêt sur le capital, l’actif, les biens, les bénéfices, les gains ou les redevances d’une personne ou d’une compagnie;
- c) les documents constatant un intérêt dans une association de légataires ou d’héritiers;
- d) les documents constatant un intérêt dans une valeur ou un intérêt à cet égard, y compris une option ou une souscription;
- e) les obligations, débetures, actions, parts, billets, unités, certificats d’unités, certificats de participation, certificats d’actions ou d’intérêts, certificats ou souscriptions préconstitutifs;
- f) les ententes prévoyant le remboursement d’espèces ou leur assimilation à une souscription d’actions, de parts, d’unités ou

- (k) any collateral trust certificate,
- (l) any exploration permit (petroleum and natural gas),
- (m) any income or annuity contract,
- (n) any investment contract, whether they relate to a person, proposed company, or company, as the case may be, and
- (o) any plan or agreement (or any certificate, instrument, or writing relating thereto) for the payment of educational costs or other assistance to students, the principal features of which consist of
  - (i) the making of contributions, and
  - (ii) benefits related in whole or in part to the amount and duration of contributions, and
- (p) any claim, mineral claim or mining property, or any interest therein, acquired under the *Yukon Placer Mining Act* (Canada) or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada); « valeur » or « valeur mobilière »

“security issuer” means a person or company trading only in securities of their or its own issue; « *émetteur de valeurs* » or « *émetteur de valeurs mobilières* »

“trade” or “trading” includes any purchase of a security, any solicitation or obtaining of a subscription to or purchase of a security, any sale or disposition of a security, any dealing or transaction in a security and, in the case of a company, includes any allotment, issue, or disposition of any of its own securities by option, agreement, sale, resolution, bylaw, or otherwise, and in all cases includes anything declared to be included in this definition by the regulations. « *opération* » R.S., c.158, s.1.

d’intérêts, au choix du bénéficiaire ou d’une autre personne ou compagnie;

g) les certificats d’actions ou d’intérêts dans une fiducie, une succession ou une association;

h) les ententes ou certificats de participation aux bénéfices;

i) les certificats faisant état d’un intérêt dans un bail ou un claim portant sur du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, ou dans un certificat de placement en fiducie portant sur des redevances et comportant droit de vote;

j) les redevances ou les baux portant sur du pétrole ou du gaz naturel, ou les fractions d’intérêts ou autres intérêts à cet égard;

k) les certificats garantis par mise en gage de titre;

l) les permis de prospection (de pétrole et de gaz naturel);

m) les contrats assurant le paiement d’un revenu ou d’une rente;

n) les contrats de placement, qu’ils aient rapport à une personne, à une compagnie projetée ou à une compagnie, selon le cas;

o) les plans ou ententes — ou les certificats, actes ou écrits s’y rapportant — pour le paiement des frais de scolarité ou de toute autre aide aux étudiants dont les particularités sont l’apport et les avantages reliés en totalité ou en partie au montant ou à la durée de l’apport;

p) les claims, claims miniers ou propriétés minières ou les intérêts s’y rapportant, acquis en application de la *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon* (Canada) ou de la *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon* (Canada). “security”

« vendeur » Particulier inscrit en cette qualité au titre de la présente loi. “salesperson” L.R., ch. 158, art. 1

## Exemption of certain trades in securities

2 Part 1 of this Act shall not apply to

(a) a trade in a specific security by or on behalf of the owner, for the owner's account, when the trade is not made in the course of continued and successive transactions of a like nature and is not made by a person or company whose usual business is trading in securities;

(b) a trade in a security when one of the parties to the trade is registered as a broker under this Act and the security is listed on any stock exchange designated by the regulations;

(c) a trade in a security by a chartered bank, a trust company, or an insurance company;

(d) a trade in a security by an official or employee of Her Majesty in right of Canada or any province, or of any municipality, public board, or commission in Canada, in the performance of their duties as such;

(e) a trade in a security by or for the account of a pledgee or mortgagee for the purpose of liquidating a *bona fide* debt, when the security was pledged or mortgaged in good faith as security for the debt;

(f) a trade in a security under a writ of execution or an order of any court, or by an executor, administrator, guardian, or committee acting as such, or by a trustee, receiver, or custodian under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or by a receiver under the *Judicature Act*, or by a liquidator under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada), the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* (Canada);

(g) a trade in its own securities by a company that is constituted as a private company under the law under which the company was incorporated and that is entitled to all privileges and exemptions conferred by that law on a private company, when no commission or other remuneration is paid or

## Exemptions

2 La partie 1 de la présente loi ne s'applique pas aux opérations suivantes :

a) celle visant une valeur particulière effectuée par le propriétaire ou en son nom et pour son compte, quand l'opération n'est pas effectuée dans le cours de transactions continues et successives de même nature et par une personne ou compagnie qui se livre habituellement à des opérations sur valeur;

b) l'opération sur valeurs dont l'une des parties est un courtier inscrit au titre de la présente loi, la valeur étant enregistrée à une bourse désignée par règlement;

c) l'opération sur valeurs effectuée par une banque à charte ou une compagnie de fiducie ou une compagnie d'assurance;

d) l'opération sur valeurs effectuée, dans le cadre de ses fonctions, par un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par un fonctionnaire municipal ou par un agent d'un organisme public ou d'une commission au Canada;

e) l'opération sur valeurs effectuée par un créancier gagiste ou un créancier hypothécaire, ou pour son compte, dans le but d'éteindre une dette véritable, si la valeur a été mise en gage ou hypothéquée de bonne foi pour garantir la dette;

f) l'opération sur valeurs découlant d'un bref de saisie-exécution ou d'une ordonnance judiciaire, ou effectuée par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un tuteur ou un curateur agissant en cette qualité, ou par un syndic, un séquestre ou un gardien agissant au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), par un séquestre au titre de la *Loi sur l'organisation judiciaire* ou par un liquidateur agissant au titre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada), de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

given in connection therewith, unless the regulations provide that the company shall not be exempted in whole or in part from the application of Part 3;

(h) a trade in its own securities by a company by way of dividend or distribution of surplus or for the purpose of securing additional capital or funds, if notice thereof is first given to the registrar and the securities are issued or sold exclusively to existing members of the company or holders of its issued securities and when the registrar so requires, proportionately to their holdings or in any other proportion or in any other special manner, if no commission or remuneration is allowed or paid in connection therewith, but subject to all provisions of the regulations enlarging or restricting the application of this paragraph;

(i) a trade in its own securities by a company in the course of the reorganization of the company and not for the purpose of securing additional capital or funds, except in accordance with the provisions of paragraph (h);

(j) a trade in its own securities by a company by way of exchange of securities by the company with another company in connection with an amalgamation or consolidation of the companies or a merger of one company in the other company;

(k) a trade in good faith by a *bona fide* prospector or miner of a security issued by them to finance a prospecting expedition, or to dispose of any of their interest in a mineral or placer mining claim or property staked by or wholly or partially owned by them;

(l) a trade by a company in securities secured by mortgage or charge on its property, real or personal, when the entire issue of securities is sold at one time;

(m) a trade in negotiable bills of exchange or promissory notes or other commercial paper maturing not more than one year from the

g) l'opération à titre gratuit visant ses propres valeurs par une compagnie privée — formée sous le régime des lois du lieu de sa constitution et bénéficiant des avantages et immunités accordés à ce type de compagnie par ces mêmes lois — sauf si le règlement décrète son assujettissement total ou partiel à la partie 3;

h) l'opération à titre gratuit visant ses propres valeurs par une compagnie à titre de dividendes ou de distribution de surplus, ou visant à obtenir des capitaux ou des fonds additionnels, si le registraire en est au préalable notifié et si les valeurs ne sont émises ou vendues qu'aux membres présents de la compagnie ou aux détenteurs de ses valeurs émises, le registraire pouvant exiger qu'elles le soient en proportion de leurs avoirs, en quelque autre proportion ou de quelque autre façon particulière, l'opération étant toujours assujettie à une extension ou à une limitation réglementaire de l'application du présent alinéa;

i) l'opération visant ses propres valeurs effectuée par une compagnie dans le cadre d'une réorganisation, mais ne visant pas l'obtention de capitaux ou de fonds additionnels, sauf dans le cadre de l'alinéa h);

j) l'opération effectuée par une compagnie portant échange de ses propres valeurs avec une autre compagnie dans le cadre d'une fusion de l'une et l'autre;

k) l'opération effectuée de bonne foi par un prospecteur ou un mineur véritable visant une valeur émise par lui afin de financer une expédition de prospection ou pour aliéner tel de ses intérêts sur un claim minier, un claim d'exploitation de placer ou un bien qu'il a jalonné ou qui lui appartient en tout ou en partie;

l) l'opération effectuée par une compagnie visant des valeurs que garantissent une hypothèque ou une charge sur ses biens réels ou personnels, dès lors que l'émission entière est vendue en une seule transaction;

date of issue and not offered for sale to an individual otherwise than as provided for in paragraph (a) of this section;

(n) a trade in a security evidencing indebtedness in respect of

(i) a contract for the sale of goods under which possession is or is to be delivered to the buyer and the property in the goods is to vest in the buyer at a subsequent time on performance of any obligation, or

(ii) a contract for the hire of goods under which it is agreed that the hirer shall become, or shall have the option to become the owner of the goods on full compliance with the terms of the contract;

(o) a trade in securities by a person or company formed solely for benevolent, fraternal, charitable, educational, or recreational purposes, when no part of the net earnings enure to the benefit of any security holder and information relative to the security has first been delivered to the registrar; and

(p) any class of trade in a security exempted by the regulations. *R.S., c.158, s.2.*

m) l'opération visant des effets de commerce — billets, lettres de change ou autres — venant à échéance au plus tard un an après la date de leur émission et ne faisant pas l'objet d'une offre de vente adressée à un particulier, sauf au titre de l'alinéa a) du présent article;

n) l'opération sur des valeurs constatant une dette contractée relativement :

(i) à un contrat de vente d'objets en vertu duquel la possession et la propriété ne sont acquises à l'acheteur qu'à une date ultérieure après exécution d'une obligation,

(ii) à un contrat de louage d'objets dans lequel il est convenu que le locataire deviendra ou aura le choix de devenir le propriétaire des objets au moment de la réalisation de certaines clauses du contrat;

o) l'opération sur valeurs effectuée par une personne ou une compagnie constituée uniquement à des fins bénévoles, fraternelles, caritatives, éducatives ou récréatives, quand aucune partie de l'excédent net ne profite aux détenteurs de valeurs et que les renseignements à cet égard ont d'abord été remis au registraire;

p) une catégorie d'opérations sur valeurs bénéficiant d'une exemption réglementaire. *L.R., ch. 158, art. 2*

## PART 1

### REGISTRATION

#### Requirement for registration

3 No person or company shall directly or indirectly act as a broker, security issuer, or salesperson unless the person or company holds a certificate of registration therefor under this Act which is in full force and effect. *R.S., c.158, s.3.*

#### Registration

4 The registrar shall grant registration or renewal of registration to an applicant if, in the

## PARTIE 1

### INSCRIPTION

#### Obligation d'inscription

3 Nul ne peut agir, même indirectement, à titre de courtier, d'émetteur de valeurs ou de vendeur sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide à cette fin au titre de la présente loi. *L.R., ch. 158, art. 3*

#### Inscription

4 Le registraire accorde l'inscription, ou son renouvellement, s'il juge que le demandeur est



opinion of the registrar, the applicant is suitable for registration and the proposed registration is not objectionable. *R.S., c.158, s.4.*

### Restrictions on registration

5 The registrar may attach to a registration or renewal of registration any terms, conditions, or restrictions that may be considered necessary by the registrar. *R.S., c.158, s.5.*

### Renewals

6 The Commissioner in Executive Council shall establish

(a) an annual filing date for renewal of registration as a broker, security-issuer, or salesperson; and

(b) the type of documents that have to be filed annually, as well as annual filing fees. *S.Y. 1998, c.24, s.2.*

### Restriction on registration to continue

7 A registration shall have effect only in respect of *bona fide* trades entered into during the period for which the registration is in force, and if the certificate of registration provides that any term, condition, or restriction shall continue in force, despite the variation, termination, or expiration of the registration, the term, condition, or restriction shall have effect accordingly. *R.S., c.158, s.7.*

### Refusal, suspension, and cancellation

8(1) The registrar may refuse an application for registration or renewal of registration, but if there is material alteration in the proposals a further application may be made, except that no new application shall be receivable by the registrar until after the expiration of one month from the date on which the last application was refused except for technical errors in the application.

(2) The registrar shall suspend or cancel any registration if in the registrar's opinion the

apte à la recevoir et que la demande n'est pas susceptible d'opposition. *L.R., ch. 158, art. 4*

### Limites

5 Le registraire peut, à son appréciation, assortir l'inscription ou son renouvellement des modalités, conditions ou restrictions qu'il estime nécessaires. *L.R., ch. 158, art. 5*

### Renouvellements

6 Le commissaire en conseil exécutif établit :

a) une date annuelle de dépôt d'une demande pour le renouvellement d'une inscription à titre de courtier, d'émetteur de valeurs ou de vendeur;

b) les catégories de documents qui doivent être déposés chaque année ainsi que les droits annuels de dépôt. *L.Y. 1998, ch. 24, art. 2*

### Maintien des limites

7 L'inscription ne vise que les opérations effectuées de bonne foi au cours de sa période de validité et les modalités, conditions ou restrictions prescrites par le certificat demeurent applicables en dépit de la modification, de l'annulation ou de l'expiration de l'inscription. *L.R., ch. 158, art. 7*

### Rejet, suspension et annulation

8(1) Le registraire peut refuser toute demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription. Cependant, s'il survient un changement important dans les propositions, une nouvelle demande peut être présentée sans qu'une nouvelle demande puisse toutefois être déposée moins d'un mois après le rejet de la dernière demande, sauf en cas d'erreurs purement techniques constatées dans la demande.

(2) Le registraire suspend ou radie l'inscription, s'il estime que l'intérêt public le

action is in the public interest, in which case the registrar shall immediately notify the registrant of the suspension or cancellation. *R.S., c.158, s.8.*

### Application form

9 Every application for registration under this Act shall be made in the prescribed form. *R.S., c.158, s.9.*

### Further information

10 The registrar may require any further information or material to be submitted by an applicant or a registrant within a specified time and may require verification by affidavit or otherwise of any information or material then or previously submitted or may require the applicant or the registrant or any partner, official, director, or employee of the applicant or of the registrant to submit to examination under oath by the registrar or a person designated by the registrar in writing. *R.S., c.158, s.10.*

### Expert assistance

11(1) If the registrar considers it necessary for the due administration of this Act, the registrar may appoint one or more persons to assist the registrar who, in the registrar's opinion, are qualified to do so.

(2) The registrar may submit any agreement, prospectus, financial statement, report, or other document to a person appointed under subsection (1) for examination, and the registrar or a person designated by the registrar in writing has the like power to summon and enforce the attendance of witnesses before a person appointed under subsection (1) and to compel them to produce documents, records, and things as is vested in the registrar.

(3) A person appointed under subsection (1) shall be paid any amounts for services and expenses that may be prescribed. *R.S., c.158, s.11.*

requiert, et, en ce cas, il en avise immédiatement l'intéressé. *L.R., ch. 158, art. 8*

### Formulaire de demande

9 Toute demande d'inscription prévue par la présente loi est établie selon le formulaire réglementaire. *L.R., ch. 158, art. 9*

### Autres renseignements

10 Le registraire peut demander dans le délai qu'il précise tout renseignement ou documentation supplémentaire que le demandeur ou l'inscrit doit remettre, l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement ou documentation qui est ou qui a été remis ou l'interrogatoire, sous serment, par lui-même ou par toute personne qu'il désigne par écrit, du demandeur, de l'inscrit ou de tel de ses associés, cadres, administrateurs ou membres de son personnel. *L.R., ch. 158, art. 10*

### Aide technique

11(1) S'il le juge nécessaire pour l'application régulière de la présente loi, le registraire peut nommer une ou plusieurs personnes qui, à son avis, possèdent les qualités requises pour l'aider.

(2) Le registraire peut remettre pour examen toute entente, prospectus, état financier, rapport ou autre document à la personne nommée en vertu du paragraphe (1). Lui-même ou la personne qu'il désigne par écrit ont les mêmes pouvoirs d'assigner à comparaître et de faire comparaître des témoins devant la personne nommée en vertu du paragraphe (1) et de les contraindre à produire des documents, registres et autres choses.

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) reçoit pour ses services et ses dépenses les sommes réglementaires. *L.R., ch. 158, art. 11*

### Address for service

12 Every applicant shall state, in an application for registration, an address for service in the Yukon and all notices under this Act or the regulations shall be sufficiently given to or served on the applicant for all purposes of this Act if sent by registered or certified mail addressed to the applicant at the latest address so stated. *R.S., c.158, s.12.*

### Bond requirements

13(1) The registrar may require any applicant or any registered person or company within a specified time to deliver a bond by a surety company approved by the registrar or any other bond in any form and on any condition and in any amount that the regulations or the registrar shall require.

(2) The registrar may require a new or an additional bond of the kind mentioned in subsection (1) to be filed within a specified time. *R.S., c.158, s.13.*

### Forfeiture of bonds

14(1) Any bond mentioned in section 13 shall be forfeit and the sum named therein shall become due and owing by the person or company bound thereby as a debt to the Minister when there has been filed with the registrar the Minister's certificate that the person or company in respect of whose conduct the bond is conditioned or any official of that company has, in connection with a trade in a security, been

- (a) convicted of a criminal offence;
- (b) convicted of an offence against any provision of this Act or the regulations;
- (c) enjoined by the court or a judge thereof otherwise than by an interim injunction; or
- (d) a party to civil proceedings as a result of which final judgment has been given against the person, company, or official in

### Adresse aux fins de signification

12 Dans sa demande d'inscription, le demandeur indique une adresse aux fins de signification au Yukon. Pour l'application de la présente loi, constitue un avis suffisant tout avis envoyé, en vertu de la présente loi ou des règlements, au requérant par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse ainsi indiquée. *L.R., ch. 158, art. 12*

### Cautionnement

13(1) Le registraire peut exiger de tout demandeur ou personne ou compagnie inscrite la remise dans un délai précis d'un cautionnement établi par une compagnie de garantie qu'il approuve, ou tout autre cautionnement, en la forme, aux conditions et pour le montant fixés par les règlements ou par lui.

(2) Le registraire peut exiger qu'un nouveau cautionnement ou un cautionnement additionnel du même genre que celui qui est mentionné au paragraphe (1) soit déposé dans un délai précis. *L.R., ch. 158, art. 13*

### Confiscation des cautionnements

14(1) Le cautionnement visé à l'article 13 est confisqué et assimilé à une créance du ministre sur la personne ou la compagnie liée par le cautionnement sur dépôt auprès du registraire du certificat du ministre attestant que la personne ou la compagnie, ou un cadre de la compagnie dont le cautionnement garantit la conduite, a, à l'égard d'une opération sur valeurs :

- a) été déclaré coupable d'un acte criminel;
- b) été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- c) fait l'objet d'une injonction, non provisoire, par le tribunal ou tel de ses juges;
- d) été l'objet, dans une affaire civile, d'un jugement définitif fondé sur la fraude relativement à une opération sur valeurs.

connection with a trade in a security when the judgment is based on a finding of fraud.

(2) Any bond mentioned in section 13 shall be forfeit and the sum named therein shall become due and owing by the person or company bound thereby as a debt to the Minister when there has been filed with the registrar a certificate signed by the Minister that proceedings by or in respect of the person or company in respect of whose conduct the bond is conditioned have been taken

(a) under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada); or

(b) in the case of a company, by way of winding-up.

(3) The Minister may assign any bond forfeit under subsections (1) and (2) or may pay over money recovered thereunder to any person or company, or into the Supreme Court in trust for those persons and companies that are or may become judgment creditors of the person or company bonded, or to any trustee, custodian, interim, or official receiver or liquidator of the person or company, as the case may be; the assignment or payment over to be in accordance with and on conditions set forth in the regulations or in any special order of the Minister. *R.S., c.158, s.14.*

#### **Appointment of receiver, custodian, or liquidator**

15 The Minister, whenever Her Majesty becomes a creditor of any person or company in respect of a debt arising from the provisions of section 14 and of this section, may take any proceedings the Minister sees fit under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Judicature Act*, the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada), or the *Canada Business Corporations Act* (Canada) for the appointment of an interim receiver, custodian, trustee, receiver, or liquidator, as the case may be. *R.S., c.158, s.15.*

(2) Le cautionnement visé à l'article 13 est confisqué et assimilé à une créance du ministre sur la personne ou la compagnie liée par le cautionnement sur dépôt auprès du registraire du certificat signé par le ministre attestant qu'une des deux procédures suivantes a été intentée contre la personne ou la compagnie dont le cautionnement garantit la conduite :

a) une procédure au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);

b) s'agissant d'une compagnie, la liquidation.

(3) Le ministre peut céder le cautionnement confisqué au titre des paragraphes (1) et (2) ou verser les fonds recouverts au titre de celui-ci à toute personne ou compagnie, ou les consigner à la Cour suprême en fiducie pour le compte des personnes et des compagnies qui sont ou peuvent devenir créancières judiciaires de la personne ou la compagnie visée par le cautionnement ou à tout syndic, gardien, séquestre — provisoire ou officiel — ou au liquidateur de cette personne ou compagnie, selon le cas. La cession ou le versement susmentionnés sont effectués conformément aux conditions réglementaires ou à celles fixées par arrêté spécial du ministre. *L.R., ch. 158, art. 14*

#### **Nomination d'un séquestre, d'un gardien ou d'un liquidateur**

15 Dès lors que Sa Majesté bénéficie d'une créance au titre de l'article 14 et du présent article, le ministre peut tenter toute procédure qu'il estime indiquée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, de la *Loi sur la liquidation et les restructurations* (Canada) ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* pour la nomination d'un syndic, d'un gardien, d'un séquestre ou d'un liquidateur, selon le cas. *L.R., ch. 158, art. 15*

### Appeal from refusal, suspension, or cancellation

16 If any registration is refused, suspended, or cancelled under this Part, the person or company affected may appeal therefrom to the Supreme Court within 30 days from the date on which notice of refusal, suspension, or cancellation is given by the registrar, and the Supreme Court may confirm, reverse, or modify the action of the registrar. *R.S., c.158, s.16.*

### Notice of refusal, suspension, or cancellation

17 The registrar may in the case of any refusal or suspension and shall in the case of any cancellation give notice to the public by advertisement or otherwise, or to any individual by registered or certified mail or otherwise, whenever the registrar considers it advisable. *R.S., c.158, s.17.*

## PART 2

### INVESTIGATION AND ACTION BY THE REGISTRAR

#### Investigation

18(1) The registrar or any person or persons the registrar may by order appoint may make any investigation they consider expedient for the due administration of this Act or into any matter relating to trading in securities, in which case the registrar or the registrar's representative or representatives may investigate, inquire into, and examine

(a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made and any books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings, and payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets, or things owned, acquired, or alienated in whole or in part by the person or company or by any person or company acting on behalf of or as agent for the person or company; and

### Appels

16 Dans les 30 jours suivant l'avis de rejet, de suspension ou de radiation au titre de la présente partie, l'intéressé peut appeler de la mesure à la Cour suprême, laquelle peut confirmer, infirmer ou modifier la mesure prise par le registraire. *L.R., ch. 158, art. 16*

### Avis de refus, de suspension ou d'annulation

17 En cas de radiation, le registraire est tenu d'aviser le public, notamment par avis public, ou un particulier, notamment par courrier recommandé ou certifié, s'il l'estime indiqué. L'avis est facultatif en cas de rejet ou de suspension. *L.R., ch. 158, art. 17*

## PARTIE 2

### ENQUÊTES ET MESURES PRISES PAR LE REGISTRAIRE

#### Enquêtes

18(1) Le registraire ou toute personne qu'il désigne par ordre peut mener toute enquête jugée utile à l'application régulière de la présente loi ou enquêter sur tout aspect des opérations sur valeurs. Dans ce cas, le registraire ou son représentant peut vérifier ou examiner :

a) les affaires internes de la personne ou de la compagnie visée et les documents — livres, pièces, correspondance —, communications, négociations, transactions, enquêtes, prêts, emprunts et paiements émanant de l'intéressé, ou liés ou relatifs à celui-ci, ainsi que les biens, les éléments d'actif ou les choses appartenant en totalité ou en partie à l'intéressé, ou à un tiers agissant pour le compte ou à titre de mandataire pour lui, ou acquis ou aliénés, en tout ou en partie, même indirectement, par l'intéressé;

b) les éléments d'actif ou de passif — obligations, créances, engagements — et les conditions financières ou autres du moment

(b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings, and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing or in relation to or in connection with the person or company, and the relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company because of investments, commissions promised, secured, or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock, or other property, the transfer, negotiation, or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence, or control or any other relationship.

(2) The person making an investigation under this section has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give evidence on oath or otherwise, and to produce documents, records, and things, as is vested in the Supreme Court for the trial of civil actions, and the failure or refusal of a person to attend, to answer questions, or to produce the documents, records, and things in the person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the court as if in breach of an order or judgment of that court, and no provision of the *Evidence Act* exempts any bank or any officer or employee thereof from the operation of this section.

(3) A person giving evidence at an investigation under this section may be represented by counsel or agent.

(4) If an investigation is ordered under this section, the person or persons appointed to make the investigation may search for, seize, and take possession of any documents, records, securities, or other property of the person or company whose affairs are being investigated.

(5) If any documents, records, securities, or other property are seized under subsection (4), the documents, records, securities, or other property shall be made available for inspection and copying by the person or company from

concernant l'intéressé et les liens existants ou passés entre l'intéressé et toute autre personne du fait de placements, de promesses, de garanties ou de paiement de commissions, de la détention ou de l'acquisition d'intérêts, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou de tous autres biens, de la cession, de la négociation ou de la détention d'actions, de l'administration de liaison, d'un contrôle commun, d'une influence ou d'un contrôle indus, ou de tout autre lien.

(2) L'enquêteur au titre du présent article a les mêmes attributions que la Cour suprême en matière civile pour assigner et contraindre les témoins à comparaître et pour contraindre les témoins à faire des dépositions, sous serment ou autrement, et de produire des documents, registres ou choses. La personne qui omet ou refuse de comparaître, de déposer ou de produire tout document, registre ou chose en sa garde ou en sa possession peut être citée pour outrage par un juge du tribunal comme si elle avait enfreint une ordonnance ou un jugement de ce tribunal, et la *Loi sur la preuve* n'a pas pour effet de soustraire une banque, ses dirigeants ou employés à l'application du présent article.

(3) Quiconque témoigne à une enquête tenue en vertu du présent article peut y être représenté par ministère d'avocat ou de mandataire.

(4) Si une enquête est ordonnée en vertu du présent article, l'enquêteur peut fouiller, saisir et prendre possession des documents, registres, valeurs mobilières ou autres biens de la personne ou de la compagnie qui fait l'objet de l'enquête.

(5) Les documents, registres, valeurs mobilières ou autres biens saisis en vertu du paragraphe (4) sont disponibles pour inspection et reproduction par la personne ou la compagnie de qui ils ont été saisis à une date et

whom seized at a mutually convenient time and place.

(6) If an investigation is ordered under this section, the registrar may appoint an accountant or other person to examine documents, records, properties, and matters of the person or company whose affairs are being investigated.

(7) Every person or persons appointed under this section shall report the result of their investigation or examination to the registrar.

(8) No person, without the consent of the Minister or the registrar, shall disclose, except to the person's counsel or agent appointed pursuant to subsection (3), any information or evidence obtained or the name of any witness examined or brought to be examined under this section. *R.S., c.158, s.18.*

### Injunctions

19(1) The Supreme Court or any judge thereof, on the application of the registrar, if it is made to appear on the material filed or evidence adduced that any fraudulent act or any offence against this Act or the regulations has been, is being, or is about to be committed, may by order enjoin

(a) any registered broker, security issuer, salesperson, or any person or company implicated with any of them in the same matter, from trading in any security whatever absolutely or for any period of time that seems just, and any such injunction shall *ipso facto* suspend the registration of any registered broker, security issuer, or salesperson named in the order absolutely or during the period of time stated in the order; or

(b) any person or company from trading in any security whatever, or in any specific security, or from committing any specific fraudulent act or series of fraudulent acts

un endroit qui conviennent aux parties en cause.

(6) Si une enquête est ordonnée en vertu du présent article, le registraire peut charger un comptable ou toute autre personne d'examiner les documents, registres, biens et affaires de la personne ou de la compagnie qui en fait l'objet.

(7) La personne nommée en vertu du présent article fait un rapport d'enquête ou d'examen au registraire.

(8) Il est interdit de communiquer à quiconque, sauf à son avocat ou à son mandataire nommé en conformité avec le paragraphe (3), sans le consentement du ministre ou du registraire, tout renseignement ou élément de preuve obtenu en vertu du présent article, ni le nom du témoin interrogé ou cité à comparaître pour interrogatoire en application du présent article. *L.R., ch. 158, art. 18*

### Injonctions

19(1) S'il est démontré d'après la documentation déposée ou la preuve fournie qu'un acte frauduleux ou une infraction à la présente loi ou aux règlements a été, est ou est sur le point d'être commis, la Cour suprême ou tel de ses juges peut, sur demande du registraire, par ordonnance, interdire :

a) à un courtier, à un émetteur de valeurs ou à un vendeur inscrit, ou à une personne ou compagnie commise avec eux dans les mêmes affaires, de se livrer à toute opération sur valeurs, soit définitivement, soit pour la période jugée juste; une telle injonction entraîne de ce fait la suspension de l'inscription de l'intéressé définitivement ou pour la période indiquée dans l'ordonnance;

b) à toute personne ou compagnie de se livrer à toute opération sur valeurs, en général ou en particulier, ou de commettre tel acte frauduleux ou série d'actes frauduleux, soit définitivement, soit pour la période jugée juste.

absolutely or for any period of time that seems just.

(2) The application of the registrar under subsection (1) may be made without any action being commenced, either

(a) by an *ex parte* motion for an interim injunction which shall, if granted, remain in full force for 10 days from the date thereof, unless the time is extended or the originating motion mentioned in paragraph (b) is sooner heard and determined; or

(b) by an originating notice of motion which, if an interim injunction has been granted, shall be served within five and returnable within 10 days from the date of the interim injunction. *R.S., c.158, s.19.*

#### Order to hold or refrain from dealing with funds

20(1) The registrar may,

(a) if the registrar is about to order an investigation under section 18 involving a person or company or during or after an investigation under section 18, involving a person or company;

(b) if the registrar is about to suspend or cancel the registration of any person or company; or

(c) if criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been commenced against any person or company that in the opinion of the registrar are connected with or arise out of any security or any trade therein or out of any business conducted by that person or company,

in writing or by telegram direct any person or company having on deposit or under control or for safekeeping any funds or securities of the person or company referred to in paragraph (a), (b), or (c) to hold the funds or securities, or direct the person or company referred to in paragraph (a), (b), or (c) to refrain from

(2) La demande que présente le registraire en vertu du paragraphe (1) peut l'être sans qu'aucune action ne soit intentée :

a) soit par motion *ex parte* en injonction provisoire, laquelle, si elle est accordée, demeure valide 10 jours après le prononcé, à moins que le délai ne soit prolongé ou que la motion introductive visée à l'alinéa b) fasse plus tôt l'objet d'une audience et d'une décision;

b) soit par avis introductif de motion, lequel, en cas d'octroi de l'injonction provisoire, est signifié dans les cinq jours et rapporté dans les 10 jours après le prononcé. *L.R., ch. 158, art. 19*

#### Ordre

20(1) Le registraire peut, dans tel des cas suivants :

a) il est sur le point d'ordonner la tenue d'une enquête mettant en cause une personne ou une compagnie en application de l'article 18 ou pendant ou après une telle enquête;

b) il est sur le point de suspendre ou de radier l'inscription d'une personne ou d'une compagnie;

c) des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements qui, selon lui, se rapportent à une valeur quelconque, à une opération sur valeurs ou à toute entreprise que dirige une personne ou une compagnie, sont sur le point d'être engagées ou ont été engagées contre elle,

ordonner, par écrit ou par télégramme, à toute personne ou compagnie ayant en dépôt, sous sa responsabilité ou pour les protéger des fonds ou des valeurs de la personne ou de la compagnie visée aux alinéas a), b) ou c) de les bloquer ou de s'abstenir de retirer les fonds ou valeurs des



withdrawing any such funds or securities from any other person or company having any of them on deposit, under control, or for safekeeping or to hold all funds or securities of clients or others in the person or company's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, or liquidator appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Canada Business Corporations Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada), or until the registrar in writing revokes the direction or consents to release any particular fund or security from the direction, but the direction does not apply to funds or securities in a stock-exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction expressly so states, and in the case of a bank loan or trust company, the direction applies only to the offices, branches, or agencies thereof named in the direction.

(2) Any person or company in receipt of a direction given under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to any funds or security or in the case of a claim being made thereto by any person or company not named in the direction, may apply to a judge of the Supreme Court, who may direct the disposition of any funds or security and may make any order as to costs that seems just.

(3) In any of the circumstances mentioned in paragraph (1)(a), (b), or (c), the registrar may in writing or by telegram notify the registrar of land titles or any mining recorder that proceedings are being or are about to be taken that may affect land or mining claims belonging to the person or company referred to in the notice, which notice shall be registered or recorded against the lands or mining claims mentioned therein and has the same effect as the registration or recording of a certificate of *lis pendens*, and the registrar may in writing revoke or modify the notice. *R.S., c.158, s.20.*

main de toute autre personne ou compagnie les ayant en dépôt, sous sa responsabilité ou pour les protéger ou de conserver les fonds ou valeurs des clients ou de tiers en sa possession ou sous sa responsabilité en fiducie pour le compte de tout séquestre provisoire, gardien, syndic, séquestre ou liquidateur nommé sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* et de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada), ou jusqu'à ce qu'il révoque l'ordre ou consente par écrit à libérer une valeur ou un fonds particulier de cet ordre. L'ordre ne s'applique toutefois pas à des fonds ou à des valeurs se trouvant dans une chambre de compensation d'une bourse ni à des valeurs qu'est en train de transférer un agent de transfert à moins de ne le déclarer expressément. S'agissant des banques, compagnies de prêt ou de fiducie, l'ordre ne s'applique qu'à leurs succursales, bureaux ou agences y mentionnés.

(2) Si elle a des doutes quant à son application à tous fonds ou valeurs ou si des fonds ou valeurs sont réclamés par une personne ou compagnie qui n'y est pas mentionnée, la personne ou la compagnie qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) peut s'adresser à un juge de la Cour suprême, qui peut décider de la disposition de ces fonds ou de ces valeurs et rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qui semble juste.

(3) Dans les circonstances visées aux alinéas (1)a), b) ou c), le registraire peut, par écrit ou par télégramme, aviser le registraire des titres de biens-fonds ou le registraire minier qu'est engagée ou est sur le point de l'être toute procédure qui peut avoir un effet sur des biens-fonds ou claims miniers appartenant à la personne ou compagnie visée dans l'avis. L'avis est enregistré ou inscrit sur les biens-fonds ou les claims miniers qui y sont mentionnés; il a le même effet que l'enregistrement ou l'inscription d'un certificat d'affaire en instance, le registraire pouvant par écrit révoquer ou modifier l'avis. *L.R., ch. 158, art. 20*

**Receiver, receiver and manager, or trustee**

21(1) The registrar may,

(a) if the registrar is about to order an investigation under section 18 or during or after an investigation under section 18;

(b) if the registrar is about to make or has made a decision affecting the registration of any person or company or affecting the right of any person or company to trade in securities; or

(c) if criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been commenced against any person or company that in the opinion of the registrar are connected with or arise out of any security or any trade therein, or out of any business conducted by the person or company,

apply to a judge of the Supreme Court for the appointment of a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of the person or company.

(2) On an application made under subsection (1) the judge may, if satisfied that the appointment of a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of any person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company, appoint a receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of the person or company.

(3) On an *ex parte* application made by the registrar under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver or a receiver and manager or a trustee for a period not exceeding eight days.

(4) A receiver or a receiver and manager or a trustee of the property of any person or company appointed under this section shall be the receiver or the receiver and manager or the trustee of all the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other

**Séquestre, séquestre-gérant ou syndic**

21(1) Le registraire peut, dans l'un des cas suivants, demander à un juge de la Cour suprême de nommer un séquestre, un séquestre-gérant ou un syndic aux biens d'une personne ou d'une compagnie :

a) il est sur le point d'ordonner la tenue d'une enquête en vertu de l'article 18 ou pendant ou après cette enquête;

b) il est sur le point de rendre ou a rendu une décision touchant l'inscription de la personne ou de la compagnie ou son droit de se livrer à des opérations sur valeurs;

c) des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements qui, selon lui, se rapportent à une valeur quelconque, à une opération sur valeurs ou à toute entreprise que dirige une personne ou une compagnie, sont sur le point d'être engagées ou ont été engagées contre elle.

(2) Le juge saisi de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) peut procéder à la nomination et procéder également à une telle nomination au profit d'une personne ou de personnes, d'une compagnie ou de compagnies dont les biens sont en possession ou sous la responsabilité de la personne ou de la compagnie.

(3) Le juge saisi d'une demande *ex parte* présentée par le registraire en vertu du présent article peut, par ordonnance, procéder à la nomination au titre du paragraphe (2) pour une période maximale de huit jours.

(4) Le séquestre, le séquestre-gérant ou le syndic d'une personne ou d'une compagnie nommé en vertu du présent article agit à titre de séquestre, de séquestre-gérant ou de syndic pour tous les biens appartenant à la personne ou à la compagnie en cause ou pour ceux qu'elle a en sa possession en fiducie ou pour le compte d'un

person or company, and the receiver or the receiver and manager or the trustee has authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the person or company and all powers necessary or incidental thereto.

(5) An order made under this section may be enforced in the same manner as any order or judgment of the Supreme Court and may be varied or discharged on an application made by notice. *R.S., c.158, s.21.*

### PART 3

#### REGULATION OF TRADING

##### Prospectus

22(1) No person or company shall trade in any security issued by a mining company, investment company, or industrial company either on their or its own account or on behalf of any other person or company until there has been filed with and accepted by the registrar a prospectus in respect of the offering of the security and a receipt therefor in writing has been obtained from the registrar or the registrar has ordered a prospectus need not be filed.

(2) A prospectus shall not be accepted by the registrar unless it is completed in accordance with this Act and the regulations.

(3) A prospectus shall be dated and signed by everyone who, at the time of the filing thereof with the registrar, is a director or promoter of the company that issued or will issue the security, or is an underwriter or optionee of the security.

(4) A prospectus shall contain a full, true, and plain disclosure relating to the security to be traded and shall be in accordance with the regulations.

(5) If after the filing of a prospectus and the issuance of a receipt therefor by the registrar under subsection (1), a change occurs that causes to be incorrect or misleading, any

tiers et peut, si le juge le prescrit, liquider ou gérer les activités et les affaires de la personne ou de la compagnie en cause et a, à cet égard, tous les pouvoirs voulus.

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour suprême; elle peut être modifiée ou annulée sur demande présentée par avis. *L.R., ch. 158, art. 21*

### PARTIE 3

#### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE DES VALEURS MOBILIÈRES

##### Prospectus

22(1) Il est interdit à quiconque, personne ou compagnie, de se livrer, pour soi ou autrui, à des opérations sur valeurs émises par une société minière, une société de placement ou une société industrielle avant que ne soit déposé auprès du registraire et accepté par lui un prospectus portant sur l'offre de valeurs et qu'il ait délivré un reçu à cet égard ou ordonné qu'il n'était pas nécessaire d'en déposer un.

(2) Le registraire n'accepte qu'un prospectus établi en conformité avec la présente loi et les règlements.

(3) Le prospectus est daté et signé par quiconque était, au moment de son dépôt auprès du registraire, un administrateur ou un fondateur de la compagnie qui a émis ou émettra les valeurs, un preneur ferme des valeurs ou un bénéficiaire d'options sur celles-ci.

(4) Le prospectus contient des renseignements complets, clairs et exacts sur les valeurs mobilières qui font l'objet d'une opération et est rédigé en conformité avec les règlements.

(5) Si, après le dépôt d'un prospectus et la délivrance d'un reçu à cet égard, un changement survient rendant inexact ou trompeur un renseignement important contenu

material information in a prospectus, financial statement, or report filed under this Act and relating to the security being traded, a new or amended prospectus, financial statement, or report shall be filed with the registrar within 20 days of the occurrence of the change, signed by the signatories to the first prospectus filed with the registrar, and if there has been a change of directors, promoters, or underwriters in the meantime, the registrar shall decide on the necessary signatories.

(6) The registrar may accept a form of prospectus and any amendments or a statement of material facts that is in accordance with the law of another province if, in the registrar's opinion, the prospectus and amendments or the statement of material facts contains full, true, and plain disclosure relating to the security to be traded and is accompanied by proof of filing of the prospectus and amendment or the statement of material facts in the other province. *R.S., c.158, s.22.*

#### Delivery of prospectus

23(1) A person or company registered for trading in securities under this Act who or that receives an order, subscription, or request for a security to which section 22 is applicable shall deliver or cause to be delivered to the prospective purchasers

- (a) a copy of the last prospectus or statement of material facts relating to the security filed with the registrar;
- (b) a copy of the last financial statement and reports filed with and accepted by the registrar; and
- (c) a fair and accurate summary of the report on the property of the company that issued the security and the development thereof, with all appropriate corrections.

(2) The delivery under subsection (1) shall be made before delivery of the written confirmation under section 27. *R.S., c.158, s.23.*

dans le prospectus, l'état financier ou le rapport déposé en vertu de la présente loi et se rapportant aux valeurs mobilières faisant l'objet de l'opération, un prospectus, état financier ou rapport — nouveau ou modifié — est déposé auprès du registraire dans les 20 jours du changement, signé par les signataires du premier prospectus déposé. Si, entre-temps, il y a eu changement au sein des administrateurs, fondateurs ou preneurs fermes, le registraire décide quelles signatures sont requises.

(6) Le registraire peut accepter un prospectus et des modifications ou une déclaration de faits importants, conformes aux lois d'une autre province, si, à son avis, le prospectus et les modifications ou la déclaration de faits importants contient des renseignements complets, clairs et exacts sur les valeurs mobilières qui font l'objet de l'opération et est accompagné d'une preuve de leur dépôt dans l'autre province. *L.R., ch. 158, art. 22*

#### Remise des prospectus

23(1) La personne ou la compagnie inscrite aux fins d'opérations sur valeurs en vertu de la présente loi, qui reçoit un ordre, une souscription ou une demande relativement à une valeur à laquelle l'article 22 s'applique, remet ou fait remettre aux acheteurs éventuels :

- a) une copie du dernier prospectus ou de la dernière déclaration de faits importants concernant la valeur, déposés auprès du registraire;
- b) une copie du dernier état financier et des rapports déposés et acceptés par le registraire;
- c) un résumé juste et exact, rajustements compris, du compte rendu sur les biens de la compagnie émettrice de la valeur, et sur son évolution.

(2) La remise visée au paragraphe (1) a lieu avant la remise de la confirmation écrite visée à l'article 27. *L.R., ch. 158, art. 23*

### Rescission of contract

24(1) A person who has entered into a contract for the purchase of a security to which section 22 applies is entitled to rescission of the contract if

- (a) section 23 has not been complied with;
- (b) written notice of intention to commence an action for rescission of the contract is served on the person who contracted to sell the security within 60 days of the date of delivery of the written confirmation of the sale of the security; and
- (c) the purchaser is still the owner of the security.

(2) In an action for rescission under subsection (1), the onus of proving compliance with section 23 is on the person who, under the contract, was or would be the seller of the securities.

(3) No action shall be commenced under this section after the expiration of three months from the date of service of the notice under subsection (1).

(4) Every prospectus or statement of material facts shall contain a statement of the rights given to a purchaser by this section. *R.S., c.158, s.24.*

### Right to rescind

25(1) A person or company that is a party to a contract as purchaser resulting from the offer of a security to which section 22 applies has a right to rescind the contract while still the owner of the security if the prospectus, any amendment to the prospectus, or the statement of material facts then filed with the registrar in compliance with section 22 received by the purchaser as of the date of receipt, contains an untrue statement of material fact or omits to state a material fact necessary in order to make any statement therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made.

### Résiliation du contrat

24(1) Toute personne ayant conclu un contrat d'acquisition d'une valeur à laquelle l'article 22 s'applique a le droit de le résilier, si les éléments suivants sont réunis :

- a) l'article 23 n'a pas été observé;
- b) un avis écrit d'intention d'introduire une action en résiliation de contrat a été signifié à la personne qui s'est engagée à vendre la valeur dans les 60 jours suivant la remise de la confirmation écrite de la vente;
- c) l'acquéreur est toujours propriétaire de la valeur.

(2) Dans une action en résiliation intentée en vertu du paragraphe (1), il incombe à celui qui est ou serait, au titre du contrat, le vendeur des valeurs de prouver qu'il s'est conformé à l'article 23.

(3) Les actions intentées en vertu du présent article se prescrivent par trois mois à compter de la date de signification de l'avis mentionné au paragraphe (1).

(4) Chaque prospectus ou déclaration de faits importants comporte un énoncé des droits que confère à l'acquéreur le présent article. *L.R., ch. 158, art. 24*

### Droit de résilier

25(1) Quiconque, personne ou compagnie, est partie à un contrat, à titre d'acquéreur, découlant d'une offre de valeurs auxquelles l'article 22 s'applique a le droit de le résilier, tant qu'il en demeure propriétaire, si, ayant reçu le prospectus, les modifications du prospectus ou la déclaration de faits importants, déposés auprès du registraire conformément à l'article 22, l'un ou l'autre énonce inexactement un fait important ou omet d'énoncer quelque fait important dont la présence est nécessaire pour rendre un énoncé non trompeur dans les circonstances qui ont conduit à la déclaration.

(2) No action by the purchaser shall be commenced under this section after the expiration of 90 days

(a) if a prospectus or amended prospectus has been received by the purchaser, from the later to occur of the receipt of the prospectus or amended prospectus, or the date of the contract referred to in subsection (1); or

(b) if a statement of material facts has been received, from the later to occur of the receipt of the statement of material facts, or the date of the contract referred to in subsection (1).

(3) Subsection (1) does not apply to an untrue statement of a material fact or an omission to state a material fact

(a) if the untruth of the statement or the fact of the omission was unknown to the person or company whose securities are being offered by the prospectus or statement of material facts and, in the exercise of reasonable diligence, could not have been known to the person or company;

(b) if the statement or omission is disclosed in an amendment to a prospectus or statement of material facts filed in compliance with section 22 and the amendment to the prospectus or statement of material facts was received by the purchaser; or

(c) if the purchaser knew of the untruth of the statement or knew of the omission at the time they purchased the security.

(4) The cause of action conferred by this section is in addition to and without derogation from any other right the purchaser may have at law.

(5) Every prospectus or amended prospectus or statement of material facts shall contain a statement of the right of rescission provided by this section.

(6) For the purpose of this section, if a prospectus, a statement of material facts, or any

(2) Les actions intentées par l'acquéreur en vertu du présent article se prescrivent par 90 jours à compter de l'une des deux dates suivantes :

a) la plus tardive de la date de réception du prospectus ou du prospectus modifié par l'acquéreur et celle du contrat visé au paragraphe (1);

b) la plus tardive de la date de réception de la déclaration de faits importants ou celle du contrat visé au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'énoncé inexact d'un fait important ni à l'omission d'énoncer un fait important dans les cas suivants :

a) l'inexactitude ou l'omission n'était pas connue de la personne ou de la compagnie dont les valeurs sont offertes par le prospectus ou la déclaration de faits importants et ne pouvait l'être dans l'exercice d'une diligence raisonnable;

b) l'énoncé ou l'omission sont révélés dans une modification qui est apportée à un prospectus ou à une déclaration de faits importants déposé conformément à l'article 22 et que reçoit l'acquéreur;

c) l'acquéreur était au fait de l'inexactitude de l'énoncé ou de l'omission au moment de l'acquisition.

(4) La cause d'action que confère le présent article s'ajoute aux autres droits dont l'acquéreur est titulaire en common law et n'a pas pour effet d'y déroger.

(5) Le prospectus, le prospectus modifié ou la déclaration de faits importants énonce le droit de résiliation que confère le présent article.

(6) Pour l'application du présent article, le destinataire est réputé avoir reçu dans le cours

amendment thereto is sent by prepaid mail, it shall be deemed to be received in the ordinary course of mail by the person or company to whom it was addressed. *R.S., c.158, s.25.*

### Voidability of short sales

26(1) If a broker contracts with a client or customer to buy and carry for them on margin any security, whether in the Yukon or elsewhere and, while the contract continues, sells or causes to be sold securities of the same kind for any account in which the broker, or in the case of a partnership, the broker's firm or a partner thereof, or in the case of a company, the company or a director thereof, has a direct or indirect interest, the contract shall at the option of the client or customer be void, and the client or customer may recover from the broker all money paid with interest thereon, and all securities deposited in respect thereof, if the effect of any such sale shall otherwise than unintentionally be to reduce the amount of those securities in the hands of the broker or under the broker's control in the ordinary course of business below the amount of those securities which the broker should be carrying for all clients or customers.

(2) The client or customer may exercise their option under subsection (1) by a registered or certified letter to that effect mailed to the broker at the broker's address for service in the Yukon with a copy thereof to the registrar. *R.S., c.158, s.26.*

### Confirmation of customer's transaction

27 Every broker who has acted as an agent or principal in a trade in a security shall promptly send or deliver to each client or customer for whom any security has been bought or sold by the broker a written confirmation of the transaction, setting forth

- (a) the quantity and description of the security;
- (b) the consideration;
- (c) the name of the person or company from, to, or through whom the security was bought

normal du courrier le prospectus, la déclaration de faits importants ou toute modification de ceux-ci, expédié par courrier affranchi. *L.R., ch. 158, art. 25*

### Annulation des ventes à découvert

26(1) Est annulé à l'initiative du client le contrat qui le lie à un courtier, lequel s'est engagé à acheter et à détenir, sur couverture, une valeur, soit au Yukon ou ailleurs, mais qui, en cours de validité du contrat, vend ou fait vendre des valeurs similaires pour un compte dans lequel lui-même ou, s'agissant d'une société de personnes, sa société ou un associé, ou, s'agissant d'une compagnie, la compagnie ou un administrateur de celle-ci, ont un intérêt, même indirect, dès lors que la vente réduirait intentionnellement le montant des valeurs qu'il a en sa possession ou sous sa responsabilité dans le cours normal des affaires à un montant inférieur à celui qu'il devait maintenir pour tous les clients. Le client peut recouvrer auprès du courtier les sommes versées, intérêts compris, et les valeurs déposées à cet égard.

(2) Le client peut exercer son choix d'annuler le contrat en vertu du paragraphe (1), s'il expédie par courrier recommandé ou certifié une lettre à cet effet à l'adresse aux fins de signification du courtier au Yukon et un double de la lettre au registraire. *L.R., ch. 158, art. 26*

### Confirmation de la transaction

27 Le courtier qui agit à titre d'agent ou de commettant pour une opération sur valeurs confirme sans délai la transaction par écrit à chaque client pour lequel une valeur a été achetée ou vendue. La confirmation écrite énonce :

- a) la quantité et une description des valeurs;
- b) la contrepartie;
- c) le nom du vendeur ou de l'acheteur, ou de l'intermédiaire de la vente ou de l'achat;

or sold;

(d) the day and, in the case of a member of a stock exchange, the name of the stock exchange on which the transaction took place;

(e) whether or not the broker is acting as principal or agent;

(f) the commission, if any, charged in respect of the purchase or sale; and

(g) the name of the salesperson, if any, in the purchase or sale. *R.S., c.158, s.27.*

### Calling at residences for the purpose of trading

28(1) No person shall

(a) call at any residence; or

(b) telephone from in the Yukon to any resident in or outside of the Yukon for the purpose of trading in any security with any member of the public.

(2) In this section,

“public” does not include

(a) close personal friends,

(b) business associates,

(c) customers with whom the person who calls for the purpose of trading in securities has completed at least five trades in the past in the course of regular business in the sale of or obtaining subscriptions for securities, or

(d) any person who has received a prospectus and who subsequently makes a request in writing, signed by themselves, for further information with respect to the securities described in the prospectus; « *public* »

“residence” includes any building or part of a building in which the occupant thereof resides, either permanently or temporarily, and any premises appurtenant thereto, but does not

d) la date de la transaction et, s’agissant d’un courtier membre d’une bourse, le nom de la bourse en cause;

e) la qualité éventuelle d’agent ou de commettant du courtier;

f) la commission demandée, le cas échéant;

g) le nom du vendeur, le cas échéant, qui a participé à la transaction. *L.R., ch. 158, art. 27*

### Interdiction de se rendre aux résidences

28(1) Il est interdit, dans le but de se livrer à des opérations sur valeurs avec le public :

a) de se rendre à une résidence;

b) de téléphoner à partir du Yukon à une résidence située au Yukon ou ailleurs.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« public » Ne vise pas :

a) les amis intimes personnels;

b) les associés;

c) les clients avec lesquels la personne qui se rend à une résidence dans le but de se livrer à des opérations a déjà réalisé au moins cinq opérations sur valeurs dans le cours normal des affaires de vente ou de souscription de valeurs;

d) la personne qui a reçu un prospectus et qui a, par la suite, signé une demande de complément d’information relativement aux valeurs décrites dans le prospectus. “*public*”

« résidence » Est assimilé à une résidence tout ou partie d’un bâtiment où l’occupant habite en permanence ou temporairement, et ses



include an office used for business purposes.  
« *résidence* »

(3) This section does not apply to a trade in a security in which trust funds may be invested under the *Trustee Act* or a trade in a security exempted by the regulations or by the registrar. *R.S., c.158, s.28.*

### **Opportunity for employment with investment**

29 No person shall advertise by publishing in any newspaper, magazine, or periodical, or by any written or printed matter displayed to any person, an opportunity for employment coupled with an invitation to purchase securities, or any offer of employment in consideration of a loan, without the approval of the registrar in writing having been first obtained. *R.S., c.158, s.29.*

### **Investment counsel or securities advisor**

30 No person shall carry on business or describe themselves as an investment counsel or securities advisor unless the person is registered under this Act as a broker. *R.S., c.158, s.30.*

### **Representation of government approval**

31 No person shall make any representation, written or oral, that the Minister or registrar has in any way passed on the financial standing, fitness, or conduct of any broker, security issuer, salesperson, or person, or on the merits of any security offered for sale by any broker, security issuer, salesperson, or person. *R.S., c.158, s.31.*

### **Order to cease trading**

32(1) If the registrar considers it to be in the public interest, the registrar may at any time issue an order prohibiting any person or company to whom the order is addressed, whether the person or company is registered or not, from trading in the securities mentioned in the order for any periods that may be mentioned therein.

dépendances, à l'exclusion de tout bureau professionnel. "*residence*"

(3) Le présent article ne s'applique pas à une opération sur valeurs mobilières dans laquelle des fonds en fiducie peuvent être placés au titre de la *Loi sur les fiduciaires* ou à une opération soustraite à son application par les règlements ou par le registraire. *L.R., ch. 158, art. 28*

### **Offre d'emploi**

29 Il est interdit, sans l'autorisation écrite préalable du registraire, d'annoncer dans un périodique — journal ou revue — ou par écrit ou imprimé une offre d'emploi liée à une invitation d'acheter des valeurs ou en contrepartie d'un prêt. *L.R., ch. 158, art. 29*

### **Conseiller en placement**

30 Il est interdit d'agir à titre de conseiller en placement ou en valeurs, ou de se prétendre tel, sans être inscrit à titre de courtier sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 158, art. 30*

### **Assertions**

31 Il est interdit de déclarer, oralement ou par écrit, que le ministre ou le registraire a agréé de quelque façon la situation financière, l'aptitude ou la conduite d'un courtier, d'un émetteur de valeurs, d'un vendeur ou de toute autre personne ou les avantages que présente une valeur mobilière offerte en vente par l'une de ces personnes. *L.R., ch. 158, art. 31*

### **Ordre de cessation**

32(1) S'il estime la mesure d'intérêt public, le registraire peut à tout moment, par ordre, interdire à toute personne ou compagnie à laquelle l'ordre est adressé, qu'elle soit inscrite ou non, de se livrer aux opérations visées dans l'ordre pour les périodes y mentionnées.

(2) Every order made under this section shall be served on the person or company to whom it is addressed and immediately on receipt of the notice, and so long as the order remains in force, the person or company named therein shall comply with the order.

(3) A copy of the order shall be served on the person or company issuing the security.

(4) Any person or company prohibited by any order made under subsection (1) shall have the right of appeal therefrom to the Supreme Court if made within 30 days from the date of the mailing of the order to the person or company named therein except that the Supreme Court may give leave to extend the time for appeal beyond the 30 days. *R.S., c.158, s.32.*

(2) L'ordre donné en vertu du présent article est signifié à la personne ou à la compagnie à laquelle il est adressé. Son destinataire est tenu de s'y conformer sans délai et pendant toute la période d'effet.

(3) Une copie de l'ordre est signifiée à l'émetteur des valeurs en cause.

(4) Le destinataire de l'ordre visé au paragraphe (1) peut en appeler à la Cour suprême dans les 30 jours suivant la mise à la poste de l'ordre. Cependant, la Cour suprême peut autoriser la prorogation de ce délai. *L.R., ch. 158, art. 32*

#### PART 4

#### AUDITS

##### Undertaking to employ accountant

33 Every person or company who or that applies for registration as a broker or security issuer under this Act shall give to the registrar, at the time of making application, their or its undertaking in writing to employ an independent accountant satisfactory to the registrar to audit in each year their or its assets and liabilities and to prepare a balance sheet showing the position of their or its business and affairs as at a date to be stated in the undertaking. *R.S., c.158, s.33.*

##### Broker and security issuer to keep records

34 Every person or company registered under this Act as a broker or security issuer shall keep whatever books and records are necessary for the proper recording of their or its business transactions and financial affairs and shall, despite the requirements of section 33, file with the registrar annually and at any other time or times that the registrar may require a financial statement as to their or its financial position, certified by a partner or director of the person or company so registered and reported on by the auditors of the person or company, and any

#### PARTIE 4

#### VÉRIFICATIONS

##### Engagement

33 Quiconque, personne ou compagnie, demande d'être inscrit sous le régime de la présente loi à titre de courtier ou d'émetteur de valeurs remet au registraire, avec sa demande, un engagement écrit par lequel il s'oblige à recourir aux services de comptables indépendants, agréés par le registraire, pour vérifier l'actif et le passif et dresser un bilan annuel indiquant l'état de la situation de l'entreprise en cause à la date mentionnée dans l'engagement. *L.R., ch. 158, art. 33*

##### Tenue de registres

34 Tout courtier ou émetteur de valeurs inscrit sous le régime de la présente loi tient les livres et les registres nécessaires à la consignation en bonne et due forme de ses opérations et de ses affaires financières. Malgré l'article 33, il dépose auprès du registraire, en la forme réglementaire, chaque année et chaque fois que le registraire l'exige un état financier de sa situation financière, attesté par un de ses associés ou dirigeants, selon le cas, et mentionné dans le rapport de ses vérificateurs, ainsi que tout autre renseignement que le

other information that the registrar may require in the form prescribed. *R.S., c.158, s.34.*

### Financial examination

35(1) The registrar or any person or persons directed in writing by the registrar may at any time make an examination of the financial affairs of any person or company registered under this Act as a broker or security issuer or of any person or company whose securities have been the subject of a filing of a prospectus pursuant to the requirements of this Act, and prepare a balance sheet as of the date of the examination and any other statements and reports required by the registrar.

(2) The registrar or any person or persons making an examination under this section is entitled to free access to all books of account, securities, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence, and records of every description of the person or company whose financial affairs are being examined, and no person or company shall withhold, destroy, conceal, or refuse to give any information or thing reasonably required for the purpose of the examination.

(3) The registrar may charge the prescribed fees for any examination made under this section. *R.S., c.158, s.35.*

## PART 5

### GENERAL

#### Judge not *persona designata*

36 A judge of the Supreme Court in exercising any of the powers conferred on the judge by this Act shall be deemed so to act as a judge of the Supreme Court and not as *persona designata*. *R.S., c.158, s.36.*

#### Rules of Court to apply

37 The provisions of the *Judicature Act* and the *Rules of Court*, so far as they are applicable to proceedings of a like nature including those relating to appeals and to the enforcement of judgments and orders, shall apply to every

registraire exige. *L.R., ch. 158, art. 34*

### Examen financier

35(1) Le registraire, ou toute personne assignée par lui par écrit, peut, à quelque moment que ce soit, examiner les affaires financières de toute personne ou compagnie inscrite sous le régime de la présente loi à titre de courtier ou d'émetteur de valeurs, ou dont les valeurs ont fait l'objet du dépôt d'un prospectus conformément aux exigences de la présente loi, dresser un bilan à la date d'un tel examen et établir tout autre état et rapport qu'il exige.

(2) Le registraire ou la personne chargée de l'examen que prévoit le présent article ont libre accès à tous les livres de comptabilité, aux valeurs, à la caisse, aux documents, aux comptes bancaires, aux pièces comptables, à la correspondance et aux registres de toute sorte de la personne ou de la compagnie en cause; il est interdit de retenir, de détruire, de dissimuler ou de refuser de communiquer tous renseignements ou choses raisonnablement requis pour les besoins de l'examen.

(3) Le registraire peut exiger les droits réglementaires pour l'examen effectué en vertu du présent article. *L.R., ch. 158, art. 35*

## PARTIE 5

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Personne désignée

36 Le juge de la Cour suprême qui exerce les pouvoirs que la présente loi confère à un juge est réputé agir en sa qualité de juge de la Cour suprême et non en tant que personne désignée. *L.R., ch. 158, art. 36*

#### Règles de procédure

37 La *Loi sur l'organisation judiciaire* et les *Règles de procédure*, y compris les dispositions se rapportant aux appels et à l'exécution des jugements et ordonnances, s'appliquent, autant que faire se peut, à toute procédure de même

proceeding before the Supreme Court or a judge thereof under this Act. *R.S., c.158, s.37.*

nature introduite en vertu de la présente loi devant la Cour suprême ou tel de ses juges. *L.R., ch. 158, art. 37*

### Appointments

38(1) The Minister may appoint a registrar of securities.

### Nominations

38(1) Le ministre peut nommer un registraire des valeurs mobilières.

(2) The registrar of securities may appoint deputy registrars of securities.  
*S.Y. 1998, c.24, s.3.*

(2) Le registraire des valeurs mobilières peut nommer des registraires adjoints des valeurs mobilières. *L.Y. 1998, ch. 24, art. 3*

### Confidentiality

39 The registrar and every officer, clerk, or person in or attached to the registrar's office shall keep secret all facts and information obtained or furnished under this Act except so far as their public duty requires them to make disclosure thereof, or to report or take official action thereon. *R.S., c.158, s.39.*

### Confidentialité

39 Le registraire, tout membre de son personnel ou toute personne de son bureau garde secrets tout fait et tout renseignement obtenus ou recueillis en vertu de la présente loi, sauf s'il est de son devoir public de les divulguer ou s'il doit en faire rapport ou prendre quelque mesure officielle à cet égard. *L.R., ch. 158, art. 39*

### Protection of persons administering the Act

40 No action whatever, and no proceedings by way of injunction, *mandamus*, prohibition, or other extraordinary remedy, shall lie or be commenced against any person, whether in their public or private capacity, or against any company in respect of any act or omission in connection with the administration or carrying-out of the provisions of this Act or the regulations if the person is the Minister or the Minister's representative, or the registrar, or if the person or company was proceeding under the written or verbal direction or consent of any one of them, or under an order of the Supreme Court or a judge thereof made under this Act. *R.S., c.158, s.40.*

### Immunité

40 Échappent à toute action et à tout recours, par voie d'injonction, de *mandamus*, de prohibition ou par tout autre recours extraordinaire visant tout fait, acte ou omission lié à l'application ou à la mise en œuvre de la présente loi ou des règlements, le ministre ou son représentant, ou le registraire, agissant à titre officiel ou privé, ou une compagnie, si l'intéressé agit sous l'autorité orale ou écrite ou avec le consentement de l'une de ces personnes, ou encore sous le régime d'une ordonnance de la Cour suprême ou tel de ses juges rendue en vertu de la présente loi. *L.R., ch. 158, art. 40*

### Admissibility in evidence of certified statements

41 A statement as to

(a) the registration or non-registration of any person or company;

(b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the registrar;

### Admissibilité en preuve

41 Est recevable en preuve à tous égards dans une action, une procédure ou une poursuite une déclaration, dans la mesure où elle est pertinente et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, censée certifiée par le registraire et attestant :

(c) any other matter pertaining to that registration, non-registration, filing, or non-filing or to any such person, document, or material; or

(d) the date on which the facts came to the knowledge of the registrar for the purposes of section 47

purporting to be certified by the registrar is, without proof of the office or signature of the person certifying, receivable in evidence, so far as relevant, for all purposes in any action, proceeding, or prosecution. *R.S., c.158, s.41.*

#### Power to give priority to prospector or miner

42 When a *bona fide* prospector or miner has become the owner of or beneficially entitled to any security in consideration of their work as a prospector or miner, and when the security is in escrow under the control of the registrar, the registrar may in releasing the security from escrow give any priority or preference to the prospector or miner that the registrar considers advisable. *R.S., c.158, s.42.*

#### Inspection and copies of documents

43 Any person may inspect and may require a copy or extract of any document or a certificate of any registration on payment of the prescribed fee and may require the copy or extract to be certified by the registrar as a true copy or extract on payment of the prescribed fee, but the provisions of this subsection shall not extend to any document which in the opinion of the registrar is of a confidential nature. *R.S., c.158, s.43.*

#### Witnesses

44 The Minister and registrar in their official capacities shall not be bound to attend out of their offices as witnesses for examination, or to produce out of their offices any document kept or filed with them as the Minister or registrar under this Act, in pursuance of any *subpoena*, order, or summons issued from any court, whether the subpoena, order, or summons is directed to them personally or in their official

a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne ou d'une compagnie;

b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une documentation à déposer auprès de lui;

c) tout autre fait lié à l'inscription, à la non-inscription de la personne, au dépôt ou au non-dépôt de documents ou d'une documentation;

d) la date où il a été saisi des faits pour l'application de l'article 47. *L.R., ch. 158, art. 41*

#### Priorité

42 Le prospecteur minier ou le mineur véritable qui est propriétaire d'une valeur mobilière ou qui y a droit à titre de bénéficiaire en contrepartie de son travail en cette qualité peut se voir donner la priorité que le registraire estime indiquée s'il donne mainlevée au blocage qui a placé la valeur sous son contrôle. *L.R., ch. 158, art. 42*

#### Inspection et copies de documents

43 Sur paiement des droits réglementaires, chacun peut consulter tout document ou certificat d'inscription et en obtenir des copies ou des extraits et demander au registraire de les certifier conformes. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux documents que le registraire estime confidentiels. *L.R., ch. 158, art. 43*

#### Témoins

44 Le ministre et le registraire ne sont pas tenus, dans le cadre de leurs fonctions, hors de leurs bureaux, de comparaître, de témoigner ou de produire des documents déposés auprès d'eux ou tenus par eux en vertu de la présente loi par suite d'une assignation à comparaître, d'une ordonnance ou d'une citation émanant d'un tribunal et adressée à ceux-ci ès qualités ou à titre purement personnel; ils peuvent toutefois à

capacity; but the Minister or registrar may be examined and documents produced under a commission or otherwise at their office. *R.S., c.158, s.44.*

### Regulations

45 The Commissioner in Executive Council may make regulations in respect of any matter arising out of the provisions of this Act. *R.S., c.158, s.45.*

### Offences and penalties

46(1) Every person or company who or that,

(a) makes a statement in any material evidence or information submitted or given under this Act or the regulations to the Minister, the Minister's representative, or the registrar, or to any person appointed to make an investigation or audit under this Act, that at the time and in the light of the circumstances under which it is made is false or misleading with respect to any material fact, or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading;

(b) makes a statement in any application, report, prospectus, return, financial statement, or other document required to be filed or furnished under this Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is false or misleading with respect to any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading;

(c) contravenes this Act or the regulations; or

(d) fails to observe or comply with any order, direction, or other requirement made under this Act or the regulations,

commits an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both fine and imprisonment.

leurs bureaux être interrogés et produire des documents dans le cadre d'une commission rogatoire ou autrement. *L.R., ch. 158, art. 44*

### Règlements

45 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir toute question prévue par la présente loi. *L.R., ch. 158, art. 45*

### Infractions et peines

46(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) fait une déclaration dans un témoignage ou un renseignement important donné en vertu de la présente loi ou des règlements, au ministre, à un de ses représentants, au registraire, à un enquêteur ou à un vérificateur nommé en vertu de la présente loi, qui, au moment où elle est faite, est, eu égard aux circonstances, fausse ou trompeuse, ou omet de déclarer un fait important, omission qui rend la déclaration fausse ou trompeuse;

b) fait une déclaration dans un document — demande, rapport, prospectus, état financier ou autre — requis par la présente loi, qui, au moment où elle est faite, est, eu égard aux circonstances, fausse ou trompeuse, ou omet de déclarer un fait pertinent, omission qui rend la déclaration fausse ou trompeuse;

c) contrevient à la présente loi ou aux règlements;

d) omet de se conformer à tout ordre, ordonnance, instruction ou autre obligation découlant de la présente loi ou des règlements.

(2) No person or company commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if they or it did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading.

(3) If a company commits an offence under subsection (1), every director or official of that company who authorized, permitted, or acquiesced in the offence also commits an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both fine and imprisonment.

(4) Despite subsection (1), if a company is convicted thereunder, the maximum fine that may be imposed is \$25,000. *R.S., c.158, s.46.*

### Prosecutions

47(1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced except with the consent or under the direction of the Minister or the Minister's authorized officer.

(2) Unless otherwise provided in this Act no prosecution for an offence under this Act shall be commenced more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the registrar. *R.S., c.158, s.47.*

### Warrants of arrest from other jurisdictions

48(1) If a judge or justice of a province issues a warrant for the arrest of any person on a charge of violating any provision of any statute of that province similar to this Act, any judge of the Territorial Court or justice of the Yukon within whose jurisdiction that person is or is suspected to be may, on satisfactory proof of the handwriting of the judge or justice who issued the warrant, make an endorsement thereon in the form prescribed by the regulations, and a warrant so endorsed shall be sufficient authority to the person bringing the warrant, to all other persons to whom it was originally directed and

(2) Ne peut être reconnue coupable des infractions prévues aux alinéas (1)a) ou b) la personne ou la compagnie qui ne savait pas que la déclaration était fausse ou trompeuse et qui, dans l'exercice d'une diligence raisonnable, ne pouvait pas le savoir.

(3) En cas de perpétration par une compagnie d'une infraction prévue au paragraphe (1), ceux de ses cadres ou administrateurs qui l'ont autorisée ou permise, ou qui y ont acquiescé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'amende maximale est portée à 25 000 \$ dans le cas de la compagnie déclarée coupable. *L.R., ch. 158, art. 46*

### Poursuites

47(1) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées qu'avec le consentement ou sous l'instruction du ministre ou de son représentant autorisé.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le registraire a été initialement saisi des faits faisant l'objet de l'infraction. *L.R., ch. 158, art. 47*

### Mandats

48(1) Si un mandat d'arrêt a été lancé par un juge ou un juge de paix d'une province ou contre une personne accusée d'avoir contrevenu à une de ses lois, semblable à celle-ci, un juge de la Cour territoriale ou un juge de paix du Yukon dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est soupçonné se trouver peut, sur preuve satisfaisante de l'écriture du juge ou du juge de paix auteur du mandat, viser le mandat en la forme réglementaire. Le mandat ainsi visé permet à son porteur, à tous ceux à qui il était adressé à l'origine et à tous les agents de la paix dans le ressort territorial du juge ou du juge de

to all peace officers within the territorial jurisdiction of the judge or justice so endorsing the warrant to execute it within that jurisdiction and to take the person arrested thereunder either out of or anywhere in the Yukon and to rearrest that person anywhere in the Yukon.

(2) Any peace officer of the Yukon or any province who is passing through the Yukon, having in their custody a person arrested in another province under a warrant endorsed in the manner provided by subsection (1), shall be entitled to hold, take, and rearrest the accused anywhere in the Yukon under that warrant without proof of the warrant or the endorsement thereof. *R.S., c.158, s.48.*

### Collection of costs of investigation

49(1) If in consequence of an investigation under Part 2 any person has been

- (a) convicted of a criminal offence;
- (b) convicted of an offence against this Act or the regulations;
- (c) enjoined by an order made under section 19; or
- (d) found to be committing, to have been about to commit, or to have committed a criminal offence involving fraud or an offence against this Act or the regulations,

or if for the purposes of an investigation under section 18 the registrar has under subsection 18(6) appointed an accountant or other person to make an examination in the course of the investigation, the Minister shall be entitled to demand from the person payment of the whole or any part of the investigation or examination.

(2) The Minister shall set forth in a certificate signed by the Minister that the investigation or examination was made, the amount demanded under subsection (1), and the name of the person from whom it is demanded, and the certificate or a copy thereof certified by the registrar as a true copy may be filed with the registrar of the Supreme Court

paix, d'exécuter le mandat dans ce ressort et d'arrêter et d'amener l'accusé tant au Yukon qu'à l'extérieur et de l'arrêter de nouveau n'importe où au Yukon.

(2) Tout agent de la paix du Yukon ou d'une province qui est de passage au Yukon en ayant sous sa garde une personne arrêtée dans une autre province en vertu d'un mandat visé au titre du paragraphe (1) est fondé à garder, à amener et à arrêter de nouveau l'accusé n'importe où au Yukon en vertu de ce mandat sans avoir à justifier du mandat ni du visa. *L.R., ch. 158, art. 48*

### Perception des frais d'enquête

49(1) Le ministre est fondé à exiger de toute personne le paiement de tout ou partie des frais d'enquête ou de vérification si, par suite de l'enquête prévue à l'article 18, le registraire a nommé, en application du paragraphe 18(6), un comptable ou une personne pour procéder à un examen ou si, par suite d'une enquête menée sous le régime de la partie 2 :

- a) elle a été déclarée coupable d'une infraction criminelle;
- b) elle a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- c) elle fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 19;
- d) il est démontré qu'elle commet, était sur le point de commettre ou a commis une infraction criminelle comportant une fraude ou une infraction à la présente loi ou aux règlements.

(2) Le ministre signe un certificat attestant la tenue de l'enquête ou de l'examen, le montant exigé en vertu du paragraphe (1) et le nom de la personne en cause. Le certificat, ou une copie du certificat certifiée conforme par le registraire, peut être déposé auprès du greffier de la Cour suprême, et, étant ainsi déposé, devient une ordonnance du tribunal et peut être exécuté



and when so filed shall become an order of that court, and may be enforced as a judgment of the Supreme Court against that person for the amount stated in the certificate. *R.S., c.158, s.49.*

comme un jugement de la Cour suprême contre cette personne pour le montant mentionné dans le certificat. *L.R., ch. 158, art. 49*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SENIORS INCOME SUPPLEMENT ACT

## LOI SUR LE SUPPLÉMENT DE REVENU AUX PERSONNES ÂGÉES

### Interpretation

1 In this Act,

“beneficiary” means a person who receives a benefit; « *prestataire* »

“benefit” means any sum of money paid as an allowance under this Act; « *prestation* »

“income supplement” means the monthly guaranteed income supplement payable under the *Old Age Security Act* (Canada); « *supplément de revenu* »

“spouse's allowance” means the monthly spouse's allowance payable under the *Old Age Security Act* (Canada). « *allocation* » *R.S., c.159, s.1.*

### Eligibility

2(1) The Minister may pay a monthly allowance in an amount calculated under section 3 to every person who

- (a) makes their home in the Yukon;
- (b) ordinarily is present in the Yukon; and
- (c) receives the spouse's allowance or the income supplement in the Yukon and not elsewhere.

(2) The eligibility of a person to receive a benefit begins on the expiration of the month immediately following the month in which the person satisfies the requirements of subsection (1).

(3) The eligibility of a person to receive a benefit ceases on the payment of a benefit to them for

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« allocation » L'allocation mensuelle payable au titre du conjoint sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). “*spouse's allowance*”

« prestataire » Personne qui reçoit une prestation. “*beneficiary*”

« prestation » Somme d'argent versée sous le régime de la présente loi. “*benefit*”

« supplément de revenu » Le supplément de revenu mensuel garanti payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). “*income supplement*” *L.R., ch. 15\*, art. 1*

### Conditions d'admissibilité

2(1) Le ministre peut verser une prestation mensuelle d'un montant calculé en conformité avec l'article 3 à toute personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) être domiciliée au Yukon;
- b) être ordinairement présente au Yukon;
- c) recevoir l'allocation ou le supplément de revenu au Yukon et non ailleurs.

(2) L'admissibilité d'une personne à recevoir la prestation commence à l'expiration du mois qui suit immédiatement celui durant lequel elle satisfait aux conditions énumérées au paragraphe (1).

(3) L'admissibilité d'une personne à recevoir une prestation se termine dès qu'elle reçoit la prestation qui est versée :

(a) the month in which they die; or

(b) the month in which they cease to satisfy the requirements of subsection (1). *R.S., c.159, s.2.*

#### Amount of benefit

3 The amount of the benefit payable to a beneficiary each month under this Act shall be \$100, less

(a) in the case of a beneficiary who receives the income supplement, 50 cents for every dollar by which the amount of the beneficiary's income supplement is less than the maximum amount of the income supplement that may be paid to any person in respect of that month under the *Old Age Security Act* (Canada); or

(b) in the case of a beneficiary who receives the spouse's allowance, \$1 for every \$3 by which the amount of the beneficiary's spouse's allowance is less than the maximum amount of the spouse's allowance that may be paid to any person in respect of that month under the *Old Age Security Act* (Canada). *R.S., c.159, s.3.*

#### Return of benefit

4(1) A person who receives a sum of money paid as a benefit to which the person is not entitled shall return it immediately to the Government of the Yukon.

(2) If a person receives a sum of money paid as a benefit to which they are not entitled, it may be recovered by the Government of the Yukon as a debt due to it.

(3) Proceedings under subsection (2) may be commenced at any time for the recovery of money from a person who makes a wilful misrepresentation or who commits fraud for the purpose of obtaining it, but in all other cases proceedings under subsection (2) shall be commenced within one year after the receipt of the money by the person who is not entitled to it.

a) soit pour le mois de son décès;

b) soit pour le mois durant lequel elle cesse de satisfaire aux conditions énumérées au paragraphe (1). *L.R., ch. 159, art. 2*

#### Montant de la prestation

3 Le montant de la prestation payable à un prestataire chaque mois sous le régime de la présente loi est de 100 \$ moins :

a) dans le cas d'un prestataire qui reçoit le supplément de revenu, 0,50 \$ pour chaque dollar de différence entre son supplément de revenu et le supplément de revenu maximal qui peut être versé à une personne pour ce mois sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);

b) dans le cas d'un prestataire qui reçoit une allocation, 1 \$ pour chaque 3 \$ de différence entre son allocation et l'allocation maximale qui peut être versée à une personne pour ce mois sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada). *L.R., ch. 159, art. 3*

#### Obligation de restitution

4(1) La personne qui reçoit une somme d'argent à titre de prestation mais qui n'y a pas droit est tenue de la restituer immédiatement au gouvernement du Yukon.

(2) La somme d'argent qu'une personne a reçue à titre de prestation sans y avoir droit peut être recouvrée à titre de créance du gouvernement du Yukon.

(3) Les procédures en recouvrement au titre du paragraphe (2) peuvent être introduites en tout temps contre la personne qui fait délibérément des fausses déclarations ou use des moyens frauduleux dans le but d'obtenir une prestation; dans tous les autres cas, ces procédures se prescrivent par un an à compter de la réception de la somme visée.

(4) When any money received by a person as a benefit to which they are not entitled is not returned to or recovered by the Government of the Yukon, the amount shall be deducted from any benefit for which the person may be, or may become, eligible. *R.S., c.159, s.4.*

### Assignment of benefit

5 A benefit may not be assigned, charged, attached, anticipated, or given as security, and any transaction, instrument, or part of a transaction or instrument purporting to assign, charge, attach, anticipate, or give as security a benefit is void. *R.S., c.159, s.5.*

### Appeal

6(1) Any person who is refused a benefit under this Act may appeal to the social assistance appeal committee established under the *Social Assistance Act* for the area in which the person resides, and a further appeal lies from the decision of an appeal committee to the Social Assistance Appeal Board established under the *Social Assistance Act*.

(2) On an appeal under subsection (1), a social assistance appeal committee or the Social Assistance Appeal Board may determine the eligibility of a person to receive a benefit under this Act.

(3) In respect of questions arising out of proceedings before or decisions of social assistance appeal committees under subsection (1), the Social Assistance Appeal Board shall have

(a) exclusive appellate jurisdiction throughout the Yukon to hear and adjudicate on questions of fact; and

(b) appellate jurisdiction throughout the Yukon to hear and adjudicate on questions of law, and questions of mixed fact and law. *R.S., c.159, s.6.*

(4) La somme d'argent qu'une personne reçoit à titre de prestation à laquelle elle n'a pas droit qui n'est ni restituée au gouvernement du Yukon ni recouvrée par celui-ci est déduite de toute autre prestation éventuellement payable à cette personne. *L.R., ch. 159, art. 4*

### Incessibilité des prestations

5 Les prestations sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être ni grevées ni données pour sûreté; il est également interdit d'en disposer par avance. Toute opération contraire à la présente disposition est nulle. *L.R., ch. 159, art. 5*

### Appel

6(1) La personne à qui une prestation est refusée sous le régime de la présente loi peut interjeter appel de la décision au comité d'appel de l'assistance sociale constitué sous le régime de la *Loi sur l'assistance sociale* pour la région où elle réside; elle peut interjeter appel de la décision du comité auprès de la Commission d'appel de l'assistance sociale constituée en vertu de cette même loi.

(2) Le comité ou la Commission saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut déterminer le droit d'une personne de recevoir une prestation sous le régime de la présente loi.

(3) À l'égard des questions soulevées lors des procédures qui se déroulent devant les comités d'appel de l'assistance sociale et à l'égard des décisions de ces comités, la Commission d'appel de l'assistance sociale a :

a) compétence exclusive en appel partout au Yukon pour trancher toute question de fait;

b) compétence en appel partout au Yukon pour trancher les questions de droit et les questions mixtes de fait et de droit. *L.R., ch. 159, art. 6*

### Offence

- 7 Every person commits an offence who
- (a) applies for or attempts to obtain a benefit to which they know they are not entitled; or
  - (b) fails to comply with subsection 4(1).  
*R.S., c.159, s.7.*

### Regulations

- 8 The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary
- (a) prescribing the time and manner of paying benefits;
  - (b) prescribing forms to be used for the purposes of this Act;
  - (c) prescribing the manner of making deductions under subsection 4(4);
  - (d) prescribing the manner of proof of eligibility for benefits under section 2;
  - (e) generally, respecting any matter required for the proper administration of this Act.  
*R.S., c.159, s.8.*

### Agreements

- 9 The Commissioner in Executive Council may enter into agreements with the Minister of Health (Canada) to provide for the payment by the Government of Canada to the Government of the Yukon of contributions in respect of the cost to the Government of the Yukon of providing benefits under this Act.  
*R.S., c.159, s.9.*

### Infraction

- 7 Commet une infraction toute personne qui :
- a) demande ou tente d'obtenir une prestation à laquelle elle sait ne pas avoir droit;
  - b) ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 4(1). *L.R., ch. 159, art. 7*

### Règlements

- 8 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour :
- a) fixer le moment et le mode de versement des prestations;
  - b) établir les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;
  - c) fixer la façon de calculer les déductions visées au paragraphe 4(4);
  - d) fixer la façon d'établir la preuve de l'admissibilité aux prestations en vertu de l'article 2;
  - e) d'une façon générale, régir toute question nécessaire à la bonne application de la présente loi. *L.R., ch. 159, art. 8*

### Accords

- 9 Le commissaire en conseil exécutif peut conclure des accords avec le ministre de la Santé (Canada) concernant le versement par le gouvernement du Canada au gouvernement du Yukon de contributions au titre des coûts que représente pour le gouvernement du Yukon le versement des prestations sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 159, art. 9*



## SENIORS PROPERTY TAX DEFERMENT ACT

## LOI SUR LE REPORT DE LA TAXE FONCIÈRE PAYABLE PAR LES ÂÎNÉS

### Definitions

1 In this Act,

“Bank Rate” is the rate used by the Bank of Canada for advances to financial institutions that are Canadian Payments Association members calculated at July 2 of each year; « *taux d’escompte* »

“collector of taxes” means the Deputy Minister of Community and Transportation Services; « *percepteur de taxes* »

“eligible residence” has the same meaning as in the *Home Owners Grant Act*; « *résidence admissible* »

“eligible senior” means a senior who is eligible to receive a grant under the *Home Owners Grant Act*; « *âiné admissible* »

“qualified applicant” has the same meaning as in the *Home Owners Grant Act*; « *demandeur admissible* »

“senior” means a person who is at least sixty-five years of age; « *âiné* »

“taxes” or “tax” has the same meaning as in the *Assessment and Taxation Act*; « *taxe* »

“taxing authority” means the Commissioner in Executive Council. « *autorité taxatrice* » S.Y. 1999, c.10, s.1.

### Tax deferral agreement with seniors

2(1) Subject to this Act and regulations, the collector of taxes may make an agreement with a senior

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *âiné* » Personne âgée d’au moins 65 ans. “*senior*”

« *âiné admissible* » Âiné admissible à recevoir une subvention en vertu de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “*eligible senior*”

« *autorité taxatrice* » Le commissaire en conseil exécutif. “*taxing authority*”

« *demandeur admissible* » S’entend au sens de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “*qualified applicant*”

« *percepteur de taxes* » Le sous-ministre des Services aux agglomérations et du Transport. “*collector of taxes*”

« *résidence admissible* » S’entend au sens de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “*eligible residence*”

« *taux d’escompte* » Le taux utilisé par la Banque du Canada, calculé le 2 juillet de chaque année, pour les avances aux institutions financières membres de l’Association canadienne des paiements. “*Bank Rate*”

« *taxe* » S’entend au sens de la *Loi sur l’évaluation et la taxation*. “*taxes*” ou “*tax*” L.Y. 1999, ch. 10, art. 1

### Entente avec les âinés sur le report de la taxe

2(1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le percepteur de taxes peut conclure une entente avec un âiné qui est admissible et qui paie des taxes à l’autorité taxatrice. Cette

- (a) who is an eligible senior; and
- (b) who pays tax to the taxing authority

that permits the senior to defer all or part of the tax payable to the taxing authority on the eligible residence that exceeds the Home Owners Grant for the residence during the term of the agreement.

(2) If the collector of taxes makes an agreement under subsection (1), every Act or regulation

- (a) respecting taxation of the eligible residence referred to in the agreement; or
- (b) respecting enforcement and collection of tax on that property

is subject to the agreement until the agreement is terminated under this Act or under the agreement. *S.Y. 1999, c.10, s.2.*

#### **Application for agreement**

3 By filing an application as required by this Act and the regulations, an eligible senior may request the collector of taxes to enter into an agreement to defer all or part of the tax for the eligible residence for the current or subsequent taxation years. *S.Y. 1999, c.10, s.3.*

#### **Application procedure**

4 An eligible senior must file the application to defer all or part of their tax with the collector of taxes at any time after January 1. If the application is filed after July 2, the applicant must pay any outstanding penalties and interest on the unpaid taxes for that year at the time of the application. *S.Y. 1999, c.10, s.4.*

#### **Collector's action on receipt of application**

5 On receiving the application filed by the eligible senior, the collector of taxes must

entente autorise l'aîné à reporter, en tout ou en partie pendant la durée de l'entente, les taxes payables à l'autorité taxatrice sur la résidence admissible qui dépassent la subvention destinée aux propriétaires d'habitations.

(2) Si le percepteur de taxes conclut une entente en vertu du paragraphe (1), les lois et les règlements concernant l'imposition de taxes sur la résidence admissible dont il est fait mention dans l'entente ou le recouvrement et la perception des taxes sur ce bien sont assujettis à l'entente jusqu'à ce que cette dernière soit résiliée en vertu de la présente loi ou de l'entente. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 2*

#### **Dépôt d'une demande de conclusion d'une entente**

3 En déposant une demande, comme l'exigent la présente loi et les règlements, un aîné admissible peut demander au percepteur de taxes de conclure une entente afin de reporter les taxes, en tout ou en partie, sur la résidence admissible pour l'année d'imposition en cours ou les années d'imposition ultérieures. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 3*

#### **Procédure applicable à la demande**

4 Un aîné admissible doit déposer auprès du percepteur de taxes, à tout moment après le 1<sup>er</sup> janvier, une demande visant le report de tout ou partie de ses taxes. Si la demande est déposée après le 2 juillet, le demandeur doit payer les pénalités et les intérêts exigibles sur les taxes demeurées impayées pour l'année courante au moment de la demande. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 4*

#### **Obligations du percepteur**

5 Lorsqu'il reçoit la demande déposée par l'aîné admissible, le percepteur de taxes doit,

within 30 days

(a) confirm the information, particulars, and documents provided by the senior respecting the eligibility of the applicant and property that are required by this Act and the regulations;

(b) review the application; and

(c) make a statement of the tax due and owing for the eligible residence. *S.Y. 1999, c.10, s.5.*

### Approval of application and agreement

6(1) When the collector of taxes is satisfied that the applicant is an eligible senior and determines the amount of tax that may be deferred and the terms of the deferral, the collector of taxes shall approve the application.

(2) On approving the application, the collector of taxes shall make an agreement with the owner that stipulates the percentage of the taxes to be deferred and that provides that taxes to be deferred shall be subject to simple interest calculated annually according to the Bank Rate each year.

(3) The collector of taxes shall register the agreement in

(a) the land titles office if the eligible residence is situate on land registered in that office; or

(b) as a financing statement in the registry established under the *Personal Property Security Act* if

(i) the eligible residence is a mobile home and is located on land that the eligible senior rents or leases;

(ii) the eligible residence is located on land that the eligible senior is purchasing from the Government of Yukon or the Government of Canada on an agreement for sale; or

dans les 30 jours qui suivent :

a) confirmer les renseignements, les détails ainsi que les documents requis par la présente loi et par ses règlements fournis par l'aîné concernant son admissibilité et son bien;

b) examiner la demande;

c) établir un état des taxes échues et exigibles sur la résidence admissible. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 5*

### Approbation de la demande et entente

6(1) Le percepteur de taxes approuve une demande quand il est convaincu que le demandeur est un aîné admissible, qu'il établit le montant des taxes autorisées à être reportées ainsi que les conditions du report.

(2) Lorsqu'il approuve la demande, le percepteur de taxes conclut une entente avec le propriétaire, laquelle stipule le pourcentage des taxes à reporter et prévoit que ces taxes à reporter portent un intérêt simple calculé annuellement selon le taux d'escompte alors en vigueur.

(3) Le percepteur de taxes enregistre l'entente :

a) auprès du bureau des titres de biens-fonds, si la résidence admissible est située sur un bien-fonds enregistré auprès de ce bureau;

b) à titre de déclaration de financement auprès du réseau d'enregistrement prévu par la *Loi sur les sûretés mobilières* dans l'un des cas suivants concernant la résidence admissible :

(i) elle est une maison mobile située sur un bien-fonds que l'aîné admissible loue,

(ii) elle est située sur un bien-fonds que l'aîné admissible achète au gouvernement du Yukon ou au gouvernement du Canada dans le cadre d'un contrat de vente,



(iii) the eligible residence is located on land that the eligible senior is leasing for a term of less than three years. *S.Y. 2000, c.17, s.7; S.Y. 1999, c.10, s.6.*

(iii) elle est située sur un bien-fonds que l'aîné admissible loue pour une durée inférieure à trois ans. *L.Y. 2000, ch. 17, art. 7; L.Y. 1999, ch. 10, art. 6.*

### Repayment of deferred tax

7(1) At any time before the termination of an agreement made under this Act, the senior may, without notice or prepayment penalty, pay to the collector of taxes any or all deferred tax by tendering payment together with simple interest at the Bank Rate.

(2) Payment of part of the deferred taxes shall be applied and credited to the deferred taxes by the collector of taxes in the same manner as the *Assessment and Taxation Act*, modified to suit the case. *S.Y. 1999, c.10, s.7.*

### Satisfaction of agreement

8(1) If the terms of an agreement have been fully observed and performed and all deferred tax and the interest on it have been paid, the collector of taxes shall notify the eligible senior of the satisfaction of the agreement, and

- (a) deliver a copy of the notice to the registrar appointed under the *Land Titles Act*, or
- (b) discharge the registration in the registry establishment under the *Personal Property Security Act*.

(2) On receiving a copy of the notice under paragraph (1)(b), the registrar appointed under the *Land Titles Act* must cancel the registration of the agreement in the records of the land titles office. *S.Y. 1999, c.10, s.8.*

### Termination of agreement

9(1) An agreement made under this Act terminates

### Remboursement de la taxe reportée

7(1) À tout moment avant la résiliation d'une entente conclue en vertu de la présente loi, un aîné peut, sans avis ni pénalité pour remboursement anticipé, payer au percepteur de taxes les taxes reportées, en tout ou en partie, en déposant le paiement accompagné de l'intérêt simple sur ce dernier selon le taux d'escompte.

(2) Le paiement d'une partie des taxes reportées est affecté et crédité aux taxes reportées par le percepteur de taxes comme le prévoit la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, selon les adaptations de circonstance. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 7.*

### Exécution de l'entente

8(1) Si les conditions de l'entente sont intégralement observées et exécutées et que toutes les taxes reportées ainsi que les intérêts y afférents sont payés, le percepteur de taxes avise l'aîné admissible que l'entente a été exécutée et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il remet une copie de l'avis au registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*;
- b) il inscrit l'enregistrement dans le réseau d'enregistrement prévu par la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(2) Dès qu'il reçoit copie de l'avis prévu à l'alinéa (1)b), le registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* doit annuler l'enregistrement de l'entente dans les dossiers du bureau des titres de biens-fonds. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 8.*

### Résiliation de l'entente

9(1) Une entente conclue en vertu de la présente loi est résiliée à la plus rapprochée des dates suivantes :

- (a) on the date the eligible residence described in the agreement is disposed of;
- (b) on a date requested in writing by the eligible senior; or
- (c) on a date set by the collector of taxes in a notice of termination given under section 10.

- a) à la date d'aliénation de la résidence admissible mentionnée dans l'entente;
- b) à la date demandée par écrit par l'aîné admissible;
- c) à la date établie par le percepteur de taxes dans un avis de résiliation donné en vertu de l'article 10.

whichever is the earliest date.

(2) Subject to the regulations, the agreement is not terminated under paragraph (1)(a) merely because title to the eligible residence is transferred to the surviving spouse on the death of the owner. *S.Y. 1999, c.10, s.9.*

(2) Sous réserve des règlements, une entente n'est pas résiliée en vertu de l'alinéa (1)a) pour la simple raison que le titre de la propriété admissible est transféré au conjoint survivant au décès du propriétaire. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 9*

#### **Termination of agreement by collector of taxes**

#### **Résiliation de l'entente par le percepteur de taxes**

10(1) When the collector of taxes considers that the tax that is payable, or the amount deferred under an agreement, is inadequately secured, the collector of taxes may, by at least 180 days notice in writing to the eligible senior, terminate the agreement.

10(1) Le percepteur de taxes peut résilier l'entente par un avis écrit d'au moins 180 jours remis à l'aîné admissible quand il estime que les taxes exigibles ou le montant reporté en vertu d'une entente sont insuffisamment garantis.

(2) When an eligible senior defers only part of the tax on the eligible residence described in the agreement and the part not deferred becomes tax in arrears or delinquent tax for a period of six months, or for a longer period determined by the collector of taxes, the collector of taxes may, by notice in writing to the eligible senior, terminate the agreement.

(2) Le percepteur de taxes peut résilier l'entente par un avis écrit remis à l'aîné admissible quand ce dernier reporte une partie seulement de ses taxes sur la résidence admissible mentionnée dans l'entente et que la partie non reportée est en arriéré ou en souffrance depuis six mois ou depuis une période plus longue établie par le percepteur de taxes.

(3) Subject to the regulations and despite subsection (1) or (2), the collector of taxes may enter into an amendment of the agreement that continues the deferral of the taxes on any terms and conditions that the collector of taxes considers appropriate. *S.Y. 1999, c.10, s.10.*

(3) Sous réserve des règlements et malgré les paragraphes (1) ou (2), le percepteur de taxes peut conclure une modification de l'entente afin de permettre le report des taxes aux conditions et selon les modalités qu'il juge acceptables. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 10*

#### **Payment on termination**

#### **Païement lors de la résiliation**

11 On termination of the agreement under section 9 or 10, all tax levied on the eligible residence described in the agreement and the payment of which was deferred under the agreement, immediately becomes due and

11 Au moment de la résiliation de l'entente effectuée en vertu des articles 9 ou 10, toute taxe imposée sur la résidence admissible mentionnée dans l'entente et dont le paiement est reporté devient immédiatement exigible et payable,

payable without further notice or demand together with simple interest at the Bank Rate but less any amount paid on account of the tax. *S.Y. 1999, c.10, s.11.*

**Priority of registration in land titles office**

12(1) If an agreement is registered in the land titles office under this Act,

- (a) the agreement and any deferred tax and interest on it are a lien and have priority and preference over any claim, charge, or encumbrance registered or filed in respect of the eligible residence;
- (b) every charge or encumbrance is subject to the agreement and to the amount deferred under it;
- (c) unless permitted by the regulations, the registrar appointed under the *Land Titles Act* must not register a transfer or other conveyance of any part of the eligible residence described in the agreement without the written consent of the collector of taxes; and
- (d) the agreement may be enforced as if it were a tax lien under the *Assessment and Taxation Act* if the agreement is in default.

(2) The agreement referred to in subsection (1) shall

- (a) show the tax, if any, deferred at the time of the making of the agreement;
- (b) show the Bank Rate at the time of the making of the agreement; and
- (c) state that the amount of taxes deferred after the making of the agreement and the amount of interest on these taxes shall be provided by the collector of taxes on request. *S.Y. 1999, c.10, s.12.*

sans autre avis ou demande, ainsi que l'intérêt simple au taux d'escompte qui s'y applique, moins tout montant payé au titre de la taxe. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 11*

**Priorité d'enregistrement au bureau des titres de biens-fonds**

12(1) Si une entente est enregistrée au bureau des titres de biens-fonds en vertu de la présente loi :

- a) l'entente et toute taxe reportée ainsi que l'intérêt sur cette dernière constituent un privilège grevant la résidence admissible et ont priorité sur toute réclamation, charge ou grèvement enregistré ou déposé relativement à cette résidence;
- b) toute charge ou grèvement est subordonné à l'entente ainsi qu'à la somme reportée en application de cette dernière;
- c) à moins que les règlements ne le permettent, le registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* ne peut autoriser l'enregistrement d'un transfert ou autre transport d'une partie quelconque de la résidence admissible mentionnée dans l'entente sans le consentement écrit du percepteur de taxes;
- d) l'entente peut être exécutée, en cas de défaillance, comme s'il s'agissait d'un privilège pour biens imposés en vertu de la *Loi sur l'évaluation et la taxation*.

(2) L'entente dont il est fait mention au paragraphe (1) :

- a) indique la taxe reportée, s'il y a lieu, au moment de la conclusion de l'entente;
- b) indique le taux d'escompte au moment de la conclusion de l'entente;
- c) déclare que les renseignements sur les montants suivants seront fournis sur demande par le percepteur de taxes : la taxe reportée après la conclusion de l'entente ainsi que les intérêts sur ces taxes. *L.Y. 1999,*

*ch. 10, art. 12*

### Registration in Personal Property Security Registry

13 Registration of a financing statement as provided in subsection 6(3) is effective until discharged

(a) by registration of a financing change statement under the *Personal Property Security Act*; or

(b) as provided for in subsection 8(1).  
*S.Y. 1999, c.10, s.13.*

### Effect of deferral

14(1) If an agreement is made under this Act, despite the *Assessment and Taxation Act*, no penalty or interest is payable for tax deferred under the agreement from the date the application is approved by the collector of taxes, other than the interest payable under this Act.

(2) Despite subsection (1), if the collector of taxes does not accept an application under this Act, the tax for which the application is made is subject to penalties and interest under the *Assessment and Taxation Act* as if the application had not been made. *S.Y. 1999, c.10, s.14.*

### Records

15 On or before May 15 of each year, the collector of taxes must provide to the owner who is party to an agreement under this Act a statement of outstanding deferred taxes, plus accrued interest, as of December 31 of the previous year. *S.Y. 1999, c.10, s.15.*

### Offences and penalties

16(1) If a person completes, and delivers or has delivered to the collector of taxes, an

### Enregistrement dans le Réseau d'enregistrement des sûretés mobilières

13 L'enregistrement de la déclaration de financement prévue au paragraphe 6(3) a effet jusqu'à ce que mainlevée soit donnée :

a) soit par l'enregistrement d'une modification de la déclaration de financement apportée en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) soit comme le prévoit le paragraphe 8(1).  
*L.Y. 1999, ch. 10, art. 13*

### Effet du report

14(1) Malgré la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, si une entente est conclue en vertu de la présente loi, aucune pénalité ou aucun intérêt n'est payable au titre des taxes reportées en application de l'entente à partir de la date où la demande est approuvée par le percepteur de taxes, sauf l'intérêt payable en vertu de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le percepteur de taxes n'approuve pas la demande en vertu de la présente loi, les taxes qui font l'objet de la demande sont assujetties aux pénalités et aux intérêts en vertu de la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, comme si la demande n'avait pas été présentée. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 14*

### Registres

15 Le 15 mai de chaque année ou avant cette date, le percepteur de taxes doit fournir au propriétaire qui est partie à l'entente conclue en vertu de la présente loi un relevé de compte indiquant les taxes reportées demeurées impayées, plus les intérêts courus au 31 décembre de l'année précédente. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 15*

### Infractions et peines

16(1) Si une personne remplit et remet ou a déjà remis au percepteur de taxes une demande

application to make an agreement under this Act containing information the person knows is false and misleading for the purpose of deferring the person's tax, and the collector of taxes makes an agreement as a result of the application, that person commits an offence.

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$500; and

(b) for a subsequent offence, to a fine of not less than \$100 and not more than \$1000.  
*S.Y. 1999, c.10, s.16.*

#### **Additional powers to recover taxes**

17 If the collector of taxes is required to collect deferred taxes as a result of termination of the agreement, the collector may, at any time before obtaining title, exercise any powers conferred on the collector of taxes by the *Assessment and Taxation Act* or any other Act for the recovery of deferred taxes.  
*S.Y. 1999, c.10, s.17.*

#### **Regulations**

18 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) defining any expression used in this Act or in the regulations and not defined in this Act;

(b) extending the time within which a provision of this Act must be complied with;

(c) providing for administrative and procedural matters for which no express, or only partial provision has been made in this Act;

(d) providing for any matters where this Act states regulations may be made; and

afin de conclure une entente en vertu de la présente loi et que cette demande contient des renseignements qu'elle sait faux et trompeurs aux fins du report de taxes de cette personne, celle-ci commet une infraction si le percepteur de taxes conclut l'entente par suite de cette demande.

(2) La personne qui commet une infraction au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$;

b) pour toute récidive, d'une amende minimale de 100 \$ et maximale de 1 000 \$.  
*L.Y. 1999, ch. 10, art. 16*

#### **Pouvoirs supplémentaires de recouvrement des taxes**

17 Le percepteur de taxes qui est tenu de percevoir des taxes reportées par suite de la résiliation de l'entente peut, à tout moment avant d'obtenir le titre, exercer tous les pouvoirs que lui confère la *Loi sur l'évaluation et la taxation* ou toute autre loi en vue du recouvrement des taxes reportées. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 17*

#### **Règlements**

18 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) définir tout terme utilisé dans la présente loi ou dans les règlements et dont la définition n'apparaît pas dans la présente loi;

b) prolonger les délais dans lesquels une disposition de la présente loi doit être observée;

c) prévoir toute question de nature administrative ou procédurale non expressément prévue ou prévue en partie seulement par une disposition de la présente loi;

(e) generally, that are considered necessary and advisable, are ancillary to this Act, and are not inconsistent with this Act. *S.Y. 1999, c.10, s.18.*

d) prévoir toute question dont la présente loi déclare qu'elle peut faire l'objet d'un règlement;

e) de façon générale, prendre toute autre mesure qui est jugée nécessaire et souhaitable, qui est accessoire à la présente loi et qui ne lui est pas incompatible. *L.Y. 1999, ch. 10, art. 18*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SMALL CLAIMS COURT ACT

## LOI SUR LA COUR DES PETITES CRÉANCES

### Establishment of the court and appointment of judges

1(1) There is hereby established a court to be known as the Small Claims Court of the Yukon.

(2) The Small Claims Court shall be presided over by a judge of the Territorial Court.

(3) The Commissioner in Executive Council may appoint a lawyer to act as a deputy judge of the Small Claims Court. *R.S., c.160, s.1.*

### Jurisdiction

2(1) Subject to subsection (2), the Small Claims Court

(a) has jurisdiction in any action for the payment of money if the amount claimed does not exceed \$5,000 exclusive of interest and costs;

(b) has jurisdiction in any action for the recovery of possession of personal property if the value of the property does not exceed \$5,000; and

(c) shall perform any function assigned to it by or under any other Act.

(2) The Small Claims Court does not have jurisdiction in

(a) any action for the recovery of land or in which an interest in land comes in question;

(b) any action against the personal representatives of a deceased person or in which the validity of a devise, bequest, or limitation under a will or settlement is disputed; or

### Constitution de la Cour et nomination des juges

1(1) Est constituée la Cour des petites créances du Yukon.

(2) La Cour des petites créances est présidée par un juge de la Cour territoriale.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un avocat à titre de juge adjoint de la Cour des petites créances. *L.R., ch. 160, art. 1*

### Compétence

2(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Cour des petites créances :

a) a compétence à l'égard de toute action en recouvrement de sommes maximales de 5 000 \$, exclusion faite des intérêts et dépens;

b) a compétence à l'égard de toute action en recouvrement de biens personnels dont la valeur maximale est de 5 000 \$;

c) s'acquitte des fonctions que lui confère toute autre loi.

(2) La compétence de la Cour des petites créances ne s'étend pas :

a) aux actions en recouvrement de biens-fonds ou dans lesquelles un intérêt foncier est en cause;

b) aux actions dirigées contre les représentants personnels d'un défunt ou dans lesquelles est contestée la validité d'un legs, notamment immobilier, ou d'une limitation énoncée dans un testament ou un

(c) any action for libel or slander.  
*S.Y. 1995, c.20, s.2; R.S., c.160, s.2.*

règlement amiable;

c) aux actions en libelle ou pour calomnie.  
*L.Y. 1995, ch. 20, art. 2; L.R., ch. 160, art. 2*

### Hearing and determination of issues

3 Subject to this Act and any other Act, the Small Claims Court shall hear and determine in a summary way all questions of law and fact and may make any order that is considered just.  
*R.S., c.160, s.3.*

### Audition et règlement des litiges

3 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sous réserve de toute autre loi, la Cour des petites créances entend et juge sommairement toutes les questions de droit et de fait et peut rendre toute ordonnance qu'elle estime juste.  
*L.R., ch. 160, art. 3*

### Clerk of the court and other officials

4 The clerk of the Territorial Court shall be the clerk of the Small Claims Court and all other officials of the Territorial Court shall be officials of the Small Claims Court.  
*R.S., c.160, s.4.*

### Greffier et autres auxiliaires de la justice

4 Le greffier de la Cour territoriale est le greffier de la Cour des petites créances et tous les autres auxiliaires de la Cour territoriale sont des auxiliaires de la Cour des petites créances.  
*L.R., ch. 160, art. 4*

### Non-compliance with the Act.

5 A failure to comply with this Act is an irregularity and shall not render a proceeding or a step in a proceeding a nullity, and the Small Claims Court may grant all necessary amendments or other relief, on any terms that are just, to secure the just determination of the matters in dispute.  
*R.S., c.160, s.5.*

### Inobservation de la Loi

5 L'inobservation de la présente loi constitue une irrégularité et n'a pas pour effet d'annuler une procédure ou une étape de la procédure, et la Cour des petites créances peut accorder toutes les modifications ou autres mesures de redressement nécessaires, assorties des modalités équitables, visant le règlement équitable des affaires en litige.  
*L.R., ch. 160, art. 5*

### Representation by lawyer or agent

6(1) Subject to subsection (2), a party may be represented at a proceeding in Small Claims Court by counsel or by an agent.

(2) The court may exclude from the hearing anyone, other than a lawyer qualified to practise in the Yukon, appearing as an agent on behalf of a party, if it finds that the person is not competent to represent properly the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate.  
*R.S., c.160, s.6.*

### Représentation par ministère d'avocat ou de représentant

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), une partie peut être représentée à une instance tenue devant la Cour des petites créances par ministère d'avocat ou de représentant.

(2) La Cour peut exclure de toute audience quiconque, autre qu'un avocat habile à exercer au Yukon, comparait à titre de représentant pour le compte d'une partie, si elle conclut qu'il ne possède pas les qualités nécessaires pour la représenter comme il se doit ou qu'il ne comprend pas les obligations auxquelles est tenu un représentant et ne s'y conforme pas à l'audience.  
*L.R., ch. 160, art. 6*



## Evidence

7(1) Subject to subsections (2), (3), and (4), the Small Claims Court may admit as evidence at a hearing any oral testimony and any document or other thing relevant to the subject matter of the proceeding and may act on that evidence, but the court may exclude anything unduly repetitious.

(2) Evidence under subsection (1) may be admitted as evidence whether or not

- (a) given or proven under oath or affirmation; or
- (b) admissible as evidence in any other court.

(3) Nothing is admissible at a hearing

- (a) that would be inadmissible because of any privilege under the law of evidence; or
- (b) that is inadmissible under any other Act.

(4) Subsection (1) is subject to the provisions of any Act expressly limiting the extent to which or the purposes for which any oral testimony, documents, or things may be admitted or used in evidence in any proceedings.

(5) If the presiding judge is satisfied as to its authenticity, a copy of a document or any other thing may be admitted as evidence at a hearing. *R.S., c.160, s.7.*

## Payment of money

8 The Small Claims Court may order the times and the proportions in which money payable under an order of the court shall be paid. *R.S., c.160, s.8.*

## Preuve

7(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la Cour des petites créances peut admettre en preuve à l'audience tout témoignage oral et tout document ou autre chose se rapportant à l'objet de l'instance et agir sur la foi de cette preuve, mais elle peut exclure tout élément inutilement répétitif.

(2) Les éléments de preuve visés au paragraphe (1) peuvent être admis, qu'ils soient ou non :

- a) ou bien donnés ou prouvés sous serment ou sous forme de déclaration solennelle;
- b) ou bien admissibles en preuve devant toute autre juridiction.

(3) Rien n'est admissible en preuve à une audience :

- a) ou bien qui serait inadmissible en raison d'un privilège prévu par le droit de la preuve;
- b) ou bien qui est inadmissible en raison d'une autre loi.

(4) Le paragraphe (1) est assujéti aux dispositions de toute loi qui limite expressément la portée ou les fins pour lesquelles un témoignage oral, des documents ou des choses peuvent être admis ou utilisés en preuve dans une instance.

(5) Si le juge président est convaincu de son authenticité, la copie d'un document ou de toute autre chose peut être admise en preuve à l'audience. *L.R., ch. 160, art. 7*

## Paiement de sommes d'argent

8 La Cour des petites créances peut ordonner l'échelonnement et les montants des paiements des sommes d'argent découlant de ses ordonnances. *L.R., ch. 160, art. 8*

## Appeal

9 An appeal lies to the Supreme Court from a final order of the Small Claims Court by way of trial *de novo*. *R.S., c.160, s.9.*

## Transfer of action from Supreme Court

10 An action in Supreme Court may be transferred to the Small Claims Court by the clerk of the Supreme Court on request and with the consent of all parties filed before the trial commences, if

- (a) the only claim is for the payment of money or recovery of possession of personal property; and
- (b) the claim is within the jurisdiction of the Small Claims Court. *R.S., c.160, s.10.*

## Regulations and Rules

11(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations in relation to the practice and procedure of the Small Claims Court respecting

- (a) the conduct of proceedings in the court;
- (b) the joinder of actions and parties, whether or not a proceeding has been commenced in respect of the claim;
- (c) the settlement of claims by or against persons under disability, whether or not a proceeding has been commenced in respect of the claim;
- (d) the representation of parties;
- (e) the commencement of proceedings and service of process in or outside the Yukon;
- (f) the disposition of proceedings without a hearing and the effect thereof;
- (g) pleadings;

## Appel

9 Appel par voie de procès *de novo* peut être interjeté devant la Cour suprême des ordonnances définitives de la Cour des petites créances. *L.R., ch. 160, art. 9*

## Renvoi des actions

10 Sur demande et avec le consentement des parties déposé avant le début du procès, le greffier de la Cour suprême peut renvoyer à la Cour des petites créances une action introduite devant la Cour suprême dans les cas suivants :

- a) la seule réclamation vise le paiement de sommes d'argent ou le recouvrement de possession de biens personnels;
- b) la réclamation relève de la compétence de la Cour des petites créances. *L.R., ch. 160, art. 10*

## Règlements et règles

11(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant la pratique et la procédure de la Cour des petites créances qui se rapportent aux questions suivantes :

- a) la conduite des instances devant la Cour;
- b) la fusion d'actions et la jonction de parties, qu'une instance ait été introduite ou non au sujet de la réclamation;
- c) le règlement des réclamations par ou contre des personnes frappées d'incapacité, qu'une instance ait été introduite ou non au sujet de la réclamation;
- d) la représentation des parties;
- e) l'introduction d'instances et la signification d'actes de procédure au Yukon ou ailleurs;
- f) le règlement des instances sans audience et son effet;
- g) les plaidoiries;

(h) discovery and other forms of disclosure before hearing, including the scope thereof and the admissibility and use of the resulting evidence in a proceeding;

(i) the examination of witnesses in or out of court;

(j) the duties of clerks and other officers;

(k) motions;

(l) the preservation of rights of parties until the outcome of litigation, including sale, recovery of possession, or preservation of property;

(m) preparations for trial and offers to settle;

(n) the mode and conduct of trials;

(o) the costs of proceedings;

(p) the enforcement of orders in process;

(q) payment into and out of court;

(r) any matter that is referred to in an Act as provided for by rules of court;

(s) the mediation and arbitration of actions.

(2) Nothing in this section authorizes the making of rules that conflict with an Act, but regulations may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an Act in respect of practice and procedure.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting returns to be made by the Small Claims Court;

h) les enquêtes préalables et autres formes de communication préjudicielle, y compris leur étendue ainsi que l'admissibilité et l'utilisation des éléments de preuve en découlant dans une instance;

i) l'interrogatoire des témoins devant la Cour ou ailleurs;

j) les fonctions des greffiers et des autres auxiliaires de la justice;

k) les motions;

l) la sauvegarde des droits des parties dans l'attente de l'issue du litige, y compris la vente, le recouvrement de la possession ou la conservation de biens;

m) les préparatifs du procès et les offres de règlement amiable;

n) le mode et la conduite des procès;

o) les dépens des instances;

p) l'exécution des ordonnances;

q) la consignation de paiements à la Cour ou ailleurs;

r) toute autre question mentionnée par une loi comme relevant des règles de procédure;

s) la médiation et l'arbitrage des actions.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'établissement de règles incompatibles avec une loi; cependant, un règlement peut être pris en application du paragraphe (1) s'il a pour objet de compléter les dispositions d'une loi en matière de pratique et de procédure.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) prévoir les rapports à faire par la Cour des petites créances;

(b) setting the remuneration of deputy Small Claims Court judges;

b) fixer la rémunération des juges adjoints de la Cour des petites créances;

(c) providing for a system of statistical records relating to the Small Claims Court.  
*R.S., c.160, s.11.*

c) prévoir un système de tenue de statistiques se rapportant à la Cour des petites créances.  
*L.R., ch. 160, art. 11*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SOCIAL ASSISTANCE ACT

## LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE

### Interpretation

1 In this Act,

“appeal board” means the Social Assistance Appeal Board established pursuant to section 10; « *Commission d’appel* »

“appeal committee” means a Social Assistance Appeal Committee established pursuant to section 9; « *comité d’appel* »

“assistance” means aid of the kind prescribed in the regulations to or in respect of a person in need; « *assistance* »

“director” means the director of human resources appointed under section 2; « *directeur* »

“person in need” means a person whose need for assistance has been established in accordance with the regulations; « *personne nécessiteuse* »

“welfare services” means services of the kind prescribed in the regulations having as their object the lessening, removal, or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect, or dependence on public assistance. « *services de bien-être* » *R.S., c.161, s.1.*

### Director of human resources

2 There shall be a director of human resources for the Yukon to be appointed by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.161, s.2.*

### Duties of director

3 The director shall, under the direction of the Minister, administer this Act and perform any other duties and functions that the

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« assistance » Aide prévue par règlement pour les personnes nécessiteuses ou à leur égard. « *assistance* »

« comité d’appel » Comité d’appel de l’assistance sociale créé conformément à l’article 9. « *appeal committee* »

« Commission d’appel » La Commission d’appel de l’assistance sociale créée conformément à l’article 10. « *appeal board* »

« directeur » Le directeur des ressources humaines nommé en vertu de l’article 2. « *director* »

« personne nécessiteuse » Personne dont le besoin d’assistance a été reconnu conformément aux règlements. « *person in need* »

« services de bien-être » Services réglementaires qui ont pour objet d’atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l’égard des enfants ou de la dépendance de l’assistance publique. « *welfare services* » *L.R., ch. 161, art. 1*

### Directeur des ressources humaines

2 Le commissaire en conseil exécutif nomme le directeur des ressources humaines pour le Yukon. *L.R., ch. 161, art. 2*

### Attributions du directeur

3 Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de l’application de la présente loi; il exerce les autres attributions que lui confie le

Commissioner in Executive Council may prescribe. *R.S., c.161, s.3.*

### Social welfare officer

4 The Commissioner in Executive Council may designate any person in the Yukon to be a social welfare officer for any area that the Commissioner in Executive Council may designate and may prescribe the duties and functions of that officer. *R.S., c.161, s.4.*

### Agreements

5 Subject to this Act, the Commissioner in Executive Council may enter into an agreement with the Minister of National Health and Welfare to provide for the payment by the Government of Canada to the Government of the Yukon of contributions in respect of the cost to the Government of the Yukon of providing

- (a) assistance to persons in need; and
- (b) welfare services to or in respect of persons in need or persons who are likely to become persons in need unless those services are provided. *R.S., c.161, s.5.*

### Terms and conditions

6 An agreement entered into pursuant to section 5 may contain any other terms and conditions that the Commissioner in Executive Council considers necessary and may be amended or terminated at any time by mutual consent of the parties thereto. *R.S., c.161, s.6.*

### Assistance

7(1) The director shall, in accordance with the regulations, grant assistance to any person in need in the Yukon or to any person in need who is, in accordance with an arrangement approved by the director, outside the Yukon.

(2) The director may, in accordance with the regulations, provide welfare services to any

commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 161, art. 3*

### Agent du bien-être social

4 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer agent du bien-être social tout particulier se trouvant au Yukon; l'agent assume, pour la région désignée par le commissaire en conseil exécutif, les attributions fixées par ce dernier. *L.R., ch. 161, art. 4*

### Accords

5 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut conclure avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social un accord prévoyant le paiement, par le gouvernement fédéral au gouvernement du Yukon, de contributions aux frais engagés par le gouvernement du Yukon pour fournir :

- a) de l'assistance aux personnes nécessiteuses;
- b) des services de bien-être à ces personnes ou à leur égard ou aux personnes qui le deviendront vraisemblablement, à moins que ces services ne soient fournis. *L.R., ch. 161, art. 5*

### Conditions et modalités

6 L'accord conclu conformément à l'article 5 peut prévoir toutes autres conditions ou modalités que le commissaire en conseil exécutif estime nécessaires et peut être modifié ou résilié à tout moment du consentement mutuel des parties. *L.R., ch. 161, art. 6*

### Assistance

7(1) En conformité avec les règlements, le directeur fournit de l'assistance à toute personne nécessiteuse se trouvant au Yukon ou qui a quitté le Yukon, pourvu que, dans ce dernier cas, il y ait eu entente approuvée par le directeur.

(2) En conformité avec les règlements, le directeur peut fournir des services de bien-être à

eligible person living in the Yukon or to any such person who is, in accordance with an arrangement approved by the director, outside the Yukon. *R.S., c.161, s.7.*

### Regulations

8 The Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary to carry out the provisions of this Act and without limiting the generality of the foregoing may make regulations

- (a) prescribing, for the purposes of this Act, the kinds of aid that constitute assistance and the kind of services that are welfare services;
- (b) prescribing the amount of assistance that may be given to persons in need;
- (c) prescribing conditions of eligibility to receive assistance;
- (d) governing the time and manner of making applications for assistance;
- (e) prescribing the information, material, or proof, including evidence under oath, that is to be furnished before assistance is given;
- (f) respecting the investigation of applications in order to determine the eligibility of the applicants to receive assistance, and prescribing the procedure to be followed in the consideration of all information, material, and evidence submitted;
- (g) prescribing how an applicant for assistance shall be informed as to whether their application has been granted or refused;
- (h) prescribing the time within which and how assistance shall be given, and the forms to be used under this Act;
- (i) prescribing the circumstances or conditions under which assistance shall be terminated or the amount of any assistance altered;

toute personne admissible vivant au Yukon ou qui a quitté le Yukon, pourvu que, dans ce dernier cas, il y ait eu entente approuvée par le directeur. *L.R., ch. 161, art. 7*

### Règlements

8 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

- a) aux fins de la présente loi, déterminer les formes d'aide reconnue comme assistance et le genre de services reconnus comme services de bien-être;
- b) fixer le montant de l'assistance pouvant être versé aux personnes nécessiteuses;
- c) établir les conditions d'admissibilité à l'assistance;
- d) prévoir les délais et déterminer la procédure de demande d'assistance;
- e) déterminer les renseignements, documents ou éléments de preuve, y compris les témoignages sous serment, à fournir avant l'obtention de l'assistance;
- f) prévoir l'instruction des demandes afin de déterminer l'admissibilité des requérants à l'assistance et déterminer la procédure à suivre dans l'étude des renseignements, documents et éléments de preuve fournis;
- g) prévoir des modalités pour renseigner le requérant sur la décision prise relativement à sa demande d'assistance;
- h) prévoir le délai dans lequel l'assistance sera fournie et la façon dont elle sera fournie, ainsi que les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;
- i) déterminer les circonstances ou fixer les conditions mettant fin à l'assistance ou modifiant le montant accordé à ce titre;
- j) déterminer les renseignements et les documents devant être fournis par les

(j) respecting the information and material to be furnished from time to time by recipients as to their continued eligibility for assistance;

(k) prescribing how welfare services may be provided;

(l) prescribing how appeals shall be dealt with pursuant to section 11;

(m) prescribing the manner of informing applicants for and recipients of assistance of their responsibilities and rights under the Act and regulations;

(n) respecting the obligations of the Government of the Yukon under an agreement made pursuant to section 5. *R.S., c.161, s.8.*

### Social Assistance Appeal Committees

9(1) The Commissioner in Executive Council shall establish one or more Social Assistance Appeal Committees for the purpose of hearing appeals under this Act in any areas that the Commissioner in Executive Council may designate.

(2) Each appeal committee shall consist of a chair and at least two other members to be appointed by the Commissioner in Executive Council.

(3) Two members of an appeal committee constitute a quorum. *S.Y. 1994, c.18, s.2; R.S., c.161, s.9.*

### Social Assistance Appeal Board

10(1) There shall be a board to be known as the Social Assistance Appeal Board, consisting of a chair and four other members to be appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The appeal board shall meet at the times and at places in the Yukon that the chair may determine.

bénéficiaires pour établir qu'ils remplissent toujours les conditions d'admissibilité;

k) prévoir la façon dont les services de bien-être sont fournis;

l) déterminer la procédure d'examen des appels visés à l'article 11;

m) prévoir des modalités pour renseigner les requérants et les bénéficiaires sur les responsabilités et les droits que leur reconnaissent la présente loi et ses règlements;

n) prévoir les obligations du gouvernement du Yukon découlant d'un accord conclu en conformité avec l'article 5. *L.R., ch. 161, art. 8*

### Comité d'appel de l'assistance sociale

9(1) Pour l'audition des appels interjetés sous le régime de la présente loi dans les régions qu'il désigne, le commissaire en conseil exécutif crée un ou plusieurs comités d'appel de l'assistance sociale.

(2) Chaque comité d'appel est composé d'un président et d'au moins deux autres membres que nomme le commissaire en conseil exécutif.

(3) Deux membres constituent le quorum du comité d'appel. *L.Y. 1994, ch. 18, art. 2; L.R., ch. 161, art. 9*

### Commission d'appel de l'assistance sociale

10(1) Est créée la Commission d'appel de l'assistance sociale, composée d'un président et de quatre autres membres que nomme le commissaire en conseil exécutif.

(2) La Commission d'appel tient ses réunions aux dates, heures et lieux au Yukon que fixe le président.



(3) Three members of the appeal board constitute a quorum. *R.S., c.161, s.10.*

(3) Trois membres constituent le quorum de la Commission d'appel. *L.R., ch. 161, art. 10*

### Appeals

11(1) Any applicant for or recipient of assistance under this Act may appeal any decision made by a social welfare officer or the director with respect to their eligibility to receive assistance or the amount of assistance paid to them.

### Appels

11(1) Un requérant ou un bénéficiaire de l'assistance visé par la présente loi peut interjeter appel de toute décision rendue par un agent du bien-être social ou par le directeur et portant soit sur son admissibilité à recevoir de l'assistance, soit sur le montant de l'assistance qui lui est versé.

(2) Each appeal made under subsection (1) shall be made in the first instance to the appeal committee for the area in which the person resides.

(2) L'appel visé au paragraphe (1) est interjeté, en première instance, au comité d'appel ayant compétence dans la région où habite l'appelant.

(3) Any applicant for or recipient of assistance or the director may appeal any finding of an appeal committee to the appeal board.

(3) Un requérant, un bénéficiaire de l'assistance ou le directeur peut interjeter appel à la Commission d'appel de toute conclusion d'un comité d'appel.

(4) Every person making an appeal before an appeal committee pursuant to subsection (2) or the appeal board pursuant to subsection (3) shall be entitled to appear in person and may be represented by an agent or by counsel. *R.S., c.161, s.11.*

(4) Quiconque interjette appel en conformité avec les paragraphes (2) ou (3) a le droit de comparaître à l'appel en personne, et peut être représenté par un mandataire ou un avocat. *L.R., ch. 161, art. 11*

### Expenses and allowances

12 Each member of an appeal committee and each member of the appeal board shall be paid reasonable travelling and living expenses incurred by them in the performance of duties in connection with the work of the appeal committee or appeal board and may be paid a *per diem* allowance set by the Commissioner in Executive Council for each day the member is engaged in the work of the appeal committee or appeal board. *R.S., c.161, s.12.*

### Frais et indemnités

12 Les membres d'un comité d'appel ou de la Commission d'appel reçoivent le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions. Ils peuvent recevoir une allocation journalière fixée par le commissaire en conseil exécutif pour chaque jour consacré aux travaux du comité d'appel ou de la Commission d'appel. *L.R., ch. 161, art. 12*

### Recovery of over-payment

13 If a person has received assistance for which the person is not eligible or assistance in an amount in excess of the amount of assistance for which the person is eligible, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to the Government of the Yukon or all or part

### Recouvrement de l'excédent

13 Constituent une créance du gouvernement du Yukon recouvrable à tout moment les sommes reçues par une personne inadmissible ou l'excédent sur le montant d'assistance auquel une personne était admissible. Ces sommes ou cet excédent, selon le cas, peuvent à tout moment être recouverts en

of it may be retained out of any subsequent amount payable to that person as assistance. *R.S., c.161, s.13.*

tant que créance du gouvernement du Yukon ou être retenus, en tout ou en partie, sur tout montant payable à la personne, par la suite, à titre d'assistance. *L.R., ch. 161, art. 13*

**Offence**

**14** Every person who, for the purpose of obtaining assistance under this Act for themselves or for any other person, knowingly makes a false or misleading statement commits an offence punishable on summary conviction. *R.S., c.161, s.14.*

**Infraction**

**14** Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque fait sciemment une déclaration inexacte ou trompeuse dans le but d'obtenir, à titre personnel ou pour autrui, de l'assistance sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 161, art. 14*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SOCIETIES ACT

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS

### Interpretation

1 In this Act,

“director” means a director or officer of a society; « *administrateur* »

“registrar” means the registrar of societies appointed under section 2; « *registraire* »

“society” means a society incorporated or continued under this Act; « *société* »

“special resolution” means

(a) a resolution passed by the vote of not less than 75 per cent of the members voting at a general meeting of which not less than 21 days notice of the resolution has been given, or

(b) a resolution agreed to in writing by all the members who would have been entitled to vote at a general meeting. « *résolution spéciale* » *S.Y., 1987, c.32, s.1.*

### Registrar

2 There shall be a registrar of societies. *S.Y., 1987, c.32, s.2.*

### Incorporation

3 Five or more persons may incorporate under this Act for any lawful purpose other than carrying on a trade or business. *S.Y. 1987, c.32, s.4.*

### No share capital

4(1) No society shall have capital divided into shares, declare a dividend, or distribute its

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« administrateur » Administrateur ou dirigeant d’une société. “*director*”

« registraire » Le registraire des sociétés nommé en application de l’article 2. “*registrar*”

« résolution spéciale » Résolution :

a) soit adoptée par le vote d’au moins 75 pour cent des membres votant au cours d’une assemblée générale en vue de laquelle a été donné un préavis d’au moins 21 jours indiquant l’intention d’adopter la résolution;

b) soit ayant fait l’objet d’une entente écrite de tous les membres qui auraient été habiles à voter à une assemblée générale. “*special resolution*”

« société » Société constituée en personne morale ou prorogée en vertu de la présente loi. “*society*” *L.Y. 1987, ch. 32, art. 1*

### Registraire

2 Est créée la charge de registraire des sociétés. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 2*

### Constitution en personne morale

3 Cinq personnes ou plus peuvent se constituer en personne morale sous le régime de la présente loi dans tout but légitime autre que l’exploitation d’un commerce ou d’une entreprise. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 4*

### Pas de capital social

4(1) Les sociétés ne peuvent avoir de capital social réparti en actions, déclarer un dividende

assets among its members.

(2) The interest of a member in a society is non-transferable.

(3) Despite subsection (1), a society may distribute its assets on dissolution, in accordance with the regulations. *S.Y., 1987, c.32, s.5.*

### Application for incorporation

5 Persons wishing to incorporate a society under this Act shall deliver to the registrar an application in the prescribed form, together with the prescribed fee. *S.Y., 1987, c.32, s.6.*

### Incorporation certificate

6 On receipt of an application and the prescribed fee the registrar may issue a certificate that the society is incorporated. *S.Y., 1987, c.32, s.6.*

### Bylaws

7(1) The bylaws prescribed in the regulations shall be the bylaws of a society except to the extent that bylaws providing otherwise have been filed with the registrar at the time of application or in accordance with section 8.

(2) The bylaws of a society shall contain provisions about

- (a) the terms of admission of members and their rights and obligations;
- (b) the conditions of withdrawal of members and the manner of expulsion, if any, of members;
- (c) the manner and time of calling general and special meetings, the number constituting a quorum at a meeting, and rights of voting;

ou répartir leur actif parmi leurs membres.

(2) Est incessible l'intérêt d'un membre dans une société.

(3) Malgré le paragraphe (1), une société peut répartir son actif au moment de sa dissolution, en conformité avec les règlements. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 5*

### Demande de constitution en personne morale

5 Les personnes qui désirent constituer une société en personne morale sous le régime de la présente loi remettent au registraire une demande en la formule réglementaire ainsi que le droit réglementaire. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 6*

### Certificat de constitution en personne morale

6 Sur réception d'une demande et du droit réglementaire, le registraire peut délivrer à la société un certificat de constitution en personne morale. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 7*

### Règlements administratifs

7(1) Les règlements administratifs prescrits par les règlements sont les règlements administratifs d'une société, sauf dans la mesure où ont été déposés auprès du registraire au moment de la demande ou en conformité avec l'article 8 des règlements administratifs prévoyant le contraire.

(2) Les règlements administratifs d'une société contiennent des dispositions touchant les questions suivantes :

- a) les modalités d'admission des membres ainsi que leurs droits et obligations;
- b) les conditions de retrait des membres et, le cas échéant, le mode d'expulsion des membres;
- c) le mode et le moment de convocation des assemblées générales et extraordinaires, la constitution du quorum au cours d'une assemblée ainsi que les droits de vote;

- (d) the appointment and removal of directors;
- (e) directors' duties, powers, and remuneration;
- (f) the exercise of borrowing powers;
- (g) the appointment of accountants;
- (h) the custody and use of the society's seal, if any;
- (i) the preparation and custody of minutes of meetings and records;
- (j) the time and place where records may be examined by members;
- (k) the manner of making, altering, or rescinding bylaws;
- (l) the arbitration or mediation of disputes;
- (m) the winding up and distribution of assets. *S.Y., 1987, c.32, s.8.*

### Change of bylaws

8 A society may change its bylaws by special resolution but the change is not effective until filed with and approved by the registrar. *S.Y., 1987, c.32, s.9.*

### Change of purposes

9 A society may change its purposes by special resolution but the change is not effective until filed with and approved by the registrar. *S.Y., 1987, c.32, s.10.*

### Name of society

10(1) A society shall not have, use, or identify itself with a name that is

- (a) identical or similar to the name of an existing, recently dissolved, or proposed

- d) la nomination et la révocation des administrateurs;
- e) les fonctions, les pouvoirs et la rémunération des administrateurs;
- f) l'exercice des pouvoirs d'emprunt;
- g) la nomination des comptables;
- h) la garde et l'utilisation du sceau de la société, le cas échéant;
- i) la préparation et la garde des procès-verbaux des assemblées et des registres;
- j) le moment et l'endroit où les membres peuvent consulter les registres;
- k) la procédure d'adoption, de modification et d'annulation des règlements administratifs;
- l) l'arbitrage ou la médiation des différends;
- m) la liquidation et la répartition de l'actif. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 8*

### Modification des règlements administratifs

8 La société peut, par résolution spéciale, modifier ses règlements administratifs, étant entendu que les modifications n'entrent en vigueur qu'après leur dépôt auprès du registraire et leur approbation par celui-ci. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 9*

### Modification de la mission

9 La société peut modifier sa mission par résolution spéciale, étant entendu que les modifications n'entrent en vigueur qu'après leur dépôt auprès du registraire et leur approbation par celui-ci. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 10*

### Dénominations sociales

10(1) La société ne peut porter ou utiliser l'une des dénominations sociales suivantes, ou s'identifier par elles :

- a) une dénomination sociale identique ou

society, corporation, partnership, or firm;

(b) prohibited by the regulations; or

(c) rejected by the registrar pursuant to subsection (2).

(2) The registrar may reject the name or proposed name of a society if, in the registrar's opinion, the name

(a) is objectionable; or

(b) is similar to the name of an existing, recently dissolved, or proposed society, corporation, partnership, or firm known to the registrar and is likely to mislead or confuse. *S.Y., 1987, c.32, s.11.*

#### Effect of certificate

11(1) On the issuance of the certificate of incorporation the members of the society are established as a corporation.

(2) A society has all the rights, powers, and privileges of an individual. *S.Y., 1987, c.32, s.12.*

#### Limitation of liability of members

12 No member of a society is, because of their membership, liable for a debt or liability of the society in their individual capacity. *S.Y., 1987, c.32, s.13.*

#### Debentures

13 A society may only issue debentures if the issue is approved by a special resolution. *S.Y., 1987, c.32, s.14.*

semblable à la dénomination sociale d'une société, d'une société par actions, d'une société de personnes ou d'une firme existante, récemment dissoute ou projetée;

b) une dénomination sociale interdite par règlement;

c) une dénomination sociale rejetée par le registraire en conformité avec le paragraphe (2).

(2) Le registraire peut rejeter la dénomination sociale ou la dénomination sociale projetée d'une société, si, à son avis, la dénomination sociale est :

a) soit inacceptable;

b) soit semblable à la dénomination sociale d'une société, d'une société par actions, d'une société de personnes ou d'une firme existante, récemment dissoute ou projetée, connue du registraire et qui est susceptible d'induire en erreur ou de créer de la confusion. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 11*

#### Effet du certificat

11(1) Après la délivrance du certificat de constitution en personne morale, les membres de la société sont constitués en personne morale.

(2) Une société possède tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 12*

#### Restriction de la responsabilité des membres

12 Les membres d'une société ne sont pas, du fait de leur qualité, responsables à titre personnel des dettes ou obligations de la société. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 13*

#### Débentures

13 Une société ne peut émettre des débentures que si l'émission est approuvée par résolution spéciale. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 14*

### Registered office

14(1) Every society shall have a registered office in the Yukon to which all communications may be sent and at which all documents may be served.

(2) A society may change its registered office but the change is not effective until a notice of the new location of the registered office, including postal code, is filed with the registrar. *S.Y., 1987, c.32, s.15.*

### Annual general meeting

15(1) Every society shall hold an annual general meeting in the Yukon at which it shall present to its members the financial statements in accordance with the regulations.

(2) Despite subsection (1), on application by a society, the registrar may permit a society to hold an annual general meeting outside the Yukon. *S.Y., 1987, c.32, s.16.*

### Annual reports

16 A society shall file any reports required by and in the time and manner prescribed by the regulations. *S.Y., 1987, c.32, s.17.*

### Branch societies

17(1) A society may have one or more branch societies.

(2) When a society establishes a branch society, it shall immediately send to the registrar a notice setting out

- (a) the date the branch society was established; and
- (b) the title and location of the branch society.

(3) A society shall immediately notify the registrar in writing when a branch society ceases to exist. *S.Y., 1987, c.32, s.18.*

### Bureau enregistré

14(1) Chaque société a un bureau enregistré au Yukon où sont envoyées toutes les communications et où les documents peuvent être signifiés.

(2) La société peut changer l'emplacement de son bureau enregistré, mais le changement ne prend effet que sur dépôt auprès du registraire d'un avis précisant le nouvel emplacement du bureau enregistré, y compris son code postal. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 15*

### Assemblée générale annuelle

15(1) Chaque société tient une assemblée générale annuelle au Yukon; elle y présente à ses membres les états financiers conformément aux règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le registraire peut permettre à une société qui le demande de tenir une assemblée générale annuelle à l'extérieur du Yukon. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 16*

### Rapports annuels

16 Chaque société dépose les rapports requis dans le délai et selon la procédure réglementaires. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 17*

### Sections locales

17(1) Une société peut avoir une ou plusieurs sections locales.

(2) La société qui établit une section locale envoie immédiatement au registraire un avis indiquant :

- a) la date d'établissement de la section locale;
- b) la dénomination sociale et l'emplacement de la section locale.

(3) La société avise immédiatement le registraire par écrit lorsqu'une section locale cesse d'exister. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 18*

### Voluntary winding up

18(1) A society may surrender its certificate of incorporation by special resolution on giving not less than 21 days notice to all members and creditors.

(2) If the registrar is satisfied that no debts or liabilities of the society are outstanding, the registrar may accept the surrender of the certificate and dissolve the society. *S.Y., 1987, c.32, s.19.*

### Dissolution

19(1) If the registrar believes, on reasonable and probable grounds that a society is conducting itself in a manner contrary to this Act or an order of the registrar, the registrar may

(a) cancel the incorporation of the society; and

(b) declare the society to be dissolved subject to any conditions the registrar considers proper.

(2) On cancelling an incorporation of a society under subsection (1), the registrar shall immediately send notice by certified mail to

(a) the society; and

(b) to each of the directors of the society as set out in the registrar's records.

(3) On the cancellation of the incorporation of a society the registrar may appoint a liquidator to wind up the affairs of the society. *S.Y., 1987, c.32, s.20.*

### Default in filing and dissolution of society

20(1) When a society has failed to make a filing required by this Act or the regulations, the registrar may send a notice by certified mail to the society setting out that the society has 120 days from the date of mailing of the notice to make the required filing, failing which, the society may be dissolved.

### Liquidation volontaire

18(1) La société peut renoncer à son certificat de constitution par résolution spéciale en donnant un préavis d'au moins 21 jours à tous les membres et à tous les créanciers.

(2) Le registraire étant convaincu qu'aucune dette de la société n'est impayée peut accepter la renonciation au certificat et dissoudre la société. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 19*

### Dissolution

19(1) Le registraire qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une société fonctionne contrairement à la présente loi ou à une ordonnance du registraire peut :

a) annuler la constitution en personne morale de la société;

b) déclarer la société dissoute, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

(2) Après l'annulation de la constitution en personne morale d'une société en application du paragraphe (1), le registraire envoie immédiatement par courrier certifié un avis :

a) à la société;

b) à chacun des administrateurs de la société dont les noms apparaissent dans ses dossiers.

(3) Après l'annulation de la constitution en personne morale d'une société, le registraire peut nommer un liquidateur pour liquider les affaires de la société. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 20*

### Absence de dépôt et dissolution de la société

20(1) Lorsqu'une société a omis de faire un dépôt requis par la présente loi ou les règlements, le registraire peut envoyer à la société, par courrier certifié, un avis indiquant qu'elle dispose de 120 jours à compter de la date de mise à la poste de l'avis pour faire le dépôt requis et qu'à défaut de le faire, elle sera dissoute.



(2) If within 120 days of the date of mailing of the notice under subsection (1) the society has not made the required filings, the registrar may

(a) appoint a liquidator to wind up the affairs of the society; and

(b) dissolve the society. *S.Y., 1987, c.32, s.21.*

### Notice of breach

21(1) On receiving a complaint in writing that a breach of this Act, the regulations, or a society's bylaws has been committed, the registrar may appoint an investigator to review the matter and report to the registrar.

(2) When a society has received notification from the registrar that a complaint is being investigated, the society shall allow the investigator access to its records for the purpose of making the investigation.

(3) If, after reviewing the report of an investigator, the registrar is of the opinion that there has been a breach of the Act, the regulations, or a society's bylaws, the registrar may order the society to rectify the breach. *S.Y., 1987, c.32, s.22.*

### Register of members

22(1) Every society shall keep a register of all its members containing the following for each person

(a) the person's name and address;

(b) the date the person was admitted as a member;

(c) the date the person ceased to be a member; and

(d) the class of membership, if any.

(2) The society shall keep the register at its registered office and shall permit a member to inspect the register at any reasonable time. *S.Y., 1987, c.32, s.23.*

(2) Si, dans les 120 jours de la mise à la poste de l'avis prévu au paragraphe (1), la société n'a pas fait les dépôts requis, le registraire peut :

a) nommer un liquidateur pour liquider ses affaires;

b) la dissoudre. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 21*

### Avis de violation

21(1) Sur réception d'une plainte écrite de violation de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs de la société, le registraire peut nommer un enquêteur pour examiner l'affaire et lui faire rapport.

(2) La société qui a reçu du registraire un avis indiquant qu'une plainte fait l'objet d'une enquête permet à l'enquêteur d'avoir accès à ses dossiers pour les fins de l'enquête.

(3) Lorsqu'après avoir examiné le rapport de l'enquêteur le registraire est d'avis qu'il y a eu violation de la loi, des règlements ou des règlements administratifs de la société, il peut ordonner à la société de corriger la violation. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 22*

### Registre des membres

22(1) Chaque société tient un registre de tous ses membres, lequel comprend les renseignements suivants au sujet de chaque personne :

a) ses nom et adresse;

b) la date de son admission comme membre;

c) la date à laquelle elle a cessé d'être membre;

d) sa catégorie de membre, le cas échéant.

(2) La société garde le registre à son bureau enregistré et permet à ses membres de le consulter à toute heure convenable. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 23*

### Offence

23(1) A society that contravenes this Act, the regulations, or an order by the registrar is guilty of an offence.

(2) Any person who knowingly makes a false statement on an application or filing required under this Act is guilty of an offence.

(3) A prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the time when the subject matter of the offence arose. *S.Y., 1987, c.32, s.24.*

### Regulations

24 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing fees to the registrar for incorporation and for service under this Act;
- (c) prescribing information to be provided to the registrar with applications;
- (d) prescribing bylaws;
- (e) prescribing returns to be made by societies;
- (f) respecting names of societies, including prohibiting the use of any names or any words or expressions in names;
- (g) respecting procedures for reserving names;
- (h) prescribing different classes of societies for the purposes of financial statement filings;
- (i) respecting the financial statement filing requirement for different classes of societies;
- (j) for carrying out the purposes of this Act. *S.Y., 1987, c.32, s.25.*

### Infraction

23(1) Commet une infraction toute société qui contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance du registraire.

(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande ou un dépôt prévus par la présente loi.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 24*

### Règlements

24 Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prescrire les formules;
- b) fixer les droits payables au registraire pour la constitution en personne morale et la signification au titre de la présente loi;
- c) prévoir les renseignements qui doivent être remis au registraire en même temps qu'une demande;
- d) prescrire les règlements administratifs;
- e) prévoir les déclarations que doivent faire les sociétés;
- f) régir les dénominations sociales des sociétés, y compris l'interdiction de l'usage de certaines dénominations sociales ou de certains mots ou expressions;
- g) prévoir la procédure de réservation des dénominations sociales;
- h) déterminer les différentes catégories de sociétés pour les fins de dépôt des états financiers;
- i) fixer les conditions de dépôt des états financiers applicables aux différentes catégories de sociétés;

j) prendre toute autre mesure d'application  
de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 32, art. 25*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SPOUSAL COMPENSATION ACT

## LOI SUR L'INDEMNITÉ AU CONJOINT

### Compensation for married persons re-established

1 Any living dependent spouse who had been entitled to monthly compensation benefits under paragraph 34(1)(d) of the *Workers' Compensation Act*, R.S.Y. 1986, c 180, and who ceased to be entitled to compensation as a consequence of his or her marriage after April 17, 1985 through the application of section 38 of the Act before the repeal of that section on April 16, 1987, is deemed not to have lost their entitlement to these benefits and their benefits shall be reinstated retroactive to the time of their disentitlement.

### Compensation for persons living common-law

2 Any living dependent person who had been entitled to monthly compensation benefits under paragraphs 35(1)(a) or 35(1)(b) of the *Workers' Compensation Act*, R.S.Y. 1986, c 180, and who ceased to be entitled to compensation as a consequence of his or her commencing to cohabit with a person of the opposite sex or by his or her marriage after April 17, 1985 through the application of subsection 35(1) of the Act before the amendment of that subsection on April 16, 1987, is deemed not to have lost their entitlement to these benefits and their benefits shall be reinstated retroactive to the time of their disentitlement.

### Determination of living spouse

3 For the purposes of sections 1 and 2, a living dependent spouse or person shall be a person who is alive on April 11, 2002.

### Rétablissement de l'indemnité

1 Tout conjoint à charge vivant qui avait droit à l'indemnité mensuelle en vertu de l'alinéa 34(1)d) de la *Loi sur les accidents du travail*, LRY 1986 à 1990, ch. 180, mais qui a cessé d'être admissible à l'indemnité suite à son mariage après le 17 avril 1985, en application de l'article 38 de la loi avant l'abrogation de ce dernier le 16 avril 1987, est réputé ne pas avoir perdu son droit à la prestation de l'indemnité et cette dernière est restaurée rétroactivement à la date où le conjoint a perdu ce droit.

### Indemnité pour une personne vivant avec un conjoint de fait

2 Toute personne à charge vivante qui avait droit à une indemnité mensuelle au titre des alinéas 35(1)a) ou 35(1)b) de la *Loi sur les accidents du travail*, LRY 1986 à 1990, ch.180, mais qui a cessé d'être admissible à l'indemnité parce qu'elle a commencé à cohabiter avec une personne du sexe opposé ou suite à son mariage après le 17 avril 1985, en application du paragraphe 35(1) de la même loi avant la modification de ce paragraphe le 16 avril 1987, est réputée ne pas avoir perdu son droit à la prestation de l'indemnité et cette dernière est restaurée rétroactivement à la date où le conjoint a perdu ce droit.

### Conjoint à charge vivant

3 Aux fins de l'application des articles 1 et 2, un conjoint ou toute personne à charge est une personne qui est vivante le 11 avril 2002.



## STUDENTS FINANCIAL ASSISTANCE ACT

## LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE DESTINÉE AUX ÉTUDIANTS

### Interpretation

1 In this Act,

“approved institution” means

(a) any institution which is an eligible institution for the purpose of the Canada student loans program,

(b) any vocational or technical school which offers courses, approved by the Canada Employment and Immigration Commission, that are not available in the Yukon, or

(c) any educational institution recommended by the committee and prescribed by the Commissioner in Executive Council as an approved institution; « *établissement agréé* »

“committee” means the Students Financial Assistance Committee established pursuant to section 4; « *comité* »

“dependent student” means a student who satisfies the requirements of subsection 6(2); « *étudiant à charge* »

“independent student” means a student who satisfies the requirements of subsection 6(3); « *étudiant indépendant* »

“new resident student” means a student who satisfies the requirements of subsection 6(4); « *étudiant récemment établi* »

“student” means a person who is enrolled or registered in a program of studies at an approved institution; « *étudiant* »

“students financial assistance officer” means the member of the public service that the Minister

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent à l'aide financière » Le fonctionnaire que désigne à ce titre le ministre. “*students financial assistance officer*”

« comité » Le Comité d'aide financière aux étudiants constitué par l'article 4. “*committee*”

« établissement agréé » S'entend :

a) d'un établissement admissible aux fins du programme de prêt aux étudiants du Canada;

b) d'une école professionnelle ou technique offrant des cours qui sont agréés par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et qui ne sont pas offerts au Yukon;

c) d'un établissement d'enseignement recommandé par le comité et reconnu par le commissaire en conseil exécutif comme établissement agréé. “*approved institution*”

« étudiant » Personne inscrite à un programme d'études dans un établissement agréé. “*student*”

« étudiant à charge » Étudiant qui remplit les conditions du paragraphe 6(2). “*dependent student*”

« étudiant indépendant » Étudiant qui remplit les conditions du paragraphe 6(3). “*independent student*”

« étudiant récemment établi » Étudiant qui remplit les conditions du paragraphe 6(4). “*new resident student*”

may designate to act as such; « *agent à l'aide financière* »

“Yukon school system” means that system of schools governed by the *Education Act*. « *système scolaire du Yukon* » *R.S., c.163, s.1.*

### Financial assistance

2 Subject to this Act, the Minister may provide financial assistance of the type and amount, and under any terms and conditions provided for under this Act, to any student who is eligible for that assistance pursuant to this Act for the purpose of enabling that student to pursue, on a full-time basis, a program of studies at an approved institution. *R.S., c.163, s.2.*

### Appropriation

3 Financial assistance under this Act shall be paid out of money appropriated by the Legislature for that purpose. *R.S., c.163, s.3.*

### Students Financial Assistance Committee

4(1) There shall be a committee, called the Students Financial Assistance Committee, consisting of a chair and not less than five other members as may be appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Every member of the committee shall be appointed for a term of three years, and, following the expiration of that term, is eligible for re-appointment.

(3) In appointing members to the committee, the Commissioner in Executive Council shall appoint, if possible, not less than two members who have held previous appointments as members of the committee.

(4) A majority of the members of the committee constitutes a quorum.

(5) The committee may make any rules, not inconsistent with this Act, that are necessary for the conduct of the business of the committee and the management of its internal affairs. *R.S., c.163, s.4.*

« système scolaire du Yukon » Le système scolaire régi par la *Loi sur l'éducation*. “*Yukon school system*” *L.R., ch. 163, art. 1*

### Aide financière

2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut offrir à tout étudiant qui y est admissible en vue de lui permettre de poursuivre à temps plein un programme d'études dans un établissement agréé de l'aide financière sous la forme, pour un montant et selon les modalités et les conditions prévues par la présente loi. *L.R., ch. 163, art. 2*

### Affectation

3 L'aide financière que prévoit la présente loi est prélevée sur les crédits qu'affecte à cette fin la Législature. *L.R., ch. 163, art. 3*

### Comité d'aide financière aux étudiants

4(1) Est constitué le Comité d'aide financière aux étudiants formé d'un président et d'au moins cinq autres membres que nomme le commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres du comité sont nommés pour un mandat renouvelable de trois ans.

(3) Le commissaire en conseil exécutif nomme si possible au moins deux anciens membres lorsqu'il nomme les membres du comité.

(4) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

(5) Le comité peut adopter les règles qui, étant compatibles avec la présente loi, sont nécessaires à son activité et à la gestion de ses affaires internes. *L.R., ch. 163, art. 4*

### Appeals and other jurisdiction of the committee

5(1) The committee shall hear appeals under subsection (2) and perform any other functions that are set out in this Act.

(2) A person may appeal a decision of the students financial assistance officer under this Act to the committee, and the committee may confirm or vary the decision of the officer.

(3) The Commissioner in Executive Council shall prescribe the procedural rules to be followed in respect of appeals under this section. *R.S., c.163, s.5.*

### Eligibility for financial assistance

6(1) To be eligible for financial assistance under this Act, a student shall make an application to the students financial assistance officer and establish, to the satisfaction of the students financial assistance officer that the student

(a) is enrolled or registered as a student in a program of studies at an approved institution;

(b) qualifies for financial assistance as a dependent student, as an independent student, or as a new resident student under this section; and

(c) is not disqualified under any provision of this Act.

(2) A student is eligible to receive financial assistance as a dependent student in respect of a quarter, semester, or academic year in a program of studies at an approved institution if, at the date of the start of the student's classes in the quarter, semester, or academic year, at least one of the student's parents is a Canadian citizen or landed immigrant who has resided in the Yukon continuously during the immediately preceding period of two years, and the student

(a) is less than 19 years of age; or

### Compétence du comité

5(1) Le comité entend les appels interjetés en vertu du paragraphe (2) et s'acquitte des autres attributions que prévoit la présente loi.

(2) Quiconque peut interjeter appel au comité d'une décision de l'agent à l'aide financière rendue en application de la présente loi, le comité pouvant la confirmer ou la modifier.

(3) Le commissaire en conseil exécutif fixe les règles de procédure régissant les appels interjetés sous le régime du présent article. *L.R., ch. 163, art. 5*

### Admissibilité

6(1) Pour être admissible à l'aide financière que prévoit la présente loi, l'étudiant présente une demande à l'agent à l'aide financière et lui fournit la preuve :

a) qu'il est inscrit comme étudiant dans un programme d'études d'un établissement agréé;

b) qu'il y est admissible à titre d'étudiant à charge, indépendant ou récemment établi en application du présent article;

c) qu'il n'est pas inadmissible au titre des autres dispositions de la présente loi.

(2) Un étudiant est admissible à l'aide financière à titre d'étudiant à charge relativement à un trimestre, à un semestre ou à une année scolaire pour un programme d'études d'un établissement agréé, si, au début de ses cours, au moins son père ou sa mère est un citoyen canadien ou un immigrant reçu qui a habité en permanence au Yukon durant les deux années précédentes et s'il remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il est âgé de moins de 19 ans;

(b) is 19 years of age, has resided in the Yukon continuously during the immediately preceding period of one year, and has previously received financial assistance as a dependent student.

(3) A student is eligible to receive financial assistance as an independent student in respect of a quarter, semester, or academic year in a program of studies at an approved institution if the student

(a) has completed two years of secondary education in the Yukon school system or has received financial assistance as a dependent student under subsection (2); and

(b) has resided in the Yukon continuously during the period of two years immediately preceding the date of the start of the student's classes in that quarter, semester, or academic year.

(4) A student is eligible to receive financial assistance as a new resident student in respect of a quarter, semester, or academic year in a program of studies at an approved institution if

(a) the student is less than 19 years of age when the student and at least one of the student's parents take up residence together in the Yukon, and in the opinion of the students financial assistance officer, the student is in fact a dependent of that parent at that time;

(b) the student completes one year of secondary education in the Yukon school system and begins the student's program of studies at an approved institution before reaching the age of 19 years; and

(c) at the date of the start of the student's classes in the quarter, semester, or academic year,

(i) both the student and at least one of the student's parents have resided in the Yukon continuously since taking up residence in the Yukon under paragraph (a), and

b) il a 19 ans, a habité au Yukon en permanence durant l'année qui précède et a déjà été bénéficiaire de l'aide financière comme étudiant à charge.

(3) Un étudiant est admissible à l'aide financière à titre d'étudiant indépendant relativement à un trimestre, à un semestre ou à une année scolaire pour un programme d'études d'un établissement agréé, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il a terminé deux années d'études secondaires dans le système scolaire du Yukon ou a été bénéficiaire de l'aide financière comme étudiant à charge en application du paragraphe (2);

b) il a habité en permanence au Yukon durant les deux années qui ont précédé le début de ses cours.

(4) Un étudiant est admissible à l'aide financière à titre d'étudiant récemment établi relativement à un trimestre, à un semestre ou à une année scolaire pour un programme d'études d'un établissement agréé, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il est âgé de moins de 19 ans quand lui-même et au moins son père ou sa mère s'établissent ensemble au Yukon et, de l'avis de l'agent à l'aide financière, il est alors à la charge de son père ou de sa mère;

b) il a terminé une année d'études secondaires dans le système scolaire du Yukon et a entrepris son programme d'études dans un établissement agréé avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans;

c) au début de ses cours :

(i) lui-même et au moins son père ou sa mère ont habité en permanence au Yukon depuis leur établissement au Yukon au sens de l'alinéa a),

(ii) il est âgé de moins de 24 ans.



(ii) the student is less than 24 years of age.

(5) For the purposes of this section, a student who is residing in the Yukon immediately before the date of the student's commencement of a program of studies in respect of which financial assistance is paid to the student under this Act shall be deemed to continue to reside in the Yukon during any immediately subsequent period during which the student is absent from the Yukon to pursue the student's program of studies.

(6) For the purposes of paragraphs (2)(b), (3)(b), and (4)(c), a student does not become ineligible for financial assistance only because they interrupt their studies and are absent from the Yukon for a period of time, not exceeding one academic year. *R.S., c.163, s.6.*

### Special cases

7(1) Despite section 6, the committee may recommend to the Minister the payment of financial assistance to a student who is not otherwise eligible under this Act if, in the opinion of the committee, the ineligibility of the student

(a) under subsection 6(2) or (4) is entirely the result of the death of one or both of the student's parents;

(b) under subsection 6(2) or (4) is entirely the result of some technical defect in the student's guardianship, but at least one of the persons standing in the place of the student's parents satisfies the requirements of paragraph 6(2)(b) or paragraphs 6(4)(a) and (c), as the case may be; or

(c) under paragraph 6(2)(b) or subsection 6(3) or (4) is entirely the result of extraordinary medical, educational, or similar reasons that make it reasonably necessary for the student or the student's family to be absent from the Yukon.

(2) The committee shall not recommend any payment of financial assistance under subsection (1) to a student who is eligible for financial assistance in another province or

(5) Pour l'application du présent article, est réputé continuer à habiter au Yukon pour toute période subséquente durant laquelle il est absent du Yukon en vue de poursuivre son programme d'études, l'étudiant qui habite au Yukon immédiatement avant la date du début d'un programme d'études pour lequel de l'aide financière lui est versée en application de la présente loi.

(6) Pour l'application des alinéas (2)b), (3)b) et (4)c), un étudiant ne cesse pas d'être admissible à l'aide financière du seul fait qu'il interrompt ses études et est absent du Yukon pour une période qui ne dépasse pas une année scolaire. *L.R., ch. 163, art. 6*

### Cas spéciaux

7(1) Malgré l'article 6, le comité peut recommander au ministre le versement de l'aide financière à un étudiant par ailleurs inadmissible en vertu de la présente loi, s'il estime, selon le cas, qu'il ne peut être admissible :

a) en application des paragraphes 6(2) ou (4), en raison uniquement du décès de son père ou de sa mère, ou des deux;

b) en application des paragraphes 6(2) ou (4), en raison uniquement d'un vice de forme dans sa tutelle, mais qu'au moins une des personnes qui lui tiennent lieu de père ou mère remplit les conditions des alinéas 6(2)b) ou 6(4)a) et c), le cas échéant;

c) en application de l'alinéa 6(2)b) ou des paragraphes 6(3) ou (4), du fait uniquement de motifs exceptionnels — médicaux ou scolaires — qui justifient son absence ou celle de sa famille du Yukon.

(2) Le comité ne peut recommander le versement d'une aide financière en application du paragraphe (1) à un étudiant qui est admissible à cette aide dans une province ou un

country, or if the student does not, in the opinion of the committee, have a close and substantial connection with the Yukon.

(3) The Minister may, on the recommendation of the committee under subsection (1), provide financial assistance of the type and amount and under any terms and conditions provided for under this Act to any student for the purpose of enabling that student to pursue, on a full-time basis, a program of studies at an approved institution. *S.Y. 1989-90, c.9, s.2; R.S., c.163, s.7.*

#### Amount of financial assistance

8(1) In determining the eligibility of a student for financial assistance under this Act, the financial needs of the student shall not be considered.

(2) Subject to subsection (3), any financial assistance provided a student under this Act shall not exceed the aggregate of

(a) the amount of all fees, including registration, tuition, library, laboratory, and student fees as assessed by an approved institution, to a maximum of the prescribed amount per quarter, semester, or academic year;

(b) the prescribed sum per quarter, semester, or academic year, to assist in defraying the cost of books, supplies, and special clothing required by the student in the student's program of studies at an approved institution; and

(c) a living allowance in the prescribed amount per quarter, semester, or academic year.

(3) If a student receives financial assistance in respect of any quarter, semester, or academic year and does not reach a 65 per cent average or the equivalent in their program of studies during that quarter, semester, or academic year, the amount of financial assistance provided to the student in respect of their next ensuing period of eligibility shall not exceed 60 percent

autre pays, ou si l'étudiant n'a pas, selon lui, un lien étroit et important avec le Yukon.

(3) Le ministre peut, sur la recommandation du comité formulée en application du paragraphe (1), offrir à tout étudiant en vue de lui permettre de poursuivre à temps plein un programme d'études dans un établissement agréé de l'aide financière sous la forme, pour un montant et selon les modalités et les conditions prévues par la présente loi. *L.Y. 1989-1990, ch. 9, art. 2; L.R., ch. 163, art. 7*

#### Montant de l'aide financière

8(1) Les besoins financiers de l'étudiant ne sont pas pris en compte lorsqu'il s'agit d'établir son admissibilité à l'aide financière sous le régime de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'aide financière offerte à un étudiant en application de la présente loi ne peut être supérieure au total des montants suivants :

a) celui de tous les frais — notamment d'inscription, de scolarité, de bibliothèque, de laboratoire et d'étudiant — fixés par l'établissement agréé jusqu'à concurrence du montant fixé par trimestre, semestre ou année scolaire;

b) celui qui est fixé par trimestre, semestre ou année scolaire pour couvrir les coûts des livres, des fournitures et d'habillement spécial requis par l'étudiant pour son programme d'études dans un établissement agréé;

c) celui qui est fixé par trimestre, semestre ou année scolaire pour couvrir les frais de subsistance.

(3) Le montant de l'aide offerte à l'étudiant bénéficiaire d'une aide financière relativement à un trimestre, à un semestre ou à une année scolaire, mais qui n'obtient pas une moyenne de 65 pour cent ou l'équivalent dans son programme d'études pour cette période, ne peut, pour la période suivante d'admissibilité, dépasser 60 pour cent du montant global établi

of the aggregate amount determined pursuant to subsection (2) unless, before the student applies again for financial assistance under this Act, the student reaches an average of 65 per cent or the equivalent in a subsequent quarter, semester, or academic year.

(4) If a student in receipt of financial assistance under this Act is pursuing a program of studies at an approved institution outside the Yukon, that student may be paid, in addition to that financial assistance,

(a) an allowance in respect of travel equivalent to the cost of one return air fare per calendar year between

(i) Vancouver or Edmonton, and

(ii) Watson Lake or Whitehorse

as the students financial assistance officer may determine; and

(b) an allowance, as may be prescribed by regulation, in respect of travel between

(i) Watson Lake or Whitehorse, as the committee may determine, and

(ii) the residence of that student in the Yukon.

(5) If a student in receipt of financial assistance under this Act is pursuing a program of studies offered in the Yukon by an approved institution, that student may be paid, in addition to that financial assistance, an allowance, as may be prescribed by regulation, in respect of travel between

(a) the place where the program is offered; and

(b) the residence of that student in the Yukon.

(6) Any financial assistance provided a student under this Act is payable to the student in the amounts and at the times prescribed, subject to the aggregate amount determined pursuant to subsections (2) and (3) and the

conformément au paragraphe (2), sauf s'il obtient, avant qu'il ne présente une autre demande d'aide financière en application de la présente loi, une moyenne de 65 pour cent ou l'équivalent dans le trimestre, le semestre ou l'année scolaire qui suit.

(4) L'étudiant qui, bénéficiaire de l'aide financière versée en application de la présente loi, suit un programme d'études dans un établissement agréé à l'extérieur du Yukon peut recevoir en outre :

a) pour ses déplacements une allocation — établie par l'agent à l'aide financière — équivalant aux coûts d'un tarif aller-retour par année civile entre Vancouver ou Edmonton et Watson Lake ou Whitehorse;

b) une allocation réglementaire au titre des déplacements entre Watson Lake ou Whitehorse, selon ce que décide le comité, et le lieu de résidence de cet étudiant au Yukon.

(5) L'étudiant qui, étant bénéficiaire de l'aide financière en application de la présente loi, suit un programme d'études offert au Yukon par un établissement agréé peut recevoir en outre une allocation réglementaire au titre de ses déplacements entre le lieu où le programme est offert et son lieu de résidence au Yukon.

(6) L'aide financière offerte à un étudiant en application de la présente loi lui est payée selon les versements et aux moments prévus, sous réserve du plafond déterminé en application des paragraphes (2) et (3) et des allocations de

travel allowance determined pursuant to subsections (4) and (5).

(7) Different amounts may be prescribed in respect of quarters, semesters, and academic years under subsection (2). *R.S., c.163, s.8.*

### Limits to financial assistance

9(1) No student is eligible to receive financial assistance under this Act for more than

(a) five academic years in any approved institution where an academic year constitutes not more than one-half a calendar year in either of any two consecutive calendar years;

(b) 10 semesters in any approved institution where two semesters constitute an academic year even though there are three semesters in a calendar year; or

(c) 15 quarters in any approved institution where three quarters constitute an academic year even though there are four quarters in a calendar year.

(2) No student is eligible to receive financial assistance under this Act if that student is receiving any financial assistance from the Government of the Yukon or the Government of Canada for post-secondary education other than special scholarship awards or loans.

(3) No student is eligible to receive financial assistance under this Act if the student is not a Canadian citizen or landed immigrant, except as provided by subsection 6(2). *R.S., c.163, s.9.*

### Applications for financial assistance

10(1) Every student applying for financial assistance under this Act shall make application on the prescribed form no later than six weeks after the date of the start of classes in the student's program of studies at an approved institution.

déplacement prévues aux paragraphes (4) et (5).

(7) D'autres montants peuvent être fixés relativement aux trimestres, aux semestres et aux années scolaires en application du paragraphe (2). *L.R., ch. 163, art. 8*

### Limites à l'aide financière

9(1) Aucun étudiant n'est admissible à l'aide financière prévue par la présente loi pendant plus :

a) de cinq années scolaires dans un établissement agréé, lorsque l'année scolaire équivaut au plus à la moitié de l'année civile dans l'une ou l'autre de deux années civiles consécutives;

b) de 10 semestres dans un établissement agréé, lorsque deux semestres constituent une année scolaire, même s'il y a trois semestres dans l'année civile;

c) de 15 trimestres dans un établissement agréé, lorsque trois trimestres constituent une année scolaire, même s'il y a quatre trimestres dans une année civile.

(2) L'étudiant qui reçoit de l'aide financière du gouvernement du Yukon ou du Canada pour les études postsecondaires autres que des bourses d'études spéciales ou des prêts spéciaux est inadmissible à l'aide financière prévue par la présente loi.

(3) Sauf disposition prévue au paragraphe 6(2), aucun étudiant qui n'est ni citoyen canadien ni immigrant reçu n'est admissible à l'aide financière prévue par la présente loi. *L.R., ch. 163, art. 9*

### Demandes d'aide financière

10(1) L'étudiant qui veut obtenir l'aide financière prévue par la présente loi présente sa demande au moyen de la formule réglementaire au plus tard six semaines après le début de ses cours dans le programme d'études d'un établissement agréé auquel il est inscrit.

(2) The student shall furnish any information, transcript, or document in support of the application referred to in subsection (1) as may be prescribed.

(2) Dans sa demande, l'étudiant fournit les renseignements, les relevés ou les pièces justificatives exigés.

(3) If a student establishes that in consequence of unforeseen or unfortunate circumstances they did not apply within the time set by subsection (1), the student may apply for and may, if otherwise eligible, be granted financial assistance despite the expiration of the time set by subsection (1). *R.S., c.163, s.10.*

(3) Sur preuve qu'il n'a pas présenté sa demande dans le délai visé au paragraphe (1) par suite de circonstances imprévues ou malheureuses, l'étudiant peut néanmoins le faire et recevoir l'aide financière s'il est par ailleurs admissible. *L.R., ch. 163, art. 10*

#### Administration of private scholarship funds

#### Gestion de fonds de bourses privés

11(1) The committee may, if requested by any donor of funds establishing a private scholarship, act as a selection committee for the granting of any award under the terms of that scholarship to any student applying for financial assistance under this Act.

11(1) À la demande de tout donateur de fonds constituant une bourse privée, le comité peut agir à titre de comité de sélection pour tout octroi prévu par la bourse à tout étudiant qui demande de l'aide financière en vertu de la présente loi.

(2) If a student applying for financial assistance under this Act qualifies for an award under the terms of a scholarship referred to in subsection (1), the committee may

(2) Si un étudiant qui demande de l'aide financière en vertu de la présente loi est admissible à un octroi selon les clauses d'une bourse mentionnée au paragraphe (1), le comité peut :

- (a) recommend to the donor thereof the granting of the award to that student; and
- (b) at the request of the donor thereof, transmit to that student the amount of the award so granted. *R.S., c.163, s.11.*

- a) recommander au donateur de lui octroyer la bourse;
- b) à la demande du donateur, remettre à l'étudiant le montant de la bourse ainsi octroyée. *L.R., ch. 163, art. 11*

#### Canada student loans

#### Prêts aux étudiants du Canada

12 The students financial assistance officer shall,

12 L'agent à l'aide financière :

- (a) in accordance with the Canada student loans program administrative criteria, consider each application arising in the Yukon for a student loan under the *Canada Student Loans Act* (Canada);
- (b) approve or refuse to approve loans on the basis of those criteria; and
- (c) advise the committee, on a monthly basis, of

- a) conformément aux critères administratifs du programme de prêts aux étudiants du Canada, étudie chaque demande qui provient du Yukon visant un prêt aux étudiants prévu par la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;
- b) approuve ou refuse d'approuver des prêts en fonction de ces critères;
- c) informe le comité, une fois par mois :

(i) all applications approved under the *Canada Student Loans Act* (Canada) and the total amount of the loans so approved,

(ii) any application under the *Canada Student Loans Act* (Canada) which has been refused, together with the reasons therefor, and

(iii) any loan made under the *Canada Student Loans Act* (Canada) which was of a lesser amount than the amount applied for, together with the reasons therefor. *R.S., c.163, s.12.*

(i) de toutes les demandes approuvées en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et du total des prêts ainsi approuvés,

(ii) de toute demande présentée en vertu de cette loi qui a été refusée ainsi que des motifs du refus,

(iii) de tous les prêts accordés en vertu de cette loi pour un montant inférieur au montant demandé ainsi que des motifs de la décision. *L.R., ch. 163, art. 12*

### Appeal to committee concerning student loan

13(1) A student whose application for a student loan under the *Canada Student Loans Act* (Canada) to the students financial assistance officer has been refused or whose loan was a lesser amount than the amount applied for may appeal their case to the committee.

(2) The committee shall act as the appeal authority in any case arising under subsection (1), and may confirm or vary any decision of the students financial assistance officer respecting the eligibility for or amount of any loan applied for under the *Canada Student Loans Act* (Canada) so appealed.

(3) The committee may make recommendations to the Minister concerning interpretation of the administrative criteria to be applied in assessing applications for financial assistance under the Canada student loans program. *R.S., c.163, s.13.*

### Regulations

14(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing educational institutions recommended by the committee as approved institutions;

### Appel au comité

13(1) Peut interjeter appel au comité l'étudiant dont la demande de prêt aux étudiants présentée sous le régime de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* à l'agent à l'aide financière a été refusée ou dont le prêt a été accordé pour un montant inférieur au montant demandé.

(2) Étant l'instance d'appel pour les cas prévus au paragraphe (1), le comité peut confirmer ou modifier la décision de l'agent à l'aide financière relativement à l'admissibilité au prêt aux étudiants ou au montant du prêt visé.

(3) Le comité peut formuler des recommandations à l'intention du ministre concernant l'interprétation des critères administratifs à appliquer dans l'évaluation des demandes d'aide financière présentées dans le cadre du programme de prêt aux étudiants du Canada. *L.R., ch. 163, art. 13*

### Règlements

14(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) reconnaître comme établissements agréés les établissements d'enseignement recommandés par le comité;

(b) prescribing the procedure and the form to be used respecting applications for financial assistance under this Act;

b) fixer la procédure et établir les formules à utiliser pour les demandes d'aide financière présentées en vertu de la présente loi;

(c) prescribing the manner of payment of any financial assistance and the amount of any allowance in respect of travel provided under this Act;

c) fixer le mode de versement de l'aide financière et le montant des allocations de déplacement prévues par la présente loi;

(d) prescribing the powers, duties, and administrative guidelines for the committee and the students financial assistance officer that are not inconsistent with this Act.

d) préciser les attributions du comité et de l'agent à l'aide financière compatibles avec la présente loi et établir à leur intention des directives administratives.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the payment of training allowances and assistance to persons attending full time courses in the Yukon not sponsored by the Government of Canada or an agency thereof. *R.S., c.163, s.14.*

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements prévoyant le paiement d'allocations de formation et de soutien aux personnes qui suivent à temps plein des cours au Yukon qui ne sont pas parrainés par le gouvernement du Canada ou l'une de ses agences. *L.R., ch. 163, art. 14*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SUBDIVISION ACT

## LOI SUR LE LOTISSEMENT

### Interpretation

1 In this Act,

“appeal board” means the Yukon Municipal Board appointed pursuant to the *Municipal Act*; « *Commission d’appel* »

“applicant” means an owner of land or the owner’s authorized agent; « *demandeur* »

“approving officer” means an officer appointed by the Minister under section 4 to review and approve subdivision applications; « *agent d’approbation* »

“development” means the use, improvement, or subdividing of land; « *aménagement* »

“grant” has the same meaning as in the *Land Titles Act*; « *concession* »

“highway” has the same meaning as in the *Highways Act*; « *route* »

“instrument” has the same meaning as in the *Land Titles Act*; « *instrument* » or « *acte* »

“land” has the same meaning as in the *Land Titles Act*; « *biens-fonds* »

“plan of subdivision” means a plan of survey capable of being registered in the land titles office for the purpose of subdividing a parcel of land; « *plan de lotissement* »

“planning scheme” includes a regional plan, a sub-regional plan, a district plan, a community plan, a local area plan, or land use policies and regulations made under the *Area Development Act* and the *Highways Act* or the *Lands Act*; « *schéma d’aménagement* »

“subdivision” includes the adjusting or realigning of an existing property line, a

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent d’approbation » L’agent responsable de la révision et de l’approbation des demandes de lotissement, nommé par le ministre en vertu de l’article 4. “*approving officer*”

« aménagement » L’utilisation, l’amélioration ou le lotissement des biens-fonds. “*development*”

« biens-fonds » S’entend au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*land*”

« Commission d’appel » La Commission des affaires municipales du Yukon constituée sous le régime de la *Loi sur les municipalités*. “*appeal board*”

« concession » S’entend au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*grant*”

« demandeur » Propriétaire d’un bien-fonds ou son représentant autorisé. “*applicant*”

« instrument » ou « acte » S’entend au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. “*instrument*”

« lotissement » Y sont assimilés la rectification ou le réalignement de la limite existante d’un bien-fonds, le morcellement d’une parcelle au moyen d’un plan de lotissement, d’un plan d’arpentage, d’un plan établi conformément à l’article 6 de la *Loi sur les condominiums*, d’une convention ou autre instrument, y compris une opposition, transférant ou créant un domaine ou un intérêt foncier sur une partie de la parcelle, ou la création d’une parcelle à partir de parcelles existantes. “*subdivision*”

« plan de lotissement » Plan d’arpentage pour le lotissement de parcelles qui répond aux normes d’enregistrement du bureau des titres de biens-



division of a parcel by a plan of subdivision, a plan of survey, a plan made pursuant to section 6 of the *Condominium Act*, an agreement or any instrument, including a caveat, transferring or creating an estate or interest in part of the parcel, or the creation of a new parcel from existing parcels of land. « *lotissement* » *S.Y. 1994, c.19, s.1.*

### Application

2 This Act applies to all land in the Yukon other than

- (a) land in municipalities; or
- (b) lands that are under the control, management, and administration of the Government of Canada or a crown corporation of the Government of Canada. *S.Y. 1994, c.19, s.2.*

### Subdivision of land

3(1) Land may not be subdivided unless

- (a) the proposed subdivision complies with this Act and the regulations and is approved in the manner prescribed in this Act and the regulations;
- (b) the land, in the opinion of the approving officer, is suited to the purpose for which the subdivision is intended and may reasonably be expected to be developed for that purpose within a reasonable time after a plan or other instrument effecting the subdivision is registered;
- (c) the proposed subdivision conforms to any existing or proposed planning scheme that affects or will affect the land or adjacent land; and
- (d) the applicant proposing the subdivision provides, if required by the approving officer,

fonds. “*plan of subdivision*”

« route » S’entend au sens de la *Loi sur la voirie*. “*highway*”

« schéma d'aménagement » Y sont assimilés un plan régional, un plan sous-régional, un plan de district, un plan communautaire, un plan d'aménagement local ou des politiques et des règlements sur l'utilisation des biens-fonds établis ou pris, selon le cas, en vertu de la *Loi sur l'aménagement régional*, de la *Loi sur la voirie* ou de la *Loi sur les terres*. “*planning scheme*” *L.Y. 1994, ch. 19, art. 1*

### Application

2 La présente loi s'applique à tous les biens-fonds au Yukon, à l'exception :

- a) des biens-fonds dans les municipalités;
- b) des biens-fonds sous le contrôle, la gestion et l'administration du gouvernement du Canada ou d'une société d'État du gouvernement fédéral. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 2*

### Lotissement des biens-fonds

3(1) Les biens-fonds ne peuvent être lotis qu'aux conditions suivantes :

- a) le lotissement projeté est conforme à la présente loi et aux règlements et est approuvé de la manière prévue par la présente loi et les règlements;
- b) l'agent d'approbation estime que le bien-fonds convient à l'affectation projetée et qu'il y a lieu de croire qu'il y sera aménagé à cette fin dans un délai raisonnable après l'enregistrement du plan ou de l'instrument relié au lotissement;
- c) le lotissement projeté est conforme au schéma d'aménagement existant ou projeté qui vise ou visera le bien-fonds ou un bien-fonds adjacent;
- d) le demandeur proposant le lotissement entend installer et construire à ses propres

for the installation and construction at the applicant's own expense of all necessary highways, sidewalks, curbs, culverts, drainage ditches, utility systems, easements, or other public facilities that may be required under the regulations.

(2) Despite subsection (1), a parcel of land may not be subdivided into smaller parcels if

(a) the parcel

(i) was granted on the basis of a lease or an agreement for sale a condition of which was that the lessee or purchaser was to use the land for agricultural purposes or for agricultural and other purposes,

(ii) has not been divided since the grant, and

(iii) had not been transferred since the grant to a *bona fide* purchaser for value without notice of the condition in the lease or the agreement for sale before the coming into force of this subsection; or

(b) the parcel

(i) was created by the division of a parcel granted on the basis of a lease or agreement for sale a condition of which was that the lessee or purchaser was to use the land for agricultural purposes or for agricultural and other purposes, and

(ii) when this subsection came into force was titled to the person who had created the parcel by dividing the original parcel granted to them. *S.Y. 1994, c.19, s.3.*

#### Appointment of approving officer

4 The Minister may by order appoint approving officers to review subdivision applications under this Act. *S.Y. 1994, c.19, s.4.*

frais, si l'agent d'approbation l'exige, les routes, les trottoirs, les bordures, les ponceaux, les fossés de drainage, les services d'utilité publique, les servitudes ou autres installations publiques exigés par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), une parcelle ne peut être lotie en plus petites parcelles, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la parcelle :

(i) a été concédée dans le cadre d'un bail ou d'une convention de vente dont l'une des conditions obligeait le preneur à bail ou l'acheteur à utiliser le bien-fonds à des fins exclusives d'agriculture ou à des fins d'agriculture et d'autres fins,

(ii) n'a pas été divisée depuis la concession,

(iii) n'a pas été transférée depuis la concession à un acheteur de bonne foi à titre onéreux sans qu'un avis ne lui soit donné de la condition stipulée dans le bail ou la convention de vente avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) la parcelle :

(i) a été créée en divisant une parcelle concédée dans le cadre d'un bail ou d'une convention de vente dont l'une des conditions obligeait le preneur à bail ou l'acheteur à utiliser le bien-fonds à des fins exclusives d'agriculture ou à des fins d'agriculture et d'autres fins,

(ii) lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était assujettie à un titre détenu par la personne qui avait créé la parcelle en divisant la parcelle primitive à lui concédée. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 3*

#### Nomination d'un agent d'approbation

4 Le ministre peut, par arrêté, nommer des agents d'approbation chargés d'examiner les demandes de lotissement présentées en vertu de la présente loi. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 4*

### Approval of proposed subdivision

5 An applicant who proposes to subdivide land must apply to the approving officer for approval of a plan of subdivision in the manner prescribed by the regulations. *S.Y. 1994, c.19, s.5.*

### Power of approving officer

6(1) The approving officer may approve a proposed subdivision of land, approve the proposed subdivision subject to conditions, or may refuse the proposed subdivision.

(2) The approving officer shall serve the applicant with notice of the decision personally or by certified mail. *S.Y. 1994, c.19, s.6.*

### When approval refused

7 No subsequent unaltered application for approval of a proposed subdivision of land that provides for the same use of the land may be made by the same or any other person within six months after the date of the refusal. *S.Y. 1994, c.19, s.7.*

### Right of appeal

8 If an application for approval of a proposed subdivision of land

(a) is refused for any reason other than a failure to comply with paragraph 3(1)(c) or subsection 3(2); or

(b) is approved conditionally,

the applicant may appeal to the appeal board by serving on the appeal board written notice of appeal personally or by certified mail within 30 days of having been served with the decision. *S.Y. 1994, c.19, s.8.*

### Delay of approval

9(1) An application for approval of a proposed subdivision of land is considered approved if a decision has not been made by an

### Approbation du projet de lotissement

5 Le demandeur qui entend lotir un bien-fonds doit demander à l'agent d'approbation d'approuver son plan de lotissement selon la procédure réglementaire. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 5*

### Décision de l'agent d'approbation

6(1) L'agent d'approbation peut approuver un projet de lotissement, l'approuver sous réserve de conditions ou le refuser.

(2) L'agent d'approbation signifie au demandeur, à personne ou par courrier certifié, un avis de la décision. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 6*

### Refus et nouvelle demande

7 Aucune autre demande d'approbation d'un projet de lotissement qui n'a pas été modifiée et qui prévoit le même usage du bien-fonds ne peut être présentée par la même personne ou par une autre personne dans un délai de six mois à compter de la date du refus. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 7*

### Droit d'appel

8 Le demandeur qui présente un projet de lotissement peut interjeter appel de la décision à la Commission d'appel en lui signifiant, à personne ou par courrier certifié, un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la signification à lui faite de l'avis de la décision, si son projet est refusé pour tout motif autre que le défaut de se conformer à l'alinéa 3(1)c) ou au paragraphe 3(2) ou s'il est approuvé sous condition. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 8*

### Demande réputée approuvée

9(1) Une demande d'approbation d'un projet de lotissement est réputée approuvée si aucune décision n'est prise par l'agent d'approbation

approving officer within 90 days of the submission of the application.

(2) Despite subsection (1), the approving officer may extend the time allowed for the consideration of an application with the applicant's consent. *S.Y. 1994, c.19, s.9.*

### Appeal

10(1) If the appeal board receives a notice of appeal under section 8, the appeal board must hold a hearing within 90 days of receiving the notice of appeal, and must

(a) ensure that reasonable notice of the hearing is given to the appellant and all persons who may be affected; and

(b) consider the appeal having regard to the purpose, scope, and intent of a planning scheme if it is in effect or being prepared and to the development and use of the land that may result from the proposed subdivision of land.

(2) At a hearing under subsection (1), the appeal board must hear the appellant and any person who has an interest in or might be affected by the subdivision of land that is the subject of the hearing. *S.Y. 1994, c.19, s.10.*

### Powers of appeal board

11 In determining an appeal, the appeal board

(a) may confirm, reverse, or vary the decision appealed from and may impose conditions that the appeal board considers proper and desirable in the circumstances; and

(b) shall render a decision by an order in writing within 60 days after the date on which the hearing is held. *S.Y. 1994, c.19, s.11.*

### Term of order

12 An order under section 11 is in force for a period of 12 months from the date on which it

dans les 90 jours suivant la présentation de la demande.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent d'approbation peut prolonger le délai imparti pour l'étude de la demande, avec le consentement du demandeur. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 9*

### Appel

10(1) Sur réception d'un avis d'appel donné en vertu de l'article 8, la Commission d'appel doit tenir une audience dans les 90 jours de la réception de l'avis et :

a) veiller à ce qu'un avis suffisant de l'audience soit donné à l'appelant ainsi qu'à tout intéressé;

b) étudier l'appel en tenant compte du but, de la portée et de l'objet du schéma d'aménagement, en vigueur ou en voie d'élaboration, ainsi que de l'aménagement et de l'affectation du bien-fonds pouvant résulter du projet de lotissement.

(2) Lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (1), la Commission d'appel doit entendre l'appelant et tout intéressé. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 10*

### Pouvoirs de la Commission d'appel

11 La Commission d'appel :

a) peut confirmer, infirmer ou modifier la décision frappée d'appel et imposer les conditions qu'elle estime appropriées et souhaitables dans les circonstances;

b) rend une décision par voie d'ordonnance écrite dans les 60 jours de la date de l'audience. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 11*

### Durée d'application de l'ordonnance

12 L'ordonnance rendue en vertu de l'article 11 s'applique pour une période de

is issued. *S.Y. 1994, c.19, s.12.*

12 mois à partir du jour où elle est rendue.  
*L.Y. 1994, ch. 19, art. 12.*

### Approval of application for subdivision

13 If an application for a proposed subdivision of land is approved with or without conditions by an approving officer or the appeal board, the applicant shall, within 12 months after the date of approval, submit to the approving officer a plan of subdivision or an instrument drawn in conformity with the approval. *S.Y. 1994, c.19, s.14.*

### Approbation d'une demande de lotissement

13 Dans les 12 mois de l'approbation, avec ou sans condition, par l'agent d'approbation ou par la Commission d'appel, l'auteur de la demande qui a été approuvée présente à l'agent d'approbation un plan de lotissement ou un instrument dressé en conformité avec l'approbation. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 14*

### When approval void

14 If a plan of subdivision or an instrument is not submitted pursuant to section 13 within 12 months after the date of approval of the application, the approval is void. *S.Y. 1994, c.19, s.15.*

### Annulation de l'approbation

14 Si le plan de lotissement ou l'instrument n'est pas présenté conformément à l'article 13 dans les 12 mois de l'approbation de la demande, l'approbation est annulée. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 15*

### Duty of approving officer

15(1) If a plan of subdivision or instrument conforms with the approved application, the approving officer must approve the plan of subdivision or instrument and forward the plan of subdivision to the Commissioner. The approving officer may specify

### Obligations de l'agent d'approbation

15(1) Si un plan de lotissement ou un instrument est conforme à la demande approuvée, l'agent d'approbation doit approuver le plan de lotissement ou l'instrument et le faire parvenir au commissaire. L'agent d'approbation peut fixer :

(a) the period of time for which the approval of the plan or instrument is effective, that period of time not being less than 60 days; and

a) la durée d'application de l'approbation, cette durée ne pouvant être inférieure à 60 jours;

(b) a period of time within which the applicant must take all necessary steps to enable the registrar appointed under the *Land Titles Act* for the land registration district in which the land is located to register the plan of subdivision or instrument.

b) le délai accordé au demandeur pour prendre les mesures nécessaires afin que le registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* de la circonscription d'enregistrement appropriée puisse enregistrer le plan de lotissement ou l'instrument.

(2) The period of time for which the plan approval is effective and within which the plan of subdivision must be registered in the land titles office for the land registration district in which the land is located must not exceed 12 months unless the applicant and the approving

(2) Le délai pendant lequel l'approbation du plan de lotissement est en vigueur et pendant lequel il doit être enregistré au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement appropriée ne doit pas dépasser 12 mois. Le délai peut être prolongé sur

officer agree to a further period.  
*S.Y. 1994, c.19, s.16.*

entente conclue entre le demandeur et l'agent d'approbation. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 16*

### Procedure

16 If a plan of subdivision does not conform with an approved application or if any inquiry or inspection of the land made on the instructions of the approving officer reveals any condition or circumstance that warrant reconsideration of the application, the approving officer may, after giving the applicant an opportunity to be heard,

- (a) approve the plan of subdivision;
- (b) defer the approval of the plan of subdivision for a period of no more than six months to give the approving officer further opportunity to review the conditions or circumstances warranting the application's reconsideration and to determine what changes, if any, should be made in the conditions subject to which the application was approved;
- (c) refuse to approve the plan of subdivision;
- (d) alter or cancel any condition subject to which the application was approved; or
- (e) impose any additional conditions on the application that the approving officer considers necessary in the circumstances. *S.Y. 1994, c.19, s.17.*

### Appeal

17(1) If the approving officer in dealing with a plan of subdivision under section 16

- (a) defers the approval of a plan of subdivision;
- (b) refuses to approve a plan of subdivision;
- (c) alters or cancels any condition subject to which the application was approved; or
- (d) imposes any additional conditions on the plan of subdivision,

### Procédure

16 Si le plan de lotissement n'est pas conforme à la demande approuvée ou qu'une enquête ou une inspection du bien-fonds, faite sur ses instructions, révèle des conditions ou des circonstances qui justifient le réexamen de la demande d'approbation, l'agent d'approbation peut, après avoir donné au demandeur la possibilité d'être entendu :

- a) approuver le plan de lotissement;
- b) retarder l'approbation du plan de lotissement pour une période maximale de six mois afin de se donner un délai supplémentaire pour réviser les conditions ou les circonstances justifiant un nouvel examen et afin de déterminer, s'il y a lieu, quels changements doivent être faits dans les conditions sous réserve desquelles la demande a été approuvée;
- c) refuser l'approbation du plan de lotissement;
- d) modifier ou annuler toute condition dont était assortie l'approbation;
- e) imposer les conditions supplémentaires qu'il estime nécessaires dans les circonstances. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 17*

### Appel

17(1) Le demandeur peut faire appel à la Commission d'appel en lui signifiant un avis d'appel par écrit, à personne ou par courrier certifié, dans les 30 jours de la signification à lui faite de la décision de l'agent d'approbation, si ce dernier rend les décisions suivantes en vertu de l'article 16 :

- a) il retarde l'approbation du plan de lotissement;
- b) il refuse d'approuver le plan de lotissement;

the applicant may appeal to the appeal board by serving on the appeal board written notice of appeal personally or by certified mail within 30 days of having been served with the decision of the approving officer.

(2) Sections 10, 11, and 12, modified to suit the case, apply to an appeal made under this section. *S.Y. 1994, c.19, s.17.1.*

### Observance of conditions

18 If an approving officer or appeal board imposes conditions in approving the subdivision of land, the approving officer may enter into an agreement with the owner of the land with respect to the observance of the requirements or limitations and the agreement shall be deemed to be a covenant running with the land on its being registered in the land titles office for the land registration district in which the land is located. *S.Y. 1994, c.19, s.18.*

### Restriction on registration of instruments

19 If the registrar appointed under the *Land Titles Act* for the land registration district in which a parcel is located believes that an instrument

- (a) granting a lease of only part of the parcel,
- (b) charging, mortgaging, or otherwise encumbering only part of the parcel, or
- (c) providing for the sale of part of the parcel,

has the effect or may have the effect of subdividing the parcel, the registrar may reject the instrument until it is approved in accordance with this Act and the regulations. *S.Y. 1994, c.19, s.19.*

### Highways, public utility requirements, and reserves

20(1) Subject to any specific requirements and exemptions that may be made under this

c) il modifie ou annule toute condition dont était assortie l'approbation;

d) il impose des conditions supplémentaires à l'égard du plan de lotissement.

(2) Les articles 10, 11 et 12, avec les adaptations nécessaires, s'appliquent à l'appel interjeté en vertu du présent article. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 17.1*

### Respect des conditions

18 Un agent d'approbation peut, lorsqu'une Commission d'appel ou lui-même assortit de conditions l'approbation d'un lotissement, conclure une entente avec le propriétaire du bien-fonds portant sur le respect des exigences ou des limitations. L'entente est alors réputée une clause rattachée au bien-fonds, à la condition qu'elle soit enregistrée au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où est situé le bien-fonds. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 18*

### Restrictions à l'enregistrement d'instruments

19 Le registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds* pour la circonscription d'enregistrement dans laquelle une parcelle est située qui croit qu'un instrument :

- a) accordant un bail portant seulement sur une partie de la parcelle;
- b) grevant, notamment d'un grèvement ou d'une hypothèque, une partie seulement de la parcelle;
- c) prévoyant la vente d'une partie seulement de la parcelle,

a ou peut avoir pour effet de lotir la parcelle, peut refuser l'instrument jusqu'à ce qu'il soit approuvé conformément à la présente loi et aux règlements. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 19*

### Routes, services publics et réserves

20(1) Sous réserve des exigences et exemptions que la présente loi et les règlements

Act and the regulations, the owner of land comprising a proposed subdivision shall provide from that land, without compensation,

- (a) highways and lands for public utilities, for the purposes of providing suitable access and services to all lots in the subdivision; and
- (b) reserves,

that are required by this Act and the regulations. Ownership of the highways, public utility lands, and reserves is vested in the Commissioner.

(2) In each subdivision the reserves referred to in paragraph (1)(b) must contain the area of land, being not more than 10 per cent of the land being subdivided, that is prescribed.

(3) Despite subsection (2), if the land to be subdivided contains swamps, gullies, ravines, or natural drainage courses or other land that is unsuitable for building sites or private uses, the approving officer may require that these areas be provided as reserves in addition to the reserves to be provided under subsection (2). *S.Y. 1994, c.19, s.20.*

#### Reserves deferred or waived

21 If the provision of a reserve would serve no practical purpose or for any other reason would be unnecessary or undesirable, the approving officer may

- (a) require that the provision of a reserve in part or in full be deferred until a further subdivision is made; or
- (b) order that the provision of a reserve be waived in part or in full. *S.Y. 1994, c.19, s.21.*

#### Caveat for reserves

22 If the provision of a reserve is deferred, the approving officer may lodge in the land titles office for the land registration district where the affected land is situated a caveat respecting the deferred reserve against the title to the land affected. *S.Y. 1994, c.19, s.22.*

peuvent prévoir expressément, le propriétaire d'un bien-fonds dont le lotissement est projeté fournit sans indemnité, si la présente loi et les règlements l'exigent, une partie de ce bien-fonds nécessaire pour la construction de routes et autres terrains d'utilité publique, afin d'assurer à tous les lots du lotissement l'accès et les services convenables, et pour des réserves. La propriété de ces routes, terrains d'utilité publique et réserves est dévolue au commissaire.

(2) Les réserves mentionnées au paragraphe (1) doivent avoir la superficie réglementaire, laquelle ne peut dépasser 10 pour cent du terrain loti.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le bien-fonds devant être loti contient des marécages, des ravins ou des voies naturelles d'écoulement des eaux ou tout autre terrain impropre à des emplacements de construction ou à des usages privés, l'agent d'approbation peut exiger que ces secteurs soient constitués comme réserves, en plus des réserves à fournir en vertu du paragraphe (2). *L.Y. 1994, ch. 19, art. 20*

#### Réserves différées ou abandonnées

21 L'agent d'approbation peut, si la constitution d'une réserve ne sert aucune fin utile ou est par ailleurs superflue ou indésirable :

- a) décider qu'elle soit, en partie ou en totalité, retardée jusqu'à ce qu'un autre lotissement soit créé;
- b) dispenser, en partie ou en totalité, de l'obligation de constituer la réserve. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 21*

#### Opposition de l'agent d'approbation

22 L'agent d'approbation peut, à l'égard d'une réserve dont la constitution est retardée, déposer au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement où est situé le bien-fonds visé une opposition à l'égard de la réserve différée contre le titre de ce bien-fonds. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 22*



### Disposition of reserves

23 A reserve must be used by the Commissioner for the purposes of a school, a public park, recreation area, or other public use but if a reserve will not be required for any of those purposes, the Director of Lands may authorize the lease of the reserve or its sale in the manner and on the terms that the approving officer may specify. *S.Y. 1994, c.19, s.23.*

### Application of regulations or bylaws adopted after application

24 If, after an application for the subdivision of land has been submitted to the approving officer, the Government of Yukon makes a regulation under the *Area Development Act* or a municipality makes a subdivision control bylaw that would otherwise apply to the lands being subdivided, the regulation or the bylaw, as the case may be, has no effect with respect to that subdivision for a period of 12 months after the regulation or bylaw was made unless the applicant agrees in writing that it should have effect. *S.Y. 1994, c.19, s.24.*

### Power to order remedy of default

25(1) If under this Act, or by a regulation under this Act a certain matter or thing is directed or required to be done and is not done, or a certain matter or thing is directed or required to be not done and is done by any person, the Minister or any person authorized by the Minister may order the person who is in default under the Act or regulation to remedy the default. If the person fails to remedy the default within 30 days of the day on which the order is served on or mailed to the person at their last known address by certified mail, the Minister or any person authorized by the Minister may

(a) take any action that the Minister sees fit to have the default remedied; and

(b) recover from the person in default the expenses with costs of action in a court of

### Utilisation des réserves

23 Le commissaire ne doit utiliser une réserve que pour les fins de création d'une école, d'un parc public, d'une aire récréative ou d'une autre utilisation à caractère public. Si une réserve n'est requise pour aucune de ces fins, le directeur des biens-fonds peut en autoriser la location ou la vente, de la manière et suivant les modalités précisées par l'agent d'approbation. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 23*

### Application de règlements ou d'arrêtés municipaux

24 Un règlement pris par le gouvernement du Yukon en vertu de la *Loi sur l'aménagement régional* ou un arrêté municipal sur le lotissement ne s'applique à une demande de lotissement d'un bien-fonds qui est antérieure à la mise en vigueur du règlement ou de l'arrêté municipal et qui a été présentée à l'agent d'approbation que 12 mois après son entrée en vigueur. Cette période de 12 mois ne s'applique pas si le demandeur consent par écrit à ce que le règlement ou l'arrêté municipal s'applique à sa demande. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 24*

### Pouvoir d'ordonner un correctif en cas d'omission

25(1) Le ministre ou une personne qu'il autorise peut ordonner à toute personne de remédier à une omission qui contrevient à la présente loi ou à un règlement, lorsqu'une affaire ou une chose doit être faite, mais ne l'est pas, ou qu'une affaire ou une chose ne doit pas être faite, mais l'est, par quiconque. Le ministre ou la personne qu'il autorise peut, si la personne ne remédie pas à son omission dans les 30 jours de l'ordonnance qui lui est signifiée ou envoyée par courrier certifié à sa dernière adresse connue :

a) prendre toute mesure qu'il considère appropriée afin qu'il soit remédié à l'omission;

b) recouvrer auprès d'elle les dépenses et les dépens afférents à toute action intentée devant un tribunal compétent.

competent jurisdiction.

(2) The action taken by the Minister or by any person authorized by the Minister to have any default remedied may include the destruction, alteration, or removal of any structures, development, or portions thereof. *S.Y. 1994, c.19, s.25.*

### Regulations

26(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) governing the location, size, and shape of lots and other areas of land to be created or subdivided;
- (b) prescribing the minimum size of lots into which classes of land may be subdivided;
- (c) prescribing minimum standards for the dimensions, locations, alignments, and gradients of highways in a subdivision, including highways required for access to lands lying beyond or around the subdivided land;
- (d) governing the location of public utilities in a subdivision;
- (e) specifying locations where subdivisions of land intended for specific types of development or use are permitted and prohibited;
- (f) prescribing geotechnical requirements for a subdivision which must be met by an applicant;
- (g) prescribing conditions for the subdivision of lands subject to natural hazards such as flooding, erosion, landslides, or avalanches;
- (h) prescribing standards for highways, sidewalks, boulevards, boulevard crossings, street lighting, or underground wiring in a subdivision;
- (i) prescribing standards for a water distribution system, a fire hydrant system, a sewage collection system, a drainage

(2) Les mesures prises par le ministre ou par la personne qu'il autorise afin qu'il soit remédié à l'omission peuvent comprendre la destruction, la modification ou l'enlèvement de tout ou partie de tous ouvrages ou aménagements. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 25*

### Règlements

26(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir l'emplacement, la superficie et la forme des lots et autres secteurs de biens-fonds à créer ou à lotir;
- b) établir la superficie minimale des lots résultant du lotissement d'une catégorie particulière de biens-fonds;
- c) établir des critères minimaux pour les dimensions, les emplacements, les alignements et les dénivellations des routes dans un lotissement, y compris les routes nécessaires pour desservir les lots situés au-delà ou autour du bien-fonds loti;
- d) régir l'emplacement des services publics dans un lotissement;
- e) prévoir les emplacements où sont permis ou prohibés les lotissements destinés à des aménagements ou à des affectations de types donnés;
- f) établir les exigences géotechniques d'un lotissement que doit respecter un demandeur;
- g) établir des conditions applicables au lotissement de biens-fonds exposés à des risques naturels tels les inondations, l'érosion, les glissements de terrain ou les avalanches;
- h) établir des normes pour les routes, les trottoirs, les boulevards, les passages pour piétons, l'éclairage des rues ou le câblage souterrain dans un lotissement;

collection system, or a drainage disposal system in a subdivision;

(j) governing the procedure to be followed by applicants for subdivision approval and the persons who may apply;

(k) prescribing the fees to be paid by persons applying to the approving officer for subdivision approval or on appeal to the board of appeal;

(l) providing for the imposition of development cost charges to be paid by a person applying to subdivide land;

(m) governing proceedings before the appeal board;

(n) generally, for the purpose of carrying out the provisions of this Act.

(2) Unless the contrary is expressly declared in a planning scheme, the subdivision regulations operate subject to the planning scheme. *S.Y. 1994, c.19, s.26.*

### **Land claims or self-government agreement prevails**

27 In the event of conflict in operation between a provision of this Act and a provision of a land claims agreement or self-government agreement then, to the extent of the conflict, the provision of the land claims agreement or self-government agreement prevails and the provision of this Act is inoperative. *S.Y. 1996, c.13, s.1; S.Y. 1994, c.19, s.30.*

i) établir des normes pour l'établissement d'un réseau de distribution d'eau, un réseau de bouches d'incendie, un réseau d'égouts, un réseau de drainage et d'élimination des eaux dans un lotissement;

j) établir la procédure à suivre par les demandeurs afin d'obtenir l'approbation de leur plan de lotissement et par les personnes autorisées à présenter une telle demande;

k) fixer les droits payables par les demandeurs qui présentent à l'agent d'approbation un projet de lotissement à approuver ainsi que les droits afférents à un appel interjeté à la Commission d'appel;

l) prévoir l'imposition de droits relatifs aux coûts d'aménagement que doit payer le demandeur qui présente un projet de lotissement;

m) régir la procédure à suivre devant la Commission d'appel;

n) de façon générale, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Les règlements sur le lotissement s'appliquent, sous réserve du schéma d'aménagement, à moins qu'une indication contraire ne figure expressément dans le schéma d'aménagement. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 26*

### **Prépondérance des dispositions des ententes sur les revendications territoriales et sur l'autonomie gouvernementale**

27 Les dispositions d'une entente sur les revendications territoriales ou d'une entente sur l'autonomie gouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. *L.Y. 1994, ch. 19, art. 30*



## SUMMARY CONVICTIONS ACT

## LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

### TABLE OF CONTENTS

Interpretation	1
Application and effect of Act	2
General offence and penalty	3
Attempts	4
Parties	5
Counselling or procuring	6
Criminal Code provisions	7
Jurisdiction	8

### ISSUANCE OF TICKETS

Use of tickets	9
Issuance and contents of tickets	10
Notice to appear and summons	11

### SERVICE OF TICKETS

Time for service	12
Manner and effect of service	13
Parking tickets	14
Last known address	15
Certificates and affidavits of service	16
Proof of service	17
Not guilty plea and notice of trial	18

### PROCEEDINGS ON TICKETS

Delivery to justice	19
Voluntary fine	20
Automatic conviction	21
Conviction and fine	22
Reopening on failure of notice	23
Arrest for failure to appear	24
Complaint to be sworn before trial	25
Evidence	26

### TABLE DES MATIÈRES

Définitions	1
Champ d'application et effet de la Loi	2
Infraction générale et peine	3
Tentatives	4
Participants	5
Conseils	6
Dispositions du <i>Code criminel</i>	7
Compétence	8

### DÉLIVRANCE DES PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION

Utilisation des procès-verbaux d'infraction	9
Délivrance des procès-verbaux d'infraction et leur contenu	10
Citation à comparaître et sommation	11

### SIGNIFICATION DES PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION

Délai de signification	12
Mode de signification	13
Stationnement des véhicules	14
Dernière adresse connue	15
Certificats et affidavits de signification	16
Preuve de la signification	17
Plaidoyer de non-culpabilité et avis de procès	18

### RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION

Remise à un juge de paix	19
Paiement volontaire de l'amende	20
Déclaration de culpabilité automatique	21
Déclaration de culpabilité et amende	22
Réouverture du dossier	23
Arrestation en cas de défaut de comparaître	24
Plainte déposée sous serment	25
Preuve	26

**RECOVERY OF FINES**

Fine becomes debt due	27
Attachment of debts	28
Service of notice	29
Garnishee Act	30

**GENERAL**

Appearance not required	31
Failure to appear	32
Revenue of the Government of the Yukon	33
Municipal bylaws	34
Regulations	35

**RECOUVREMENT DES AMENDES**

Assimilation à des créances	27
Saisie-arrêt	28
Signification de l'avis	29
Loi sur la saisie-arrêt	30

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Comparution non obligatoire	31
Défaut de comparaître	32
Revenu du gouvernement du Yukon	33
Arrêtés municipaux	34
Règlements	35

## Interpretation

1 In this Act,

“complaint” means the “complaint” part of a ticket issued under this Act; « *plainte* »

“enactment” has the same meaning as in the *Interpretation Act*; « *texte* »

“notice to appear” means the “notice” to appear part of a ticket issued under this Act; « *citation à comparaître* »

“summons” means a summons issued in respect of an offence against an enactment. « *sommation* » *R.S., c.164, s.1.*

## Application and effect of Act

2(1) Subject to subsection (2), this Act applies to every enactment.

(2) The provisions of this Act do not prevail over the provisions of any other Act. *R.S., c.164, s.2.*

## General offence and penalty

3(1) A person who contravenes an enactment by doing an act that it forbids, or by omitting to do an act that it requires to be done, commits an offence against the enactment.

(2) A person who commits an offence against an enactment is liable on summary conviction to a fine of \$500 or to imprisonment for 6 months, or both, except as otherwise specially provided in the enactment. *R.S., c.164, s.3.*

## Attempts

4(1) A provision in any enactment which creates or results in the creation of an offence shall be deemed to include a provision that an attempt to commit the offence shall itself constitute an offence which may be dealt with and punished in like manner as if the offence

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« citation à comparaître » La partie « citation à comparaître » d'un procès-verbal d'infraction délivré sous le régime de la présente loi. “*notice to appear*”

« plainte » La partie « plainte » d'un procès-verbal d'infraction délivré sous le régime de la présente loi. “*complaint*”

« sommation » Sommation décernée à l'égard d'une infraction prévue par un texte. “*summons*”

« texte » S'entend au sens de la *Loi d'interprétation*. “*enactment*” *L.R., ch. 164, art. 1*

## Champ d'application et effet de la Loi

2(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à tous les textes.

(2) Les dispositions de la présente loi ne l'emportent pas sur celles des autres lois. *L.R., ch. 164, art. 2*

## Infraction générale et peine

3(1) Commet une infraction à un texte quiconque contrevient à ce texte en perpétrant un acte que celui-ci interdit ou en s'abstenant d'accomplir un acte qu'il prescrit.

(2) Quiconque commet une infraction à un texte est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 500 \$ et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines, sous réserve des dispositions particulières de ce texte. *L.R., ch. 164, art. 3*

## Tentatives

4(1) La disposition d'un texte qui crée ou qui a pour résultat de créer une infraction est réputée comporter une disposition prévoyant que la tentative de la commettre constitue elle-même une infraction punissable de la même manière que l'infraction perpétrée.

has been committed.

(2) A person charged with an offence may be convicted of having attempted to commit that offence although the person was not charged with the attempt. *R.S., c.164, s.4.*

### Parties

5(1) Every one is a party to an offence who

- (a) actually commits it;
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it; or
- (c) abets any person in committing it.

(2) If two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to that offence. *R.S., c.164, s.5.*

### Counselling or procuring

6(1) If a person counsels or procures another person to be a party to an offence and that person is afterwards a party to that offence, the person who counselled or procured the other is a party to the offence, even though the offence was committed in a way different from that which was counselled or procured.

(2) Every person who counsels or procures another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling or procuring that the person who counselled or procured knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling or procurement. *R.S., c.164, s.6.*

(2) La personne accusée d'une infraction peut être déclarée coupable d'avoir tenté de la commettre, même si elle n'avait pas été accusée de cette tentative. *L.R., ch. 164, art. 4*

### Participants

5(1) Participe à une infraction :

- a) quiconque la commet réellement;
- b) quiconque accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- c) quiconque encourage quelqu'un à la commettre.

(2) Quand deux ou plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou aurait dû savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction. *L.R., ch. 164, art. 5*

### Conseils

6(1) Si une personne conseille à une autre de participer à une infraction et que cette dernière y participe subséquentement, la personne qui l'a conseillée participe à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été conseillée. À cet égard, est assimilé à l'acte de conseiller les actes d'amener et d'inciter.

(2) Quiconque conseille à quelqu'un de participer à une infraction participe à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil. À cet égard, est assimilé au conseil l'encouragement visant à amener ou à inciter. *L.R., ch. 164, art. 6*

### *Criminal Code provisions*

7(1) Subject to this Act, the provisions of the *Criminal Code* (Canada), in force from time to time, relating to summary convictions and extraordinary remedies apply *mutatis mutandis* to proceedings in respect of an offence against an enactment.

(2) Despite subsection (1), the provisions of the *Criminal Code* (Canada) in force on April 30, 1978, relating to appeals in respect of summary convictions apply *mutatis mutandis* to appeals from proceedings in respect of an offence against an enactment.

(3) Any matter or thing seized pursuant to an enactment shall, if no other provision is made respecting it, be dealt with according to the provisions of the *Criminal Code* (Canada).

(4) For the purpose of this section, "proceedings" includes proceedings commenced by a ticket issued under this Act. *R.S., c.164, s.7.*

### **Jurisdiction**

8(1) Proceedings in respect of an offence against an enactment may be brought before a justice.

(2) Subsection (1) does not apply to proceedings in the nature of an appeal from or review of proceedings in respect of an offence against an enactment. *R.S., c.164, s.8.*

### **ISSUANCE OF TICKETS**

#### **Use of tickets**

9(1) Instead of the procedure set out in the *Criminal Code* (Canada) for the commencement of proceedings by laying an information, proceedings in respect of an offence specified in the regulations, or in respect of an offence

### *Dispositions du Code criminel*

7(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions du *Code criminel* (Canada), ensemble leurs modifications, qui concernent les déclarations de culpabilité par procédure sommaire et les recours extraordinaires s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à une procédure intentée à l'égard d'une infraction à un texte.

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions du *Code criminel* (Canada) en vigueur le 30 avril 1978 concernant les appels dans les cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux appels interjetés dans le cas d'une procédure intentée à l'égard d'une infraction à un texte.

(3) Les dispositions pertinentes du *Code criminel* (Canada) s'appliquent, en l'absence de toute autre disposition, aux objets saisis en vertu d'un texte.

(4) Pour l'application du présent article, le mot « procédure » s'entend également de celles qui commencent par la délivrance d'un procès-verbal d'infraction effectuée sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 164, art. 7*

### **Compétence**

8(1) Les procédures intentées à l'égard d'une infraction à un texte peuvent l'être devant un juge de paix.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux appels ni aux procédures de révision à l'égard d'une infraction à un texte. *L.R., ch. 164, art. 8*

### **DÉLIVRANCE DES PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION**

#### **Utilisation des procès-verbaux d'infraction**

9(1) Au lieu d'appliquer la procédure prévue au *Code criminel* (Canada) pour intenter des procédures par dépôt d'une dénonciation, des procédures à l'égard d'une infraction désignée par règlement ou une infraction à un arrêté



against a municipal bylaw specified in a municipal bylaw, may be commenced by a ticket issued under this Act.

(2) A ticket shall be in at least two parts, namely,

- (a) a complaint; and
- (b) a notice to appear.

(3) For the purposes of subsections 7(1) and 9(1), a complaint shall be dealt with as if it were an information, except that

- (a) it need not be laid before a justice;
- (b) it need not be made under oath; and
- (c) it shall not charge more than one offence or relate to more than one matter of complaint. *R.S., c.164, s.9.*

#### Issuance and contents of tickets

10(1) A ticket may be issued by a peace officer or any other person having responsibility for the enforcement of any provision of an enactment, and the signature on a ticket of the person who issued the ticket is *prima facie* proof of their authority to issue the ticket.

(2) The person who issues a ticket shall, on the ticket,

- (a) set out the name of the person to whom the ticket is issued;
- (b) describe the offence that the person to whom the ticket is issued is alleged to have committed; and
- (c) specify the day on which, and the place where, the offence is alleged to have been committed.

(3) The description of an offence on a ticket by the person who issued the ticket shall be

municipal désignée telle par arrêté municipal peuvent être intentées par procès-verbal d'infraction sous le régime de la présente loi.

(2) Le procès-verbal d'infraction se compose d'au moins deux parties :

- a) la plainte;
- b) la citation à comparaître.

(3) Pour l'application des paragraphes 7(1) et 9(1), la plainte est assimilée à une dénonciation; toutefois :

- a) il n'est pas nécessaire de la déposer devant un juge de paix;
- b) il n'est pas nécessaire de la porter sous serment;
- c) elle ne peut viser qu'une seule infraction ou traiter que d'une seule question. *L.R., ch. 164, art. 9*

#### Délivrance des procès-verbaux d'infraction et leur contenu

10(1) Un procès-verbal d'infraction peut être délivré par un agent de la paix ou toute autre personne chargée de l'application d'une disposition d'un texte; la signature sur le procès-verbal d'infraction de la personne qui le délivre constitue une preuve *prima facie* établissant qu'elle est autorisée à le délivrer.

(2) La personne qui délivre le procès-verbal d'infraction y inscrit :

- a) le nom de la personne à qui elle le délivre;
- b) une description de l'infraction que cette personne est réputée avoir perpétrée;
- c) les jour et lieu de la prétendue infraction.

(3) La description de l'infraction sur un procès-verbal d'infraction est réputée suffisante

deemed to be sufficient for all purposes if the offence is described

- (a) by using a general word or expression;
- (b) by referring to a provision of an enactment;
- (c) by marking or identifying a word or expression printed on the ticket; or
- (d) by using any word, expression, or symbol authorized by the regulations for the description of the offence.

(4) Despite paragraph (2)(a), if a ticket is issued in relation to an offence with respect to the parking of a vehicle or with respect to leaving a vehicle unattended, the person who issues the ticket need not set out the name of the person to whom the ticket is issued, but shall set out on the ticket

- (a) the licence number of the vehicle, if a licence plate is attached to the vehicle; or
- (b) a description of the vehicle sufficient to distinguish it from other vehicles.  
*R.S., c.164, s.10.*

#### Notice to appear and summons

11(1) A notice to appear shall contain

- (a) a statement as to the time and place at which the person to whom the ticket was issued is to appear in court in person or by agent to answer to the charge specified on the ticket; and
- (b) an endorsement to the effect that the person may plead not guilty by signing the plea of not guilty on the notice to appear, and delivering the notice, within the time specified in the notice, to the place specified in the notice.

(2) For the purposes of section 7, a notice to appear shall be dealt with as if it were a summons.

si elle est faite de l'une des façons suivantes :

- a) une description générale;
- b) un renvoi à une disposition d'un texte;
- c) l'identification ou le marquage d'un mot ou d'une expression déjà imprimé sur le procès-verbal d'infraction;
- d) l'utilisation d'un mot, d'une expression ou d'un symbole réglementaires pour décrire l'infraction.

(4) Malgré l'alinéa (2)a), si l'infraction visée par un procès-verbal d'infraction est le stationnement illégal d'un véhicule ou le fait de laisser un véhicule sans surveillance, la personne qui le délivre n'est pas tenue d'y inscrire le nom de son destinataire, mais y inscrit soit le numéro d'immatriculation du véhicule, si le véhicule en porte un, soit une description du véhicule suffisante pour le distinguer des autres. *L.R., ch. 164, art. 10*

#### Citation à comparaître et sommation

11(1) La citation à comparaître comporte les renseignements suivants :

- a) une indication des date, heure et lieu auxquels le destinataire du procès-verbal doit comparaître devant le tribunal, en personne ou par son mandataire, pour répondre à l'accusation inscrite au procès-verbal d'infraction;
- b) une indication portant que le destinataire peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité sur la citation à comparaître et en la faisant parvenir dans les délais prévus au lieu qui y est indiqué.

(2) Pour l'application de l'article 7, la citation à comparaître est assimilée à une sommation.

(3) A summons may be issued in respect of a complaint.

(4) A summons issued in respect of a complaint may be served in any manner in which a ticket may be served under this Act. *R.S., c.164, s.11.*

### SERVICE OF TICKETS

#### Time for service

12(1) When a ticket is issued, it shall be served within 30 days after the day on which the offence is alleged to have been committed.

(2) A ticket may be served on a holiday.

(3) This section applies to the service of a summons issued in respect of a complaint, except a summons issued under section 24. *R.S., c.164, s.12.*

#### Manner and effect of service

13(1) A ticket may be served on the person to whom it was issued

(a) by delivering the notice to appear to the person;

(b) by mailing the notice to appear to the person by registered or certified mail to the person's last known post office address; or

(c) by leaving the notice to appear at the last or usual place of residence of the person with any person at the residence who appears to be at least 16 years of age.

(2) Service of a ticket in accordance with this section shall be deemed to be personal service of the ticket on the person to whom the ticket was issued.

(3) On the service of a ticket under paragraph (1)(a), the person to whom the ticket was issued shall be requested to sign the complaint, but their failure or refusal to sign as

(3) Une sommation peut être délivrée à l'égard d'une plainte.

(4) La sommation délivrée à l'égard d'une plainte peut être signifiée de la même façon qu'un procès-verbal d'infraction visé par la présente loi. *L.R., ch. 164, art. 11*

### SIGNIFICATION DES PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION

#### Délai de signification

12(1) Quand un procès-verbal d'infraction est délivré, il est signifié avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant celui de la prétendue perpétration de l'infraction.

(2) Un procès-verbal d'infraction peut être signifié un jour férié.

(3) Le présent article s'applique à la signification d'une sommation délivrée à l'égard d'une plainte, sauf celle qui est délivrée sous le régime de l'article 24. *L.R., ch. 164, art. 12*

#### Mode de signification

13(1) Le procès-verbal d'infraction peut être signifié à son destinataire de l'une des façons suivantes :

a) remise en personne;

b) signification par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse postale connue;

c) remise à son dernier lieu de résidence ou à son lieu de résidence habituel à une personne sur les lieux qui semble être âgée d'au moins 16 ans.

(2) La signification d'un procès-verbal d'infraction effectuée en conformité avec le présent article est réputée équivaloir à une signification à la personne du destinataire.

(3) Lors de la signification du procès-verbal d'infraction de la façon prévue à l'alinéa (1)a), la personne qui le remet demande au destinataire de signer la plainte; toutefois, le refus ou le

requested does not invalidate the complaint or the service of the ticket.

(4) Subject to sections 23 and 24, a ticket served in accordance with paragraph (1)(b) shall be deemed to have been served on the seventh day after the day on which the notice to appear is mailed. *R.S., c.164, s.13.*

### Parking tickets

14(1) If a ticket is issued in relation to an offence with respect to the parking of a vehicle, or with respect to leaving a vehicle unattended, the ticket may be served in accordance with section 13 or by attaching the notice to appear to the vehicle.

(2) Service of a ticket in accordance with this section shall be deemed to be personal service of the ticket on the owner of the vehicle in respect of which the ticket was issued, and the owner of the vehicle shall be deemed to be the person to whom the ticket was issued for the purposes of this Act. *R.S., c.164, s.14.*

### Last known address

15(1) For the purposes of subsection 13(1), if a ticket is issued to a person and the post office address of the person appears in any records maintained by the Government of the Yukon or the municipality, under the enactment in respect of which the ticket is issued, that address shall be deemed to be a last known post office address of the person unless it is shown that the person who issued the ticket knew of a more recent post office address of the person.

(2) A copy of any entry in a record to which subsection (1) applies purporting to be signed by a person having custody of the record shall be accepted as evidence of the information contained therein without proof of the signature of the person or of their official capacity. *R.S., c.164, s.15.*

défaut de signer ne porte pas atteinte à la validité de la plainte ou de la signification du procès-verbal d'infraction.

(4) Sous réserve des articles 23 et 24, le procès-verbal d'infraction signifié de la façon prévue à l'alinéa (1)b) est réputé avoir été signifié le septième jour qui suit celui de la mise à la poste de la citation à comparaître. *L.R., ch. 164, art. 13*

### Stationnement des véhicules

14(1) Si un procès-verbal d'infraction est délivré à l'égard de l'infraction constituée par le stationnement illégal d'un véhicule ou le fait de laisser un véhicule sans surveillance, le procès-verbal d'infraction peut être signifié en conformité avec l'article 13 ou en apposant sur le véhicule la citation à comparaître.

(2) La signification d'un procès-verbal d'infraction effectuée en conformité avec le présent article est réputée équivaloir à la signification à personne au propriétaire du véhicule à l'égard duquel le procès-verbal d'infraction a été délivré; le propriétaire du véhicule est réputé en être le destinataire pour l'application de la présente loi. *L.R., ch. 164, art. 14*

### Dernière adresse connue

15(1) Pour l'application du paragraphe 13(1), si un procès-verbal d'infraction est délivré à une personne et que son adresse postale figure dans un dossier du gouvernement du Yukon ou de la municipalité tenu sous le régime du texte à l'égard duquel le procès-verbal d'infraction est délivré, cette adresse est réputée être la dernière adresse connue de cette personne, sauf s'il est démontré que la personne qui le délivre en connaissait une autre plus récente.

(2) Une copie de toute inscription portée dans un dossier visé au paragraphe (1) censée être signée par la personne ayant la garde du dossier est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de cette personne. *L.R., ch. 164, art. 15*

### Certificates and affidavits of service

16(1) When service of a ticket is made under paragraph 13(1)(a) or subsection 14(1), the person who served the ticket shall

- (a) certify on the complaint that they delivered the notice to appear to the person to whom the ticket was issued or that they attached the notice to appear to the vehicle, as the case may be, and the date of service; or
- (b) complete an affidavit of service in the prescribed form.

(2) If service of a ticket or a summons issued in respect of a complaint is made otherwise than under paragraph 13(1)(a) or subsection 14(1), the person who served the ticket or summons shall complete an affidavit of service in the prescribed form. *R.S., c.164, s.16.*

### Proof of service

17 An affidavit or certification of service purporting to be signed by the person who served the ticket or summons shall be received in evidence and is proof of service in the absence of evidence to the contrary. *R.S., c.164, s.17.*

### Not guilty plea and notice of trial

18(1) If a plea of not guilty is signed, and the notice to appear is delivered, pursuant to paragraph 11(1)(b),

- (a) a notice of trial in the prescribed form shall be served on the person as soon as it is practicable to do so; and
- (b) except as provided by paragraph (a), the person to whom the ticket was issued is not required to appear in court to answer to the charge.

### Certificats et affidavits de signification

16(1) Quand un procès-verbal d'infraction est signifié de la façon prévue à l'alinéa 13(1)a) ou au paragraphe 14(1), la personne qui effectue la signification :

- a) soit certifiée dans la partie « plainte » qu'elle a remis la citation à comparaître au destinataire du procès-verbal d'infraction ou qu'elle l'a apposée sur le véhicule, selon le cas; elle y indique aussi la date de la signification;
- b) soit complète un affidavit de signification, selon le formulaire réglementaire.

(2) Si la signification d'un procès-verbal d'infraction ou de la sommation qui a été délivrée à l'égard d'une plainte est effectuée de toute autre façon que celles qui sont prévues à l'alinéa 13(1)a) ou au paragraphe 14(1), la personne qui effectue la signification est tenue de souscrire un affidavit de signification selon le formulaire réglementaire. *L.R., ch. 164, art. 16*

### Preuve de la signification

17 Un affidavit ou un certificat de signification censé être signé par la personne qui a effectué la signification du procès-verbal d'infraction ou de la sommation est admissible en preuve et fait foi de la signification en l'absence de toute preuve contraire. *L.R., ch. 164, art. 17*

### Plaidoyer de non-culpabilité et avis de procès

18(1) Si un plaidoyer de non-culpabilité est signé et que la citation à comparaître est remise en conformité avec l'alinéa 11(1)b) :

- a) un avis de procès, selon le formulaire réglementaire, est signifié dès que possible à la personne qui a plaidé non coupable;
- b) sauf dans le cas prévu à l'alinéa a), le destinataire du procès-verbal d'infraction n'est pas tenu de comparaître devant le tribunal pour répondre à l'accusation.

(2) A notice of trial may be served in any manner in which a ticket may be served under this Act. *R.S., c.164, s.18.*

(2) L'avis de procès peut être signifié de la même façon qu'un procès-verbal d'infraction peut l'être sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 164, art. 18*

## PROCEEDINGS ON TICKETS

## RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX PROCÈS-VERBAUX D'INFRACTION

### Delivery to justice

### Remise à un juge de paix

19(1) If a ticket, other than a ticket containing an endorsement under section 20, has been served under section 13 or 14, the complaint shall be delivered to a justice as soon as possible after the ticket has been served.

19(1) Sauf dans le cas d'un procès-verbal d'infraction sur lequel figure la mention spéciale visée à l'article 20, si un procès-verbal d'infraction a été signifié en conformité avec les articles 13 ou 14, la plainte est remise à un juge de paix dès que possible après la signification.

(2) If a ticket containing an endorsement under section 20 has been served under section 13 or 14 and the specified fine is not delivered in accordance with subsection 20(2), the complaint shall be delivered to a justice as soon as possible after the expiration of the time specified for the delivery of the fine. *R.S., c.164, s.19.*

(2) Si un procès-verbal d'infraction sur lequel figure la mention spéciale visée à l'article 20 a été signifié en conformité avec les articles 13 ou 14 et que l'amende prévue n'est pas payée en conformité avec le paragraphe 20(2), la plainte est remise à un juge de paix dès que possible après l'expiration du délai de paiement de l'amende. *L.R., ch. 164, art. 19*

### Voluntary fine

### Paiement volontaire de l'amende

20(1) If authorized by the regulations or a municipal bylaw, the complaint and notice to appear parts of a ticket may contain an endorsement to the effect that the person to whom the ticket is issued may pay the fine specified on the ticket instead of appearing in court to answer to the charge.

20(1) Dans les cas autorisés par règlement ou par arrêté municipal, la plainte et la citation à comparaître d'un procès-verbal d'infraction peuvent comporter une mention spéciale portant que le destinataire du procès-verbal d'infraction peut payer l'amende indiquée sur le procès-verbal d'infraction au lieu de comparaître devant le tribunal pour répondre à l'accusation.

(2) Despite any other provision of this Act, when a person is served with a notice to appear endorsed as provided by subsection (1), the person is not required to appear in court to answer to the charge if, within the time specified in the notice, they deliver to the place specified in the notice,

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne à laquelle est signifiée la citation à comparaître qui comporte la mention spéciale visée au paragraphe (1) n'est pas tenue de comparaître devant le tribunal pour répondre à l'accusation si, avant l'expiration du délai mentionné dans la citation, elle fait parvenir au lieu indiqué dans celle-ci :

(a) the fine specified in the notice; and

a) l'amende prévue;

(b) sufficient information to identify themselves and the ticket in respect of which they are paying the fine.

b) les renseignements suffisants établissant son identité et le procès-verbal d'infraction à l'égard duquel elle paie l'amende.

(3) On the delivery of a fine in accordance with subsection (2), the person to whom the ticket was issued shall be deemed to have made a plea of guilty and shall be deemed to have been convicted of the offence described on the ticket.

(3) La personne qui paie l'amende est réputée avoir plaidé coupable et avoir été condamnée à l'égard de l'infraction inscrite au procès-verbal d'infraction.

(4) If a fine is delivered after the expiration of the time specified for delivery in the notice to appear and a plea of guilty has not been entered under section 21, a justice may, without a hearing and despite any action the justice may have taken under section 32, direct that the fine be accepted as if it had been delivered within the time specified.

(4) Si l'amende est payée après l'expiration du délai de paiement inscrit dans la citation à comparaître et qu'un plaidoyer de culpabilité n'a pas été inscrit sous le régime de l'article 21, le juge de paix, sans audience et malgré toute autre mesure qu'il peut avoir prise sous le régime de l'article 32, peut ordonner que l'amende soit acceptée comme si elle avait été reçue avant l'expiration du délai prévu.

(5) Subject to section 31, a peace officer or any other person having responsibility for the enforcement of any provision of an enactment, may issue a ticket in respect of an offence to which this section applies requiring the person to whom the ticket is issued to appear in court to answer to the charge, without the option of paying a fine as set out in subsection (2), but the endorsements referred to in subsection (1) and section 21 shall not appear on a ticket issued under this subsection.

(5) Sous réserve de l'article 31, un agent de la paix ou une autre personne tenue d'assurer l'exécution d'une disposition d'un texte peut délivrer un procès-verbal d'infraction à l'égard d'une infraction visée au présent article ordonnant au destinataire du procès-verbal d'infraction de comparaître devant le tribunal pour répondre à l'accusation sans qu'il soit possible de payer l'amende de la façon prévue au paragraphe (2); toutefois, dans ce cas, les mentions spéciales visées au paragraphe (1) et à l'article 21 ne doivent pas figurer sur le procès-verbal d'infraction délivré en vertu du présent paragraphe.

(6) If a ticket endorsed under subsection (1) is served under paragraph 13(1)(a), the person who serves the ticket shall not receive payment of any money in respect of the payment of the specified fine under this section. *R.S., c.164, s.20.*

(6) Si un procès-verbal d'infraction qui porte la mention spéciale visée au paragraphe (1) est signifié de la façon prévue à l'alinéa 13(1)a), la personne qui effectue la signification n'est pas autorisée à accepter le paiement d'une somme d'argent au titre de l'amende prévue sous le régime du présent article. *L.R., ch. 164, art. 20*

### Automatic conviction

21(1) If authorized by the regulations, the "complaint" and "notice to appear" parts of a ticket endorsed as provided by subsection 20(1) may contain also an endorsement to the effect that, if the person to whom the ticket is issued does not deliver the fine specified on the ticket in accordance with the endorsement or appear in court to answer to the charge

### Déclaration de culpabilité automatique

21(1) Dans les cas prévus par règlement, la plainte et la citation à comparaître d'un procès-verbal d'infraction qui porte la mention spéciale visée au paragraphe 20(1) peuvent aussi comporter une mention spéciale portant que, si le destinataire du procès-verbal d'infraction ne paie pas l'amende prévue en conformité avec la mention spéciale ou ne comparaît pas devant le

(a) the person may be convicted, in their absence, of the offence specified in the ticket; and

(b) a fine in an amount equal to twice the amount of the specified fine may be imposed on the person.

(2) Subject to section 23, if a person who has been served with a ticket containing an endorsement under subsection (1) does not appear in person or by agent to answer to the charge at the time stated in the notice to appear, and the specified fine is not delivered in accordance with subsection 20(2), a justice may, on proof of the service of the ticket in accordance with section 13 or 14, as the case may be, enter a plea of guilty on behalf of the person. *R.S., c.164, s.21.*

#### Conviction and fine

22(1) On the entry of a plea of guilty on behalf of a person under subsection 21(2), the justice shall examine the complaint, and if the justice is satisfied that

(a) the complaint is complete and regular on its face;

(b) payment has not been made under section 20;

(c) a plea of not guilty has not been signed and delivered under paragraph 11(1)(b); and

(d) the person has not been excused from the need to appear in court under section 31,

the justice shall enter a conviction in the absence of the person, and shall impose on the person a fine that shall be in an amount not less than the amount of the fine specified on the ticket under subsection 20(1) and that may be in an amount as great as twice the amount specified on the ticket under subsection 20(1).

(2) If the justice is not able to enter a conviction under subsection (1), the justice

tribunal pour répondre à l'accusation :

a) il peut être déclaré coupable, par défaut, de l'infraction inscrite au procès-verbal d'infraction;

b) une amende égale au double de celle qui est inscrite pourra lui être infligée.

(2) Sous réserve de l'article 23, si le destinataire du procès-verbal d'infraction qui comporte la mention spéciale visée au paragraphe (1) ne comparait pas en personne ou par mandataire pour répondre à l'accusation au moment prévu dans la citation à comparaître et que l'amende prévue n'est pas payée en conformité avec le paragraphe 20(2), un juge de paix peut, si preuve est faite de la signification du procès-verbal d'infraction en conformité avec les articles 13 ou 14, selon le cas, inscrire un plaidoyer de culpabilité pour le compte du destinataire. *L.R., ch. 164, art. 21*

#### Déclaration de culpabilité et amende

22(1) Dès qu'est inscrit le plaidoyer de culpabilité pour le compte du destinataire en conformité avec le paragraphe 21(2), le juge de paix étudie la plainte, prononce une déclaration de culpabilité par défaut et inflige au destinataire du procès-verbal d'infraction une amende comprise entre le montant indiqué dans le procès-verbal d'infraction en conformité avec le paragraphe 20(1) et le double de ce montant, s'il est convaincu, à la fois, des faits suivants :

a) la plainte est, à sa lecture, complète et établie de façon régulière;

b) l'amende n'a pas été payée en conformité avec l'article 20;

c) le plaidoyer de non-culpabilité n'a pas été signé et envoyé en vertu de l'alinéa 11(1)(b);

d) le destinataire n'a pas été relevé de l'obligation de comparaître devant le tribunal en conformité avec l'article 31.

(2) Le juge de paix annule l'instance s'il lui est impossible de prononcer une déclaration de



shall quash the proceeding. *R.S., c.164, s.22.*

culpabilité. *L.R., ch. 164, art. 22*

### Reopening on failure of notice

### Réouverture du dossier

23(1) Despite section 22, if a plea of guilty is entered on behalf of a person under section 21 and the person was served with the ticket otherwise than under paragraph 13(1)(a), the person may appear before a justice and apply to have their conviction and fine set aside, and if it appears to the justice that the person in fact did not receive notice of their obligation to pay the specified fine or to appear in court to answer to the charge at the time stated in the notice to appear, the justice may

23(1) Malgré l'article 22, si un plaidoyer de culpabilité est inscrit pour le compte d'une personne sous le régime de l'article 21 et que le procès-verbal d'infraction lui avait été signifié d'une autre façon que celle qui est prévue à l'alinéa 13(1)a), cette personne peut comparaître devant un juge de paix et demander l'annulation de la déclaration de culpabilité et de l'amende; le juge de paix qui est d'avis que cette personne n'a pas effectivement reçu l'avis de son obligation de payer l'amende prévue ou de comparaître devant le tribunal pour répondre à l'accusation au moment indiqué dans la citation à comparaître peut :

(a) set aside the conviction and fine, and permit the person to enter a plea of guilty or not guilty;

a) annuler la déclaration de culpabilité et l'amende et lui permettre d'inscrire un plaidoyer de culpabilité ou de non-culpabilité;

(b) refuse to set aside the conviction and fine; or

b) refuser d'annuler la déclaration de culpabilité et l'amende;

(c) confirm the conviction, hear any submissions as to penalty that the justice may desire to hear, and confirm the fine or impose any lesser fine that the justice considers appropriate.

c) confirmer la déclaration de culpabilité et entendre les observations sur la peine qu'il estime souhaitables, puis confirmer l'amende ou infliger une autre amende d'un montant moins élevé, selon qu'il l'estime indiqué.

(2) The justice may require submissions under paragraph (1)(c) to be made under oath, orally, or by affidavit.

(2) Le juge de paix peut exiger que les observations visées à l'alinéa (1)c) lui soient présentées sous serment, oralement ou par voie d'affidavit.

(3) An application under subsection (1) shall not be made after the expiration of 15 days after the day on which the person receives notice of their conviction or fine.

(3) La demande visée au paragraphe (1) ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de 15 jours après celui de la réception par la personne visée de l'avis de sa déclaration de culpabilité ou de l'amende.

(4) An appeal lies to the Supreme Court in respect of the refusal of a justice to set aside a conviction and fine under subsection (1). *R.S., c.164, s.23.*

(4) Le refus du juge de paix d'annuler la déclaration de culpabilité ou l'amende peut faire l'objet d'un appel à la Cour suprême. *L.R., ch. 164, art. 23*

### Arrest for failure to appear

24(1) If a person who has been served with a ticket under section 13 is required to appear in person or by agent to answer to the charge and does not do so, a justice may, on proof of the service of the ticket in accordance with section 13, issue a warrant for the arrest of the person.

(2) If a person has been served with a ticket under paragraph 13(1)(b) or (c) and is arrested on a warrant issued under subsection (1), the person shall be taken before a justice within a period of 24 hours after the arrest or as soon as possible thereafter, and if it appears to the justice that the person in fact did not receive notice of their obligation to appear in court in person or by agent to answer to the charge, the justice shall issue a summons to the person and order that the person be released from custody immediately.

(3) No warrant for the arrest of a person under subsection (1) shall be issued unless the complaint is sworn. *R.S., c.164, s.24.*

### Complaint to be sworn before trial

25 No trial shall be held in respect of proceedings commenced by a ticket issued under this Act until the complaint has been sworn. *R.S., c.164, s.25.*

### Evidence

26(1) To the extent that the form of one part of a ticket prescribed for use under this Act corresponds with the form of another part of the ticket, a justice may infer from the information set out in one part of a ticket produced to the justice that the same information is set out in any part of the ticket not so produced.

### Arrestation en cas de défaut de comparaître

24(1) Si un procès-verbal d'infraction est signifié à une personne en vertu de l'article 13 et qu'elle doit comparaître en personne ou par mandataire pour répondre à l'accusation, mais qu'elle ne le fait pas, un juge de paix peut, si la signification du procès-verbal d'infraction en conformité avec l'article 13 lui est prouvée, décerner un mandat pour son arrestation.

(2) La personne à laquelle un procès-verbal d'infraction a été signifié de la façon prévue à l'alinéa 13(1)b) ou c) qui est arrêtée en vertu d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) doit être amenée devant un juge de paix dans les 24 heures qui suivent son arrestation ou le plus tôt possible par la suite; le juge de paix qui est d'avis qu'elle n'a pas effectivement reçu avis de son obligation de comparaître devant le tribunal en personne ou par mandataire pour répondre à l'accusation peut lui décerner une sommation et ordonner sa remise en liberté immédiate.

(3) Le mandat d'arrestation visé au paragraphe (1) ne peut être décerné que si la plainte est portée sous serment. *L.R., ch. 164, art. 24*

### Plainte déposée sous serment

25 Un procès ne peut être tenu à l'égard des procédures qui commencent par la remise d'un procès-verbal d'infraction effectuée sous le régime de la présente loi que si la plainte a été déposée sous serment. *L.R., ch. 164, art. 25*

### Preuve

26(1) Dans la mesure où la forme d'une partie du procès-verbal d'infraction dont l'utilisation effectuée sous le régime de la présente loi est prévue par règlement correspond à celle d'une autre partie, le juge de paix peut déduire des renseignements inscrits sur la partie du procès-verbal d'infraction qui lui est présentée que les mêmes renseignements sont aussi inscrits sur toute autre partie du procès-verbal qui ne lui est pas présentée.

(2) Failure to complete any information required in a complaint does not invalidate the complaint if

- (a) the person to whom the ticket is issued is identified with reasonable clarity;
- (b) the offence with which the person is charged is described adequately;
- (c) the date when the offence is alleged to have occurred is specified with reasonable accuracy; and
- (d) the place where the offence is alleged to have occurred is specified with reasonable precision. *R.S., c.164, s.26.*

#### RECOVERY OF FINES

##### Fine becomes debt due

27(1) When a fine, or any part of a fine, imposed on a person under any Act is not paid within 15 days after its imposition, or within any other time that may be allowed for its payment, the fine shall be deemed to be a debt due

- (a) in the case of an offence against a municipal bylaw, to the municipality; and
- (b) in the case of an offence other than an offence against a municipal bylaw, to the Government of the Yukon,

and on the proof of the non-payment of the fine, a justice shall grant default judgment in favour of the municipality or the Government of the Yukon, as the case may be.

(2) If a default judgment is granted under subsection (1), the justice shall complete a default judgment in the prescribed form, and on the filing of the default judgment with the Small Claims Court, if the unpaid amount is within that court's jurisdiction, or the Supreme Court, it shall be deemed to be a judgment of that court for all purposes.

(2) Le défaut d'inscrire sur un formulaire de plainte des renseignements nécessaires ne porte pas atteinte à la validité de celle-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le destinataire du procès-verbal d'infraction est identifié de façon raisonnablement claire;
- b) l'infraction reprochée est décrite de façon suffisante;
- c) la date de la prétendue perpétration de l'infraction est précisée de façon raisonnable;
- d) le lieu de la prétendue perpétration de l'infraction est précisé de façon raisonnable. *L.R., ch. 164, art. 26*

#### RECOUVREMENT DES AMENDES

##### Assimilation à des créances

27(1) L'amende infligée en vertu de la présente loi ou la partie de l'amende qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai prévu de 15 jours suivant son infraction ou avant l'expiration de tout autre délai qui a pu être accordé est réputée constituer une créance :

- a) s'agissant d'une infraction à un arrêté municipal, de la municipalité;
- b) s'agissant d'une autre sorte d'infraction, du gouvernement du Yukon;

sur preuve de non-paiement, le juge de paix prononce un jugement par défaut en faveur de la municipalité ou du gouvernement du Yukon, selon le cas.

(2) Si un jugement par défaut est prononcé en vertu du paragraphe (1), le juge de paix remplit le formulaire réglementaire de jugement par défaut; dès le dépôt de ce jugement auprès de la Cour des petites créances, si le solde impayé relève de la compétence de cette Cour, ou de la Cour suprême, celui-ci est assimilé à tous égards à un jugement de ce tribunal.

(3) A default judgment shall not be granted under this section more than two years after the day on which the fine was to be paid in full. *S.Y. 1992, c.9; R.S., c.164, s.27.*

(3) Un jugement par défaut ne peut être accordé sous le régime du présent article après l'expiration de deux ans à compter de la fin du délai de paiement intégral de l'amende. *L.Y. 1992, ch. 9; L.R., ch. 164, art. 27*

### Attachment of debts

28(1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person indebted to the Government of the Yukon under section 27, the Minister may, by notice in the prescribed form, require the first person to pay to the Government of the Yukon all or part of the money otherwise payable to the person indebted to the Government of the Yukon.

### Saisie-arrêt

28(1) S'il est informé ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra sous peu débitrice d'une personne elle-même débitrice envers le gouvernement du Yukon en vertu de l'article 27, le ministre peut, par avis rédigé selon le formulaire réglementaire, exiger de la première personne qu'elle verse au gouvernement du Yukon la totalité ou une partie de la somme d'argent qu'elle doit à la deuxième personne. Il peut exercer ce même pouvoir si la première personne doit faire un paiement à la deuxième personne.

(2) Money received by the Minister under subsection (1) in respect of the indebtedness of a person under section 27 shall be applied only on account of that indebtedness, and the receipt of the Minister for money paid under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Les sommes reçues par le ministre en vertu du paragraphe (1) au titre de la dette d'une personne visée à l'article 27 sont imputées au paiement de cette dette; le reçu du ministre à cet égard constitue, jusqu'à concurrence du paiement, une quittance valable de la dette.

(3) If the Minister has, under this section, required an employer to pay to the Government of the Yukon, on account of an employee's indebtedness to the Government under section 27, money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement

(3) Si le ministre a exigé d'un employeur en vertu du présent article qu'il verse au gouvernement du Yukon, au titre de la dette de son employé envers le gouvernement en vertu de l'article 27, une somme d'argent que l'employeur est tenu de verser à l'employé à titre de rémunération, cette exigence :

(a) applies consecutively to all future payments by the employer to the employee in respect of remuneration until the liability under section 27 is satisfied; and

a) s'applique à l'avenir à tous les autres versements que l'employeur doit à l'employé à titre de rémunération jusqu'à ce que la créance soit complètement éteinte;

(b) operates to require payment, to the Government of the Yukon, out of each payment of remuneration, of any amount that may be stipulated by the Minister in the notice.

b) constitue l'ordre de verser au gouvernement du Yukon, sur chaque versement de salaire, la somme qui est précisée par le ministre dans l'avis.

(4) Every person who has discharged any liability to a person liable to the Government of the Yukon under section 27, in contravention of

(4) La personne qui verse directement à une personne débitrice du gouvernement du Yukon en vertu de l'article 27 une somme d'argent en

a requirement under this section, is liable to pay to the Government of the Yukon an amount equal to the lesser of

- (a) the amount of the liability discharged; and
- (b) the amount that they were required to pay to the Government of the Yukon under this section. *R.S., c.164, s.28.*

#### Service of notice

29(1) A notice under subsection 28(1) may be served by delivering it to a person personally, or by mailing it to them at their last known post office address.

(2) If a person who is or is about to become indebted or liable to a person indebted to the Government of the Yukon under section 27, carries on business under a name or style other than their own name, the notice under subsection 28(1) may be addressed to the name or style under which they carry on business and, in the case of personal service, the notice may be served by leaving it with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(3) If a person or persons who are or are about to become indebted or liable to a person indebted to the Government of the Yukon under section 27 carry on business in partnership, a notice under subsection 28(1) may be addressed to the name of the partnership and, in the case of personal service, the notice may be served by delivering it to one of the partners personally, or by leaving it with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(4) Section 15 applies *mutatis mutandis* in respect of the mailing of a notice to a person under this section. *R.S., c.164, s.29.*

#### *Garnishee Act*

30 Sections 22 to 24 of the *Garnishee Act* apply to and in respect of a requirement under

contravention avec le présent article est responsable envers ce gouvernement d'une somme égale au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant qu'elle a versé à la personne débitrice;
- b) le montant qu'elle était tenue de verser au gouvernement du Yukon en vertu du présent article. *L.R., ch. 164, art. 28*

#### Signification de l'avis

29(1) L'avis mentionné au paragraphe 28(1) peut être signifié par remise personnelle à son destinataire ou par envoi par la poste à sa dernière adresse connue.

(2) Si la personne qui est ou deviendra sous peu débitrice d'une autre personne elle-même débitrice du gouvernement du Yukon en vertu de l'article 27 exploite une entreprise sous un nom autre que son propre nom, l'avis mentionné au paragraphe 28(1) peut être adressé au nom de son entreprise et, en cas de signification à personne, être laissé auprès d'un employé adulte qui se trouve à l'établissement du destinataire.

(3) Si la ou les personnes qui sont débitrices ou deviendront sous peu débitrices d'une autre personne elle-même débitrice envers le gouvernement du Yukon en vertu de l'article 27 exploitent une entreprise en société de personnes, l'avis mentionné au paragraphe 28(1) peut être adressé au nom de la société et, dans le cas de signification à personne, être laissé à l'un des associés ou auprès d'un employé adulte qui se trouve à l'établissement de la société.

(4) L'article 15 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'envoi par la poste d'un avis prévu au présent article. *L.R., ch. 164, art. 29*

#### *Loi sur la saisie-arrêt*

30 Les articles 22 à 24 de la *Loi sur la saisie-arrêt* s'appliquent à l'ordre de paiement prévu à

section 28. *R.S., c.164, s.30.*

l'article 28. *L.R., ch. 164, art. 30*

### GENERAL

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Appearance not required

#### Comparution non obligatoire

31 Despite any other provision of this Act, a person who has been served with a ticket or summons is not required to appear in court in person or by agent to answer to the charge at the time stated in the notice to appear or summons if, before that time,

31 Malgré les autres dispositions de la présente loi, le destinataire d'un procès-verbal d'infraction ou d'une sommation n'est pas tenu de comparaître devant le tribunal, en personne ou par mandataire, pour répondre à l'accusation au moment indiqué dans la citation à comparaître ou la sommation si, avant ce moment :

- (a) when authorized by the regulations, the person enters a plea of guilty before a justice in the manner and within the time period prescribed for doing so;
- (b) the person enters a plea of not guilty in the manner and within the time period prescribed for doing so; or
- (c) the person obtains an adjournment of the proceedings in accordance with the regulations. *R.S., c.164, s.31.*

- a) dans les cas prévus par règlement, il a déposé un plaidoyer de culpabilité devant un juge de paix de la façon et avant l'expiration du délai prévus par règlement pour ce faire;
- b) il inscrit un plaidoyer de non-culpabilité de la façon et avant l'expiration du délai prévus par règlement pour ce faire;
- c) il obtient un ajournement des procédures en conformité avec les règlements. *L.R., ch. 164, art. 31*

#### Failure to appear

#### Défaut de comparaître

32(1) If a person who has been served with a ticket or summons is required to appear in person or by agent to answer to the charge and does not do so at the time specified, a justice may, on proof of the service of the ticket or summons, enter a plea of not guilty on behalf of the person, set a time convenient to the prosecutor for an *ex parte* hearing of the charge, and adjourn the proceedings to that time.

32(1) Si le destinataire d'un procès-verbal d'infraction ou d'une sommation doit comparaître en personne ou par mandataire pour répondre à l'accusation et ne comparaît pas au moment prévu, un juge de paix peut, sur preuve de la signification du procès-verbal ou de la sommation, inscrire un plaidoyer de non-culpabilité pour le compte de cette personne, fixer, en accord avec le poursuivant, la date de l'audience *ex parte* et ajourner les procédures à cette date.

(2) When a justice has set a time for an *ex parte* hearing of the charge, the justice may

(2) Le juge de paix qui a fixé la date de l'audience *ex parte* peut :

- (a) further adjourn the proceedings from time to time; and
- (b) in all other respects, conduct the proceedings and hear and determine the charge in the absence of the person who was

- a) ajourner à nouveau les procédures de temps à autre;
- b) à tous autres égards, diriger les procédures et connaître de l'accusation en l'absence de la personne qui était tenue de comparaître de la

required to appear in court in person or by agent as fully and effectually as if the person had appeared in person or by agent. *R.S., c.164, s.32.*

### Revenue of the Government of the Yukon

33 Any duty, penalty, fine, or sum of money or the proceeds of a forfeiture under any enactment, if no other provision is made respecting it, constitutes revenue of the Government of the Yukon, and shall be paid into and form part of the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.164, s.33.*

### Municipal bylaws

34 Subject to paragraphs 35(a) and (b), the council of a municipality may by bylaw

(a) specify those provisions of its bylaws in respect of which proceedings may be commenced by a ticket issued under this Act;

(b) specify those provisions of its bylaws in respect of which a person may be allowed to pay a fine instead of appearing in court, and set the amount of the fine for each such offence;

(c) prescribe the forms of tickets to be used under paragraphs (a) and (b);

(d) authorize the use on a ticket of any word, expression, or symbol to designate any offence under paragraph (a) or (b); and

(e) provide for any other matter necessary for the use of tickets. *R.S., c.164, s.34.*

### Regulations

35 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) specifying the offences against enactments in respect of which proceedings

même façon que si celle-ci avait effectivement comparu. *L.R., ch. 164, art. 32*

### Revenu du gouvernement du Yukon

33 Les droits, pénalités, amendes ou sommes d'argent ainsi que le produit de toute confiscation au titre d'un texte constituant, en l'absence de toute disposition contraire, un revenu du gouvernement du Yukon et sont versés au Trésor du Yukon. *L.R., ch. 164, art. 33*

### Arrêtés municipaux

34 Sous réserve des alinéas 35a) et b), le conseil d'une municipalité peut, par arrêté :

a) préciser les dispositions de ses arrêtés à l'égard desquels des procédures peuvent être introduites par procès-verbal d'infraction sous le régime de la présente loi;

b) préciser les dispositions de ses arrêtés à l'égard desquels une personne peut être autorisée à payer l'amende au lieu de comparaître devant le tribunal et fixer le montant de l'amende à l'égard de chacune de ces infractions;

c) prévoir les formulaires de procès-verbaux d'infraction à utiliser dans les cas prévus aux alinéas a) et b);

d) autoriser l'utilisation sur un procès-verbal d'un mot, d'une expression ou d'un symbole pour désigner une infraction dans les cas prévus aux alinéas a) ou b);

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'utilisation des procès-verbaux d'infraction. *L.R., ch. 164, art. 34*

### Règlements

35 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) préciser les infractions aux textes à l'égard desquelles des procédures peuvent ou non

may or may not be commenced by a ticket issued under this Act;

(b) classifying offences and enactments, and for each class, specifying whether proceedings in respect of an offence may or may not be commenced by a ticket issued under this Act;

(c) prescribing the forms of tickets to be used;

(d) prescribing the procedure for the issuance of tickets;

(e) prescribing how a date for an appearance in court or trial date is to be determined;

(f) prescribing the procedure for the acceptance of pleas;

(g) prescribing how an offence may be indicated on a ticket;

(h) authorizing the use on a ticket of any word, symbol, or expression to designate an offence;

(i) prescribing time periods under this Act;

(j) requiring the keeping of records and prescribing how those records are to be kept;

(k) specifying those offences in respect of which a person may be allowed to pay a fine instead of appearing in court, and setting the amount of the fine for each such offence;

(l) specifying those offences to which section 21 applies;

(m) prescribing the forms to be used for the purposes of this Act;

(n) providing for the extension of times under this Act in the event of a disruption of postal services;

(o) providing for any other matter considered necessary for the administration of this Act.  
*R.S., c.164, s.35.*

être intentées par procès-verbal d'infraction en vertu de la présente loi;

b) classer les infractions et les textes, et, à l'égard de chaque classe, préciser si des procédures à l'égard des infractions peuvent ou non être introduites par procès-verbal d'infraction en vertu de la présente loi;

c) prévoir les formulaires de procès-verbaux d'infraction à utiliser;

d) prévoir la procédure applicable à la délivrance des procès-verbaux d'infraction;

e) prévoir la façon de fixer la date de comparution au tribunal ou la date du procès;

f) prévoir la procédure applicable à l'acceptation des plaidoyers;

g) prévoir la façon d'indiquer une infraction sur un procès-verbal d'infraction;

h) autoriser l'utilisation sur un procès-verbal d'infraction d'un mot, d'une expression ou d'un symbole pour désigner une infraction;

i) fixer les délais prévus par la présente loi;

j) prévoir la tenue des dossiers et la façon dont ils doivent être tenus;

k) prévoir les infractions à l'égard desquelles une personne peut être autorisée à payer l'amende au lieu de comparaître devant le tribunal et fixer le montant de l'amende à l'égard de chaque infraction;

l) préciser quelles sont les infractions auxquelles l'article 21 s'applique;

m) prévoir les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi;

n) prévoir la prolongation des délais prévus sous le régime de la présente loi en cas d'interruption du service postal;



o) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.  
*L.R., ch. 164, art. 35*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SUPREME COURT ACT

## LOI SUR LA COUR SUPRÊME

### Interpretation

1 In this Act, “Court” means the Supreme Court of the Yukon Territory established by this Act. *S.Y. 1991, c.18, s.2; R.S., c.165, s.1.*

### Supreme Court established

2 There shall be a superior court of record in and for the Yukon called the “Supreme Court of the Yukon Territory”. *R.S., c.165, s.2.*

### Judges

3(1) The Court consists of the following judges

- (a) two judges appointed by the Governor in Council;
- (b) those *ex officio* judges and deputy judges appointed by the Governor in Council; and
- (c) the supernumerary judges.

(2) The judge first appointed shall establish any sittings and assign any judges or deputy judges to sittings as is required for the due dispatch of the business of the Court, and shall give the directions and notice that are required.

(3) For each office of judge established by paragraph 3(1)(a) there is an additional office of supernumerary judge. *S.Y. 1991, c.18, s.3; R.S., c.165, s.3.*

### Jurisdiction

4(1) The Court is a superior court of record having full civil and criminal jurisdiction throughout the Yukon.

### Définition

1 Dans la présente loi, « Cour » s’entend de la Cour suprême du territoire du Yukon constituée par la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 18, art. 2; L.R., ch. 165, art. 1*

### Création de la Cour suprême

2 Est constituée une cour supérieure d’archives pour le Yukon appelée « Cour suprême du territoire du Yukon ». *L.R., ch. 165, art. 2*

### Juges

3(1) La Cour se compose des juges suivants :

- a) deux juges nommés par le gouverneur en conseil;
- b) les juges d’office et les juges adjoints nommés par le gouverneur en conseil;
- c) les juges surnuméraires.

(2) En vue du bon fonctionnement de la Cour, le juge nommé le premier fixe le nombre de séances et y répartit le travail entre les juges et les juges suppléants; il donne en outre les instructions et avis qui s’imposent.

(3) Un poste additionnel de juge surnuméraire est constitué pour chaque poste de juge créé en vertu de l’alinéa 3(1)a). *L.Y. 1991, ch. 18, art. 3; L.R., ch. 165, art. 3*

### Compétence

4(1) Cour supérieure d’archives, la Cour a pleine compétence en matière civile et pénale partout au Yukon.

(2) The Court shall, throughout the Yukon, have and may exercise in all cases, all the powers, duties, and functions that were vested in the Territorial Court of the Yukon Territory immediately before the commencement of this Act.

(3) A judge of the Court shall, throughout the Yukon, have and may exercise all the powers, duties, and functions that are vested in the Court. *R.S., c.165, s.4.*

### Sittings

5(1) Sittings of the Court shall be held at any times and places that the judge of the Court considers necessary.

(2) The Court may sit in the Northwest Territories for the purpose of hearing a civil case other than a civil case when the Court sits with a jury.

(3) When the Court sits in the Northwest Territories the Court has and may exercise all the powers, duties, and functions in the Northwest Territories that it has and may exercise when sitting in the Yukon. *R.S., c.165, s.5.*

### Oaths of judges

6 Every judge shall before assuming the duties of office, take and subscribe before a judge of the Court, the Commissioner or a person appointed by the Commissioner in Executive Council for that purpose, the following oath: "I, \_\_\_\_\_ do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trusts reposed in me as one of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory. So help me God." *S.Y. 1991, c.18, s.4; R.S., c.165, s.6.*

### Judgment after resignation

7(1) If a judge of the Court has resigned their office and a case that has been fully heard by that judge stands for judgment, that judge may within two months after the resignation

(2) Elle jouit partout au Yukon de l'ensemble des attributions et des devoirs qui étaient dévolus à la Cour territoriale du territoire du Yukon avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les juges de la Cour jouissent également partout au Yukon des attributions et des devoirs qui sont dévolus à la Cour. *L.R., ch. 165, art. 4*

### Séances

5(1) Les séances de la Cour ont lieu aux dates et lieux que le juge de la Cour estime nécessaires.

(2) La Cour peut siéger dans les Territoires du Nord-Ouest pour entendre des affaires civiles autres que celles pour lesquelles elle siège avec jury.

(3) Quand elle siège dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour y jouit des mêmes attributions et des mêmes devoirs que ceux dont elle jouit au Yukon. *L.R., ch. 165, art. 5*

### Serment professionnel

6 Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent et souscrivent serment devant un juge de la Cour, le commissaire ou une personne que désigne à cette fin le commissaire en conseil exécutif dans les termes suivants : « Je soussigné, \_\_\_\_\_, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de la Cour suprême du territoire du Yukon. Ainsi Dieu me soit en aide. » *L.R., ch. 165, art. 6*

### Jugement après la retraite

7(1) Le juge de la Cour qui quitte ses fonctions après avoir instruit une affaire peut, dans les deux mois de sa démission, prononcer le jugement comme s'il était encore juge.

give judgment therein as if they were still a judge.

(2) Any judgment referred to in subsection (1) is of the same force and validity as if the former judge were still a judge. *S.Y. 1991, c.18, s.5; R.S., c.165, s.7.*

### Appointment of officers

8 The Commissioner in Executive Council may appoint the clerk of the Court, the sheriff, and any other officers that the Commissioner in Executive Council considers necessary for the due administration of justice and the dispatch of business of the Court. *S.Y. 1991, c.18, s.6; R.S., c.165, s.8.*

### Costs

9 If, in a proceeding in the Court, the plaintiff recovers a sum within the jurisdiction of the Small Claims Court, the plaintiff is not entitled to any costs, other than disbursements, unless the Court certifies on the record that there was sufficient reason for bringing the proceeding in the Court, or unless the Court, by order, allows costs. *S.Y. 1987, c.28, s.12.*

(2) Le jugement visé au paragraphe (1) produit les mêmes effets que si l'ancien juge était encore juge. *L.R., ch. 165, art. 7*

### Nomination d'auxiliaires

8 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer le greffier de la Cour, le shérif et les autres auxiliaires qu'il estime nécessaires à la bonne administration de la justice et au bon fonctionnement de la Cour. *L.Y. 1991, ch. 18, art. 6; L.R., ch. 165, art. 8*

### Dépens

9 Le demandeur qui, dans une instance tenue devant la Cour, recouvre une somme relevant de la compétence de la Cour des petites créances n'a pas droit aux dépens, les débours exceptés, à moins que la Cour n'atteste sur le dossier que des motifs suffisants justifiaient l'introduction de l'instance devant elle ou qu'elle n'adjudge les dépens par ordonnance. *L.Y. 1987, ch. 28, art. 12*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## SURVIVAL OF ACTIONS ACT

## LOI SUR LA TRANSMISSION DES CAUSES D' ACTIONS

### Interpretation

1 In this Act, “cause of action” means the right to commence a civil proceeding, and includes a civil proceeding commenced before death, but does not include a prosecution for contravening an Act, regulation, or bylaw. *R.S., c.166, s.1.*

### Causes of action of deceased person

2(1) All causes of action vested in a person who dies after the commencement of this Act, survive for the benefit of the person’s estate.

(2) The rights conferred by subsection (1) are in addition to and not in derogation of any rights conferred by the *Fatal Accidents Act*. *R.S., c.166, s.2.*

### Causes of action against deceased

3 All causes of action subsisting against a person who dies after the commencement of this Act survive against the person’s estate. *R.S., c.166, s.3.*

### Preservation of action

4 If damage has been suffered because of an act or omission as a result of which a cause of action would have subsisted against a person if that person had not died before or at the same time as the damage was suffered, there is deemed to have been subsisting against the person before their death whatever cause of action as a result of the act or omission would have subsisted if they had not died before or at the same time as the damage was suffered. *R.S., c.166, s.4.*

### Définition

1 Dans la présente loi, « cause d'action » s'entend du droit d'engager une instance civile, y compris une instance civile instituée avant le décès, sauf s'il s'agit d'une poursuite pour violation d'une loi, d'un règlement ou d'un arrêté. *L.R., ch. 166, art. 1*

### Causes d'action transmissibles

2(1) Toute cause d'action dont jouit une personne qui meurt après l'entrée en vigueur de la présente loi est transmise à sa succession.

(2) Les droits reconnus au paragraphe (1) s'ajoutent, sans y déroger, aux droits conférés par la *Loi sur les accidents mortels*. *L.R., ch. 166, art. 2*

### Causes d'action contre un défunt

3 Toute cause d'action qui aurait pu être exercée contre une personne qui meurt après l'entrée en vigueur de la présente loi peut être exercée contre sa succession. *L.R., ch. 166, art. 3*

### Idem

4 Toute cause d'action qui découle d'un dommage causé par l'action ou l'omission d'une personne et qui aurait pu être exercée contre cette dernière, n'eût été de sa mort avant que le dommage ne soit subi ou à ce moment-là, est réputée avoir pris naissance avant la mort de cette personne. *L.R., ch. 166, art. 4*

### Recoverable damages

5 If a cause of action survives for the benefit of the estate of a deceased person, only damages that have resulted in actual pecuniary loss to the deceased person or the estate are recoverable and, without restricting the generality of the foregoing, the damages recoverable shall not include punitive or exemplary damages or damages for loss of expectation of life, for pain and suffering, or for physical disfigurement. *R.S., c.166, s.5.*

### Calculation of damages

6 If the death of a person was caused by the act or omission that gave rise to the cause of action, the damages shall be calculated without reference to any loss or gain to the person's estate consequent on their death, except that there may be included in the damages awarded an amount sufficient to cover the reasonable expenses of the funeral and the disposal of the body of the deceased if those expenses were, or liability therefore was, incurred by the estate. *R.S., c.166, s.6.*

### Nature of action

7 Every cause of action that survives under this Act and every judgment or order thereon or relating to the costs thereof is an asset or liability, as the case may be, of the estate for the benefit of which or against which the action was taken or the judgment or order made. *R.S., c.166, s.7.*

### Administrator *ad litem*

8(1) If a cause of action survives against the estate of a deceased person and there is no personal representative of the deceased person against whom such an action may be brought or continued in the Yukon, the Supreme Court may,

- (a) on the application of a person entitled to bring or continue such an action; and
- (b) on any notice that the Supreme Court may consider proper,

### Dommages-intérêts recouvrables

5 Par la cause d'action qui lui est transmise, la succession d'une personne décédée ne peut recouvrer que les dommages-intérêts pour des pertes pécuniaires réellement subies par la personne décédée ou sa succession, et, notamment, elle ne peut recouvrer de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires ou pour pertes d'espérance de vie, pour douleurs et souffrances ou pour préjudice esthétique. *L.R., ch. 166, art. 5*

### Calcul des dommages-intérêts

6 Les dommages-intérêts adjugés à la suite de la mort d'une personne en raison d'une action ou d'une omission conférant une cause d'action ne comprennent pas une perte subie ou un profit réalisé par la succession de cette personne par suite du décès, exception faite d'un montant suffisant pour couvrir les frais raisonnables des obsèques et de l'inhumation du défunt, s'ils sont à la charge de la succession ou si elle les a payés. *L.R., ch. 166, art. 6*

### Nature de la cause d'action

7 Toute cause d'action transmise par application de la présente loi ainsi que tout jugement ou ordonnance rendus à ce sujet ou portant sur les dépens constituent, selon le cas, un élément d'actif ou du passif de la succession concernée. *L.R., ch. 166, art. 7*

### Administrateur aux fins de l'instance

8(1) Quand une cause d'action est exercée contre la succession d'une personne et qu'il n'y a pas de représentant personnel contre qui engager ou continuer l'action au Yukon, la Cour suprême peut nommer un administrateur aux fins de l'instance de la succession du défunt si :

- a) une personne qui a le droit d'engager ou de continuer cette action en fait la demande;
- b) un avis est donné à cet effet, à la satisfaction de la Cour suprême.

appoint an administrator *ad litem* of the estate of the deceased person.

(2) The administrator *ad litem* is an administrator against whom such an action may be brought or continued and by whom such an action may be defended.

(3) The administrator *ad litem* as defendant in any such action may take any steps that a defendant may ordinarily take in an action, including third party proceedings and the bringing, by way of counter-claim, of any action that survives for the benefit of the estate of the deceased person.

(4) Any judgment obtained by or against the administrator *ad litem* has the same effect as a judgment in favour of or against the deceased person or their personal representative, as the case may be, but it has no effect for or against the administrator *ad litem* in the administrator's personal capacity. *R.S., c.166, s.8.*

#### Limitation periods

9(1) Despite the *Limitation of Actions Act* or any other Act limiting the time within which an action may be brought, a cause of action that survives under this Act is not barred until the expiry of the period provided by this section.

(2) Proceedings on a cause of action that survives under section 2 or 3 may be brought

- (a) within the time otherwise limited for the bringing of the action; or
- (b) within one year from the date of death,

whichever is the longer period.

(3) Proceedings on a cause of action that survives under section 4 may be brought

- (a) within the time otherwise limited for the bringing of the action, which shall be calculated from the date the damage was

(2) L'action est formée ou continuée contre l'administrateur aux fins de l'instance, qui peut y opposer une défense.

(3) L'administrateur aux fins de l'instance, défendeur dans une action de cette nature, peut utiliser tous les moyens dont dispose ordinairement un défendeur, notamment la mise en cause ainsi que l'introduction, par voie de demande reconventionnelle, d'une action dont la cause d'action a été transmise à la succession.

(4) Le jugement prononcé contre l'administrateur aux fins de l'instance ou obtenu par ce dernier ne le vise nullement à titre personnel, mais tient plutôt lieu de décision rendue soit en faveur de la personne décédée ou de son représentant personnel, soit contre ces derniers. *L.R., ch. 166, art. 8*

#### Prescription

9(1) Malgré la *Loi sur la prescription* ou toute autre loi limitant le délai accordé pour intenter une action, une cause d'action transmise par application de la présente loi ne devient irrecevable qu'à l'expiration du délai prévu par le présent article.

(2) Les instances découlant d'une cause d'action transmise en application des articles 2 ou 3 peuvent être engagées :

- a) soit dans le délai par ailleurs fixé pour intenter l'action;
- b) soit dans un délai d'un an à compter du jour du décès,

si cette dernière période est plus longue.

(3) Les instances découlant d'une cause d'action transmise en application de l'article 4 peuvent être engagées :

- a) soit dans le délai par ailleurs fixé pour intenter l'action, calculé à partir du jour où le

suffered; or

(b) within one year from the date the damage was suffered,

whichever is the longer period.

(4) This Act does not operate to revive any cause of action in or against a person that was barred at the date of that person's death. *R.S., c.166, s.9.*

**Crown**

10 The Crown is bound by this Act. *R.S., c.166, s.10.*

dommage a été subi;

b) soit dans un délai d'un an à compter du jour où le dommage a été subi,

si cette dernière période est plus longue.

(4) La présente loi ne permet pas de faire revivre une cause d'action qui était éteinte à l'époque du décès de la personne en question. *L.R., ch. 166, art. 9*

**La Couronne**

10 La présente loi lie la Couronne. *L.R., ch. 166, art. 10*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## SURVIVORSHIP ACT

## LOI SUR LES PRÉSUMPTIONS DE SURVIE

### Disposition of Property

1(1) If two or more persons die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other or others, for all purposes affecting the legal or beneficial title to, ownership of, or succession to, property, the property of each person, or any property of which each is competent to dispose, shall be disposed of as if each had survived the other or others.

(2) Unless a contrary intention appears, if two or more persons hold legal title to property as joint tenants, or with respect to a joint account, with each other, and all of them die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other or others, each person is for the purposes of subsection (1), deemed to have an equal share with the other or with each of the others in that property.

(3) If a will contains a provision for a substitute personal representative operative if an executor designated in the will

- (a) dies before the testator;
- (b) dies at the same time as the testator; or
- (c) dies in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other,

and the designated executor dies at the same time as the testator or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, then, for the purpose of probate, the case for which the will provides is deemed to have occurred. *R.S., c.167, s.1.*

### Règle générale de présomption de survie

1(1) En cas de décès simultané de deux ou plusieurs personnes, ou de décès dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès, pour ce qui concerne toutes les questions relatives au titre de propriété de leurs biens ou au titre bénéficiaire de ceux-ci, à leur propriété ou à leur transmission, il est disposé des biens de chaque personne ou des biens dont elle est capable de disposer comme si elle était décédée la dernière.

(2) Sauf indication contraire, si deux ou plusieurs personnes sont ensemble titulaires du titre de propriété en common law en tant que tenants conjoints et qu'elles décèdent simultanément ou dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès, chacune est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir une part égale avec l'autre ou avec les autres.

(3) En cas de disposition testamentaire qui prévoit qu'un représentant successoral est substitué si l'exécuteur nommé dans le testament décède :

- a) avant le testateur;
- b) en même temps que le testateur;
- c) dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès,

et que l'exécuteur nommé décède en même temps que le testateur ou dans des circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès, la condition prévue au testament est réputée, aux fins de l'homologation, s'être réalisée. *L.R., ch. 167, art. 1*



## TAXPAYER PROTECTION ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DES CONTRIBUABLES

### Preamble

Whereas a significant concern of Yukon residents is to maintain financial stability and integrity in the administration of the finances of the Government of the Yukon;

And whereas sustainable financial stability and integrity are important to ensure that Yukon residents have the financial flexibility to meet their social and economic objectives;

And whereas scrutiny by the Legislative Assembly and public accountability are necessary safeguards to maintain that financial stability and integrity;

And whereas, in order to maintain that financial stability and integrity, it is desirable to avoid accumulated deficits.

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Definitions

1 In this Act,

“accumulated deficit” means the accumulated deficit as shown in the Government of the Yukon’s non-consolidated public accounts prepared and presented to the Legislative Assembly in accordance with this Act and the *Financial Administration Act*; « *déficit accumulé* »

“annual deficit” means the increase in the accumulated deficit, or the decrease in the

### Préambule

Attendu :

que la stabilité financière et l’intégrité dans la gestion des finances du gouvernement du Yukon constituent une préoccupation importante des résidents du Yukon;

que la stabilité financière et l’intégrité à long terme sont importantes pour assurer aux résidents du Yukon la flexibilité financière leur permettant d’atteindre leurs objectifs sociaux et économiques;

que l’examen des comptes publics par l’Assemblée législative et la responsabilisation du gouvernement à l’égard de ces comptes sont des mesures nécessaires visant à protéger la stabilité financière et l’intégrité;

qu’il est souhaitable d’éviter l’accumulation des déficits afin de maintenir cette stabilité financière et cette intégrité,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *déficit accumulé* » Le déficit accumulé constaté dans les comptes publics non consolidés préparés par le gouvernement du Yukon et présentés devant l’Assemblée législative en conformité avec la présente loi et la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*accumulated deficit*”

accumulated surplus, for a financial year.  
« *déficit annuel* » S.Y. 1996, c.14, s.1.

« déficit annuel » L'augmentation du déficit accumulé ou la diminution de l'excédent accumulé à la fin d'un exercice. "*annual deficit*" L.Y. 1996, ch. 14, art. 1

### Executive Council bound by Act

2 The Executive Council and each of its members, and the Management Board are bound by this Act. S.Y. 1996, c.14, s.2.

### Conseil exécutif lié par la Loi

2 Le Conseil exécutif, chacun de ses membres et le Conseil de gestion sont liés par la présente loi. L.Y. 1996, ch. 14, art. 2

### No creation of or increase in accumulated deficit

3(1) An accumulated deficit must not be created or increased.

### Déficit accumulé interdit

3(1) Il est interdit de créer un déficit accumulé ou de l'augmenter.

(2) An appropriation that would create or increase an accumulated deficit must not be sought from the Legislative Assembly.

(2) Il est interdit de demander à l'Assemblée législative de voter un crédit qui aurait pour résultat de créer un déficit accumulé ou de l'augmenter.

(3) An appropriation does not authorize an expenditure in violation of this Act.

(3) Un crédit ne peut autoriser une dépense qui serait contraire à la présente loi.

(4) A special warrant must not be made if it would create or increase an accumulated deficit.

(4) Un mandat spécial ne peut être établi, s'il en résulte un déficit accumulé ou une augmentation de ce déficit.

(5) There may be an annual deficit, but only if it does not create or increase the accumulated deficit. S.Y. 1996, c.14, s.3.

(5) Il est permis d'avoir un déficit annuel seulement si le déficit ne crée pas un déficit accumulé ni ne l'augmente. L.Y. 1996, ch. 14, art. 3

### Accounting principles

4(1) Except as provided in subsections (2) to (4), the accounting policies and procedures of the Government of the Yukon that are used to prepare its non-consolidated public accounts must conform to the recommendations of the Public Sector Accounting and Auditing Board of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

### Principes comptables

4(1) Sauf dispositions prévues aux paragraphes (2) et (4), les politiques et la procédure comptables du gouvernement du Yukon utilisées dans la préparation des comptes publics non consolidés doivent être conformes aux recommandations du Conseil sur la comptabilité et la vérification pour le secteur public de l'Institut Canadien des Comptables Agréés.

(2) Capital assets, except for land held for sale and inventories, must be charged to expenditures before or at the time of being acquired or constructed and be shown on the statement of financial position at the nominal value of one dollar.

(2) Sauf les biens-fonds à vendre et les inventaires, les immobilisations doivent être portées au compte des dépenses avant leur acquisition ou leur construction ou à ce moment; leur valeur nominale figurant au bilan est de un dollar.

(3) Provision for employee termination benefits must be shown in the Statement of Financial Position but must not exceed \$ 30,000,000.

(3) Les sommes prévues à titre de prestations de cessation d'emploi doivent figurer à l'état de la situation financière jusqu'à concurrence de 30 000 000 \$.

(4) Non-consolidated public accounts must be used for the purposes of this Act. *S.Y. 1997, c.23, s.1; S.Y. 1996, c.14, s.4.*

(4) Sont utilisés pour l'application de la présente loi les comptes publics non consolidés. *L.Y. 1997, ch. 23, art. 1; L.Y. 1996, ch. 14, art. 4*

#### Public accounts to be used

#### Comptes publics à utiliser

5 The non-consolidated public accounts prepared and laid before the Legislative Assembly or distributed to its members in accordance with this Act and the *Financial Administration Act* are to be used to determine whether there is an accumulated deficit or an increase in it or would be one if a proposed appropriation is made. *S.Y. 1996, c.14, s.5.*

5 Les comptes publics non consolidés, préparés et déposés devant l'Assemblée législative ou distribués aux députés en conformité avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion des finances publiques*, servent à déterminer s'il existe ou non un déficit accumulé, s'il y a ou non augmentation du déficit accumulé ou si l'établissement d'un crédit aurait l'un ou l'autre de ces effets. *L.Y. 1996, ch. 14, art. 5*

#### Consequence of creating or increasing accumulated deficit

#### Conséquences de la création d'un déficit accumulé ou de son augmentation

6(1) If the non-consolidated public accounts laid before the Legislative Assembly or distributed to its members show that an accumulated deficit has been created or increased, as compared to the immediately preceding non-consolidated public accounts, the Government Leader must

6(1) Si les comptes publics non consolidés déposés devant l'Assemblée législative ou distribués aux députés révèlent qu'un déficit accumulé a été créé ou qu'il a augmenté par rapport aux derniers comptes publics non consolidés, le chef du gouvernement est alors tenu :

(a) request before February 1 of the following year that the Assembly be dissolved; and

a) de demander, avant le 1<sup>er</sup> février de l'année suivante, la dissolution de l'Assemblée;

(b) if dissolution is granted, immediately recommend that writs for a general election be issued.

b) s'il y a dissolution de l'Assemblée, de demander dès lors la délivrance de brefs d'élection.

(2) The Government Leader, as defined in the *Legislative Assembly Act*, does not have to comply with subsection (1) if the accumulated deficit was created or increased in a financial year in which neither the Government Leader nor any member of the current Executive Council was a member of the Executive Council. *S.Y. 1996, c.14, s.6.*

(2) Le chef du gouvernement, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur l'Assemblée législative*, n'est pas tenu de se conformer aux exigences du paragraphe (1), si le déficit accumulé a été créé ou s'il a augmenté au cours d'un exercice pendant lequel ni le chef du gouvernement ni aucun des membres de son Conseil exécutif ne faisait partie du Conseil exécutif. *L.Y. 1996, ch. 14, art. 6*

### Plan to eliminate accumulated deficit

7 If the non-consolidated public accounts laid before the Legislative Assembly show that an accumulated deficit exists, the Minister of Finance must present with those accounts a plan for eliminating that deficit. *S.Y. 1996, c.14, s.7.*

### Changes in tax law

8(1) A bill to impose a new tax, or to increase the rate of tax imposed by the *Income Tax Act* or the *Fuel Oil Tax Act*, must not be presented to the Legislative Assembly unless the government first puts the question of proceeding with such a bill to the electors of the Yukon in a referendum and the electors approve the imposition of the new tax or the increase in the rate of tax.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a bill to change the amount of tax payable under the *Income Tax Act* if the change is necessary to preserve consistency between the *Income Tax Act* of the Yukon and the *Income Tax Act* of Canada; or

(b) a bill to implement a change in a tax-collection agreement between the Government of Canada and the Government of the Yukon that is necessary to maintain total revenue under the *Income Tax Act* at the same level as before the change in the tax-collection agreement; or

(c) a bill to impose an income tax on mining-reclamation trusts.

(3) In this section “electors” has the same meaning as in the *Elections Act*.

(4) The referendum is to be conducted by the chief electoral officer appointed under the *Elections Act*.

### Plan d'élimination du déficit accumulé

7 Si les comptes publics non consolidés déposés devant l'Assemblée législative révèlent l'existence d'un déficit accumulé, le ministre des Finances doit soumettre avec ces comptes un plan visant l'élimination de ce déficit. *L.Y. 1996, ch. 14, art. 7*

### Modification des lois fiscales

8(1) Il est interdit de présenter à l'Assemblée législative un projet de loi visant la perception d'un nouvel impôt ou l'augmentation du taux d'imposition que prévoient la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de la taxe sur le combustible*, à moins que le gouvernement n'ait préalablement soumis la question aux électeurs du Yukon par voie de référendum et que ces derniers se soient déclarés en faveur de cette nouvelle taxe ou de cette augmentation du taux d'imposition.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au projet de loi qui vise à modifier l'impôt payable au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la modification est nécessaire pour rendre cette loi du Yukon compatible avec la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

b) au projet de loi qui vise à mettre en œuvre une entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la perception des taxes, si ce projet de loi est nécessaire pour que le revenu total que prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* soit le même que le montant déjà établi avant la modification prévue dans une telle entente;

c) au projet de loi qui vise la perception d'un impôt sur les fiducies de restauration minière.

(3) Au présent article, « électeurs » a le même sens que dans la *Loi sur les élections*.

(4) Le directeur général des élections nommé sous le régime de la *Loi sur les élections* est chargé de la tenue du référendum.

(5) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) governing the preparation of the list of electors for the referendum;
- (b) to establish the schedule and procedures for the conduct of the referendum;
- (c) to prescribe the duties of the officials who conduct the referendum;
- (d) to establish the question or questions to be voted on in the referendum.

(6) When the referendum has been held, proceeding with a bill referred to in subsection (1) must be treated as approved by the electors unless 50 per cent plus one of the electors named in the official list of electors for the referendum vote against proceeding with it.

(7) The expenses of conducting a referendum are to be paid from the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(8) Before the conducting of any such referendum, the government shall first fully inform the electors of the consequences of rejecting any such bill, and the specific programs, services and capital projects that will be cut or reduced thereby, together with the specific amount of such a cut or reduction. *S.Y. 1996, c.14, s.8.*

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant :

- a) le recensement des électeurs aux fins du référendum;
- b) le calendrier et la procédure applicables à la tenue du référendum;
- c) les fonctions du personnel chargé de la tenue du référendum;
- d) la ou les questions qui seront posées lors du référendum.

(6) Le référendum ayant eu lieu, si le gouvernement présente un projet de loi visé au paragraphe (1), ce projet de loi est réputé avoir été approuvé par l'électorat, à moins que 50 pour cent plus un des électeurs dont les noms apparaissent sur la liste des électeurs établie pour le référendum se soient prononcés contre le projet de loi.

(7) Les dépenses afférentes à la tenue du référendum sont prélevées sur le Trésor du Yukon.

(8) Avant la tenue du référendum, le gouvernement informe d'abord pleinement les électeurs des conséquences d'un vote contre le projet de loi, en précisant les programmes, les services et les projets d'immobilisations qui seront supprimés ou qui feront l'objet de réductions, ainsi que le montant que représenteront de telles suppressions ou de telles réductions. *L.Y. 1996, ch. 14, art. 8*



## TEACHING PROFESSION ACT

## LOI SUR LA PROFESSION DE L'ENSEIGNEMENT

### Interpretation

1 In this Act,

“Central Council” means the executive members of the teachers association and elected representatives from each school in accordance with its bylaws; « *conseil central* »

“Executive” means the president, vice-president, past-president, treasurer, and chair of standing committees of the teachers association; « *direction* »

“member” means a member in good standing of the teachers association; « *membre* »

“school board” means a school board established under the *Education Act*; « *commission scolaire* »

“Table Officers” means the president, vice-president, past-president, and treasurer of the teachers association; « *bureau* »

“teacher” means a person holding a valid and subsisting certificate of qualification or letter of permission issued in accordance with the *Education Act*. « *enseignant ou enseignante* » *S.Y. 1989-90, c.30, s.1.*

### Establishment of teachers association

2(1) There is hereby established a body corporate under the name “Yukon Teachers Association.”

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« bureau » Le président, le vice-président, le président sortant et le trésorier de l’Association des enseignants et des enseignantes. “*Table Officers*”

« commission scolaire » Commission scolaire constituée sous le régime de la *Loi sur l’éducation*. “*school board*”

« conseil central » Les membres de la direction de l’Association des enseignants et des enseignantes et les représentants élus de chacune des écoles, en conformité avec ses règlements administratifs. “*Central Council*”

« direction » Le président, le vice-président, le président sortant, le trésorier et les présidents des comités permanents de l’Association des enseignants et des enseignantes. “*Executive*”

« enseignant ou enseignante » Titulaire d’un brevet d’enseignement en cours de validité ou d’une permission délivrés sous le régime de la *Loi sur l’éducation*. “*teacher*”

« membre » Membre en règle de l’Association des enseignants et des enseignantes. “*member*” *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 1*

### Constitution de l’Association des enseignants et des enseignantes

2(1) Est constituée l’Association des enseignants et des enseignantes du Yukon, dotée de la personnalité morale.

(2) The head office of the teachers association shall be in the City of Whitehorse or any other place that may be determined by the annual general meeting of the teachers association. *S.Y. 1989-90, c.30, s.2.*

(2) Le siège de l'Association est fixé dans la cité de Whitehorse ou à tout autre endroit choisi lors de l'assemblée générale annuelle de l'Association. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 2*

### Objectives

3 The objectives of the teachers association are

- (a) to advance and promote the cause of education in the Yukon;
- (b) to co-operate with other organizations and bodies in the Yukon, Canada, and elsewhere having the same or like aims and objects;
- (c) to increase public interest in the importance of education and public knowledge of the aims of education, financial support for education, and other education matters;
- (d) to improve the teaching profession
  - (i) by promoting and supporting recruitment and selection practices which ensure capable candidates for teacher education,
  - (ii) by promoting and supporting adequate programs of pre-service preparation, internship, and certification and by co-operating with the Minister and School Boards in facilitating the training and supervision of student teachers,
  - (iii) by promoting the establishment of working conditions that will make possible the best level of professional service,
  - (iv) by organizing and supporting groups which tend to improve the knowledge and skill of teachers and the development and promotion of teacher education programs,
  - (v) by meetings, publications, research, and other activities designed to maintain

### Objets

3 L'Association a pour objets :

- a) de favoriser l'avancement et la promotion de l'éducation au Yukon;
- b) de coopérer avec d'autres organismes qui, au Yukon, au Canada ou à l'étranger, partagent des objets identiques ou semblables aux siens;
- c) de sensibiliser davantage la population à l'importance que représentent l'éducation et la diffusion au sein du public des buts de l'éducation, de ses moyens financiers et de toute autre question liée à l'éducation;
- d) d'améliorer la profession de l'enseignement :
  - (i) par la promotion et le soutien de pratiques de recrutement et de sélection qui amèneront des candidats compétents à la profession,
  - (ii) par la promotion et le soutien de bons programmes de formation préalable, de stage et d'obtention du brevet et par la collaboration avec le ministre et les commissions scolaires dans le cadre de la formation professionnelle et de la surveillance des stagiaires en enseignement,
  - (iii) par la promotion de l'adoption de conditions de travail qui favoriseront le plus haut degré de professionnalisme,
  - (iv) par la constitution et le soutien de groupes qui visent à améliorer les connaissances et les aptitudes des enseignants et des enseignantes et par la mise sur pied et la promotion de programmes de perfectionnement pédagogique,



and improve the competence of teachers,  
and

(vi) by advising, assisting, protecting, and disciplining members in the discharge of their professional duties and relationships;

(e) to advance, promote, and safeguard the interests of the teaching profession and its members;

(f) to provide advice, assistance, legal protection, and discipline to members in their professional duties and relationships; and

(g) to promote the continuous improvement of professional competence and of conditions of learning and of teaching. *S.Y. 1989-90, c.30, s.3.*

#### Powers

4(1) The teachers association, in addition to the powers vested in it by the *Interpretation Act*, has, for the attainment of its objectives, the power to

(a) purchase, receive, or otherwise acquire, hold, manage, and otherwise deal with, and sell, mortgage, lease, or otherwise dispose of, any rights in real or personal property;

(b) invest its funds in those investments in which trustees are authorized to invest under the *Trustee Act*;

(c) promote, establish, administer, and sponsor sickness, accident, and general health insurance programs for teachers supplemental to benefits negotiated in the collective agreement;

(d) borrow or raise money; and

(v) par des réunions, des publications, des programmes de recherche et d'autres activités conçues pour maintenir et améliorer la compétence des enseignants et des enseignantes,

(vi) par les conseils, l'aide et la protection accordés à ses membres dans le cadre de leurs fonctions et de leurs relations professionnelles et par la prise de mesures disciplinaires les concernant;

e) de favoriser, de promouvoir et de protéger les intérêts de la profession de l'enseignement et de ses membres;

f) de donner des conseils, de fournir l'aide et la protection juridique à ses membres dans le cadre de leurs fonctions et de leurs relations professionnelles et de prendre des mesures disciplinaires les concernant;

g) de promouvoir l'amélioration continue de la compétence professionnelle et des conditions d'apprentissage et d'enseignement. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 3*

#### Pouvoirs

4(1) Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi d'interprétation*, l'Association peut, pour réaliser ses objets :

a) acheter, recevoir ou acquérir autrement, détenir, gérer, vendre, hypothéquer, louer ou aliéner des droits portant sur des biens réels ou personnels, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) placer ses fonds dans les placements autorisés par la *Loi sur les fiduciaires*;

c) constituer, gérer, parrainer et promouvoir des programmes d'assurance générale et d'assurance maladie et accident pour le bénéfice des enseignants et des enseignantes en plus des avantages négociés dans le cadre de la convention collective;

d) contracter des emprunts;

(e) make grants as it considers advisable to organizations having the same or similar objects.

(2) For the attainment of its objectives, the teachers association has the capacity of an individual. *S.Y. 1989-90, c.30, s.4.*

### Membership

5(1) The membership of the teachers association may consist of active, associate, associate employee, life, honorary, and student members.

(2) Any person who is employed as a teacher in a school that is operated by the Minister or by a school board shall, as a condition of employment, be an active member of the teachers association.

(3) A director of a school board shall not be an active member of the teachers association except if the director is also designated as a principal of a school.

(4) Any person who is employed as a teacher aide, remedial tutor, or aboriginal language teacher in or for a school that is operated by the Minister or by a school board or who is employed pursuant to the *Education Act* shall be eligible to be a member of the teachers association as prescribed by the bylaws.

(5) The teachers association may grant associate, associate employee, life, honorary, or student membership to any person who meets the conditions prescribed by the bylaws. *S.Y. 1989-90, c.30, s.5.*

### Exemption

6(1) Despite subsection 5(2), a teacher who, for reasons of religious belief or conscience, in good faith, objects to membership in the

e) selon qu'elle l'estime indiqué, verser des contributions aux organismes qui partagent des objets identiques ou semblables aux siens.

(2) Pour réaliser ses objets, l'Association des enseignants et des enseignantes a la capacité d'une personne physique. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 4*

### Membres

5(1) L'Association des enseignants et des enseignantes est composée de membres actifs, de membres associés, d'employés associés, de membres à vie, de membres honoraires et de stagiaires.

(2) Tous les enseignants dans une école qui relève du ministre ou d'une commission scolaire doivent, comme condition d'emploi, être membres actifs de l'Association des enseignants et des enseignantes.

(3) Le directeur d'une commission scolaire ne peut être membre actif de l'Association des enseignants et des enseignantes, sauf s'il est à la fois désigné à titre de directeur d'école.

(4) Ont le droit de devenir membres de l'Association des enseignants et des enseignantes, en conformité avec les règlements administratifs, les personnes qui sont employées à titre d'aide-enseignant, d'orthopédagogue ou d'enseignant de langue autochtone dans une école qui relève du ministre ou d'une commission scolaire ou qui sont employées sous le régime de la *Loi sur l'éducation*.

(5) L'Association des enseignants et des enseignantes peut accorder le statut de membre associé, d'employé associé, de membre à vie, de membre honoraire ou de stagiaire à toute personne qui satisfait aux conditions prévues par les règlements administratifs. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 5*

### Exemption

6(1) Malgré le paragraphe 5(2), l'enseignant ou l'enseignante qui, pour des motifs religieux ou de conscience, s'oppose de bonne foi à

teachers association, need not be a member of the teachers association.

(2) Any teacher excluded from membership in accordance with subsection (1) shall be required to pay fees to the teachers association. *S.Y. 1989-90, c.30, s.6.*

### General meeting

7(1) A general meeting of the membership of the teachers association shall be held annually.

(2) A special general meeting of the membership of the teachers association may be held at any time at the call of the Executive or on the request of 20 per cent of its membership. *S.Y. 1989-90, c.30, s.7.*

### Bylaws

8 The teachers association, in general meeting, may pass bylaws not inconsistent with this Act or any other Act or regulation of the Yukon concerning

- (a) the election of the Executive and the appointment of committees;
- (b) the establishment and composition of the Central Council and the Table Officers;
- (c) the formation, government, management, and dissolution of sub-associations;
- (d) the management of its property and affairs and its internal organization and administration;
- (e) the investigation of complaints of unethical or unprofessional conduct and the disciplinary procedures for breaches of ethical or professional standards;
- (f) the time, place, and conduct of the annual and other meetings of the teachers association;

devenir membre de l'Association des enseignants et des enseignantes n'a pas à en devenir membre.

(2) L'enseignant ou l'enseignante qui est exclu, en application du paragraphe (1), est quand même tenu de verser sa cotisation à l'Association des enseignants et des enseignantes. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 6*

### Assemblée générale

7(1) L'Association des enseignants et des enseignantes tient une assemblée générale de ses membres une fois par année.

(2) Une assemblée générale extraordinaire des membres de l'Association des enseignants et des enseignantes peut être tenue à tout moment sur convocation de la direction ou à la requête de 20 pour cent des membres. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 7*

### Règlements administratifs

8 L'Association des enseignants et des enseignantes, réunie en assemblée générale, peut, par règlement administratif non incompatible avec la présente loi ou toute autre loi ou règlement du Yukon, régir :

- a) l'élection des membres de la direction et la constitution des comités;
- b) la création et la composition du conseil central et du bureau;
- c) la constitution, le fonctionnement, la gestion et la dissolution d'associations filiales;
- d) la gestion de ses biens et de ses affaires internes, ainsi que son organisation et son administration internes;
- e) les enquêtes sur les plaintes de conduite immorale ou de faute professionnelle et les procédures disciplinaires pour contravention aux normes de déontologie ou de la profession;

(g) the maintenance of the teachers association and the setting and collecting of annual and other fees; and

(h) all other matters that are considered necessary or convenient for the management of the teachers association and the promotion of its welfare or the conduct of its business. *S.Y. 1989-90, c.30, s.8.*

### Organization

9 Subject to and in accordance with the bylaws and any resolution of the annual general meeting of the teachers association, the Central Council, Executive, and Table Officers shall govern, control, and administer the affairs of the teachers association and shall exercise all rights and powers vested in the teachers association by this Act. *S.Y. 1989-90, c.30, s.9.*

### Fees

10 Every active, associate, associate employee, honorary, life, and student member shall pay the fees set by bylaw. *S.Y. 1989-90, c.30, s.10.*

### Deduction of fees

11(1) The Minister shall deduct the membership fee to the teachers association from the salary of every person employed by the Minister who is a member of the teachers association including any person who is excluded from membership under section 6 and shall pay the membership fees and furnish a list of the persons each month to the teachers association.

(2) The obligation of the Minister under subsection (1) shall be deemed to be an obligation of a school board for persons employed in schools operated by the school board. *S.Y. 1989-90, c.30, s.11.*

f) les lieu, heure et date, ainsi que le déroulement de l'assemblée annuelle et des autres assemblées de l'Association;

g) les dépenses courantes de l'Association ainsi que la détermination et la perception des cotisations annuelles et autres;

h) toute autre question jugée nécessaire ou liée à la gestion de l'Association des enseignants et des enseignantes, à la promotion de son bien-être ou à la poursuite de ses activités. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 8*

### Organisation

9 Sous réserve des règlements administratifs et des résolutions de l'assemblée générale annuelle de l'Association des enseignants et des enseignantes et en conformité avec ceux-ci, le conseil central, la direction et le bureau dirigeant, gèrent, contrôlent et administrent les affaires internes de l'Association et exercent les attributions que la présente loi confère à celle-ci. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 9*

### Cotisations

10 Tous les membres actifs, associés, employés associés, membres honoraires, membres à vie et stagiaires versent les cotisations fixées par règlement administratif. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 10*

### Retenues salariales

11(1) Le ministre retient les cotisations à verser à l'Association des enseignants et des enseignantes sur le salaire de toute personne qu'il emploie et qui est membre de l'Association ou qui en a été exclue en application de l'article 6; il remet chaque mois à l'Association les cotisations et la liste des personnes visées par ces cotisations.

(2) L'obligation que le paragraphe (1) impose au ministre est réputée être une obligation d'une commission scolaire à l'égard des personnes qu'elle emploie dans ses écoles. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 11*

### Code of ethics

12 The teachers association, in general meeting, shall prescribe a code of ethics to apply to every member of the teachers association. *S.Y. 1989-90, c.30, s.12.*

### Complaint of unprofessional or unethical conduct

13(1) A member, the Minister, or any other person may lay a complaint of unprofessional or unethical conduct by a member with the Executive.

(2) The Executive shall appoint an investigating officer to review and investigate any written complaint against a member and to determine if disciplinary proceedings shall be commenced against the member. *S.Y. 1989-90, c.30, s.13.*

### Discipline Committee

14(1) The Executive shall appoint a Discipline Committee composed of at least three active members for any term that it shall determine and a secretary for the Discipline Committee.

(2) No disciplinary action shall be taken against a member unless a hearing has been held by the Discipline Committee and a decision made by the Discipline Committee.

(3) The Discipline Committee may hold a hearing in the absence of the accused person if notice of the hearing has been given in the manner and in the time prescribed in the bylaws. *S.Y. 1989-90, c.30, s.14.*

### Penalties

15(1) The Executive shall consider the decision of the Discipline Committee, the recommendation made by the Discipline Committee on the penalty to be given, and any representation made on behalf of the member and may thereupon

### Code de déontologie

12 L'Association des enseignants et des enseignantes, réunie en assemblée générale, adopte un code de déontologie applicable à tous ses membres. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 12*

### Plainte

13(1) Un membre, le ministre ou toute autre personne peut déposer auprès de la direction une plainte de faute professionnelle ou de conduite immorale contre un membre.

(2) La direction nomme un enquêteur chargé d'étudier toute plainte écrite déposée contre un membre, de faire enquête et de déterminer si des procédures disciplinaires devraient être engagées contre le membre visé. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 13*

### Comité de discipline

14(1) La direction constitue le Comité de discipline composé d'au moins trois membres actifs pour le mandat qu'elle détermine; elle en nomme aussi le secrétaire.

(2) Aucune mesure disciplinaire ne peut être prise à l'égard d'un membre sans que le Comité de discipline n'ait tenu une audience et rendu une décision.

(3) Le Comité de discipline peut tenir une audience en l'absence de la personne accusée, à la condition qu'un avis de l'audience lui ait été donné de la manière et dans les délais fixés par les règlements administratifs. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 14*

### Sanctions

15(1) La direction étudie la décision du Comité de discipline, la sanction qu'il recommande et les observations présentées au nom du membre visé; elle peut alors :

- a) expulser le membre de l'Association des enseignants et des enseignantes;

- (a) expel the member from the teachers association;
- (b) suspend the member from the teachers association for any period of time it considers proper;
- (c) recommend to the Minister that the Minister suspend or cancel the teaching certificate of the member;
- (d) require the member to pay a penalty;
- (e) require the member to pay a sum of money calculated by the Executive as the costs of the hearing; or
- (f) discipline the member in any other reasonable way it considers proper.

(2) The penalty required to be paid and the costs under subsection (1) are recoverable as a debt owing to the teachers association.

(3) The Executive shall notify the member of the disciplinary action it imposes. *S.Y. 1989-90, c.30, s.15.*

### Appeals

16 A person who is found guilty of unprofessional or unethical conduct may appeal, within 14 days from the date of the person's receipt of the decision, to the Minister who shall appoint a Teaching Profession Appeal Board to hear and make a determination on the appeal. *S.Y. 1989-90, c.30, s.16.*

### Composition of Teaching Profession Appeal Board

17(1) The Teaching Profession Appeal Board shall be composed of one person nominated by the Minister, one person nominated by the teachers association, and one person who is mutually agreed on by the Minister and the teachers association.

- b) le suspendre pour la période qu'elle estime indiquée;
- c) recommander au ministre de suspendre ou d'annuler son brevet d'enseignement;
- d) lui ordonner de payer une pénalité;
- e) lui ordonner de payer la somme que la direction juge égale au coût de l'audience;
- f) prendre toute autre mesure disciplinaire raisonnable qu'elle estime indiquée.

(2) La pénalité et la somme payable au titre des coûts de l'audience sont recouvrables à titre de créance de l'Association des enseignants et des enseignantes.

(3) La direction est tenue d'informer le membre visé des mesures disciplinaires qu'elle lui inflige. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 15*

### Appel

16 La personne reconnue coupable de faute professionnelle ou de conduite immorale peut interjeter appel auprès du ministre dans les 14 jours suivant la date à laquelle elle est informée de la décision; le ministre est alors tenu de constituer un comité d'appel des enseignants et des enseignantes chargé d'entendre l'appel et de rendre une décision. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 16*

### Composition du Comité d'appel des enseignants et des enseignantes

17(1) Le Comité d'appel des enseignants et des enseignantes est composé d'une personne nommée par le ministre, d'une personne nommée par l'Association des enseignants et des enseignantes et d'une personne nommée conjointement par le ministre et l'Association.

(2) If the Minister and the teachers association are unable to agree on the third person to be nominated to the Teaching Profession Appeal Board, either may apply to the Supreme Court for an order to nominate the person.

(3) The term of office and remuneration for the Teaching Profession Appeal Board shall be determined by the Minister. *S.Y. 1989-90, c.30, s.17.*

### Hearing

18(1) On hearing the appeal, the Teaching Profession Appeal Board shall review the evidence adduced before the Discipline Committee and the findings and report of the Discipline Committee and the Executive and may

(a) affirm or reverse the decision of the Discipline Committee; or

(b) if the decision is affirmed, confirm or vary any penalty imposed by the Executive.

(2) The decision of the Teaching Profession Appeal Board shall be determined by the majority of its members and is final and binding on all parties.

(3) The decision of the Teaching Profession Appeal Board shall be conveyed in writing to all parties to the appeal. *S.Y. 1989-90, c.30, s.18.*

### Ministerial obligations

19(1) The Minister shall consult with the teachers association on matters of educational policy that affect its membership.

(2) The Minister shall consider any recommendation or report received from the teachers association.

(3) The Minister may make an agreement with the teachers association and may provide

(2) Si le ministre et l'Association ne peuvent s'entendre sur le troisième membre du comité, le ministre ou l'Association peut interjeter appel auprès de la Cour suprême du Yukon pour qu'elle rende une ordonnance portant nomination du troisième membre.

(3) Le ministre détermine la durée du mandat du Comité d'appel des enseignants et des enseignantes et la rémunération à verser à ses membres. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 17*

### Audition de l'appel

18(1) Lors de l'audition de l'appel, le Comité d'appel des enseignants et des enseignantes étudie les éléments de preuve présentés devant le Comité de discipline, les conclusions et le rapport de ce comité et de la direction; il peut :

a) confirmer ou annuler la décision du Comité de discipline;

b) confirmer la décision et confirmer ou modifier toute sanction que la direction a infligée.

(2) La décision du Comité d'appel des enseignants et des enseignantes est celle de la majorité de ses membres; elle est définitive et lie toutes les parties.

(3) Le Comité d'appel des enseignants et des enseignantes remet sa décision par écrit à toutes les parties à l'appel. *L.Y. 1989-1990, ch. 30, art. 18*

### Obligations du ministre

19(1) Le ministre est tenu de consulter l'Association des enseignants et des enseignantes sur les questions en matière d'éducation qui concernent ses membres.

(2) Le ministre prend en considération les recommandations ou les rapports que lui remet l'Association des enseignants et des enseignantes.

(3) Le ministre peut conclure des accords avec l'Association des enseignants et des

grants to it for the attainment of its objectives.  
*S.Y. 1989-90, c.30, s.19.*

enseignantes et lui verser des subventions pour  
lui permettre de réaliser ses objets. *L.Y. 1989-  
1990, ch. 30, art. 19*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## TENANTS IN COMMON ACT

## LOI SUR LES TENANTS COMMUNS

**Owners to hold as tenants in common unless other intention**

1 If by letters patent, transfer, conveyance, assurance, will, or other assignment, land or an interest in land is granted, transferred, conveyed, assigned, or devised to two or more persons other than executors or trustees in fee simple or for any less estate, legal or equitable, those persons shall take as tenants in common and not as joint tenants unless an intention sufficiently appears on the face of the letters patent, transfer, conveyance, assurance, will, or other assignment that they are to take the land or interest in land as joint tenants. *R.S., c.168, s.1.*

**Tenants communs**

1 Si, par lettres patentes, transfert, transport, translation, testament ou autre cession, un bien-fonds ou un intérêt foncier est concédé, transféré, transporté, cédé ou légué à deux ou plusieurs personnes, à l'exception des exécuteurs testamentaires ou des fiduciaires, en fief simple ou pour un domaine moindre en common law ou en equity, ces personnes acquièrent le bien-fonds ou l'intérêt foncier à titre de tenants communs et non à titre de tenants conjoints, à moins que les lettres patentes, le transfert, le transport, la translation, le testament ou autre cession n'indiquent de façon suffisante à leur lecture une intention contraire. *L.R., ch. 168, art. 1*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## TERRITORIAL COURT ACT

## LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

PART 1  
INTERPRETATIONPARTIE 1  
DÉFINITIONS

Definitions	1
Continuation	2
Jurisdiction	3
Civil matters	4

Définitions	1
Maintien	2
Compétence	3
Matières civiles	4

PART 2  
JUDGESPARTIE 2  
JUGES

Judges of the Supreme Court and Court of Appeal	5
Appointment of judges	6
Qualifications	7
Council recommendations to Minister	8
Compilation of list by council	9
Oath of office	10
Term of office	11
Extra-judicial activities	12

Juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel	5
Nomination des juges	6
Conditions de nomination	7
Recommandations du Conseil au ministre	8
Liste du Conseil	9
Serment professionnel	10
Inamovibilité	11
Activités extrajudiciaires	12

PART 3  
JUDICIAL COMPENSATION COMMISSIONPARTIE 3  
COMMISSION DE RÉMUNÉRATION  
DES JUGES

Establishment of commission	13
Mandate of commission	14
No decrease in judicial remuneration	15
Universal austerity measure	16
Recommendations binding	17
Term of commission	18
Factors to be considered by the commission	19
Exclusions from commission	20
Appointment of commissioners	21
Year 2001 Commission	22
Mediation skills of commission	23
Operating principles of commission	24
Procedures of commission	25
Public submissions	26
Costs and expenses	27
Effect of report	28

Création de la Commission	13
Mandat de la Commission	14
Réduction interdite	15
Mesures d'austérité universelles	16
Effet obligatoire des recommandations	17
Durée du mandat de la Commission	18
Facteurs pertinents	19
Inhabilité	20
Nomination des commissaires	21
Commission de l'an 2001	22
Habilités liées à la médiation	23
Principes directeurs	24
Procédure	25
Observations du public	26
Remboursement des commissaires	27
Effet du rapport	28

Review of recommendation 29

Révision des recommandations 29

**PART 4  
JUDICIAL COUNCIL**

**PARTIE 4  
CONSEIL DE LA MAGISTRATURE**

Establishment of council 30  
Functions of the council 31  
Composition of the council 32  
Chair 33  
Term of office 34  
Quorum and procedure 35  
Remuneration 36  
Annual report 37

Constitution du Conseil 30  
Fonctions du Conseil 31  
Composition du Conseil 32  
Présidence 33  
Durée du mandat 34  
Quorum et procédure 35  
Rémunération 36  
Rapport annuel 37

**PART 5  
COMPLAINTS AND DISCIPLINE**

**PARTIE 5  
PLAINTES ET DISCIPLINE**

Complaint about judicial conduct 38  
Routing of complaint 39  
Council to deal with complaint 40  
Disposition of complaint by council 41  
Disposition of complaint by chief judge 42  
Review of chief judge's ruling 43  
Judicial conduct tribunal 44  
Powers of tribunal 45  
Procedure of tribunal 46  
Appointment of counsel for tribunal 47  
Protection and privileges of tribunal 48  
Examination of judicial records 49  
Determination of tribunal 50  
Notice of decision after inquiry 51  
Appeal 52

Plainte visant la conduite d'un juge ou d'un juge de paix 38  
Acheminement de la plainte 39  
Étude de la plainte par le Conseil 40  
Décision du Conseil 41  
Décision du juge en chef 42  
Révision de la décision du juge en chef 43  
Tribunal de déontologie judiciaire 44  
Pouvoirs du tribunal 45  
Procédure du tribunal 46  
Nomination d'un avocat 47  
Immunité du tribunal 48  
Examen des dossiers judiciaires 49  
Décision du tribunal 50  
Avis de décision après enquête 51  
Appel 52

**PART 6  
JUSTICES OF THE PEACE**

**PART 6  
JUGES DE PAIX**

Jurisdiction of justice 53  
Appointment of justices 54  
Administrative functions 55  
Presiding functions 56  
Term of office 57  
Remuneration 58  
Transitional 59  
Travel expenses 60  
Supervising judge 61  
Classification of existing justices 62  
Community justice committees 63

Compétence des juges de paix 53  
Nomination des juges de paix 54  
Fonctions administratives 55  
Fonctions de présidence 56  
Mandat 57  
Rémunération 58  
Disposition transitoire 59  
Frais de déplacement 60  
Le juge surveillant 61  
Classement des juges de paix déjà en poste 62  
Comités de justice communautaire 63

**PART 7  
ADMINISTRATION**

**PARTIE 7  
ADMINISTRATION**

Rules committee	64
Power to make rules	65
Responsibilities of the Minister	66
Court staff	67
Court circuits	68
Ministerial regulations	69

Comité des règles	64
Pouvoir d'établir des règles	65
Responsabilités du ministre	66
Auxiliaires de la Cour	67
Circuits judiciaires	68
Règlements pris par le ministre	69

**PART 8  
GENERAL**

**PARTIE 8  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Presiding officer	70
Chief judge	71
Associate chief judge	72
Duties and powers of the chief judge	73
Continuation of proceedings	74
Change of venue	75
Proceedings in territorial court	76
Power to preserve order in court	77
Want of form	78
Liability of judge or justice	79
Regulations respecting tribunals, the council, and commissions	80
References in federal Acts	81

Présidence	70
Juge en chef	71
Juge en chef adjoint	72
Attributions du juge en chef	73
Poursuite des instances	74
Changement du lieu du procès	75
Instances tenues à la Cour territoriale	76
Maintien de l'ordre à la Cour	77
Vice de forme	78
Responsabilité des juges et des juges de paix	79
Règlements concernant les tribunaux, le Conseil et les commissions	80
Renvois dans les lois fédérales	81

## Preamble

Recognizing that an independent judiciary is one of the cornerstones of a free and democratic society; and

Recognizing that the justice system requires the respect and confidence of the public it serves; and

Recognizing that the quality of justice for the citizens of Yukon is a matter of concern for all who live or visit here; and

Recognizing that it is both desirable and necessary to have a working relationship between the Government and the Territorial Court of Yukon that is characterized by mutual respect and cooperation; and

Recognizing that community-based justice activities augment and support the work of the Territorial Court; and

Recognizing that the remuneration of the Territorial Court must be established by a process which is impartial, reasonable and fair,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### PART 1

#### INTERPRETATION

##### Definitions

1 In this Act,

“chief judge” means the chief judge of the court appointed in accordance with section 71; « *juge en chef* »

“commission” means the judicial compensation commission established under Part 3; « *Commission* »

“council” means the Judicial Council of the Territorial Court established in accordance with Part 4; « *Conseil* »

## Préambule

Attendu :

que l’indépendance de la magistrature est l’une des pierres angulaires d’une société libre et démocratique;

que le système judiciaire nécessite le respect et la confiance du public qu’il sert;

que la qualité de la justice pour les citoyens du Yukon est une question qui intéresse tous ceux qui vivent au Yukon ou qui le visitent;

qu’il est à la fois désirable et nécessaire que le gouvernement du Yukon et la Cour territoriale du Yukon entretiennent des rapports de travail fondés sur le respect mutuel et la coopération;

que les activités liées à la justice communautaire rehaussent et appuient le rôle de la Cour territoriale;

que la rémunération des juges de la Cour territoriale doit être fixée par un mécanisme impartial, raisonnable et juste,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

### PARTIE 1

#### DÉFINITIONS

##### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission de rémunération des juges constituée sous le régime de la partie 3. “*commission*”

« Conseil » Le Conseil de la magistrature de la Cour territoriale constitué conformément à la partie 4. “*council* »

« Cour » La Cour territoriale du Yukon. “*court*”

“court” means the Territorial Court of Yukon;  
« Cour »

“deputy judge” means a judge who is not appointed to serve on a permanent basis; « *juge adjoint* »

“government” means the Government of the Yukon; « *gouvernement* »

“judge” means a judge of the court and includes a deputy judge; « *juge* »

“judicial remuneration” means all forms of compensation including salaries, pensions, allowances, and benefits; « *rémunération des juges* »

“tribunal” means a judicial conduct tribunal as constituted under section 44. « *tribunal* » *S.Y. 2001, c.8, s.2; S.Y. 1998, c.26, s.1.*

### Continuation

2(1) The Territorial Court of Yukon is hereby continued.

(2) The Justice of the Peace Court is hereby continued as part of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.2.*

### Jurisdiction

3(1) A judge has jurisdiction throughout the Yukon to exercise all the power conferred on, and perform all the duties imposed on a judge, a justice or two or more justices sitting together, or a provincial court judge by or under an enactment of the Yukon or of Canada.

(2) For the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada), the court shall be deemed to have been designated as a youth court and every judge of the court shall be deemed to have been designated a youth court judge.

(3) A judge is *ex officio* a notary public. *S.Y. 1998, c.26, s.3.*

« gouvernement » Le gouvernement du Yukon.  
“government”

« juge » Juge de la Cour, notamment un juge adjoint. “judge”

« juge adjoint » Juge qui n’est pas inamovible.  
“deputy judge”

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour nommé conformément à l’article 71. “chief judge”

« rémunération des juges » Toutes formes de rémunération, y compris les salaires, les pensions, les indemnités et les avantages sociaux. “judicial remuneration”

« tribunal » Le Tribunal de déontologie judiciaire constitué en vertu de l’article 44. “tribunal” *L.Y. 2001, ch. 8, art. 2; L.Y. 1998, ch. 26, art. 1*

### Maintien

2(1) La Cour territoriale du Yukon est maintenue.

(2) La Cour des juges de paix est maintenue à titre de composante de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 2*

### Compétence

3(1) Le juge a compétence partout au Yukon et peut exercer les fonctions et pouvoirs qui sont conférés sous le régime d’un texte du Yukon ou d’un texte fédéral à un juge, à un juge de paix, à deux ou plusieurs juges de paix siégeant ensemble ou à un juge de cour provinciale.

(2) Pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), la Cour est réputée avoir été désignée à titre de tribunal pour adolescents, chacun de ses juges étant réputé avoir été nommé à titre de juge du tribunal pour adolescents.

(3) Le juge est d’office un notaire public. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 3*

## Civil matters

4 Except when otherwise provided by statute, the court has no jurisdiction over civil matters. *S.Y. 1998, c.26, s.4.*

### PART 2

### JUDGES

#### Judges of the Supreme Court and Court of Appeal

5 A justice of the Court of Appeal or a judge of the Supreme Court may sit as a judge of the court and, when that justice or judge does so, they are a judge of the Territorial Court. *S.Y. 1998, c.26, s.5.*

#### Appointment of judges

6(1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any judges that the Commissioner in Executive Council considers necessary when a vacancy occurs or when the volume of work of the court requires an additional appointment.

(2) A judge who is to be a deputy judge may be appointed for a term of not more than five years recommended by the Minister, but a deputy judge is not eligible for re-appointment after the expiration of that term except on the recommendation of the Minister.

(3) The terms of the appointment of every judge shall be judicially noticed. *S.Y. 1998, c.26, s.6.*

#### Qualifications

7 A person shall not be appointed as a judge unless the person

(a) is a member, or is qualified to be a member, of the Law Society of Yukon;

(b) has practiced as a lawyer in the Yukon or in a province for the period of at least 10 years immediately preceding the year in which the appointment is to occur, or has

## Matières civiles

4 Sauf disposition législative contraire, la Cour n'a aucune compétence dans les matières civiles. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 4*

### PARTIE 2

### JUGES

#### Juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel

5 Les juges de la Cour d'appel ou ceux de la Cour suprême peuvent siéger à titre de juges de la Cour; ils sont alors des juges de la Cour territoriale. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 5*

#### Nomination des juges

6(1) Sur recommandation du ministre, le commissaire en conseil exécutif peut nommer les juges qu'il estime nécessaires en cas de vacance au sein de la magistrature ou lorsque la charge de travail de la Cour l'exige.

(2) Les juges adjoints peuvent être nommés pour un mandat maximal de cinq ans sur la recommandation du ministre; toutefois, le mandat d'un juge adjoint ne peut être renouvelé que sur recommandation du ministre.

(3) Les modalités de nomination de tous les juges sont connues d'office. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 6*

#### Conditions de nomination

7 Les conditions de nomination à la charge de juge sont les suivantes :

a) être membre du Barreau du Yukon ou posséder les qualités requises pour le devenir;

b) avoir exercé la profession d'avocat au Yukon ou dans une province pendant au moins les 10 dernières années qui précèdent l'année de sa nomination ou posséder une

other experience satisfactory to the council;  
and

(c) has been recommended by the Minister in  
accordance with this Act. *S.Y. 1998, c.26, s.7.*

### Council recommendations to Minister

8 When a judge is to be appointed, the council shall submit a list of not less than three and not more than eight qualified candidates to the Minister and the Minister shall recommend appointment of a candidate from this list. *S.Y. 1998, c.26, s.8.*

### Compilation of list by council

9 On being advised that a judge is to be appointed, the council shall

(a) advertise the position in newspapers circulating throughout the Yukon and in any other regional or national publications that it considers advisable;

(b) advise the Law Society of Yukon of the availability of the position and take any further steps that it considers advisable to bring the availability of the position to the attention of other potential candidates who meet the qualifications for appointment;

(c) interview applicants who appear to be qualified and assess these applicants on the basis of the following criteria

(i) the need to have a bench which is demographically representative of the community it serves,

(ii) the scholarship, and other attainments of the applicant,

(iii) the experience and maturity of the applicant,

(iv) the familiarity of the applicant with and the involvement of the applicant in northern communities,

autre expérience que le Conseil estime suffisante;

c) avoir été recommandé par le ministre conformément à la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 7*

### Recommandations du Conseil au ministre

8 Lorsqu'il y a lieu de nommer un juge, le Conseil soumet au ministre une liste d'au moins trois et d'au plus huit candidats qualifiés, et le ministre, à l'aide de cette liste, recommande la nomination de l'un d'eux. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 8*

### Liste du Conseil

9 Le Conseil étant avisé qu'un juge doit être nommé :

a) il annonce le poste dans les journaux de diffusion générale au Yukon et dans toutes autres publications régionales ou nationales selon ce qu'il estime indiqué;

b) il en avise le Barreau du Yukon et fait les démarches qu'il estime justifiées pour que tout autre candidat possédant les qualités requises en prenne connaissance;

c) il rencontre en entrevue les candidats qui semblent posséder les qualités requises et il les évalue en fonction des critères suivants :

(i) la nécessité que la magistrature reflète démographiquement la collectivité qu'elle sert,

(ii) leur éducation et leurs autres réalisations personnelles,

(iii) leur expérience professionnelle et leur degré de maturité,

(iv) leurs connaissances des collectivités nordiques et leur participation à la vie de ces collectivités,

(v) leurs connaissances des questions qui intéressent et préoccupent les premières



(v) the familiarity of the applicant with and the understanding of the applicant of Yukon First Nations issues and concerns,

(vi) the applicant's record of community service,

(vii) additional criteria the council considers appropriate for the needs of the court which are to be communicated by the council to the applicants before their interviews, and

(viii) any additional criteria that the Minister considers appropriate in the public interest and that the Minister has communicated to the council in writing which are to be communicated by the council to the applicants before their interviews;

(d) prepare a list of suitable applicants that complies with section 8 without ranking the applicants but including reasons why each applicant has been included in the list. *S.Y. 1998, c.26, s.9.*

#### Oath of office

10(1) A judge, before entering on the duties of office, shall swear or affirm an oath as follows before a judge of the Supreme Court or before the chief judge: "I, \_\_\_\_\_, do solemnly swear that I will duly, faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a judge of the Territorial Court of Yukon for so long as I shall continue to hold office, without fear or favour, and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors."

(2) The oath of office shall be transmitted immediately to the Minister. *S.Y. 1998, c.26, s.10.*

#### Term of office

11(1) Subject to this Act, a judge holds office during good behaviour.

nations du Yukon et leur compréhension à cet égard,

(vi) les services qu'ils ont rendus à la collectivité,

(vii) tous autres critères qu'il estime opportun au regard des besoins de la Cour dont il leur fait part avant l'entrevue,

(viii) tous autres critères que le ministre estime opportuns dans l'intérêt public et dont il a fait part par écrit au Conseil et que ce dernier leur communique avant l'entrevue;

d) il prépare la liste des candidats retenus qui est conforme à l'article 8, sans classer ceux-ci, mais en motivant leur choix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 9*

#### Serment professionnel

10(1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent et souscrivent le serment suivant devant un juge de la Cour suprême : « Je soussigné, \_\_\_\_\_, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de la Cour territoriale du Yukon tant que j'occuperai cette charge, de rendre justice sans crainte ni favoritisme et d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ainsi qu'à ses héritiers et successeurs. »

(2) Le serment professionnel est immédiatement transmis au ministre. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 10*

#### Inamovibilité

11(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les juges sont nommés à titre inamovible.

(2) Subject to this Act, if a deputy judge is appointed for a term, the deputy judge holds office during good behaviour for the term of their appointment.

(3) A judge may resign by submitting to the Minister a written resignation to take effect on the date stated in the resignation.

(4) A judge ceases to hold office on reaching the age of 65 years.

(5) Notwithstanding subsection (4), a judge holding office on the coming into force of this Act ceases to hold office on attaining the age specified by law in effect on the date of his or her appointment. *S.Y. 2001, c.8, s.3; S.Y. 1998, c.26, s.11.*

#### Extra-judicial activities

12(1) Except as otherwise authorized by the Commissioner in Executive Council or when on an authorized leave without pay, a judge other than a deputy judge shall not carry on directly or indirectly any occupation, profession, or business other than their judicial responsibilities.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may, after consulting with the chief judge, assign other duties to a judge in place of some or all of their judicial duties in accordance with any conditions contained in the order assigning the judge.

(3) The chief judge may authorize leave without pay for a judge for a period not exceeding one year, provided that the leave, whether or not combined with vacation pay, may not exceed a period of one year and may not be granted more than once in a five year period.

(4) A judge shall not act as agent or lawyer in any proceedings before another judge or justice.

(5) A person who has ceased to hold office as a judge, other than as a deputy judge, shall not, within 12 months of the day the person ceased

(2) Sous réserve de la présente loi, les juges adjoints exercent leur charge à titre inamovible pendant la durée de leur mandat.

(3) Le juge peut démissionner en avisant par écrit le ministre; la démission prend effet à la date mentionnée dans la lettre de démission.

(4) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de 65 ans.

(5) Malgré le paragraphe (4), un juge qui occupe sa charge lors de l'entrée en vigueur de la présente loi cesse de l'occuper lorsqu'il atteint l'âge prescrit par une loi en vigueur à la date de sa nomination. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 3; L.Y. 1998, ch. 26, art. 11*

#### Activités extrajudiciaires

12(1) Sauf dans la mesure où le commissaire en conseil exécutif l'autorise ou s'ils sont en congé non payé, les juges, à l'exception des juges adjoints, ne peuvent exercer une profession ou une activité commerciale, même indirectement, autre que l'exercice de leur charge judiciaire.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, après avoir consulté le juge en chef, attribuer d'autres fonctions à un juge en remplacement de la totalité ou d'une partie de ses fonctions judiciaires, conformément aux conditions qu'il énonce dans le décret d'attribution.

(3) Le juge en chef peut autoriser un juge à prendre un congé maximal d'un an sans traitement; cependant, ce congé, qu'il soit ou non accompagné d'une indemnité de congé, ne peut dépasser un an et ne peut être accordé qu'une fois aux cinq ans.

(4) Il est interdit à un juge d'agir à titre de mandataire ou d'avocat dans une instance dont est saisi un autre juge ou un juge de paix.

(5) À l'exception d'un juge adjoint, il est interdit au juge qui a cessé d'exercer sa charge d'agir à titre de mandataire ou d'avocat dans

to hold office, act as agent or lawyer in any proceedings before a judge or justice.

(6) Subject to this Act, a judge other than a deputy judge shall reside in Yukon.

(7) No judge shall engage in any manner whatever in partisan political activities.

(8) Subsection (7) does not disentitle a judge to vote in any election. *S.Y. 1998, c.26, s.12.*

### PART 3

#### JUDICIAL COMPENSATION COMMISSION

##### Establishment of commission

13 There shall be established in the year 2001 and in each third year thereafter a commission which shall consist of either one commissioner or three commissioners to be appointed by the Commissioner in Executive Council in accordance with this Part. *S.Y. 2001, c.8, s.4; S.Y. 1998, c.26, s.13.*

##### Mandate of commission

14 The mandate of the commission shall be to inquire into and make recommendations respecting all matters relating to judicial remuneration of judges, and respecting other related matters as the Minister and the chief judge agree to submit to the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.14.*

##### No decrease in judicial remuneration

15 Subject to section 16, no recommendation of the commission shall result in less judicial remuneration than the remuneration provided to judges to whom this Part applies on the day on which the commission was established. *S.Y. 1998, c.26, s.15.*

une instance dont est saisi un juge ou un juge de paix pendant les 12 mois qui suivent la date à laquelle il cesse d'exercer sa charge.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les juges, à l'exception des juges adjoints, habitent au Yukon.

(7) Il est interdit aux juges d'exercer de quelque façon que ce soit des activités politiques partisans.

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de priver un juge du droit d'exercer son droit de vote à une élection. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 12*

### PARTIE 3

#### COMMISSION DE RÉMUNÉRATION DES JUGES

##### Création de la Commission

13 Il est constitué en l'an 2001 et aux trois ans par après une commission composée d'un ou de trois commissaires nommés par le commissaire en conseil exécutif conformément à la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 4; L.Y. 1998, ch. 26, art. 13*

##### Mandat de la Commission

14 La Commission est chargée d'étudier toutes questions portant sur la rémunération des juges ainsi que toutes questions y afférentes que conviennent de lui soumettre le ministre et le juge en chef et de faire des recommandations à ces égards. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 14*

##### Réduction interdite

15 Sous réserve de l'article 16, les recommandations de la Commission ne peuvent avoir pour effet de réduire la rémunération que touchaient les juges visés par la présente partie à la date de constitution de la Commission. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 15*

### Universal austerity measure

16 Any universal austerity measure by the government applicable to the public service of the Yukon and also made applicable to judges shall apply to judges, subject to any dispute over its application being resolved by a commission to be established in accordance with this Part within 60 days of a request by either the Minister or the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.16.*

### Recommendations binding

17(1) Subject to subsection (2), recommendations made by the commission with respect to judicial remuneration in accordance with section 14 shall bind the government.

(2) Recommendations made by the commission with respect to judicial remuneration shall not bind the government to the extent that these exceed the highest total value of judicial remuneration provided to territorial or provincial judges of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, or the Northwest Territories.

(3) If the recommendation of the commission exceeds the highest total value of judicial remuneration set out in subsection (2), the Commissioner in Executive Council may substitute the highest total value of judicial remuneration for the commission's recommendation. *S.Y. 1998, c.26, s.17.*

### Term of commission

18 Subject to section 29, on the filing of recommendations under section 14 or section 16, the commission's term of office ends. *S.Y. 1998, c.26, s.18.*

### Factors to be considered by the commission

19 In fulfilling its mandate, the commission shall, in addition to considering any matter it considers relevant, address in its report submissions presented to it regarding

### Mesures d'austérité universelles

16 Toute mesure d'austérité universelle que prend le gouvernement et qui touche tant la magistrature que la fonction publique du Yukon s'applique à la magistrature, sous réserve toutefois que tout différend concernant l'application d'une telle mesure est tranché par une commission constituée conformément à la présente partie dans les 60 jours d'une demande à cet égard présentée par le ministre ou par le juge en chef. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 16*

### Effet obligatoire des recommandations

17(1) Sous réserve du paragraphe (2), lient le gouvernement les recommandations de la Commission à l'égard de la rémunération des juges formulées conformément à l'article 14.

(2) Le gouvernement n'est pas lié par les recommandations de la Commission qui auraient pour effet d'augmenter la rémunération des juges au-delà de celle des juges de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique, de l'Alberta ou de la Saskatchewan.

(3) Si la recommandation de la Commission a pour effet d'augmenter la rémunération des juges au-delà des montants visés au paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif peut substituer à la recommandation de la Commission le plus élevé de ces montants. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 17*

### Durée du mandat de la Commission

18 Sous réserve de l'article 29, le mandat de la Commission prend fin au dépôt des recommandations formulées en vertu de l'article 14 ou 16. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 18*

### Facteurs pertinents

19 Dans l'exercice de son mandat, la Commission tient compte de tout ce qu'elle croit pertinent; en outre, dans son rapport, elle traite des observations qui lui ont été présentées à l'égard des facteurs suivants :

- (a) the current financial position of the government;
- (b) the need to provide reasonable compensation to judges;
- (c) the need to build a strong court by attracting qualified applicants;
- (d) the unique nature of the Yukon;
- (e) the compensation provided to judges in the Northwest Territories and British Columbia, Alberta, and Saskatchewan;
- (f) the laws of the Yukon;
- (g) the cost of living in the Yukon; including the growth or decline in real *per capita* income; and
- (h) any submissions by the public filed under section 26. *S.Y. 1998, c.26, s.19.*

#### Exclusions from commission

20 Unless otherwise agreed by the Minister and by the chief judge, the following are not to be appointed as a commissioner:

- (a) a practicing member of the Law Society of Yukon;
- (b) a current member of the judiciary;
- (c) a member of the public service of the Yukon; and
- (d) a member of the Legislative Assembly. *S.Y. 1998, c.26, s.20.*

#### Appointment of commissioners

21 Subject to section 22, the selection and appointment of commissioners shall occur in the following manner

- (a) the Minister and the chief judge shall endeavour to agree and to make every effort to recommend the appointment of a single commissioner;

- a) la situation économique actuelle du gouvernement;
- b) la nécessité de rémunérer équitablement les juges;
- c) la nécessité de créer un tribunal solidement constitué en attirant des candidats compétents;
- d) le caractère unique du Yukon;
- e) la rémunération des juges dans les Territoires du Nord-Ouest, en Colombie-Britannique, en Alberta et en Saskatchewan;
- f) les règles de droit du Yukon;
- g) le coût de la vie au Yukon, y compris la croissance ou la baisse du revenu réel par habitant;
- h) les observations du public déposées en vertu de l'article 26. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 19*

#### Inhabilité

20 À moins que le ministre et le juge en chef en conviennent autrement, les personnes suivantes ne peuvent être nommées commissaires :

- a) un membre en exercice du Barreau du Yukon;
- b) un membre actuel de la magistrature;
- c) un fonctionnaire du Yukon;
- d) un député de l'Assemblée législative. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 20*

#### Nomination des commissaires

21 Sous réserve de l'article 22, la procédure de sélection et de nomination des commissaires est la suivante :

- a) le ministre et le juge en chef visent à recommander la nomination d'un seul commissaire et font tous les efforts possibles à cette fin;

(b) if the Minister and the chief judge cannot reach agreement on the recommendation of a commission composed of a single commissioner by February 1 in a year a commission is to be appointed, each shall submit a list of three candidates who, when practicable, represent the demographics of the Yukon;

(c) by March 1, the Minister shall nominate one commissioner from the list of candidates provided by the chief judge and the chief judge shall nominate one commissioner from the list of candidates provided by the Minister;

(d) by April 1, the two commissioners who have been selected shall select a third commissioner and when practicable the selection of the third commissioner should ensure that the composition of the commission is representative of the demographics of the Yukon;

(e) all persons selected shall be appointed immediately by Order in Council;

(f) Unless the Minister or the chief judge otherwise agree, a failure for any reason to meet any deadline may be submitted by consent of both the Minister and chief judge to mediation or arbitration proceedings they may agree on. Failing agreement, either the Minister or the chief judge may refer the matter to the Supreme Court which shall take whatever action it considers necessary to enable the work of the commission to be carried out in accordance with this Part. *S.Y. 2001, c.8, s.5; S.Y. 1998, c.26, s.21.*

### Year 2001 Commission

22 For the purposes of the commission to be held in the year 2001,

(a) the expression "July 1" shall be substituted for the expression "February 1" in paragraph 21(b) of the Act;

(b) the expression "August 1" shall be substituted for the expression "March 1" in

b) si le ministre et le juge en chef ne parviennent pas à recommander la nomination d'une commission composée d'un seul commissaire avant le 1<sup>er</sup> février de l'année durant laquelle une commission doit être nommée, chacun soumet une liste de trois candidats qui, dans la mesure du possible, reflètent la démographie du Yukon;

c) au plus tard le 1<sup>er</sup> mars, le ministre et le juge en chef choisissent chacun un commissaire à partir de la liste de candidats de l'autre;

d) au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, les deux commissaires ainsi nommés en nomment un troisième; dans la mesure du possible, cette nomination devrait assurer que la composition de la commission est représentative de la démographie du Yukon;

e) les personnes choisies sont immédiatement nommées par décret en conseil;

f) à moins que le ministre ou le juge en chef en convienne autrement, si les délais impartis ne sont pas respectés pour quelque raison que ce soit, la question peut être soumise, avec le consentement du ministre et du juge en chef, à la médiation ou à tout autre mécanisme de règlement de différends dont ils peuvent convenir, à défaut de quoi, le ministre ou le juge en chef peuvent saisir la Cour suprême de l'affaire, laquelle prend alors les mesures jugées nécessaires pour permettre à la Commission d'exercer sa charge conformément à la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 5; L.Y. 1998, ch. 26, art. 21*

### Commission de l'an 2001

22 Aux fins de la commission qui doit être tenue au cours de l'année 2001 :

a) l'expression « 1<sup>er</sup> février » est remplacée par l'expression « 1<sup>er</sup> juillet » à l'alinéa 21b);

b) l'expression « 1<sup>er</sup> mars » est remplacée par l'expression « 1<sup>er</sup> août » à l'alinéa 21c);

paragraph 21(c) of the Act; and

(c) the expression “September 1” shall be substituted for the expression “April 1” in paragraph 21(d) of the Act. *S.Y. 2001, c.8, s.6.*

### Mediation skills of commission

23 If practicable, at least one commissioner should be skilled in mediation or other consensus processes to resolve differences. *S.Y. 1998, c.26, s.22.*

### Operating principles of commission

24(1) The commission shall operate efficiently and economically. The commission and the parties appearing before it shall ensure that the commission works in a manner that minimizes its time and costs.

(2) The commission shall make every effort to use mediation and other consensus processes to resolve differences between the parties. *S.Y. 1998, c.26, s.23.*

### Procedures of commission

25(1) Hearings before the commission shall be informal and the commission shall ensure that the public has an adequate opportunity to participate in them.

(2) If the commission is composed of three members, the commission may designate one or more of its members to act on behalf of the commission and those commissioners shall act on behalf of the commission to the extent of their designated responsibilities.

(3) Subject to subsection (4), the commission may determine its own rules of conduct including rules respecting public hearings.

(4) The commission shall

(a) ask the Minister and the court to identify unresolved issues between the government and the judiciary within 30 days of the

c) l'expression « 1<sup>er</sup> avril » est remplacée par l'expression « 1<sup>er</sup> septembre » à l'alinéa 21d). *L.Y. 2001, ch. 8, art. 6*

### Habilités liées à la médiation

23 Dans la mesure du possible, au moins un des commissaires possède des habiletés liées à la médiation ou à tout autre mécanisme consensuel de règlement de différends. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 22*

### Principes directeurs

24(1) La Commission fonctionne de façon efficace et économique. Avec le concours des parties qui comparaissent devant, elle veille à ce que son fonctionnement s'opère dans le cadre d'une économie de temps et d'argent.

(2) Il incombe à la Commission de faire tous les efforts possibles pour régler tout différend entre les parties par voie de médiation ou autre mécanisme consensuel de règlement de différends. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 23*

### Procédure

25(1) Les audiences de la Commission sont tenues sans complications de procédure et elle accorde au public une occasion suffisante d'y participer.

(2) La Commission qui se compose de trois commissaires peut en désigner un ou deux pour la représenter sans que ceux-ci ne puissent à ce titre outrepasser le cadre de leur mandat respectif.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission peut établir sa propre procédure, notamment celle concernant les audiences publiques.

(4) La Commission :

a) dans les 30 jours de sa nomination, demande au ministre et à la Cour de préciser les points demeurés en litige entre le

commission being appointed;

(b) employ those consensus processes that the commission considers advisable to assist the government and the judiciary in resolving their differences within 60 days of the commission having been appointed; and

(c) issue its final recommendations and provide these to the government through the Minister and to the court within 90 days of having been appointed.

(5) The commission shall provide written reasons for all of its final recommendations.

(6) When there are three commissioners, any recommendation concurred in by two commissioners shall be the recommendation of the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.24.*

### Public submissions

26(1) On creating the commission, the Commissioner in Executive Council shall publish notice of the commission's creation and its purpose in newspapers that are circulated throughout the Yukon. The notice shall state that public submissions are welcomed and shall indicate how, when, and where the public may file its submissions.

(2) Any Yukon person or Yukon organization may make submissions to the commission for 30 days after its appointment.

(3) Unless the commission otherwise consents, no submission from the public filed on or after the 31<sup>st</sup> day after the commission was appointed shall be received or considered by the commission.

(4) The commission shall provide a copy of any submission by the public to the Minister and the chief judge as soon as possible and in any case no later than 45 days after the commission was appointed.  
*S.Y. 1998, c.26, s.25.*

gouvernement et la magistrature;

b) dans les 60 jours de sa nomination, utilise les mécanismes de règlement de différends qu'elle juge utiles pour aider le gouvernement et la magistrature à en parvenir à un règlement;

c) dans les 90 jours de sa nomination, communique au gouvernement par l'entremise du ministre et à la Cour ses recommandations définitives.

(5) Toutes les recommandations définitives de la Commission sont motivées par écrit.

(6) S'il y a trois commissaires, les recommandations auxquelles souscrivent deux d'entre eux constituent la recommandation de la Commission. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 24*

### Observations du public

26(1) Lorsqu'il constitue la Commission, le commissaire en conseil exécutif en fait publier un avis dans les journaux de diffusion générale au Yukon. L'avis invite les membres du public à présenter des observations et indique les diverses modalités du dépôt de ces observations.

(2) Toute personne ou organisme du Yukon peut faire présenter des observations à la Commission dans les 30 jours de la date de sa nomination.

(3) Sauf consentement de la Commission à l'effet contraire, sont irrecevables les observations du public déposées après le 31<sup>e</sup> jour de sa nomination.

(4) La Commission fournit au ministre et au juge en chef à bref délai, mais en aucun cas plus de 45 jours suivant la date de sa nomination, une copie des observations du public. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 25*



### Costs and expenses

27(1) A commissioner shall be paid remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) A commissioner shall be paid transportation and living expenses incurred in connection with their work away from home but, except as otherwise prescribed, the payment for these expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

(3) The government shall make available the resources and support the commission may reasonably require to carry out its functions.

(4) The commission may identify those representatives of the court participating in an inquiry of the commission to whom costs shall be paid in accordance with subsections (5) to (7).

(5) A representative of the court identified under subsection (4) who participates in an inquiry of the commission is entitled to be paid, out of the consolidated revenue fund, 65 per cent of the costs determined under subsection (6).

(6) A registrar of the Supreme Court shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under Subrule 57(29) of the *Rules of Court*, with any modifications that the circumstances require.

(7) Subsections (4) to (6) apply to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the commission conducted after January 1, 2001.

(8) The government has no obligation to pay any representational costs incurred by the court for reasons other than an appearance before an inquiry of the commission. *S.Y. 2001, c.8, s.7; S.Y. 1998, c.26, s.26.*

### Remboursement des commissaires

27(1) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le commissaire en conseil exécutif par règlement.

(2) Les commissaires sont remboursés pour les frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions à l'extérieur de leur lieu de résidence; toutefois, sauf disposition contraire, le remboursement de ces dépenses est conforme à celui que reçoivent les fonctionnaires du Yukon au titre de ces dépenses.

(3) Le gouvernement met à la disposition de la Commission les ressources et le soutien qui sont raisonnablement nécessaires à son bon fonctionnement.

(4) La commission doit identifier tous les représentants du tribunal qui participent à l'une de ses enquêtes et auxquels des frais doivent être payés conformément aux paragraphes (5) à (7).

(5) Un représentant du tribunal, qui est identifié en application du paragraphe (4) et qui participe à une enquête de la commission, a droit de recevoir du Trésor du Yukon 65 pour cent de ses frais déterminés conformément au paragraphe (6).

(6) Un registraire de la Cour suprême doit déterminer le montant des frais suivant le tarif des frais entre avocat et client, tout comme si ces frais étaient une évaluation des frais en vertu du paragraphe 57(29) des *Règles de procédure*, compte tenu des adaptations de circonstance.

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à tout représentant qui participe à une enquête de la commission qui a lieu après le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

(8) Le gouvernement n'a pas l'obligation de rembourser des frais de représentation encourus par le tribunal, autres que des frais de comparution dans le cadre d'une enquête de la commission. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 7; L.Y. 1998, ch. 26, art. 26.*

### Effect of report

28 Recommendations made by the commission that bind the government or the court are deemed to be effective as of the date of the creation of the commission. Any other recommendations accepted by government are effective on a day to be specified by the Minister. *S.Y. 1998, c.26, s.27.*

### Review of recommendation

29 If the commission has failed to deal with a matter required of it under its mandate in its recommendations or if an error is otherwise manifest in its recommendations, the Minister or the chief judge may apply to the commission within seven days of their receipt of the recommendations to have the error or omission dealt with by the commission within 14 days of the application. *S.Y. 1998, c.26, s.28.*

## PART 4

### JUDICIAL COUNCIL

#### Establishment of council

30 There shall be a judicial council of the court to be called the Judicial Council of the Territorial Court. *S.Y. 1998, c.26, s.29.*

#### Functions of the council

31 The functions of the council are

- (a) to make recommendations to the Minister respecting appointments of judges and justices;
- (b) subject to Part 5, to deal with complaints respecting judges and justices;
- (c) to make recommendations to the Minister and the chief judge on any matters that it considers necessary respecting the efficiency, uniformity, or quality of judicial services;
- (d) to report to the Minister and the chief judge respecting proposals for improving the

### Effet du rapport

28 Les recommandations de la Commission qui lient le gouvernement ou la Cour sont réputées produire leurs effets à compter de la date de sa création. Toutes autres recommandations auxquelles souscrit le gouvernement produisent leurs effets à compter de la date que fixe le ministre. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 27*

### Révision des recommandations

29 Si la Commission a omis dans ses recommandations de traiter d'une question qu'il lui incombait d'étudier dans l'exercice de son mandat ou s'il s'y trouve une erreur manifeste, le ministre ou le juge en chef peut lui demander dans les sept jours de la réception des recommandations d'examiner la nature de l'omission ou de l'erreur dans les 14 jours suivant la présentation de la demande. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 28*

## PARTIE 4

### CONSEIL DE LA MAGISTRATURE

#### Constitution du Conseil

30 Est constitué un conseil pour la Cour appelé Conseil de la magistrature de la Cour territoriale. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 29*

#### Fonctions du Conseil

31 Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

- a) présenter au ministre des recommandations de nomination à la charge de juges et de juges de paix;
- b) sous réserve de la partie 5, examiner les plaintes portées contre des juges et des juges de paix;
- c) présenter des recommandations au ministre et au juge en chef sur toutes les questions qu'il estime pertinentes quant à l'efficacité, à l'uniformité ou à la qualité des services judiciaires;

judicial services of the court or on any other matters that may be referred to it by the Minister;

(e) after consulting with the chief judge and the Minister, to consider and recommend any judicial training that in its opinion may reasonably be necessary;

(f) to serve in an educational capacity, in any manner it sees fit;

(g) for the better consideration of justice issues of concern to the community, to establish working committees to consider reform and improvements in the areas of family and young offenders matters and criminal, and civil laws, and to make recommendations on these areas to the council. The membership of these committees shall be in the discretion of the council, but the council shall attempt to include representatives of all interested groups on these committees;

(h) at the request of the supervising judge, to consider whether a change of residence or occupation of a justice merits the dismissal of the justice;

(i) at the request of the supervising judge, to assess whether or not justices have satisfactorily completed training opportunities offered by the court or whether or not justices have engaged in behaviour inconsistent with the due administration of justice and, if it considers advisable, to refer its concerns about a justice to a tribunal; and

(j) to perform any other duties that it may be requested to perform by the Minister or the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.30.*

### Composition of the council

32(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint the council from

d) faire rapport au ministre et au juge en chef à l'égard des propositions visant l'amélioration des services judiciaires de la Cour ou sur toutes autres questions que le ministre soumet à son examen;

e) après consultation du juge en chef et du ministre, préciser la formation que devrait recevoir la magistrature et faire des recommandations à cet égard;

f) jouer de la manière qu'il juge indiquée un rôle éducatif;

g) afin qu'il soit mieux tenu compte des préoccupations de la collectivité en matière de justice, constituer des comités de travail chargés d'examiner les réformes et les améliorations possibles à apporter relativement aux matières intéressant la famille et les jeunes contrevenants ainsi qu'en matière civile et criminelle et de lui faire des recommandations à cet égard; la composition de ces comités est laissée à l'appréciation du Conseil, mais celui-ci tente d'y nommer des représentants de tous les groupes intéressés;

h) à la demande du juge surveillant, décider si un juge de paix doit être ou non démis de ses fonctions en raison d'un changement de résidence ou de profession;

i) à la demande du juge surveillant, déterminer si les juges de paix ont réussi les programmes de formation que leur offre la Cour ou si leur comportement est incompatible avec la bonne administration de la justice, et, s'il l'estime indiqué, saisir un tribunal de ses préoccupations à l'endroit d'un juge de paix;

j) exécuter les autres fonctions que lui confie le ministre ou le juge en chef. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 30*

### Composition du Conseil

32(1) Le commissaire en conseil exécutif procède aux nominations suivantes au Conseil :

(a) two members nominated by the Minister, one of whom shall be a member of the Law Society of Yukon and the other shall be a lay person;

(b) two members nominated by Yukon First Nations, at least one of whom shall be a lay person;

(c) one member nominated by the Law Society of Yukon;

(d) one member nominated by the chief judge;

(e) one member nominated by justices; and

(f) a resident judge of the Supreme Court nominated by the senior judge who may, *ex officio*, participate in the affairs of the council, on matters other than complaints and discipline.

(2) The council may recommend the appointment of one further lay member who shall, in so far as it is reasonably possible after considering the existing membership, ensure that the council reflects the demographics and diversity of the Yukon.

(3) Nominations under paragraphs (1)(b) to (f) shall be in writing signed by a representative of the nominator. *S.Y. 1998, c.26, s.31.*

### Chair

33 The council shall select a chair from its members and if the chair is for any reason unable to act, the other members of the council shall choose a member to act in the chair's absence. *S.Y. 1998, c.26, s.32.*

### Term of office

34(1) Members of the council shall be nominated to serve terms not exceeding three years and may be nominated for further terms.

(2) Vacancy in the membership of the council does not impair the capacity of the remaining members to act. *S.Y. 1998, c.26, s.33.*

a) deux membres proposés par le ministre, l'un d'eux étant membre du Barreau du Yukon et l'autre, un particulier;

b) deux membres proposés par les premières nations du Yukon, l'un d'eux au moins étant un particulier;

c) un membre proposé par le Barreau du Yukon;

d) un membre proposé par le juge en chef;

e) un membre proposé par des juges de paix;

f) un juge en résidence de la Cour suprême proposé par le doyen des juges qui peut participer d'office aux activités du Conseil étrangères aux plaintes et aux mesures disciplinaires.

(2) Le Conseil peut recommander la nomination d'un autre particulier qui, dans la mesure raisonnablement possible, eu égard à la composition actuelle du Conseil, s'assure que la composition du Conseil reflète la démographie et la diversité du Yukon.

(3) Les nominations visées aux alinéas (1)(b) à f) sont faites par écrit et signées par les représentants des proposants. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 31*

### Présidence

33 Le Conseil choisit en son sein son président; en cas d'empêchement du président, les autres membres du Conseil désignent un président suppléant. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 32*

### Durée du mandat

34(1) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans.

(2) Une vacance au sein du Conseil n'entrave pas son fonctionnement. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 33*

### Quorum and procedure

35(1) The council may make rules of procedure governing the calling of its meetings and the conduct of its business at its meetings. If possible, it shall conduct its meetings informally.

(2) A majority of members of the council is a quorum.

(3) If in a proceeding before the council there is no majority decision, the chair shall cast a second and deciding vote.

(4) In carrying out its functions set out in section 31, the council may form working committees to carry out the recommendations for these committees set out in the *Report of the Board of Inquiry established under Orders-in-Council 1997/181 and 1997/182 respecting the Administration and Operation of the Territorial Court of the Yukon. S.Y. 1998, c.26, s.34.*

### Remuneration

36 Members of the council may be paid nominal remuneration and other expenses and may also be paid transportation and living expenses incurred in connection with the performance of their duties away from their home but, except as otherwise prescribed, the payment for those expenses shall conform to the payment of these expenses to members of the public service of Yukon. *S.Y. 1998, c.26, s.35.*

### Annual report

37(1) Within six months of the end of the calendar year, the council shall prepare a report to the Minister on the activities of the council, including its activities under Part 5 of the Act, for the preceding year. In preparing its report, it may make matters confidential when it considers that this is in the best interests of the administration of justice, fairness to the persons involved in these matters, and in the public interest.

### Quorum et procédure

35(1) Le Conseil peut établir son propre règlement intérieur. Si possible, ses réunions se tiennent sans complications de procédure.

(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.

(3) En cas de partage, le président du Conseil a voix prépondérante.

(4) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue l'article 31, le Conseil peut constituer des comités de travail chargés de mettre en œuvre les recommandations les visant et énoncées dans le rapport intitulé *Report of the Board of Inquiry established under Orders-in-Council 1997/181 and 1997/182 respecting the Administration and Operation of the Territorial Court of the Yukon. L.Y. 1998, ch. 26, art. 34*

### Rémunération

36 Les membres du Conseil peuvent recevoir une rémunération symbolique et des indemnités; ils peuvent également recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 35*

### Rapport annuel

37(1) Dans les six mois de la fin de l'année civile, le Conseil présente au ministre un rapport de ses activités, notamment ses activités prévues à la partie 5 de la *Loi* durant l'année précédente. Dans la préparation de son rapport, il peut considérer certaines questions comme confidentielles s'il estime que l'intérêt supérieur de l'administration de la justice le commande pour des raisons d'équité à l'endroit des personnes en cause, ou encore pour protéger l'intérêt public.

(2) The Minister shall table a copy of the report before the Legislature as soon as practicable. *S.Y. 1998, c.26, s.36.*

(2) Le ministre dépose à bref délai le texte du rapport devant la Législature. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 36*

## PART 5

## PARTIE 5

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Complaint about judicial conduct

#### Plainte visant la conduite d'un juge ou d'un juge de paix

38(1) A person wishing to make a complaint about

38(1) Peut déposer une plainte écrite au greffe de la Cour toute personne qui entend porter plainte au sujet :

- (a) the conduct of a judge or of a justice;
- (b) the neglect of duty by a judge or a justice; or
- (c) any matter which may lead a person to conclude that the ability or capacity of a judge or justice to perform their responsibilities has become substantially impaired or diminished or that they are otherwise unfit for office

a) de la conduite d'un juge ou d'un juge de paix;

b) d'un cas de négligence professionnelle imputable à un juge ou à un juge de paix;

c) de toute question susceptible d'amener une personne à conclure que la capacité ou les compétences d'un juge ou d'un juge de paix à exercer sa charge sont considérablement atteintes ou diminuées ou qu'il est autrement inhabile à s'acquitter de sa charge.

may file a complaint in writing with the registry of the court.

(2) A person who files a complaint may withdraw that complaint at any time with the consent of the council. *S.Y. 1998, c.26, s.37.*

(2) La personne qui dépose une plainte peut la retirer à tout moment avec le consentement du Conseil. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 37*

#### Routing of complaint

#### Acheminement de la plainte

39 The registry shall provide a copy of the complaint immediately to the council, the chief judge, and to the judge or justice who is the subject of the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.38.*

39 Le greffe remet immédiatement une copie de la plainte au Conseil, au juge en chef ainsi qu'au juge ou au juge de paix visé par la plainte. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 38*

#### Council to deal with complaint

#### Étude de la plainte par le Conseil

40 Within 30 days of receipt of the complaint, the chair of the council shall call a meeting to consider the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.39.*

40 Dans les 30 jours de la réception de la plainte, le président du Conseil convoque une réunion pour étudier la plainte portée. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 39*

#### Disposition of complaint by council

#### Décision du Conseil

41(1) On considering the complaint, the council may

41(1) Après avoir étudié la plainte, le Conseil peut :

(a) dismiss the complaint if the council finds it unnecessary, scandalous, frivolous, vexatious, unfounded, brought in bad faith, or beyond its jurisdiction;

(b) refer the complaint to the chief judge to be disposed of by the chief judge in accordance with section 42;

(c) if the council considers that the complaint is one which should be heard but which it may be able to resolve without referring it to a judicial conduct tribunal, the council may, with the consent of the judge or justice who is the subject of the complaint,

(i) give the complainant and the respondent the opportunity to speak to the complaint in the presence of each other, and

(ii) dispose of the complaint by way of reprimand or dismiss the complaint; or

(d) order an inquiry by a tribunal.

(2) A judge or justice against whom a complaint has been made shall not participate as a member of council for the purposes of its reviewing a complaint against them.

(3) The council may investigate a complaint as it considers advisable to determine the disposition of a complaint under subsection (1).

(4) If the council refers a complaint to a judicial conduct tribunal in accordance with paragraph (1)(d), it may recommend the suspension of the judge or justice who is the subject of the complaint with or without pay to the tribunal that is to hear the complaint. The tribunal shall determine immediately whether or not the suspension is warranted and, if it considers the suspension is warranted, it shall suspend the judge or justice until the complaint is disposed subject to any terms and conditions it considers advisable. *S.Y. 1998, c.26, s.40.*

a) la rejeter, s'il est d'avis qu'elle est inutile, scandaleuse, frivole, vexatoire, non fondée, portée de mauvaise foi ou en dehors de sa compétence;

b) la renvoyer au juge en chef pour qu'il en décide conformément à l'article 42;

c) s'il est d'avis qu'elle devrait être entendue, mais qu'il peut la régler sans en saisir un tribunal, et, si le juge ou le juge de paix visé par la plainte y consent :

(i) donner au plaignant et à l'intimé l'occasion de faire valoir leur point de vue à l'égard de la plainte en la présence de l'autre,

(ii) statuer sur la plainte par voie de réprimande ou la rejeter;

d) en saisir un tribunal.

(2) Le juge ou le juge de paix visé par une plainte ne peut participer à titre de membre du Conseil à l'étude de la plainte.

(3) Le Conseil peut étudier la plainte comme il croit bon pour en disposer au titre du paragraphe (1).

(4) Si le Conseil saisit un tribunal d'une plainte en application de l'alinéa (1)d), il peut lui recommander que le juge ou le juge de paix visé par la plainte soit suspendu avec ou sans traitement. Le tribunal décide immédiatement si la suspension est justifiée et, s'il la croit justifiée, il suspend le juge ou le juge de paix jusqu'à ce que la plainte soit tranchée sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime indiquées. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 40*

### Disposition of complaint by chief judge

42 The chief judge shall rule on every complaint referred to the chief judge under paragraph 41(1)(b) within 30 days of receiving the complaint and shall promptly report the disposition of the complaint to the complainant, the judicial council, and to the judge or justice who was the subject of the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.41.*

### Review of chief judge's ruling

43 A complainant who believes that the chief judge has erred in the disposition of the complainant's complaint may, within 30 days of the receipt of the chief judge's ruling, ask the council to review the complaint and the council shall deal with the matter in accordance with either paragraph 41(1)(c) or (d). *S.Y. 1998, c.26, s.42.*

### Judicial conduct tribunal

44 A judicial conduct tribunal constituted to hear a matter referred to it by the council under section 41 of this Act shall be a deputy judge of the Supreme Court appointed by the senior judge of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.26, s.43.*

### Powers of tribunal

45 A tribunal shall have all the powers of a board of inquiry appointed under the *Public Inquiries Act*. *S.Y. 1998, c.26, s.44.*

### Procedure of tribunal

46(1) An inquiry shall be held in public unless the tribunal determines, in the public interest, that all or part of the inquiry should be held in private, in which case it shall state its reason or reasons for such a determination.

(2) The tribunal holding an inquiry may prohibit the publication of information or documents placed before it in relation to an inquiry or investigation under this Act but shall state its reasons for determining that the

### Décision du juge en chef

42 Le juge en chef statue sur toute plainte dont il est saisi en vertu de l'alinéa 41(1)b) dans les 30 jours de la réception de la plainte; il fait rapport sans délai de sa décision au plaignant, au Conseil et au juge ou au juge de paix visé par la plainte. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 41*

### Révision de la décision du juge en chef

43 S'il croit que la décision du juge en chef est erronée, le plaignant peut, dans les 30 jours de la réception de la décision, demander au Conseil de la réviser, et le Conseil traite l'affaire conformément à l'alinéa 41(1)c) ou d). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 42*

### Tribunal de déontologie judiciaire

44 Le Tribunal de déontologie judiciaire constitué pour entendre une question que lui renvoie le Conseil en vertu de l'article 41 se compose d'un juge adjoint de la Cour suprême nommé par le doyen des juges de cette cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 43*

### Pouvoirs du tribunal

45 Le tribunal détient tous les pouvoirs d'une commission d'enquête nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 44*

### Procédure du tribunal

46(1) Les enquêtes sont publiques, sauf si le tribunal décide que, dans l'intérêt public, tout ou partie de l'enquête devrait se dérouler à huis clos, auquel cas il motive sa décision.

(2) Le tribunal qui mène une enquête peut interdire la publication des renseignements ou des documents qui lui sont présentés dans le cadre d'une enquête ou à la suite d'une investigation menée sous le régime de la



publication of the information or the documents is not in the public interest.

(3) When an inquiry is to be held, the tribunal shall give the complainant and the judge or justice who is the subject of the complaint

(a) reasonable notice of the time and place at which the inquiry is to be held;

(b) reasonable particulars of the matter being inquired into; and

(c) the opportunity, by themselves or through counsel, to be heard, to cross-examine witnesses, and to adduce evidence.

(4) Subject to this Act, the tribunal holding an inquiry may determine its own procedures and conduct the inquiry in any manner it considers appropriate. *S.Y. 1998, c.26, s.45.*

#### **Appointment of counsel for tribunal**

47 The tribunal may appoint counsel, whose fees shall be set by the Commissioner in Executive Council, to assist in the presentation of evidence and argument before the tribunal. *S.Y. 1998, c.26, s.46.*

#### **Protection and privileges of tribunal**

48 A tribunal conducting an inquiry under this Act has the same protection and privileges, in case of an action brought against them for an act done or omitted to be done in the execution of its duty, as are by law given to judges of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.26, s.47.*

#### **Examination of judicial records**

49 For the purposes of an inquiry, the tribunal, or a person authorized by the tribunal, may examine and extract relevant information from any writings or records in the possession of the judge or justice who is the subject of the complaint in respect of which the tribunal was

présente loi si, à son avis, cette publication n'est pas d'intérêt public; en ce cas, il motive sa décision.

(3) En cas d'enquête, le tribunal donne au plaignant et au juge ou au juge de paix visé par la plainte :

a) un préavis suffisant des lieu, jour et heure de la tenue de l'enquête;

b) des précisions suffisantes sur l'affaire objet de l'enquête;

c) la possibilité d'être entendu, de contre-interroger les témoins et de présenter des éléments de preuve, en personne ou par ministère d'avocat.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tribunal qui mène une enquête peut fixer sa propre procédure et tenir l'enquête de la façon jugée indiquée. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 45*

#### **Nomination d'un avocat**

47 Pour prêter assistance dans la présentation de la preuve et des arguments, le tribunal peut nommer un avocat dont les honoraires sont fixés par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 46*

#### **Immunité du tribunal**

48 Le tribunal qui mène une enquête en vertu de la présente loi bénéficie de la même immunité à l'égard de toute action intentée contre lui au titre d'un acte ou d'une omission accomplis dans l'exercice de ses fonctions que celle que la loi accorde aux juges de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 47*

#### **Examen des dossiers judiciaires**

49 Pour les besoins d'une enquête, le tribunal, ou la personne qu'il autorise, peut examiner les écrits ou les dossiers en la possession du juge ou du juge de paix visé par la plainte au sujet de laquelle le tribunal a été constitué, en établir les extraits pertinents et en

constituted, and may make any copies of those writings or records that the tribunal considers necessary. *S.Y. 1998, c.26, s.48.*

### Determination of tribunal

50(1) At the conclusion of its inquiry, the tribunal shall determine whether the complaint has been substantiated or whether it should be dismissed.

(2) If the tribunal dismisses the complaint, the tribunal shall reinstate the judge or justice if it had suspended the judge or justice under subsection 41(4) and may recommend that the judge or justice be compensated for the loss of remuneration, if any, arising out of the suspension.

(3) If the tribunal determines that the complaint has been substantiated, the tribunal may

- (a) issue a written reprimand to the judge or justice whose conduct was the subject of the hearing;
- (b) recommend to the Commissioner in Executive Council that the judge be suspended for a set period with or without pay, or recommend to the Minister that the justice be suspended for a set period with or without pay;
- (c) order that the judge or justice take any training or remedial education that the tribunal considers advisable;
- (d) recommend that the Commissioner in Executive Council dismiss the judge from the court or that the Minister dismiss the justice from the court; or
- (e) make any other order that the circumstances warrant and the public interest may require, having regard for the due administration of justice in the Yukon.

(4) If a tribunal issues a written reprimand against a judge or justice under paragraph 3(a), the tribunal may further order that the judge or

faire des copies selon qu'il l'estime nécessaire. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 48*

### Décision du tribunal

50(1) À la fin de son enquête, le tribunal décide si la plainte est fondée ou s'il y a lieu de la rejeter.

(2) En cas de rejet de la plainte, le tribunal rétablit dans sa charge le juge ou le juge de paix qui a été suspendu en application du paragraphe 41(4); il peut recommander que le juge ou le juge de paix soit indemnisé pour la perte de rémunération, le cas échéant, ayant résulté de la suspension.

(3) Le tribunal ayant décidé que la plainte est fondée peut :

- a) réprimander par écrit le juge ou le juge de paix dont la conduite a fait l'objet de l'audience;
- b) recommander au commissaire en conseil exécutif de suspendre le juge pour une période déterminée, avec ou sans traitement, ou au ministre de suspendre le juge de paix pour une période déterminée, avec ou sans traitement;
- c) ordonner au juge ou au juge de paix de suivre un programme de formation ou d'enseignement correctif qu'il estime indiqué;
- d) recommander au commissaire en conseil exécutif de démettre le juge de ses fonctions ou au ministre de démettre le juge de paix de ses fonctions;
- e) rendre toute autre ordonnance que les circonstances justifient et que l'intérêt public exige, eu égard à la bonne administration de la justice au Yukon.

(4) S'il réprimande par écrit un juge ou un juge de paix en application de l'alinéa (3)a), le tribunal peut ordonner en outre le

justice be reinstated if the judge or justice had been suspended by the tribunal under subsection 40(4). *S.Y. 1998, c.26, s.49.*

rétablissement dans sa charge du juge ou du juge de paix suspendu en application du paragraphe 40(4). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 49*

#### Notice of decision after inquiry

#### Avis de décision après enquête

51(1) The tribunal shall promptly notify the judge or justice in respect of whom the inquiry was held, and the Minister, of its order or recommendation and the reasons for the order or recommendation, and it shall file a copy of the order or recommendation and reasons with the registry of the court for immediate publication.

51(1) Le tribunal notifie sans délai le juge ou le juge de paix visé par la tenue de l'enquête, ainsi que le ministre, de son ordonnance ou de la recommandation, qu'il fait accompagner de ses motifs; il dépose copie de l'ordonnance ou de la recommandation motivée au greffe de la Cour en vue de sa publication immédiate.

(2) If the tribunal recommends removal or suspension of the judge or justice, the Commissioner in Executive Council must amend or revoke the Order-in-Council appointing the judge and the Minister must amend or revoke the Ministerial Order appointing the justice, as the case may require, immediately after

(2) Si le tribunal recommande la révocation ou la suspension du juge ou du juge de paix, le commissaire en conseil exécutif doit modifier ou révoquer le décret portant nomination du juge et le ministre doit modifier ou révoquer le décret portant nomination du juge de paix, selon le cas, dès que :

(a) an appeal by the judge or justice under section 52 is dismissed; or

a) ou bien l'appel par le juge ou le juge de paix interjeté en vertu de l'article 52 a été rejeté;

(b) the time for appealing under section 52 has expired. *S.Y. 1998, c.26, s.50.*

b) ou bien le délai d'appel prévu à l'article 52 a expiré. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 50*

#### Appeal

#### Appel

52(1) A judge or justice in respect of whom an order or recommendation has been made under subsection 50(3) may appeal to the Court of Appeal within 30 days after notice of the order or recommendation was mailed or given to them personally or within 30 days after the order or recommendation was filed under subsection 50(1).

52(1) Le juge ou le juge de paix visé par l'ordonnance ou la recommandation prévue au paragraphe 50(3) peut interjeter appel à la Cour d'appel dans les 30 jours après que l'avis de l'ordonnance ou de la recommandation a été mis à la poste ou lui a été remis personnellement ou dans les 30 jours après que l'ordonnance ou la recommandation a été déposée.

(2) The decision of the Court of Appeal on an appeal under subsection (1) is final. *S.Y. 1998, c.26, s.51.*

(2) Est définitive la décision de la Cour d'appel saisie d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 51*

PART 6

PART 6

JUSTICES OF THE PEACE

JUGES DE PAIX

**Jurisdiction of justice**

53(1) A justice may be appointed to exercise either administrative functions or presiding functions or both and the terms of the justice's appointment will determine their jurisdiction.

(2) Subject to this section and sections 54 to 56, a justice has jurisdiction throughout the Yukon to exercise all the power conferred on, and perform all the duties imposed on a judge, on a justice or two justices, or on a judge of the provincial court by or under an enactment of the Yukon or Canada.

(3) Subject to this section and sections 54 to 56, a justice shall be deemed to have been designated a youth court judge for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada). *S.Y. 1998, c.26, s.52.*

**Appointment of justices**

54(1) The Minister, on the recommendation of the judicial council, may appoint any justices that the Minister considers necessary, subject to any conditions as to residence or occupation that the council recommends. The appointment shall specify that the justice exercise either administrative functions or presiding functions or both.

(2) A justice shall before entering into the duties of office, swear or affirm an oath as follows: "I, \_\_\_\_\_, do solemnly swear that I will duly, faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a justice for so long as I shall continue to hold office, without fear or favour, and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors."

(3) Justices of the Court of Appeal, judges of the Supreme Court, and judges may exercise all

**Compétence des juges de paix**

53(1) Les juges de paix peuvent être nommés pour exercer des fonctions administratives ou des fonctions de présidence, ou les deux; les conditions de leur nomination définiront leur compétence.

(2) Sous réserve du présent article et des articles 54 à 56, les juges de paix ont compétence partout au Yukon pour exercer toutes les attributions conférées sous le régime d'un texte du Yukon ou d'un texte fédéral à un juge, à un ou à deux juges de paix ou à un juge de cour provinciale.

(3) Sous réserve du présent article et des articles 54 à 56, les juges de paix sont réputés avoir été désignés juges du Tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 52*

**Nomination des juges de paix**

54(1) Sur la recommandation du Conseil, le ministre peut nommer les juges de paix qu'il estime nécessaires, sous réserve des conditions applicables à la résidence ou à la profession que recommande le Conseil. La nomination précise si le juge de paix exerce des fonctions administrative ou des fonctions de présidence, ou les deux.

(2) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de paix prêtent le serment suivant : « Je, \_\_\_\_\_, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de paix tant que j'occuperai cette charge, de rendre justice sans crainte ni favoritisme et d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ainsi qu'à ses héritiers et successeurs. »

(3) Il est conféré aux juges de la Cour d'appel, aux juges de la Cour suprême et aux juges toutes

the authority and powers of justices. *S.Y. 1998, c.26, s.53.*

les attributions des juges de paix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 53*

### Administrative functions

55 Justices exercising administrative functions may

- (a) receive informations;
- (b) issue process;
- (c) conduct small claims mediations and pretrial conferences; and
- (d) perform other similar duties as determined by the supervising judge. *S.Y. 1998, c.26, s.54.*

### Fonctions administratives

55 Dans l'exercice de leurs fonctions administratives, les juges de paix peuvent :

- a) recevoir des dénonciations;
- b) délivrer des actes de procédure;
- c) tenir des séances de médiation en matière de petites créances et des conférences préparatoires au procès;
- d) s'acquitter de toutes autres tâches similaires que lui assigne le juge surveillant. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 54*

### Presiding functions

56(1) Subject to subsection (2), a justice exercising presiding functions has jurisdiction to exercise all the powers conferred on, and perform all the duties imposed on a justice or on two justices or on a judge by or under an enactment of the Yukon or Canada.

### Fonctions de présidence

56(1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge de paix qui exerce des fonctions de présidence a compétence pour exercer toutes attributions que confère un texte du Yukon ou un texte fédéral à un ou à deux juges de paix ou à un juge.

(2) A justice who exercises presiding functions

(2) Le juge qui exerce des fonctions de présidence :

- (a) in a criminal matter, shall not impose a custodial sentence in excess of 90 days or a conditional sentence in excess of 180 days; or
- (b) in a child protection matter
  - (i) shall not make a permanent care and custody order unless all parties to the application consent to such an order, and
  - (ii) shall not make a temporary care and custody order for a period exceeding three months unless all the parties to the application consent to such an order.

- a) en matière criminelle ne peut infliger une peine privative de liberté de plus de 90 jours ou une condamnation avec sursis de plus de 180 jours;
- b) en matière de protection de l'enfance ne peut :
  - (i) rendre une ordonnance de prise en charge et de garde permanente que si les parties à l'instance y consentent,
  - (ii) rendre une ordonnance de prise en charge et de garde temporaire pour une période de plus de trois mois que si les parties à l'instance y consentent.

(3) If a justice becomes aware in the course of hearing a criminal matter or child protection matter that a disposition being sought will place

(3) Le juge de paix qui constate en instruisant une affaire en matière criminelle ou en matière de protection de l'enfance qu'il ne

the justice in a position where the justice may be required to dispose of the matter contrary to the justice's jurisdiction as determined by subsection (2), the justice shall adjourn the matter so that it is heard by a judge. *S.Y. 1998, c.26, s.55.*

### Term of office

57(1) Subject to this Act, a justice ceases to hold office

(a) on reaching the age of

(i) 65 years if the justice is appointed as a full-time justice, or

(ii) 75 years if the justice is appointed as a part-time justice; or

(b) on resignation.

(2) Justices appointed before the coming into force of this Act shall continue to hold office according to terms of their appointment under the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169.

(3) If the council determines that a justice has changed residence or occupation contrary to a condition of their appointment imposed under subsection 53(1) or 40(1) of the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169, the council may recommend to the Minister that the appointment of the justice be revoked.

(4) If the Minister receives a recommendation from the council that an appointment be revoked under subsection (2), the Minister shall revoke the appointment. *S.Y. 1998, c.26, s.56.*

### Remuneration

58 Subject to section 59, judicial remuneration for salaried justices shall be set by the commission in accordance with Part 3 of this Act modified to suit the case. *S.Y. 2001, c.8, s.8; S.Y. 1998, c.26, s.57.*

peut rendre l'ordonnance sollicitée sans outrepasser sa compétence telle qu'elle est prévue au paragraphe (2), ajourne l'affaire pour qu'elle soit instruite par un juge. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 55*

### Mandat

57(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de paix est de 65 ans, s'il est nommé à temps plein, et de 75 ans, s'il est nommé à temps partiel; en cas de démission, son mandat prend fin au moment de sa démission.

(2) Les juges de paix nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur charge selon les conditions de leur nomination que prévoit la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169.

(3) Le Conseil peut recommander au ministre de révoquer la nomination du juge de paix s'il constate qu'il a changé de lieu de résidence ou qu'il exerce une autre profession en contravention d'une condition de nomination prévue au paragraphe 53(1) ou 40(1) de la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169.

(4) Le ministre saisi d'une recommandation de révocation de nomination formulée par le Conseil en vertu du paragraphe (2) peut révoquer la nomination d'un juge de paix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 56*

### Rémunération

58 Sous réserve de l'article 59, la rémunération des juges de paix salariés est fixée par la Commission conformément à la partie 3 de la présente loi modifiée eu égard aux circonstances de l'espèce. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 8; L.Y. 1998, ch. 26, art. 57*

### Transitional

59 Until such time as the commission established in the year 2001 reports, a salaried justice shall be paid such remuneration as had been established under the *Territorial Court Act* before the coming into force of this Act. *S.Y. 2001, c.8, s.9.*

### Travel expenses

60 A justice is entitled to receive, for travel and living expenses incurred while away from their ordinary place of residence in connection with the performance of duties but, except as otherwise prescribed, the payment of these expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1998, c.26, s.59.*

### Supervising judge

61(1) The chief judge shall appoint a resident judge to be a supervising judge for justices and to liaise with community justice committees.

(2) The supervising judge shall be responsible for the supervision and training of all justices and shall refer any concerns about the training and deportment of justices to the council. *S.Y. 1998, c.26, s.60.*

### Classification of existing justices

62(1) Within one year of the coming into force of this Act, the supervising judge appointed under section 61 will review the duties and qualifications of all justices appointed under the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169 and recommend to the council that each of these be appointed as a justice with administrative functions, as a justice with presiding functions, or as a justice exercising both functions.

(2) The council shall consider the recommendations of the supervising judge and recommend to the Minister that each currently

### Disposition transitoire

59 Tant que la commission constituée en l'an 2001 n'aura pas fait ses recommandations, le juge de paix salarié reçoit la rémunération accordée aux juges sous le régime de la *Loi sur la Cour territoriale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 9*

### Frais de déplacement

60 Les juges de paix peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement des frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 59*

### Le juge surveillant

61(1) Le juge en chef nomme un juge en résidence pour surveiller le travail des juges de paix et entrer en rapport avec les comités de justice communautaire.

(2) Le juge surveillant est chargé de la surveillance et de la formation de tous les juges de paix; il saisit le Conseil de toutes préoccupations portant sur leur formation et leur conduite. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 60*

### Classement des juges de paix déjà en poste

62(1) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le juge surveillant nommé en vertu de l'article 61 révisera les fonctions et les qualités de tous les juges de paix nommés sous le régime de la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169, et recommande au Conseil que chacun d'eux soit nommé juge exerçant des fonctions administratives, juge exerçant des fonctions de présidence, ou juge exerçant ces deux types de fonctions.

(2) Le Conseil étudie les recommandations du juge surveillant et recommande au ministre quelles fonctions — administratives, de

appointed justice be appointed as a justice performing administrative functions, as a justice with presiding functions, or as a justice exercising both functions. *S.Y. 1998, c.26, s.61.*

### Community justice committees

63(1) Interested citizens in a community may establish a community justice committee whose principal work shall be to consider those cases which may be referred to them by the police, prosecutors, or the court for evaluation, diversion, or for recommendations for disposition.

(2) A justice may exercise authority as a justice with presiding functions by sitting with a community justice committee and when appropriate or necessary, exercise jurisdiction, having regard to the recommendations of the community justice committee, the due administration of justice, and the public interest. *S.Y. 1998, c.26, s.62.*

## PART 7

### ADMINISTRATION

#### Rules committee

64 The court may establish a rules committee of the court to be composed of the chief judge, not more than three lawyers appointed by the Law Society of Yukon and not more than three other persons appointed by the Minister. The terms for the members appointed by the Law Society and by the Minister shall be decided by the Minister after consultation with the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.65.*

#### Power to make rules

65 The rules committee may make rules respecting the practice and procedures of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.66.*

#### Responsibilities of the Minister

66 The Minister is responsible for the provision, operation, and maintenance of court facilities and services. *S.Y. 1998, c.26, s.67.*

présidence, ou les deux — doivent être conférées à chacun des juges en poste. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 61*

### Comités de justice communautaire

63(1) Tout citoyen intéressé peut établir dans sa collectivité un comité de justice communautaire dont la tâche première est d'étudier les causes qui lui sont soumises par les services de police, les avocats du ministère public ou la Cour aux fins d'évaluation, de déjudiciarisation ou de recommandation.

(2) Le juge de paix peut exercer ses fonctions de président lorsqu'il siège à un comité de justice communautaire et, si nécessaire ou utile, exerce sa compétence en tenant compte des recommandations du comité de justice communautaire, de la bonne administration de la justice et de l'intérêt public. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 62*

## PARTIE 7

### ADMINISTRATION

#### Comité des règles

64 Le tribunal peut constituer un comité des règles du tribunal composé du juge en chef, d'au plus trois avocats nommés par le Barreau du Yukon et d'au plus trois autres personnes nommées par le ministre. Ce dernier établit la durée du mandat de ces personnes. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 10*

#### Pouvoir d'établir des règles

65 Le comité des règles peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 66*

#### Responsabilités du ministre

66 Le ministre est chargé de l'établissement, du fonctionnement et de l'entretien des services et des installations judiciaires. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 67*



### Court staff

67 Pursuant to the *Public Service Act*, there may be appointed a clerk of the court and any other employees considered necessary for the dispatch of the business of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.68.*

### Court circuits

68(1) The chief judge shall after consulting with the Minister and having regard to the volume of judicial work in any area of Yukon, direct that sittings of the court be held at those places that the chief judge and Minister consider advisable.

(2) If there is a dispute between the chief judge and the Minister about the need for a court sitting at a particular place, the matter shall be referred to the council for resolution. *S.Y. 1998, c.26, s.69.*

### Ministerial regulations

69(1) After consultation with the chief judge, the Minister may, in respect of proceedings in the court, make regulations prescribing

- (a) the rates of fees and expenses payable to witnesses and interpreters;
- (b) the fees to be paid for the filing or issuing of documents, or for services rendered by clerks or sheriffs;
- (c) the fees, expenses, and other forms of remuneration to be paid to stenographic reporters, or to operators or transcribers of sound recording machines;
- (d) the form of the seal to be used by the court;
- (e) the remuneration to be paid to justices who are paid on an hourly or *per diem* rate;
- (f) providing for the safekeeping, inspection, and destruction of books, documents, papers, and records of the court and judges;

### Auxiliaires de la Cour

67 Le greffier de la Cour et tous autres employés jugés nécessaires à la poursuite des activités de la Cour sont nommés sous le régime de la *Loi sur la fonction publique. L.Y. 1998, ch. 26, art. 68*

### Circuits judiciaires

68(1) Après avoir consulté le ministre, le juge en chef, compte tenu du volume de travail judiciaire dans une région particulière du Yukon, ordonne la tenue de sessions de la Cour en tout lieu que le juge en chef et le ministre jugent indiqué.

(2) En cas de différend entre le juge en chef et le ministre quant à l'opportunité pour la Cour de siéger à un endroit en particulier, la question est renvoyée au Conseil pour qu'il règle la question. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 69*

### Règlements pris par le ministre

69(1) Après avoir consulté le juge en chef, le ministre peut, par règlement, à l'égard des instances tenues devant la Cour :

- a) fixer les tarifs des indemnités payables aux témoins et aux interprètes;
- b) fixer les droits à payer lors du dépôt ou de la délivrance de documents ou au titre des services fournis par les greffiers ou les shérifs;
- c) fixer les honoraires, indemnités et toutes autres formes de rémunération à verser aux sténographes judiciaires ainsi qu'aux préposés à l'enregistrement et à la transcription;
- d) déterminer le modèle du sceau de la Cour;
- e) fixer la rémunération des juges de paix qui sont payés selon un tarif horaire ou sur une base quotidienne;
- f) prévoir la conservation, l'inspection et la destruction des livres, documents, pièces et dossiers de la Cour et des juges;

(g) governing the remission of money paid to or collected by the court, a judge, or a justice;

(h) providing for the appointment and employment of stenographic reporters to take down evidence in respect of proceedings in the court;

(i) providing for the appointment of operators and transcribers of sound-recording machines when used to record evidence in respect of proceedings in the court; and

(j) defining the class of matters in which stenographic reporters may be used.

(2) The Minister may, after consultation with the chief judge and on the recommendation of the chief judge, make regulations

(a) prescribing the administrative duties of the chief judge and other members of the court;

(b) prescribing the locations for court facilities, or the facilities that may be used by the court;

(c) requiring and governing the making of returns and reports by judges and clerks;

(d) prescribing the records that shall be maintained by the court;

(e) prescribing the duties of clerks and other employees;

(f) establishing a system of statistical records relating to the court;

(g) prescribing the forms to be used in the court or issued by the court; and

(h) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable in relation to the provision, maintenance, or operation of the facilities or services of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.70.*

g) régir la remise des sommes consignées à la Cour ou perçues par la Cour, par un juge ou par un juge de paix;

h) régir la nomination et les conditions de travail des sténographes judiciaires affectés à la consignation des témoignages rendus au cours des instances tenues devant la Cour;

i) prévoir la nomination des préposés à l'enregistrement et à la transcription des témoignages rendus au cours des instances tenues devant la Cour;

j) définir les catégories d'affaires auxquelles peuvent être affectés des sténographes judiciaires.

(2) Le ministre peut, par règlement, après avoir consulté le juge en chef et sur la recommandation de celui-ci :

a) préciser les fonctions administratives du juge en chef et des autres juges de la Cour;

b) préciser les emplacements des installations de la Cour ou des installations qu'elle peut utiliser;

c) régir les rapports que les juges et les greffiers doivent faire;

d) préciser les dossiers que la Cour doit tenir;

e) préciser les fonctions des greffiers et des autres employés;

f) constituer un système de dossiers statistiques portant sur les activités de la Cour;

g) préciser les formulaires à utiliser à la Cour ou que celle-ci utilise;

h) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable quant à la fourniture, à l'entretien ou au fonctionnement des installations ou des services de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 70*

PART 8

PARTIE 8

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Presiding officer**

70 Every sitting of the court shall be presided over by a judge or justice and only a person acting pursuant to powers as a judge or justice shall try any action, give any judgment, or make any decision, determination, order, or decree in the court. *S.Y. 1998, c.26, s.71.*

**Chief judge**

71 The Commissioner in Executive Council shall designate a judge to be chief judge of the court to hold office for a term of not more than three years during good behaviour. *S.Y. 1998, c.26, s.72.*

**Associate chief judge**

72 The Commissioner in Executive Council may designate a judge as associate chief judge for a term no greater than three years for the purpose of performing the duties and exercising the powers of the chief judge during the absence of the chief judge from the Yukon or during the absence of the chief judge from the performance of duties due to illness, the taking of leave, or for any other reason. *S.Y. 1998, c.26, s.73.*

**Duties and powers of the chief judge**

73 Subject to this Act, the chief judge has the duty and power to supervise judges and justices in the performance of their duties, and may

- (a) designate the matters or classes of matters in which a judge may act;
- (b) designate the court facility where a judge or justice may act;
- (c) assign duties to judges and justices;

**Présidence**

70 Les sessions de la Cour sont présidées par un juge ou un juge de paix, et seule la personne qui exerce les pouvoirs de juge ou de juge de paix peut connaître d'une action, rendre jugement ou rendre à la Cour toute décision, ordonnance ou y faire toute détermination. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 71*

**Juge en chef**

71 Le commissaire en conseil exécutif désigne à titre inamovible et pour un mandat maximal de trois ans un juge à titre de juge en chef de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 72*

**Juge en chef adjoint**

72 Le commissaire en conseil exécutif peut désigner un juge à titre de juge en chef adjoint pour un mandat maximal de trois ans afin qu'il exerce les attributions du juge en chef en cas d'absence de celui-ci du Yukon ou en cas d'empêchement d'exercer sa charge, notamment pour cause de congé ou de maladie. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 73*

**Attributions du juge en chef**

73 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le juge en chef est chargé de la surveillance des juges et des juges de paix dans l'exercice de leur charge; il peut :

- a) préciser les affaires ou les catégories d'affaires dont un juge peut connaître;
- b) désigner les installations de la Cour où les juges peuvent exercer leur charge;
- c) répartir le travail parmi les juges et les juges de paix;

(d) make recommendations to the Minister respecting any matter affecting the administration of the Court; and

(e) approve the taking of vacation leave and other leave from judicial duties to which a judge may be entitled under this Act. *S.Y. 1998, c.26, s.74.*

### Continuation of proceedings

74(1) A judge or presiding justice who retires or resigns remains seized of any matter in respect of which they have heard evidence or argument for a period of 12 weeks after their retirement or resignation and may, within those 12 weeks, continue to hear any further evidence or argument necessary to complete the proceedings in the matter and to give judgment as if they had not retired or resigned.

(2) If a proceeding other than a trial or application under the *Criminal Code* (Canada) has been commenced and the presiding judge or justice is unable for any reason to complete the proceedings, any judge or justice, as the case may be, requested to act by the chief judge may continue the proceedings from where they were left off and, according to that judge or justice's opinion as to what is required to ensure justice, may continue the proceedings to completion or recommence the proceedings from any point. *S.Y. 1998, c.26, s.75.*

### Change of venue

75 A judge may order that the venue of any matter be changed and that the matter be heard in any place in the Yukon that the judge shall direct. *S.Y. 1998, c.26, s.76.*

### Proceedings in territorial court

76(1) Subject to this Act, the rules of practice and procedure followed in the Supreme Court shall, modified as suits the case, be followed in all actions and proceedings in the court.

d) formuler des recommandations au ministre à l'égard de toute question portant sur l'administration de la Cour;

e) approuver des vacances et autres congés auxquels les juges peuvent avoir droit en vertu de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 74*

### Poursuite des instances

74(1) Le juge ou le juge de paix président qui prend sa retraite ou démissionne demeure saisi, pendant une période de 12 semaines suivant son départ en retraite ou sa démission, de toutes les affaires au sujet desquelles il a entendu les témoignages ou les débats; il peut, pendant ces 12 semaines, poursuivre l'audition des témoignages et des débats jugée nécessaire pour terminer l'instance en l'espèce et rendre jugement comme s'il n'avait pas pris sa retraite ni démissionné.

(2) Dans toute procédure, à l'exception d'un procès ou d'une requête présentée en vertu du *Code criminel*, si le juge ou le juge de paix président est incapable, pour quelque motif que ce soit, de terminer l'instance, tout juge ou juge de paix, selon le cas, désigné par le juge en chef peut poursuivre l'instance en l'état et, selon ce qui, à son avis, est nécessaire pour rendre justice, poursuivre l'instance ou la reprendre à quelque stade que ce soit. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 75*

### Changement du lieu du procès

75 Un juge peut ordonner le changement du lieu de l'audition d'une affaire et décider d'entendre l'affaire à tel endroit au Yukon qu'il désigne. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 76*

### Instances tenues à la Cour territoriale

76(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de pratique et de procédure applicables devant la Cour suprême sont, avec les adaptations nécessaires, applicables à toutes les actions et les instances introduites devant la Cour.

(2) All proceedings in the court shall be entitled "In the Territorial Court of Yukon." *S.Y. 1998, c.26, s.77.*

#### Power to preserve order in court

77 Every judge has the same power and authority to preserve order in a court over which the judge is presiding as may be exercised by a judge of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.26, s.78.*

#### Want of form

78 No order, verdict, or judgment or other proceeding made by the court shall be quashed or vacated for want of form. *S.Y. 1998, c.26, s.79.*

#### Liability of judge or justice

79(1) A judge or justice is not liable for damage caused by anything done or not done by them in the performance of their duty or in respect of a matter in which they lacked or exceeded their jurisdiction unless it is proved that they acted in bad faith or with gross negligence.

(2) When a judge or justice has ceased for any reason to be a judge or justice and an order, warrant, or sentence that could have been lawfully made or imposed by them is subsequently made or imposed by another judge or justice, no action for the recovery of damages lies in respect of that order or warrant made or sentence imposed.

(3) A judge or justice exercising his or her powers under this Act or under any other enactment of the Yukon or Canada has the same protections and privileges, in case of an action brought against him or her for an act done or omitted to be done in the execution of his or her duty, as are by law given to judges of the Supreme Court. *S.Y. 2001, c.8, s.11; S.Y. 1998, c.26, s.80.*

(2) Toutes les instances introduites devant la Cour portent l'intitulé suivant : « Cour territoriale du Yukon ». *L.Y. 1998, ch. 26, art. 77*

#### Maintien de l'ordre à la Cour

77 Tous les juges sont investis des mêmes pouvoirs de maintien de l'ordre à la Cour à laquelle ils président que ceux que peut exercer un juge de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 78*

#### Vice de forme

78 Ne peuvent être annulés pour vice de forme les ordonnances, verdicts, jugements ou autres actes de procédure émanant de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 79*

#### Responsabilité des juges et des juges de paix

79(1) Les juges et les juges de paix ne sont pas responsables des dommages qui résultent de leurs actes ou omissions dans l'exercice de leur charge ou en raison de toute affaire à l'égard de laquelle ils n'avaient pas compétence ou ont outrepassé celle-ci, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi ou en faisant preuve de négligence grossière.

(2) Si un juge ou un juge de paix a cessé pour quelque raison que ce soit d'exercer sa charge et qu'une ordonnance, un mandat ou une peine qu'il aurait pu légalement rendre, décerner ou infliger, selon le cas, l'est par la suite par un autre juge ou juge de paix, aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée relativement à l'ordonnance rendue, au mandat décerné ou à la peine infligée.

(3) Un juge ou un juge de paix qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi ou en vertu de toute autre loi du Yukon ou du Canada jouit de la même immunité et des mêmes privilèges que la loi accorde à un juge de la Cour suprême à l'égard de toute action intentée contre lui au titre d'un acte accompli ou d'une omission commise dans l'exercice de ses fonctions. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 11; L.Y. 1998, ch. 26, art. 80*

**Regulations respecting tribunals, the council, and commissions**

80(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations either generally in regard to all tribunals or commissions, or specifically in regard to any tribunal or commission for

- (a) remuneration of witnesses;
- (b) allowances to witnesses for travel and living expenses;
- (c) other expenses of a tribunal or commission, including the remuneration of the tribunal or of commissioners;
- (d) generally, all things necessary to provide adequately for the holding of a tribunal or commission.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the payment of travel and living expenses for members of a tribunal, the council, and the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.81.*

**References in federal Acts**

81 A reference to the expression “Magistrate’s Court” or to the word “magistrate” in any act of the Parliament of Canada, or in any order, rule, or regulation made thereunder shall be deemed to be a reference to the court and every judge of the court shall be deemed to be a magistrate. *S.Y. 1998, c.26, s.82.*

**Règlements concernant les tribunaux, le Conseil et les commissions**

80(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, de façon générale à l’égard de tous tribunaux ou commissions, ou de façon particulière à l’égard d’un tribunal ou d’une commission :

- a) fixer la rémunération des témoins;
- b) fixer les indemnités des témoins au titre des frais de déplacement et de séjour;
- c) fixer les autres dépenses d’un tribunal ou d’une commission, y compris la rémunération du tribunal ou des commissaires;
- d) plus généralement, prévoir toutes mesures nécessaires à la bonne tenue des séances d’un tribunal ou d’une commission.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les indemnités à verser aux membres d’un tribunal, du Conseil et de la Commission au titre de leurs frais de déplacement et de séjour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 81*

**Renvois dans les lois fédérales**

81 Dans les lois fédérales ainsi que dans les décrets, règles ou règlements pris sous leur régime, les renvois aux termes « Cour des magistrats » et « magistrat » sont réputés renvoyer à la Cour et chacun de ses juges est réputé être un magistrat. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 82*



## TERRITORIAL COURT JUDICIARY PENSION PLAN ACT

## LOI SUR LE RÉGIME DE PENSION DES JUGES DE LA COUR TERRITORIALE

### Definitions

1 In this Act,

“active member” means a member who is a judge at the relevant time; « *participant actif* »

“actuarial equivalent” means a benefit of equivalent value when computed on the basis of interest and mortality rates adopted by the public service commissioner for this purpose on the advice of an actuary; « *équivalent actuariel* »

“actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; « *actuaire* »

“beneficiary” means the person last designated by a member to receive any benefit payable in the event of the death of the member. In the absence of an effective designation or in the event that the beneficiary has predeceased the member, the member shall be deemed to have designated his or her estate as beneficiary; « *bénéficiaire* »

“best average earnings” means the average annualized pensionable earnings of a member over the 36 consecutive months during which pensionable earnings were highest. If the member’s continuous service is less than 36 months, best average earnings means the average annualized pensionable earnings of the member during his or her period of continuous service; « *salaire maximal moyen* »

“child” means a person who meets the definition of “child” under the PSSA; « *enfant* »

“continuous service” means those periods of service while serving as a judge, beginning with the date of appointment as a judge. Continuous service shall be expressed in years, and fractions

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« actuaire » Un *Fellow* de l’Institut canadien des actuaires. “*actuary*”

« ancien participant » Participant qui a cessé d’être un participant actif et qui s’est mérité un revenu différé de pension en vertu du régime, mais qui n’a pas encore reçu sa première prestation. “*former member*”

« bénéficiaire » La dernière personne désignée par un participant pour recevoir toute prestation payable en cas du décès de celui-ci. En l’absence d’une désignation de fait ou lorsque le bénéficiaire décède avant le participant, il sera considéré que celui-ci a désigné sa succession comme bénéficiaire. “*beneficiary*”

« commissaire à la fonction publique » S’entend au sens de la *Loi sur la fonction publique*. “*public service commissioner*”

« commission de rémunération des juges » Commission constituée par le Commissaire en conseil exécutif en conformité avec la partie 3 de la *Loi sur la Cour territoriale* afin d’étudier toute question portant sur la rémunération des juges et toute question y afférente, et de faire des recommandations à ces égards. “*judicial compensation commission*”

« congé sans solde » Période durant laquelle un juge est en congé autorisé de ses fonctions et ne reçoit aucune rémunération. “*leave without pay*”

« conjoint » En relation avec un participant, personne qui rencontre l’une ou l’autre des conditions suivantes :

of years. Continuous service shall not be broken by a period of leave without pay; « *service ininterrompu* »

“credited service” means those periods of continuous service after the effective date for which pensionable service has been credited under the PSSA. Credited service shall be expressed in years, and fractions of years. Credited service for any given year will be adjusted to reflect part-time service by the ratio of part-time service to full-time service; « *service validé* »

“early pension commencement date” means the date described in subsection 5(2); « *date anticipée du début du service de la pension* »

“effective date” means September 18, 1998; « *date d’entrée en vigueur du régime* »

“former member” means a member who has ceased to be an active member and who is entitled to a deferred pension benefit under the plan, the first payment of which has not fallen due; « *ancien participant* »

“judge” means a judge of the Territorial Court of the Yukon appointed under the *Territorial Court Act*; « *juge* »

“judicial compensation commission” means the body established by the Commissioner in Executive Council in accordance with Part 3 of the Territorial Court Act to inquire into and make recommendations respecting judges' remuneration; « *commission de rémunération des juges* »

“leave without pay” means a period during which a judge is, with due authorization, on leave from his or her regular duties and is receiving no remuneration; « *congé sans solde* »

“member” means a person who was a judge on the effective date of the plan or who becomes a judge after that date who does not opt out of the plan pursuant to section 2 and who retains an entitlement to benefits under the plan. Deputy judges and justices of the peace shall

a) son époux ou son épouse en tout moment pertinent;

b) personne qui justifie qu'elle vivait en union de fait avec le participant pendant au moins un an immédiatement précédant tout moment pertinent. “*spouse*”

« date anticipée du début du service de la pension » Date désignée au paragraphe 5(2). “*early pension commencement date*”

« date d’entrée en vigueur du régime » Le 18 septembre 1998. “*effective date*”

« date différée du début du service de la pension » Date désignée au paragraphe 5(3). “*postponed pension commencement date*”

« date normale du début du service de la pension » Date désignée au paragraphe 5(1). “*normal pension commencement date*”

« enfant » Personne qui répond à la définition d'« enfant » dans la LPFP. “*child*”

« équivalent actuariel » Prestation de valeur égale, calculée en fonction des taux d'intérêt et de mortalité adoptés à cette fin par le commissaire à la fonction publique sur l'avis d'un actuaire. “*actuarial equivalent*”

« gains ouvrant droit à pension » Rémunération de base imposable reçue par un participant actif pour son travail en tant que juge. Sont assimilés à cette rémunération, les montants réputés, aux fins de la LPFP, avoir été mérités par un juge durant un congé sans solde. Les montants au-delà de la rémunération de base accordés à un juge en chef ou à un juge surveillant sont exclus des gains ouvrant droit à pension. “*pensionable earnings*”

« invalidité totale » Participant qui répond à la définition d'« invalide » dans la LPFP, reconnu par Santé Canada. “*totally disabled*”

« juge » Un juge de la Cour territoriale du Yukon nommé en vertu de la *Loi sur la Cour territoriale*. “*judge*”



not be members of the plan; « *participant* »

“normal pension commencement date” means the date described in subsection 5(1); « *date normale du début du service de la pension* »

“PBDA” means the *Pension Benefits Division Act* (Canada) and includes regulations made under this Act; « *LPPR* »

“pensionable earnings” means the taxable base salary received by an active member for his or her service as a judge. Pensionable earnings include amounts deemed for the purposes of the PSSA to be earned by the member for a period of leave without pay. Pensionable earnings shall exclude amounts in addition to base salary that are payable to a chief judge or supervising judge; « *gains ouvrant droit à pension* »

“plan” means the pension plan established by this Act and regulations; « *régime* »

“postponed pension commencement date” means the date described in subsection 5(3); « *date différée du début du service de la pension* »

“PSSA” means the *Public Service Superannuation Act* (Canada) and includes any regulations made under this Act; « *LFPF* »

“public service commissioner” has the same meaning as in the *Public Service Act*; « *commissaire à la fonction publique* »

“spouse” means, in relation to a member

(a) a person who was married to the member at the relevant time, or

(b) a person who establishes that he or she was cohabiting with the member in a relationship of a conjugal nature for at least one year immediately before the relevant time; « *conjoint* »

“SRAA” means the *Special Retirement Arrangements Act* (Canada) and includes any regulations made under this Act; « *LRRP* »

« LFPF » La *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada) et ses règlements. “PSSA”

« LPPR » La *Loi sur le partage des prestations de retraites* (Canada) et ses règlements. “PBDA”

« LRRP » La *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (Canada) et ses règlements. “SRAA”

« participant actif » Participant au régime qui est un juge en tout moment pertinent. “*active member*”

« participant » Personne qui était juge à la date d’entrée en vigueur du régime ou qui est devenue juge après cette date, qui ne s’est pas désistée du régime en vertu de l’article 2, et qui ne perd pas son droit à des prestations en vertu de celui-ci. Les juges adjoints et les juges de paix ne participent pas au régime. “*member*”

« régime » Régime établi par la présente loi et ses règlements. “*plan*”

« salaire maximal moyen » Rémunération annuelle moyenne d’un participant ouvrant droit à pension, calculée au-delà des 36 mois consécutifs durant lesquels les gains ouvrant droit à pension étaient les plus élevés. Si la période de service ininterrompu du participant se chiffre à moins de 36 mois, le salaire maximal moyen signifie la rémunération annuelle moyenne d’un participant ouvrant droit à pension, calculée pendant la période de service ininterrompu de ce dernier. “*best average earning*”

« service ininterrompu » Période de service durant laquelle un participant a été juge, à compter de la date de sa nomination à titre de juge. La période de service ininterrompu est exprimée en années et en fractions d’années, et n’est pas considérée interrompue par un congé sans solde. “*continuous service*”

« service validé » Ensemble des périodes de service ininterrompu à compter de la date d’entrée en vigueur du régime, qui ont été créditées en vertu de la LFPF. La période de service validé est exprimée en années et en

“totally disabled” means a member who meets the definition of “disabled” under the PSSA, as certified by Health Canada. « *invalidité totale* » *S.Y. 2001, c.9, s.1.*

### Election

2(1) A judge may elect to not be a member of the plan by giving written notice to that effect to the public service commissioner before

- (a) March 31, 2001, if the person was a judge on the day this Act received First Reading in the Legislative Assembly; or
- (b) the expiry of 60 days after becoming a judge, if the person first became a judge after the day this Act received First Reading in the Legislative Assembly.

(2) An election under subsection (1) is irrevocable.

(3) A judge who makes an election under subsection (1) shall be deemed to have never been a member of the plan, and the Act shall be considered to have never applied to the judge. *S.Y. 2001, c.9, s.2.*

### Integration with PSSA and SRAA

3 Judges are members of the pension plan under the PSSA and of the retirement compensation arrangement under the SRAA. The benefits provided under this plan are supplemental to benefits provided under the PSSA and the SRAA. *S.Y. 2001, c.9, s.3*

### Funding

4(1) Every amount payable under the plan and all expenses incurred in the administration of the plan shall be a charge upon and be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund as they fall due.

fractions d’années, et est ajustée annuellement afin de refléter la durée de service à temps partiel, exprimée par le rapport entre le service à temps partiel et le service à temps plein. “*credited service*” *L.Y. 2001, ch. 9, art. 1*

### Option

2(1) Un juge peut choisir de ne pas participer au régime en avisant le commissaire à la fonction publique par écrit à l’une des dates suivantes :

- a) au plus tard le 31 mars 2001, s’il est juge le jour où la présente loi fait l’objet d’une première lecture à l’Assemblée législative;
- b) à l’intérieur d’un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle il est devenu juge, s’il est devenu juge après la date où la présente loi a fait l’objet d’une première lecture à l’Assemblée législative.

(2) Le choix aux termes du paragraphe (1) est irrévocable.

(3) Il est présumé d’un juge qui choisit de ne pas participer au régime en vertu du paragraphe (1), qu’il n’y a jamais participé, et que la loi ne s’applique pas à lui. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 2*

### Concordance avec la LPFP et la LRRP

3 Les juges participent à un régime de retraite établi en vertu de la LPFP et à un régime compensatoire en vertu de la LRRP. Les prestations reçues en vertu du présent régime sont accessoires à celles reçues en vertu de la LPFP et de la LRRP. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 3*

### Financement

4(1) Tout montant payable en vertu du régime et toutes dépenses engagées dans le cadre de son application sont imputés et puisés au Trésor du Yukon à leur échéance.

(2) No contributions shall be made to the plan, and no fund shall be maintained for this plan. *S.Y. 2001, c.9, s.4.*

#### **Pension commencement dates**

5(1) An active or former member who has completed two years of credited service may elect to commence receiving an immediate unreduced pension on the first day of any month after he or she has terminated service as a judge and has attained the age of 60 years or has completed 20 years of continuous service. For the purposes of this Act, the date so elected shall be the member's normal pension commencement date.

(2) An active member or former member who has completed two years of credited service but who has not completed 20 years of continuous service and has not attained age 60 may elect to begin receiving an immediate pension on the first day of any month after he or she has terminated service as a judge and has attained the age of 50 years. For the purposes of this Act, the date so elected shall be the member's early pension commencement date.

(3) An active member who continues to serve as a judge beyond the earliest date that could have been his or her normal pension commencement date had he or she terminated service as a judge may elect to begin receiving his or her pension on the first day of any month after the above date, but no later than the day on which the member begins receiving a pension under the PSSA. This date shall be the member's postponed pension commencement date.

(4) The dates set out in subsections (1), (2) and (3) above are for the purposes of benefit calculations as required to suit the case. A member's actual date of pension commencement under this Act may not precede his or her actual date of pension commencement under the PSSA and, unless otherwise stated, the member's date of pension commencement under the plan shall be the

(2) Aucune cotisation ne sera faite au régime, et aucun fonds ne sera institué à l'égard de ce régime. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 4*

#### **Dates du début du service de la pension**

5(1) Le participant actif ou l'ancien participant qui a complété deux ans de service validé peut choisir de recevoir des prestations immédiates de pension non réduites le premier jour du mois suivant la date où il a cessé de siéger à titre de juge et a atteint l'âge de 60 ans ou lorsqu'il a complété 20 ans de service ininterrompu. Aux fins de la présente loi, cette date sera sa date normale du début du service de la pension.

(2) Le participant actif ou l'ancien participant qui a complété deux ans de service validé mais qui n'a pas complété 20 ans de service ininterrompu et qui n'a pas atteint l'âge de 60 ans peut choisir de recevoir immédiatement des prestations de pension le premier jour de tout mois suivant la date où il a cessé de siéger à titre de juge et a atteint l'âge de 50 ans. Aux fins de la présente loi, la date ainsi choisie sera sa date anticipée du début du service de la pension.

(3) Le participant actif qui continue de siéger à titre de juge au-delà de la date la plus rapprochée qui aurait pu lui servir de date normale du début du service de la pension s'il avait cessé de siéger à titre de juge, peut choisir de recevoir des prestations de pension le premier jour de tout mois suivant cette date, mais au plus tard le jour où il commence à toucher une pension en vertu de la LPFP. Cette date sera sa date différée du début du service de la pension.

(4) Les dates indiquées aux paragraphes (1), (2) et (3) servent au calcul des prestations, selon le cas. La date du début du service de la pension d'un participant en vertu de la présente loi ne peut précéder cette date en vertu de la LPFP et, sauf mention contraire, sa date du début du service de la pension en vertu du présent régime est la même que celle en vertu de la LPFP. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 5*

member's date of pension commencement under the PSSA. *S.Y. 2001, c.9, s.5.*

#### **Benefit on normal pension commencement**

6 The annual amount of pension payable to a member on his or her normal pension commencement date or postponed pension commencement date shall equal

- (a) 3 per cent of best average earnings multiplied by credited service, subject to a maximum of 70 per cent of best average earnings;

minus

- (b) actual benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same period of credited service as under this plan. *S.Y. 2001, c.9, s.6.*

#### **Benefits on early commencement of pension**

7(1) The annual amount of pension payable to a member on his or her early pension commencement date shall equal the amount specified in paragraph 6(a) calculated at the member's early pension commencement date and based on his or her credited service and best average earnings at this early pension commencement date with payments reduced so that the member's pension benefit is actuarially equivalent to the pension benefit he or she would have received had the payments commenced on the earlier of

- (a) the first day of the month after the member would have attained the age of 60, or;
- (b) the first day of the month after the member would have completed 20 years of continuous service.

(2) Pension benefits payable under subsection (1) shall be reduced by the actual benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same period of credited service as

#### **Prestations à la date normale du début du service de la pension**

6 Le montant annuel de la pension payable au participant à sa date normale ou à sa date différée du début du service de la pension est le produit de trois pour cent de son salaire maximal moyen multiplié par la durée de service validé jusqu'à concurrence de 70 pour cent de son salaire maximal moyen, et la différence entre ce produit et le montant réel des prestations payables en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période de service validé que celle déterminée en application du présent régime. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 6*

#### **Prestations à la date anticipée du début du service de la pension**

7(1) Le montant annuel de la pension payable au participant à sa date anticipée du début du service de la pension est le produit de trois pour cent de son salaire maximal moyen multiplié par la durée de service validé jusqu'à concurrence de 70 pour cent de son salaire maximal moyen, calculé à cette date, et basé sur son service validé et son salaire maximal moyen à cette même date, avec prestations réduites afin d'en faire l'équivalent actuariel des prestations de pension qu'il aurait reçues si elles lui avaient été versées à la première des dates suivantes :

- a) soit le premier jour du mois suivant celui où il aurait atteint l'âge de 60 ans;
- b) soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle il aurait complété 20 ans de service ininterrompu.

(2) Les prestations de pension payables en vertu du paragraphe (1) sont réduites par le montant réel des prestations payables en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période

under this plan. *S.Y. 2001, c.9, s.7.*

### Payment of pensions

8(1) The normal form of pension benefit payable to a member who has begun receiving a pension and who has a spouse on the date that the member begins receiving a pension under this plan will be a monthly pension, calculated before any offset for benefits payable under the PSSA and SRAA, payable during the lifetime of the member on the last day of each month commencing in the month in which the member elects to begin his or her pension under this Act. If on the member's death, the individual who was the member's spouse on the date the member began receiving a pension under the Act remains alive, 60 per cent of the member's pension, calculated before any offset for benefits payable under the PSSA and SRAA, will continue to be paid to the spouse throughout the spouse's remaining lifetime. If on the member's death, there are two individuals meeting the definition of the member's spouse on the date of the member's death, the pension payable under this subsection to a spouse will be divided between the two individuals in the same proportions as similar benefits under the PSSA and SRAA as a consequence of the member's death are divided between the same two individuals.

(2) Where a member who has commenced receiving a pension does not have a spouse on the date that the member began receiving a pension under this plan, the normal form of benefit payable will be a monthly pension, calculated before any offset for benefits payable under the PSSA and SRAA, during the lifetime of the member on the last day of each month commencing in the month in which the member elects to begin his or her pension under this Act. Should the member die after commencement of pension payments but before 60 monthly payments have been made, the payments will be continued to the member's beneficiary until 60 monthly payments have been made. The member's

de service validé que celle déterminée en application du présent régime. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 7*

### Versement des prestations de pension

8(1) La prestation de pension payable à un participant qui a commencé à toucher une pension en vertu du présent régime et qui a un conjoint à cette date sera sous forme d'une prestation mensuelle, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour les prestations versées en vertu de la LPFP et de la LRRP, et cette prestation mensuelle sera payable durant la vie du participant, le dernier jour de chaque mois, commençant le mois durant lequel il a choisi de prendre sa retraite en vertu de la présente loi. Si à son décès, son conjoint à la date où il a commencé à toucher une pension en vertu de la présente loi, est toujours vivant, 60 pour cent du montant de la pension du participant, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour les prestations versées en vertu de la LPFP et de la LRRP, continuera à être versé au conjoint durant la vie de ce dernier. Lorsqu'au décès du participant, deux personnes répondent à la définition de conjoint du participant à sa date de décès, le montant de la pension payable à un conjoint en vertu du présent paragraphe est partagé entre les deux conjoints dans la même proportion que le sont les montants similaires destinés à deux conjoints en vertu de la LPFP et de la LRRP.

(2) La prestation payable à un participant qui a commencé à toucher une pension en vertu du présent régime mais qui n'a pas de conjoint à cette date, sera sous forme d'une prestation mensuelle, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour les prestations versées en vertu de la LPFP et de la LRRP, et cette prestation mensuelle sera payable durant la vie du participant, le dernier jour de chaque mois, commençant le mois durant lequel il a choisi de prendre sa retraite en vertu de la présente loi. Si le participant décède après le commencement du versement des prestations de pension, mais avant que ne soient versées 60 prestations mensuelles, celles-ci continueront à être versées au bénéficiaire du participant jusqu'à

beneficiary may request in writing that the remaining payments be paid in a lump sum that is actuarially equivalent to the remaining pension payments.

(3) The annual amount of the normal form of pension payable under subsection (2) shall equal the actuarial increase factor of 1.12 multiplied by the annual pension otherwise payable in accordance with subsection (1).

(4) Pension benefits payable to the member, the member's surviving spouse or beneficiary under this plan according to subsection (1) or (2) shall be reduced by the actual benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same period of credited service as under this plan, excluding actual benefits payable under Part II of the PSSA (Supplementary Death Benefit plan) and actual benefits payable to each child of the member, if applicable.

(5) Elections or waivers made by or in respect of a member which affect entitlements of a spouse under the PSSA shall be considered to apply in the same manner and subject to the same terms and conditions to the spouse's entitlements under subsections (1) and (2). *S.Y. 2001, c.9, s.8.*

### Indexation

9(1) Pensions payable under the plan to members, surviving spouses and beneficiaries in the course of payment shall be adjusted on January 1 of each year.

(2) A former member who is entitled to a deferred pension under this plan which has not begun to be paid, shall have the amount of the deferred pension adjusted on January 1 of each year between the date the person ceases to be an active member and the date payment of the pension begins.

concurrency de 60 versements mensuels. Le bénéficiaire du participant peut alors demander par écrit que les versements restants soient faits sous forme d'un montant forfaitaire qui sera l'équivalent actuariel des versements de prestations de pension restant à échoir.

(3) Le montant annuel de la prestation payable en vertu du paragraphe (2) est égal au produit du facteur de hausse actuarielle de 1,12 multiplié par la pension annuelle payable en vertu du paragraphe (1).

(4) Le montant des prestations de pension payable au participant, à son conjoint lui survivant ou à son bénéficiaire en vertu du présent régime et du paragraphe (1) ou (2) est réduit par le montant réel des prestations payable en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période de service validé que celle déterminée en application du présent régime, exclusion faite des prestations à être versées en vertu de la partie II de la LPFP — Régime de prestations supplémentaires en cas de décès — et des prestations à être versées aux enfants du participant, le cas échéant.

(5) Un choix ou une renonciation par un participant ou en son nom, qui pourrait avoir un effet sur l'admissibilité de son conjoint en vertu de la LPFP, est réputé s'appliquer de la même façon et être assujéti aux mêmes conditions que les droits d'un conjoint en vertu des paragraphes (1) et (2). *L.Y. 2001, ch. 9, art. 8*

### Indexation

9(1) Les prestations de pension payables à un participant, à son conjoint lui survivant et à ses bénéficiaires en vertu du présent régime sont ajustées annuellement le 1<sup>er</sup> janvier.

(2) Un ancien participant qui est admissible en vertu du présent régime, à une pension différée dont les prestations n'ont pas encore été versées, verra le montant de ses prestations ajusté annuellement le 1<sup>er</sup> janvier à compter de la date où il a cessé d'être un participant actif jusqu'à ce que débute le versement de ses prestations de pension.

(3) Subject to subsections (4) and (5), the adjustment in subsections (1) and (2) on January 1 of each year shall equal the percentage increase in the average annual consumer price index for Canada for the twelve consecutive months ending with September of the previous calendar year.

(4) If the pension in respect of which an adjustment is to be made in accordance with subsection 9(1) has been in payment for less than 12 months, the percentage adjustment shall be multiplied by the fraction  $\frac{N}{12}$  where N is the number of months for which the pension has been in payment.

(5) On the first January 1 after a former member described in subsection (2) terminates service as a judge, the percentage adjustment shall be multiplied by the fraction  $\frac{N}{12}$  where N is the number of months between the date of termination of service and January 1. *S.Y. 2001, c.9, s.9.*

#### Termination benefit

10(1) A member who terminates service as a judge other than by death and who has not completed two years of credited service shall not receive a benefit from the plan.

(2) A member who terminates service as a judge other than by death and who has completed two years or more of credited service prior to his or her termination of service but who has not attained age 50 shall be entitled to receive either

- (a) a deferred pension commencing on the earlier of the first day of the month after the member has attained age 60, or the first day of the month after the member would have attained 20 years of service, calculated in accordance with paragraph 6(a) based on his or her credited service and best average earnings at the date of termination of service;
- or

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les ajustements annuels du 1<sup>er</sup> janvier visés aux paragraphes (1) et (2) égalent l'augmentation en pourcentage de l'indice canadien des prix à la consommation pour les 12 mois consécutifs se terminant en septembre de l'année précédente.

(4) Lorsqu'il s'est écoulé moins de 12 mois depuis le début du versement des prestations d'une pension dont le montant doit être ajusté en application du paragraphe 9(1), les ajustements en pourcentage sont multipliés par la fraction  $\frac{N}{12}$  où « N » représente le nombre de mois où il y a eu des versements.

(5) Au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle où un ancien participant tel que décrit au paragraphe (2) cesse de siéger à titre de juge, l'ajustement en pourcentage est multiplié par la fraction  $\frac{N}{12}$  où « N » représente le nombre de mois entre la date de fin de service et le 1<sup>er</sup> janvier. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 9*

#### Prestation de fin de service

10(1) Tout participant qui cesse de siéger comme juge pour une raison autre que son décès avant qu'il n'ait complété deux ans de service validé ne peut recevoir de prestation en vertu du présent régime.

(2) Tout participant qui cesse de siéger comme juge pour une raison autre que son décès et qui a complété deux années ou plus de service validé avant sa date de fin de service, mais qui n'a pas atteint l'âge de 50 ans, est admissible à recevoir l'un ou l'autre des traitements suivants :

- a) une pension différée dont le premier versement se fait à la première des dates suivantes, soit le premier jour du mois suivant celui où il atteint l'âge de 60 ans, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle il aurait complété 20 ans de service, étant le produit de trois pour cent de son salaire maximal moyen multiplié par la durée de service validé jusqu'à concurrence de

(b) a lump sum payment actuarially equivalent to the value of the deferred pension calculated in accordance with paragraph 10(2)(a), whereupon he or she shall have no further rights or entitlements under the plan and shall cease to be a member of the plan.

(3) The termination benefit payable under subsection (2) shall be reduced by the actual benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same period of credited service as under this plan.

(4) Former members are required to select the same option in respect of their termination benefit payable under (2) above as they select for their termination benefits under the SRAA. *S.Y. 2001, c.9, s.10.*

#### Disability benefit

11(1) A member who is totally disabled shall be entitled to an immediate pension calculated in accordance with paragraph 6(a) based on his or her best average earnings and credited service at the date the member is considered to have been disabled for the purposes of the PSSA.

(2) Disability benefits payable under subsection (1) shall be reduced by the actual disability benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same periods of credited service as under this plan. *S.Y. 2001, c.9, s.11.*

#### Death benefit

12(1) Where a member who has not completed two years of credited service dies before pension commencement, no benefit shall be payable from the plan in respect of the member.

(2) Where a member who has completed two years or more of credited service dies before pension commencement and has a spouse on

70 pour cent de son salaire maximal moyen;

b) un montant forfaitaire qui est l'équivalent actuariel de la pension différée calculée conformément à l'alinéa 10(2)a), après quoi il ne bénéficiera d'aucun droit additionnel en vertu du présent régime, et cessera d'y participer.

(3) Les prestations de fin de service payables en vertu du paragraphe (2) sont réduites par le montant des prestations payable en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période de service validé que sous le présent régime.

(4) Un ancien participant doit faire le même choix à l'égard de la prestation de fin de service payable en vertu du paragraphe (2) qu'il ne fait à l'égard de la prestation de fin de service en vertu de la LRRP. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 10*

#### Prestation d'invalidité

11(1) Un participant frappé d'invalidité totale est admissible à recevoir une pension immédiate, soit le produit de trois pour cent de son salaire maximal moyen multiplié par la durée de service validé jusqu'à concurrence de 70 pour cent de son salaire maximal moyen, basée sur la durée de service crédité et de son salaire maximal moyen à la date présumée de son invalidité aux fins de la LPFP.

(2) Les prestations d'invalidité payables en vertu du présent article sont réduites par le montant des prestations payable en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période de service validé que sous le présent régime. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 11*

#### Prestation de décès

12(1) Le participant qui n'a pas complété deux années de service validé et qui décède avant sa date de début du service de la pension est inadmissible à recevoir une prestation en vertu du présent régime.

(2) Lorsque le participant qui a complété deux années ou plus de service validé et qui a un conjoint, décède avant le début du service de



his or her date of death, the spouse shall be entitled to receive a pension payable for his or her lifetime provided that if there are two individuals meeting the definition of the member's spouse on the date of the member's death, the pension payable under this subsection to a spouse will be divided between the two individuals in the same proportions as similar benefits payable under the PSSA and SRAA as a consequence of the member's death are divided between the same two individuals. The amount of pension payable to the spouse shall be actuarially equivalent to the deferred pension which would have been payable to the member pursuant to paragraph 10(2)(a) had the member terminated service as a judge on his or her date of death.

(3) Where a member who has completed two years or more of credited service dies before pension commencement and does not have a spouse at the date of death, his or her beneficiary shall be entitled to receive a lump sum payment. The lump sum shall be actuarially equivalent to the deferred pension which would have been payable to the member pursuant to paragraph 10(2)(a) had the member terminated service as a judge on his or her date of death.

(4) Death benefits payable under subsection (2) or (3) shall be reduced by the actual benefits payable under the PSSA and SRAA in respect of the same period of credited service as under this plan, excluding, if applicable, actual benefits payable under Part II of the PSSA (Supplementary Death Benefit Plan) and actual benefits payable to each child of the member.

(5) Elections made by or in respect of a member which affect the entitlements of a spouse under the PSSA shall be considered to apply in the same manner and subject to the same terms and conditions as the spouse's entitlements under subsections (2) and (3). *S.Y. 2001, c.9, s.12.*

sa pension, son conjoint est admissible à recevoir une pension payable durant la vie de ce dernier. Toutefois, si deux personnes répondent à la définition de conjoint du participant à sa date de décès, le montant de la pension payable à un conjoint en vertu du présent paragraphe, est partagé entre les deux conjoints dans la même proportion que le sont les montants similaires destinés à deux conjoints en vertu de la LPFP et de la LRRP. Le montant de la pension payable au conjoint est l'équivalent actuariel de la pension différée que le participant aurait reçue en vertu de l'alinéa 10(2)a) s'il avait cessé de siéger à titre de juge à la date de son décès.

(3) Lorsque le participant qui a complété deux années ou plus de service validé décède avant le début du service de sa pension, et qu'il n'a pas de conjoint à la date de son décès, son bénéficiaire est admissible à recevoir un montant forfaitaire. Celui-ci est l'équivalent actuariel de la pension différée que le participant aurait reçue en vertu de l'alinéa 10(2)a) s'il avait cessé de siéger à titre de juge à la date de son décès.

(4) Les prestations de décès payables en vertu du paragraphe (2) ou (3) sont réduites par le montant réel de prestations payable en vertu de la LPFP et de la LRRP pour la même période de service validé que sous le présent régime, exclusion faite des prestations à être versées en vertu de la partie II de la LPFP — Régime de prestations supplémentaires en cas de décès — et des prestations à être versées aux enfants du participant.

(5) Un choix ou une renonciation par un participant ou en son nom, qui pourrait avoir un effet sur l'admissibilité de son conjoint en vertu de la LPFP, est réputé s'appliquer de la même façon et être assujéti aux mêmes conditions que les droits d'un conjoint en vertu des paragraphes (2) et (3). *L.Y. 2001, ch. 9, art. 12*

### Amendments and termination

13(1) The Commissioner in Executive Council reserves the right to amend, terminate or revoke the plan or any trust or other medium related thereto, in whole or in part, at such time and from time to time, retroactively or prospectively, and in the manner and to the extent as the Commissioner in Executive Council may consider advisable, provided that no such amendment or termination shall have the effect of reducing any defined benefit accrued under the plan that would otherwise be required to be paid under this plan at the date of such termination, unless the Commissioner in Executive Council obtains the prior written consent of the member. For purposes of this section, as it applies to members, the amount of the accrued benefit at any time shall be the benefit that would be paid if the Commissioner in Executive Council terminated the employment of the member on the date immediately preceding the date the amendment or termination is made.

(2) Recommendations with respect to this plan made by a judicial compensation commission established under Part 3 of the *Territorial Court Act* are binding on the Government of the Yukon in the same manner as are other recommendations of the judicial compensation commission.

(3) No amendment or termination of the plan nor any failure to amend or terminate the plan shall have the effect of reducing the entitlement of the members arising out of any recommendation of the judicial compensation commission.

(4) Notwithstanding any other provision of the plan to the contrary, if the plan is terminated, the public service commissioner shall have the exclusive right to determine whether the form of settlement will be the normal form of settlement contemplated under the plan or a lump sum payment actuarially equivalent to the normal form of settlement.

### Modification et résiliation

13(1) Le Commissaire en conseil exécutif conserve le droit de modifier, révoquer ou mettre fin au régime ou à toute fiducie, agence ou moyen y afférent, en totalité ou en partie, au moment et de façon rétroactive ou potentielle, ou de toute autre façon et dans la mesure qu'il estime indiquée, à moins que cette modification ou résiliation n'ait l'effet de réduire le montant d'une prestation dévolue qui devrait être versée en vertu du présent régime à la date de la résiliation, et à moins qu'il n'obtienne préalablement le consentement par écrit du participant. Aux fins du présent article, tel qu'il s'applique aux participants, le montant de la prestation dévolue sera en tout temps, le montant qui serait versé si le Commissaire en conseil exécutif mettait fin à l'emploi du participant à la date précédant immédiatement celle de la modification ou de la résiliation.

(2) Les recommandations de la commission de rémunération des juges constituée en vertu de la partie 3 de la *Loi sur la Cour territoriale* visant ce régime, lient le gouvernement du Yukon de la même façon que le font toutes autres recommandations de cette commission.

(3) Ni la modification ni la fin du présent régime, ni encore l'omission de le modifier ou de le résilier, n'aura l'effet de soustraire un participant à un droit découlant de toute recommandation de la commission de rémunération des juges.

(4) Malgré toute disposition contraire du présent régime, si celui-ci est résilié, le commissaire à la fonction publique a le droit exclusif de trancher à savoir si la forme d'indemnité sera de la sorte prévue au régime ou un montant forfaitaire qui serait l'équivalent actuariel de l'indemnité ordinaire prévue.

(5) Prior to exercising the right set out in subsection (4), the public service commissioner shall undertake reasonable efforts to consult with the members. *S.Y. 2001, c.9, s.13.*

(5) Antérieurement à ce qu'il exerce son droit de trancher en vertu du paragraphe (4), le commissaire à la fonction publique entreprendra des efforts raisonnables pour consulter les participants. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 13*

### Administration

### Administration

14(1) The plan shall be administered by the public service commissioner. The public service commissioner shall have the power to decide finally and conclusively any and all questions that may arise in connection with the plan or its interpretation, subject to and consistent with the provisions of the plan and the recommendations of the judicial compensation commission.

14(1) Le présent régime est administré par le commissaire à la fonction publique. Celui-ci peut trancher de façon définitive toute question pouvant survenir à l'égard du régime ou de son interprétation, sous réserve des dispositions dudit régime et des recommandations de la commission de rémunération des juges, et en conformité avec celles-ci.

(2) The public service commissioner

(2) Le commissaire à la fonction publique :

(a) may engage, as required, persons to assist and advise in the administration of this plan, and

a) peut embaucher le personnel nécessaire pour administrer le régime et conseiller le commissaire à ce sujet;

(b) shall fix the functions, duties and remuneration of any persons so engaged.

b) fixe les fonctions et la rémunération de tout membre du personnel ainsi embauché.

(3) The public service commissioner shall cause the liabilities created by this plan to be valued by an actuary at least once in every three-year period.

(3) Au moins une fois dans trois ans, le commissaire à la fonction publique fera évaluer par un actuaire, le passif créé par le présent régime.

(4) Payment of any amount due under the plan shall not be made or continue to be made until the person entitled to the payment delivers to the public service commissioner reasonable proof or evidence of the facts necessary to make the payment.

(4) Aucun montant ne sera versé ou ne continuera d'être versé en vertu du régime jusqu'à ce que la personne qui y est admissible ne donne au commissaire à la fonction publique une preuve suffisante des faits lui donnant droit au versement.

(5) Wherever the records of the public service commissioner are used for the purposes of this plan, these records shall be conclusive of the facts with which they are concerned.

(5) Lorsque sont utilisés les dossiers du commissaire à la fonction publique aux fins du présent régime, ceux-ci constituent la preuve concluante des faits auxquels ils se rapportent.

(6) A member, a member's legal representative and any person entitled to payment by reason of the death or incompetence of the member shall have the right to examine and make copies of the records of the public service commission relating to the

(6) Le participant, son représentant successoral ainsi que toute personne admissible à recevoir une prestation en raison du décès ou de l'incapacité du participant a le droit d'étudier et de copier les dossiers de la Commission de la fonction publique reliés à l'admissibilité du

rights and entitlements of the member hereunder, but this shall not apply to any other information relating to the member without the member's consent. *S.Y. 2001, c.9, s.14.*

### Additional provisions

15(1) The plan is not a contract of employment between the Government of the Yukon and a member. It does not give a member the right to be retained in the office of judge nor does it affect any right of the Government of the Yukon under the *Territorial Court Act* respecting the discipline or removal of a member from the office of judge.

(2) Nothing in this Act shall be construed to give to a member or to any person claiming through a member, any right, title or interest in or to any assets, earnings or property of the Government of the Yukon except as specifically provided in this Act.

(3) All payments provided under the plan are for the personal use and benefit of the person entitled thereto and are not capable of being assigned, sold, transferred, pledged, hypothecated, given as security or otherwise alienated or encumbered by the person and shall not be subject to attachment, garnishment, set off, deduction, execution or seizure by or on behalf of the creditors of the member or any person entitled to a payment hereunder. For greater certainty, the Government of the Yukon shall not be liable for, or subject to, the debts, contracts, liabilities or obligations of any kind of any person entitled to payment hereunder.

(4) Notwithstanding subsection (3), a member's pension benefits payable under the plan may be divided on marriage breakdown. The terms, procedure, eligibility and payment options regarding this division of pension must

participer en vertu du présent régime, mais ce droit ne s'applique pas à tout autre renseignement concernant le participant, sans que celui-ci n'y ait consenti. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 14*

### Dispositions additionnelles

15(1) Le régime ne constitue pas un contrat d'emploi entre le gouvernement du Yukon et le participant. Il ne confère aucun droit au participant de demeurer juge, et a non plus aucun effet sur les droits du gouvernement du Yukon en vertu de la *Loi sur la Cour territoriale*, à l'égard de mesures disciplinaires ou de la révocation d'un participant à titre de juge.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de donner de droit, de titre ou d'intérêt sur l'actif, les gains ou les biens du gouvernement du Yukon, au participant ou à toute personne faisant une réclamation par le biais d'un participant, excepté tel qu'il est précisé dans la présente loi.

(3) Toute prestation versée en vertu du présent régime est destinée à l'usage personnel et au bénéfice de la personne qui y est admissible et ne peut être cédée, vendue, transférée, mise en gage, hypothéquée, fournie en cautionnement, aliénée ou grevée de toute autre façon par la personne et ne peut faire l'objet d'une saisie-exécution, d'une saisie-arrêt, d'une compensation, d'une retenue, d'une exécution forcée ou d'une mise sous séquestre de la part des créanciers du participant ou de la personne admissible à recevoir des versements en vertu de ce régime. Il demeure entendu que le gouvernement du Yukon n'est pas, ni ne peut se rendre, responsable des dettes, des contrats, des engagements et des obligations de quiconque est admissible à recevoir une prestation en vertu du présent régime.

(4) Malgré le paragraphe (3), les prestations de pension d'un participant payables en vertu du présent régime peuvent faire l'objet d'un partage à l'échec du mariage. Les conditions, la procédure, l'admissibilité et les modalités de

be consistent with those as described in the PBDA. *S.Y. 2001, c.9, s.15.*

### Regulations

16(1) Subject to subsection (2), on the recommendation of the public service commissioner, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing any forms that may be necessary for the administration of the plan,
- (b) prescribing the basis on which actuarially equivalent lump sums under the plan are to be calculated,
- (c) providing, where a person receiving an annual pension is incapable of managing his or her affairs, that the pension may be paid to another person on his or her behalf, and
- (d) for any other purpose considered necessary to give effect to the plan.

(2) No regulation may contravene a recommendation of the judicial compensation commission which binds the Government of the Yukon. *S.Y. 2001, c.9, s.16.*

versement à l'égard de ce partage doivent être compatibles avec celles visées par la LPPR. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 15*

### Règlements

16(1) Sous réserve du paragraphe (2), sur recommandation du commissaire à la fonction publique, le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir les formulaires nécessaires pour l'administration du régime;
- b) prescrire la base selon laquelle l'équivalent actuariel les montants forfaitaires en vertu du régime doivent être calculés;
- c) prévoir que, si une personne qui reçoit une pension annuelle est incapable de gérer ses propres affaires, la pension soit versée à une autre personne en son nom;
- d) satisfaire à toute autre fin jugée nécessaire pour donner effet au présent régime.

(2) Aucun règlement ne peut contrevenir à une recommandation de la commission de rémunération des juges qui lie le gouvernement du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 9, art. 16*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## TOBACCO TAX ACT

## LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

### Interpretation

1 In this Act,

“consumer” means a person who purchases or acquires tobacco for their own use or consumption or for the use or consumption by others at their expense; « *consommateur* »

“dealer” means a person who, in the Yukon, sells or offers to sell tobacco or keeps tobacco for sale, either at wholesale or at retail; « *marchand* »

“package” includes a box, tin, or other container in which tobacco is sold at retail; « *paquet* »

“retail dealer” means a person who sells or offers for sale, in the Yukon, tobacco to a consumer; « *détaillant* »

“retail sale” means a sale of tobacco to a consumer; « *vente au détail* »

“sale in bulk” means a sale of stock or part thereof, out of the usual course of business or trade of the seller; « *vente en bloc* ».

“tobacco” means tobacco and tobacco products in any form in which they may be consumed, by the consumer, and includes snuff; « *tabac* »

“wholesale dealer” means a person who sells or offers for sale, in the Yukon, tobacco for the purpose of resale. « *grossiste* » *R.S., c.170, s.1.*

### Tax on consumer

2 Every consumer of tobacco in the Yukon shall pay to the Minister a tax in respect of that tobacco as provided in this Act. *R.S., c.170, s.2.*

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« consommateur » Quiconque achète ou se procure à ses frais du tabac, soit pour son propre usage ou sa propre consommation, soit pour l'usage ou la consommation d'autres personnes. « *consumer* »

« détaillant » Quiconque, au Yukon, vend du tabac au consommateur ou le met en vente à cette fin. « *retail dealer* »

« grossiste » Quiconque, au Yukon, vend ou met en vente du tabac destiné à la revente. « *wholesale dealer* »

« marchand » Quiconque, au Yukon, soit vend du tabac en gros ou au détail, soit le met en vente ou en garde à cette fin. « *dealer* »

« paquet » Tout contenant — notamment les boîtes métalliques ou autres — dans lequel le tabac est vendu au détail. « *package* »

« tabac » Le tabac et ses produits, sous toutes leurs formes de consommation — y compris le tabac à priser. « *tobacco* »

« vente au détail » Vente de tabac au consommateur. « *retail sale* »

« vente en bloc » Vente de tout ou partie d'un stock effectuée en dehors du cadre habituel ou du commerce du vendeur. « *sale in bulk* » *L.R., ch. 170, art. 1*

### Taxe imposée au consommateur

2 Quiconque consomme du tabac au Yukon est tenu de payer au ministre la taxe prévue à cet égard par la présente loi. *L.R., ch. 170, art. 2*

### Collection and remission

3(1) Every dealer shall collect and remit pursuant to this Act tax at the rate of

- (a) 13.2 cents on every cigarette purchased by the dealer;
- (b) 9 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of not more than 5 cents;
- (c) 16 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 5 cents and not more than 10 cents;
- (d) 24 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 10 cents and not more than 15 cents;
- (e) 34 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 15 cents and not more than 20 cents;
- (f) 50 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 20 cents and not more than 30 cents;
- (g) 66 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 30 cents and not more than 40 cents;
- (h) 82 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 40 cents and not more than 50 cents;
- (i) 103 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 50 cents and not more than 60 cents;
- (j) 123 cents on every cigar purchased by the dealer for a price at retail of more than 60 cents; and
- (k) 117 cents per 25 grams or part thereof of any tobacco purchased by the dealer other than cigarettes or cigars.

(2) The tax payable on tobacco, other than cigars, shall be computed separately on every package.

### Perception et remise

3(1) Le marchand est tenu de percevoir, puis de remettre, une taxe calculée selon les taux suivants :

- a) 13,2 cents par cigarette qu'il achète;
- b) 9 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail d'au plus 5 cents;
- c) 16 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 5 cents, mais d'au plus 10 cents;
- d) 24 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 10 cents, mais d'au plus 15 cents;
- e) 34 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 15 cents, mais d'au plus 20 cents;
- f) 50 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 20 cents, mais d'au plus 30 cents;
- g) 66 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 30 cents, mais d'au plus 40 cents;
- h) 82 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 40 cents, mais d'au plus 50 cents;
- i) 103 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 50 cents, mais d'au plus 60 cents;
- j) 123 cents par cigare qu'il achète à un prix de détail supérieur à 60 cents;
- k) 117 cents par quantité de 25 grammes — ou fraction de celle-ci — de tabac qu'il achète sous une forme autre que les cigarettes ou les cigares.

(2) La taxe payable sur le tabac — exception faite des cigares — est calculée séparément sur chaque paquet.

(3) The tax payable on cigars shall be computed separately on the price at retail of each cigar whether or not it is sold in a package.

(4) The tax payable under subsection (1) shall be computed to the nearest cent, and, for this purpose, one-half cent shall be counted as one cent, and the minimum tax payable shall be one cent.

(5) Every dealer shall be deemed to be an agent for the Government of the Yukon.

(6) A person acting as agent under subsection (5) is not thereby made ineligible to be nominated, elected, or to sit as a member of the Legislative Assembly.

(7) Every person resident or carrying on business in the Yukon who brings or sends into the Yukon or who acquires or receives delivery in the Yukon of tobacco

(a) for the person's own consumption or use, or for the consumption or use by other persons at the person's expense; or

(b) on behalf of, or as the agent for a principal who desires to acquire the tobacco for the consumption or use by the principal or other persons at the expense of the principal,

shall immediately report the matter in writing to the Minister together with all pertinent information required by the Minister in respect of the consumption or use of the tobacco, and furthermore, at the same time, shall pay to the Minister the same amount of tax as would have been payable if the tobacco had been purchased in the Yukon.

(8) Despite subsection (7), every person resident in the Yukon or carrying on business in the Yukon, may have in their possession at any one time, for their own consumption an amount of tobacco not exceeding 200 cigarettes, 50 cigars, and one kilogram of tobacco which they have personally acquired or received from outside the Yukon and on which they have not reported to the Minister and on which they have not paid the tax otherwise required to be

(3) La taxe payable sur les cigares est calculée séparément sur le prix de détail de chacun, qu'il soit vendu en paquet ou non.

(4) Le montant calculé en application du paragraphe (1) est arrondi au plus proche cent, un demi-cent étant à cette fin arrondi à un cent; la taxe minimale payable est de un cent.

(5) Le marchand est réputé être un mandataire du gouvernement du Yukon.

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de rendre le marchand inéligible au poste de membre de l'Assemblée législative ou de l'empêcher d'en exercer les fonctions.

(7) La personne qui, d'une part, habite au Yukon ou y exerce ses activités, et, d'autre part, se procure, apporte ou envoie du tabac, ou en prend livraison, au Yukon, soit pour son propre usage ou sa propre consommation ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais, soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un commettant qui désire se procurer du tabac pour sa consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, est tenue de notifier immédiatement ce fait par écrit au ministre. L'avis est accompagné à la fois des renseignements pertinents que celui-ci peut exiger concernant la consommation ou l'utilisation du tabac ainsi que du paiement de la taxe qui serait exigible si le tabac avait été acheté au Yukon.

(8) Est soustraite à l'application du paragraphe (7) la personne qui habite au Yukon ou y exerce ses activités et qui a en sa possession une quantité maximale de 200 cigarettes, 50 cigares et un kilogramme de tabac destinés à sa propre consommation et qu'elle s'est personnellement procurés à l'extérieur du Yukon ou qui lui ont été livrés en provenance de l'extérieur du Yukon. *L.Y. 2002, ch. 15, art. 2; L.R., ch. 170, art. 3*



paid in accordance with this Act.  
*S.Y. 2002, c.15, s.2; R.S., c.170, s.3.*

### Absorption of tax prohibited

4 No dealer shall advertise or hold out or state to the public or to a consumer, directly or indirectly, that the tax or any part thereof imposed by this Act will be assumed or absorbed by them, or that it will not be considered as an element in the price to the consumer, or if added, that it or any part thereof will be refunded. *R.S., c.170, s.4.*

### Permits

5(1) No person shall sell or offer for sale tobacco in the Yukon unless they have been granted, on their application in the prescribed form, a permit, and that permit is in force at the time of sale.

(2) No person shall sell or offer for sale, in the Yukon, tobacco to a consumer unless they hold a retail dealer's permit.

(3) No person shall sell or offer for sale tobacco for resale in the Yukon to any person who does not hold a wholesale dealer's permit.

(4) The permit granted under subsection (1) shall be kept at the principal place of business of the dealer in the Yukon and shall not be transferable, and shall on request, be presented for inspection by the Minister, or by a person designated by the Minister.

(5) Subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, the Minister may

(a) cancel or suspend a permit if a person commits an offence against this Act, or has failed to post the security required under section 13 of this Act; and

(b) refuse to issue a permit to a person who has committed an offence against this Act, or has failed to post the security required under this Act. *R.S., c.170, s.5.*

### Interdiction — publicité

4 Il est interdit au marchand soit d'annoncer, de laisser entendre ou de dire, au public ou à un consommateur, directement ou non, que la taxe prévue par la présente loi ou une partie de celle-ci soit sera absorbée par lui, soit ne sera pas comprise dans le prix de vente au consommateur, soit encore, si elle est ajoutée, sera, en tout ou en partie, remboursée. *L.R., ch. 170, art. 4*

### Permis

5(1) Il est interdit de vendre ou de mettre en vente du tabac au Yukon sans être titulaire d'un permis en la forme réglementaire valide au moment de la vente.

(2) Il est interdit au Yukon de vendre au consommateur ou d'offrir de lui vendre du tabac sans être titulaire d'un permis de détaillant.

(3) Il est interdit au Yukon de vendre à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de grossiste, ou d'offrir de lui vendre, du tabac destiné à la revente.

(4) Le permis visé au paragraphe (1) est incessible; il doit être gardé au principal établissement du marchand au Yukon et est présenté, sur demande, au ministre ou à la personne qu'il désigne, pour inspection.

(5) Le ministre peut, avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, soit annuler ou suspendre le permis de quiconque contrevient à la présente loi ou fait défaut de fournir la garantie visée à l'article 13 de la présente loi, soit rejeter sa demande de permis. *L.R., ch. 170, art. 5*

### Sales in bulk prohibited

6(1) No dealer shall dispose of their stock of tobacco through a sale in bulk without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister that the tax collectable or payable under this Act has been paid by the dealer.

(2) Every person purchasing a stock of tobacco through a sale in bulk shall obtain from the dealer selling the stock of tobacco a duplicate copy of the certificate furnished under subsection (1), and, if the person fails to do so, that person is responsible for payment to the Minister of the tax collectable or payable under this Act by the dealer thus disposing of the dealer's stock of tobacco through a sale in bulk. *R.S., c.170, s.6.*

### Secrecy of information

7(1) Subject to subsection (2), no person employed in the administration of this Act shall communicate or allow to be communicated to a person not legally entitled thereto information obtained under this Act, or allow that person to inspect or have access to any written statement furnished under this Act.

(2) The Minister may

(a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act; or

(b) allow inspection of, or access to, any written statement furnished under this Act,

to a person employed by the Government of Canada or the government of any province in connection with the administration or enforcement of a federal or provincial law. *R.S., c.170, s.7.*

### Books and records

8 Every dealer shall

(a) maintain books and records in respect of their tobacco transactions in sufficient detail

### Interdiction — ventes en bloc

6(1) Il est interdit au marchand de vendre en bloc son stock de tabac sans avoir obtenu auparavant du ministre un certificat en double exemplaire attestant qu'ont été payées toutes les taxes exigibles au titre de la présente loi.

(2) Quiconque achète un stock de tabac dans le cadre d'une vente en bloc obtient du vendeur le double du certificat visé au paragraphe (1); en cas de défaut, il est débiteur, envers le ministre, des taxes afférentes exigibles du vendeur au titre de la présente loi. *L.R., ch. 170, art. 6*

### Confidentialité des renseignements

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne chargée de l'application de la présente loi de communiquer les renseignements recueillis sous le régime de celle-ci, ou d'en permettre la communication, aux personnes qui n'y sont pas légalement autorisées, ou de leur permettre d'examiner les déclarations produites en application de cette loi ou d'y avoir accès.

(2) Le ministre peut cependant soit communiquer ces renseignements, ou en permettre la communication, aux personnes employées sous l'autorité du gouvernement du Canada ou d'une province à l'application d'une loi fédérale ou provinciale, soit leur permettre d'examiner de telles déclarations ou d'y avoir accès. *L.R., ch. 170, art. 7*

### Livres et registres

8 Le marchand tient les livres et les registres concernant ses transactions relatives au tabac de façon suffisamment détaillée pour en permettre l'examen et le calcul de la taxe; il est tenu de les

to permit examination and calculation of the tax; and

(b) preserve the books and records for any period of time that may be prescribed. *R.S., c.170, s.8.*

### Inspection

9(1) Any person so authorized by the Commissioner in Executive Council may enter at any reasonable time the business premises occupied by any person, or the premises where the person's records are kept,

(a) to determine whether or not the person is a dealer within the meaning of this Act;

(b) to determine whether or not this Act and the regulations are being and have been complied with;

(c) to inspect, audit, and examine books of account, records, or documents;

(d) to determine the quantities of tobacco purchased, on hand, used, or sold by the person,

and the person apparently in charge of or occupying the premises shall answer all questions pertaining to these matters and shall produce any books of account, records, or documents that may be required.

(2) When it appears from the inspection, audit, or examination of books of account, records, or documents that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit, or examination shall calculate or estimate the tax due, if any, and the Minister shall assess the person for the amount of the tax so calculated, but the person so assessed may request a review of the amount of the assessment under section 10.

(3) Proof that an assessment under subsection (2) has been made is *prima facie* evidence that the amount stated therein is due and owing, and the onus of proving otherwise rests on the person so assessed. *R.S., c.170, s.9.*

conserver pendant la période réglementaire. *L.R., ch. 170, art. 8*

### Inspection

9(1) La personne autorisée à cet effet par le commissaire en conseil exécutif peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'une personne ou les locaux où sont conservés ses registres, pour les fins suivantes :

a) déterminer s'il s'agit d'un marchand au sens de la présente loi;

b) vérifier l'observation de la présente loi et des règlements;

c) inspecter, vérifier et examiner les livres comptables, les registres ou les documents;

d) évaluer la quantité de tabac acheté, utilisé ou vendu par cette personne ou qu'elle possède.

L'occupant ou la personne manifestement responsable des locaux est tenu de répondre aux questions pertinentes et de produire, sur demande, ces livres comptables, registres ou documents.

(2) Dans le cas où il conclut, après l'inspection, la vérification ou l'examen, qu'il y a eu violation de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur calcule la taxe exigible ou en fait l'estimation, s'il y a lieu, et le ministre établit une cotisation du montant ainsi calculé; l'intéressé peut cependant en demander la révision en vertu de l'article 10.

(3) La preuve qu'une cotisation a été établie en vertu du paragraphe (2) constitue une preuve *prima facie* de l'exigibilité du montant qui y est fixé, sauf preuve contraire présentée par l'intéressé. *L.R., ch. 170, art. 9*

### Right of review

10(1) If a person disputes an assessment made under subsection 9(2), they may, within 60 days after receipt of the notice of assessment, request a review of assessment.

(2) The request shall be in writing and shall be addressed to the Minister.

(3) The request shall set out clearly the reasons for the review and all facts relative thereto.

(4) On receipt of the request, the Minister shall duly consider the matter and affirm or amend the estimate or assessment and immediately notify the person making the request in writing of the Minister's decision. *R.S., c.170, s.10.*

### Liability of tax collector

11 Every person who collects any tax under this Act shall be deemed to hold the tax in trust for the Minister and shall make payment in the manner and at the time provided by the regulations; and the amount until paid, is a lien on the property in the Yukon of the person in default, or their estate in the hands of any trustee. *R.S., c.170, s.11.*

### Penalty and interest

12(1) The Minister may, in addition to any other penalty or action, assess a penalty equal to 10 per cent of the amount due, and may assess interest on the amount due at 10 per cent per annum against any person who fails to pay any tax which they are required to pay under this Act or fails to file returns on due dates as required by the regulations.

(2) The penalty and interest under this section form part of the lien provided for in section 11. *R.S., c.170, s.12.*

### Bond deposit

13(1) When a dealer has failed to collect or to remit tax in accordance with this Act, the

### Droit de révision

10(1) La personne qui conteste la cotisation établie au titre du paragraphe 9(2) peut en demander la révision dans les 60 jours suivant la réception de l'avis de cotisation.

(2) La demande est adressée par écrit au ministre.

(3) La demande expose clairement les motifs de révision ainsi que tous les faits pertinents.

(4) Sur réception de la demande, le ministre étudie dûment l'affaire, confirme ou modifie l'évaluation ou la cotisation et notifie sans délai sa décision au demandeur. *L.R., ch. 170, art. 10*

### Qualité de fiduciaire du collecteur

11 Quiconque perçoit la taxe prévue par la présente loi est réputé la détenir en fiducie pour le compte du ministre et est tenu de la remettre selon les modalités réglementaires de temps à autre; entre-temps, le montant de celle-ci constitue une créance grevant les biens du défaillant situés au Yukon ou sur sa succession, quel qu'en soit le fiduciaire. *L.R., ch. 170, art. 11*

### Pénalité et intérêt

12(1) En cas de défaut de payer la taxe prévue par la présente loi ou de produire les déclarations en conformité avec les règlements dans le délai imparti, le ministre peut, en plus de tout autre peine ou recours, établir à l'encontre du défaillant une cotisation, à titre de pénalité, égale à 10 pour cent du montant dû et y ajouter l'intérêt au taux annuel de 10 pour cent.

(2) La pénalité et l'intérêt afférent font aussi partie du privilège visé à l'article 11. *L.R., ch. 170, art. 12*

### Garantie

13(1) En cas de défaut du marchand de percevoir la taxe conformément à la présente loi

Minister may require the dealer to deposit a bond by way of cash or other security satisfactory to the Minister.

(2) The amount of the bond shall be determined by the Minister, but shall not be greater than an amount equal to six times the tax, or the estimated tax, that would normally be collected by the dealer each month under this Act.

(3) If a dealer who has deposited a bond under subsection (1) fails to collect or to remit tax in accordance with this Act, the Minister may, after giving written notice to the dealer either by registered mail or by personal service, apply all or part of the bond to the amount that should have been collected, remitted, or paid by the dealer as the amount due in taxes under this Act. *R.S., c.170, s.13.*

#### Liability of corporation officers

14 If a corporation commits an offence against this Act, and if an officer, director, employee, or agent of the corporation directed, authorized, assented to, acquiesced, or knowingly participated in the commission of the offence, that person is a party to and guilty of the offence, but this does not affect the liability of the corporation for the penalties provided for such an offence. *R.S., c.170, s.14.*

#### Offences

15(1) Every person who

(a) makes a false statement in any return, report, certificate, or form used under this Act;

(b) obtains or attempts to obtain or knowingly induces, assists, or attempts to assist another person to obtain a reduction of tax;

(c) knowingly gives false information respecting any tobacco transaction;

(d) refuses or neglects to pay or remit tax or to execute and submit prescribed returns,

ou de la remettre par la suite, le ministre peut exiger du défaillant qu'il fournisse un cautionnement en argent comptant ou toute autre garantie que lui-même juge acceptable.

(2) Le ministre détermine le montant du cautionnement; le plafond est cependant six fois le montant de la taxe — ou son estimation — que le marchand percevrait normalement chaque mois au titre de la présente loi.

(3) En cas de défaut du marchand soit de percevoir la taxe prévue par la présente loi, soit de la remettre par la suite, et après préavis écrit signifié à personne ou par courrier recommandé à celui-ci, le ministre peut réaliser le cautionnement en tout ou en partie et en imputer le produit au paiement de cette taxe. *L.R., ch. 170, art. 13*

#### Responsabilité pénale des dirigeants

14 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou sciemment participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction; le présent article n'a cependant pas pour effet de limiter la responsabilité pénale de la personne morale à cet égard. *L.R., ch. 170, art. 14*

#### Infractions

15(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement — une infraction distincte étant comptée pour chacun des jours au cours desquels la perpétration se continue — quiconque :

a) fait une fausse énonciation dans une déclaration, un rapport, un certificat ou un formulaire utilisés sous le régime de la présente loi;

b) soit obtient une réduction de taxe ou tente de le faire, soit, sciemment, induit ou aide une autre personne à l'obtenir ou tente de

certificates, reports, or forms required by this Act;

(e) refuses to produce records or documents respecting tobacco transactions; or

(f) violates any other provisions of this Act,

commits an offence against this Act and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment, and each day's continuance of the act or default out of which the offence arises shall constitute a separate offence; but nothing contained in this section or the enforcement of any penalty thereunder shall suspend or affect any remedy for the recovery of any tax.

(2) In addition to the fine or imprisonment imposed under subsection (1), the offender shall be ordered by the court to pay the amount of the tax that is owing, on or before the date that shall be set by the court.

(3) In any prosecution under subsection (1), a certificate purporting to be signed by the Minister stating the amount of tax that should have been collected shall be *prima facie* evidence of the amount of the tax that should have been collected.

(4) Any information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more than one offence and no information, complaint, warrant, conviction, or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient because of the fact that it relates to two or more offences. *R.S., c.170, s.15.*

#### Onus of proof

16 In any prosecution for an offence under this Act or in any action or other proceeding brought for the recovery of tax, the burden of

l'aider en ce sens;

c) fournit des renseignements qu'il sait être faux concernant une transaction relative au tabac;

d) refuse soit de payer ou de remettre la taxe, soit de fournir les déclarations, rapports, certificats ou formulaires réglementaires en conformité avec la présente loi, ou néglige de le faire;

e) refuse de produire les registres ou les documents concernant les transactions relatives au tabac;

f) viole toute autre disposition de la présente loi.

Le présent article et l'application des peines qui y sont prévues n'ont cependant pas pour effet de limiter les recours en recouvrement de toute taxe.

(2) En plus de lui infliger les peines prévues au paragraphe (1), le tribunal ordonne au contrevenant de payer le montant de la taxe due selon les modalités de temps qu'il fixe.

(3) Dans les poursuites engagées au titre du paragraphe (1), le certificat censé signé par le ministre constitue une preuve *prima facie* du montant qui y figure et qui représente la taxe qui aurait dû être perçue.

(4) Les dénonciations ou les plaintes peuvent viser deux ou plusieurs infractions à la présente loi et ne sont pas de ce fait, non plus que les mandats, déclarations de culpabilité et autres actes de procédure accomplis dans le cadre de cette loi, invalides ou insuffisants. *L.R., ch. 170, art. 15*

#### Fardeau de la preuve

16 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou en recouvrement de taxe, il incombe à l'accusé ou au défendeur, selon le cas,

proving that they have paid or remitted tax is on the accused or the defendant. *R.S., c.170, s.16.*

### Limitation

17 No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after two years from the date of the commission of the offence, except that in the case of fraud no limitation applies. *R.S., c.170, s.17.*

### Prosecution evidence

18(1) In any proceedings against a dealer pursuant to this Act, the dealer's application form for a dealer's permit is *prima facie* evidence that the person is a dealer under this Act.

(2) If the dealer is described as a partnership on the application form, the application form is *prima facie* evidence that the persons named thereon are partners. *R.S., c.170, s.18.*

### Regulations

19 For the purpose of carrying into effect the provisions of this Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing forms and records to be used or kept for the purpose of this Act;
- (b) prescribing the method of collection and remittance of the tax and any other conditions or requirements affecting the collection and remittance;
- (c) defining any expression used in this Act or the regulations and not herein defined;
- (d) establishing a system of permits to be used by dealers;
- (e) generally for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.170, s.19.*

de prouver que celle-ci a été payée ou remise. *L.R., ch. 170, art. 16*

### Prescription

17 Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de sa perpétration, sauf en cas de fraude, où elles sont imprescriptibles. *L.R., ch. 170, art. 17*

### Preuve de la poursuite

18(1) La demande de permis présentée par un marchand constitue une preuve *prima facie*, dans toute poursuite dirigée contre lui sous le régime de la présente loi, de sa qualité de marchand au sens de celle-ci.

(2) Dans le cas d'une association, la demande constitue une preuve *prima facie* de la qualité d'associés des personnes y nommées. *L.R., ch. 170, art. 18*

### Règlements

19 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application de la présente loi pour les fins suivantes :

- a) prescrire les formulaires et les registres à utiliser ou à tenir, selon le cas, pour l'application de la présente loi;
- b) fixer les modalités de perception et de remise de la taxe ainsi que toute autre condition ou obligation connexe;
- c) définir les termes employés dans la présente loi ou les règlements, mais non définis dans celle-ci;
- d) prévoir l'établissement d'un système de permis destinés aux marchands;
- e) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 170, art. 19*



## TORTURE PROHIBITION ACT

## LOI PORTANT INTERDICTION DE LA TORTURE

### Preamble

Recognizing that Canada is a party to the United Nations Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman, or Degrading Treatment or Punishment,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Liability for torture

1 Every public official, and every person acting at the instigation or of with the consent or acquiescence of a public official, who inflicts torture on any other person commits a tort and is liable and renders the employer of the public official or person liable to pay damages to the victim of the torture. *S.Y. 1988, c.26, s.1.*

### Amount of damages

2 In an action under section 1, the court shall calculate the damages according to the principles applicable in cases of battery, assault, intimidation, negligence, or whichever other tort seems most closely analogous to the torture that was inflicted. *S.Y. 1988, c.26, s.2.*

### Certain defenses denied

3 In an action under section 1, it is no defense that the defendant was ordered by a superior or a public authority to perform the act or omission that forms the subject-matter of the action, nor that the act or omission is alleged to have been justified by exceptional circumstances such as a state of war, a threat of

### Préambule

Attendu que le Canada est signataire de la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Torture

1 Commet un délit civil et est tenu d'indemniser la victime des dommages qu'elle subit et engage à ce même titre la responsabilité de son employeur, le fonctionnaire qui — et la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande — torture une autre personne. *L.Y. 1988, ch. 26, art. 1*

### Montant des dommages-intérêts

2 Le tribunal saisi d'une action fondée sur l'article 1 détermine le montant des dommages-intérêts à la lumière des principes applicables dans les cas de coups et blessures, de voies de fait, d'intimidation, de négligence ou de tout autre délit civil le plus assimilable à la torture infligée. *L.Y. 1988, ch. 26, art. 2*

### Inadmissibilité de certains moyens de défense

3 Ne constituent pas un moyen de défense à une action fondée sur l'article 1, ni le fait que l'accusé a obéi aux ordres d'un supérieur ou d'une autorité publique en commettant les actes ou les omissions qui lui sont reprochés, ni le fait que ces actes ou ces omissions auraient été justifiés par des circonstances exceptionnelles,



war, internal political instability, or any public emergency. *S.Y. 1988, c.26, s.3.*

### Certain evidence inadmissible

4 In any proceedings over which the Legislature has jurisdiction, any statement obtained as a result of torture is inadmissible in evidence, except as evidence that the statement was obtained by torture. *S.Y. 1988, c.26, s.4.*

### Definitions

5 In this Act,

“public official” includes a peace officer and any person in the public service of the Yukon

(a) who is authorized to do or enforce the doing of any act or thing or to exercise any power, or

(b) on whom any duty is imposed by or under any act; « *fonctionnaire* »

“torture” means any act or omission by which severe pain or severe suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

(a) for a purpose including

(i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,

(ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, or

(iii) intimidating or coercing the person or a third person, or

(b) for any reason based on discrimination of any kind, but does not include any act or omission arising from, inherent in, or incidental to lawful sanctions. “*torture*” *S.Y. 1988, c.26, s.5.*

notamment un état de guerre, une menace de guerre, l’instabilité politique intérieure ou toute autre situation d’urgence. *L.Y. 1988, ch. 26, art. 3*

### Inadmissibilité en preuve

4 Dans toute procédure qui relève de la compétence de la Législature, une déclaration obtenue sous la torture est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve établissant que la déclaration a été obtenue par la torture. *L.Y. 1988, ch. 26, art. 4*

### Définitions

5 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« fonctionnaire » Sont assimilés au fonctionnaire l’agent de la paix et le fonctionnaire du Yukon qui :

a) sont autorisés à accomplir ou à veiller à l’accomplissement d’un acte ou d’une chose ou à exercer un pouvoir;

b) sont chargés d’une fonction sous le régime d’une loi. “*public official*”

« torture » Acte commis, par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

a) soit afin notamment :

(i) d’obtenir d’elle ou d’une tierce personne des renseignements ou une déclaration,

(ii) de la punir d’un acte qu’elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d’avoir commis,

(iii) de l’intimider ou de faire pression sur elle ou d’intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes ou d'omissions qui résultent de sanctions légitimes, qui sont inhérents à celles-ci ou qui sont occasionnés par elles. "*torture*"  
*L.Y. 1988, ch. 26, art. 5*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## TRADE SCHOOLS REGULATION ACT

## LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ÉCOLES DE MÉTIER

### Interpretation

1(1) In this Act,

“registrar” means the person appointed to be the registrar pursuant to section 2; « *registraire* »

“trade” means the skill and knowledge requisite for or intended for use in any business, trade, occupation, calling, or vocation designated as a trade by the regulations; « *métier* »

“trade school” means any school or place wherein any trade is taught or purported to be taught, and any course of study organized, promoted, or carried on, whereby a trade is taught or purported to be taught, but does not include a school, place, or course of study, whether by correspondence or otherwise, conducted or operated by a university approved by the Commissioner in Executive Council, by any department of the Government of Canada or the Yukon, under the *Education Act*, or a school or course maintained under any other Act of the Yukon, or a school, place, or course exempted by the Commissioner in Executive Council. « *école de métier* »

(2) A person who keeps or is in charge or apparently in charge of a trade school shall be deemed to operate the trade school. *R.S., c.171, s.1.*

### Appointment of officials

2 The Commissioner in Executive Council may appoint a registrar, deputy registrar and any officers considered necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.171, s.2.*

### Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« école de métier » Toute école ou tout lieu où l’enseignement d’un métier est dispensé ou est censé l’être; la présente définition vise en outre tout programme d’études à ces fins, mais non les écoles, établissements ou programmes, par correspondance ou autrement, offerts par une université agréée par le commissaire en conseil exécutif, par un ministère du gouvernement du Canada ou du Yukon en vertu de la *Loi sur l’éducation* ou une école ou un cours donné au titre de toute autre loi du Yukon ou une école, un établissement ou un programme exempté par le commissaire en conseil exécutif. “*trade school*”

« métier » L’aptitude et le savoir requis pour pouvoir exercer une activité professionnelle désignée telle par règlement. “*trade*”

« registraire » La personne nommée à ce titre en application de l’article 2. “*registrar*”

(2) Le responsable apparent ou réel d’une école de métier est réputé en être l’exploitant. *L.R., ch. 171, art. 1*

### Nominations

2 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un registraire, un registraire adjoint et tout le personnel qu’il estime nécessaire pour l’application de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 2*

### Requirement for registration of trade schools

3 No person shall operate any trade school in the Yukon unless the person is registered under this Act. *R.S., c.171, s.3.*

### Application for registration

4 After the coming into force of this Act, every person desirous of starting the operation of a trade school in the Yukon shall make application for registration in writing to the registrar in the form and with the particulars prescribed. *R.S., c.171, s.4.*

### Expiration and renewal of registration

5 Every registration under this Act shall expire on August 31 next following the date of registration, and every person who is registered may make application to the registrar for the renewal of their registration in the manner provided in section 4. *R.S., c.171, s.5.*

### Registration

6 On the applicant for registration or for renewal of registration, as the case may be, complying with the requirements of the registrar and satisfying the registrar that the trade school is provided with competent instructors and sufficient equipment for the teaching of any specified trade or trades, and has furnished or is prepared to furnish proper instruction in those trade or trades, the registrar may register the applicant as operator of a trade school for the teaching of the specified trade or trades, and may issue a certificate of registration accordingly. *R.S., c.171, s.6.*

### Inspection

7 The registrar, or any person authorized by the registrar in writing, may inspect any trade school at any time, to observe the method of instruction given therein, and to inspect the business books and records, and all circulars, pamphlets, and other material used for advertising the trade school and the instruction afforded therein, and any person who obstructs the registrar or the authorized person in making

### Inscription

3 Il est interdit d'exploiter au Yukon une école de métier sans être inscrit sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 3*

### Demande d'inscription

4 À l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque désire exploiter une école de métier au Yukon présente par écrit au registraire une demande d'inscription établie et accompagnée en la forme des renseignements réglementaires. *L.R., ch. 171, art. 4*

### Expiration et renouvellement de l'inscription

5 L'inscription que prévoit la présente loi expire le 31 août suivant la date à laquelle elle a été demandée; le renouvellement d'une inscription s'effectue conformément à l'article 4. *L.R., ch. 171, art. 5*

### Inscription

6 Lorsque le demandeur de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, se conforme aux conditions fixées par le registraire et le convainc que l'école de métier dispose d'un personnel enseignant compétent et d'un matériel suffisant pour dispenser l'enseignement de tel ou tel métier et a dispensé ou s'apprête à dispenser un enseignement approprié relativement à ceux-ci, le registraire peut inscrire le demandeur à titre d'exploitant de l'école de métier pour l'enseignement de ces métiers et délivrer en conséquence un certificat d'inscription. *L.R., ch. 171, art. 6*

### Inspection

7 Le registraire, ou la personne qu'il autorise par écrit, peut inspecter à tout moment une école de métier en vue d'y observer les méthodes pédagogiques et d'inspecter les livres et registres d'affaires, toutes les circulaires, brochures et tous autres documents utilisés à des fins publicitaires et vérifier l'enseignement qui y est donné; commet une infraction quiconque entrave le registraire ou cette personne ou refuse

any inspection or observation, or who refuses or neglects to produce any business book or record on demand, commits an offence. *R.S., c.171, s.7.*

ou omet de produire ces livres ou documents. *L.R., ch. 171, art. 7*

### Cancellation and reinstatement of certificate

### Annulation du certificat et remise en vigueur

8(1) If, as the result of any inspection of any trade school, or on being otherwise credibly informed, the registrar is satisfied that a trade school in respect of which registration has been made under this Act is insufficiently provided with the means of instruction, or that any regulation under this Act is not observed therein, the registrar may cancel the registration and the certificate thereof.

8(1) Si l'inspection d'une école de métier ou l'obtention de renseignements par ailleurs dignes de foi le convainc qu'une école de métier à l'égard de laquelle une inscription a été faite sous le régime de la présente loi ne dispose pas de moyens d'enseignement suffisants ou que les règlements d'application de la présente loi ne sont pas observés, le registraire peut annuler l'inscription et le certificat.

(2) If the registrar is satisfied that the insufficiency or breach has been rectified, the registrar may reinstate the registration and the certificate. *R.S., c.171, s.8.*

(2) S'il est convaincu que l'insuffisance ou la violation ont été corrigées, le registraire peut rétablir l'inscription et le certificat. *L.R., ch. 171, art. 8*

### Penalty

### Peine

9 Every person who

9 En plus de toute autre sanction, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

(a) operates a trade school at a time when the person is not registered under this Act as the operator of that trade school;

a) exploite, sans être inscrit sous le régime de la présente loi, une école de métier à titre d'exploitant de cette école;

(b) operates a trade school for the purpose of giving instruction in a trade not specified in the person's certificate of registration;

b) exploite une école de métier en vue d'y dispenser l'enseignement d'un métier non précisé dans son certificat d'inscription;

(c) enters into any contract for the furnishing of instruction in a trade other than the contract set out in the application for registration, or a contract which has been approved by the registrar; or

c) s'oblige à dispenser l'enseignement d'un métier par un contrat autre que le contrat mentionné dans la demande d'inscription ou un contrat approuvé par le registraire;

(d) fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

d) ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements. *L.R., ch. 171, art. 9*

is, in addition to any other liability, liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.171, s.9.*

## Regulations

10 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the security to be provided by the operator of any trade school operated in the Yukon for the due performance of the operator's contracts with students or their parents or guardians;
- (b) prescribing the minimum number of hours of instruction in any trade which shall constitute a course of instruction in that trade;
- (c) prescribing the terms and conditions on which enrolment and tuition fees may be collected and money paid for or on account of instruction in any trade school shall be either retained by the payee or be repayable to the payer;
- (d) prohibiting the use in the Yukon of any advertising relating to any trade school which may tend to mislead, and requiring the discontinuance of any specified advertisement or means of advertisement by the operator of any trade school;
- (e) designating any calling or vocation as a trade within the meaning of this Act;
- (f) setting the fees that shall be payable on application for registration or renewal of registration under this Act;
- (g) providing, in the case of any specified trade school, that no certificate or other document as to the competency of any person shall be issued by that trade school unless that person has submitted themselves to any examination and by any persons that may be prescribed by the regulations, and prescribing fees for that examination and certificate;
- (h) generally, as to the conduct, operation, and management of trade schools or any of them, and the nature of any examinations for certificates of competency, the manner, times, and places of holding those

## Règlements

10 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer le cautionnement que doit fournir l'exploitant d'une école de métier exploitée au Yukon en garantie de l'exécution régulière de ses contrats envers les étudiants ou envers leurs parents ou leurs tuteurs;
- b) fixer le nombre minimal d'heures d'enseignement d'un métier qui constitue un programme d'enseignement pour celui-ci;
- c) fixer les conditions auxquelles et les modalités selon lesquelles les frais d'inscription et de scolarité peuvent être perçus et les sommes versées pour suivre un enseignement dans une école de métier sont soit gardées par le bénéficiaire, soit remboursables au payeur;
- d) interdire toute publicité au Yukon relativement à une école de métier qui tendrait à induire en erreur et exiger l'interruption de toute publicité déterminée ou l'arrêt de tout moyen publicitaire par l'exploitant d'une école de métier;
- e) désigner métier au sens de la présente loi toute activité, notamment professionnelle;
- f) prévoir les droits payables à l'occasion des demandes d'inscription ou de renouvellement présentées sous le régime de la présente loi;
- g) prévoir qu'une école de métier déterminée ne puisse délivrer un certificat ou autre document attestant l'aptitude d'une personne que si celle-ci s'est présentée à l'examen qui sera tenu par les personnes que peut préciser le règlement et fixer les frais d'examen et de délivrance du certificat;
- h) régir, en général, la conduite, l'exploitation et la gestion des écoles de métier ou de telle d'entre elles ainsi que la nature et la tenue des examens pour les certificats d'aptitude, les dates, heures et lieux, où ces examens se tiendront ainsi que

examinations, and the persons who shall sit as examiners;

(i) prescribing the accommodation, equipment, tools, implements, instruments, books, and materials necessary for any trade school, and the means of instruction to be used and the number and qualification of teachers to be engaged;

(j) regulating the selling, advertising, and offering for sale of any course of instruction offered by a trade school, and prohibiting any selling, advertising, or offering for sale not in conformity with the regulations, prescribing the form of contract to be used and the terms, conditions, and method on which representatives, agents, and salespersons may be employed;

(k) generally for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.171, s.10.*

#### Application of the Act and regulations

11(1) The provisions and requirements of this Act and the regulations are in addition to all provisions and requirements made by or under any other Act, and no examination held or certificate or other document granted because of this Act or the regulations shall in any way be deemed to be a compliance with the provisions or requirements made by or under any other Act respecting examinations to be held or certificates or documents to be granted thereunder.

(2) Subject to subsection (1), in case of any conflict arising between the provisions of this Act and the regulations and the provisions of any other Act, the provisions of this Act and the regulations shall prevail. *R.S., c.171, s.11.*

les personnes qui exerceront la fonction d'examineur;

i) déterminer les locaux, l'équipement, les outils, les articles, les instruments, les livres et les fournitures dont a besoin une école de métier et les moyens d'enseignement à utiliser ainsi que le nombre et les titres requis des enseignants à recruter;

j) régir la vente, la publicité et la mise en vente d'un cours offert par une école de métier et interdire la vente, la publicité ou la mise en vente non réglementaire, fixer le formulaire de contrat à utiliser ainsi que les conditions, les modalités et les méthodes de recrutement des représentants, mandataires et vendeurs;

k) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 10*

#### Application de la Loi et des règlements

11(1) Les dispositions et les prescriptions de la présente loi et des règlements complètent les dispositions et les prescriptions établies par toute autre loi ou en vertu de celle-ci; aucun examen tenu ni aucun certificat ou autre document délivré en vertu de la présente loi ou des règlements ne doit d'aucune façon être considéré comme répondant aux dispositions ou aux prescriptions établies par toute autre loi ou en vertu de celle-ci en ce qui concerne la tenue d'examens ou la délivrance de certificats ou de documents prévues par une telle loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi. *L.R., ch. 171, art. 11*



## TRAVEL FOR MEDICAL TREATMENT ACT

## LOI SUR LES FRAIS DE DÉPLACEMENT LIÉS À DES SOINS MÉDICAUX

### Interpretation

1(1) In this Act,

“chief medical officer of health” means the person appointed by the Commissioner in Executive Council as the chief medical officer of health for the Yukon and includes the chief medical officer of health’s authorized deputy; « *directeur des services de santé* »

“director” means the director of the Yukon Health Care Insurance Plan; « *directeur* »

“escort” means a person accompanying the patient to safeguard the patient’s comfort and well-being; « *accompagnateur* »

“travel expenses” means the cost of transportation paid in respect of a resident pursuant to this Act and includes the cost of a medical evacuation authorized pursuant to section 7 and the cost of a travel allowance paid to an escort in respect of that resident pursuant to section 6. « *frais de déplacement* »

(2) In this Act,

(a) “resident” means a person who is lawfully entitled to be in Canada and who makes their home and is ordinarily present in the Yukon but does not include a tourist, transient, or visitor to the Yukon, and

(b) despite paragraph (a), a person, other than a newborn child, shall be deemed not to be a resident of the Yukon until they have completed three months of continuous residence from the date of entry into the Yukon for the purpose of establishing residence therein. *R.S., c.172, s.1.*

### Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« accompagnateur » Quiconque accompagne un patient pour veiller à son confort et à son bien-être. “*escort*”

« directeur » Le directeur du régime d’assurance-santé du Yukon. “*director*”

« directeur des services de santé » Lui sont assimilés la personne nommée à ce titre par le commissaire en conseil exécutif ainsi que son adjoint autorisé. “*chief medical officer of health*”

« frais de déplacement » Les frais de transport payés pour un résident en application de la présente loi; leur sont assimilés les frais de l’évacuation sanitaire autorisée au titre de l’article 7 et l’indemnité de déplacement payée à l’accompagnateur du résident en application de l’article 6. “*travel expenses*”

(2) Pour l’application de la présente loi :

a) on entend par « résident » la personne domiciliée et habitant habituellement au Yukon et légalement autorisée à être ou à rester au Canada, à l’exception d’une personne faisant du tourisme, une personne de passage ou une personne en visite au Yukon;

b) malgré l’alinéa a), une personne autre qu’un nouveau-né est réputée ne pas habiter au Yukon tant qu’elle n’y a pas habité de façon ininterrompue pendant trois mois à compter de la date de son entrée au Yukon



en vue d'y établir sa résidence. *L.R., ch. 172, art. 1*

### Payment of travel expenses

2 The Minister may pay the cost of approved travel expenses pursuant to this Act. *R.S., c.172, s.2.*

### Submission for payment

3 Every application for payment pursuant to section 2 shall be submitted to the administrator on the prescribed form. *R.S., c.172, s.3.*

### Travel certified in advance

4(1) Subject to subsections (2) and (3), an application for the payment of the travel expenses of a resident shall be granted if the medical practitioner attending the resident or any person that may be so authorized by the chief medical officer of health on behalf of the medical practitioner certifies

(a) that a medical examination, test, or procedure is medically required for the resident and is not available at the point of referral; or

(b) that the travel is necessary for any other medical reason that the Commissioner in Executive Council may prescribe by regulation.

(2) When the travel required is to a place outside the Yukon, the application shall not be granted unless the application has been approved by the chief medical officer of health.

(3) All applications for the payment of travel expenses to places outside the Yukon shall be medically audited by a committee appointed pursuant to section 5. *S.Y. 1989-90, c.36, s.48; R.S., c.172, s.4.*

### Paiement des frais de déplacement

2 Le ministre peut payer les frais de déplacement approuvés en application de la présente loi. *L.R., ch. 172, art. 2*

### Demande de paiement

3 La demande de paiement présentée au titre de l'article 2 est déposée en la forme réglementaire auprès de l'administrateur. *L.R., ch. 172, art. 3*

### Attestation préalable

4(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une demande de paiement des frais de déplacement d'un résident est accordée si le médecin traitant du résident ou la personne autorisée par le directeur des services de santé pour le compte du médecin atteste :

a) que le résident doit subir un examen médical, un test ou une procédure qui ne peut être effectué au point d'orientation;

b) que le déplacement est nécessaire pour d'autres raisons médicales que le commissaire en conseil exécutif détermine par règlement.

(2) Si le déplacement nécessaire est effectué vers un endroit situé à l'extérieur du Yukon, la demande ne peut être accordée que dans le cas où elle a été approuvée par le directeur des services de santé.

(3) Le comité nommé en application de l'article 5 vérifie les demandes de paiement des frais de déplacement vers des endroits situés à l'extérieur du Yukon. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 48; L.R., ch. 172, art. 4*

### Committee for medical audits

5(1) The Commissioner in Executive Council may appoint a committee of not less than three medical practitioners to perform medical audits of all applications for travel to obtain medical treatment outside the Yukon.

(2) The chief medical officer of health shall be a member of the committee and report from time to time to the Minister respecting the proceedings of the committee. *R.S., c.172, s.5.*

### Escort

6(1) When an escort is considered necessary by the chief medical officer of health, a travel allowance to that escort may be paid at the rates in force from time to time in respect of public servants in travel status or at any other rates that the Commissioner in Executive Council may prescribe by regulation.

(2) An escort shall be deemed to be in travel status for the period required to transport and to return from transporting the resident so soon as reasonably practicable or within any further time that the Commissioner in Executive Council may prescribe by regulation.

(3) The Commissioner in Executive Council may prescribe by regulation when an escort shall be, or may be, considered necessary. *S.Y. 1989-90, c.36, s.48; R.S., c.172, s.6.*

### Immediate evacuation

7 Despite section 4, in cases of emergency, the chief medical officer of health may authorize the immediate medical evacuation of a person from the place where the person is to the place where the required medical treatment is available. *R.S., c.172, s.7.*

### Amount of travel expenses to be paid

8(1) Travel expenses in the Yukon from the point of departure to the place where the

### Comité de vérifications médicales

5(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un comité de trois médecins au moins, lequel est chargé de vérifier médicalement les demandes de déplacement présentées en vue d'obtenir des traitements médicaux à l'extérieur du Yukon.

(2) Le directeur des services de santé est d'office membre du comité et fait rapport au ministre relativement aux activités du comité. *L.R., ch. 172, art. 5.*

### Accompagnateur

6(1) L'accompagnateur dont la présence est considérée nécessaire par le directeur des services de santé peut recevoir une indemnité aux taux en vigueur pour les déplacements des fonctionnaires ou aux autres taux que le commissaire en conseil exécutif fixe par règlement.

(2) L'accompagnateur est réputé être en situation de déplacement durant la période nécessaire au transport du résident et celle qui lui est nécessaire pour revenir à son point de départ le plus rapidement possible ou dans le délai supérieur que le commissaire en conseil exécutif fixe par règlement.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, déterminer les cas où un accompagnateur est ou peut être considéré nécessaire. *L.Y. 1989-1990, ch. 36, art. 48; L.R., ch. 172, art. 6.*

### Évacuation immédiate

7 Malgré l'article 4, le directeur des services de santé peut, en cas d'urgence, autoriser l'évacuation sanitaire immédiate d'une personne de l'endroit où elle se trouve à l'endroit où le traitement médical requis peut être dispensé. *L.R., ch. 172, art. 7.*

### Montant des frais de déplacement

8(1) Les frais de déplacement au Yukon du point de départ jusqu'à l'endroit où le

required medical treatment is available and return shall be paid in accordance with the regulations.

(2) Travel expenses from the Yukon to a place outside the Yukon and return shall be paid in accordance with the regulations. *S.Y. 1995, c.22, s.2.*

### Exclusions

9 Residents eligible and entitled to travel expenses otherwise than pursuant to this Act are excluded from the provisions of this Act. *R.S., c.172, s.9.*

### Offence

10(1) Any person who violates any of the provisions of this Act or the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

(2) Any person who obtains the payment of any expenses pursuant to this Act for which the person is not entitled, is liable to repay the amount thereof to the Government of the Yukon. *R.S., c.172, s.10.*

### Travel expenses resulting from wrongful act, etc.

11 When travel expenses of a person in respect of an injury resulting from the wrongful act or omission of another person have been paid pursuant to this Act, the Government of the Yukon shall be subrogated to all rights of the person for the purpose of recovering the expenses and may bring action either in its own name or in the name of the person. *R.S., c.172, s.12.*

### Recovery of expenses

12(1) Despite section 11, if travel expenses have been paid in respect of a person who, as a result of a wrongful act or omission of another person suffers an injury, the person may recover the amount thereof from the person guilty of

traitement peut être dispensé, retour compris, sont payés conformément aux règlements.

(2) Les frais de déplacement du Yukon jusqu'à un point à l'extérieur du Yukon, retour compris, sont payés conformément aux règlements. *L.Y. 1995, ch. 22, art. 2*

### Exclusions

9 Les résidents admissibles et ayant droit à des frais de déplacement autrement qu'en vertu de la présente loi sont exclus des dispositions de la présente loi. *L.R., ch. 172, art. 9*

### Infractions

10(1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Quiconque obtient en application de la présente loi le paiement de frais sans y avoir droit est tenu d'en rembourser le montant au gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 172, art. 10*

### Frais de déplacement résultant d'un acte délictueux

11 Lorsque les frais de déplacement d'une personne pour une blessure résultant de l'acte délictueux ou de l'omission d'une autre personne ont été payés en application de la présente loi, le gouvernement du Yukon est subrogé dans les droits de cette personne pour leur recouvrement et peut intenter des poursuites en son nom ou au nom de cette personne. *L.R., ch. 172, art. 12*

### Recouvrement des frais

12(1) Malgré l'article 11, si les frais de déplacement ont été payés relativement à une personne qui, à la suite d'une omission ou d'un acte délictueux causé par un tiers, subit une blessure, celle-ci peut en recouvrer le montant

the wrongful act or omission in the same manner as though the guilty person had been required to pay therefor.

(2) Every person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries, shall include therein a claim on behalf of the Government of the Yukon for any travel expenses provided to the person.

(3) When a person recovers an amount in respect of travel expenses received by the person in an action for damages for personal injuries or by other means, the person shall immediately pay the amount so recovered to the Government of the Yukon. *R.S., c.172, s.13.*

#### Action by government

13 If the Government of the Yukon has commenced action in the name of a person for the recovery of travel expenses provided to that person, that person may

- (a) at any time before the trial of the action; and
- (b) on any conditions as to costs or otherwise that the court considers just,

join in that action any other claim the person may have arising out of the same occurrence. *R.S., c.172, s.14.*

#### Action adjudicated

14(1) It shall not be a defence to an action brought by the Government of the Yukon for the recovery of travel expenses that an action has been adjudicated on unless it included a claim for the amount paid for travel expenses.

(2) It shall not be a defence to an action to recover damages for personal injuries by a person who has received travel expenses that an action taken by the Government of the Yukon for the recovery thereof has been adjudicated on. *R.S., c.172, s.15.*

auprès du responsable de l'acte délictueux ou de l'omission comme si lui-même avait été obligé de les payer.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui intente une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel y joint une réclamation pour le compte du gouvernement du Yukon au titre des frais de déplacement qui lui ont été remboursés.

(3) La personne qui recouvre un montant relativement à des frais de déplacement qu'elle a reçus soit dans une action en dommages-intérêts pour préjudice corporel, soit autrement, le remet sans délai au gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 172, art. 13*

#### Action intentée par le gouvernement

13 Si le gouvernement du Yukon a intenté une action au nom d'une personne contre laquelle est prévu le recouvrement de frais de déplacement, celle-ci peut, à tout moment avant l'instruction de l'action et conformément aux conditions relatives aux frais ou autres conditions que le tribunal estime indiquées, joindre à l'action toute autre réclamation qu'elle peut avoir à l'occasion du même fait. *L.R., ch. 172, art. 14*

#### Action jugée

14(1) Ne constitue pas une défense à une action intentée par le gouvernement du Yukon en recouvrement de frais de déplacement le fait qu'une action a été jugée, à moins qu'elle ne comportait une réclamation pour le montant payé au titre des frais de déplacement.

(2) Ne constitue pas une défense à une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel par une personne qui a reçu des frais de déplacement le fait qu'a été jugée une action intentée par le gouvernement du Yukon pour ce recouvrement. *L.R., ch. 172, art. 15*

### Approval of settlement

15 No release or settlement of a claim or judgment in an action to recover damages for personal injuries when the person has received travel expenses shall bind the Government of the Yukon unless the Government of the Yukon or its authorized officer has approved the release or settlement in writing. *R.S., c.172, s.16.*

### Regulations

16 The Commissioner in Executive Council may

- (a) make any regulations necessary to carry out the provisions of this Act; and
- (b) prescribe forms. *R.S., c.172, s.17.*

### Approbation de transaction

15 Les désistements ou transactions survenus dans une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel lorsque la personne en cause a reçu des frais de déplacement ne lient le gouvernement du Yukon que si celui-ci ou son représentant autorisé a approuvé par écrit le désistement ou la transaction. *L.R., ch. 172, art. 16*

### Règlements

16 Le commissaire en conseil exécutif peut :

- a) prendre les règlements d'application de la présente loi;
- b) prévoir des formules. *L.R., ch. 172, art. 17*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**TRUSTEE ACT****LOI SUR LES FIDUCIAIRES****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Interpretation 1

Définition 1

**INVESTMENTS****PLACEMENTS**

Authorized investments 2

Placements autorisés 2

Application of the above section 3

Application de l'article précédent 3

Additional powers 4

Caractère supplétif de la présente Loi 4

Trustee not chargeable on insufficient security 5

Prêt consenti sur une garantie insuffisante 5

Trustees lending more than authorized amount 6

Prêt excessif 6

Liability in case of change of character of investment 7

Placement cessant d'être autorisé 7

**RIGHTS AND LIABILITIES OF TRUSTEES****DROITS ET OBLIGATIONS DES FIDUCIAIRES**

Indemnity and reimbursement of trustees 8

Immunité des fiduciaires 8

Appointment of new trustees by judge 9

Nomination de nouveaux fiduciaires 9

Appointment by surviving or continuing trustees 10

Nomination par les fiduciaires demeurant en fonction 10

Consequences of appointment of new trustee 11

Effets de la nomination 11

Powers of new trustee 12

Pouvoirs du nouveau fiduciaire 12

Interpretation of certain provisions 13

Champ d'application de certaines dispositions 13

Application of previous sections 14

Application des articles précédents 14

Discharge of retiring trustee 15

Libération du fiduciaire démissionnaire 15

Vesting of property in new or continuing trustees 16

Dévolution 16

Death of trustee 17

Décès d'un fiduciaire 17

**PURCHASE AND SALE****ACHATS ET VENTES**

Method of sale 18

Fiducie ou pouvoir de vente 18

Power to sell subject to depreciable conditions 19

Dépréciation 19

Death of bare trustee holding fee simple estate 20

Simple fiduciaire 20

Power of judge to make order 21

Pouvoir du juge de rendre une ordonnance 21

Discharge of trustee by receipt 22

Libération 22

**VARIOUS POWERS AND LIABILITIES**

Appointment of agents by trustees for certain purposes	23
Powers of trustees to insure property	24
Breach of trust at instigation of beneficiary	25
Power of trustee to give receipts	26
Settlement of debts and claims by trustee	27
Powers of surviving trustees	28
Exercise of void power of attorney	29
Maintenance of infants	30
Sale of property held in trust for infants	31
Payment into court	32
Relief of trustees committing technical breach of trust	33

**RIGHTS AND LIABILITIES OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

Distress for rent due to deceased lessor	34
Liability under joint obligations	35
Sale or mortgage to satisfy charges	36
Application of the above section	37
Protection of purchasers and mortgagees	38
Powers of executor when no other person appointed	39
Powers of administrator with will annexed	40
Completion of pre-death conveyance obligation	41
Liability for exercise of powers under this Act	42
Death of one representative, and priority of debts	43
Disputed claims of creditors	44
Liability in respect of leases	45
Liability of executor or administrator in respect of conveyances or rent charges	46
Notices to creditors	47
Summary application to court for advice	48
Allowance to trustees	49
Application of the previous section	50
Judge may order an allowance out of the estate	51
Allowance set by instrument	52
Lawyer entitled to profit costs	53
Judicial trustees	54
Passing of accounts	55

**OBLIGATIONS ET POUVOIRS DIVERS**

Nomination	23
Assurance des biens en fiducie	24
Violation d'une obligation fiduciaire	25
Reçu du fiduciaire	26
Transactions	27
Pouvoirs du fiduciaire survivant	28
Immunité	29
Entretien du mineur sur le revenu des biens	30
Vente de biens en fiducie	31
Consignation à la Cour suprême	32
Violation d'une condition de la fiducie	33

**DROITS ET OBLIGATIONS DES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET DES ADMINISTRATEURS SUCCESSORAUX**

Saisie	34
Responsabilité de contractants conjoints	35
Règlement des dettes	36
Application des pouvoirs	37
Protection des acquéreurs	38
Directives testamentaires	39
Exercice des pouvoirs	40
Pouvoir de réaliser un transport	41
Attributions des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux et testamentaires	42
Dévolution des pouvoirs	43
Contestation	44
Responsabilité à l'égard des baux	45
Responsabilité à l'égard des transports	46
Avis aux créanciers	47
Demande d'avis ou de directives	48
Indemnité	49
Fixation du montant	50
Ordonnance	51
Indemnité fixée par l'instrument	52
Services d'un avocat	53
Fiduciaires judiciaires	54
Reddition de compte	55

## Interpretation

**1** In this Act, “trustee” includes an executor or administrator and a trustee whose trust arises by interpretation or implication of law as well as an express trustee, and includes several joint trustees. *R.S., c.173, s.1.*

## INVESTMENTS

### Authorized investments

**2(1)** Unless a trustee is otherwise authorized or directed by an express provision of the law or of the will or other instrument creating the trust or defining the trustee’s powers and duties, the trustee may invest trust money in any kind of property, real, personal, or mixed, but in so doing, the trustee shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion, and intelligence would exercise as a trustee of the property of others.

(2) A trustee may, until the investment of any trust money, deposit it during any time that is reasonable in the circumstances in any bank or trust company or in any other corporation empowered to accept money for deposit that has been approved for that purpose by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.173, s.2.*

### Application of the above section

**3** Section 2 applies to trustees acting under trusts arising before, on, or after January 1, 1980. *R.S., c.173, s.3.*

### Additional powers

**4** The powers conferred by section 2 are in addition to the powers conferred by the instrument, if any, creating the trust; but nothing in this Act authorizes a trustee to do anything that the trustee is in express terms forbidden to do or to omit anything that the trustee is in express terms directed to do by the instrument creating the trust. *R.S., c.173, s.4*

## Définition

**1** Dans la présente loi, « fiduciaire » s’entend également de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur successoral, du fiduciaire dont la fiducie est judiciaire ou se déduit du droit, du fiduciaire explicite et de plusieurs fiduciaires conjoints. *L.R., ch. 173, art. 1*

## PLACEMENTS

### Placements autorisés

**2(1)** Sauf si le droit, le testament ou tout autre instrument créant la fiducie ou définissant les pouvoirs et les attributions du fiduciaire le prévoit ou le prescrit expressément, le fiduciaire est autorisé à faire des placements dans toutes sortes de biens, réels, personnels ou mixtes; ce faisant, il fait preuve du jugement et du soin dont une personne prudente, avisée et intelligente ferait preuve en qualité de fiduciaire des biens d’autrui.

(2) En attendant de placer les sommes d’une fiducie, le fiduciaire peut les déposer à tout moment pendant une période raisonnable compte tenu des circonstances auprès d’une banque ou d’une compagnie de fiducie, ou auprès de toute autre personne morale habilitée à accepter des sommes en dépôt et agréée à cette fin par le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 173, art. 2*

### Application de l’article précédent

**3** L’article 2 s’applique aux fiduciaires agissant au titre de fiducies le 1<sup>er</sup> janvier 1980 ou à toute autre date. *L.R., ch. 173, art. 3*

### Caractère supplétif de la présente Loi

**4** Les pouvoirs conférés par l’article 2 s’ajoutent à ceux que confère l’instrument, le cas échéant, créant la fiducie. La présente loi n’autorise pas un fiduciaire à accomplir un acte qu’une disposition expresse de l’instrument créant la fiducie lui interdit d’accomplir ni à ne pas accomplir un acte qu’une disposition expresse de l’instrument créant la fiducie l’oblige à accomplir. *L.R., ch. 173, art. 4*



### **Trustee not chargeable on insufficient security**

5(1) No trustee lending money on the security of property is chargeable with breach of trust, only because of the proportion borne by the amount of the loan to the value of the property at the time when the loan was made if it appears to the court that in making the loan the trustee was acting on a report as to the value of the property made by a person whom the trustee reasonably believed to be an able practical surveyor or valuer instructed and employed independently of any owner of the property whether the surveyor or valuer carried on business in the locality where the property is situated or elsewhere, that the amount of the loan does not exceed two-thirds of the value of the property as stated in the report, and, that the loan was made under the advice of the surveyor or valuer expressed in the report.

(2) This section applies to a loan on property on the security of which the trustee can lawfully lend and to transfers of existing securities, as well as to new securities and to investments made as well before as after the commencement of this Act. *R.S., c.173, s.5.*

### **Trustees lending more than authorized amount**

6 When a trustee has improperly advanced trust money on mortgage security that would at the time of the investment have been a proper investment in all respects for a less sum than was actually advanced thereon the security shall be deemed an authorized investment for that less sum and the trustee is only liable to make good the sum advanced in excess thereof with interest. *R.S., c.173, s.6.*

### **Liability in case of change of character of investment**

7 No trustee is liable for breach of trust only because of their continuing to hold an

### **Prêt consenti sur une garantie insuffisante**

5(1) Le fiduciaire qui consent un prêt contre la garantie de biens ne peut être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire du seul fait que le montant du prêt est disproportionné par rapport à la valeur des biens au moment du prêt, s'il semble au tribunal que le fiduciaire, en consentant le prêt, agissait sur la foi d'un rapport traitant de la valeur des biens, établi par une personne que le fiduciaire croyait de façon raisonnable être un arpenteur-géomètre ou un estimateur compétent, mandaté et engagé indépendamment de tout propriétaire des biens et exerçant ses activités dans la localité où les biens sont situés ou ailleurs, et s'il semble que le montant du prêt n'excède pas les deux tiers de la valeur des biens indiquée dans le rapport et qu'il a été consenti sur l'avis de l'arpenteur-géomètre ou de l'estimateur exprimé dans le rapport.

(2) Le présent article s'applique aux prêts consentis contre la garantie de biens sur lesquels un prêt peut légitimement être consenti, aux transferts des sûretés mobilières existantes, aux nouvelles sûretés mobilières et aux placements effectués tant avant qu'après l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.R., ch. 173, art. 5*

### **Prêt excessif**

6 Quand le fiduciaire a avancé de façon irrégulière une somme d'argent contre une garantie hypothécaire qui aurait, à la date du placement, constitué un placement régulier à tous égards pour une somme inférieure à celle qui a été effectivement avancée, la garantie est réputée constituer un placement autorisé pour le montant inférieur. Le fiduciaire n'est responsable que de la partie du montant avancé qui est en sus du montant inférieur, majorée d'intérêts. *L.R., ch. 173, art. 6*

### **Placement cessant d'être autorisé**

7 Le fiduciaire ne peut être accusé de manquement à ses obligations de fiduciaire du

investment that has ceased to be an investment authorized by the instrument of trust or by the general law. *R.S., c.173, s.7.*

seul fait qu'il maintient un placement qui a cessé d'être autorisé par l'instrument créant la fiducie ou par le droit général. *L.R., ch. 173, art. 7*

## **RIGHTS AND LIABILITIES OF TRUSTEES**

## **DROITS ET OBLIGATIONS DES FIDUCIAIRES**

### **Indemnity and reimbursement of trustees**

### **Immunité des fiduciaires**

**8** Every deed, will, or other document creating a trust either expressly or by implication shall without prejudice to the clauses actually contained therein be deemed to contain a clause in the words or to the following effect:

**8** Tout acte formaliste, testament ou autre document créant expressément ou implicitement une fiducie est réputé comporter, sans préjudice de ses dispositions, le texte suivant ou un texte similaire :

"That the trustees or trustee for the time being of the said deed, will or other instrument shall be respectively chargeable only for such money, stocks, funds and securities as they shall respectively actually receive notwithstanding their respectively signing any receipt for the sake of conformity and shall be answerable and accountable only for their own acts, receipts, neglects or defaults and not for those of each other nor for any banker, broker or other person with whom any trust money or securities may be deposited; nor for the insufficiency or deficiency of any stocks, funds or securities nor for any other loss unless the same shall happen through their own wilful neglect or default respectively; and also that it shall be lawful for the trustees or trustee for the time being of the said deed, will or other instrument to reimburse themselves or himself or pay or discharge out of the trust premises all expenses incurred in or about the execution of the trusts or powers of the said deed, will or other instrument." *R.S., c.173, s.8.*

« Le ou les fiduciaires visés par le présent acte formaliste, testament ou autre instrument ne sont respectivement tenus qu'aux sommes, actions, fonds et sûretés mobilières qu'ils ont respectivement et effectivement reçus, malgré toute signature de complaisance, et ne sont responsables et redevables que de leurs propres actes, reçus, négligences ou omissions, et non de ceux d'autres fiduciaires, ni de ceux de banquiers, courtiers ou autres personnes dépositaires de sommes ou de sûretés mobilières de la fiducie; ils ne sont pas responsables des défauts ou insuffisances des actions, fonds ou sûretés mobilières, ni des autres pertes qui ne découlent pas de leur négligence ou de leur omission délibérée; il leur est permis de se rembourser, sur les biens de la fiducie, tous frais engagés dans le cadre de la fiducie ou des pouvoirs prévus dans l'acte formaliste, le testament ou autre instrument. » *L.R., ch. 173, art. 8*

### **Appointment of new trustees by judge**

### **Nomination de nouveaux fiduciaires**

**9(1)** Whenever it is expedient to appoint one or more trustees, and it is inexpedient, difficult, or impracticable so to do without the assistance of the court, a judge may make an order for the appointment of a new trustee or new trustees, either in substitution for or in addition to any existing trustee or trustees, or

**9(1)** S'il convient de nommer un ou plusieurs fiduciaires, mais qu'il est difficile, peu pratique ou contre-indiqué de le faire sans l'intervention du tribunal, un juge peut, par ordonnance, nommer un ou plusieurs nouveaux fiduciaires en remplacement ou en complément de tout fiduciaire existant, ou encore pour combler une

although there is no existing trustee; and in particular, and without limiting the generality of the foregoing provision, the judge may make an order for the appointment of a new trustee in substitution for a trustee who is convicted of an indictable offence or is insolvent.

(2) No order under subsection (1) or a consequential vesting order or conveyance shall operate further or otherwise as a discharge to any former or continuing trustee than an appointment of new trustees under a power for that purpose contained in an instrument would have operated.

(3) Nothing in this section gives power to appoint a personal representative.  
*R.S., c.173, s.9.*

#### **Appointment by surviving or continuing trustees**

**10(1)** Subject to section 25 of the *Estate Administration Act*, when a trustee dies or desires to be discharged from the trust or refuses or becomes unfit to act or incapable of acting therein, the person nominated for that purpose by the deed, will, or other instrument creating the trust, if any, or if there is no such person, or no such person able and willing to act, then the surviving or continuing trustees or the personal representative of the last surviving and continuing trustee, may appoint any other person or persons to be a trustee or trustees in place of the trustee or trustees dying, or desiring to be discharged, or refusing, or becoming unfit or incapable of acting.

(2) So often as any new trustee or trustees is or are appointed under subsection (1) all the trust property that for the time being is vested in the surviving or continuing trustees or trustee or in the heirs, executors, or administrators of any trustee or trustees shall with all convenient speed be assigned and transferred so that it may be legally and effectually vested in the new trustee or trustees either solely or jointly with the surviving or continuing trustees or a surviving or continuing trustee as the case may require.

vacance à cet égard; il peut, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, remplacer un fiduciaire insolvable ou déclaré coupable d'un acte criminel.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1), ou toute ordonnance accessoire portant dévolution ou tout acte de transport n'a pas pour effet de libérer un fiduciaire, ancien ou demeurant en fonction, plus ou autrement que ne l'aurait fait la nomination de nouveaux fiduciaires au titre d'un pouvoir de nomination prévu dans un instrument.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'attribuer le pouvoir de nommer un représentant personnel. *L.R., ch. 173, art. 9*

#### **Nomination par les fiduciaires demeurant en fonction**

**10(1)** Sous réserve de l'article 25 de la *Loi sur l'administration des successions*, en cas de décès ou d'empêchement d'un fiduciaire, de refus d'un fiduciaire d'agir ou de son désir d'être libéré de la fiducie, la personne nommée à cette fin dans l'acte formaliste, le testament ou autre instrument créant la fiducie, le cas échéant, ou, à défaut d'une telle personne ou si elle ne peut pas ou ne veut pas agir, les fiduciaires survivants ou demeurant en fonction ou le représentant personnel du dernier fiduciaire survivant et demeurant en fonction peuvent nommer une ou plusieurs personnes fiduciaires en remplacement du ou des fiduciaires en cause.

(2) Dès que possible après la nomination visée au paragraphe (1), tous les biens en fiducie dévolus soit à tout fiduciaire survivant ou demeurant en fonction, soit aux héritiers, exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux de tout fiduciaire, doivent être cédés et transférés en toute diligence afin qu'ils soient en droit et en fait dévolus au nouveau fiduciaire ou aux nouveaux fiduciaires, soit à lui seul ou à eux seuls, soit conjointement à lui ou à eux et à tout fiduciaire survivant ou demeurant en fonction, selon le cas.

(3) Every new trustee, as well before as after a conveyance, assignment, or transfer pursuant to subsection (2), and every trustee appointed by the judge, shall have the same powers, authorities, and discretions, and shall in all respects act as if they had originally been nominated a trustee by the deed, will, or other instrument creating the trust. *S.Y. 1998, c.7, s.119; R.S., c.173, s.10.*

### Consequences of appointment of new trustee

**11** On the appointment of a new trustee for the whole or any part of trust property

- (a) the number of trustees may be increased;
- (b) a separate set of trustees may be appointed for any part of the trust property held on trusts distinct from those relating to any other part of the trust property even though no new trustees or trustee are or is to be appointed for other parts of the trust property and any existing trustee may be appointed or remain one of the separate set of trustees; or, if only one trustee was originally appointed, then one separate trustee may be so appointed for any such part of the trust property;
- (c) it is not obligatory to appoint more than one new trustee if only one trustee was originally appointed, or to fill up the original number of trustees if more than two trustees were originally appointed; but, except if only one trustee was originally appointed, a trustee is not discharged under section 10 from their trust unless there remain at least two trustees to perform the trust; and
- (d) any assurance or thing requisite for vesting the trust property or any part thereof jointly in the persons who are the trustees shall be executed or done. *R.S., c.173, s.11.*

(3) Tant avant qu'après le transport, la cession ou le transfert visé au paragraphe (2), les nouveaux fiduciaires et les fiduciaires nommés par un juge ont les mêmes pouvoirs et les mêmes attributions et doivent agir de la même manière que s'ils avaient été primitivement nommés par l'acte formaliste, le testament ou autre instrument qui a créé la fiducie. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 119; L.R., ch. 173, art. 10*

### Effets de la nomination

**11** À la nomination d'un nouveau fiduciaire pour tout ou partie des biens en fiducie :

- a) le nombre des fiduciaires peut être augmenté;
- b) un groupe distinct de fiduciaires peut être nommé pour toute partie des biens en fiducie qui est détenue conformément à plusieurs fiducies distinctes de celles qui visent toute autre partie des biens en fiducie, même si aucun nouveau fiduciaire n'est ou ne sera nommé pour d'autres parties des biens en fiducie; tout fiduciaire existant peut être nommé ou demeurer au sein du groupe distinct de fiduciaires; si un seul fiduciaire a été nommé primitivement, un fiduciaire distinct peut être ainsi nommé pour toute partie des biens en fiducie;
- c) si un seul fiduciaire a été primitivement nommé, il n'est pas nécessaire de nommer plus d'un nouveau fiduciaire et, si plus de deux fiduciaires ont été nommés primitivement, il n'est pas nécessaire de combler toutes les vacances; dans le premier cas, le fiduciaire n'est pas libéré de sa fiducie au titre de l'article 10 tant qu'il n'y a pas au moins deux fiduciaires pour se charger de la fiducie;
- d) toute affirmation de titre ou autre mesure nécessaire est souscrite ou prise en vue de la dévolution de tout ou partie des biens en fiducie conjointement aux fiduciaires. *L.R., ch. 173, art. 11*

### **Powers of new trustee**

**12** Every new trustee appointed has, as well before as after all the trust property becomes by law or by assurance or otherwise vested in the new trustee, the same powers, authorities, and discretions and may in all respects act as if they had been originally appointed a trustee by the instrument, if any, creating the trust. *R.S., c.173, s.12.*

### **Interpretation of certain provisions**

**13** The provisions of this Act relative to a trustee who has died include the case of a person nominated trustee in a will but dying before the testator, and those relative to a continuing trustee include a refusing or retiring trustee if willing to act in the execution of the provisions of section 10. *R.S., c.173, s.13.*

### **Application of previous sections**

**14** Sections 10 to 13 apply only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust and shall have effect subject to the terms of that instrument. *R.S., c.173, s.14.*

### **Discharge of retiring trustee**

**15(1)** If there are more than two trustees, if one of them by deed declares that they are desirous of being discharged from the trust, and if their co-trustees, and any other person empowered to appoint trustees, consent by deed to the discharge and to the vesting of the trust property in the co-trustees alone, then the trustee desirous of being discharged shall be deemed to have retired from the trust and shall, by the deed, be discharged therefrom without any new trustee being appointed in their place.

(2) Any assurance or thing requisite for vesting the trust property in the continuing trustees alone shall be executed or done.

### **Pouvoirs du nouveau fiduciaire**

**12** Tout nouveau fiduciaire nommé, que ce soit avant que la totalité des biens en fiducie lui ait été dévolue par la loi ou par affirmation de titre ou autrement, ou que ce soit après, a les mêmes pouvoirs, les mêmes attributions et le même pouvoir discrétionnaire que s'il avait été nommé fiduciaire primitivement par l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie; il peut en outre agir à tous égards comme s'il avait été ainsi nommé fiduciaire. *L.R., ch. 173, art. 12*

### **Champ d'application de certaines dispositions**

**13** Les dispositions de la présente loi relatives à un fiduciaire décédé s'appliquent également à un fiduciaire nommé par testament, mais décédé avant le testateur. Celles qui s'appliquent à un fiduciaire demeurant en fonction s'appliquent également à un fiduciaire qui refuse d'agir ou qui démissionne, s'il accepte d'agir dans le cadre de l'exécution de l'article 10. *L.R., ch. 173, art. 13*

### **Application des articles précédents**

**14** Les articles 10 à 13 ne s'appliquent que si et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie et sont subordonnés aux conditions de l'instrument. *L.R., ch. 173, art. 14*

### **Libération du fiduciaire démissionnaire**

**15(1)** S'il y a plus de deux fiduciaires et que l'un d'eux déclare par acte formaliste qu'il désire être libéré de la fiducie et que les cofiduciaires et toute autre personne habilitée à nommer un fiduciaire consentent par acte formaliste à la libération et à la dévolution des biens en fiducie aux seuls cofiduciaires, le fiduciaire désireux d'être libéré est réputé avoir quitté la fiducie et est, de par l'acte formaliste, libéré sans qu'un nouveau fiduciaire ne doive être nommé à sa place.

(2) Est souscrite ou prise toute affirmation de titre ou toute mesure nécessaire à la dévolution des biens en fiducie uniquement aux fiduciaires

(3) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust and shall have effect subject to the terms of that instrument. *R.S., c.173, s.15.*

### **Vesting of property in new or continuing trustees**

**16(1)** If an instrument by which a new trustee is appointed to perform any trust contains a declaration by the appointor to the effect that any estate or interest in any land subject to the trust, or in any chattel so subject, or the right to recover and receive any debt or other thing in action so subjected shall vest in the persons who because of the instrument become and are the trustees for performing the trust, that declaration shall, without any conveyance or assignment but subject to the provisions of the *Land Titles Act*, operate to vest in these persons as joint tenants and for the purposes of the trust, that estate, interest, or right.

(2) When an instrument by which a retiring trustee is discharged under this Act contains a declaration made under this section by the retiring and continuing trustees and by the other person, if any, empowered to appoint trustees, the declaration shall, without any conveyance or assignment but subject to the conditions in subsection (1), operate to vest in the continuing trustees alone as joint tenants and for the purposes of the trust, the estate, interest, or right to which the declaration relates.

(3) This section does not extend to any share, stock, annuity, or property transferable only in books kept by a company or other body, or in the manner prescribed by or under any Act.

(4) For the purposes of registration of an instrument the person or persons making the declaration shall be deemed the conveying party

demeurant en fonction.

(3) Le présent article ne s'applique que si et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie et est subordonné aux conditions de l'instrument. *L.R., ch. 173, art. 15*

### **Dévolution**

**16(1)** Si un instrument qui confie une fiducie à un nouveau fiduciaire comporte une déclaration du nominateur portant que tout domaine ou intérêt dans un bien-fonds, un chatel ou le droit de recouvrer et de percevoir une créance ou autre chose non possessoire visée par la fiducie est dévolu aux personnes qui, en vertu de l'instrument, deviennent et sont les fiduciaires chargés de la fiducie, cette déclaration a pour effet, sans transport ni cession, mais sous réserve de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, de réaliser la dévolution à ces personnes à titre de tenants conjoints du domaine, de l'intérêt ou du droit pour la réalisation de la fiducie.

(2) Quand un instrument portant, au titre de la présente loi, libération d'un fiduciaire sortant comporte une déclaration visée au présent article et faite par les fiduciaires démissionnaires et demeurant en fonction ainsi que, le cas échéant, par toute autre personne habilitée à nommer des fiduciaires, cette déclaration a pour effet de réaliser, sans transport ni cession, mais sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (1), la dévolution aux seuls fiduciaires demeurant en fonction à titre de tenants conjoints du domaine, de l'intérêt ou du droit visés par la déclaration pour la réalisation de la fiducie.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux parts, aux actions, aux rentes ni aux biens qui ne sont transférables que dans les livres tenus par une personne morale ou autre organisme, ou selon ce que la loi prévoit.

(4) En vue d'enregistrer un instrument, l'auteur ou les auteurs de la déclaration sont réputés les auteurs du transport, le transport

or parties and the conveyance shall be deemed to be made by them under a power conferred by this Act. *S.Y. 1991, c.11, s.203; R.S., c.173, s.16.*

### **Death of trustee**

**17** If an estate or interest of inheritance in real property is vested on an express trust in any person solely, the estate or interest shall on the person's death, despite any testamentary disposition, devolve to and become vested in the person's executor or administrator in like manner as if it were personal estate vesting in the executor or administrator and, accordingly, all the like powers for one only of several joint executors or administrators as well as for a single executor or administrator and for all the executors and administrators together to dispose of and otherwise deal with it shall belong to the deceased's executor or administrator with all obligations as if it were personal estate vesting in the executor or administrator, and for the purposes of this section the executor or administrator of the deceased shall be deemed in law the deceased person's heirs and assigns within the meaning of all trusts and powers. *R.S., c.173, s.17.*

## **PURCHASE AND SALE**

### **Method of sale**

**18(1)** If a trust for sale or a power of sale of property is vested in a trustee, the trustee may sell or concur with any other person in selling all or any part of the property either subject to prior charges or not, and either together or in lots by public auction or by private contract subject to any such conditions respecting title or evidence of title or any other matter as the trustee thinks fit with power to vary any contract for sale and to buy in at any auction or to rescind any contract for sale and to resell without being answerable for any loss.

étant réputé effectué par eux sous le régime de la présente loi. *L.Y. 1991, ch. 11, art. 203; L.R., ch. 173, art. 16*

### **Décès d'un fiduciaire**

**17** Si un domaine ou un intérêt héréditaire foncier est dévolu par fiducie explicite à une personne unique, le domaine ou l'intérêt est, au décès de cette personne et malgré toute disposition testamentaire, dévolu à son exécuteur testamentaire ou à son administrateur successoral comme si le domaine ou l'intérêt était un domaine personnel à lui dévolu; dès lors, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral possède tous les pouvoirs de gestion et d'aliénation du domaine ou de l'intérêt que possède soit un seul parmi plusieurs exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux conjoints, soit un exécuteur testamentaire ou administrateur successoral unique, et qu'ont tous les exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux ensemble, de même que toutes les obligations, comme s'il s'agissait d'un domaine personnel qui leur était dévolu. Pour l'application du présent article, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral du défunt est réputé en droit être son héritier et ayant droit pour les besoins de tous les pouvoirs et de toutes les fiducies. *L.R., ch. 173, art. 17*

## **ACHATS ET VENTES**

### **Fiducie ou pouvoir de vente**

**18(1)** Le fiduciaire investi soit d'une fiducie pour la vente, soit d'un pouvoir de vente de biens, peut vendre ou convenir avec une autre personne de vendre tout ou partie des biens, soit sous réserve des charges antérieures ou non, soit ensemble ou en lots, par vente aux enchères publiques ou par contrat privé, sous réserve des conditions jugées indiquées en ce qui concerne notamment le titre ou la preuve du titre. Le fiduciaire peut en outre modifier tout contrat de vente et acheter à toute vente aux enchères ou résilier tout contrat de vente et revendre, sans avoir à répondre des pertes.

(2) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument creating the trust or power and shall have effect subject to the terms of that instrument and to the provisions therein contained. *R.S., c.173, s.18.*

### **Power to sell subject to depreciatory conditions**

**19(1)** No sale made by a trustee shall be impeached by any beneficiary on the ground that any of the conditions subject to which the sale was made may have been unnecessarily depreciatory unless it also appears that the consideration for the sale was thereby rendered inadequate.

(2) No sale made by a trustee shall after the execution of the conveyance be impeached as against the purchaser on the ground that any of the conditions subject to which the sale was made may have been unnecessarily depreciatory unless it appears that the purchaser was acting in collusion with the trustee at the time when the contract for sale was made.

(3) No purchaser on any sale made by a trustee shall be at liberty to make any objection against the title on the grounds in this section mentioned. *R.S., c.173, s.19.*

### **Death of bare trustee holding fee simple estate**

**20** On the death of a bare trustee of any corporeal or incorporeal hereditaments of which the trustee was seized in fee simple the hereditaments shall vest in the legal personal representative, from time to time, of that trustee. *R.S., c.173, s.20.*

### **Power of judge to make order**

**21(1)** If in the management or administration of property vested in trustees, a sale, lease, mortgage, surrender, release, or other disposition, or a purchase, investment, acquisition, expenditure, or other transaction, is in the opinion of a judge expedient, but it cannot be effected because of the absence of any power for that purpose vested in the trustees by

(2) Le présent article ne s'applique que si et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument créant la fiducie ou le pouvoir et est subordonné aux conditions de l'instrument et aux dispositions y contenues. *L.R., ch. 173, art. 18*

### **Dépréciation**

**19(1)** Un bénéficiaire ne peut attaquer la vente effectuée par le fiduciaire pour le motif que telle de ses conditions était inutilement dévalorisante, sauf s'il semble également que la contrepartie de la vente ait été de ce fait insuffisante.

(2) La vente effectuée par le fiduciaire ne peut être attaquée, après la passation du transport et à l'encontre de l'acquéreur, pour le motif que telle de ses conditions était inutilement dévalorisante, sauf s'il semble que l'acquéreur ait agi en collusion avec le fiduciaire au moment de la conclusion du contrat de vente.

(3) À la suite d'une vente effectuée par un fiduciaire, l'acquéreur ne peut faire objection au titre pour les motifs mentionnés au présent article. *L.R., ch. 173, art. 19*

### **Simple fiduciaire**

**20** Les héritages corporels ou incorporels dévolus en fief simple à un simple fiduciaire sont dévolus, à son décès, à son représentant personnel. *L.R., ch. 173, art. 20*

### **Pouvoir du juge de rendre une ordonnance**

**21(1)** Si, dans le cours de la gestion ou de l'administration de biens dévolus à des fiduciaires, un juge estime qu'il est opportun de conclure une vente, un bail ou une hypothèque ou de faire une rétrocession, une libération ou autre disposition, ou un achat, un placement, une acquisition, une dépense ou toute autre opération, mais que l'opération n'est pas



the trust instrument, if any, or by law, the judge may by order confer on the trustees, either generally or in any particular instance, the necessary power for the purpose, on any terms, and subject to any provisions and conditions the judge may think fit and may direct in what manner any money authorized to be spent, and the costs of any transaction, are to be paid or borne as between capital and income.

(2) A judge may, from time to time, rescind or vary any order made under this section, or may make any new further order.

(3) An application to a judge under this section may be made by the trustees, or by any of them, or by any person beneficially interested under the trust. *R.S., c.173, s.21.*

### **Discharge of trustee by receipt**

**22** The payment in good faith of any money to and the receipt thereof by any person to whom it is payable on any express or implied trust, or for any limited purpose, and the payment to and receipt by the survivors or survivor of two or more mortgagees or holders or the executors or administrators of those survivors or survivor or their assigns, effectually discharges the person paying it from seeing to the application or being answerable for the misapplication thereof, unless the contrary is expressly declared by the instrument creating the trust or security. *R.S., c.173, s.22.*

## **VARIOUS POWERS AND LIABILITIES**

### **Appointment of agents by trustees for certain purposes**

**23(1)** A trustee may appoint a lawyer to be the trustee's agent to receive and give a discharge for any money or any valuable consideration or property receivable by the trustee under the trust; and no trustee shall be chargeable with breach of trust only because of

possible par suite du défaut de tout pouvoir attribué à cette fin aux fiduciaires par l'instrument de fiducie, le cas échéant, ou par la loi, le juge peut, par voie d'ordonnance, conférer aux fiduciaires, soit de façon générale, soit dans un cas particulier, les pouvoirs nécessaires à ces fins, aux modalités et selon les dispositions et conditions, le cas échéant, qu'il estime opportun d'établir, et préciser de quelle manière les dépenses autorisées et les coûts de toute opération seront payés ou imputés respectivement au capital et au revenu.

(2) Le juge peut modifier ou annuler une ordonnance rendue sous le régime du présent article, ou en rendre d'autres.

(3) La demande à cet égard peut être formée par un ou plusieurs des fiduciaires ou par quiconque peut faire valoir un intérêt bénéficiaire au titre de la fiducie. *L.R., ch. 173, art. 21*

### **Libération**

**22** Sauf disposition expresse contraire de l'instrument créant la fiducie ou la sûreté mobilière, le paiement de sommes, effectué de bonne foi, et leur réception par le créancier au titre d'une fiducie expresse ou implicite, ou pour des fins précises, ou par le ou les survivants de deux ou plusieurs créanciers hypothécaires ou titulaires, ou par les exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux du ou des survivants, ou leurs ayants droit, libère effectivement l'auteur du paiement de toute obligation de veiller à l'affectation des sommes et de toute responsabilité quant à leur sort. *L.R., ch. 173, art. 22*

## **OBLIGATIONS ET POUVOIRS DIVERS**

### **Nomination**

**23(1)** Le fiduciaire peut nommer un avocat à titre de mandataire aux fins de recevoir des sommes, des contreparties valables ou des biens que le fiduciaire peut recevoir au titre de la fiducie, et d'en donner quittance. Aucune violation de la fiducie ne peut être reprochée au

their having made or concurred in making the appointment; but nothing in this section exempts a trustee from any liability that the trustee would have incurred but for this section for permitting the money, valuable consideration, or property to remain in the hands or under the control of the lawyer for a period longer than is reasonably necessary to enable the lawyer to pay or transfer it to the trustee.

(2) A trustee may appoint a chartered bank or lawyer to be the trustee's agent to receive and give a discharge for any money payable to the trustee under or because of a policy of assurance or otherwise; and no trustee shall be chargeable with a breach of trust only because of their having made or concurred in making the appointment; but nothing in this section exempts a trustee from any liability that the trustee would have incurred but for this section for permitting the money to remain in the hands or under the control of the bank or lawyer for a period longer than is reasonably necessary to enable the bank or lawyer to pay it to the trustee. *R.S., c.173, s.23.*

### **Powers of trustees to insure property**

**24(1)** A trustee may insure against loss or damage by fire any building or other insurable property to any amount, including the amount of any insurance then in effect, not exceeding three-fourths of the full value of the building or property and to pay the premiums for the insurance out of the income thereof or out of the income of any other property subject to the same trusts without obtaining the consent of any person entitled wholly or partly to the income.

(2) This section does not apply to any building or property that a trustee is bound immediately to convey absolutely to any *cestui que trust* on being requested to do so. *R.S., c.173, s.24.*

fiduciaire pour le seul motif qu'il a procédé à la nomination ou y a consenti; le présent article ne le libère toutefois pas des obligations qui lui auraient incombé, n'était le présent article, s'il a laissé ces sommes, contreparties valables ou biens entre les mains ou sous la responsabilité de l'avocat plus longtemps qu'il n'aurait été raisonnablement nécessaire de le faire pour que l'avocat les verse ou les transfère au fiduciaire.

(2) Le fiduciaire peut nommer une banque à charte ou un avocat à titre de mandataire aux fins de recevoir des sommes payables au fiduciaire en vertu notamment d'une police d'assurance, et d'en donner quittance. Aucune violation de la fiducie ne peut être reprochée au fiduciaire pour le seul motif qu'il a procédé à la nomination ou y a consenti; le présent article ne le libère toutefois pas des obligations qui lui auraient incombé, n'était le présent article, s'il a laissé ces sommes entre les mains ou sous la responsabilité de l'avocat ou de la banque plus longtemps qu'il n'aurait été raisonnablement nécessaire de le faire pour que la banque ou l'avocat les verse au fiduciaire. *L.R., ch. 173, art. 23*

### **Assurance des biens en fiducie**

**24(1)** Le fiduciaire peut assurer tout bâtiment ou autre bien assurable contre les pertes ou les dommages causés par l'incendie pour une somme qui, ajoutée, le cas échéant, au montant de toute assurance déjà contractée, n'est pas supérieure aux trois quarts de la pleine valeur du bâtiment ou du bien. Il peut prélever les primes de cette assurance sur le revenu provenant du bâtiment ou du bien, ou sur le revenu provenant de tout autre bien assujetti aux mêmes fiducies, sans devoir obtenir le consentement de quiconque peut avoir droit à tout ou partie de ce revenu.

(2) Le présent article ne s'applique ni aux bâtiments ni aux biens que le fiduciaire est tenu, sur demande, de transporter sans condition et sans délai à un bénéficiaire de la fiducie. *L.R., ch. 173, art. 24*

### **Breach of trust at instigation of beneficiary**

**25** If a trustee has committed a breach of trust at the instigation or request, or with the consent in writing of a beneficiary, a judge may, if the judge thinks fit, and even though the beneficiary is a married woman entitled for her separate use, whether with or without a restraint on anticipation, make any order as to the judge seems just for impounding all or any part of the interest of the beneficiary in the trust estate by way of indemnity to the trustee or person claiming through the trustee. *R.S., c.173, s.25.*

### **Power of trustee to give receipts**

**26** The receipt in writing of any trustee for any money, securities, or other personal property or effects payable, transferable, or deliverable to the trustee under any trust or power is a sufficient discharge for it and effectually exonerates the person paying, transferring, or delivering it from seeing to the application or being answerable for any loss or misapplication of it. *R.S., c.173, s.26.*

### **Settlement of debts and claims by trustee**

**27(1)** An executor or administrator or two or more trustees, acting together, or a sole acting trustee if by the instrument, if any, creating the trust a sole trustee is authorized to execute the trusts and powers thereof may, if they may think fit, accept any composition or any security real or personal for any debt or for any property real or personal claimed and may allow any time for payment for any debt and may compromise, compound, abandon, submit to arbitration, or otherwise settle any debt, account, claim, or thing whatever relating to the testator's or intestate's estate or to the trust, and for any of these purposes may enter into, give, and execute any agreements, instruments of composition, or arrangement and releases and do any other things which seem expedient to them without being responsible for any loss occasioned by any act or thing so done by them in good faith.

### **Violation d'une obligation fiduciaire**

**25** Si, à l'instigation ou à la demande d'un bénéficiaire ou avec son consentement donné par écrit, un fiduciaire a violé une obligation fiduciaire, un juge peut, l'estimant à propos, rendre l'ordonnance considérée juste pour la confiscation de tout ou partie de l'intérêt du bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie en vue d'indemniser le fiduciaire ou son ayant droit, même si le bénéficiaire est une femme mariée ayant droit à l'usage personnel de biens dont la jouissance par anticipation lui est ou non interdite. *L.R., ch. 173, art. 25*

### **Reçu du fiduciaire**

**26** Le reçu écrit donné par un fiduciaire pour des sommes, des sûretés mobilières ou d'autres biens personnels ou effets qui lui sont payables, transférables ou livrables conformément à une fiducie ou à un pouvoir constitue une quittance suffisante et exonère effectivement la personne qui les paie, transfère ou livre de veiller à leur affectation ou de répondre de toute perte ou de toute affectation irrégulière de ceux-ci. *L.R., ch. 173, art. 26*

### **Transactions**

**27(1)** Si l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie autorise un fiduciaire unique à exécuter celle-ci et à en exercer les pouvoirs, un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, ou deux fiduciaires ou plus agissant ensemble, ou un fiduciaire unique agissant seul, peuvent, s'ils le jugent opportun, accepter tout concordat ou toute sûreté, réelle ou personnelle, en garantie d'une créance ou de biens, réels ou personnels, réclamés. Ils peuvent accorder un délai pour le paiement d'une dette et transiger, composer, abandonner, soumettre à l'arbitrage ou régler de toute autre manière toute dette, tout compte, toute réclamation ou toute chose se rapportant à la succession du testateur ou de l'intestat ou à la fiducie, ou les abandonner, les soumettre à l'arbitrage ou les régler de quelque autre façon. À ces fins, ils peuvent passer les conventions et les actes de concordat ou d'arrangement, donner les quittances et accomplir tout autre acte qui leur semble

(2) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust, and shall have effect subject to the terms of that instrument. *R.S., c.173, s.27.*

### **Powers of surviving trustees**

**28** If a power or trust is given to or vested in two or more trustees jointly then, unless the contrary is expressed in the instrument, if any, creating the power or trust, the power or trust may be exercised or performed by the survivor or survivors of them for the time being. *R.S., c.173, s.28.*

### **Exercise of void power of attorney**

**29(1)** A trustee acting or paying money in good faith under or in pursuance of any power of attorney is not liable for the act or payment because of the fact that at the time of the payment or act the person who gave the power of attorney was dead or had done some act to avoid the power if this fact was not known to the trustee at the time of the trustee's so acting or paying.

(2) Nothing in this section affects the right of any person entitled to the money against the person to whom the payment is made, and the person so entitled shall have the same remedy against the person to whom the payment is made as the person would have had against the trustee. *R.S., c.173, s.29.*

### **Maintenance of infants**

**30** If any property is held by trustees in trust for an infant, either absolutely or contingently on the infant reaching the age of 19 years or on the occurrence of any event previously to the infant's reaching that age, the trustees may at their sole discretion pay to the guardians, if any, of the infant, or otherwise apply for or towards the maintenance or education of the infant, all or any part of the income to which the infant

opportun, sans devoir répondre des pertes occasionnées par tout acte accompli par eux de bonne foi.

(2) Le présent article ne s'applique que si et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie et est subordonné aux conditions de cet instrument. *L.R., ch. 173, art. 27*

### **Pouvoirs du fiduciaire survivant**

**28** Si un pouvoir est accordé ou une fiducie est dévolue à deux ou plusieurs fiduciaires conjointement, sauf disposition contraire de l'instrument, le cas échéant, créant le pouvoir ou la fiducie, le ou les survivants des fiduciaires peuvent exercer le pouvoir ou exécuter la fiducie. *L.R., ch. 173, art. 28*

### **Immunité**

**29(1)** Le fiduciaire qui agit ou paie des sommes de bonne foi en vertu ou au titre d'une procuration n'est pas responsable à cet égard pour le motif que, au moment où l'acte a été accompli ou que le paiement a été effectué, il ignorait que la personne qui a donné la procuration était décédée ou avait rendu la procuration inopérante.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de la personne qui a droit aux sommes à l'encontre de la personne à qui le paiement est fait, et ce créancier a les mêmes recours contre elle que ceux qu'il aurait eus contre le fiduciaire. *L.R., ch. 173, art. 29*

### **Entretien du mineur sur le revenu des biens**

**30** Si des biens sont détenus en fiducie pour un mineur, soit qu'il s'agisse d'un droit absolu ou d'un droit éventuel dont le mineur obtiendrait éventuellement la jouissance à l'âge de 19 ans ou à la survenance d'un événement avant qu'il atteigne cet âge, les fiduciaires peuvent, à leur entière appréciation, payer aux tuteurs du mineur, le cas échéant, ou affecter autrement à l'entretien ou à l'éducation du

may be entitled in respect of that property whether there be any fund applicable to the same purpose or any other person bound by law to provide for the maintenance or education or not, and these trustees shall accumulate all the residue of that income by way of compound interest by investing it and the resulting income thereof from time to time in proper securities for the benefit of the person who ultimately becomes entitled to the property from which the accumulation arose; but the trustees at any time if it appears to them expedient may apply all or any part of the accumulations as if it were part of the income arising in the then current year. *R.S., c.173, s.30.*

### **Sale of property held in trust for infants**

**31** If any property either real or personal is held by trustees in trust for an infant either absolutely or contingently on the infant's reaching the age of 19 years or on the occurrence of any event previously to the infant's reaching that age and if the income arising from the property is insufficient for the maintenance and education of the infant, the trustee by leave of a judge to be obtained in a summary manner may sell and dispose of any portion of the real or personal property and pay all or any part of the money arising from the sale to the guardians, if any, of the infant or otherwise to be applied for or towards the maintenance or education of the infant; and in the event of all of the money arising from any sale of the real or personal property not being immediately required for the maintenance and education of the infant, then the trustees shall invest the surplus money and the resulting income therefrom from time to time in proper securities and shall apply the money and the proceeds thereof from time to time for the education or maintenance of the infant and shall hold all the residue of the money and interest thereon not required for the education or maintenance of the infant for the benefit of the person who ultimately becomes entitled to the property from which the money and interest have arisen. *R.S., c.173, s.31.*

mineur tout ou partie du revenu de ces biens auquel a droit le mineur, qu'il y ait ou non d'autres fonds pouvant être affectés à la même fin ou une autre personne tenue en droit d'assurer l'entretien ou l'éducation du mineur. Les fiduciaires capitalisent le solde de ce revenu placé en intérêts composés en le plaçant, majoré des intérêts rapportés, dans des sûretés mobilières appropriées, au profit de la personne à laquelle reviennent en définitive les biens dont proviennent les capitaux accumulés. Les fiduciaires peuvent, s'ils le jugent indiqué, affecter tout ou partie de ces capitaux comme s'ils étaient des revenus de l'année courante. *L.R., ch. 173, art. 30*

### **Vente de biens en fiducie**

**31** Sur autorisation d'un juge obtenue par procédure sommaire, les fiduciaires peuvent vendre et aliéner tout ou partie des biens réels ou personnels qu'ils détiennent pour un mineur, soit sans condition, soit jusqu'à ce qu'il atteigne 19 ans, soit jusqu'à ce que survienne tout autre événement avant cette date quand le revenu qu'ils en tirent ne suffit pas à son entretien et à son éducation. Ils remettent ensuite tout ou partie du produit de la vente notamment aux tuteurs du mineur, le cas échéant, ou l'utilisent pour l'entretien ou l'éducation du mineur. Si la totalité du produit de la vente d'un bien réel ou personnel n'est pas requise immédiatement pour l'entretien et l'éducation du mineur, les fiduciaires placent le surplus et les revenus éventuels dans des sûretés mobilières appropriées et utilisent ces sommes et les revenus éventuels pour l'entretien ou l'éducation du mineur et gardent le solde et les intérêts non requis pour l'entretien ou l'éducation du mineur, au profit de la personne à qui reviennent en définitive les biens dont proviennent les sommes et les intérêts. *L.R., ch. 173, art. 31*

### Payment into court

**32(1)** Trustees, or the majority of trustees, having in their hands or under their control money or securities belonging to a trust, or to the estate of a deceased person, may as provided in the *Judicature Act* pay it into the Supreme Court, and they shall subject to the *Rules of Court* be dealt with according to the order of a judge.

(2) The receipt or certificate of the clerk of the Supreme Court shall be a sufficient discharge to trustees for the money or securities so paid into court.

(3) If any money or securities are vested in any persons as trustees and the majority are desirous of paying them into court but the concurrence of the other or others cannot be obtained, a judge may order the payment into court to be made by the majority without the concurrence of the other or others, and if any money or securities are deposited with any banker, broker, or other depository, a judge may order payment or delivery of the money or securities to the majority of the trustees for the purpose of payment into court and every transfer, payment, and delivery made in pursuance of an order is valid and takes effect as if it had been made on the authority or by the act of all the persons entitled to the money and securities so transferred, paid, or delivered. *R.S., c.173, s.32.*

### Relief of trustees committing technical breach of trust

**33** Whenever in any proceeding affecting trustees or trust property it appears to the Supreme Court that a trustee whether appointed by the court or by an instrument in writing or otherwise, or that any person who in law may be held to be fiduciarily responsible as a trustee, is or may be personally liable for any breach whether the transaction alleged or found to be a

### Consignation à la Cour suprême

**32(1)** S'ils ont en main ou sous leur responsabilité des sommes ou des sûretés mobilières appartenant à une fiducie, ou à la succession d'une personne décédée, les fiduciaires ou la majorité d'entre eux peuvent, comme le prévoit la *Loi sur l'organisation judiciaire*, les consigner à la Cour suprême; il en est alors disposé, sous réserve des *Règles de procédure*, conformément à l'ordonnance d'un juge.

(2) Le reçu ou le certificat du greffier de la Cour suprême constitue, pour les fiduciaires, une quittance suffisante pour les sommes ou les sûretés mobilières ainsi consignées.

(3) Si des sommes ou des sûretés mobilières sont dévolues à des personnes en leur qualité de fiduciaire et que la majorité d'entre elles désirent les consigner au tribunal, mais que l'assentiment de l'une ou de plusieurs d'entre elles ne peut être obtenu, un juge peut ordonner que la consignation soit effectuée par la majorité sans l'assentiment de l'autre ou des autres. Ces sommes ou ces sûretés mobilières étant déposées auprès d'un banquier, d'un courtier ou autre dépositaire, le juge peut ordonner que les sommes ou les sûretés mobilières soient remises à la majorité des fiduciaires aux fins de consignation. Les transferts, paiements et remises effectués conformément à l'ordonnance sont valides et prennent effet comme s'ils avaient été effectués avec l'autorisation ou sur l'ordre de toutes les personnes ayant droit aux sommes et aux sûretés mobilières ainsi transférées, payées ou remises. *L.R., ch. 173, art. 32*

### Violation d'une condition de la fiducie

**33** La Cour suprême peut dégager un fiduciaire de tout ou partie de sa responsabilité personnelle, dans le cas où, dans une instance touchant un fiduciaire des biens en fiducie, il lui semble que le fiduciaire nommé notamment par elle ou par un instrument écrit ou la personne qui peut en droit être tenue pour responsable en tant que fiduciaire est ou peut être

breach of trust occurred before or after the passing of this Act but has acted honestly and reasonably and ought fairly to be excused for the breach of trust and for omitting to obtain the directions of the Supreme Court in the matter in which the trustee committed the breach, then the court may relieve the trustee either wholly or partly from personal liability for it. *R.S., c.173, s.33.*

### **RIGHTS AND LIABILITIES OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

#### **Distress for rent due to deceased lessor**

**34(1)** The executors or administrators of a lessor may distrain on the lands demised for any term or at will for the arrears of rent due to the lessor in the lessor's lifetime in like manner as the lessor might have done if living.

(2) The arrears mentioned in this section may be distrained for at any time within six months after the determination of the term of lease and during the continuance of the possession of the tenant from whom the arrears became due; and the law relating to distress for rent is applicable to the distress so made. *R.S., c.173, s.34.*

#### **Liability under joint obligations**

**35** If one or more joint contractors, obligors, or partners die, the person interested in the contract, obligation, or promise entered into by the joint contractors, obligors, or partners may proceed by action against the representatives of the deceased contractor, obligor, or partner in the same manner as if the contract, obligation, or promise had been joint and several, even though there may be another person liable under the contract obligation or promise still living, and an action pending against that person; but the property and effects of stockholders in chartered banks or the members of other incorporated companies are not liable to a greater extent than they would have been if this section had not been passed. *R.S., c.173, s.35.*

personnellement responsable de la violation d'une condition de la fiducie, que l'opération en cause soit survenue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, mais a néanmoins agi honnêtement et raisonnablement et qu'il y aurait lieu de l'excuser de la violation ou de l'omission d'obtenir les instructions de la Cour suprême sur la question en cause. *L.R., ch. 173, art. 33*

### **DROITS ET OBLIGATIONS DES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET DES ADMINISTRATEURS SUCCESSORAUX**

#### **Saisie**

**34(1)** Les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs successoraux d'un bailleur peuvent saisir les biens-fonds concédés à terme ou à discrétion au titre des arrérages de loyer impayés du vivant du bailleur comme ce dernier aurait pu le faire de son vivant.

(2) Cette saisie peut être pratiquée dans les six mois suivant la fin de la durée du bail et pendant que le preneur débiteur est en possession. Le droit applicable à la saisie pour loyer s'applique à la saisie ainsi effectuée. *L.R., ch. 173, art. 34*

#### **Responsabilité de contractants conjoints**

**35** En cas de décès d'un ou de plusieurs contractants, obligés ou associés conjoints, la personne ayant un intérêt dans le contrat, l'obligation ou l'engagement conclu par ceux-ci peut intenter une action contre les représentants du défunt comme elle l'aurait fait si le contrat, l'obligation ou l'engagement avait été solidaire, même si une autre personne tenue au titre du contrat, de l'obligation ou de l'engagement vit toujours et est visée par une action en cours; cependant, les biens et les effets des actionnaires de banques à charte ou des membres d'autres personnes morales ne sont pas tenus à plus qu'ils ne l'auraient été si le présent article n'avait pas été adopté. *L.R., ch. 173, art. 35*

### **Sale or mortgage to satisfy charges**

**36** If by any will a testate charges their real estate or any specific portion thereof with the payment of their debts or with the payment of any legacy or other specific sum of money and devises the estate so charged to any trustee or trustees for the whole of the testate's estate or interest therein and does not make any express provision for the raising of those debts, legacy, or sum of money out of the estate, the trustee or trustees despite any trusts actually declared by the testator may raise the debt, legacy, or money by a sale and absolute disposition by public auction or private contract of the real estate or any part thereof or by a mortgage of it or partly in one mode and partly in the other, and a mortgage so executed may reserve any rate of interest and set any period of repayment that the person or persons executing it think proper. *R.S., c.173, s.36.*

### **Application of the above section**

**37** The powers conferred by section 36 extend to every person in whom the estate devised is for the time being vested by survivorship, descent, or devise, or to any person appointed under any power in the will or by the Supreme Court to succeed to the trusts created by the will. *R.S., c.173, s.37.*

### **Protection of purchasers and mortgagees**

**38** Purchasers or mortgagees are not bound to inquire whether the powers conferred by sections 36 and 37 or any of them have been duly and correctly exercised by the person or persons acting in virtue thereof. *R.S., c.173, s.38.*

### **Powers of executor when no other person appointed**

**39** If there is in any will or codicil of a deceased person a direction, whether express or implied, to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber, or lease any real estate and no person is by the will, or a codicil thereto, or otherwise by the testator appointed to execute and carry it into effect, the executors, if any, named in the

### **Règlement des dettes**

**36** Si un testateur par testament grève ses biens réels ou une fraction déterminée de ceux-ci du paiement de ses dettes, d'un legs ou de toute autre somme déterminée, et lègue tout son domaine ou intérêt dans les biens ainsi grevés à un ou à plusieurs fiduciaires sans prévoir expressément comment sera acquitté ce paiement, le ou les fiduciaires peuvent, en dépit de toute fiducie effectivement déclarée par le testateur, réunir les sommes nécessaires au moyen soit d'une vente et d'une aliénation pure et simple par enchères publiques ou contrat privé de tout ou partie des biens réels, soit d'une hypothèque de tout ou partie de ceux-ci, ou par l'un et l'autre moyen. L'hypothèque ainsi passée peut prévoir un taux d'intérêt et fixer la durée des versements que la personne qui la passe juge indiquée. *L.R., ch. 173, art. 36*

### **Application des pouvoirs**

**37** Les pouvoirs visés à l'article 36 s'appliquent soit à quiconque est dévolu le domaine par survie, succession ou legs, soit à quiconque est nommé en vertu d'un pouvoir testamentaire ou par la Cour suprême héritier des fiducies créées par le testament. *L.R., ch. 173, art. 37*

### **Protection des acquéreurs**

**38** Les acquéreurs ou les créanciers hypothécaires ne sont pas tenus de vérifier si les pouvoirs conférés par les articles 36 et 37 ou par l'un d'eux ont été dûment et régulièrement exercés par la ou les personnes qui les invoquent. *L.R., ch. 173, art. 38*

### **Directives testamentaires**

**39** Si un testament ou un codicille contient la directive expresse ou implicite de vendre, d'aliéner, d'attribuer, d'hypothéquer, de grever ou de donner à bail un bien réel et que le testateur ne désigne personne, notamment par le testament ou le codicille, pour l'exécution et la mise en œuvre de la directive, les exécuteurs



will or codicil shall execute and carry into effect every such direction to sell, dispose of, appoint, encumber, or lease that real estate, and any estate or interest therein in as full, large, and ample a manner and with the same legal effect as if the executors were appointed by the testator to execute and carry it into effect. *R.S., c.173, s.39.*

#### **Powers of administrator with will annexed**

**40** If in a will or codicil thereto power is given to an executor or executors to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber, or lease any real estate, or any estate or interest therein, whether the power is express or arises by implication, and if from any cause letters of administration with the will annexed have been committed by a court of competent jurisdiction to any person and that person has given the security required by this Act, the person shall exercise every such power and sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber, or lease the real estate and any estate or interest therein in as full, large, and ample a manner and with the same legal effect as if the last named person had been appointed by the testator to execute the power. *R.S., c.173, s.40.*

#### **Completion of pre-death conveyance obligation**

**41** If a person has entered into a contract in writing for the sale and conveyance of real estate, or any estate or interest therein, and the person has died intestate, or without providing by will for the conveyance of the real estate, or estate or interest therein, to the person entitled or to become entitled to the conveyance under the contract then, if the deceased would be liable to execute a conveyance were the deceased alive, the executor, administrator, or administrator with the will annexed, as the case may be, of the deceased person, shall give to the person entitled a good conveyance or conveyances of the estate and of such a nature that the deceased, if living, would be liable to give; and the conveyances are as valid and effectual as if the deceased were alive at the time of the making thereof and had executed them

testamentaires, si le testament en a désigné, exécutent et mettent en œuvre la directive portant sur le bien réel et sur tout domaine ou intérêt y afférent de la même manière et avec le même effet que si le testateur les avait désignés à cette fin. *L.R., ch. 173, art. 39*

#### **Exercice des pouvoirs**

**40** Si, pour quelque raison, un tribunal compétent délivre à une personne ayant fourni le cautionnement requis par la présente loi des lettres d'administration testamentaire d'un testament ou d'un codicille contenant un pouvoir exprès ou implicite de vendre, d'aliéner, d'attribuer, d'hypothéquer, de grever ou de donner à bail un bien réel, ou un domaine ou un intérêt y afférent, et que le pouvoir est conféré à un exécuteur testamentaire ou à des exécuteurs testamentaires, l'administrateur testamentaire peut l'exercer relativement au bien réel ou au domaine ou à l'intérêt y afférent de la même manière et avec le même effet que si le testateur l'avait désigné à cette fin. *L.R., ch. 173, art. 40*

#### **Pouvoir de réaliser un transport**

**41** Si une personne a conclu un contrat écrit de vente et de transport d'un bien réel ou de tout domaine ou intérêt y afférent, et est décédée intestat ou sans prévoir par testament le transport du bien, du domaine ou de l'intérêt y afférent à la personne qui y a ou y aura droit, conformément au contrat, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire, selon le cas, du défunt est tenu, si ce dernier avait été obligé d'effectuer le transport de son vivant, de l'effectuer aussi bien que le défunt aurait pu le faire. Ce transport est aussi valide que si le défunt avait été vivant lors de sa passation et l'avait effectué lui-même, mais sans plus. *L.R., ch. 173, art. 41*

but shall not have any further validity.  
*R.S., c.173, s.41.*

### **Liability for exercise of powers under this Act**

**42** Every executor, administrator, and administrator with the will annexed shall, as respects the additional powers vested in them by this Act and any money or assets by them received in consequence of the exercise of the powers, be subject to all the liabilities and compellable to discharge all the duties of whatsoever kind that, as respects the acts to be done by them under the powers, would have been imposed on an executor or other person appointed by the testator to execute them or, in case of there being no such executor or person, would have been imposed by law or by any court of competent jurisdiction. *R.S., c.173, s.42.*

### **Death of one representative, and priority of debts**

**43(1)** If there are several executors, administrators, or administrators with the will annexed and one or more of them die, the powers created by this Act shall vest in the survivor or survivors.

(2) On the administration of the estate of a deceased person, in case of the deficiency of assets, debts due to the Crown and to the executor or administrator of the deceased person, and debts to others including therein respectively debts by judgment or order, and other debts of record, debts by speciality, simple contract debts, and any claims for damages that by any Act are payable in like order or administration as simple contract debts, shall be paid *pari passu* and without any preference or priority of debts of one rank or nature over those of another; but nothing in this section contained shall prejudice any lien existing during the lifetime of the debtor on any of the debtor's real or personal estate. *R.S., c.173, s.43.*

### **Attributions des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux et testamentaires**

**42** Tout exécuteur testamentaire, administrateur successoral et administrateur testamentaire, à l'égard des pouvoirs supplémentaires que la présente loi lui confère et des sommes ou des éléments d'actif qu'il reçoit dans l'exercice de ces pouvoirs, est assujéti à toutes les obligations et peut être contraint à accomplir tous les devoirs qui, à l'égard des actes qu'il est tenu d'accomplir en vertu de ces pouvoirs, auraient été imposés à un exécuteur testamentaire ou autre personne nommée par le testateur, ou imposés par la loi à une personne nommée en vertu de la loi ou par un tribunal compétent, afin d'exercer ces pouvoirs. *L.R., ch. 173, art. 42*

### **Dévolution des pouvoirs**

**43(1)** S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou administrateurs testamentaires et que l'un ou plusieurs d'entre eux décèdent, les pouvoirs conférés par la présente loi sont dévolus aux survivants.

(2) Au moment de l'administration de la succession d'un défunt, en cas d'insuffisance de l'actif, les créances, notamment celles de la Couronne et de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur successoral du défunt, y compris les créances sur jugement ou ordonnance et les autres créances établies en justice, les créances constatées par acte formaliste, les créances découlant de contrats sans le sceau ainsi que les réclamations en dommages-intérêts qui sont payables dans le même ordre d'administration que les créances découlant de contrats sans le sceau, sont acquittées au même rang, sans préférence ni priorité aucune. Toutefois, le présent article ne porte pas atteinte au privilège existant durant la vie du débiteur sur l'un de ses biens réels ou personnels. *L.R., ch. 173, art. 43*

### **Disputed claims of creditors**

**44(1)** If the executor or administrator gives to any creditor or other person of whose claims against the estate the executor or administrator has notice, or to the lawyer or agent of the creditor or other person, notice in writing that the executor or administrator disputes the claim and that the executor or administrator intends to rely on this section, the creditor or other person shall commence their action in respect of the claim within six months after the notice is given if the debt or some part thereof is due at the time of the notice or within three months from the time the debt or some part thereof falls due if no part thereof is due at the time of the notice, and in default the claim shall be forever barred.

(2) Unless the creditor or other person within 10 days after the receipt of the notice notifies the executor or administrator that the creditor or other person withdraws their claim, the executor or administrator may, if they think fit, apply to a judge for an originating summons calling on the creditor or other person to establish their claim and on the return of the summons the judge may allow or bar the claim or make any other order that to the judge may seem meet with or without costs against either party. *R.S., c.173, s.44.*

### **Liability in respect of leases**

**45(1)** If an executor or administrator liable as such to the rents, covenants, or agreements contained in any lease or agreement for a lease granted or assigned to the testator or intestate whose estate is being administered, has satisfied all the liabilities under the lease or agreement for a lease which have accrued due and been claimed up to the time of the assignment hereinafter mentioned and has set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any set and determined sum covenanted or agreed by the lessee to be laid out on the property demised, or agreed to be demised, although the period for laying it out may not have arrived, and has assigned the lease or agreement to a purchaser

### **Contestation**

**44(1)** Si un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral donne à un créancier ou autre personne dont il connaît la réclamation contre la succession, ou à son avocat ou mandataire, un avis écrit portant qu'il rejette ou entend contester la réclamation et se prévaloir du présent article, le créancier ou autre personne doit introduire son action, soit dans les six mois suivant l'avis, si tout ou partie de la créance est exigible au moment de la notification, soit dans les trois mois suivant l'échéance de tout ou partie de la créance. La réclamation est prescrite si l'action n'est pas intentée dans ce délai.

(2) À moins que le créancier ou autre personne, dans les 10 jours suivant la réception de la notification, n'avise l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral qu'il retire sa réclamation, ce dernier peut, s'il l'estime indiqué, saisir un juge d'une assignation introductive demandant au créancier ou à l'autre personne de justifier sa réclamation; sur rapport de l'assignation, le juge peut faire droit à la réclamation, la rejeter ou rendre, avec ou sans dépens contre l'une ou l'autre partie, l'ordonnance qu'il estime indiquée. *L.R., ch. 173, art. 44*

### **Responsabilité à l'égard des baux**

**45(1)** Si un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral, responsable en cette qualité des loyers, des covenants ou des conventions prévus par un bail ou une convention à fin de bail accordé ou cédé au testateur ou à l'intestat dont il administre la succession a acquitté toutes les obligations prévues au bail ou à la convention à fin de bail, échues et réclamées jusqu'à la date de la cession mentionnée ci-après, qu'il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme fixe et certaine que le preneur à bail a accepté, notamment par covenant, de verser pour les biens cédés à bail ou devant être cédés à bail, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé, et

thereof, the executor or administrator shall be at liberty to distribute the residuary estate of the deceased to and among the persons entitled thereto respectively without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the estate of the deceased to meet any future liability under the lease or agreement for a lease; and the executor or administrator shall not, after having assigned the lease or agreement and having, when necessary, set apart any sufficient fund, be personally liable in respect of any subsequent claim under the lease or agreement.

(2) Nothing in this section prejudices the right of the lessor or those claiming under the lessor to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or amongst whom those assets may have been distributed. *R.S., c.173, s.45.*

#### **Liability of executor or administrator in respect of conveyances or rent charges**

**46(1)** If an executor or administrator liable as such to the rents, covenants, or agreements contained in any conveyance or rent charge, whether the rent be by limitation of use, grant, or reservation or agreement for the conveyance, granted or assigned to or made and entered into with the testator or intestate whose estate is being administered, has satisfied all such liabilities under that conveyance or agreement for a conveyance that may have accrued due and been claimed up to the time of the conveyance hereinafter mentioned and has set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any set and determined sum covenanted or agreed by the grantee to be laid out on the property conveyed or agreed to be conveyed, although the period for laying it out may not have arrived, and has conveyed the property or assigned the agreement for the conveyance to a purchaser, the executor or administrator shall be at liberty to distribute the residuary estate of the deceased to and amongst the persons entitled thereto respectively without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the estate of the deceased to

qu'il a cédé le bail ou la convention à fin de bail à l'acquéreur de celui-ci, il peut procéder à la distribution du reliquat en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon le cas, de la succession à l'acquiescement d'obligations futures découlant du bail ou de la convention à fin de bail. L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral procédant ainsi à la cession du bail ou de la convention à fin de bail, et ayant procédé, au besoin, à l'affectation, n'est assujéti à aucune responsabilité personnelle relativement aux réclamations futures découlant du bail ou de la convention à fin de bail.

(2) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du bailleur ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. *L.R., ch. 173, art. 45*

#### **Responsabilité à l'égard des transports**

**46(1)** Si un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral, responsable en cette qualité des loyers, des covenants ou des conventions prévus par un transport ou une rente-charge, que le loyer ou la rente soit constitué au moyen d'une délimitation de droits d'usage, d'une concession, d'une réserve ou d'une convention à fin de tel transport, accordé ou cédé au testateur ou à l'intestat dont il administre la succession ou passés et conclus avec celui-ci, a acquitté toutes les obligations prévues au transport ou à la convention à fin de transport, échues et réclamées jusqu'à la date du transport mentionné ci-après, et qu'il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme fixe et certaine que le cessionnaire a accepté, notamment par covenant, de verser pour les biens transportés ou visés par la convention à fin de transport, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé, et qu'il a transporté le bien ou cédé la convention à fin de transport à l'acquéreur de celui-ci, il peut procéder à la distribution du reliquat en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon

meet any future liability under the conveyance or agreement for a conveyance; and the executor or administrator so distributing the residuary estate shall not, after having made or executed the conveyance or assignment and having, when necessary, set apart any sufficient fund, be personally liable in respect of any subsequent claim under the conveyance or agreement for conveyance.

(2) Nothing in this section prejudices the right of the grantor or those claiming under the grantor to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or among whom those assets may have been distributed. *R.S., c.173, s.46.*

### Notices to creditors

**47(1)** If a trustee or assignee acting under the trusts of a deed or assignment for the benefit of a particular class or classes of creditors in which the creditors are not designated by name, or an executor or an administrator has given notices that in the opinion of the court in which the trustee, assignee, executor, or administrator is sought to be charged, would have been given by the court in an action for the execution of the trusts of the deed or assignment or in an administration suit, for creditors and others to send in their claims against the person for the benefit of whose creditors the deed or assignment is made or against the estate of the testator or intestate, the trustee, assignee, executor, or administrator shall, at the expiration of the time named in the notices or the last of the notices for sending in claims, be at liberty to distribute the proceeds of the trust estate or the assets of the testator or intestate, as the case may be, or any part thereof, among the persons entitled thereto having regard to the claims of which the trustee, assignee, executor, or administrator has then notice, and shall not be liable for the proceeds of the trust estate or assets, or any part thereof so distributed to any person of whose claim the trustee, assignee, executor, or administrator had no notice at the time of the

le cas, de la succession à l'acquittement d'obligations futures découlant du transport ou de la convention à fin de transport. L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral procédant ainsi à la distribution du reliquat et ayant procédé au transport ou à la cession ou l'ayant exécuté et ayant, au besoin, procédé à cette affectation, n'est assujéti à aucune responsabilité personnelle relativement aux réclamations futures découlant du transport ou de la convention à fin de transport.

(2) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du cédant ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. *L.R., ch. 173, art. 46*

### Avis aux créanciers

**47(1)** Si un fiduciaire ou un cessionnaire agissant conformément à des fiducies constituées par acte formaliste par une cession, selon le cas, dans l'intérêt général des créanciers ou dans l'intérêt d'une ou de plusieurs catégories de créanciers dans le cas où ceux-ci ne sont pas nommément désignés, ou si un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral a donné aux créanciers les avis que, selon le tribunal devant lequel le fiduciaire, le cessionnaire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral est déféré, le tribunal aurait ordonné de donner dans une action en exécution des fiducies conformément à l'acte formaliste ou à la cession ou visant l'obtention de l'administration et qui demandent aux créanciers et aux autres intéressés de faire part de leurs réclamations contre la personne dont les créanciers bénéficient de l'acte formaliste ou de la cession ou contre la succession du testateur ou de l'intestat, selon le cas, à l'expiration des délais indiqués aux avis ou au dernier avis, pour leur faire part de leurs réclamations, il peut distribuer le produit du patrimoine de la fiducie ou l'actif du testateur ou de l'intestat, selon le cas, ou une partie du produit ou de l'actif entre les personnes qui y ont droit, compte tenu des réclamations dont il a alors reçu avis. Il n'est

distribution thereof or a part thereof, as the case may be.

(2) Nothing in this section prejudices the right of any creditor or claimant to follow the proceeds of the trust estate or the assets, or any part thereof, into the hands of the person or persons who may have received them respectively. *R.S., c.173, s.47.*

### Summary application to court for advice

**48(1)** Any trustee, guardian, executor, or administrator may without the commencement of an action apply to a judge in the manner prescribed by *Rules of Court* for the opinion, advice, or direction of the judge on any question respecting the management or administration of the trust property or the assets of a testator or intestate.

(2) The trustee, guardian, executor, or administrator acting on the opinion, advice, or direction given by a judge is deemed so far as regards their own responsibility to have discharged their duty as trustee, guardian, executor, or administrator in the subject matter of the application, unless they have been guilty of any fraud or wilful concealment or misrepresentation in obtaining the opinion, advice, or direction. *R.S., c.173, s.48.*

### Allowance to trustees

**49** A trustee under a deed, settlement, or will, an executor or administrator, a guardian appointed by a court and testamentary guardian or other trustee, howsoever the trust is created, is entitled to any fair and reasonable allowance for their care, pains, and trouble and their time spent in and about the trust estate, allowed by a judge. *R.S., c.173, s.49.*

redevable d'aucune partie du produit du patrimoine de la fiducie ni de l'actif ainsi distribué envers les personnes dont il n'avait pas reçu avis des réclamations au moment de la distribution.

(2) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du créancier ou du réclamant de suivre tout ou partie du produit du patrimoine de la fiducie ou de l'actif entre les mains des personnes à qui il a été distribué. *L.R., ch. 173, art. 47*

### Demande d'avis ou de directives

**48(1)** Le fiduciaire, le tuteur, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral peut, sans intenter d'action, par voie de requête demander à un juge, de la manière fixée par les *Règles de procédure*, son avis, ses conseils ou ses directives sur toute question liée à la gestion ou à l'administration des biens en fiducie ou de l'actif d'un testateur ou d'un intestat.

(2) Le fiduciaire, le tuteur ou l'administrateur successoral qui agit suivant cet avis, ces conseils ou ces directives est réputé, en ce qui concerne sa responsabilité personnelle, s'être acquitté de ses obligations de fiduciaire, de tuteur ou d'administrateur successoral relativement à l'objet de la requête, sauf s'il s'est rendu coupable de fraude, de dissimulation volontaire ou de déclaration inexacte en obtenant cet avis, ces conseils ou ces directives. *L.R., ch. 173, art. 48*

### Indemnité

**49** Le fiduciaire nommé par acte formaliste, règlement ou testament, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral, le tuteur nommé par un tribunal, le tuteur testamentaire ou tout autre fiduciaire, quelle que soit la façon dont la fiducie est créée, a droit, en compensation du soin qu'il a apporté à la succession et du temps qu'il y a consacré, à l'indemnité juste et raisonnable que peut lui accorder un juge. *L.R., ch. 173, art. 49*

### **Application of the previous section**

**50** If application is made to a judge for the purpose of settling the amount of compensation allowed by section 49, the judge may settle the amount although the trust estate is not before a judge in any action. *R.S., c.173, s.50.*

### **Judge may order an allowance out of the estate**

**51** A judge may allow to the executor or trustee or administrator acting under a will or letters of administration a fair and reasonable allowance for their care, pains, and trouble and their time spent in or about the executorship, trusteeship, or administration of the estate and effects vested in them under the will or letters of administration, and in administering, disposing of, and arranging and settling them and generally in arranging and settling the affairs of the estate, and may make orders from time to time therefor, and compensation shall be allowed to an executor, trustee, or administrator in passing their accounts. *R.S., c.173, s.51.*

### **Allowance set by instrument**

**52** Sections 49, 50, and 51 do not apply if the allowance is set by the instrument creating the trust. *R.S., c.173, s.52.*

### **Lawyer entitled to profit costs**

**53** If a lawyer is a trustee, guardian, or personal representative and has rendered necessary professional services to the estate, regard may be had, in making their allowance, to that circumstance, and the allowance shall be increased by any amount that may be considered fair and reasonable in respect of these services. *R.S., c.173, s.53.*

### **Judicial trustees**

**54(1)** If application is made to a judge by or on behalf of the person creating or intending to create a trust or by or on behalf of a trustee or beneficiary, the judge may appoint a person (in this Act called a judicial trustee) to be a trustee of the trust either jointly with any other person

### **Fixation du montant**

**50** Saisi d'une requête en fixation de l'indemnité visée à l'article 49, le juge peut en fixer le montant, même si aucun juge n'est saisi d'une action concernant le patrimoine de la fiducie. *L.R., ch. 173, art. 50*

### **Ordonnance**

**51** À l'occasion de la reddition des comptes d'un exécuteur testamentaire, d'un fiduciaire ou d'un administrateur testamentaire ou judiciaire, le juge peut lui accorder l'indemnité juste et raisonnable en compensation du soin qu'il a apporté à son mandat et du temps qu'il y a consacré, et, en général, pour la gestion et le règlement des affaires de la succession. *L.R., ch. 173, art. 51*

### **Indemnité fixée par l'instrument**

**52** Les articles 49 à 51 ne s'appliquent pas si l'indemnité est fixée par l'instrument créant la fiducie. *L.R., ch. 173, art. 52*

### **Services d'un avocat**

**53** Dans la fixation de l'indemnité d'un avocat qui est fiduciaire, tuteur ou représentant personnel, il peut être tenu compte des services professionnels nécessaires qu'il a rendus à la succession. À cette indemnité s'ajoute le montant qui, eu égard à ces services, est jugé juste et raisonnable. *L.R., ch. 173, art. 53*

### **Fiduciaires judiciaires**

**54(1)** Saisi d'une demande présentée soit par une personne créant ou se proposant de créer une fiducie, soit par un fiduciaire ou un bénéficiaire, ou présentée pour leur compte, le juge peut nommer une personne — appelée fiduciaire judiciaire dans la présente loi — qui

or as sole trustee, and if sufficient cause is shown, in place of all or any existing trustees.

(2) The administration of the property of a deceased person whether a testator or intestate shall be a trust and the executor or administrator shall be a trustee within the meaning of this section.

(3) Any fit and proper person nominated for the purpose in the application may be appointed a judicial trustee and in the absence of that nomination or if the judge is not satisfied of the fitness of a person nominated, any other competent person may be appointed, and in any case a judicial trustee shall be subject to the control and supervision of a judge.

(4) A judge may either on request or without request give to a judicial trustee any general or special directions in regard to the trust or the administration thereof.

(5) There may be paid to a judicial trustee out of the trust property any remuneration not exceeding the prescribed limits which a judge may assign in each case and the remuneration assigned shall, save as the judge may for special reasons otherwise order, cover all the judicial trustee's work and personal outlay. *S.Y. 1998, c.7, s.119; R.S., c.173, s.54.*

### Passing of accounts

**55(1)** Unless their accounts are approved and consented to in writing by all beneficiaries, or unless the court orders otherwise, an executor, administrator, trustee under a will, and judicial trustee must pass their accounts within two years from the date of the granting of the probate or letters of administration or within two years from the date of their appointment. Every other trustee may at any time obtain from the court an order for passing their first accounts, and they must pass their subsequent accounts at the times the court directs.

agira seule ou conjointement avec un tiers et, sur justification suffisante, au lieu de tous les fiduciaires existants ou de tel d'entre eux.

(2) L'administration des biens d'un défunt — testateur ou intestat — est une fiducie, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur étant un fiduciaire judiciaire au sens du présent article.

(3) Toute personne compétente nommée à cette fin à la suite de la requête peut être nommée fiduciaire judiciaire; le juge peut, à défaut de nomination ou s'il l'estime non compétente, nommer toute autre personne compétente. Le fiduciaire judiciaire est assujéti au pouvoir de surveillance du juge.

(4) Sur requête ou d'office, le juge peut donner des instructions générales ou spéciales au fiduciaire judiciaire concernant la fiducie ou son administration.

(5) Le fiduciaire judiciaire peut recevoir sur les biens de la fiducie la rémunération que le juge établit au cas par cas; sauf ordonnance contraire du juge, cette rémunération indemnise le fiduciaire judiciaire de tout son travail et de ses débours. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 119; L.R., ch. 173, art. 54*

### Reddition de compte

**55(1)** Sauf si ses comptes sont approuvés et acceptés par écrit par tous les bénéficiaires, ou sauf ordonnance contraire du tribunal, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le fiduciaire ou l'administrateur judiciaire soumet ses comptes dans les deux années suivant la date de la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration, ou dans les deux années suivant sa nomination. Tout autre fiduciaire peut à tout moment obtenir du tribunal une ordonnance lui enjoignant de soumettre ses premiers comptes, et il soumet les comptes suivants dans les délais que précise le tribunal.



(2) Despite subsection (1), an executor, administrator, and trustee, including a judicial trustee, if so required by notice served on them at the instance of a person beneficially interested in the property covered by the trust, must pass their accounts annually within one month from the anniversary of the granting of the probate or letters of administration or of their appointment. However, the court may on application make an order it considers proper as to the time and manner of passing the accounts.

(3) If an executor, administrator, or trustee fails to pass any accounts under this section, or if their accounts are incomplete or inaccurate, they may be required to attend before the court to show cause why the account has not been passed or a proper proceeding in connection with it taken. The court may then give the directions it considers proper at chambers or by adjournment into court, including the removal of a trustee and appointment of another, and payment of costs.

(4) Subsection (1) does not apply to a public administrator appointed under Part 5 of the *Estate Administration Act, S.Y. 1998, c.7, s.119*.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou le fiduciaire, y compris un administrateur judiciaire, s'il en est requis par un avis qui lui est signifié à la demande d'une personne qui a un intérêt à titre bénéficiaire dans les biens visés par la fiducie, soumet ses comptes une fois l'an, dans un mois de la date anniversaire de la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration, ou de sa nomination. Il reste entendu que le tribunal peut, sur demande, rendre l'ordonnance qu'il juge opportune quant aux modalités de temps et de forme de la procédure d'approbation des comptes.

(3) Si l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou le fiduciaire ne soumet pas les comptes conformément au présent article, ou si ceux-ci sont incomplets ou inexacts, il peut être tenu de comparaître devant le tribunal pour expliquer pourquoi il ne les a pas soumis ou pourquoi les mesures appropriées à cet égard n'ont pas été prises. Le tribunal peut alors donner les directives qu'il juge indiquées en cabinet ou par ajournement en audience, y compris quant à la révocation du fiduciaire et à la nomination d'un remplaçant, et quant au paiement des dépens.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'administrateur public nommé sous le régime de la partie 5 de la *Loi sur l'administration des successions, L.Y. 1998, ch. 7, art. 119*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## VARIATION OF TRUSTS ACT

## LOI SUR LA MODIFICATION DES FIDUCIES

### Judge may approve arrangement

1(1) When any property is held on trusts arising before or after the coming into force of this Act under any will, settlement, or other disposition, a judge may, if the judge thinks fit, by order approve on behalf of any person described in subsection (2) any arrangement, whether or not there is any other person beneficially interested who is capable of assenting thereto, varying or revoking all or any of the trusts or enlarging the powers of the trustees of managing or administering any of the property subject to the trusts.

(2) A judge may approve an arrangement under subsection (1) on behalf of the following persons

- (a) any person having, directly or indirectly, an interest, whether vested or contingent, under the trusts who because of infancy or other incapacity is incapable of assenting;
- (b) any person, whether determined or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trusts as being at a future date or on the happening of a future event a person of any specified description or a member of any specified class of persons;
- (c) any person unborn;
- (d) any person in respect of any interest of theirs that may arise because of any discretionary power given to anyone on the failure or determination of any existing interest that has not failed or determined,

### Approbation de l'arrangement

1(1) Quand des biens sont détenus en vertu de fiducies instituées, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, par un testament, un règlement ou autre acte de disposition de biens, un juge peut, s'il l'estime indiqué, rendre une ordonnance approuvant, pour le compte d'une personne visée au paragraphe (2), un arrangement, qu'il y ait ou non une autre personne titulaire d'un intérêt à titre bénéficiaire capable de consentir à l'arrangement, soit modifiant ou révoquant la totalité ou une partie des fiducies, soit élargissant les pouvoirs de gestion ou d'administration des fiduciaires à l'égard de tout bien assujetti aux fiducies.

(2) Un juge peut approuver un arrangement conclu en vertu du paragraphe (1) pour le compte des personnes suivantes :

- a) une personne qui, en vertu des fiducies, jouit, même indirectement, d'un intérêt acquis ou éventuel sur les biens et qui, du fait qu'elle est mineure ou incapable pour une autre raison, n'a pas la capacité de consentir;
- b) une personne, dont l'identité est établie ou non, à laquelle un intérêt sur les biens peut, même indirectement, échoir par la suite en vertu des fiducies du fait qu'elle devient à une date future ou à la survenance d'un événement futur une personne répondant à certaines conditions précises ou un membre d'une catégorie précise de personnes;
- c) une personne à naître;
- d) une personne à laquelle un intérêt peut échoir en raison de tout pouvoir discrétionnaire accordé à quiconque à

but the arrangement shall not be approved on behalf of any person described in paragraph (a), (b), or (c) unless the carrying out thereof appears to be for the benefit of that person.  
*R.S., c.174, s.1.*

l'extinction ou à l'expiration éventuelles de tout intérêt existant qui, au moment considéré, n'est pas éteint ou expiré.

Toutefois, le juge ne peut approuver, pour le compte d'une personne visée aux alinéas a), b) ou c), qu'un arrangement dont l'exécution semble être dans l'intérêt de cette personne.  
*L.R., ch. 174, art. 1*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## VITAL STATISTICS ACT

LOI SUR LES STATISTIQUES  
DE L'ÉTAT CIVIL

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Application	2	Champ d'application	2
Notice of birth	3	Avis de naissance	3
Reporting and registration of births	4	Déclaration et enregistrement des naissances	4
Registration of particulars	5	Enregistrement des renseignements	5
Name of child	6	Nom de l'enfant	6
Registration of birth	7	Enregistrement des naissances	7
Late registration	8	Enregistrement tardif	8
Foundlings	9	Enfants trouvés	9
Alteration or addition of given name	10	Changement de prénom	10
Registration of stillbirths	11	Enregistrement des mortinaissances	11
Notation of change of sex	12	Mention du changement de sexe	12
Registration of adoptions	13	Enregistrement des adoptions	13
Special register of adoptions	14	Registre spécial des adoptions	14
Birth certificate after adoption	15	Certificat de naissance après l'adoption	15
Registration of marriages	16	Enregistrement des mariages	16
Registration of marriage by registrar	17	Enregistrement du mariage par le registraire	17
Registration of divorces and nullities	18	Enregistrement des divorces et des annulations	18
Registration of deaths	19	Enregistrement des décès	19
Registration of death by registrar	20	Enregistrement du décès par le registraire	20
Late registration of death	21	Enregistrement tardif	21
Burial permit	22	Permis d'inhumation	22
Cemetery owner's duties	23	Obligations du propriétaire du cimetière	23
Births and deaths on aircraft and ships	24	Naissances et décès dans les aéronefs et les navires	24
Church records	25	Archives des églises	25
Notation of change of name	26	Mention constatant le changement de nom	26
Fraudulent or improper registrations and certificates	27	Actes d'enregistrement et certificats frauduleux ou irréguliers	27
Corrections	28	Corrections	28
Appointment of officials	29	Nomination de fonctionnaires	29
Search of records	30	Recherches	30
Issuance of certificates and copies	31	Délivrance de certificats et de copies	31
Certificates to be issued only by registrar	32	Certificats délivrés par le registraire	32
Appeals	33	Appels	33
Power to take affidavits	34	Pouvoir de recevoir des affidavits	34
Publication of statistical information	35	Publication de statistiques	35

Annual report	36	Rapport annuel	36
Confidentiality	37	Confidentialité	37
Notations	38	Mentions	38
Offences	39	Infractions	39
Agreements with Canada	40	Ententes avec le Canada	40
Regulations	41	Règlements	41

## Interpretation

1 In this Act,

“birth” means the birth of a fetus which, after complete separation from the mother, shows any sign of life; « *naissance* »

“burial permit” means a permit to bury, cremate, remove or otherwise dispose of a dead body; « *permis d'inhumer* »

“cemetery” means land set apart or used as a place for the interment or other disposal of dead bodies, and includes a vault, mausoleum, and crematorium; « *cimetière* »

“cemetery owner” includes the manager, superintendent, caretaker, or other person in charge of a cemetery; « *propriétaire de cimetière* »

“certificate” means a certified extract of the prescribed particulars of a registration filed in the office of the registrar; « *certificat* »

“cremation” means disposal of a dead body by incineration in a crematorium; « *crémation* »

“error” means incorrect information, and includes omission of information; « *erreur* »

“funeral director” means a person who takes charge of a dead body for the purpose of burial, cremation, or other disposition; « *entrepreneur de pompes funèbres* »

“incapable” means unable because of death, illness, absence from the Yukon, or otherwise; « *incapable* »

“international classification” means the International Statistical Classification of Diseases, Injuries and Causes of Death as last revised by the International Conference assembled for that purpose and published by the World Health Organization; « *classification internationale* »

“registrar” means the registrar of vital statistics; « *registraire* »

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« certificat » Extrait certifié conforme des renseignements réglementaires figurant sur un acte d'enregistrement déposé au bureau du registraire. “*certificate*”

« cimetière » Bien-fonds destiné à servir ou servant notamment de lieu pour l'inhumation des restes humains. Y sont assimilés le caveau, le mausolée et le crématorium. “*cemetery*”

« classification internationale » La classification statistique internationale des maladies, des blessures ou des causes de décès la plus récemment révisée par la conférence internationale rassemblée à cette fin et publiée par l'Organisation mondiale de la santé. “*international classification*”

« crémation » Incinération dans un crématorium du corps d'une personne décédée. “*cremation*”

« entrepreneur de pompes funèbres » Toute personne qui prend en charge le corps d'une personne décédée afin de l'inhumer, de l'incinérer ou d'en disposer de toute autre manière. “*funeral director*”

« erreur » Renseignement inexact, y compris l'absence de renseignement. “*error*”

« incapable » Empêché pour cause de décès, de maladie, d'absence du Yukon ou pour toute autre cause. “*incapable*”

« mortinaissance » L'expulsion ou l'extraction complètes du corps de la mère d'un produit de la conception après 20 semaines au moins de grossesse ou qui pèse 500 grammes au moins, chez lequel, après cette expulsion ou extraction, il n'y a aucune respiration, aucun battement du cœur, aucune pulsation du cordon ombilical ou contraction nettement perceptible d'un muscle volontaire. “*stillbirth*”

“stillbirth” means the complete expulsion or extraction from its mother after at least 20 weeks pregnancy, or after reaching weight of a least 500 g, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is no breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord, or unmistakable movement of voluntary muscle. « *mortinaissance* » *R.S., c.175, s.1.*

### Application

2 The provisions of this Act apply despite the provisions of the Access to Information and Protection of Privacy Act. *S.Y. 1997, c.4, s.11.*

### Notice of birth

3 The medical practitioner or other person who assumes responsibility for the delivery of a child at birth shall, within 48 hours after the birth, deliver or mail to the registrar a notice of the birth in the prescribed form. *R.S., c.175, s.2.*

### Reporting and registration of births

4(1) The birth of every child born in the Yukon shall be reported and registered as provided in this Act.

(2) Within 30 days after the day of the birth of a child in the Yukon

- (a) the mother of the child;
- (b) the father of the child, if the father has knowledge of the birth;
- (c) if the mother is incapable and the father is incapable or lacks knowledge of the birth, the person standing in the place of the parents of the child; or

« naissance » La naissance d'un fœtus qui, après séparation complète du corps de la mère, donne un signe de vie. “*birth*”

« permis d'inhumér » Permis autorisant l'inhumation, l'incinération, le transport du corps d'une personne décédée ou toute autre disposition de ce corps. “*burial permit*”

« propriétaire de cimetière » S'entend en outre du gérant, du surintendant, du gardien ou de tout autre responsable d'un cimetière. “*cemetery owner*”

« registraire » Le registraire des statistiques de l'état civil. “*registrar*” *L.R., ch. 175, art. 1*

### Champ d'application

2 Les dispositions de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée. L.Y. 1997, ch. 4, art. 11*

### Avis de naissance

3 Le médecin ou toute autre personne qui assume la responsabilité de l'accouchement d'un enfant remet au registraire ou lui envoie par courrier, dans les 48 heures de la naissance, un avis de naissance au moyen du formulaire réglementaire. *L.R., ch. 175, art. 2*

### Déclaration et enregistrement des naissances

4(1) La naissance de tout enfant né au Yukon est déclarée et enregistrée conformément à la présente loi.

(2) Dans les 30 jours de la naissance d'un enfant au Yukon :

- a) la mère de l'enfant;
- b) le père de l'enfant, s'il a connaissance de la naissance;
- c) si la mère est incapable et le père est incapable ou n'a pas connaissance de la naissance, la personne qui tient lieu de père ou de mère de l'enfant;

(d) if there is no person to whom paragraph (a), (b), or (c) applies, any person who has knowledge of the birth of the child,

shall complete and deliver or mail a statement in the prescribed form respecting the birth to the registrar.

(3) If more than one child is born, a separate statement for each child shall be completed and delivered or mailed as provided in subsection (2), and each statement shall state

- (a) the number of children born; and
- (b) the number of the child in order of birth.  
*R.S., c.175, s.3.*

### Registration of particulars

5(1) Subject to subsections (2) and (3), the birth of a child to a married woman shall be registered showing the particulars of the husband as those of the father of the child unless

- (a) the mother and the husband file with the registrar a statutory declaration that the husband is not the father of the child; or
- (b) the mother files with the registrar a statutory declaration stating that
  - (i) at the time of conception she was living separate and apart from her husband, and
  - (ii) her husband is not the father of the child.

(2) Subject to subsection (3), when a statutory declaration is filed pursuant to subsection (1), no particulars of the father shall be given in the statement under subsection 4(2).

(3) If the necessary statutory declarations are filed under subsection (1), and the mother and a person acknowledging himself to be the father jointly request in writing, the particulars of the person acknowledging himself to be the father

d) si l'alinéa a), b) ou c) ne s'applique pas, toute personne qui a connaissance de la naissance de l'enfant,

remplit une déclaration, selon le formulaire réglementaire, concernant la naissance et la transmet ou l'envoie par la poste au registraire.

(3) En cas de naissances multiples, une déclaration distincte pour chaque enfant est remplie et transmise ou envoyée par la poste en conformité avec le paragraphe (2), et chaque déclaration indique :

- a) le nombre d'enfants nés;
- b) le rang de l'enfant dans l'ordre de naissance. *L.R., ch. 175, art. 3*

### Enregistrement des renseignements

5(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la naissance d'un enfant né d'une femme mariée est enregistrée en indiquant que les renseignements concernant le mari sont ceux du père de l'enfant, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la mère et le mari déposent auprès du registraire une déclaration solennelle attestant que le mari n'est pas le père de l'enfant;
- b) la mère dépose auprès du registraire une déclaration solennelle attestant qu'elle vivait séparée de son mari au moment de la conception, et que ce dernier n'est pas le père de l'enfant.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quand une déclaration solennelle est déposée en conformité avec le paragraphe (1), aucun renseignement concernant le père n'est fourni dans la déclaration prévue au paragraphe 4(2).

(3) Si les déclarations solennelles nécessaires sont déposées en conformité avec le paragraphe (1) et que la mère et une personne qui reconnaît sa paternité le demandent conjointement par écrit, les renseignements



may be given as particulars of the father and, if the request is made after the registration of the birth, the registrar may amend the registration in accordance with the request by making the necessary notation on the registration.

(4) Except as provided in subsection (5) or on an order of a court of competent jurisdiction, the registration of the birth of a child to an unmarried woman shall not show the particulars of the father.

(5) If an unmarried woman, who is the mother of a child, and a person acknowledging himself to be the father jointly request in writing, the particulars of the person so acknowledging may be given as particulars of the father and, if the request is made after the registration of the birth, the registrar may amend the registration in accordance with the request by making the necessary notation on the registration. *R.S., c.175, s.4.*

#### **Name of child**

6(1) Subject to subsection (2), the birth of a child shall be registered showing as the surname of the child

- (a) the surname of the mother;
- (b) the surname of the person shown on the registration as the father; or
- (c) a hyphenated surname comprised of the surnames of the mother and father.

(2) If the mother or father of a child has a surname that is a hyphenation of two or more parts, the child's surname under paragraph (1)(c) shall be comprised of not more than two of those parts, one part from the mother's surname and the other from the father's surname.

(3) In case of a disagreement over the choice of a surname, the registrar shall assign to the child a surname consisting of two parts,

concernant l'auteur de la reconnaissance peuvent être inscrits comme étant ceux du père, et si la demande est faite après l'enregistrement de la naissance, le registraire peut modifier l'acte d'enregistrement conformément à la demande en y apposant les mentions nécessaires.

(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (5) ou en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent, l'acte d'enregistrement de la naissance d'un enfant né d'une mère célibataire ne doit pas indiquer de renseignements concernant le père.

(5) Si la mère célibataire d'un enfant et la personne qui a reconnu la paternité de l'enfant le demandent conjointement par écrit, les renseignements concernant l'auteur de la reconnaissance peuvent être inscrits comme étant ceux du père et, si la demande est faite après l'enregistrement de la naissance, le registraire peut modifier l'acte d'enregistrement en conformité avec la demande en y apposant les mentions nécessaires. *L.R., ch. 175, art. 4*

#### **Nom de l'enfant**

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), la naissance d'un enfant est enregistrée en indiquant comme nom de famille de l'enfant :

- a) soit le nom de famille de la mère;
- b) soit le nom de famille de la personne indiquée sur l'acte d'enregistrement comme étant le père;
- c) soit un nom de famille composé formé du nom de famille de la mère et de celui du père.

(2) Si la mère ou le père d'un enfant a un nom composé formé de plusieurs parties, le nom de famille de l'enfant mentionné à l'alinéa (1)c) est composé d'au plus deux de ces parties, soit une partie du nom de famille de la mère et une partie du nom de famille du père.

(3) En cas de désaccord sur le choix du nom de famille, le registraire attribue à l'enfant un nom de famille composé de deux parties, en

pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be. *R.S., c.175, s.5.*

conformité avec le paragraphe (1) ou (2), selon le cas. *L.R., ch. 175, art. 5*

### Registration of birth

### Enregistrement des naissances

7(1) Subject to subsection (2), the registrar shall, on receipt within one year from the day of the birth of a statement under subsection 4(2), register the birth by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the birth.

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), le registraire, sur réception, dans un délai d'un an suivant la date de la naissance, de la déclaration prévue au paragraphe 4(2), enregistre la naissance en signant la déclaration, celle-ci constituant alors l'acte d'enregistrement de la naissance.

(2) If the registrar is not satisfied as to the truth and sufficiency of the statement under subsection 4(2), the registrar may request further details from any person the registrar believes to have knowledge of the facts, or the registrar may appoint a person to inquire into the matter.

(2) Le registraire n'étant pas convaincu de la véracité et de la validité de la déclaration faite en application du paragraphe 4(2) peut demander des renseignements supplémentaires à une personne qui, selon lui, a une connaissance des faits ou charge une autre personne d'examiner l'affaire.

(3) If the registrar, on receipt of further details or the report of a person appointed to inquire into the matter under subsection (2), is satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application was made in good faith, the registrar shall register the birth by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the birth.

(3) Sur réception des détails supplémentaires ou du rapport de la personne chargée d'examiner l'affaire en vertu du paragraphe (2), le registraire étant convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi de l'auteur de la demande enregistre la naissance en signant la déclaration, celle-ci constituant alors l'acte d'enregistrement de la naissance.

(4) If a birth is not registered within one year after the date of the birth, any person may apply in the prescribed form to the registrar for registration of the birth, but the application shall be

(4) Si une naissance n'est pas enregistrée dans un délai d'un an suivant le jour de la naissance, quiconque peut demander au registraire d'enregistrer la naissance, selon le formulaire réglementaire, la demande devant à la fois être :

(a) verified by a statutory declaration;

a) appuyée par une déclaration solennelle;

(b) accompanied by the prescribed fee and a statement in the prescribed form respecting the birth; and

b) accompagnée des droits réglementaires et d'une déclaration selon le formulaire réglementaire concernant la naissance;

(c) accompanied by any other evidence that may be prescribed.

c) accompagnée de tout autre élément de preuve réglementaire.

(5) If the registrar is satisfied as to the truth and sufficiency of the matter stated in the application under subsection (4) and that the application is made in good faith, the registrar shall register the birth by signing the statement,

(5) Le registraire étant convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande présentée en vertu du paragraphe (4) et de la bonne foi de l'auteur de la demande enregistre la naissance en signant la

and the signed statement constitutes the registration of the birth. *R.S., c.175, s.6.*

### Late registration

8 If the statement under section 4(2) is not completed and delivered or mailed in the manner and within the time required, every person on whom the duty of completing and delivering or mailing the statement is imposed, remains liable to perform that duty despite the expiration of the time provided, and is, in respect of each successive period of 30 days after which the person neglects or fails to complete or mail the statement, guilty of an offence. *R.S., c.175, s.7.*

### Foundlings

9(1) If a new born child is found deserted, the person who finds the child, and any person in whose charge the child may be, shall give to the registrar, within seven days after the finding or taking charge of the child, all information that the person possesses as to the particulars required to be registered concerning the birth of the child.

(2) The registrar, on receipt of the information under subsection (1) and on being satisfied that every reasonable effort has been made to identify the child, shall

- (a) require the person who found or has charge of the child
  - (i) to complete a statutory declaration concerning the facts of the finding of the child, and
  - (ii) to complete, so far as the person is able, a statement in the prescribed form required under section 4(2);
- (b) cause the child to be examined by a medical practitioner with a view to determining as nearly as possible the date of the birth of the child; and
- (c) require the medical practitioner to make a statutory declaration setting forth the facts as

déclaration, celle-ci constituant alors l'acte d'enregistrement de la naissance. *L.R., ch. 175, art. 6*

### Enregistrement tardif

8 Si la déclaration prévue au paragraphe 4(2) n'est pas remplie et transmise ou envoyée par courrier de la façon et dans les délais requis, quiconque a l'obligation de remplir, de remettre ou d'envoyer par la poste la déclaration reste tenu d'exécuter cette obligation malgré l'expiration du délai prévu et est coupable d'une infraction relativement à chaque période successive de 30 jours au cours de laquelle il néglige ou omet d'exécuter l'obligation. *L.R., ch. 175, art. 7*

### Enfants trouvés

9(1) En cas de découverte d'un enfant nouveau-né abandonné, la personne qui l'a trouvé et celle qui l'a pris en charge communiquent au registraire, dans les sept jours de la découverte ou de la prise en charge de l'enfant, les renseignements qu'elles possèdent sur la naissance de l'enfant et qui sont nécessaires à l'enregistrement de cette naissance.

(2) Après avoir reçu les renseignements prévus au paragraphe (1) et s'il est convaincu que des efforts raisonnables ont été faits pour identifier l'enfant, le registraire :

- a) exige de la personne qui a trouvé l'enfant ou qui en a pris charge :
  - (i) qu'elle fasse une déclaration solennelle en ce qui concerne les circonstances de la découverte,
  - (ii) qu'elle remplisse, pour autant qu'elle en soit capable, la déclaration prévue au paragraphe 4(2) selon le formulaire réglementaire;
- b) fait examiner l'enfant par un médecin en vue de déterminer de la façon la plus précise possible la date de sa naissance;
- c) demande au médecin de faire une déclaration solennelle exposant les

determined by the examination.

(3) The registrar, on receipt of the report and the evidence referred to in subsection (2), shall review the case and, if satisfied as to the correctness and sufficiency of the matters stated, shall register the birth.

(4) Subject to subsection (3), the registration shall establish a date of birth, a place of birth, a surname, and given name for the child.

(5) The registrar, on registering a birth under this section, shall transmit immediately to the director of family and children's services a copy of all documents respecting the child filed or registered pursuant to this section.

(6) If, after the registration of a birth under this section, the identity of the child is established to the satisfaction of the registrar or further relevant information is received by the registrar, the registrar shall

(a) cancel, add to, or correct the registration of the birth made under this section; and

(b) if necessary, cause a new registration in accordance with the actual facts of the birth to be made and substituted for the first registration made under this section.

(7) The registrar shall make a notation of any cancellation on the registration under subsection (6) and no certificate shall be issued in respect of the cancelled registration.

(8) If a new registration of the birth of a child is made under subsection (6), the date of registration shall be as shown on the first registration.

(9) The registrar shall notify the director of family and children's services immediately of any action taken under subsection (6).

conclusions de l'examen.

(3) Sur réception du rapport et de la preuve visés au paragraphe (2), le registraire, s'il est convaincu de l'exactitude et de la suffisance des faits énoncés, enregistre la naissance.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'acte d'enregistrement indique la date de naissance, le lieu de naissance ainsi que les nom de famille et prénom de l'enfant.

(5) Après qu'une naissance est enregistrée en vertu du présent article, le registraire transmet sans délai au directeur des services à la famille et à l'enfance copie de tous les documents concernant l'enfant qui sont déposés ou enregistrés en conformité avec le présent article.

(6) Si, après qu'une naissance est enregistrée en vertu du présent article, l'identité de l'enfant est établie d'une façon jugée satisfaisante par lui ou si des renseignements complémentaires lui sont communiqués à ce sujet, le registraire :

a) d'une part, annule, complète ou rectifie l'enregistrement effectué en vertu du présent article;

b) d'autre part, fait procéder, si nécessaire, à un nouvel enregistrement conforme à la réalité des faits et remplaçant le premier enregistrement effectué en vertu du présent article.

(7) Le registraire appose une mention de toute annulation sur l'acte d'enregistrement établi en vertu du paragraphe (6), et aucun certificat ne peut être délivré relativement à l'acte d'enregistrement annulé.

(8) Si un nouvel enregistrement de la naissance d'un enfant est fait en vertu du paragraphe (6), la date d'enregistrement est celle qui figure dans le premier acte d'enregistrement.

(9) Le registraire avise sans délai le directeur des services à la famille et à l'enfance de toute mesure prise en vertu du paragraphe (6).

(10) If a person has received a certificate issued in respect of the registration of the birth of a child made under subsection (4) and the registration is cancelled under subsection (6), the person shall, on request from the registrar, deliver the certificate to the registrar for cancellation. *R.S., c.175, s.8.*

#### Alteration or addition of given name

10(1) Except in a case to which section 26 applies, if the birth of a child has been registered and

(a) the given name under which the child was registered is changed; or

(b) the child was registered without a given name,

both parents, the surviving parent, the guardian of the child, the person procuring the name to be changed or given, or the child after the child has reached the age of majority, may deliver to the registrar an application setting forth the particulars of the change or of the name given.

(2) Any application under subsection (1) shall be accompanied by

(a) a statutory declaration completed by the applicant;

(b) a baptismal certificate, showing the given name under which the child was baptized; or

(c) other documentary evidence satisfactory to the registrar.

(3) The registrar, on being satisfied that the application is made in good faith and on payment of the prescribed fee, shall make a notation of the change on the registration of the birth.

(4) No alteration of or addition to a given name shall be made under this section in any registration of a birth, unless the name of the child was changed or the name was given to the child within 12 years after the day of the birth.

(10) La personne qui a reçu un certificat délivré à l'égard de l'enregistrement de la naissance d'un enfant établi en vertu du paragraphe (4) est tenue, si l'enregistrement est annulé en vertu du paragraphe (6) et à la demande du registraire, de remettre au directeur le certificat pour qu'il soit annulé. *L.R., ch. 175, art. 8*

#### Changement de prénom

10(1) Sauf dans le cas où l'article 26 s'applique, si la naissance d'un enfant a été enregistrée et que, selon le cas :

a) le prénom qui a été inscrit sur l'acte d'enregistrement a été changé;

b) aucun prénom n'a été inscrit sur l'acte d'enregistrement,

les parents ou celui d'entre eux qui survit, le tuteur de l'enfant, la personne qui propose que le nom soit changé ou attribué, ou l'enfant, s'il a atteint l'âge de la majorité, peuvent remettre au registraire une demande énonçant tous les renseignements relatifs au changement ou à l'attribution de prénom.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est accompagnée des documents suivants :

a) soit une déclaration solennelle remplie par l'auteur de la demande;

b) soit un certificat de baptême indiquant le prénom sous lequel l'enfant a été baptisé;

c) soit toute autre preuve documentaire jugée satisfaisante par le registraire.

(3) S'il est convaincu que la demande est faite de bonne foi et après paiement des droits réglementaires, le registraire appose sur l'acte d'enregistrement de la naissance une mention constatant le changement.

(4) Il est interdit d'apporter une modification ou une adjonction à un prénom figurant sur un acte d'enregistrement de la naissance, à moins que le changement ou l'adjonction n'ait lieu dans les 12 années qui suivent la naissance.

(5) No alteration of or addition to a given name shall be made in a registration of a birth, except as provided in this Act or the *Change of Name Act*.

(6) Any birth certificate issued after the making of a notation pursuant to this section shall be prepared as if the registration had been made containing the changed or new given name at the time of registration. *R.S., c.175, s.9.*

### Registration of stillbirths

11(1) Every stillbirth in the Yukon shall be registered as provided in this Act.

(2) When a stillbirth occurs, the person who would have been responsible for the registration under section 3 if it had been a birth shall complete and deliver to the registrar or the funeral director a statement in the prescribed form respecting the stillbirth.

(3) The medical practitioner in attendance at a stillbirth, or, subject to subsection (4), if there is no medical practitioner in attendance, a coroner or a medical practitioner shall complete the prescribed medical certificate showing the cause of the stillbirth and shall deliver it to the registrar or the funeral director.

(4) If the registrar is satisfied that there was no medical practitioner and no coroner within a reasonable distance from the place where a stillbirth has occurred, and that it is not reasonably practicable to have the medical certificate completed under subsection (3), the registrar may prepare and sign a certificate prepared from the statements of the relatives or the parents of the stillborn child or of other persons having adequate knowledge of the facts.

(5) On receipt of the statement, the registrar shall register the stillbirth by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the stillbirth.

(6) On the registration of a stillbirth, the registrar shall immediately prepare and deliver

(5) Il est interdit d'apporter une modification ou une adjonction à un prénom figurant sur un acte d'enregistrement de la naissance, sauf dans les conditions que prévoient la présente loi ou la *Loi sur le changement de nom*.

(6) Tout certificat de naissance délivré après l'apposition d'une mention conformément au présent article est établi comme si l'acte d'enregistrement de la naissance avait toujours comporté le prénom changé ou le nouveau prénom. *L.R., ch. 175, art. 9*

### Enregistrement des mortinaissances

11(1) Toute mortinaissance qui a lieu au Yukon est enregistrée conformément à la présente loi.

(2) Toute mortinaissance est rapportée au registraire ou à l'entrepreneur de pompes funèbres au moyen d'une déclaration faite selon le formulaire réglementaire par la personne qui, en vertu de l'article 3, aurait été responsable de l'enregistrement si l'enfant avait vécu.

(3) Le médecin qui assiste à la mortinaissance ou, sous réserve du paragraphe (4), si aucun médecin n'y prend part, un coroner ou un médecin prépare le certificat médical réglementaire indiquant la cause de la mortinaissance et le transmet au registraire ou à l'entrepreneur de pompes funèbres.

(4) Le registraire étant convaincu qu'il n'y avait ni médecin ni coroner à une distance raisonnable de l'endroit où une mortinaissance a eu lieu et qu'il n'est pas raisonnablement possible de faire préparer un certificat médical conformément au paragraphe (3) peut établir et signer un certificat établi à partir des déclarations des parents ou du père ou de la mère du mort-né ou d'autres personnes ayant une connaissance suffisante des faits.

(5) Sur réception de la déclaration, le registraire enregistre la mortinaissance en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement de la naissance.

(6) À l'enregistrement d'une mortinaissance, le registraire prépare sans délai et remet à la

to the person requiring them for the purpose of the burial, cremation, or other disposition of the body of the stillborn child

- (a) an acknowledgment that the stillbirth is registered; and
- (b) a burial permit.

(7) Subject to this section, sections 3 to 9 and 19 to 24 apply, with the necessary changes, to stillbirths. *R.S., c.175, s.10.*

### Notation of change of sex

12(1) If a person has had their anatomical sex structure changed to a sex other than that which appears on the person's birth certificate, the registrar, on production of separate affidavits of two medical practitioners stating that the anatomical sex of the person has changed and evidence satisfactory to the registrar as to the identity of the person,

- (a) if the sex of the person is registered in the Yukon, shall cause a notation of the change to be made on the registration; and
- (b) if the sex of the person is registered outside the Yukon, shall transmit to the officer in charge of the registration of births and marriages in the jurisdiction in which the person is registered, a copy of the proof of the change of sex produced to the registrar.

(2) Every birth or marriage certificate issued after the making of a notation under this section shall be issued as if the registration had been made with the sex as changed. *R.S., c.175, s.11.*

### Registration of adoptions

13(1) On receipt of a certified copy of an order of adoption transmitted under the *Children's Act*, the registrar shall register the adoption by signing the copy, and the copy then constitutes the registration of the adoption.

personne qui les demande aux fins notamment d'inhumation ou de crémation du corps du mort-né, les documents suivants :

- a) un accusé de réception portant que la mortinaissance a été enregistrée;
- b) un permis d'inhumation.

(7) Sous réserve du présent article, les articles 3 à 9 et 19 à 24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances. *L.R., ch. 175, art. 10*

### Mention du changement de sexe

12(1) Si le sexe d'une personne a été changé et qu'il diffère de celui qui apparaît sur son certificat de naissance, le registraire, sur production d'affidavits distincts de deux médecins attestant que le sexe de la personne a été changé et d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne :

- a) si le sexe de la personne a été enregistré au Yukon, fait apposer sur l'acte d'enregistrement une mention du changement;
- b) si le sexe de la personne a été enregistré à l'extérieur du Yukon, transmet au fonctionnaire responsable de l'enregistrement des naissances et des mariages au lieu où la personne est enregistrée une copie de la preuve du changement de sexe remise au registraire.

(2) Tout certificat de naissance ou de mariage délivré après l'apposition d'une mention faite en vertu du présent article est délivré comme si l'enregistrement avait été fait en y indiquant le sexe tel qu'il a été changé. *L.R., ch. 175, art. 11*

### Enregistrement des adoptions

13(1) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption transmise en vertu de la *Loi sur l'enfance*, le registraire enregistre l'adoption en signant la copie, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement de l'adoption.

(2) If, at the time of the registration of the adoption, or at any time afterward, there is in the office of the registrar a registration of the birth of the person adopted, the registrar, on production of evidence satisfactory to the registrar of the identity of the person, shall

(a) delete the registration of birth from the registration files; and

(b) substitute a registration of adoption in accordance with the facts contained in the order of adoption showing

(i) the date and the place of birth of the adopted person recorded in the original registration,

(ii) as the mother of the adopted person, the adopting mother, together with the particulars pertaining to her, and

(iii) as the father of the adopted person, the adopting father, together with particulars pertaining to him.

(3) If a person is adopted pursuant to an order, judgment, or decree of adoption made by a court of competent jurisdiction in another province or state, the registrar

(a) on receipt of a certified copy of the order, judgment, or decree; and

(b) on production of evidence satisfactory to the registrar of the identity of the person,

shall, if there is in the registrar's office a registration of the birth of that person, register the adoption in the manner referred to in subsection (1), and shall substitute the registration of adoption in the manner referred to in subsection (2).

(4) When a person born outside the Yukon is adopted pursuant to the *Children's Act*, the registrar shall transmit a certified copy of the order of adoption to the person having charge

(2) Si, au moment de l'enregistrement de l'adoption ou ultérieurement, un acte d'enregistrement de la naissance d'une personne adoptée se trouve au bureau du registraire, celui-ci, sur production d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne :

a) radie l'acte d'enregistrement de la naissance des dossiers d'enregistrement;

b) le remplace par un acte d'enregistrement de l'adoption en conformité avec les faits contenus dans l'ordonnance d'adoption indiquant :

(i) les dates et lieu de naissance de la personne adoptée inscrits dans l'acte d'enregistrement primitif,

(ii) comme mère de la personne adoptée, la mère adoptive, ainsi que les détails à son sujet,

(iii) comme père de la personne adoptée, le père adoptif, ainsi que les détails à son sujet.

(3) Si une personne est adoptée en conformité avec une ordonnance, un jugement ou une ordonnance d'adoption rendu par un tribunal compétent d'un autre lieu, le registraire :

a) sur réception d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, du jugement ou de l'ordonnance d'adoption;

b) sur production d'une preuve jugée satisfaisante par le registraire de l'identité de la personne,

s'il y a au bureau du registraire un acte d'enregistrement de la naissance de cette personne, enregistre l'adoption de la manière prévue au paragraphe (1) et remplace l'acte d'enregistrement de la manière prévue au paragraphe (2).

(4) Quand une personne née à l'extérieur du Yukon est adoptée en vertu de la *Loi sur l'enfance*, le registraire transmet une copie certifiée conforme de l'ordonnance d'adoption à



of the registration of births in the province, or state in which the person was born. *R.S., c.175, s.12.*

la personne chargée de l'enregistrement des naissances au lieu où la personne est née. *L.R., ch. 175, art. 12*

### Special register of adoptions

### Registre spécial des adoptions

14(1) The registrar shall maintain a special register in which the registrar shall keep

14(1) Le registraire tient un registre spécial dans lequel sont consignés :

(a) the original registrations of birth withdrawn from the registration files pursuant to section 13; and

a) les actes d'enregistrement primitifs retirés des dossiers d'enregistrement en conformité avec l'article 13;

(b) the copies of all orders, judgments, and decrees received by the registrar for the purposes of section 13, other than the copy required for the purposes of subsection 13(4).

b) les copies des ordonnances, jugements et décisions reçues par le registraire pour l'application de l'article 13, à l'exception de la copie visée au paragraphe 13(4).

(2) If one of the parties to a proposed marriage is an adopted child, the registrar may refer to the special register on the request of an issuer, a cleric, or a marriage commissioner within the meaning of the *Marriage Act*, for the purpose of determining whether the parties are within the forbidden degrees of consanguinity.

(2) Si une des parties à un projet de mariage est un enfant adopté, le registraire peut se reporter au registre spécial à la demande d'un délivreur, d'un ecclésiastique ou d'un commissaire aux mariages, au sens de la *Loi sur le mariage*, afin de déterminer si les parties ont un degré de consanguinité interdisant le mariage.

(3) Except as authorized by this section, the special register and any entry or information or documents contained in it shall not be made public or disclosed to any person except on the order of the Supreme Court. *R.S., c.175, s.13.*

(3) Sauf dans les cas autorisés par le présent article, le registre spécial et les inscriptions, renseignements ou documents contenus dans celui-ci ne peuvent être rendus publics ou communiqués à quiconque, sauf sur ordonnance de la Cour suprême. *L.R., ch. 175, art. 13*

### Birth certificate after adoption

### Certificat de naissance après l'adoption

15 If a child in the Yukon is adopted pursuant to the laws of the Yukon or of another jurisdiction and a registration of adoption has been made pursuant to section 13, every certificate of birth of that child subsequently issued by the registrar

15 Si un enfant au Yukon est adopté en conformité avec les lois du Yukon ou celles d'une autre autorité législative et que son adoption est enregistrée en conformité avec l'article 13, tout certificat de naissance de l'enfant délivré par la suite par le registraire :

(a) shall be in accordance with the registration of adoption;

a) est conforme à l'acte d'enregistrement;

(b) shall indicate the legal parents in accordance with the *Children's Act* in any case where parentage is shown; and

b) dans tous les cas où le lien de filiation est indiqué, indique les parents légaux en conformité avec la *Loi sur l'enfance*;

(c) shall not indicate anything that would disclose that the child is an adopted child. *R.S., c.175, s.14.*

c) ne contient rien qui pourrait révéler que l'enfant est un enfant adopté. *L.R., ch. 175, art. 14*

### Registration of marriages

### Enregistrement des mariages

16(1) Every marriage solemnized in the Yukon shall be registered as provided in this Act.

16(1) Les mariages célébrés au Yukon sont enregistrés conformément à la présente loi.

(2) Every person authorized by law to solemnize marriage in the Yukon shall immediately after the person solemnizes a marriage, prepare a statement in the prescribed form respecting the marriage, and the statement shall be signed by

(2) Les personnes légalement autorisées à célébrer des mariages au Yukon établissent immédiatement après la célébration une déclaration, selon le formulaire réglementaire, concernant le mariage; la déclaration est signée :

- (a) each of the parties to the marriage;
- (b) at least two adult witnesses to the marriage; and
- (c) the person by whom the marriage was solemnized.

- a) par chacune des parties au mariage;
- b) par au moins deux témoins adultes au mariage;
- c) par le célébrant.

(3) The person by whom the marriage was solemnized shall, within 30 days after the day of the marriage, deliver or mail the completed statement to the registrar.

(3) Dans les 30 jours de la célébration du mariage, le célébrant transmet ou envoie par la poste au registraire la déclaration établie.

(4) On the receipt within one year from the day of a marriage of a completed statement in the prescribed form respecting the marriage, the registrar, if satisfied as to the statement's truth and sufficiency, shall register the marriage by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the marriage. *R.S., c.175, s.15.*

(4) Sur réception, dans un délai d'un an à partir de la date du mariage, d'une déclaration établie selon le formulaire réglementaire, le registraire, s'il est convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration, enregistre le mariage en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement du mariage. *L.R., ch. 175, art. 15*

### Registration of marriage by registrar

### Enregistrement du mariage par le registraire

17(1) If a marriage is not registered within one year after the day of the marriage, any person may apply in the prescribed form to the registrar for registration of the marriage, but the application shall be

17(1) En cas de non-enregistrement d'un mariage dans un délai d'un an à partir de la date du mariage, le registraire peut l'enregistrer si une demande lui est présentée selon le formulaire réglementaire et si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) verified by statutory declaration;
- (b) accompanied by the prescribed fee and a statement in the prescribed form respecting

- a) elle est appuyée d'une déclaration solennelle;

the marriage; and

(c) accompanied by any other evidence that may be prescribed.

(2) If the registrar is satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application is made in good faith, the registrar shall register the marriage by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the marriage. *R.S., c.175, s.16.*

### Registration of divorces and nullities

18(1) Within 10 days after an order dissolving or annulling a marriage is made by the Supreme Court, the clerk of the court shall forward a certified copy of the order, judgment, or decree to the registrar.

(2) On receipt of a certified copy of an order, judgment, or decree from the Supreme Court respecting the dissolution or annulment of a marriage, the registrar shall register the dissolution or annulment by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of the dissolution or annulment.

(3) If, at the time of the registration of the dissolution or annulment or at any time afterward, there is in the office of the registrar a registration of the dissolved or annulled marriage, the registrar, on production of evidence satisfactory to the registrar as to the identity of the persons, shall

(a) make a notation of the dissolution or annulment on the registration of the marriage; and

(b) make a notation of the registration of the marriage on the registration of the dissolution or annulment.

(4) If a marriage is dissolved or annulled by an order, judgment, or decree made by a court

b) elle est accompagnée des droits réglementaires et d'une déclaration établie en la forme réglementaire concernant le mariage;

c) elle est accompagnée de tout autre élément de preuve réglementaire.

(2) Le registraire étant convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi du demandeur enregistre le mariage en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement du mariage. *L.R., ch. 175, art. 16*

### Enregistrement des divorces et des annulations

18(1) Dans les 10 jours de l'ordonnance de la Cour suprême dissolvant ou annulant un mariage, le greffier de la Cour transmet au registraire une copie certifiée conforme de l'ordonnance, du jugement ou de la décision.

(2) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision de la Cour suprême concernant la dissolution ou l'annulation du mariage, le registraire enregistre la dissolution ou l'annulation en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement de la dissolution ou de l'annulation.

(3) Si, au moment de l'enregistrement de la dissolution ou de l'annulation, ou à n'importe quel moment par la suite, il se trouve au bureau du registraire un acte d'enregistrement d'un mariage dissous ou annulé, le registraire, s'il reçoit une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité des personnes :

a) fait apposer sur l'acte d'enregistrement du mariage une mention de la dissolution ou de l'annulation du mariage;

b) fait apposer sur l'acte d'enregistrement de l'annulation ou de la dissolution une mention de l'enregistrement du mariage.

(4) Si un mariage est dissous ou annulé par une ordonnance, un jugement ou une décision

of competent jurisdiction in a province, or by an Act of the Parliament of Canada, the registrar,

(a) on receipt of a copy of the Act or certified copy of the order, judgment, or decree; and

(b) on production of evidence satisfactory to the registrar of the identity of the persons, together with a statement in the prescribed form

shall, if there is in the registrar's office a registration of the marriage, register the dissolution or annulment in the manner referred to in subsection (2) and shall make the notations required by subsection (3).

(5) Every marriage certificate issued after the making of a notation pursuant to this section shall contain a copy of the notation.

(6) If a marriage solemnized in another province is dissolved or annulled in the Yukon, the registrar, on receipt of the certified copy of the order, judgment, or decree respecting the dissolution or annulment, shall transmit a certified copy of the order, judgment, or decree to the person having charge of registration of marriage in the province in which the marriage was solemnized. *R.S., c.175, s.17.*

### Registration of deaths

19(1) The death of every person who dies in the Yukon shall be registered as provided in this Act.

(2) The personal particulars of the deceased person shall, on the request of the funeral director, be set forth in the prescribed form and delivered to the funeral director

(a) by any relative of the deceased residing or being in the Yukon having knowledge of the facts;

(b) by any other adult person having knowledge of the facts; or

d'un tribunal compétent d'une province, ou par une loi fédérale, le registraire :

a) sur réception du texte de cette loi ou d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, du jugement ou de la décision;

b) sur réception d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité des personnes, accompagnée d'une déclaration établie selon le formulaire réglementaire,

un acte d'enregistrement du mariage se trouvant dans son bureau, enregistre la dissolution ou l'annulation de la façon prévue au paragraphe (2) et appose les mentions visées au paragraphe (3).

(5) Tout certificat de mariage délivré après l'apposition de la mention faite conformément au présent article contient une copie de la mention.

(6) Si un mariage célébré dans une autre province est dissous ou annulé au Yukon, le registraire, sur réception de la déclaration concernant la dissolution ou l'annulation, transmet une copie certifiée conforme de l'ordonnance, du jugement ou de la décision à la personne chargée de l'enregistrement des mariages dans la province où le mariage a été célébré. *L.R., ch. 175, art. 17*

### Enregistrement des décès

19(1) Les décès qui surviennent au Yukon sont enregistrés conformément à la présente loi.

(2) À la demande de l'entrepreneur de pompes funèbres, une des personnes nommées ci-après lui fournit les renseignements d'ordre personnel concernant la personne décédée, selon le formulaire réglementaire :

a) un parent du défunt qui habite au Yukon ou qui s'y trouve et qui connaît les faits;

b) tout autre adulte qui connaît les faits;

(c) by the coroner who has been notified of the death and has made an inquiry or held an inquest regarding the death.

(3) On receipt from the funeral director of the prescribed form completed in accordance with subsection (2),

(a) the medical practitioner who was last in attendance during the last illness of the deceased;

(b) when the death occurs without medical attendance and under circumstances that do not require any inquiry or inquest under the *Coroners Act*, the medical practitioner who examines the body of the deceased; or

(c) a coroner who conducts an inquest on the body or an inquiry into the circumstances of the death,

shall promptly after the death, inquest, or inquiry, as the case may be, complete and sign a medical certificate included in the prescribed form stating the cause of death according to the international classification and deliver the form to the funeral director.

(4) Subject to subsection 22(1), if there is reason to believe that a person has died under circumstances that require an inquiry or inquest under the *Coroners Act*, no acknowledgment of registration of the death and no burial permit shall be issued by the registrar unless

(a) an inquiry has been made into the circumstances of the death or an inquest has been held under the *Coroners Act*;

(b) the coroner or a medical practitioner has signed the medical certificate of the cause of death in accordance with subsection (3); and

(c) the other provisions of this Act respecting the registration of the death have been complied with.

c) le coroner qui a été avisé du décès et qui a mené une enquête ou fait une investigation sur le décès.

(3) Sur réception de la part de l'entrepreneur de pompes funèbres du formulaire réglementaire établi en conformité avec le paragraphe (2) :

a) le médecin qui a été le dernier à soigner le défunt au cours de sa dernière maladie;

b) si le décès a lieu sans soins médicaux ou dans des circonstances qui ne requièrent pas que soit tenue une enquête ou une investigation en vertu de la *Loi sur les coroners*, le médecin qui examine le corps du défunt;

c) le coroner qui mène l'enquête ou fait l'investigation relativement au décès,

sans délai après le décès, l'enquête ou l'investigation, selon le cas, remplit et signe le certificat médical inclus dans le formulaire réglementaire indiquant la cause du décès suivant la classification internationale et le remet à l'entrepreneur de pompes funèbres.

(4) Sous réserve du paragraphe 22(1), si des motifs permettent de croire qu'une personne est décédée dans des circonstances qui nécessitent la tenue d'une enquête ou d'une investigation comme le prévoit la *Loi sur les coroners*, aucune reconnaissance de l'enregistrement du décès et aucun permis d'inhumation ne peuvent être délivrés par le registraire, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) une enquête a été menée sur les circonstances du décès et une investigation a été tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*;

b) le coroner ou un médecin a signé le certificat médical indiquant la cause du décès conformément au paragraphe (3);

c) les autres dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

(5) On receipt of the personal particulars respecting the deceased and of the medical certificate, the funeral director shall complete a statement in the prescribed form and deliver the statement to the registrar. *R.S., c.175, s.18.*

### Registration of death by registrar

20(1) If the registrar receives a statement in the prescribed form respecting a death within one year after the day of the death, the registrar, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, shall register the death by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of death.

(2) If a death is registered under subsection (1), the registrar shall prepare and issue to the funeral director an acknowledgment that the death is registered and a burial permit. *R.S., c.175, s.19.*

### Late registration of death

21(1) If a death is not registered within one year after the day of the death, any person may apply in the prescribed form to the registrar for registration of the death, but the application shall be accompanied by a statement in the prescribed form respecting the death and any other evidence that may be prescribed.

(2) If the registrar is satisfied as to the truth and sufficiency of the matters stated in the application and that the application is made in good faith, the registrar shall register the death by signing the statement, and the signed statement constitutes the registration of death. *R.S., c.175, s.20.*

### Burial permit

22(1) If there is reason to believe that a person has died under any of the circumstances referred to in subsection 19(4) and it is impracticable for the coroner or a medical practitioner to complete a medical certificate, the registrar, on being supplied with a warrant

(5) Sur réception des renseignements personnels concernant le défunt et du certificat médical établi selon le formulaire réglementaire, l'entrepreneur de pompes funèbres remplit une déclaration selon le formulaire réglementaire et la remet au registraire. *L.R., ch. 175, art. 18*

### Enregistrement du décès par le registraire

20(1) Sur réception dans un délai d'un an à partir de la date du décès d'une déclaration établie selon le formulaire réglementaire concernant un décès, le registraire étant convaincu de la véracité et de la suffisance de la déclaration enregistre le décès en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement du décès.

(2) Si un décès est enregistré en vertu du paragraphe (1), le registraire prépare une confirmation de l'enregistrement du décès et un permis d'inhumation qu'il remet à l'entrepreneur de pompes funèbres. *L.R., ch. 175, art. 19*

### Enregistrement tardif

21(1) Si un décès n'est pas enregistré dans le délai d'un an suivant sa survenance, quiconque peut demander au registraire, selon le formulaire réglementaire, d'enregistrer le décès. La demande est toutefois accompagnée d'une déclaration établie selon le formulaire réglementaire concernant le décès et de tout autre élément de preuve réglementaire.

(2) Le registraire étant convaincu de la véracité et de la suffisance des faits énoncés dans la demande et de la bonne foi de l'auteur de la demande enregistre le décès en signant la déclaration, celle-ci constituant dès lors l'acte d'enregistrement du décès. *L.R., ch. 175, art. 20*

### Permis d'inhumation

22(1) Si des motifs permettent de croire qu'une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe 19(4) et qu'il est impossible pour le coroner ou un médecin de remplir un certificat médical, le registraire délivre un permis d'inhumation sur

from the coroner releasing the body for burial or other disposition, shall issue a burial permit.

réception de l'autorisation du coroner d'inhumer le corps ou d'en disposer de toute autre façon.

(2) A coroner shall, within seven days after determining the cause of a death or completing an investigation, deliver to the registrar the medical certificate referred to in subsection 19(3).

(2) Dans les sept jours de la détermination de la cause du décès ou de la fin de l'enquête, le coroner remet au registraire le certificat médical visé au paragraphe 19(3).

(3) A medical practitioner shall, within seven days after determining the cause of a death, deliver to the registrar the medical certificate referred to in subsection 19(3).

(3) Dans les sept jours de la détermination de la cause du décès, le médecin remet au registraire le certificat médical visé au paragraphe 19(3).

(4) Subject to subsections (1) and (5), no person shall, with respect to a person who dies in the Yukon, bury or otherwise dispose of the body, remove the body from the Yukon except temporarily for the purpose of preparing it for burial, or conduct or take part in a funeral or religious service in connection with the burial or other disposition of the body, unless

(4) Sous réserve des paragraphes (1) et (5), nul ne peut, lorsqu'une personne meurt au Yukon, inhumer le corps ou en disposer autrement, transporter le corps à l'extérieur du Yukon, sauf de façon temporaire afin de le préparer pour l'inhumation, ou tenir un service funèbre ou religieux ou y prendre part à l'occasion de l'inhumation ou de toute autre disposition du corps, à moins que :

- (a) the death is registered as provided in this Act;
- (b) an acknowledgment of the registration of death and a burial permit have been obtained from the registrar; and
- (c) the person conducting the funeral or religious service is in possession of the burial permit.

- a) le décès ne soit enregistré conformément à la présente loi;
- b) le registraire n'ait fourni une reconnaissance de l'enregistrement du décès et un permis d'inhumation;
- c) la personne qui dirige le service funèbre ou religieux ne soit en possession du permis d'inhumation.

(5) If extreme hardship or anguish could not be avoided by the application of subsection (4) without relaxation of its strictness, a provisional burial permit may be obtained from the registrar and the funeral or religious service and the disposition or removal of the body may take place if

(5) Si l'application stricte du paragraphe (4) devait causer un préjudice ou une anxiété graves, un permis d'inhumation provisoire peut être obtenu du registraire et le service funèbre ou religieux de même que la disposition ou le transport du corps peuvent avoir lieu, si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) there is no reason to believe that the death occurred from other than natural causes; and
- (b) the funeral director has signed and filed with the registrar a notice setting forth

- a) aucune raison ne permet de croire que le décès est dû à une cause autre que naturelle;
- b) l'entrepreneur de pompes funèbres a signé et déposé auprès du registraire un avis indiquant :

(i) the name, date, and place of death of the person whose body is to be disposed of or removed, and

(ii) a statement explaining the circumstances which render the funeral director unable to comply with subsection (4) without causing extreme hardship or anguish.

(6) The funeral director shall, promptly after the funeral, religious service, disposition, or removal of the body under subsection (5) carry out the duties imposed on the funeral director by subsection 19(5).

(7) When the body of any person is to be removed by a common carrier to the place of burial or other disposition, the removal shall not take place unless the prescribed copies of the burial permit have been affixed to the outside of the casket.

(8) The funeral director shall

(a) at the place of burial or other disposition, remove any copies of the burial permit affixed to the outside of the casket;

(b) deliver the prescribed copy of the burial permit to the person conducting the funeral or religious service; and

(c) deliver the prescribed copy of the burial permit to the cemetery owner, or if no person is in charge of the cemetery at the time of the burial or other disposition of the body, write across the face of the burial permit the words "No person in charge", sign the permit, and mail it to the registrar.

(9) When a death occurs outside the Yukon and the burial or other disposition of the body is to take place in the Yukon, a burial permit or other document required under the law of the place in which the death occurs, signed by the registrar or other proper officer, is sufficient authority for the burial or other disposition of the body.

(i) les nom, date et lieu de décès de la personne dont le corps doit être transporté ou dont on doit disposer,

(ii) une déclaration expliquant les circonstances qui l'empêchent de se conformer au paragraphe (4) sans causer de préjudice ou une anxiété graves.

(6) Immédiatement après le service funèbre ou religieux ou le transport ou la disposition du corps effectué en vertu du paragraphe (5), l'entrepreneur de pompes funèbres remplit les fonctions imposées aux entrepreneurs de pompes funèbres par le paragraphe 19(5).

(7) Quand le corps d'une personne doit être transporté par un transporteur public à l'endroit où doit avoir lieu l'inhumation ou toute autre disposition du corps, le transport ne peut se faire que si les copies réglementaires du permis d'inhumer ont été apposées à l'extérieur du cercueil.

(8) L'entrepreneur de pompes funèbres :

a) à l'endroit où doit avoir lieu l'inhumation ou toute autre disposition du corps, enlève les copies du permis d'inhumer apposées sur l'extérieur du cercueil;

b) remet la copie réglementaire du permis d'inhumer à la personne qui dirige le service funèbre ou religieux;

c) remet la copie réglementaire du permis d'inhumer au propriétaire du cimetière et, si personne n'est responsable du cimetière au moment de l'inhumation, inscrit au recto du permis d'inhumer les mots : « Aucun responsable », signe le permis et l'envoie par courrier au registraire.

(9) Quand le décès a lieu à l'extérieur du Yukon et que l'inhumation ou toute autre disposition du corps doit avoir lieu au Yukon, un permis d'inhumer ou tout autre document prescrit par la loi du lieu où le décès est survenu, signé par le registraire ou autre fonctionnaire compétent, constitue une autorisation suffisante pour inhumer le corps ou en disposer d'une



(10) The registrar may, on application in the prescribed form accompanied by the prescribed fee, issue a reburial permit for the reburial of a body that has been disinterred. *R.S., c.175, s.21.*

#### **Cemetery owner's duties**

23(1) No cemetery owner shall permit the burial, reburial, or cremation of a body in the cemetery unless the funeral director or the person officiating at the burial has delivered to the cemetery owner the prescribed copy of the burial permit or the reburial permit as the case may be.

(2) At the end of each month, every cemetery owner shall transmit to the registrar the copies of the burial permits and the reburial permits received by the cemetery owner under subsection (1) in respect of the burials, reburials, and cremations that took place during the month in that cemetery. *R.S., c.175, s.22.*

#### **Births and deaths on aircraft and ships**

24 If a birth or death occurs on a vessel underway or on an aircraft in flight, and the vessel's first port of entry or the aircraft's first place of landing after the birth or death is in the Yukon, the birth or death shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred in the Yukon. *R.S., c.175, s.23.*

#### **Church records**

25 If registers or records of baptisms, marriages, or burials kept by any church or religious body in the Yukon are now on file or are afterward, with the approval of the registrar placed on file in the office of the registrar, the registers or records shall be preserved and shall remain in the custody of the registrar as part of the records of the office. *R.S., c.175, s.24.*

autre façon.

(10) Le registraire peut, sur demande présentée selon le formulaire réglementaire et accompagnée des droits réglementaires, délivrer un permis autorisant la réinhumation d'un corps exhumé. *L.R., ch. 175, art. 21*

#### **Obligations du propriétaire du cimetière**

23(1) Le propriétaire d'un cimetière ne peut permettre l'inhumation, la réinhumation ou la crémation d'un corps dans un cimetière que si l'entrepreneur de pompes funèbres ou la personne qui officie à l'inhumation lui a remis la copie réglementaire du permis d'inhumation ou du permis de réinhumation, selon le cas.

(2) À la fin de chaque mois, chaque propriétaire de cimetière transmet au registraire les copies des permis d'inhumation et de réinhumation qu'il a reçues en vertu du paragraphe (1) relativement aux inhumations, aux réinhumations et aux crémations qui ont eu lieu dans ce cimetière pendant le mois. *L.R., ch. 175, art. 22*

#### **Naissances et décès dans les aéronefs et les navires**

24 S'il y a naissance ou décès à bord d'un navire ou d'un aéronef et que le premier port d'entrée du navire ou le premier lieu d'atterrissage de l'aéronef après la naissance ou le décès est situé au Yukon, la naissance ou le décès sont réputés avoir eu lieu au Yukon pour l'application de la présente loi. *L.R., ch. 175, art. 23*

#### **Archives des églises**

25 Les registres ou les archives des baptêmes, des mariages ou des inhumations qui sont tenus par une église ou un groupement religieux au Yukon et qui sont déjà déposés au bureau du registraire ou qui le seront dorénavant avec son approbation sont conservés par le registraire comme faisant partie des archives de son bureau. *L.R., ch. 175, art. 24*

### Notation of change of name

26(1) If the name of a person is changed in the Yukon under the law of the Yukon or is changed in another province or state by or under a statute of that province or state, the registrar, on production of proof of the change and evidence satisfactory to the registrar as to the identity of the person,

(a) if the birth or marriage of the person is registered in the Yukon, shall cause a notation of the change to be made on the registration;

(b) if the change was made under the *Change of Name Act* and the person was born or married in Canada but outside the Yukon, shall transmit to the officer in charge of the registration of births and marriages in the province of Canada in which the person was born or married, a copy of the proof of the change of name produced to the registrar; and

(c) if the change was made under the *Change of Name Act* and the person was born or married outside Canada and if requested by the person whose name has been changed, shall transmit to the officer in charge of the registration of births and marriages in the state in which the person was born or married, a copy of the proof of the change of name produced to the registrar.

(2) Every birth or marriage certificate issued after the making of a notation under this section shall be issued as if the registration had been made in the name as changed. *R.S., c.175, s.25.*

### Fraudulent or improper registrations and certificates

27(1) On written application by any person and after notice to and hearing of all persons interested, or if the holding of a hearing is not possible, on receipt of a statutory declaration or other evidence satisfactory to the registrar that may be adduced by any person interested, the

### Mention constatant le changement de nom

26(1) Si le nom d'une personne a été changé au Yukon en vertu de la loi du Yukon ou dans une province ou un État en vertu d'une loi de cette province ou de cet État, le registraire, sur présentation d'une preuve du changement et d'une preuve qu'il juge satisfaisante quant à l'identité de la personne :

a) la naissance ou le mariage de la personne étant enregistré au Yukon, fait apposer une mention constatant le changement sur l'acte d'enregistrement;

b) le changement ayant été effectué en vertu de la *Loi sur le changement de nom* et la personne étant née ou s'étant mariée au Canada, mais à l'extérieur du Yukon, transmet une copie de la preuve de changement de nom au responsable de l'enregistrement des naissances et des mariages dans la province du Canada où la personne est née ou s'est mariée;

c) le changement ayant été effectué en vertu de la *Loi sur le changement de nom*, la personne étant née ou s'étant mariée à l'extérieur du Canada et la personne dont le nom a été changé en en faisant la demande, transmet une copie de la preuve de changement de nom au responsable de l'enregistrement des naissances et des mariages dans l'État où la personne est née ou s'est mariée.

(2) Tout certificat de naissance ou de mariage délivré après qu'une mention a été apposée en vertu du présent article est établi comme si l'acte d'enregistrement avait été établi sous le nouveau nom. *L.R., ch. 175, art. 25*

### Actes d'enregistrement et certificats frauduleux ou irréguliers

27(1) Sur demande écrite, le registraire, après avoir avisé et entendu tous les intéressés, ou, s'il est impossible de tenir une audience, après avoir reçu une déclaration solennelle ou tout autre élément de preuve qu'il juge satisfaisant et que peut présenter toute personne intéressée, peut,

registrar, if satisfied that an event registered under this Act did not in fact occur, may

- (a) cancel the registration; and
- (b) order that every certificate issued in respect of that registration be delivered to the registrar for cancellation.

(2) On written application by any person and after notice to and hearing of all persons interested, or if the holding of a hearing is not possible, on receipt of a statutory declaration or other evidence satisfactory to the registrar that may be adduced by any person interested, the registrar, if satisfied that a certificate was obtained or is being used for fraudulent or improper purposes, may make an order requiring the delivery to the registrar of that certificate.

(3) A person who has in their possession or under their control, a certificate in respect of which an order has been made under subsection (1) or (2), shall immediately, on receipt of the order, deliver the certificate to the registrar for cancellation.

(4) The registrar shall retain all registrations and certificates cancelled under this section, together with the order and all related documents. *R.S., c.175, s.26.*

### Corrections

28(1) If registration documents are in the possession of the registrar and it is reported that an error exists in the registration, other than an error of the kind referred to in subsection 27(1), the registrar shall inquire into the matter and if satisfied that an error has been made, the registrar may correct the error by making a notation of the correction on the registration.

(2) If the person who furnished the information contained in the registration to be corrected appears in person, the registrar may permit the correction by altering the original entry.

s'il est convaincu qu'un événement enregistré en vertu de la présente loi n'a, en réalité, pas eu lieu :

- a) annuler l'acte d'enregistrement;
- b) ordonner que tous les certificats délivrés à l'égard de cet acte d'enregistrement lui soient remis pour être annulés.

(2) Sur demande écrite, le registraire, après avoir avisé et entendu tous les intéressés ou s'il est impossible de tenir une audience, après avoir reçu une déclaration solennelle ou tout autre élément de preuve qu'il juge satisfaisant et que peut présenter toute personne intéressée, peut, s'il est convaincu qu'un certificat a été obtenu ou est utilisé à des fins frauduleuses ou irrégulières, ordonner que ce certificat lui soit remis.

(3) Toute personne ayant en sa possession ou sous sa responsabilité un certificat à l'égard duquel une décision a été rendue en vertu des paragraphes (1) ou (2), dès réception de la décision, remet le certificat au registraire pour qu'il l'annule.

(4) Le registraire garde tous les actes d'enregistrement et tous les certificats annulés en vertu du présent article, ainsi que l'ordre et tous les documents connexes. *L.R., ch. 175, art. 26*

### Corrections

28(1) Le registraire étant informé de l'existence d'une erreur dans des documents d'enregistrement dont il a la possession, à l'exception du genre d'erreur visé au paragraphe 27(1), fait enquête sur la question et, s'il est convaincu qu'une erreur s'est produite, la corrige en portant une mention constatant la correction sur l'acte d'enregistrement.

(2) Le registraire peut permettre que la correction se fasse en modifiant l'inscription initiale, si la personne qui a fourni les renseignements contenus dans l'acte d'enregistrement qui doit être corrigé se présente en personne.

(3) If, after registration documents have been received by the registrar, or registration has been made by the registrar, it is reported that an error exists in the registration, other than an error of the kind referred to in subsection 27(1), the registrar shall inquire into the matter and, on the production of evidence satisfactory to the registrar and verified by statutory declaration, the registrar may correct the error by making a notation of the correction on the registration.

(4) If, after the correction of an error, application is made for a certificate, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration. *R.S., c.175, s.27.*

### Appointment of officials

29 The Commissioner in Executive Council may appoint

(a) a registrar of vital statistics who shall be responsible for the administration of this Act and for the direction and supervision of staff, and

(b) one or more deputy registrars of vital statistics to assist the registrar and to perform the duties of the registrar during the absence of the registrar. *S.Y. 1994, c.12, s.2; R.S., c.175, s.28.*

### Search of records

30(1) On application, any person furnishing information satisfactory to the registrar and paying the prescribed fee, may, if the registrar is satisfied that the information is not to be used for an unlawful or improper purpose, have a search made by the registrar

(a) for the registration in the registrar's office of any birth, stillbirth, marriage, death, adoption, change of name, or dissolution or annulment of marriage; or

(b) for the record of any baptism, marriage, or burial placed on file in the office of the registrar under section 25.

(3) Si, après réception par lui des documents d'enregistrement ou ayant procédé à l'enregistrement, le registraire est informé qu'il existe une erreur dans l'enregistrement à l'exception du genre d'erreur visé au paragraphe 27(1), il fait enquête sur la question et, sur présentation d'une preuve jugée satisfaisante, appuyée par une déclaration solennelle, corrige l'erreur en apposant une mention constatant la correction sur l'acte d'enregistrement.

(4) Tout certificat dont la délivrance est sollicitée postérieurement à la correction est établi comme si l'acte d'enregistrement avait comporté les renseignements exacts au moment où il a été fait. *L.R., ch. 175, art. 27*

### Nomination de fonctionnaires

29 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer :

a) un registraire des statistiques de l'état civil responsable de l'application de la présente loi, ainsi que de la direction et de la surveillance du personnel;

b) un ou des registraires adjoints des statistiques de l'état civil qui assiste le registraire et exerce les fonctions de ce dernier lorsqu'il est absent. *L.Y. 1994, ch. 12, art. 2; L.R., ch. 175, art. 28*

### Recherches

30(1) Toute personne qui fournit des renseignements que le registraire juge satisfaisants et qui acquitte les droits réglementaires peut, si le registraire est convaincu que les renseignements ne serviront pas à des fins illicites ou irrégulières, demander qu'il fasse une recherche pour retrouver :

a) dans son bureau, l'acte d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage, d'un décès, d'une adoption, d'un changement de nom ou d'une dissolution ou d'une annulation de mariage;

b) toute pièce constatant un baptême, un mariage ou une inhumation déposée à son

(2) The registrar shall make a report on the search which shall state only the following information

- (a) whether or not the birth, stillbirth, marriage, death, adoption, change of name, or dissolution or annulment of marriage, baptism, or burial is registered or recorded;
- (b) if registered, its registration number. *R.S., c.175, s.29.*

### Issuance of certificates and copies

31(1) On application, any person furnishing information satisfactory to the registrar and paying the prescribed fee, may, if the registrar is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, obtain a certificate in the prescribed form in respect of the registration of the birth of any person, and the certificate shall contain the following particulars of the registration

- (a) the name of the person;
- (b) the date of birth;
- (c) the place of birth;
- (d) the sex of the person;
- (e) the date of registration;
- (f) the serial number of registration;
- (g) any other particulars that may be prescribed.

(2) When application has been made in the prescribed form and the prescribed fee has been paid, a copy or certified copy of the registration of a birth

- (a) may be issued to a person who requires it for a stated reason that in the opinion of the registrar justifies the issuance of it; or

bureau en vertu de l'article 25.

(2) Le registraire établit un rapport de recherche indiquant uniquement les renseignements suivants :

- a) si la naissance, la mortinaissance, le mariage, le décès, l'adoption, le changement de nom, la dissolution ou l'annulation du mariage, le baptême ou l'inhumation a été ou non enregistré ou consigné;
- b) s'il y a eu enregistrement, le numéro d'enregistrement. *L.R., ch. 175, art. 29*

### Délivrance de certificats et de copies

31(1) Sur demande, toute personne qui fournit des renseignements que le registraire juge satisfaisants et qui acquitte les droits réglementaires peut obtenir un certificat établi selon le formulaire réglementaire concernant l'enregistrement de la naissance d'une personne, si celui-ci est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou irrégulières. Ce certificat contient les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne;
- b) la date de naissance;
- c) le lieu de sa naissance;
- d) son sexe;
- e) la date d'enregistrement;
- f) le numéro d'enregistrement;
- g) tous autres renseignements réglementaires.

(2) Quand la demande a été présentée suivant le formulaire réglementaire et que le droit réglementaire a été acquitté, une copie ou une copie certifiée conforme de l'acte d'enregistrement d'une naissance peut être délivrée à une personne :

- a) qui la requiert pour un motif déclaré qui, de l'avis du registraire, justifie sa délivrance;

(b) may be issued to a person on the order of a court.

(3) On application, any person furnishing information satisfactory to the registrar and paying the prescribed fee may, if the registrar is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, obtain a certificate in the prescribed form in respect of the registration of a marriage and the certificate shall contain the following particulars of the registration

- (a) the names of the parties to the marriage;
- (b) the date of the marriage;
- (c) the place where the marriage was solemnized;
- (d) the date of registration;
- (e) the serial number of the registration;
- (f) any other particulars that may be prescribed.

(4) If application has been made in the prescribed form and the prescribed fee has been paid, a copy or certified copy of the registration of a marriage

- (a) may be issued to a party to the marriage;
- (b) may be issued to a person who requires it for a stated reason that in the opinion of the registrar justifies the issuance of it; or
- (c) may be issued to a person on the order of a court.

(5) On application, any person furnishing information satisfactory to the registrar and paying the prescribed fee may, if the registrar is satisfied that it is not to be used for an unlawful or improper purpose, and subject to subsection (6), obtain a certificate in the prescribed form in respect of the registration of a death.

b) sur ordonnance judiciaire.

(3) Sur demande, toute personne qui fournit des renseignements que le registraire juge satisfaisants et qui acquitte les droits réglementaires peut obtenir un certificat établi selon le formulaire réglementaire concernant l'enregistrement d'un mariage, si celui-ci est convaincu que le certificat ne servira pas à des fins illicites ou irrégulières. Ce certificat contient les renseignements suivants :

- a) les noms des parties au mariage;
- b) la date du mariage;
- c) le lieu de célébration du mariage;
- d) la date d'enregistrement;
- e) le numéro d'enregistrement;
- f) tous autres renseignements réglementaires.

(4) Si une demande a été présentée selon le formulaire réglementaire et que les droits réglementaires ont été acquittés, une copie ou une copie certifiée conforme de l'acte d'enregistrement d'un mariage peut être délivrée :

- a) à une partie au mariage;
- b) à une personne qui la requiert pour un motif déclaré qui, de l'avis du registraire, justifie sa délivrance;
- c) à une personne agissant conformément à une ordonnance judiciaire.

(5) Sur demande, toute personne qui fournit des renseignements que le registraire juge satisfaisants et qui acquitte les droits réglementaires, sous réserve de l'article 6, peut obtenir un certificat établi selon le formulaire réglementaire concernant l'enregistrement d'un décès, si celui-ci est convaincu qu'il ne servira pas à des fins illicites ou irrégulières.

(6) No certificate issued in respect of the registration of a death shall be issued in a manner that discloses the cause of death as certified on the medical certificate, except on the order of a court.

(6) Le certificat délivré à l'égard de l'enregistrement d'un décès ne peut mentionner la cause du décès indiquée sur le certificat médical, sauf conformément à une ordonnance judiciaire.

(7) When application has been made in the prescribed form and the prescribed fee has been paid, a copy or certified copy of the registration of a death or stillbirth

(7) Une copie ou une copie certifiée conforme de l'acte d'enregistrement d'un décès ou d'une mortinaissance peut être délivrée sur demande présentée selon le formulaire réglementaire et accompagnée des droits réglementaires :

(a) may be issued to a person who requires it for a stated reason that in the opinion of the registrar justifies the issuance of it, or

a) à une personne qui la requiert pour un motif déclaré qui, de l'avis du registraire, justifie sa délivrance;

(b) may be issued to a person on the order of a court.

b) à une personne agissant conformément à une ordonnance judiciaire.

(8) Any person, on applying in the prescribed form and paying the prescribed fee may, with the approval of the registrar and subject to the same limitations as those respecting copies and certified copies set out in subsections (2), (4), and (7), obtain a certificate in the prescribed form in respect of the record of a baptism, marriage, or burial placed on file under section 25.

(8) Toute personne peut, sur demande présentée selon le formulaire réglementaire et contre paiement des droits réglementaires, obtenir un certificat établi selon le formulaire réglementaire à l'égard d'une pièce constatant un baptême, un mariage ou une inhumation déposée en vertu de l'article 25. La délivrance du certificat est assujettie à l'approbation du registraire et aux mêmes restrictions applicables aux copies et aux copies certifiées conformes prévues aux paragraphes (2), (4) et (7).

(9) No certificate, copy, or certified copy shall be issued under this Act in respect of the registration of an adoption, change of name, or dissolution or annulment of marriage.

(9) Un certificat, une copie ou une copie certifiée conforme ne peut être délivré en vertu de la présente loi à l'égard de l'acte d'enregistrement d'une adoption, d'un changement de nom, d'une dissolution ou d'une annulation de mariage.

(10) Despite subsections (2), (4), (7), and (8), any person, on applying in the prescribed form and paying the prescribed fee, may obtain a copy or certified copy of

(10) Malgré les paragraphes (2), (4), (7) et (8), quiconque présente une demande selon le formulaire réglementaire accompagnée des droits réglementaires peut obtenir une copie ou une copie certifiée conforme des documents suivants, 100 ans après l'enregistrement :

(a) a registration of birth, stillbirth, marriage, or death; or

a) l'acte d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage ou d'un décès;

(b) the record of a baptism, marriage, or burial placed on file under section 25

b) la pièce constatant un baptême, un mariage ou une inhumation, versée au

after 100 years after the event that was registered or recorded.

(11) A copy or certified copy of the registration of a birth, marriage, death, or stillbirth may only be issued pursuant to this section. *R.S., c.175, s.30.*

#### Certificates to be issued only by registrar

32(1) Every certificate, copy, or certified copy, issued under section 31, shall be issued by the registrar.

(2) If the signature of the registrar or another official is required for any purpose of this Act, the signature may be written, engraved, lithographed, or reproduced by any other mode of reproducing words in visible form.

(3) Every document issued under this Act under the signature of the registrar or other official is and remains valid, even though the registrar or the official ceased to hold office before the certificate was issued. *R.S., c.175, s.31.*

#### Appeals

33(1) If an application for registration of a birth, stillbirth, marriage, or death, or notation of a change of sex, is refused by the registrar, the person making the application may apply to the Supreme Court for an order requiring the registrar to accept the application and register the birth, stillbirth, marriage, or death, or note the change of sex.

(2) The court, having regard to the standards respecting delayed registration as set out in the regulations for the guidance of the registrar, may make an order applied for under subsection (1) if the court

(a) is satisfied that the application is made in good faith; and

(b) is satisfied as to the truth and sufficiency of the evidence adduced on the application.

dossier en application de l'article 25.

(11) Une copie ou une copie certifiée conforme de l'acte d'enregistrement d'une naissance, d'un mariage, d'un décès ou d'une mortinaissance ne peut être délivrée qu'en conformité avec le présent article. *L.R., ch. 175, art. 30*

#### Certificats délivrés par le registraire

32(1) Seul le registraire délivre les certificats, les copies ou les copies certifiées conformes visés à l'article 31.

(2) La signature du registraire ou d'un autre fonctionnaire exigée pour une fin prévue par la présente loi peut être manuscrite, gravée, lithographiée ou reproduite par tout autre mode de reproduction sous forme visible.

(3) Tout document délivré en vertu de la présente loi sous la signature du registraire ou d'un autre fonctionnaire est et demeure valide en dépit de la cessation des fonctions du registraire ou du fonctionnaire avant la délivrance du certificat. *L.R., ch. 175, art. 31*

#### Appels

33(1) Si la demande d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage, d'un décès ou d'une mention d'un changement de sexe est refusée par le registraire, l'auteur de la demande peut solliciter auprès de la Cour suprême une ordonnance enjoignant au registraire d'accepter la demande et d'enregistrer la naissance, la mortinaissance, le mariage, le décès, ou d'inscrire le changement de sexe.

(2) La Cour, eu égard aux directives concernant les enregistrements tardifs énoncés dans les règlements pris à l'intention du registraire, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est convaincue de la bonne foi de l'auteur de la demande;

b) elle est convaincue de la véracité et de la suffisance de la preuve produite lors de la



(3) The clerk of the court shall immediately send a copy of the order to the registrar who shall comply with the order and attach the copy to the registration.

(4) If an application for a certificate or a search in respect of the registration of a birth, stillbirth, marriage, or death is refused by the registrar, the person making the application may apply to the Supreme Court for an order requiring the registrar to issue the certificate and make the search.

(5) The court may make an order applied for under subsection (4) if the court is satisfied that

(a) the application is made in good faith; and

(b) the applicant has good reason for requiring a certificate or search.

(6) If the registrar has made an order under section 27, any person may, within two years thereafter, apply to the Supreme Court for an order confirming or setting aside the order of the registrar, and the court may make the order.

(7) Any application to the Supreme Court under subsection (1) or subsection (4) must be made within one year of the date of the registrar's refusal. *R.S., c.175, s.32.*

#### **Power to take affidavits**

34 The registrar and every official acting under this Act may take the affidavit or statutory declaration of any person for the purposes of this Act. *R.S., c.175, s.33.*

#### **Publication of statistical information**

35 The registrar may compile, publish, and distribute statistical information respecting the births, stillbirths, sex changes, marriages, deaths, adoptions, changes of name, and dissolutions and annulments of marriage

demande.

(3) Le greffier de la Cour envoie sans délai une copie de l'ordonnance au registraire, lequel s'y conforme et joint la copie à l'acte d'enregistrement.

(4) Si une demande de certificat ou de recherche à l'égard d'un acte d'enregistrement d'une naissance, d'une mortinaissance, d'un mariage ou d'un décès est refusée par le registraire, l'auteur de la demande peut solliciter auprès de la Cour suprême une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer le certificat et de faire la recherche.

(5) La Cour peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4), si elle est convaincue :

a) que la demande est faite de bonne foi;

b) que l'auteur de la demande a de bonnes raisons d'exiger que le certificat lui soit remis ou que la recherche soit faite.

(6) Si le registraire a pris une décision en vertu de l'article 27, toute personne peut, dans les deux ans qui suivent, solliciter auprès de la Cour suprême une ordonnance confirmant ou annulant l'ordre du registraire, la Cour pouvant rendre l'ordonnance.

(7) La demande présentée à la Cour suprême en vertu des paragraphes (1) ou (4) doit être présentée dans un délai d'un an à compter de la date du refus du registraire. *L.R., ch. 175, art. 32*

#### **Pouvoir de recevoir des affidavits**

34 Pour l'application de la présente loi, le registraire et chaque fonctionnaire agissant sous le régime de la présente loi peuvent recevoir les affidavits ou les déclarations solennelles. *L.R., ch. 175, art. 33*

#### **Publication de statistiques**

35 Le registraire peut compiler, publier et diffuser des statistiques sur les naissances, les mortinaissances, les changements de sexe, les mariages, les décès, les adoptions, les changements de nom ainsi que les dissolutions

registered or noted during any period that the registrar considers appropriate in the public interest. *R.S., c.175, s.34.*

et les annulations de mariage enregistrés ou consignés au cours d'une période, selon qu'il juge que l'intérêt public le justifie. *L.R., ch. 175, art. 34*

### Annual report

36 As soon as convenient after the first day of January in each year, the registrar shall make, for the use of the Legislative Assembly and for public information, a statistical report of the births, stillbirths, sex changes, marriages, deaths, adoptions, changes of name, and dissolutions and annulments of marriage during the preceeding calendar year. *R.S., c.175, s.35.*

### Rapport annuel

36 Le plus tôt possible après le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, le registraire fait, à l'usage de l'Assemblée législative et pour informer le public, un rapport statistique des naissances, des mortinaissances, des changements de sexe, des mariages, des décès, des adoptions, des changements de nom ainsi que des dissolutions et des annulations de mariage survenus au cours de l'année civile précédente. *L.R., ch. 175, art. 35*

### Confidentiality

37(1) No person employed in the administration of this Act shall

- (a) communicate or allow to be communicated to any person not entitled to it any information obtained under this Act; or
- (b) allow any unauthorized person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

(2) Subsection (1) does not prohibit the compilation, furnishing, or publication of statistical data that does not disclose specific information with respect to any particular person. *R.S., c.175, s.36.*

### Confidentialité

37(1) Il est interdit aux personnes chargées de l'application de la présente loi :

- a) de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi aux personnes qui n'y ont pas droit;
- b) de permettre à des personnes qui n'y sont pas autorisées d'examiner les dossiers contenant les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi ou d'y avoir accès.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la compilation, la communication ou la publication de données statistiques anonymes. *L.R., ch. 175, art. 36*

### Notations

38 Every notation made under this Act

- (a) shall be effected without altering or defacing any entry on the registration; and
- (b) shall be dated and signed by the person making the notation. *R.S., c.175, s.37.*

### Mentions

38 L'apposition d'une mention portée en vertu de la présente loi :

- a) se fait sans modifier ou faire disparaître une inscription sur l'acte d'enregistrement;
- b) est datée et signée par son auteur. *L.R., ch. 175, art. 37*

## Offences

39(1) A person who contravenes this Act or the regulations commits an offence.

(2) If more than one person is required to give notice to register, or to furnish a statement, certificate, or particulars required under or pursuant to this Act and the duty is carried out by any of those persons, the other or others are relieved of further responsibility for doing so. *R.S., c.175, s.38.*

## Agreements with Canada

40 The Commissioner in Executive Council may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into agreements with the Government of Canada in respect of any matter the Commissioner in Executive Council considers advisable relating to the purposes and provisions of this Act. *R.S., c.175, s.39.*

## Regulations

41 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the forms to be used in carrying out the provisions of this Act;
- (b) prescribing anything required by this Act to be prescribed or provided for in the regulations;
- (c) designating the persons who may have access to or may be given copies of or information from the records in the office of the registrar and prescribing an oath of secrecy to be taken by those persons;
- (d) respecting the registration of births, marriages, deaths, stillbirths, dissolutions, and annulments of marriage, adoptions, or changes of name in cases not otherwise provided for in this Act;
- (e) prescribing the fees to be paid for searches, certificates, and anything done or permitted to be done under this Act and providing for the waiver of payment of any fee in favour of any person or class of

## Infractions

39(1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

(2) Dans le cas où plusieurs personnes sont tenues de donner un avis d'enregistrement ou de faire une déclaration, de fournir un certificat ou des renseignements requis sous le régime de la présente loi, l'exécution de cette obligation par l'une des personnes en libère les autres. *L.R., ch. 175, art. 38*

## Ententes avec le Canada

40 Le commissaire en conseil exécutif peut, pour le compte du gouvernement du Yukon, conclure des ententes avec le gouvernement du Canada concernant toute question qu'il juge souhaitable pour l'application de la présente loi. *L.R., ch. 175, art. 39*

## Règlements

41 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir toute mesure d'application de la présente loi;
- c) désigner les personnes qui peuvent avoir accès aux actes qui se trouvent au bureau du registraire ou recevoir copie de ces actes, ou obtenir communication de renseignements qu'ils contiennent, et prévoir le serment de confidentialité que ces personnes doivent prêter;
- d) prendre des mesures concernant l'enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des dissolutions et des annulations de mariage, des adoptions ou des changements de nom dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente loi;
- e) fixer le tarif des droits à acquitter pour les recherches, les certificats ou toute chose faite

persons;

(f) designating the persons who may sign registrations and notations;

(g) prescribing the evidence on which the registrar may register a birth, stillbirth, marriage, or death after one year has elapsed;

(h) requiring persons in charge of hospitals to make returns of the births of all children born in the hospitals;

(i) for the purpose of effectively securing observance of this Act, and generally for the better carrying out of its provisions and obtaining the information required under it.  
*R.S., c.175, s.40.*

ou permise dans le cadre de la présente loi et dispenser du paiement de ces droits toute personne ou catégorie de personnes;

f) désigner les personnes habilitées à signer les actes d'enregistrement et les mentions;

g) prescrire les pièces justificatives qui permettent au registraire d'enregistrer une naissance, une mortinaissance, un mariage ou un décès plus d'un an après sa survenance;

h) enjoindre aux personnes ayant la charge d'hôpitaux de faire un rapport sur toutes les naissances qui y surviennent;

i) prendre des mesures visant à assurer l'observation de la présente loi, et, plus généralement, à assurer une meilleure application de celle-ci et l'obtention des renseignements dont elle exige la communication. *L.R., ch. 175, art. 40*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## WAREHOUSE KEEPERS LIEN ACT

## LOI SUR LE PRIVILÈGE DES ENTREPOSEURS

### Interpretation

1 In this Act,

“goods” includes personal property of every description that is deposited with a warehouse keeper as bailee; « *objets* »

“warehouse keeper” means a person lawfully engaged in the business of storing goods as a bailee for hire. « *entreposeur* » *R.S., c.176, s.1.*

### Lien

2(1) Subject to section 3, every warehouse keeper has a lien on goods deposited with them for storage, whether deposited by the owner of the goods or by the owner’s authority, or by any person entrusted with the possession of the goods by the owner or by the owner’s authority.

(2) The lien is for the amount of the following warehouse keeper’s charges

- (a) all lawful charges for storage and preservation of the goods;
- (b) all lawful claims for money advanced, interest, insurance, transportation, labour, weighing, cooping, and other expenses in relation to the goods;
- (c) all reasonable charges for any notice required to be given under this Act, and for notice and advertisement of sale, and for sale of the goods when default is made in satisfying the warehouse keeper’s lien. *R.S., c.176, s.2.*

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *entreposeur* » Personne exerçant légalement le commerce d’entreposeur d’objets en qualité de baillaire rémunéré. “*warehouse keeper*”

« *objets* » Y sont assimilés les biens personnels déposés chez un entreposeur faisant fonction de baillaire. “*goods*” *L.R., ch. 176, art. 1*

### Privilège

2(1) Sous réserve de l’article 3, l’entreposeur a un privilège sur les objets déposés entre ses mains pour entreposage, qu’ils l’aient été par leur propriétaire ou avec son autorisation ou par une personne que le propriétaire a mise en possession des objets ou qui en a été mise en possession avec son autorisation.

(2) Le privilège couvre les frais suivants :

- a) les frais légitimes que l’entreposeur a engagés pour entreposer et conserver les objets;
- b) l’ensemble des créances légitimes en remboursement des sommes avancées, des intérêts, des frais d’assurance, de transport, de main-d’œuvre, de pesage, de tonnellerie et autres frais à l’égard des objets;
- c) l’ensemble des frais raisonnables engagés pour tout avis que prescrit la présente loi, pour l’avis et l’annonce de la vente, ainsi que pour la vente des objets, lorsque le privilège n’a pas permis à l’entreposeur de se faire payer. *L.R., ch. 176, art. 2*

### Notice of lien

3(1) If the goods on which a lien exists were not deposited by the owner or by the owner's authority, but by a person entrusted by the owner or by the owner's authority with the possession of the goods, the warehouse keeper shall, within two months after the date of the deposit, give written notice of the lien

- (a) to the owner of the goods; and
- (b) to every person who has registered a financing statement indexed under the name of the owner or the serial number of the goods pursuant to the *Personal Property Security Act* before the goods are deposited with the warehouse keeper.

(2) The notice shall contain

- (a) a brief description of the goods;
- (b) a statement showing the location of the warehouse where the goods are stored, the date of their deposit with the warehouse keeper, and the name of the person by whom they were deposited; and
- (c) a statement that a lien is claimed by the warehouse keeper in respect of the goods under this Act.

(3) If the warehouse keeper fails to give the notice required by this section, the warehouse keeper's lien, as against the person to whom the warehouse keeper has failed to give notice, is void as from the expiration of the period of two months from the date of the deposit of the goods. *R.S., c.176, s.3.*

### Enforcement of lien by sale of goods

4(1) In addition to all other remedies provided by law for the enforcement of liens or for the recovery of warehouse keepers' charges, a warehouse keeper may sell by public auction, in the manner provided in this section, any goods on which the warehouse keeper has a lien for charges which have become due.

### Avis de privilège

3(1) Si les objets grevés d'un privilège ont été déposés par une personne que le propriétaire a mise en possession des objets ou avec son autorisation, l'entreposeur donne, dans les deux mois qui suivent la date du dépôt, un avis écrit du privilège aux personnes suivantes :

- a) le propriétaire des objets;
- b) toutes les personnes qui ont enregistré une déclaration de financement répertoriée sous le nom du propriétaire ou le numéro de série des objets en conformité avec la *Loi sur les sûretés mobilières*, avant le dépôt des objets chez l'entreposeur.

(2) L'avis doit comprendre :

- a) une brève description des objets;
- b) une indication de l'emplacement de l'entrepôt où les objets sont entreposés, la date de leur dépôt chez l'entreposeur et le nom de la personne qui les a déposés;
- c) une déclaration énonçant que l'entreposeur revendique un privilège sur les objets en vertu de la présente loi.

(3) L'entreposeur qui ne donne pas l'avis prévu au présent article ne peut opposer son privilège au destinataire éventuel de l'avis à l'expiration du délai de deux mois suivant la date du dépôt des objets. *L.R., ch. 176, art. 3*

### Vente des objets

4(1) En sus de tous les autres recours que prévoit la loi pour l'exercice des privilèges ou pour le recouvrement des frais engagés par l'entreposeur, celui-ci peut, en conformité avec le présent article, vendre aux enchères publiques les objets à l'égard desquels il a un privilège garantissant le paiement des frais qui lui sont dus.

(2) The warehouse keeper shall give written notice of the warehouse keeper's intention to sell

- (a) to the person liable as debtor for the charges for which the lien exists;
- (b) to the owner of the goods;
- (c) to every person who has registered a financing statement indexed under the name of the owner or the serial number of the goods pursuant to the *Personal Property Security Act* before the goods are deposited with the warehouse keeper; and
- (d) to any other person known by the warehouse keeper to have or who claims an interest in the goods.

(3) The notice shall contain

- (a) a brief description of the goods;
- (b) a statement showing the location of the warehouse where the goods are stored, the date of their deposit with the warehouse keeper, and the name of the person by whom they were deposited;
- (c) an itemized statement of the warehouse keeper's charges showing the sum due at the time of the notice;
- (d) a demand that the amount of the charges as stated in the notice and any further charges that may accrue shall be paid on or before a day mentioned, not less than 21 days from the delivery of the notice if it is personally delivered, or from the time when the notice should reach its destination according to the due course of mail if it is sent by mail; and
- (e) a statement that unless the charges are paid within the time mentioned the goods will be advertised for sale and sold by public auction at a time and place specified in the notice.

(4) If the charges are not paid on or before the day mentioned in the notice, an

(2) L'entreposeur donne un avis écrit de son intention de vendre aux personnes suivantes :

- a) la personne débitrice des frais en raison desquels le privilège existe;
- b) le propriétaire des objets;
- c) toute autre personne qui a enregistré une déclaration de financement répertoriée sous le nom du propriétaire ou le numéro de série des objets en conformité avec la *Loi sur les sûretés mobilières*, avant le dépôt des objets chez l'entreposeur;
- d) toute autre personne dont l'entreposeur sait qu'elle a ou revendique un intérêt sur les objets.

(3) L'avis contient :

- a) une brève description des objets;
- b) une indication de l'emplacement de l'entrepôt où les objets sont entreposés, la date de leur dépôt chez l'entreposeur et le nom de la personne qui les a déposés;
- c) un état détaillé des frais de l'entreposeur indiquant la somme due à la date de l'avis;
- d) une mise en demeure de payer les frais y indiqués, ainsi que les autres frais qui peuvent s'accumuler, au plus tard le jour précisé, qui ne peut toutefois être l'un des 21 premiers jours qui suivent la remise de l'avis, s'il est remis à personne, ou le jour où l'avis devrait atteindre sa destination selon la durée normale de livraison du courrier, s'il est envoyé par courrier;
- e) une indication qu'à défaut de paiement des frais dans le délai y précisé, la vente des objets sera annoncée et ils seront vendus aux enchères publiques aux date, heure et lieu mentionnés dans l'avis.

(4) Si les frais ne sont pas payés au plus tard le jour précisé dans l'avis, une annonce de la

advertisement of the sale, describing the goods to be sold, stating the name of the person liable as debtor for the charges for which the lien exists and the time and place of the sale, shall be published at least once a week for two consecutive weeks in a newspaper circulating in the locality where the sale is to be held.

(5) The sale shall be held not less than 30 days from the date of the first publication of the advertisement. *R.S., c.176, s.4.*

### Substantial compliance with the Act

5 If a notice of lien under section 3, or a notice of intention to sell under section 4 has been given, but those provisions have not been strictly complied with, if the judge before whom any question respecting the notice is tried or inquired into considers that the provisions have been substantially complied with, or that it would be inequitable to hold that the lien or sale is void because of the noncompliance, no objection to the sufficiency of the notice shall in any such case be allowed to prevail so as to release or discharge the goods from the lien or vitiate the sale. *R.S., c.176, s.5.*

### Disposition of proceeds of sale

6 The warehouse keeper shall satisfy the warehouse keeper's lien from the proceeds of the sale and shall pay over the surplus, if any, to the person entitled thereto, and the warehouse keeper shall when paying over the surplus, deliver to the person to whom the warehouse keeper pays it a statement of account showing how the amount has been computed. *R.S., c.176, s.6.*

### Payment into court

7(1) If the surplus is not demanded by the person entitled thereto within 10 days after the sale, or if there are different claimants or the rights thereto are uncertain, the warehouse keeper shall pay the surplus into court on the order of a judge.

(2) The order may be made *ex parte* on that terms and conditions as to costs and otherwise

vente comprenant une description des objets à vendre et précisant le nom de la personne débitrice des frais en raison desquels le privilège existe ainsi que les date, heure et lieu de la vente, est insérée au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal diffusé dans la localité où la vente doit avoir lieu.

(5) La vente ne peut avoir lieu dans les 30 jours qui suivent la première insertion de l'annonce. *L.R., ch. 176, art. 4*

### Observation substantielle de la Loi

5 S'il a été donné avis du privilège en application de l'article 3 ou de l'intention de vendre en vertu de l'article 4, mais que ces dispositions n'ont pas été strictement observées, aucune opposition contestant la validité de l'avis ne saurait soustraire les objets au privilège ni entraîner la nullité de la vente, si le juge devant lequel est instruite une question concernant l'avis considère que les dispositions de l'article ont été substantiellement observées et qu'il ne serait pas équitable de déclarer nul le privilège ou la vente en raison de l'inobservation. *L.R., ch. 176, art. 5*

### Affectation du produit de la vente

6 L'entreposeur satisfait à son privilège sur le produit de la vente, verse l'excédent, le cas échéant, à la personne qui y a droit et remet, en même temps, au bénéficiaire de l'excédent un état de compte indiquant le mode de calcul du montant. *L.R., ch. 176, art. 6*

### Consignation

7(1) Si la personne qui a droit à l'excédent ne le réclame pas dans les 10 jours qui suivent la vente ou s'il existe plusieurs réclameurs ou si les droits y afférents sont incertains, l'entreposeur consigne l'excédent au tribunal sur ordonnance d'un juge.

(2) L'ordonnance peut être rendue *ex parte* aux modalités et conditions que le juge fixe



that the judge may direct, and may provide to what fund or name the amount shall be credited.

(3) The warehouse keeper at the time of paying the amount into court shall file in court a copy of the statement of account showing how the amount has been computed. *R.S., c.176, s.7.*

#### Payment of charges before sale

8 At any time before the goods are sold any person claiming an interest or right of possession in the goods may pay the warehouse keeper the amount necessary to satisfy the warehouse keeper's lien, including the expenses incurred in serving notices and advertisement and preparing for the sale up to the time of payment and the warehouse keeper shall deliver the goods to the person making the payment if they are the person entitled to the possession of the goods on payment of the warehouse keeper's charges thereon, but if they are not so entitled the warehouse keeper shall retain possession of the goods according to the terms of the contract of deposit. *R.S., c.176, s.8.*

#### Manner of giving notices

9 When by this Act any notice in writing is required to be given, the notice shall be given by delivering it to the person to whom it is to be given, or by mailing it in the post office, postage paid and registered, addressed to the person to whom it is to be given at that person's last known address. *R.S., c.176, s.9.*

quant aux frais et autres questions et peut prévoir à quel fonds ou à quel nom le montant doit être crédité.

(3) Au moment de consigner un montant au tribunal, l'entreposeur dépose auprès du tribunal une copie de l'état de compte indiquant le mode de calcul du montant. *L.R., ch. 176, art. 7*

#### Païement des frais

8 Avant qu'il ne soit procédé à la vente des objets, quiconque revendique un intérêt ou un droit de possession sur les objets peut payer à l'entreposeur le montant nécessaire pour satisfaire à son privilège, y compris les frais engagés pour la signification des avis, l'insertion des annonces et la préparation de la vente jusqu'au moment du paiement. Dès qu'il reçoit le paiement, l'entreposeur remet les objets à la personne qui a fait le paiement, si celle-ci a droit à la possession des objets; dans le cas contraire, l'entreposeur conserve la possession des objets selon les modalités du contrat de dépôt. *L.R., ch. 176, art. 8*

#### Signification de l'avis

9 L'avis écrit exigé par la présente loi est donné par remise en mains propres au destinataire ou par courrier affranchi et recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire. *L.R., ch. 176, art. 9*



## WAREHOUSE RECEIPTS ACT

## LOI SUR LES RÉCÉPISSÉS D'ENTREPÔT

### Interpretation

1 In this Act,

“action” includes counterclaim and set-off;  
« *action* »

“fungible goods” means goods of which any unit is, from its nature or by mercantile custom, treated as the equivalent of any other unit;  
« *objets fongibles* »

“goods” includes all chattels personal other than things in action and money; « *objets* »

“holder”, as applied to a negotiable receipt, means a person who has possession of the receipt and a right of property therein and, as applied to a non-negotiable receipt, means a person named therein as the person to whom the goods are to be delivered or that person’s transferee; « *détenteur* »

“negotiable receipt” means a receipt in which it is stated that the goods therein specified will be delivered to bearer or to the order of a named person; « *récépissé négociable* »

“non-negotiable receipt” means a receipt in which it is stated that the goods therein specified will be delivered to the holder thereof; « *récépissé non négociable* »

“purchaser” includes mortgagee and pledgee;  
« *acquéreur* »

“receipt” means a warehouse receipt;  
« *récépissé* »

“to purchase” includes to take as mortgagee or as pledgee; « *acquérir* »

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *acquéreur* » Lui sont assimilés le créancier hypothécaire et le gagiste. “*purchaser*”

« *acquérir* » Y sont assimilés le fait de prendre en qualité de créancier hypothécaire ou de créancier gagiste. “*to purchase*”

« *action* » Y sont assimilées la demande reconventionnelle et la demande en compensation. “*action*”

« *détenteur* » Si ce terme s’applique à un récépissé négociable, la personne qui l’a en sa possession et qui a un droit de propriété sur celui-ci. Si ce terme s’applique à un récépissé non négociable, la personne qui y est nommément désignée comme étant celle à laquelle les objets doivent être livrés ou le cessionnaire de cette personne. “*holder*”

« *entrepouseur* » Personne qui reçoit des objets pour entreposage contre rémunération. “*warehouse keeper*”

« *objets* » Y sont assimilés tous les chatels personnels autres que les biens incorporels et les sommes d’argent. “*goods*”

« *objets fongibles* » Objets dont chaque élément est, de par nature ou selon l’usage commercial, considéré comme l’équivalent de tout autre élément. “*fungible goods*”

« *récépissé* » Récépissé d’entrepôt. “*receipt*”

« *récépissé d’entrepôt* » Écrit par lequel l’entrepouseur reconnaît avoir reçu pour

“warehouse receipt” means an acknowledgment in writing by a warehouse keeper of the receipt for storage of goods not the warehouse keeper’s own; « *récépissé d’entrepôt* »

“warehouse keeper” means a person who receives goods for storage for reward. « *entreposeur* » R.S., c.177, s.1.

### Form and effect of receipt

2(1) A receipt shall contain the following particulars

- (a) the location of the warehouse or other place where the goods are stored;
- (b) the name of the person by whom or on whose behalf the goods are deposited;
- (c) the date of issue of the receipt;
- (d) a statement that the goods received will be delivered to the holder thereof, or that the goods will be delivered to bearer or to the order of a named person;
- (e) the rate of storage charges;
- (f) a description of the goods or of the packages containing them;
- (g) the signature of the warehouse keeper or the warehouse keeper’s authorized agent;
- (h) a statement of the amount of any advance made and of any liability incurred for which the warehouse keeper claims a lien.

(2) If a warehouse keeper omits from a negotiable receipt any of the particulars set forth in subsection (1) the warehouse keeper is liable for damage caused by the omission.

entreposage des objets qui ne lui appartiennent pas. “*warehouse receipt*”

« *récépissé négociable* » Récépissé indiquant que les objets y spécifiés seront livrés au porteur ou à l’ordre d’une personne nommément désignée. “*negotiable receipt*”

« *récépissé non négociable* » Récépissé indiquant que les objets y spécifiés seront livrés au détenteur du récépissé. “*non-negotiable receipt*” L.R., ch. 177, art. 1

### Forme et effet des récépissés

2(1) Le récépissé contient les mentions suivantes :

- a) l’emplacement de l’entrepôt ou de tout autre lieu où les objets sont entreposés;
- b) le nom de la personne qui a déposé les objets ou pour le compte de laquelle ils ont été déposés;
- c) la date de délivrance du récépissé;
- d) une déclaration indiquant, soit que les objets reçus seront livrés au détenteur du récépissé, soit que les objets seront livrés au porteur ou à l’ordre d’une personne nommément désignée;
- e) le tarif des frais d’entreposage;
- f) la description des objets ou des emballages les renfermant;
- g) la signature de l’entreposeur ou de son mandataire autorisé;
- h) un relevé du montant de toute avance faite et de toute obligation assumée en raison desquelles l’entreposeur revendique un privilège.

(2) L’entreposeur répond du préjudice qui résulte de son omission de faire dans un récépissé négociable l’une des mentions énoncées au paragraphe (1).

(3) No receipt shall because of the omission of any of the particulars set forth in subsection (1) be deemed not to be a warehouse receipt.

(3) L'omission de l'une des mentions énoncées au paragraphe (1) n'enlève pas à un récépissé sa qualité de récépissé d'entrepôt.

(4) A warehouse keeper may insert in a receipt, issued by the warehouse keeper, any other term or condition

(4) L'entreposeur peut insérer dans un récépissé qu'il délivre toute autre clause ou condition :

(a) that is not contrary to this Act; and

a) qui n'est pas contraire à la présente loi;

(b) that does not impair the warehouse keeper's obligation to exercise the care and diligence in regard to the goods that a careful and vigilant owner of similar goods would exercise in the custody of them in similar circumstances.

b) qui ne restreint pas l'obligation qu'il a d'apporter à l'égard des objets le même soin et la même diligence qu'apporterait à leur garde le propriétaire soigneux et vigilant d'objets semblables dans des circonstances similaires.

(5) Subject to this Act, a warehouse receipt issued by a warehouse keeper, when delivered to the owner or bailor of the goods or mailed to them at their address last known to the warehouse keeper, constitutes the contract between the owner or bailor and the warehouse keeper; but the owner or bailor may within 20 days after the delivery or mailing notify the warehouse keeper in writing that the owner or bailor does not accept the contract, and thereupon the owner or bailor shall remove the goods deposited subject to the warehouse keeper's lien for charges.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le récépissé d'entrepôt délivré par l'entreposeur constitue, lorsqu'il est remis au propriétaire ou au baillant des objets ou lui est envoyé par la poste à sa dernière adresse connue de l'entreposeur, le contrat entre le propriétaire ou le baillant et l'entreposeur. Le propriétaire ou le baillant peut, dans les 20 jours qui suivent la remise ou l'envoi par la poste, aviser par écrit l'entreposeur qu'il n'accepte pas le contrat; il doit alors retirer les objets déposés sous réserve du privilège de l'entreposeur pour les frais.

(6) If the owner or bailor does not notify the warehouse keeper in accordance with subsection (1), then the warehouse receipt delivered or mailed to the owner or bailor by the warehouse keeper under subsection (1) constitutes the contract. *R.S., c.177, s.2.*

(6) Si l'avis n'est pas donné conformément au paragraphe (1), le récépissé remis ou envoyé par l'entreposeur conformément à ce paragraphe constitue le contrat. *L.R., ch. 177, art. 2*

### Limits on negotiability

### Limitations

3 Words in a negotiable receipt limiting its negotiability are void. *R.S., c.177, s.3.*

3 Toute clause d'un récépissé négociable qui en limite la négociation est nulle. *L.R., ch. 177, art. 3*

### Duplicate receipts

### Duplicata des récépissés

4(1) No more than one receipt shall be issued in respect of the same goods except in the case of a lost or destroyed receipt, in which case the new receipt, if one is given,

4(1) Il ne peut être délivré qu'un seul récépissé pour les mêmes objets, sauf en cas de perte ou de destruction du récépissé; dans ce cas, le nouveau récépissé, le cas échéant, porte :

(a) shall bear the same date as the original;  
and

(b) shall be plainly marked on its face  
“duplicate”.

(2) A warehouse keeper is liable for all damage caused by the warehouse keeper's failure to observe subsection (1) to any person who purchases the subsequent receipt for valuable consideration, believing it to be an original, even though the purchase occurs after the delivery of the goods by the warehouse keeper to the holder of the original receipt.

(3) A receipt on the face of which the word “duplicate” is plainly marked is a representation and warranty by the warehouse keeper that it is an accurate copy of a receipt properly issued and uncanceled at the date of the issue of the duplicate. *R.S., c.177, s.4.*

#### Non-negotiable receipts

5(1) A warehouse keeper who issues a non-negotiable receipt shall cause to be plainly marked on its face the words “non-negotiable” or “not negotiable”.

(2) If a warehouse keeper fails to comply with subsection (1), a holder of the receipt who purchases it for valuable consideration believing it to be negotiable may, at the holder's option, treat the receipt as

(a) vesting in the holder all rights attaching to a negotiable receipt; and

(b) imposing on the warehouse keeper the same liabilities the warehouse keeper would have incurred had the receipt been negotiable,

and the warehouse keeper is liable accordingly. *R.S., c.177, s.5.*

#### Delivery of goods

6(1) A warehouse keeper shall, in the absence of lawful excuse, deliver the goods referred to in a negotiable receipt to the bearer

a) la même date que l'original;

b) en caractères apparents au recto, la mention « duplicata ».

(2) L'entreposeur est responsable du préjudice que cause son inobservation du paragraphe (1) à toute personne qui acquiert le nouveau récépissé moyennant contrepartie valable, croyant qu'il s'agit de l'original même si l'acquisition a lieu après la livraison des objets par l'entreposeur au détenteur du récépissé original.

(3) Le récépissé qui porte la mention « duplicata » en caractères apparents au recto vaut affirmation et garantie par l'entreposeur qu'il s'agit d'une copie exacte d'un récépissé régulièrement délivré et non annulé à la date de délivrance du duplicata. *L.R., ch. 177, art. 4*

#### Mention de la non-négociabilité des récépissés

5(1) L'entreposeur qui délivre un récépissé non négociable fait indiquer en caractères apparents au recto la mention « non négociable ».

(2) Si l'entreposeur omet de se conformer au paragraphe (1), le détenteur du récépissé qui l'acquiert, moyennant contrepartie valable croyant qu'il est négociable, peut à son choix considérer que le récépissé lui confère tous les droits rattachés à un récépissé négociable et qu'il impose à l'entreposeur les mêmes obligations qu'il aurait contractées si le récépissé avait été négociable; l'entrepreneur est responsable en conséquence. *L.R., ch. 177, art. 5*

#### Obligation de livrer les objets

6(1) L'entreposeur doit, en l'absence d'excuse légitime, livrer les objets mentionnés dans un récépissé négociable, au porteur du récépissé, à

thereof on demand made by the bearer and on the bearer

- (a) satisfying the warehouse keeper's lien;
- (b) surrendering the receipt with any endorsements that are necessary for the negotiation of the receipt; and
- (c) acknowledging in writing the delivery of the goods.

(2) A warehouse keeper shall, in the absence of lawful excuse, deliver the goods referred to in a non-negotiable receipt to the holder thereof on the holder

- (a) satisfying the warehouse keeper's lien; and
- (b) acknowledging in writing the delivery of the goods.

(3) If a warehouse keeper refuses or fails to deliver the goods in compliance with subsection (1) or (2), the burden lies on the warehouse keeper to establish the existence of a lawful excuse for the refusal or failure. *R.S., c.177, s.6.*

#### Authority to deliver

7 If a person is in possession of a negotiable receipt that has been duly endorsed to the person or endorsed in blank, or a negotiable receipt by the terms of which the goods are deliverable to the person, to the person's order or to bearer, if delivery is made in good faith and without notice of any defect in the title of that person, the warehouse keeper is justified in delivering the goods to that person. *R.S., c.177, s.7.*

#### Cancellation of receipt

8(1) Except as provided in section 18, if a warehouse keeper delivers goods for which the warehouse keeper has issued a negotiable receipt and the warehouse keeper fails to take up and cancel the receipt, the warehouse keeper is liable, for failure to deliver the goods, to any person who purchases the receipt in good faith

sa demande, et après que ce dernier :

- a) a satisfait au privilège de l'entreposeur;
- b) a rendu le récépissé revêtu des endorsements qui sont nécessaires pour le négociier;
- c) a fait une reconnaissance écrite de la livraison des objets.

(2) L'entreposeur doit, en l'absence d'excuse légitime, livrer les objets mentionnés dans un récépissé non négociable au détenteur du récépissé après que ce dernier :

- a) a satisfait au privilège de l'entreposeur;
- b) a fait une reconnaissance écrite de la livraison des objets.

(3) Il incombe à l'entreposeur qui refuse ou omet de livrer les objets conformément au paragraphe (1) ou (2) d'établir l'existence d'une excuse légitime justifiant le refus ou l'omission. *L.R., ch. 177, art. 6*

#### Livraison sur présentation d'un récépissé négociable endossé

7 Si une personne a en sa possession un récépissé négociable qui a été dûment endossé à son profit ou en blanc ou aux termes duquel les objets sont livrables à cette personne, à son ordre ou au porteur, si la livraison est faite de bonne foi et sans connaissance de l'existence d'un vice affectant le titre de cette personne, l'entreposeur est fondé à lui livrer les objets. *L.R., ch. 177, art. 7*

#### Annulation des récépissés

8(1) Sauf disposition contraire de l'article 18, si un entreposeur livre des objets pour lesquels il a délivré un récépissé négociable sans reprendre ni annuler le récépissé, il est responsable de la non-livraison des objets vis-à-vis de quiconque acquiert le récépissé de bonne foi moyennant contrepartie valable, que la personne ait acquis

and for valuable consideration, whether the person acquires title to the receipt before or after delivery of the goods by the warehouse keeper.

(2) Except as provided in section 18, if a warehouse keeper delivers part of the goods for which the warehouse keeper has issued a negotiable receipt and fails either

(a) to take up and cancel the receipt; or

(b) to place plainly on it a statement of what goods or packages have been delivered,

the warehouse keeper is liable, for failure to deliver all the goods specified in the receipt, to anyone who purchases the receipt in good faith and for valuable consideration, whether the purchaser acquires title to the receipt before or after the delivery of any portion of the goods. *R.S., c.177, s.8.*

#### Loss of receipt

9(1) When a negotiable receipt has been lost or destroyed a judge of the Supreme Court may, on application after notice to the warehouse keeper by the person lawfully entitled to possession of the goods and on satisfactory proof of the loss or destruction, order the delivery of the goods on the giving of a bond with sufficient sureties to be approved in accordance with the practice of the Supreme Court to indemnify the warehouse keeper against any liability, cost, or expense the warehouse keeper may be under or be put to because of the original receipt remaining outstanding.

(2) The warehouse keeper is entitled to the warehouse keeper's costs of an application under subsection (1). *R.S., c.177, s.9.*

#### Conflicting claims to goods

10 If a warehouse keeper has information that a person other than the holder of a receipt claims to be the owner of or to be entitled to the goods, the warehouse keeper may refuse to deliver the goods until the warehouse keeper

le titre du récépissé avant ou après la livraison des objets par l'entreposeur.

(2) Sauf disposition contraire de l'article 18, si un entreposeur livre une partie des objets pour lesquels il a délivré un récépissé négociable sans reprendre ni annuler le récépissé ou sans y apposer en caractères apparents une mention indiquant les objets ou les contenants qui ont été livrés, il est responsable de la non-livraison de la totalité des objets spécifiés dans le récépissé vis-à-vis de quiconque acquiert le récépissé de bonne foi moyennant contrepartie valable, que la personne ait acquis le titre du récépissé avant ou après la livraison d'une partie quelconque des objets. *L.R., ch. 177, art. 8*

#### Perte ou destruction des récépissés

9(1) En cas de perte ou de destruction d'un récépissé négociable, un juge de la Cour suprême peut, à la requête de la personne qui a légalement droit à la possession des objets après que cette personne en a avisé l'entreposeur et moyennant l'établissement d'une preuve satisfaisante de la perte ou de la destruction, ordonner la livraison des objets moyennant constitution d'un cautionnement suffisamment appuyé par les cautions qui seront agréées conformément à la pratique de la Cour suprême afin d'indemniser l'entreposeur des obligations, frais ou dépens qui peuvent lui être imputés en raison du récépissé original qui demeure en circulation.

(2) L'entreposeur a droit au remboursement des dépens qu'il a engagés pour la requête visée au paragraphe (1). *L.R., ch. 177, art. 9*

#### Établissement de la validité des prétentions

10 Si un entreposeur est informé qu'une personne autre que le détenteur du récépissé prétend être le propriétaire des objets ou y avoir droit, il peut refuser de livrer les objets jusqu'à ce qu'il ait eu un délai raisonnable, d'au plus

has had a reasonable time, not exceeding 10 days,

(a) to determine the validity of the adverse claim; or

(b) to commence interpleader proceedings.  
*R.S., c.177, s.10.*

### Effect of negotiable receipt

11 A negotiable receipt is, in the hands of a holder who has purchased it for valuable consideration, conclusive evidence of the receipt by the warehouse keeper of the goods therein described as against the warehouse keeper and any person signing it on the warehouse keeper's behalf, even though the goods or some part thereof may not have been so received, unless the holder of the negotiable receipt has actual notice at the time of receiving the receipt, that the goods have not in fact been received. *R.S., c.177, s.11.*

### Description in receipt

12 When goods are described in a receipt merely by a statement

(a) that the goods or the packages containing them are identified by certain marks or labels;

(b) that the goods are said by the depositor to be goods of a certain kind; or

(c) that the packages containing the goods are said by the depositor to contain goods of a certain kind,

or by a statement of import similar to that of paragraphs (a), (b), or (c), the statement does not impose any liability on the warehouse keeper in respect of the nature, kind, or quality of the goods, but shall be deemed to be a representation by the warehouse keeper

(d) that the marks or labels were in fact on the goods or packages;

10 jours, pour s'assurer de la validité de la prétention opposée ou pour introduire une instance en entreplaiderie. *L.R., ch. 177, art. 10*

### Valeur probante du récépissé négociable

11 Le récépissé négociable se trouvant entre les mains du détenteur qui l'a acquis moyennant contrepartie valable constitue, à l'encontre de l'entreposeur et de tout signataire du récépissé pour le compte de ce dernier, une preuve concluante de la réception par l'entreposeur des objets qui y sont décrits même si les objets ou une partie de ceux-ci peuvent ne pas avoir été reçus, à moins que le détenteur du récépissé négociable n'ait connaissance réelle, au moment où il reçoit le récépissé, du fait que les objets n'ont pas été effectivement reçus. *L.R., ch. 177, art. 11*

### Description des objets dans le récépissé

12 Si les objets ne sont décrits dans un récépissé que par :

a) une mention de certaines marques ou étiquettes apposées sur les objets ou les contenants qui les renferment;

b) une mention selon laquelle le déposant déclare qu'il s'agit d'objets d'un certain genre;

c) une mention selon laquelle le déposant déclare que leurs contenants renferment des objets d'un certain genre,

ou une mention analogue à celles de l'alinéa a), b) ou c), cette mention n'engage pas la responsabilité de l'entreposeur en ce qui concerne la nature, le genre ou la qualité des objets. Celle-ci est toutefois réputée constituer, selon le cas, une déclaration par l'entreposeur :

d) que les marques ou étiquettes étaient effectivement apposées sur les objets ou les



(e) that the goods were in fact described by the depositor as stated; or

(f) that the packages containing the goods were in fact described by the depositor as containing goods of a certain kind,

as the case may be. *R.S., c.177, s.12.*

### Care of goods

13 A warehouse keeper is liable for loss of or injury to goods caused by the warehouse keeper's failure to exercise the care and diligence in regard to them that a careful and vigilant owner of similar goods would exercise in the custody of them in similar circumstances. *R.S., c.177, s.13.*

### Fungible goods

14 If authorized by agreement or by custom, a warehouse keeper may mingle fungible goods with other goods of the same kind and grade, and if the warehouse keeper does so,

(a) the holder of the receipts for the mingled goods owns the entire mass in common; and

(b) each holder is entitled to the proportion thereof that the quantity shown by the holder's receipt to have been deposited bears to the whole. *R.S., c.177, s.14.*

### Exemption from execution

15 If goods are delivered to a warehouse keeper by the owner or person whose act in conveying the title to them to a purchaser in good faith for value would bind the owner, and a negotiable receipt is issued for them, they cannot thereafter while in the possession of the warehouse keeper, be levied under an execution, unless the receipt is first surrendered to the warehouse keeper. *R.S., c.177, s.15.*

contenants;

e) que les objets ont effectivement été décrits par le déposant selon la mention;

f) que les contenants renfermant les objets ont effectivement été décrits par le déposant comme renfermant des objets d'un certain genre. *L.R., ch. 177, art. 12*

### Garde des objets

13 L'entreposeur est responsable de la perte des objets et des dommages qu'ils subissent du fait qu'il n'a pas apporté à l'égard des objets le même soin et la même diligence qu'apporterait à leur garde le propriétaire soigneux et vigilant d'objets semblables dans des circonstances similaires. *L.R., ch. 177, art. 13*

### Objets fungibles

14 Lorsqu'une convention ou l'usage l'y autorise, l'entreposeur peut mélanger des objets fungibles avec d'autres objets de même genre et de même qualité. Dès lors :

a) les détenteurs des récépissés des objets mélangés ont la propriété commune de la masse totale;

b) chaque détenteur a droit à une part de la masse totale calculée au prorata de la quantité d'objets qu'il a déposée selon son récépissé. *L.R., ch. 177, art. 14*

### Insaisissabilité des objets

15 Si des objets sont livrés à l'entreposeur par le propriétaire ou la personne qui, en cédant le titre sur ceux-ci à un acquéreur de bonne foi, moyennant contrepartie valable, ferait un acte qui lierait le propriétaire et qu'un récépissé négociable est délivré pour ces objets, ceux-ci ne peuvent, par la suite, aussi longtemps qu'ils sont en la possession de l'entreposeur, faire l'objet d'une saisie-exécution, à moins que le récépissé ne soit d'abord remis à l'entreposeur. *L.R., ch. 177, art. 15*

### Lien under negotiable receipt

16 If a negotiable receipt is issued for goods, the warehouse keeper has no lien on the goods, except for charges for storage of those goods after the date of the receipt, unless the receipt expressly enumerates other charges for which a lien is claimed. *R.S., c.177, s.16.*

### Perishable or hazardous goods

17(1) If goods are of a perishable nature, or if goods by keeping will deteriorate greatly in value or injure other property, the warehouse keeper may give any notice that is reasonable and possible under the circumstances

(a) to the holder of the receipt for the goods if the name and address of the holder is known to the warehouse keeper; or

(b) if the holder is not known to the warehouse keeper, to the depositor of the goods,

requiring the holder or depositor to satisfy the lien on the goods, and to remove them from the warehouse.

(2) On the failure of a person to whom a notice is given under subsection (1) to satisfy the lien and remove the goods within the time specified in the notice, the warehouse keeper may sell the goods at public or private sale without advertising.

(3) The notice referred to in subsection (1) may be given by sending it by registered or certified mail addressed to the person to whom it is to be given at the person's last known place of address, and the notice shall be deemed to be given on the day following the mailing.

(4) If the warehouse keeper after a reasonable effort is unable to sell the goods, the warehouse keeper may dispose of them in any manner the warehouse keeper may think fit, and shall incur no liability because of the disposal.

### Mention des privilèges

16 Lorsqu'un récépissé négociable est délivré pour des objets, l'entreposeur n'a de privilège sur les objets que pour les frais d'entreposage de ces objets postérieurs à la date de délivrance du récépissé, à moins que le récépissé n'énumère expressément les autres frais en raison desquels un privilège est revendiqué. *L.R., ch. 177, art. 16*

### Objets périssables

17(1) Si les objets sont de nature périssable ou que leur conservation leur fera perdre une grande partie de leur valeur ou causera des dommages à d'autres biens, l'entreposeur peut donner l'avis qu'il est raisonnable et possible de donner dans les circonstances :

a) au détenteur du récépissé des objets s'il connaît ses nom et adresse;

b) sinon, au déposant,

lui enjoignant de satisfaire au privilège sur les objets et de les retirer de l'entrepôt.

(2) Si cette personne ne satisfait pas au privilège sur les objets et ne les retire pas de l'entrepôt dans le délai fixé dans l'avis, l'entreposeur peut vendre les objets par vente publique ou privée sans aucune publicité.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (1) peut être donné par courrier recommandé ou certifié expédié au destinataire à sa dernière adresse connue; l'avis est réputé avoir été donné le jour qui suit sa mise à la poste.

(4) Si, après un effort raisonnable, l'entreposeur est dans l'impossibilité de vendre les objets, il peut en disposer de la manière qu'il estime indiquée et il n'encourt aucune responsabilité de ce fait.

(5) The warehouse keeper shall, from the proceeds of any sale made pursuant to this section, satisfy the warehouse keeper's lien and hold the balance in trust for the holder of the receipt. *R.S., c.177, s.17.*

### Effect of sale of goods

18 If goods have been lawfully sold to satisfy a warehouse keeper's lien, or have been lawfully sold or disposed of pursuant to section 17, the warehouse keeper is not liable for failure to deliver the goods to the holder of the receipt. *R.S., c.177, s.18.*

### Negotiation of receipts

19(1) A negotiable receipt may be negotiated by delivery if, by the terms of the receipt,

- (a) the warehouse keeper undertakes to deliver the goods to the bearer; or
- (b) the warehouse keeper undertakes to deliver the goods to the order of a named person and that person or a subsequent endorsee has endorsed it in blank or to bearer.

(2) If by the terms of a negotiable receipt the goods are deliverable to bearer or when a negotiable receipt has been endorsed in blank or to bearer, the receipt may be negotiated by the bearer endorsing it to a named person, and in that case the receipt shall thereafter be negotiated

- (a) by the endorsement of the endorsee or a subsequent endorsee; or
- (b) by delivery, if it is again endorsed in blank or to bearer.

(3) If, by the terms of a negotiable receipt, the goods are deliverable to the order of a named person, the receipt may be negotiated by the endorsement of that person.

(4) An endorsement pursuant to subsection (3) may be in blank, to bearer, or to a named person; if the endorsement is to a named person, the receipt may be again negotiated by

(5) L'entreposeur satisfait à son privilège sur le produit de la vente faite conformément au présent article et conserve le solde en fiducie pour le détenteur du récépissé. *L.R., ch. 177, art. 17*

### Effet de la vente

18 Si les objets ont été régulièrement vendus pour satisfaire au privilège de l'entreposeur, ou qu'ils ont été régulièrement vendus ou aliénés conformément à l'article 17, l'entreposeur n'est pas responsable de la non-livraison des objets au détenteur du récépissé. *L.R., ch. 177, art. 18*

### Négociation des récépissés

19(1) Un récépissé négociable peut se négocier par délivrance aux termes du récépissé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'entreposeur s'engage à livrer les objets au porteur;
- b) l'entreposeur s'engage à livrer les objets à l'ordre d'une personne nommément désignée et cette personne ou un endossataire postérieur l'a endossé en blanc ou au porteur.

(2) Si, aux termes d'un récépissé négociable, les objets sont livrables au porteur ou qu'un récépissé négociable est endossé en blanc ou au porteur, le récépissé peut être négocié par le porteur qui l'endosse au profit d'une personne nommément désignée et, dans ce cas, il doit ensuite être négocié :

- a) soit par l'endossement de l'endossataire ou d'un endossataire subséquent;
- b) soit par délivrance s'il est de nouveau endossé en blanc ou au porteur.

(3) Si, aux termes d'un récépissé négociable, les objets sont livrables à l'ordre d'une personne nommément désignée, ce récépissé peut être négocié par l'endossement de cette personne.

(4) L'endossement visé au paragraphe (3) peut être en blanc, au porteur ou au profit d'une personne nommément désignée. Si l'endossement est fait au profit d'une personne

endorsement in blank, to bearer, or to another named person; and subsequent negotiation may be made in like manner. *R.S., c.177, s.19.*

nommément désignée, le récépissé peut être de nouveau négocié par endossement en blanc, au porteur ou à une autre personne nommément désignée. Toute négociation ultérieure peut se faire de la même manière. *L.R., ch. 177, art. 19*

### Transfer of receipts

20 The goods covered by a non-negotiable receipt may be transferred by the holder by delivery to a purchaser or donee of the goods of a transfer in writing executed by the holder, but the transfer does not affect or bind the warehouse keeper until the warehouse keeper is notified in writing thereof. *R.S., c.177, s.20.*

### Cession des récépissés

20 Les objets visés par un récépissé non négociable peuvent être cédés par le détenteur, par la délivrance à l'acquéreur ou au donataire des objets d'un acte de cession écrit signé par le détenteur. Toutefois, la cession ne concerne ni ne lie l'entreposeur tant qu'il n'en a pas été avisé par écrit. *L.R., ch. 177, art. 20*

### Rights on transfer

21(1) A person to whom the goods covered by a non-negotiable receipt is transferred acquires, as against the transferor,

- (a) the title to the goods; and
- (b) the right to deposit with the warehouse keeper the transfer or duplicate thereof or to give notice in writing to the warehouse keeper of the transfer.

(2) The transferee acquires the benefit of the obligation of the warehouse keeper to hold possession of the goods for the transferee according to the terms of the receipt on

- (a) deposit of the transfer of the goods; or
- (b) giving notice in writing of the transfer and on the warehouse keeper having a reasonable opportunity of verifying the transfer. *R.S., c.177, s.21.*

### Droits du cessionnaire du récépissé

21(1) La personne à laquelle sont cédés les objets visés par un récépissé non négociable acquiert, à l'encontre du cédant :

- a) le titre sur les objets;
- b) le droit de déposer auprès de l'entreposeur l'acte de cession ou son duplicata ou de donner un avis écrit de la cession à l'entreposeur.

(2) Le cessionnaire acquiert le bénéfice de l'obligation de l'entreposeur de garder les objets en sa possession pour le compte du cessionnaire conformément aux conditions du récépissé :

- a) soit dès le dépôt de l'acte de cession des objets;
- b) soit après avoir donné un avis écrit de la cession et laissé à l'entreposeur une occasion raisonnable de vérifier la cession. *L.R., ch. 177, art. 21*

### Rights on negotiation

22 A person to whom a negotiable receipt is duly negotiated acquires

- (a) the title to the goods that the person negotiating the receipt to them had or had ability to transfer to a purchaser in good faith for valuable consideration, and also the

### Droits de la personne à qui le récépissé a été négocié

22 La personne à qui un récépissé négociable est régulièrement négocié acquiert :

- a) le titre des objets que la personne qui lui a négocié le récépissé possédait ou avait la capacité de céder à un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie valable ainsi que

title to the goods that the depositor or person to whose order the goods were to be delivered by the terms of receipt had or had ability to transfer to a purchaser in good faith for valuable consideration; and

(b) the benefit of the obligation of the warehouse keeper to hold possession of the goods for them according to the terms of the receipt as fully as if the warehouse keeper had contracted directly with them. *R.S., c.177, s.22.*

### Right to endorsement

23 If a negotiable receipt is transferred for valuable consideration by delivery and the endorsement of the transferor is essential for negotiation, the transferee acquires a right against the transferor to compel the transferor to endorse the receipt, unless a contrary intention appears, and the negotiation takes effect as of the time when the endorsement is made. *R.S., c.177, s.23.*

### Warranties on sale of receipt

24 A person who for valuable consideration negotiates or transfers a receipt by endorsement or delivery, including one who assigns for valuable consideration a claim secured by a receipt, unless a contrary intention appears, warrants

- (a) that the receipt is genuine;
- (b) that the person has a legal right to negotiate or transfer it;
- (c) that the person has no knowledge of any fact that would impair its validity; and
- (d) that the person has a right to transfer the title to the goods, and that the goods are merchantable or fit for a particular purpose whenever those warranties would have been implied if the contract of the parties had been to transfer without a receipt the goods represented thereby. *R.S., c.177, s.24.*

le titre des objets que le déposant ou la personne à l'ordre de laquelle les objets devaient être livrés aux termes du récépissé possédait ou avait la capacité de céder à un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie valable;

b) le bénéfice de l'obligation de l'entreposeur de garder les objets en sa possession pour le compte de cette personne, conformément aux conditions du récépissé, dans la même mesure que si l'entreposeur avait passé le contrat directement avec lui. *L.R., ch. 177, art. 22*

### Droit à l'endossement

23 Si un récépissé négociable est cédé moyennant contrepartie valable par délivrance et que l'endossement du cédant est essentiel pour le négociier, le cessionnaire acquiert le droit de forcer le cédant à endosser le récépissé, à moins qu'une intention contraire ne soit manifestée; la négociation prend effet au jour de l'endossement. *L.R., ch. 177, art. 23*

### Garanties lors de la vente d'un récépissé

24 La personne qui, moyennant contrepartie valable, négocie ou cède un récépissé par endossement ou délivrance, y compris celle qui cède, moyennant contrepartie valable, une créance garantie par un récépissé garanti, à moins qu'une intention contraire ne soit manifestée, à la fois :

- a) que le récépissé est authentique;
- b) qu'elle a légalement le droit de le négociier ou de le céder;
- c) qu'elle n'a pas connaissance d'un fait qui affecterait la validité du récépissé;
- d) qu'elle a le droit de céder le titre des objets et que les objets sont de qualité marchande ou propres à un usage particulier chaque fois que de telles garanties auraient été implicites si la convention des parties avait été de céder sans récépissé les objets que ce dernier représente. *L.R., ch. 177, art. 24*

### Endorser not guarantor

25 The endorsement of a receipt does not make the endorser liable for any failure on the part of the warehouse keeper or previous endorsers of the receipt to fulfil their respective obligations. *R.S., c.177, s.25.*

### Fraud and mistake

26 The validity of the negotiation of a receipt is not impaired by the fact that

- (a) the negotiation was a breach of duty on the part of the person making the negotiation; or
- (b) the owner of the receipt was induced by fraud, mistake, or duress to entrust the possession or custody of the receipt to that person,

if the person to whom the receipt was negotiated, or a person to whom the receipt was subsequently negotiated, paid value therefor without notice of the breach of duty, or fraud, mistake, or duress. *R.S., c.177, s.26.*

### Security interests

27 Subject to the *Personal Property Security Act*, if a person having sold or created a security interest in

- (a) goods that are in a warehouse and for which a negotiable receipt has been issued; or
- (b) a negotiable receipt representing goods,

continues in possession of the negotiable receipt, the subsequent negotiation of it by that person under any sale or other disposition of it to any person receiving it in good faith for valuable consideration and without notice of the previous sale or security interest has the same effect as if a previous purchaser of the goods or receipt had expressly authorized the subsequent negotiation. *R.S., c.177, s.27.*

### Responsabilité de l'endorseur

25 L'endossement d'un récépissé ne rend pas l'endorseur responsable de l'inaccomplissement, par l'entreposeur ou les endosseurs antérieurs du récépissé, de leurs obligations respectives. *L.R., ch. 177, art. 25*

### Fraude ou erreur

26 Ne porte pas atteinte à la validité de la négociation d'un récépissé :

- a) soit le fait que la négociation constituait un manquement à ses obligations par la personne qui y procède;
- b) soit le fait que le propriétaire du récépissé a été amené par fraude, erreur ou contrainte à confier la possession ou la garde du récépissé à cette personne,

si la personne à laquelle le récépissé a été négocié ou la personne à laquelle il a été postérieurement négocié l'acquitte sans avoir connaissance du manquement ou de la fraude, de l'erreur ou de la contrainte. *L.R., ch. 177, art. 26*

### Négociation subséquente

27 Sous le régime de la *Loi sur les sûretés mobilières*, si une personne qui a vendu ou constitué une sûreté grevant :

- a) soit des objets qui se trouvent dans un entrepôt et pour lesquels un récépissé négociable a été délivré;
- b) soit un récépissé négociable représentant les objets,

reste en possession du récépissé, la négociation ultérieure du récépissé par cette personne à l'occasion d'une vente ou de toute autre aliénation en faveur d'une personne qui le reçoit de bonne foi, moyennant contrepartie valable et sans avoir connaissance de la vente ou de la sûreté antérieure, a le même effet que si un acquéreur antérieur des objets ou du récépissé

avait expressément autorisé la négociation ultérieure. *L.R., ch. 177, art. 27*

### **Seller's lien**

28 If a negotiable receipt has been issued for goods, no seller's lien or right of stoppage in transit defeats the rights of a purchaser for value in good faith to whom the receipt has been negotiated, whether the negotiation occurs before or after the notification to the warehouse keeper who issued the receipt of the seller's claim to a lien or right of stoppage in transit, and the warehouse keeper shall not deliver the goods to an unpaid seller unless the receipt is first surrendered for cancellation.  
*R.S., c.177, s.28.*

### **Privilège**

28 Si un récépissé négociable a été délivré pour des objets, nul privilège ou droit d'arrêt en transit du vendeur ne frustre de ses droits un acquéreur de bonne foi moyennant contrepartie valable, auquel le récépissé a été négocié, que la négociation soit antérieure ou postérieure au moment où l'entreposeur qui a délivré le récépissé est notifié de la revendication par le vendeur d'un privilège ou d'un droit d'arrêt en transit. L'entreposeur ne doit livrer les objets à un vendeur impayé que si le récépissé a d'abord été remis en vue de son annulation. *L.R., ch. 177, art. 28*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## WILDERNESS TOURISM LICENSING ACT

## LOI SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT CERTAINES ACTIVITÉS TOURISTIQUES EN MILIEU SAUVAGE

### Preamble

Recognizing that the wilderness tourism sector and government wish to preserve the uncrowded and pristine Yukon wilderness, ecosystem integrity and other wilderness values, and sustain continuing public access and wilderness tourism sector use,

Recognizing that wilderness tourism is a vital economic sector in Yukon's tourism industry and is expected to grow,

Recognizing that the wilderness tourism sector, governments, other affected stakeholders and the public should be consulted on this Act and pursuant regulations, and

Recognizing that the wilderness tourism sector and government are committed to setting appropriate safety standards and guiding skills standards for wilderness tourism activities,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Objective

1 The purpose of this Act is to help sustain the wilderness quality of Yukon lands and waters, to require operators to obtain a licence to conduct wilderness tourism activities, and by so doing, enhance the quality of the wilderness tourism sector. *S.Y. 1998, c.28, s.1.*

### Préambule

Attendu :

que le secteur du tourisme en milieu sauvage et le gouvernement désirent préserver le milieu sauvage vierge et originel du Yukon, l'intégrité de l'écosystème ainsi que les autres valeurs reliées au milieu sauvage et maintenir un accès continu du public à ce milieu et l'utilisation de ce secteur touristique;

que le tourisme en milieu sauvage est un secteur économique vital de l'industrie touristique du Yukon dont l'expansion est à prévoir;

que le secteur touristique en milieu sauvage, les gouvernements, les autres groupes intéressés ainsi que le public doivent être consultés au sujet de la présente loi et de ses règlements d'application;

que le secteur touristique en milieu sauvage et le gouvernement s'engagent à établir des normes de sécurité appropriées et des normes sur la compétence des guides dans le cadre des activités de tourisme en milieu sauvage,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### Objet

1 La présente loi a pour objet d'aider à maintenir la qualité sauvage des eaux et des terres du Yukon, d'exiger que les exploitants obtiennent un permis pour pouvoir exercer des activités touristiques en milieu sauvage et, ce faisant, de mettre en valeur la qualité du secteur



touristique en milieu sauvage. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 1*

## Definitions

2(1) In this Act,

“guide” means any person employed by an operator that, for gain, reward, or for material or financial benefit received, accompanies and is responsible for another person in any wilderness tourism activity; « *guide* »

“inspector” means a person designated as an inspector by the Minister and includes the Wilderness Tourism Registrar, a peace officer, a person appointed as a conservation officer under the *Wildlife Act*, a person appointed as a parks officer under the *Parks Act*, or a person appointed as inspector under a self-government agreement; « *inspecteur* »

“operator” means any person, partnership, society, company, or corporate body that, for gain, reward, or for material or financial benefit, makes available wilderness tourism activities; « *exploitant* »

“registrar” means the Wilderness Tourism Registrar appointed under section 4; « *registraire* »

“vehicle” means any conveyance that may be used during a wilderness tourism activity; « *véhicule* »

“wilderness” means any area of the Yukon in a largely natural condition in which ecosystem processes are generally unaltered by human activity, and may include areas of visible human activity that does not detract from wilderness tourism; « *milieu sauvage* »

“wilderness tourism” means a sector of the tourism industry where an operator, for gain, reward, or for material or financial benefit received, provides a wilderness based activity; « *tourisme en milieu sauvage* »

“wilderness tourism activity” means any type of commercially guided tourism activity occurring

## Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité touristique en milieu sauvage » Toute catégorie d'activités touristiques guidées à des fins de commerce qui ont lieu dans un milieu sauvage, notamment le canotage, le kayak, la descente de rivière en radeau pneumatique, la randonnée équestre, la randonnée en traîneau à chiens, le ski de fond, les circuits avec embarcation motorisée, le ski héliporté, la petite ou la grande randonnée pédestre, le safari-photo, la pêche sportive, la motoneige, le vélo de montagne, l'escalade, l'alpinisme, les circuits d'interprétation culturels par une première nation; l'activité qui s'exerce en partie dans un milieu sauvage et en partie dans un milieu qui ne l'est pas est réputée être une activité touristique en milieu sauvage. “*wilderness tourism activity*”

« exploitant » Toute personne, société de personnes, société ou personne morale qui, à titre onéreux ou en vue de réaliser un bénéfice matériel ou financier, offre des activités touristiques en milieu sauvage. “*operator*”

« guide » Personne employée par un exploitant qui, à titre onéreux ou en vue de réaliser un bénéfice matériel ou financier, accompagne une autre personne dans le cadre d'une activité touristique en milieu sauvage et en est responsable. “*guide*”

« inspecteur » Personne désignée à ce titre par le ministre, et comprend le registraire du tourisme en milieu sauvage, un agent de la paix, une personne nommée agent de conservation de la faune au titre de la *Loi sur la faune*, une personne nommée agent des parcs au titre de la *Loi sur les parcs* ou une personne nommée inspecteur au titre d'un accord d'autonomie gouvernementale. “*inspector*”

« milieu sauvage » Région du Yukon largement à l'état naturel où les processus de l'écosystème

in the wilderness, including, without limiting the generality of the foregoing, canoeing, cross country skiing, dog mushing, heli-hiking, heli-skiing, hiking and backpacking, horseback riding, kayaking, motorized boat tours, mountain biking, mountaineering, photographic safaris, river rafting, rock climbing, snowmobiling, sport fishing, and First Nation cultural interpretive tours. An activity which takes place partly in a wilderness area and partly in a non wilderness area is deemed to be a wilderness tourism activity. « *activité touristique en milieu sauvage* » S.Y. 1998, c.28, s.2.

### Non application

3 This Act does not apply to wilderness tourism activities in National Parks, as defined in the *National Parks Act* (Canada) and to outfitter and guide activities as defined under the *Wildlife Act* for guided hunting only. S.Y. 1998, c.28, s.3.

### Registrar

4(1) The Minister shall appoint a person pursuant to the *Public Service Act* or shall designate a person employed in a department as the registrar.

(2) The registrar may perform the powers conferred and shall perform the duties imposed on the registrar by this Act and the regulations.

(3) The registrar may delegate the registrar's powers and duties to deputy registrars.

(4) The registrar shall maintain a current list of all persons who are licensed under this Act,

sont généralement peu touchés par l'activité humaine, et peut comprendre des régions où l'activité humaine est apparente, mais qui ne fait pas obstacle au tourisme en milieu sauvage. "*wilderness*"

« registraire » Le registraire du tourisme en milieu sauvage nommé en vertu de l'article 4. "*registrar*"

« tourisme en milieu sauvage » Secteur de l'industrie touristique qu'un exploitant met à profit, à titre onéreux ou en vue de réaliser un bénéfice matériel ou financier, en offrant une activité axée sur le milieu sauvage. "*wilderness tourism*"

« véhicule » Tout moyen de transport pouvant être utilisé dans l'exercice d'une activité touristique en milieu sauvage. "*vehicle*" L.Y. 1998, ch. 28, art. 2

### Dérogation

3 La présente loi ne s'applique pas aux activités touristiques en milieu sauvage qui se déroulent dans les parcs nationaux, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada), et aux activités des pourvoyeurs et des guides, selon la définition que donne de ces mots la *Loi sur la faune*, pour les fins de la chasse guidée. L.Y. 1998, ch. 28, art. 3

### Registraire

4(1) Le ministre nomme une personne à titre de registraire en application de la *Loi sur la fonction publique*, ou en désigne une qui est au service d'un ministère.

(2) Le registraire peut exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements et acquitte les fonctions que ceux-ci lui attribuent.

(3) Le registraire peut déléguer ses attributions à des registraires adjoints.

(4) Le registraire tient un registre à jour de toute personne titulaire d'un permis en vertu de

and shall mail a copy of the list, or the latest additions to it, to a person requesting it. *S.Y. 1998, c.28, s.4.*

### Obligation to have a licence

5 No person shall operate a wilderness tourism activity without a licence issued under this Act or the regulations. *S.Y. 1998, c.28, s.5.*

### Application for a licence

6(1) An application for a licence as an operator for one or more wilderness tourism activities shall be in the form required by the registrar and shall be accompanied by the prescribed fee.

(2) An applicant for a licence as an operator shall meet the application criteria prescribed by the regulations for the licence.

(3) When the registrar confirms that the applicant meets the application criteria, the registrar shall issue the licence or endorsement.

(4) In issuing a licence under this section, the registrar may attach any terms and conditions authorized by the regulations, and may include information about land claims and other laws of general application.

(5) If an operator wants to undertake any additional wilderness tourism activity, the registrar may add the activity as an endorsement to the licence with additional terms and conditions authorized by the regulations and the payment of the prescribed fee.

(6) Licenses are not transferable or assignable.

(7) An operator or guide in charge of a wilderness tourism activity shall carry a copy of the operator's licence and shall produce the

la présente loi et envoie par la poste une copie de ce registre ou ses plus récents ajouts à toute personne qui en fait la demande. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 4*

### Obligation de détenir un permis

5 Nul ne doit exploiter une activité touristique en milieu sauvage sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 5*

### Demande de permis d'exploitant

6(1) Une demande de permis d'exploitant pour une ou plusieurs activités touristiques en milieu sauvage est présentée en la forme exigée par le registraire et s'accompagne des droits réglementaires.

(2) L'auteur d'une demande de permis d'exploitant remplit les critères réglementaires afférents au permis.

(3) Le registraire délivre le permis ou l'avenant approprié quand il confirme que l'auteur de la demande remplit les critères afférents à la demande.

(4) Lorsqu'il délivre un permis en vertu du présent article, le registraire peut l'assortir des modalités et des conditions réglementaires et l'accompagner des renseignements concernant les revendications territoriales et autres règles de droit d'application générale.

(5) Si un exploitant entend ajouter aux services qu'il offre une activité touristique en milieu sauvage, le registraire peut ajouter cette activité à titre d'avenant au permis, en l'assortissant des modalités et des conditions réglementaires et du paiement des droits réglementaires.

(6) Les permis sont incessibles ou non transférables.

(7) Un exploitant ou un guide responsable d'une activité touristique en milieu sauvage a sur lui le permis d'exploitant et le produit à la

copy at the request of an inspector, or within a reasonable time thereafter.

(8) The registrar may, at any time, by notice in writing served personally or sent by registered mail to the operator at the operator's last known business address, attach additional licence terms or conditions authorized in the regulations.

(9) A notice sent by registered mail shall be deemed to have been received 30 days after the date it was mailed. *S.Y. 1998, c.28, s.6.*

### Suspensions and cancellations

7(1) The registrar may alter, suspend, or cancel a licence if a person knowingly gives false information on their application for a licence or if an operator fails to comply with a term or condition attached to it.

(2) If an operator's licence was suspended and not reinstated or cancelled and not reinstated, the registrar may refuse to issue the operator a new licence until the operator has corrected any previous operating deficiencies identified by the registrar for correction.

(3) Under paragraphs (1) and (2), the registrar shall give to the operator written reasons why

(a) the licence is being altered, suspended, or cancelled; or

(b) the licence is not being reinstated. *S.Y. 1998, c.28, s.7.*

### Appeals

8(1) A person who is served with written notice of a decision, order, or ruling by the registrar or by an inspector may, within 30 days after the date they are served with the written notice, appeal the decision, order, or ruling by delivering a written notice of appeal to the Minister.

demande d'un inspecteur ou dans un délai raisonnable.

(8) Le registraire peut à tout moment assortir le permis d'autres modalités ou conditions réglementaires en donnant à l'exploitant un avis écrit signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à sa dernière adresse professionnelle connue.

(9) Un avis envoyé par courrier recommandé est réputé avoir été reçu 30 jours après la date de son envoi par la poste. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 6*

### Suspensions et annulations

7(1) Le registraire peut modifier, suspendre ou annuler un permis si une personne lui fournit sciemment de faux renseignements dans sa demande de permis ou que l'exploitant ne respecte pas une modalité ou une condition dont le permis est assorti.

(2) Si un permis d'exploitant a été suspendu et non rétabli ou annulé et non rétabli, le registraire peut refuser de délivrer à l'exploitant un nouveau permis jusqu'à ce qu'il ait rectifié tout manquement aux modalités ou aux conditions du permis que lui a signalé le registraire.

(3) En vertu des paragraphes (1) et (2), le registraire donne par écrit à l'exploitant les motifs pour lesquels :

a) un permis est modifié, suspendu ou annulé;

b) un permis n'est pas rétabli. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 7*

### Appels

8(1) La personne à qui est signifié l'avis écrit d'une décision, d'une ordonnance ou d'une directive du registraire ou d'un inspecteur peut, avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la signification, interjeter appel de la décision, de l'ordonnance ou de la directive par remise d'un avis d'appel écrit au ministre.

(2) For the purpose of subsection (1), refusal to grant a licence or the cancellation or suspension of a licence shall be considered a decision of the registrar.

(3) If the Minister receives a notice of appeal in accordance with subsection (1), the Minister shall immediately appoint an appeal board, consisting of three persons, at least two of whom shall be representatives of the tourism industry and of the wilderness tourism sector and the appeal board shall hear the appeal in a timely manner.

(4) The Commissioner in Executive Council shall prescribe the procedural rules to be followed in respect of appeals under this section.

(5) On hearing an appeal, an appeal board shall confirm, vary, or reverse the decision, order, or ruling by the registrar or by an inspector and may order the appellant or any other person to comply with its decision.

(6) A decision of an appeal board shall be in writing, set forth the reasons, and be delivered or sent to the appellant immediately after the day of the decision. *S.Y. 1998, c.28, s.8.*

### Inspections

9 An operator or guide involved in a wilderness tourism activity shall, on the request of an inspector,

- (a) produce proof of identity; and
- (b) within a reasonable period of time, produce any other document required under this Act or the regulations. *S.Y. 1998, c.28, s.9.*

### Inspector's powers

10 An inspector shall for each and every wilderness tourism activity whose standards or certifications are specifically covered under this Act or the regulations

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le refus d'accorder un permis ou la révocation ou la suspension d'un permis vaut décision du registraire.

(3) Le ministre saisi d'un avis d'appel conformément au paragraphe (1) constitue immédiatement une commission d'appel chargée d'entendre l'appel; la commission se compose de trois personnes, dont au moins deux sont des représentants de l'industrie touristique et du secteur du tourisme en milieu sauvage. La commission d'appel entend l'appel dans les meilleurs délais.

(4) Le commissaire en conseil exécutif détermine les règles de procédure à suivre à l'égard des appels interjetés en vertu du présent article.

(5) Après avoir entendu l'appel, la commission d'appel confirme, modifie ou infirme la décision, l'ordonnance ou la directive du registraire ou de l'inspecteur et peut ordonner à l'appellant ou à toute autre personne de se conformer à sa décision.

(6) La décision que rend la commission d'appel est motivée et par écrit. Copie de la décision rendue est remise ou envoyée à l'appellant le lendemain. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 8*

### Inspections

9 Un exploitant ou un guide qui exerce une activité touristique en milieu sauvage, à la demande d'un inspecteur :

- a) produit une preuve d'identité;
- b) dans un délai raisonnable, produit tout autre document qu'exigent la présente loi ou les règlements. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 9*

### Pouvoirs de l'inspecteur

10 Pour chaque activité touristique en milieu sauvage dont les normes ou les attestations sont expressément prévues par la présente loi ou les règlements, l'inspecteur :

- (a) enforce safety-related standards and carry out vehicle and equipment inspections;
- b) enforce guiding skill certifications; and
- c) enforce environmental standards of Yukon lands and waters. *S.Y. 1998, c.28, s.10.*

- a) applique les normes reliées à la sécurité et procède à l'inspection des véhicules et de l'équipement;
- b) applique les attestations sur la compétence des guides;
- c) applique les normes environnementales sur la qualité des eaux et des terres du Yukon. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 10*

### Offences

11(1) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations commits an offence.

(2) An operator who contravenes a term or condition of their licence commits an offence.

(3) An operator who, after their licence has been suspended or cancelled, continues to act or hold themselves out as qualified to act as an operator commits an offence.

(4) A person in control of a vehicle who fails to stop it when signaled or requested to do so by an inspector who is a conservation officer, a parks officer, or a peace officer in a uniform of office, or even if not in a uniform but clearly identifiable, commits an offence.

(5) A person who refuses to comply with an inspector's lawful request or obstructs an inspector in the exercise of their powers under this Act commits an offence.

(6) If a person commits an offence under subsection (4), the operator who has employed or retained them commits an offence unless the operator establishes that the operator exercised all due diligence to prevent its commission.

(7) A person who knowingly gives false information on an application for a licence, a trip reporting form, a rental reporting form, or

### Infractions

11(1) Commet une infraction quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

(2) L'exploitant qui contrevient à une modalité ou à une condition dont est assorti son permis commet une infraction.

(3) L'exploitant commet une infraction s'il se présente comme titulaire d'un permis alors que celui-ci a été suspendu ou annulé.

(4) Quiconque ayant le contrôle d'un véhicule ne s'arrête pas au signal ou à la demande d'un inspecteur, lequel est un agent de conservation de la faune, un agent des parcs ou un agent de la paix en uniforme, commet une infraction. L'infraction est commise, même si l'inspecteur n'est pas en uniforme, à la condition qu'il puisse facilement être reconnu.

(5) Commet une infraction quiconque refuse de se soumettre à une demande légitime d'un inspecteur ou l'entrave dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

(6) Si une personne commet une infraction au paragraphe (4), l'exploitant qui l'emploie ou retient ses services commet également une infraction, à moins de démontrer qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue afin de prévenir la commission de l'infraction.

(7) Commet une infraction quiconque donne sciemment de faux renseignements dans une demande de permis, dans un compte rendu

any form, or report required by this Act or the regulations commits an offence.

(8) If an operator commits an offence under this Act, an employee, officer, director, or agent of the operator who authorized, permitted, or acquiesced in the offence commits an offence even though the operator is convicted. *S.Y. 1998, c.28, s.11.*

### Penalties under the Act and regulations

12(1) Every person who commits an offence under this Act or the regulations is, in addition to any other penalty, liable on summary conviction to a fine of not more than \$ 10,000, or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or both, and to the forfeiture of any vehicle or piece of equipment used while the offence is committed.

(2) If an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. *S.Y. 1998, c.28, s.12.*

### Officials not liable

13 The Minister, the registrar, a deputy registrar, an inspector and their agents, officers, employees, representatives, and persons acting on their behalf are not liable in their personal or official capacities for loss or damage suffered by a person because of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of powers given by this Act. *S.Y. 1998, c.28, s.13.*

### Regulations

14(1) For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Commissioner in Executive Council may make any regulations considered necessary, ancillary to, and consistent with this Act and, without limiting the generality of the foregoing,

d'activité, de location ou sur quelque formule que ce soit.

(8) L'employé, l'administrateur, le directeur ou le mandataire de l'exploitant qui a autorisé ou qui a permis la commission par ce dernier d'une infraction ou qui y a consenti commet une infraction, même si l'exploitant est déclaré coupable. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 11*

### Peines prévues par la Loi et les règlements

12(1) Quiconque commet une infraction à la présente loi ou aux règlements est, en plus de toute autre peine, passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou de l'une de ces peines, et de la confiscation de tout véhicule ou de toute pièce d'équipement utilisé lors de la commission de l'infraction.

(2) Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 12*

### Immunité

13 Le ministre, le registraire, le registraire adjoint, un inspecteur et leurs mandataires, administrateurs, employés et représentants et leurs ayants droit ne peuvent être tenus pour responsables en leur qualité personnelle ou à titre officiel des pertes ou des dommages subis par autrui en raison d'un acte ou d'une omission accompli de bonne foi dans l'exercice réel ou censé tel des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 13*

### Règlements

14(1) Pour la mise en œuvre de la présente loi en conformité avec son objet, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements jugés nécessaires et accessoires à la présente loi et compatibles avec celle-ci. Il peut notamment, par règlement :

may make regulations

(a) requiring operators to report planned or completed trips in any wilderness tourism activity for monitoring and statistical purposes;

(b) establishing requirements pertaining to low impact camping and waste disposal, if not defined by the *Environment Act* or by the *Public Health and Safety Act*;

(c) limiting the type of use, volume, location, and duration of wilderness tourism activities for conservation purposes or sustainability of the wilderness resource;

(d) establishing minimum levels of public liability insurance to be carried by an operator and allowing the registrar to lower or eliminate that level of insurance through an administrative order;

(e) establishing public liability insurance criteria;

(f) establishing first aid certification requirements for guides and operators;

(g) establishing the skill levels, safety and environment standards, or certifications for operators and guides for wilderness tourism activities;

(h) establishing licence fees, activity fees, and area specific fees;

(i) respecting the renewal, suspension, and cancellation of licenses;

(j) respecting terms and conditions of licenses;

(k) providing for the reporting of activity accidents and fatalities;

(l) permitting an inspector to examine any equipment or vehicle being used in or available for use in a wilderness tourism activity;

a) enjoindre aux exploitants de présenter un compte rendu des voyages prévus ou terminés dans le cadre d'une activité touristique en milieu sauvage à des fins de surveillance et pour la tenue de statistiques;

b) établir des exigences se rapportant au camping à faible incidence et à l'élimination des déchets, si la *Loi sur l'environnement* et la *Loi sur la santé et la sécurité publiques* n'en donnent aucune définition;

c) limiter le type d'utilisation, l'ampleur, l'emplacement et la durée des activités touristiques en milieu sauvage à des fins de conservation et de viabilité de la ressource sauvage;

d) établir des planchers d'assurance responsabilité civile que doit souscrire un exploitant et permettre au registraire de diminuer ou d'éliminer ce plancher au moyen d'une ordonnance administrative;

e) établir des critères relatifs à l'assurance responsabilité civile;

f) établir à l'intention des guides et des exploitants les exigences concernant la délivrance du certificat de secourisme;

g) établir les niveaux de compétence ainsi que des normes touchant la sécurité et l'environnement ou les attestations requises des exploitants et des guides pour l'exercice des activités touristiques en milieu sauvage;

h) établir les droits payables pour un permis et pour une activité et les droits particuliers applicables à une région;

i) régir le renouvellement, la suspension et l'annulation des permis;

j) régir les modalités et les conditions dont sont assortis les permis;

k) régir la communication de renseignements concernant les accidents et les décès survenus lors d'une activité;



(m) exempting a vehicle or a class of vehicle or a piece of equipment from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

(n) establishing the length of time a licence is in force and the criteria for its renewal;

(o) regulating the rental of vehicles and equipment;

(p) establishing standards for vehicles and equipment to be used in a wilderness tourism activity; and

(q) adding or deleting activities from the definition of "wilderness tourism activity" in section 2.

(2) Substantive regulations will be developed or amended in consultation with tourism industry, wilderness tourism activity representatives, Yukon First Nations, governments, other affected parties, and the public.

(3) Regulations considered by the Commissioner in Executive Council to be necessary for emergency purposes may be established, despite subsection (2). *S.Y. 1998, c.28, s.14.*

### Agreements

15(1) The Minister may make agreements on any matter respecting the application of this Act and the regulations or the application of their Acts and regulations concerning wilderness tourism activities with the Government of Canada, a Yukon First Nation, or the government or agent of any other jurisdiction, in accordance with terms and conditions approved by the Commissioner in Executive Council.

l) permettre à un inspecteur d'examiner les véhicules ou les pièces d'équipement utilisés ou pouvant être utilisés pour une activité touristique en milieu sauvage;

m) soustraire une pièce d'équipement, un véhicule ou une catégorie de véhicules à l'application de la présente loi ou des règlements ou de l'une quelconque de leurs dispositions;

n) établir la durée de validité d'un permis et les critères relatifs à son renouvellement;

o) réglementer la location de véhicules et de pièces d'équipement;

p) établir des normes pour les véhicules et les pièces d'équipement utilisés lors d'une activité touristique en milieu sauvage;

q) ajouter des activités à la définition du terme « activité touristique en milieu sauvage » à l'article 2 ou en retrancher.

(2) Des règlements de fond seront élaborés ou modifiés en consultation avec l'industrie touristique, les représentants de l'activité touristique en milieu sauvage, les premières nations du Yukon, les gouvernements, les autres parties intéressées et le public.

(3) Malgré le paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif peut, sans consultation, prendre des règlements jugés nécessaires en cas d'urgence. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 14*

### Accords

15(1) Le ministre peut conclure des accords relativement à toute question concernant l'application de la présente loi et des règlements ou des lois et règlements d'une autre autorité législative touchant les activités touristiques en milieu sauvage avec le gouvernement du Canada, une première nation du Yukon, le gouvernement ou le mandataire de toute autre autorité législative, en conformité avec les modalités et les conditions approuvées par le commissaire en conseil exécutif.

(2) The Minister may sign the agreements on behalf of the Commissioner in Executive Council.

(2) Le ministre peut signer les accords pour le compte du commissaire en conseil exécutif.

(3) Subject to subsection (2), the Commissioner in Executive Council is hereby empowered to do whatever executive acts are necessary to implement the agreements. *S.Y. 1998, c.28, s.15.*

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif est habilité à prendre les mesures exécutives nécessaires à la mise en œuvre des accords. *L.Y. 1998, ch. 28, art. 15*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**WILDLIFE ACT****LOI SUR LA FAUNE****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES****INTERPRETATION****INTERPRÉTATION**

Definitions	1	Définitions	1
Reference to wildlife	2	Renvoi à un animal de la faune	2
Periods of time	3	Délais	3
Reference to species	4	Renvoi à une espèce	4
Offspring of wildlife	5	Progéniture de la faune	5

**PART 1****GENERAL RULES FOR HUNTING  
AND TRAPPING****PARTIE 1****RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA  
CHASSE ET LE PIÉGEAGE**

General prohibition	6	Interdiction générale	6
Requirement for hunting or trapping licence	7	Exigence d'une licence pour la chasse ou le piégeage	7
Specially protected wildlife	8	Espèce faunique protégée	8
Hunting by children	9	Chasse par les enfants	9
Careless use of firearm	10	Utilisation imprudente d'une arme à feu	10
Set firearms	11	Décharge d'une arme à feu	11
Injury to persons and damage to property	12	Blessures corporelles et dommages à la propriété	12
Hunting near a residence	13	Chasse à proximité d'une maison d'habitation	13
Firearms in vehicles	14	Armes à feu dans un véhicule	14
Bag limits	15	Quantités limitées	15
Employment of hunters	16	Chasse contre rémunération	16
Nests and eggs	17	Oeufs et nids	17
Possession of decoys to capture birds	18	Possession de leurres	18
Permitted weapons	19	Armes autorisées	19
Use of vehicles	20	Utilisation de véhicules	20
Use of bait	21	Appâts	21
Use of lights	22	Appareils d'éclairage	22
No hunting between sunset and sunrise	23	Interdiction de chasser entre le coucher du soleil et son lever	23
Use of aircraft	24	Aéronef	24
Use of helicopter	25	Hélicoptères	25
Transport vehicle by helicopter	26	Transport d'un véhicule par hélicoptère	26
Use of poison and drugs	27	Poison et drogues	27
Wounding	28	Blessures	28
Retrieval	29	Récupération du cadavre	29
Illegally killed wildlife	30	Possession illégale	30

Possession Limits	31	Restrictions relatives à la possession	31
Waste of meat	32	Gaspillage de la viande	32
Waste of pelt	33	Récupération de la peau	33
Interfering with hunting or trapping	34	Entrave	34
Wildlife in vehicles	35	Animaux trouvés dans un véhicule	35
Possession defined	36	Définition de « possession »	36
Wildlife sanctuaries	37	Refuges fauniques	37

**PART 2**  
**OUTFITTING, GUIDING, AND TRAPPING**

**PARTIE 2**  
**PIÉGEAGE, POURVOIRIE ET GUIDES**

**Division 1**  
**Outfitting and hunting**

**Section 1**  
**Guide et concession de pourvoirie**

Guiding non-resident hunters	38	Guide pour les non-résidents	38
Outfitting areas	39	Zones de pourvoirie	39
Non-residents and big game	40	Chasseur non-résident de gros gibier	40
Guides required	41	Nombre de guides	41
Guiding activities	42	Guides	42
Hunter must have licence	43	Licence obligatoire	43
Duties of guide	44	Interdiction au guide de tirer	44
Kill site identification	45	Identification du lieu d'abattage	45
Prevention of violations	46	Prévention des contraventions	46
Report by Guide	47	Rapport rédigé par un guide	47
Duties of outfitter	48	Responsabilité du pourvoyeur	48
Report by outfitter	49	Rapport du pourvoyeur	49
Issuance of outfitting concession	50	Concession de pourvoirie	50
Application by citizen or permanent resident only	51	Demande par un citoyen ou résident permanent	51
No overlapping concessions	52	Chevauchement interdit	52
Exclusive opportunity to guide persons	53	Droit exclusif de fournir un guide	53
Annual operating certificate	54	Certificat d'exploitation annuel	54
Requirement for operating certificate	55	Exigences s'appliquant au certificat d'exploitation	55
Effect of certificate	56	Portée du certificat	56
Cancellation or suspension of operating certificate	57	Annulation ou suspension d'un certificat d'exploitation	57
Big game guiding permit	58	Permis de guide pour gros gibier	58
Special guide licence	59	Licence spéciale de guide	59

**Division 2**  
**Trapping**

**Section 2**  
**Piégeage**

No trapping unless permitted	60	Autorisation de poser des pièges	60
Issuance of trapping concessions	61	Délivrance d'une concession de piégeage	61
Effect of trapping concession	62	Droit exclusif de piégeage	62
Issuance of trapping licence	63	Délivrance d'une licence de piégeage	63
Checking set traps	64	Vérification des pièges tendus	64
No traps on travelled roads	65	Pièges sur les routes fréquentées	65
Removal of traps	66	Enlèvement des pièges	66
No interference with traps	67	Pièges légalement placés	67

Assistant trapper licence	68
Trapping when no concession in effect	69
Permit to trap under supervision	70
Trapping or hunting to assist conservation officer	71

Licence pour trappeur adjoint	68
Piégeage où il n'y a pas de concession	69
Permis pour prendre au piège sous surveillance	70
Piégeage et chasse afin d'aider un agent de protection de la faune	71

**Division 3  
Issuing outfitting and trapping concessions**

**Section 3  
Délivrance de concessions de piégeage et de pourvoirie**

Refusal and term of concession	72
Initial term of concession	73
Re-issuance after full term	74
Refusal to re-issue	75
Limits on transfer of concession	76
Assigning an outfitting concession or a trapping concession	77
Transfer of concessions	78
Outfitting concession revocation and suspension	79
Outfitting compensation	80
Trapping concession revocation and suspension	81
Trapping compensation	82
Appropriation by Legislature required	83
No other compensation to be paid	84

Refus	72
Durée de la première concession et renouvellement	73
Renouvellement après cinq ans	74
Refus de renouvellement	75
Restrictions quant à la cession	76
Cession d'une concession de pourvoirie ou de piégeage	77
Transfert de concessions	78
Révocation et suspension — concession de pourvoirie	79
Indemnité pour concession de pourvoirie	80
Révocation et suspension — concession de piégeage	81
Indemnité – concession de piégeage	82
Affectation des crédits	83
Aucune autre indemnisation	84

**PART 3  
EMERGENCY AND DEFENCE OF PERSON AND PROPERTY**

**PARTIE 3  
URGENCE ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS**

Emergency hunting	85
Defence of life	86
Defence of property	87
Report of emergency killing	88
Accidental killing of wildlife	89

Situation d'urgence	85
Protection de la vie	86
Protection des biens	87
Rapport	88
Abattre accidentellement	89

**PART 4  
MISCELLANEOUS**

**PARTIE 4  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Posting signs and notices	90
Beaver dams, wildlife dens and nests	91
Harassment of wildlife	92
Making wildlife a nuisance and dangerous wildlife protection orders	93
Dogs	94
Seizures for disease and scientific	

Affichage	90
Digue de castor, nids ou tanières d'animaux sauvages	91
Harcèlement des animaux sauvages	92
Nuisance publique et ordonnance de protection d'un animal sauvage dangereux	93
Chiens	94

examination	95
Keeping wildlife in captivity	96
No hunting or trapping wildlife to keep in captivity	97
No hunting wildlife in captivity	98
No escape or release of wildlife in captivity	99
Trespass	100
Title to wildlife and Crown liability	101
No trafficking in wildlife	102
Serving wildlife	103
Transporting or importing live wildlife into the Yukon	104
Shipping or transporting wildlife from the Yukon	105
Transporting wildlife killed contrary to this Act	106
Laws of other jurisdictions	107

**PART 5  
LICENCES**

Issuance of licences	108
Issuers	109
Manual of instructions	110
Conditions by the regulations	111
Conditions by the Minister	112
Compliance with conditions	113
Licence or permit to be carried	114
Producing licence to officer	115
Transfer of licences, permits and operating certificates	116
Incomplete licences and permits	117
False or misleading representations	118
Alteration without authority	119
Use of void licence or permit	120
Surrender of void licence or permit	121
Refusal of licence, permit, or operating certificate	122
Non-residents	123
Licensed in another jurisdiction	124
No licence to corporation	125
Title to land and wildlife	126
Condition Review Process	127

Saisie	95
Garder un animal sauvage en captivité	96
Interdiction de chasser ou piéger	97
Interdiction de chasser la faune	98
Fuite ou libération d'un animal sauvage en captivité	99
Intrusion	100
Titre de propriété et responsabilité de la Couronne	101
Interdiction du trafic d'animaux sauvages	102
Aliments et rémunérations	103
Transport et importation d'animaux sauvages vivants vers le Yukon	104
Transport et expédition d'animaux sauvages du Yukon	105
Transport d'un animal sauvage abattu en contravention de la présente loi	106
Lois relevant d'une autre autorité législative	107

**PARTIE 5  
LICENCES**

Délivrance de licences	108
Délivrateurs de licences	109
Manuel d'instructions	110
Conditions réglementaires	111
Conditions ministérielles	112
Conditions	113
En possession de la licence	114
Présentation de la licence, du permis ou du certificat	115
Remise illicite des licences, permis et certificats	116
Licences et permis incomplets	117
Déclarations fausses ou trompeuses	118
Interdiction	119
Nullité	120
Remise d'une licence ou d'un permis frappé de nullité	121
Refus d'une licence, d'un permis ou d'un certificat d'exploitation	122
Non-résidents	123
Licence ou permis d'ailleurs	124
Aucune licence aux sociétés	125
Titre foncier et propriété de la faune	126
Examen des conditions	127

**PART 6  
CONSERVATION OFFICERS AND  
WILDLIFE TECHNICIANS**

Conservation officers	128
Wildlife Technicians	129
Official authorization	130
Wildlife studies	131
Dangerous wildlife	132
Obstruction of officer	133
Oaths	134

**PART 7  
ENFORCEMENT**

Production of identification	135
Stopping vehicles and boats	136
Stopping persons on pack animals and carrying packs or firearms	137
Inspecting buildings and other places	138
Entry upon land	139
Aircraft log books and records	140
Searches with a warrant	141
Searches without a warrant	142
Warrant to use technique, device, etc.	143
Telewarrant	144
Use of force	145
Seizures without a warrant	146
Report to a Justice	147
Application for return of wildlife seized without warrant	148
Samples of seized wildlife	149
Forfeiture of dead wildlife	150
Forfeiture of live wildlife	151
Forfeiture if use or possession is an offence	152
Disposal of things forfeited	153
Owner liable for costs of inspection, seizure, etc.	154
Liability for seized things	155
Arrest	156

**PART 8  
OFFENCES**

Offences	157
Corporations	158
Employers and principals	159
Licensees and permittees	160

**PARTIE 6  
AGENTS DE PROTECTION DE LA FAUNE ET  
TECHNICIENS DE LA FAUNE**

Agents de protection de la faune	128
Techniciens de la faune	129
Autorisation officielle	130
Étude de la faune	131
Animaux sauvages dangereux	132
Entrave	133
Serments	134

**PARTIE 7  
EXÉCUTION**

Pièce d'identité	135
Arrêt de véhicules et de bateaux	136
Arrêt de personnes à dos de bêtes de somme ou portant des sacs ou des armes à feu	137
Inspections	138
Droit d'accès	139
Livres de bord et dossiers	140
Perquisition avec mandat	141
Perquisition sans mandat	142
Techniques, dispositifs, etc.	143
Télémandats	144
Usage de la force	145
Saisies sans mandat	146
Rapport au juge de paix	147
Requête en restitution	148
Échantillons d'animaux saisis	149
Confiscation d'animaux sauvages morts	150
Confiscation d'animaux sauvages vivants	151
Confiscation si infraction	152
Disposition d'objets confisqués	153
Propriétaire responsable des frais	154
Responsabilité pour les choses saisies	155
Arrestation	156

**PARTIE 8  
INFRACTIONS**

Infractions	157
Personnes morales	158
Employeurs	159

Fines and penalties	161
Fines for second and subsequent offences	162
Continuing offences	163
Cumulative fines	164
Additional fine for value of monetary benefits	165
Unpaid fines	166
Forfeiture after conviction	167
Order to pay expenses	168
Additional court orders	169
Variation of order	170
Orders under suspended sentence	171
Automatic Cancellation	172
Order not to obtain licence or permit	173
Appeal does not stay order	174
Surrender of licence and replacement	175
No compensation	176
Automatic suspension for failure to pay fine	177
Limitation period	178
Proof of official documents	179
Proof of exception	180
Proof of licence, permit, etc.	181
Proof of residence	182
Proof of place of killing	183
Contents of information or ticket	184

Defect in form	185
----------------	-----

**PART 9  
CONSERVATION FUND**

Conservation Fund	186
-------------------	-----

**PART 10  
HABITAT PROTECTION**

Designated Habitat Protection Areas	187
-------------------------------------	-----

**PART 11  
ADMINISTRATION**

Administration and enforcement of Act	188
Agreements with other governments	189
Delegation by Minister	190
Officials not liable	191

Titulaires de licences et permissionnaires	160
Amendes et pénalités	161
Amendes en cas de récidive	162
Infraction continue	163
Amendes cumulatives	164
Amende supplémentaire	165
Amende non payée	166
Confiscation	167
Ordonnance de paiement des frais	168
Ordonnances additionnelles	169
Modification de l'ordonnance	170
Sursis et ordonnances	171
Autres peines	172
Ordonnance de ne pas obtenir une licence ou un permis	173
Appel et suspension d'ordonnance	174
Remise de la licence	175
Aucune indemnité	176
Suspension automatique	177
Prescription	178
Preuve de documents officiels	179
Preuve de l'exception	180
Preuve d'une licence, d'un permis, etc.	181
Preuve de résidence	182
Preuve du lieu où l'animal a été tué	183
Contenu de la dénonciation ou du procès-verbal	184
Vice de forme	185

**PARTIE 9  
FONDS DE PROTECTION DE LA FAUNE**

Fonds de protection de la faune	186
---------------------------------	-----

**PARTIE 10  
PROTECTION DE L'HABITAT**

Régions de protection de l'habitat	187
------------------------------------	-----

**PARTIE 11  
APPLICATION**

Application et exécution	188
Ententes avec d'autres gouvernements	189
Délégation par le ministre	190
Immunité	191



**PART 12  
REGULATIONS**

General Powers	192
Regulations respecting Minister's power	193
Emergency powers of Minister	194
Power to determine forms, etc.	195
Application of regulations	196
Power to prohibit	197

**PART 13  
INUVIALUIT FINAL AGREEMENT**

Interpretation	198
Application	199
General right to harvest	200
Methods of harvest	201
Inuvialuit rights to exchange or barter wildlife products	202
Export of Wildlife	203
Exemption from licence requirements	204
Licences may be required	205
Proof of Inuvialuit status	206
Harvesting of specially protected species	207
Application of subsection 8(2)	208
Application of subsection 8(1)	209
Process for establishing total allowable harvests	210
Request for recommendation	211
Conservation criteria	212
Recommendation to Minister	213
Consideration of recommendation	214
Remitted recommendation	215
Final recommendation	216
Minister's decision	217
Process for establishing subsistence quotas	218
Request for recommendation	219
Criteria	220
Recommendation to Minister	221
Consideration of recommendation	222
Remitted Recommendation	223
Final Recommendation	224
Minister's decision	225
Allocation of preferential harvests	226
Allocation of exclusive harvests	227
Suballocation of total allowable harvest to Inuvialuit	228
Suballocation of polar bear	229

**PARTIE 12  
RÈGLEMENTS**

Pouvoir général	192
Règlements et pouvoirs du ministre	193
Pouvoirs d'urgence du ministre	194
Pouvoirs additionnels	195
Mise en vigueur des règlements	196
Pouvoir d'interdiction	197

**PARTIE 13  
CONVENTION DEFINITIVE DES INUVIALUIT**

Définitions	198
Application	199
Droit général d'exploitation	200
Méthodes d'exploitation	201
Droits des Inuvialuit d'échanger et de faire le troc	202
Transport à l'extérieur du Yukon	203
Dispense de se procurer une licence	204
Licence requise	205
Preuve de l'état de bénéficiaire inuvialuit	206
Prise d'une espèce faunique spécialement protégée	207
Application du paragraphe 8(2)	208
Application du paragraphe 8(1)	209
Processus pour l'établissement des limites de prise	210
Demande de recommandation	211
Critères	212
Recommandation au ministre	213
Étude de la recommandation	214
Renvoi de la recommandation	215
Recommandation finale	216
Décision du ministre	217
Démarches pour l'établissement de quotas de subsistance	218
Demande de recommandation	219
Critères	220
Recommandation au ministre	221
Étude de la recommandation	222
Renvoi de la recommandation	223
Recommandation finale	224
Décision du ministre	225
Droit préférentiel de prise	226
Droit exclusif de prise	227
Sous-répartition des limites de prise	228

Suballocation of fur bearing animals	230	Sous-répartition des limites pour l'ours polaire	229
Suballocation of wildlife in territorial park	231	Sous-répartition des limites pour les animaux à fourrure	230
Allocations to non-Inuvialuit	232	Sous-répartition de la faune dans un parc territorial	231
Minister's consent	233	Répartition à des non-Inuvialuit	232
Grant of authorizations	234	Consentement du ministre	233
Minister not obligated	235	Octroi d'une autorisation	234
Hunters and Trappers Committee bylaws	236	Établissement facultatif	235
		Comité collectif de chasseurs et de trappeurs	236

## INTERPRETATION

### Definitions

1 In this Act,

“accompany” means for a person to maintain sufficient proximity to the person being accompanied to be able

(a) to observe the person and communicate to that person by unamplified voice;

(b) to directly supervise and provide instruction to that person and to ensure his or her safety; and

(c) to exercise reasonable control over the person in order to ensure that the person acts in compliance with this Act while hunting; « *accompagner* »

“Act” includes regulations made under this Act; « *loi* »

“big game animal” means a member of a species of wildlife prescribed by the regulations as a species of big game animal; « *gros gibier* »

“big game guiding permit” means a permit issued under subsection 58(1), and includes any conditions imposed on the permit; « *permis de guide pour gros gibier* »

“Canadian citizen” has the same meaning as in the *Citizenship Act* (Canada); « *citoyen canadien* »

“Concession and Compensation Review Board” means the Concession and Compensation Review Board established under subsection 192(2); « *Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation* »

“dwelling house” has the same meaning as in the *Criminal Code* (Canada); « *maison d'habitation* »

“firearm” includes any device that propels a projectile by means of an explosion, compressed gas, springs or strings and, without limiting the generality of the foregoing, includes a rifle, shotgun, handgun, spring gun, longbow or

## INTERPRÉTATION

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accompagner » Se tenir suffisamment près de la personne qu'on accompagne :

a) afin de pouvoir observer cette personne et de communiquer avec elle sans devoir amplifier sa voix;

b) afin de superviser cette personne, de lui fournir des directives et s'assurer de sa sécurité;

c) afin d'exercer un contrôle raisonnable sur cette personne, en s'assurant qu'elle agisse en conformité avec la présente loi lorsqu'elle chasse. “*accompany*”

« animal à fourrure » S'entend d'une espèce faunique que les règlements désignent animal à fourrure. “*fur bearing animal*”

« arme à feu » Est assimilé à une arme à feu tout dispositif permettant de tirer des projectiles au moyen d'une charge explosive, d'air comprimé, d'un ressort ou d'une corde; la présente définition s'entend notamment des carabines, des fusils, d'une arme de poing, des fusils à ressort, des arcs et des arbalètes. “*firearm*”

« certificat d'exploitation » Un certificat d'exploitation délivré à une concession de pourvoirie en vertu du paragraphe 54(1) et comprend les conditions qui y sont rattachées. “*operating certificate*”

« chasser » S'entend, entre autres, de tirer sur un animal sauvage, l'attirer, le pourchasser, le chercher, le faire lever, le suivre ou suivre sa piste, le traquer, être à l'affût de, ou tenter de faire l'une de ces actions, que animal sauvage soit oui ou non, alors ou par la suite, capturé, blessé ou tué, le tout :

a) avec l'intention de blesser, de tuer ou de capturer un animal sauvage;

crossbow; « *arme à feu* »

“fur bearing animal” means a member of a species of wildlife prescribed by the regulations as a species of fur bearing animal; « *animal à fourrure* »

“game bird” means a member of a species of wildlife prescribed by the regulations as a species of game bird; « *gibier à plume* »

“game farm animal” means a member of a species of wildlife prescribed by the regulations as a species of game farm animal; « *gibier d'une ferme d'élevage* »

“guide” means a person issued a licence under this Act authorizing the person to act as a guide, but does not include a special guide; « *guide* »

“habitat” means the soil, water, food, vegetation and other components of the natural environment that are necessary to sustain wildlife; « *habitat* »

“harass” includes worry, exhaust, fatigue, annoy, plague, pester, tease or torment, but does not include the lawful hunting, trapping, or capturing of wildlife; « *harceler* »

“hunt” includes to shoot at, attract, search for, chase, flush, pursue, follow after or on the trail of, stalk or lie in wait for wildlife, or to attempt to do any of those things, whether or not wildlife is then or subsequently wounded, killed or captured,

(a) with the intention to wound, kill or capture wildlife; or

(b) while in the possession of a firearm or other weapon,

except that “hunt” does not include trap; « *chasser* »

“Inuvialuit” means those people known as Inuvialuit, Inuit or Eskimo who are beneficiaries under the Inuvialuit Final Agreement; « *Inuvialuit* »

“Inuvialuit Final Agreement” means the land

b) en possession d'une arme à feu ou d'un autre type d'arme,

par contre, l'expression « chasser » ne comprend pas l'expression « piéger ». “*hunt*”

« *citoyen canadien* » S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté* (Canada). “*Canadian citizen*”

« *concession de piégeage* » Concession de piégeage accordée en vertu de la partie 2 de la présente loi, et comprend les conditions qui y sont rattachées. “*trapping concession*”

« *concession de pourvoirie* » Concession de pourvoirie accordée en vertu de la partie 2 de la présente loi, et comprend les conditions qui y sont rattachées. “*outfitting concession*”

« *Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation* » Le Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation constitué en vertu du paragraphe 192(2). “*Concession and Compensation Review Board*”

« *Convention définitive des Inuvialuit* » L'entente sur les revendications territoriales entre le Comité d'études des droits des autochtones, représentant les Inuvialuit de la région désignée, et le gouvernement du Canada, en date du 5 juin 1984, et comprend les modifications à la Convention en date du 14 décembre 1987. “*Inuvialuit Final Agreement*”

« *espèce faunique spécialement protégée* » La population, l'espèce ou le type de faune que les règlements désignent à ce titre. “*specially protected wildlife*”

« *faune* », « *espèce faunique* », « *animal sauvage* » et « *gibier* » Animal vertébré de toute espèce ou type qui vit naturellement à l'état sauvage, et comprend un animal sauvage en captivité, exception faite des poissons ou de toute espèce d'animal prescrite par règlement; “*wildlife*”

« *gibier à plume* ». S'entend d'une espèce d'animal sauvage que les règlements désignent gibier à plume. “*game bird*”

claims agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement, representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, and the Government of Canada, dated June 5, 1984, and includes amendments to that agreement dated December 14, 1987; « *Convention définitive des Inuvialuit* »

"Inuvialuk" means an individual member of the Inuvialuit; « *Inuvialuk* »

"licence" means a licence issued under this Act, and includes any conditions imposed on a licence; « *licence* »

"Minister" means the Executive Council member responsible for the administration of this Act; « *ministre* »

"non-resident" means a person who is not a Yukon resident; « *non-résident* »

"operating certificate" means an operating certificate issued for an outfitting concession under subsection 54(1) and includes any conditions imposed on an operating certificate; « *certificat d'exploitation* »

"outfitter" means an individual who holds an outfitting concession under this Act; « *pourvoyeur* »

"outfitting concession" means an outfitting concession issued under Part 2 of this Act and includes any conditions imposed on an outfitting concession; « *concession de pourvoirie* »

"outfitting concession area" means a geographic area prescribed by the regulations to be an outfitting concession area; « *zone reliée à une concession de pourvoirie* »

"permanent resident" has the same meaning as in the *Immigration Act* (Canada); « *résident permanent* »

"permit" means a permit issued under this Act and includes any conditions imposed on a permit; « *permis* »

"private land" means land in respect of which a certificate of title has been issued under the

« gibier d'une ferme d'élevage » S'entend d'une espèce d'animal sauvage que les règlements désignent gibier d'une ferme d'élevage. "*game farm animal*"

« gros gibier » S'entend d'une espèce faunique que les règlements désignent gros gibier. "*big game animal*"

« guide » Personne à qui l'on a délivré une licence l'autorisant à agir comme guide, mais ne comprend pas un guide détenant une licence spéciale. "*guide*"

« habitat » Le sol, l'eau, la nourriture, la végétation et les autres éléments de l'environnement naturel nécessaires à la vie de la faune. "*habitat*"

« harceler » Comprend, entre autres, tracasser, épuiser, fatiguer, importuner, tourmenter, tirailler, agacer, mais ne comprend pas la chasse, le piégeage ou la capture d'un animal sauvage permis par un texte législatif. "*harass*"

« Inuvialuit » Les Inuvialuit, Inuit ou Esquimaux qui sont bénéficiaires de la Convention définitive des Inuvialuit. "*Inuvialuit*"

« Inuvialuk » Membre des Inuvialuit. "*Inuvialuk*"

« licence » Licence délivrée sous le régime de la présente loi ainsi que les conditions qui y sont rattachées. "*licence*"

« loi » Comprend les règlements établis en vertu de la présente loi. "*Act*"

« maison d'habitation » S'entend au sens du *Code Criminel* (Canada). "*dwelling house*"

« ministre » Le député membre du Conseil exécutif responsable de l'application de la présente loi. "*Minister*"

« non-résident » Une personne qui n'est pas un résident du Yukon. "*non-resident*"

« permis » Un permis délivré en vertu de la présente loi, et comprend les conditions qui y sont rattachées. "*permit*"

*Land Titles Act* and includes land held under a residential, industrial, commercial, agricultural or recreational lease from the Crown; « *terrain privé* »

“small game animal” means a member of a species of wildlife prescribed by the regulations as a species of small game animal; « *petit gibier* »

“specially protected wildlife” means any population, species or type of wildlife prescribed by the regulations as specially protected wildlife; « *espèce faunique spécialement protégée* »

“traffic” means to buy, sell, trade or distribute for gain or consideration, or to offer to do so; « *trafiquer* »

“trap” means

(a) a device or contrivance used or designed to be used for capturing, injuring or killing wildlife, and includes a device or contrivance prescribed by the regulations to be a trap, but does not include a firearm; « *piège* »

(b) using a device or contrivance referred to in paragraph (a) to capture, injure, or kill wildlife or to attempt to capture, injure, or kill wildlife; « *piéger* »

“trapping concession” means a trapping concession issued under Part 2 of this Act and includes any conditions imposed on a trapping concession; « *concession de piégeage* »

“trapping concession area” means a geographic area prescribed by the regulations to be a trapping concession area; « *zone reliée à une concession de piégeage* »

“type” includes age, sex, conformation and phenotype; « *type* »

“vehicle” includes an aircraft and any trailer or other contrivance drawn by a vehicle, but does not include a boat, unless the boat is on a trailer or other contrivance drawn by a vehicle; « *véhicule* »

“wildlife” means a vertebrate animal of any species or type that is wild by nature, and

« permis de guide pour gros gibier » Un permis délivré en vertu du paragraphe 58(1) et comprend les conditions qui y sont rattachées. “*big game guiding permit*”

« petit gibier » S'entend d'une espèce faunique que les règlements désignent petit gibier. “*small game animal*”

« piège » et « piéger » S'entend :

a) d'un appareil utilisé ou conçu pour être utilisé afin de capturer, de blesser ou d'abattre un animal sauvage, et comprend les appareils que les règlements désignent à ce titre; “*trap*”

b) de l'utilisation d'un appareil mentionné à l'alinéa a) afin de capturer, de blesser, ou d'abattre un animal sauvage, ou de tenter de le faire. “*trap*”

« pourvoyeur » Le titulaire d'une concession de pourvoirie en vertu de la présente loi. “*outfitter*”

« refuge faunique » Aire géographique prescrite par règlement à ce titre. “*wildlife sanctuary*”

« Résident du Yukon » S'entend :

a) d'une personne qui est citoyenne canadienne ou résidente permanente, dont la principale résidence est au Yukon au cours des 12 derniers mois qui précèdent immédiatement le moment où son lieu de résidence est pris en considération pour l'application de la présente loi;

b) d'une personne qui est physiquement au Yukon pour au moins 185 jours de la période de 12 mois décrite à l'alinéa a);

c) d'une personne qui appartient, en vertu d'un règlement, à une catégorie de personnes réputées être résidents du Yukon. “*Yukon resident*”

« résident permanent » S'entend au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada). “*permanent resident*”

includes wildlife in captivity, but does not include fish or a species of animal prescribed by the regulations not to be wildlife; « *faune* »

“wildlife sanctuary” means an area prescribed by the regulations to be a wildlife sanctuary; « *refuge faunique* »

“Yukon North Slope” means all those lands within the geographic limits of the Yukon Territory north of the height of land dividing the watersheds of the Porcupine River and the Beaufort Sea, and includes islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea. « *versant nord du Yukon* »

“Yukon resident” means

(a) a person who is a Canadian citizen or permanent resident whose principal residence has been in the Yukon for a period of at least 12 months immediately prior to the time the person’s residence becomes material under this Act; and

(b) who has been physically present in the Yukon for at least 185 days during the 12 month period described in paragraph (a); or

(c) a person who belongs to a class of persons considered to be Yukon residents by the regulations. « *résident du Yukon* » S.Y. 2001, c.25, s.1.

### Reference to wildlife

2 A reference in this Act to wildlife, or to any word or expression that includes wildlife, includes a reference to

(a) the wildlife, whether dead or alive;

(b) the whole or any part of the wildlife;

« terrain privé » Terrain à l’égard duquel un certificat de titre de propriété a été délivré sous le régime de la *Loi sur les titres de biens-fonds*; la présente définition s’entend notamment des terrains loués de la Couronne en vertu d’un bail résidentiel, industriel, commercial, agricole ou récréatif. “*private land*”

« trafiquer » Acheter, vendre, échanger ou distribuer contre rémunération ou toute autre contrepartie, ou tenter de le faire. “*traffic*”

« type » S’entend notamment de l’âge, du sexe, de la conformation et du phénotype. “*type*”

« véhicule » Comprend, entre autres, un aéronef et tout genre de remorque, ou autre appareil tiré par un véhicule, mais ne comprend pas un bateau à moins que ce dernier ne soit sur une remorque, ou autre appareil, tirée par un véhicule. “*vehicle*”

« versant nord du Yukon » Désigne toutes les terres à l’intérieur des limites géographiques du Yukon situées au nord de l’élévation de terrain séparant les bassins hydrographiques de la rivière Porcupine et de la mer de Beaufort, y compris les îles situées à une distance de 20 milles terrestres de la côte de la mer de Beaufort. “*Yukon North Slope*”

« zone reliée à une concession de piégeage » Aire géographique prescrite par règlement à ce titre. “*trapping concession area*”

« zone reliée à une concession de pourvoirie » Aire géographique prescrite par règlement à titre de pourvoirie. “*outfitting concession area*” L.Y. 2001, ch. 25, art. 1

### Renvoi à un animal de la faune

2 Dans la présente loi, le renvoi aux expressions « faune », « espèce faunique », « animal sauvage » ou « gibier » ou à toute autre expression qui contient ces mots :

a) vaut renvoi à un animal sauvage, que ce dernier soit mort ou vivant;

(c) the wildlife at any stage of its development, unless it is inside the body of its parent; and

(d) its gamete. *S.Y. 2001, c.25, s.2.*

b) vaut renvoi au corps entier ou à une partie du corps de l'animal sauvage;

c) vaut renvoi à l'animal sauvage à toute étape de son développement, à moins qu'il ne soit à l'intérieur du corps de sa mère;

d) vaut renvoi à son gamète. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 2*

### Periods of time

3 Where a period of time is expressed under this Act to be a period from one day to another, the period shall be reckoned inclusively of both the first and last day. *S.Y. 2001, c.25, s.3.*

### Reference to species

4 A reference in this Act to a species includes a reference to any subspecies of that species and to any other lower taxonomic classification. *S.Y. 2001, c.25, s.4.*

### Offspring of wildlife

5 For the purposes of this Act, the offspring that results from the natural or artificial breeding of wildlife shall be considered to belong to the species or subspecies of the parent that receives the most protection under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.5.*

## PART 1

### GENERAL RULES FOR HUNTING AND TRAPPING

#### General prohibition

6 No person shall hunt or trap a species or type of wildlife at any time in any area of the Yukon unless the hunting or trapping of that species or type of wildlife at that time in that area is permitted under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.6.*

### Délais

3 Dans la présente loi, lorsqu'un délai court à compter d'un jour déterminé jusqu'à un autre, le premier et le dernier jour comptent. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 3*

### Renvoi à une espèce

4 Un renvoi, dans la présente loi, à une espèce comprend un renvoi à une sous-espèce ainsi qu'à toute autre catégorie taxinomique de cette espèce. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 4*

### Progéniture de la faune

5 Pour les besoins de la présente loi, la progéniture de la faune qui est le résultat d'une reproduction naturelle ou de l'insémination artificielle est réputée être engendrée par le parent dont l'espèce ou la sous-espèce est la plus protégée sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 4*

## PARTIE 1

### RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA CHASSE ET LE PIÉGEAGE

#### Interdiction générale

6 Il est interdit de chasser ou de piéger une espèce faunique ou un type d'animal sauvage dans un secteur du Yukon sauf dans la mesure où la chasse ou le piégeage de cette espèce ou de ce type d'animal au moment considéré dans ce secteur est autorisé sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 6*



### Requirement for hunting or trapping licence

7(1) Except under the authority of a licence or a permit, a person shall not hunt or trap

- (a) a big game animal;
- (b) a small game animal;
- (c) a game bird; or
- (d) a fur bearing animal.

(2) Despite subsection (1), a person may, without a licence or a permit

- (a) hunt or trap a species of wildlife in the circumstances prescribed by the regulations; or
- (b) kill wildlife in the circumstances set out in sections 85, 86, and 87. *S.Y. 2001, c.25, s.7.*

### Specially protected wildlife

8(1) A person shall not hunt or trap specially protected wildlife.

(2) A person shall not possess specially protected wildlife.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an Inuvialuk who hunts or traps specially protected wildlife in accordance with an allocation under section 207.

(4) Subsection (2) does not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.8.*

### Hunting by children

9(1) A person under 12 years of age shall not hunt a big game animal and a parent or guardian of a child under 12 years of age shall not permit the child to hunt a big game animal.

### Exigence d'une licence pour la chasse ou le piégeage

7(1) À moins d'y être autorisée en vertu d'une licence ou d'un permis, une personne ne peut chasser ou piéger :

- a) le gros gibier;
- b) le petit gibier;
- c) le gibier à plume;
- d) les animaux à fourrure.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut, sans permis ni licence :

- a) chasser ou piéger une espèce faunique dans les cas prescrits par règlement;
- b) abattre un animal sauvage conformément aux articles 85, 86 et 87. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 7*

### Espèce faunique protégée

8(1) Il est interdit de chasser ou de piéger une espèce faunique spécialement protégée.

(2) Il est interdit d'avoir en sa possession une espèce faunique spécialement protégée.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un Inuvialuk qui chasse ou piège une espèce faunique spécialement protégée, conformément au droit accordé en vertu de l'article 207.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne à laquelle un permis est délivré dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 8*

### Chasse par les enfants

9(1) Il est interdit à un enfant de moins de 12 ans de chasser le gros gibier et le père ou la mère ou le tuteur de cet enfant ne doivent pas lui permettre de chasser un tel animal.

(2) A person who is at least 12 years of age but not yet 16 years of age shall not hunt a big game animal except in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) No person who is the parent or guardian of a child under 16 years of age shall permit the child to hunt any species or type of wildlife unless the child is accompanied by a person 19 years of age or older who is

(a) the holder of a valid licence authorizing the holder to hunt that species or type of wildlife; or

(b) a guide provided by an outfitter in accordance with this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.9.*

#### Careless use of firearm

10(1) A person who is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping shall not discharge or handle the firearm, or cause it to be discharged or handled, without due care and attention or without reasonable consideration of people or property.

(2) A person shall be considered to have acted without due care and attention or without reasonable consideration of people or property under subsection (1) if the person

(a) hunts with a firearm that is in an unsafe condition;

(b) hunts while his or her ability to do so is impaired by alcohol or a drug;

(c) discharges a firearm in the dark;

(d) discharges a firearm, or causes a projectile from a firearm to pass, on or across the travelled portion of a road that is normally used by the public, whether or not the safety of any person actually is endangered; or

(e) discharges a firearm within one kilometre of a building which is a residence, whether or not the occupants are present in the building at the time the firearm is discharged, unless the person has the

(2) Il est interdit à une personne âgée d'au moins 12 ans mais qui n'a pas atteint l'âge de 16 ans de chasser le gros gibier sauf dans les cas prescrits par règlement.

(3) Il est interdit au père, à la mère ou au tuteur d'au enfant qui n'a pas atteint l'âge de 16 ans de lui permettre de chasser une espèce faunique ou un type de faune, à moins que l'enfant soit accompagné d'une personne âgée d'au moins 19 ans :

a) qui est titulaire d'une licence en vigueur l'autorisant à chasser ce gibier;

b) qui est un guide fourni par un pourvoyeur, en application de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 9*

#### Utilisation imprudente d'une arme à feu

10(1) Une personne en possession d'une arme à feu dans le but de chasser ou de piéger ne doit pas la décharger ou la manipuler, ou faire en sorte qu'elle le soit par une autre personne, sans faire attention ou sans égard aux autres ou à la propriété.

(2) Une personne est présumée avoir agi sans faire attention ou sans égard aux autres ou à la propriété en vertu du paragraphe (1) :

a) lorsqu'elle chasse avec une arme à feu non sécuritaire;

b) lorsqu'elle chasse alors que ses aptitudes sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) lorsqu'elle décharge une arme à feu dans l'obscurité;

d) lorsqu'elle décharge une arme à feu sur une route ou à travers une route normalement accessible au public, ou fait en sorte que cela se produise, que les gestes reprochés aient constitué effectivement ou non un danger pour autrui;

e) lorsqu'elle décharge une arme à feu dans un rayon d'un kilomètre d'une maison d'habitation, que les occupants soient présents ou non à ce moment, à moins

permission of the occupants to do so.  
*S.Y. 2001, c.25, s.10.*

d'avoir la permission de ces derniers.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 10*

### **Set firearms**

11 A person shall not use a firearm to hunt wildlife in a manner designed to permit the firearm to discharge when it is not being physically held by the person.  
*S.Y. 2001, c.25, s.11.*

### **Décharge d'une arme à feu**

11 Il est interdit à une personne d'utiliser une arme à feu pour chasser une espèce faunique si l'arme utilisée peut se décharger lorsqu'elle n'est pas sous la garde matérielle de cette personne. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 11*

### **Injury to persons and damage to property**

12 A person shall not hunt or trap in a manner that causes or is likely to cause injury to a person, a domestic animal or livestock, or damage to crops or other personal property.  
*S.Y. 2001, c.25, s.12.*

### **Blessures corporelles et dommages à la propriété**

12 Il est interdit de chasser ou de piéger d'une manière qui peut causer ou qui causera vraisemblablement des blessures à autrui, à un animal domestique, des dommages aux cultures ou à d'autres biens personnels. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 12*

### **Hunting near a residence**

13(1) A person shall not hunt or trap wildlife within one kilometre of a building which is a residence, whether or not the occupants are present in the building at the time, unless the person has the permission of the occupants to do so.

### **Chasse à proximité d'une maison d'habitation**

13(1) Il est interdit de chasser ou de piéger une espèce faunique dans un rayon d'un kilomètre d'une maison d'habitation, que les occupants soient présents ou non à ce moment, à moins d'avoir la permission de ces derniers.

(2) In a prosecution under subsection (1), the onus is on the accused to prove that he or she had the permission of the occupants to hunt or trap within one kilometre of the residence. *S.Y. 2001, c.25, s.13.*

(2) Lors d'une poursuite intentée pour une infraction visée au paragraphe (1), l'accusé a la charge de prouver qu'il avait la permission des occupants de chasser ou de piéger dans un rayon d'un kilomètre de la résidence. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 13*

### **Firearms in vehicles**

14(1) A person shall not carry a loaded firearm in or on a vehicle.

### **Armes à feu dans un véhicule**

14(1) Il est interdit de transporter une arme chargée dans un véhicule ou sur celui-ci.

(2) For the purposes of subsection (1), a cartridge-loading firearm shall be considered to be loaded when a live shell or cartridge is in the breech or chamber of the firearm, and a muzzle-loading firearm shall be considered to be loaded when gun powder and a projectile are in the chamber of the firearm and an ignition device is in place on the firearm.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une arme à feu à chargement par la culasse est réputée chargée lorsqu'une cartouche est dans la culasse et une arme à feu à chargement par la gueule est réputée chargée lorsque, à la fois, de la poudre et un projectile sont dans la chambre et que la mèche est en place.

(3) A person shall not discharge a firearm from a vehicle. *S.Y. 2001, c.25, s.14.*

### Bag limits

15(1) A person shall not within any period of time capture or kill a greater number of wildlife of a particular species or type than is permitted under this Act for that period of time for that species or type.

(2) A person shall not hunt or trap wildlife of a particular species or type after the person has captured or killed the maximum number of wildlife of that species or type that he or she is permitted under this Act to capture or kill in that period of time. *S.Y. 2001, c.25, s.15.*

### Employment of hunters

16(1) A person shall not employ or offer to employ another person to kill or capture wildlife, or to take any egg or nest of a bird that is wild by nature.

(2) A person shall not enter into or offer to enter into a contract with another person to kill or capture wildlife, or to take any egg or nest of a bird that is wild by nature.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.16.*

### Nests and eggs

17(1) A person shall not destroy, take or possess any egg or nest of a bird that belongs to a species that is wild by nature.

(2) Subsection (1) does not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) This section does not apply to eggs or nests that are subject to the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada). *S.Y. 2001, c.25, s.17.*

(3) Il est interdit de décharger une arme à feu à partir d'un véhicule. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 14*

### Quantités limitées

15(1) Il est interdit, pendant une période donnée, de capturer ou de tuer un animal sauvage d'une espèce ou d'un type donné en quantité supérieure à la quantité maximale autorisée sous le régime de la présente loi à l'égard de cette période pour cette espèce ou ce type d'animal.

(2) Il est interdit, pendant une période donnée, de chasser ou de piéger une espèce ou un type donné d'animal sauvage après en avoir capturé ou tué pendant cette période la quantité maximale permise sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 15*

### Chasse contre rémunération

16(1) Il est interdit d'engager ou d'offrir d'engager une personne pour capturer ou tuer des espèces fauniques ou pour prendre des œufs ou des nids d'oiseaux sauvages.

(2) Il est interdit de conclure ou d'offrir de conclure un contrat avec une autre personne en vue de capturer ou de tuer des espèces fauniques ou de prendre des œufs ou des nids d'oiseaux sauvages.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 16*

### Oeufs et nids

17(1) Il est interdit de détruire, de prendre ou d'avoir en sa possession des œufs ou des nids d'oiseaux sauvages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui détient un permis délivré dans les cas prescrits par règlement.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux nids ou aux œufs assujettis à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 17*

### Possession of decoys to capture birds

18(1) No person shall have in his or her possession any decoy, appliance or material of any kind commonly used for the live capture of birds that are wild by nature.

(2) Subsection (1) does not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.18.*

### Permitted weapons

19 A person shall not hunt or trap any species or type of wildlife otherwise than by the use of such firearms, traps or other devices as are

(a) authorized for use by the conditions of the person's licence for the killing or capturing of that species or type of wildlife; or

(b) prescribed by the regulations for the killing or capturing of that species or type of wildlife if the person's licence does not specify the firearms, traps or other devices which may be used. *S.Y. 2001, c.25, s.19.*

### Use of vehicles

20 A person shall not use a vehicle to chase, drive, flush, exhaust or fatigue wildlife for the purpose of hunting or to assist another person hunting. *S.Y. 2001, c.25, s.20.*

### Use of bait

21(1) A person shall not use bait for hunting wildlife.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.21.*

### Use of lights

22 A person shall not use lighting or reflecting equipment for the purpose of hunting

### Possession de leurres

18(1) Il est interdit d'avoir en sa possession des appareils, matériaux ou leurres utilisés habituellement pour la capture des oiseaux sauvages vivants.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui détient un permis délivré dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 18*

### Armes autorisées

19 Il est interdit de chasser ou de piéger toute espèce faunique ou type d'animal que ce soit autrement qu'en utilisant les armes à feu, pièges ou autres appareils :

a) désignés dans la licence et selon les conditions qui y sont rattachées;

b) prescrits par règlement pour les besoins de tuer ou de capturer cette espèce faunique ou ce type d'animal lorsque la licence n'en désigne pas. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 19*

### Utilisation de véhicules

20 Il est interdit, en chassant, d'utiliser un véhicule pour pourchasser les espèces fauniques, les rabattre, les lever, ou les fatiguer, pour soi-même ou pour le bénéfice d'un autre chasseur. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 20*

### Appâts

21(1) Il est interdit de chasser un animal en utilisant un appât.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 21*

### Appareils d'éclairage

22 Il est interdit de chasser les animaux en utilisant des appareils d'éclairage ou des

wildlife. *S.Y. 2001, c.25, s.22.*

### No hunting between sunset and sunrise

23(1) In respect of any place where the sun rises and sets daily, a person shall not hunt wildlife during the period one hour after sunset to one hour before sunrise.

(2) In respect of any place where the sun does not rise or set daily, a person shall not hunt wildlife during the period the centre of the sun's disc is more than six degrees below the horizon.

(3) The regulations may, for any area or part of the Yukon, prescribe the time of day deemed to be

(a) sunset or sunrise for the purposes of subsection(1); or

(b) the period when the sun's disc is more than 6 degrees below the horizon for the purposes of subsection(2).

*S.Y. 2001, c.25, s.23.*

### Use of aircraft

24(1) A person shall not hunt wildlife from or by means of an aircraft.

(2) A person shall be deemed to be hunting wildlife by means of an aircraft if he or she

(a) hunts wildlife within 48 hours after locating it from an aircraft;

(b) hunts wildlife within 48 hours of receiving, from any person, information about the location or approximate location of the wildlife if such information is a result of the wildlife being observed from an aircraft by any person;

(c) locates wildlife from an aircraft in flight and while in flight communicates, in any

réflecteurs. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 22*

### Interdiction de chasser entre le coucher du soleil et son lever

23(1) Nul ne peut, dans un lieu où le soleil se lève et se couche chaque jour, chasser un animal pendant la période qui commence une heure après le coucher du soleil et qui se termine une heure avant son lever.

(2) Nul ne peut, dans un lieu où le soleil ne se lève pas et ne se couche pas quotidiennement, chasser un animal pendant la période durant laquelle le centre du disque solaire est à plus de six degrés au-dessous de l'horizon.

(3) Les règlements peuvent prescrire, pour tout secteur du Yukon :

a) les heures réputées du coucher et du lever du soleil pour l'application du paragraphe (1);

b) la période réputée durant laquelle le centre du disque solaire est à plus de six degrés au-dessous de l'horizon, pour les besoins du paragraphe (2). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 23*

### Aéronef

24(1) Il est interdit de chasser un animal sauvage à partir d'un aéronef ou en utilisant un aéronef.

(2) Une personne est réputée chasser en utilisant un aéronef :

a) lorsqu'elle chasse un animal sauvage dans les 48 heures qui suivent le moment où elle le repère à partir d'un aéronef;

b) lorsqu'elle chasse un animal sauvage dans les 48 heures qui suivent le moment où une autre personne lui indique l'emplacement ou l'emplacement approximatif de l'animal sauvage, alors que ce renseignement est obtenu par toute personne à partir d'un aéronef;

manner, information about its location or approximate location to another person on the ground for the purpose of any person hunting the wildlife; or

(d) locates wildlife from an aircraft and communicates to another person information about the location or approximate location of the wildlife for the purpose of any person hunting the wildlife within 48 hours.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed in the regulations to use an aircraft to hunt wildlife in order to conduct wildlife studies or research or for wildlife management purposes.

(4) A person shall not hunt a big game animal within six hours of disembarking from an aircraft other than an aircraft operated by a commercial airline company on a regularly scheduled flight from one airport to another. *S.Y. 2001, c.25, s.24.*

#### Use of helicopter

25(1) Subject to subsection (2), a person shall not use a helicopter

(a) to be transported, or to transport another person, to any place for the purpose of hunting a big game animal;

(b) to be transported from a location or area where he or she has been on a hunting expedition for a big game animal, whether or not a big game animal has been taken;

(c) to transport a person described in paragraph (b); or

(d) to transport any part of a big game animal.

(2) A conservation officer may, in writing, authorize the use of a helicopter if

c) lorsqu'elle repère un animal sauvage à partir d'un aéronef en vol et qu'elle communique son emplacement ou son emplacement approximatif de quelque façon que ce soit à une autre personne au sol dans le but de le chasser;

d) lorsqu'elle repère un animal à partir d'un aéronef et communique son emplacement ou son emplacement approximatif à une autre personne dans le but que cet animal soit chassé par toute personne dans les 48 heures qui suivent.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne à qui un permis est délivré, dans les cas prescrits par règlement, lui permettant d'utiliser un aéronef afin de chasser un animal sauvage dans le but de procéder à la gestion, à des recherches ou à des études sur la faune.

(4) Nul ne peut chasser le gros gibier dans les six heures qui suivent le moment où il descend d'un aéronef, sauf s'il s'agit d'un aéronef exploité par une entreprise commerciale lors d'un vol régulier entre deux aéroports. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 24*

#### Hélicoptères

25(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut utiliser un hélicoptère :

a) afin d'être transporté ou de transporter une autre personne à tout endroit dans le but de chasser le gros gibier;

b) afin d'être transporté à partir d'une région ou d'un lieu où il participait à une expédition de chasse, peut importer s'il a ou non abattu un gros gibier;

c) afin de transporter une personne visée à l'alinéa b);

d) afin de transporter un gros gibier, en tout ou en partie.

(2) Un agent de protection de la faune peut autoriser par écrit l'utilisation d'un hélicoptère :

(a) a person requires emergency medical attention and it is not practicable to obtain such medical attention without the use of a helicopter;

(b) there are other exigent circumstances which, in the opinion of the officer, warrant the use of a helicopter; or

(c) the hunting or transport of a big game animal will be incidental to the lawful trapping activities of a person licensed to trap under this Act, and, in the opinion of the officer, it is not practicable to transport the person or big game animal without the use of a helicopter. *S.Y. 2001, c.25, s.25.*

### Transport vehicle by helicopter

26 A person shall not transport any vehicle by helicopter for the purpose of hunting. *S.Y. 2001, c.25, s.26.*

### Use of poison and drugs

27(1) A person shall not use poison or drugs to kill, injure, disable or capture wildlife.

(2) A person shall be deemed to use poison or drugs to kill, injure, disable, or capture wildlife if the person

(a) uses poison or drugs for any purpose in a manner that is likely to result in the death, injury, disabling, or capture of wildlife; or

(b) has in his or her possession while hunting, poison or drugs that are commonly used for killing, injuring, disabling, or capturing wildlife.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.27.*

### Wounding

28 A person who wounds wildlife while hunting shall make a reasonable effort to kill it. *S.Y. 2001, c.25, s.28.*

a) lorsqu'il y a une urgence médicale et qu'il n'est pas possible d'obtenir des soins médicaux sans utiliser l'hélicoptère;

b) lorsqu'il juge qu'une situation d'urgence le justifie;

c) lorsque la chasse ou le transport d'un gros gibier est accessoire aux activités de piégeage licites d'une personne qui détient une licence pour piéger en vertu de la présente loi et, de l'avis de l'agent, il n'est pas pratique de transporter cette personne ou ce gros gibier sans utiliser l'hélicoptère. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 25*

### Transport d'un véhicule par hélicoptère

26 Il est interdit de transporter un véhicule par hélicoptère dans le but de s'en servir pour la chasse. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 26*

### Poison et drogues

27(1) Il est interdit d'utiliser du poison ou des drogues pour tuer, blesser, mettre hors d'état ou capturer un animal sauvage.

(2) Une personne est réputée utiliser du poison ou des drogues, selon le cas, pour tuer, blesser, mettre hors d'état ou capturer un animal sauvage dans les cas suivants :

a) elle utilise le poison ou les drogues de façon qui peut vraisemblablement le tuer, le blesser, le mettre hors d'état ou le capturer;

b) elle a en sa possession, pendant qu'elle chasse, du poison ou des drogues qui sont habituellement utilisés pour en arriver aux fins mentionnées à l'alinéa a).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 27*

### Blessures

28 Quiconque blesse un animal sauvage en le chassant doit prendre toutes les mesures raisonnables pour l'achever. *L.Y. 2001, ch. 25,*



### Retrieval

29(1) A person who has killed a game bird, big game animal, fur bearing animal or small game animal shall make a reasonable effort to retrieve it.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.29.*

### Illegally killed wildlife

30(1) A person shall not possess wildlife that has been killed, injured, disabled, or captured contrary to this Act.

(2) Subsection (1) does not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed by the regulations.

### Possession Limits

31(1) A person shall not have in his or her possession a greater number of species or types of wildlife, or parts of such wildlife, than he or she is permitted to possess under this Act.

(2) Subject to subsection (3), a person shall not, without a permit, possess dead wildlife that he or she has come upon unexpectedly or discovered by chance.

(3) A person may possess dead wildlife referred to in subsection (2) without a permit for only that period of time which is reasonably necessary to deliver the wildlife to a conservation officer.

(4) A person who delivers wildlife to a conservation officer under subsection (3) may apply to the Minister for its return in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.31.*

### art. 28

### Récupération du cadavre

29(1) Quiconque tue un gibier à plumes, un gros ou un petit gibier, ou un animal à fourrure doit prendre toutes les mesures raisonnables pour le récupérer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 29*

### Possession illégale

30(1) Nul ne peut posséder un animal sauvage qui est tué, blessé, mis hors d'état ou capturé en contravention de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un détenteur de permis dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 30*

### Restrictions relatives à la possession

31(1) Il est interdit d'avoir en sa possession un plus grand nombre d'une espèce faunique ou d'un type d'animal sauvage ou un plus grand nombre de parties d'animal que celui dont la possession est autorisée sous le régime de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'avoir en sa possession le cadavre d'un animal sauvage trouvé, à moins d'être titulaire d'un permis.

(3) Malgré le paragraphe (2), une personne peut être en possession du cadavre d'un animal sauvage mort sans être titulaire d'un permis pendant le temps raisonnablement nécessaire pour livrer le cadavre de l'animal sauvage à un agent de protection de la faune.

(4) Une personne qui livre un animal à un agent de protection de la faune en application du paragraphe (3) peut demander au ministre qu'il lui soit retourné dans les cas prescrits par règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 31*

### Waste of meat

32(1) No person who has possession of a dead game bird, big game animal or small game animal shall allow any of the meat to be wasted.

(2) For the purposes of this section, "meat" does not include the hide, head or viscera of a game bird, big game animal, or small game animal.

(3) A person shall be deemed to have allowed meat to be wasted if that person allows any portion of a game bird, big game animal, or small game animal that is reasonably suitable for human consumption to be

- (a) fed to dogs or other domestic animals, or to wildlife in captivity;
- (b) destroyed or to become spoiled;
- (c) abandoned;
- (d) used for bait; or
- (e) left in the field without being properly dressed and cared for to prevent the meat from being scavenged or spoiled.

(4) The regulations may prescribe the circumstances in which meat shall be deemed to be abandoned under paragraph (3)(c).

(5) Subsections (1) and (3) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.32.*

### Waste of pelt

33(1) A person who has killed a fur bearing animal shall not allow any part of the pelt to be wasted.

(2) A person shall be deemed to have allowed part of a pelt to be wasted if the person

- (a) allows it to be destroyed or to become spoiled; or

### Gaspillage de la viande

32(1) Il est interdit de gaspiller la viande d'un gros gibier, d'un petit gibier ou d'un gibier à plumes lorsque le corps de l'un de ces animaux est en sa possession.

(2) Pour l'application du présent article, « viande » ne s'entend pas de la peau, de la tête ou des viscères d'un gibier à plumes ou d'un gros ou petit gibier.

(3) Une personne est réputée avoir permis le gaspillage de la viande d'un gros gibier, d'un petit gibier ou d'un gibier à plumes lorsqu'elle permet qu'une partie propre à la consommation humaine soit :

- a) jetée aux chiens ou à d'autres animaux domestiques ou à des animaux en captivité;
- b) détruite ou gâtée;
- c) abandonnée;
- d) utilisée comme appât;
- e) laissée sur le terrain sans l'avoir apprêtée et en avoir pris soin afin de prévenir que la viande se gaspille ou soit récupérée par des charognards.

(4) Les règlements peuvent prescrire les cas où la viande est réputée avoir été abandonnée en vertu de l'alinéa (3)c).

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 32*

### Récupération de la peau

33(1) Il est interdit de gaspiller toute partie de la peau d'un animal à fourrure que l'on abat.

(2) Une personne est réputée avoir gaspillé une partie de la peau d'un animal lorsqu'elle permet qu'elle soit détruite ou gâtée ou l'abandonne.

(b) abandons it.

(3) The regulations may prescribe

(a) the circumstances in which a pelt shall be deemed to be abandoned under paragraph (2)(b); and

(b) other types or species of wildlife to which this section may apply. *S.Y. 2001, c.25, s.33.*

### Interfering with hunting or trapping

34(1) No person shall interfere intentionally with the hunting or trapping of any wildlife by a person who is authorized to hunt or trap the wildlife under this Act.

(2) In cases in which it is proved that

(a) a person interfered with the hunting or trapping of any wildlife by a person who is authorized to hunt or trap the wildlife under this Act; and

(b) the person who interfered with the hunting or trapping made a public statement in the Yukon or elsewhere within six months before the interference that he or she intended to interfere with the hunting or trapping of wildlife in the Yukon,

the onus is on the person to prove that he or she did not intend to interfere with the hunting or trapping of wildlife on the occasion when he or she did so. *S.Y. 2001, c.25, s.34.*

### Wildlife in vehicles

35 If any wildlife or any part of any wildlife is found in a vehicle or boat it shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be in the possession of the operator of the vehicle or boat. If the identity of the operator is not proved, it shall be deemed to be in the possession of the registered owner or other person lawfully entitled to the use and possession of the vehicle or boat. *S.Y. 2001, c.25, s.35.*

(3) Les règlements peuvent prescrire :

a) les cas où une peau est réputée abandonnée en vertu du paragraphe (2);

b) d'autres types ou espèces fauniques auxquels la présente partie s'applique. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 33*

### Entrave

34(1) Il est interdit d'entraver délibérément l'action d'une personne autorisée à chasser et à piéger des animaux sauvages sous le régime de la présente loi.

(2) Lorsqu'il est prouvé qu'une personne a entravé l'action d'une autre personnes autorisée à chasser et à piéger sous le régime de la présente loi et que cette personne a fait une déclaration publique, au Yukon ou ailleurs, dans les six mois qui ont précédé les actes qui lui sont reprochés, à l'effet qu'elle avait l'intention d'entraver la chasse ou le piégeage d'animaux sauvages au Yukon, cette personne a le fardeau de prouver qu'elle n'avait pas l'intention d'entraver la chasse ou le piégeage au moment de l'accomplissement des actes qui lui sont reprochés. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 34*

### Animaux trouvés dans un véhicule

35 Le conducteur d'un véhicule ou le pilote d'un bateau sont, en l'absence de preuve contraire, réputés avoir la possession des animaux ou des parties de cadavres d'animaux sauvages qui y sont trouvés; si l'identité du conducteur ou du pilote ne peut être prouvée, le propriétaire enregistré ou toute autre personne qui a légalement droit à l'utilisation et à la possession du véhicule ou du bateau est alors réputé les avoir en sa possession. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 35*

### Possession defined

36(1) For the purposes of this Act, a person has anything in his or her possession if the person has it in their personal possession or knowingly

(a) has it in the actual possession or custody of another person; or

(b) has it in any place, whether or not the place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of that person or another.

(2) For the purposes of this Act, if one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in his or her custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them. *S.Y. 2001, c.25, s.36.*

### Wildlife sanctuaries

37(1) A person shall not hunt or trap wildlife in a wildlife sanctuary.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.37.*

## PART 2

### OUTFITTING, GUIDING, AND TRAPPING

#### Division 1

#### Outfitting and hunting

#### Guiding non-resident hunters

38(1) No person who is not an outfitter shall provide or offer to provide or enter into a contract to provide a guide to any person for hunting big game animals.

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) acting as a special guide under the authority of a special guiding licence issued

### Définition de « possession »

36(1) Pour l'application de la présente loi, une personne a quelque chose en sa possession lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou lorsque, sciemment :

a) elle l'a en la possession ou sous la garde réelle d'une autre personne;

b) elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose sous sa garde ou en sa possession, cette chose est réputée être sous la garde et en la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 36*

### Refuges fauniques

37(1) Il est interdit de chasser ou de piéger des animaux dans une réserve faunique.

(2) Le paragraphe (1) de s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 37*

## PARTIE 2

### PIÉGEAGE, POURVOIRIE ET GUIDES

#### Section 1

#### Guide et concession de pourvoirie

#### Guide pour les non-résidents

38(1) Il est interdit à une personne qui n'est pas un pourvoyeur de fournir, d'offrir de fournir ou de conclure un contrat avec quiconque afin de fournir un guide pour la chasse au gros gibier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui :

a) agit à titre de guide détenant une

under section 59; or

(b) holding a big game guiding permit issued under section 58.

(3) Despite subsection (1), if the Minister receives a request from an outfitter in the form determined by the Minister, the Minister shall issue a permit to the outfitter and to an eligible corporation named by the outfitter in the request, authorizing the outfitter and the corporation, in the name of the corporation

(a) to offer to provide a guide to a person for hunting a big game animal; and

(b) to provide a guide or enter into a contract to provide a guide, to a person for hunting a big game animal.

(4) In subsection (3), “eligible corporation” means a corporation

(a) that is in good standing under the *Business Corporations Act*;

(b) that has the corporate power and capacity to provide the services of a guide for hunting big game animals;

(c) of which the outfitter is a director;

(d) that does not already hold a permit issued under subsection (3) which is still in effect; and

(e) that meets any other qualifications prescribed by the regulations.

(5) For the purposes authorized under subsection (3), an outfitter shall not use a name which is different than the name specified by the outfitter in the request.

(6) A corporation issued a permit under subsection (3) shall not offer to provide a guide or provide a guide or enter into a contract to provide a guide at any time when the outfitter

licence spéciale, délivrée en application de l'article 59;

b) est titulaire d'un permis de guide pour la chasse au gros gibier délivré en application de l'article 58.

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une demande de la part d'un pourvoyeur est reçue par le ministre dans la forme qu'il établit, le ministre doit délivrer un permis au pourvoyeur ainsi qu'à toute société admissible nommée par ce dernier dans la demande; ce permis autorise le pourvoyeur ainsi que la société, en son propre nom, à traiter avec une personne afin :

a) de lui offrir les services d'un guide dans le but de chasser le gros gibier;

b) de lui fournir les services d'un guide ou de conclure un contrat pour ces services dans le but de chasser le gros gibier.

(4) Au paragraphe (3), « société admissible » s'entend d'une société :

a) qui respecte toutes les exigences de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) qui a le pouvoir et la capacité, à titre de société, de fournir les services d'un guide pour la chasse au gros gibier;

c) dont l'un des administrateurs est le pourvoyeur;

d) qui n'est pas déjà titulaire d'un permis en vigueur délivré en application du paragraphe (3);

e) qui satisfait aux exigences prescrites par règlement.

(5) Pour les fins visées au paragraphe (3), un pourvoyeur ne peut utiliser un nom autre que celui qu'il mentionne dans sa demande.

(6) Une société à qui est délivré un permis en vertu du paragraphe (3) ne doit pas offrir ou fournir les services d'un guide ou conclure un contrat pour ses services lorsque le pourvoyeur

is not authorized to do so under this Act, the outfitter's outfitting concession or operating certificate.

(7) The authorized use of a corporation under subsection (3) does not affect in any way the duties, responsibilities, or liabilities of an outfitter under this Act, an outfitting concession, or operating certificate, and for greater certainty, the outfitter is personally liable for a contravention of this Act by the corporation to the same extent as if the contravention had been committed by the outfitter.

(8) A permit issued under subsection (3) is cancelled when one of the following occurs

- (a) the corporation is no longer an eligible corporation within the meaning of subsection (4);
- (b) the corporation holding the permit amalgamates or merges with another corporation;
- (c) the corporation is liquidated or dissolved, or is determined to be insolvent;
- (d) the Supreme Court makes an order for reorganization within the meaning of the *Business Corporations Act*;
- (e) the outfitting concession or operating certificate of the outfitter is revoked or cancelled; or
- (f) any other circumstance prescribed by the regulations.

(9) An outfitter shall notify the Minister in writing immediately of the occurrence of any of the events described in paragraphs (8)(a) to (d) but failure of the outfitter to do so shall not affect the effective date of the cancellation of the permit.

(10) A permit issued under subsection (3) is automatically suspended

- (a) if the outfitting concession or operating

n'est pas autorisé à le faire en vertu de la présente loi, de sa concession de pourvoirie ou de son certificat d'exploitation.

(7) L'emploi autorisé d'une société en vertu du paragraphe (3) ne modifie en rien les fonctions, les obligations ou les responsabilités d'un pourvoyeur, en vertu de la présente loi, d'une concession de pourvoirie ou d'un certificat d'exploitation. Il est déclaré pour plus de certitude que le pourvoyeur est personnellement responsable d'un manquement à la présente loi par une société dans la même mesure que s'il est lui-même l'auteur de ce manquement.

(8) Un permis délivré en vertu du paragraphe (3) est annulé dans les cas suivants :

- a) la société n'est plus une société admissible au sens du paragraphe (4);
- b) la société qui détient le permis s'amalgame ou fusionne avec une autre société;
- c) la société est dissoute, liquidée ou déclarée insolvable;
- d) la Cour suprême rend une ordonnance de réorganisation, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- e) la concession de pourvoirie ou le certificat d'exploitation du pourvoyeur est révoqué ou annulé;
- f) la réalisation de tout autre événement.

(9) Le pourvoyeur doit aviser le ministre par écrit, dès que possible, de la survenance de tout événement décrit aux alinéas (8)a) à d). Le défaut de donner un tel avis n'affecte pas la date de prise d'effet de l'annulation du permis.

(10) Un permis délivré en vertu du paragraphe (3) est suspendu de plein droit :

- a) lorsque la concession de pourvoirie ou le

certificate is suspended under this Act; or

(b) in such other circumstances prescribed by the regulations.

(11) A guide or any other person employed or retained by or acting on behalf of the outfitter, including anyone employed or retained by or acting on behalf of a corporation issued a permit under subsection (3), shall not contravene the terms of the outfitter's outfitting concession or operating certificate. *S.Y. 2001, c.25, s.38.*

### Outfitting areas

39 An outfitter shall not provide a guide to a person for hunting big game animals in an area in relation to which the outfitter is not authorized to provide a guide under sections 56 or 58. *S.Y. 2001, c.25, s.39.*

### Non-residents and big game

40(1) A non-resident shall not hunt a big game animal unless the non-resident

(a) is accompanied by a guide provided by an outfitter;

(b) is accompanied by a guide provided by the holder of a big game guiding permit; or

(c) is a Canadian citizen or permanent resident and is accompanied by a person holding a special guide licence.

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply to an Inuvialuk who is hunting or trapping wildlife on the Yukon North Slope and whose hunting or trapping is governed by Part 13. *S.Y. 2001, c.25, s.40.*

certificat d'exploitation est suspendu en vertu de la présente loi;

b) dans tous les cas prescrits par règlement.

(11) Un guide ou toute autre personne employée ou dont les services sont retenus par ou au nom du pourvoyeur, ou dont une société à qui un permis est délivré en application du paragraphe (3) emploie ou retient les services de ces personnes, ou fait en sorte qu'elles agissent en son nom, ne doivent pas enfreindre les conditions rattachées à la concession de pourvoirie ou au certificat d'exploitation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 38*

### Zones de pourvoirie

39 Il est interdit à un pourvoyeur de fournir les services d'un guide à une personne pour la chasse au gros gibier dans une zone pour laquelle il n'est pas autorisé à fournir ce service en application des articles 56 ou 58. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 39*

### Chasseur non-résident de gros gibier

40(1) Il est interdit à quiconque n'est pas un résident du Yukon de chasser le gros gibier à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

a) être accompagné d'un guide fourni par un pourvoyeur;

b) être accompagné d'un guide fourni par le titulaire d'un permis de chasse pour le gros gibier;

c) être citoyen canadien ou un résident permanent et être accompagné d'une personne titulaire d'une licence spéciale de guide.

(2) L'interdiction du paragraphe (1) ne s'applique pas à un Inuvialuk qui chasse ou qui piège dans les limites de la région du versant nord du Yukon, et dont les activités sont régies par la partie 13. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 40*

### Guides required

41(1) An outfitter shall provide each hunter with a separate guide to accompany the hunter while he or she is hunting big game animals.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.41.*

### Guiding activities

42(1) Except under the authority of a guide licence, a person shall not

(a) accompany any person in the field for compensation, reward, or gain, whether received or promised, to assist the person in hunting any big game animal; or

(b) accompany a non-resident in the field to assist the non-resident in hunting any big game animal.

(2) Subject to subsection (3), a person is deemed to be acting as a guide and is required to be a guide if he or she accompanies another person in the field in the manner described in subsection (1).

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a person authorized by a special guide licence to accompany a non-resident hunting a big game animal.

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), an Inuvialuk who is hunting wildlife on the Yukon North Slope and whose hunting is governed by Part 13 is a resident.

(5) An outfitter shall not employ, retain or provide a person to guide for the hunting of big game animals unless that person holds a guide licence issued under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.42.*

### Hunter must have licence

43 A guide shall not accompany a person in the field while the person is hunting for any species or type of big game animal unless the

### Nombre de guides

41(1) Le pourvoyeur est tenu de fournir un guide pour chaque personne qui chasse le gros gibier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 41*

### Guides

42(1) À moins d'y être autorisé en vertu d'une licence de guide, il est interdit :

a) d'accompagner une personne, contre rémunération, gain ou profit reçus ou promis, en vue de l'aider à chasser le gros gibier;

b) d'accompagner un non-résident en vue de l'aider à chasser le gros gibier.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne est réputée agir à titre de guide et doit en être un si elle accompagne une autre personne de la manière prescrite au paragraphe (1).

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à une personne autorisée en vertu d'une licence spéciale de guide afin d'accompagner un non-résident chassant le gros gibier.

(4) Pour les besoins de l'alinéa (1)b), un Inuvialuk qui chasse un animal dans les limites du versant nord du Yukon, et dont la chasse est régie par la partie 13, est un résident.

(5) Un pourvoyeur ne peut embaucher ou retenir une personne ou fournir les services d'une personne à titre de guide pour la chasse au gros gibier, à moins qu'elle ne détienne une licence délivrée en vertu de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 42*

### Licence obligatoire

43 Il est interdit à un guide d'accompagner une personne à la chasse au gros gibier sauf si elle lui a montré une licence en cours de validité



person has produced for the inspection of the guide a valid licence authorizing that person to hunt for that species or type of big game animal. *S.Y. 2001, c.25, s.43.*

### Duties of guide

44(1) Subject to subsection (2), a guide shall not shoot at or near wildlife while acting as a guide.

(2) A guide may, with the permission of the person for whom he or she is acting as a guide, shoot at a big game animal wounded by that person.

(3) A guide has a reasonable responsibility

(a) for the safety and well-being of the person he or she is guiding;

(b) for the proper care and handling of any wildlife killed by the person he or she is guiding; and

(c) for such other matters as may be prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.44.*

### Kill site identification

45(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, a guide shall, on the request of a conservation officer, provide sufficient information to enable the officer to readily identify and locate the kill site of any wildlife hunted by a person

(a) accompanied by the guide; or

(b) while the guide was present.

(2) If, in the opinion of a conservation officer, the information provided by a guide under subsection (1) may not be sufficient to readily identify and locate the kill site, the officer may require the guide to personally travel to the location of the kill site with the conservation officer, and the guide shall immediately comply with the officer's requirement. *S.Y. 2001, c.25, s.45.*

qui l'autorise à chasser l'espèce ou le type de gros gibier en question. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 43*

### Interdiction au guide de tirer

44(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit au guide de tirer en direction du gibier ou près de celui-ci pendant qu'il exerce ses fonctions de guide.

(2) Un guide peut, avec la permission de la personne qu'il guide, tirer en direction du gros gibier que cette autre personne a blessé.

(3) Le guide est, dans une mesure raisonnable, responsable à la fois :

a) de la sécurité et du bien-être de la personne qu'il guide;

b) du soin et de la manipulation du gibier abattu par cette personne;

c) de toute autre question prescrite par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 44*

### Identification du lieu d'abattage

45(1) Afin d'assurer le respect de la présente loi, un guide doit, à la demande d'un agent de protection de la faune, fournir suffisamment de renseignements afin de permettre à l'agent d'identifier et de repérer le lieu d'abattage de tout animal tiré par une personne alors que le guide est présent ou l'accompagne.

(2) Lorsque, de l'avis d'un agent de protection de la faune, les renseignements fournis par un guide en application du paragraphe (1) ne permettent pas d'identifier et de repérer le lieu d'abattage, l'agent peut exiger que le guide l'accompagne au lieu d'abattage et le guide doit se conformer à cette demande. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 45*

### Prevention of violations

46 A guide shall, without using force, make every reasonable effort to prevent a person he or she is guiding from committing a contravention of this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.46.*

### Report by Guide

47(1) If a guide has reasonable grounds to believe that a contravention of this Act has been committed by a person accompanied by the guide, the guide shall mark the place and report the contravention as soon as practicable to the outfitter or to a conservation officer.

(2) A guide's report under subsection (1) shall include sufficient particulars to identify and locate the place where the contravention is believed to have occurred.

(3) If a guide is required to report a contravention under subsection (1), the guide shall, on request, provide to a conservation officer such information relating to the contravention as the officer reasonably may require. *S.Y. 2001, c.25, s.47.*

### Duties of outfitter

48(1) An outfitter has a duty to take all reasonable care to prevent a guide or other person employed or retained by, or acting on behalf of the outfitter, including a corporation which has been issued a permit under subsection 38(3), from contravening this Act, or the outfitter's outfitting concession or operating certificate.

(2) When a permit is issued to a corporation under subsection 38(3), the outfitter has a duty to take all reasonable care to ensure that any guide or other person employed or retained by or acting on behalf of the corporation in respect

### Prévention des contraventions

46 Dans la mesure où il peut le faire sans avoir recours à la force, le guide est tenu d'empêcher la personne qu'il guide de contrevenir à la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 46*

### Rapport rédigé par un guide

47(1) S'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qu'il guide commet une infraction à la présente loi, le guide est tenu d'en marquer le lieu et d'en faire rapport immédiatement au pourvoyeur ou à un agent de protection de la faune.

(2) Le guide est tenu d'inclure dans le rapport qu'il fait en conformité avec le paragraphe (1) des détails suffisamment précis pour permettre de reconnaître le lieu supposé de la perpétration de l'infraction.

(3) Lorsqu'il est tenu de faire rapport d'une infraction en vertu du paragraphe (1), le guide doit, sur demande, fournir à un agent de protection de la faune les renseignements qui concernent l'infraction et que l'agent peut raisonnablement exiger. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 47*

### Responsabilité du pourvoyeur

48(1) Un pourvoyeur est responsable de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher un guide ou toute autre personne employée ou dont les services sont retenus par ou au nom du pourvoyeur, ainsi qu'une société à qui un permis est délivré en vertu du paragraphe 38(3), d'enfreindre la présente loi ou les conditions rattachées à la concession de pourvoirie ou au certificat d'exploitation du pourvoyeur.

(2) Lorsqu'un permis est délivré à une société en application du paragraphe 38(3), le pourvoyeur est responsable de prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer qu'un guide ou autre personne employée ou dont les

of the outfitter's outfitting concession or operating certificate complies with this Act, the outfitting concession and the operating certificate.

(3) An outfitter must be present in the Yukon during substantially all the times when persons are hunting in his or her outfitting concession area with guides provided by the outfitter. *S.Y. 2001, c.25, s.48.*

### Report by outfitter

49(1) If an outfitter has reasonable grounds to believe that a contravention of this Act has been committed by

- (a) a guide or other person employed or retained by or acting on behalf of the outfitter;
- (b) a guide or other person employed or retained by or acting on behalf of a corporation issued a permit under subsection 38(3); or
- (c) a client of the outfitter or a client of a corporation issued a permit under subsection 38(3),

the outfitter shall report the contravention to a conservation officer as soon as practicable and in any event within 48 hours.

(2) If an outfitter is required to report a contravention under subsection (1), the outfitter shall, on request, provide to a conservation officer such information relating to the contravention as the officer reasonably may require. *S.Y. 2001, c.25, s.49.*

### Issuance of outfitting concession

50(1) The Minister may issue an outfitting concession to an individual who

- (a) is a Canadian citizen or permanent resident;

services sont retenus par ou au nom d'une société à l'égard d'une concession de pourvoirie ou d'un certificat d'exploitation, respecte la présente loi ainsi que les conditions rattachées à la concession ou au certificat.

(3) Un pourvoyeur doit être présent au Yukon la plupart du temps lorsqu'une personne, accompagnée par l'un de ses guides, chasse dans la zone reliée à sa concession de pourvoirie. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 48*

### Rapport du pourvoyeur

49(1) Un pourvoyeur doit faire rapport de toute infraction à la présente loi à un agent de protection de la faune dès que possible et, dans tous les cas, dans les 48 heures, s'il a des motifs raisonnables de croire que la présente loi a été enfreinte :

- a) par un guide ou toute autre personne employée ou dont les services sont retenus par lui ou en son nom;
- b) par un guide ou toute autre personne employée ou dont les services sont retenus par ou au nom d'une société à qui un permis est délivré en application du paragraphe 38(3);
- c) par l'un de ses clients ou par un client d'une société à qui un permis est délivré en application du paragraphe 38(3).

(2) Lorsqu'un pourvoyeur doit faire rapport d'une infraction en vertu du paragraphe (1), il doit, sur demande, fournir à un agent de protection de la faune les renseignements concernant l'infraction que ce dernier peut raisonnablement exiger. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 49*

### Concession de pourvoirie

50(1) Le ministre peut accorder une concession de pourvoirie à un particulier qui :

- a) est citoyen canadien ou résident permanent;

(b) ordinarily resides in Canada; and

(c) meets any other qualifications prescribed by the regulations.

(2) A person holding an outfitting concession shall not be issued another outfitting concession at any time a previously issued outfitting concession is in effect.

(3) An outfitting concession is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(4) The Minister may, for the purposes of this Act, impose conditions in writing on an outfitting concession that do not conflict with this Act, including conditions imposed

(a) for the purposes of ensuring compliance with this Act;

(b) in the public interest to provide for the conservation of wildlife or for effective wildlife management; or

(c) to establish quotas to limit the number of wildlife of any species or type that may be hunted by the clients of an outfitter.

(5) A person issued an outfitting concession shall comply with any conditions of the concession. *S.Y. 2001, c.25, s.50.*

#### **Application by citizen or permanent resident only**

51 No person who is not a Canadian citizen or permanent resident shall apply for, or obtain, or attempt to obtain, an outfitting concession. *S.Y. 2001, c.25, s.51.*

#### **No overlapping concessions**

52 The Minister shall not issue an outfitting concession in respect of any part of an area described in a previously issued outfitting concession which is still in effect. *S.Y. 2001, c.25, s.52.*

b) habite habituellement au Canada;

c) rencontre toute autre condition prescrite par règlement.

(2) Une personne ne peut détenir en même temps deux concessions de pourvoirie.

(3) Une concession de pourvoirie est soumise aux conditions prescrites par règlements.

(4) Le ministre peut, pour les besoins de la présente loi, imposer par écrit des conditions que doit respecter le titulaire d'une concession de pourvoirie et qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi, notamment :

a) des conditions dans le but d'assurer le respect de la présente loi;

b) des conditions, dans l'intérêt public, qui vont contribuer à la conservation de la faune ou à une gestion efficace de cette dernière;

c) des conditions constituant des quotas afin de limiter les espèces fauniques ou types d'animaux sauvages qui peuvent être chassés par les clients d'un pourvoyeur.

(5) La personne à qui une concession de pourvoirie est accordée doit respecter les conditions qui y sont rattachées. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 50*

#### **Demande par un citoyen ou résident permanent**

51 Nul ne peut obtenir, ou tenter d'obtenir, une concession de pourvoirie à moins d'être citoyen canadien ou résident permanent. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 51*

#### **Chevauchement interdit**

52 Le ministre ne peut accorder une concession de pourvoirie à l'égard de toute partie d'une zone pour laquelle une autre concession a déjà été accordée et est toujours en vigueur. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 52*

### Exclusive opportunity to guide persons

53 An outfitting concession reserves from all persons other than the holder of the outfitting concession, the exclusive opportunity, in accordance with this Act, to provide guides to persons for hunting big game animals in the outfitting concession area. *S.Y. 2001, c.25, s.53.*

### Annual operating certificate

54(1) The Minister may issue an operating certificate for an outfitting concession to the holder of the concession.

(2) An operating certificate is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(3) The Minister may, for the purposes of this Act, impose conditions in writing on an operating certificate including conditions imposed

(a) for the purposes of ensuring compliance with this Act;

(b) in the public interest to provide for the conservation of wildlife or for effective wildlife management; or

(c) to establish quotas to limit the number of wildlife of any species or type that may be hunted by the clients of an outfitter.

(4) An outfitter issued an operating certificate shall comply with any conditions of the operating certificate.

(5) An operating certificate issued under subsection (1) expires on March 31 next following its date of issue unless it is terminated earlier. *S.Y. 2001, c.25, s.54.*

### Requirement for operating certificate

55 An outfitter shall not provide or offer to provide a guide to any person for hunting big game animals except under the authority of an operating certificate and in accordance with the

### Droit exclusif de fournir un guide

53 Mis à part son titulaire, une concession de pourvoirie possède le droit exclusif, en application de la présente loi, de fournir des guides pour la chasse au gros gibier dans la zone y reliée. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 53*

### Certificat d'exploitation annuel

54(1) Le ministre peut délivrer un certificat d'exploitation pour une concession de pourvoirie au titulaire d'une telle concession.

(2) Les conditions prescrites par règlement s'appliquent au certificat d'exploitation.

(3) Le ministre peut, pour les besoins de la présente loi, imposer par écrit des conditions qui se rattachent à un certificat d'exploitation, notamment :

a) des conditions dans le but d'assurer le respect de la présente loi;

b) des conditions, dans l'intérêt public, qui vont contribuer à la protection de la faune ou à une gestion efficace de cette dernière;

c) des conditions constituant des quotas afin de limiter les espèces fauniques ou types d'animaux sauvages qui peuvent être chassés par les clients d'un pourvoyeur.

(4) Un pourvoyeur titulaire d'un certificat d'exploitation doit se conformer aux conditions qui y sont rattachées.

(5) Un certificat d'exploitation délivré en application du paragraphe (1) cesse d'être en vigueur le 31 mars suivant sa date de délivrance, à moins qu'il ne soit résilié avant. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 54*

### Exigences s'appliquant au certificat d'exploitation

55 Un pourvoyeur ne peut fournir ou offrir de fournir un guide à toute personne pour la chasse au gros gibier à moins de détenir un certificat d'exploitation et conformément aux

certificate, the outfitting concession, and this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.55.*

### Effect of certificate

56(1) An operating certificate allows the outfitter and a corporation with a permit issued under subsection 38(3), to provide guides to persons for hunting big game animals in the area described in the outfitting concession in respect of which the operating certificate is issued, subject to this Act, the outfitting concession and the operating certificate.

(2) An operating certificate shall specify the outfitting concession in respect of which it is issued. *S.Y. 2001, c.25, s.56.*

### Cancellation or suspension of operating certificate

57(1) An outfitter's operating certificate may be cancelled or suspended in whole or in part by the Minister if

(a) in the opinion of the Minister, the operations of the outfitting concession are not conducted in compliance with this Act;

(b) the outfitter, or anyone employed or retained by or acting on behalf of the outfitter, including anyone employed or retained by or acting on behalf of a corporation with a permit issued under subsection 38(3) at the request of the outfitter, is convicted of an offence in relation to the operations of the outfitting concession under sections 20, 22, 102, or 133 or subsections 8(1), 15(1), 21(1), 24(1), 27(1), 30(1), 32(1), 37(1), 104(1), or 105(1) and the time for appealing the conviction has expired;

(c) the outfitter is convicted of an offence in relation to the operations of the outfitting concession under sections 26, 39, 41, 48, 49 or 55 or subsections 25(1), 38(7), 50(5), 54(4) or 118(1).

conditions rattachées à ce certificat, à la concession de pourvoirie et à la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 55*

### Portée du certificat

56(1) Un certificat d'exploitation permet à un pourvoyeur et à une société à laquelle un permis à été délivré en application du paragraphe 38(3), de fournir le service de guides pour la chasse au gros gibier dans la zone décrite dans la concession de pourvoirie pour laquelle le certificat d'exploitation est délivré, sous réserve de la présente loi et des conditions rattachées à la concession et au certificat.

(2) Un certificat d'exploitation doit bien identifier la concession de pourvoirie pour laquelle il est délivré. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 56*

### Annulation ou suspension d'un certificat d'exploitation

57(1) Le ministre peut annuler ou suspendre le certificat d'exploitation d'un pourvoyeur, en tout ou en partie :

a) s'il est d'avis que l'exploitation de la concession de pourvoirie ne se fait pas en conformité avec la présente loi;

b) si le pourvoyeur ou toute autre personne employée ou dont les services sont retenus par ou au nom du pourvoyeur, ou par et au nom d'une société titulaire d'un permis délivré en application du paragraphe 38(3) à la demande du pourvoyeur, est trouvé coupable d'une infraction en ce qui concerne l'exploitation d'une concession de pourvoirie en vertu des articles 20, 22, 102 ou 133, ou des paragraphes 8(1), 15(1), 21(1), 24(1), 27(1), 30(1), 32(1), 37(1), 104(1), ou 105(1) et que les délais d'appel sont expirés;

c) lorsque le pourvoyeur est trouvé coupable d'une infraction à l'égard de l'exploitation d'une concession de pourvoirie en vertu des articles 26, 39, 41, 48, 49 ou 55 ou des paragraphes 25(1), 38(7), 50(5), 54(4) ou 118(1).

(2) An outfitter's operating certificate shall not be cancelled or suspended under paragraph (1)(b) if the Minister is of the opinion that the offence was committed without the authority, assent or acquiescence of the outfitter.

(3) If the outfitting concession in respect of which an outfitter's operating certificate has been issued is revoked or suspended under section 79, the certificate shall be cancelled or suspended accordingly. *S.Y. 2001, c.25, s.57.*

### Big game guiding permit

58(1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a permit

- (a) to an outfitter; or
- (b) to an individual who
  - (i) is a Canadian citizen or permanent resident,
  - (ii) ordinarily resides in Canada, and
  - (iii) meets any other qualifications that are prescribed by the regulations,

authorizing the outfitter or other individual to provide a guide to a person to hunt big game animals in an area in respect of which no outfitting concession is in effect.

(2) The Minister may impose conditions in writing on the permit that do not conflict with this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.58.*

### Special guide licence

59(1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a special guide licence to a Yukon resident to authorize the Yukon resident to accompany and assist a non-resident Canadian citizen or permanent resident in hunting a big game animal.

(2) A person authorized to accompany and assist a non-resident in hunting a big game animal under subsection (1) shall not do so for

(2) Le certificat détenu par un pourvoyeur ne peut être annulé ou suspendu en application de l'alinéa (1)b) si le ministre est d'avis que l'infraction a été perpétrée sans l'autorisation, le consentement ou l'assentiment du pourvoyeur.

(3) Lorsque la concession de pourvoirie à l'égard de laquelle un certificat d'exploitation a été délivré est annulée ou suspendue en application de l'article 79, le certificat est annulé ou suspendu en conséquence. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 57*

### Permis de guide pour gros gibier

58(1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis qui autorise le pourvoyeur ou tout autre individu à fournir un guide pour la chasse au gros gibier dans une zone où aucune concession de pourvoirie n'a été attribuée. Cette personne peut être :

- a) soit un pourvoyeur;
- b) soit un individu qui :
  - (i) est citoyen canadien ou résident permanent,
  - (ii) réside habituellement au Canada,
  - (iii) possède les compétences prescrites par règlement.

(2) Le ministre peut imposer par écrit sur le permis des conditions qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 58*

### Licence spéciale de guide

59(1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une licence spéciale de guide à un résident du Yukon afin de l'autoriser à accompagner et à aider un non-résident, un citoyen canadien ou un résident permanent à chasser le gros gibier.

(2) Une personne autorisée à accompagner et à aider un non-résident à chasser le gros gibier en application du paragraphe (1) ne peut le faire

compensation, reward or gain, whether received or promised.

(3) A special guide licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(4) The Minister may impose conditions, in writing, on a special guide licence that do not conflict with this Act.

(5) A person acting as a special guide for another person has a reasonable responsibility for the proper care and handling of any wildlife killed by the other person.

(6) If a person acting as a special guide has reasonable grounds to believe that a contravention of this Act has been committed by the person he or she is accompanying, the special guide shall mark the place and report the contravention as soon as practicable to a conservation officer.

(7) A special guide's report under subsection (6) shall include sufficient particulars to identify and locate the place where the contravention is believed to have occurred.

(8) If a special guide is required to report a contravention under subsection (6), he or she shall, on request, provide to a conservation officer such information relating to the contravention as the officer reasonably may require. *S.Y. 2001, c.25, s.59.*

## Division 2

### Trapping

#### No trapping unless permitted

60 No person shall at any time set or reset a trap in an area of the Yukon unless the setting of the trap by him or her at that time in that area is permitted under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.60.*

en échange d'une rémunération, d'un gain ou d'un profit reçus ou promis.

(3) Une licence de guide spéciale est assujettie aux conditions prescrites par les règlements.

(4) Le ministre peut imposer par écrit des conditions qui s'appliquent à la licence spéciale de guide et qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

(5) Une personne qui agit à titre de guide spécial pour une autre personne est, dans une mesure raisonnable, responsable du soin et de la manipulation de l'animal abattu par cette personne.

(6) Lorsqu'un guide spécial a des motifs raisonnables de croire que la personne qu'il guide commet une infraction à la présente loi, le guide est tenu d'en marquer le lieu et d'en faire rapport dès que possible à un agent de protection de la faune.

(7) Le rapport d'un guide spécial en application du paragraphe (6) doit comprendre des détails suffisamment précis pour permettre de reconnaître et repérer le lieu supposé de la perpétration de l'infraction.

(8) Lorsqu'un guide spécial doit faire rapport d'une infraction en application du paragraphe (6), il doit, sur demande, fournir à un agent de protection de la faune les renseignements qui concernent l'infraction que celui-ci peut raisonnablement exiger. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 59*

## Section 2

### Piégeage

#### Autorisation de poser des pièges

60 Nul ne peut à quelque moment que ce soit, poser ou tendre un piège dans un secteur du Yukon, sauf si la pose de ce piège lui est autorisée à ce moment dans ce secteur sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 60*



### Issuance of trapping concessions

61 The Minister may issue a trapping concession to

(a) an individual who is a Yukon resident and who meets any other qualifications prescribed by the regulations;

(b) a partnership of individuals, as an undivided joint interest, providing each of them is qualified under paragraph (a); or

(c) a group of individuals, in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.61.*

### Effect of trapping concession

62 Subject to subsections 68(1), 70(1), and 71(1), a trapping concession reserves from all persons other than the holder of the trapping concession, the exclusive opportunity, in accordance with this Act, to trap fur bearing animals in the area described in the trapping concession. *S.Y. 2001, c.25, s.62.*

### Issuance of trapping licence

63 The Minister may issue a trapping licence to a trapping concession holder authorizing that person to trap fur bearing animals in his or her trapping concession area in accordance with this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.63.*

### Checking set traps

64 A person authorized to set traps under this Act shall check any set trap at the intervals prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.64.*

### No traps on travelled roads

65 No person shall at any time set a trap on the travelled portion of a road that is normally used by the public. *S.Y. 2001, c.25, s.65.*

### Délivrance d'une concession de piégeage

61 Le ministre peut délivrer une concession de piégeage :

a) à un individu qui est résident du Yukon et qui satisfait aux exigences prescrites par règlement b) à une société de personnes, à titre d'intérêt conjoint indivis, dans la mesure où chacune de ces personnes est qualifiée en vertu de l'alinéa a);

c) à un groupe de personnes, dans les cas prescrits par les règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 61*

### Droit exclusif de piégeage

62 Sous réserve des paragraphes 68(1), 70(1), et 71(1), et mis à part le titulaire d'une concession de piégeage, une concession donne le droit exclusif, en application de la présente loi, de piéger des animaux à fourrure dans la zone reliée à celle-ci. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 62*

### Délivrance d'une licence de piégeage

63 Le ministre peut délivrer une licence de piégeage au titulaire d'une concession de piégeage, permettant de piéger des animaux à fourrure dans la zone reliée à sa concession. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 63*

### Vérification des pièges tendus

64 Une personne autorisée à poser ou à tendre des pièges est tenue de les vérifier aux intervalles prescrits. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 64*

### Pièges sur les routes fréquentées

65 Il est interdit, en tout temps, de poser un piège sur la partie d'une route normalement accessible au public. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 65*

### Removal of traps

66(1) If a person licensed to trap fur bearing animals in a trapping concession area discovers traps within that area, the person may remove them.

(2) A person who removes traps under subsection (1) shall deliver the traps to a conservation officer as soon as practicable. *S.Y. 2001, c.25, s.66.*

### No interference with traps

67(1) A person shall not intentionally remove, molest, spring or in any way interfere with a trap lawfully set by another person for trapping wildlife.

(2) Any person may spring a trap unlawfully set for the trapping of wildlife.

(3) Despite subsection 91(1), a person with a licence or permit to trap fur bearing animals may open a muskrat house for the purpose of setting traps in it if he or she

(a) takes reasonable care to prevent the subsequent freezing of the muskrat house; and

(b) is otherwise authorized under this Act to set the traps. *S.Y. 2001, c.25, s.67.*

### Assistant trapper licence

68(1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue an assistant trapper licence to a qualified person on the request of a person holding a trapping concession.

(2) In subsection (1) "qualified person" means an individual who is

(a) a Yukon resident;

(b) at least 16 years of age; and

(c) meets any other qualifications prescribed

### Enlèvement des pièges

66(1) La personne titulaire d'un permis lui permettant de piéger les animaux à fourrure dans une zone et qui y découvre un piège, peut l'enlever.

(2) La personne qui enlève des pièges en application du paragraphe (1) doit les remettre, dès que possible, à un agent de protection de la faune. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 66*

### Pièges légalement placés

67(1) Il est interdit d'enlever, de déplacer ou de déclencher intentionnellement un piège qu'une autre personne a légalement placé en vue de piéger un animal sauvage.

(2) Toute personne peut déclencher un piège qui a été placé illégalement en vue de piéger un animal sauvage.

(3) Malgré le paragraphe 91(1), une personne titulaire d'une licence ou d'un permis pour piéger des animaux à fourrure peut ouvrir la hutte d'un rat musqué pour y placer un piège si elle prend des mesures raisonnables pour empêcher que la hutte ne gèle par la suite et si elle est autorisée, sous le régime de la présente loi, à poser les pièges. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 67*

### Licence pour trappeur adjoint

68(1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une licence pour un trappeur adjoint à une personne qualifiée, à la demande du titulaire d'une concession de piégeage.

(2) Au paragraphe (1), « personne qualifiée » s'entend d'un individu qui :

a) est résident du Yukon;

b) est âgé d'au moins 16 ans;

c) détient toute autre compétence prescrite

by the regulations.

(3) An assistant trapper licence shall specify the trapping concession for which it is issued.

(4) On the request of a person holding a trapping concession, the Minister shall cancel an assistant trapper licence issued for that concession in accordance with the process for cancellation prescribed by the regulations.

(5) A request under subsections (1) or (4) shall be made in a manner and form determined by the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.68.*

#### **Trapping when no concession in effect**

69(1) An annual permit may be issued to the holder of a trapping concession or to a qualified person to trap fur bearing animals in a trapping concession area for which no trapping concession is in effect.

(2) In subsection (1), “qualified person” has the same meaning as in subsection 68(2). *S.Y. 2001, c.25, s.69.*

#### **Permit to trap under supervision**

70(1) The Minister may issue a permit, in accordance with the regulations, to a person 16 years of age or older to authorize that person to set traps for fur bearing animals while under the direct supervision of the trapping concession holder.

(2) A permit issued under subsection (1) shall be valid for a period not exceeding 14 days and a person shall not be issued more than one permit under subsection (1) during a single licensing year. *S.Y. 2001, c.25, s.70.*

#### **Trapping or hunting to assist conservation officer**

71(1) A conservation officer may issue a permit to a person at any time to assist the officer in trapping or hunting wildlife if, in the

par règlement.

(3) Une licence pour un trappeur adjoint doit préciser pour quelle concession de piégeage elle est délivrée.

(4) À la demande d'une personne titulaire d'une concession de piégeage, le ministre doit annuler une licence pour un trappeur adjoint délivrée pour cette concession conformément à la démarche prescrite par les règlements pour une telle annulation.

(5) Une demande en vertu des paragraphes (1) et (4) est soumise de la façon et selon les modalités qu'établit le ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 68*

#### **Piégeage où il n'y a pas de concession**

69(1) Un permis annuel peut être délivré au titulaire d'une concession de piégeage ou à une personne qualifiée afin de piéger des animaux à fourrure dans une zone reliée à une concession qui n'a pas été attribuée.

(2) Au paragraphe (1), « personne qualifiée » s'entend d'un individu au sens du paragraphe 68(2). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 69*

#### **Permis pour prendre au piège sous surveillance**

70(1) Le ministre peut délivrer un permis, en application des règlements, à une personne âgée d'au moins 16 ans, afin de l'autoriser à poser des pièges pour animaux à fourrure, alors qu'elle est sous la surveillance immédiate du titulaire de la concession de piégeage.

(2) Un permis délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur pour une période maximale de 14 jours et il ne peut être délivré plus d'un permis au cours d'une année d'autorisation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 70*

#### **Piégeage et chasse afin d'aider un agent de protection de la faune**

71(1) Un agent de protection de la faune peut délivrer, en tout temps, un permis à un individu afin que celui-ci aide l'agent à chasser

opinion of the officer, it is necessary to trap or hunt the wildlife for public health, public safety or the protection of property.

(2) Any wildlife captured or killed by a person assisting a conservation officer under subsection (1) shall be released or disposed of as directed by the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.71.*

### Division 3

#### Issuing outfitting and trapping concessions

##### Refusal and term of concession

72(1) The Minister may refuse to issue an outfitting concession or a trapping concession for any cause that seems sufficient to the Minister, but, subject to subsection (2), the Minister shall not do so until the application has been referred to the Concession and Compensation Review Board and the board has had 30 days to make a recommendation.

(2) If the Minister refuses to issue an outfitting concession or a trapping concession because the Minister has determined that

(a) in the case of an outfitting concession, the applicant does not meet the qualifications required under subsection 50(1) to be issued an outfitting concession; or

(b) in the case of a trapping concession, the applicant does not meet the qualifications required under section 61 to be issued a trapping concession,

the determination of the Minister is final and the application shall not be referred to the Concession and Compensation Review Board under subsection (1).

(3) The term for which an outfitting concession may be issued is ten years except as provided for in sections 73 and 75.

(4) The term for which a trapping

et à piéger des animaux sauvages qui, de son avis, représentent un danger pour la santé et la sécurité du public, ou pour protéger la propriété.

(2) Un animal sauvage capturé ou abattu par une personne qui aide un agent de protection de la faune en vertu du paragraphe (1) doit être relâché ou aliéné conformément aux instructions du ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 71*

### Section 3

#### Délivrance de concessions de piégeage et de pourvoirie

##### Refus

72(1) Le ministre peut refuser de délivrer une concession de pourvoirie ou de piégeage pour toute raison qu'il juge suffisante; toutefois, sous réserve du paragraphe (2), il ne peut refuser une demande que si celle-ci a été renvoyée au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation et que ce dernier a eu un délai de 30 jours pour faire une recommandation.

(2) La décision du ministre de refuser de délivrer une concession de pourvoirie ou de piégeage est finale et la demande n'est pas renvoyée au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation en application du paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) le demandeur d'une concession de pourvoirie ne rencontre pas les critères du paragraphe 50(1) pour la délivrance d'une telle concession;

b) le demandeur d'une concession de piégeage ne rencontre pas les critères de l'article 61 pour la délivrance d'une telle concession.

(3) Sauf dans les cas prévus aux articles 73 et 75, une concession de pourvoirie est accordée pour une durée de 10 ans.

(4) Sauf dans les cas prévus aux articles 73

concession may be issued is five years except as provided for in sections 73 and 75. *S.Y. 2001, c.25, s.72.*

### Initial term of concession

73(1) An outfitting concession issued to an individual who has not previously held an outfitting concession, expires on March 31 next following the date of issue, unless it has been cancelled earlier.

(2) A trapping concession issued to a person who, or partnership which, has not previously held a trapping concession, expires on March 31 next following the date of issue, unless it has been cancelled earlier.

(3) To be eligible for issuance in priority to other applicants, the holder of an outfitting concession to which subsection (1) applies or a trapping concession to which subsection (2) applies, shall apply for re-issuance of the concession within 30 days of the date of its expiry.

(4) On receiving an application under subsection (3), the Minister may

(a) subject to subsection (5), re-issue an outfitting concession or trapping concession which expires on March 31 next following the date of issue, in which case this section continues to apply to the outfitting concession or trapping concession so issued; or

(b) if the Minister determines it is appropriate in the circumstances,

(i) issue an outfitting concession for a full term of ten years in which case section 74 applies to the outfitting concession so issued, or

(ii) issue a trapping concession for a full term of five years in which case section 74 applies to the trapping concession so issued.

(5) An outfitting concession or trapping

et 75, une concession de piégeage est accordée pour une durée de cinq ans. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 72*

### Durée de la première concession et renouvellement

73(1) La concession de pourvoirie délivrée à un individu qui n'en a pas été titulaire auparavant expire le 31 mars suivant la date de délivrance, sauf si elle a été annulée à une date antérieure.

(2) La concession de piégeage qui est délivrée à une personne ou à une société de personnes qui n'en a pas détenue auparavant prend fin le 31 mars suivant la date de délivrance, sauf si elle a été annulée à une date antérieure.

(3) Pour avoir droit au renouvellement en priorité, le titulaire d'une concession de pourvoirie visée au paragraphe (1), ou d'une concession de piégeage visée au paragraphe (2), doit présenter sa demande de renouvellement dans les 30 jours qui suivent la date d'expiration de la concession.

(4) Dès qu'une demande est reçue en vertu du paragraphe (3), le ministre peut :

a) sous réserve du paragraphe (5), renouveler une concession de pourvoirie ou de piégeage qui prend fin le 31 mars suivant la date de délivrance, auquel cas le présent article continue de s'appliquer au renouvellement;

b) s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances, il peut délivrer :

(i) une concession de pourvoirie pour une durée de 10 ans, auquel cas les dispositions de l'article 74 s'appliquent à cette concession de pourvoirie,

(ii) une concession de piégeage pour une durée de cinq ans, auquel cas les dispositions de l'article 74 s'appliquent à cette concession de piégeage.

(5) Une concession de pourvoirie ou de

concession shall not be re-issued to a person more than twice under paragraph (4)(a). *S.Y. 2001, c.25, s.73.*

#### Re-issuance after full term

74(1) To be eligible for re-issuance in priority to other applicants, the holder of an outfitting concession or trapping concession issued under paragraph 73(4)(b) or previously re-issued to that holder under subsection (2), shall apply for a re-issuance of the concession within 90 days of the date of its expiry.

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the Minister may

(a) re-issue the outfitting concession for another term of ten years, or for a lesser period as determined by the Minister under subsection 75(1); or

(b) re-issue the trapping concession for another term of five years, or for a lesser period as determined by the Minister under subsection 75(1).

(3) For the purposes of determining the expiry date of an outfitting concession or a trapping concession issued or re-issued for a term of more than one year, the concession shall be deemed to be issued or re-issued on April 1 of the year in which the issuance or re-issuance is made.

(4) Ninety days notice of the expiration of a concession issued or re-issued under paragraph 73(4)(b) or subsection 74(2) shall be given personally or by registered mail addressed to the holder of the concession at the address given on his or her most recent application for the issuance or re-issuance of the concession or any other address of which the holder has given the Minister written notice. *S.Y. 2001, c.25, s.74.*

piégeage ne doit pas être renouvelée à la même personne plus de deux fois en vertu de l'alinéa (4)a). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 73*

#### Renouvellement après cinq ans

74(1) Pour être admissible au renouvellement en priorité, le titulaire d'une concession délivrée en vertu de l'alinéa 73(4)b) ou délivrée à ce même titulaire antérieurement en vertu du paragraphe (2), est tenu de présenter sa demande de renouvellement dans les 90 jours qui suivent la date d'expiration de la concession.

(2) Dès que la demande de renouvellement est reçue en application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) renouveler la concession de pourvoirie pour une autre période de 10 ans ou, de l'avis du ministre, pour une période moindre en vertu du paragraphe 75(1) ;

b) renouveler la concession de piégeage pour une autre période de cinq ans ou, de l'avis du ministre, pour une période moindre en vertu du paragraphe 75(1).

(3) Dans le calcul de la date d'expiration d'une concession de pourvoirie ou d'une concession de piégeage accordée une première fois ou renouvelée pour une période supérieure à un an, la concession est réputée avoir été accordée ou renouvelée le 1<sup>er</sup> avril de l'année durant laquelle elle a été accordée ou renouvelée.

(4) Un préavis de 90 jours de l'expiration de la concession accordée une première fois ou renouvelée en vertu de l'alinéa 73(4)b) ou du paragraphe 74(2) doit être donné en personne ou par courrier recommandé ou certifié adressé au titulaire de la concession à l'adresse inscrite sur la dernière demande de concession ou de renouvellement qu'il a présentée ou à toute autre adresse dont il a informé le ministre par écrit. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 74*

### Refusal to re-issue

75(1) The Minister may re-issue an outfitting concession for a term of less than ten years or a trapping concession for a term of less than five years, or refuse to re-issue an outfitting concession or trapping concession in whole or in part, if

- (a) the applicant has failed to comply with this Act in the operation of the outfitting concession or trapping concession;
- (b) the Minister is of the opinion that it is necessary to do so for the conservation of wildlife in all or part of the outfitting concession area or trapping concession area; or
- (c) the Minister is of the opinion that it is necessary to do so in the public interest.

(2) Except as provided by sections 80 and 82, no compensation is payable for the refusal to issue or to re-issue an outfitting concession or trapping concession in whole or in part for any reason.

(3) Prior to re-issuing an outfitting concession for less than ten years or a trapping concession for less than five years under subsection 74(2), or refusing to re-issue a concession under subsection 75(1), the Minister shall refer the application for re-issuance of the concession to the Concession and Compensation Review Board and the board has 30 days to make a recommendation to the Minister, after which time the Minister may proceed to re-issue the concession as provided in subsection 74(2) or refuse to re-issue as provided in subsection 75(1).

(4) Despite any other provision of this Act, no compensation is payable for the cancellation, revocation, suspension or non-issuance of

- (a) a concession issued to a person who has not previously held a concession of the same kind; or

### Refus de renouvellement

75(1) Le ministre peut renouveler une concession de pourvoirie pour une période moindre que 10 ans ou une concession de piégeage pour une période moindre que cinq ans, ou refuser de la renouveler en totalité ou en partie dans les cas suivants :

- a) le demandeur ne s'est pas conformé à la présente loi dans le cadre de l'exploitation de sa concession de pourvoirie ou de piégeage;
- b) il est d'avis qu'il est nécessaire de procéder ainsi pour la protection de la faune sur la totalité ou une partie de la zone reliée à la concession;
- c) il est d'avis qu'il est nécessaire de procéder ainsi, dans l'intérêt public.

(2) Sous réserve des articles 80 et 82, aucune indemnité n'est payable en raison du refus de délivrer une première concession de pourvoirie ou de piégeage, ou de ne pas la renouveler, en totalité ou en partie, peu importe le motif.

(3) Avant de renouveler une concession de pourvoirie pour une période de moins que 10 ans ou une concession de piégeage pour une période de moins de cinq ans en vertu du paragraphe 74(2), ou refuser de renouveler une concession en vertu du paragraphe 75(1), le ministre doit renvoyer la demande au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation et il est donné à ce dernier un délai de 30 jours afin de soumettre une recommandation au ministre; à l'expiration de ce délai, le ministre peut renouveler ou non la concession, en application des paragraphes 74(2) ou 75(1).

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune indemnité n'est payable en raison de l'annulation, de la révocation, de la suspension ou du non-renouvellement d'une concession accordée à une personne qui n'en avait jamais détenue une de la même catégorie ou d'une concession renouvelée en vertu de l'alinéa 73(4)a); aucun renvoi au Conseil n'est

(b) a concession re-issued under paragraph 73(4)(a),

and no reference to the Concession and Compensation Review Board is required in respect of the cancellation, revocation, suspension or non-issuance of such a concession. *S.Y. 2001, c.25, s.75.*

#### **Limits on transfer of concession**

76(1) The benefits of an outfitting concession or a trapping concession issued under subsection 50(1) and section 61 are personal to the individual to whom the concession is issued and without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the concession is not transferable to any person except as provided by section 78;
- (b) the concession is not assignable to any person except as provided by section 77; and
- (c) the benefits do not survive the death of the holder of the concession except as provided by subsections (2) and (3).

(2) If the holder of a trapping concession or outfitting concession dies, his or her personal representative or, if none, a person named by the Minister, may be issued all or part of the concession for a period of six months for the purpose of settling the affairs of the deceased in relation to the operation of the concession.

(3) The Minister may extend the six month period referred to in subsection (2) as the necessity of the case in the Minister's opinion may require, but in no case shall the period be extended beyond two years after the death of the holder of the concession. *S.Y. 2001, c.25, s.76.*

#### **Assigning an outfitting concession or a trapping concession**

77(1) If an outfitter or person holding a

nécessaire à l'égard de l'annulation, de la révocation, de la suspension ou du non-renouvellement d'une telle concession. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 75*

#### **Restrictions quant à la cession**

76(1) Les droits prévus par une concession de pourvoirie ou de piégeage délivrée en vertu du paragraphe 50(1) et de l'article 61 sont personnels et n'appartiennent qu'à la personne à qui la concession a été accordée; ainsi, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

- a) la concession n'est pas transférable sauf dans le cas prévu à l'article 78;
- b) la concession n'est pas cessible sauf dans le cas prévu à l'article 77;
- c) ces droits s'éteignent lors du décès du titulaire, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Au moment du décès du titulaire d'une concession de pourvoirie ou de piégeage, la totalité ou une partie de la concession peut être accordée à son représentant successoral ou, s'il n'en existe aucun, à la personne que désigne le ministre, pour une période de six mois afin de régler les affaires du défunt à l'égard de l'exploitation de la concession.

(3) Le ministre peut prolonger la période de six mois selon son appréciation des besoins; toutefois, cette période ne peut être prolongée au-delà des deux ans qui suivent le décès du titulaire de la concession. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 76*

#### **Cession d'une concession de pourvoirie ou de piégeage**

77(1) Lorsqu'un pourvoyeur ou le titulaire



trapping concession is unable to conduct the operations of the concession due to an incapacitating illness, medical emergency, or similar exigent circumstance, the Minister may, upon the request of the outfitter or the holder of the trapping concession, temporarily assign the concession to another person.

(2) An assignment under subsection (1)

(a) may only be made to an individual qualified to be issued a concession of that kind;

(b) shall be for a period of not more than two years; and

(c) is subject to conditions as determined by the Minister.

(3) For the purposes of this Act, a person assigned an outfitting concession or a trapping concession is deemed to be the outfitter or the holder of the trapping concession while the assignment is in effect. *S.Y. 2001, c.25, s.77.*

### Transfer of concessions

78(1) An outfitting concession may be transferred to an individual who is qualified under subsection 50(1).

(2) A trapping concession may be transferred to an individual or partnership that is qualified under section 61.

(3) The Minister may transfer a concession by

(a) terminating the concession; and

(b) issuing a new concession to the transferee for all or part of the area for a term fixed in accordance with subsection 74(2) or, if the transferee has not previously been issued such a concession, in accordance with section 73.

(4) No transfer of a concession is effective

d'une concession de piégeage est incapable de diriger l'exploitation de sa concession à la suite d'une maladie invalidante, une urgence médicale ou toute autre situation d'urgence semblable, le ministre peut, par suite d'une demande en ce sens de cette personne, céder provisoirement la concession à une autre personne.

(2) Une cession en vertu du paragraphe (1) :

a) ne peut être qu'au nom d'un particulier qualifié à qui une concession de cette catégorie peut être délivrée;

b) est accordée pour une période d'au plus deux ans;

c) est accordée sous réserve des conditions établies par le ministre.

(3) Pour les besoins de la présente loi, une personne à qui on a cédé une concession de pourvoirie ou de piégeage est réputée être un pourvoyeur ou le titulaire de la concession lorsque la cession est en vigueur. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 77*

### Transfert de concessions

78(1) Une concession de pourvoirie peut être transférée à une personne qui satisfait aux conditions prévues au paragraphe 50(1).

(2) Une concession de piégeage peut être transférée à un particulier ou à une société de personnes qui satisfait aux conditions prévues à l'article 61.

(3) Le ministre peut transférer une concession par révocation de celle-ci et la délivrance d'une nouvelle concession au bénéficiaire du transfert pour la totalité ou une partie de la zone et pour une durée fixée en conformité avec le paragraphe 74(2) ou, s'il n'a jamais été titulaire d'une telle concession, en conformité avec l'article 73.

(4) Aucun transfert de concession n'est valide

except as provided by subsection (3).  
*S.Y. 2001, c.25, s.78.*

sauf dans le cas prévu au paragraphe (3). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 78*

### **Outfitting concession revocation and suspension**

### **Révocation et suspension — concession de pourvoirie**

79(1) An outfitting concession may be revoked or suspended by the Minister in whole or in part if

79(1) Une concession de pourvoirie peut être révoquée ou suspendue en totalité ou en partie par le ministre dans les cas suivants :

(a) the holder of the concession ceases to have the qualifications required under section 50;

a) le titulaire de la concession cesse de satisfaire aux conditions prévues à l'article 50;

(b) the operating certificate for that concession may be cancelled under subsection 57(1)(c);

b) le certificat d'exploitation délivré à l'égard de la concession peut être annulé en vertu de l'alinéa 57(1)c);

(c) the Minister is of the opinion that it is necessary to revoke or suspend the concession for the conservation of wildlife in all or part of the outfitting concession area; or

c) le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de révoquer ou de suspendre la concession afin de protéger la faune dans tout ou partie de la zone reliée à la concession de pourvoirie;

(d) the Minister is of the opinion that it is in the public interest to revoke or suspend the concession in whole or in part.

d) le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de révoquer ou de suspendre la concession en tout ou en partie pour raison d'intérêt public.

(2) An outfitting concession shall not be revoked or suspended in whole or in part under paragraphs (1)(c) or (d) until the matter has been referred to the Concession and Compensation Review Board and the board has had 30 days to make a recommendation.  
*S.Y. 2001, c.25, s.79.*

(2) Une concession de pourvoirie ne peut être révoquée ou suspendue en totalité ou en partie en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) tant que la question n'a pas été renvoyée au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation et avant l'expiration d'un délai de 30 jours pour permettre à ce dernier de faire une recommandation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 79*

### **Outfitting compensation**

### **Indemnité pour concession de pourvoirie**

80(1) In this section, "qualified corporation" means a corporation issued a permit under subsection 38(3).

80(1) Au présent article, l'expression « société qualifiée » s'entend d'une société à qui un permis est délivré en application du paragraphe 38(3).

(2) If an outfitting concession is revoked under paragraphs 79(1)(c) or (d) and at least two years notice of the revocation is not given, compensation shall be paid to the outfitter or qualified corporation in respect of the concession in an amount equal to twice the average annual net income of the outfitter or

(2) Lorsqu'une concession de pourvoirie est révoquée en vertu des alinéas 79(1)c) ou d) et qu'un préavis de révocation d'au moins deux ans n'a pas été donné, une indemnité doit être versée au pourvoyeur ou à la société qualifiée; le montant de l'indemnité est égal au double du revenu annuel net moyen du

qualified corporation, and the outfitter's or qualified corporation's assignors if any, in the period of three years immediately preceding the date on which the notice is given.

(3) For the purposes of subsection (2), 'net income' means the net income of the outfitter or qualified corporation as reported for income tax purposes in relation to the operations of the outfitting concession.

(4) If the re-issuance of an outfitting concession is refused in whole or in part under paragraphs 75(1)(b) or (c) and at least two years notice of the refusal to re-issue is not given, compensation shall be paid to the outfitter or qualified corporation and subsections (2) and (3) apply to the determination of compensation with such modifications as the circumstances require. *S.Y. 2001, c.25, s.80.*

#### **Trapping concession revocation and suspension**

**81(1)** A trapping concession may be revoked or suspended by the Minister in whole or in part if

- (a) the holder of the concession is convicted of an offence under section 19 or subsections 27(1), 33(1), or 67(1) and the time for appealing the conviction has expired;
- (b) the holder of the concession ceases to have the qualifications required under section 61;
- (c) the Minister is of the opinion that the operation of the concession is not conducted in compliance with this Act;
- (d) the Minister is of the opinion that it is necessary to revoke or suspend the concession for the conservation of wildlife in all or part of the trapping concession area; or
- (e) the Minister is of the opinion that it is necessary to revoke or suspend the concession in whole or in part for any reason to protect the public interest.

pourvoyeur ou de la société qualifiée, et de leurs cédants s'il y a lieu, durant la période de trois ans qui précède immédiatement la date à laquelle le préavis est donné.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'expression « revenu net » s'entend du revenu net du pourvoyeur ou de la société qualifiée tel qu'il est indiqué dans les déclarations d'impôt sur le revenu à l'égard de l'exploitation de la concession de pourvoirie.

(4) Lorsque le renouvellement d'une concession de pourvoirie est refusé en vertu des alinéas 75(1)(b) ou c) et qu'un préavis de refus d'au moins deux ans n'a pas été donné, une indemnité doit être versée au pourvoyeur ou à la société qualifiée; les paragraphes (1) et (2) s'appliquent alors, compte tenu des adaptations nécessaires, au calcul du montant de l'indemnité. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 80*

#### **Révocation et suspension — concession de piégeage**

**81(1)** Une concession de piégeage peut être révoquée ou suspendue en totalité ou en partie par le ministre dans les cas suivants :

- a) le titulaire de la concession est reconnu coupable d'une infraction en vertu de l'article 19 ou des paragraphes 27(1), 33(1) ou 67(1) et les délais d'appel sont expirés;
- b) le titulaire de la concession cesse de satisfaire aux conditions prévues à l'article 61;
- c) le ministre est d'avis que l'exploitation de la concession ne se fait pas en conformité avec la présente loi;
- d) le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de révoquer ou de suspendre la concession afin de protéger la faune dans tout ou partie de la zone reliée à la concession de piégeage;
- e) le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de révoquer ou de suspendre la concession en tout ou en partie pour raison d'intérêt public.

(2) A trapping concession shall not be revoked or suspended under paragraphs (1)(c), (d) or (e) until the matter has been referred to the Concession and Compensation Review Board and the board has had 30 days to make a recommendation. *S.Y. 2001, c.25, s.81.*

### Trapping compensation

82(1) If a trapping concession is revoked under paragraphs 81(1)(d) or (e) and at least two years notice of the revocation is not given, compensation may be paid to the holder of the concession in an amount equal to twice the average annual net income of the holder of the concession and his or her assignees, if any, in the period of three years immediately preceding the date on which the notice is given.

(2) For the purposes of subsection (1), “net income” means the net income of the holder of the trapping concession as reported for income tax purposes in relation to the operations of the trapping concession.

(3) If the re-issuance of a trapping concession is refused in whole or in part under paragraphs 75(1)(b) or (c) and at least two years notice of the refusal to re-issue is not given, compensation may be paid to the holder of the concession in an amount not exceeding such amount as may be recommended by the Concession and Compensation Review Board. *S.Y. 2001, c.25, s.82.*

### Appropriation by Legislature required

83 It shall be a condition precedent to any payment of compensation under sections 80 and 82 that an appropriation be made by the Legislature. *S.Y. 2001, c.25, s.83.*

(2) Une concession de piégeage ne peut être révoquée ou suspendue en vertu des alinéas (1)c), d) ou e) tant que la question n'a pas été renvoyée au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation et avant l'expiration d'un délai de 30 jours pour permettre à ce dernier de faire une recommandation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 81*

### Indemnité – concession de piégeage

82(1) Lorsque le renouvellement d'une concession de piégeage est révoquée en vertu des alinéas 81(1)(d) ou (e) et qu'un préavis de refus d'au moins deux ans n'a pas été donné, une indemnité peut être versée au titulaire de la concession; le montant de l'indemnité est égal au double du revenu annuel net moyen du titulaire de la concession, et de ses cédants s'il y a lieu, durant la période de trois ans qui précède immédiatement la date à laquelle le préavis est donné.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression « revenu net » s'entend du revenu net du titulaire de la concession de piégeage tel qu'il est indiqué dans les déclarations d'impôt sur le revenu à l'égard de l'exploitation de la concession.

(3) Lorsqu'une concession de piégeage est refusé, en tout ou en partie, en vertu des alinéas 75(1)(b) ou c) et qu'un préavis de refus d'au moins deux ans n'a pas été donné, une indemnité peut être versée au titulaire de la concession; le montant de l'indemnité ne doit pas être plus élevée que la recommandation soumise par le Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 82*

### Affectation des crédits

83 Une indemnité ne peut être versée en vertu des articles 80 et 82 que si la Législature a au préalable affecté des crédits à cette fin. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 83*

### No other compensation to be paid

84 No compensation shall be paid in respect of the cancellation, revocation, non-issuance, or suspension of an outfitting concession or trapping concession except under sections 80 or 82. *S.Y. 2001, c.25, s.84.*

### Aucune autre indemnisation

84 Aucune indemnité n'est payable en raison de l'annulation, de la révocation, de la suspension ou du non-renouvellement d'une concession de pourvoirie ou de piégeage, sauf en vertu des articles 80 ou 82. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 84*

## PART 3

### EMERGENCY AND DEFENCE OF PERSON AND PROPERTY

#### Emergency hunting

85(1) A person may hunt any wildlife if it is reasonably necessary for the person to do so to prevent the loss of his or her own life or the life of another person through starvation.

(2) A person shall take reasonable precautions to ensure that it does not become necessary for wildlife to be hunted under subsection (1) to prevent the loss of his or her life by starvation. *S.Y. 2001, c.25, s.85.*

#### Defence of life

86(1) Subject to subsection (2), a person may kill wildlife in defence of his or her life or the life of another person if

- (a) there is imminent or immediate threat of grievous bodily harm; and
- (b) all other practical means of averting the threat of harm have been exhausted.

(2) Subsection (1) does not authorize the killing of any bird or any herbivore other than a moose or wood bison. *S.Y. 2001, c.25, s.86.*

#### Defence of property

87(1) Subject to subsection (2), a person may kill wildlife in defence of property if

## PARTIE 3

### URGENCE ET PROTECTION DES PERSONNES ET DES BIENS

#### Situation d'urgence

85(1) Une personne peut chasser des animaux sauvages lorsque cela est raisonnablement nécessaire pour empêcher qu'elle-même ou une autre personne ne meure d'inanition.

(2) Toute personne est tenue de prendre les précautions raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas nécessaire, afin d'empêcher qu'elle-même ou une autre personne ne meure d'inanition, de chasser des animaux sauvages en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 85*

#### Protection de la vie

86(1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut tuer un animal sauvage lorsqu'elle défend sa propre vie ou celle d'une autre personne, lorsqu'il existe un danger immédiat ou imminent de lésion corporelle grave et qu'il n'y a pas d'autres moyens pratiques d'y faire face.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas de tuer des oiseaux ou des herbivores, à l'exception de l'orignal ou du bison des bois. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 86*

#### Protection des biens

87(1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut tuer un animal sauvage pour défendre des biens lorsqu'il existe un danger

(a) there is imminent or immediate threat of irrecoverable and substantial damage to property; and

(b) all other practical means of averting the threat of damage have been exhausted.

(2) Subsection (1) does not authorize the killing of any herbivore or bird. *S.Y. 2001, c.25, s.87.*

### Report of emergency killing

88(1) If a person kills any big game animal, lynx, fox, wolverine or specially protected wildlife under sections 85, 86 or 87 and the person is not authorized to kill the animal under a provision of this Act other than those sections, the person shall, as soon as practicable after killing the animal, report to a conservation officer the number and species or types of animals killed, and provide such other information as reasonably may be required by the conservation officer.

(2) The Minister may, within 24 hours after a report is received under subsection (1), require the person making the report to deliver as soon as practicable all or part of the animal to a conservation officer to be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

(3) A person who delivers all or part of an animal to a conservation officer under subsection (2) may apply to the Minister for its return in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.88.*

### Accidental killing of wildlife

89(1) Every person who kills a big game animal, lynx, fox, wolverine, raptor or specially protected wildlife accidentally or otherwise without having permission to do so under this Act shall, as soon as practicable after killing it

(a) report to a conservation officer the number and species or type of wildlife killed, and particulars of the accident or killing; and

imminent ou immédiat de dommages importants et irréparables aux biens et qu'il n'y a pas d'autres moyens pratiques d'y faire face.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas de tuer un herbivore ou un oiseau. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 87*

### Rapport

88(1) La personne qui tue un gros gibier, un lynx, un renard, un carcajou ou un animal qui fait partie d'une espèce faunique spécialement protégée en vertu des articles 85, 86 ou 87, ou qui n'est pas autorisée à tuer cet animal en vertu d'une autre disposition de la présente loi, est tenue de faire rapport le plus tôt possible après les événements à un agent de protection de la faune du nombre et de l'espèce ou du type d'animaux tués et de lui donner tout autre renseignement que l'agent peut raisonnablement exiger.

(2) Le ministre peut, dans les 24 heures qui suivent la réception d'un rapport visé au paragraphe (1), exiger la remise de tout ou partie du cadavre de l'animal à un agent de protection de la faune pour que celui-ci en dispose en conformité avec ses instructions.

(3) La personne qui remet un cadavre d'animal à un agent de protection de la faune en conformité avec le paragraphe (2) peut demander au ministre qu'il le lui soit retourné dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 88*

### Abattre accidentellement

89(1) La personne qui tue accidentellement un gros gibier, un lynx, un renard, un carcajou, un rapace ou un animal qui fait partie d'une espèce faunique spécialement protégée, ou autrement sans autorisation en vertu de la présente loi, est tenue de faire rapport le plus tôt possible après les événements à un agent de protection de la faune du nombre et de l'espèce ou du type d'animaux tués ainsi que des

(b) provide such other information as reasonably may be required by the conservation officer.

(2) The Minister may, within 24 hours after a report is received under subsection (1), require the person making the report to deliver as soon as practicable, all or part of the animal to a conservation officer to be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

(3) A person who delivers all or part of an animal to a conservation officer under subsection (2) may apply to the Minister for its return. *S.Y. 2001, c.25, s.89.*

#### PART 4

##### MISCELLANEOUS

###### Posting signs and notices

90(1) A conservation officer may post signs or notices the officer considers necessary or advisable in order to carry out the provisions of this Act.

(2) A person shall not, without lawful authority, remove, alter, destroy or deface a sign or notice posted by a conservation officer under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.90.*

###### Beaver dams, wildlife dens and nests

91(1) No person shall damage or interfere with a beaver dam, or the den, lair or nest of any wildlife.

(2) The Minister may issue a permit to a person authorizing the person to damage or interfere with a beaver dam, or the den, lair or nest of any wildlife.

(3) This section does not apply to private land.

(4) A person does not violate this section if

circstances entourant l'événement et de lui donner tout autre renseignement que l'agent peut raisonnablement exiger.

(2) Le ministre peut, dans les 24 heures qui suivent la réception d'un rapport visé au paragraphe (1), exiger la remise de tout ou partie du cadavre de l'animal à un agent de protection de la faune pour que celui-ci puisse l'aliéner en conformité avec ses instructions.

(3) La personne qui remet un cadavre d'animal, en tout ou en partie, à un agent de protection de la faune en conformité avec le paragraphe (2) peut demander au ministre qu'il le lui soit retourné. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 89*

#### PARTIE 4

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

###### Affichage

90(1) Un agent de protection de la faune peut afficher des avis ou des panneaux qu'il estime utiles ou nécessaires afin d'appliquer les dispositions de la présente loi.

(2) Nul ne peut, sans autorisation légale, enlever, détruire, modifier ou défigurer un avis ou un panneau affiché par un agent de protection de la faune en application de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 90*

###### Digue de castor, nids ou tanières d'animaux sauvages

91(1) Nul ne doit endommager ou perturber une digue de castor, ou la tanière, l'abri ou le nid d'un animal sauvage.

(2) Le ministre peut délivrer un permis à toute personne l'autorisant à endommager ou à perturber une digue de castor, ou la tanière, l'abri ou le nid d'un animal sauvage.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une propriété privée.

(4) Nul n'enfreint le présent article si la

that person damages or interferes with a den, lair or nest in the course of clearing or working land for building or road construction, for agricultural use, or for any similar purpose. *S.Y. 2001, c.25, s.91.*

### Harassment of wildlife

92(1) A person shall not harass any wildlife.

(2) A person shall be deemed to harass wildlife if the person

(a) captures, handles or manipulates wildlife, or attempts to do so;

(b) is the owner of a dog, or has a dog in his or her charge, and allows the dog to run after or molest a big game animal, specially protected animal, or a fur bearing animal;

(c) operates a vehicle or boat in a manner that might reasonably be expected to harass any wildlife; or

(d) attempts to interfere with the movement of any wildlife across any road or watercourse.

(3) A person shall not be deemed to harass wildlife if the person

(a) hunts wildlife from a boat;

(b) operates a farm implement for harvesting, cultivation, clearing land or a similar agricultural purpose;

(c) captures wildlife accidentally and releases it;

(d) attempts to assist wildlife in distress; or

(e) captures, handles or manipulates wildlife or attempts to do so, under a permit issued in accordance with the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.92.*

tanière, l'abri ou le nid est endommagé ou perturbé dans le cadre du déboisement ou du travail d'un terrain en vue de la construction d'un bâtiment ou d'une route, à des fins agricoles ou à d'autres fins semblables. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 91*

### Harcèlement des animaux sauvages

92(1) Il est interdit de harceler des animaux sauvages.

(2) Une personne est réputée harceler des animaux sauvages dans les cas suivants :

a) elle les capture ou les manipule ou tente de le faire;

b) elle est le propriétaire d'un chien ou a un chien sous sa garde et permet que le chien coure après ou fasse subir de mauvais traitements à un gros gibier, à une espèce faunique spécialement protégée, ou à un animal à fourrure;

c) elle conduit un véhicule ou un bateau d'une façon qui peut raisonnablement constituer un harcèlement pour un animal sauvage;

d) elle tente de nuire aux déplacements d'un animal sauvage à travers une route ou un cours d'eau.

(3) Une personne n'est pas réputée harceler un animal sauvage dans les cas suivants :

a) elle chasse à partir d'un bateau;

b) elle fait fonctionner de la machinerie agricole afin de récolter, cultiver, déboiser un terrain ou à d'autres fins agricoles semblables;

c) elle capture un animal sauvage de façon accidentelle et le relâche;

d) elle tente de porter assistance à un animal en danger;

e) elle capture ou manipule un animal sauvage, ou tente de le faire, en vertu d'un



permis délivré conformément aux règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 92*

### Making wildlife a nuisance and dangerous wildlife protection orders

93(1) In this section,

“attractant” means food, food waste, compost, garbage or other substances that could attract dangerous wildlife; « *attractif* »

“dangerous wildlife” means

(a) grizzly bear, black bear, polar bear, cougar, coyote, fox or wolf; or

(b) a member of a species of wildlife that is prescribed by the regulations to be dangerous wildlife for the purposes of this section. « *animal sauvage dangereux* »

(2) No person shall encourage any wildlife to become a public nuisance.

(3) Subject to subsection (4), a person shall be deemed to have encouraged dangerous wildlife to become a public nuisance if the person feeds it or leaves food or garbage in a place where dangerous wildlife may have access to it and he or she does not take reasonable precautions to prevent dangerous wildlife from having access to it or being attracted to the area by it.

(4) A person does not violate subsection (2) by leaving food or garbage

(a) in a municipal garbage dump;

(b) in a container provided for garbage disposal in any campground;

(c) in a garbage dump established by the Government of the Yukon or established under the *Territorial Lands Act* (Canada);

(d) in a roadside litter barrel; or

### Nuisance publique et ordonnance de protection d'un animal sauvage dangereux

93(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« animal sauvage dangereux » S'entend :

a) d'un ours grizzly, d'un ours noir, d'un ours polaire, d'un cougar, d'un coyote, d'un renard ou d'un loup;

b) une espèce faunique prescrite par règlement comme étant un animal sauvage dangereux pour les besoins du présent article. “*dangerous wildlife*”

« attractif » S'entend d'un aliment, de déchets de cuisine, de compost, d'ordures ou autres substances qui pourraient attirer un animal sauvage dangereux. “*attractant*”

(2) Il est interdit d'inciter un animal sauvage à devenir une nuisance publique.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une personne est réputée inciter un animal sauvage dangereux à devenir une nuisance publique si elle le nourrit ou laisse de la nourriture ou des déchets dans un lieu auquel il aurait accès et ne prend pas les mesures raisonnables pour l'empêcher d'avoir accès à ce lieu ou d'y être attiré.

(4) Une personne ne contrevient pas au présent article du seul fait qu'elle laisse de la nourriture ou des déchets dans :

a) une décharge municipale;

b) un récipient à déchets placé sur un terrain de camping;

c) une décharge constituée par le gouvernement du Yukon ou en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada);

(e) in any other place prescribed by the regulations.

(5) If a conservation officer believes on reasonable grounds that dangerous wildlife is or may be attracted to any building or other place, the conservation officer may, without a warrant, enter and inspect the building or place.

(6) Subsection (5) does not apply to a dwelling house.

(7) If a conservation officer believes on reasonable grounds that the existence or location of an attractant in, on or about any building or other place, poses a risk to the safety of any person because the attractant is attracting or could attract dangerous wildlife to the building or place, the conservation officer may issue a dangerous wildlife protection order directing an owner, occupier or person in charge of that building or place to contain, move or remove the attractant within a reasonable period of time specified in the order.

(8) A person to whom an order under subsection (7) is expressed to apply must comply with the order within the period of time specified in the order.

(9) For the purposes of ensuring that an order under subsection (7) is being or has been complied with, a conservation officer may, without a warrant, enter and inspect the building or place.

(10) Subsection (9) does not apply to a dwelling house.

(11) Despite subsection (7), a dangerous wildlife protection order shall not be made in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.93.*

## Dogs

94 If a dog is known to a conservation officer to run unaccompanied by any person in

d) une poubelle placée le long d'une route;

e) tout autre lieu désigné par règlement.

(5) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un animal sauvage dangereux peut être, ou est attiré vers un bâtiment ou tout autre lieu, l'agent de protection de la faune peut, sans mandat, entrer dans ce bâtiment ou ce lieu et procéder à son inspection.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à une maison d'habitation.

(7) Si l'agent de protection de la faune a des motifs raisonnables de croire qu'un attractif qui se trouve dans un bâtiment ou près de ce dernier représente un risque pour la sécurité d'une personne car l'attractif attire ou peut attirer un animal sauvage dangereux, l'agent peut délivrer une ordonnance de protection contre un animal sauvage dangereux afin d'obliger le propriétaire, l'occupant ou la personne responsable du bâtiment ou du lieu de contenir, déplacer ou enlever l'attractif dans un délai raisonnable indiqué dans l'ordonnance.

(8) Une ordonnance délivrée en application du paragraphe (7) est remise à la personne visée et cette dernière doit s'y conformer dans le délai indiqué.

(9) Afin de s'assurer que l'on se conforme à l'ordonnance visée au paragraphe (7), un agent de protection de la faune peut, sans mandat, entrer dans le bâtiment ou le lieu et procéder à son inspection.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une maison d'habitation.

(11) Malgré le paragraphe (7), une ordonnance de protection d'un animal sauvage dangereux ne peut être délivrée dans les cas prescrits par règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 93*

## Chiens

94 L'agent de protection de la faune peut, sans engager sa responsabilité envers le

a place frequented by wildlife and the conservation officer is unable after diligent inquiry to ascertain the identity of the owner of the dog, the conservation officer may kill the dog and in doing so does not incur liability to the owner of the dog. *S.Y. 2001, c.25, s.94.*

#### **Seizures for disease and scientific examination**

95(1) A conservation officer or wildlife technician may seize wildlife if

- (a) the officer or technician is of the opinion that the wildlife may disclose evidence of disease;
- (b) a technician has determined that the wildlife is required for scientific examination; or
- (c) the wildlife is found with other wildlife seized under paragraph (a).

(2) Wildlife seized under subsection (1) shall be returned, disposed of or forfeited as determined by the Minister.  
*S.Y. 2001, c.25, s.95.*

#### **Keeping wildlife in captivity**

96(1) A person shall not keep live wildlife in captivity except under the authority of a licence and in accordance with this Act.

- (2) Subsection (1) does not apply
- (a) to a person issued a permit to keep wildlife in captivity for scientific research;
  - (b) to a person issued a permit to keep wildlife in captivity as part of a wildlife reintroduction or relocation initiative approved by the Minister;
  - (c) to a person issued a permit, in accordance with the regulations, to keep injured, sick or immature wildlife in captivity, for the purpose of rehabilitating or caring for the wildlife; or

propriétaire du chien, tuer un chien qu'il sait courir en liberté dans un lieu où se trouvent des animaux sauvages, à la condition d'avoir pris toutes les mesures raisonnables pour trouver son propriétaire. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 94*

#### **Saisie**

95(1) Le technicien de la faune ou l'agent de protection de la faune peut saisir des animaux sauvages dans les cas suivants :

- a) il est d'avis qu'ils peuvent fournir la preuve de l'existence d'une maladie;
- b) un technicien de la faune est d'avis qu'ils sont nécessaires pour les besoins d'un examen;
- c) ils se trouvent mêlés à d'autres animaux sauvages saisis en vertu de l'alinéa a).

(2) L'animal sauvage saisi en vertu du paragraphe (1) est retourné à son propriétaire, confisqué ou aliéné conformément aux instructions du ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 95*

#### **Garder un animal sauvage en captivité**

96(1) Nul ne doit garder un animal sauvage vivant en captivité à moins d'y être autorisé en vertu d'une licence et conformément à la présente loi.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à la personne qui détient un permis afin de garder un animal sauvage en captivité à des fins de recherche scientifique;
  - b) à la personne qui détient un permis afin de garder un animal sauvage en captivité dans le cadre d'un programme de réintroduction ou de réinstallation, avec l'assentiment du ministre;
  - c) à la personne qui détient un permis, conformément aux règlements, pour garder un animal sauvage en captivité parce qu'il est

(d) in other circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.96.*

### **No hunting or trapping wildlife to keep in captivity**

97(1) A person shall not hunt or trap wildlife for the purpose of keeping it in captivity.

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to a person issued a permit to hunt or trap wildlife for the purpose of keeping it in captivity for scientific research;

(b) to a person issued a permit to hunt or trap wildlife as part of a wildlife reintroduction or relocation initiative approved by the Minister; or

(c) in other circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.97.*

### **No hunting wildlife in captivity**

98 A person shall not hunt or permit the hunting of wildlife if the wildlife is in captivity at the time it is hunted. *S.Y. 2001, c.25, s.98.*

### **No escape or release of wildlife in captivity**

99(1) A person who keeps wildlife in captivity shall ensure the wildlife

(a) does not roam free;

(b) does not escape from captivity; and

(c) is not released to the wild.

(2) If, despite subsection (1), wildlife escapes or is released from captivity, the person authorized under section 96 to keep wildlife in

blessé, malade ou immature, dans un but de réadaptation ou d'en prendre soin;

d) aux autres cas visés par les règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 96*

### **Interdiction de chasser ou piéger**

97(1) Nul ne doit chasser ou piéger des animaux sauvages afin de les garder en captivité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à une personne titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage qui garde un animal sauvage en captivité à des fins de recherche scientifique;

b) à une personne titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage qui garde un animal sauvage en captivité dans le cadre d'un programme de réintroduction ou de réinstallation, avec l'assentiment du ministre;

c) aux autres cas visés par les règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 97*

### **Interdiction de chasser la faune**

98 Nul ne doit chasser ou permettre la chasse d'un animal sauvage qui est en captivité au moment de la chasse. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 98*

### **Fuite ou libération d'un animal sauvage en captivité**

99(1) Une personne qui garde un animal sauvage en captivité doit s'assurer :

a) que l'animal n'erre pas librement;

b) qu'il ne peut s'enfuir;

c) qu'il ne soit pas libéré dans la nature.

(2) Si, malgré le paragraphe (1), un animal sauvage en captivité s'échappe ou est libéré, la personne visée à l'article 96 pour la garde de cet

captivity shall

- (a) report the escape or release immediately to the Minister;
- (b) make all reasonable efforts to capture the wildlife as soon as practicable; and
- (c) provide such information as reasonably may be required by the Minister.

(3) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with paragraph (2)(b), the Minister may capture or kill the wildlife without incurring any liability.

(4) The person authorized under section 96 to keep the wildlife in captivity is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (3) unless the escape or release was caused by a natural disaster or an act of vandalism that was beyond the control of the person.

(5) If wildlife in captivity escapes or is released and

- (a) damage is done to property by the wildlife or by anyone attempting to capture the wildlife; or
- (b) expense is reasonably incurred in attempting to capture or in maintaining or transporting the wildlife,

the person authorized to keep the wildlife in captivity is liable for that damage or expense, or both, unless it is due wholly to the fault of the person suffering the damage or expense.

(6) In determining under subsection (5) whether liability for any damage or expense is assessable wholly against the person suffering the damage, a person is not wholly at fault only because he or she could have prevented the damage or expense by fencing his or her land.

(7) A person is liable for any damage or

animal doit :

- a) rapporter la fuite ou la libération le plus tôt possible au ministre;
- b) déployer les efforts raisonnables afin de capturer l'animal sauvage le plus tôt possible;
- c) fournir tous les renseignements que le ministre peut raisonnablement exiger.

(3) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (2)b), il peut capturer ou abattre l'animal sauvage sans engager sa responsabilité.

(4) La personne autorisée à garder un animal sauvage en captivité en vertu de l'article 96 est redevable envers le ministre de toutes les dépenses engagées par ce dernier en application du paragraphe (3), à moins que la fuite ou la libération soit la conséquence d'une catastrophe naturelle ou de vandalisme qui est indépendant de la volonté de la personne.

(5) Si l'animal sauvage en captivité s'échappe ou est libéré, la personne autorisée à le garder est responsable des dommages causés et des dépenses engagées, ou des deux, à moins que les dommages n'aient été causés entièrement par suite d'une faute de la personne qui subit ces dommages ou engage ces dépenses. Les dommages et les dépenses comprennent :

- a) les dommages causés à la propriété par l'animal sauvage ou par toute personne qui tente de le capturer;
- b) les dépenses raisonnablement engagées afin de tenter de capturer, de retenir ou de transporter l'animal sauvage.

(6) Lorsque l'on doit juger, en vertu du paragraphe (5), de la responsabilité de la personne qui subit des dommages ou engage des dépenses, il faut prendre en considération que cette personne n'est pas entièrement responsable du seul fait qu'elle aurait pu les prévenir en clôturant son terrain.

(7) Une personne est responsable des

expense referred to in subsection (5) if the person

(a) opens and does not close or properly close a gate at a place licensed to keep wildlife in captivity; or

(b) tampers with, damages, or destroys a gate or fence at a place licensed to keep wildlife in captivity

and as a result wildlife is released or escapes from the place.

(8) Nothing in subsection (7) restricts any liability under subsections (5) or (6).

(9) The Government of the Yukon has a right of action under this section for damage or expense suffered by it. *S.Y. 2001, c.25, s.99.*

### Trespass

100 Subject to section 139, nothing in this Act affects any rights or remedies a person has at common law or by statute for trespass to land. *S.Y. 2001, c.25, s.100.*

### Title to wildlife and Crown liability

101(1) Subject to this Act, all property, rights, title and interest in and to wildlife are vested in the Crown.

(2) Despite subsection (1) or any other provision of this or any other Act, no right of action lies, and no right of compensation exists, against the Crown for death, personal injury or property damage caused by any wildlife. *S.Y. 2001, c.25, s.101.*

### No trafficking in wildlife

102(1) A person shall not traffic in wildlife or possess wildlife for the purpose of trafficking,

dommages ou dépenses mentionnés au paragraphe (5) si l'une des actions suivantes provoque la libération ou la fuite d'un animal sauvage d'un lieu :

a) elle ouvre ou ne ferme pas bien une barrière à un endroit autorisé à garder des animaux sauvages en captivité;

b) elle trafique, endommage ou détruit une barrière ou une clôture à un endroit autorisé à garder des animaux sauvages en captivité.

(8) Les actions mentionnées au paragraphe (7) ne limitent pas la responsabilité en vertu des paragraphes (5) et (6).

(9) Le gouvernement du Yukon a un droit de poursuite en vertu du présent article pour tout dommage subi ou toute dépense engagée. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 99*

### Intrusion

100 Sous réserve de l'article 139, la présente loi ne porte pas atteinte aux droits ou recours dont dispose une personne, en common law ou au titre d'une disposition législative, dans un cas d'intrusion. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 100*

### Titre de propriété et responsabilité de la Couronne

101(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tous les droits et titres de propriété qui portent sur les animaux sauvages appartiennent à la Couronne.

(2) Malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente ou de toute autre loi, il n'existe aucun droit d'action ou d'indemnisation contre la Couronne en raison d'un décès, d'une blessure ou d'un dommage matériel attribuable à un animal sauvage. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 101*

### Interdiction du trafic d'animaux sauvages

102(1) Nul ne peut pratiquer le trafic des animaux sauvages ou en posséder dans le but

except under the authority of a licence or permit and in accordance with this Act.

(2) A person shall not sell any thing that the person represents as wildlife unless the person has a licence or permit to sell that wildlife.

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.102.*

### **Serving wildlife**

103(1) A person shall not serve wildlife as food at any place where meals are served for or in the hope or expectation of remuneration.

(2) A person shall not bring an edible part of wildlife into, or possess it in, any place where meals are served for or in the hope or expectation of remuneration.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person issued a permit in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.104.*

### **Transporting or importing live wildlife into the Yukon**

104(1) A person shall not import or transport live wildlife into the Yukon.

(2) Subsection (1) does not apply to a person issued a permit in accordance with the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.104.*

### **Shipping or transporting wildlife from the Yukon**

105(1) Subject to section 203, a person shall not ship or transport any wildlife from the Yukon.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

d'en faire le trafic, à moins d'y être autorisé en vertu d'une licence ou d'un permis et conformément à la présente loi.

(2) Nul ne peut vendre toute chose qu'il représente comme étant un animal sauvage à moins d'être titulaire d'un permis ou d'une licence pour vendre cet animal.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art.102*

### **Aliments et rémunérations**

103(1) Nul ne peut servir un animal sauvage comme aliment dans un lieu où des repas sont offerts en retour ou dans l'espoir d'une rémunération.

(2) Nul ne peut apporter une partie comestible d'un animal sauvage ou en avoir en sa possession dans un lieu où des repas sont offerts en retour ou dans l'espoir d'une rémunération.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne titulaire d'un permis dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 103*

### **Transport et importation d'animaux sauvages vivants vers le Yukon**

104(1) Nul ne doit transporter ou importer au Yukon un animal sauvage vivant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne titulaire d'un permis délivré en application des règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 104*

### **Transport et expédition d'animaux sauvages du Yukon**

105(1) Sous réserve de l'article 203, nul ne peut transporter et faire l'expédition d'un animal sauvage du Yukon.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25,*

*S.Y. 2001, c.25, s.105.*

**Transporting wildlife killed contrary to this Act**

106(1) A person shall not ship or transport, or deliver to another person for shipping or transporting, any wildlife captured or killed in contravention of this Act.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.106.*

**Laws of other jurisdictions**

107(1) A person shall not possess wildlife that

(a) was killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction; or

(b) was removed from another jurisdiction, contrary to the laws of that jurisdiction.

(2) A person shall not sell or offer to sell wildlife that has been transported into the Yukon if the sale would not be permitted in the jurisdiction from which the wildlife was originally exported.

(3) If a pelt is transported into the Yukon from a jurisdiction that requires the pelt to be sealed or marked, a person shall not remove the seal or mark or possess the pelt without the seal or mark. *S.Y. 2001, c.25, s.107.*

**PART 5**

**LICENCES**

**Issuance of licences**

108 The Minister may issue licences and permits for the purposes of this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.108.*

*art. 105*

**Transport d'un animal sauvage abattu en contravention de la présente loi**

106(1) Nul ne peut faire l'expédition ou le transport d'un animal sauvage, ou livrer un tel animal à une autre personne afin qu'elle le fasse, lorsque l'animal sauvage est capturé ou abattu en contravention à la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas prescrits par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 106*

**Lois relevant d'une autre autorité législative**

107(1) Nul ne peut être en possession d'un animal sauvage :

a) abattu, capturé, pris, possédé, transporté, acheté ou vendu en contravention des lois relevant d'une autre autorité législative;

b) enlevé d'un territoire en contravention des lois relevant de l'autorité législative de ce dernier.

(2) Nul ne peut vendre ou offrir de vendre un animal sauvage transporté au Yukon si la vente de cet animal n'est pas permise dans un territoire relevant d'une autre autorité législative et duquel l'animal est exporté.

(3) Lorsqu'une peau est transportée au Yukon à partir d'un territoire dont l'autorité législative exige que cette peau détienne un sceau ou soit marquée, nul ne doit enlever ce sceau ou cette marque ni être en possession de cette peau sans la marque ou le sceau. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 107*

**PARTIE 5**

**LICENCES**

**Délivrance de licences**

108 Le ministre peut délivrer des licences et des permis pour les besoins de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 108*



### Issuers

109(1) The Minister may authorize a person to issue licences and permits on the Minister's behalf.

(2) A person who is authorized under subsection (1) to issue licences or permits and who is not a member of the public service shall be paid the prescribed remuneration for each licence or permit the person issues.

(3) A person who issues a licence or permit under this section is considered to be an agent of the Government of the Yukon for the collection of any fee required to be paid in respect of the issuance of the licence or permit, and sections 63 to 71 of the *Financial Administration Act* apply in respect of the fees collected by the person. *S.Y. 2001, c.25, s.109.*

### Manual of instructions

110 A person who is authorized to issue licences or permits on the Minister's behalf shall comply with any applicable manual of instructions issued by the Minister, as it may be amended from time to time. *S.Y. 2001, c.25, s.110.*

### Conditions by the regulations

111 A licence or permit is subject to the conditions prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.111.*

### Conditions by the Minister

112 The Minister may at any time impose written conditions on a licence or permit that do not conflict with this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.112.*

### Compliance with conditions

113 Every person to whom a licence or permit is issued shall comply with any conditions to which the licence or permit is subject under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.113.*

### Délivres de licences

109(1) Le ministre peut autoriser une personne à délivrer des licences ou des permis en son nom.

(2) La personne autorisée à délivrer des licences ou des permis et qui ne fait pas partie de la fonction publique a droit de recevoir la rémunération réglementaire prévue pour chaque licence ou permis qu'elle délivre.

(3) Toute personne qui délivre une licence ou un permis sous le régime du présent article est réputée agent du gouvernement du Yukon chargé de la perception des droits qui doivent être payés au titre de la délivrance de la licence ou du permis; les articles 63 à 71 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à l'égard des droits perçus par cette personne. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 109*

### Manuel d'instructions

110 Toute personne autorisée à délivrer des licences ou des permis au nom du ministre doit se conformer à tout manuel d'instructions tel que modifié, que publie le ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 110*

### Conditions réglementaires

111 Une licence est assortie ou un permis est assorti des modalités et conditions prescrites par les règlements. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 111*

### Conditions ministérielles

112 Le ministre peut en tout temps imposer par écrit des conditions sur une licence ou un permis, si elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 112*

### Conditions

113 Le titulaire d'une licence ou d'un permis est tenu de se conformer aux conditions qui y sont rattachées en vertu de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 113*

### Licence or permit to be carried

114 A person who is hunting, trapping, guiding or acting as a special guide shall carry on his or her person any licence or permit issued under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.114.*

### Producing licence to officer

115 On the request of a conservation officer, a person holding a licence, permit or operating certificate or purporting to do anything under the authority of a licence, permit or operating certificate shall produce and show it to the officer. *S.Y. 2001, c.25, s.115.*

### Transfer of licences, permits and operating certificates

116(1) No person to whom a licence, permit or operating certificate has been issued shall deliver it to another person in circumstances where he or she might reasonably expect that the other person would

- (a) purport to a conservation officer to be the holder of the licence, permit or operating certificate; or
- (b) purport to exercise any authority or privileges granted by the licence, permit or operating certificate.

(2) No person who is in possession of any licence, permit or operating certificate issued to another person shall purport to a conservation officer to be the holder of the licence, permit or operating certificate. *S.Y. 2001, c.25, s.116.*

### Incomplete licences and permits

117 A person shall not possess a licence or permit that

- (a) does not identify the holder of the licence or permit;
- (b) is dated earlier than its date of issuance; or

### En possession de la licence

114 Tout individu qui chasse, qui fait du piégeage, qui agit comme guide ou comme guide à licence spéciale doit porter la licence ou le permis délivré en vertu de la présente loi sur sa personne. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 114*

### Présentation de la licence, du permis ou du certificat

115 Sur demande d'un agent de protection de la faune, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat ou celui qui prétend être autorisé à agir en vertu d'une licence, d'un permis ou d'un certificat est tenu de le lui présenter. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 115*

### Remise illicite des licences, permis et certificats

116(1) Il est interdit au titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat d'exploitation de le remettre à une autre personne dans des circonstances telles qu'il pourrait raisonnablement s'attendre à ce que cette autre personne soit :

- a) se fasse passer pour en être le titulaire aux yeux d'un agent de protection de la faune;
- b) prétende exercer les attributions que confère la licence, le permis ou le certificat.

(2) Quiconque a en sa possession une licence, un permis ou un certificat d'exploitation délivré à une autre personne ne peut se présenter aux yeux d'un agent de protection de la faune comme étant le titulaire de ce document. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 116*

### Licences et permis incomplets

117 Nul ne doit posséder une licence ou un permis qui soit :

- a) n'identifie pas son titulaire;
- b) est daté plus tôt que sa date de délivrance;
- c) ne porte pas toutes les mentions

(c) is incomplete in any material respect.  
*S.Y. 2001, c.25, s.117.*

### False or misleading representations

118(1) A person shall not, in providing any information required to be provided by or under this Act, or in answering any questions that the person is required to answer pursuant to a provision of this Act, make a false or misleading statement, or provide false or misleading information or fail to disclose a material fact.

(2) A licence or permit issued to a person who has made a false or misleading representation to obtain the licence or permit is void unless the representation relates only to some matter that reasonably could not have influenced the decision to issue the licence or permit to that person.

(3) When a person is convicted of an offence under subsection (1) in relation to a licence or permit and the false or misleading statement by the person reasonably could have influenced the decision to issue a licence or permit to the person, the person shall not apply for or obtain any such licence or permit in the following licensing year. *S.Y. 2001, c.25, s.118.*

### Alteration without authority

119 A person shall not

(a) deface or alter a licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession; or

(b) have in his or her possession

(i) a document that purports to be but is not in fact a document described in paragraph (a), or

(ii) a document described in paragraph (a) which has been defaced or altered.  
*S.Y. 2001, c.25, s.119.*

nécessaires. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 117*

### Déclarations fausses ou trompeuses

118(1) Il est interdit pour quiconque, dans le cadre de la présente loi, qui fournit des renseignements ou de la documentation, fait une déclaration ou répond à une question de faire une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir des renseignements faux ou trompeurs ou encore, d'omettre de divulguer un fait important.

(2) La fausse déclaration qui figure dans la demande de licence ou de permis annule ceux-ci sauf si elle porte sur une question mineure qui ne peut raisonnablement avoir influencé la décision d'accorder ou non la licence ou le permis.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) et que la fausse déclaration qu'elle a faite aurait pu vraisemblablement influencer la décision de délivrer ou non la licence ou le permis dont elle voulait devenir titulaire, cette personne ne peut présenter une demande de licence ou de permis pour l'année de licence suivante. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 118*

### Interdiction

119 Nul ne peut, soit :

a) abîmer ou modifier une licence, un permis, un certificat d'exploitation, une concession de pourvoirie ou une concession de piégeage;

b) avoir en sa possession l'un ou l'autre des documents suivants :

(i) un document qui prétend être un document décrit à l'alinéa a), mais qui ne l'est pas,

(ii) un document décrit à l'alinéa a), qui a été abîmé ou modifié. *L.Y. 2001, ch. 25,*

*art. 119*

**Use of void licence or permit**

120 A person shall not possess, use or display or cause or allow to be displayed a void licence or permit. *S.Y. 2001, c.25, s.120.*

**Surrender of void licence or permit**

121 On the request of a conservation officer, a person shall surrender a licence or permit that is void or that the officer believes on reasonable grounds to be void. *S.Y. 2001, c.25, s.121.*

**Refusal of licence, permit, or operating certificate**

122(1) The Minister may refuse to issue a licence, permit or operating certificate for any cause that seems sufficient to the Minister.

(2) The Minister may cancel or suspend any licence or permit for any cause that seems sufficient to the Minister.

(3) If the Minister cancels or suspends a licence, permit or operating certificate, it may be reinstated on the conditions which the Minister considers advisable. *S.Y. 2001, c.25, s.122.*

**Non-residents**

123 No person who is not a Yukon resident shall apply for or obtain a licence or permit that may be issued only to Yukon residents under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.123.*

**Licensed in another jurisdiction**

124(1) A Yukon resident shall not apply for or obtain a licence or permit to hunt that may only be issued to a Yukon resident if they have been issued in another jurisdiction a type of licence or other authorization to hunt which

**Nullité**

120 Nul ne doit posséder, utiliser, afficher ou permettre l'affichage d'une licence ou d'un permis frappé de nullité. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 120*

**Remise d'une licence ou d'un permis frappé de nullité**

121 Sur demande d'un agent de protection de la faune, toute personne est tenue de remettre une licence ou un permis frappé de nullité ou que l'agent a des motifs raisonnables de croire est frappé de nullité. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 121*

**Refus d'une licence, d'un permis ou d'un certificat d'exploitation**

122(1) Le ministre peut refuser de délivrer une licence, un permis ou un certificat d'exploitation pour toute raison qui lui semble valable.

(2) Le ministre peut annuler ou suspendre une licence ou un permis pour toute raison qui lui semble valable.

(3) Le ministre, s'il a annulé ou suspendu une licence, un permis ou un certificat d'exploitation, peut le rétablir sous réserve des modalités, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 122*

**Non-résidents**

123 Il est interdit aux non-résidents d'obtenir une licence ou un permis qui ne peut être délivré qu'aux résidents du Yukon sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 123*

**Licence ou permis d'ailleurs**

124(1) Aucun résident du Yukon ne doit demander ni obtenir une licence ou un permis de chasse qui ne peut être délivré qu'à un résident du Yukon, s'il a obtenu ailleurs qu'au Yukon, une licence ou autre autorisation de

may only be issued to a person who is a resident of that other jurisdiction and which licence or authorization is still in effect.

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.124.*

#### **No licence to corporation**

125(1) No licence or permit shall be issued to any corporation, society or other body that is not an individual.

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation referred to in subsection 38(3) or in the circumstances prescribed by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.125.*

#### **Title to land and wildlife**

126(1) A licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession is not, and does not operate as a demise, lease or transfer of any title to or interest in land or wildlife.

(2) Subsection (1) does not affect any rights or remedies a person has at common law or by statute, against any person for damages suffered as a result of interference with the operations of the person's outfitting concession or trapping concession. *S.Y. 2001, c.25, s.126.*

#### **Condition Review Process**

127(1) In this section, "authorization" means

- (a) a guide licence;
- (b) an operating certificate;
- (c) an outfitting concession;
- (d) a trapping concession;
- (e) a licence to trap;
- (f) a big game guiding permit;

chasse qui ne peut être délivrée qu'à un résident de cet endroit et que la licence ou autorisation est toujours en vigueur.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prévues par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 124*

#### **Aucune licence aux sociétés**

125(1) Les licences ou les permis ne peuvent être délivrés qu'à des personnes physiques.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société visée au paragraphe 38(3) ou dans les circonstances prévues par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 125*

#### **Titre foncier et propriété de la faune**

126(1) Une licence, un permis, un certificat d'exploitation et une concession de pourvoirie ou de piégeage ne constitue pas une transmission, un bail ou un transfert du titre ou d'un intérêt sur un terrain ou la faune.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou recours qu'une personne a, en common law ou en vertu d'une loi, contre une autre personne en raison des dommages subis dans le cadre de ses activités de pourvoirie ou de piégeage. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 126*

#### **Examen des conditions**

127(1) Au présent article, « autorisation » s'entend de l'un ou l'autre des suivants :

- a) une licence de guide;
- b) un certificat d'exploitation;
- c) une concession de pourvoirie;
- d) une concession de piégeage;
- e) une licence pour piéger;
- f) un permis de guide pour gros gibier;

(g) a taxidermy licence;

(h) a game farm licence; or

(i) any other licence or permit to which this section is prescribed by the regulations to apply.

(2) Subject to subsection (3), if the Minister imposes conditions in writing on an authorization, the person issued the authorization may, not later than 10 days after the conditions are imposed, give the Minister written notice of disagreement with the conditions.

(3) This section does not apply to an authorization or the person holding an authorization if the conditions imposed by the Minister are the same as conditions which were imposed by the Minister in a previous authorization issued to that person, for which that person requested a hearing under subsection (9), following which the Concession and Compensation Review Board issued a report which was considered by the Minister under subsection (12).

(4) A person holding an authorization who gives a notice of disagreement may carry out the activities permitted by the authorization, subject to the conditions, without prejudice to a hearing under subsection (9) or to the decision of the Minister under subsection (12).

(5) When the Minister receives a notice of disagreement under subsection (2), the Minister shall serve a notice of receipt on the person giving the notice of disagreement.

(6) A notice served by the Minister under subsection (5) shall be served personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address.

(7) Notice served by registered mail shall be considered to have been served on the seventh day after the day of mailing, unless the person served establishes that he or she did not, acting

g) une licence de taxidermie;

h) une licence d'exploitation de ferme d'élevage;

i) toute autre licence ou tout autre permis auxquels les règlements prévoient que s'applique le présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne à laquelle est délivrée une autorisation assortie de conditions qu'impose le ministre par écrit peut, dans les 10 jours suivant l'imposition des conditions, donner au ministre un avis écrit de son désaccord avec celles-ci.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une autorisation ou à son titulaire, si les conditions imposées par le ministre sont les mêmes que celles imposées par lui sur une autorisation délivrée à ce même titulaire antérieurement, et pour laquelle le titulaire a demandé une audience sous le régime du paragraphe (9), à la suite de laquelle le Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation a fait un rapport que le ministre a étudié en application du paragraphe (12).

(4) Le titulaire d'une autorisation qui donne un avis de désaccord, peut poursuivre les activités autorisées par l'autorisation, sous réserve des conditions y imposées, sans porter atteinte à une audience sous le régime du paragraphe (9) ou à une décision du ministre en vertu du paragraphe (12).

(5) Lorsque le ministre reçoit un avis de désaccord en vertu du paragraphe (2), il doit signifier un avis de réception à l'auteur de l'avis de désaccord.

(6) Tout avis signifié par le ministre en vertu du paragraphe (5) doit être signifié à personne ou par courrier recommandé portant la dernière adresse connue du destinataire de l'avis.

(7) Un avis signifié par courrier recommandé est présumé avoir été signifié le septième jour suivant sa mise à la poste, à moins que le destinataire de l'avis n'établisse qu'il ne l'a reçu

in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

(8) A notice served under subsection (5) shall inform the person to whom the notice is given that the person may require a hearing by mailing or delivering a written request for a hearing to the Minister within 15 days after the service of notice.

(9) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (8), the Minister shall refer the matter to the Concession and Compensation Review Board to hold a hearing and to report to the Minister as provided for under subsection (11).

(10) The person who requested the hearing and the Minister are entitled to be heard at the hearing.

(11) After the hearing, the Concession and Compensation Review Board shall issue a report to the Minister that contains

(a) a summary of the evidence presented at the hearing;

(b) the Board's opinion on the merits of the conditions imposed by the Minister on the authorization, having regard to

(i) what is reasonably necessary for the conservation and management of wildlife,

(ii) the effective administration of this Act, and

(iii) ensuring compliance with this Act; and

(c) the reasons for the board's opinion.

(12) After considering the Concession and Compensation Review Board's report, the Minister may confirm the conditions he or she imposed on the authorization or decide to remove or amend them. *S.Y. 2001, c.25, s.127.*

qu'à une date ultérieure, bien qu'il ait agi de bonne foi, en raison d'absence, d'accident, de maladie ou de circonstances indépendantes de sa volonté.

(8) Tout avis signifié en application du paragraphe (5) informe son destinataire qu'il peut exiger une audience par demande écrite remise au ministre ou envoyée à celui-ci dans les 15 jours de la date de signification de l'avis.

(9) Si le ministre reçoit une demande d'audience en conformité avec le paragraphe (8), il renvoie l'affaire au Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation qui mène une audience et fait un rapport au ministre tel que prévu au paragraphe (11).

(10) La personne qui a demandé l'audience et le ministre ont le droit de comparaître lors de celle-ci.

(11) Le rapport que le Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation remet au ministre comprend :

a) un résumé de la preuve présentée lors de l'audience;

b) l'avis du Conseil quant aux mérites des conditions imposées par le ministre sur l'autorisation, en tenant compte de :

(i) ce qui est raisonnablement nécessaire pour la protection et la gestion de la faune,

(ii) l'application de la présente loi,

(iii) l'assurance du respect de la présente loi;

c) les motifs de la décision du Conseil.

(12) Le ministre, dès qu'il a étudié le rapport du Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation, peut confirmer les conditions qu'il a imposées sur l'autorisation, ou décider de les modifier ou de les enlever. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 127*

PART 6

PARTIE 6

CONSERVATION OFFICERS AND  
WILDLIFE TECHNICIANS

AGENTS DE PROTECTION DE LA FAUNE ET  
TECHNICIENS DE LA FAUNE

Conservation officers

128(1) The Minister may designate a person or class of persons as conservation officers for the purposes of this Act, and a member of the Royal Canadian Mounted Police is a conservation officer for the purposes of this Act.

(2) The Minister may place terms or conditions on a designation under subsection (1).

(3) Subject to subsection (2), every conservation officer has the authority to enforce provisions of this Act.

(4) A conservation officer is a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* (Canada) for the purposes of enforcing this Act and, subject to subsection (2), has the powers and protections provided by law to a peace officer. *S.Y. 2001, c.25, s.128.*

Wildlife Technicians

129(1) The Minister may designate a person or class of persons as wildlife technicians for the purposes of this Act.

(2) The Minister may place terms or conditions on a designation under subsection (1). *S.Y. 2001, c.25, s.129.*

Official authorization

130 The Minister may, in writing, authorize a conservation officer or wildlife technician to do, in the execution of his or her duties under this Act, an act the doing of which otherwise constitutes a contravention of this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.130.*

Agents de protection de la faune

128(1) Le ministre peut désigner une personne ou une catégorie de personnes comme agent de protection de la faune, et tout membre de la Gendarmerie royale du Canada est un agent de protection de la faune pour les besoins de la présente loi.

(2) Le ministre peut imposer des conditions sur toute désignation faite en vertu du paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (2), tout agent de protection de la faune est autorisé à faire respecter les dispositions de la présente loi.

(4) Un agent de protection de la faune est un agent de la paix au sens du *Code Criminel* (Canada) pour les besoins de faire respecter la présente loi et, sous réserve du paragraphe (2), il a les pouvoirs et protections qui sont conférés par la loi à un agent de la paix. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 128*

Techniciens de la faune

129(1) Le ministre peut désigner une personne ou une catégorie de personnes comme technicien de la faune pour les besoins de la présente loi.

(2) Le ministre peut imposer des conditions sur toute désignation faite en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 129*

Autorisation officielle

130 Le ministre peut, par écrit, autoriser un agent de protection de la faune ou un technicien de la faune à accomplir dans l'exercice de ses fonctions, un acte qui autrement constitue une infraction à la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 130*



### Wildlife studies

131 Without limiting the generality of section 130, conservation officers or wildlife technicians may, if they are authorized in writing by the Minister to do so in the execution of their duties, hunt any wildlife that is required for the purpose of wildlife management or research. *S.Y. 2001, c.25, s.131.*

### Dangerous wildlife

132 Despite any other provision of this Act, conservation officers or wildlife technicians may hunt at any time and at any place wildlife that they believe, on reasonable grounds, is dangerous, destructive, wounded or diseased. *S.Y. 2001, c.25, s.132.*

### Obstruction of officer

133 A person shall not

(a) knowingly make a false or misleading statement to a conservation officer or wildlife technician who is acting under this Act; or

(b) obstruct or interfere with a conservation officer or wildlife technician who is acting under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.133.*

### Oaths

134 An oath, affidavit, affirmation or statutory declaration under this Act may be administered, sworn, affirmed or made before a conservation officer. *S.Y. 2001, c.25, s.134.*

### Étude de la faune

131 Sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale de l'article 130, les agents de protection de la faune ou les techniciens de la faune peuvent, à la condition d'y être autorisés par écrit par le ministre, dans l'exercice de leurs fonctions, chasser des espèces fauniques nécessaires à la gestion de la faune ou à la recherche faunique. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 131*

### Animaux sauvages dangereux

132 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les agents de protection de la faune ou les techniciens de la faune peuvent chasser en tout temps et en tout lieu les animaux sauvages qu'ils ont des motifs raisonnables de croire et croient véritablement être dangereux, destructeurs, blessés ou malades. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 132*

### Entrave

133 Il est interdit :

a) de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse à un agent de protection de la faune ou un technicien de la faune dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

b) d'entraver l'action d'un agent de protection de la faune ou d'un technicien de la faune dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 133*

### Serments

134 Les serments, affidavits, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi peuvent être prêtés ou faits, selon le cas, devant un agent de protection de la faune. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 134*

PART 7

PARTIE 7

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

**Production of identification**

135 A conservation officer who is acting under this Part shall, upon request, produce his or her badge or other identification. *S.Y. 2001, c.25, s.135.*

**Pièce d'identité**

135 Sur demande, l'agent de protection de la faune exerçant les pouvoirs prévus dans la présente partie s'identifie en produisant son insigne ou autre pièce d'identité. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 135*

**Stopping vehicles and boats**

136(1) For the purposes of ensuring compliance with this Act or to enforce any provision of this Act, a conservation officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle or boat to stop it or move it to a place and stop it and the operator shall immediately comply with the conservation officer's signal or direction and shall not proceed for the time that is reasonably necessary for the officer to conduct any lawful inquiries.

**Arrêt de véhicules et de bateaux**

136(1) Dans le but de faire observer la présente loi ou de garantir l'observation de ses dispositions, un agent de protection de la faune peut indiquer ou donner la directive au conducteur d'un véhicule ou d'un bateau, de l'arrêter ou de le déplacer à un endroit désigné et l'arrêter, et le conducteur est tenu de se conformer sans délai aux indications ou aux directives de l'agent et ne peut procéder jusqu'à ce que celui-ci ait pu mener une enquête légitime.

(2) The operator and any occupants of a vehicle or boat stopped under subsection (1) shall promptly produce for inspection any wildlife, firearm, licence, permit or other thing requested by the officer relating to this Act.

(2) Le conducteur ainsi que tout passager d'un véhicule ou d'un bateau arrêté en application du paragraphe (1) sont tenus de montrer à l'agent, pour qu'il les inspecte, les animaux sauvages, les armes à feu qu'ils ont en leur possession, leur licence, leur permis ou toute chose relevant de la présente loi que demande l'agent.

(3) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request, a siren, or other sign to stop. *S.Y. 2001, c.25, s.136.*

(3) Pour les besoins d'application du paragraphe (1), l'ordre d'arrêter peut se faire à l'aide d'un clignotant rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix, d'une sirène ou autre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 136*

**Stopping persons on pack animals and carrying packs or firearms**

137(1) For the purposes of ensuring compliance with this Act, or to enforce any provisions of this Act, a conservation officer may signal or otherwise direct a person

**Arrêt de personnes à dos de bêtes de somme ou portant des sacs ou des armes à feu**

137(1) Dans le but de faire observer la présente loi ou de garantir l'observation de ses dispositions, un agent de protection de la faune peut indiquer ou donner la directive à quiconque monte ou mène une bête de somme ou porte un sac ou une arme à feu à la vue dans un endroit habité par des animaux sauvages, de

- (a) riding or leading a pack animal; or

(b) carrying a pack, or a firearm in plain view in an area usually inhabited by wildlife to stop, or to move to a place and then stop, and the person shall immediately comply with the conservation officer's signal or direction and shall not proceed for the time that is reasonably necessary to enable the officer to conduct any lawful inquiries.

(2) A person stopped under subsection (1) shall produce for inspection any wildlife, firearm, licence, permit or other thing requested by the officer relating to this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.137.*

### Inspecting buildings and other places

138(1) For the purposes of ensuring compliance with this Act, a conservation officer and any person assisting the officer may, subject to subsection (2), at any reasonable time enter and inspect any building or other place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing to which this Act applies or any document relating to the administration of this Act.

(2) A conservation officer may not enter a dwelling house except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling house or under the authority of a warrant.

(3) In carrying out an inspection under this section a conservation officer may

- (a) open or cause to be opened any container or receptacle that the conservation officer believes on reasonable grounds contains any thing or document referred to in subsection (1);
- (b) inspect the thing and take samples free of charge;
- (c) require any person to produce the document for inspection or copying, in

s'arrêter ou de se déplacer à un endroit désigné et s'arrêter, et la personne est tenue de se conformer sans délai aux indications ou aux directives de l'agent et ne peut procéder jusqu'à ce que celui-ci ait pu mener une enquête légitime.

(2) La personne arrêtée en application du paragraphe (1) est tenue de montrer à l'agent, pour qu'il les inspecte, les animaux sauvages, les armes à feu qu'elle a en sa possession, sa licence, son permis ou toute chose relevant de la présente loi que demande l'agent. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 137*

### Inspections

138(1) Dans le but de faire observer la présente loi, un agent de protection de la faune et toute personne lui prêtant main forte peuvent, sous réserve du paragraphe (2), en tout moment raisonnable, pénétrer à des fins d'inspection dans un bâtiment ou autre endroit dans lequel l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'il y a quelque chose à laquelle la présente loi s'applique ou un document relié à l'administration de la présente loi.

(2) Un agent de protection de la faune ne peut pénétrer dans une maison d'habitation sans l'autorisation de l'occupant ou du responsable en cause ou en vertu d'un mandat de perquisition.

(3) En procédant à une inspection en vertu du présent article, un agent de protection de la faune peut :

- a) ouvrir ou faire ouvrir un contenant ou récipient s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci contient une chose ou un document visé au paragraphe (1);
- b) examiner la chose en question et en prendre gratuitement des échantillons;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise un document pour qu'il soit examiné ou copié

whole or in part;

(d) ask questions that may be relevant to the inspection;

(e) inspect any other thing that is in the building or place to which this Act applies;

(f) use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the system, and reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(g) remove any documents or things for the purpose of making copies or for further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken;

(h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any documents or records inspected or produced during the inspection; and

(i) seize any thing or document by means of or in relation to which the conservation officer believes, on reasonable grounds, this Act has been contravened or that the officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

(4) A person shall during the inspection provide information requested by the conservation officer that is relevant to the inspection.

(5) Every person who is in possession or control of a building or other place being inspected under this section must permit the conservation officer to do anything referred to in subsection (3).

(6) On an *ex parte* application, a justice may issue a warrant in the prescribed form, subject to any conditions specified in it, authorizing a conservation officer and any other persons or

en totalité ou en partie;

d) poser des questions pertinentes à l'inspection;

e) examiner toute autre chose qu'il trouve dans le bâtiment ou l'endroit auquel la présente loi s'applique;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès, et obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

g) emporter avec lui tout document ou toute chose en vue de les reproduire ou les étudier, ce qui doit être fait dans les meilleurs délais, et les retourner ensuite sans délai à la personne qui en était en possession;

h) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tout document ou dossier examiné ou produit lors de l'inspection;

i) saisir tout objet ou tout document s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi, ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la infraction.

(4) Durant l'inspection, toute personne doit fournir les renseignements que demande l'agent de protection de la faune concernant les questions faisant l'objet de l'inspection.

(5) Le responsable du lieu inspecté en vertu du présent article doit faire en sorte que l'agent de protection de la faune puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (3).

(6) Sur une requête *ex parte*, un juge de paix peut délivrer un mandat réglementaire sous réserve des conditions y stipulées, autorisant un agent de protection de la faune ou toute autre

class of persons named in it to enter a dwelling house, if the justice is satisfied by information on oath in the prescribed form that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling house;

(b) entry into the dwelling house is necessary for the purposes of administration of this Act; and

(c) entry to the dwelling house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(7) In executing a warrant issued under subsection (6), a conservation officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant. *S.Y. 2001, c.25, s.138.*

### Entry upon land

139 In the performance of their duties under this Act, a conservation officer or wildlife technician, and any person assisting them, may enter upon any land, and while doing this, they are liable only for any actual damage willfully or negligently caused by them. *S.Y. 2001, c.25, s.139.*

### Aircraft log books and records

140(1) A conservation officer may at any reasonable time require persons who have, within the 12 months immediately preceding, operated an aircraft in the Yukon for the transportation of wildlife, or for the transportation of persons in connection with the hunting or trapping of wildlife, to produce for the inspection of the officer any log books and other records in their possession pertaining to the flight.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the operation of an aircraft by a commercial airline company on a regularly scheduled flight

personne ou catégorie de personnes nommées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation, si le juge de paix est convaincu, d'après les renseignements qui lui sont fournis sous serment, que :

a) les conditions pour pénétrer dans un endroit prévues au paragraphe (1) existent à l'égard de cette maison d'habitation;

b) il est nécessaire de pénétrer dans cette maison d'habitation pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à ce que quelqu'un y pénètre ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(7) Lorsqu'il exécute un mandat délivré en vertu du paragraphe (6), l'agent de protection de la faune ne doit employer la force nécessaire que si le mandat l'y autorise spécifiquement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 138*

### Droit d'accès

139 Dans l'exercice de leurs fonctions sous le régime de la présente loi, le technicien de la faune ou l'agent de protection de la faune ainsi que toute personne leur prêtant main forte, peuvent pénétrer sur un terrain et ne sont dans ce cas, responsables que des dommages véritables qu'ils causent de façon volontaire ou par négligence. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 139*

### Livres de bord et dossiers

140(1) L'agent de protection de la faune peut à toute heure convenable exiger de la personne qui, dans les 12 mois précédents, a exploité un aéronef au Yukon destiné au transport d'animaux sauvages ou de personnes en rapport avec la chasse ou le piégeage de gibier, qu'elle lui montre les livres de bord ou autres dossiers qu'elle a en sa possession et qui contiennent des renseignements sur le vol.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exploitation d'un aéronef commercial en service régulier direct entre deux aéroports.

directly from one airport to another.  
*S.Y. 2001, c.25, s.140.*

*L.Y. 2001, ch. 25, art. 140*

### Searches with a warrant

141(1) When on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath in the prescribed form that there are reasonable grounds to believe that there is in a building, receptacle, or other place

(a) anything on or in respect of which an offence against this Act has been or is suspected to have been committed;

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act; or

(c) anything that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence against this Act,

the justice may issue a warrant in the prescribed form subject to any terms or conditions the justice considers necessary, authorizing a conservation officer and any other persons or class of persons named therein to search the building, receptacle or place for any thing and to seize it.

(2) A search warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall be not later than fifteen days after its issue.

(3) A search warrant issued under this section shall be executed by day, unless

(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by night;

(b) the reasonable grounds are included in the information; and

(c) the warrant authorizes that it be executed by night.

(4) A person authorized under this section to search a computer system in a building or place

### Perquisition avec mandat

141(1) Sur une requête *ex parte*, un juge de paix peut délivrer un mandat réglementaire sous réserve des conditions y stipulées, autorisant un agent de protection de la faune ou toute autre personne ou catégorie de personnes nommées dans le mandat, à faire une perquisition dans un édifice, un récipient ou autre endroit, et d'y saisir quoi que ce soit, si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit d'un objet susceptible de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction à la présente loi.

(2) Le mandat délivré en application du présent article comporte la date de son expiration, qui ne peut être de plus de 15 jours après la date de sa délivrance.

(3) Le mandat de perquisition délivré sous le régime du présent article doit être exécuté le jour, sauf :

a) si le juge est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de l'exécuter la nuit;

b) si des motifs raisonnables sont stipulés dans la déclaration;

c) si le mandat lui-même autorise son exécution la nuit.

(4) La personne autorisée à perquisitionner des données contenues dans un ordinateur se

for data may

- (a) use or cause to be used any computer system at the building or place to search any data contained in or available to the computer system;
- (b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;
- (c) seize the print-out or other intelligible output; and
- (d) use or cause to be used any computing equipment at the place to make copies of the data.

(5) Every person who is in possession or control of any building or place in respect of which a search is carried out under this section shall, on presentation of the warrant or on the request of a conservation officer acting under subsection 142(1), permit the person carrying out the search

- (a) to use or cause to be used any computer system at the building or place in order to search any data contained in or available to the computer system for data that the person is authorized by this section to search for;
- (b) to obtain a hard copy of the data and to seize it; and
- (c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data. *S.Y. 2001, c.25, s.141.*

### Searches without a warrant

**142(1)** A conservation officer may exercise the powers of search and seizure described in subsection 141(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain a warrant.

(2) Subsection (1) does not apply to a

trouvant dans un lieu ou un édifice peut :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur s'y trouvant pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel d'ordinateur s'y trouvant pour reproduire des données.

(5) Sur présentation du mandat ou sur demande de l'agent de protection de la faune agissant en vertu du paragraphe 142(1), le responsable en possession ou qui a le contrôle du lieu qui fait l'objet de la perquisition, doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant sur place pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès, afin d'en recueillir les données que le présent article autorise la personne à recueillir;
- b) obtenir un imprimé des données et s'en saisir;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies des données. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 141*

### Perquisition sans mandat

**142(1)** Un agent de protection de la faune peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe 141(1) si les conditions de délivrance d'un mandat sont réunies mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention de celui-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une

dwelling house. *S.Y. 2001, c.25, s.142.*

maison d'habitation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 142*

#### **Warrant to use technique, device, etc.**

#### **Techniques, dispositifs, etc.**

143(1) If, on *ex parte* application, a Territorial Court judge or a judge of the Supreme Court is satisfied by information on oath in the prescribed form that there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device, or the doing of the thing described in the information, the judge may issue a warrant authorizing a conservation officer identified in the warrant and any other person named therein to use any device or investigative technique or procedure or do any thing described in the warrant that would if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

143(1) Sur une requête *ex parte*, un juge de la Cour territoriale ou un juge de la Cour suprême peut délivrer un mandat autorisant un agent de protection de la faune ou toute autre personne y nommée à utiliser une technique ou un dispositif, à suivre une procédure ou à accomplir un acte décrit dans le mandat, si le juge est convaincu, à la suite d'une dénonciation réglementaire faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation de la technique, de la procédure, du dispositif ou de l'accomplissement de l'acte, qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.

(2) Section 487.01 of the *Criminal Code* (Canada) applies to a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require. *S.Y. 2001, c.25, s.143.*

(2) L'article 487.01 du *Code criminel* (Canada) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 143*

#### **Telewarrant**

#### **Télémandats**

144 When a conservation officer believes it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under sections 141 or 143, a warrant may be issued under those sections on an information submitted by telephone or other means of telecommunication in the manner provided for under section 487.1 of the *Criminal Code* (Canada) with such modifications as the circumstances require. *S.Y. 2001, c.25, s.144.*

144 Un mandat peut être délivré sous le régime des articles 141 et 143 sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication, lorsque l'agent de protection de la faune considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 du *Code criminel* (Canada) s'applique alors avec les adaptations nécessaires. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 144*

#### **Use of force**

#### **Usage de la force**

145 A conservation officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant issued under sections 141 or 143, or to exercise any authority given by section 142. *S.Y. 2001, c.25, s.145.*

145 Un agent de protection de la faune a le pouvoir d'employer la force nécessaire dans l'exécution d'un mandat délivré sous le régime des articles 141 ou 143 ou d'exercer l'autorité que confère l'article 142. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 145*



### Seizures without a warrant

146(1) A conservation officer who is lawfully in a building or other place may, without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in paragraphs (a), (b) or (c).

(2) If a conservation officer is in a building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant. *S.Y. 2001, c.25, s.146.*

### Report to a Justice

147(1) When a conservation officer seizes a thing in the execution of a warrant issued under this Act the officer shall, as soon as practicable, bring the thing seized before a justice, or report to a justice that the thing has been seized.

(2) When a conservation officer in the execution of duties under this Act seizes a thing without a warrant, other than wildlife, the officer shall, as soon as practicable, bring the thing seized before a justice, or report to a justice that the thing has been seized. *S.Y. 2001, c.25, s.147.*

### Application for return of wildlife seized without warrant

148(1) If a conservation officer in the execution of duties under this Act seizes wildlife without a warrant, the person from whom the wildlife was seized or any other person claiming lawful entitlement to possession of the wildlife may apply to a justice in the prescribed form

### Saisies sans mandat

146(1) Un agent de protection de la faune qui se trouve légalement dans un édifice ou autre endroit peut, sans mandat, saisir toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

- a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi;
- b) avoir été employée à la commission d'une infraction à la présente loi;
- c) pouvoir servir de preuve touchant la commission d'une infraction à la présente loi;
- d) être confondue avec une chose visée aux alinéas a), b) ou c).

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit ou non mentionnée dans le mandat, si l'agent de protection de la faune se trouve dans un édifice ou autre endroit en vertu d'un mandat. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 146*

### Rapport au juge de paix

147(1) Lorsqu'un agent de protection de la faune fait une saisie en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente loi, il doit apporter les choses qui ont été saisies devant un juge de paix ou faire rapport à l'égard des choses saisies à celui-ci.

(2) Lorsqu'un agent de protection de la faune fait une saisie sans mandat de choses autres que d'un animal sauvage, en exécution de ses attributions en vertu de la présente loi, il doit apporter les choses qui ont été saisies devant un juge de paix ou faire rapport à l'égard des choses saisies à celui-ci. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 147*

### Requête en restitution

148(1) Lorsqu'un agent de protection de la faune, en exécution de ses attributions en vertu de la présente loi, procède sans mandat à la saisie d'un animal sauvage, la personne à qui on a saisi l'animal sauvage ou qui prétend qu'elle en a légalement droit à la possession, peut

within thirty days after the seizure for return or release of the wildlife.

(2) If no application is made under subsection (1) within thirty days of the seizure, the wildlife is forfeited to the Government of the Yukon.

(3) If the lawful ownership of or the identity of the person from whom a thing was seized, with or without a warrant, has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Government of the Yukon. *S.Y. 2001, c.25, s.148.*

### **Samples of seized wildlife**

149 A conservation officer may at any time take, for examination or testing, samples of any wildlife seized under this Act, and such samples are forfeited to the Government of the Yukon. *S.Y. 2001, c.25, s.149.*

### **Forfeiture of dead wildlife**

150 Despite subsections 147(1) and 148(1), any dead wildlife that is seized is forfeited to the Government of the Yukon if, in the opinion of the conservation officer, it is not practicable to maintain the wildlife in custody or it is likely to spoil or otherwise perish. *S.Y. 2001, c.25, s.150.*

### **Forfeiture of live wildlife**

151 Despite subsections 147(1) and 148(1) any live wildlife that is seized is forfeited to the Government of the Yukon if, in the opinion of the conservation officer, it is not practicable to maintain the wildlife in custody. *S.Y. 2001, c.25, s.151.*

### **Forfeiture if use or possession is an offence**

152(1) Despite subsections 147(1), 147(2), 148(1) and section 7 of the *Summary Convictions*

déposer une requête auprès d'un juge de paix pour que lui soit rendu ou restitué l'animal sauvage en question.

(2) Si, dans les trente jours de la saisie, aucune requête n'est déposée en vertu du paragraphe (1), l'animal sauvage faisant l'objet de celle-ci est confisqué au profit du gouvernement du Yukon.

(3) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie d'objets avec ou sans mandat, ceux-ci sont confisqués au profit du gouvernement du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 148*

### **Échantillons d'animaux saisis**

149 L'agent de protection de la faune peut prendre des échantillons de tout animal saisi sous le régime de la présente loi, pour les besoins d'un examen scientifique ou d'un contrôle; les échantillons sont alors confisqués au profit du gouvernement du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 149*

### **Confiscation d'animaux sauvages morts**

150 Malgré les paragraphes 147(1) et 148(1), tout animal sauvage mort faisant l'objet d'une saisie est confisqué au profit du gouvernement du Yukon si, de l'avis de l'agent de protection de la faune, il n'est pas pratique de maintenir l'animal sous garde ou que celui-ci risque de se détériorer. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 150*

### **Confiscation d'animaux sauvages vivants**

151 Malgré les paragraphes 147(1) et 148(1), tout animal sauvage vivant faisant l'objet d'une saisie est confisqué au profit du gouvernement du Yukon si, de l'avis de l'agent de protection de la faune, il n'est pas pratique de maintenir l'animal sous garde. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 151*

### **Confiscation si infraction**

152(1) Malgré les paragraphes 147(1), 147(2), 148(1) et l'article 7 de la *Loi sur les poursuites par*

*Act*, a thing seized shall not be ordered or otherwise returned to any person if the use or possession of the thing is an offence under this Act, and the thing shall be forfeited to the Government of the Yukon.

(2) Subsection (1) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized, and if a charge is laid, subsection (1) applies even if the defendant is acquitted or the charge is withdrawn or stayed. *S.Y. 2001, c.25, s.152.*

### Disposal of things forfeited

153 A thing forfeited to the Government of the Yukon under this Act shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.153.*

### Owner liable for costs of inspection, seizure, etc.

154 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by the Government of the Yukon that exceed any proceeds of the disposition of the thing that was forfeited to the Government of the Yukon under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.154.*

### Liability for seized things

155 No liability attaches to the Government of the Yukon, to the Minister, to a conservation officer or to a wildlife technician for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Act of anything that has been seized, or from the deterioration of anything while it is being held under a seizure, other than loss or damage resulting from negligence or willful neglect in its care, custody or return. *S.Y. 2001, c.25, s.155.*

*procédure sommaire*, il ne peut être ordonné de restituer toute chose faisant l'objet d'une saisie à une personne, ni de la retourner de toute autre façon, si sa possession ou son utilisation contrevient à la présente loi; elle est alors confisquée au profit du gouvernement du Yukon.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, qu'une accusation soit portée ou non à l'égard de la chose faisant l'objet de la saisie et le cas échéant, s'applique bien que l'accusé soit acquitté ou que l'accusation soit retirée ou fasse l'objet d'un sursis. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 152*

### Disposition d'objets confisqués

153 Toute chose confisquée au profit du gouvernement du Yukon au titre de la présente loi, est aliénée conformément aux instructions du ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 153*

### Propriétaire responsable des frais

154 Le propriétaire légitime et la personne qui a légitimement droit à la possession d'une chose saisie ou confisquée au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à l'inspection, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par le gouvernement du Yukon lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 154*

### Responsabilité pour les choses saisies

155 Le gouvernement du Yukon, le ministre, le technicien de la faune ou l'agent de protection de la faune n'encourt aucune responsabilité pour les pertes ou les dommages découlant de la saisie, de l'aliénation ou de la restitution, effectuée en conformité avec la présente loi, des objets saisis ou de leur détérioration pendant la détention, sauf dans le cas d'une perte ou d'un dommage directement attribuable à la négligence ou à un acte volontaire lors de leur soin, garde ou restitution. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 155*

## Arrest

156(1) A conservation officer may arrest without warrant a person the officer believes on reasonable grounds

(a) is committing an offence under this Act;  
or

(b) has committed or is about to commit an offence under this Act and by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant to arrest the person.

(2) A conservation officer who arrests a person under this section shall, as soon as practicable, release the person from custody unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary in the public interest for the person to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to

(a) establish the identity of the person;

(b) preserve or secure evidence of or relating to the offence;

(c) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(d) ensure that the person will attend court to be dealt with according to law.

(3) A person detained under subsection (2) shall be brought before a justice as soon as practicable, and in any event within 24 hours, to be dealt with by the justice according to law.

(4) A conservation officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section. *S.Y. 2001, c.25, s.156.*

## Arrestation

156(1) Un agent de protection de la faune peut, sans mandat, arrêter toute personne qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables :

a) est en train de commettre une infraction à la présente loi;

b) a commis ou commettra une infraction à la présente loi et que l'urgence de la situation rend l'obtention d'un mandat d'arrestation difficilement réalisable.

(2) Un agent de protection de la faune qui procède à une arrestation en vertu du présent article doit mettre la personne en liberté dès que possible, à moins qu'il croit pour des motifs raisonnables qu'il est nécessaire dans l'intérêt public que cette personne soit détenue, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nécessité :

a) d'établir l'identité de la personne;

b) de préserver ou d'obtenir des éléments de preuve de l'infraction;

c) d'empêcher la poursuite de l'infraction ou la récidive;

d) de veiller à ce que la personne comparaisse devant le tribunal pour y être jugée.

(3) Toute personne détenue en vertu du paragraphe (2) doit être conduite devant un juge de paix dès que possible et, dans tous les cas, dans les 24 heures, pour être traitée selon la loi.

(4) L'agent de protection de la faune est fondé à employer la force nécessaire pour procéder à une arrestation sous le régime du présent article. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 156*

**PART 8**

**PARTIE 8**

**OFFENCES**

**INFRACTIONS**

**Offences**

157(1) A person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.

(2) A person who fails to comply with an order of a court made under this Act is guilty of an offence. *S.Y. 2001, c.25, s.157.*

**Corporations**

158 If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence. *S.Y. 2001, c.25, s.158.*

**Employers and principals**

159 A defendant may be convicted of an offence under this Act if it is established that the offence was committed by an employee or agent of the defendant, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence. *S.Y. 2001, c.25, s.159.*

**Licensees and permittees**

160 A defendant may be convicted of an offence under this Act if it is established that the offence was committed by a person in the course of operations under a licence or permit issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence. *S.Y. 2001, c.25, s.160.*

**Fines and penalties**

161(1) A person convicted of an offence

**Infractions**

157(1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi.

(2) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi commet une infraction. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 157*

**Personnes morales**

158 En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires qui l'ont ordonnée, autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie pour l'infraction. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 158*

**Employeurs**

159 Un employeur peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il est établi que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 159*

**Titulaires de licences et permissionnaires**

160 Un défendeur peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne au cours d'activités menées au titre d'une licence ou d'un permis délivré au défendeur, que la personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 160*

**Amendes et pénalités**

161(1) Toute personne déclarée coupable

under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if

(a) the offence was committed for a commercial purpose or to otherwise obtain, directly or indirectly, a monetary benefit, whether received or promised; or

(b) the offence relates to specially protected wildlife. *S.Y. 2001, c.25, s.161.*

#### **Fines for second and subsequent offences**

162 If a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite section 161, be double the amount set out in that section. *S.Y. 2001, c.25, s.162.*

#### **Continuing offences**

163 If an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. *S.Y. 2001, c.25, s.163.*

#### **Cumulative fines**

164 Despite section 161, any fine imposed on a conviction for an offence involving more than one animal may be calculated in respect of each animal as though it had been the subject of a separate complaint or information. *S.Y. 2001, c.25, s.164.*

#### **Additional fine for value of monetary benefits**

165 When a person is convicted of an

d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de l'une de ces peines, dans l'un des cas suivants :

a) l'infraction a été commise à des fins commerciales ou afin d'obtenir, directement ou indirectement, des avantages financiers, qu'ils soient reçus ou promis;

b) l'infraction est reliée à une espèce faunique spécialement protégée. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 161*

#### **Amendes en cas de récidive**

162 Le montant des amendes prévues à l'article 161 peut être doublé en cas de récidive. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 162*

#### **Infraction continue**

163 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 163*

#### **Amendes cumulatives**

164 Malgré l'article 161, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, l'amende peut être calculée à l'égard de chaque animal, comme si chacun d'eux avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 164*

#### **Amende supplémentaire**

165 Le tribunal saisi d'une poursuite pour

offence under this Act and the court is satisfied that monetary benefits accrued directly or indirectly to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.165.*

### Unpaid fines

166 If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Government of the Yukon under this Act shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if the fine is not paid and is considered to be a debt due under the *Summary Convictions Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Government of the Yukon. *S.Y. 2001, c.25, s.166.*

### Forfeiture after conviction

167(1) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may order that any thing seized in connection with the offence be forfeited to the Government of the Yukon.

(2) Subsection (1) applies in addition to any other penalty. *S.Y. 2001, c.25, s.167.*

### Order to pay expenses

168 If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection

infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré directement ou indirectement, des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 165*

### Amende non payée

166 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende lui est infligée, le tribunal traite comme suit des objets saisis :

a) si le tribunal n'en prononce pas la confiscation au profit du gouvernement du Yukon en application de la présente loi, les objets saisis sont retenus jusqu'au paiement de l'amende;

b) si l'amende n'est pas payée et est réputée constituer une créance en vertu de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, le juge de paix peut ordonner que les objets saisis soient confisqués au profit du gouvernement du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 166*

### Confiscation

167(1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le juge de paix peut ordonner que toute chose saisie en relation avec l'infraction soit confisquée au profit du gouvernement du Yukon.

(2) Le paragraphe (1) s'applique en sus de toute autre peine. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 167*

### Ordonnance de paiement des frais

168 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le juge de paix peut, en sus de toute autre peine, lui ordonner de payer tout ou partie des frais — liés à la saisie, à l'entreposage ou à l'aliénation de choses saisies dans le cadre

with the offence. *S.Y. 2001, c.25, s.168.*

de l'infraction — supportés par le ministre.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 168*

### Additional court orders

169(1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements

(a) prohibiting the person for a period of time specified in the order, from possessing wildlife, or from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to wildlife or its habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay to the Government of the Yukon an amount of money as compensation for all or part of the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Government of the Yukon as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the date of the conviction, any information about the activities of the person in relation to matters within the scope of this Act that the court

### Ordonnances additionnelles

169(1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout ou partie des obligations suivantes :

a) lui interdisant de posséder un animal sauvage pour une période précisée dans l'ordonnance, ou de s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter les dommages à la faune ou à son habitat résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le gouvernement du Yukon, en tout ou en partie, des frais supportés par lui pour tout acte entrepris par lui ou en son nom, pour réparer ou prévenir des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables stipulées dans l'ordonnance;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le champ d'application de la présente loi, que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du



considers appropriate in the circumstances;

(g) directing the person to post a bond or pay money into court for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;

(h) directing the person to pay an amount of money the court considers appropriate to the Conservation Fund established under section 186;

(i) requiring the person to successfully complete a hunter education course and successfully pass an examination for applicants for licences to hunt before the person applies for a licence to hunt; or

(j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences against this Act.

(2) The court may direct that moneys paid to the Conservation Fund under paragraph 1(h) be contributed by the Fund to a violation reporting system.

(3) If a person fails to comply with an order referred to in paragraph (1)(c) directing the person to publish the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

(4) If the Minister incurs publication costs under subsection (3), the amount of the costs and the interest payable by law on the costs constitute a debt due to the Government of the Yukon and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

(5) If an order is made under paragraph (1)(h) directing a person to pay money, the amount due and any interest payable on that amount constitute a debt due to the Government of the Yukon in trust for the Conservation Fund and the debt due may be recovered as such in any court of competent

tribunal, le montant qu'il estime indiqué;

h) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée au Fonds de protection de la faune établi en vertu de l'article 186;

i) préalablement à ce qu'elle fasse une demande de licence de chasse, compléter un cours de formation sur la chasse et réussir l'examen que doit subir tout demandeur de licence;

j) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive ou toute autre infraction à la présente loi.

(2) Le tribunal peut ordonner que le Fonds de protection de la faune verse les sommes qu'il reçoit en application de l'alinéa 1h) à un système de signalisation des infractions.

(3) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu de l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

(4) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (3), ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances du gouvernement du Yukon dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

(5) Le montant de la somme à verser par suite d'une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)h), ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances du gouvernement du Yukon dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. *L.Y. 2001, ch. 25,*

jurisdiction. *S.Y. 2001, c.25, s.169.*

### Variation of order

170(1) An application for variation of an order under section 169 may be made to the court that made the order by the prosecution or by the person to whom the order is directed.

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.

(3) On application under subsection (1), if the court considers variation appropriate because of a material change in circumstances, the court may make an order doing one or more of the following

(a) changing the original order or any conditions in it;

(b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any prohibition, direction or requirement in the original order;

(c) reducing the period for which the original order is to remain in effect; or

(d) extending the period for which the original order is to remain in effect, subject to the limit that this extension must not be longer than one year.

(4) If an application has been heard by the court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with the leave of the court. *S.Y. 2001, c.25, s.170.*

### Orders under suspended sentence

171(1) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence, the court may, in addition to any probation order, make an order directing the person to comply with any prohibition,

*art. 169*

### Modification de l'ordonnance

170(1) Soit la poursuite, soit la personne contre laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 169, peut présenter une requête en modification de l'ordonnance, au tribunal qui l'a rendue.

(2) Avant d'entendre la requête présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au requérant qu'il donne avis de la requête en conformité avec les directives du tribunal.

(3) Le tribunal qui entend une requête en modification d'une ordonnance présentée en vertu du paragraphe (1), peut rendre une ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement important de circonstances, sur l'un ou plusieurs des points suivants :

a) en modifiant l'ordonnance ou les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;

c) en écourtant la période de validité de l'ordonnance;

d) en prolongeant la période de validité de l'ordonnance, sous réserve d'une limite d'un an pour cette prolongation.

(4) Après audition de la requête visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 170*

### Sursis et ordonnances

171(1) Lorsqu'il sursoit au prononcé de la peine, en plus de toute ordonnance de probation rendue, le tribunal peut par ordonnance, enjoindre la personne déclarée coupable de se conformer à l'une ou

direction or requirement referred to in subsection 169(1).

(2) If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection 169(1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended. *S.Y. 2001, c.25, s.171.*

### Automatic Cancellation

172(1) If a person is convicted of an offence referred to in subsection (2),

(a) every licence or permit authorizing that person to hunt any species or type of wildlife is cancelled; and

(b) that person shall not possess, apply for or obtain any licence or permit authorizing the person to hunt, in the immediately following licensing year, any species or type of wildlife.

(2) Subsection (1) applies to

(a) an offence under sections 11, 12, 20, 22, 123, 133 and subsections 8(1), 8(2), 21(1), 24(1), 25(1), 27(1), 37(1), 38(1), 40(1) and 42(1); and

(b) an offence prescribed by the regulations as an offence to which this section applies. *S.Y. 2001, c.25, s.172.*

### Order not to obtain licence or permit

173(1) If a person is convicted of an offence under this Act, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada) or the *Wild Animal Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* (Canada), in addition to any penalty under subsection 172(1), the court

plusieurs des obligations mentionnées au paragraphe 169(1).

(2) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 169(1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 171*

### Autres peines

172(1) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible des peines additionnelles suivantes :

a) la licence ou le permis qui l'autorise à chasser est annulé;

b) elle ne peut obtenir ni posséder une licence ou un permis de chasse pour l'année suivante, ni en faire la demande.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux infractions suivantes :

a) une infraction aux articles 11, 12, 20, 22, 123, 133 et aux paragraphes 8(1), 8(2), 21(1), 24(1), 25(1), 27(1), 37(1), 38(1), 40(1) et 42(1) ;

b) une infraction prévue par règlement comme étant une infraction à laquelle s'applique le présent article. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 172*

### Ordonnance de ne pas obtenir une licence ou un permis

173(1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada) ou la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international*

may order that during a period specified in the order

(a) the person shall not possess, apply for or obtain a licence or permit of a kind that is related to the offence, as specified by the court; and

(b) the person shall not engage in any activity for which the person would be required to hold a licence or permit of the kind specified under paragraph (a).

(2) If a court makes an order under subsection (1) in respect of a kind of licence or permit

(a) that the person holds at the time the order is made; and

(b) which is not cancelled under paragraph 172(1)(a)

the court shall order that the licence or permit be cancelled. *S.Y. 2001, c.25, s.173.*

### Appeal does not stay order

174 An appeal of a conviction or sentence does not

(a) affect the cancellation of a licence or permit under paragraph 172(1)(a);

(b) affect the prohibition under paragraph 172(1)(b) against possessing, applying for, or obtaining a licence or permit; or

(c) stay the effect of an order under section 173. *S.Y. 2001, c.25, s.174.*

### Surrender of licence and replacement

175(1) Within seven days after learning of its cancellation or suspension, the holder of a licence, permit or operating certificate shall surrender it to a conservation officer.

*et interprovincial* (Canada), en sus de toute peine rendue en vertu du paragraphe 172(1), le tribunal peut rendre une ordonnance portant que pour la période y précisée, il est interdit à la personne :

a) de posséder ou d'obtenir une licence ou un permis de la sorte que précise le tribunal, comme se rapportant à l'infraction, ou d'en faire la demande;

b) de se livrer à une activité pour laquelle il lui faudrait être titulaire d'un permis de la sorte visée à l'alinéa a).

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit ordonner l'annulation d'une licence ou d'un permis dans les cas suivants :

a) lorsque la personne contre laquelle se prononce le tribunal en est titulaire au moment où l'ordonnance est rendue;

b) lorsque la licence ou le permis n'a pas été annulé en vertu de l'alinéa 172(1)a). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 173*

### Appel et suspension d'ordonnance

174 Un appel d'une déclaration de culpabilité n'affecte en rien :

a) l'annulation d'une licence ou d'un permis en vertu de l'alinéa 172(1)a);

b) l'interdiction de présenter une demande de licence ou de permis de chasse en vertu de l'alinéa 172(1)b);

c) l'effet d'une ordonnance en vertu de l'article 173. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 174*

### Remise de la licence

175(1) Dans les sept jours qui suivent celui où il est informé de l'annulation ou de la suspension de sa licence, de son permis ou de son certificat d'exploitation, le titulaire est tenu de le remettre à un agent de protection de la faune.

(2) If a licence, permit or operating certificate is cancelled, suspended, or a new one ordered not to be issued, the person shall not obtain or attempt to obtain a replacement or newly issued licence, permit or operating certificate during the period that the cancellation, suspension or period of non-issuance is in force. *S.Y. 2001, c.25, s.175.*

### No compensation

176 If a licence, permit or operating certificate is cancelled, suspended or not issued, no refund or compensation for damage or loss shall be paid to the holder or any other person in respect of the licence, permit or operating certificate. *S.Y. 2001, c.25, s.176.*

### Automatic suspension for failure to pay fine

177 If a person fails to pay, within the time required by law, a fine imposed as a result of the person's conviction for an offence under this Act, then effective immediately as of the date of the failure to pay the fine

(a) any licence, permit or operating certificate issued to that person is suspended automatically and remains suspended until the earlier of the date on which

(i) the fine is paid, or

(ii) the licence, permit or operating certificate expires naturally or is no longer in effect; and

(b) the person shall not apply for or obtain a licence, permit or operating certificate under this Act until the fine is paid. *S.Y. 2001, c.25, s.177.*

### Limitation period

178(1) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced after the earlier of

(a) two years after evidence sufficient to proceed with prosecution of the offence first

(2) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat d'exploitation annulé ou suspendu ou qu'on a refusé de délivrer ne peut en obtenir ou tenter d'en obtenir un en remplacement une fois l'annulation prononcée ou tant que la suspension ou la non-délivrance est en vigueur. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 175*

### Aucune indemnité

176 Aucun remboursement ou indemnité pour dommages ou pertes ne peut être versé au titulaire d'une licence, d'un permis ou d'un certificat d'exploitation annulé, suspendu ou non-délivré ou à toute autre personne à cet égard. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 176*

### Suspension automatique

177 Si, dans un délai imparti, la personne ne paye pas une amende découlant de sa déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, alors dès la date à laquelle elle ne paye pas l'amende :

a) toute licence, tout permis ou tout certificat d'exploitation qui lui avait été délivré est suspendu automatiquement et le demeure jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

(i) elle paye l'amende,

(ii) la licence, le permis ou le certificat d'exploitation prend fin ou n'est plus en vigueur;

b) elle ne peut présenter une demande de licence, de permis ou de certificat d'exploitation au titre de la présente loi jusqu'à ce qu'elle paye l'amende. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 177*

### Prescription

178(1) Toute poursuite pour infraction à la présente loi se prescrit par la survenance du premier des événements suivants :

a) l'expiration d'un délai de deux ans du moment où sont parvenues à la connaissance

came to the attention of a conservation officer; or

(b) three years after the offence was committed.

(2) Despite subsection 12(1) of the *Summary Convictions Act*, a ticket may be served within the period for commencing the prosecution of an offence as determined under subsection (1). *S.Y. 2001, c.25, s.178.*

### Proof of official documents

179(1) In a prosecution under this Act or in any other proceeding in which proof is required as to

(a) the issuance, non-issuance, suspension, revocation or cancellation of a licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession;

(b) whether or not a person is a holder of a licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession;

(c) the delivery, service, mailing or giving of any notice by the Minister; or

(d) the designation or authority of a conservation officer or wildlife technician,

a statement signed by the Minister certifying thereto is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in the statement and is conclusive proof of the authority of the Minister, without proof of the Minister's appointment or signature.

(2) In a prosecution or any other proceeding under this Act, a statement signed by the person in charge, or the assistant or a person acting in the place of the person so in charge, of any laboratory or meteorology station operated, maintained, supported or certified by

(a) the Government of the Yukon;

d'un agent de protection de la faune, des preuves suffisantes permettant de procéder à la poursuite de l'infraction;

b) l'expiration d'un délai de trois ans qui suivent la date de l'infraction.

(2) Malgré le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, un procès-verbal d'infraction peut être signifié à l'intérieur du délai imparti pour intenter une poursuite établie en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 178*

### Preuve de documents officiels

179(1) Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi — ou dans toute autre procédure où une telle preuve peut être nécessaire — est admissible en preuve, fait foi de son contenu, jusqu'à preuve du contraire et fait foi de l'autorité du ministre sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination ou de l'authenticité de sa signature, le certificat signé par lui concernant :

a) la délivrance, la suspension, la révocation ou l'annulation d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'exploitation ou d'une concession de pourvoirie ou de piégeage;

b) une personne donnée, à savoir si elle est ou non, titulaire d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'exploitation ou d'une concession de pourvoirie ou de piégeage;

c) l'envoi, la signification, la mise à la poste ou la remise d'un avis par le ministre;

d) la désignation ou l'autorité d'un agent de protection de la faune ou d'un technicien de la faune.

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, est admissible en preuve, fait foi de son contenu jusqu'à preuve du contraire et fait foi de l'autorité du signataire sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination ou de l'authenticité de sa signature, la déclaration signée par le responsable d'un laboratoire ou d'une station de météorologie qui relève d'une

(b) the Government of Canada, a province, the United States of America or a state; or

(c) a university

is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in it and is conclusive proof of the authority of the person signing the statement without proof of the person's appointment or signature.

(3) The fact that the person charged with the commission of an offence under this Act has the same name as the person referred to in a statement issued under subsection (1) as being the holder of a licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession, is *prima facie* proof that the person so charged is the holder. *S.Y. 2001, c.25, s.179.*

#### Proof of exception

**180** In a prosecution under this Act, the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification under this Act operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or ticket commencing the proceedings. *S.Y. 2001, c.25, s.180.*

#### Proof of licence, permit, etc.

**181** If holding a licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the defendant has the burden of proving that at the material time, the defendant had the required licence, permit, operating certificate, outfitting concession or trapping concession. *S.Y. 2001, c.25, s.181.*

#### Proof of residence

**182** In a prosecution under this Act, the burden is on the accused to prove that he or she

université, du gouvernement du Yukon, du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou du gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'un état, ou signée par son adjoint ou son remplaçant.

(3) Le fait qu'une personne accusée d'une infraction à la présente loi a le même nom que la personne désignée dans le certificat visé au paragraphe (1) à titre de titulaire d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'exploitation ou d'une concession de pourvoirie ou de piégeage constitue la preuve, jusqu'à preuve du contraire, que cette personne en est le titulaire. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 179*

#### Preuve de l'exception

**180** Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, l'accusé a la charge de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une condition prévue par la présente loi s'applique en sa faveur; le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de preuve contraire, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la condition ne s'applique pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non mentionnée dans la dénonciation ou le procès-verbal de contravention à l'origine des procédures. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 180*

#### Preuve d'une licence, d'un permis, etc.

**181** Si le fait d'avoir été le titulaire d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'exploitation ou d'une concession de pourvoirie ou de piégeage constitue une défense à une accusation en vertu de la présente loi, il incombe au défendeur de prouver qu'à l'époque considérée, il en était le titulaire. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 181*

#### Preuve de résidence

**182** Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, l'accusé a la charge

is a Yukon resident. *S.Y. 2001, c.25, s.182.*

de prouver qu'il est résident du Yukon.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 182*

### Proof of place of killing

183(1) In a prosecution under this Act, any wildlife found dead in the Yukon shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been killed in the Yukon.

### Preuve du lieu où l'animal a été tué

183(1) Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, l'animal sauvage dont le cadavre est trouvé au Yukon est réputé, jusqu'à preuve contraire, avoir été tué au Yukon.

(2) If a person is in possession of any wildlife within an area established as a wildlife sanctuary, the person shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have hunted or trapped wildlife within that area. *S.Y. 2001, c.25, s.183.*

(2) La personne qui, dans un secteur désigné à titre de refuge faunique, est en possession d'un animal sauvage ou d'une partie du cadavre d'un tel animal est réputée, jusqu'à preuve contraire, avoir chassé ou piégé des animaux sauvages dans ce secteur. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 183*

### Contents of information or ticket

184 No exception, exemption, excuse or qualification under this Act is required to be set out or negated in any information or ticket commencing proceedings in respect of an offence under this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.184.*

### Contenu de la dénonciation ou du procès-verbal

184 Il n'est pas nécessaire, dans une dénonciation ou un procès-verbal de contravention qui introduit les procédures à l'égard d'une infraction à la présente loi, de préciser qu'une exception, une exemption, une excuse ou une condition prévue par la présente loi s'applique ou non. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 184*

### Defect in form

185 A conviction or order made in any matter arising under this Act, either originally or on appeal, shall not be quashed for any defect in form. *S.Y. 2001, c.25, s.185.*

### Vice de forme

185 La déclaration de culpabilité ou l'ordonnance rendue dans toute affaire sous le régime de la présente loi, en première instance ou en appel, ne peut être annulée pour vice de forme. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 185*

## PART 9

## PARTIE 9

### CONSERVATION FUND

### FONDS DE PROTECTION DE LA FAUNE

#### Conservation Fund

#### Fonds de protection de la faune

186(1) The Commissioner in Executive Council shall establish a fund to be known as the Conservation Fund.

186(1) Le commissaire en conseil exécutif peut constituer un fonds appelé « Fonds de protection de la faune ».

(2) The objects of the fund are to support projects and activities respecting conservation, protection and management of wildlife and its habitat.

(2) Le fonds a pour objet de soutenir des projets et des activités touchant la préservation, la protection et la gestion de la faune et de son habitat.



(3) The Conservation Fund is a fund within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Le Fonds de protection de la faune est un fonds au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(4) Despite the *Financial Administration Act*, the unexpended balance of an appropriation to the Conservation Fund that remains at the end of a fiscal year does not lapse and money may be allowed to accumulate in the fund from one fiscal year to another.

(4) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la fin d'un exercice, le solde créditeur du Fonds est reporté à l'exercice suivant.

(5) Contributions to the Conservation Fund may be made pursuant to paragraph 169(1)(h) and as provided for in the regulations.

(5) Les contributions au Fonds de protection de la faune sont faites en vertu de l'alinéa 169(1)h) et selon la méthode stipulée dans les règlements.

(6) On requisition of the Minister, monies may be paid out of the Conservation Fund as provided for in the regulations.

(6) À la demande du ministre, des sommes peuvent être tirées du Fonds de protection de la faune selon la méthode stipulée dans les règlements.

(7) The Minister shall administer the Conservation Fund in accordance with the objects of the fund and the regulations.

(7) Le ministre administre le Fonds en conformité avec ses objets et les règlements.

(8) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes of this section.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présente article.

(9) Money credited to the Conservation Fund shall be held in a separate account in the Yukon Consolidated Revenue Fund. *S.Y. 2001, c.25, s.186*.

(9) Les sommes au crédit du Fonds de protection de la faune sont détenues dans un compte séparé du Trésor du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 186*

## PART 10

## PARTIE 10

### HABITAT PROTECTION

### PROTECTION DE L'HABITAT

#### Designated Habitat Protection Areas

#### Régions de protection de l'habitat

187(1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, designate an area to be a Habitat Protection Area if the Commissioner in Executive Council is of the opinion that it is necessary to do so because of the sensitivity of the area to disturbance, the likelihood of disturbance and the importance of the area as habitat for any population, species or type of wildlife.

187(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, lorsqu'il estime que l'importance d'une région en tant qu'habitat d'une espèce faunique ou d'une population d'animaux sauvages ainsi que sa sensibilité au dérangement et la probabilité de dérangement le rend nécessaire, désigner la région comme région de protection de l'habitat.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the management of

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la gestion d'une région de

Habitat Protection Areas.

(3) Habitat Protection Areas on lands administered by the Government of the Yukon may be withdrawn pursuant to subsection 7(1) of the *Lands Act*.

(4) The Commissioner in Executive Council may accept by grant, gift, bequest, or otherwise any property or interest therein for the purpose of habitat protection.

(5) The Commissioner in Executive Council may acquire by purchase or agreement any property or interest therein for the purpose of habitat protection. *S.Y. 2001, c.25, s.187.*

## PART 11

### ADMINISTRATION

#### Administration and enforcement of Act

**188** The Minister shall supervise and direct the administration and enforcement of this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.188.*

#### Agreements with other governments

**189** The Minister may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into an agreement with the Government of Canada, the government of a province, a Yukon First Nation or other government, including a municipality, or any other person for the purposes of this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.189.*

#### Delegation by Minister

**190(1)** The Minister may, in writing, delegate any power, duty or other function of the Minister under a provision of this Act or any agreement entered into pursuant to this Act, to any person including an employee of the Government of the Yukon.

(2) When the Minister delegates a power, duty or function to a person under this section

(a) a reference in the provision to the

protection de l'habitat.

(3) Une région de protection de l'habitat située sur les terres gérées par le gouvernement du Yukon peut être soustraite à toute aliénation en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les terres du Yukon*.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut accepter, notamment par voie de concession, de don ou de legs, des biens ou un intérêt sur les biens pour protéger l'habitat.

(5) Le commissaire en conseil exécutif peut acquérir par voie d'achat ou d'entente, des biens ou d'un intérêt sur des biens pour protéger l'habitat. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 187*

## PARTIE 11

### APPLICATION

#### Application et exécution

**188** Le ministre surveille et dirige l'administration et l'application de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 188*

#### Ententes avec d'autres gouvernements

**189** Le ministre, pour le compte du gouvernement du Yukon, peut conclure un accord avec le gouvernement du Canada, d'une province, d'une Première nation du Yukon ou avec tout autre gouvernement, y compris une municipalité ou toute autre personne, pour l'application de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 189*

#### Délégation par le ministre

**190(1)** Le ministre peut déléguer à quiconque, notamment à un employé du gouvernement du Yukon, telles des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou au titre d'un accord conclu sous le régime de la présente loi.

(2) Lorsqu'il y a délégation d'un pouvoir ou d'une attribution en application du présent article :

Minister includes the person;

(b) the delegation may be general or related to a particular case or class of cases and may be for an unlimited time or a specified period of time;

(c) the delegation may be subject to such terms or conditions as the Minister considers necessary;

(d) the delegation may be made to the person in the person's name of office or personal name;

(e) the person may exercise the power, duty or function in addition to the Minister;

(f) the person may not subdelegate the power to any other person; and

(g) the Minister may, by notice in writing, withdraw the delegation.  
*S.Y. 2001, c.25, s.190.*

a) toute mention du ministre vaut mention de la personne à qui les attributions ont été déléguées;

b) celle-ci peut être générale ou porter sur un cas ou une catégorie de cas en particulier et être pour une durée illimitée ou un délai imparti;

c) elle peut être assortie des limites, restrictions, conditions et exigences que le ministre juge utiles;

d) la personne à qui sont déléguées les attributions peut être désignée par son nom ou par son titre;

e) les attributions peuvent être exercées à la fois par la personne à qui elles sont déléguées et par le ministre ;

f) il ne peut y avoir sous-délégation;

g) le ministre peut, par avis écrit, abroger la délégation des attributions. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 190*

### Officials not liable

191 The Minister, a conservation officer, a wildlife technician or an employee of the Government of the Yukon under the *Public Service Act* and their agents, representatives and persons acting on their behalf are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any duty or power under this Act.  
*S.Y. 2001, c.25, s.191.*

### Immunité

191 Le ministre, un agent de protection de la faune, un technicien de la faune ou les employés du gouvernement du Yukon au titre de la *Loi sur la fonction publique* ainsi que leurs mandataires, leurs représentants et les personnes agissant en leur nom, ne peuvent être tenus responsables des pertes ou des dommages subis par autrui par suite d'un acte accompli ou d'une faute commise de bonne foi dans l'exercice réel ou présumé des pouvoirs qui leur sont accordés en vertu de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 191*

## PART 12

### REGULATIONS

#### General Powers

192(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing a species of wildlife for the

## PARTIE 12

### RÈGLEMENTS

#### Pouvoir général

192(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) désigner une espèce faunique pour les

purposes of the definitions of “big game animal”, “fur bearing animal”, “game bird”, “game farm animal” and “small game animal”;

(b) prescribing a population, species or type of wildlife as specially protected wildlife and prohibitions, restrictions or measures to be observed or implemented for the protection or survival of the population, species or type;

(c) prescribing an area to be a wildlife sanctuary and measures for the management, operation and regulation of activities in a wildlife sanctuary;

(d) prescribing geographic areas for the purposes of the definition of “outfitting concession area” and the definition of “trapping concession area”;

(e) prescribing a class of persons considered to be Yukon residents for the purpose of any provision of this Act;

(f) respecting the possession or use of decoys, appliances, or other materials for the live capture of birds that are wild by nature;

(g) prescribing firearms, traps or other devices that may be used for killing or capturing wildlife;

(h) respecting the use, possession or handling of firearms, ammunition or traps for hunting or trapping wildlife in the Yukon;

(i) respecting methods for killing, capturing, hunting or trapping wildlife, including the use of bait, poison or drugs;

(j) respecting the abandonment, handling and wasting of wildlife, including meat and pelts;

(k) respecting the issuance, re-issuance, revocation, cancellation, suspension or replacement of licences, permits, outfitting concessions, trapping concessions or operating certificates;

besoins de la définition de « gros gibier », « animal à fourrure », « gibier à plume », « gibier d’une ferme d’élevage » et « petit gibier »;

b) désigner une population ou une espèce faunique en tant qu’espèce faunique protégée et peut prévoir les interdictions, restrictions et mesures à employer relatives à sa protection ou sa survie;

c) désigner un secteur à titre de refuge faunique et peut prévoir les mesures de gestion, d’exploitation et de réglementation des activités dans un tel refuge;

d) désigner des zones géographiques pour les besoins de la définition de « zone reliée à une concession de pourvoirie » et celle de « zone reliée à une concession de piégeage »;

e) désigner une catégorie de personnes réputées être résidents du Yukon pour les besoins de l’application des dispositions de la présente loi;

f) régir la possession et l’utilisation de leurres, d’appareils ou de matériaux pour la capture des oiseaux sauvages vivants;

g) désigner les armes, pièges ou autres appareils pouvant être utilisés pour capturer ou tuer les animaux sauvages;

h) régir l’utilisation, la possession ou la manipulation d’armes à feu, de munitions ou de pièges pour la chasse et le piégeage au Yukon;

i) régir les méthodes pour tuer, capturer, chasser ou piéger des animaux sauvages, y compris par l’utilisation d’appâts, de poisons ou de drogues;

j) régir l’abandon, la manutention et le gaspillage de la faune, notamment la viande et la peau;

k) régir la délivrance, la redélivrance, la révocation, l’annulation, la suspension ou le remplacement de licences, de permis, de concessions de pourvoirie ou de piégeage et

(l) prescribing qualifications and other criteria for eligibility of persons to be issued licences, permits, outfitting concessions, trapping concessions or operating certificates;

(m) respecting conditions applicable to licences, permits, outfitting concessions, trapping concessions or operating certificates, establishing classes or types of licences or permits, or limiting the application of licences or permits to specified areas, periods of time or seasons or prescribing limits on the number or type of a species of wildlife a person may possess, hunt or trap;

(n) respecting the setting, removal, springing or checking of traps;

(o) dividing the Yukon into zones and subzones for purposes related to the administration of this Act;

(p) prescribing the circumstances in which a person may apply to the Minister for the return of all or part of an animal that was delivered to a conservation officer pursuant to this Act;

(q) respecting dangerous wildlife protection orders, prescribing a species of wildlife as dangerous wildlife and designating places for the deposit of food or garbage;

(r) respecting wildlife in captivity including the purchase, sale, keeping, raising and propagation of such wildlife and the licensing and operation of any place where wildlife is kept in captivity;

(s) respecting trafficking in wildlife;

(t) respecting the importing, shipping or transporting of wildlife;

(u) prescribing the remuneration to be paid to a person who issues licences and permits on the Minister's behalf;

(v) prescribing licences or permits to which

de certificats d'exploitation;

l) établir les compétences requises et autres critères d'admissibilité des personnes à qui seront délivrés licences, permis, concessions de pourvoirie ou de piégeage et certificats d'exploitation;

m) régir les conditions applicables aux licences, permis, concessions de pourvoirie ou de piégeage ou certificats d'exploitation, établir des catégories ou des sortes de licences ou de permis, en limiter l'application à certains domaines, à certaines périodes ou à certaines saisons, et établir le nombre ou la sorte d'espèces fauniques que peut posséder, chasser ou piéger une personne;

n) régir la pose, la dépose, le déclenchement et la vérification de pièges;

o) diviser le Yukon en zones et sous-zones pour l'application de la présente loi;

p) établir les circonstances dans lesquelles une personne peut demander au ministre, le retour de tout ou partie d'un animal sauvage remis à un agent de protection de la faune en application de la présente loi;

q) régir les ordonnances de protection d'animaux sauvages dangereux, désigner une espèce faunique « animal dangereux » et désigner les endroits où placer la nourriture ou les déchets;

r) régir les activités reliées à la faune gardée en captivité, y compris l'achat, la vente, l'entretien, l'élevage et la propagation d'espèces fauniques, ainsi que la délivrance de licences pour les endroits où la faune est gardée en captivité, et leur fonctionnement;

s) régir le trafic de la faune;

t) régir l'importation, l'expédition ou le transport de la faune;

u) fixer la rémunération payable à toute personne qui délivre des licences et des

section 127 applies;

(w) prescribing offences to which section 172 applies;

(x) requiring the submission of harvest or other information and the provision of wildlife for biological examination by holders of licences, permits or operating certificates;

(y) providing for the marking by a conservation officer or wildlife technician of any wildlife found by him or her or produced for his or her inspection;

(z) requiring any person who kills wildlife to retain in his or her possession evidence of its species or type;

(aa) providing for the payment of fees or the establishment of a reward system to promote the submission of wildlife for biological examination or the provision of information for research purposes;

(bb) respecting the licensing or permitting of and records to be kept by any person operating a business of

(i) dressing or tanning pelts, skins or hides of wildlife,

(ii) wildlife photography,

(iii) taxidermy,

(iv) cutting, processing or storing the meat of wildlife,

(v) fur trading,

(vi) making or selling objects made entirely or partly from parts of wildlife, or

(vii) trading or trafficking in wildlife;

(cc) requiring the payment of fees or royalties for the purposes of this Act;

(dd) authorizing two or more persons acting as a party to hunt wildlife when only one

permis au nom du ministre;

v) établir les licences et permis auxquels s'applique l'article 127;

w) établir les infractions auxquelles s'applique l'article 172;

x) exiger des titulaires de licences, de permis ou de certificats d'exploitation, des renseignements, notamment sur les prises, et la remise d'espèces fauniques pour permettre leur examen biologique;

y) prévoir le marquage par un technicien de la faune ou un agent de protection de la faune des animaux sauvages qu'il trouve ou qui lui sont remis pour son examen;

z) exiger de la personne qui tue un animal sauvage, qu'elle garde en sa possession une preuve distinctive de l'espèce ou du type d'animal;

aa) prévoir le versement des droits ou l'établissement d'un système de récompenses pour promouvoir la remise d'espèces fauniques à des fins d'examen biologique ou la transmission de renseignements à des fins de recherche;

bb) déterminer la délivrance de licences et de permis à la personne qui exerce l'une des activités professionnelles suivantes, ainsi que les dossiers qu'elle doit conserver :

(i) la préparation ou le tannage des peaux ou la préparation des fourrures,

(ii) la photographie d'animaux sauvage,

(iii) la taxidermie,

(iv) le dépeçage, le traitement et l'entreposage de la viande sauvage,

(v) la traite des fourrures,

(vi) la fabrication ou la vente d'objets fabriqués entièrement ou non de parties d'espèces fauniques,

animal may be killed by the party;

(ee) respecting the use of dogs for hunting wildlife; and

(ff) generally for carrying any of the purposes or provisions of this Act into effect.

(2) The Commissioner in Executive Council

(a) shall make regulations establishing a Concession and Compensation Review Board, to make recommendations to the Minister under subsections 72(1), 75(3), 79(2), 81(2), and 82(3) and to report to the Minister under subsection 127(11) and to make recommendations on such other matters respecting the issuing, revocation, cancellation or suspension of outfitting concessions and trapping concessions and the payment of compensation as may be referred to it by the Minister; and

(b) may make regulations respecting the organization and conduct of the business of the board, the payment of remuneration and travelling expenses to members of the board and the methodology to be used in calculating compensation for the purposes of making a recommendation to the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.192.*

### Regulations respecting Minister's power

193 The Commissioner in Executive Council may make regulations authorizing the Minister, to the extent provided in the regulations, to

- (a) open, close or extend seasons for hunting or trapping a species or type of wildlife;
- (b) determine the number of a species or type

(vii) le commerce ou le trafic d'espèces fauniques ou de cadavres de ces animaux;

cc) fixer les droits et les redevances à payer pour l'application de la présente loi;

dd) autoriser deux ou plusieurs personnes à chasser ensemble une espèce faunique dans les cas où le groupe ne peut abattre qu'un seul animal;

ee) régir l'utilisation des chiens pour chasser;

ff) régir toute autre question qu'il estime nécessaire afin de mettre en oeuvre les buts et les dispositions de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) constituer le Conseil de révision des concessions et de l'indemnisation, chargé de faire des recommandations au ministre en vertu des paragraphes 72(1), 75(3), 79(2), 81(2), et 82(3), de faire rapport au ministre en vertu du paragraphe 127(11) et de faire des recommandations à l'égard de questions concernant l'octroi, la suspension ou la révocation de concessions de pourvoirie ou de piégeage, et le versement d'indemnités que peut lui proposer le ministre;

b) régir l'organisation du Conseil et l'exercice de ses activités, le versement d'une rémunération et des indemnités de déplacement à ses membres ainsi que le mode de calcul que le Conseil applique dans la détermination du montant de l'indemnité visée par la recommandation qu'il fait au ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 192*

### Règlements et pouvoirs du ministre

193 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, autoriser le ministre, dans les limites prévues par règlement, à :

- a) ouvrir, fermer ou prolonger les saisons de chasse et de piégeage;
- b) fixer le nombre d'espèces fauniques ou de types de faune pouvant être chassés ou pris

of wildlife that may be hunted or trapped in any area or part of the Yukon; and

(c) prohibit or restrict the use of a type of firearm for hunting a species or type of wildlife in any area or part of the Yukon. *S.Y. 2001, c.25, s.193.*

### Emergency powers of Minister

194(1) Despite any other provision of this Act, the Minister may prohibit or otherwise restrict the hunting or trapping of wildlife in any part of the Yukon, for any period of time, if in the opinion of the Minister, it is urgently required to do so for purposes of public health, public safety or conservation.

(2) The Minister shall publish a prohibition or restriction under subsection (1) in the manner provided for by the regulations. *S.Y. 2001, c.25, s.194.*

### Power to determine forms, etc.

195 The Minister may

(a) determine the form or format of any licence, permit, operating certificate, trapping concession or outfitting concession, including the components thereof or other documents to be issued or required to be submitted under this Act other than an information or warrant;

(b) determine the form of a dangerous wildlife protection order referred to in subsection 93(7); and

(c) establish or approve training courses and examinations for prospective holders of licences, permits or operating certificates. *S.Y. 2001, c.25, s.195.*

### Application of regulations

196 A regulation made under this Act may be made to apply

au piège dans tout secteur ou toute région du Yukon;

c) interdire ou restreindre l'usage de différents types d'armes pour la chasse d'une espèce faunique ou d'un type de faune dans tout secteur ou toute région du Yukon. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 193*

### Pouvoirs d'urgence du ministre

194(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut interdire ou restreindre la chasse ou le piégeage dans tout secteur du Yukon, pour une période qu'il estime indiquée, lorsqu'il est d'avis que cette mesure s'impose de façon urgente pour les besoins de santé ou de sécurité publique, ou pour la protection de la faune.

(2) Le ministre fait publier et diffuse une interdiction ou une restriction en application du paragraphe (1), de la façon prévue par règlement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 194*

### Pouvoirs additionnels

195 Le ministre peut :

a) établir ou approuver la forme ou le format d'une licence, d'un permis ou certificat d'exploitation, d'une concession de piégeage ou de pourvoirie et notamment, d'un composant de ceux-ci ou de tout document devant être délivré ou présenté en application de la présente loi, à l'exception d'une dénonciation ou d'un mandat;

b) établir le format d'une ordonnance de protection d'un animal sauvage dangereux mentionnée au paragraphe 93(7);

c) créer ou approuver des programmes de formation à l'intention des futurs titulaires de licences, de permis ou de certificats d'exploitation. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 195*

### Mise en vigueur des règlements

196 Un règlement pris en vertu de la présente loi peut s'appliquer, tel que prévu par le règlement :



(a) to all of the Yukon or any part of the Yukon;

(b) for a limited period of time; or

(c) to an activity, species, licence, permit, device or thing, or a class of activities, species, licences, permits, devices or things

as specified in the regulation.  
*S.Y. 2001, c.25, s.196.*

### Power to prohibit

197 Every power of the Commissioner in Executive Council under this Act to make regulations respecting any activity includes the power to make regulations regulating or prohibiting the activity in whole or in part.  
*S.Y. 2001, c.25, s.197.*

## PART 13

### INUVIALUIT FINAL AGREEMENT

#### Interpretation

198(1) In this Part,

“conservation” means the management of the wildlife populations and habitat to ensure the maintenance of the quality, including the long term optimum productivity of these resources and to ensure the efficient utilization of the available harvest; « *protection de la faune* »

“harvesting” includes hunting and trapping; « *exploitation de la faune* »

“Herschel Island Territorial Park” means the territorial park established under the *Parks Act* in accordance with section 12(16) of the Inuvialuit Final Agreement; « *parc territorial de l’île Hershel* »

“Hunters and Trappers Committee” means the body established under sections 14(75), 14(76) and 14(77) of the Inuvialuit Final Agreement; « *Comité collectif de chasseurs et de trappeurs* »

“Inuvialuit Game Council” means the body

a) à la totalité du Yukon ou à l'une de ses régions;

b) pour une période limitée;

c) à une activité, une espèce, une licence, un permis, un dispositif ou une chose, ou à une catégorie d'activités, d'espèces, de licences, de permis, de dispositifs ou de choses.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 196*

### Pouvoir d'interdiction

197 Le pouvoir que la présente loi accorde au commissaire en conseil exécutif de régir, par règlement, une activité s'entend également du pouvoir de réglementer l'activité ou de l'interdire en totalité ou en partie.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 197*

## PARTIE 13

### CONVENTION DÉFINITIVE DES INUVIALUIT

#### Définitions

198(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Comité collectif de chasseurs et de trappeurs » Organisme établi en vertu des paragraphes 14(75) à (77) de la Convention définitive des Inuvialuit. “*Hunters and Trappers Committee*”

« Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) » L'organisme créé en vertu du paragraphe 12(46) de la Convention définitive des Inuvialuit. “*Wildlife Management Advisory Council (North Slope)*”

« Conseil inuvialuit de gestion du gibier » Organisme établi en vertu des paragraphes 14(73) et 14(74) de la Convention définitive des Inuvialuit. “*Inuvialuit Game Council*”

« exploitation de la faune » Comprend la chasse et le piégeage. “*harvesting*”

created in accordance with sections 14(73) and 14(74) of the Inuvialuit Final Agreement; « *Conseil inuvialuit de gestion du gibier* »

“subsistence quota” means the number of animals of a species or population of wildlife on the Yukon North Slope required for subsistence usage and determined in accordance with sections 218 to 225; « *quota de subsistance* »

“subsistence usage” means, subject to international conventions, the taking of wildlife by Inuvialuit for their personal use for food and clothing and includes the taking of wildlife for the purpose of trade, barter and, subject to sections 102 and 103, sale among Inuvialuit and trade, barter and sale to any person of the non-edible by-products of wildlife that are incidental to the taking of wildlife by Inuvialuit for their personal use; « *utilisation à des fins de subsistance* »

“total allowable harvest” means the number of animals of a species or population of wildlife on the Yukon North Slope which the Minister determines may be harvested in accordance with sections 210 to 217; « *limites de prise* »

“Wildlife Management Advisory Council (North Slope)” means the body constituted under section 12(46) of the Inuvialuit Final Agreement. « *Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord)* »

(2) For greater certainty, this Act is subject to the Inuvialuit Final Agreement, and the Inuvialuit Final Agreement prevails over this Act to the extent of any inconsistency or conflict.

(3) To the extent there is a conflict between any provision of this Part and any other provision of this Act, the provision of this Part prevails to the extent of the conflict. *S.Y. 2001, c.25, s.198.*

« limites de prise » Le nombre d’animaux d’une espèce ou du peuplement faunique sur le versant nord du Yukon qui, selon le ministre, peut être pris légalement, conformément aux articles 210 à 217. “*total allowable harvest*”

« parc territorial de l’île Herschel » Le parc territorial établi en vertu de la *Loi sur les parcs*, conformément au paragraphe 12(16) de la Convention définitive des Inuvialuit. “*Herschel Island Territorial Park*”

« protection de la faune » La gestion des peuplements fauniques et de leur habitat en vue d’assurer le maintien de la qualité de ces ressources, notamment de leur productivité optimale à long terme, ainsi que l’efficacité d’exploitation des ressources fauniques. “*conservation*”

« quota de subsistance » Le nombre d’animaux d’une espèce ou le peuplement faunique sur le versant nord du Yukon nécessaire à une utilisation à des fins de subsistance et déterminé conformément aux articles 218 à 225. “*subsistence quota*”

« utilisations à des fins de subsistance » Sous réserve des conventions internationales, la prise d’espèces fauniques par les Inuvialuit pour leur usage personnel, à des fins d’alimentation et d’habillement, notamment la prise d’espèces fauniques à des fins d’échange et de troc et, sous réserve des articles 102 et 103, la vente entre Inuvialuit ainsi que l’échange, le troc et la vente avec d’autres personnes, des sous-produits non comestibles qui sont accessoires à la prise d’espèces fauniques par les Inuvialuit pour leur usage personnel. “*subsistence usage*”

(2) Pour plus de certitude, la présente loi est subordonnée à la Convention définitive des Inuvialuit et cette dernière l’emporte sur la présente loi en cas de conflit ou d’incompatibilité.

(3) Les dispositions de la présente partie s’appliquent en cas de conflit ou d’incompatibilité avec toute autre disposition de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 198*

### Application

199 This Part applies to harvesting of wildlife on the Yukon North Slope by

- (a) Inuvialuit who are harvesting under section 200 or 228; and
- (b) other persons who are allocated harvesting opportunities under sections 229 to 231. *S.Y. 2001, c.25, s.199.*

### General right to harvest

200(1) Despite section 6, an Inuvialuk may harvest wildlife throughout the Yukon North Slope, subject to any limitations, restrictions and conditions imposed under this Part.

(2) Despite subsection (1), when a total allowable harvest has been established for a species or population of wildlife, no person may harvest an animal of that species or population of wildlife unless that person has been allocated an opportunity to harvest that animal under section 226 or under sections 228 to 231. *S.Y. 2001, c.25, s.200.*

### Methods of harvest

201(1) An Inuvialuk may use present and traditional methods of harvesting and may use all equipment reasonably needed to exercise those present and traditional methods of harvesting.

(2) If required for conservation or for public safety, or to implement international agreements to which the Government of Canada is a party, the Commissioner in Executive Council may, by regulation, limit or restrict the right set out in subsection (1).

(3) Nothing in this section prevents the Commissioner in Executive Council from

### Application

199 La présente partie s'applique à la prise d'espèces fauniques sur le versant nord du Yukon :

- a) par les Inuvialuit qui procèdent à l'exploitation de la faune en vertu de l'article 200 ou 228;
- b) par toute autre personne qui se voit attribuer le droit d'exploiter la faune en vertu des articles 229 à 231. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 199*

### Droit général d'exploitation

200(1) Malgré l'article 6, un Inuvialuk peut exploiter la faune sur tout le territoire du versant nord du Yukon, sous réserve des limites, des restrictions et des conditions imposées conformément à la présente partie.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque des limites de prise ont été établies pour une espèce ou pour le peuplement faunique, nul ne peut prendre un animal de cette espèce à moins qu'il ne se soit vu accorder le droit de le faire en vertu de l'article 226 ou des articles 228 à 231. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 200*

### Méthodes d'exploitation

201(1) Un Inuvialuk a le droit d'utiliser les méthodes actuelles et traditionnelles, et le droit d'utiliser tout l'équipement raisonnablement nécessaire, à l'exercice de son droit d'exploiter un animal d'une espèce faunique.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, limiter ou restreindre le droit mentionné au paragraphe (1) lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour la protection de la faune ou pour la sécurité du public ou pour mettre en œuvre des conventions internationales auxquelles le Canada est partie.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire en conseil exécutif,

limiting or restricting the right set out in subsection (1) pursuant to other legislation respecting conservation or public safety. *S.Y. 2001, c.25, s.201.*

### **Inuvialuit rights to exchange or barter wildlife products**

202(1) An Inuvialuk may, without permit, exchange or barter wildlife products on the Yukon North Slope with another Inuvialuk or with a beneficiary of an adjacent land claims agreement.

(2) Nothing in subsection (1) authorizes the sale of wildlife or any part of the carcass of any wildlife. *S.Y. 2001, c.25, s.202.*

### **Export of Wildlife**

203(1) Despite subsection 105(1), but subject to subsections (2), (3) and (4), an Inuvialuk may ship or remove any wildlife or any part of the carcass of any wildlife lawfully harvested under this Part from the Yukon to the Northwest Territories.

(2) If required for purposes of conservation or public safety, the Commissioner in Executive Council may by regulation prohibit or restrict, or impose conditions upon, the shipping or removal by an Inuvialuk of any wildlife or any part of the carcass of any wildlife from the Yukon.

(3) An Inuvialuk who ships or removes any wildlife or any part of the carcass of any wildlife from the Yukon to the Northwest Territories under subsection (1) is deemed to have been issued a permit and the permit is deemed to be issued subject to any restriction or condition on the removal of wildlife or any part of a wildlife carcass imposed by regulation made under subsection (2).

(4) An Inuvialuk who ships or removes any wildlife or any part of the carcass of any wildlife from the Yukon to the Northwest Territories

dans les domaines de la protection de la faune ou de la sécurité du public, de limiter ou de restreindre le droit tel que décrit au paragraphe (1), en application d'une autre loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 201*

### **Droits des Inuvialuit d'échanger et de faire le troc**

202(1) Les Inuvialuit, entre eux ou avec un bénéficiaire de revendications concernant des terres adjacentes, peuvent, sans permis, échanger et faire le troc des produits de la faune sur le versant nord du Yukon.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la vente d'une espèce faunique ou de son cadavre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 202*

### **Transport à l'extérieur du Yukon**

203(1) Malgré le paragraphe 105(1) mais sous réserve des paragraphes (2), (3) et 4, un Inuvialuk peut expédier ou transporter une espèce faunique prise légalement en vertu de la présente partie, ou toute partie de son cadavre, du Yukon aux Territoires du Nord-Ouest.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, interdire, restreindre ou imposer des conditions concernant l'expédition ou le transport par un Inuvialuk d'une espèce faunique ou d'une partie de son cadavre, à partir du Yukon, lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour la protection de la faune ou pour la sécurité du public.

(3) Un Inuvialuk qui expédie ou transporte une espèce faunique ou toute partie de son cadavre, du Yukon aux Territoires du Nord-Ouest en application du paragraphe (1), est réputé posséder un permis et le permis est réputé être délivré sous réserve des restrictions ou des conditions s'appliquant au transport d'une espèce faunique ou d'une partie de son cadavre, en application d'un règlement établi en vertu du paragraphe (2).

(4) Un Inuvialuk qui expédie ou transporte une espèce faunique ou toute partie de son cadavre, du Yukon aux Territoires du Nord-

under subsection (1) must comply with any restriction or condition imposed under subsection (2).

(5) Nothing in this section prevents the Commissioner in Executive Council from limiting or restricting the right set out in subsection (1) pursuant to other legislation respecting conservation or public safety. *S.Y. 2001, c.25, s.203.*

### Exemption from licence requirements

**204** Except as provided in section 205, an Inuvialuk is not required to obtain a permit, licence or other authorization to harvest wildlife under this Part. *S.Y. 2001, c.25, s.204.*

### Licences may be required

**205(1)** The Commissioner in Executive Council may by regulation require an Inuvialuk to obtain a permit, licence or other authorization to harvest an animal of a species or population of wildlife if

- (a) a total allowable harvest has been established for that species or population; or
- (b) otherwise required for conservation.

(2) If required for purposes of conservation, the Commissioner in Executive Council may by regulation attach conditions to permits, licences or other authorizations required under subsection (1).

(3) An Inuvialuk must comply with the conditions of any permit, licence or other authorization required under this section.

(4) Despite paragraph 192(1)(cc), the Commissioner in Executive Council may not impose a fee or charge for a licence, permit or

Ouest en vertu du paragraphe (1), doit se conformer aux restrictions ou aux conditions qui s'appliquent en vertu du paragraphe (2).

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire en conseil exécutif, en ce qui concerne la protection de la faune ou la sécurité du public, de limiter ou de restreindre, en application d'une autre loi, le droit tel que décrit au paragraphe (1). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 203*

### Dispense de se procurer une licence

**204** Sauf dans le cas prévu à l'article 205, il n'est pas obligatoire pour un Inuvialuk d'obtenir un permis, une licence ou toute autre autorisation pour prendre une espèce faunique en vertu de la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 204*

### Licence requise

**205(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut établir un règlement afin d'enjoindre un Inuvialuk à obtenir un permis, une licence ou toute autre autorisation afin de prendre un animal d'une espèce ou du peuplement faunique :

- a) lorsque des limites de prise sont établies pour cette espèce ou ce peuplement;
- b) lorsqu'il est requis pour les besoins de la protection de la faune.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, joindre des conditions aux permis, aux licences ou à toute autre autorisation requise en vertu du paragraphe (1), lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour la protection de la faune.

(3) Un Inuvialuk doit se conformer aux conditions d'un permis, d'une licence ou de toute autre autorisation requise en vertu du présent article.

(4) Malgré l'alinéa 192(1)(cc), le commissaire en conseil exécutif ne peut imposer des droits ou des frais pour une licence, un permis ou

other authorization required under this Part. *S.Y. 2001, c.25, s.205.*

#### **Proof of Inuvialuit status**

206 Despite section 204, an Inuvialuk must, upon request by a conservation officer, show proof of status as an Inuvialuit. *S.Y. 2001, c.25, s.206.*

#### **Harvesting of specially protected species**

207 Despite subsection 8(1), an Inuvialuk may harvest a species of specially protected wildlife if

(a) the Minister has established a total allowable harvest for that species; and

(b) Inuvialuit have been allocated an opportunity to harvest animals of that species under section 226 or section 228. *S.Y. 2001, c.25, s.207.*

#### **Application of subsection 8(2)**

208 Subsection 8(2) does not apply to an Inuvialuk who has harvested a species of specially protected wildlife in accordance with section 207. *S.Y. 2001, c.25, s.208.*

#### **Application of subsection 8(1)**

209 Subsection 8(1) does not apply to a licence which allows the hunting of a species of specially protected wildlife under section 207. *S.Y. 2001, c.25, s.209.*

#### **Process for establishing total allowable harvests**

210 If required for purposes of conservation, the Minister may limit the harvest of a species or population of wildlife on the Yukon North Slope by Inuvialuit and by others, by establishing a total allowable harvest in accordance with sections 211 to 217. *S.Y. 2001, c.25, s.210.*

toute autre autorisation requise en vertu de la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 205*

#### **Preuve de l'état de bénéficiaire inuvialuit**

206 Malgré l'article 204, un Inuvialuk doit faire la preuve de son état de bénéficiaire inuvialuit, à la demande d'un agent de protection de la faune. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 206*

#### **Prise d'une espèce faunique spécialement protégée**

207 Malgré le paragraphe 8(1), un Inuvialuk peut exploiter une espèce faunique spécialement protégée, à la condition :

a) que le ministre établisse des limites de prise pour cette espèce;

b) que les Inuvialuit se soient vu accorder le droit d'exploiter des animaux de cette espèce en vertu des articles 226 ou 228. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 207*

#### **Application du paragraphe 8(2)**

208 Le paragraphe 8(2) ne s'applique pas à un Inuvialuk qui exploite une espèce faunique spécialement protégée conformément à l'article 207. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 208*

#### **Application du paragraphe 8(1)**

209 Le paragraphe 8(1) ne s'applique pas à une licence pour la chasse d'une espèce faunique spécialement protégée en vertu de l'article 207. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 209*

#### **Processus pour l'établissement des limites de prise**

210 Le ministre peut limiter l'exploitation, par les Inuvialuit et par d'autres personnes, d'une espèce ou du peuplement faunique sur le versant nord du Yukon, lorsqu'une telle mesure est nécessaire pour la protection de la faune, en établissant des limites de prise conformément aux articles 211 à 217. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 210*

### Request for recommendation

211(1) If the Minister is of the opinion that conservation requires that a total allowable harvest be established, the Minister may request the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) to recommend a total allowable harvest.

(2) The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) may, of its own initiative, recommend to the Minister a total allowable harvest. *S.Y. 2001, c.25, s.211.*

### Conservation criteria

212 The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) must consider conservation and may consider other factors that the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) considers appropriate in determining a total allowable harvest. *S.Y. 2001, c.25, s.212.*

### Recommendation to Minister

213 The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) must forward its recommended total allowable harvest to the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.213.*

### Consideration of recommendation

214 The Minister may accept or reject a total allowable harvest recommended by the Wildlife Management Advisory Council (North Slope). *S.Y. 2001, c.25, s.214.*

### Remitted recommendation

215 If the Minister rejects a total allowable harvest recommended by the Wildlife Management Advisory Council (North Slope), the Minister must set out in writing the reasons for the rejection, and must remit the recommendation to the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) with the written reasons and give the Wildlife Management

### Demande de recommandation

211(1) S'il est d'avis que la protection de la faune requiert des limites de prise, le ministre peut demander au Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) de lui soumettre des recommandations sur l'établissement de ces limites.

(2) Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) peut, de sa propre initiative, recommander au ministre l'établissement des limites de prise. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 211*

### Critères

212 Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) doit tenir compte de la protection de la faune et peut tenir compte de tout autre facteur approprié lorsqu'il détermine l'établissement des limites de prise. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 212*

### Recommandation au ministre

213 Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) doit faire parvenir au ministre sa recommandation pour l'établissement des limites de prise. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 213*

### Étude de la recommandation

214 Le ministre peut accepter ou rejeter la recommandation pour l'établissement des limites de prise qui lui a été proposée par le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 214*

### Renvoi de la recommandation

215 Lorsqu'il rejette une recommandation pour l'établissement des limites de prise qui lui a été proposée par le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord), le ministre doit mettre par écrit les motifs du rejet et faire parvenir le tout au Conseil. Le ministre doit donner au Conseil un délai raisonnable afin qu'il puisse examiner de nouveau la première

Advisory Council (North Slope) reasonable time in which to reconsider and make a final recommendation. *S.Y. 2001, c.25, s.215.*

### Final recommendation

216(1) When the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) makes a final recommendation to the Minister, the Minister may accept or reject the final recommendation, or may vary or replace the final recommendation.

(2) If the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) fails to make a final recommendation to the Minister within a reasonable time, the Minister may proceed as though the Wildlife Management Advisory Council's recommendation under section 213 is the final recommendation of the Wildlife Management Advisory Council (North Slope). *S.Y. 2001, c.25, s.216.*

### Minister's decision

217 If the Minister varies or replaces a total allowable harvest recommended by the Wildlife Management Advisory Council (North Slope), the Minister must determine the total allowable harvest based only on the requirements of conservation. *S.Y. 2001, c.25, s.217.*

### Process for establishing subsistence quotas

218(1) Subject to subsection (2), if the Minister proposes to implement a total allowable harvest, the Minister must determine the subsistence quota for that species or population of wildlife in accordance with sections 219 to 225.

(2) Subsection (1) and sections 219 to 225 do not apply if the Minister proposes to establish a total allowable harvest for a fur bearing animal, for polar bear, or for a species or population of wildlife within Herschel Island Territorial Park. *S.Y. 2001, c.25, s.218.*

recommandation et en proposer une finale. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 215*

### Recommandation finale

216(1) Lorsque le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) fait une recommandation finale au ministre, ce dernier peut l'accepter, la rejeter, la modifier ou la remplacer.

(2) Si le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) fait défaut de proposer une dernière recommandation au ministre dans un délai raisonnable, ce dernier peut aller de l'avant comme si la recommandation du Conseil en vertu de l'article 213 était une recommandation finale. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 216*

### Décision du ministre

217 S'il modifie ou remplace une recommandation du Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) pour l'établissement des limites de prise, le ministre détermine ces limites en se fondant sur les besoins pour la protection de la faune seulement. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 217*

### Démarches pour l'établissement de quotas de subsistance

218(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le ministre a l'intention de mettre en place des limites de prise, il doit déterminer le quota de subsistance d'une espèce ou du peuplement faunique, conformément aux articles 219 à 225.

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 219 à 225 ne s'appliquent pas lorsque le ministre a l'intention d'établir des limites de prise pour les animaux à fourrure, l'ours polaire ou pour une espèce ou le peuplement faunique dans les limites du parc territorial de l'île Herschel. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 218*



### Request for recommendation

219(1) If it appears to the Minister that conservation requires that a total allowable harvest be established, the Minister may request the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) to recommend a subsistence quota for that species or population.

(2) The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) may, of its own initiative, recommend to the Minister a subsistence quota. *S.Y. 2001, c.25, s.219.*

### Criteria

220 In determining a subsistence quota, the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) must take into account

- (a) the food and clothing requirements of the Inuvialuit;
- (b) the usage patterns and levels of harvest of the Inuvialuit;
- (c) the requirements for that particular species or population of wildlife for subsistence usage;
- (d) the availability of wildlife populations to meet subsistence usage requirements including the availability of species from time to time;
- (e) the projections for changes in wildlife populations; and
- (f) other criteria and factors the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) considers appropriate. *S.Y. 2001, c.25, s.220.*

### Recommendation to Minister

221 The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) must forward its recommended subsistence quota to the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.221.*

### Demande de recommandation

219(1) S'il est d'avis que la protection de la faune requiert des limites de prise, le ministre peut demander au Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) de lui recommander un quota de subsistance pour cette espèce ou ce peuplement.

(2) Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) peut, de sa propre initiative, recommander un quota de subsistance au ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 219*

### Critères

220 Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) doit tenir compte des facteurs suivants lorsqu'il établit un quota de subsistance :

- a) le besoin en nourriture et en vêtements des Inuvialuit;
- b) les modes d'utilisation et les quantités de prise des Inuvialuit;
- c) les besoins pour cette espèce ou ce peuplement faunique à des fins de subsistance;
- d) la capacité des peuplements fauniques de répondre aux besoins de subsistance, y compris la disponibilité des espèces suivant les périodes;
- e) les prévisions de changement dans les peuplements fauniques;
- f) tout autre facteur ou critère que le Conseil considère pertinent. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 220*

### Recommandation au ministre

221 Le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) doit faire parvenir sa recommandation d'un quota de subsistance au ministre. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 221*

### Consideration of recommendation

222 The Minister may accept or reject the recommendation of the Wildlife Management Advisory Council (North Slope). *S.Y. 2001, c.25, s.222.*

### Remitted Recommendation

223 If the Minister rejects a subsistence quota recommended by the Wildlife Management Advisory Council (North Slope), the Minister must set out in writing the Minister's reasons for rejecting the recommended subsistence quota, and must remit the recommendation to the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) with the written reasons and give the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) reasonable time in which to reconsider and make a final recommendation. *S.Y. 2001, c.25, s.223.*

### Final Recommendation

224(1) If the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) makes a final recommendation to the Minister, the Minister may accept or reject the final recommendation, or may vary or replace the final recommendation.

(2) If the Wildlife Management Advisory Council (North Slope) fails to make a final recommendation to the Minister within a reasonable time, the Minister may proceed as though the Wildlife Management Advisory Council's recommendation under section 221 is the final recommendation of the Wildlife Management Advisory Council (North Slope). *S.Y. 2001, c.25, s.224.*

### Minister's decision

225 If the Minister varies or replaces the subsistence quota recommended by the Wildlife Management Advisory Council (North Slope), the Minister must take into account

- (a) the food and clothing requirements of the Inuvialuit;

### Étude de la recommandation

222 Le ministre peut accepter ou rejeter la recommandation du Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord). *L.Y. 2001, ch. 25, art. 222*

### Renvoi de la recommandation

223 Lorsqu'il rejette la recommandation du Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) pour un quota de subsistance, le ministre doit mettre par écrit les motifs du rejet et faire parvenir le tout au Conseil. Le ministre doit donner au Conseil un délai raisonnable afin qu'il puisse examiner de nouveau la première recommandation et en proposer une finale. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 223*

### Recommandation finale

224(1) Lorsque le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) fait une recommandation finale au ministre, ce dernier peut l'accepter, la rejeter, la modifier ou la remplacer.

(2) Si le Conseil consultatif de la gestion de la faune (versant nord) fait défaut de proposer une recommandation finale au ministre dans un délai raisonnable, ce dernier peut aller de l'avant comme si la recommandation du Conseil en vertu de l'article 221 était une recommandation finale. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 224*

### Décision du ministre

225 Lorsqu'il modifie ou remplace une recommandation du Conseil Consultatif de la gestion de la faune (versant nord) pour un quota de subsistance, le ministre doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) le besoin en nourriture et en vêtements

(b) the usage patterns and levels of harvest of the Inuvialuit;

(c) the requirements for that particular species or population of wildlife for subsistence usage;

(d) the availability of wildlife populations to meet subsistence usage requirements including the availability of species from time to time; and

(e) the projections for changes in wildlife populations. *S.Y. 2001, c.25, s.225.*

#### Allocation of preferential harvests

226 Subject to section 227, if the Minister establishes a total allowable harvest for a species or population of wildlife, the Minister

(a) must first allocate to the Inuvialuit Game Council the number of animals equivalent to the lesser of the total allowable harvest or the subsistence quota for that species or population of wildlife; and

(b) if the total allowable harvest exceeds the subsistence quota for that species or population of wildlife, may allocate any remaining total allowable harvest to other harvesters. *S.Y. 2001, c.25, s.226.*

#### Allocation of exclusive harvests

227 If the Minister establishes a total allowable harvest for

(a) a fur bearing animal;

(b) polar bear; or

(c) a species or population of wildlife in Herschel Island Territorial Park,

the Minister must allocate the entire total allowable harvest to the Inuvialuit Game

des Inuvialuit;

b) les modes d'utilisation et les quantités de prise des Inuvialuit;

c) les besoins pour cette espèce ou ce peuplement faunique à des fins de subsistance;

d) la capacité des peuplements fauniques de répondre aux besoins de subsistance, y compris la disponibilité des espèces suivant les périodes;

e) les prévisions de changement dans les peuplements fauniques. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 225*

#### Droit préférentiel de prise

226 Sous réserve de l'article 227, lorsqu'il établit des limites de prise pour une espèce ou un peuplement faunique, le ministre :

a) doit, en premier lieu, accorder au Conseil inuvialuit de gestion du gibier un nombre d'animaux qui équivaut au moindre des limites de prise ou au quota de subsistance pour cette espèce ou pour ce peuplement faunique;

b) peut accorder l'excédant des limites de prise à d'autres personnes exploitant la faune si les limites de prise dépassent le quota de subsistance pour cette espèce ou pour ce peuplement faunique. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 226*

#### Droit exclusif de prise

227 Le ministre doit accorder toutes les limites de prise au Conseil inuvialuit de gestion du gibier lorsqu'il établit des limites de prise pour :

a) un animal à fourrure;

b) un ours polaire;

c) une espèce ou un peuplement faunique à l'intérieur des limites du parc territorial de l'île Herschel. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 227*

Council. *S.Y. 2001, c.25, s.227.*

### **Suballocation of total allowable harvest to Inuvialuit**

228 If the Minister has allocated all or a portion of a total allowable harvest to the Inuvialuit Game Council under sections 226 or 227, the Inuvialuit may allocate, through the processes set out in the Inuvialuit Final Agreement, the Inuvialuit share among the Inuvialuit. *S.Y. 2001, c.25, s.228.*

### **Suballocation of polar bear**

229(1) If the Minister has allocated a total allowable harvest of polar bear to the Inuvialuit Game Council under section 227, the Inuvialuit may allocate, through the processes set out in the Inuvialuit Final Agreement, an opportunity to harvest a polar bear from the Inuvialuit share to a person who is not Inuvialuit.

(2) A person to whom the Inuvialuit allocate an opportunity to harvest a polar bear under subsection (1) is subject to all the duties, obligations and prohibitions contained in this Act. *S.Y. 2001, c.25, s.229.*

### **Suballocation of fur bearing animals**

230(1) If the Minister has allocated a total allowable harvest of a fur bearing animal to the Inuvialuit Game Council under section 227, the Inuvialuit may, with the prior consent of the Minister, allocate, through the processes set out in the Inuvialuit Final Agreement, an opportunity to harvest the fur bearing animal to a person who is not Inuvialuit.

(2) A person to whom the Inuvialuit allocate an opportunity to harvest a fur bearing animal under subsection (1) is subject to all the duties, obligations and prohibitions contained in this Act.

(3) The Inuvialuit shall not make a gain or

### **Sous-répartition des limites de prise**

228 Lorsque le ministre accorde en totalité ou en partie les limites de prise au Conseil inuvialuit de gestion du gibier en vertu des articles 226 ou 227, les Inuvialuit peuvent sous-répartir leur part entre eux, selon la procédure prescrite à la Convention définitive des Inuvialuit. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 228*

### **Sous-répartition des limites pour l'ours polaire**

229(1) Lorsque le ministre accorde des limites de prise pour l'ours polaire au Conseil inuvialuit de gestion du gibier en vertu de l'article 227, les Inuvialuit peuvent sous-répartir leur part à un non-Inuvialuit, selon la procédure prescrite à la Convention définitive des Inuvialuit, afin que cette personne puisse exploiter l'ours polaire.

(2) La personne à qui les Inuvialuit ont sous-réparti des limites de prise pour l'ours polaire en vertu du paragraphe (1), est assujettie aux obligations et interdictions de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 229*

### **Sous-répartition des limites pour les animaux à fourrure**

230(1) Lorsque le ministre accorde des limites de prise pour un animal à fourrure au Conseil inuvialuit de gestion du gibier en vertu de l'article 227, les Inuvialuit peuvent, avec le consentement du ministre, sous-répartir leur part à un non-Inuvialuit, selon la procédure prescrite à la Convention définitive des Inuvialuit, afin que cette personne puisse exploiter un animal à fourrure.

(2) Une personne à qui les Inuvialuit ont sous-réparti des limites de prise en lui donnant le droit de prendre des animaux à fourrure, en vertu du paragraphe (1), est assujettie aux obligations et interdictions de la présente loi.

(3) Les Inuvialuit ne peuvent tirer aucun

profit from the granting of permission to harvest a fur bearing animal except when the granting of permission is part of a reciprocal arrangement with beneficiaries of an adjacent land claims agreement. *S.Y. 2001, c.25, s.230.*

#### Suballocation of wildlife in territorial park

231(1) If the Minister has allocated a total allowable harvest of a species or population of wildlife, other than a fur bearing animal or polar bear, in Herschel Island Territorial Park to the Inuvialuit Game Council under section 227, the Inuvialuit may allocate, through the processes set out in the Inuvialuit Final Agreement, to a person an opportunity to harvest an animal from that total allowable harvest.

(2) If under subsection (1) the Inuvialuit allocate an opportunity to harvest to a person who is a beneficiary of an adjacent land claims agreement, that person has, for the purposes of harvesting that wildlife, the same rights and privileges under this Part as an Inuvialuk.

(3) The Inuvialuit may not allocate an opportunity to harvest wildlife under subsection (1) to a person who is not a beneficiary of an adjacent land claims agreement without the prior consent of the Minister. *S.Y. 2001, c.25, s.231.*

#### Allocations to non-Inuvialuit

232 The Inuvialuit Game Council must notify the Minister in writing of the name of each person who is not Inuvialuit and who has been allocated a harvesting opportunity by the Inuvialuit under sections 229, 230, or 231 no later than 30 days after the allocation is made. *S.Y. 2001, c.25, s.232.*

profit de l'octroi, à des non-Inuvialuit, du droit de prendre des animaux à fourrure, sauf en cas d'entente réciproque conclue avec les bénéficiaires d'un règlement de revendications territoriales concernant des terres adjacentes. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 230*

#### Sous-répartition de la faune dans un parc territorial

231(1) Lorsque le ministre, en vertu de l'article 227, accorde des limites de prise pour une espèce ou un peuplement faunique, à l'exception d'un animal à fourrure ou d'un ours polaire, au Conseil inuvialuit de gestion du gibier, dans les limites du parc territorial de l'île Herschel, les Inuvialuit peuvent sous-répartir leur part à un non-Inuvialuit, selon la procédure prescrite à la Convention définitive des Inuvialuit, afin que cette personne puisse exploiter un animal à partir de ces limites de prise.

(2) Une personne possède, aux fins de l'exploitation de la faune, les mêmes droits et privilèges qu'un Inuvialuk en vertu de la présente partie, lorsqu'elle est bénéficiaire d'un règlement de revendications territoriales concernant des terres adjacentes et que les Inuvialuit, en vertu du paragraphe (1), lui sous-répartissent des limites de prise.

(3) Les Inuvialuit ne peuvent, sans le consentement préalable du ministre, sous-répartir leur part pour l'exploitation de la faune en vertu du paragraphe (1), à une personne qui n'est pas bénéficiaire d'un règlement de revendications concernant des terres adjacentes. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 231*

#### Répartition à des non-Inuvialuit

232 Le Conseil inuvialuit de gestion du gibier doit aviser le ministre par écrit après avoir réparti un droit d'exploitation de la faune à un non-Inuvialuit, en vertu des articles 229, 230 ou 231, et ce, au plus tard dans les 30 jours suivant la répartition. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 232*

### Minister's consent

233(1) If the Minister's consent is required under sections 230 or 231, the Minister may grant or withhold his or her consent, and the Minister may issue the consent subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(2) If the Minister has consented to an allocation of wildlife under sections 230 or 231 subject to terms and conditions, no person shall harvest the wildlife except in accordance with the terms and conditions. *S.Y. 2001, c.25, s.233.*

### Grant of authorizations

234 The Minister may grant any licence, permit or other authorization required to permit the lawful harvest of wildlife by a person to whom the Inuvialuit have allocated a harvesting opportunity under sections 228 to 231. *S.Y. 2001, c.25, s.234.*

### Minister not obligated

235 Nothing in sections 228 to 231 requires the Minister to establish a total allowable harvest. *S.Y. 2001, c.25, s.235.*

### Hunters and Trappers Committee bylaws

236(1) The Wildlife Management Advisory Council (North Slope) may recommend to the Minister that a bylaw of a Hunters and Trappers Committee be adopted as a regulation under this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations to implement, in whole or in part, a bylaw of a Hunters and Trappers Committee.

(3) Nothing in this section imposes a financial obligation on the Minister or the Commissioner in Executive Council, or obligates the Minister or the Commissioner in Executive Council to adopt, implement, or

### Consentement du ministre

233(1) Lorsque son consentement est requis en vertu des articles 230 ou 231, le ministre peut l'accorder ou le refuser, et peut l'accorder sous réserve des conditions qu'il juge appropriées.

(2) Lorsque le ministre a consenti, sous réserve de certaines conditions, à une répartition de la faune en vertu des articles 230 ou 231, nul ne doit procéder à l'exploitation de cette faune à moins de respecter ces conditions. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 233*

### Octroi d'une autorisation

234 Le ministre peut octroyer un permis, une licence ou toute autre autorisation permettant l'exploitation licite de la faune par une personne ayant obtenue une sous-répartition de la part des Inuvialuit en vertu des articles 228 à 231. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 234*

### Établissement facultatif

235 Les articles 228 à 231 n'obligent pas le ministre à établir des limites de prise. *L.Y. 2001, ch. 25, art. 235*

### Comité collectif de chasseurs et de trappeurs

236(1) Le Conseil Consultatif de la gestion de la faune (versant nord) peut recommander au ministre qu'un règlement administratif du Comité collectif de chasseurs et de trappeurs soit adopté à titre de règlement en vertu de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements afin de mettre en application, en tout ou en partie, un règlement administratif du Comité collectif de chasseurs et de trappeurs.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer au ministre ou au commissaire en conseil exécutif une obligation financière ou l'obligation d'adopter et de mettre en application un règlement administratif du

enforce a bylaw of a Hunters and Trappers  
Committee. *S.Y. 2001, c.25, s.236.*

Comité collectif de chasseurs et de trappeurs.  
*L.Y. 2001, ch. 25, art. 236*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## WILLS ACT

## LOI SUR LES TESTAMENTS

### Interpretation

1 In this Act,

“immovable property” includes real property and any leasehold or other interest in land; « *biens immeubles* »

“movable property” includes personal property other than a leasehold or other interest in land; « *biens meubles* »

“will” includes a testament, a codicil, an appointment by will or by writing in the nature of a will in exercise of a power and any other testamentary disposition; « *testament* »

“writing” includes words printed, engraved, lithographed, typewritten, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form. « *écrit* » *R.S., c.179, s.1.*

### Application

2(1) This Act applies only to wills made after April 1, 1955 and, for the purposes of this subsection, a will that is re-executed or revived by a codicil shall be deemed to be made at the time at which it is so re-executed or revived.

(2) The laws respecting wills and devolution by will in force in the Yukon before April 1, 1955 shall continue in force as if unaffected by this Act with respect to wills made before that date. *R.S., c.179, s.2.*

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les biens réels et les intérêts à bail ou autres intérêts fonciers. “*immovable property*”

« biens meubles » Sont assimilés aux biens meubles les biens personnels, sauf les intérêts à bail ou autres intérêts fonciers. “*movable property*”

« écrit » Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment par impression, gravure, lithographie ou dactylographie. “*writing*”

« testament » Est assimilée au testament toute disposition testamentaire, notamment un codicille ou une désignation faite par testament ou par un écrit de nature testamentaire, dans l’exercice d’un pouvoir de désignation. “*will*” *L.R., ch. 179, art. 1*

### Champ d’application

2(1) La présente loi ne s’applique qu’aux testaments faits après le 1<sup>er</sup> avril 1955. Aux fins du présent paragraphe, le testament qui fait l’objet d’une nouvelle passation ou qui est remis en vigueur au moyen d’un codicille est réputé avoir été fait au moment où il fait l’objet de la nouvelle passation ou est remis en vigueur.

(2) Les lois concernant les testaments et la dévolution testamentaire, en vigueur au Yukon avant le 1<sup>er</sup> avril 1955, le demeurent à l’égard des testaments dont la rédaction est antérieure à cette date, comme si les dispositions de la présente loi ne les visaient pas. *L.R., ch. 179, art. 2*



### Property disposable by will

3 Any person may devise, bequeath, or dispose of by will all real and personal property, whether acquired before or after the making of their will, to which at the time of their death they are entitled either at law or in equity for an interest not ceasing at their death, including, without restricting the generality of the foregoing

(a) estates *pur autre vie*, whether or not there is any special occupant thereof and whether they are corporeal or incorporeal hereditaments;

(b) contingent, executory, or other future interests in any real or personal property, whether or not the testator is ascertained as the person or one of the persons in whom they may respectively become vested and whether the testator is entitled thereto under the instrument creating them or under disposition by deed or will; and

(c) rights of entry whether for breach of conditions or otherwise. *R.S., c.179, s.3.*

### Infants' wills

4(1) Subject to subsection (2), a will made by a person who is under 19 years of age at the time it is made is not valid.

(2) A valid will may be made by a person who is under 19 years of age at the time it is made, if the person is, at that time,

(a) in the Yukon in connection with their duties as a member of any of the components of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police; or

(b) a mariner at sea or in the course of a voyage. *R.S., c.179, s.4.*

### Disposition testamentaire de biens

3 Une personne peut, par legs ou disposition testamentaire, aliéner tous les biens réels et personnels sur lesquels elle jouit, à la date de son décès, d'un intérêt en common law ou en equity, ne prenant pas fin lors de son décès, que ces biens aient été acquis avant qu'elle ait fait son testament ou après, notamment :

a) les domaines à vie d'autrui, qu'il s'agisse d'héritages corporels ou incorporels, même s'il existe un occupant spécial;

b) les intérêts éventuels ou non réalisés ou autres intérêts futurs portant sur des biens réels ou personnels, même si le testateur n'est pas reconnu comme la personne ou l'une des personnes auxquelles ces intérêts peuvent respectivement être dévolus, que le testateur y ait droit au titre de l'instrument portant création de ces intérêts ou par suite de leur disposition par acte formaliste ou par testament;

c) les droits de prise de possession, notamment pour violation de conditions. *L.R., ch. 179, art. 3*

### Testateur mineur

4(1) Sous réserve du paragraphe (2), n'est pas valide le testament fait par une personne de moins de 19 ans à la date de la rédaction du testament.

(2) Le testament fait par une personne de moins de 19 ans n'est valide que si, à la date de la rédaction, le testateur remplit l'une des conditions suivantes :

a) être au Yukon dans le cadre de ses fonctions comme membre d'un élément constitutif des Forces canadiennes ou comme membre de la Gendarmerie royale du Canada;

b) être un marin qui se trouve en mer ou en voyage. *L.R., ch. 179, art. 4*

## EXECUTION

## PASSATION

### Formalities

5(1) Unless otherwise provided in this Act, a will is not valid unless

- (a) it is in writing;
- (b) it is signed at the end or foot thereof by the testator or on the testator's behalf by some other person in the testator's presence and by the testator's direction;
- (c) the signature described in paragraph (b) is made or acknowledged by the testator in the presence of two or more witnesses present at the same time; and
- (d) at least two of the witnesses attest and subscribe the will in the presence of the testator, with or without a form of attestation.

(2) A holograph will, wholly in the handwriting of the testator and signed by the testator, may be validly made, without any requirements as to the presence of or attestation by any witness.

(3) A will in writing and signed by the testator or on the testator's behalf by some other person in the testator's presence or by the testator's direction may be validly made by or on behalf of a testator who is a person described in subsection 4(2), without any requirements as to the presence of or attestation by any witness. *R.S., c.179, s.5.*

### Place of signature

6(1) Insofar as the position of the signature of the testator or the person signing for the testator is concerned, a will is valid if that signature is so placed at, after, following, under, beside, or opposite to the end of the will that it is apparent on the face of the will that the testator intended to give effect, by the signature, to the writing signed as the testator's will.

### Conditions de validité

5(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le testament n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le testament est écrit;
- b) le testateur, ou un tiers en la présence et sous la direction du testateur, le signe à la fin;
- c) la signature, décrite à l'alinéa b), est apposée ou reconnue par le testateur en la présence simultanée d'au moins deux témoins;
- d) au moins deux des témoins attestent le testament et y apposent leur signature en présence du testateur, avec ou sans formulaire d'attestation.

(2) Le testament olographe, rédigé entièrement de la main du testateur et signé par lui, peut être valide sans qu'il soit nécessaire d'exiger la présence ou l'attestation d'un témoin.

(3) Le testament fait par écrit et signé par le testateur ou un tiers en la présence ou sous la direction du testateur peut être valablement fait par le testateur ou pour son compte, s'il s'agit d'une personne visée au paragraphe 4(2), sans qu'il soit nécessaire d'exiger la présence ou l'attestation d'un témoin. *L.R., ch. 179, art. 5*

### Emplacement de la signature

6(1) Quant à l'endroit où est apposée la signature du testateur ou de la personne qui signe pour le testateur, un testament est valide si cette signature se trouve à la fin du testament, ou à la suite, au-dessous, à côté ou vis-à-vis de la fin du testament de telle sorte qu'il soit évident, au vu du testament, que le testateur a eu l'intention, par l'apposition de la signature, de valider l'écrit signé comme son testament.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a will is not affected because of the fact that

(a) the signature is not immediately after the foot or end of the will or a blank space intervenes between the concluding words of the will and the signature;

(b) the signature is placed among the words of a testimonium or attestation clause or follows or is after or under a clause of attestation, either with or without a blank space intervening, or follows, is after, under, or opposite the name of a subscribing witness; or

(c) the signature is on a side, page, or other portion of the papers containing the will on which no disposing part of the will is written above the signature, whether or not there appears to be sufficient space on or at the bottom of the preceding side, page, or other portion of the same papers to contain the signature.

(3) No signature under this Act is operative to give effect to any disposition or direction that is underneath it or that follows it or that has been inserted after the signature was made. *R.S., c.179, s.6.*

### **Power of appointment**

7 Every will made in accordance with this Act is, insofar as the execution and attestation thereof are concerned, a valid execution of a power of appointment by will, even though it has been expressly required that a will in exercise of the power shall be executed with some additional or other form of execution or solemnity. *R.S., c.179, s.7.*

### **No publication required**

8 A will made in accordance with this Act is not invalid only because of the fact that there is no further publication thereof. *R.S., c.179, s.8.*

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), un testament n'est pas invalide dans les cas suivants :

a) la signature du testateur ne suit pas immédiatement la fin du testament ou un blanc se trouve entre les derniers mots du testament et celle-ci;

b) la signature du testateur est placée dans la clause relative aux témoins ou fait partie de la clause d'attestation, la suit ou se trouve placée après elle, même s'il y a un blanc, ou suit ou se trouve placée après ou sous le nom d'un témoin signataire, ou à côté de celui-ci;

c) la signature du testateur est apposée sur un côté ou sur une page ou sur une autre partie des papiers contenant le testament où ne figure, au-dessus de la signature, aucune disposition testamentaire, même s'il semble y avoir suffisamment d'espace pour apposer la signature à la fin ou au bas du côté précédent, de la page précédente ou de la partie précédente du même papier sur lequel le testament est écrit.

(3) La signature régie par la présente loi ne donne cependant effet ni à la disposition ou à l'instruction qui est écrite au-dessous ou à sa suite, ni à la disposition ou à l'instruction insérée après son apposition. *L.R., ch. 179, art. 6*

### **Pouvoir de désignation**

7 Le testament fait conformément à la présente loi constitue, quant à sa passation et à son attestation, l'exercice valable d'un pouvoir de désignation qui peut être exercé par testament, bien qu'il ait été expressément prescrit qu'un testament fait dans l'exercice d'un tel pouvoir soit passé ou attesté avec des formalités de passation ou de solennité additionnelles ou différentes. *L.R., ch. 179, art. 7*

### **Publicité**

8 Le testament fait conformément à la présente loi est valide sans autre forme de publicité. *L.R., ch. 179, art. 8*

## Witnesses

9(1) A will is not invalid only because of the fact that a person who attests the execution of the will is at that time or becomes at any time afterwards incompetent as a witness to prove the execution of the will.

(2) If a person attests the execution of a will and the person or their then spouse is by that will given any beneficial devise, legacy, estate, interest, gift, or appointment, other than charges or directions for the payment of debts, the person is competent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity thereof, but, unless it is a will that is sufficiently attested without the attestation of the person or is one in which no attestation is necessary, the devise, legacy, estate, interest, gift, or appointment is, so far only as concerns the person or the spouse of the person or persons claiming under either of them, null and void.

(3) If by a will any real or personal property is charged with a debt or debts and a creditor or spouse of the creditor whose debt is so charged attests the execution of the will, the charging provision is not only because of that attestation invalid and the person so attesting is, despite the charge, competent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity thereof.

(4) No person is, only because of their being an executor of a will, incompetent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity thereof. *R.S., c.179, s.9.*

## CHANGES

### Revocation

10(1) Alteration in circumstances since the making of a will does not in itself raise any presumption of an intention to revoke the will.

(2) No will or any part thereof is revoked otherwise than by

## Inhabilité des témoins

9(1) L'inhabilité de la personne ayant attesté un testament à témoigner de sa passation, qu'elle existe lors de celle-ci ou survienne postérieurement, n'invalide pas le testament.

(2) Si la passation d'un testament est attestée par une personne à laquelle ou au conjoint de laquelle il est transmis un legs, un domaine, un intérêt, une donation ou un pouvoir de désignation, sauf quant aux charges ou aux instructions relatives au paiement des dettes, cette personne est habile, à titre de témoin, à attester la passation du testament ou sa validité ou son invalidité. Toutefois, le legs, le domaine, l'intérêt, la donation ou le pouvoir de désignation sont entachés de nullité à l'égard de cette personne, de son conjoint et de leurs ayants droit, sauf si l'attestation du testament est suffisante sans la sienne ou si aucune attestation n'est nécessaire.

(3) Si des biens réels ou personnels sont grevés d'une dette ou de dettes par un testament et que le créancier titulaire de cette créance ou son conjoint atteste la passation du testament, l'attestation n'invalide pas la disposition constitutive de charge; la personne qui atteste est, malgré cette charge, un témoin habile à prouver la passation du testament, sa validité ou son invalidité.

(4) La qualité d'exécuteur testamentaire ne rend pas une personne inhabile à prouver la passation du testament, sa validité ou son invalidité. *L.R., ch. 179, art. 9*

## MODIFICATIONS

### Révocation

10(1) Un changement de circonstances postérieur à la rédaction d'un testament n'établit pas, en soi, une présomption d'intention de le révoquer.

(2) Un testament n'est révoqué totalement ou partiellement que dans les cas suivants :

- (a) marriage as provided in subsection (3);
- (b) another will executed in accordance with this Act;
- (c) some writing declaring an intention to revoke the will or a part thereof and executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will; or
- (d) burning, tearing, or otherwise destroying the will by the testator or by some person in the testator's presence and by the testator's direction with the intention of revoking it.

(3) A will is revoked by marriage of the testator after it is made, except when

- (a) it is declared in the will that it is made in contemplation of that marriage; or
- (b) the will is made in exercise of a power of appointment and the real or personal property thereby appointed would not, in default of that appointment, pass to the heir, executor, or administrator of the testator or to the persons entitled to the testator's estate if the testator died intestate. *R.S., c.179, s.10.*

### Alteration

11(1) No obliteration, interlineation, cancellation by drawing lines across a will or any part thereof or other alteration made in a will after its execution is valid or has any effect, except insofar as the words or effect of the will before the alteration are not apparent or cannot be determined, unless the alteration is executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will.

(2) For the purposes of subsection (1), the will with such an alteration as part thereof shall be held to be duly executed if the signatures or written initials of the testator and of the witnesses subscribing to the alteration are made

- a) par le mariage, de la manière prévue au paragraphe (3);
- b) par la passation, effectuée conformément à la présente loi, d'un autre testament;
- c) par un écrit déclarant l'intention de le révoquer totalement ou partiellement et établi conformément aux dispositions de la présente loi régissant la passation d'un testament;
- d) lorsque le testateur ou un tiers agissant en sa présence et sous sa direction détruit le testament, notamment en le brûlant ou en le déchirant, dans l'intention de le révoquer.

(3) Un testament est révoqué par le mariage ultérieur du testateur, sauf dans les cas suivants :

- a) il y est déclaré qu'il est fait en vue de ce mariage;
- b) il est fait dans l'exercice d'un pouvoir de désignation portant sur des biens réels ou personnels qui, à défaut de cette désignation, ne seraient pas transmis à l'héritier, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral, ou aux ayants droit du testateur, si le testateur décédait intestat. *L.R., ch. 179, art. 10*

### Modifications

11(1) À moins qu'elle ne soit faite conformément aux dispositions de la présente loi régissant la passation d'un testament, la modification apportée à un testament après sa passation, notamment par effacement, par interlinéation ou par annulation en le rayant totalement ou partiellement, n'est valide ou ne produit d'effet que si le texte ou l'effet du testament, antérieur à la modification, n'apparaît pas ou ne peut être déterminé avec certitude.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le testament et la modification en faisant partie intégrante sont tenus pour dûment passés, si la signature ou le parape du testateur et ceux des témoins attestant la signature de la modification

in the margin or in some part of the will opposite or near to the alteration or at the foot, end of, or opposite to a memorandum referring to the alteration and writing in some other part of the will or in a codicil thereto. *R.S., c.179, s.11.*

### Revival

12(1) A will or any part thereof that has been in any manner revoked shall not be revived otherwise than by its reexecution or by a codicil showing an intention to revive it and executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will.

(2) Unless an intention to the contrary is shown, when a will that has been first partly revoked and then afterwards, wholly revoked is subsequently revived, the revival does not extend to that part that was revoked before the will being wholly revoked. *R.S., c.179, s.12.*

## DEVICES AND BEQUESTS

### Effect of subsequent conveyance, etc.

13 If, after the execution of a will, there is a conveyance of or other alienation or act relating to any real or personal property comprised in a will, it shall not prevent the operation of the will with respect to that estate or interest in the property that the testator has power to dispose of by will at the time of the testator's death. *R.S., c.179, s.13.*

### Will speaks from death

14 Unless a contrary intention appears by it, every will shall, with reference to the real and personal property comprised in it, be construed to speak and take effect as if it had been executed immediately before the death of the testator. *R.S., c.179, s.14.*

### Lapsed and void gifts

15 Unless a contrary intention appears by the will, any real or personal property or interest

par le testateur sont apposés en marge ou dans quelque autre partie du testament, vis-à-vis ou près de la modification, ou au bas, à la fin ou vis-à-vis d'une note renvoyant à la modification et écrite à quelque autre endroit du testament ou dans un codicille. *L.R., ch. 179, art. 11*

### Remise en vigueur

12(1) Tout ou partie d'un testament révoqué de quelque manière que ce soit n'est remis en vigueur que par sa nouvelle passation ou par l'indication d'une intention claire à cet effet exprimée au moyen d'un codicille qui fait l'objet d'une passation conforme aux dispositions de la présente loi régissant la passation des testaments.

(2) Sauf indication d'une intention contraire, la remise en vigueur d'un testament qui, d'abord révoqué en partie, a complètement été révoqué par la suite, ne s'étend pas à la partie révoquée avant la révocation complète du testament. *L.R., ch. 179, art. 12*

## LEGS

### Transfert ultérieur

13 Le transfert de biens réels ou personnels qui font l'objet d'une disposition testamentaire, notamment d'un legs, ou toute autre aliénation ou acte afférent à ces biens, réalisé ou accompli après la rédaction du testament, n'empêche pas le testament de porter ses effets quant au domaine ou à l'intérêt foncier que le testateur pouvait aliéner par testament à la date de son décès. *L.R., ch. 179, art. 13*

### Effet du testament

14 Sauf intention contraire y constatée, un testament prend effet comme s'il avait été fait immédiatement avant le décès du testateur en ce qui concerne les biens réels et personnels qui y sont mentionnés. *L.R., ch. 179, art. 14*

### Legs caducs et nuls

15 Sauf intention contraire constatée dans le testament, sont inclus dans le reliquat

therein that is comprised or intended to be comprised in any devise or bequest in the will and that fails or becomes void because of the death, within the lifetime of the testator, of the person to whom it is devised or bequeathed or because of the gift being contrary to law or otherwise incapable of taking effect shall be included in the residuary estate, if any, contained in the will. *R.S., c.179, s.15.*

### **Inclusion of leaseholds**

16 Unless a contrary intention appears by the will, a devise of the land of the testator described in a general manner or as being in any particular place or in the occupation of any particular person mentioned in the testator's will or any other general devise that would describe a leasehold estate if the testator had no freehold estate shall be construed to include the leasehold estates of the testator or any of them to which the description extends, as the case may be, as well as the freehold estates. *R.S., c.179, s.16.*

### **Appointment by general gift**

17 Unless a contrary intention appears by the will, a devise or bequest of the real or personal property of the testator described in a general manner or as being in any particular place or in the occupation of any particular person mentioned in the testator's will shall be construed to include the real or personal property of the testator or any of it to which the description extends, as the case may be, over which the testator may have power to appoint in any manner the testator may think proper and shall operate as an execution of the power. *R.S., c.179, s.17.*

### **Words of limitation**

18(1) Unless a contrary intention appears by the will, if real property is devised to any person without words of limitation, the devise shall be construed to pass the fee simple or other whole estate which the testator had power to dispose of by will in the real property.

mentionné dans le testament, le cas échéant, les biens ou intérêts, réels ou personnels, qui sont compris ou destinés à être compris dans un legs qui devient caduc ou nul, soit en raison du décès du légataire du vivant du testateur, soit du fait qu'il est contraire à la loi ou ne peut recevoir effet. *L.R., ch. 179, art. 15*

### **Inclusion de domaines loués à bail**

16 Sauf intention contraire constatée dans le testament, le legs des biens-fonds du testateur comprend les domaines à bail du testateur ou ceux d'entre eux que vise la description, le cas échéant, ainsi que les domaines francs, lorsque le testateur lègue ses biens-fonds qui sont décrits d'une manière générale, situés dans un endroit précis ou occupés par une personne mentionnée dans le testament ou tout autre legs général qui comprendrait un domaine à bail, si le testateur n'avait aucun domaine franc pouvant être décrit de cette façon. *L.R., ch. 179, art. 16*

### **Pouvoir général de désignation**

17 Sauf intention contraire constatée dans le testament, le legs des biens réels ou personnels du testateur décrits d'une manière générale, comme étant situés dans un endroit ou comme étant occupés par une personne mentionnée dans le testament, comprend, selon le cas, tous les biens du testateur ou tous ceux que vise la description et à l'égard desquels le testateur a un pouvoir de désignation qu'il peut exercer comme il l'entend. Le legs vaut exercice de ce pouvoir. *L.R., ch. 179, art. 17*

### **Legs non limités**

18(1) Sauf intention contraire constatée dans le testament, le legs de biens réels fait à une personne sans que recours ne soit fait à des termes limitatifs s'interprète comme transférant le domaine en fief simple ou l'intégralité de tout autre domaine relatif à ces biens dont le testateur pouvait disposer par testament.

(2) Any devise or limitation that would, heretofore, have created an estate tail, shall be construed to pass the fee simple or greatest estate the testator had in the land.

(3) Unless a contrary intention appears by the will, real property that is devised to the heir or heirs of the testator or of any other person shall pass to the person or persons to whom the beneficial interest in the real property would go in the case of intestacy. *R.S., c.179, s.18.*

#### Meaning of “die without issue”

19 In any devise or bequest of real or personal property, the words “die without issue” or “have no issue” or any other words which import a want or failure of issue of any person shall be construed to mean a want or failure of issue in the lifetime or at the time of the death of that person and not an indefinite failure of the person’s issue, subject to any contrary intention appearing by the will or to any requirements as to age or otherwise therein contained for obtaining a vested estate. *R.S., c.179, s.19.*

#### Gift to child or sibling predeceasing testator

20 Unless a contrary intention appears by the will, when a person

- (a) is a child, other issue, or the sibling of a testator to whom, either as an individual or as a member of a class, real or personal property is devised or bequeathed by the testator for an estate or interest not determinable at or before the person’s death;
- (b) dies in the lifetime of the testator, either before or after the making of the will; and
- (c) leaves issue who are living at the time of the death of the testator,

the devise or bequest to the person shall not lapse but shall take effect as if it had been made directly to the persons amongst whom and in the shares in which the deceased person’s estate

(2) Le legs ou la délimitation qui, auparavant, aurait créé un domaine taillé s’interprète comme transférant le domaine en fief simple ou le domaine le plus étendu que possédait le testateur dans le bien-fonds.

(3) Sauf intention contraire constatée dans le testament, les biens réels légués à l’héritier ou aux héritiers du testateur ou à une autre personne sont transmis à la personne ou aux personnes auxquelles irait l’intérêt bénéficiaire sur ces biens si le testateur décédait intestat. *L.R., ch. 179, art. 18*

#### Sens des mots « décéder sans descendant »

19 Sous réserve d’une intention contraire constatée dans le testament ou d’exigences, notamment quant à l’âge, qu’il impose pour l’obtention d’un domaine dévolu, les expressions indiquant le défaut ou l’absence de descendance d’une personne, telles « décéder sans descendant » ou « ne pas avoir de descendant », s’interprètent à l’égard des legs de façon à signifier le défaut ou l’absence de descendance d’une personne de son vivant ou au moment de son décès et non pas l’absence de descendance sans limitation de temps. *L.R., ch. 179, art. 19*

#### Prédécès des légataires

20 Sauf intention contraire constatée dans le testament, un legs n’est pas frappé de caducité lorsque le légataire :

- a) est l’enfant ou tout autre descendant, le frère ou la sœur du testateur, et qu’il lui est légué, soit à titre individuel, soit à titre de membre d’une catégorie, un domaine ou un intérêt sur des biens réels ou personnels non résoluble avant son décès ou au moment de celui-ci;
- b) prédécède le testateur, que ce soit avant ou après la rédaction du testament;
- c) laisse des descendants vivants au moment du décès du testateur.

Le legs prend plutôt effet comme s’il avait été fait directement aux personnes entre lesquelles



would have been divisible if he had died intestate and without debts immediately after the death of the testator. *R.S., c.179, s.20.*

### Rights of posthumous child

21 If no provision is made in the will of a parent for their child born after the parent's death, the child shall have the like interest in the parent's estate as if the parent had died intestate, and, in providing for the child's share, the devises and bequests in the will shall abate proportionately and the shares of the child shall be affixed and approved by the court so as to affect as little as possible the disposition the parent made of the parent's property by the parent's will. *R.S., c.179, s.21.*

### Residue, and devise to trustee

22(1) When any person dies after April 1, 1955 having by will appointed any person executor thereof, the executor shall be deemed a trustee of any residue not expressly disposed of for the person or persons, if any, who would be entitled to that residue in the event of intestacy, unless it appears by the will that the executor was intended to take the residue beneficially.

(2) Nothing in this section affects or prejudices any rights to which an executor would have been entitled, if this Act had not been passed, if there is no person who would be entitled to the residue.

(3) If real property is devised to a trustee without any express limitation of the estate to be taken by the trustee and the beneficial interest in the real property or in the surplus rents or profits thereof is not given to any person for life or, if given to a person for life, the purposes of the trust may continue beyond the person's life, the devise shall be construed to vest in the trustee the fee simple or whole legal estate that the testator had power to dispose of by will and not an estate determinable when the purposes of the trust are satisfied.

et selon les parts dans lesquelles la succession du légataire aurait été partagée s'il était décédé intestat et sans dettes immédiatement après le décès du testateur. *L.R., ch. 179, art. 20*

### Droits de l'enfant posthume

21 À défaut de disposition à l'égard de l'enfant posthume dans le testament de son père, l'enfant a, dans la succession de son père, le même intérêt que si ce dernier était décédé intestat; sa part est formée par la réduction proportionnelle des legs et elle est fixée et approuvée par le tribunal de façon à porter le moins possible atteinte à la disposition des biens faite par le père dans son testament. *L.R., ch. 179, art. 21*

### Fiducie du reliquat

22(1) L'exécuteur testamentaire que nomme par testament une personne décédée après le 1<sup>er</sup> avril 1955 est censé être fiduciaire du reliquat dont il n'a pas été expressément disposé en faveur de la personne ou des personnes, le cas échéant, qui y auraient droit à défaut de disposition testamentaire visant ce reliquat, à moins qu'il ne soit appelé par le testament à en bénéficier.

(2) Le présent article ne porte ni atteinte ni préjudice aux droits dont l'exécuteur testamentaire, n'était la présente loi, pourrait bénéficier en l'absence d'un bénéficiaire.

(3) Le legs au fiduciaire s'interprète comme une dévolution à celui-ci du domaine en fief simple ou de l'ensemble du domaine en common law sur les biens réels dont le testateur pouvait disposer par testament, et non d'un domaine résoluble sur accomplissement des objets de la fiducie, si des biens réels sont légués au fiduciaire sans délimitation expresse du domaine qui lui est transmis et que l'intérêt bénéficiaire sur ces biens réels ou sur l'excédent des rentes ou des profits qui en proviennent n'est donné à aucune personne à titre viager, ou que l'objet de la fiducie peut se poursuivre au-

(4) Unless a definite term of years absolute or determinable or an estate of freehold is thereby given to them expressly or by implication, a devise of real property to a trustee or executor shall be construed to pass the fee simple or whole estate or interest that the testator had power to dispose of by will. *R.S., c.179, s.22.*

### Mortgages

23(1) In this section, “mortgage” includes an equitable mortgage and any charge whatsoever whether equitable, statutory, or of any other nature and any lien or claim on freehold or leasehold property for unpaid purchase money.

(2) If a testator has not by will, deed, or other document signified a contrary intention and dies possessed of or entitled to or under a general power of appointment by the testator’s will disposes of any interest in freehold or leasehold property that at the time of the testator’s death is subject to a mortgage, that interest, as between the different persons claiming through the testator, is primarily liable for the payment or satisfaction of the mortgage debt, and every part of the interest, according to its value, shall bear a proportionate part of the mortgage debt on the whole of that debt.

(3) A contrary intention shall not be deemed to be signified by

(a) a general direction for the payment of any or all the debts of the testator out of the testator’s personal estate or out of the testator’s residuary estate either real or personal or both; or

(b) a charge of debts on that estate, unless there is further signification by words expressly or impliedly referring to all or some

delà de la vie de la personne à qui il est donné à titre viager.

(4) Le legs de biens réels à un fiduciaire ou à un exécuteur testamentaire s’interprète comme une dévolution du domaine en fief simple ou de l’intégralité du domaine ou de l’intérêt sur les biens réels dont le testateur pouvait disposer par testament, sauf lorsqu’un domaine à durée déterminée, absolu ou résoluble, ou un domaine franc est légué expressément ou implicitement au fiduciaire ou à l’exécuteur testamentaire. *L.R., ch. 179, art. 22*

### Hypothèques

23(1) Au présent article, sont assimilés à une hypothèque l’hypothèque fondée en equity, toute charge — fondée en equity, prévue par la loi ou de toute autre nature —, et tout privilège ou toute réclamation à l’égard de biens francs ou à bail en contrepartie du prix d’achat impayé.

(2) Sauf intention contraire manifestée par le testateur dans son testament, un acte formaliste ou tout autre document, si une personne meurt en possession d’un intérêt franc ou à bail sur des biens grevés, au moment de son décès, d’une hypothèque, qu’elle a le droit de disposer d’un tel intérêt ou qu’elle en dispose au titre d’un pouvoir général de désignation testamentaire, l’intérêt est tout d’abord affecté, entre les ayants droit du défunt, au paiement ou à l’acquittement de la dette hypothécaire, chaque part de l’intérêt supportant, en proportion de sa valeur, une part de la dette hypothécaire grevant l’ensemble de l’intérêt.

(3) À moins que l’intention ne soit en outre manifestée en termes exprès ou implicites visant tout ou partie de la dette hypothécaire, le testateur n’est pas réputé manifester d’intention contraire :

a) soit en donnant des instructions générales pour le paiement de certaines de ses dettes ou de toutes ses dettes sur ses biens personnels ou sur le reliquat de ses biens réels ou personnels, ou sur les deux à la fois;

part of the mortgage debt.

(4) Nothing in this section affects any right of a person who is entitled to a mortgage debt to obtain payment or satisfaction thereof out of the other assets of the deceased or otherwise. *R.S., c.179, s.23.*

### CONFLICT OF LAWS

#### Law governing immovable property

24 The manner of making, the validity, and the effect of a will, so far as it relates to immovable property, is governed by the law of the place where the property is situate. *R.S., c.179, s.24.*

#### Law governing movable property

25(1) Subject to subsections (2) and (3), the manner of making, the validity, and the effect of a will, so far as it relates to movable property, is governed by the law of the place where the testator was domiciled at the time of the testator's death.

(2) A will made in the Yukon, whatever was the domicile of the testator at the time of the making of the will or at the time of the testator's death, shall, so far as it relates to movable property, be held to be well made and be admissible to probate under the laws in force in the Yukon if it is made in accordance with this Act or in accordance with the law, in force at the time of the making thereof,

(a) of the place where the testator was domiciled when the will was made; or

(b) of the place where the testator had their domicile of origin.

(3) A will made outside the Yukon, whatever was the domicile of the testator at the time of making the will or at the time of their death, shall, so far as it relates to movable property, be held to be well made and be admissible to probate under the laws in force in the Yukon if it is made in accordance with this Act or in accordance with the law, in force at the time of

b) soit en mettant les dettes à la charge de ces biens.

(4) Le présent article ne porte aucune atteinte au droit du titulaire de la créance hypothécaire d'en obtenir exécution, notamment sur les autres avoirs du défunt. *L.R., ch. 179, art. 23*

### CONFLIT DE LOIS

#### Legs de biens immeubles

24 Le mode de rédaction, la validité et l'effet d'un testament, pour autant qu'ils se rapportent à des biens immeubles, sont régis par le droit du lieu où se trouvent les biens. *L.R., ch. 179, art. 24*

#### Legs de biens meubles

25(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le mode de rédaction, la validité et l'effet d'un testament, pour autant qu'ils se rapportent à des biens meubles, sont régis par le droit du lieu où le testateur était domicilié au moment de son décès.

(2) Le testament rédigé au Yukon, peu importe où se trouvait le domicile du testateur au moment où il l'a rédigé ou à celui de son décès, est, pour autant qu'il se rapporte à des biens meubles, tenu pour valablement rédigé et admissible à l'homologation sous le régime des lois en vigueur au Yukon, si, à la date de sa rédaction, il était conforme à la présente loi ou à la loi du lieu, selon le cas :

a) où le testateur était alors domicilié;

b) du domicile d'origine du testateur.

(3) Le testament rédigé hors du Yukon, peu importe où se trouvait le domicile du testateur au moment où il l'a rédigé ou au moment de son décès, est, pour autant qu'il se rapporte à des biens meubles, tenu pour valablement rédigé et admissible à l'homologation sous le régime des lois en vigueur au Yukon, si, à la date de sa rédaction, il était conforme à la présente

the making thereof,

- (a) of the place where the testator was domiciled when the will was made;
- (b) of the place where the will was made; or
- (c) of the place where the testator had their domicile of origin. *R.S., c.179, s.25.*

### Change of domicile

26 A subsequent change of domicile of a person who has made a will shall not, in itself, effect revocation of a will or invalidate it or alter its interpretation. *R.S., c.179, s.26.*

## TESTAMENTARY ADDITIONS TO TRUSTS

### Addition to trust

27(1) A testator may by will make a devise or bequest, the validity of which is governed by the law of the Yukon, to the trustee or trustees of a trust established or to be established

- (a) by the testator;
- (b) by the testator and some other person or persons; or
- (c) by some other person or persons,

if the trust regardless of the existence, size, or character of the *corpus* thereof, is identified in the will of the testator and the terms of the trust are set forth

- (d) in a written instrument, other than a will, executed before or concurrently with the will of the testator; or
- (e) in the valid last will of a person who has predeceased the testator.

(2) A trust mentioned in subsection (1) includes a funded or unfunded life insurance trust, even though the settlor has reserved any or all rights of ownership of the insurance contract.

loi ou à la loi du lieu, selon le cas :

- a) où le testateur était alors domicilié;
- b) où le testament a été rédigé;
- c) du domicile d'origine du testateur. *L.R., ch. 179, art. 25*

### Changement de domicile

26 Le changement de domicile du testateur, postérieur à la rédaction du testament, n'a pas pour effet, en soi, de révoquer le testament ou de le rendre invalide ni de modifier son interprétation. *L.R., ch. 179, art. 26*

## ADDITIONS TESTAMENTAIRES À DES FIDUCIES

### Addition à la fiducie

27(1) Le testateur peut, par testament, faire un legs de biens réels ou personnels dont la validité est régie par les lois du Yukon, au fiduciaire ou aux fiduciaires d'une fiducie établie ou qui doit être établie :

- a) soit par le testateur;
- b) soit par le testateur et d'autres personnes;
- c) soit par toute autre personne,

si la fiducie, peu importe l'existence, l'importance ou la nature de son capital, est précisée dans le testament du testateur et que les modalités de la fiducie sont exposées :

- d) soit dans un instrument écrit, autre qu'un testament, passé avant ou en même temps que le testament;
- e) soit dans le testament valide d'une personne décédée avant le testateur.

(2) La fiducie mentionnée au paragraphe (1) comprend une fiducie — capitalisée ou non — incorporée dans une assurance vie, même si le disposant a réservé la totalité ou une partie des droits de propriété du contrat d'assurance.

(3) A devise or bequest made under subsection (1) is not invalid because the trust

- (a) is amendable or revocable or both; or
- (b) was amended after the execution of the will or after the death of the testator.  
*R.S., c.179, s.27.*

#### Property devised to trust

28(1) When, in accordance with the provisions of section 27, a testator devises or bequeaths property to a trustee or trustees, unless the will of the testator otherwise provides, the property so devised or bequeathed

- (a) shall not be deemed to be held under a testamentary trust of the testator but shall become part of the trust to which it is given; and
- (b) shall be administered and disposed of in accordance with the provisions of the instrument or will setting forth the terms of the trust.

(2) A trust to which property is devised or bequeathed by a testator includes

- (a) any amendments made thereto before the death of the testator, even though the amendments were made before or after the execution of the will of the testator, and
- (b) when the will of the testator so provides, any amendments to the trust after the death of the testator. *R.S., c.179, s.28.*

#### Property devised to terminated trust

29 The revocation or termination before the death of a testator, of a trust to which the testator has devised or bequeathed property, causes the devise or bequest to lapse. *R.S., c.179, s.29.*

(3) Un legs de biens réels ou personnels fait en application du paragraphe (1) n'est pas invalide du seul fait que la fiducie :

- a) ou bien est modifiable ou révocable, ou les deux;
- b) ou bien a été modifiée après la passation du testament ou après le décès du testateur.  
*L.R., ch. 179, art. 27*

#### Biens légués en fiducie

28(1) À moins qu'il n'en dispose autrement, quand, en conformité avec l'article 27, un testateur lègue des biens réels ou personnels à un ou plusieurs fiduciaires, les biens ainsi légués :

- a) ne sont pas réputés détenus en vertu d'une fiducie testamentaire du testateur, mais font partie de la fiducie;
- b) sont administrés et aliénés en conformité avec les dispositions de l'instrument ou du testament énonçant les modalités de la fiducie.

(2) Une fiducie à laquelle un testateur lègue des biens comprend :

- a) les modifications qui y sont apportées avant le décès du testateur, que les modifications aient été apportées avant ou après l'exécution du testament du testateur;
- b) si le testament le prévoit, les modifications apportées à la fiducie après le décès du testateur. *L.R., ch. 179, art. 28*

#### Biens légués à une fiducie éteinte

29 Rend un legs caduc la révocation ou l'extinction, avant le décès du testateur, d'une fiducie à laquelle le testateur avait légué des biens. *L.R., ch. 179, art. 29*



## WORKERS' COMPENSATION ACT

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

### TABLE OF CONTENTS

Objects	1
Application	2

### PART 1 ELIGIBILITY FOR COMPENSATION

Eligibility for compensation	3
Optional coverage	4
Designation of workers by government	5
Presumption to be work-related	6
Work-related disability caused outside of the Yukon	7
Suspension or reduction of compensation	8

### PART 2 THE CLAIM PROCEDURE

Worker's notice to employer	9
Worker's notice to the board	10
Employer's notice to the board	11
Application for compensation	12
Workers' advocate	13
Medical reports	14
Autopsy	15
Required medical examination or evaluation	16
Medical consultant	17
Notice of decision and progress report	18
Independent medical examination	19
Review by hearing officer	20
Appeal of a claim	21
Appeal tribunal	22
Powers of the members of the appeal tribunal	23
Appeal committee	24
Jurisdiction of the appeal tribunal	25
Application to Supreme Court	26
Access to claim file	27

### TABLE DES MATIÈRES

Objets	1
Application	2

### PARTIE 1 ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNISATION

Admissibilité à l'indemnisation	3
Couverture optionnelle	4
Désignation des travailleurs par le gouvernement	5
Fardeau de la preuve	6
Invalidité liée au travail survenue hors du Yukon	7
Suspension ou réduction de l'indemnité	8

### PARTIE 2 LA PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'INDEMNITÉ

Avis du travailleur à l'employeur	9
Avis du travailleur à la Commission	10
Avis de l'employeur à la Commission	11
Demande d'indemnité	12
Défenseur du travailleur	13
Rapports médicaux	14
Autopsie	15
Examen médical ou évaluation obligatoire	16
Médecin consultant	17
Avis de décision et rapport sur l'état du travailleur	18
Examen médical indépendant	19
Révision par un agent enquêteur	20
Appel d'une demande	21
Tribunal d'appel	22
Pouvoirs des membres du tribunal d'appel	23
Comité d'appel	24
Compétence du tribunal d'appel	25
Requête à la Cour suprême	26
Accès au dossier de la demande	27

Implementation	28
Public register	29
Prohibition	30
Interest	31
Decisions based on merit	32
Benefit of doubt to worker	33

Mise en œuvre	28
Registre public	29
Interdiction	30
Intérêts	31
Bien-fondé des décisions	32
Bénéfice du doute	33

**PART 3  
COMPENSATION FOR WORKERS**

**PARTIE 3  
INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS**

Compensation for permanent impairment	34
Compensation for loss of personal property	35
Compensation for loss of earnings	36
Worker's weekly loss of earnings	37
Modified average weekly earnings	38
Payment to employer	39
Minimum compensation for total disability	40
Annuity at age 65	41
Medical aid	42
Alternative and traditional healing methods	43
Rehabilitation assistance	44
Emergency transportation	45
Diversion of compensation	46
Compensation payable to a worker under 19	47
Indexing of benefits	48

Indemnité en cas de déficience permanente	34
Indemnité en cas de perte de biens personnels	35
Indemnité en cas de perte de gains	36
Perte de gains hebdomadaire du travailleur	37
Gains hebdomadaires moyens modifiés	38
Paiement à l'employeur	39
Indemnité minimale en cas d'une invalidité totale	40
Rente à l'âge de 65 ans	41
Aide médicale	42
Médecine douce et méthodes traditionnelles de guérison	43
Réadaptation	44
Transport d'urgence	45
Changement de bénéficiaire de l'indemnité	46
Indemnité payable à une personne n'ayant pas 19 ans	47
Indexation des prestations	48

**PART 4  
COMPENSATION FOR DEPENDANTS**

**PARTIE 4  
INDEMNISATION DES  
PERSONNES À CHARGE**

Death and funeral expenses	49
Compensation for spouse	50
Benefits for dependent children	51
Equivalent to spousal compensation	52
Other dependants	53
Limit on compensation	54

Dépenses relatives au décès et aux funérailles	49
Indemnisation du conjoint	50
Prestations pour les enfants à charge	51
Équivalent de l'indemnité de conjoint	52
Autres personnes à charge	53
Limites de l'indemnité	54

**PART 5  
RIGHT OF ACTION AND ASSIGNMENT**

**PARTIE 5  
DROIT D'ACTION ET DE CESSION**

Limitation on legal rights	55
Assignment of a worker's cause of action	56

Recours exclusif	55
Cession de la cause d'action d'un travailleur	56

**PART 6  
COMPENSATION FUND**

Formation of the compensation fund	57
Use of the fund	58
Advance of compensation out of Y.C.R.F. <i>Financial Administration Act</i>	59 60
Investments	61
Actuarial report	62
Audit	63

**PART 7  
ASSESSMENTS**

Assessments	64
Assessment payable	65
Liability for assessment	66
Assessment rates	67
Employer classification	68
Employer's experience accounts	69
Super-assessment	70
Merit rating	71
Liability for assessment of contractors and sub-contractors	72
Security for payment of assessment	73
Penalty for non-payment of assessment or provision of security	74
Order to cease work	75
Statement and estimate of earnings	76
Provisional assessment	77
Employer commencing or recommencing an industry	78
Employer ceasing its business	79
Records of wages and operations	80
Examination	81
Employer's right of appeal	82

**PART 8  
ENFORCEMENT AND PRIORITIES**

Power to enforce payment	83
Deemed trust for assessments	84
Priorities	85
Enforcement of assessments	86
Additional penalty for defaults by employer	87
Charge on the assets of employer	88

**PARTIE 6  
CAISSE D'INDEMNISATION**

Création de la caisse	57
Utilisation de la caisse	58
Avances sur le Trésor du Yukon <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	59 60
Placements	61
Rapport actuariel	62
Vérification	63

**PARTIE 7  
COTISATIONS**

Cotisations	64
Paiement des cotisations	65
Obligation au titre des cotisations	66
Taux de cotisation	67
Catégories d'employeurs	68
Bilans pour chaque employeur	69
Supercotisation	70
Évaluation fondée sur le mérite	71
Obligation des entrepreneurs et des sous- traitants de cotiser	72
Sûreté en garantie du paiement d'une cotisation	73
Pénalité pour non-paiement de la cotisation ou de fourniture de la sûreté	74
Ordonnance visant la cessation des travaux	75
État et estimation des gains	76
Cotisation provisoire	77
Employeur qui commence ou recommence ses activités	78
Employeur qui cesse ses activités	79
Dossiers	80
Examen	81
Droit d'appel d'un employeur	82

**PARTIE 8  
EXÉCUTION ET PRIORITÉS**

Pouvoirs d'exécution	83
Fiducie réputée pour les cotisations	84
Priorités	85
Recouvrement des cotisations	86
Pénalité supplémentaire pour les défauts de l'employeur	87
Charge sur l'actif de l'employeur	88



**PART 9  
OFFENCES AND PENALTIES**

General offences	89
Engagement in work not under the Act	90
Providing false information	91
Injunction	92

**PART 10  
MISCELLANEOUS**

Confidentiality	93
Non-compellability	94
Records and notices	95
Illiteracy	96
Contribution, waiver, or assignment by worker	97
Coercion not to file a claim	98
Garnishment	99
Prohibition against assignment, set off, and attachment	100
Interjurisdictional agreements	101
Regulations and board orders	102
Recovery of overpaid compensation	103
Transitional	104
Government of the Yukon	105

**PART 11  
WORKERS' COMPENSATION,  
HEALTH AND SAFETY BOARD**

The board	106
Duties of the board	107
Powers of the members of the board	108
Appearance	109
Release of annual reports	110
Annual meeting	111
Jurisdiction of the board	112
Appeal panel	113
Written reasons	114
Ministerial investigation	115
The president and staff	116

**PART 12  
INTERPRETATION**

Definitions	117
Special Examination	118
Review	119

**PARTIE 9  
INFRACTIONS ET PEINES**

Infractions générales	89
Travaux non régis par la Loi	90
Fourniture de faux renseignements	91
Injonction	92

**PARTIE 10  
DISPOSITIONS DIVERSES**

Confidentialité	93
Non-contraignabilité	94
Dossiers et avis	95
Analphabétisme	96
Contribution, renonciation ou cession par le travailleur	97
Coercition	98
Saisie-arrêt	99
Interdiction de céder, de compenser ou de saisir	100
Ententes multipartites	101
Règlements et ordonnances de la Commission	102
Recouvrement des indemnités payées en trop	103
Disposition transitoire	104
Gouvernement du Yukon	105

**PARTIE 11  
COMMISSION DE LA SANTÉ ET DE LA  
SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

La Commission	106
Mission de la Commission	107
Pouvoirs des membres de la Commission	108
Comparution	109
Publication des rapports annuels	110
Réunion annuelle	111
Compétence de la Commission	112
Comité d'appel	113
Motifs écrits	114
Enquête ministérielle	115
Le président et le personnel	116

**PARTIE 12  
DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

Définitions	117
Examen spécial	118
Révision	119

## Preamble

Whereas the workers' compensation system has benefited disabled workers in the Yukon Territory since 1917 and continues to serve both workers and employers well;

And recognizing that the historic principles of workers' compensation, namely the collective liability of employers for workplace disabilities, guaranteed, no fault compensation for disabled workers, immunity of employers and workers from civil suits, should be maintained;

And also believing that improvements to the workers' compensation system are desired to ensure that the workers' compensation system continues to meet the changing needs of workers and more adequately reflects the true costs, in both human and economic terms, of disabilities arising out of the workplace and enable a wholistic approach to the rehabilitation of disabled workers;

And whereas it is appropriate at this time to amalgamate the workers' compensation system with the occupational health and safety program to advance efficient strategies for the prevention of workplace disabilities;

And whereas the government has confidence in continuing to delegate to the Workers' Compensation, Health and Safety Board the trusteeship of the compensation fund to manage it in the best interests of its main stakeholders, namely workers and employers;

And whereas the commitment exists to promote a greater understanding of this legislation, all efforts have been made to make this Act more readable and in doing so the definitions have been placed in Part 12 of this Act;

The Commissioner of the Yukon Territory by and with the advice and consent of the Legislative Assembly hereby enacts as follows:

## Préambule

Attendu :

que les travailleurs invalides du territoire du Yukon bénéficient du système d'indemnisation des accidents du travail depuis 1917 et que ce système continue de bien servir à la fois les employeurs et les travailleurs;

que les principes historiques du système d'indemnisation, à savoir la responsabilité collective des employeurs à l'égard des invalidités survenues en milieu de travail, l'indemnisation sans égard à la responsabilité, les prestations garanties, l'immunité des employeurs et des travailleurs contre les poursuites civiles, doivent être maintenus;

que des améliorations doivent être apportées au système pour qu'il continue de répondre aux besoins en mutation des travailleurs et qu'il reflète mieux les coûts réels, tant humains qu'économiques, des invalidités survenues en milieu de travail et pour permettre une méthodologie holistique de réadaptation des travailleurs invalides;

qu'il est opportun de conjuguer les programmes de santé et de sécurité au travail et le système d'indemnisation afin d'encourager l'adoption de stratégies efficaces pour prévenir les accidents du travail;

que le gouvernement est confiant que la Commission de la santé et de la sécurité au travail peut continuer sa tutelle de la caisse d'indemnisation et la gérer au plus grand profit des principaux intéressés, soit les travailleurs et les employeurs;

que le gouvernement s'étant engagé à faciliter la compréhension de la présente loi, tous les efforts ont été faits pour assurer la lisibilité de celle-ci et, ce faisant, les définitions ont été insérées à la partie 12 de la présente loi;

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## Objects

**1** The objects of this Act are

- (a) to provide for an open and fair system of guaranteed, adequate compensation for all workers or their dependants for work-related disabilities;
- (b) to provide disabled workers with rehabilitation to assist them to overcome the effects of work-related disabilities as much as possible;
- (c) to maintain a solvent compensation fund managed in the interest of workers and employers;
- (d) to provide for fair assessments on employers;
- (e) to provide an appeal procedure that is simple, fair, and accessible, with minimal delays;
- (f) to combine efforts and resources for the prevention of workplace disabilities, including the enforcement of health and safety standards;
- (g) to establish a board, independent of government, with equal representation from workers and industry and a neutral chair to administer workers' compensation, health and safety for all industries; and
- (h) to ensure that workers, dependants of deceased workers, and employers are treated with compassion, respect, and fairness. *S.Y. 1999, c.23, s.2; S.Y. 1992, c.16, s.1.*

## Application

**2** This Act applies to all employers and workers in all industries. *S.Y. 1992, c.16, s.2.*

## Objets

**1** La présente loi a pour objet :

- a) de prévoir un système transparent et juste d'indemnisation garantie et suffisante pour tous les travailleurs ou les personnes à leur charge en cas d'invalidités liées au travail;
- b) de fournir aux travailleurs invalides la réadaptation qui les aidera à surmonter autant que possible les effets des invalidités liées au travail;
- c) de maintenir une caisse d'indemnisation financièrement solvable, gérée dans l'intérêt des travailleurs et des employeurs;
- d) de prévoir des cotisations justes à l'égard des employeurs;
- e) de prévoir une procédure d'appel qui soit simple, juste et accessible, et qui comporte des délais minimaux;
- f) de conjuguer les efforts et les ressources qui visent à empêcher les invalidités survenues en milieu de travail, y compris la mise en application des normes de sécurité et de santé;
- g) de créer un organisme, indépendant du gouvernement, comportant une représentation égale des travailleurs et de l'industrie et présidé par une personne neutre, qui se charge d'administrer l'indemnisation, la sécurité et la santé des travailleurs dans toutes les industries;
- h) de veiller à ce que les travailleurs, les personnes à charge de travailleurs décédés et les employeurs soient tous traités avec compassion, dignité et équité. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 2; L.Y. 1992, ch. 16, art. 1*

## Application

**2** La présente loi s'applique à tous les employeurs et les travailleurs de toutes les industries. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 2*

**PART 1**

**PARTIE 1**

**ELIGIBILITY FOR COMPENSATION**

**ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNISATION**

**Eligibility for compensation**

**Admissibilité à l'indemnisation**

3(1) A worker who suffers a work-related disability is entitled to compensation unless the disability is attributable to conduct deliberately undertaken for the purpose of receiving compensation.

3(1) Le travailleur victime d'une invalidité liée au travail a le droit d'être indemnisé, sauf si l'invalidité découle d'une conduite délibérément adoptée par celui-ci dans le but de toucher une telle indemnité.

(2) Compensation for loss of earnings shall not be paid if a worker is 65 years of age or over.

(2) L'indemnité pour perte de gains n'est pas payable si le travailleur a 65 ans ou plus.

(3) Despite subsection (2), when a worker is at least 63 years of age or over when a work-related disability arises, the board may pay compensation for loss of earnings to the worker for a period of up to 24 months. *S.Y. 1992, c.16, s.3.*

(3) Malgré le paragraphe (2), si un travailleur a 63 ans ou plus au moment où survient l'invalidité liée au travail, la Commission peut lui payer une indemnité pour perte de gains pour une période maximale de 24 mois. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 3*

**Optional coverage**

**Couverture optionnelle**

4(1) Despite any other provision of this Act, the board may, on the application of an employer and subject to any conditions that it may establish, deem the following persons to be workers of that employer

4(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des conditions que la Commission peut établir, cette dernière peut, à la demande d'un employeur, considérer que les personnes suivantes sont des travailleurs de l'employeur :

- (a) a person employed on a casual basis, otherwise than for the purposes of the employer's industry;
- (b) an outworker;
- (c) a person during any time the person is acting in a religious function as a duly ordained or appointed cleric, a member of a religious order, or as a lay reader; or
- (d) a volunteer.

- a) une personne dont l'emploi est occasionnel et qui est employée à d'autres fins qu'à celles de l'industrie de l'employeur;
- b) un travailleur indépendant;
- c) une personne qui à tout moment exerce une fonction religieuse en tant qu'ecclésiastique dûment ordonné ou nommé, membre d'un ordre religieux ou prédicateur laïc;
- d) un bénévole.

(2) Despite any other provision in this Act, the board may, on the application of a sole proprietor and subject to any conditions that it may establish, deem the applicant to be their own worker.

(2) À la demande d'un propriétaire unique, la Commission peut, malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer que le demandeur est son propre travailleur.

(3) Despite any other provision in this Act, the board may, on the application of a municipality and subject to any conditions that it may establish, deem the elected officials of the municipal council to be workers of the municipality.

(4) Despite any other provision of this Act, the board may, on the application of a First Nation and subject to any conditions that it may establish, deem the elected or appointed officials of the First Nation to be workers of the First Nation. *S.Y. 1992, c.16, s.4.*

### **Designation of workers by government**

5(1) The following persons or classes of persons are designated as workers employed by the Government of the Yukon

- (a) members of a volunteer fire brigade or members of a volunteer ambulance brigade;
- (b) persons summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so;
- (c) persons who assist in any search and rescue operations at the request of and under the direction of a peace officer;
- (d) persons who assist in connection with an emergency that has been declared to exist by a mayor of a municipality or by the Commissioner in Executive Council;
- (e) auxiliary members of a police force;
- (f) persons who are engaged in a work program or who are performing community service activities while serving a term of imprisonment in the Yukon, if the program or activity is conducted or designated by the Government of the Yukon;
- (g) persons who are engaged in a work program or who are performing community service activities as a requirement of their probation for an offence, if the program or activity is conducted or designated by the Government of the Yukon;

(3) À la demande d'une municipalité, la Commission peut, malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer que les membres élus du conseil municipal sont des travailleurs de la municipalité.

(4) À la demande d'une première nation, la Commission peut, malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des conditions qu'elle établit, considérer que les membres élus de la première nation sont des travailleurs de cette dernière. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 4*

### **Désignation des travailleurs par le gouvernement**

5(1) Les personnes ou les catégories de personnes suivantes sont désignées à titre de travailleurs au service du gouvernement du Yukon :

- a) les membres d'un corps de pompiers volontaires ou les membres d'un corps d'ambulanciers volontaires;
- b) les personnes assignées par une autorité habilitée à aider à contrôler ou à éteindre un incendie;
- c) les personnes qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un agent de la paix;
- d) les personnes qui portent assistance lors d'une situation d'urgence déclarée telle par le maire d'une municipalité ou par le commissaire en conseil exécutif;
- e) les membres auxiliaires d'un service de police;
- f) les personnes qui participent à un programme de travail ou qui exécutent des activités de service communautaire pendant qu'elles purgent une peine d'emprisonnement au Yukon, à condition que ce programme ou ces travaux soient désignés comme tels ou administrés par le gouvernement du Yukon;

(h) students who are attending Yukon College, who are receiving a training allowance from the Government of the Yukon to assist their attendance at Yukon College and who are engaged in a program of training in a work place;

(i) students at a school other than a private school in the Yukon who are engaged in a program of training in a workplace;

(j) persons who, with the consent of the Government of the Yukon, perform services on behalf of the Government as volunteers; and

(k) persons who are receiving disability insurance benefits, benefits under the *Employment Insurance Act* (Canada) in respect of unemployment caused by illness, assistance under the *Social Assistance Act*, or services under the *Rehabilitation Services Act*, and who are engaged in a program of training in a work-place as directed by the Government of the Yukon.

(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe that any other persons or classes of persons carrying on an undertaking the Government of the Yukon considers to be in the public interest, whether or not these persons or classes of persons receive payment for their services, be designated as workers employed by the Government of the Yukon.

(3) If a person who is designated as a worker employed by the Government of the Yukon under subsections (1) or (2) suffers a work-related disability while acting in that capacity, the worker's average weekly earnings shall be the greater of either their average weekly earnings or one-half of the maximum wage rate

g) les personnes qui participent à un programme de travail ou qui exécutent des activités de service communautaire parce qu'elles y sont tenues à titre de probation pour une infraction qu'elles ont commise, à condition que le programme ou l'activité soit désigné comme tel ou administré par le gouvernement du Yukon;

h) les étudiants inscrits au Collège du Yukon qui reçoivent du gouvernement du Yukon une allocation de formation pour les aider à fréquenter ce collège et qui participent à un programme de formation en milieu de travail;

i) les étudiants d'une école publique du Yukon qui participent à un programme de formation en milieu de travail;

j) les personnes qui, avec le consentement du gouvernement du Yukon, font du bénévolat pour le compte de celui-ci;

k) les personnes qui reçoivent des prestations d'assurance invalidité, des prestations en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) en raison de chômage causé par une maladie, de l'assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance sociale* ou des services en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation* et qui participent à un programme de formation en milieu de travail exigé par le gouvernement du Yukon.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut prescrire que toutes autres personnes ou catégories de personnes qui exercent une entreprise qui, de l'avis du gouvernement du Yukon, est d'intérêt public, qu'elles soient rémunérées ou non pour leurs services, sont désignées des travailleurs au service du gouvernement du Yukon.

(3) Si une personne désignée travailleur au service du gouvernement du Yukon en vertu des paragraphes (1) ou (2) subit une invalidité liée à l'exercice de son travail, la moyenne hebdomadaire de ses gains, sauf prescription réglementaire contraire, sera la plus élevée de la moyenne hebdomadaire de ses gains ou de la

in effect in the year the disability arose, unless otherwise prescribed by regulation. *S.Y. 1997, c.26, s.2.*

### **Presumption to be work-related**

**6** If a disability arises out of or in the course of a worker's employment, the disability is presumed to be work-related unless the contrary is shown. *S.Y. 1992, c.16, s.5.*

### **Work-related disability caused outside of the Yukon**

**7(1)** If a work-related disability is caused while a worker is employed outside of the Yukon, compensation is payable only if

- (a) the worker was outside of the Yukon in connection with that employment for less than 12 consecutive months immediately before the cause of the disability arising;
- (b) the worker is either a resident of the Yukon or is usually employed in the Yukon; and
- (c) the worker's employment outside of the Yukon is a continuation of the employment by the same employer in the Yukon.

(2) The board may extend the 12 month period in subsection (1) on the application of the employer.

(3) A worker or the worker's dependant must notify the board within 30 days of the date the worker's disability arose of their intention to claim compensation under this section.

(4) If compensation is claimed in the jurisdiction where the disability was caused, compensation shall not be paid in respect of that disability.

(5) Compensation is deemed to have been claimed in the jurisdiction where the worker's disability was caused if notice under this section is not provided to the board within 30 days of the date the disability arose.

moitié du taux maximum de ses gains en vigueur dans l'année au cours de laquelle est survenue l'invalidité. *L.Y. 1997, ch. 26, art. 2*

### **Fardeau de la preuve**

**6** L'invalidité qui survient du fait ou au cours de l'emploi d'un travailleur est présumée être liée au travail, sauf preuve contraire. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 5*

### **Invalidité liée au travail survenue hors du Yukon**

**7(1)** Si une invalidité liée au travail est causée à un moment où le travailleur est employé hors du Yukon, une indemnisation ne lui est payable que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il était hors du Yukon dans le cadre de son emploi depuis moins de 12 mois consécutifs immédiatement avant le moment où est survenue la cause de l'invalidité;
- b) il est résident du Yukon ou est habituellement employé au Yukon;
- c) son emploi hors du Yukon est une poursuite de son emploi auprès du même employeur au Yukon.

(2) À la demande de l'employeur, la Commission peut prolonger la période de 12 mois prévue au paragraphe (1).

(3) Dans les 30 jours de la date où est survenue l'invalidité, le travailleur ou une personne à sa charge doit aviser la Commission de son intention de demander une indemnité en vertu du présent article.

(4) Si une demande d'indemnité est faite dans le territoire où a été causée l'invalidité, aucune indemnité ne peut être payée à l'égard de cette invalidité.

(5) Une demande d'indemnité est réputée avoir été présentée dans le territoire où a été causée l'invalidité du travailleur, si l'avis prévu au présent article n'est pas fourni à la Commission dans les 30 jours de la date où est survenue l'invalidité.

(6) The board may waive the time limits in subsections (3) and (5). *S.Y. 1992, c.16, s.6.*

(6) La Commission peut renoncer au respect des délais impartis aux paragraphes (3) et (5). *L.Y. 1992, ch. 16, art. 6*

### **Suspension or reduction of compensation**

### **Suspension ou réduction de l'indemnité**

**8(1)** The board may suspend or reduce compensation payable to or in respect of a worker, if the worker

**8(1)** La Commission peut suspendre ou réduire l'indemnité payable à un travailleur ou à son égard, si celui-ci :

(a) following consultation with the worker and the worker's medical practitioner unreasonably refuses to submit to treatment or rehabilitation the board considers essential to the worker's recovery or rehabilitation;

a) après consultation de son médecin, refuse sans raison valable de se soumettre au traitement ou à la réadaptation que la Commission juge essentiel à son rétablissement ou à sa réadaptation;

(b) unreasonably takes part in any activity that imperils or delays recovery from the disability; or

b) participe déraisonnablement à une activité qui compromet ou retarde son rétablissement;

(c) unreasonably changes medical practitioners.

c) change sans raison valable de médecin traitant.

(2) A worker may appeal a decision made under subsection (1) to the appeal tribunal directly, despite anything contained in this Act. *S.Y. 1999, c.23, s.3.*

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le travailleur peut interjeter directement appel d'une décision rendue en vertu du paragraphe (1) auprès du tribunal d'appel. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 3*

## **PART 2**

## **PARTIE 2**

### **THE CLAIM PROCEDURE**

### **LA PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'INDEMNITÉ**

#### **Worker's notice to employer**

#### **Avis du travailleur à l'employeur**

**9(1)** A worker who suffers, or may have suffered, a work-related disability, or a dependant of a deceased worker, shall give the employer of the worker written notice of the disability within a reasonable time, setting out

**9(1)** Le travailleur qui est victime d'une invalidité liée au travail ou qui peut l'avoir été, ou, s'il décède, une personne à sa charge donne à l'employeur du travailleur dans un délai raisonnable un avis écrit de l'invalidité. L'avis contient les renseignements suivants :

(a) the name and address of the worker;

a) les nom et adresse du travailleur;

(b) the name and address of the person giving the notice, if different; and

b) les nom et adresse de l'auteur de l'avis, s'il ne s'agit pas du travailleur;

(c) a description of the cause of the disability.

c) la description de la cause de l'invalidité.



(2) If notice is not provided as required under this section compensation shall not be paid for the disability unless the board permits otherwise. *S.Y. 1992, c.16, s.8.*

### **Worker's notice to the board**

**10(1)** A claim for compensation must be made in a form acceptable to the board within 12 months of the date the disability arose.

(2) Despite subsection (1), the board may allow a late application. *S.Y. 1992, c.16, s.9.*

### **Employer's notice to the board**

**11(1)** Employers shall give written notice to the board of any, or the possibility of any, work-related disability that comes to their attention within three days of receiving the information, and shall

- (a) describe the circumstances giving rise to the disability; and
- (b) send a copy of the notice to the worker.

(2) Employers shall provide the board, within a reasonable time, with any further information requested regarding the disability.

(3) If an employer fails to provide any notice or information within the time required by this section, the board may

- (a) conduct an investigation and recover the costs of the investigation from the employer as a debt due from the employer, the enforcement of which shall be done in the same manner as the enforcement of the payment of an assessment;
- (b) commence adjudication of the worker's claim; and
- (c) levy a penalty of up to \$500 against the employer, the payment of which may be enforced in the same manner as an assessment.

(2) Si l'avis n'est pas donné conformément au présent article, aucune indemnité ne peut être versée à l'égard de l'invalidité, sauf permission contraire accordée par la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 8*

### **Avis du travailleur à la Commission**

**10(1)** Suivant la forme jugée acceptable par la Commission, la demande d'indemnité est présentée dans les 12 mois suivant la date où est survenue l'invalidité.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut accepter une demande présentée en retard. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 9*

### **Avis de l'employeur à la Commission**

**11(1)** L'employeur envoie à la Commission un avis écrit de toute invalidité liée au travail ou de toute possibilité d'une telle invalidité dans les trois jours de la date où l'invalidité ou la possibilité d'invalidité est portée à sa connaissance. Il décrit les circonstances qui ont donné lieu à l'invalidité et envoie une copie de l'avis au travailleur concerné.

(2) L'employeur fournit à la Commission, dans un délai raisonnable, tout autre renseignement exigé concernant l'invalidité.

(3) Si un employeur ne donne pas un avis ou un renseignement dans le délai prévu au présent article, la Commission peut :

- a) faire enquête et en recouvrer les frais auprès de l'employeur à titre de créance sur celui-ci, cette créance étant recouvrable de la même façon que dans le cas d'une cotisation;
- b) commencer à juger la demande du travailleur;
- c) infliger une pénalité maximale de 500 \$ à l'employeur, laquelle est recouvrable de la même façon que dans le cas d'une cotisation.

(4) The employer of a worker who has suffered a work-related disability shall immediately notify the board in writing if the worker returns to work, or if the employer has knowledge that the worker is able to return to work and does not do so.

(4) L'employeur du travailleur qui est victime d'une invalidité liée au travail avise immédiatement par écrit la Commission du retour du travailleur au travail ou, si l'employeur en a connaissance, du défaut du travailleur de retourner au travail malgré sa capacité de le faire.

(5) The board may waive the time limits under this section. *S.Y. 1992, c.16, s.10.*

(5) La Commission peut renoncer au respect des délais impartis en vertu du présent article. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 10*

### **Application for compensation**

**12** A claim for compensation shall be dealt with and determined in the first instance on behalf of the board by an adjudicator employed by the board. *S.Y. 1999, c.23, s.4; S.Y. 1992, c.16, s.11.*

### **Demande d'indemnité**

**12** Une demande d'indemnité est d'abord étudiée et jugée en première instance au nom de la Commission par un arbitre employé par elle. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 11*

### **Workers' advocate**

**13(1)** The Minister of Justice shall appoint a workers' advocate who, from the date of appointment, shall be a person appointed to a position in the public service.

### **Défenseur du travailleur**

**13(1)** Le ministre de la Justice nomme un défenseur du travailleur qui, à compter de la date de sa nomination, est un fonctionnaire.

(2) The workers' advocate shall

(2) Le défenseur du travailleur :

(a) advise workers and the dependants of deceased workers on the intent, process, and procedures of the compensation system, including the administration of the Act, the regulations, and the policies of the board;

a) conseille les travailleurs et les personnes à charge des travailleurs décédés sur la procédure relative au système d'indemnisation, sur son objet et ses fins, notamment l'application de la présente loi, de ses règlements et des politiques de la Commission;

(b) advise workers and the dependants of deceased workers on the effect and meaning of decisions made under the Act with respect to their claims for compensation; and

b) conseille les travailleurs et les personnes à charge des travailleurs décédés sur la portée et le sens des décisions rendues en vertu de la Loi relativement à leurs demandes d'indemnité;

(c) assist, or at their request, represent a worker or a dependant of a deceased worker in respect of any claim for compensation, including communicating with or appearing before an adjudicator, hearing officer, or appeal committee.

c) assiste le travailleur ou la personne à charge d'un travailleur décédé dans toutes les étapes de la présentation d'une demande d'indemnité et peut, à leur demande, les représenter; il peut notamment comparaître devant un arbitre, un agent enquêteur ou un comité d'appel, ou communiquer avec eux.

(3) The workers' advocate may refuse to perform any or all of the duties under subsection (2) if, in the opinion of the workers' advocate

(a) no legitimate claim for compensation can be advanced by or on behalf of the worker or the dependants of a deceased worker; or

(b) the expectations of the worker or the dependants of a deceased worker are unreasonable in the circumstances of the claim.

(4) The workers' advocate shall provide written reasons for any refusal under subsection (3) to the worker or the dependants of a deceased worker.

(5) The Minister of Justice shall prepare an annual budget for the workers' advocate and, following consultation with the board, approve the budget, which shall be paid out of the compensation fund.

(6) Within 90 days after the end of each calendar year, the workers' advocate shall submit a report summarizing the workers' advocate's activities in the preceding year and accounting for expenditures in that year to the Minister of Justice who shall make the report available to the board, organizations representing employers and workers, and the public.

(7) Subject to the budget approved by subsection (5), and the *Public Service Act*, the workers' advocate may employ a deputy and any other employees or contract for the provision of any services that the workers' advocate considers necessary for the efficient operation of the office of the workers' advocate. *S.Y. 2000, c.17, s.8; S.Y. 1999, c.23, s.5.*

### Medical reports

**14(1)** A medical practitioner who attends a worker who has or may have suffered a work-related disability shall

(3) Le défenseur du travailleur peut refuser d'exercer les attributions qui lui sont conférées au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est d'avis que la demande d'indemnité est sans fondement;

b) il est d'avis que les attentes du travailleur ou des personnes à charge d'un travailleur décédé sont déraisonnables en l'espèce.

(4) Le défenseur du travailleur qui refuse d'exercer les attributions qui lui sont conférées au paragraphe (2) en donne les raisons par écrit au travailleur ou aux personnes à charge d'un travailleur décédé.

(5) Le ministre de la Justice dresse le budget annuel du défenseur du travailleur et l'approuve après consultation de la Commission; les sommes ainsi approuvées sont prélevées sur la caisse d'indemnisation.

(6) Dans les 90 jours de la fin de l'année civile, le défenseur du travailleur soumet au ministre de la Justice un rapport résumant ses activités et faisant état des dépenses de son bureau durant cette année civile; le ministre met ce rapport à la disposition de la Commission, des organismes représentant les travailleurs et le patronat et du public.

(7) Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique* et du budget approuvé en vertu du paragraphe (5), le défenseur du travailleur peut embaucher un adjoint et des employés ou contracter pour tous les services qu'il juge nécessaires au fonctionnement efficace de son bureau. *L.Y. 2000, ch. 17, art. 8; L.Y. 1999, ch. 23, art. 5*

### Rapports médicaux

**14(1)** Le médecin traitant d'un travailleur qui est ou peut avoir été victime d'une invalidité liée au travail :

(a) provide reasonable information and advice free of charge to the worker about filing a claim for compensation;

(b) send a report to the board within two days after the first attendance on the worker;

(c) send progress reports to the board as the medical practitioner considers appropriate, or as the board requires from time to time; and

(d) report to the board when the worker, in the medical practitioner's opinion, is able to return to work.

(2) All reports submitted by medical practitioners to the board are the property of the board.

(3) Payment by the board to a medical practitioner is not in itself evidence that a claim has been accepted. *S.Y. 1992, c.16, s.12.*

### **Autopsy**

**15(1)** The board may request an autopsy on the body of a worker to determine the cause of death.

(2) If permission for the autopsy is refused, the board may, despite any other provision of this Act, deem that no compensation is payable in respect of the death. *S.Y. 1992, c.16, s.13.*

### **Required medical examination or evaluation**

**16(1)** The board may require a worker who may have suffered a work-related disability to submit to a medical examination or other evaluation.

(2) The board may suspend compensation payable to a worker who unreasonably refuses to comply with the medical examination or other evaluation under subsection (1) until the requirements of the board are met. *S.Y. 1999, c.23, s.6; S.Y. 1992, c.16, s.14.*

a) lui fournit gratuitement les renseignements et les conseils nécessaires au dépôt d'une demande d'indemnité;

b) transmet un rapport à la Commission dans les deux jours de la première consultation avec le travailleur;

c) transmet à la Commission des rapports sur l'état du travailleur quand il le juge opportun ou que la Commission l'exige;

d) avise la Commission du moment où, selon lui, le travailleur est en mesure de reprendre le travail.

(2) Tous les rapports que les médecins transmettent à la Commission deviennent la propriété de la Commission.

(3) Le paiement versé à un médecin par la Commission ne fait pas foi de l'acceptation par la Commission d'une demande d'indemnité. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 12*

### **Autopsie**

**15(1)** La Commission peut demander qu'une autopsie soit pratiquée sur le corps d'un travailleur pour établir la cause du décès.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si la permission pour pratiquer une autopsie n'est pas accordée, la Commission peut considérer qu'aucune indemnité n'est payable à l'égard du décès. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 13*

### **Examen médical ou évaluation obligatoire**

**16(1)** La Commission peut exiger qu'un travailleur qui peut avoir été victime d'une invalidité liée au travail subisse un examen médical ou toute autre évaluation.

(2) La Commission peut suspendre le paiement d'une indemnité à un travailleur tant qu'il refuse déraisonnablement de se soumettre à l'examen médical ou autre évaluation que prévoit le paragraphe (1). *L.Y. 1999, ch. 23, art. 6; L.Y. 1992, ch. 16, art. 14*

### Medical consultant

**17** In accordance with paragraph 116(1)(e), the president shall appoint one or more medical consultants to

- (a) provide ongoing educational and advisory assistance to the board on medical matters generally;
- (b) advise the board with respect to medical issues involved in claims for compensation; and
- (c) perform any other duties related to medical issues as determined by the president. *S.Y. 1999, c.23, s.7.*

### Notice of decision and progress report

**18(1)** The board shall notify the worker or the dependants of a deceased worker and the worker's employer of any decision concerning an entitlement to compensation as soon as practicable.

(2) The board shall provide the employer with a written report concerning a worker's disability if requested in writing by the employer or the worker. *S.Y. 1992, c.16, s.15.*

### Independent medical examination

**19(1)** An appeal committee may require a worker to submit to an independent medical examination or may request an independent medical opinion by a medical practitioner concerning any matter that may affect the entitlement to compensation of a worker or a dependant of a deceased worker when the appeal committee

- (a) identifies a conflict or inconsistency in the medical information respecting a claim for compensation; or
- (b) believes an independent medical examination or obtaining an independent medical opinion is warranted due to the

### Médecin consultant

**17** Conformément à l'alinéa 116(1)e), le président nomme un ou plusieurs médecins consultants chargés :

- a) de prêter assistance à la Commission en lui donnant des conseils et en l'informant sur toute question relevant du domaine médical en général;
- b) de conseiller la Commission sur les aspects médicaux que comportent les demandes d'indemnité;
- c) d'exécuter les autres tâches relevant du domaine médical que lui confie le président. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 7*

### Avis de décision et rapport sur l'état du travailleur

**18(1)** La Commission avise dès que possible le travailleur, les personnes à la charge d'un travailleur décédé et l'employeur du travailleur de sa décision concernant le droit à l'indemnité.

(2) La Commission remet à l'employeur un rapport écrit concernant l'invalidité du travailleur, si l'employeur ou le travailleur lui en fait la demande par écrit. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 15*

### Examen médical indépendant

**19(1)** Dans l'un ou l'autre des cas qui suivent, un comité d'appel peut exiger qu'un travailleur subisse un examen médical indépendant ou obtenir une opinion médicale indépendante d'un médecin relativement à toute question touchant le droit d'un travailleur ou d'une personne à charge d'un travailleur décédé à l'indemnité :

- a) une contradiction ou une incompatibilité est constatée par le comité dans les renseignements médicaux présentés à l'appui de la demande d'indemnité;
- b) un examen médical indépendant ou une opinion médicale indépendante est justifié,

complexity or uniqueness of the medical matters involved in the claim.

(2) Before ordering an independent medical examination or opinion, an appeal committee shall

(a) appoint, in consultation with the worker and the worker's medical practitioner, an independent medical practitioner or a panel of independent medical practitioners;

(b) determine, in consultation with the worker and the worker's medical practitioner, the question to be addressed by the independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners; and

(c) notify the worker and the worker's employer of the independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners appointed to conduct the independent medical examination or to provide the independent medical opinion.

(3) In making an appointment or determination under paragraph (2)(a) or (b), the appeal committee shall make best efforts to reach a consensus with the worker.

(4) Subsections (2) and (3) apply in the case of a worker or a dependant of a deceased worker.

(5) The appeal committee may require a worker to submit to an independent medical examination or order an independent medical opinion in accordance with subsections (2) and (3) if a request is received from the worker's employer, which request shall be in writing and shall include reasons why the independent medical examination or opinion should be conducted or obtained.

(6) If an employer has requested an independent medical examination or opinion under subsection (5), the appeal committee may order the employer to pay the cost of the independent medical examination or opinion, including any reasonable expenses of the

selon le comité, eu égard à la complexité ou au caractère exceptionnel des questions médicales que comporte la demande.

(2) Avant d'exiger un examen médical indépendant ou une opinion médicale indépendante, le comité d'appel :

a) en consultation avec le travailleur et son médecin traitant, nomme un médecin indépendant ou un comité de médecins indépendants;

b) en consultation avec le travailleur et son médecin traitant, détermine la question que doit trancher le médecin indépendant ou le comité de médecins indépendants;

c) indique au travailleur et à son employeur qui a été nommé au titre de l'alinéa a).

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) ou b), le comité d'appel fait le nécessaire pour en arriver à un consensus avec le travailleur au sujet de la nomination ou de la question que visent les alinéas 2a) ou b).

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent dans le cas d'un travailleur ou d'une personne à charge d'un travailleur décédé.

(5) Le comité d'appel, si l'employeur du travailleur lui en fait la demande par écrit, motifs à l'appui, peut exiger qu'un travailleur subisse un examen médical indépendant ou peut demander une opinion médicale indépendante conformément aux paragraphes (2) et (3).

(6) Si, en vertu du paragraphe (5), l'employeur exige que le travailleur subisse un examen médical indépendant ou demande une opinion médicale indépendante, le comité d'appel peut lui en imputer les frais, y compris les dépenses raisonnables engagées par le

worker and if the employer fails to pay these expenses the board may enforce payment in the same manner as an assessment under this Act.

(7) A worker who has made a claim for compensation or, in the case of a deceased worker, the dependant of a deceased worker who claims compensation who has represented to the board that

- (a) the worker suffers or suffered a greater functional impairment than that decided by an adjudicator or hearing officer;
- (b) the worker suffers or suffered a greater limitation in working capacity than that decided by an adjudicator or hearing officer; or
- (c) the decision of the adjudicator or hearing officer was based on a medical practitioner's report that was erroneous or incomplete,

may, in writing, request the appeal committee to order an independent medical examination be undertaken or independent medical opinion be provided in accordance with subsections (2) and (3).

(8) A request under subsection (7) shall be accompanied by a letter from a medical practitioner stating

- (a) that, in the opinion of the medical practitioner, there is a genuine medical question to be determined; and
- (b) sufficient particulars to define the question at issue.

(9) The determination by the appeal committee of a request under subsection (5) or (7) shall be made on the merits of the request.

(10) An independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners appointed by an appeal committee under subsection (2) shall provide a written response to the question determined under paragraph (2)(b) to the appeal committee who shall distribute copies of the response to the board, the worker, and a dependant of a deceased

travailleur. Ces frais sont recouvrables par la Commission de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

(7) Un travailleur ou une personne à charge d'un travailleur décédé qui a présenté une demande d'indemnité et qui soutient devant la Commission que le travailleur souffre ou souffert d'un handicap fonctionnel ou d'une limitation de rendement de travail plus grave que ne l'a décidé l'arbitre ou l'agent enquêteur, ou encore que telle décision est fondée sur un rapport médical erroné ou incomplet, peut demander par écrit au comité d'appel d'ordonner qu'un examen médical indépendant soit fait ou qu'une opinion médicale indépendante soit fournie conformément aux paragraphes (2) et (3).

(8) Toute demande présentée en vertu du paragraphe (7) s'accompagne d'une lettre d'un médecin dans laquelle, d'une part, il indique qu'à son avis il existe une question médicale légitime à trancher et, d'autre part, il donne des précisions suffisantes pour bien cerner la question à trancher.

(9) Le comité d'appel décide d'une demande présentée en vertu des paragraphes (5) ou (7) selon son bien-fondé.

(10) Un médecin indépendant ou un comité de médecins indépendants que nomme un comité d'appel en vertu du paragraphe (2) fournit une réponse écrite à la question précisée en application de l'alinéa (2)b) au comité d'appel, lequel distribue des copies de la réponse à la Commission, au travailleur et à la personne à charge d'un travailleur décédé.

worker.

(11) The appeal committee shall notify the worker's employer of a response received under subsection (10) and make the response available to the worker's employer on request.

(12) A response provided to the appeal committee by an independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners under subsection (10) is final and binding on all parties to the proceeding to the extent that the response addresses the question determined under paragraph (2)(b), unless otherwise directed by the appeal committee.

(13) The appeal committee may recommend to the board that it suspend compensation payable to a worker who refuses to undergo the independent medical examination under this section until the requirements of the appeal committee are met.

(14) This section applies only when an appeal has been commenced pursuant to subsection 21(1). *S.Y. 1999, c.23, s.8.*

#### **Review by hearing officer**

**20(1)** On the written request of a worker, a dependant of a deceased worker, or an employer, a hearing officer or a panel of hearing officers shall review any decision made concerning a claim for compensation under section 12.

(2) No person involved in the determination of the claim under section 12 shall be appointed under subsection (1).

(3) When reviewing a decision, the hearing officer or panel of hearing officers shall

- (a) provide all parties with an opportunity to make representations;
- (b) provide a hearing, if requested by any party;

(11) Le comité d'appel donne avis à l'employeur du travailleur de la réponse reçue au titre du paragraphe (10) et lui en permet l'accès sur demande.

(12) Sauf décision contraire du comité d'appel, la réponse que fournit le médecin indépendant ou le comité de médecins indépendants en vertu du paragraphe (10) est définitive et lie toutes les parties à l'instance dans la mesure où la réponse se rapporte à la question précisée en application de l'alinéa (2)b).

(13) Le comité d'appel peut recommander à la Commission de suspendre le paiement d'une indemnité au travailleur tant qu'il refuse de subir l'examen médical indépendant visé au présent article.

(14) Le présent article ne s'applique que dans le cas où il a été interjeté appel conformément au paragraphe 21(1). *L.Y. 1999, ch. 23, art. 8*

#### **Révision par un agent enquêteur**

**20(1)** À la demande écrite d'un travailleur, d'une personne à charge d'un travailleur décédé ou d'un employeur, un agent enquêteur ou un comité d'agents enquêteurs révisé toute décision rendue concernant une demande d'indemnité présentée en vertu de l'article 12.

(2) Ne peut être nommée au titre du paragraphe (1) la personne qui a participé à la décision rendue concernant une demande présentée en vertu de l'article 12.

(3) Pendant la révision d'une décision, l'agent enquêteur ou le comité d'agents enquêteurs :

- a) fournit aux parties l'occasion de présenter des observations;
- b) tient une audience à la demande d'une partie;



(c) consider the entire record of the claim in the board's possession;

(d) consider further evidence considered necessary to make a decision; and

(e) confirm, vary, or reverse any decision made in respect of the claim.

(4) A determination of a review commenced under subsection (1) shall be made within the time prescribed by the regulations. *S.Y. 1999, c.23, s.9.*

### Appeal of a claim

**21(1)** A worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer may appeal a decision made under section 20 to the appeal tribunal.

(2) When considering an appeal, the appeal committee shall

(a) give the worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer the right to be heard and an opportunity to present new or additional evidence;

(b) consider the entire record of the claim in the board's possession; and

(c) consider further evidence that it considers necessary to make a decision.

(3) A decision on an appeal commenced under subsection (1) must be made within the time prescribed by the regulations.

(4) Despite subsection (3), at the discretion of the chair, the appeal committee may extend the time for a decision when a worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer requests a delay or if an extension is necessary in the circumstances.

(5) If an extension is made under subsection (4), the chair of the appeal committee shall notify the worker, the dependant of a deceased worker, the worker's employer, and the board of the extension and provide written reasons for it. *S.Y. 1999, c.23, s.10; S.Y. 1992, c.16, s.18.*

c) étudie tout le dossier de la demande dont la Commission est saisie;

d) évalue toute autre preuve jugée nécessaire afin de lui permettre de rendre une décision;

e) confirme, modifie ou infirme toute décision rendue à l'égard de la demande.

(4) La décision afférente à une demande de révision introduite en vertu du paragraphe (1) est rendue dans le délai réglementaire imparti. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 9*

### Appel d'une demande

**21(1)** Un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou l'employeur d'un travailleur peut appeler au tribunal d'appel de la décision rendue en vertu de l'article 20.

(2) Le comité d'appel, en examinant l'appel :

a) donne au travailleur, à une personne à charge d'un travailleur décédé ou à l'employeur du travailleur le droit d'être entendu et l'occasion de présenter des preuves nouvelles ou supplémentaires;

b) étudie tout le dossier de la demande dont la Commission est saisie;

c) apprécie toute autre preuve qu'il juge nécessaire pour rendre une décision.

(3) La décision afférente à un appel introduit en vertu du paragraphe (1) doit être rendue dans le délai réglementaire imparti.

(4) Malgré le paragraphe (3), le président du comité d'appel, à son appréciation, peut proroger le délai imparti au conseil pour rendre sa décision, à la demande du travailleur, d'une personne à charge d'un travailleur décédé ou de l'employeur ou si les circonstances le justifient.

(5) Le président du comité d'appel donne avis de la prorogation du délai, motifs à l'appui, au travailleur, à la personne à charge d'un travailleur décédé, à l'employeur d'un travailleur et à la Commission. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 10; L.Y. 1992, ch. 16, art. 18*

## Appeal tribunal

**22(1)** There is hereby established an appeal tribunal.

(2) The appeal tribunal shall be appointed by the Commissioner in Executive Council and shall consist of

- (a) two members representing employers;
- (b) two members representing workers; and
- (c) a member who will be the chair.

(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint an alternate member to the appeal tribunal to act as chair during the absence of the chair.

(4) The chair of the appeal tribunal shall sit as a non-voting member of the board.

(5) For the purpose of making appointments under subsection (2), the Minister shall consult with

- (a) employers and employer organizations, about the appointment of members to represent employers;
- (b) workers and organized labour, about the appointment of members to represent workers; and
- (c) employers and workers about the appointment of the chair and the alternate chair.

(6) Subject to subsection (4), no person who is a member of the appeal tribunal shall be at the same time a member of the board or an employee or agent of the board.

(7) Members of the appeal tribunal will be appointed for a term not exceeding three years and are eligible for re-appointment.

(8) Members of the appeal tribunal may be removed by the Commissioner in Executive Council only for cause.

## Tribunal d'appel

**22(1)** Est constitué le tribunal d'appel.

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme les membres du tribunal d'appel, lequel se compose :

- a) de deux représentants des employeurs;
- b) de deux représentants des travailleurs;
- c) d'un président.

(3) Le commissaire en conseil exécutif nomme un membre suppléant chargé d'exercer les fonctions du président quand celui-ci est absent.

(4) Le président du tribunal d'appel n'a pas droit de vote.

(5) Aux fins des nominations prévues au paragraphe (2), le ministre consulte :

- a) les employeurs et les associations patronales, pour la nomination des représentants des employeurs;
- b) les travailleurs et les organisations syndicales, pour la nomination des représentants des travailleurs;
- c) les employeurs et les travailleurs, pour la nomination du président et du président suppléant.

(6) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut être à la fois membre du tribunal d'appel et membre, employé ou mandataire de la Commission.

(7) Les membres du tribunal d'appel sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut révoquer un membre du tribunal d'appel pour un motif légitime.

(9) The terms and conditions of appointment to the appeal tribunal shall be as established by the Commissioner in Executive Council.

(10) Vacancy on the appeal tribunal does not impair the power of the remaining members to act.

(11) The costs of the appeal tribunal shall be paid out of the compensation fund. *S.Y. 1999, c.23, s.11.*

### **Powers of the members of the appeal tribunal**

**23** The members of the appeal tribunal shall

(a) examine, inquire into, hear, review and determine decisions made under subsections 8(1), 20(1) and 27(4);

(b) make rules and procedures consistent with the Act and the regulations relating to

(i) defining circumstances that will constitute conflict of interest for its members,

(ii) disclosing conflict of interest, and

(iii) procedures for the conduct of its own affairs including hearings by appeal committees;

and

(c) report to the Minister, no later than 90 days after the end of each calendar year, with respect to

(i) the number of appeals heard, resolved, and pending before the appeal tribunal,

(ii) the activities of the appeal tribunal generally, and

(iii) any other matters that the Minister requests. *S.Y. 1999, c.23, s.11.*

(9) Le commissaire en conseil exécutif établit les modalités et les conditions dont sont assorties les nominations au tribunal d'appel.

(10) Une vacance au sein du tribunal d'appel n'entrave pas son fonctionnement.

(11) Les frais de fonctionnement du tribunal d'appel sont prélevés sur la caisse d'indemnisation. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 11*

### **Pouvoirs des membres du tribunal d'appel**

**23** Les membres du tribunal d'appel :

a) examinent, instruisent, entendent, révisent et interprètent les décisions rendues en application des paragraphes 8(1), 20(1) et 27(4);

b) adoptent des règles et une procédure compatibles avec la présente loi et les règlements ayant trait à :

(i) la définition des circonstances constitutives de conflit d'intérêts pour ses membres,

(ii) la divulgation d'un conflit d'intérêts,

(iii) l'établissement de sa procédure de fonctionnement, y compris les audiences des comités d'appel;

c) font rapport au ministre, au plus tard 90 jours après la fin de chaque année civile, relativement :

(i) au nombre d'appels entendus, résolus et en instance devant le tribunal d'appel,

(ii) de façon générale, aux activités du tribunal d'appel,

(iii) aux autres questions intéressant le ministre. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 11*

## Appeal committee

24(1) Matters required to be determined by the appeal tribunal pursuant to paragraph 23(a) shall be heard by a committee of the appeal tribunal which shall be established by the chair and shall consist of

- (a) the chair or alternate chair, who shall be the presiding officer of the appeal committee and who shall be a non-voting member of the committee;
- (b) one member representative of employers; and
- (c) one member representative of workers.

(2) When a proceeding is commenced before the appeal committee and the term of office of an appeal committee member sitting for the hearing has expired, the member shall be deemed to remain a member of the appeal committee until the proceeding is concluded.

(3) Subject to paragraph 23(b), the appeal committee is bound by the Act, the regulations, and all policies of the board.

(4) The board shall provide the appeal committee with the worker's record and all relevant policies and the committee shall consider that information and any other evidence or information it considers relevant in rendering its decision.

(5) A decision of the appeal committee requires two agreeing votes and if there is no decision, the chair shall direct a new hearing before a new committee.

(6) A decision of the appeal committee is deemed to be a decision of the appeal tribunal.

(7) An appeal committee shall provide written reasons for a decision under subsection (5) to the worker, the dependant of a deceased worker, the worker's employer, and the board.

(8) If the members of the board consider that an appeal committee has not properly

## Comité d'appel

24(1) Les questions que doit trancher le tribunal d'appel conformément à l'alinéa 23a) sont entendues par un comité du tribunal constitué par le président et composé des membres suivants :

- a) le président ou le président suppléant, chargé de la présidence du comité d'appel et sans droit de vote;
- b) un représentant des employeurs;
- c) un représentant des travailleurs.

(2) Si le mandat d'un membre du comité d'appel siégeant à une audience vient à échéance une fois l'instance commencée, cette personne est quand même réputée demeurer membre du comité d'appel jusqu'à la fin de l'instance.

(3) Sous réserve de l'alinéa 23b), le comité d'appel est lié par la Loi et les règlements de même que par les politiques de la Commission.

(4) La Commission fournit au comité d'appel le dossier du travailleur et les politiques pertinentes; le comité d'appel tient compte de ces renseignements, ainsi que de tout autre élément de preuve ou renseignement qu'il juge utile pour rendre sa décision.

(5) La décision du comité d'appel doit être unanime, sinon le président convoque une nouvelle audience devant un nouveau comité.

(6) La décision du comité d'appel est réputée être la décision du tribunal d'appel.

(7) Le comité d'appel donne au travailleur, à la personne à charge d'un travailleur décédé, à l'employeur d'un travailleur et à la Commission avis motivé par écrit d'une décision prise en vertu du paragraphe (5).

(8) Si les membres de la Commission sont d'avis qu'un comité d'appel n'a pas appliqué

applied the policies established by the board, or has failed to comply with the provisions of the Act or the regulations, the members of the board may, in writing and with reasons, direct the appeal committee to rehear the appeal and give fair and reasonable consideration to those policies and provisions.

(9) The board shall provide a copy of the written reasons under subsection (8) to the worker, the dependant of a deceased worker, and the worker's employer.

(10) The members of the board may stay a decision, ruling, or order of the appeal committee until a rehearing of the appeal.

(11) The chair of the appeal tribunal shall not participate in any decision of the members of the board under subsection (8) or (10).

(12) The decision of the appeal committee resulting from a rehearing of an appeal pursuant to a direction under subsection (8) is final, unless a court determines under subsection 26(1) that the policy in question is consistent with this Act.

(13) If a court determines, pursuant to an application under subsection 26(1), that the policy in question is consistent with this Act, the board may direct the appeal committee to rehear the appeal in accordance with subsection (8). *S.Y. 1999, c.23, s.11.*

### **Jurisdiction of the appeal tribunal**

**25(1)** The appeal tribunal has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear, and determine all matters arising in respect of an appeal from a decision of the board under subsection 8(1), from a decision of a hearing officer under subsection 20(1), or from a decision of the president under subsection 27(4)

correctement les politiques établies par la Commission ou ne s'est pas conformé aux dispositions de la Loi ou des règlements, ils peuvent exiger, par écrit et motifs à l'appui, que le comité d'appel tienne une nouvelle audience au cours de laquelle il devra, de façon juste et raisonnable, tenir compte de ces politiques ainsi que de ces dispositions législatives et réglementaires.

(9) La Commission fait parvenir au travailleur, à la personne à charge d'un travailleur décédé et à l'employeur du travailleur une copie des motifs écrits visés au paragraphe (8).

(10) Les membres de la Commission peuvent surseoir à une décision, à une directive ou à une ordonnance du comité d'appel en attendant une nouvelle audition de l'appel.

(11) Le président du tribunal d'appel ne participe pas aux décisions que rendent les membres de la Commission en vertu des paragraphes (8) ou (10).

(12) Est définitive la décision du comité d'appel rendue par suite d'une nouvelle audience tenue conformément au paragraphe (8), à moins qu'un tribunal ne statue, en vertu du paragraphe 26(1), que la politique en question est compatible avec la présente loi.

(13) Si un tribunal statue, conformément au paragraphe 26(1), que la politique en question est compatible avec la présente loi, la Commission peut ordonner au comité d'appel de réentendre l'appel conformément au paragraphe (8). *L.Y. 1999, ch. 23, art. 11*

### **Compétence du tribunal d'appel**

**25(1)** Le tribunal d'appel a compétence exclusive pour procéder à un examen, à une enquête, à une audience ou à une détermination se rapportant à toutes les questions relatives à l'appel d'une décision de la Commission rendue en vertu du paragraphe 8(1), d'une décision d'un agent enquêteur rendue en vertu du

and it may confirm, reverse, or vary the decision.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction includes the power to determine, on an appeal pursuant to subsection 8(2) or 21(1)

- (a) whether a worker's disability was work-related;
- (b) the duration and degree of a disability;
- (c) the weekly loss of earnings of a worker resulting from a work-related disability;
- (d) the average weekly earnings of a worker;
- (e) whether a person is a member of the family of a worker;
- (f) whether a person is a dependant;
- (g) whether a person is a worker, and to deem a person to be a worker; and
- (h) whether a worker or a dependant is entitled to compensation.

(3) Subject to subsections 24(8) and (13), the acts or decisions of the appeal tribunal on any matter within its jurisdiction are final and conclusive and not open to question or review in any court.

(4) No proceedings by or before the appeal tribunal shall be restrained by injunction, declaration, prohibition, or other process or proceedings in any court or be removed by *certiorari*, judicial review, or otherwise in any court, in respect of any act or decision of the appeal tribunal within its jurisdiction.

paragraphe 20(1) ou d'une décision du président rendue en vertu du paragraphe 27(4), et il peut confirmer, infirmer ou modifier la décision.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), la compétence exclusive du tribunal d'appel comprend notamment le pouvoir de déterminer, relativement à l'appel d'une décision rendue en vertu des paragraphes 8(2) ou 21(1) :

- a) si une invalidité du travailleur était liée au travail;
- b) la durée et la gravité d'une invalidité;
- c) la perte de gains hebdomadaire d'un travailleur découlant d'une invalidité liée au travail;
- d) les gains hebdomadaires moyens d'un travailleur;
- e) si une personne est membre de la famille du travailleur;
- f) si une personne est à la charge d'une autre;
- g) si une personne est un travailleur, et de la considérer tel;
- h) si un travailleur ou une personne à sa charge a droit à une indemnité.

(3) Sous réserve des paragraphes 24(8) et (13), les actes ou les décisions du tribunal d'appel à l'égard de toute question relevant de sa compétence sont définitives et concluantes et ne peuvent être ni soulevés ni révisés devant quelque tribunal que ce soit.

(4) Aucune procédure engagée par le tribunal d'appel ou devant lui ne peut être ni entravée par une injonction, une déclaration, une prohibition ou autre procédure ou instance devant un tribunal, ni renvoyée devant un tribunal, notamment par *certiorari* ou révision judiciaire, concernant les actes qu'il accomplit ou les décisions qu'il rend dans les limites de sa compétence.

(5) No action shall be maintained or brought against the appeal tribunal, or any member, employee, or agent thereof in respect of any act or decision done or made in the honest belief that it was done within the appeal tribunal's jurisdiction.

(6) The appeal tribunal may at any time examine, inquire into, reopen, and re-hear any matter that it has dealt with previously and may rescind or vary any decision or order previously made by it.

(7) The appeal tribunal is not bound by its previous rulings or decisions.

(8) The appeal tribunal has the same powers as the Supreme Court for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath, and compelling the production and inspection of books, papers, documents, and objects relevant to the hearing.

(9) The appeal tribunal may cause depositions of witnesses residing in or outside of the Yukon to be taken before any person appointed by it in the same way as the Supreme Court can in civil actions.

(10) For the purposes of this Act, the appeal tribunal and each of its members has the protection, privileges, and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

(11) Despite subsections (3) and (4), a worker, a dependant of a deceased worker, or an employer may make an application for judicial review of a decision of the appeal tribunal if there has been an error in law or in jurisdiction. *S.Y. 1999, c.23, s.11.*

### **Application to Supreme Court**

**26(1)** Either the appeal tribunal or the board may apply to the Supreme Court for a determination of whether a policy established by the board is consistent with this Act.

(5) Aucune action ne peut être maintenue ou intentée contre le tribunal d'appel ou l'un de ses membres, de ses employés ou de ses mandataires concernant les actes qu'il a accomplis ou les décisions qu'il a rendues en croyant honnêtement respecter les limites de la compétence du tribunal d'appel.

(6) Le tribunal d'appel peut à tout moment procéder à un examen, à une enquête, à une reprise d'audience et à une nouvelle audience se rapportant à une question sur laquelle il a préalablement statué, et peut annuler ou modifier toute décision ou ordonnance antérieurement rendue par lui.

(7) Le tribunal d'appel n'est pas lié par ses directives ou ses décisions antérieures.

(8) Le tribunal d'appel jouit des mêmes pouvoirs que la Cour suprême pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger sous serment et exiger la production et l'examen de livres, pièces, documents et objets pertinents en l'espèce.

(9) Le tribunal d'appel peut faire recevoir par une personne qu'elle nomme les dépositions de témoins habitant au Yukon ou à l'extérieur du Yukon, de la même manière que le peut la Cour suprême en matière civile.

(10) Pour l'application de la présente loi, le tribunal d'appel et chacun de ses membres jouit de la protection, des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(11) Malgré les paragraphes (3) et (4), un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou un employeur peut, par requête, demander la révision judiciaire d'une décision du tribunal d'appel en cas d'erreur de droit ou de compétence. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 11*

### **Requête à la Cour suprême**

**26(1)** Le tribunal d'appel ou la Commission peuvent demander à la Cour suprême, par voie de requête, de déterminer si une politique établie par la Commission est compatible avec la

(2) In an application under subsection (1), both the appeal tribunal and the board shall have standing, regardless of which party makes the application. *S.Y. 1999, c.23, s.11.*

#### **Access to claim file**

**27(1)** A worker, or the dependant of a deceased worker, may, at the offices of the board, examine and copy all information in the possession of the board in respect of their claim but shall not use the information otherwise than for the purpose of procedures before the board or the appeal tribunal unless permitted by the board.

(2) An employer who is a party to a review under section 20 or an appeal under section 21 may, on request to the board, examine and copy any information in the board's possession that the board considers relevant to an issue at the review or the appeal but shall not use the information for any purpose other than for a review under section 20 or an appeal under section 21.

(3) If an employer has made a request under subsection (2) the board shall immediately notify the worker or the dependants of a deceased worker of the information the board considers relevant and permit written objections to be made within a period of time determined by the board and release the information that has not been objected to by the worker.

(4) If an objection has been made under subsection (3), the information objected to shall be provided to the president of the board, or the acting president, for final determination of whether the information should be provided to the employer.

(5) No appeal lies against a decision made under subsection (4). The decision is final except when the appeal committee, during the hearing of the appeal, determines the information to be relevant to an issue under

présente loi.

(2) Le tribunal d'appel et la Commission peuvent être parties à une requête présentée en vertu du paragraphe (1), peu importe qui la présente. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 11*

#### **Accès au dossier de la demande**

**27(1)** Le travailleur ou la personne à charge d'un travailleur décédé peuvent examiner aux bureaux de la Commission et y copier tous les renseignements que possède la Commission relativement à leur demande. Sauf permission accordée par la Commission, les renseignements ainsi obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la procédure suivie devant la Commission ou le tribunal d'appel.

(2) L'employeur qui est partie à une révision en vertu de l'article 20 ou à un appel en vertu de l'article 21 peut, sur demande présentée à la Commission, examiner et copier les renseignements qu'elle possède et qu'elle juge pertinents par rapport à une question soulevée par la révision ou l'appel. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la révision ou de l'appel.

(3) Si l'employeur a présenté une demande en vertu du paragraphe (2), la Commission informe immédiatement le travailleur ou les personnes à charge d'un travailleur décédé des renseignements qu'elle considère pertinents, leur permet de présenter des oppositions écrites dans le délai qu'elle fixe et libère les renseignements auxquels le travailleur ne s'est pas opposé.

(4) Si le travailleur présente une opposition en vertu du paragraphe (3), les renseignements faisant l'objet de l'opposition sont transmis au président de la Commission ou au président suppléant, qui décide définitivement s'ils doivent être fournis ou non à l'employeur.

(5) Est irrecevable tout appel interjeté par un travailleur à l'égard d'une décision rendue en vertu du paragraphe (4). La décision est définitive, sauf si à l'audition de l'appel, le comité d'appel détermine que les



appeal, in which case the employer shall be provided with the information.

(6) If a worker, or a dependant of a deceased worker, or an employer is entitled to information under this section, their agent shall have the same access.

(7) The board may set a fee for providing copies of documents under this section.

(8) Any person who contravenes subsections (1) or (2) commits an offence under this Act. *S.Y. 1992, c.16, s.19; S.Y. 1999, c.23, s.12.*

### Implementation

**28** Subject to an appeal under subsection 21(1) and subject to subsections 24(8), (10), and (13), the board shall

- (a) implement any decision of a hearing officer or appeal tribunal; or
- (b) provide the hearing officer or the appeal tribunal, the worker, the dependants of a deceased worker, and the worker's employer with an implementation plan for the decision of the hearing officer or appeal committee

within 30 days after the date of the decision of the hearing officer or appeal tribunal. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

### Public register

**29** The board shall establish and maintain a public register, accessible during business hours, containing

- (a) all policies, rules, and procedures of the board and the appeal tribunal related to the determination of claims for compensation;
- (b) all decisions of the appeal tribunal;

renseignements en cause sont pertinents par rapport à une question en litige, auquel cas ils sont fournis à l'employeur.

(6) Si un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou un employeur a droit d'accès aux renseignements en vertu du présent article, leur mandataire est titulaire du même droit d'accès.

(7) La Commission peut fixer des frais pour fournir des copies de documents en vertu du présent article.

(8) Toute personne qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction à la présente loi. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 19; L.Y. 1999, ch. 23, art. 12*

### Mise en œuvre

**28** Sous réserve de l'appel prévu au paragraphe 21(1) et des paragraphes 24(8), (10) et (13), la Commission, dans les 30 jours de la date de la décision d'un agent enquêteur ou du tribunal d'appel :

- a) met en œuvre la décision rendue par l'agent enquêteur ou le tribunal d'appel;
- b) fournit à l'agent enquêteur ou au tribunal d'appel ainsi qu'au travailleur, aux personnes à charge d'un travailleur décédé et à l'employeur du travailleur un projet de mise en œuvre de la décision d'un agent enquêteur ou du comité d'appel. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### Registre public

**29** La Commission crée et maintient un registre public qui peut être consulté pendant les heures de bureau et qui contient :

- a) toutes les politiques, les règles et la procédure de la Commission et du tribunal d'appel relatives à la détermination des demandes d'indemnité;
- b) toutes les décisions du tribunal d'appel;

(c) the reports of the board required under paragraphs 108(c), 108(d), and subsection 111(2);

(d) the report of the workers' advocate required under subsection 13(6);

(e) the report of the appeal tribunal required under paragraph 23(c);

(f) the report of a special examiner required under subsection 118(9); and

(g) any other information as determined by the board. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

c) les rapports de la Commission qu'exigent les alinéas 108c) et 108d) ainsi que le paragraphe 111(2);

d) le rapport du défenseur du travailleur qu'exige le paragraphe 13(6);

e) le rapport du tribunal d'appel qu'exige l'alinéa 23c);

f) le rapport d'un examinateur spécial qu'exige le paragraphe 118(9);

g) tous autres renseignements que précise la Commission. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### Prohibition

**30** The Minister shall not be directly or indirectly involved in a determination of a claim for compensation. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

### Interest

**31** If compensation is payable, the adjudicator, hearing officer or appeal tribunal shall order that interest be paid on that compensation in accordance with board policy and the board shall pay that interest. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

### Decisions based on merit

**32** Subject to paragraph 23(b), the decisions, orders, and rulings of an adjudicator, hearing officer, or the appeal tribunal shall always be based on the merits and justice of the case and in accordance with the Act, the regulations, and the policies of the board. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

### Benefit of doubt to worker

**33** Despite anything contained in this Act, on any application for compensation, a worker or a dependant of a deceased worker is entitled to the benefit of the doubt which means that, when there is doubt on an issue respecting the application and the disputed possibilities are evenly balanced, the issue shall be resolved in

### Interdiction

**30** Le ministre ne participe pas, même indirectement, à la détermination d'une demande d'indemnité. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### Intérêts

**31** Si une indemnité est payable, l'arbitre, l'agent enquêteur ou le tribunal d'appel ordonne le paiement des intérêts à l'égard de l'indemnité, conformément à la politique de la Commission, laquelle paie ces intérêts. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### Bien-fondé des décisions

**32** Sous réserve de l'alinéa 23b), les décisions, les ordonnances et les directives d'un arbitre, d'un agent enquêteur ou du tribunal d'appel sont toujours rendues selon le bien-fondé et l'équité du cas et sont conformes à la présente loi, aux règlements et aux politiques de la Commission. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### Bénéfice du doute

**33** Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une demande d'indemnité est présentée, un travailleur ou une personne à charge d'un travailleur décédé a droit au bénéfice du doute, c'est-à-dire que, lorsqu'il y a doute sur une question relative à la demande et que les possibilités contestées sont égales, la

favour of the worker or the dependant of a deceased worker. *S.Y. 1999, c.23, s.13.*

question est tranchée en faveur du travailleur ou de la personne à charge d'un travailleur décédé. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 13*

### PART 3

### PARTIE 3

#### COMPENSATION FOR WORKERS

#### INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS

##### Compensation for permanent impairment

##### Indemnité en cas de déficience permanente

**34(1)** The compensation payable under this section is in addition to other compensation under this Act.

**34(1)** L'indemnité payable en vertu du présent article s'ajoute à toute autre indemnité prévue par la présente loi.

(2) Subject to subsection (3), a worker who suffers a work-related permanent impairment is entitled, for the year that the permanent impairment arose, to a payment, equal to the product of the percentage of the worker's permanent impairment, as determined by the board, that is work-related, and

(2) Le travailleur victime d'une déficience permanente liée au travail a droit, pour l'année où la déficience est survenue, à un paiement qui, sous réserve du paragraphe (3), est déterminé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur qui, tel que l'établit la Commission, est lié au travail par :

(a) \$80,000 for 1993; or

a) 80 000 \$ pour 1993;

(b) for each year after 1993, an amount equal to the product of

b) pour chaque année après 1993, le montant déterminé en multipliant 80 000 \$ par le quotient résultant de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1993.

(i) \$80,000, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993.

(3) Le montant calculé en vertu du paragraphe (2) est :

(3) The amount determined under subsection (2) shall be

(a) increased by two per cent for each year of age of the worker under 45 years at the time the permanent impairment arose, to a maximum increase of 40 per cent; or

a) soit augmenté de deux pour cent pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où est survenue la déficience permanente, avant d'atteindre 45 ans, jusqu'à une augmentation maximale de 40 pour cent;

(b) decreased by two per cent for each year of age of the worker over 45 years at the time the permanent impairment arose, to a maximum decrease of 40 per cent.

b) soit diminué de deux pour cent pour chaque année qu'avait le travailleur passé 45 ans au moment où est survenue la déficience permanente, jusqu'à une diminution maximale de 40 pour cent.

(4) The compensation payable under this section shall be paid, on the election of the worker, as

(4) Le travailleur choisit de recevoir l'indemnité payable en vertu du présent article sous forme de montant forfaitaire unique ou

- (a) a single lump sum; or
- (b) an annuity offered by the board.

(5) This section shall not apply to a worker who dies as a result of a work-related disability before a determination has been made by the board of the worker's permanent impairment. *S.Y. 1992, c.16, s.20.*

### **Compensation for loss of personal property**

**35** If a worker has suffered a work-related disability and is entitled to compensation under section 36 and has also suffered a loss of or damage to personal property in the accident that caused the disability, the board may pay to the worker, compensation for that loss or damage up to a maximum set by order of the board. *S.Y. 1992, c.16, s.21.*

### **Compensation for loss of earnings**

**36(1)** If a worker is entitled to compensation, the board shall pay compensation to the worker in an amount equal to 75 per cent of the worker's weekly loss of earnings from all employment.

(2) The method and manner of making a payment under subsection (1) will be determined by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.22.*

### **Worker's weekly loss of earnings**

**37** A worker's weekly loss of earnings is equal to the difference, if any, between the

- (a) worker's average weekly earnings, up to the maximum wage rate for a week, immediately before the work-related disability arose; and
- (b) estimated average weekly earnings that the worker could, in the board's opinion, earn from time to time, in a suitable occupation after the disability arose. *S.Y. 1992, c.16, s.23.*

sous forme de rente offerte par la Commission.

(5) Le présent article ne s'applique pas au travailleur qui décède par suite d'une invalidité liée au travail avant que la Commission n'ait fait une détermination concernant la déficience permanente du travailleur. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 20*

### **Indemnité en cas de perte de biens personnels**

**35** La Commission peut indemniser le travailleur victime d'une invalidité liée au travail qui a droit à une indemnité en vertu de l'article 36 et dont les biens personnels ont été détruits ou endommagés dans l'accident qui a causé l'invalidité jusqu'à concurrence du montant maximal fixé par ordonnance de la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 21*

### **Indemnité en cas de perte de gains**

**36(1)** Si le travailleur a droit à une indemnité, la Commission lui verse une indemnité dont le montant est égal à 75 pour cent de sa perte de gains hebdomadaire provenant de tout emploi.

(2) Les modes et les modalités du paiement prévu au paragraphe (1) sont établies par la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 22*

### **Perte de gains hebdomadaire du travailleur**

**37** La perte de gains hebdomadaire du travailleur équivaut à l'écart, s'il en est, entre :

- a) le moindre, immédiatement avant la survenance de l'invalidité liée au travail, des gains hebdomadaires moyens du travailleur et du salaire maximal pour la semaine;
- b) les gains hebdomadaires moyens estimatifs que pourrait, de l'avis de la Commission, gagner le travailleur de temps à autre, après la survenance de l'invalidité, dans une profession convenable. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 23*

### Modified average weekly earnings

**38(1)** If a person is

- (a) a volunteer deemed to be a worker;
- (b) engaged in mine rescue work; or
- (c) deemed by regulation to be a worker

and suffers a work-related disability while acting in that capacity, the worker's average weekly earnings shall be the greater of either their average weekly earnings or one-half of the maximum wage rate in the year the disability arose, unless otherwise prescribed by regulation.

(2) For the purpose of paragraph 37(a), the average weekly earnings of a worker who was previously entitled to compensation and has suffered a recurrence of the disability after returning to employment, shall be equal to the greater of the worker's average weekly earnings immediately before the

- (a) disability first arose and indexed in accordance with section 48; and
- (b) recurrence of the disability.  
*S.Y. 1997, c.26, s.3; S.Y. 1992, c.16, s.24.*

### Payment to employer

**39** If a worker receives earnings in respect of a period of disability, the board may pay to the worker's employer an amount equal to the compensation to which the worker would otherwise have been entitled.  
*S.Y. 1992, c.16, s.25.*

### Minimum compensation for total disability

**40** The board may prescribe, by order, a minimum amount of compensation, based on

### Gains hebdomadaires moyens modifiés

**38(1)** Si une personne :

- a) est un bénévole réputé être un travailleur;
- b) exécute des travaux de sauvetage dans les mines;
- c) est réputée être un travailleur par les règlements,

et est victime d'une invalidité liée au travail en agissant à ce titre, ses gains hebdomadaires moyens correspondent, sauf disposition réglementaire contraire, au plus élevé de la moyenne hebdomadaire des gains ou de la moitié du taux maximum des gains en vigueur dans l'année au cours de laquelle est survenue l'invalidité.

(2) Aux fins de l'alinéa 37a), les gains hebdomadaires moyens du travailleur qui a déjà eu droit à une indemnité et qui a subi une récurrence de l'invalidité après être retourné au travail seront égaux au plus élevé des montants suivants :

- a) ses gains hebdomadaires moyens immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue pour la première fois, majorés conformément à l'article 48;
- b) ses gains hebdomadaires moyens immédiatement avant la récurrence de l'invalidité. *L.Y. 1997, ch. 26, art. 3; L.Y. 1992, ch. 16, art. 24*

### Paiement à l'employeur

**39** Si un travailleur reçoit des gains pour une période d'invalidité, la Commission peut verser à son employeur une somme égale à l'indemnité à laquelle le travailleur aurait autrement eu droit. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 25*

### Indemnité minimale en cas d'une invalidité totale

**40** Si un travailleur subit une invalidité totale, la Commission peut fixer par

full-time employment, to be payable to a worker who suffers a total disability. *S.Y. 1992, c.16, s.26.*

### **Annuity at age 65**

**41(1)** If a worker has received compensation in respect of the same disability for at least 24 months, an amount equal to 10 per cent of the total compensation for loss of earnings paid during the period of disability, together with accrued interest, shall be used by the board to provide an annuity for the worker payable at the later of age 65 and the date that compensation ceases to be payable to the worker.

(2) The amount under subsection (1) shall be set aside in the reserves of the board at the time the worker becomes entitled to the amount.

(3) If the amount under subsection (1) is less than a minimum amount set by order of the board, the board may pay the worker the accumulated capital and interest rather than an annuity.

(4) If, as a result of any work-related disability, a worker's retirement income, including the annuity payments under subsection (1) is less than the amount prescribed under section 40 the board may increase the annuity payments so that the worker's retirement income, including the annuity payments, will equal the amount prescribed under section 40. *S.Y. 1992, c.16, s.27.*

### **Medical aid**

**42(1)** The board may provide a worker with any medical aid, including services, devices, or equipment, necessary to grant relief from a work-related disability.

(2) All questions as to the necessity, character, and sufficiency of any medical aid shall be determined solely by the board.

ordonnance un montant minimal d'indemnité à verser au travailleur en fonction d'un emploi à plein temps. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 26*

### **Rente à l'âge de 65 ans**

**41(1)** Si le travailleur a reçu une indemnité pour la même invalidité pendant au moins 24 mois, un montant équivalant à 10 pour cent de l'indemnité totale à lui versée pour la perte de gains durant la période d'invalidité, intérêts accumulés y compris, est employé par la Commission pour lui fournir une rente qui sera payable au moment où il aura atteint 65 ans ou à la date à laquelle l'indemnité cessera de lui être versée, selon la dernière de ces éventualités.

(2) Le montant prévu au paragraphe (1) est mis de côté dans les provisions de la Commission dès que le travailleur devient admissible à recevoir ce montant.

(3) Si le montant prévu au paragraphe (1) est inférieur à un montant minimal fixé par ordonnance de la Commission, celle-ci peut payer au travailleur le capital et les intérêts accumulés plutôt qu'une rente.

(4) Si le revenu de retraite du travailleur, y compris les paiements de la rente visée au paragraphe (1), est inférieur au montant fixé en vertu de l'article 40 en raison de toute invalidité liée au travail, la Commission peut augmenter les paiements de la rente jusqu'à ce que le revenu de retraite, y compris les paiements de la rente, égale le montant ainsi fixé. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 27*

### **Aide médicale**

**42(1)** La Commission peut fournir à un travailleur l'aide médicale nécessaire, y compris des services, des appareils ou de l'équipement, pour le soulager des effets d'une invalidité liée au travail.

(2) Seule la Commission règle les questions relatives à la nécessité, à la nature et à la suffisance de l'aide médicale fournie.

(3) The board may contract with medical practitioners, nurses, hospitals, and other professionals and institutions for the provision of medical aid to any worker who is entitled to compensation.

(4) When the board is required to provide, or agrees to provide, assistance to a worker under this section, no action lies against the worker, the worker's employer, or any other person for payment in respect of the assistance.

(5) The board may pay a worker a subsistence allowance, in an amount set by order of the board, if the worker is receiving medical aid away from their ordinary place of residence, if the worker's living expenses are not being paid by the employer.

(6) The board may pay for special expenses related to the disability, such as expenses incurred for replacing clothing damaged from wearing a prosthesis provided by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.28.*

#### **Alternative and traditional healing methods**

**43(1)** In the treatment of work-related disabilities, the board shall, when appropriate, promote mutual understanding, knowledge, and respect between the providers of health services under the health system and the providers of traditional aboriginal nutrition and healing.

(2) The board may permit the use of alternative treatment options desired by workers in the treatment of work-related disabilities. *S.Y. 1999, c.23, s.14.*

#### **Rehabilitation assistance**

**44** If a worker, as a result of a work-related disability, requires assistance to reduce or remove the effect of a handicap, or experiences a long term disability or requires assistance in the activities of daily living, the board shall pay the cost of rehabilitation assistance, including vocational or academic training, considered

(3) La Commission peut sous-contracter à des médecins, à des infirmiers, à des hôpitaux et à d'autres professionnels et établissements la prestation de l'aide médicale à tout travailleur qui a droit à une indemnité.

(4) Est irrecevable toute action en recouvrement intentée contre le travailleur, son employeur ou toute autre personne pour le paiement d'une aide que la Commission est tenue ou accepte de fournir à un travailleur en vertu du présent article.

(5) La Commission peut verser à un travailleur une indemnité de subsistance dont elle fixe le montant par ordonnance, dans le cas où il reçoit de l'aide médicale dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle, si ses frais de séjour ne sont pas payés par l'employeur.

(6) La Commission peut payer certaines dépenses spéciales liées à l'invalidité, comme les dépenses engagées pour remplacer des vêtements endommagés par suite de l'usage d'une prothèse par elle fournie. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 28*

#### **Médecine douce et méthodes traditionnelles de guérison**

**43(1)** Pour le traitement des invalidités liées au travail, la Commission est tenue, quand elle le juge indiqué, de promouvoir l'entente, la connaissance et le respect mutuels entre les fournisseurs de services de santé que prévoit le système de santé et les guérisseurs autochtones traditionnels.

(2) Si le travailleur le veut, la Commission peut permettre que les invalidités liées au travail soient traitées par des méthodes de médecine douce. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 14*

#### **Réadaptation**

**44** Si, par suite d'une invalidité liée au travail, un travailleur a besoin d'aide pour atténuer ou faire disparaître l'effet d'un handicap, subit une invalidité à long terme ou a besoin d'aide dans ses activités quotidiennes, la Commission paie les frais d'aide à la réadaptation, y compris la formation

appropriate by the board in consultation with the worker. *S.Y. 1992, c.16, s.30.*

### **Emergency transportation**

**45(1)** If a worker suffers a work-related disability, the worker's employer shall immediately provide and pay for emergency transportation for the worker to a hospital, medical practitioner, home, or other place that may be required by the worker's condition.

(2) If an employer fails to provide emergency transportation in accordance with subsection (1), and another person or the board incurs expense in doing so, the board shall reimburse the person and shall recover the amount from the employer as a debt due from the employer, the enforcement of which shall be done in the same manner as the enforcement of the payment of an assessment. *S.Y. 1992, c.16, s.31.*

### **Diversion of compensation**

**46(1)** Compensation ceases to be payable to a worker in respect of any period of incarceration in a penal facility, but the board may pay the compensation that would otherwise have been payable to the worker for the period to one or more of the worker's dependants.

(2) Compensation does not cease to be payable to a person detained involuntarily in a medical facility or declared incompetent, but the board may divert the compensation payable in such a case to any person the board considers appropriate. *S.Y. 1992, c.16, s.32.*

### **Compensation payable to a worker under 19**

**47** When compensation is payable to a person under the age of 19, the board may pay the compensation to any person the board considers appropriate. *S.Y. 1992, c.16, s.33.*

professionnelle ou scolaire, qu'elle juge convenables en consultation avec le travailleur. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 30*

### **Transport d'urgence**

**45(1)** Si un travailleur est victime d'une invalidité liée au travail, l'employeur fournit immédiatement et paie son transport d'urgence à son domicile, à un hôpital, chez un médecin ou à tout autre endroit dicté par l'état du travailleur.

(2) Si l'employeur ne fournit pas le transport d'urgence conformément au paragraphe (1) et qu'une autre personne ou la Commission engage des frais à cet égard, la Commission rembourse la personne et recouvre le montant du remboursement ou de ses propres frais auprès de l'employeur au titre d'une créance sur l'employeur, cette créance étant recouvrable de la même façon que l'exécution du paiement d'une cotisation. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 31*

### **Changement de bénéficiaire de l'indemnité**

**46(1)** L'indemnité cesse d'être payable à un travailleur à l'égard d'une période d'incarcération dans un établissement pénitentiaire, mais la Commission peut verser l'indemnité qui eût été autrement payable au travailleur pour cette période à l'une ou plusieurs des personnes à la charge du travailleur.

(2) L'indemnité payable par ailleurs à un travailleur détenu involontairement dans un établissement médical ou déclaré incompetent peut en pareil cas être versée par la Commission à la personne qu'elle juge indiquée. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 32*

### **Indemnité payable à une personne n'ayant pas 19 ans**

**47** Si l'indemnité est payable à une personne qui n'a pas 19 ans, la Commission peut la verser à la personne qu'elle juge indiquée. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 33*



### Indexing of benefits

**48(1)** On the anniversary of the date that a worker's loss of earnings began, the average weekly earnings of a worker, for the purposes of paragraph 37(a), shall be increased on the first day of the month immediately following by the sum, if any, of

(a) two per cent, to allow for any increases due to promotion and advancement which the worker might reasonably be expected to have received but for the work-related disability; and

(b) the percentage change between the average wage for the year and for the immediately preceding year.

(2) Despite subsection (1), a worker's average weekly earnings shall never exceed the maximum wage rate for the year of review. *S.Y. 1992, c.16, s.34.*

### PART 4

#### COMPENSATION FOR DEPENDANTS

##### Death and funeral expenses

**49** If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay

(a) an amount, determined by order of the board, for funeral expenses;

(b) an amount, determined by the board, for any additional expenses incurred as a result of the death; and

(c) the reasonable and actual costs of transporting the body to the deceased's residence, if in Canada. *S.Y. 1992, c.16, s.35.*

##### Compensation for spouse

**50(1)** If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay to the worker's spouse a monthly payment for life

### Indexation des prestations

**48(1)** Le premier jour du mois suivant l'anniversaire de la date à laquelle la perte de gains du travailleur a débuté, les gains hebdomadaires moyens du travailleur sont, aux fins de l'alinéa 37a), majorés d'un facteur correspondant au total éventuel des montants suivants :

a) deux pour cent, pour tenir compte des augmentations dues à la promotion et à l'avancement que le travailleur aurait pu raisonnablement toucher s'il n'avait pas été victime de l'invalidité liée au travail;

b) la fluctuation en pourcentage entre le salaire moyen pour l'année de la révision et celui pour l'année précédente.

(2) Malgré le paragraphe (1), les gains hebdomadaires moyens d'un travailleur ne peuvent jamais excéder le salaire maximal pour l'année de la révision. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 34*

### PARTIE 4

#### INDEMNISATION DES PERSONNES À CHARGE

##### Dépenses relatives au décès et aux funérailles

**49** Si un travailleur décède par suite d'une invalidité liée au travail, la Commission paie :

a) un montant au titre de frais funéraires, fixé par ordonnance de la Commission;

b) un montant établi par la Commission au titre des frais supplémentaires engagés par suite du décès;

c) les frais réels et raisonnables du transport du corps du défunt à sa résidence, si elle est située au Canada. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 35*

##### Indemnisation du conjoint

**50(1)** Si un travailleur décède par suite d'une invalidité liée au travail, la Commission paie au conjoint survivant un paiement mensuel viager

equal to 3.125 per cent of the maximum wage rate for the year of payment.

(2) The board may pay the worker's spouse an amount in addition to that provided under subsection (1) if, in the board's opinion, the spouse is in need, but in no case may a spouse receive an amount under this section that is greater than the amount that the deceased worker would have received in respect of the loss of earnings had the worker survived and been totally disabled. *S.Y. 1992, c.16, s.36.*

### **Benefits for dependent children**

**51(1)** If a worker dies as a result of a work-related disability, the board shall pay each dependent child of the worker a monthly amount equal to 1.25 per cent of the maximum wage rate for the year of payment until

- (a) the child reaches 19 years of age;
- (b) the child reaches 21 years of age and is in full-time attendance and making progress satisfactory to the board at an educational institution recognized by the board; or
- (c) such time as the board believes that an invalid child of the worker would not have been dependent on the worker.

(2) The board may extend the period for the payment of benefits under paragraph (1)(b) when the board considers it appropriate and just in the circumstances. *S.Y. 1992, c.16, s.37.*

### **Equivalent to spousal compensation**

**52(1)** If a worker dies as a result of a work-related disability and leaves no spouse, or the spouse later dies, and a person, including a child of the worker, has or assumes responsibility for the care and custody of a dependent child of the worker who is entitled to compensation under section 51, the board shall pay all, or any portion, of compensation that would otherwise

équivalant à 3,125 pour cent du salaire maximal pour l'année du paiement.

(2) La Commission peut payer au conjoint du travailleur un montant qui s'ajoute à celui que prévoit le paragraphe (1), si le conjoint, de l'avis de la Commission, est nécessaire, mais le conjoint survivant ne pourra jamais en vertu du présent article recevoir un montant supérieur à celui que le travailleur décédé aurait reçu à l'égard de la perte de gains s'il avait survécu et subi une invalidité totale. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 36*

### **Prestations pour les enfants à charge**

**51(1)** Si un travailleur décède par suite d'une invalidité liée au travail, la Commission paie à chacun des enfants à la charge du travailleur un montant mensuel équivalant à 1,25 pour cent du salaire maximal pour l'année du paiement. Ce paiement continue d'être versé jusqu'à l'une des éventualités suivantes :

- a) l'enfant atteint l'âge de 19 ans;
- b) l'enfant atteint l'âge de 21 ans et fréquente à plein temps un établissement d'enseignement reconnu par la Commission et y réalise un progrès que la Commission juge satisfaisant;
- c) l'enfant étant invalide n'aurait plus été, de l'avis de la Commission, à la charge du travailleur défunt.

(2) La Commission peut prolonger la période de versement des prestations que prévoit l'alinéa (1)b lorsqu'elle le juge approprié et juste dans les circonstances. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 37*

### **Équivalent de l'indemnité de conjoint**

**52(1)** Si un travailleur décède par suite d'une invalidité liée au travail et ne laisse pas de conjoint ou si le conjoint survivant décède ultérieurement, et une personne, y compris un enfant du travailleur, a ou assume les soins et la garde d'un enfant à la charge du travailleur qui a droit à une indemnité en vertu de l'article 51, la Commission verse à la personne qui a assumé

have been payable to a spouse under section 50 to the person who has assumed the responsibility for the dependent child for any period of time that the child is entitled to the compensation under section 51.

(2) If more than one person is entitled to compensation under subsection (1), the compensation shall be divided between those eligible in shares proportionate to the number of children maintained by each of them. *S.Y. 1992, c.16, s.38.*

### **Other dependants**

**53** The board may pay compensation, to a maximum established by order of the board, to any other dependant of a worker whose death was work-related based on that dependant's pecuniary loss. *S.Y. 1992, c.16, s.39.*

### **Limit on compensation**

**54** No person is entitled to compensation, other than compensation payable under section 49, in respect of the death of more than one worker, but the board shall pay the highest amount of compensation that person would otherwise be entitled to. *S.Y. 1992, c.16, s.40.*

## **PART 5**

### **RIGHT OF ACTION AND ASSIGNMENT**

#### **Limitation on legal rights**

**55(1)** No action lies for the recovery of compensation and all claims for compensation shall be determined pursuant to this Act.

(2) This Act is instead of all rights and causes of action, statutory or otherwise, to which a worker, a worker's legal personal representative, or a dependant of the worker is or might become entitled to against the employer of that worker or against another worker of that employer because of a work-related disability arising out of the employment with that employer.

les soins et la garde de l'enfant tout ou partie de l'indemnité qui eût été payable au conjoint en vertu de l'article 50, pour toute période à l'égard de laquelle l'enfant a le droit de recevoir l'indemnité en vertu de l'article 51.

(2) Si plus d'une personne a droit à une indemnité en vertu du paragraphe (1), cette dernière est répartie entre les personnes admissibles proportionnellement au nombre d'enfants dont chacune a la charge. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 38*

### **Autres personnes à charge**

**53** La Commission peut verser une indemnité, ne dépassant pas le maximum qu'elle établit par ordonnance, à toute autre personne à charge d'un travailleur qui décède par suite d'une invalidité liée au travail, selon la perte financière subie par cette personne à charge. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 39*

### **Limites de l'indemnité**

**54** Une personne ne peut recevoir d'indemnité à l'égard du décès de plus d'un travailleur, sauf l'indemnité payable en vertu de l'article 49, mais la Commission paie le montant d'indemnité le plus élevé auquel cette personne aurait eu droit autrement. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 40*

## **PARTIE 5**

### **DROIT D'ACTION ET DE CESSION**

#### **Recours exclusif**

**55(1)** Est irrecevable l'action en indemnisation. Les demandes d'indemnité sont tranchées conformément à la présente loi.

(2) La présente loi remplace tous les recours et causes d'action, prévus par une loi ou autrement, qu'a ou que peut avoir un travailleur, son représentant successoral ou une personne à sa charge contre l'employeur du travailleur ou un autre travailleur de cet employeur en raison d'une invalidité liée au travail découlant de son emploi chez cet employeur.

(3) If a worker suffers a work-related disability and the conduct of an employer who is not the worker's employer, or of a worker of an employer who is not the worker's employer, causes or contributes to the disability, neither the worker who suffers the disability, nor their personal representative, dependant, or employer, has any cause of action against that other worker or other employer.

(4) Subsection (3) does not apply when the disability arose from the use or operation of a vehicle.

(5) Any party to an action may, on notice to all other parties to the action, apply to the board for a determination of whether the right of action is removed by this Act. *S.Y. 1992, c.16, s.41.*

#### **Assignment of a worker's cause of action**

**56(1)** If a worker suffers a work-related disability and the worker, the worker's legal personal representative or the dependants of a deceased worker have a cause of action in respect of the disability, the board is deemed to be an assignee of the cause of action and the board is vested with all the rights to any cause of action arising out of the work-related disability.

(2) If the board becomes an assignee of a cause of action pursuant to subsection (1)

(a) an action may be taken against any person by the

(i) worker or the worker's legal personal representative or dependants, with the consent of the board, or

(ii) board in the name of the worker, the worker's legal personal representative, or dependants without the consent of the person in whose name the action is taken;

(b) the persons named in subparagraph (a)(i) may be indemnified by the board for those costs approved by the board related to the action;

(3) Un travailleur victime d'une invalidité liée au travail, son représentant successoral, une personne à sa charge et son employeur n'ont aucune cause d'action contre un employeur donné, ou un travailleur de l'employeur donné, qui a causé l'invalidité ou y a contribué, si cet employeur n'est pas son employeur.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'invalidité survient par suite de l'utilisation ou de la conduite d'un véhicule.

(5) Sur avis donné à toutes les autres parties à l'action, toute partie à une action peut demander à la Commission de déterminer si la présente loi supprime le droit d'action. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 41*

#### **Cession de la cause d'action d'un travailleur**

**56(1)** Si un travailleur est victime d'une invalidité liée au travail et le travailleur, son représentant successoral ou les personnes à sa charge ont une cause d'action à l'égard de l'invalidité, la Commission est réputée cessionnaire de la cause d'action et elle est investie de tous les droits à toute cause d'action découlant de l'invalidité liée au travail.

(2) Si la Commission devient cessionnaire d'une cause d'action en application du paragraphe (1) :

a) une action peut être intentée contre toute personne :

(i) soit par le travailleur, son représentant successoral ou les personnes à sa charge, avec le consentement de la Commission,

(ii) soit par la Commission au nom du travailleur, de son représentant successoral ou des personnes à sa charge, sans le consentement de la personne au nom de qui l'action est intentée;

(b) elle peut indemniser les personnes nommées au sous-alinéa a)(i) des frais qu'elle approuve et qui se rapportent à l'action;

(c) no payment or settlement may be made in respect of the cause of action without the prior approval of the board, and any settlement agreed to without the prior approval of the board is void;

(d) the board may, at any time, agree to a settlement with any party regarding the cause of action of a worker or a worker's dependants for any amount or subject to any conditions the board considers appropriate.

(3) Money recovered in an action or settlement of an action pursuant to this section shall be paid to the board, and

(a) if the money is accepted in full settlement of the cause of action, the board shall release the person paying the money or on whose behalf the money is paid from all liability in the cause of action;

(b) if the judgment of the court under which the money is received clearly indicates that a portion of the award is for pain and suffering of the worker resulting from the cause of action, the board may pay to the worker after payment of all costs of the action, an amount that bears the same proportion to the money remaining in its hands as the portion of the award that is attributable to pain and suffering bears to the total award;

(c) any money received as a result of action taken or negotiations carried on by the board, the worker, the workers' legal personal representative or dependants, shall be paid by the board to that person, after deducting all costs of the action, an amount equal to

(i) 25 per cent of the gross amount received by the board, or

(ii) if a payment has been made to the worker pursuant to paragraph (b), 25 per cent of the money remaining after payment has been made under paragraph (b); and

(c) aucun paiement ne peut être fait ou aucun règlement ne peut être conclu à l'égard de la cause d'action sans son approbation préalable, et est nul tout règlement convenu sans son approbation préalable;

(d) pour tout montant et sous réserve des conditions qu'elle juge acceptables, elle peut consentir à tout moment à un règlement intervenu avec toute partie à l'égard de la cause d'action d'un travailleur ou des personnes à la charge du travailleur.

(3) Les sommes d'argent recouvrées dans le cadre d'une action ou du règlement d'une action prévue au présent article sont payées à la Commission, et :

a) si elles sont acceptées en règlement complet de la cause d'action, la Commission peut libérer la personne qui les paie ou pour le compte de qui elles sont payées de toute responsabilité dans la cause d'action;

b) si le jugement du tribunal en vertu duquel les sommes sont reçues indique clairement qu'une partie du montant adjugé vise la douleur et les souffrances du travailleur découlant de la cause d'action, la Commission peut verser au travailleur, sur les sommes qui lui restent après avoir payé tous les dépens de l'action, un montant égal à la même proportion de ces sommes que celle qui existe entre le montant adjugé attribuable à la douleur et aux souffrances et le montant global adjugé;

c) sur toute somme reçue par suite d'une action intentée ou de négociations entreprises par la Commission, le travailleur, son représentant successoral ou les personnes à sa charge, la Commission paie à cette personne, après déduction des dépens de l'action, un montant équivalent :

(i) soit à 25 pour cent des sommes brutes reçues par la Commission,

(ii) soit, si un paiement a été versé au travailleur en application de l'alinéa b), à

(d) if any money remains after making the payments pursuant to paragraphs (b) and (c), and the remainder is in excess of the cost, as determined by the board, to the board of the worker's disability, the excess shall be paid to the worker, the worker's legal personal representative or dependants, as the case may be.

25 pour cent du solde des sommes reçues après avoir effectué le paiement prévu à l'alinéa b);

d) si, après avoir effectué les paiements prévus aux alinéas b) et c), il reste un solde qui excède le coût, pour la Commission, tel qu'il est établi par elle, de l'invalidité du travailleur, l'excédent est versé au travailleur, à son représentant successoral ou aux personnes à sa charge, selon le cas.

(4) In an action taken under subsection (2), a defendant may not bring third party or other proceedings against any employer or worker against whom the plaintiff may not bring an action because of this Act, but if the court is of the opinion that that employer or worker contributed to the damage or loss of the plaintiff, it shall hold the defendant liable only for that portion of the damage or loss occasioned by the defendant's own fault or negligence. *S.Y. 1992, c.16, s.42.*

(4) Dans une action intentée en application du paragraphe (2), le défendeur ne peut pas intenter une mise en cause ou autre procédure contre un employeur ou un travailleur contre lequel le demandeur ne peut pas introduire d'action en raison de la présente loi; toutefois, s'il est d'avis que l'employeur ou le travailleur a contribué au dommage ou à la perte du demandeur, le tribunal déclare le défendeur responsable uniquement de la partie du dommage ou de la perte occasionnée par la faute ou la négligence du défendeur lui-même. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 42*

## PART 6

## PARTIE 6

### COMPENSATION FUND

### CAISSE D'INDEMNISATION

#### Formation of the compensation fund

#### Création de la caisse

57(1) An account called the compensation fund shall be established within the Yukon Consolidated Revenue Fund into which all monies received by the board shall be deposited.

57(1) Un compte appelé caisse d'indemnisation est ouvert au Trésor du Yukon au crédit duquel sont portées toutes les sommes que reçoit la Commission.

(2) The compensation fund is a trust fund within the meaning of the *Financial Administration Act* and all amounts received by the board under this Act and income of the fund is trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*. *S.Y. 1992, c.16, s.43.*

(2) La caisse d'indemnisation est un fonds en fiducie au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et tous les montants que reçoit la Commission en vertu de la présente loi ainsi que les revenus de la caisse sont des fonds en fiducie au sens de cette loi. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 43*

#### Use of the fund

#### Utilisation de la caisse

58(1) No amount may be paid out of the compensation fund except as provided by this Act.

58(1) Seuls les paiements permis par la présente loi sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

(2) All expenses incurred or related to the administration of this Act shall be paid out of the compensation fund.

(3) Legal costs or expenses incurred in the administration of this Act by any person other than the board or a person under subsection 56(2) may not be paid out of the compensation fund.

(4) Obligations or debts deleted from the accounts of the board during any year shall be reported in the accounts for that year.

(5) The board may provide for and maintain a single contingency reserve to

- (a) meet losses that are likely to arise from disasters or other fluctuations in costs;
- (b) provide for facilities and expenses related to the rehabilitation of disabled workers;
- (c) provide for increased costs resulting from the enhancement of a worker's disability due to a previous disability;
- (d) provide for the cost of occupational diseases. *S.Y. 1992, c.16, s.44.*

#### **Advance of compensation out of Y.C.R.F.**

**59(1)** If, at any time, there is no money in the compensation fund for the payment of compensation that has become due, the Commissioner in Executive Council may direct that the compensation payable shall be advanced out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) If an amount has been advanced under subsection (1) interest shall be charged on the amount at a rate determined by the Commissioner in Executive Council.

(3) An amount advanced under subsection (1) and interest payable under subsection (2), shall be repaid in the manner and time

(2) Tous les frais liés ou se rapportant à l'application de la présente loi sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

(3) Les frais de justice ou autres engagés dans le cadre de l'application de la présente loi par une personne autre que la Commission ne peuvent être prélevés sur la caisse d'indemnisation, exception faite des frais remboursés en application du paragraphe 56(2).

(4) Les obligations ou les dettes rayées des comptes de la Commission dans une année sont constatées aux comptes de cette année.

(5) La Commission peut créer et maintenir une caisse de prévoyance qui est affectée au paiement :

- a) de pertes vraisemblablement causées par des sinistres ou toute autre perturbation dans les coûts;
- b) des installations et des dépenses se rapportant à la réadaptation des travailleurs invalides;
- c) de coûts accrus découlant de l'aggravation de l'invalidité d'un travailleur en raison d'une invalidité antérieure;
- d) des coûts entraînés par les maladies professionnelles. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 44*

#### **Avances sur le Trésor du Yukon**

**59(1)** Si les fonds de la caisse d'indemnisation ne suffisent pas, à quelque moment que ce soit, à payer les indemnités échues, le commissaire en conseil exécutif peut ordonner leur prélèvement sur le Trésor du Yukon à titre d'avance.

(2) Si une somme a été avancée en vertu du paragraphe (1), les intérêts sont exigés sur celle-ci au taux établi par le commissaire en conseil exécutif.

(3) Une somme avancée en vertu du paragraphe (1) et les intérêts payables en vertu du paragraphe (2) sont remboursés selon les

determined by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1992, c.16, s.45.*

modalités, notamment de temps, que détermine le Commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 45*

### ***Financial Administration Act***

**60(1)** The receipt and payment of money by the board is subject to the *Financial Administration Act*.

### ***Loi sur la gestion des finances publiques***

**60(1)** Les entrées et sorties de fonds par la Commission sont assujetties à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) All money received or spent by the board shall be deemed to be received or spent by it on behalf of the Government of the Yukon.

(2) Les sommes reçues ou dépensées par la Commission sont réputées l'être pour le compte du gouvernement du Yukon.

(3) All money owing to the board shall be deemed to be owed to it in its capacity as a representative of the Government of the Yukon.

(3) Les créances de la Commission sont réputées lui être dues en sa qualité de représentante du gouvernement du Yukon.

(4) All proceedings taken by the board for the collection of any money due to the board under this Act shall be deemed to be taken by the board for and on behalf of the Government of the Yukon.

(4) Les poursuites visant le recouvrement des créances de la Commission au titre de la présente loi sont réputées introduites par elle pour le compte du gouvernement du Yukon.

(5) Despite the *Financial Administration Act*,

(5) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

(a) the investment of money by the board is subject to the *Financial Administration Act*, except section 39 of that Act;

a) les placements de la Commission sont assujettis à cette loi, mais non à son article 39;

(b) Part VI of the *Financial Administration Act* shall not apply to the collection of any money due to the board under this Act; and

b) la partie 6 de cette loi ne s'applique pas au recouvrement des créances de la Commission au titre de la présente loi;

(c) a Management Board directive shall not apply to the board unless the Commissioner in Executive Council prescribes that it shall apply.

c) une directive du Comité de gestion ne s'applique à la Commission que si le commissaire en conseil exécutif le prescrit.

(6) Before the Commissioner in Executive Council makes a regulation under paragraph (5)(c), the Minister shall consult with representatives of employers and workers and the board concerning whether a Management Board directive should be made applicable to the board. *S.Y. 1999, c.23, s.15; S.Y. 1992, c.16, s.46.*

(6) Avant que le commissaire en conseil exécutif ne prenne un règlement en vertu de l'alinéa (5)c), le ministre décide, en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs et la Commission, si les directives du Conseil de gestion s'appliquent à la Commission. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 15; L.Y. 1992, ch. 16, art. 46*

### **Investments**

**61(1)** Subject to section 60, the board may invest the compensation fund in any

### **Placements**

**61(1)** Sous réserve de l'article 60, la Commission peut placer les fonds de la caisse



investment permitted by the *Trustee Act*.

(2) The compensation fund shall be invested pursuant to an investment policy approved by the members of the board.

(3) Investments acquired pursuant to the investment policy shall not create a high risk portfolio.

(4) Amendments to the compensation fund investment policy may only be made on the recommendation of the members of the board and with the approval of the Commissioner in Executive Council.

(5) Any amendments to the compensation fund investment policy shall be transmitted to all members of the Legislative Assembly within 10 days of approval. *S.Y. 1992, c.16, s.47.*

### Actuarial report

**62** The board shall cause an actuarial valuation of the compensation fund to be performed by a fellow of the Canadian Institute of Actuaries at least once every three years, a report of which shall be included in the next report of the board to the Minister under paragraph 108(c). *S.Y. 1992, c.16, s.48.*

### Audit

**63(1)** The accounts and financial transactions of the compensation fund are subject to audit of the Auditor General of Canada, or any other auditor appointed by the Commissioner in Executive Council, and for that purpose the auditor is entitled to

(a) have access to all records, documents, books, accounts, and vouchers of the board; and

(b) require from members and officers of the board any information that the auditor

d'indemnisation dans tout placement que permet la *Loi sur les fiduciaires*.

(2) Les fonds de la caisse d'indemnisation sont placés conformément à une politique de placement approuvée par les membres de la Commission.

(3) Les placements acquis conformément à la politique de placement ne peuvent servir à constituer un portefeuille à risque élevé.

(4) Les modifications de la politique de placement de la caisse d'indemnisation ne peuvent être apportées que sur la recommandation des membres de la Commission et avec l'approbation du commissaire en conseil exécutif.

(5) Les modifications de la politique de placement des fonds de la caisse d'indemnisation sont transmises à tous les députés de l'Assemblée législative dans les 10 jours de leur approbation. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 47*

### Rapport actuariel

**62** La Commission fait effectuer au moins tous les trois ans une vérification actuarielle de la caisse d'indemnisation par un *fellow* de l'Institut canadien des actuaires, dont le rapport est annexé au rapport suivant que la Commission remet au ministre en vertu de l'alinéa 108c). *L.Y. 1992, ch. 16, art. 48*

### Vérification

**63(1)** Les comptes et les opérations financières de la caisse d'indemnisation sont vérifiés par le vérificateur général du Canada, ou par tout autre vérificateur que nomme le commissaire en conseil exécutif. À cette fin, il est accordé au vérificateur :

a) l'accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces comptables de la Commission;

b) le droit d'exiger des membres et des dirigeants de la Commission les

considers necessary.

(2) The auditor appointed under subsection (1) shall report and provide an opinion on whether,

(a) the financial statements represent fairly the financial position of the compensation fund at the end of the financial year and the results of its operations for that year in accordance with the accounting policies of the board applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year;

(b) proper books of account that have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account; and

(c) the transactions of the board that have come under the auditor's notice are within the powers of the board under this Act or any other act that applies to the board.

(3) The auditor shall report the results of the examination of the accounts and financial statements of the compensation fund annually to the Minister.

(4) The auditor shall call attention to any matter within the scope of an examination that in the auditor's opinion should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(5) The auditor may make any other reports to the board or the Minister as considered necessary or required by the Minister.

(6) The annual report of the auditor shall be included in the report referred to in paragraph 108(c) next tabled in the Legislative Assembly. *S.Y. 1992, c.16, s.49.*

## PART 7

### ASSESSMENTS

#### Assessments

**64(1)** The board shall assess employers for any sums that the board may require for the

renseignements qu'il estime nécessaires.

(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) remet un rapport dans lequel il indique si, selon lui :

a) les états représentent fidèlement la situation financière de la caisse à la fin de l'exercice et ses résultats d'exploitation pour cet exercice conformément aux conventions comptables de la Commission appliquées de la même manière au cours de l'exercice précédent;

b) les livres comptables ont été tenus et les états sont conformes à ces livres;

c) les opérations de la Commission portées à sa connaissance relèvent de la compétence de la Commission au titre de la présente loi ou de toute autre loi qui s'applique à celle-ci.

(3) Le vérificateur remet au ministre un rapport annuel sur les résultats de son examen des comptes et des états financiers de la caisse d'indemnisation.

(4) Le vérificateur soulève tout point relevant de son examen qu'il estime devoir être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

(5) Le vérificateur peut présenter d'autres rapports à la Commission ou au ministre si le ministre l'estime nécessaire ou l'exige.

(6) Le rapport annuel du vérificateur est annexé au rapport suivant que la Commission dépose à l'Assemblée législative et que mentionne l'alinéa 108c). *L.Y. 1992, ch. 16, art. 49*

## PARTIE 7

### COTISATIONS

#### Cotisations

**64(1)** La Commission perçoit auprès des employeurs les sommes nécessaires à

administration of this Act.

(2) Assessments shall be made in the manner, form, and procedure directed by the board.

(3) Assessments shall, in the first instance, be based on estimates

(a) of the employer's payroll for the year furnished under section 76; or

(b) as determined by the board under section 77.

(4) The board shall, by order, establish a minimum assessment. *S.Y. 1992, c.16, s.50.*

### **Assessment payable**

**65(1)** All assessments are due on January 1 in the year for which they are made.

(2) The board may provide for the payment of assessments by instalment, in which case the assessment for the year is payable on the dates determined by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.51.*

### **Liability for assessment**

**66(1)** The board has a cause of action for any unpaid assessment and is entitled to the costs of any action to recover the unpaid assessment.

(2) If, for any reason, an employer liable to assessment is not assessed by the board, the employer is liable for the amount for which the employer should have been assessed, or as much thereof as the board considers reasonable, and payment of that amount may be enforced as if the employer had been assessed for that amount. *S.Y. 1992, c.16, s.52.*

### **Assessment rates**

**67(1)** The board may provide for different assessment rates applicable to each class and sub-class of industry created under section 68.

l'application de la présente loi.

(2) Les cotisations sont établies de la façon, en la forme et selon la procédure qu'exige la Commission.

(3) Les cotisations sont fondées, en premier lieu, sur des estimations :

a) soit des frais de personnel de l'employeur fournis en vertu de l'article 76;

b) soit calculées par la Commission en vertu de l'article 77.

(4) La Commission établit par ordonnance une cotisation minimale. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 50*

### **Paiement des cotisations**

**65(1)** Les cotisations sont échues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de leur établissement.

(2) La Commission peut prévoir le paiement de cotisations par versements périodiques, auquel cas la cotisation pour l'année est payable aux dates fixées par la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 51*

### **Obligation au titre des cotisations**

**66(1)** La Commission a une cause d'action pour toute cotisation impayée et a droit aux dépens de toute action en recouvrement de la cotisation impayée.

(2) Si, pour quelque raison, une cotisation n'est pas établie à l'égard d'un employeur tenu par ailleurs à cotiser, celui-ci paie à la Commission le montant de la cotisation qui aurait dû être établie, ou toute partie de ce montant qu'elle juge raisonnable. Ce montant est recouvrable comme si une cotisation de ce montant avait été établie pour l'employeur. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 52*

### **Taux de cotisation**

**67(1)** La Commission peut prévoir différents taux de cotisation pour chaque catégorie et sous-catégorie d'industries créées en vertu de

(2) Publication in the *Yukon Gazette* of a statement of percentages and rates set by the board applicable to specific industries constitutes an assessment on, and notice to, each employer in those industries for the period named in the *Yukon Gazette*. *S.Y. 1992, c.16, s.53.*

### **Employer classification**

**68(1)** For the purpose of section 64, the board may establish classes and sub-classes of industries as it considers appropriate.

(2) The board shall assign every employer to an appropriate class or sub-class based on the industry in which the employer operates. *S.Y. 1992, c.16, s.54.*

### **Employer's experience accounts**

**69(1)** The board shall maintain experience accounts for each employer, indicating the assessments levied and the cost of all claims chargeable in respect of the employer.

(2) If, in the opinion of the board, a worker's disability results, in whole or in part, from the negligence of an employer who is not the employer of the disabled worker, or a worker of that employer,

(a) the cost of any claim, as determined by the board, may be charged to the experience account of that employer; and

(b) if the employer is in a separate class or sub-class from the disabled worker's employer, the board may charge the cost of the claim, as determined by the board, to the class or sub-class in which that employer is included

in proportion to the degree of negligence the board attributes to that employer or that employer's worker.

l'article 68.

(2) La publication dans la *Gazette du Yukon* d'un état des pourcentages et des taux établis par la Commission et applicables à des industries précises constitue une cotisation et un avis de cotisation à l'égard de chaque employeur de ces activités pour la période indiquée dans la *Gazette du Yukon*. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 53*

### **Catégories d'employeurs**

**68(1)** Aux fins de l'article 64, la Commission peut établir des catégories et des sous-catégories d'industries, selon ce qu'elle juge indiqué.

(2) La Commission classe chaque employeur dans une catégorie ou une sous-catégorie convenable selon l'industrie qu'il exerce. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 54*

### **Bilans pour chaque employeur**

**69(1)** La Commission maintient des bilans pour chaque employeur, lesquels indiquent les cotisations prélevées et le coût de toutes les demandes d'indemnité imputées à l'employeur.

(2) Si, de l'avis de la Commission, l'invalidité d'un travailleur est survenue, en tout ou en partie, par suite de la négligence d'un employeur qui n'est pas l'employeur du travailleur invalide ou de celle d'un travailleur de cet employeur :

a) le coût, tel qu'il est établi par la Commission, de toute demande à l'égard de l'invalidité peut être imputé au bilan de cet employeur proportionnellement au pourcentage de négligence qu'elle impute à cet employeur ou au travailleur de cet employeur;

b) si cet employeur est dans une catégorie ou une sous-catégorie distincte de celle de l'employeur du travailleur invalide, la Commission peut imputer, à la catégorie ou la sous-catégorie à laquelle cet employeur appartient, le coût imputé en vertu de l'alinéa a).

(3) If a worker suffers a work-related disability, the disabled worker's employer may, within 24 months of the disability arising, request that subsection (2) be applied by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.55.*

### **Super-assessment**

**70(1)** If in any year, or other period determined by the board, the claims cost charged to the experience account of an employer are in excess of 105 per cent of the ordinary assessment of that employer for the same year, the board may, within four years, assess and levy on the employer in that year a super-assessment in an amount directed by the board, but not in excess of 133 per cent of the employer's ordinary assessment for the year, having regard to the amount of the excess and the extent of the amounts previously charged against that employer's experience account.

(2) If the board has levied an assessment under subsection (1), the employer continues to be liable for the ordinary assessment for the year. *S.Y. 1992, c.16, s.56.*

### **Merit rating**

**71** The board may, by order, adopt a system of merit rating for employers. *S.Y. 1992, c.16, s.57.*

### **Liability for assessment of contractors and sub-contractors**

**72(1)** If any work is performed by a contractor for any person or organization operating in an industry (the "principal"), both the principal and the contractor

(a) are jointly and severally liable for any assessment under this Act relating to that work; and

(b) that amount may, in the discretion of the board, be collected from either of them, or partly from one and partly from the other.

(3) L'employeur du travailleur victime d'une invalidité liée au travail peut, dans les 24 mois du moment où est survenue l'invalidité, demander que le paragraphe (2) soit appliqué par la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 55*

### **Supercotisation**

**70(1)** Si, au cours d'une année ou de toute autre période fixée par la Commission, le coût des demandes d'indemnité imputé au bilan d'un employeur excède 105 pour cent de la cotisation ordinaire de l'employeur pour la même année, la Commission peut, dans les quatre ans, établir une cotisation pour l'employeur et prélever auprès de celui-ci pour cette année ou période une supercotisation d'un montant établi par la Commission, mais qui ne peut excéder 133 pour cent de la cotisation ordinaire de l'employeur pour cette année. En établissant le montant de la supercotisation, elle tient compte du montant de l'excédent et de l'importance des montants imputés antérieurement au bilan de l'employeur.

(2) Si la Commission a prélevé une cotisation en vertu du paragraphe (1), l'employeur continue d'être redevable de la cotisation ordinaire établie pour l'année. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 56*

### **Évaluation fondée sur le mérite**

**71** La Commission peut par ordonnance adopter un système d'évaluation des employeurs fondé sur le mérite. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 57*

### **Obligation des entrepreneurs et des sous-traitants de cotiser**

**72(1)** Si des travaux sont effectués par un entrepreneur pour une personne ou un organisme qui exploite une industrie (le « mandant »), le mandant et l'entrepreneur :

a) sont conjointement et individuellement tenus de payer toute cotisation établie en vertu de la présente loi à l'égard des travaux en question;

b) le montant de cette cotisation peut, à l'appréciation de la Commission, être perçu

(2) When any work is performed under a sub-contract, the principal, the contractor, and the subcontractor

(a) are each jointly and severally liable for any assessment relating to that work; and

(b) that amount may be collected from either of them or partly from one and partly from the other.

(3) A principal may withhold from money payable to a contractor any amount for which the principal is liable under this section and pay that amount to the board and, as between the principal, the contractor, and the subcontractor, the payment is deemed to be a payment on the contract or sub-contract or both.

(4) A contractor may withhold from any money payable to a sub-contractor the amount that the contractor is liable to pay for under this section to the sub-contractor and pay that amount to the board and, as between the contractor and the sub-contractor, the payment shall be deemed to be a payment on the sub-contract.

(5) In the absence of any term in the contract to the contrary, when

(a) a principal does not withhold any money payable to a contractor under subsection (3) and pays its liability under subsection (1) to the board, the contractor shall then be indebted to the principal for that amount and the principal shall have a cause of action against the contractor in respect of that debt; or

(b) the contractor does not withhold any money under subsection (4) and pays its liability under subsection (2), the subcontractor shall then become indebted to the contractor for that amount and the contractor shall have a cause of action against the sub-contractor in respect of that

de l'un ou l'autre, ou en partie de l'un et en partie de l'autre.

(2) Quand des travaux sont exécutés dans le cadre d'un contrat de sous-traitance, le mandant, l'entrepreneur et le sous-traitant :

a) sont conjointement et individuellement tenus de payer toute cotisation relative aux travaux;

b) le montant de cette cotisation peut être perçu de l'un ou l'autre, ou en partie de l'un et en partie de l'autre.

(3) Le mandant peut déduire de toute somme payable à un entrepreneur tout montant qu'il est tenu de payer en vertu du présent article et payer ce montant à la Commission. Entre le mandant, l'entrepreneur et le sous-traitant, un tel paiement est réputé un paiement effectué dans le cadre du contrat principal ou du contrat de sous-traitance, ou des deux.

(4) Un entrepreneur peut déduire de toute somme payable à un sous-traitant le montant que l'entrepreneur est tenu de payer en vertu du présent article et payer ce montant à la Commission. Entre l'entrepreneur et le sous-traitant, le paiement est réputé un paiement effectué dans le cadre du contrat de sous-traitance.

(5) Sauf clause contraire énoncée au contrat :

a) si le mandant ne fait aucune déduction sur les sommes payables à l'entrepreneur en vertu du paragraphe (3) et qu'il paie à la Commission ses obligations en vertu du paragraphe (1), l'entrepreneur devient alors débiteur du mandant pour ce montant et ce dernier a une cause d'action contre l'entrepreneur à l'égard de cette dette;

b) si l'entrepreneur ne fait aucune déduction sur les sommes payables au sous-traitant en vertu du paragraphe (4) et qu'il paie ses obligations en vertu du paragraphe (2), le sous-traitant devient alors endetté envers l'entrepreneur pour ce montant, lequel a une cause d'action contre le sous-traitant à l'égard de cette dette.

debt.

(6) In this section, "the principal" includes the Crown in right of Canada if it submits to the application of this Act, and shall also include the Government of the Yukon. *S.Y. 1992, c.16, s.58.*

### **Security for payment of assessment**

**73(1)** The board may serve notice on an employer requiring the employer to provide security, in an amount and form considered appropriate by the board, for the payment of assessments that are or might be levied against the employer.

(2) If at any time the board considers that the security provided is no longer sufficient, the board may require any further security that it considers appropriate.

(3) The employer shall, within 15 days after being served with a notice to do so, provide the security required by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.59.*

### **Penalty for non-payment of assessment or provision of security**

**74** If an assessment is not paid when required by the board, or security is not provided when required, the board may assess a penalty in an amount equal to 10 per cent of the unpaid assessment or the value of the security required, the payment of which may be enforced in the same manner as the payment of an assessment. *S.Y. 1992, c.16, s.60.*

### **Order to cease work**

**75(1)** If an employer defaults in furnishing the security required by the board or if an employer defaults in the payment of any amount due to the board, the board may order the employer to cease employing workers until the default is remedied to the board's satisfaction.

(6) Au présent article, sont assimilés au « mandant » la Couronne du chef du Canada, dans le cas où elle entre dans le champ d'application de la présente loi, de même que le gouvernement du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 58*

### **Sûreté en garantie du paiement d'une cotisation**

**73(1)** La Commission peut exiger d'un employeur, par avis à lui signifié, qu'il fournisse une sûreté au montant et en la forme qu'elle juge satisfaisantes pour le paiement des cotisations qui sont ou pourraient être prélevées contre l'employeur.

(2) Si elle considère à quelque moment que ce soit que la sûreté fournie n'est plus suffisante, la Commission peut exiger toute autre sûreté qu'elle juge satisfaisante.

(3) L'employeur fournit la sûreté demandée dans les 15 jours de la réception de l'avis. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 59*

### **Pénalité pour non-paiement de la cotisation ou de fourniture de la sûreté**

**74** Si une cotisation n'est pas payée ou une sûreté n'est pas fournie dans les délais fixés, la Commission peut frapper l'employeur d'une pénalité de 10 pour cent de la cotisation impayée ou de la valeur de la sûreté à fournir. Le paiement est recouvrable de la même façon que le paiement d'une cotisation. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 60*

### **Ordonnance visant la cessation des travaux**

**75(1)** Si un employeur ne fournit pas la sûreté exigée par la Commission ou ne paie pas une créance que la Commission a sur lui, cette dernière peut lui ordonner de cesser d'employer des travailleurs jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut d'une façon par elle jugée satisfaisante.

(2) An employer who contravenes an order under subsection (1) commits an offence under this Act. *S.Y. 1992, c.16, s.61.*

(2) L'employeur qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commet une infraction à la présente loi. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 61*

### Statement and estimate of earnings

**76(1)** Every employer shall, no later than the last day of February in each year or at any other time required by the board, provide, in a manner determined by the board, the board with a statement

- (a) of the total amount of all earnings paid to its workers employed in an industry during the immediately preceding year;
- (b) estimating the earnings that will be paid to its workers employed in an industry in the current year or any part of it as directed by the board;
- (c) of the nature of its industry; and
- (d) of any additional information that the board may require.

(2) If the statement is found to be incorrect, the board shall re-assess the employer for each year that the statement was incorrectly made and may charge the employer interest, at a rate determined by order of the board, on any assessment that was not paid.

(3) Employers must declare the earnings of a worker who would be entitled to compensation and who is employed outside of the Yukon as if the worker were employed in the Yukon.

(4) Earnings paid to a worker in excess of the maximum assessable earnings shall not be included in the employer's statements under subsection (1).

(5) Unless satisfactory evidence of an employer's actual payroll for any period is provided to the board, the payroll estimated by the board under this section or under subsection 77(1) is deemed to be the actual payroll of the employer.

### État et estimation des gains

**76(1)** Chaque employeur fournit à la Commission, de la façon qu'elle précise et au plus tard le dernier jour de février de chaque année, ou à tout autre moment qu'elle fixe, un état :

- a) du montant global de tous les gains payés à ses travailleurs employés dans une industrie au cours de l'année précédente;
- b) contenant une estimation des gains qui seront payés à ses travailleurs employés dans une industrie au cours de tout ou partie de l'année courante, selon ce qu'elle exige;
- c) indiquant la nature de son activité;
- d) donnant tous autres renseignements qu'elle exige.

(2) Si l'état est jugé inexact, la Commission établit une nouvelle cotisation à l'égard de l'employeur pour chaque année au titre de laquelle l'état était inexact et peut exiger de lui des intérêts, au taux fixé par ordonnance de la Commission, sur toute cotisation impayée.

(3) Si le travailleur qui aurait droit à une indemnité est employé hors du Yukon, son employeur doit déclarer les gains du travailleur comme s'il était employé au Yukon.

(4) Les gains versés au travailleur en sus des gains cotisables maximaux ne sont pas inclus dans les états produits par l'employeur en vertu du paragraphe (1).

(5) Si un employeur ne fournit pas à la Commission une preuve satisfaisante de ses frais réels de personnel pour une période donnée, les frais de personnel évalués par la Commission en application du présent article ou du paragraphe 77(1) sont réputés constituer ses frais réels de personnel.



(6) When any person is deemed under this Act to be a worker, the board may deem an amount to be the earnings for that worker.

(7) If the business of the employer is carried on in more than one industry, the board may require separate statements for each industry. *S.Y. 1992, c.16, s.62.*

### **Provisional assessment**

**77(1)** If

(a) an employer does not comply with section 76 within the time required by the Act or by the board; or

(b) the information provided under section 76 does not, in the opinion of the board, reflect the probable amount of the payroll of the employer or correctly describe the nature of the work carried on,

the board may assess on any sum that is, in the opinion of the board, the probable payroll of the employer or nature of the employer's industry.

(2) If it is later determined that the assessment under subsection (1) is different from the required assessment, the employer or the board is liable to pay to the other the difference. *S.Y. 1992, c.16, s.63.*

### **Employer commencing or recommencing an industry**

**78** When an employer commences or recommences in an industry, the employer shall provide, within 10 days of commencement or recommencement, to the board the statements required under subsection 76(1). *S.Y. 1992, c.16, s.64.*

### **Employer ceasing its business**

**79** A person or body who ceases to be an employer shall notify the board within 10 days of ceasing to be an employer and, at that time, shall provide a statement of the total payroll for

(6) La Commission peut considérer qu'un montant représente les gains d'une personne qui est réputée par la présente loi être un travailleur.

(7) Si l'activité de l'employeur est exercée dans plus d'une industrie, la Commission peut exiger des états distincts pour chaque industrie. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 62*

### **Cotisation provisoire**

**77(1)** La Commission peut fonder toute cotisation sur le montant qui, à son avis, représente les frais probables de personnel de l'employeur eu égard à la nature de l'industrie de l'employeur, si, selon le cas :

a) l'employeur ne satisfait pas aux obligations que lui impose l'article 76 dans les délais impartis par la loi ou par la Commission;

b) la Commission est d'avis que les renseignements fournis en vertu de l'article 76 ne reflètent pas le montant probable des frais de personnel de l'employeur ou n'indiquent pas correctement la nature des travaux exécutés.

(2) S'il est ultérieurement décidé que la cotisation établie en vertu du paragraphe (1) est différente de la cotisation exigée, l'employeur ou la Commission paie à l'autre la différence. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 63*

### **Employeur qui commence ou recommence ses activités**

**78** L'employeur qui commence ou recommence ses activités fournit à la Commission, dans les 10 jours du commencement ou du recommencement, les états exigés au paragraphe 76(1). *L.Y. 1992, ch. 16, art. 64*

### **Employeur qui cesse ses activités**

**79** La personne ou l'organisme qui cesse d'être un employeur en avise la Commission dans les 10 jours de cette cessation et fournit par la même occasion un état du montant global de

the year. *S.Y. 1992, c.16, s.65.*

ses frais de personnel pour l'année. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 65*

### Records of wages and operations

**80** Every employer shall keep in the Yukon, in a manner acceptable to the board, an account of all earnings paid to its workers and of any other particulars of its operations as may be required by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.66.*

### Dossiers

**80** L'employeur tient au Yukon, en la forme que la Commission juge acceptable, une comptabilité de tous les gains versés à ses travailleurs et de toutes les autres précisions concernant ses activités qu'exige la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 66*

### Examination

**81(1)** Any person authorized by the board may examine the books and accounts of any employer and make any other inquiry the board considers necessary for administering this Act.

### Examen

**81(1)** Toute personne autorisée par la Commission peut examiner les livres et les comptes de tout employeur et faire toute autre enquête que la Commission juge nécessaire pour l'application de la présente loi.

(2) For any purpose related to the administration of this Act, any person authorized by the board may, at all reasonable hours, enter any part of the establishment of any employer or person who may be an employer.

(2) Pour toute raison liée à l'application de la présente loi, les personnes autorisées par la Commission peuvent, à toute heure raisonnable, pénétrer dans toute partie de l'établissement d'un employeur ou d'une personne qui peut être un employeur.

(3) An employer shall produce, within 10 days of receiving notice from the board, and in the manner set out in the notice, all documents, deeds, papers, and computer records which are in the possession, custody, or power of the employer that may, in any way, relate to the subject-matter of an examination or inquiry under this section.

(3) Tout employeur produit, dans les 10 jours de la réception d'un avis à cet effet donné par la Commission et de la manière énoncée dans cet avis les documents, actes, papiers et relevés informatiques se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sa puissance qui peuvent se rapporter de quelque façon que ce soit à l'objet de l'examen ou de l'enquête effectué en vertu du présent article.

(4) For the purpose of an examination or inquiry under this section, the board or any person authorized by it, have all the powers of a board of inquiry appointed under the *Public Inquiries Act*.

(4) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectué en vertu du présent article, les membres de la Commission ou les personnes qu'elle autorise jouissent de tous les pouvoirs d'une Commission d'enquête nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(5) Every person authorized by the board to make an examination or inquiry under this section may require and take oaths, affidavits, affirmations, or declarations respecting the subject matter of an examination or inquiry under this section.

(5) Les personnes autorisées par la Commission à effectuer un examen ou une enquête en vertu du présent article peuvent exiger de recevoir les affidavits, les serments, les affirmations ou les déclarations solennelles se rapportant à l'objet de l'enquête ou de l'examen effectué en vertu du présent article.

(6) Any employer or other person who obstructs or hinders the making of an examination or inquiry under this section or who refuses to permit it to be made or who neglects or refuses to produce those documents, writings, books, deeds, and papers required in the notice under this section commits an offence.

(7) In this section, an employer includes a person who the board considers to be an employer or a principal. *S.Y. 1992, c.16, s.67.*

### **Employer's right of appeal**

**82(1)** Employers may appeal to the board any decision made by the board relating to assessments made by the board.

(2) An appeal under subsection (1) shall be made in writing to the board within 180 days of the date of the decision otherwise the employer shall lose their right to appeal the decision.

(3) The appeal shall be disposed of in the manner determined by the board. *S.Y. 1992, c.16, s.68.*

## **PART 8**

### **ENFORCEMENT AND PRIORITIES**

#### **Power to enforce payment**

**83** The board has the power and the remedies to enforce payment to the board of any sum that any employer, body, or person is required to pay to the board under this Act. *S.Y. 1992, c.16, s.69.*

#### **Deemed trust for assessments**

**84(1)** Whenever an employer pays earnings they are deemed to have set aside and kept separate and apart from their property an amount equal to their assessment under this Act.

(2) The amount held in trust under subsection (1) is deemed to be held in trust on

(6) Commet une infraction l'employeur ou quiconque empêche ou gêne le déroulement d'une enquête ou d'un examen effectué en vertu du présent article, interdit leur tenue ou omet ou refuse de produire des documents, écrits, livres, actes et pièces indiqués dans l'avis prévu au présent article.

(7) Au présent article, est assimilée à l'employeur une personne que la Commission considère être un employeur ou un mandant. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 67*

### **Droit d'appel d'un employeur**

**82(1)** Les employeurs peuvent interjeter appel à la Commission de toute décision par elle rendue concernant une cotisation qu'elle a établie.

(2) Sous peine de perte du droit d'appel visé au paragraphe (1), l'appel doit être interjeté par écrit à la Commission dans les 180 jours de la date de la décision.

(3) L'appel est tranché de la façon précisée par la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 68*

## **PARTIE 8**

### **EXÉCUTION ET PRIORITÉS**

#### **Pouvoirs d'exécution**

**83** La Commission dispose du pouvoir et des recours lui permettant de recouvrer ses créances au titre de la présente loi auprès d'un employeur, d'un organisme ou d'une personne. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 69*

#### **Fiducie réputée pour les cotisations**

**84(1)** Tout employeur est réputé avoir mis de côté et avoir tenu séparé et à l'écart de ses biens un montant équivalant à la cotisation qu'il doit payer en vertu de la présente loi à l'égard des gains qu'il a versés.

(2) Le montant détenu en fiducie en vertu du paragraphe (1) est réputé être détenu en fiducie

and from the date that it has been deemed set aside.

(3) If an assessment has not yet been made for a particular year, the calculation under subsection (1) shall be based on the assessment for the immediately preceding year.

(4) In the event of any liquidation, receivership, winding-up, assignment, or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount deemed to be held in trust under this section shall be deemed to be separate from and to form no part of the estate in liquidation, receivership, winding-up, assignment, or bankruptcy. *S.Y. 1992, c.16, s.70.*

### Priorities

**85(1)** In this section "security interest" includes a security interest as defined by the *Personal Property Security Act* and includes a mortgage, debenture, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment (including an assignment of book debts), encumbrance, or claim of any kind however or whenever created or provided for.

(2) In this section "encumbrance" includes an encumbrance as defined in the *Land Titles Act*.

(3) Despite any other Act, any amount due to the board by an employer

(a) pursuant to an assessment made under this Act;

(b) for any amount that the employer is required to pay to the board under this Act; or

(c) on any judgment for an amount referred to in paragraphs (a) and (b)

creates a fixed, specific, and continuing security interest in favour of the board as of the date the amount becomes due

à compter de la date à laquelle il est réputé avoir été mis de côté.

(3) Si une cotisation n'a pas encore été établie pour une année donnée, le calcul effectué en vertu du paragraphe (1) est fondé sur la cotisation établie pour l'année précédente.

(4) En cas de liquidation, de mise sous séquestre, de cession ou de faillite de l'employeur, un montant correspondant au montant réputé être détenu en fiducie en vertu du présent article est réputé être séparé et ne pas faire partie des biens de la liquidation, de la mise sous séquestre, de la liquidation, de la cession ou de la faillite. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 70*

### Priorités

**85(1)** Au présent article, « sûreté » comprend une sûreté selon la définition que donne de ce mot la *Loi sur les sûretés mobilières* et comprend une hypothèque, une débiteure, un privilège, un nantissement, une charge, une fiducie réputée ou réelle, une cession (y compris une cession de créances comptables), un grèvement ou une demande de toute sorte quel que soit la manière ou le moment de leur constitution ou de leur fourniture.

(2) Au présent article, « grèvement » comprend un grèvement selon la définition que donne de ce mot la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(3) Malgré toute autre loi, le montant qu'un employeur doit payer à la Commission :

a) conformément à une cotisation établie en vertu de la présente loi;

b) en vertu de la présente loi;

c) au titre d'un jugement pour un montant visé aux alinéas a) et b),

constitue une sûreté fixe, spécifique et continue en faveur de la Commission, à compter de la date d'exigibilité de ce montant :

d) sur les biens ou leur produit, qu'ils soient réels ou personnels, de l'employeur, y

(d) on the property or proceeds of property, whether real or personal, of the employer, including money payable to, for, or on account of the employer, whether the property, proceeds, or money is acquired or is to be acquired by the employer before or after the amount becomes due; and

(e) on any other property or proceeds of property, whether real or personal in the Yukon that is used by the employer in or in connection with, or produced by them with respect to which they are assessed or the amount becomes due, whether the property is used or produced before or after the amount becomes due.

(4) Subject to subsection (5) the security interest created under subsection (3) is payable in priority over all writs, judgments, debts, security interests, and mortgages as defined by the *Land Titles Act* and the *Personal Property Security Act*, rights of distress, assignments (including the assignment of book debts), and other claims or encumbrances of whatever kind of any body, person, employer whether legal or equitable in nature, whether absolute or not, whether specific or floating, whether crystallized or otherwise perfected or not and whenever created or to be created.

(5) The security interest created by subsection (3) does not have priority over earnings due to workers by their employer in cases where the exercise of the priority would deprive the workers of their earnings.

(6) When an employer defaults in a payment of all or part of a contribution owing pursuant to an assessment, or all or part of any other money due to the board under this Act, any assignment of their personal property made by the employer, including the granting of a security interest, is void as against the board to the extent of money that has not at the time of default been paid under the assignment to or on behalf of the assignor, regardless of

compris les sommes payables à l'employeur, à son profit ou pour son compte, que les biens, leur produit ou les sommes soient acquis ou à acquérir par l'employeur avant ou après que le montant ne devienne exigible;

e) sur tous autres biens ou leur produit, qu'ils soient réels ou personnels, au Yukon, qui sont utilisés ou produits par l'employeur dans le cadre de l'industrie à l'égard de laquelle leur cotisation est établie en vertu de la présente loi ou le montant donné devient exigible, que les biens soient utilisés ou produits avant ou après que le montant ne devienne exigible.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la sûreté constituée en vertu du paragraphe (3) est payable prioritairement sur les brefs, jugements, dettes, sûretés et hypothèques, selon la définition que donne de ces mots la *Loi sur les titres de biens-fonds* et la *Loi sur les sûretés mobilières*, sur les droits de saisie-gagerie, cessions (y compris la cession de créances comptables), et sur les autres demandes ou grèvements de toute sorte, de toute personne, de tout organisme et de tout employeur, en common law ou en equity, absolus ou non, spécifiques ou flottants, cristallisés ou parfaits de quelque autre manière ou non, et quel que soit le moment où ils sont ou seront constitués.

(5) La sûreté constituée en vertu du paragraphe (3) n'a pas priorité sur les gains dus aux travailleurs par leur employeur, si l'exercice de cette priorité devait priver les travailleurs de leurs gains.

(6) Quand un employeur fait défaut de payer tout ou partie d'une contribution qui est due conformément à une cotisation ou tout ou partie de toute autre somme payable à la Commission en vertu de la présente loi, la cession de biens personnels effectuée par l'employeur, y compris l'octroi d'une sûreté, est inopposable à la Commission jusqu'à concurrence de la somme d'argent qui, au moment du défaut, reste à payer au titre de la cession par le cédant ou pour son compte, peu

(a) whether the assignment is absolute or not; or

(b) whether the assignment is made before or after the date the contribution or other money becomes due or the default occurs.

(7) When an employer in an industry defaults in the payment of all or part of

(a) an assessment; or

(b) any other money due to the board under this Act,

any security interest that is contained in a security agreement as defined by the *Personal Property Security Act*, that is created by the employer

(c) on their personal property in the Yukon; or

(d) on any other personal property in the Yukon that is used by the employer in or in connection with, or produced by them in the industry with respect to which it is assessed or the money becomes due

is void as against the board to the extent of money that has not, at the time of default, been paid under the security agreement to the holder of it regardless of whether the security interest is created before or after the date the contribution or other money becomes due or the default occurs. *S.Y. 1992, c.16, s.71.*

### Enforcement of assessments

**86(1)** The board may issue a certificate stating what monies are owed to it pursuant to this Act and direct the payment of the amount by the employer, body, or person that owes those monies under this Act.

(2) The certificate or a copy of it certified by the designated signing officer of the board to be a true copy may be filed with the Clerk of the

importe :

a) que la cession soit absolue ou non;

b) que la cession soit effectuée avant ou après la date d'exigibilité de la contribution ou de toute autre somme, ou de la date de la survenance du défaut.

(7) Quand un employeur dans une industrie fait défaut de payer la totalité ou une partie :

a) d'une cotisation;

b) de toute autre somme payable à la Commission en vertu de la présente loi,

toute sûreté constituée par l'employeur au moyen d'un contrat de sûreté, selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les sûretés mobilières* :

c) soit sur ses biens personnels au Yukon;

d) soit sur tout autre bien personnel au Yukon qui est utilisé ou produit par l'employeur dans le cadre de l'industrie à l'égard de laquelle il est tenu de cotiser en vertu de la présente loi ou la somme devient exigible,

est inopposable à la Commission jusqu'à concurrence de la somme d'argent qui, au moment du défaut, reste à payer en vertu du contrat de sûreté à son détenteur, peu importe que la sûreté soit constituée avant ou après la date d'exigibilité de la contribution ou de toute autre somme ou de la date de la survenance du défaut. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 71*

### Recouvrement des cotisations

**86(1)** La Commission peut délivrer un certificat faisant état de ses créances au titre de la présente loi et en exigeant le paiement par l'employeur, l'organisme ou la personne redevable de ces sommes en vertu de la présente loi.

(2) Le certificat ou sa copie certifiée conforme par le signataire autorisé de la Commission peut être déposé auprès du greffier de la Cour

Supreme Court and when so filed it becomes an order of the Supreme Court and may be enforced as a judgment of the Court.

(3) The board shall send a copy of the certificate, immediately after it has been filed with the Court, by registered mail to the last address provided to the board by the employer, body, or person.

(4) The certificate or a copy of it certified by the designated signing officer to be a true copy may be filed in the land titles office for the Yukon Land Registration District and any real property of the person, body, or employer owing monies to the board is bound to the same extent by the registration of the certificate as a registered encumbrance from the date of filing of the certificate in the land titles office and the person, body, or employer affected by the certificate is deemed to have executed the encumbrance.

(5) The certificate or a copy of it certified by the designated signing officer to be a true copy may be filed in the office of the mining recorder established under the *Yukon Placer Mining Act* (Canada) or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) against any mine or mining claim as defined by the *Miners Lien Act* and any mine or mining claim of the person, body, or employer owing monies to the board are bound as of the date of the registration of the certificate in the office of the mining recorder.

(6) The certificate shall set out the address for service to the board, the full name of the person, body, or employer owing monies to the board, a legal description of the specific land, or mine or mining claim to be charged, and a statement setting out the amount owed to the board with interest, if any, to be charged. *S.Y. 1992, c.16, s.72.*

suprême. Il devient dès le moment de son dépôt une ordonnance de la Cour suprême et peut être exécuté en tant que jugement de la Cour.

(3) Immédiatement après le dépôt du certificat auprès de la Cour, la Commission envoie à l'employeur, à l'organisme ou à la personne concerné, une copie du certificat par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

(4) Le certificat ou toute copie certifiée conforme par le signataire autorisé peut être déposé au bureau de la circonscription d'enregistrement des biens-fonds du Yukon. Les biens réels de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la Commission sont ainsi grevés, comme s'il s'agissait de l'enregistrement d'un grèvement, à compter de la date du dépôt du certificat au bureau des titres de biens-fonds, et la personne, l'organisme ou l'employeur visé par le certificat est réputé avoir constitué la charge.

(5) Le certificat ou toute copie certifiée conforme par un signataire autorisé peut être déposé au bureau du registraire minier créé en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) contre une mine ou un claim minier selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les privilèges miniers*, et est grevé à compter de la date de l'enregistrement du certificat auprès du registraire minier toute mine ou claim minier de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la Commission.

(6) Le certificat indique l'adresse de la Commission aux fins de signification, le nom au complet de la personne, de l'organisme ou de l'employeur qui doit des sommes à la Commission, une description officielle du terrain, de la mine ou du claim minier qui doit être grevé ainsi qu'un état indiquant le montant payable à la Commission avec tous les intérêts éventuellement, s'il en est, à payer. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 72*

### **Additional penalty for defaults by employer**

#### **87** If an employer

(a) refuses or neglects to provide a payroll return or other statement required under this Act; or

(b) refuses or neglects to pay any assessment, or the provisional amount of any assessment or any instalment or part thereof,

in addition to any penalty or other liability to which the employer may be subject as a result of their refusal, the board may, in respect of each disability incurred by a worker in their employ that occurs during the period of default, require the employer to pay to the board an additional assessment of up to one-half of the cost, as determined by the board, of the compensation payable in respect of each claim to a maximum of \$10,000. *S.Y. 1992, c.16, s.73.*

### **Charge on the assets of employer**

**88(1)** If there is a transfer or sale of any business or any industry to which this Act applies or of the stock or equipment in bulk used in connection with any such business or industry, it is the duty of the purchaser, before paying any part of the purchase price or giving the seller any security therefor, to demand and secure from the seller, and it is the duty of the seller to furnish to the purchaser, a certificate from the board stating that it has no claim in respect of the business or industry or stock or equipment in bulk.

(2) If the seller or transferor has not furnished the certificate, the purchaser or transferee of the business or industry or stock or equipment in bulk is liable to the board and indebted to it for a sum equal to the money due to it by the seller or transferor. *S.Y. 1992, c.16, s.74.*

### **Pénalité supplémentaire pour les défauts de l'employeur**

#### **87** Si un employeur :

a) ou bien refuse ou néglige de fournir un relevé de ses frais de personnel ou tout autre état qu'exige la présente loi;

b) ou bien refuse ou néglige de payer en tout ou en partie une cotisation, le montant provisoire d'une cotisation ou un versement échelonné ou une partie de ceux-ci,

la Commission peut, en plus de toute pénalité ou autre obligation à laquelle peut être tenu l'employeur par suite de son refus, exiger que l'employeur lui paie, à l'égard de chaque invalidité subie par un travailleur au service de l'employeur qui survient au cours de la période du défaut, une cotisation supplémentaire allant jusqu'au moindre de la somme maximale de 10 000 \$ et de la moitié du coût, établi par la Commission, de l'indemnité payable à l'égard de chaque demande. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 73*

### **Charge sur l'actif de l'employeur**

**88(1)** En cas de transfert ou de vente d'une entreprise ou d'une industrie à laquelle s'applique la présente loi ou de l'inventaire ou de l'équipement en vrac utilisé dans le cadre de cette entreprise ou de cette industrie, l'acheteur est tenu, avant de payer une partie quelconque du prix d'achat ou de donner au vendeur une sûreté à cet égard, d'exiger et d'obtenir du vendeur, qui est obligé de le lui fournir, un certificat de la Commission déclarant qu'elle n'a aucune réclamation à l'égard de l'entreprise, de l'industrie, de l'inventaire ou de l'équipement en vrac.

(2) Si le vendeur ou l'auteur du transfert n'a pas fourni le certificat, l'acheteur ou le destinataire du transfert de l'entreprise, de l'industrie, de l'inventaire ou de l'équipement en vrac est responsable envers la Commission et lui est redevable d'une somme égale à la créance qu'elle a sur le vendeur ou sur l'auteur du transfert. *L.Y. 1992, c. 16, art. 74*



**PART 9**

**PARTIE 9**

**OFFENCES AND PENALTIES**

**INFRACTIONS ET PEINES**

**General offences**

**Infractions générales**

**89(1)** Any person who violates a provision of this Act commits an offence and, if no other penalty is provided, is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.00 or up to six months imprisonment or both.

**89(1)** Commet une infraction toute personne qui enfreint la présente loi. Si aucune autre peine n'est prévue, le contrevenant est passible, sur déclaration de culpabilité par poursuite sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou les deux.

(2) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director, manager, or agent who knowingly directed, authorized, assented to, or acquiesced and participated in the commission of an offence is a party to the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, tout dirigeant, administrateur, gestionnaire ou mandataire qui a sciemment ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible de la sanction prévue pour l'infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

(3) If an offence under this Act continues on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Si une infraction à la présente loi se continue plus d'un jour, le contrevenant peut être condamné pour avoir commis une infraction distincte pour chaque jour où l'infraction est commise ou se continue.

(4) In any prosecution for a contravention of this Act in which proof is required respecting

(4) Lors d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est nécessaire de produire une preuve à l'égard :

- (a) the transmittal to the board of a statement or report required under this Act;
- (b) the payment to the board of an assessment or other amount;
- (c) a notice, order, or document has been served by the board on an employer, worker, or other person

- a) de la transmission à la Commission d'un état ou d'un rapport exigé en vertu de la loi;
- b) du versement à la Commission d'une cotisation ou autre somme;
- c) de la signification par la Commission à un employeur, à un travailleur ou à toute autre personne d'un avis, d'une ordonnance ou d'un document,

a certificate signed by an authorized person on behalf of the board is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts stated in the certificate, and of the authority of the person acting on behalf of the board without further proof of their appointment or signature.

un certificat signé par une personne autorisée pour le compte de la Commission est admissible à titre de preuve *prima facie* des faits dont fait état le certificat et de l'autorité du représentant de la Commission sans qu'il soit nécessaire de présenter toute autre preuve de sa nomination ou de sa signature.

(5) Proceedings under this part, relating to an offence under this Act shall not be commenced later than three years after the day on which the offence was committed.

(6) Despite any other Act, all fines imposed pursuant to this Act shall, when collected, be paid to the compensation fund. *S.Y. 1992, c.16, s.75.*

### **Engagement in work not under the Act**

**90(1)** When an employer engaged in an industry to which this Act applies directs a worker who is working in that industry to do other work that is not in an industry to which this Act applies and the worker suffers a work-related disability as a result of that other work, that other work shall be deemed to be in the industry of the employer to which this Act applies and the employer shall pay to the board in respect of that other work an additional assessment equal to the full cost of the claim to a maximum of \$5,000.

(2) Any person who has control and direction of a worker and who directs the worker to do other work as mentioned in subsection (1) shall be deemed to have given the direction on behalf of the employer. *S.Y. 1992, c.16, s.76.*

### **Providing false information**

**91** A person required under this Act to provide information to the board who knowingly provides the board with any false or misleading information is guilty of an offence and is liable

(a) on the first conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) on each subsequent conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or both. *S.Y. 1992, c.16, s.77.*

(5) Les procédures prévues par la présente partie qui se rapportent à une infraction à la présente loi ne peuvent être intentées après trois ans suivant le jour de la commission de l'infraction.

(6) Malgré toute autre loi, les amendes infligées en application de la présente loi sont, une fois perçues, versées à la caisse d'indemnisation. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 75*

### **Travaux non régis par la Loi**

**90(1)** Quand un employeur qui œuvre dans une industrie à laquelle s'applique la présente loi ordonne à un travailleur qui travaille dans cette industrie d'exécuter d'autres travaux qui ne font pas partie d'une industrie à laquelle s'applique la présente loi et que le travailleur est victime d'une invalidité liée au travail par suite de ces autres travaux, ces derniers sont réputés faire partie de l'industrie de l'employeur à laquelle s'applique la présente loi, et l'employeur paie à la Commission pour ces autres travaux une cotisation supplémentaire équivalant au montant intégral de la demande jusqu'à concurrence de 5 000 \$.

(2) Toute personne qui assure la surveillance et la direction d'un travailleur et qui lui ordonne d'exécuter les autres travaux mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir ordonné cette exécution pour le compte de l'employeur. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 76*

### **Fourniture de faux renseignements**

**91** Toute personne tenue en vertu de la présente loi de fournir des renseignements à la Commission qui lui transmet sciemment des renseignements faux ou trompeurs est coupable d'une infraction et passible de l'une ou l'autre des amendes suivantes :

a) pour la première condamnation, une amende maximale de 5 000 \$ ou une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou les deux;

b) pour chaque condamnation ultérieure, une amende maximale de 10 000 \$ ou une

peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou les deux. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 77*

### **Injunction**

**92(1)** If, on the application of an authorized representative of the Board, it appears to the Supreme Court that a person has committed or is about to commit, an offence under this Act, the Court may grant an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from any act that appears to the Supreme Court may constitute or be directed towards the commission of an offence under this Act; and

(b) to do any act or thing that appears to the Supreme Court may prevent the commission of an offence under this Act.

(2) Three days notice of an application under subsection (1) shall be given to the party named in the application, unless the urgency of the situation is such that the service of the notice with a full notice period would not be in the public interest, in which case no notice or notice of less than three days may be given. *S.Y. 1992, c.16, s.78.*

## **PART 10**

### **MISCELLANEOUS**

#### **Confidentiality**

**93(1)** No member of the board, the appeal tribunal or any employee or agent of either or person authorized to make an examination or inquiry under this Act shall divulge or allow to be divulged, except in the performance of their duties or under authority of the board, any information obtained in the administration of this Act.

### **Injonction**

**92(1)** Si, dans le cadre d'une requête présentée par un représentant autorisé de la Commission, la Cour suprême estime qu'une personne a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, la Cour peut enjoindre à toute personne nommément désignée dans la requête :

a) de cesser d'accomplir tout acte qui, selon la Cour, peut constituer une infraction à la présente loi ou conduire à la commission d'une telle infraction;

b) d'accomplir tout acte ou toute chose qui, selon la Cour suprême, peut empêcher la commission d'une infraction à la présente loi.

(2) Trois jours d'avis d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) doivent être donnés à la partie nommément désignée dans la requête, à moins que l'urgence de la situation soit telle que la signification de l'avis comportant un préavis complet ne serait pas dans l'intérêt public, auquel cas aucun avis ni préavis de moins de trois jours ne doit être donné. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 78*

## **PARTIE 10**

### **DISPOSITIONS DIVERSES**

#### **Confidentialité**

**93(1)** Il est interdit à toute personne autorisée à faire un examen ou une enquête en vertu de la présente loi, à tout membre de la Commission ou du tribunal d'appel ou à tout employé ou mandataire de la Commission ou du tribunal d'appel de divulguer des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'en permettre la divulgation, sauf dans l'exercice de ses attributions ou si la Commission l'y a autorisé.

(2) Despite subsection (1), a person authorized by the president may divulge information respecting the business of an employer or a claim of a worker to officials of other governments or other Workers' Compensation Boards.

(3) Whenever information in respect of a specific claim, other than information that is statistical in nature, is provided to another government under subsection (2), the board shall notify the worker or the employer of the information that has been provided.

(4) Every person who violates the provisions of this section commits an offence under this Act. *S.Y. 1999, c.23, s.16; S.Y. 1992, c.16, s.79.*

### **Non-compellability**

**94** No member of the board or the appeal tribunal and no workers' advocate, or any employee or agent of any of the above shall be required to give testimony in a civil suit to which the board or the appeal tribunal is not a party with regard to information obtained in the discharge of a duty or obligation under this Act. *S.Y. 1999, c.23, s.17.*

### **Records and notices**

**95(1)** If the board sends a notice to an employer that the board requires to be posted in the employer's workplace, the employer shall post the notices in a prominent location in the workplace.

(2) Documents including books, returns, reports, and notices the board requires employers to maintain or use shall be in the form required by the board.

(3) An order, notice, or other document may be served by registered mail to the last known address of the person or entity it is addressed to and when served by registered mail if the post

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne autorisée par le président peut divulguer des renseignements concernant l'entreprise d'un employeur ou la demande d'un travailleur aux fonctionnaires d'autres gouvernements ou d'autres commissions des accidents du travail.

(3) Sauf les renseignements de nature statistique, chaque fois que sont communiqués à un autre gouvernement en vertu du paragraphe (2) des renseignements concernant une demande en particulier, la Commission avise le travailleur ou son employeur des renseignements communiqués.

(4) Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent article commet une infraction à la présente loi. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 16; L.Y. 1992, ch. 16, art. 79*

### **Non-contraignabilité**

**94** Aucun membre de la Commission ou du tribunal d'appel et aucun défenseur du travailleur ou employé ou mandataire de la Commission ou du tribunal d'appel ne peut être contraint de témoigner dans une action civile à laquelle la Commission ou le tribunal d'appel n'est pas partie concernant tout renseignement dont la personne a pris connaissance dans l'exercice des fonctions ou d'une obligation prévues par la présente loi. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 17*

### **Dossiers et avis**

**95(1)** L'employeur affiche dans un endroit bien en vue dans le milieu de travail les avis que la Commission lui envoie pour qu'ils soient ainsi affichés.

(2) Les documents, y compris les livres, déclarations, rapports et avis, que la Commission demande aux employeurs de garder ou d'utiliser doivent l'être en la forme qu'elle exige.

(3) Une ordonnance, un avis ou autre document peut faire l'objet d'une signification par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne ou de l'organisme qui en

office receipt is received by the board, that service shall be deemed to be good and sufficient service.

(4) Any order, notice, or other document served under subsection (3) shall be deemed to be served on the date that the post office receipt was signed by or on behalf of the employer. *S.Y. 1992, c.16, s.81.*

### **Illiteracy**

**96** The board and the appeal tribunal may waive any requirement under this Act for an illiterate person to provide written notice and may accept instead notice in any form the board or the appeal tribunal considers appropriate. *S.Y. 1999, c.23, s.18.*

### **Contribution, waiver, or assignment by worker**

**97(1)** It is an offence under this Act for an employer to

(a) either directly or indirectly deduct from the earnings of any workers any part of any sum that the employer is or may become liable to pay to the board; or

(b) require or permit any worker employed by them to indemnify the employer or to contribute in any manner towards indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under this Act.

(2) An agreement by a worker to waive or give up part or all of any benefit to which the worker or the worker's dependants are or may become entitled under this Act is void. *S.Y. 1992, c.16, s.83.*

### **Coercion not to file a claim**

**98** It is an offence under this Act for any person to discourage a worker from making a claim for compensation when the worker has or

est le destinataire. Si la signification est effectuée par courrier recommandé et que la Commission reçoit l'avis de réception du bureau de poste, la signification est réputée valable et suffisante.

(4) La signification d'une ordonnance, d'un avis ou autre document effectuée en vertu du paragraphe (3) est réputée avoir eu lieu à la date de la signature par l'employeur ou pour son compte de l'avis de réception du bureau de poste. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 81*

### **Analphabetisme**

**96** La Commission et le tribunal d'appel peuvent dispenser l'analphabète de toute exigence de la présente loi portant sur la fourniture d'un avis écrit et accepter en lieu et place l'avis en la forme par eux jugée acceptable. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 18*

### **Contribution, renonciation ou cession par le travailleur**

**97(1)** Constitue une infraction à la présente loi le fait pour un employeur :

a) de retenir, même indirectement, sur les gains de ses travailleurs toute partie d'une somme que l'employeur doit payer ou pourrait avoir à payer à la Commission;

b) d'exiger ou de permettre qu'un travailleur qu'il emploie l'indemnise ou contribue de quelque façon que ce soit à son indemnisation à l'égard d'une obligation que l'employeur a contractée ou peut contracter en vertu de la présente loi.

(2) Est nulle toute entente conclue par un travailleur l'obligeant à renoncer à tout ou partie d'une prestation à laquelle lui-même ou les personnes à sa charge ont ou pourraient avoir droit en vertu de la présente loi. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 83*

### **Coercition**

**98** Commet une infraction à la présente loi quiconque décourage un travailleur qui a été ou peut avoir été victime d'une invalidité liée au

may have, suffered a work-related disability. *S.Y. 1992, c.16, s.84.*

### **Garnishment**

**99(1)** Compensation is not subject to the *Garnishee Act*.

(2) When a worker is entitled to compensation and the worker's spouse, former spouse, dependent children, or other dependants are entitled to support or maintenance under a court order, the board may pay any portion determined by the board of the compensation otherwise payable to the worker, to the person entitled to receive the support or maintenance. *S.Y. 1992, c.16, s.85.*

### **Prohibition against assignment, set off, and attachment**

**100** Except as otherwise provided in this Act, no amount payable as or on account of compensation

- (a) is capable of being assigned, charged, or attached; and
- (b) is capable of being set off against any amount without the prior approval of the board. *S.Y. 1992, c.16, s.86.*

### **Interjurisdictional agreements**

**101** Despite section 93, the board may enter into agreements with other Workers' Compensation Boards in other provinces or Territories

- (a) for the exchange of information acquired by the board in the administration of this Act; or
- (b) for any other purpose necessary for the administration of this Act. *S.Y. 1992, c.16, s.87.*

### **Regulations and board orders**

**102(1)** The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing

travail de demander une indemnité. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 84*

### **Saisie-arrêt**

**99(1)** Les indemnités ne sont pas assujetties à la *Loi sur la saisie-arrêt*.

(2) Quand un travailleur a droit à une indemnité et que son conjoint, son ancien conjoint ou les enfants ou autres personnes à sa charge ont droit aux aliments ou à des frais d'entretien en vertu d'une ordonnance judiciaire, la Commission peut payer au bénéficiaire de la pension alimentaire ou des frais d'entretien la partie qu'elle fixe de l'indemnité payable par ailleurs au travailleur. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 85*

### **Interdiction de céder, de compenser ou de saisir**

**100** Sauf disposition contraire de la présente loi, aucun montant payable à titre d'indemnité ou au titre d'une indemnité ne peut être cédé, grevé ou saisi et aucune demande ne peut faire l'objet d'une compensation à l'encontre de ce montant sans l'approbation préalable de la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 86*

### **Ententes multipartites**

**101** Malgré l'article 93, la Commission peut conclure des ententes avec d'autres commissions des accidents du travail de provinces ou d'autres territoires :

- a) soit en vue d'échanger des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi;
- b) soit à toute autre fin nécessaire à l'application de la présente loi. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 87*

### **Règlements et ordonnances de la Commission**

**102(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prescrire tout ce qui en

anything that by this Act is to be prescribed by regulation.

(2) The members of the board may by order make rules consistent with this Act and the regulations relating to

- (a) the conduct of proceedings before the board;
- (b) the making of applications to the board, including the information and evidence to be furnished by applicants;
- (c) the establishment of forms;
- (d) the certification or publication of orders and decisions of the board;
- (e) any other matter that reasonably is necessary or advisable for the effective and orderly performance of the duties of the board. *S.Y. 1992, c.16, s.88.*

### Recovery of overpaid compensation

**103** If the board pays compensation to which a person is not entitled, that amount may be recovered from the person by the board in whole or in part by way of

- (a) a debt due to it by that person;
- (b) set-off against any compensation payable to that person. *S.Y. 1992, c.16, s.89.*

### Transitional

**104(1)** If a worker is entitled to compensation as a result of a disability caused in

- (a) 1982 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before January 1, 1983;

vertu de la présente loi doit être prescrit par règlement.

(2) Les membres de la Commission peuvent, par ordonnance, établir des règles compatibles avec la présente loi et les règlements concernant :

- a) la bonne marche des procédures entreprises devant la Commission;
- b) les demandes présentées à la Commission, y compris les renseignements et la preuve que leurs auteurs doivent fournir;
- c) la création de formulaires;
- d) l'attestation ou la publication des ordonnances et des décisions de la Commission;
- e) toute autre question qui est raisonnablement nécessaire ou souhaitable pour l'exercice efficace et ordonné des attributions de la Commission. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 88*

### Recouvrement des indemnités payées en trop

**103** Si elle paie à une personne une indemnité à laquelle elle n'a pas droit, la Commission peut la recouvrer en tout ou en partie auprès d'elle :

- a) au titre d'une créance qu'elle a sur elle;
- b) en l'affectant en compensation de l'indemnité payable à cette personne. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 89*

### Disposition transitoire

**104(1)** Si un travailleur a droit à une indemnité par suite d'une invalidité causée :

- a) en 1982 ou avant, son droit est établi conformément à la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983;
- b) en 1992 ou auparavant, le droit du travailleur d'être indemnisé est établi,

(b) subject to paragraphs (c) to (e), 1992 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall until January 1, 2002 be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before January 1, 1993;

(c) after January 1, 2002, if a worker is in receipt of compensation, the worker's wage rate shall be the maximum wage rate determined pursuant to section 101 of this Act;

(d) section 34 of this Act shall apply to the indexing of the worker's wage rate determined after January 1, 2002; and

(e) for the purpose of section 34 of this Act, the worker's anniversary date shall be considered to be January 1, 2002;

(f) March 31, 2000 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.

(2) When a worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer has commenced a review pursuant to section 20 on March 31, 2000 or earlier, the review shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.

(3) When a worker, a dependant of a deceased worker, or the worker's employer has commenced an appeal pursuant to section 21 on March 31, 2000 or earlier, the appeal shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.

(4) All orders in council appointing members to the board that were in force before the coming into force of this Act are revoked on the day that Part 11 of this Act comes into force.  
*S.Y. 2002, c.16, s.2; S.Y. 1999, c.23, s.19; S.Y. 1992, c.16, s.90.*

jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2002 et sous réserve des alinéas c) à e), aux termes de la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993;

c) après le 1<sup>er</sup> janvier 2002, le taux salarial du travailleur est le salaire maximal calculé en vertu de l'article 101 de la présente loi;

d) l'article 34 de la présente loi s'applique à la majoration du salaire maximal du travailleur en vigueur après le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

e) aux fins de l'article 34 de la présente loi, la date anniversaire du travailleur est réputée être le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

f) le 31 mars 2000 ou avant, son droit est établi conformément à la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 2000.

(2) Quand un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou l'employeur du travailleur a entamé une révision en vertu de l'article 20 le 31 mars 2000 ou avant, la révision est déterminée conformément à la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 2000.

(3) Quand un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou l'employeur du travailleur a interjeté appel en conformité avec l'article 21 le 31 mars 2000 ou avant, l'appel est déterminé conformément à la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 2000.

(4) Tous les décrets en conseil portant nomination de membres à la Commission qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur de la partie 11 de la présente loi.  
*L.Y. 2002, ch. 16, art. 2; L.Y. 1999, ch. 23, art. 19; L.Y. 1992, ch. 16, art. 90*



### Government of the Yukon

**105(1)** The Government of the Yukon shall pay to the Board

- (a) the cost of compensation for all work-related disabilities of its workers that were caused before 1993;
- (b) annual assessments after 1992 for all workers other than workers designated as workers under subsection 5(1) or 5(2) of this Act;
- (c) the cost of compensation for all work-related disabilities of those persons designated as workers under subsection 5(1) or 5(2) of this Act, together with an administration fee of 15 per cent.

(2) Annual assessments payable by the government of the Yukon shall be a charge on the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Section 81 and all of Part 8 of this Act shall not apply to the Government of the Yukon. *S.Y. 1997, c.26, s.4; S.Y. 1992, c.16, s.91.*

### PART 11

#### WORKERS' COMPENSATION, HEALTH AND SAFETY BOARD

##### The board

**106(1)** The corporation previously established as the Workers' Compensation Board is hereby continued as the Workers' Compensation, Health and Safety Board and has all the powers of an individual.

- (2) The board shall be composed of
  - (a) the chair, as appointed under subsection (3);
  - (b) no fewer than four and no more than six voting members appointed by the Commissioner in Executive Council consisting of an equal number of members representative of employers and workers;

### Gouvernement du Yukon

**105(1)** Le gouvernement du Yukon paie à la Commission :

- a) le coût de l'indemnisation payable à ses travailleurs pour toute invalidité liée au travail causée avant 1993;
- b) après 1992, des cotisations annuelles pour tous les travailleurs, à l'exception des personnes désignées travailleurs en vertu des paragraphes 5(1) ou 5(2) de la présente loi;
- c) le coût de l'indemnisation pour toutes les invalidités liées au travail de personnes désignées travailleurs en vertu des paragraphes 5(1) ou 5(2) de la présente loi, ainsi que des frais d'administration de 15 pour cent.

(2) Les cotisations annuelles payables par le gouvernement du Yukon sont portées au débit du Trésor du Yukon.

(3) L'article 81 et la partie 8 de la présente loi ne s'appliquent pas au gouvernement du Yukon. *L.Y. 1997, ch. 26, art. 4; L.Y. 1992, ch. 16, art. 91*

### PARTIE 11

#### COMMISSION DE LA SANTÉ ET DE LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

##### La Commission

**106(1)** La société antérieurement créée sous le nom de Commission des accidents de travail est maintenue sous le nom de Commission de la santé et de la sécurité au travail. Elle a tous les pouvoirs d'une personne physique.

- (2) La Commission se compose des personnes suivantes :
  - a) le président de conseil nommé en vertu du paragraphe (3);
  - b) au moins quatre et au plus six membres votants nommés par le commissaire en conseil exécutif, la représentation des employeurs et des employés devant être

(c) the chair of the appeal tribunal, as appointed under subsection 22(2); and

(d) the president.

(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chair and an alternate member to the board to act as chair during the absence of the chair.

(4) The president of the board shall sit as a non-voting member of the board.

(5) For the purpose of making appointments under subsection (2), the Minister shall consult with

(a) employers and employer organizations, about the appointment of members to represent employers;

(b) workers and organized labour, about the appointment of members to represent workers; and

(c) employers and workers about the appointment of the chair and the alternate chair.

(6) At no time may a person who is a voting member of the board and appointed under subsection (2) to be representative of employers, be at the same time an employee of the Government of the Yukon.

(7) Members of the board will be appointed for a term not exceeding three years and are eligible for re-appointment.

(8) Members of the board, other than the president, may be removed by the Commissioner in Executive Council only for cause.

(9) The terms and conditions of appointment to the board shall be as established by the Commissioner in Executive Council and shall include the requirement that members be familiar with the purposes and objectives of the

égale;

c) le président du tribunal d'appel, nommé en vertu du paragraphe 22(2);

d) le président.

(3) Le commissaire en conseil exécutif nomme un président du conseil et un membre suppléant à la Commission pour exercer les fonctions du président du conseil quand celui-ci est absent.

(4) Le président de la Commission n'a pas droit de vote.

(5) Aux fins des nominations prévues au paragraphe (2), le ministre consulte :

a) les employeurs et les associations patronales, pour la nomination des représentants des employeurs;

b) les travailleurs et les organisations syndicales, pour la nomination des représentants des travailleurs;

c) les employeurs et les travailleurs, pour la nomination du président et du président suppléant.

(6) Un employé du gouvernement du Yukon ne peut en aucun moment être un des membres votants de la Commission nommés en vertu du paragraphe (2) pour représenter des employeurs.

(7) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans, ce mandat pouvant être reconduit.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut révoquer un membre de la Commission, sauf le président, pour un motif légitime.

(9) Le commissaire en conseil exécutif établit les modalités et les conditions dont sont assorties les nominations à la Commission, l'une d'elles étant que les membres de la Commission connaissent les fins et les objectifs

compensation system under this Act.

(10) Vacancy on the board does not impair the power of the remaining members to act.

(11) The Minister may, to fill a vacancy on the board, appoint a person to the board for a single term of up to 60 days.

(12) The members of the board shall meet at least once a month and may conduct its proceedings in any manner it considers appropriate. *S.Y. 1999, c.23, s.20; S.Y. 1992, c.16, s.92.*

### **Duties of the board**

**107** The duties of the board are to

- (a) ensure that workers, dependants of deceased workers, and employers are treated with compassion, respect, and fairness;
- (b) act in good faith when conducting the business of the board and in administering the compensation system under this Act; and
- (c) subject to subsection 93(1), maintain confidentiality in matters respecting claims for compensation when discussing or conducting the affairs of the compensation system. *S.Y. 1999, c.23, s.21.*

### **Powers of the members of the board**

**108** The members of the board shall

- (a) establish the policies of the board;
- (b) create rules to
  - (i) define circumstances that will constitute conflict of interest for its members,

du système d'indemnisation établi sous le régime de la présente loi.

(10) Les vacances à la Commission n'entravent pas son fonctionnement.

(11) Pour combler une vacance à la Commission, le ministre peut nommer une personne pour un mandat unique maximal de 60 jours.

(12) Les membres de la Commission siègent au moins une fois par mois et peuvent délibérer de la façon qu'ils jugent opportune. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 20; L.Y. 1992, ch. 16, art. 92*

### **Mission de la Commission**

**107** La Commission a pour mission :

- a) de veiller à ce que les travailleurs, les personnes à la charge de travailleurs décédés et leurs employeurs soient traités avec compassion, respect et équité;
- b) de faire preuve de bonne foi dans l'exercice de ses attributions et dans l'administration du système d'indemnisation prévu par la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe 93(1), de respecter la nature confidentielle de tout renseignement touchant les demandes d'indemnité en délibérant sur les activités du système d'indemnisation ou en régissant celles-ci. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 21*

### **Pouvoirs des membres de la Commission**

**108** Les membres de la Commission :

- a) établissent les politiques de la Commission;
- b) adoptent des règles aux fins suivantes :
  - (i) définir les circonstances constitutives de conflit d'intérêts pour ses membres,

- (ii) govern disclosure of conflicts of interest, and
  - (iii) provide guidelines regarding participation and voting at meetings of the board by a member who has a conflict of interest;
- (c) provide to the Minister an audited financial statement in accordance with subsection 63(6) no later than June 30<sup>th</sup> of each year, including reports on
- (i) the assets of the compensation fund,
  - (ii) actuarial reviews of assessment rates,
  - (iii) actuarial reviews of the liabilities of the compensation fund, and
  - (iv) financial and management practices, plans and policies;
- (d) report to the Minister within 90 days after the end of each calendar year on all matters regarding the activities of the board;
- (e) report in a timely manner on any matters that the Minister may request;
- (f) consider and approve operating and capital budgets of the board;
- (g) plan for the future of the board;
- (h) examine, inquire into, hear and determine assessment matters, determinations under subsection 55(5) and appeals under the *Occupational Health and Safety Act*;
- (i) make publicly available all policies of the board relating to claims for compensation, assessment procedures, and occupational health and safety;
- (j) before the adoption of any draft policy affecting claims for compensation, cause notice of the draft policy to be published at least once a week for two consecutive weeks, in a newspaper circulated in the Yukon, and the notice shall state

- (ii) régir la divulgation de conflits d'intérêts,
  - (iii) fournir des principes directeurs concernant la participation et le droit de vote aux réunions de la Commission d'un membre qui se trouve placé en situation de conflit d'intérêts;
- c) fournissent au ministre, au plus tard le 30 juin de chaque année, un état financier vérifié en conformité avec le paragraphe 63(6), qui comprend notamment des rapports sur les aspects suivants :
- (i) l'actif de la caisse d'indemnisation,
  - (ii) les révisions actuarielles des taux de cotisation,
  - (iii) les révisions actuarielles du passif de la caisse d'indemnisation,
  - (iv) les pratiques, plans et politiques en matière de finance et de gestion;
- d) font rapport au ministre dans les 90 jours suivant la fin de chaque année civile sur toutes questions concernant les activités de la Commission;
- e) font rapport ponctuellement sur les questions qui intéressent le ministre;
- f) étudient et approuvent les budgets de fonctionnement et d'immobilisations de la Commission;
- g) planifient l'avenir de la Commission;
- h) examinent, instruisent, entendent et jugent les questions de cotisation, les déterminations que prévoit le paragraphe 55(5) et les appels interjetés en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*;
- i) mettent à la disposition du public toutes les politiques de la Commission relatives aux demandes d'indemnité et à la procédure applicable aux cotisations ainsi qu'aux normes de santé et de sécurité au travail;

(i) the purpose of the draft policy and a general description of its effect on claims for compensation,

(ii) that a copy of the draft policy is on file in the public register and may be inspected by members of the public during business hours,

(iii) the time during which the members of the board will accept submissions on the draft policy, which shall not be less than 30 days after the last publication of the notice, and

(iv) the procedure to be followed by members of the public who wish to submit representations concerning the draft policy;

and

(k) promote awareness of the basic rights and obligations of workers and employers under this Act. *S.Y. 1999, c.23, s.22; S.Y. 1992, c.16, s.93.*

j) avant de ratifier tout avant-projet de politique touchant les demandes d'indemnité, en font publier au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal ayant une diffusion générale au Yukon un avis indiquant :

(i) le but de l'avant-projet de la politique et une description générale de son effet sur les demandes d'indemnité,

(ii) qu'un double de l'avant-projet de la politique est déposé au registre public pour consultation publique pendant les heures d'ouverture,

(iii) le délai dans lequel les membres de la Commission accepteront les soumissions au sujet de l'avant-projet de la politique, ce délai ne pouvant tomber moins de 30 jours après la dernière publication de l'avis,

(iv) la procédure que doivent suivre les membres du public qui souhaitent présenter des observations concernant l'avant-projet de la politique proposée;

k) font mieux connaître les obligations et les droits fondamentaux des travailleurs et des employeurs prévus par la présente loi. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 22; L.Y. 1992, ch. 16, art. 93*

### Appearance

**109** The chair of the board and the president shall appear annually before the Legislative Assembly. *S.Y. 1999, c.23, s.23.*

### Release of annual reports

**110(1)** The Minister shall table the report of the board under paragraph 108(c) in the Legislative Assembly within 15 days after it has been published if the Assembly is then sitting, or otherwise within 15 days after the start of the next session.

### Comparution

**109** Le président du conseil de la Commission et le président comparaissent chaque année devant l'Assemblée législative. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 23*

### Publication des rapports annuels

**110(1)** Le ministre dépose le rapport de la Commission visé à l'alinéa 108c) à l'Assemblée législative dans les 15 jours de sa publication ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 15 jours suivant le début de la prochaine session.

(2) The Minister shall make the reports of the board under paragraphs 108(c) and (d) publicly available within 30 days after their receipt by the Minister. *S.Y. 1999, c.23, 24.*

### **Annual meeting**

**111(1)** The members of the board shall hold an annual meeting within 90 days after the public release, under subsection 110(2), of the audited financial statement for the purpose of reporting to workers and employers on the administration of the compensation system and board policies related thereto.

(2) The board shall produce a summary report on each meeting held under subsection (1) and make the report publicly available within 30 days after the meeting date. *S.Y. 1999, c.23, s.25.*

### **Jurisdiction of the board**

**112(1)** Subject to subsection 25(1), the board has the exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear, determine, and interpret all matters and questions under this Act.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction includes the power to determine

- (a) whether an industry is within the scope of this Act;
- (b) whether any person or entity is an employer, and to deem a person or entity to be an employer; and
- (c) employment safety.

(3) The acts or decisions of the board on any matter within its exclusive jurisdiction are final and conclusive and not open to question or review in any court.

(4) No proceedings by or before the board shall be restrained by injunction, declaration,

(2) Le ministre met à la disposition du public les rapports visés aux alinéas 108c) et d) dans les 30 jours suivant leur réception par le ministre. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 24*

### **Réunion annuelle**

**111(1)** Les membres de la Commission tiennent une réunion annuelle dans les 90 jours qui suivent la mise à la disposition du public de l'état financier vérifié en application du paragraphe 110(2) en vue de faire rapport aux travailleurs et aux employeurs sur l'administration du système d'indemnité et les politiques de la Commission à cet égard.

(2) La Commission prépare un compte-rendu sommaire de chaque réunion tenue en application du paragraphe (1) et le met à la disposition du public dans les 30 jours suivant la date de la réunion. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 25*

### **Compétence de la Commission**

**112(1)** Sous réserve du paragraphe 25(1), la Commission a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre, juger et interpréter toutes les affaires et les questions prévues par la présente loi.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), la compétence exclusive de la Commission comprend notamment le pouvoir de déterminer :

- a) si une industrie est visée par la présente loi;
- b) si une personne ou un organisme est un employeur, et de considérer une personne ou un organisme comme un employeur;
- c) la sécurité au travail.

(3) Les actes ou les décisions de la Commission à l'égard de toute question relevant de sa compétence exclusive sont définitifs et concluants et ne peuvent être ni soulevés ni révisés devant quelque tribunal que ce soit.

(4) Aucune procédure engagée par la Commission ou devant elle ne peut être ni

prohibition, or other process or proceedings in any court or be removed by *certiorari*, judicial review, or otherwise into any court, in respect of any act or decision of the board within its jurisdiction nor shall any action be maintained or brought against the board, board members, employees, or agents of the board in respect of any act or decision done or made in the honest belief that it was done within its jurisdiction.

(5) The board has the authority to examine, inquire into, and hear any matter that it has dealt with previously and has the power to rescind or vary any decision or order previously made by it.

(6) The board is not bound by their previous rulings or decisions, and all rulings and decisions it makes shall be on the merits and justice of the case before it.

(7) The board has the same powers as the Supreme Court for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath, and compelling the production and inspection of books, papers, documents, and objects relevant to the hearing.

(8) The board may cause depositions of witnesses residing in or outside of the Yukon to be taken before any person appointed by it in the same way as the Supreme Court can in civil actions.

(9) For the purposes of this Act, the board and each of its members has the protection, privileges, and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*. S.Y. 1999, c.23, s.26; S.Y. 1992, c.16, s.96.

### Appeal panel

**113(1)** Matters required to be determined by the members of the board under paragraph 108(h) shall be heard by an appeal panel of the

entravée par une injonction, une déclaration, une prohibition ou autre procédure ou instance devant un tribunal, ni renvoyée devant un tribunal, notamment par *certiorari* ou révision judiciaire concernant les actes qu'elle accomplit ou les décisions qu'elle rend dans les limites de sa compétence. Aucune action ne peut être maintenue ou intentée contre la Commission, ou l'un de ses membres, de ses employés ou de ses mandataires concernant les actes qu'il a accomplis ou les décisions qu'il a rendues en croyant honnêtement respecter les limites de sa compétence.

(5) La Commission peut examiner, instruire et entendre toute question dont elle a déjà traité et est investie du pouvoir d'annuler ou de modifier toute décision ou ordonnance rendue par elle.

(6) La Commission n'est pas liée par ses décisions antérieures et toutes les directives et les décisions qu'elle rend doivent l'être selon le bien-fondé et l'équité du cas dont elle est saisie.

(7) La Commission jouit des mêmes pouvoirs que la Cour suprême pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger sous serment et exiger la production et l'examen de livres, pièces, documents et objets pertinents en l'espèce.

(8) La Commission peut faire recueillir par une personne qu'elle nomme les dépositions de témoins habitant au Yukon ou à l'extérieur du Yukon, de la même manière que le peut la Cour suprême en matière civile.

(9) Pour l'application de la présente loi, la Commission et chacun de ses membres jouit de la protection, des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*. L.Y. 1999, ch. 23, art. 26; L.Y. 1992, ch. 16, art. 96

### Comité d'appel

**113(1)** Les questions que doivent juger les membres de la Commission en application de l'alinéa 108h) sont entendues par un comité

board which shall be established by the chair and shall consist of

- (a) the chair or alternate chair, who shall be the presiding officer of the panel;
- (b) one member representative of employers; and
- (c) one member representative of workers.

(2) When a matter is referred to an appeal panel under subsection (1), the panel has all the powers and authority of the board and may confirm, vary, or reverse the decision appealed from.

(3) The appeal panel is bound by this Act and all policies approved by the members of the board.

(4) A decision of the appeal panel requires two agreeing votes and if there is no decision, the chair shall direct a new hearing before a new panel.

(5) A decision of the appeal panel is deemed to be a decision of the board.

(6) If the members of the board consider that an appeal panel has not properly applied this Act or a policy of the board it may stay the decision and direct a new hearing before a new panel. *S.Y. 1992, c.16, s.97.*

### Written reasons

**114(1)** An adjudicator, a hearing officer, an appeal panel, or the appeal tribunal shall provide written reasons for any order, ruling, or decision that it has made, with the exception of those orders, rulings, or decisions related to procedural matters.

(2) The written reasons under subsection (1) shall be written in plain language, to the fullest extent possible. *S.Y. 1999, c.23, s.27.*

d'appel de la Commission créé par le président du conseil et qui comprend :

- a) le président du conseil ou le président suppléant du conseil, qui préside le comité;
- b) un membre représentant les employeurs;
- c) un membre représentant les travailleurs.

(2) Si une question est renvoyée à un comité d'appel en vertu du paragraphe (1), le comité est investi des pouvoirs et de l'autorité de la Commission et peut confirmer, modifier ou infirmer la décision frappée d'appel.

(3) Le comité d'appel est lié par la présente loi et par les politiques approuvées par les membres de la Commission.

(4) Une décision du comité d'appel est prise par au moins deux voies affirmatives, et, à défaut d'une telle décision, le président du conseil ordonne la tenue d'une nouvelle audience devant un nouveau comité.

(5) La décision du comité d'appel est réputée être la décision de la Commission.

(6) Si les membres de la Commission considèrent qu'un comité d'appel n'a pas appliqué correctement la présente loi ou une politique de la Commission, celle-ci peut surseoir à la décision et ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant un nouveau comité. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 97*

### Motifs écrits

**114(1)** L'arbitre, l'agent enquêteur, le comité d'appel ou le tribunal d'appel donne par écrit les motifs de ses ordonnances, directives ou décisions, à l'exception des ordonnances, directives ou décisions relatives aux questions de procédure.

(2) Autant que faire se peut, les motifs sont rédigés en langage simple. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 27*



### Ministerial investigation

**115** The Minister may, by written order, require the board to investigate any matter under its jurisdiction in the manner requested by the Minister. *S.Y. 1999, c.23, s.28; S.Y. 1992, c.16, s.99.*

### The president and staff

**116(1)** On the recommendation of the members of the board and subject to certification by the Public Service Commission, the Commissioner in Executive Council shall appoint a president of the board who shall be responsible for

- (a) the administration of the board;
- (b) the development and implementation of board policies;
- (c) all functions related to personnel of the board;
- (d) the appointment of one or more hearing officers to review any decision made under section 12 concerning a claim for compensation;
- (e) the appointment of one or more medical consultants to provide assistance to the board, in accordance with section 17;
- (f) the preparation of capital and operating budgets of the board;
- (g) the authorization of expenditures in accordance with approved capital and operating budgets; and
- (h) any other functions and duties related to the administration of this Act assigned by the members of the board.

(2) By order of the board, the president shall conduct an investigation into any matter in connection with the administration of this Act and shall have in connection with the

### Enquête ministérielle

**115** Le ministre peut, par ordonnance écrite, exiger que la Commission enquête sur toute question relevant de sa compétence, de la façon qu'il dicte. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 28; L.Y. 1992, ch. 16, art. 99*

### Le président et le personnel

**116(1)** Sur la recommandation des membres de la Commission et sous réserve de la confirmation de la Commission de la fonction publique, le commissaire en conseil exécutif nomme un président de la Commission, qui est chargé :

- a) de l'administration de la Commission;
- b) de l'élaboration et de la mise en application des politiques de la Commission;
- c) de toutes les fonctions relatives au personnel de la Commission;
- d) de la nomination d'un ou de plusieurs agents enquêteurs chargés de réviser une décision rendue en vertu de l'article 12 concernant une demande d'indemnité;
- e) de la nomination d'un ou de plusieurs médecins consultants chargés de prêter assistance à la Commission conformément à l'article 17;
- f) de l'établissement des budgets d'immobilisations et de fonctionnement de la Commission;
- g) de l'autorisation des dépenses conformément aux budgets d'immobilisations et de fonctionnement approuvés;
- h) de toutes autres fonctions et attributions relatives à l'application de la présente loi que lui confie la Commission.

(2) Par ordonnance de la Commission, le président mène une enquête sur toute question touchant l'application de la présente loi. À cette fin, le président est investi des mêmes pouvoirs

investigation the same powers as the Supreme Court for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath, and compelling the production and inspection of books, papers, documents, and objects relevant to the investigation, and causing depositions to be taken.

(3) The president may delegate any powers and duties to an employee of the board.

(4) The president and the staff are members of the public service of the Yukon.

(5) The position of president has the status and responsibilities of a deputy head under the *Public Service Act*.

(6) Despite any other Act, the president may only be dismissed by the Commissioner in Executive Council on recommendation of the members of the board. The Commissioner in Executive Council shall dismiss the president if the members of the board have made a recommendation for dismissal. *S.Y. 1999, c.23, s.29; S.Y. 1992, c.16, s.100.*

## PART 12

### INTERPRETATION

#### Definitions

117(1) In this Act,

“average wage” for a year means the sum of the wage measure for each month in the 12 month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year; « *salairé moyen* »

“average weekly earnings” shall be calculated based on any sources of earnings over any period of time that the board considers fair and just; « *gains hebdomadaires moyens* »

“board”, means the Workers’ Compensation Board continued as the Workers’ Compensation, Health and Safety Board under this Act; « *Commission* »

que la Cour suprême pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger sous serment, obliger la production et l’examen de livres, pièces, documents et objets pertinents en l’espèce, et faire recueillir les dépositions.

(3) Le président peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions à un employé de la Commission.

(4) Le président et le personnel sont des fonctionnaires du Yukon.

(5) Le poste de président a le statut et comporte les responsabilités de celui d’un administrateur général au titre de la *Loi sur la fonction publique*.

(6) Malgré toute autre loi, le président ne peut être destitué que par le commissaire en conseil exécutif sur la recommandation des membres de la Commission. Le commissaire en conseil exécutif le destitue si les membres de la Commission ont formulé une recommandation de destitution. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 29; L.Y. 1992, ch. 16, art. 100*

## PARTIE 12

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

#### Définitions

117(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *bénévole* » Personne qui fait du bénévolat pour lequel elle ne reçoit aucun gain, sinon des gains nominaux. “*volunteer*”

« *Commission* » La Commission des accidents du travail prorogée sous le nom de Commission de la santé et de la sécurité au travail en vertu de la présente loi. “*board*”

« *conjoint* » La personne qui, à la date du décès du travailleur, cohabitait avec lui, et :

a) soit était légalement mariée avec lui;

"child" of a worker includes

- (a) a child by a former marriage of the spouse of the worker, and
- (b) a person under the care and custody of the worker; « *enfant* »

"compensation" means any amount payable or services provided under this Act in respect of a disabled worker; « *indemnité* »

"dependant" means a member of the family of the worker who is wholly or partially dependent on the worker's earnings for the ordinary necessities of life or who, but for the worker's work-related disability, would have been so dependent; « *personne à charge* »

"disability" in respect of a worker means a work-related incapacity, as determined by the board, including post-traumatic stress, a permanent impairment, or a worker's death; « *invalidité* »

"earnings" includes salary, wages, commissions, tips, remuneration for overtime, piece work and contract work, bonuses and allowances, the cash equivalent of board and lodging, store certificates, credits, directors fees, indemnities and allowances paid to members of the Legislative Assembly, and any substitute for money but does not include any amount received for expenses incurred by the worker because of the worker's employment; « *gains* »

"employer" means every person, firm, association, organization, or corporation having in their service one or more workers in an industry, and includes

- (a) the Government of the Yukon,
- (b) the Crown in right of Canada insofar as it submits to the operation of this Act,
- (c) a sole proprietor deemed by the board to be an employer,
- (d) a person who employs a person in their domestic service otherwise than on a casual basis,

b) soit cohabitait avec lui dans une relation de couple pendant une période minimale de 12 mois immédiatement avant son décès. "*spouse*"

« *déficience permanente* » S'agissant d'un travailleur, invalidité qui est liée au travail et qui n'est pas temporaire. Est compris le défigement, mais non le décès. "*permanent impairment*"

« *emploi* » Emploi dans une industrie. "*employment*"

« *employeur* » Toute personne, firme, association, organisation ou société qui a à son service un ou plusieurs travailleurs d'une industrie. Y sont assimilés :

- a) le gouvernement du Yukon;
- b) la Couronne du chef du Canada, dans la mesure où elle se soumet à l'effet de la présente loi;
- c) un propriétaire unique considéré par la Commission comme un employeur;
- d) une personne qui en emploie une autre comme domestique autrement qu'à l'occasion;
- e) le fiduciaire, le séquestre, le syndic, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui exerce son activité dans une industrie;
- f) toute personne que la Commission, en vertu de la présente loi, considère être un employeur. "*employer*"

« *enfant* » Relativement à un travailleur, s'entend notamment :

- a) d'un enfant issu d'un mariage précédent du conjoint du travailleur;
- b) d'une personne sous la garde et les soins du travailleur. "*child*"

« *frais de personnel* » Relativement à un employeur, le total des gains gagnés au cours d'une année par tous les travailleurs au service

(e) a trustee, receiver, liquidator, executor, or administrator who carries on in an industry, and

(f) any person deemed under this Act by the board to be an employer. « *employeur* »

“employment” means employment in an industry; « *emploi* »

“industry” includes every establishment, undertaking, trade, or business in or being carried on in the Yukon except industries excluded by regulation; « *industrie* »

“learner” means any person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry in the course of undergoing testing, training, or probationary work as a preliminary to employment; « *stagiaire* »

“maximum assessable earnings” means,

(a) for 1993, \$43,000, and

(b) for the years 1994 to 1997 inclusively, an amount equal to the aggregate of

(i) the product of

(A) \$43,000 times

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993, and

(ii) \$3,000 for each year after 1993,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars,

(c) for each year after 1997 it shall be equal to the maximum wage rate for the year

but at no time may it exceed the maximum wage rate for the year. « *gains cotisables maximaux* »

“maximum wage rate” for a year means

(a) for 1993, \$50,000,

de l'employeur dans une industrie. “*payroll*”

« *gains* » Comprend les salaires, traitements, commissions, pourboires, rémunérations pour des heures supplémentaires, travaux à la pièce et en sous-traitance, les primes et indemnités, équivalents en espèces de l'hébergement et des repas, certificats de magasins, crédits, honoraires d'administrateurs, indemnités et allocations payées aux membres de l'Assemblée législative, et autres substituts pour de l'argent, exclusion faite de tout montant reçu pour des dépenses engagées par le travailleur en raison de son emploi. “*earnings*”

« *gains cotisables maximaux* » Gains établis ci-après, jusqu'à concurrence du salaire maximal pour l'année :

a) pour 1993, 43 000 \$;

b) pour les années 1994 à 1997 inclusivement, un montant, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près, correspondant à la somme :

(i) du produit de 43 000 \$ multiplié par le quotient du salaire moyen pour l'année divisé par le salaire moyen pour 1993,

(ii) de 3 000 \$ pour chaque année après 1993,

arrondi au multiple de 100 \$ le plus près;

c) pour chaque année après 1997, le salaire maximal pour l'année. “*maximum assessable earnings*”

« *gains hebdomadaires moyens* » Gains calculés selon les sources de revenu au cours de la période que la Commission juge juste et équitable. “*average weekly earnings*”

« *indemnité* » Somme payable ou services fournis en vertu de la présente loi relativement à un travailleur invalide. “*compensation*”

« *industrie* » Comprend tout établissement, tout métier, toute activité ou toute entreprise exploité au Yukon, sauf les industries exclues

(b) for 1994 to 1997 inclusively, the product of

(i) \$50,000, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1993,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars,

(c) for 1998 until 2003 inclusively, an amount determined by the board, such that the maximum wage rate will increase in equal amounts until 2003 at which time it will be equal to the yearly earnings of 90 per cent of workers, and

(d) for each year after 2003, an amount equal to the product of

(i) the maximum wage rate for 2003, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2003,

rounded to the nearest multiple of one hundred dollars; « *salaire maximal* »

“maximum week rate” in relation to a week means the maximum wage rate for the year divided by 52; « *salaire hebdomadaire maximal* »

“medical practitioner” means a medical practitioner recognized under the *Medical Profession Act* or a member of an allied health profession recognized by the board; « *médecin* »

“member of the family” in respect of a worker means the worker’s spouse or former spouse, parent, grandparent, step-parent, child, grandchild, step-child, sibling, half-sibling, and a person who stands in the role of parent to the worker or to whom the worker stands in the role of parent; « *membre de la famille* »

“members of the board” shall mean those persons appointed under section 106; « *membres de la Commission* »

par règlement. “*industry*”

« *invalidité* » Relativement à un travailleur, invalidité liée au travail, établie par la Commission, y compris le stress post-traumatique, la déficience permanente et le décès. “*disability*”

« *liée au travail* » S’agissant de l’invalidité d’un travailleur, invalidité découlant du fait de l’emploi du travailleur et survenue dans le cadre de son emploi. “*work-related*”

« *médecin* » Médecin reconnu à ce titre par la *Loi sur la profession médicale* ou membre d’une profession connexe de la santé reconnue par la Commission. “*medical practitioner*”

« *membres de la Commission* » Les personnes nommées en vertu de l’article 106. “*members of the board*”

« *membre de la famille* » Relativement à un travailleur, son conjoint ou ancien conjoint, son père ou sa mère, son grand-parent, le mari de sa mère, la femme de son père, son fils ou sa fille, son petit-fils ou sa petite-fille, le fils ou la fille de son mari ou de sa femme, son frère, sa sœur, son demi-frère ou sa demi-sœur. S’entend en outre de la personne qui tient lieu de père ou de mère au travailleur ou de celle à qui le travailleur tenait lieu de père ou de mère. “*member of the family*”

« *mesure des gains* » En ce qui concerne un mois, les salaires et traitements hebdomadaires moyens, pour le mois :

a) soit de l’indice de l’ensemble des activités économiques au Yukon publié par Statistique Canada;

b) soit, si l’indice de l’ensemble des activités économiques pour le Yukon n’est plus publié, de tout autre indice pour le mois qui est prescrit;

c) soit d’un montant établi par la Commission, si, de l’avis de la Commission, des conditions extraordinaires ont causé des fluctuations inhabituelles dans l’ensemble des activités économiques pour le Yukon.

"mine rescue work" includes the repair of the equipment necessary for, and the training necessary for, that work; « *travaux de sauvetage dans une mine* »

"outworker" means a person to whom articles or materials are given to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired, or adapted at their own home or at other premises not under the control or management of the person who gave the person the articles or materials; « *travailleur indépendant* »

"payroll" in respect of an employer means the total earnings earned in a year by all workers employed by an employer engaged in an industry; « *frais de personnel* »

"permanent impairment" in respect of a worker means a work-related disability, not including death, that is not temporary and includes a disfigurement; « *déficience permanente* »

"sole proprietor" means a self-employed person, including a partner in a partnership, who carries on or engages in any industry and does not employ any workers in connection with that industry; « *propriétaire unique* »

"spouse" means the person who, at the date of the workers' death, cohabited with the worker, and

- (a) to whom the worker is legally married, or
- (b) with whom the worker cohabited as a couple for at least 12 months immediately before the death of the worker; « *conjoint* »

"vehicle" means any mode of transportation the operation of which is protected by liability insurance; « *véhicule* »

"volunteer" means a person who does volunteer work for which the person receives no earnings or only nominal earnings; « *bénévole* »

"wage measure" for a month means the average weekly wages and salaries, for the month, of

- (a) the Industrial Aggregate in the Yukon as published by Statistics Canada, or

"*wage measure*"

« *personne à charge* » Membre de la famille du travailleur qui dépend entièrement ou partiellement des gains du travailleur pour les fournitures nécessaires ou qui, n'était l'invalidité du travailleur liée à son travail, aurait eu cette dépendance. "*dependant*"

« *propriétaire unique* » Travailleur autonome, y compris un associé dans une société de personnes, qui exerce son activité dans une industrie ou qui n'emploie pas de travailleurs en rapport à cette industrie. "*sole proprietor*"

« *salaire hebdomadaire maximal* » Relativement à une semaine, le salaire maximal pour l'année divisé par 52. "*maximum week rate*"

« *salaire maximal* » Relativement à une année :

- a) pour 1993, 50 000 \$;
- b) pour 1994 à 1997 inclusivement, le produit, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près, de 50 000 \$, multiplié par le quotient du salaire moyen pour l'année, divisé par le salaire moyen pour 1993;
- c) pour 1998 jusqu'à 2003 inclusivement, un montant établi par la Commission de sorte que le salaire maximal augmentera en montants égaux jusqu'en 2003, année où il sera égal aux gains annuels de 90 pour cent des travailleurs;
- d) pour chaque année après 2003, un montant égal au produit, arrondi au multiple de 100 \$ le plus près, du salaire maximal pour 2003, multiplié par le quotient du salaire moyen pour l'année, divisé par le salaire moyen pour 2003. "*maximum wage rate*"

« *salaire moyen* » Pour une année, la somme de la mesure des gains pour chaque mois au cours de la période de 12 mois terminée le 30 juin de l'année civile précédente. "*average wage*"

« *stagiaire* » Toute personne qui, bien qu'elle ne soit pas partie à un contrat de louage de services ou d'apprentissage, est exposée aux risques

(b) if the Industrial Aggregate for the Yukon ceases to be published, any other measure for the month that is prescribed, or

(c) if, in the opinion of the board, there are extraordinary circumstances that cause an unusual fluctuation in the Industrial Aggregate in the Yukon, an amount deemed by the board; « *mesure des gains* »

“work-related” in reference to a disability of a worker means a disability arising out of and in the course of the employment of a worker; « *liée au travail* »

“worker” means

(a) a person, who performs services for an employer under a contract of service or apprenticeship, unless the person

(i) is employed on a casual basis, for purposes other than the employer's industry, or

(ii) is an outworker,

(b) any person who, with the consent of the person charged with the management of a mine or of the person in charge of an authorized mine rescue crew, is doing mine rescue work after an accident, explosion, or other catastrophe,

(c) a learner,

(d) a director of a corporation carrying on in an industry in the Yukon, unless the board, on application by the director deems the director to not be a worker,

(e) a member of the Legislative Assembly,

(f) any person deemed by the board or by regulation to be a worker,

but does not include

(g) a person during any time the person is acting in a religious function as a duly ordained or appointed cleric, a member of a religious order or as a lay reader, and

d'une industrie dans le cadre d'une formation, d'un examen ou d'un essai de probation préalable à l'emploi. “*learner*”

« travailleur » S'entend :

a) d'une personne qui rend des services pour un employeur dans le cadre d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, sauf si cette personne :

(i) soit est employée occasionnellement, autrement qu'aux fins de l'industrie de l'employeur,

(ii) soit est un travailleur indépendant;

b) de toute personne qui, avec le consentement de la personne responsable de la gestion d'une mine ou de la personne responsable d'une équipe autorisée de sauvetage dans les mines, exécute des travaux de sauvetage dans les mines après un accident, une explosion ou toute autre catastrophe;

c) d'un stagiaire;

d) de l'administrateur d'une société qui exerce une industrie au Yukon, sauf si, sur demande présentée par l'administrateur, la Commission considère que l'administrateur n'est pas un travailleur;

e) d'un député de l'Assemblée législative;

f) d'une personne que la Commission ou les règlements considèrent être un travailleur.

N'est pas assimilée à un travailleur :

g) la personne qui à tout moment exerce une fonction religieuse en tant qu'ecclésiastique dûment ordonné ou nommé, membre d'un ordre religieux ou prédicateur laïc;

h) la personne qui a conclu un contrat de louage de services ou d'apprentissage à l'extérieur du Yukon ou qui travaille dans le cadre d'un tel contrat, qui habite ordinairement à l'extérieur du Yukon et qui est au service d'un employeur dont le siège

(h) a person who entered into or works under a contract of service or apprenticeship outside the Yukon, who ordinarily resides outside of the Yukon and is employed by an employer who is based outside of the Yukon and carries on business in the Yukon on a temporary basis. « *travailleur* »

est à l'extérieur du Yukon et qui n'exerce que temporairement une entreprise au Yukon. "*worker*"

« travailleur indépendant » Personne à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elle les façonne, les nettoie, les lave, les modifie, les ornemente, les finisse, les répare ou les adapte chez elle ou en d'autres lieux qui ne sont ni sous la surveillance ni sous la direction de la personne qui les lui a remis. "*outworker*"

« travaux de sauvetage dans une mine » Comprend la réparation de l'équipement et la formation nécessaires pour ces travaux. "*mine rescue work*"

« véhicule » Tout mode de transport dont le fonctionnement est protégé par une assurance de responsabilité civile. "*vehicle*"

(2) Subject to subsection (3), when a person does any work in an industry for an employer engaged in that industry, the person who does the work shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a worker of that employer except when the person doing the work is

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quand une personne exécute un travail dans une industrie pour un employeur qui exerce son activité dans cette industrie, la personne qui exécute le travail est réputée, aux fins de la présente loi, être un travailleur de cet employeur, sauf si elle est :

- (a) an employer in an industry;
- (b) a director of a corporation who is deemed by the board not to be a worker;
- (c) a worker of another employer; or
- (d) a sole proprietor deemed by the board to be a worker.

- a) soit un employeur dans une industrie;
- b) soit l'administrateur d'une société que la Commission considère ne pas être un travailleur;
- c) soit un travailleur d'un autre employeur;
- d) soit un propriétaire unique que la Commission considère être un travailleur.

(3) The board may designate classes of persons to whom subsection (2) does not apply. *S.Y. 1992, c.16, s.101.*

(3) La Commission peut ordonner que le paragraphe (2) ne soit pas applicable à une catégorie désignée de personnes. *L.Y. 1992, ch. 16, art. 101*

### Special Examination

**118(1)** Within 90 days after the coming into force of this section, the board shall submit to the Minister a plan for a special examination of the various elements of the compensation system under this Act, including the role of the

### Examen spécial

**118(1)** Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, la Commission présente au ministre un plan d'action selon lequel, dans les 10 ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, il fera un examen



board, the workers' advocate, and the appeal tribunal in the system, to take place over the next 10 years.

(2) For the purpose of the special examination, the elements of the compensation system include

- (a) operations and administration;
- (b) resolving claims for compensation; and
- (c) assessments.

(3) A special examination of the operations and administration of the board shall begin no later than six months after the coming into force of this section.

(4) The Commissioner in Executive Council shall appoint one or more examiners to examine the compensation system in accordance with the plan set out in subsection (1) following consultation with the board.

(5) For the purposes of the special examination, the examiner will have access to all records, documents, books, accounts, vouchers, and other information in the possession of the board, the workers' advocate, and the appeal tribunal that the examiner considers necessary to effectively and efficiently conduct the special examination.

(6) The purpose of the special examination shall be to assess the efficiency, effectiveness, and economy of the workers' compensation system.

(7) The scope of the special examination shall be determined by the Minister in conjunction with the board, following consultation by the Minister with the appeal tribunal, the workers' advocate, and representatives of organizations representing workers and employers.

(8) The examiner shall call attention to all matters within the scope of the special

spécial des divers éléments du système d'indemnisation que prévoit la présente loi, notamment le rôle que jouent respectivement dans ce système la Commission, le défenseur du travailleur et le tribunal d'appel.

(2) Les éléments du système d'indemnisation sur lesquels l'examen spécial doit porter comprennent notamment :

- a) le fonctionnement et l'administration;
- b) la détermination des demandes d'indemnité;
- c) les cotisations.

(3) L'examen spécial du fonctionnement et de l'administration de la Commission commence au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

(4) Après consultation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif nomme un ou plusieurs examinateurs chargés d'examiner le système d'indemnisation conformément au plan énoncé au paragraphe (1).

(5) L'examineur a accès à tous les registres, documents, livres, comptes, récépissés et autres renseignements en la possession de la Commission, du défenseur du travailleur et du tribunal d'appel qu'il estime nécessaires pour mener à bonne fin et avec efficacité l'examen spécial.

(6) L'examen spécial vise l'évaluation du système d'indemnisation des accidents du travail eu égard à son efficacité, à son efficience et son économie.

(7) Après consultation du tribunal d'appel, du défenseur du travailleur et des représentants des organisations représentant les travailleurs et le patronat, le ministre, de concert avec la Commission, précise la portée de l'examen spécial.

(8) L'examineur porte à l'attention de la Commission, du ministre et de l'Assemblée

examination that in the examiner's opinion should be brought to the attention of the board, the Minister, and the Legislative Assembly.

(9) The results of the special examination shall be reported to the board who shall immediately provide a copy of the report to the Minister, the appeal tribunal, and the workers' advocate and make the report publicly available.

(10) If the special examination is conducted by an examiner other than the Auditor General of Canada, the cost of the special examination shall be paid out of the compensation fund. *S.Y. 1999, c.23, s.30.*

### Review

**119(1)** No later than January 1, 2003, the Minister shall initiate a review of this Act, which shall consider

- (a) expansion of disability, within the meaning of this Act;
- (b) the effectiveness and appropriateness of the board administering both this Act and the *Occupational Health and Safety Act*;
- (c) the use of deeming;
- (d) the effect of retirement on entitlement;
- (e) the role and use of indexing of benefits;
- (f) the method and limitations on calculating the maximum wage rate;
- (g) the role and effectiveness of the workers' advocate;
- (h) the adequacy of the system for spouses; and
- (i) any other matter that the Minister may direct.

législative toute question relative à l'examen spécial lorsqu'il le juge nécessaire.

(9) L'examineur fait part à la Commission des résultats de l'examen spécial dans un rapport; celle-ci en remet immédiatement un exemplaire au ministre, au tribunal d'appel et au défenseur du travailleur et le met à la disposition du public.

(10) Les coûts de l'examen spécial fait par une personne autre que le vérificateur général du Canada sont prélevés sur la caisse d'indemnisation. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 30*

### Révision

**119(1)** Au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2003, le ministre procède à une révision de la présente loi en tenant compte notamment de ce qui suit :

- a) l'extension de l'invalidité au sens de la présente loi;
- b) l'efficacité et le bien-fondé de confier à la Commission l'application de la présente loi et de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*;
- c) l'utilisation de dispositions déterminatives;
- d) l'effet de la retraite sur le droit à l'indemnité;
- e) le rôle et l'utilisation de l'indexation des prestations;
- f) le mode de calcul du salaire maximal et les limites à ce calcul;
- g) le rôle et l'efficacité du défenseur du travailleur;
- h) la suffisance du système d'indemnisation pour les conjoints;
- i) toute autre question qu'ordonne le ministre.

(2) The Minister shall conduct a comprehensive review of this Act in 2013. *S.Y. 1999, c.23, s.30.*

(2) Le ministre procède à une révision générale de la présente loi en 2013. *L.Y. 1999, ch. 23, art. 30*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## YOUNG PERSONS OFFENCES ACT

LOI SUR LES ADOLESCENTS  
AUTEURS D'INFRACTIONS

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1
Declaration of principles	2
Director of juvenile justice	3
Alternative measures	4
Person under 12	5
Prosecution procedures	6
Time limit	7
Notice to parent	8
Notice to spouse	9
Court direction	10
Service of notice	11
Failure to give notice	12
Failure of parent to attend	13
Presence of young person at hearing	14
Application of summary conviction tickets	15
Exemption from section 8 to 13	16
Appearance of young person	17
Adjudication	18
Dispositions	19
Fines or other payment	20
Consent to treatment	21
Procedure for custody order	22
Open custody	23
Offence for non-compliance with a disposition of the court	24
Probation orders	25
Separation from adults	26
Designated place of temporary detention	27
Placement of young person in care of responsible person	28
Non-compliance with section 28	29
Transfer between facilities	30
Temporary release	31
Transfer	32
Restriction on publication	33
Persons excluded	34
Disclosure of records	35
This Act governs disclosure	36

Définitions	1
Déclaration	2
Directeur des services juridiques à la jeunesse	3
Mesures de rechange	4
Personnes de moins de 12 ans	5
Poursuites	6
Prescription	7
Avis aux père et mère	8
Avis au conjoint	9
Directives judiciaires	10
Signification de l'avis	11
Défaut de donner l'avis	12
Défaut de comparution du père ou de la mère	13
Présence de l'adolescent à l'audience	14
Application des procès-verbaux d'infraction	15
Inapplication des articles 8 à 13	16
Comparution de l'adolescent	17
Jugement	18
Décisions	19
Amendes ou autre peine pécuniaire	20
Consentement au traitement	21
Procédure	22
Garde en milieu ouvert	23
Inobservation d'une décision du tribunal	24
Ordonnances de probation	25
Séparation des adolescents et des adultes	26
Lieu de détention provisoire	27
Placement de l'adolescent à la charge d'une personne responsable	28
Inobservation de l'article 28	29
Transfèrement	30
Mise en liberté provisoire	31
Transfèrement	32
Interdiction de publication	33
Exclusion	34
Divulgence des dossiers	35
Divulgence	36

Lapse of conviction	37	Caducité de la condamnation	37
Regulations	38	Règlements	38
Transitional	39	Dispositions transitoires	39

## Interpretation

1 In this Act,

“director” means the director of juvenile justice appointed under section 3; « *directeur* »

“enactment” means an Act or a regulation or any portion of an Act or regulation; « *texte* »

“offence” means an offence created by an enactment or a municipal bylaw; « *infraction* »

“parent” has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada); « *père ou mère* »

“pre-disposition report” means a report on the personal and family history and present environment of a young person prepared by a person authorized by the director to prepare those reports; « *rapport prédécisionnel* »

“young person” means a person who is, or in the absence of evidence to the contrary, appears to be

(a) 12 years of age or more, but

(b) under 18 years of age

at the time an offence is alleged to have been committed; « *adolescent* »

“youth court” means the Territorial Court or a court designated by the Commissioner in Executive Council as a youth court for the purposes of this Act; « *tribunal pour adolescents* »

“youth court judge” means a Territorial Court judge or a person appointed or designated to be a judge of a youth court; « *juge du tribunal pour adolescents* »

“youth worker” includes a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada). « *délégué à la jeunesse* » S.Y. 1987, c.22, s.1.

## Declaration of principles

2(1) It is hereby recognized and declared that

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » Personne qui, ayant au moins 12 ans, n'a pas 18 ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. “*young person*”

« délégué à la jeunesse » Lui est assimilé le délégué à la jeunesse visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). “*youth worker*”

« directeur » Le directeur des services juridiques à la jeunesse nommé en application de l'article 3. “*director*”

« infraction » Infraction créée par un texte ou un arrêté municipal. “*offence*”

« juge du tribunal pour adolescents » Juge de la Cour territoriale ou personne nommée ou désignée juge du tribunal pour adolescents. “*youth court judge*”

« père ou mère » À la même signification que dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). “*parent*”

« rapport prédécisionnel » Rapport, préparé par une personne autorisée par le directeur, sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille. “*pre-disposition report*”

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. “*enactment*”

« tribunal pour adolescents » La Cour territoriale ou tout tribunal désigné tribunal pour adolescents par le commissaire en conseil exécutif pour l'application de la présente loi. “*youth court*” L.Y. 1987, ch. 22, art. 1

## Déclaration

2(1) La présente loi reconnaît et déclare ce qui suit :

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent criminal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from illegal behaviour;

(c) young persons who commit offences require supervision, discipline, and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(d) when it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the young persons and the interests of their families;

(g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are;

a) bien que les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et aux conséquences de leurs actes, toutefois, ceux qui commettent des infractions devraient néanmoins assumer la responsabilité de leurs délits;

b) bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite criminelle chez les adolescents, la société doit pouvoir se protéger contre toute conduite illicite;

c) les adolescents qui commettent des infractions ont besoin de surveillance, de discipline et d'encadrement; toutefois, l'état de dépendance dans lequel ils se trouvent et leur degré de développement et de maturité font naître chez eux des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

d) il y a lieu, dans le traitement des adolescents qui ont commis des infractions, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

f) dans l'application de la présente loi, les droits et libertés des adolescents comprennent le droit de ne subir qu'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leurs familles;

g) chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de

(h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

leurs droits et libertés, les adolescents ont le droit d'être informés de la nature de ces droits et libertés;

h) les père et mère assument la charge et la surveillance de leurs enfants; en conséquence, les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité ne sont pas indiquées.

(2) This Act shall be construed in accordance with the principles set out in subsection (1). *S.Y. 1987, c.22, s.2.*

(2) La présente loi doit être interprétée conformément aux principes énoncés au paragraphe (1). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 2*

### Director of juvenile justice

### Directeur des services juridiques à la jeunesse

3 There shall be a director of juvenile justice appointed by the Commissioner in Executive Council who shall have the duties and functions as set out in this Act together with any other duties and functions that may be prescribed. *S.Y. 1987, c.22, s.3.*

3 Le commissaire en conseil exécutif nomme le directeur des services juridiques à la jeunesse, dont les attributions sont celles que prévoient la présente loi et les règlements. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 3*

### Alternative measures

### Mesures de rechange

4(1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

4(1) Il peut y avoir lieu de recourir à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est reprochée plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Commissioner in Executive Council or a delegate of the Commissioner in Executive Council;

a) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange qu'autorise le commissaire en conseil exécutif ou son délégué;

(b) the person who is considering whether to use those measures is satisfied that the measures would be appropriate having regard to the needs of the young person and the interests of society;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'adolescent et des intérêts de la société;

(c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

c) informé de ces mesures, l'adolescent a consenti librement et sans réserve à collaborer à leur mise en œuvre;

(d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and been given a reasonable

d) avant de consentir à collaborer à la mise en œuvre de ces mesures, l'adolescent a été avisé de son droit aux services d'un avocat et a eu l'occasion raisonnable d'en consulter un;



opportunity to consult with counsel;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the young person is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Minister with the responsibility as Minister of Justice or the agent of that Minister, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) wishes to have the charge dealt with by a youth court.

(3) No admission, confession, or statement accepting responsibility for an act or omission made by a young person as a condition of being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against the young person in any civil or criminal proceedings or in any proceedings for the prosecution of an offence against an enactment or a municipal bylaw.

(4) The use of alternative measures in respect of a young person is not a bar to proceeding against the young person under this Act, but

(a) if the youth court is satisfied on the balance of probabilities that the young person has complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court shall dismiss any charge against the young person; and

(b) if the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has not complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court

e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est reprochée;

f) le ministre chargé de la Justice ou son représentant estiment que des preuves suffisantes permettent de procéder à la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de la poursuite de l'infraction.

(2) L'adolescent à qui une infraction est reprochée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il nie avoir participé à la perpétration de l'infraction ou y être mêlé de quelque façon que ce soit;

b) il désire que l'accusation portée contre lui soit déferée à un tribunal pour adolescents.

(3) Les aveux de culpabilité, les confessions ou les déclarations par lesquelles l'adolescent se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui ou dans des poursuites intentées pour violation d'un texte ou d'un arrêté municipal.

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites en vertu de la présente loi; toutefois, le tribunal pour adolescents étant convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) que l'adolescent s'est conformé aux modalités et aux conditions des mesures de rechange, rejette les accusations portées contre lui;

b) que l'adolescent ne s'y est pas conformé, peut, s'il estime que les poursuites seraient injustes, rejeter les accusations portées contre

may dismiss any charge against the young person, if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, and the youth court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section prevents a person from laying an information, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law. *S.Y. 1987, c.22, s.4.*

### Person under 12

5 No one shall be convicted of an offence in respect of an act or omission of that person that occurred while they were under the age of 12 years. *S.Y. 1987, c.22, s.4.1*

### Prosecution procedures

6(1) Except to the extent that they are inconsistent with this Act or the regulations, the provisions of the *Criminal Code* (Canada) respecting summary convictions, with any modifications that the circumstances require, apply to an offence alleged to have been committed by a young person and to proceedings under this Act.

(2) Proceedings under this Act shall be commenced in a youth court which shall have the powers of a summary conviction court and shall be a court of record.

(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued after the young person becomes an adult, as if the young person had remained a young person.

(4) For the purposes of this Act, a judge of a youth court has the powers of a judge of the Territorial Court. *S.Y. 1987, c.22, s.5.*

l'adolescent, et peut, avant de rendre une décision en vertu de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans la mise en œuvre des mesures de rechange.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne de déposer une dénonciation ou de continuer la poursuite d'une infraction, conformément aux règles de droit. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 4*

### Personnes de moins de 12 ans

5 Nul ne peut, relativement à un acte ou une omission, être déclaré coupable d'une infraction survenue au moment où il était âgé de moins de 12 ans. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 4.1*

### Poursuites

6(1) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements, les dispositions du *Code criminel* (Canada) concernant les poursuites sommaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction reprochée à un adolescent et aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi sont introduites devant un tribunal pour adolescents investi des pouvoirs d'un tribunal des poursuites sommaires et constituant une cour d'archives.

(3) Les poursuites introduites contre un adolescent sous le régime de la présente loi peuvent se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

(4) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est investi des pouvoirs d'un juge de la Cour territoriale. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 5*

### Time limit

7 An information under this Act may not be laid after six months from the day when the matter of the information arose, unless another time limit is provided for in another enactment. *S.Y. 1987, c.22, s.6.*

### Notice to parent

8(1) When a young person is arrested and detained in custody until an appearance in court, the officer in charge at the time the young person is first detained shall immediately give to a parent of the young person an oral or written notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

(2) When a young person is required to appear in court charged with an offence, a parent of the young person shall, before the young person's first court appearance on that offence, be given a notice in writing stating

- (a) the name of the young person in respect of whom it is given;
- (b) the charge against the young person;
- (c) the time and place of the first court appearance for that offence; and
- (d) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(3) If the whereabouts of the parents of the young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person.

(4) If notice cannot be given as required by subsection (2) or (3), the notice may be given to an adult who is known to the young person and is likely to assist the young person. *S.Y. 1987, c.22, s.7.*

### Prescription

7 Le dépôt d'une dénonciation sous le régime de la présente se prescrit par six mois à compter de la date de l'événement qui a donné lieu à la dénonciation, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par un autre texte. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 6*

### Avis aux père et mère

8(1) Lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention initiale donne immédiatement au père ou à la mère de l'adolescent un avis oral ou écrit de l'arrestation, du lieu de détention ainsi que des motifs de l'arrestation.

(2) Avant la première comparution au tribunal d'un adolescent accusé d'une infraction, son père ou sa mère reçoivent un avis écrit indiquant :

- a) le nom de l'adolescent en cause;
- b) l'accusation portée contre l'adolescent;
- c) les date, heure et lieu de la première comparution pour cette infraction;
- d) le droit de l'adolescent d'être représenté par un avocat.

(3) Lorsque l'adresse du père ou de la mère n'est pas connue ou qu'il semble être impossible de trouver l'un ou l'autre, l'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent connu de lui et susceptible de l'aider.

(4) L'avis qui ne peut être donné comme l'exige le paragraphe (2) ou (3) peut être donné à un adulte connu de l'adolescent et susceptible de l'aider. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 7*

### Notice to spouse

9 If a young person is married, the notices under subsections 8(1) and (2) may be given to the spouse of the young person instead of a parent. *S.Y. 1987, c.22, s.8.*

### Court direction

10 If doubt exists as to the person to whom a notice should be given under section 8 or 9, the youth court judge or, if a youth court judge is not reasonably available, a justice of the peace may give direction about to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.9.*

### Service of notice

11 Notice given in accordance with section 8, 9, or 10 may be served personally or may be sent by registered or certified mail. *S.Y. 1987, c.22, s.10.*

### Failure to give notice

12 Failure to give a notice in accordance with section 8, 9, or 10 does not affect the validity of proceedings, but if there has been such a failure or if none of the persons to whom a notice is given attends the court with the young person, the youth court judge may

(a) adjourn the proceedings in order that the notice be given in any manner and to any person that the judge directs; or

(b) dispense with the notice, if doing so will not prevent a fair hearing. *S.Y. 1987, c.22, s.11.*

### Failure of parent to attend

13 If a parent does not attend proceedings before youth court in respect of a young person, the court may, if in the opinion of the judge the presence of a parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in

### Avis au conjoint

9 Les avis prévus aux paragraphes 8(1) et (2) peuvent être donnés au conjoint d'un adolescent marié plutôt qu'à un père ou mère. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 8*

### Directives judiciaires

10 En cas de doute sur la personne qui devrait recevoir l'avis visé à l'article 8 ou 9, le juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas raisonnablement disponible, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis devrait être donné, et l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 9*

### Signification de l'avis

11 L'avis donné en conformité avec l'article 8, 9 ou 10 peut être signifié à personne ou expédié par envoi recommandé ou certifié. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 10*

### Défaut de donner l'avis

12 Le défaut de donner avis en conformité avec l'article 8, 9 ou 10 ne vicie pas les procédures, mais dans le cas d'un tel défaut ou si aucune des personnes auxquelles l'avis est donné ne se présente au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents peut :

a) ajourner l'instance afin qu'avis soit donné selon les modalités qu'il précise et à la personne qu'il désigne;

b) dispenser de l'avis, s'il estime que la dispense n'empêchera pas le déroulement équitable de l'audience. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 11*

### Défaut de comparution du père ou de la mère

13 Lorsque le père ou la mère n'assiste pas à l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le juge, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt

writing require a parent to attend at any stage of the proceedings, and if the parent fails to attend and it is proven that a copy of the order was served on the parent, the youth court judge may issue a warrant to compel the attendance of the parent. *S.Y. 1987, c.22, s.12.*

### Presence of young person at hearing

14(1) Subject to subsection (2) and section 15 the young person shall be present in the court during the whole of the court proceedings.

(2) The youth court may

(a) cause the young person to be removed and be kept out of court if the young person misconducts themselves by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in the young person's presence would not be feasible;

(b) permit the young person to be out of court during the whole or any part of the young person's court proceedings on any conditions the court considers proper; or

(c) cause the young person to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, if it is satisfied that the failure to do so might have an adverse affect on the mental health of the young person.

(3) A young person is entitled to make full answer and defence personally or by counsel. *S.Y. 1987, c.22, s.13.*

### Application of summary conviction tickets

15(1) Sections 9 to 26 of the *Summary Convictions Act* apply to young persons.

(2) Despite subsection 18(2) of the *Summary Convictions Act*, a Notice of Trial under section 18 of the *Summary Convictions Act* shall be

supérieur de l'adolescent, peut, par ordonnance écrite, lui enjoindre d'assister à n'importe quel stade de l'instance, et, si le père ou la mère ne comparait pas et qu'il est prouvé que le texte de l'ordonnance lui a été signifié, le juge du tribunal pour adolescents peut décerner un mandat enjoignant la comparution du père ou de la mère. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 12*

### Présence de l'adolescent à l'audience

14(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 15, l'adolescent est présent à l'audience pendant toute la durée de l'instance.

(2) Le tribunal pour adolescents peut :

a) faire évacuer l'adolescent et le garder à l'extérieur du tribunal lorsqu'il se conduit mal en interrompant l'audience de sorte que la poursuite de l'audience en sa présence serait impossible;

b) permettre, aux conditions qu'il juge indiquées, que l'adolescent reste à l'extérieur du tribunal pendant la totalité ou une partie de l'audience le concernant;

c) faire évacuer l'adolescent et le garder à l'extérieur du tribunal pendant l'instruction de la question de savoir si, en raison d'aliénation mentale, il est inapte à subir son procès, s'il est convaincu que l'omission de le faire évacuer aurait un effet néfaste sur sa santé mentale.

(3) L'adolescent a le droit de donner une défense pleine et entière en personne ou par ministère d'avocat. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 13*

### Application des procès-verbaux d'infraction

15(1) Les articles 9 à 26 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* s'appliquent aux adolescents.

(2) Malgré le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, l'avis de procès prévu à l'article 18 de cette loi est signifié à

served on a young person in accordance with the provisions of sections 8 to 11 of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.14.*

### Exemption from section 8 to 13

16 When a ticket has been issued to a young person sections 8 to 13 of this Act do not apply. *S.Y. 1987, c.22, s.15.*

### Appearance of young person

17(1) When a young person against whom an information is laid first appears before a youth court, the court shall

- (a) cause the information to be read to the young person; and
- (b) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented.

(2) If a young person is represented by counsel, the young person may waive the requirement under paragraph (1)(a).

(3) If a young person is not represented by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge; and
- (b) explain to the young person that a plea of guilty or not guilty may be entered to the charge.

(4) If the youth court is not satisfied that the young person understands the charge as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 18(2). *S.Y. 1987, c.22, s.16.*

### Adjudication

18(1) If a young person pleads guilty to an offence and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the

l'adolescent en conformité avec les articles 8 à 11 de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 14*

### Inapplication des articles 8 à 13

16 Lorsqu'un procès-verbal d'infraction a été décerné à un adolescent, les articles 8 à 13 de la présente loi ne s'appliquent pas. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 15*

### Comparution de l'adolescent

17(1) Lorsque l'adolescent visé par une dénonciation comparait pour la première fois devant un tribunal pour adolescents, le tribunal :

- a) lui fait donner lecture de la dénonciation;
- b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer à l'exigence prévue à l'alinéa (1)a).

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer :

- a) s'assure que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
- b) lui explique qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien l'accusation dont il fait l'objet, il inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément au paragraphe 18(2). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 16*

### Jugement

18(1) S'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le tribunal pour adolescents reconnaît l'adolescent coupable de l'infraction

young person guilty of the offence.

(2) If a young person pleads not guilty to an offence or if a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(3) This section does not apply when a young person has entered a plea of guilty to an offence under sections 9 to 26 of the *Summary Convictions Act, S.Y. 1987, c.22, s.17*.

### Dispositions

19(1) Despite a minimum penalty in any enactment or a regulation or a municipal bylaw, if a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents or by the parents of the young person, and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions or any number thereof that are not inconsistent with each other

(a) order that the young person be discharged absolutely if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

(b) impose on the young person a fine not exceeding the amount set out in the enactment or municipal bylaw to be paid at any time and on any terms that the court may set;

(c) order the young person to pay to any other person at any time and on any terms that the court may set an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages or personal injury arising from the commission of the offence if the

qui lui est reprochée sur plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable à l'infraction reprochée ou s'il plaide coupable, mais que le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès suit son cours et le tribunal le reconnaît coupable ou non coupable, ou rend une ordonnance rejetant l'accusation, le cas échéant.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un adolescent qui a plaidé coupable à une infraction prévue aux articles 9 à 26 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire, L.Y. 1987, ch. 22, art. 17*.

### Décisions

19(1) Malgré toute peine minimale prévue dans un texte, un règlement ou un arrêté municipal, le tribunal pour adolescents qui reconnaît un adolescent coupable d'une infraction tient compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou leurs avocats, ou par les père et mère de l'adolescent, ainsi que de tous autres éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis. Il prononce ensuite l'une des décisions suivantes en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles :

a) l'absolution inconditionnelle, s'il estime que cette mesure est conforme à l'intérêt supérieur de l'adolescent et compatible avec l'intérêt public;

b) l'application à l'adolescent d'une amende ne dépassant pas le montant prévu dans le texte ou l'arrêté municipal, dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit

value thereof is readily determinable, but no order shall be made for general damages;

(d) order the young person to make restitution within any time and in any manner that the court may set;

(e) subject to section 20, order the young person to perform a community service at any time and on any terms that the court may set;

(f) if a person is found guilty or convicted of an offence, make any order of prohibition, seizure, or forfeiture that may be imposed under an enactment or a municipal bylaw or regulation;

(g) subject to section 21, order that the young person be detained for treatment, subject to any conditions the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available;

(h) place the young person on probation for a specified period not exceeding two years;

(i) subject to subsection (8) and section 22, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding six months from the date of the committal;

(j) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

(2) A disposition made under this section comes into force on the date on which it is made or on any later date that the youth court specifies.

(3) No disposition under this section, other than an order under paragraph (1)(f), shall continue in force for more than two years and, if the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the

pour dommages particuliers afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant est aisément déterminable, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;

d) la restitution aux dates et selon les modalités qu'il fixe;

e) sous réserve de l'article 20, l'obligation pour l'adolescent d'exécuter des services communautaires aux dates et selon les modalités qu'il fixe;

f) l'interdiction, la saisie ou la confiscation des biens, prévues par un texte, un règlement ou un arrêté municipal, lorsque la personne est reconnue ou déclarée coupable de l'infraction reprochée;

g) sous réserve de l'article 21, la détention de l'adolescent pour traitement, aux conditions qu'il juge indiquées, dans un hôpital ou un autre endroit où le traitement peut être dispensé;

h) la mise en probation de l'adolescent pour une période déterminée ne dépassant pas deux ans;

i) sous réserve du paragraphe (8) et de l'article 22, le placement de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas six mois à compter de sa mise à exécution;

j) l'application à l'adolescent de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts supérieurs de l'adolescent et du public.

(2) La décision prise sous le régime du présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure que le tribunal pour adolescents indique.

(3) À l'exception des mesures prises conformément à l'alinéa (1)f, aucune décision prise en vertu du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal pour adolescents prend plus d'une



same offence, the combined duration of the dispositions shall not exceed two years.

(4) If more than one disposition is made under this section with respect to different offences committed by a young person, the continuous combined duration of the disposition shall not exceed three years.

(5) A disposition made under this section continues in effect, in accordance with its terms, even though the person against whom it is made is or becomes an adult.

(6) If a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons in the record of the case and shall, on request, provide a copy of the disposition and a transcript or copy of the reasons for the disposition to

- (a) the young person in respect of whom the disposition is made;
- (b) the young person's counsel;
- (c) the young person's parent; and
- (d) the prosecutor.

(7) No disposition shall be made in respect of a young person that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.

(8) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph (1)(i) the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the director or a delegate of the director as to the availability of a place of custody where an order of intermittent custody can be enforced, and if the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.

(9) If a young person fails to comply with a disposition made under this section, the youth court may at any time by notice, summons, or warrant cause the young person to be brought before the court, and the court may cancel the

décision pour la même infraction, leur durée totale ne peut dépasser deux ans.

(4) La durée totale continue de plusieurs décisions rendues en vertu du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes ne peut dépasser trois ans.

(5) La décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets, conformément à ses modalités, après qu'il a atteint l'âge adulte.

(6) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision en vertu du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit le texte de la décision ainsi qu'une transcription ou le texte des motifs de la décision aux personnes suivantes :

- a) l'adolescent visé par la décision;
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le père ou la mère de l'adolescent;
- d) le poursuivant.

(7) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent ne peuvent aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.

(8) Avant de rendre une ordonnance de placement de l'adolescent sous garde discontinuée en vertu de l'alinéa (1)i), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui présenter pour examen un rapport du directeur ou du délégué du directeur sur l'existence d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Si le rapport révèle qu'un tel endroit n'existe pas, le tribunal ne peut rendre une telle ordonnance.

(9) En cas d'inobservation par l'adolescent d'une décision rendue en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut à tout moment, par avis, assignation ou mandat, faire amener l'adolescent devant le tribunal, qui peut

disposition and make whatever new dispositions it considers appropriate.

(10) If a ticket under the *Summary Convictions Act* has been issued to a young person and the young person has paid the fine within the prescribed time, this section does not apply. *S.Y. 1987, c.22, s.18.*

### Fines or other payment

20(1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person or in making an order against a young person for the payment of money or restitution, have regard to the present and future means of the young person to pay.

(2) If the Commissioner in Executive Council has established a fine option program under the *Fine Option Act*, the young person on whom a fine is imposed may discharge all or part of the fine by earning credits for work performed.

(3) No order may be made for a young person to perform services unless the youth court is satisfied that

(a) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for that order; and

(b) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(4) No order may be made for a young person to perform personal services or community services unless those services can be completed in 120 hours or less and within six months of the date of the order.

(5) No order may be made for the young person to perform personal services or community services unless the youth court is satisfied that the person or organization for which the services are to be performed has agreed to the services. *S.Y. 1987, c.22, s.19.*

annuler la décision et rendre toute autre nouvelle décision qu'il juge indiquée.

(10) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'un procès-verbal d'infraction prévu par la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* a été décerné à un adolescent qui paie l'amende dans les délais réglementaires. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 18*

### Amendes ou autre peine pécuniaire

20(1) Le tribunal pour adolescents, en infligeant une amende à un adolescent ou en rendant une ordonnance prescrivant le remboursement de sommes ou la restitution, tient compte des possibilités actuelles et futures de payer de l'adolescent.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif a établi un programme de travaux compensatoires au titre de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*, l'adolescent auquel une amende est infligée peut en acquitter la totalité ou une partie en accumulant des crédits pour les travaux effectués dans le cadre du programme.

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services que s'il est convaincu des faits suivants :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

(4) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services personnels ou communautaires que dans la mesure où ils sont réalisables en 120 heures ou moins et dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance.

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services personnels ou communautaires que s'il est convaincu que la personne ou l'organisme bénéficiaire de ces services y a donné son accord. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 19*

### Consent to treatment

21(1) No order may be made directing a young person to be detained for treatment unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person, and the place where the young person is to be detained for treatment.

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. *S.Y. 1987, c.22, s.20.*

### Procedure for custody order

22(1) Subject to subsection (2), no order may be made committing a young person to custody unless the youth court has received and considered a pre-disposition report.

(2) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young person or the young person's counsel, dispense with the pre-disposition report required under subsection (1) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would not be in the best interests of the young person.

(3) A pre-disposition report ordered by a youth court judge may be oral or in writing and shall include investigation and discussion of any matters that the judge directs.

(4) When a pre-disposition report in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court

(a) shall cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

### Consentement au traitement

21(1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la détention d'un adolescent pour traitement que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent et celui du père et de la mère de l'adolescent et de l'endroit où il doit être détenu pour traitement.

(2) Le tribunal pour adolescents peut dispenser du consentement du père ou de la mère prévu au paragraphe (1) s'il semble qu'ils sont introuvables ou si, de l'avis du tribunal, le père ou la mère ne s'intéresse pas activement à l'instance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 20*

### Procédure

22(1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune ordonnance plaçant l'adolescent sous garde ne peut être rendue avant que le tribunal pour adolescents n'ait reçu et examiné le rapport prédécisionnel.

(2) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de l'avocat de l'adolescent, dispenser du rapport prédécisionnel visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que le rapport est inutile ou qu'il ne serait pas conforme à l'intérêt supérieur de l'adolescent.

(3) Le rapport prédécisionnel exigé par le juge du tribunal pour adolescents peut être fait oralement ou par écrit et comprend les enquêtes et les discussions sur les questions que le juge précise.

(4) Lorsqu'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent est présenté par écrit au tribunal pour adolescents, le tribunal :

a) fait remettre le texte du rapport :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère de l'adolescent si le père ou la mère assiste à l'instance intentée contre l'adolescent,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iii) à l'avocat, le cas échéant, représentant l'adolescent,

(iv) the prosecutor; and

(iv) au poursuivant;

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceeding against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. *S.Y. 1987, c.22, s.21.*

b) peut faire remettre le texte du rapport au père ou à la mère de l'adolescent qui n'est pas présent à l'instance intentée contre l'adolescent si, de l'avis du tribunal, le père ou la mère s'intéresse activement à l'instance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 21*

### Open custody

### Garde en milieu ouvert

23 When a young person is committed to custody under this Act, it shall be open custody as defined in the *Young Offenders Act* (Canada) and the provisions of that Act dealing with open custody shall apply. *S.Y. 1987, c.22, s.22.*

23 L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi est placé sous garde en milieu ouvert au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), et les dispositions de cette loi traitant de la garde en milieu ouvert sont applicables. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 22*

### Offence for non-compliance with a disposition of the court

### Inobservation d'une décision du tribunal

24 A young person who is subject to a disposition made under paragraphs 19(1)(b) to (e) or paragraphs 19(1)(h) to (j) and who refuses or willfully fails to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction. *S.Y. 1987, c.22, s.23.*

24 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire l'adolescent qui est visé par une décision rendue en vertu des alinéa 19(1)b) à e) ou des alinéas 19(1)h) à j) et qui refuse ou volontairement omet de se conformer à l'ordonnance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 23*

### Probation orders

### Ordonnances de probation

25(1) The following conditions shall be included in a probation order made under this Act

25(1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi comporte pour l'adolescent les conditions suivantes :

(a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace, and be of good behaviour;

a) l'obligation pour l'adolescent lié par l'ordonnance, de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

(b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so.

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal.

(2) A probation order made under this Act may include any of the following conditions that the youth court considers appropriate in the circumstances of the case

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi peut comporter pour l'adolescent lié par l'ordonnance l'une ou plusieurs des conditions suivantes, que le

(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the director or a person designated by the director or the youth court;

(b) that the young person remain in the Yukon;

(c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(d) that the young person attend school or any other place of learning, training, or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at that place;

(e) that the young person reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate and who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(f) that the young person reside in any place that the director or the director's delegate may specify;

(g) that, subject to paragraphs (b) and (f), the young person notify the clerk of the youth court, the director, or the youth worker assigned to the young person's case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education, or training;

(h) that the young person comply with any other reasonable conditions set out in the order that the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

(3) If the youth court makes a probation order under this Act it shall

(a) have the order read by or to the young person bound by the probation order;

tribunal pour adolescents considère indiquées en l'espèce :

a) se présenter au directeur ou à la personne désignée par lui ou par le tribunal pour adolescents et se soumettre à sa surveillance;

b) rester au Yukon;

c) faire les efforts voulus pour trouver et conserver un emploi convenable;

d) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs indiqué, si le tribunal pour adolescents est convaincu qu'un programme convenable pour l'adolescent existe à cet endroit;

e) résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte que le tribunal pour adolescents juge idoine et qui est disposé à assurer sa charge et son entretien;

f) résider à l'endroit fixé par le directeur ou son délégué;

g) sous réserve des alinéas b) et f), aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement d'adresse, d'emploi ou de formation;

h) observer les autres conditions raisonnables, prévues dans l'ordonnance et que le tribunal pour adolescents estime souhaitables, notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de la présente loi, rend une ordonnance de probation :

a) la fait lire par l'adolescent lié par l'ordonnance ou lui en fait donner lecture;

(b) have the purpose and effect of the order explained to the young person and determine that the young person understands it; and

(c) have a copy of the order given to the young person and to a parent of the young person, if the parent has attended at the proceedings against the young person.

(4) If the youth court makes a probation order under this Act, it may have a copy of the order given to a parent who has not attended at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(5) After a probation order has been read by or to and explained to a young person, the young person shall endorse on the order acknowledgment of receipt of a copy of the order and of the fact that it has been explained to the young person.

(6) The failure of the young person to endorse the probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.

(7) A probation order made under this Act comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) if the young person in respect of whom the order is made is committed to custody, on the release from custody of the young person.

(8) A young person may be given notice orally or in writing to appear before the youth court pursuant to the probation order.

(9) If a young person to whom notice is given in writing to appear before the youth court does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on the young person, the youth court may issue a warrant to compel

b) lui en explique, ou lui en fait expliquer, le but et les effets, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner le texte à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui a assisté à l'instance intentée contre l'adolescent.

(4) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en vertu de la présente loi peut faire donner le texte de l'ordonnance au père ou à la mère qui n'a pas assisté à l'instance intentée contre l'adolescent, mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation, l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu le texte et que la teneur lui en a été expliquée.

(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi est exécutoire à compter de :

a) sa date;

b) la date de libération de l'adolescent, s'il a été renvoyé sous garde.

(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'ordonnance de probation peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

(9) Si l'adolescent à qui est donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour

the appearance of the young person. *S.Y. 1987, c.22, s.24.*

l'obliger à comparaître. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 24*

### Separation from adults

### Séparation des adolescents et des adultes

26(1) A young person who is charged with an offence and detained before trial or committed to custody under this Act shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence under an enactment, an act of the Parliament of Canada, or a municipal bylaw.

26(1) L'adolescent accusé d'une infraction et détenu sous garde avant le procès ou renvoyé sous garde en vertu de la présente loi est tenu à l'écart de tout adulte accusé ou déclaré coupable d'une infraction à un texte, à une loi fédérale ou à un arrêté municipal.

(2) Subject to subsection (1), a facility designated as an open custody facility under the *Young Offenders Act* (Canada) is a facility to which a young person may be committed to serve a period of custody. *S.Y. 1987, c.22, s.25.*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'établissement désigné établissement de garde en milieu ouvert au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) s'entend d'un établissement où l'adolescent peut être placé afin de purger sa période de détention. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 25*

### Designated place of temporary detention

### Lieu de détention provisoire

27(1) If a young person

27(1) Sous réserve du paragraphe (5), l'adolescent doit, dans les cas qui suivent, être détenu dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou dans un endroit faisant partie d'une catégorie d'endroits ainsi désignés :

(a) is arrested and detained before the making of a disposition in respect of the young person under section 19; or

a) il est arrêté et détenu avant le prononcé d'une décision le touchant conformément à l'article 19;

(b) detained pursuant to subsection 25(9),

b) il est détenu en vertu du paragraphe 25(9).

the young person shall, subject to subsection (5) be detained in a place of temporary detention designated as such pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada) or in a place within a class of those places so designated.

(2) L'adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe (1) peut être placé sous la surveillance d'un agent de la paix, au moment de son transfèrement du lieu de détention au tribunal ou du tribunal au lieu de détention.

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention pursuant to subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place be held under the supervision and control of a peace officer.

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) est tenu à l'écart des adultes détenus ou placés sous garde, à moins que le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu de l'une des choses suivantes :

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge or a justice is satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to the young person's safety or the safety of

a) compte tenu de sa sécurité ou de celle d'autrui, l'adolescent ne peut être détenu

others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary detention of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest but a young person who is so detained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to this Act.

(5) If the Commissioner in Executive Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Commissioner in Executive Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained. *S.Y. 1987, c.22, s.26.*

#### **Placement of young person in care of responsible person**

28(1) When a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a young person who has been arrested would be detained in custody;

(b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(c) the young person is willing to be placed in the care of that person,

the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

dans un lieu de détention pour adolescents;

b) il n'existe aucun lieu de détention pour adolescents à une distance raisonnable.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à la détention provisoire d'un adolescent placé sous la surveillance et la responsabilité d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent ainsi détenu est transféré à un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1) le plus tôt possible et jamais plus tard que la première occasion raisonnable après la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en conformité avec la présente loi.

(5) Lorsque le commissaire en conseil exécutif a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise, soit dans tous les cas ou dans les cas précisés par le commissaire en conseil exécutif, avant qu'un adolescent qui a été arrêté puisse être détenu en conformité avec le présent article, aucun adolescent ne peut être détenu sans cette autorisation. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 26*

#### **Placement de l'adolescent à la charge d'une personne responsable**

28(1) L'adolescent peut être confié à la charge d'une personne au lieu d'être placé sous garde, lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu de ce qui suit :

a) l'adolescent qui a été arrêté serait placé sous garde;

b) la personne est désireuse et capable de prendre soin de l'adolescent et d'assumer la responsabilité à son endroit;

c) l'adolescent consent à être placé à la charge de cette personne.

(2) L'adolescent ne peut être placé à la charge d'une personne en application du paragraphe (1) que si :



(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth court judge or justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth court judge or justice may specify.

(3) If a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person,

the young person, the person in whose care the young person has been placed, or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

(4) If a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care the young person was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

(5) If a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice immediately and dealt with under section 515 of the *Criminal Code* (Canada). *S.Y. 1989-90, c.16, s.20; S.Y. 1987, c.22, s.27.*

a) la personne s'engage par écrit à prendre soin de l'adolescent et à être responsable de sa comparution au tribunal, si nécessaire, et à se conformer aux autres conditions que précise le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter l'arrangement et à se conformer aux autres conditions que précise le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix.

(3) Lorsqu'un adolescent a été placé à la charge d'une personne en vertu du paragraphe (1) et que :

a) cette personne n'est plus désireuse ou capable de prendre soin de l'adolescent ou d'assumer la responsabilité à son endroit;

b) pour toute autre raison, il n'est plus indiqué que l'adolescent soit placé à la charge de cette personne,

l'adolescent, la personne à laquelle l'adolescent a été confié ou toute autre personne peut, sur demande écrite présentée au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix, solliciter l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu que l'adolescent ne devrait pas rester sous la garde de la personne à laquelle il a été confié en vertu du paragraphe (1) :

a) rend une ordonnance dégageant cette personne et l'adolescent des engagements pris en application du paragraphe (2);

b) décerne un mandat autorisant l'arrestation de l'adolescent.

(5) L'adolescent qui est arrêté conformément à un mandat décerné en vertu de l'alinéa (4)b) est immédiatement amené devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément à l'article 515 du *Code criminel* (Canada). *L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 20; L.Y. 1987, ch. 22, art. 27*

### Non-compliance with section 28

29 Any person who wilfully fails to comply with an undertaking entered into pursuant to subsection 28(2), is guilty of an offence. *S.Y. 1987, c.22, s.28.*

### Transfer between facilities

30 The director or an appointee of the director may transfer a young person in temporary detention or custody from one facility to another. *S.Y. 1987, c.22, s.29.*

### Temporary release

31(1) The director or an appointee of the director may, subject to any terms and conditions that may be considered desirable, authorize a young person committed to custody pursuant to a disposition made under this Act

(a) to be released from custody for a period not exceeding 15 days if, in the opinion of the director or the appointee, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate, or humanitarian reasons or for the purpose of the rehabilitation or re-integration of the young person into the community; or

(b) to be released from custody on any date and during any hours that may be specified in order that the young person may better carry out employment or improve education or training.

(2) The director may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) If the director revokes an authorization for a young person to be released from custody or if a young person fails to comply with a term or condition of release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody. *S.Y. 1987, c.22, s.30.*

### Inobservation de l'article 28

29 Commet une infraction quiconque omet volontairement de se conformer à l'engagement pris en conformité avec le paragraphe 28(2). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 28*

### Transfèrement

30 Le directeur ou une personne qu'il désigne peut transférer un adolescent en détention provisoire ou détenu sous garde d'un établissement à un autre. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 29*

### Mise en liberté provisoire

31(1) Le directeur ou une personne désignée par lui peut, sous réserve des modalités et des conditions jugées souhaitables, autoriser qu'un adolescent placé sous garde conformément à une décision rendue sous le régime de la présente loi :

a) soit mis en liberté provisoire pour une période maximale de 15 jours s'il est nécessaire ou souhaitable, à son avis, que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vertu de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse mieux exercer un emploi ou accroître ses connaissances générales ou sa formation.

(2) Le directeur peut révoquer à tout moment l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) En cas de révocation d'une autorisation visant à mettre l'adolescent en liberté ou en cas d'omission de la part de l'adolescent d'obtempérer aux modalités et aux conditions de sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 30*

### Transfer

32(1) If an agreement has been made between the Yukon and another jurisdiction in Canada, the director may arrange for appropriate authorities in the other jurisdiction to assume supervision of a young person who is subject to an order of the youth court except an order committing the young person to custody.

(2) If a transfer is made under subsection (1) and the young person complies with the terms and conditions determined by the director, the young person is deemed to have complied with the disposition order of the youth court. *S.Y. 1987, c.22, s.31.*

### Restriction on publication

33(1) No person shall publish by any means a report of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, or a report of a hearing, adjudication, disposition, or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence in which

- (a) the name of the young person is disclosed;
- (b) the name of a young person aggrieved by the offence or who appeared as a witness in connection with the offence is disclosed; or
- (c) any information serving to identify a person set out in paragraph (a) or (b) is disclosed.

(2) Everyone who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$500. *S.Y. 1987, c.22, s.32.*

### Persons excluded

34(1) Subject to subsection (2) a youth court may exclude any person from all or part of the proceedings if the court considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings when the youth court is of the opinion

### Transfèrement

32(1) Lorsqu'une entente a été conclue entre le Yukon et une autre autorité législative au Canada, le directeur peut prendre des dispositions pour que les autorités compétentes de l'autre autorité législative assurent la surveillance de l'adolescent visé par l'ordonnance, à l'exception d'une ordonnance plaçant l'adolescent sous garde.

(2) Lorsqu'un transfèrement est effectué en vertu du paragraphe (1) et que l'adolescent respecte les modalités et les conditions fixées par le directeur, l'adolescent est réputé avoir respecté l'ordonnance du tribunal pour adolescents. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 31*

### Interdiction de publication

33(1) Il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu d'une infraction commise par un adolescent ou à lui reprochée ou le compte rendu d'une audience, d'un jugement, d'une décision ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui une infraction est reprochée et dans lequel :

- a) le nom de l'adolescent est divulgué;
- b) le nom de l'adolescent lésé par l'infraction ou qui a comparu comme témoin relativement à l'infraction est divulgué;
- c) tout renseignement permettant d'identifier une personne visée à l'alinéa a) ou b) est divulgué.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 500 \$. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 32*

### Exclusion

34(1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal pour adolescents peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité de l'instance, toute personne dont, à son avis, la présence n'est pas nécessaire à la conduite de celle-ci, s'il estime que l'une des deux

(a) that any evidence or information presented to the court would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order, or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the courtroom.

(2) The court shall not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(a) the prosecutor;

(b) the young person who is being dealt with in the proceedings;

(c) a parent of the young person;

(d) the counsel of the young person;

(e) an adult assisting the young person;

(f) the director or a representative of the director; or

(g) a social worker to whom the young person's case has been assigned. *S.Y. 1987, c.22, s.33.*

### Disclosure of records

35 Records of an investigation or charge concerning an offence by a young person maintained by the police, a court, the director, or a government department or agency, shall not be disclosed except in accordance with the provisions of the *Young Offenders Act* (Canada). *S.Y. 1987, c.22, s.34.*

conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet très néfaste ou très préjudiciable pour :

(i) l'adolescent poursuivi,

(ii) l'enfant ou l'adolescent appelé à témoigner,

(iii) l'enfant ou l'adolescent lésé par l'infraction ou victime de celle-ci;

b) les bonnes mœurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de tout ou partie de l'assistance.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi;

c) les père et mère de l'adolescent;

d) l'avocat de l'adolescent;

e) un adulte qui aide l'adolescent;

f) le directeur ou son représentant;

g) un travailleur social chargé du dossier de l'adolescent. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 33*

### Divulgence des dossiers

35 Les dossiers d'une enquête ou d'une accusation concernant une infraction commise par un adolescent que détient la police, un tribunal, le directeur ou un ministère ou un organisme du gouvernement ne peuvent être divulgués qu'en conformité avec la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 34*

### This Act governs disclosure

36 Sections 33 and 35 of this Act apply despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. S.Y. 1997, c.4, s.12.

### Lapse of conviction

37(1) Despite any enactment, including the other provisions of this Act, every conviction of a young person of an offence lapses and ceases to have effect for any purpose when three years have elapsed from the day when the conviction was first entered by the court having original or appellate jurisdiction over the offence.

(2) Nothing in this section affects the liability of the young person convicted of an offence to any disposition imposed by or in respect of the conviction at the date of the conviction.

(3) If a conviction for an offence has lapsed because of this section, the person who was convicted of the offence is not required to

- (a) disclose the fact that they were convicted of the offence; or
- (b) answer affirmatively or negatively any question tending to disclose the fact that the person was convicted of the offence.

(4) If the provisions of this section conflict with the provisions of any enactment or municipal bylaw with respect to the effect of the conviction of an offence, this section prevails. S.Y. 1987, c.22, s.35.

### Regulations

38 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) designating a court as a youth court for the purposes of this Act;
- (b) prescribing forms;

### Divulgence

36 Les articles 33 et 35 de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. L.Y. 1997, ch. 4, art. 12

### Caducité de la condamnation

37(1) Malgré tout autre texte, y compris les autres dispositions de la présente loi, toute déclaration de culpabilité d'un adolescent devient caduque et, à tous égards, cesse de produire effet trois ans après la date à laquelle elle a été prononcée pour la première fois par un tribunal de première instance ou d'appel.

(2) Le présent article ne diminue en rien l'obligation de l'adolescent déclaré coupable d'une infraction de se conformer à la décision imposée par la condamnation ou relativement à celle-ci à la date de la condamnation.

(3) Lorsqu'une condamnation pour infraction est devenue caduque au titre du présent article, la personne qui avait été déclarée coupable n'est pas tenue de :

- a) divulguer le fait qu'elle a été déclarée coupable de l'infraction;
- b) répondre par l'affirmative ou par la négative à une question tendant à divulguer le fait qu'elle a été déclarée coupable de l'infraction.

(4) En cas d'incompatibilité entre le présent article et les dispositions d'un texte ou d'un arrêté municipal quant à l'effet de la condamnation pour une infraction, le présent article l'emporte. L.Y. 1987, ch. 22, art. 35

### Règlements

38 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner un tribunal comme tribunal pour adolescents pour l'application de la présente loi;

(c) respecting facilities where young persons may be detained in custody;

(d) designating a person or class of persons whose authorization is required for placing a young person in a place of temporary detention;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.36.*

### Transitional

39 A person who, before the coming into force of this Act, while a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this Act, may be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.37.*

b) prescrire les formules à utiliser;

c) prévoir les établissements dans lesquels les adolescents peuvent être placés sous garde;

d) désigner une personne ou une catégorie de personnes dont l'autorisation est requise pour placer un adolescent dans un lieu de détention temporaire;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 36*

### Dispositions transitoires

39 L'adolescent qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a commis une infraction pour laquelle aucune poursuite n'a été intentée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, peut être poursuivi sous le régime de la présente loi comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 37*



## YUKON ADVISORY COUNCIL ON WOMEN'S ISSUES ACT

## LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF SUR LES QUESTIONS TOUCHANT LES INTÉRÊTS DE LA FEMME

### Definitions

1 In this Act, "council" means the Yukon Advisory Council on Women's Issues established under section 2. *S.Y. 1992, c.17, s.1.*

### Council established

2 There is established the Yukon Advisory Council on Women's Issues. *S.Y. 1992, c.17, s.2.*

### Functions of council

3 The council shall

- (a) develop public awareness of the issues affecting the status of women;
- (b) promote a change of attitudes in the Yukon so that women may enjoy equality of opportunity;
- (c) encourage discussions and expressions of opinion by Yukon residents on issues affecting the status of women;
- (d) review policies, programs, and legislation affecting women as directed by the Minister;
- (e) advise the Minister with respect to any issues that the Minister may refer to the council for its consideration;
- (f) advise the Minister with respect to any issues that the council considers advisable; and
- (g) encourage organizations and groups that promote the equality of women. *S.Y. 1994, c.21, s.2; S.Y. 1992, c.17, s.3.*

### Définitions

1 Dans la présente loi, « conseil » s'entend du Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme constitué à l'article 2. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 1*

### Constitution du conseil

2 Est constitué le Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 2*

### Fonctions du conseil

3 Le conseil a pour fonctions :

- a) de sensibiliser la population sur les questions touchant la condition de la femme;
- b) de favoriser un changement dans les attitudes au Yukon de façon à permettre aux femmes de jouir de chances égales;
- c) de stimuler les discussions et l'expression des opinions des résidents du Yukon sur les questions touchant la condition de la femme;
- d) d'examiner, à la demande du ministre, les politiques, les programmes et les lois qui touchent les intérêts de la femme;
- e) de conseiller le ministre sur les questions qu'il lui soumet pour étude;
- f) de conseiller le ministre sur les questions qu'il juge pertinentes;
- g) d'encourager les organismes et les groupes dont les objectifs sont de promouvoir

l'égalité de la femme. *L.Y. 1994, ch. 21, art. 2;*  
*L.Y. 1992, ch. 17, art. 3*

#### Powers of council

##### 4 The council may

- (a) receive and hear submissions and suggestions from individuals and groups concerning the status of women;
- (b) recommend and participate in programs concerning the status of women;
- (c) recommend ways of creating effective partnerships of individuals, groups, communities, and government for the planning and implementation of programs and services improving the status and equality of women;
- (d) publicize information with respect to the status of women;
- (e) consult with individuals, groups, and the public about matters concerning the status of women;
- (f) research matters relating to the status of women and suggest research areas that may be studied by any interested person;
- (g) publish any reports, studies, and recommendations that the council considers advisable; and
- (h) obtain funding from government, or from private foundations or agencies. *S.Y. 1994, c.21, s.3; S.Y. 1992, c.17, s.4.*

#### Composition of council

5(1) The council shall consist of not more than eight members appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The members shall be representative of the women of the Yukon and shall include

#### Pouvoirs du conseil

##### 4 Le conseil peut :

- a) recevoir et entendre les présentations et les suggestions émanant de particuliers et groupes concernant la condition de la femme;
- b) recommander des programmes portant sur la condition de la femme, et y participer;
- c) recommander des moyens de créer des partenariats efficaces entre les particuliers, les groupes, les communautés et le gouvernement pour planifier et mettre sur pied des programmes et des services destinés à améliorer la condition de la femme et l'égalité des femmes;
- d) informer la population sur la condition de la femme;
- e) consulter les particuliers, les groupes et la population en général sur des questions portant sur la condition de la femme;
- f) faire des recherches sur des questions touchant la condition de la femme et proposer des sujets de recherche sur ces questions à être conduite par toute personne intéressée;
- g) publier des rapports, études et recommandations qu'il juge indiqués;
- h) obtenir des fonds du gouvernement, de fondations ou d'agences privées. *L.Y. 1994, ch. 21, art. 3; L.Y. 1992, ch. 17, art. 4*

#### Composition

5(1) Le conseil est composé d'au plus huit membres nommés par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres doivent représenter les femmes du Yukon et inclure des représentants



representatives of the regions of the Yukon, Yukon First Nation women, and Yukon women's organizations.

(3) At least 50 per cent of the members shall be from rural areas and at least 25 per cent of the members shall be members of Yukon First Nations. *S.Y. 1992, c.17, s.5.*

#### Term of members

6(1) Members of the council shall be appointed at pleasure to serve terms not exceeding two years and may be reappointed for further terms.

(2) A member of the council who has served two consecutive terms is not eligible for reappointment during the 12 months following the expiration of the second term.

(3) Vacancy in the membership of the council does not impair the ability of the remaining members to act.

(4) Of the first members to be appointed to the board, four shall be appointed for a term of two years and four shall be appointed for a term of one year. *S.Y. 1992, c.17, s.6.*

#### Meetings of council

7(1) The council shall hold at least four meetings in a year.

(2) Meetings of the council may be held anywhere in the Yukon.

(3) The council may make rules governing its own proceedings. *S.Y. 1994, c.21, s.4; S.Y. 1992, c.17, s.7.*

#### Chair

8(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chair and a vice-chair from among the members of the council.

(2) The chair is the chief executive officer of the council and shall direct the activities of the council and co-ordinate its work.

des régions du Yukon, des femmes membres des premières nations du Yukon et des représentants des organisations féminines.

(3) Au moins la moitié des membres proviennent des régions rurales et au moins le quart sont des membres des premières nations du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 5*

#### Mandat des membres du conseil

6(1) Les membres du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal renouvelable de deux ans.

(2) Le membre du conseil qui a effectué deux mandats consécutifs ne peut recevoir de nouveau mandat dans les 12 mois suivant la fin de son second mandat.

(3) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.

(4) Quatre des premiers membres nommés reçoivent un mandat de deux ans et les quatre autres un mandat d'un an. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 6*

#### Réunions du conseil

7(1) Le conseil se réunit au moins quatre fois par année.

(2) Le conseil peut siéger à tout endroit dans le territoire du Yukon.

(3) Le conseil peut établir son règlement intérieur. *L.Y. 1994, ch. 21, art. 4; L.Y. 1992, ch. 17, art. 7*

#### Président

8(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme parmi les membres du conseil un président et un vice-président.

(2) Le président est le premier dirigeant du conseil; il en dirige les activités et coordonne les travaux.

(3) The vice-chair shall act when the chair is unable to act because of absence or inability. *S.Y. 1992, c.17, s.8.*

(3) En cas d'absence ou d'empêchement le vice-président assume la présidence. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 8*

### Honoraria

9 Members of the council shall be paid any *honoraria* for their services that may be prescribed by the Commissioner in Executive Council. They may also be reimbursed for travel and living expenses that they incur in connection with the performance of their duties away from their ordinary place of residence; but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the payment of those expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1992, c.17, s.9.*

### Rémunération

9 Les membres du conseil reçoivent les indemnités fixées par le commissaire en conseil exécutif. Ils peuvent également recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 9*

### Budget

10 Each year on or before September 30, the Council shall submit to the Minister an estimate of the money required for the operation of the Council for the next financial year, setting forth the revenue and expenditure, in the detail and form that the Minister may require. *S.Y. 1992, c.17, s.10.*

### Budget

10 Le conseil présente chaque année, au plus tard le 30 septembre, des prévisions budgétaires quant aux sommes nécessaires à son fonctionnement pour le prochain exercice financier et prévoyant les revenus et dépenses selon les renseignements demandés et les modalités prescrites par le ministre. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 10*

### Funding

11 The Minister may provide financial assistance to the council and other support the Minister considers necessary for the proper conduct of the business of the council. *S.Y. 1992, c.17, s.11.*

### Financement

11 Le ministre peut fournir au conseil toute l'aide financière et tout le soutien qu'il juge nécessaires à son bon fonctionnement. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 11*

### Contracts

12 The Minister may, on the recommendation of the council, enter into contracts for the conduct of research projects. *S.Y. 1994, c.21, s.5.*

### Contrats

12 Le ministre peut, sur recommandation du conseil, conclure des contrats afin de mener des projets de recherche. *L.Y. 1994, ch. 21, art. 5*

### Relationship to the Government of the Yukon

13 Except to the extent that an agency is created by a contract under section 12, the

### Liens avec le gouvernement du Yukon

13 Sauf dans la mesure où un organe est constitué par contrat en vertu de l'article 12, le

council is not an agent of the Government of the Yukon. *S.Y. 1992, c.17, s.13.*

conseil n'est pas un mandataire du gouvernement du Yukon. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 13*

#### **Audit of council**

14 The accounts and financial transactions of the council shall be audited at least annually by an auditor appointed by the council. *S.Y. 1992, c.17, s.14.*

#### **Vérification**

14 Les comptes et les opérations financières du conseil sont vérifiés au moins une fois l'an par un vérificateur nommé par le conseil. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 14*

#### **Report to Minister**

15(1) The financial year of the council shall end on March 31.

#### **Rapport au ministre**

15(1) L'exercice financier du conseil se termine le 31 mars.

(2) The council shall, within three months after the end of each financial year, provide the Minister with an annual report containing an account of its meetings, a summary of its activities and recommendations during the preceding year, its financial statement, and the auditor's report.

(2) Le conseil doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, présenter au ministre un rapport annuel comprenant un compte rendu de ses réunions, un sommaire de ses activités et de ses recommandations durant l'exercice écoulé, son état financier et un rapport du vérificateur.

(3) On receiving the report, the Minister shall table a copy of it in the Legislative Assembly during the session then in progress, or if no session is then in progress, at the next session thereof. *S.Y. 1992, c.17, s.15.*

(3) Dès sa réception, le ministre dépose une copie du rapport devant l'Assemblée législative durant la session en cours ou à la prochaine session si l'Assemblée ne siège pas. *L.Y. 1992, ch. 17, art. 15*



## YUKON COLLEGE ACT

## LOI SUR LE COLLÈGE DU YUKON

### Preamble

Whereas the government should provide all Yukoners with the opportunity and means to advance their education so as to achieve their potential;

And whereas there should be established institutions and procedures for community control of education facilities and systems;

And whereas it is important to respect and enhance the multi-cultural heritage of Yukoners when providing education facilities and systems,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Interpretation

1 In this Act, “board” means the board of governors, appointed under section 6.

### Yukon College established

2 There is hereby established a corporation to be known as the Yukon College consisting of the board. *S.Y. 1988, c.3, s.1.*

### Objects of the College

3 The objects of the College are to provide educational programs, services and activities to meet the needs of people in the Yukon. *S.Y. 1996, c.1, s.2.*

### Préambule

Attendu :

que le gouvernement devrait fournir à tous les résidents du Yukon la possibilité et les moyens de parfaire leur éducation afin de pouvoir s'épanouir;

que des organismes devraient être constitués et que des procédures devraient être établies en vue de permettre la gestion communautaire des installations et des systèmes d'éducation;

qu'il est important de respecter et de revaloriser l'héritage multiculturel des Yukonnais dans le cadre de la fourniture des installations et de la mise sur pied des systèmes d'éducation,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### Définition

1 Dans la présente loi, « conseil » s'entend du conseil des gouverneurs constitué en vertu de l'article 6.

### Constitution du Collège du Yukon

2 Est constitué le Collège du Yukon, personne morale composée du conseil. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 1*

### Mission du Collège

3 Le Collège a pour mission de fournir les programmes, les services et les activités en matière d'éducation répondant aux besoins de la population du Yukon. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 2*

## Powers of the College

4(1) To accomplish its objects the College may

- (a) establish and implement policies concerning the organization, administration and operation of the College;
- (b) establish and maintain community campuses;
- (c) authorize and provide courses of study and other educational activities;
- (d) undertake research activities;
- (e) establish admission requirements for students;
- (f) set fees for services, materials or facilities provided by the College;
- (g) establish and administer programs for awarding scholarships, bursaries and other financial assistance to students;
- (h) administer funds, grants, fees, endowments and other assets of the College;
- (i) generally do those other things as are necessary to accomplish its objects.

(2) Fees set under paragraph (1)(f) in respect of courses which the College recognizes as credit towards a degree, diploma or certificate conferred by the College shall not be established until approved by the Minister.

(3) For the accomplishment of its objects the College has the capacities of an individual.

(4) In respect of the following matters the College shall establish and follow procedures which are not inconsistent with the procedures followed by the Government of the Yukon

- (a) the making of contracts;
- (b) the making of payments for the performance of contracts;

## Pouvoirs du Collège

4(1) Pour réaliser sa mission, le Collège peut :

- a) établir et mettre en œuvre des politiques concernant son organisation, son administration et son fonctionnement;
- b) créer et gérer des constituantes;
- c) autoriser et offrir des programmes d'études et d'autres activités éducatives;
- d) entreprendre des activités de recherche;
- e) établir des normes d'admission applicables aux étudiants;
- f) fixer les frais à payer pour les services, le matériel ou les installations fournis par le Collège;
- g) établir et administrer des programmes de bourse et d'aide financière à l'intention des étudiants;
- h) administrer des fonds, des subventions, des redevances, des fondations ainsi que tout autre actif qu'il détient;
- i) d'une façon générale, prendre les autres mesures nécessaires à la réalisation de sa mission.

(2) Les frais fixés en vertu de l'alinéa (1) f) à l'égard des cours auxquels le Collège attribue des crédits en vue de l'obtention d'un diplôme ou d'un certificat qu'il décerne ne peuvent être fixés sans l'approbation du ministre.

(3) Pour réaliser sa mission, le Collège a la capacité d'une personne physique.

(4) À l'égard des questions qui suivent, le Collège établit et suit des procédures compatibles avec celles que suit le gouvernement du Yukon :

- a) la conclusion des contrats;
- b) le versement d'une somme au titre de l'exécution d'un contrat;

(c) the disposition of assets.

(5) If the College makes a profit on any of its activities it shall use the profit for the accomplishment of its objects.

(6) The College is a charitable organization. *S.Y. 1996, c.1, s.3; S.Y. 1988, c.3, s.3.*

### Land and buildings

5(1) The College may, with the consent of the Minister, acquire and dispose of land and buildings.

(2) The rule against perpetuities and other rules restricting the holding of land do not apply to land of the College.

(3) Land vested in the College is not liable to be entered on, used or taken by a municipal corporation, by a person possessing the right of taking land compulsorily for any purpose, or by the Government of Yukon. No power to expropriate land enacted after this section comes into force extends to land vested in the College, unless the Act expressly applies to that land. *S.Y. 1996, c.1, s.4.*

### Appointment of board of governors

6(1) The board of governors shall govern the activities and programs of the College and shall consist of 12 members of whom one shall be the president of the College and the remainder shall be persons who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council so as to achieve on the board equitable representation of the diversity of educational groups and interests in the Yukon and of whom

(a) at least three shall be chosen from people nominated by at least one Yukon First Nation;

(b) at least three shall be chosen from people

c) l'aliénation des biens.

(5) Les profits éventuels réalisés par le Collège sont affectés à la réalisation de sa mission.

(6) Le Collège est une œuvre de charité. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 3; L.Y. 1988, ch. 3, art. 3*

### Biens-fonds et immeubles

5(1) Avec le consentement du ministre, le Collège peut acquérir et aliéner des biens-fonds et des immeubles.

(2) La règle d'interdiction des perpétuités ainsi que toute autre règle qui restreint la possession de biens-fonds ne s'appliquent pas aux biens-fonds du Collège.

(3) Les biens-fonds acquis par le Collège ne peuvent être utilisés ou saisis par une corporation municipale, par une personne ayant les pouvoirs pour la prise de possession forcée de biens-fonds, peu importe le motif, ou par le gouvernement du Yukon, et ceux-ci n'y possèdent pas de droit d'entrée. Aucune loi permettant l'expropriation d'un bien-fonds, dont l'entrée en vigueur est postérieure à l'entrée en vigueur du présent article, ne peut s'appliquer à un bien-fonds acquis par le Collège, à moins que la loi ne s'applique expressément à ce bien-fonds. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 4*

### Constitution du conseil

6(1) Le conseil gère les activités et les programmes du Collège; il est composé de 12 membres, dont le recteur du Collège, les autres membres étant nommés par le commissaire en conseil exécutif de façon à ce que le conseil représente de manière équitable la diversité des groupes et des intérêts en matière d'éducation au Yukon; parmi ceux-ci :

a) au moins trois sont choisis parmi les personnes dont la candidature est proposée par au moins une première nation du Yukon;

b) au moins trois sont choisis parmi les personnes qui sont membres du comité

who are members of and have been nominated by a community campus committee;

(c) one shall be a student of the College and shall be chosen from people nominated by students of the College;

(d) one shall be an employee of the College and shall be chosen from people nominated by the employees of the College.

(2) Members of the board shall be appointed to serve terms not exceeding three years and may be reappointed for further terms.

(3) Vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act.

(4) The board shall designate one of its members to be the chair for not longer than three years and not less than one year.

(5) The members of the board may designate one or more of their number to be the vice-chair of the board.

(6) The Commissioner in Executive Council may prescribe what remuneration and travelling expenses shall be paid to members of the board.

(7) A member of the board ceases to be a member if

(a) having been appointed because of being a member and nominee of a community campus committee, the member ceases to be a member of the community campus committee that made the nomination;

(b) having been appointed because of being a nominee of the students of the College, the member ceases to be a student of the College;

(c) having been appointed because of being a nominee of the employees of the College, the member ceases to be an employee of the College.

(8) If a group fails to make the nominations which it is entitled to make under subsection

d'une constituante et dont la candidature a été proposée par le comité;

c) un est étudiant au Collège et est choisi parmi les personnes dont la candidature est proposée par les étudiants;

d) un est employé du Collège et est choisi parmi les personnes dont la candidature est proposée par les employés.

(2) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans.

(3) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.

(4) Le conseil désigne l'un de ses membres à titre de président pour un mandat maximal de trois ans et minimal d'un an.

(5) Les membres du conseil peuvent désigner l'un ou plusieurs des leurs à la vice-présidence.

(6) Le commissaire en conseil exécutif peut déterminer la rémunération et les indemnités de déplacement à payer aux membres du conseil.

(7) Un membre du conseil cesse de faire partie du conseil dans les cas suivants :

a) il cesse d'être membre du comité de la constituante qui a proposé sa candidature;

b) il cesse d'être étudiant au Collège, sa candidature ayant été proposée par les étudiants;

c) il cesse d'être employé du Collège, sa candidature ayant été proposée par les employés.

(8) Si un groupe ne propose aucune candidature, en conformité avec le droit que lui

(1), the Commissioner in Executive Council may appoint persons who are nominated by the Minister instead of by the group in question.

(9) The president of the College is a non-voting member of the board. *S.Y. 1996, c.1, s.5, 6, and 7; S.Y. 1988, c.3, s.4.*

#### Powers of the board

7(1) The board may make bylaws

(a) for the regulation of its proceedings, including the establishment of committees of the board, the delegation of powers of the board to those committees, and the setting of quorums for meetings of the board and its committees;

(b) respecting the powers and duties of officers, employees and other agents of the College;

(c) prescribing the remuneration and travelling expenses to be paid to employees of the College and establishing the employees' other conditions and benefits of employment;

(d) prescribing the remuneration and travelling expenses to be paid to members of the community campus committees;

(e) generally, for the conduct and management of the operations of the College.

(2) A bylaw of the College under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) The College shall deliver a copy of each bylaw made under subsection (1) to the Minister immediately after the bylaw is made and shall provide a copy to any person who requests one. *S.Y. 1996, c.1, s.8; S.Y. 1988, c.3, s.5.*

reconnaît le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut nommer des personnes dont la candidature est proposée par le ministre plutôt que par le groupe en question.

(9) Le recteur du Collège n'a pas droit de vote au sein du conseil. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 5 à 7; L.Y. 1988, ch. 3, art. 4*

#### Pouvoirs du conseil

7(1) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir son règlement intérieur, notamment constituer des comités, leur déléguer certains de ses pouvoirs et prévoir le quorum pour ses réunions et celles des comités;

b) déterminer les pouvoirs et les fonctions des dirigeants, des employés et des autres mandataires du Collège;

c) fixer la rémunération et les indemnités de déplacement à verser aux employés du Collège, ainsi que leurs autres conditions de travail et les avantages auxquels ils ont droit;

d) fixer la rémunération et les indemnités de déplacement à verser aux membres des comités de constituante;

e) d'une façon générale, régir les activités du Collège.

(2) Les règlements administratifs du Collège pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Le Collège remet au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif visé au paragraphe (1) sans délai après sa prise et en fournit une copie à toute personne qui lui en fait la demande. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 8; L.Y. 1988, ch. 3, art. 5*



### President and other employees and advisors of the College

8(1) There shall be a president of the College who shall be appointed by the board for any term and on any conditions the board determines to be appropriate.

(2) The president is the chief executive of the College and, working under the direction of the board, shall supervise and manage the programs, services, activities and staff of the College.

(3) The College may employ officers and other employees and may contract to have services performed for the conduct of the programs, services and activities of the College. *S.Y. 1996, c.1, s.9; S.Y. 1988, c.3, s.6.*

### Appointment and function of the community campus committees

9(1) For each community campus there shall be a community campus committee whose functions shall be

- (a) to advise the board on the programs, services and activities of the community campus, with particular reference to the needs of the community served by the campus;
- (b) to approve the expenditure of money allocated to the committee by the board for the provision of local training courses; and
- (c) to participate in the hiring of the staff at the campus of that committee.

(2) Each community campus committee shall consist of no more than 10 persons elected or appointed from the community campus area.

(3) The Commissioner in Executive Council may prescribe a community campus area for each community campus and may make regulations to establish rules and procedures governing

- (a) the election and appointment of

### Recteur, employés et conseillers

8(1) Est créée la charge de recteur dont le titulaire est nommé par le conseil pour le mandat et aux conditions que le conseil estime indiqués.

(2) Le recteur est le premier dirigeant du Collège; relevant du conseil, il est responsable de la surveillance et de la gestion des programmes, des services, des activités et du personnel du Collège.

(3) Le Collège peut employer des personnes et conclure des contrats de service avec des tiers pour la réalisation de ses programmes, de ses services et de ses activités. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 9; L.Y. 1988, ch. 3, art. 6*

### Comités de constituante — constitution et fonctions

9(1) Pour chaque constituante est créé un comité de constituante dont les fonctions sont les suivantes :

- a) conseiller le conseil sur les programmes, les services et les activités de la constituante en tenant compte plus particulièrement des besoins de la communauté que la constituante dessert;
- b) approuver les dépenses des sommes qui lui sont allouées par le conseil au titre des cours de formation locaux;
- c) participer à l'engagement du personnel de la constituante.

(2) Chaque comité de constituante est formé d'un maximum de 10 personnes élues ou choisies dans la zone que dessert la constituante.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut déterminer les limites de la zone que chaque constituante dessert et, par règlement, prendre les règles et établir la procédure applicables :

- a) à l'élection et à la nomination des membres des comités de constituante;

members of community campus committees;

(b) the performance of the functions of community campus committees.

(4) The chairs of the community campus committees shall meet with the board at least once a year to advise the board on the training needs of people in the Yukon and on programs and services of the College. *S.Y. 1996, c.1, s.11 and 12; S.Y. 1988, c.3, s.8.*

### Obligation of board to consult

10 The board shall consult with and consider the advice of the community campus committees. *S.Y. 1996, c.1, s.13; S.Y. 1988, c.3, s.9.*

### Government grants

11 The Minister may supply property and make grants for the College to use in the pursuit of its objects. *S.Y. 1988, c.3, s.10.*

### Investment of money by College

12 The College may invest money in any of the following, but not otherwise,

(a) securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province;

(b) fixed deposits, notes, certificates, and other short term paper of or guaranteed by a bank listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), which may include swapped deposit transactions in currency of the United States. *S.Y. 1988, c.3, s.11.*

### Relationship to Government of the Yukon

13 The College is not an institution of the Government of the Yukon and, except to the extent an agency relationship is created by a contract with the Government, the College is not an agent of the Government. *S.Y. 1988, c.3, s.12.*

b) à l'exécution des fonctions des comités de constituante.

(4) Les présidents de chaque comité de constituante se réunissent avec le conseil au moins une fois l'an afin de conseiller le conseil sur les besoins de la population du Yukon en formation ainsi que sur les services et les programmes du Collège. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 11 et 12; L.Y. 1988, ch. 3, art. 8*

### Consultation obligatoire

10 Le conseil est tenu de consulter les comités de constituante et de prendre en compte leurs avis. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 13; L.Y. 1988, ch. 3, art. 9*

### Subventions du gouvernement

11 Le ministre peut mettre des biens à la disposition du Collège et lui verser des subventions pour lui permettre de réaliser sa mission. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 10*

### Placements

12 Le Collège peut placer les sommes qu'il a en sa possession uniquement dans les titres suivants :

a) les obligations émises ou garanties par le Canada ou une province;

b) les dépôts à terme, les billets ou les certificats ou autres effets à court terme émis ou garantis par une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), notamment les dépôts en crédits croisés effectués en dollars américains. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 11*

### Rapports avec le gouvernement du Yukon

13 Le Collège n'est pas un organisme du gouvernement du Yukon et, sauf dans les cas où un mandat est créé par un contrat conclu avec le gouvernement, il n'est pas mandataire du gouvernement. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 12*

**Application of *Human Rights Act* and  
*Financial Administration Act***

14(1) Section 14 of the *Human Rights Act* applies to the College.

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to the College. *S.Y. 1988, c.3, s.13.*

**Audit of Corporation**

15 The accounts and financial transactions of the College shall be audited at least annually by an auditor appointed by the board. *S.Y. 1988, c.3, s.14.*

**Report to Minister**

16(1) The financial year of the College shall end on June 30.

(2) The College shall, within six months after the end of each financial year, deliver to the Minister a report of the operations of the College for that financial year, the report to include the financial statements of the College and the auditor's report.

(3) The Minister shall lay a copy of the report before the Legislature as soon as practicable. *S.Y. 1988, c.3, s.15.*

**Appointment of administrator**

17(1) If the board fails to direct the programs, services and activities of the College in accordance with this Act, the Minister may appoint an administrator to replace the board and to manage the programs, services and activities of the College until a newly constituted board is appointed.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board. *S.Y. 1996, c.1, s.14; S.Y. 1988, c.3, s.16.*

**Application de la *Loi sur les droits de la personne* et de la *Loi sur la gestion des finances publiques***

14(1) L'article 14 de la *Loi sur les droits de la personne* s'applique au Collège.

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au Collège. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 13*

**Vérification comptable**

15 Les comptes et les opérations financières du Collège sont vérifiés au moins une fois l'an par un vérificateur que nomme le conseil. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 14*

**Rapport au ministre**

16(1) L'exercice du Collège se termine le 30 juin.

(2) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le Collège remet au ministre un rapport de ses activités pour l'exercice précédent; le rapport comprend notamment les états financiers du Collège et le rapport du vérificateur.

(3) Le ministre dépose le plus tôt possible un exemplaire du rapport devant la Législature. *L.Y. 1988, ch. 3, art. 15*

**Nomination d'un administrateur**

17(1) Si le conseil ne gère pas les programmes, les services et les activités du Collège en conformité avec la présente loi, le ministre peut nommer un administrateur pour le remplacer et assurer cette gestion jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué.

(2) L'administrateur est investi de toutes les attributions du conseil. *L.Y. 1996, ch. 1, art. 14; L.Y. 1988, ch. 3, art. 16*

**Transfer of programs from Government to College**

18(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the transfer of programs, activities, personnel and property from the Government of the Yukon to the College.

(2) A regulation under subsection (1) may be made to operate despite any provision of the *Financial Administration Act, S.Y. 1988, c.3, s.17*.

**Transfert de programmes du gouvernement au Collège**

18(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le transfert du gouvernement du Yukon au Collège de programmes, d'activités, de personnel et de biens.

(2) Un règlement d'application du paragraphe (1) peut préciser qu'il s'applique malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques, L.Y. 1988, ch. 3, art. 17*.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## YUKON DAY ACT

## LOI SUR LA FÊTE DU YUKON

### Preamble

Recognizing,

That Yukoners value the history and heritage of this land and its peoples,

That the lives, traditions and cultures of the peoples of Yukon First Nations and of all others who have come to this land deserve honour and respect, and

That the creation of Yukon as a territory within Canada on June 13, 1898, was an historic event meriting recognition on its one hundredth anniversary,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Yukon Day Established

1 In 1998 and every year thereafter June 13 shall be recognized as "Yukon Day". *S.Y. 1998, c.30, s.1.*

### Purpose

2 Yukon Day shall be a day on which the citizens of the Yukon are encouraged to reflect on the history and heritage of their land and its peoples and to celebrate the lives, traditions, and cultures of all Yukoners past and present. *S.Y. 1998, c.30, s.2.*

### Préambule

Attendu :

que la population du Yukon estime l'histoire et le patrimoine du territoire et de ses peuples;

que la vie, la culture et la tradition des peuples des premières nations du Yukon et tous ceux qui sont venus s'établir ici méritent honneur et respect;

que la création du Yukon comme territoire du Canada, le 13 juin 1898, était un événement historique dont il convient de souligner le centenaire,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Fête du Yukon

1 En 1998 et chaque année par la suite, le 13 juin sera reconnu comme étant la « Fête du Yukon ». *L.Y. 1998, ch. 30, art. 1*

### Objet

2 La Fête du Yukon est une journée où la population du Yukon sera encouragée à profiter de l'occasion pour réfléchir sur l'histoire et sur le patrimoine du territoire et des peuples qui l'habitent, et à commémorer la vie, la culture et la tradition de tous les Yukonnais et Yukonaises, d'hier comme d'aujourd'hui. *L.Y. 1998, ch. 30, art. 2*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## YUKON DEVELOPMENT CORPORATION ACT

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON

### Interpretation

1 In this Act,

“board” means the board of directors under section 9; « conseil »

“corporation” means the Yukon Development Corporation established by this Act. « Société » *R.S., c.181, s.1.*

### Ministerial responsibility

2 Responsibility for the administration of this Act and for the corporation shall each be assigned to the same Minister. *S.Y. 2002, c.2, s.18.*

### Yukon Development Corporation

3 There is hereby established a corporation to be known as the Yukon Development Corporation, which shall consist of the members of the board holding office from time to time pursuant to this Act. *R.S., c.181, s.2.*

### Agent of the government

4 The corporation is for all its purposes an agent of the Government of the Yukon and its powers may be exercised only as an agent of the Government of the Yukon. *R.S., c.181, s.3.*

### Objects

5 The objects for which the corporation is established are to participate with the private sector in the economic development of the Yukon and, in particular,

(a) to develop and promote the development of Yukon resources on an economic and efficient basis;

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« conseil » Le conseil d'administration prévu à l'article 9. “board”

« Société » La Société de développement du Yukon constituée par la présente loi. “corporation” *L.R., ch. 181, art. 1*

### Responsabilité ministérielle

2 Le ministre chargé de l'administration de la présente loi est aussi le ministre responsable de la Société. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 18*

### Constitution

3 Est constituée la Société de développement du Yukon, personne morale composée des membres du conseil en poste sous le régime en application de la présente loi. *L.R., ch. 181, art. 2*

### Mandataire du gouvernement

4 La Société est à toutes fins un mandataire du gouvernement du Yukon et ses attributions ne peuvent être exercées qu'à ce titre. *L.R., ch. 181, art. 3*

### Objets

5 La Société a pour objet de participer avec le secteur privé au développement économique du Yukon, et plus particulièrement :

a) de développer les ressources du Yukon sur une base économique et efficiente et d'en promouvoir le développement;

(b) to promote employment and business opportunities for Yukon residents;

(c) to assure a continuing and adequate supply of energy in the Yukon in a manner consistent with sustainable development; and

(d) to carry out development policy directives issued to it by the Commissioner in Executive Council. *S.Y. 1993, c.18, s.2; R.S., c.181, s.4.*

### Directives

6(1) The Commissioner in Executive Council may issue directives to the corporation with respect to the exercise of the powers and functions of the corporation.

(2) Subject to a directive under subsection (1), the minister and the corporation shall negotiate annually a protocol about performance expectations for the corporation to meet and roles of the minister, board, and president, respectively, in the work of the corporation; the protocol becomes effective when agreed to by the minister and the corporation.

(3) The board, the president and other officers, and the staff of the corporation shall comply with and implement any directive under subsection (1) and any protocol under subsection (2).

(4) Compliance by the corporation with a directive under subsection (1) and a protocol under subsection (2) is deemed to be in the best interests of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.19.*

### Powers

7(1) For the purpose of attaining its objects as set out in section 4, the corporation has the following powers

(a) to develop and promote the development of energy systems and the generation,

b) de promouvoir l'emploi et les possibilités d'affaires pour les résidents du Yukon;

c) d'assurer l'approvisionnement continu et suffisant en énergie au Yukon d'une manière compatible avec le développement durable;

d) de mettre en œuvre les instructions en matière de développement données par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1993, ch. 18, art. 2; L.R., ch. 181, art. 4*

### Directives

6(1) Le commissaire en conseil exécutif peut donner des directives à la Société concernant l'exercice des fonctions de celle-ci.

(2) Sous réserve des directives données en vertu du paragraphe (1), le ministre et la Société négocient chaque année un protocole concernant les objectifs que celle-ci doit atteindre et les rôles respectifs du ministre, du conseil d'administration et du président dans les activités de la Société; le protocole prend effet lorsque le ministre et la Société morale en conviennent.

(3) Le conseil d'administration, le président, les autres dirigeants et les employés de la Société sont tenus de se conformer aux directives données en vertu du paragraphe (1) et de tout protocole établi conformément au paragraphe (2) et de les mettre en œuvre.

(4) Il est réputé être dans le meilleur intérêt de la personne morale que celle-ci se conforme aux directives données en vertu du paragraphe (1) et au protocole établi conformément au paragraphe (2). *L.Y. 2002, ch. 2, art. 19*

### Pouvoirs

7(1) En vue de la réalisation de ses objets énoncés à l'article 4, la Société dispose des pouvoirs suivants :

a) développer et favoriser le développement des systèmes d'énergie et encourager la

production, transmission, and distribution of energy in all its forms;

(b) to exercise all of the powers of a corporation under the *Business Corporations Act*.

(2) The powers of the corporation may be exercised in its own name.

(3) The corporation may hold the shares of the Yukon Energy Corporation. *S.Y. 1993, c.18, s.3; R.S., c.181, s.5.*

### Actions by or against the corporation

8 Actions, suits, or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the corporation on behalf of the Government of the Yukon, whether in its own name or in the name of the Government of the Yukon, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court of competent jurisdiction. *R.S., c.181, s.6.*

### Board of directors

9(1) The affairs of the corporation shall be conducted by a board of directors which shall be responsible to the Minister.

(2) The board shall consist of a chair and at least two other members appointed for the prescribed term by the Commissioner in Executive Council in a manner consistent with the Umbrella Final Agreement between the Government of Canada, the Government of the Yukon, and the Council for Yukon Indians.

(3) The board of directors shall select the vice-chair of the board of directors.

(4) A member of the board is eligible for re-appointment.

(5) To provide for continuity in the membership of the board, the members of the board first appointed may be appointed for different terms.

création, la production, la transmission et la distribution d'énergie sous toutes ses formes;

b) exercer tous les pouvoirs d'une personne morale prévus sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(2) Les pouvoirs de la Société peuvent être exercés sous son propre nom.

(3) La Société peut détenir les parts de la Société d'énergie du Yukon. *L.Y. 1993, ch. 18, art. 3; L.R., ch. 181, art. 5*

### Actions par ou contre la Société

8 Les actions, poursuites ou autres instances portant sur les droits ou les obligations de la Société acquis ou contractés pour le compte du gouvernement du Yukon, sous son nom ou sous celui du gouvernement du Yukon, peuvent être intentées par elle ou contre elle sous le nom de la Société devant toute juridiction compétente. *L.R., ch. 181, art. 6*

### Conseil d'administration

9(1) L'activité de la Société est conduite par un conseil d'administration responsable devant le ministre.

(2) Le conseil est composé d'un président et d'au moins deux autres membres nommés par le commissaire en conseil exécutif pour un mandat prescrit en conformité avec l'Accord-cadre définitif sur les revendications territoriales conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et le Conseil des Indiens du Yukon.

(3) Le conseil nomme le vice-président du conseil d'administration.

(4) Le mandat des membres du conseil est renouvelable.

(5) En vue de garantir la continuité de son activité, les membres du premier conseil reçoivent des mandats différents.



(6) In the event of a vacancy in the membership of the board, the Commissioner in Executive Council may appoint a replacement for the unexpired term of the person to be replaced. *S.Y. 2002, c.2, s.20; S.Y. 1993, c.18, s.4 and 5; R.S., c.181, s.7.*

(6) En cas de vacance au conseil, le commissaire en conseil exécutif peut nommer un remplaçant pour le reste du mandat de la personne à remplacer. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 20; L.Y. 1993, ch. 18, art. 4 et 5; L.R., ch. 181, art. 7*

### Remuneration and expenses

10(1) Members of the board who are not public servants shall be paid any remuneration that may be prescribed.

### Rémunération et frais

10(1) Les membres du conseil qui ne sont pas des fonctionnaires reçoivent la rémunération fixée par règlement.

(2) A member of the board may be paid transportation, accommodation, and living expenses incurred in connection with the performance of the member's duties as a member of the board away from the member's ordinary place of residence but, except as otherwise provided by the regulations, the payment of those expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *R.S., c.181, s.8.*

(2) Les membres du conseil peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement, d'hébergement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement des frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.. *L.R., ch. 181, art. 8*

### Procedures of the board

11 The board shall determine its own procedures, subject to the approval of the Minister. *R.S., c.181, s.9.*

### Procédure du conseil

11 Le conseil établit sa propre procédure, sous réserve de l'approbation du ministre. *L.R., ch. 181, art. 9*

### President

12 The deputy head of the Department of Energy, Mines and Resources shall be ex officio the president of the corporation. *S.Y. 2002, c.2, s.21.*

### Président

12 L'administrateur général du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources est d'office le président de la Société. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 21*

### Employees

13 Subject to section 12 the employees that are needed to carry out the work of the corporation shall be appointed and employed under the *Public Service Act*. *S.Y. 2002, c.2, s.22.*

### Personnel

13 Sous réserve de l'article 12, les employés nécessaires à l'exercice des activités de la Société sont nommés et employés conformément à la *Loi sur la fonction publique*. *L.Y. 2002, ch. 2, art. 22*

### Public utility operations

14(1) In the conduct of any public utility operations, the corporation and any wholly owned subsidiary of the corporation established for the purposes of conducting a public utility

### Entreprises de service public

14(1) Dans la conduite de leurs activités d'entreprise de service public, la Société et ses filiales en propriété exclusive sont réputées être des entreprises de service public régies par la *Loi*

operation shall be deemed to be a public utility to which the *Public Utilities Act* applies, and the corporation shall in respect of its public utility operations be deemed to have the same status under the laws of the Yukon as any other person operating a public utility in the Yukon.

(2) Subsection (1) applies despite sections 41 and 42 of the *Financial Administration Act*. *S.Y. 1987, c.28, s.13; R.S., Supp., c.30, s.2; R.S., c.181, s.12.*

### Public utility franchise

15(1) Despite the provisions of any other Act, the corporation is deemed to have been granted a franchise for the production, generation, storage, transmission, sale, delivery, and furnishing of electricity at the rates provided for by, and subject to the terms and conditions set out in the purchase and sale agreement made March 31, 1987 among Her Majesty the Queen in Right of Canada, Yukon Power Corporation, the Government of the Yukon, and Northern Canada Power Commission.

(2) The corporation may assign the franchise to a wholly owned subsidiary of the corporation. *R.S., Supp., c.30, s.3.*

### Yukon Development Corporation Fund

16(1) All money received by the corporation shall be deposited to the credit of a special account in the Yukon Consolidated Revenue Fund known as the Yukon Development Corporation Fund.

(2) The Yukon Development Corporation Fund shall be in any chartered bank that may be designated by the Commissioner in Executive Council.

(3) Subject to this Act, from and out of the Yukon Development Corporation Fund there may be paid all expenses incurred by the corporation in the conduct of its affairs under this Act. *R.S., c.181, s.13.*

*sur les entreprises de service public* et elles doivent, relativement à leurs activités, être réputées avoir le même statut juridique au regard de la loi du Yukon que les autres personnes qui y exploitent une telle entreprise.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 41 et 42 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. *L.R. (suppl.), ch. 30, art. 2; L.R., ch. 181, art. 12*

### Agrément à titre d'entreprise de service public

15(1) Malgré les dispositions de toute autre loi, la Société est réputée avoir reçu l'agrément pour la production, l'introduction, le stockage, la transmission, la vente, la livraison et la fourniture d'électricité aux taux prescrits et sous réserve des modalités et des conditions énoncées dans la convention de vente conclue le 31 mars 1987 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, la société The Yukon Power Corporation, le gouvernement du Yukon et la Commission d'énergie du Nord canadien.

(2) La Société peut céder son agrément à ses filiales en propriété exclusive. *L.R. (suppl.), ch. 30, art. 3*

### Fonds de la Société de développement du Yukon

16(1) Les sommes reçues par la Société sont déposées dans un compte spécial du Trésor du Yukon appelé le Fonds de la Société de développement du Yukon.

(2) Le Fonds est ouvert dans une banque à charte désignée par le commissaire en conseil exécutif.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dépenses d'exploitation de la Société sont prélevées sur le Fonds. *L.R., ch. 181, art. 13*

### Financial year

17 The financial year of the corporation shall be the period from January 1 to December 31, inclusive. *S.Y. 1993, c.18, s.7.*

### Disposition of net revenue

18 The Commissioner in Executive Council may make regulations requiring and providing for the transfer of all or part of the net revenue of the corporation in any financial year, or in any part thereof, from the Yukon Development Corporation Fund to the general account of the Yukon Consolidated Revenue Fund. *R.S., c.181, s.15.*

### Financial administration

19(1) Despite any other provision of this Act,

(a) the receipt and payment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*;

(b) the investment of money by the corporation is subject to the *Financial Administration Act*, except sections 39, 40, 41, 49, 50, and 65 of that Act.

(2) The corporation may authorize the Minister responsible for the Department of Finance to make and manage investments on behalf of the corporation.

(3) When investments are made or managed by the Minister under subsection (2) on behalf of the corporation,

(a) investments may be made in any investment permitted by the *Trustee Act*;

(b) no net losses resulting from the investments, and no costs of making or managing the investments, shall be charged to the principal of any amount the Minister is authorized to invest under subsection (2);

(c) reasonable costs of making or managing the investments made be charged to the net income or profit of the investments; and

### Exercice

17 L'année financière de la Société s'étend du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre inclusivement. *L.Y. 1993, ch. 18, art. 7*

### Recettes

18 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements obligeant et régissant le transfert de tout ou partie des recettes nettes de la Société dans tout ou partie d'un exercice du Fonds de la Société de développement du Yukon au compte général du Trésor du Yukon. *L.R., ch. 181, art. 15*

### Gestion des finances

19(1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les entrées et sorties d'argent de la Société sont assujetties à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et tout placement d'argent par la Société est assujéti aux dispositions de cette même loi, à l'exception des articles 39, 40, 41, 49, 50 et 65 de cette loi.

(2) La Société peut autoriser le ministre responsable du ministère des Finances à effectuer et à gérer des placements pour son compte.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2) :

a) les placements doivent être conformes à ceux que permet la *Loi sur les fiduciaires*;

b) ni les pertes nettes résultant des placements, ni les coûts de leur gestion ne peuvent être imputés au capital de tout montant que le ministre est autorisé à placer en application du paragraphe (2);

c) les frais raisonnables entraînés par les placements ou leur gestion peuvent être mis au revenu ou au profit nets des placements;

income or profit of the investments; and

(d) all other interest, sale proceeds, and other income resulting from the investments shall be paid to the corporation. *S.Y. 1993, c.18, s.8; R.S., c.181, s.16.*

### Audit

20(1) The accounts and financial transactions of the corporation are subject to the audit of the Auditor General of Canada, and for that purpose the Auditor General is entitled

(a) to have access to all records, documents, books, accounts, and vouchers of the corporation; and

(b) to require from officers of the corporation any information that the Auditor General considers necessary.

(2) The Auditor General shall report annually to the Minister the results of an examination of the accounts and financial statements of the corporation, and the report shall state whether, in the opinion of the Auditor General,

(a) the financial statements represent fairly the financial position of the corporation at the end of the financial year and the results of its operations for that year in accordance with accounting policies of the corporation applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year;

(b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account; and

(c) the transactions of the corporation that have come under the notice of the Auditor General are within the powers of the corporation under this Act or any other Act that applies to the corporation.

(3) In reporting, the Auditor General shall call attention to any other matter within the scope of the Auditor General's examination that in the Auditor General's opinion should be brought to the attention of the Legislative

d) les autres intérêts, le produit des ventes et les autres recettes découlant des placements sont versés à la Société. *L.Y. 1993, ch. 18, art. 8; L.R., ch. 181, art. 16*

### Vérification

20(1) Les comptes et les états financiers de la Société sont assujettis à la vérification du vérificateur général du Canada qui peut, à ces fins :

a) avoir accès à tous les registres, documents, livres, comptes et récépissés de la Société;

b) exiger de ses dirigeants les renseignements qu'il estime indiqués.

(2) Le vérificateur général remet chaque année un rapport au ministre sur les résultats de la vérification des comptes et des états financiers de la Société; le rapport indique s'il estime que :

a) les états financiers représentent fidèlement la situation financière de la Société à la fin de l'exercice et les résultats de ses activités pour cet exercice conformément aux conventions comptables de la Société appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent;

b) les livres de comptes ont bien été tenus et les états financiers correspondent aux livres de comptes;

c) les opérations de la Société dont il est au courant relèvent de ses pouvoirs prévus par la présente loi ou par toute autre loi la régissant.

(3) Dans l'établissement de son rapport, le vérificateur général soulève toute autre question dans le cadre de sa vérification qu'il estime devoir être portée à l'attention de l'Assemblée législative.

Assembly.

(4) The Auditor General from time to time may make to the corporation or the Minister any other reports that the Auditor General considers necessary or as the Minister may require. *R.S., c.181, s.17.*

### Grant instead of property taxes

21 Any grant payable under section 2 of the *Municipal Finance and Community Grants Act* in respect of the property of the corporation shall be paid out of the Yukon Development Corporation Fund. *R.S., c.181, s.18.*

### Annual report

22(1) The board shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year about the activities and affairs of the corporation during the financial year ending on December 31 of the previous year.

(2) The report under subsection (1) shall include the report of the Auditor General referred to in section 18 for that year and any other information that the Minister may require.

(3) The Minister shall, within 10 days after receiving the report, table it in the Legislative Assembly if it is sitting, and otherwise the report shall be tabled within 10 days after the start of the next sitting of the Legislative Assembly. *S.Y. 1993, c.18, s.9; R.S., c.181, s.19.*

### Conflict of interest

23(1) Subject to section 8, no member of the board shall derive any profit or financial advantage from that position.

(2) A member who has any pecuniary interest in or who is affected by any matter under consideration by the board shall make a declaration to the board identifying that interest before the matter is considered by the board, and shall refrain from voting on that matter.

(4) Le vérificateur général peut remettre à la Société ou au ministre les rapports qu'il estime nécessaires ou que ce dernier requiert. *L.R., ch. 181, art. 17*

### Subventions tenant lieu de taxes foncières

21 Les subventions payables en application de l'article 2 de la *Loi sur les finances municipales et les subventions aux agglomérations* relativement à des biens de la Société sont prélevées sur le Fonds de la Société de développement du Yukon. *L.R., ch. 181, art. 18*

### Rapport annuel

22(1) Au plus tard le 30 juin, le conseil remet au ministre un rapport sur les activités de la Société durant l'année financière se terminant le 31 décembre précédent.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) inclut le rapport du vérificateur général mentionné à l'article 18 pour cet exercice et tout autre renseignement que le ministre exige.

(3) Dans les 10 jours de sa remise, le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative ou, si elle ne siège pas, dans les 10 premiers jours de séance ultérieurs. *L.Y. 1993, ch. 18, art. 9; L.R., ch. 181, art. 19*

### Conflit d'intérêts

23(1) Sous réserve de l'article 8, les membres du conseil ne peuvent tirer ni profit ni avantage financier de leurs fonctions.

(2) Le membre qui a un intérêt financier ou qui est concerné par toute affaire que le conseil examine est tenu de le lui déclarer avant que l'affaire ne soit examinée et doit s'abstenir de voter sur cette question.

(3) Subject to subsection (2), no member of the board is disqualified from office by contracting with the corporation.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les membres du conseil ne perdent pas leur qualité du seul fait qu'ils concluent des contrats avec la Société.

(4) The use or purchase of a utility or other service by a member of the board from the corporation does not constitute a contravention of subsection (1) if the utility or other service is provided to the member on the same basis as it is supplied or made available to the public, and a member is not required to make any declaration or refrain from voting under subsection (2) in respect of any such interest. *R.S., c.181, s.20.*

(4) Le membre du conseil qui acquiert de la Société une entreprise de service public ou un autre service, ou l'utilise, ne contrevient pas au paragraphe (1) si l'entreprise ou autre service lui est offert aux mêmes conditions qu'au public; il n'est pas alors tenu de faire la déclaration visée au paragraphe (2) ou de s'abstenir de voter. *L.R., ch. 181, art. 20*

### Regulations

**24** The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. *R.S., c.181, s.21.*

### Règlements

**24** Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements concernant la mise en œuvre de la présente loi. *L.R., ch. 181, art. 21*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**YUKON DEVELOPMENT  
CORPORATION LOAN  
GUARANTEE ACT**

**LOI SUR LA GARANTIE DU PRÊT  
CONTRACTÉ PAR LA SOCIÉTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DU YUKON**

**Loan**

1(1) The Yukon Development Corporation is hereby authorized to borrow up to \$21,000,000 to be used consistently with the Yukon Development Corporation Act for the construction of an electrical transmission line from the Mayo Dam to the City of Dawson.

(2) The Yukon Development Corporation may authorize the Yukon Energy Corporation to borrow and use on behalf of the Yukon Development Corporation some or all of the amount referred to in subsection (1). *S.Y. 1991, c.20, s.1.*

**Guarantee by Minister**

2 The Minister of Finance is hereby authorized to guarantee on behalf of the Government of the Yukon the repayment of part or all of the money borrowed by the Yukon Development Corporation under section 1. *S.Y. 1991, c.20, s.2.*

**Documents**

3 The Yukon Development Corporation and the Minister of Finance may execute any agreements and other documents necessary for the borrowing of the money and the guaranteeing of its repayment. *S.Y. 1991, c.20, s.3.*

**Prêt**

1(1) La Société de développement du Yukon est autorisée à emprunter un montant n'excédant pas 21 000 000 \$ qu'elle affecte en conformité avec la *Loi sur la Société de développement du Yukon* pour la construction d'une ligne de transmission d'électricité du barrage Mayo Dam jusqu'à la cité de Dawson.

(2) La Société de développement du Yukon peut autoriser la Société d'énergie du Yukon à emprunter et à affecter une partie ou la totalité du montant visé au paragraphe (1) pour le compte de la Société de développement du Yukon. *L.Y. 1991, ch. 20, art. 1*

**Garantie**

2 Le ministre des Finances est autorisé à garantir pour le compte du gouvernement du Yukon le remboursement de tout ou partie des sommes empruntées par la Société de développement du Yukon en vertu de l'article 1. *L.Y. 1991, ch. 20, art. 2*

**Documents**

3 La Société de développement du Yukon et le ministre des Finances peuvent conclure les ententes et signer les documents nécessaires à l'emprunt des sommes et à la garantie de leur remboursement. *L.Y. 1991, ch. 20, art. 3*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**YUKON FAMILY SERVICES  
ASSOCIATION RENT  
GUARANTEE ACT**

**LOI SUR LA GARANTIE DU  
PAIEMENT DU LOYER DE  
L'ASSOCIATION DES SERVICES À LA  
FAMILLE DU YUKON**

**Guarantee by the Minister**

1 The Minister of Health and Social Services is hereby authorized to guarantee in the name of the Government of the Yukon the rent payable by Yukon Family Services Association to 11005 Yukon Ltd. under the lease between those parties made July 20, 1993 for premises at Lot 6, Block 22 in Whitehorse. *S.Y. 1994, c.4, s.1.*

**Agreement**

2 The Minister may give the guarantee only if there are agreements with Yukon Family Services Association and 11005 Yukon Ltd. under which the Government of the Yukon may occupy the premises as tenant in the place of Yukon Family Services Association if the Government is called on to pay on the guarantee. *S.Y. 1994, c.4, s.2.*

**Prohibition**

3 The guarantee authorized by this Act will be invalidated from its commencement if the Yukon Family Services Association assigns the lease or sublets part or all of the premises without the consent in writing of the Minister. *S.Y. 1994, c.4, s.3.*

**Garantie**

1 Le ministre de la Santé et des Affaires sociales est autorisé à garantir, au nom du gouvernement du Yukon, le loyer payable par l'Association des services à la famille du Yukon à 11005 Yukon Ltd. en vertu d'un bail entre ces parties conclu le 20 juillet 1993 pour les lieux situés sur le lot 6, parcelle 22, à Whitehorse. *L.Y. 1994, ch. 4, art. 1*

**Entente**

2 Le ministre peut donner cette garantie, à la condition que des ententes soient conclues avec l'Association des services à la famille du Yukon et 11005 Yukon Ltd. en vertu desquelles le gouvernement du Yukon peut occuper les lieux à titre de locataire à la place de l'Association des services à la famille du Yukon, si le gouvernement doit donner suite à sa garantie. *L.Y. 1994, ch. 4, art. 2*

**Interdiction**

3 La garantie autorisée par la présente loi sera nulle et non avenue rétroactivement, si l'Association des services à la famille du Yukon cède son bail ou sous-loue les lieux, en partie ou en totalité, sans le consentement écrit du ministre. *L.Y. 1994, ch. 4, art. 3*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## YUKON FOUNDATION ACT

## LOI SUR LA FONDATION DU YUKON

### Preamble

Whereas the Yukon Foundation was registered on December 15, 1980 under the *Societies Act*, Chapter S-7 of the Revised Statutes of the Yukon, 1971, as amended, and was continued under the *Societies Act*, Chapter 32 of the Statutes of the Yukon, 1987; and

Whereas the Yukon Foundation has asked that it be incorporated under an Act of the Legislative Assembly; and

Whereas it is advisable to grant this request;

Therefore the Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### Interpretation

1 In this Act,

“board” means the Board of Directors appointed pursuant to section 4; « *conseil* »

“court” means the Supreme Court of the Yukon Territory or any Judge or deputy Judge of that court; « *Cour* »

“custodian” includes a company incorporated, registered, or deemed to be a chartered bank or a trust company under the laws of Canada or of a province which is authorised to act as an executor or administrator in the Yukon, or a person approved by the foundation; « *dépositaire* »

“donation” means any gift made to the foundation, and includes testamentary

### Préambule

Attendu :

que la Fondation du Yukon a été enregistrée le 15 décembre 1980 sous le régime de la *Loi sur les sociétés*, chapitre S-7 des Lois refondues du Yukon, 1971, ensemble ses modifications, et qu’elle a été prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés*, chapitre 32 des Lois du Yukon de 1987;

que la Fondation du Yukon a demandé d’être constituée sous le régime d’une loi de l’Assemblée législative;

qu’il est souhaitable de faire droit à cette demande,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« biens » S’entend également des biens réels et des biens personnels. “*property*”

« conseil » Le conseil d’administration nommé en vertu de l’article 4. “*board*”

« Cour » La Cour suprême du territoire du Yukon, ou l’un de ses juges ou de ses juges adjoints. “*court*”

« dépositaire » Est assimilée à un dépositaire une compagnie constituée, enregistrée ou réputée être une banque à charte ou une société de fiducie en vertu des lois du Canada ou d’une province habilitée à agir à titre d’administrateur successoral ou d’exécuteur testamentaire au

dispositions, deeds of trust, funds, shares, stocks, bonds, or any other real or personal property wherever situated; « *don* »

“foundation” means the Yukon Foundation; « *Fondation* »

“fund” means a common trust fund established by the foundation in which property received by the foundation under bequests, devices, or donations is combined for the purpose of facilitating investment; « *fonds* »

“property” includes real property and personal property. « *biens* » *S.Y. 1995, c.23, s.1.*

### Foundation continued

2 The foundation as continued under the *Societies Act*, *S.Y. 1987, c. 32*, is hereby continued as a corporation under the name of the Yukon Foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.2.*

### Objects

3 The objects of the foundation are

(a) to promote educational advancement and scientific or medical research for the enhancement of human knowledge in the Yukon;

(b) to promote the cultural heritage of the Yukon; and

(c) to provide support intended to contribute to the mental, cultural, and physical well being of the residents of the Yukon. *S.Y. 1995, c.23, s.3.*

### Composition and board

4(1) The foundation shall be composed of the members for the time being of the board.

(2) The board shall consist of not less than five and not more than twenty members of whom

Yukon, ou une personne agréée par la Fondation. “*custodian*”

« *don* » Toute donation faite à la Fondation; la présente définition s’entend également d’une disposition testamentaire, d’un acte de fiducie, d’un fonds, d’une action, d’une obligation, ou de tout autre bien réel ou personnel, peu importe leur emplacement. “*donation*”

« *Fondation* » La Fondation du Yukon. “*foundation*”

« *fonds* » Fonds en fiducie collectif établi par la Fondation et dans lequel les biens qu’elle reçoit par legs ou donation sont réunis en vue d’en faciliter le placement. “*fund*” *L.Y. 1995, ch. 23, art. 1*

### Prorogation de la Fondation

2 Prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés*, *L.Y. 1987, ch. 32*, la Fondation est prorogée à titre de société sous l’appellation de la Fondation du Yukon. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 2*

### Objet

3 La Fondation a pour objet :

a) de promouvoir le niveau d’instruction ainsi que la recherche médicale et scientifique pour l’enrichissement de la connaissance humaine au Yukon;

b) de promouvoir le patrimoine culturel du Yukon;

c) de fournir le soutien nécessaire en vue de contribuer au bien-être physique, culturel et mental des résidents du Yukon. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 3*

### Composition et conseil

4(1) La Fondation se compose, pour lors, des membres du conseil.

(2) Le conseil comprend cinq membres au moins et 20 membres au plus, desquels :

(a) one member shall be appointed by the Government of the Yukon;

a) un membre est nommé par le gouvernement du Yukon;

(b) one member shall be appointed by the Council of Yukon First Nations;

b) un membre est nommé par le Conseil des premières nations du Yukon;

(c) one member shall be appointed by the Whitehorse Chamber of Commerce;

c) un membre est nommé par la Whitehorse Chamber of Commerce;

(d) one member shall be appointed by the Yukon Order of Pioneers;

d) un membre est nommé par le Yukon Order of Pioneers;

(e) one member shall be appointed by the Law Society of Yukon.

e) un membre est nommé par le Barreau du Yukon.

(3) The balance of the members of the board shall be appointed by the remaining members in accordance with the bylaws.

(3) Les autres membres du conseil sont nommés par les membres déjà nommés, conformément aux règlements administratifs.

(4) If a body referred to in subsection (2) fails to appoint a representative to the board, the remaining members may appoint an individual to fill the vacancy.

(4) Les membres déjà nommés peuvent nommer une personne afin de pourvoir à une vacance, si un organisme mentionné au paragraphe (2) ne nomme pas de représentant au conseil.

(5) The term of office of the members of the board shall be set by the bylaws of the foundation but shall not be less than two years nor more than five years.

(5) Le mandat des membres du conseil est fixé par les règlements administratifs de la Fondation, mais doit être de deux ans au moins et de cinq ans au plus.

(6) The members of the board shall not be entitled to any remuneration for their services.

(6) Les membres du conseil n'ont droit à aucune rémunération pour leurs services.

(7) A member of the board is not, in their individual capacity, liable for a debt or liability of the foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.4.*

(7) Un membre du conseil n'est personnellement tenu ni des dettes ni des obligations de la Fondation. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 4*

### **Powers of the foundation**

### **Pouvoirs de la Fondation**

5 The foundation may

5 La Fondation peut :

(a) receive donations, and own, hold control, administer, and manage property of every kind and description and wherever situated and refuse to accept any donations in the sole discretion of the board;

a) recevoir des dons, posséder, détenir, contrôler, administrer et gérer tout genre de biens, peu importe leur désignation ou leur emplacement, et refuser d'accepter des dons, à l'appréciation exclusive du conseil;

(b) accept and carry into effect trusts consistent with the objects of the foundation;

b) accepter et mettre à exécution des fiducies conformément à ses objets;

(c) convert any property at any time, or from time to time received or held by the foundation, into any other form, if not in contravention of an express term of the instrument under which a donation is received;

(d) retain as an authorised investment all or part of any property donated to the foundation for any length of time that the board may in its absolute discretion, determine whether or not the property is in the form of an investment authorised by law for the investment of trust funds;

(e) lease any lands at any time held by the foundation for purposes consistent with the objects of the foundation;

(f) subject to any specific direction by a donor or judge of the court, invest its funds and other property and the funds and other property entrusted to it in the same manner as a trustee may invest trust funds under the *Trustee Act*;

(g) abandon any property held by the foundation which the board considers not advisable to retain;

(h) do any acts and make any agreements that may be necessary to carry out the objects of the foundation;

(i) administer and distribute property, funds, capital, or income in its possession in accordance with the objects of the foundation and this Act; and

(j) pay the expenses of administering the foundation and to apportion the expenses in the manner the board in its discretion considers appropriate. *S.Y. 1995, c.23, s.5.*

### Common trust fund

6(1) Despite any provision of this Act, the foundation may establish a fund.

(2) The board may, by resolution passed by a majority of the board, make regulations from time to time concerning

c) transformer à tout moment ou de temps à autre tout bien qu'elle reçoit ou détient sous toute autre forme, dans la mesure où elle ne contrevient pas à une disposition expresse de l'instrument en vertu duquel le don est reçu;

d) conserver à titre de placement autorisé tout ou partie d'un bien qui lui est donné, pour une durée qui est laissée à son appréciation absolue, que le bien soit ou non sous la forme d'un placement légalement autorisé pour le placement de fonds en fiducie;

e) donner à bail à des fins compatibles avec ses objets les biens-fonds qu'elle détient à tout moment;

f) sous réserve d'une directive particulière donnée par un donateur ou un juge de la Cour, placer ses fonds et tout autre bien ainsi que ceux qui lui sont confiés comme le ferait un fiduciaire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* s'agissant de fonds en fiducie;

g) délaisser les biens qu'elle détient et dont le conseil ne recommande pas la conservation;

h) prendre les mesures et conclure les ententes nécessaires à la réalisation de ses objets;

i) gérer et répartir les biens, les fonds, le capital ou les revenus en sa possession conformément à ses objets et à la présente loi;

j) payer les dépenses relatives à son administration et les répartir de la manière que le conseil, à son appréciation, juge appropriée. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 5*

### Fonds en fiducie collectif

6(1) Malgré les dispositions de la présente loi, la Fondation peut constituer un fonds.

(2) Le conseil peut, au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres, prendre des règlements concernant :

- (a) the operation of the fund;
- (b) the method of valuation of investments in the fund and the date or dates on which the valuation may be made;
- (c) the distribution of the income of the fund; and
- (d) the property that may be included in the fund.

(3) A direction in writing by a donor that property included in a donation bequest or devise shall not be included in the fund binds the board. *S.Y. 1995, c.23, s.6.*

#### **Court may direct transfer to the foundation of certain properties**

7 Any person, firm, corporation, or association, including any board of management of any public body or institution consisting of appointed members or directors, now or at any time holding property in trust for any charitable purpose or for the benefit of any charitable institution, or for any purpose similar to the objects of the foundation, wishing for any reason to be discharged from the administration of that trust, may apply to the court after giving notice to the foundation, for an order that the property subject to that trust may be transferred, assigned, set over, and conveyed to the foundation subject to the terms of the trust and any other terms and conditions as may be ordered by the court. If the foundation is ordered to accept the property by the court, any trustee complying with the terms of the court order will be fully relieved and discharged of all further responsibility in respect of the property so handed over pursuant to the order. *S.Y. 1995, c.23, s.7.*

#### **Power to court to change trusts on which properties are held**

8(1) If the object of any specific charitable trust held by the foundation has ceased to exist, or if the trust has become substantially

- a) la gestion du fonds;
- b) la méthode d'évaluation des placements dans le fonds et la ou les dates de l'évaluation;
- c) la répartition des revenus du fonds;
- d) les biens que peut comporter le fonds.

(3) Le conseil est tenu de respecter la directive écrite d'un donateur selon laquelle un bien compris dans un don ou un legs de biens personnels ne doit pas faire partie du fonds. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 6*

#### **Transfert de biens à la Fondation**

7 Toute personne, entreprise, société ou association, y compris le conseil de gestion de tout établissement ou organisme public dont les membres ou les administrateurs sont nommés, qui détient maintenant ou à tout moment des biens en fiducie à des fins caritatives, au bénéfice d'une société de bienfaisance quelconque ou à des fins semblables aux objets de la Fondation et qui désire être libéré pour une raison ou pour une autre de l'administration de cette fiducie peut demander à la Cour, après en avoir donné avis à la Fondation, de rendre une ordonnance afin que les biens faisant partie de la fiducie soient transférés, cédés et transportés à la Fondation, sous réserve des conditions rattachées à la fiducie et de toutes autres modalités et conditions imposées par la Cour. Si celle-ci ordonne à la Fondation d'accepter ces biens, le fiduciaire se conformant aux conditions de l'ordonnance judiciaire sera entièrement dégagé et libéré de toute autre responsabilité à l'égard de ces biens remis en application de l'ordonnance. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 7*

#### **Remplacement de fiducies**

8(1) Si l'objet d'une fiducie caritative particulière que détient la Fondation cesse d'exister ou si la fiducie est devenue, dans une

incapable of performance, or if the trust cannot be administered for any reason, and if the foundation cannot vary the terms of the specific trust to provide for alternative objects by agreement with the donor or the donor's personal representatives within a reasonable time as determined by resolution of the board, the foundation, as trustee, by resolution of the board, may thereafter use the property held on the trust for the same charitable purposes and in the same manner as other donations that may be made to the foundation under this Act. The decision of the board shall be final and binding on all persons affected.

(2) A person affected by a decision under this section, on proper notice to the foundation and within 60 days after the decision was made, may apply to the court for an order to revoke or alter the resolution of the board, and on that application the court may make any order it considers reasonable in the circumstances. *S.Y. 1995, c.23, s.8.*

#### Donations to take effect in future

9 If a donation is made to the foundation in trust of any property to take effect in the future, the board is empowered to accept and exercise any powers of appointment, settlement, or distribution with respect to the income in whole or in part derivable from the property in the interim, and also empowered to nominate executors and trustees in the manner provided in the instrument creating the trust. *S.Y. 1995, c.23, s.9.*

#### Management of other funds

10 A charitable organisation

(a) established under the law of the Yukon;  
or

(b) authorised to operate under the laws of Canada, or of any province and registered under the *Income Tax Act (Canada)*

large mesure, incapable d'exécution ou si elle ne peut être administrée pour quelque raison que ce soit, et si la Fondation ne peut modifier, par entente avec le donateur ou ses représentants successoraux, dans un délai raisonnable fixé par résolution du conseil, les conditions reliées à une fiducie particulière afin de prévoir des objets de rechange, la Fondation, à titre de fiduciaire, par résolution du conseil, peut par la suite affecter ces biens qu'elle détient en fiducie aux mêmes fins caritatives et de la même façon que les autres donations peuvent lui être faites en vertu de la présente loi. À cet égard, la décision du conseil est définitive et lie les personnes concernées.

(2) Une personne visée par une décision rendue en vertu du présent article peut, sur avis en bonne et due forme donné à la Fondation et dans les 60 jours de la décision, demander à la Cour d'ordonner la révocation ou la modification de la résolution du conseil. La Cour peut alors rendre l'ordonnance qu'elle considère raisonnable dans les circonstances. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 8*

#### Prise d'effet de dons à une date ultérieure

9 Si un don de biens en fiducie est effectué à la Fondation pour ne prendre effet qu'à une date ultérieure, le conseil est investi provisoirement du pouvoir d'accepter et d'exercer les pouvoirs de nomination, de règlement ou de répartition à l'égard des revenus provenant, en tout ou en partie, de ces biens, et de celui de nommer des exécuteurs testamentaires et des fiduciaires de la façon prévue dans l'instrument constitutif de la fiducie. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 9*

#### Gestion des autres fonds

10 Un organisme de bienfaisance qui est :

a) soit constitué sous le régime de la loi du Yukon;

b) soit autorisé à agir sous le régime des lois du Canada ou d'une province et qui est enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*,

may entrust funds to the foundation and the foundation may, on terms agreeable to both of them, manage and invest the funds. *S.Y. 1995, c.23, s.10.*

### Appointment of custodian

11(1) The board may appoint a custodian to have possession and custody of a donation or a part thereof, and may make any agreement which the board in its sole discretion considers appropriate with respect to the management and administration of the donation or part thereof.

(2) Any appointment or agreement under subsection (1) shall be consistent as much as practicable with the written directions or desires of the donor of the donation.

(3) The board may at any time revoke any appointment under subsection (1) and appoint instead a new custodian.

(4) The title to any property donated to the foundation shall be in the foundation unless the board shall otherwise determine. *S.Y. 1995, c.23, s.11.*

### Duties of custodian

12 Each custodian acting for the foundation shall

- (a) have possession and custody of all property entrusted to it by the foundation;
- (b) give effect to and observe all directions of the board with respect to any property entrusted to it by the foundation;
- (c) distribute or pay from the funds in its possession sums in the manner that the board may at any time or from time to time direct;
- (d) remit sufficient property, funds, capital, or income to the board to fulfill the objects of the foundation under this Act; and
- (e) give full information and permit the necessary inspections required for the audit

peut confier ces fonds à la Fondation, laquelle peut, selon des conditions qui leur sont mutuellement acceptables, gérer et placer ces fonds. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 10*

### Nomination d'un gardien

11(1) Le conseil peut nommer un gardien chargé de la possession et de la garde de tout ou partie d'un don, lequel pourra conclure des ententes que le conseil, à son appréciation exclusive, considère utiles pour la gestion et l'administration du don ou de partie de celui-ci.

(2) Toute nomination faite ou entente conclue en vertu du paragraphe (1) est le plus conforme possible aux directives écrites ou aux souhaits du donateur.

(3) Le conseil peut à tout moment révoquer une nomination faite en vertu du paragraphe (1) et nommer un nouveau gardien en lieu et place.

(4) Le titre d'un bien donné à la Fondation est enregistré à son nom, sauf si le conseil en décide autrement. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 11*

### Devoirs du gardien

12 Chaque gardien représentant la Fondation :

- a) a la possession et la garde de tous les biens que lui confie la Fondation;
- b) donne effet et se conforme aux directives du conseil concernant les biens que lui confie la Fondation;
- c) sur les fonds en sa possession, répartit ou paie des sommes selon les modalités que fixe au besoin le conseil;
- d) remet au conseil suffisamment de biens, de fonds, de capital ou de revenus pour lui permettre de réaliser les objets de la Fondation énoncés par la présente loi;
- e) donne tous les renseignements et permet les examens nécessaires qu'exige la

under section 19. *S.Y. 1995, c.23, s.12.*

vérification prévue à l'article 19. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 12*

### Distribution

13(1) The board may use and distribute all or part of the annual income of the foundation for purposes consistent with the objects of the foundation, and, subject only to subsections (2) and (3), the direction of the board in so doing is absolute.

(2) In determining how income shall be used or distributed, the board shall be governed by all terms and conditions expressed by the donor in the instrument by which property is donated to the foundation, subject only to subsection (3).

(3) After the death of a donor or the winding up of a corporate donor, the board may, in its absolute discretion, depart from the terms or conditions expressed by the donor to the extent necessary to further the objects of the foundation.

(4) In the absence of any terms or conditions expressed by the donor, a donation shall be used to further the objects of the foundation in accordance with this Act. *S.Y. 1995, c.23, s.13.*

### Distribution outside Yukon

14 When property is donated to the foundation, and the donor indicates in the instrument by which the property is donated a desire that all or part of the capital or income be used for charitable purposes outside the Yukon, the board may accept the donation and give effect to those desires consistent with the objects of the foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.14.*

### Distribution of capital

15 The board may distribute part of the capital of property vested in the foundation in order to further the objects of the foundation, provided that

### Répartition

13(1) Le conseil peut affecter et répartir tout ou partie des revenus annuels de la Fondation à des fins compatibles avec les objets de celle-ci; le pouvoir discrétionnaire du conseil à cet égard est absolu, sous réserve uniquement des paragraphes (2) et (3).

(2) Lorsqu'il décide des modalités d'affectation ou de répartition des revenus, le conseil est régi, sous réserve uniquement du paragraphe (3), par toutes les modalités et les conditions exprimées par le donateur dans l'instrument en vertu duquel les biens sont donnés à la Fondation.

(3) Après le décès du donateur ou la liquidation de la société donatrice, le conseil peut, à son appréciation absolue, déroger aux modalités et aux conditions exprimées par le donateur dans les limites qui sont nécessaires pour réaliser les objets de la Fondation.

(4) Faute de modalités ou de conditions exprimées par le donateur, la donation est affectée de telle sorte à réaliser les objets de la Fondation conformément à la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 13*

### Répartition de biens à l'extérieur du Yukon

14 Quand un bien est donné à la Fondation et que le donateur indique dans l'instrument par lequel le don est fait le souhait que tout ou partie du capital ou des revenus soit affecté à des fins caritatives à l'extérieur du Yukon, le conseil peut accepter le don et donner effet aux souhaits compatibles avec les objets de la Fondation. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 14*

### Répartition du capital

15 Le conseil peut répartir une partie du capital des biens dévolus à la Fondation afin de réaliser les objets de la Fondation, pourvu que l'une ou l'autre des conditions suivantes soit remplie :



(a) the distribution is required by the express provisions of the instrument by which the donation of that property is received; or

(b) the distribution is authorized by the unanimous resolution of all members of the board, in which case

(i) no more than five per cent of the entire amount of all capital held by the foundation at the time shall be thus distributed,

(ii) the capital thus distributed shall be replaced with income unless provided for by a donation for that purpose, and

(iii) no subsequent distribution of capital shall be made until the amount of capital distributed has been replaced.  
*S.Y. 1995, c.23, s.15.*

#### Bylaws

16 The board may, by special resolution, make, amend, and repeal bylaws consistent with the Act to provide for the management of the property and affairs of the foundation.  
*S.Y. 1995, c.23, s.16.*

#### Borrowing powers

17 The power of the foundation to borrow is restricted to

(a) borrowing for the purpose of obtaining money to administer the foundation and to pay the expenses incurred in carrying out the objects of the foundation;

(b) borrowing for the purpose of obtaining money which, in the discretion of the members of the board as determined by ordinary resolutions, is required to protect or preserve any assets held by the foundation, but the cost of borrowing and the security given for money borrowed to protect or preserve any assets separately held on the express written terms of any specific charitable devise, bequest, or donation, is to be charged against or limited to the assets separately held on those express terms; and

a) la répartition est exigée selon les dispositions expresses de l'instrument par lequel le don de ces biens est reçu;

b) la répartition est autorisée par une résolution unanime de tous les membres du conseil, auquel cas :

(i) au plus cinq pour cent du montant global de tout le capital détenu alors par la Fondation est ainsi réparti,

(ii) le capital ainsi distribué sera remplacé par des revenus, à moins qu'un don ne prévoie ce remplacement,

(iii) aucune nouvelle répartition de capital ne peut être effectuée jusqu'à ce que le montant du capital réparti ait été remplacé. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 15*

#### Règlements administratifs

16 Par résolution extraordinaire, le conseil peut prendre, modifier et abroger des règlements administratifs conformes à la Loi, afin d'assurer l'administration des biens et des affaires internes de la Fondation. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 16*

#### Pouvoirs d'emprunt

17 Le pouvoir d'emprunt de la Fondation est limité aux cas suivants :

a) l'emprunt est effectué afin d'obtenir de l'argent pour administrer la Fondation et payer les dépenses exposées dans l'exécution des objets de la Fondation;

b) l'emprunt est effectué afin d'obtenir de l'argent qui, à l'appréciation des membres du conseil déterminée par une résolution ordinaire, est nécessaire pour protéger ou conserver un élément d'actif détenu par la Fondation, mais le coût d'emprunt et la garantie donnée au titre de l'emprunt pour protéger ou conserver un élément d'actif détenu séparément conformément aux conditions expresses écrites contenues dans un legs ou un don caritatif particulier sont portés ou limités au débit de l'élément d'actif

(c) subject to paragraph 17(a) and (b) the board may borrow money in such a manner and amount, on security including the issue of debentures, from the sources and on any terms and conditions that may be determined by ordinary resolution of the board. *S.Y. 1995, c.23, s.17.*

détenu séparément conformément à ces conditions expresses;

c) sous réserve des alinéas a) et b), le conseil peut emprunter de l'argent de la manière et au montant, avec une garantie, dont l'émission de débentures, à partir des sources et aux conditions et selon les modalités déterminées par une résolution ordinaire du conseil. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 17*

### Service of documents on the foundation

18(1) A notice or document required or permitted to be sent to or served on the foundation may be

- (a) delivered to its registered office; or
- (b) sent by certified mail to its registered office or to the post office box designated as its address for service by mail

shown in the last notice filed under section 22.

(2) A notice or document sent by certified mail to the foundation in accordance with paragraph (1)(b) is deemed to have been received by or served on the foundation at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the foundation did not receive the notice or document at that time or at all. *S.Y. 1995, c.23, s.18.*

### Audit

19 The board shall cause an audit to be made at least once in every financial year by an independent auditor of the financial transactions of the foundation, and shall cause to be published in a Yukon newspaper of general circulation highlights of the annual audited financial statements of the foundation. The highlights shall refer to the availability of complete audited financial statements from the foundation, and shall indicate whether the auditor's opinion on the financial statements from the foundation was qualified or

### Signification de documents à la Fondation

18(1) Les avis ou les documents qu'il y a lieu ou qu'il est permis d'envoyer ou de signifier à la Fondation peuvent l'être comme suit :

- a) en les remettant à son bureau enregistré;
- b) en les envoyant par courrier certifié à son bureau enregistré ou à la case postale désignée comme son adresse aux fins de signification par la poste,

indiqués dans le dernier avis déposé en application de l'article 22.

(2) Les avis ou les documents envoyés à la Fondation par courrier certifié conformément à l'alinéa (1)b) sont réputés avoir été reçus par la Fondation ou à elle signifiés à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que la Fondation n'a pas reçu l'avis ou le document à ce moment ou ne l'a jamais reçu. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 18*

### Vérification

19 Le conseil fait vérifier les opérations financières de la Fondation par un vérificateur indépendant au moins une fois au cours de l'exercice; il fait publier les faits saillants des états financiers annuels vérifiés de la Fondation dans un journal à diffusion générale au Yukon. Les faits saillants indiquent que les états financiers vérifiés sont disponibles au complet auprès de la Fondation et indiquent si l'avis du vérificateur concernant les états financiers de la Fondation était exprimé avec ou sans réserve. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 19*

unqualified. *S.Y. 1995, c.23, s.19.*

**Rule against perpetuities and rule against accumulations**

20 The rule against perpetuities and the rule against accumulations do not apply to donations made to the foundation or property held by the foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.20.*

**Appointment of officers and employees**

21(1) The board may appoint officers and engage employees, including an executive director, a secretary treasurer, and a legal advisor, at salaries or for remuneration that the board may consider proper and necessary.

(2) No salaries or other expenditure shall be paid unless payment is approved by the board. *S.Y. 1995, c.23, s.21.*

**Registered office, records office, address for mail service**

22(1) The foundation shall at all times have a registered office in the Yukon.

(2) The foundation shall send to the registrar of corporations a notice of

- (a) its registered office;
  - (b) a separate records office in the Yukon, if any; and
  - (c) the post office box designated as the address for service by mail in the Yukon, if any.
- (3) The foundation may by resolution at any time
- (a) change the address of its registered office;
  - (b) designate or revoke or change a designation of a separate record office; or
  - (c) designate or revoke or change a designation of a post office box as the

**Règle d'interdiction de perpétuités et règle restreignant la capitalisation**

20 La règle d'interdiction de perpétuités et la règle restreignant la capitalisation ne s'appliquent pas aux dons effectués à la Fondation ni aux biens par elle détenus. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 20*

**Nomination des dirigeants et des employés**

21(1) Le conseil peut nommer des dirigeants et engager des employés, dont un directeur général, un secrétaire-trésorier et un conseiller juridique, aux salaires ou pour une rémunération qu'il juge appropriés et nécessaires.

(2) Le conseil approuve avant son versement le paiement des salaires ou des autres dépenses. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 21*

**Bureau enregistré, bureau des archives, adresse aux fins de signification par la poste**

22(1) La Fondation maintient en permanence un bureau enregistré au Yukon.

(2) La Fondation envoie au registraire des sociétés un avis :

- a) de son bureau enregistré;
  - b) d'un bureau des archives distinct au Yukon, s'il en est;
  - c) de la case postale désignée comme l'adresse aux fins de signification par la poste au Yukon, s'il en est.
- (3) La Fondation peut à tout moment par résolution :
- a) changer l'adresse de son bureau enregistré;
  - b) désigner, révoquer ou changer la désignation d'un bureau des archives;
  - c) désigner, révoquer ou changer la désignation d'une case postale comme

foundation's address for service by mail.

adresse de la Fondation aux fins de signification par la poste.

However, the foundation shall not designate the post office box designated by it as its service for mail as its records office or registered office.

Toutefois, la case postale désignée comme adresse de la Fondation aux fins de signification par la poste ne peut être désignée comme son bureau des archives ou son bureau enregistré.

(4) The foundation shall send to the registrar, within 15 days of any change under subsection (3), a notice of that change and the registrar shall file it.

(4) La Fondation envoie, dans les 15 jours de tout changement prévu au paragraphe (3), avis de ce changement au registraire, qui en fait le dépôt.

(5) The foundation shall ensure that its registered office and its records office are

(5) La Fondation veille à ce que son bureau enregistré et son bureau des archives soient :

(a) accessible to the public during normal business hours; and

a) accessibles au public pendant les heures normales d'ouverture;

(b) readily identifiable from the address or other description given in the notice referred to in subsection (2).

b) facilement identifiables d'après l'adresse ou autre description données dans l'avis mentionné au paragraphe (2).

(6) Unless the foundation designates a separate records office, the foundation's registered office is also its records office. *S.Y. 1995, c.23, s.22.*

(6) Le bureau enregistré de la Fondation est aussi son bureau des archives, sauf si elle en décide autrement. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 22*

### Provisions relating to donations

### Dispositions concernant les dons

23 Any form of words shall be sufficient to constitute a donation for the purpose of this Act so long as the donor indicates an intention to contribute presently or prospectively to a fund or foundation of the general character indicated in this Act. *S.Y. 1995, c.23, s.23.*

23 Pour effectuer un don aux fins de la présente loi, il suffit que le donateur formule d'une façon quelconque son intention de contribuer immédiatement ou ultérieurement à un fonds ou à une fondation de nature semblable à ce que prévoit la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 23*

### Advisory committees

### Comités consultatifs

24 The board may establish voluntary advisory committees composed of residents of the Yukon to assist the board in the conduct of the affairs of the foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.24.*

24 Le conseil peut établir des comités consultatifs bénévoles composés de résidents du Yukon pour l'aider dans le fonctionnement des affaires internes de la Fondation. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 24*

### Provisions on winding up, dissolution, or revocation

### Dispositions concernant la liquidation, la dissolution ou la révocation

25(1) In the event of winding up or dissolution or if the registration of the foundation is revoked under the *Income Tax Act*

25(1) En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation, ou si son enregistrement est révoqué en vertu des dispositions de la *Loi de*

(Canada), any assets of the foundation remaining after the payment of its debts and expenses shall be transferred to any organisation concerned with promotion of the well being of mankind or any organisation promoting the same objects as the foundation as may be determined by the board at the time of winding up, dissolution, or revocation; provided that any organisation referred to herein shall be a charitable organisation, private foundation, or public foundation recognised by the Department of National Revenue of Canada as being qualified as such under the *Income Tax Act (Canada)* in effect at the time.

(2) If at the time of winding up, dissolution, or revocation there is no board to determine the transfer of the assets of the foundation under subsection (1), the senior judge of the court shall appoint a trustee for the assets of the foundation. The trustee shall ensure that the assets of the foundation shall be transferred to an organisation promoting the same objects as the foundation or promoting the well-being of mankind; provided that the organisation shall be a charitable organisation, private foundation, or public foundation recognised by the Department of National Revenue of Canada as being qualified as such under the provision of the *Income Tax Act (Canada)* from time to time in effect. *S.Y. 1995, c.23, s.25.*

### Transitional

#### 26 Subject to this Act

(a) the members of the board before the enactment of this Act shall continue to compose the board after the enactment of this Act; and

(b) all bylaws enacted by the board before the enactment of this Act shall remain in effect after the enactment of this Act. *S.Y. 1995, c.23, s.26.*

### Registration as society revoked

27 The registration of the foundation under the *Societies Act*, S.Y. 1987, c. 32 is revoked.

*l'impôt sur le revenu (Canada)*, ses éléments d'actif non réalisés sont transférés, après le paiement de ses dettes et de ses dépenses, à tout organisme que désigne le conseil à ce moment-là et qui œuvre au bien-être de l'humanité ou qui fait sien les objets de la Fondation, pourvu que cet organisme soit reconnu par le ministère du Revenu national comme œuvre de bienfaisance, fondation privée ou fondation publique au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)* en vigueur.

(2) Si, au moment de la liquidation ou de la dissolution de la Fondation, ou lorsque son enregistrement est révoqué, il n'existe aucun conseil pour décider du transfert des éléments d'actif de la Fondation en vertu du paragraphe (1), le doyen des juges de la Cour nomme un fiduciaire qui s'occupera des éléments d'actif de la Fondation. Le fiduciaire veille à ce que les éléments d'actif de la Fondation soient transférés à un organisme qui fait sien les objets de la Fondation ou qui œuvre au bien-être de l'humanité, pourvu que l'organisme soit reconnu par le ministère du Revenu national comme œuvre de bienfaisance, fondation privée ou fondation publique au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)* en vigueur. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 25*

### Mesures transitoires

26 Sous réserve des dispositions de la présente loi :

a) les membres siégeant au conseil avant l'édiction de la présente loi continuent d'y siéger après cette édiction;

b) les règlements administratifs pris par le conseil avant l'édiction de la présente loi demeurent en vigueur après cette édiction. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 26*

### Révocation de l'enregistrement

27 Est révoqué l'enregistrement de la Fondation effectué en vertu de la *Loi sur les*

*S.Y. 1995, c.23, s.27.*

*sociétés, L.Y. 1987, ch. 32. L.Y. 1995, ch. 23, art. 27*

***Business Corporations Act inapplicable***

***Inapplicabilité de la Loi sur les sociétés par actions***

28 Despite section 5 of the *Business Corporations Act*, the provisions of the *Business Corporations Act* do not apply to the foundation. *S.Y. 1995, c.23, s.28.*

28 Malgré l'article 5 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les dispositions de cette loi ne s'appliquent pas à la Fondation. *L.Y. 1995, ch. 23, art. 28*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## AN ACT APPROVING YUKON LAND CLAIM FINAL AGREEMENTS

## LOI APPROUVANT LES ENTENTES DÉFINITIVES AVEC LES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

### Definitions

1 In this Act,

“Agreement” means the Yukon Land Claim Final Agreement between the Government of Canada, the Government of the Yukon and the Champagne and Aishihik First Nations ratified by these First Nations on September 15, 1992 and tabled in the Legislative Assembly on December 14, 1992, and includes any amendment to the Agreement; « *entente* »

“Settlement Land” has the same meaning as in the Agreement or in a Subsequent Agreement; « *terre visée par le règlement* » or « *terre visée par un règlement* »

“Subsequent Agreement” means a Yukon Land Claim Final Agreement entered into between the Government of Canada, the Government of the Yukon, and a Yukon First Nation and ratified by the Yukon First Nation after September 15, 1992 and includes any amendment to the Subsequent Agreement; « *entente ultérieure* »

“Yukon First Nation” means one of the following:

- (a) Carcross/Tagish First Nation,
- (b) Champagne and Aishihik First Nations,
- (c) Dawson First Nation,
- (d) Kluane Tribal Council,
- (e) Kwanlin Dun First Nation,
- (f) Liard First Nation,

### Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« *entente* » L’Entente définitive sur les revendications territoriales au Yukon, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et les premières nations Champagne et Aishihik, ratifiée par ces premières nations le 15 septembre 1992 et déposée devant l’Assemblée législative le 14 décembre 1992. “*Agreement*”

« *entente ultérieure* » Entente définitive sur les revendications territoriales au Yukon, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et une première nation du Yukon et ratifiée par la première nation après le 15 septembre 1992. “*Subsequent Agreement*”

« *Indien du Yukon* » Personne inscrite aux termes de l’entente ou d’une entente ultérieure. “*Yukon Indian Person*”

« *première nation du Yukon* » Selon le cas :

- a) la première nation de Carcross/Tagish;
- b) les premières nations de Champagne et Aishihik;
- c) la première nation de Dawson;
- d) le conseil tribal de Kluane;
- e) la première nation de Kwanlin Dun;
- f) la première nation de Liard;

- (g) Little Salmon/Carmacks First Nation,
- (h) First Nation of Na-Cho Ny'ak Dun,
- (i) Ross River Dena Council,
- (j) Selkirk First Nation,
- (k) Ta'an Kwach'an Council,
- (l) Teslin Tlingit Council,
- (m) Vuntut Gwich'in First Nation, or
- (n) White River First Nation; « *première nation du Yukon* ».

“Yukon Indian Person” means a person enrolled under the Agreement or under a Subsequent Agreement « *Indien du Yukon* ». *S.Y. 1993, c.19, s.1.*

#### Agreement Approved

2 The Agreement is hereby approved as a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and has the force of law. *S.Y. 1993, c.19, s.2.*

#### Subsequent Agreements

3(1) The Commissioner in Executive Council may by order approve a Subsequent Agreement as a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the Subsequent Agreement has the force of law.

(2) An order under subsection (1), together with the Subsequent Agreement to which the order relates, shall be tabled and recorded before the Legislative Assembly not later than 15 days after its issue or, if the Legislative Assembly is not then sitting, within the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting. *S.Y. 1993, c.19, s.3.*

#### Effect of Agreement

4 For greater certainty, if the Agreement or Subsequent Agreement confers on any person or

- g) la première nation de Little Salmon/Carmacks;
- h) la première nation des Na Cho Nylak Dun;
- i) le conseil Dena de Ross River;
- j) la première nation de Selkirk;
- k) le conseil des Ta'an Kwach'an;
- l) le conseil des Tlingit de Teslin;
- m) la première nation des Vuntut Gwitchin;
- n) la première nation de White River. “*Yukon First Nation*”

« terre visée par le règlement » ou « terre visée par un règlement » A le sens prévu dans l'entente ou dans une entente ultérieure. “*Settlement Land*” *L.Y. 1993, ch. 19, art. 1*

#### Approbation de l'entente

2 L'entente est approuvée à titre d'accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et a force de loi. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 2*

#### Ententes ultérieures

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, approuver une entente ultérieure à titre d'accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette entente a force de loi.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'entente ultérieure visée par le décret, est déposé devant l'Assemblée législative et enregistré dans les 15 jours de sa prise ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 3*

#### Portée de l'entente

4 Il est précisé, pour plus de certitude, que lorsque l'entente ou une entente ultérieure



body a right, privilege, benefit, or power, requires any person or body to perform a duty, or subjects any person or body to a liability, that person or body may exercise the right, privilege, benefit, or power, shall perform the duty, or is subject to the liability to the extent provided for by the Agreement or in a Subsequent Agreement. *S.Y. 1993, c.19, s.4.*

### Interpretation

5(1) Subject to subsections (2) to (5), all enactments and municipal bylaws apply to all Yukon Indian Persons, Yukon First Nations, and Settlement Land.

(2) If there is any inconsistency or conflict between an enactment or municipal bylaw and the Agreement or a Subsequent Agreement, the Agreement or Subsequent Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) If there is any inconsistency or conflict between this Act and any other enactment including the *Human Rights Act*, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(4) If there is any inconsistency or conflict between the *Inuvialuit Final Agreement* in effect on December 7, 1991 and the Agreement or a Subsequent Agreement, the *Inuvialuit Final Agreement* shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(5) If there is any doubt in the meaning of this Act, the Agreement or a Subsequent Agreement may be examined as an aid to its interpretation. *S.Y. 1993, c.19, s.5.*

### Implementation agreements

6 Every Minister responsible for implementation of any provisions of the Agreement or of a Subsequent Agreement may conclude an agreement with the Government of Canada or any other body to further the implementation of the Agreement or of a Subsequent Agreement. *S.Y. 1993, c.19, s.6.*

confère à une personne – physique ou morale – un droit, un privilège, un avantage ou un pouvoir, ou lui impose un devoir ou l’assujettit à une obligation, cette personne exerce ces droit, privilège, avantage ou pouvoir et s’acquitte du devoir ou est assujettie à l’obligation dans la mesure prévue par ces ententes. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 4*

### Interprétation

5(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), tous les textes et arrêtés municipaux s’appliquent à tous les Indiens du Yukon, à toutes les premières nations du Yukon et à toutes les terres visées par un règlement.

(2) L’entente ou une entente ultérieure l’emporte sur toute texte ou arrêté municipal incompatible.

(3) La présente loi l’emporte sur tout autre texte incompatible, y compris la *Loi sur les droits de la personne*.

(4) La *Convention définitive des Inuvialuit* en vigueur le 7 décembre 1991 l’emporte sur les dispositions incompatibles de l’entente et de toute entente ultérieure.

(5) En cas d’ambiguïté dans la présente loi, l’entente ou une entente ultérieure peut servir à l’interpréter. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 5*

### Ententes de mise en application

6 Chaque ministre responsable de l’application d’une disposition de l’entente ou d’une entente ultérieure peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada ou avec tout autre organisme en vue de faciliter la mise en application de l’entente ou de l’entente ultérieure. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 6*

### Regulations

7 The Commissioner in Executive Council may make any regulations necessary for the purpose of carrying out the Agreement or a Subsequent Agreement or for giving effect to any of its provisions. *S.Y. 1993, c.19, s.7.*

### Règlements

7 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'entente, d'une entente ultérieure ou de telles de leurs dispositions. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 7*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## YUKON RIVER AND ALSEK RIVER BASIN AGREEMENTS ACT

## LOI SUR LES ACCORDS RELATIFS AU FLEUVE YUKON ET AU BASSIN DE LA RIVIÈRE ALSEK

### Agreements

1(1) The Commissioner in Executive Council is hereby authorized to make agreements on behalf of the Government of the Yukon with any one or more of the Government of Canada or the government of a province about the study and use of water resources in the drainage basins of the Yukon River and the Alsek River. Without restricting the generality of the foregoing, the agreements may provide for

- (a) research, collection, and publication of data about water resources;
- (b) the conservation, development, and use of water resources;
- (c) the regulation and control of the quality and quantity of water resources;
- (d) the establishment and operation of intergovernmental committees.

(2) The Minister may sign the agreements on behalf of the Commissioner in Executive Council.

(3) Subject to section 2, the Commissioner in Executive Council is hereby empowered to do whatever executive acts are necessary to implement the agreements. *S.Y. 1989-90, c.21, s.1.*

### Appropriation

2 The expenditure of money that is received by the Government of the Yukon pursuant to an agreement made under this Act is contingent on there being an appropriation by the

### Ententes

1(1) Le commissaire en conseil exécutif est autorisé à conclure, pour le compte du gouvernement du Yukon, avec le gouvernement du Canada et celui d'une province, ou avec l'un de ceux-ci, des accords relatifs à l'étude et à l'utilisation des ressources en eau du bassin du fleuve Yukon et de celui de la rivière Alsek. Les accords peuvent notamment prévoir :

- a) la recherche, la collecte et la publication de données sur les ressources en eau;
- b) la conservation, la mise en valeur et l'utilisation des ressources en eau;
- c) la réglementation et le contrôle de la qualité et de la quantité des ressources en eau;
- d) la création et le fonctionnement de comités intergouvernementaux.

(2) Le ministre peut signer les accords pour le compte du commissaire en conseil exécutif.

(3) Sous réserve de l'article 2, le commissaire en conseil exécutif est habilité à prendre les mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre des accords. *L.Y. 1989-1990, ch. 21, art. 1*

### Affectation

2 La dépense des sommes que reçoit le gouvernement du Yukon au titre d'un accord conclu en vertu de la présente loi ne peut être effectuée que dans la mesure où la Législature a

Legislature for that type of expenditure.  
*S.Y. 1989-90, c.21, s.2.*

affecté les sommes nécessaires pour ces  
dépenses. *L.Y. 1989-1990, ch. 21, art. 2*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## YUKON TARTAN ACT

## LOI SUR LE TARTAN DU YUKON

### Adoption of the tartan

1 The tartan described in section 2 is adopted as and is the tartan of the Yukon, and is for all purposes designated the “the Yukon Tartan”. *R.S., c.182, s.1.*

### Composition of the tartan

2(1) The Yukon Tartan is as registered on October 24, 1984 in the books of the Lord Lyon King of Arms in Scotland and consists of the colours and proportions as follows:

- (a) 40 blue threads (Pivot);
- (b) two yellow threads;
- (c) four blue threads;
- (d) two yellow threads;
- (e) eight blue threads;
- (f) eight yellow threads;
- (g) eight green threads;
- (h) eight white threads;
- (i) eight red threads;
- (j) eight purple threads;
- (k) 40 blue threads (Pivot).

(2) A sample of the Yukon Tartan, in coloured textile material, is on deposit in the court of the Lord Lyon King of Arms in Scotland and in offices of the Minister; in any manufacture or representation of the Yukon Tartan the colours used shall so far as is practicable match the colours shown in the samples. *R.S., c.182, s.2.*

### Adoption du tartan

1 Le tartan décrit à l'article 2 est adopté comme le tartan du Yukon; il est, à toutes fins, appelé « le tartan du Yukon ». *L.R., ch. 182, art. 1*

### Composition du tartan

2(1) Le tartan du Yukon est celui qui a été enregistré le 24 octobre 1984 aux registres du roi d'armes d'Écosse et dont les couleurs et les proportions sont les suivantes :

- a) 40 brins bleus (Pivot);
- b) deux brins jaunes;
- c) quatre brins bleus;
- d) deux brins jaunes;
- e) huit brins bleus;
- f) huit brins jaunes;
- g) huit brins verts;
- h) huit brins blancs;
- i) huit brins rouges;
- j) huit brins pourpres;
- k) 40 brins bleus (Pivot).

(2) Un échantillon du tartan du Yukon, en tissu de couleur, est déposé à la Cour du roi d'armes d'Écosse et aux bureaux du ministre; toute fabrication ou représentation du tartan du Yukon ressemble, en tant que faire se peut, aux couleurs de ces échantillons. *L.R., ch. 182, art. 2*

### Prohibition

3 No person shall sell, display, publish, advertise or hold out any thing or design as a tartan of the Yukon or as a tartan that has been confirmed, adopted, declared, officially recognized, or approved as a tartan of the Yukon, unless it is the Yukon Tartan adopted by this Act. *R.S., c.182, s.3.*

### Enforcement

4 The Minister may apply to a judge of the Supreme Court for and the judge may grant an injunction enjoining any person from continuing conduct that is in contravention of section 3. *R.S., c.182, s.4.*

### Interdiction

3 Il est interdit de vendre, d'exposer, de publier un objet ou un modèle donné comme étant le tartan du Yukon ou comme un tartan confirmé, adopté, déclaré, reconnu officiellement ou approuvé comme tartan du Yukon, d'en faire la publicité ou de le prétendre tel, sauf s'il s'agit du tartan adopté par la présente loi. *L.R., ch. 182, art. 3*

### Mise en œuvre

4 Le ministre peut demander à un juge de la Cour suprême une injonction, que celui-ci peut accorder, enjoignant à quiconque de cesser toute conduite constituant une contravention à l'article 3. *L.R., ch. 182, art. 4*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

## APPENDIX A

### UNCONSOLIDATED STATUTES NOT IN FORCE

RSY 2002

#### STATUTES NOT CONSOLIDATED BY THE REVISED STATUTES OF YUKON, 2002

This list of statutes includes all the statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that were enacted before December 31, 2002 and which had not been proclaimed in force by that date.

<b>Session</b>	<b>Chap</b>	<b>Title</b>	<b>Remarks</b>
1982	22	Land Planning and Development Act	Whole Act to be proclaimed in force
1992	2	Economic Development Act	s. 19 to be proclaimed in force
1992	10	Public Government Act	s. 1-12, 94 and 98 to be proclaimed in force
1998	8	Act to amend the Family Property and Support Act	s. 10 to be proclaimed in force
1999	16	Fireweed Fund Act	Whole Act to be proclaimed in force
1999	21	Act to amend the Supreme Court Act	Whole Act to be proclaimed in force
2000	7	Court Jurisdiction and Proceedings Transfer Act	Whole Act to be proclaimed in force
2000	12	Enforcement of Canadian Judgements and Decrees Act	Whole Act to be proclaimed in force
2001	11	Act to amend the Trustee Act	Whole Act to be proclaimed in force
2001	12	Perpetuities and Accumulations Repeal Act	Whole Act to be proclaimed in force
2001	17	Act to amend the Funeral Directors Act	Whole Act to be proclaimed in force
2001	19	Interjurisdictional Support Orders Act	Whole Act to be proclaimed in force
2001	23	Physiotherapists Act	Whole Act to be proclaimed in force



## LAND PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(Assented to December 9, 1982)

(sanctionnée le 9 décembre, 1982)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act may be cited as the *Land Planning Act*.

1(1) *Loi sur l'aménagement du territoire*.

2 In this Act,

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Board" means the Land Planning Board established under section 3; (« *commission* »)

« comité » Comité d'aménagement du territoire créé en vertu de l'article 17. ("*Committee*")

"Committee" means a Land Planning Committee established under section 17; (« *comité* »)

« commission » La Commission d'aménagement du territoire créée en vertu de l'article 3. ("*Board*")

"district" means a land planning district established under section 36, and includes any area, designated by any other name, established under that section; (« *district* »)

« district » District d'aménagement du territoire créé sous le régime de l'article 36; y est assimilée toute zone, indépendamment de sa désignation, créée sous le régime de cet article. ("*district*")

"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development for Canada; (« *ministre fédéral* »)

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. ("*federal Minister*")

"municipality" has the same meaning as in the *Municipal Act* and includes a Local Improvement District under the *Local Improvement District Act*; and (« *municipalité* »)

« municipalité » S'entend au sens de la *Loi municipale*; y sont assimilés les districts d'amélioration locale constitués sous le régime de la *Loi sur les districts d'amélioration locale*. ("*municipality*")

"plan" means a land use plan that is or may be prepared or adopted under this Act and includes an amendment to a land use plan. (« *plan* »)

« plan » Plan d'utilisation des sols qui est ou peut être préparé ou adopté sous le régime de la présente loi; la présente définition vise également les modifications apportées à un plan. ("*plan*")



### Land Planning Board

3 The Commissioner in Executive Council shall establish a Land Planning Board.

4(1) The Board shall consist of eight members appointed by the Commissioner in Executive Council as follows:

(a) The member is entitled to nominate four members, two of whom shall be members of the public service of Yukon and two of whom shall be Yukon residents who are not members of the public service of Yukon or Canada;

(b) the Government of Canada is entitled to nominate two members from the public service of Canada; and

(c) the Council for Yukon Indians is entitled to nominate two members who shall not be members of the public service of Yukon or Canada.

(2) A person is not eligible to be a member of the Board unless he is a Canadian citizen.

5(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint one of the members of the Board to be the chairman and another to be the vice-chairman.

(2) The chairman is the chief executive officer of the Board, and he shall

(a) supervise and direct the work of the Board, and

(b) preside at sittings of the Board.

(3) Where the chairman is unable at any time for any reason to exercise the powers or perform the duties of his office, the vice-chairman may act in his place.

6(1) The term of office for which members of the Board may be appointed is not more than four years.

### Commission d'aménagement du territoire

3 Le commissaire en conseil exécutif constitue la Commission d'aménagement du territoire.

4(1) La commission est constituée de huit membres nommés par le commissaire en conseil exécutif de la façon suivante :

a) le membre est autorisé à proposer la candidature de quatre membres dont deux font partie de la fonction publique du Yukon et deux sont des résidents du Yukon qui ne font partie ni de la fonction publique du Yukon ni de celle du Canada;

b) le gouvernement du Canada est autorisé à proposer la candidature de deux membres qui font partie de la fonction publique du Canada;

c) le Conseil des Indiens du Yukon est autorisé à proposer la candidature de deux membres qui ne font partie ni de la fonction publique du Yukon ni de celle du Canada.

(2) Seuls les citoyens canadiens peuvent être membres de la commission.

5(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme l'un des membres de la commission à titre de président et un autre à titre de vice-président.

(2) Le président est le premier dirigeant de la commission; à ce titre, il en dirige les travaux et préside les séances.

(3) En cas d'incapacité du président d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le vice-président assume la présidence.

6(1) Les membres de la commission ne peuvent pas être nommés pour un mandat supérieur à quatre ans.

(2) Notwithstanding subsection (1), of the members first appointed to the Board, four shall be appointed for a term of not more than two years.

7 A member of the Board is eligible for appointment on the expiration of his term of office.

8 A member of the Board may be paid transportation, accommodation and living expenses incurred in connection with the performance of his duties as a member of the Board away from his ordinary place of residence but, except as otherwise provided by the regulations, the payment of such expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of such expenses for members of the public service of Yukon.

9(1) The Board shall meet at the call of the chairman, who shall convene such meetings as he considers desirable for the conduct of the business of the Board.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board shall meet at least once each year, and it shall meet also at such times and places as the Executive Council Member may direct to consider matters referred to it by the Executive Council Member.

10(1) A majority of the members of the Board is a quorum, but no quorum exists unless the chairman or vice-chairman is present.

(2) Subject to subsection (1), a decision of a majority of the members present at a meeting of the Board is a decision of the Board but, in the event of an evenly divided opinion between members of the Board, including the vote of the chairman, the matter shall be decided in accordance with the vote of the chairman.

(3) A vacancy in the membership of the Board reduces the number of members required for a quorum and, subject to subsections (1) and (2), does not impair the right of the other members to act.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), quatre des premiers membres de la commission sont nommés pour un mandat maximal de deux ans.

7 Le mandat des membres de la commission est renouvelable.

8 Les membres de la commission ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions à titre de membres de la commission hors du lieu de leur résidence habituelle; toutefois, sous réserve des règlements, le versement de ces indemnités est fait, dans toute la mesure du possible, de la même façon que le versement d'indemnités semblables aux membres de la fonction publique du Yukon.

9(1) La commission se réunit sur convocation de son président; ce dernier est tenu de convoquer une réunion lorsqu'il l'estime souhaitable aux activités de la commission.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la commission se réunit au moins une fois par année; elle se réunit aussi aux lieux et dates fixés par le membre du Conseil exécutif pour y étudier les questions que celui-ci lui réfère.

10(1) Le quorum de la commission est composé de la majorité de ses membres, le président ou le vice-président en faisant obligatoirement partie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion de la commission est une décision de la commission; toutefois, en cas de partage, le président a voix prépondérante.

(3) Une vacance au sein de la commission diminue le nombre de membres nécessaires pour atteindre le quorum et, sous réserve des paragraphes (1) et (2), ne porte pas atteinte à la capacité des autres membres d'agir.

11(1) The Board may by order make rules of procedure consistent with this Act respecting

- (a) the conduct of its meetings and business,
- (b) the records to be kept in respect of the business of the Board under this Act,
- (c) the custody, preservation and provision of access to the records referred to in paragraph (b),
- (d) the making of submissions to the Board, including the information to be provided in support of submissions, and
- (e) any other matter that reasonably is necessary or advisable for the effective and orderly performance of the duties of the Board.

(2) The Board may by order make rules such as those referred to in subsection (1) respecting the meetings and business of Committees.

12(1) Where a member of the Board has a direct or indirect personal interest, otherwise than as a member of the public, in a matter under review by the Board, he shall give to the Executive Council Member a written statement containing particulars of his personal interest and requesting that another person be appointed to take his place on the Board for its review of the matter.

(2) Where any member of the Board is prevented for any reason from performing his duties, or where a member requests the appointment of a substitute under subsection (1), the Executive Council Member may appoint a substitute for such period of time as the Executive Council Member considers appropriate, but in the case of members nominated under paragraph 4(1)(b) or (c), the Government of Canada or the Council for Yukon Indians, as the case may be is entitled to nominate the substitute.

13(1) The Board shall make recommendations to the Executive Council Member and the federal

11(1) La commission peut, par ordonnance, prendre des règles de procédure compatibles avec la présente loi et portant sur les questions suivantes :

- a) le déroulement de ses réunions et l'exercice de ses activités;
- b) les dossiers à tenir à l'égard de ses activités sous le régime de la présente loi;
- c) la garde, la conservation et l'accès aux dossiers mentionnés à l'alinéa b);
- d) la présentation de propositions à la commission, notamment les renseignements à fournir à l'appui de chacune;
- e) toute autre question qui est raisonnablement nécessaire ou utile à l'exercice efficace et ordonné de ses attributions.

(2) La commission peut, par ordonnance, prendre des règles semblables à celles mentionnées au paragraphe (1) à l'égard des réunions et des activités des comités.

12(1) Le membre de la commission qui a des intérêts personnels différents de ceux du simple citoyen sur une question que la commission étudie est tenu de remettre au membre du Conseil exécutif une déclaration écrite décrivant en détail la nature de ces intérêts et demandant qu'un suppléant soit nommé pour le remplacer auprès de la commission lors de l'étude de cette question.

(2) Lorsqu'un membre ne peut, pour quelque raison que ce soit, exercer ses fonctions ou lorsqu'il demande la nomination d'un suppléant en vertu du paragraphe (1), le membre du Conseil exécutif peut nommer un suppléant pour la durée qu'il estime indiquée; toutefois, dans le cas des membres dont la nomination a été proposée en vertu des alinéas 4(1)b) ou c), le gouvernement du Canada ou le Conseil des Indiens du Yukon, selon le cas, a le droit de proposer le suppléant.

13(1) La commission fait des recommandations au membre du Conseil exécutif et au ministre

Minister on matters respecting land use planning in Yukon.

fédéral sur les questions qui concernent l'aménagement du territoire au Yukon.

(2) The Board shall make recommendations under subsection (1) on its own initiative or as such matters are referred to it by the Executive Council Member.

(2) La commission fait des recommandations de sa propre initiative ou sur les questions qui lui sont référées par le membre du Conseil exécutif.

(3) Except as provided by paragraph 25(1)(j), no recommendation of the Board shall relate to land use planning in any area that is within a municipality.

(3) Sauf dans le cas visé à l'alinéa 25(1)j), la commission ne peut faire de recommandation concernant l'aménagement du territoire dans une municipalité.

(4) At the request of the Executive Council Member and at such other times as the Board considers appropriate the Board shall make reports to the Executive Council Member respecting the conduct of the business of the Board.

(4) À la demande du membre du Conseil exécutif et lorsqu'elle l'estime indiqué, la commission établit des rapports au membre du Conseil exécutif concernant l'exercice de ses activités.

14 Without limiting the generality of section 13, a recommendation of the Board under section 13 may recommend

14 Sans restreindre la portée générale de l'article 13, la commission peut, au titre de cet article, recommander :

- (a) the establishment of districts;
- (b) the establishment of Committees and their terms of reference;
- (c) the adoption, rejection or modification of plans prepared by the Committees;
- (d) the implementation of plans; and
- (e) priorities for land use planning.

- a) la constitution de districts;
- b) la constitution de comités et les modalités de leur mandat;
- c) l'adoption, le rejet ou la modification d'un plan préparé par un comité;
- d) la mise en oeuvre d'un plan;
- e) les priorités applicables à l'aménagement du territoire.

15(1) In recommending a plan to the Executive Council Member for the adoption of a plan, the Board shall

15(1) Lorsqu'elle recommande au membre du Conseil exécutif l'adoption d'un plan, la commission est tenue de :

- (a) take into consideration the relationship between the district for which the plan was prepared and other areas of Yukon in respect of the contents of the proposed plan and matters required to be taken into consideration under subsection 25(2),
- (b) specify the extent to which the public has been given an opportunity to examine and

- a) prendre en considération les rapports entre le district visé par le plan et les autres zones du Yukon concernées par le contenu du plan projeté ainsi que les facteurs énumérés au paragraphe 25(2);
- b) préciser la nature des possibilités qui ont été données au public d'examiner le contenu du plan projeté et de faire des commentaires à ce

comment on the proposed plan, and

(c) provide a summary of the comments received from the public.

(2) The Board may make recommendations to the Executive Council Member respecting public participation in the preparation, review, adoption and implementation of plans under this Act.

(3) The board shall not make a recommendation for the adoption of a plan under paragraph 14(1)(c) until it has made a recommendation under subsection (2) and allowed such amount of time as the Board considers appropriate for public participation to take place.

(4) A recommendation under subsection (2) shall include statements as to

(a) the specific questions, plans or other matters in respect of which public participation is being recommended;

(b) any urgency that may affect the manner and extent to which the public should participate in the matter;

(c) the apparent importance of, and public interests in, the matter for which public participation is being recommended;

(d) the factors affecting the type of public participation that should take place, and the times and locations at which it should take place;

(e) the type of public participation that should take place, whether by way of public hearing, invitation for written submissions, public meetings or otherwise;

(f) the times and places at which the public participation should take place;

(g) the estimated cost of the public participation recommended;

sujet;

c) fournir un résumé des commentaires que le public lui a présentés.

(2) La commission peut faire des recommandations au membre du Conseil exécutif portant sur la participation du public à la préparation, à la révision, à l'adoption et à la mise en oeuvre des plans visés par la présente loi.

(3) La commission ne peut recommander l'adoption d'un plan en vertu de l'alinéa 14(1)c) tant qu'elle n'a pas fait une recommandation en conformité avec le paragraphe (2) et accordé au public le délai qu'elle estime indiqué pour participer.

(4) La recommandation formulée en vertu du paragraphe (2) comporte les éléments suivants :

a) les questions, plans et objets précis à l'égard desquels la participation du public est recommandée;

b) le caractère urgent de toute question qui pourrait affecter le mode et l'étendue de la participation du public;

c) l'importance apparente de toute question à l'égard de laquelle la participation du public est recommandée et la nature de l'intérêt public qui y est lié;

d) les facteurs qui concernent le genre de participation publique qui devrait avoir lieu, ainsi que les lieux, dates et heures prévus pour cette participation;

e) le genre de participation publique qui devrait avoir lieu : audience, demande de présentation d'observations écrites, réunions publiques ou autres;

f) les lieux, dates et heures prévus pour cette participation;

g) le coût estimatif de la participation publique recommandée;

(h) the anticipated effectiveness of the proposed procedure for public participation in relation to its cost, public interest in the matter, and the availability and effectiveness of alternative procedures; and

(i) any other matter the Board considers appropriate or the Executive Council Member may require to determine how public participation in respect of the matter may take place most effectively at a cost appropriate to the importance of the matter.

**16** The Board has all the powers and duties of a Board under the *Public Inquiries Act*.

### Land Planning Committees

**17(1)** The Commissioner in Executive Council may establish a Land Planning Committee for any district.

(2) The Commissioner in Executive Council may designate the Board to perform the functions of a Committee for any district.

(3) A committee may be established under subsection (1) for a purpose stated in the order establishing it, or it may be established for a fixed term, and upon the accomplishment of the purpose or the expiration of the term, as the case may be, such a Committee shall cease to exist.

**18(1)** A committee shall consist of not less than four and not more than eight members appointed by the Commissioner in Executive Council as follows:

(a) the Council for Yukon Indians is entitled to nominate one member;

(b) the Government of Canada is entitled to nominate one member; and

(c) the Executive Council Member is entitled to nominate the other members, one of whom

h) l'efficacité prévue de la procédure projetée en rapport avec son coût, les intérêts publics sur cette question et la disponibilité et l'efficacité des autres procédures possibles;

i) toute autre question que la commission estime indiquée ou que le membre du Conseil exécutif peut lui soumettre afin de déterminer le mode de participation du public qui serait le plus efficace à un coût abordable, compte tenu de l'importance de la question.

**16** La commission est investie de toutes les attributions d'une commission sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

### Comités d'aménagement du territoire

**17(1)** Le commissaire en conseil exécutif peut constituer un comité d'aménagement du territoire pour un district.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut ordonner à la commission de se charger des attributions d'un comité pour un district.

(3) Le comité visé au paragraphe (1) est constitué pour un but précis mentionné dans le décret qui le constitue ou pour une durée déterminée; une fois son but atteint ou le délai expiré, selon le cas, le comité cesse d'exister.

**18(1)** Un comité est composé de quatre à huit membres nommés par le commissaire en conseil exécutif de la façon suivante :

a) le Conseil des Indiens du Yukon est autorisé à proposer la candidature d'un membre;

b) le gouvernement du Canada est autorisé à proposer la candidature d'un membre;

c) le membre du Conseil exécutif est autorisé à proposer la candidature des autres membres dont l'un est membre de la fonction publique du Yukon et un autre qui réside dans le district

shall be a member of the public service of Yukon and another, a resident of the district who is not a member of the public service of Yukon or Canada.

visé mais ne fait partie de la fonction publique du Yukon ni de celle du Canada.

(2) Where a municipality or other incorporated or unincorporated community adjacent to or surrounded by a district appears to the Executive Council Member to have an interest in the business of the Committee, the Executive Council Member shall make a reasonable effort to nominate to the Committee a person who is

(2) Lorsqu'une municipalité ou toute autre communauté constituée ou non voisine du district visé ou qui y est enclavée semble, de l'avis du membre du Conseil exécutif, être concernée par les activités du comité, le membre du Conseil exécutif prend toutes les mesures raisonnables pour nommer à titre de membre du comité une personne qui est :

(a) in the case of a municipality other than a Local Improvement District, a member of the council of the municipality,

a) dans le cas d'une municipalité qui n'est pas un district d'amélioration locale, un membre du conseil municipal;

(b) in the case of a Local Improvement District, a trustee, and

b) dans le cas d'un district d'amélioration locale, un fiduciaire;

(c) in the case of another community, a resident of the community.

c) dans le cas d'une autre communauté, un résident de cette communauté.

(3) A person is not eligible to be a member of a Committee unless he is Canadian citizen and a Yukon resident.

(3) Seuls les citoyens canadiens résidant au Yukon peuvent être membres d'un comité.

19(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint one of the members of a Committee to be the chairman and another to be the vice-chairman.

19(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme l'un des membres du comité à titre de président et un autre à titre de vice-président.

(2) The chairman is the chief executive officer of a Committee, and he shall

(2) Le président est le premier dirigeant du comité; à ce titre, il en dirige les travaux et préside les séances.

(a) supervise and direct the work of the Committee, and

(b) preside at sittings of the Committee.

(3) Where the chairman is unable at any time for any reason to exercise the powers or perform the duties of his office, the vice-chairman may act in his place.

(3) En cas d'incapacité du président d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le vice-président assume la présidence.

20(1) The term of office for which members of a Committee may be appointed is not more than four years.

20(1) Les membres du comité ne peuvent pas être nommés pour un mandat supérieur à quatre ans.

(2) A member of a Committee is eligible for reappointment on the expiration of his term of office.

**21(1)** A majority of the members of a Committee is a quorum, but no quorum exists unless the chairman or the vice-chairman is present.

(2) Subject to subsection (1), a decision of a majority of the members present at a meeting of a Committee is a decision of the Committee but, in the event of an evenly divided opinion between members of a Committee, including the vote of the chairman, the matter shall be decided in accordance with the vote of the chairman.

(3) A vacancy in the membership of a Committee reduces the number of members required for a quorum and, subject to subsections (1) and (2), does not impair the right of the remaining members to act.

**22(1)** A Committee shall meet at the call of the chairman, who shall convene such meetings as he considers necessary for the conduct of the business of the Committee.

(2) Notwithstanding subsection (1), a Committee shall meet at such times and places as the Board may direct to consider matters referred to it by the Board.

**23** A member of a Committee may be paid transportation, accommodation and living expenses incurred in connection with the performance of his duties as a member of the Committee away from his ordinary place of residence but, except otherwise provided by the regulations, the payment of such expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of such expenses for members of the public service of Yukon.

**24** Subject to this Act, the regulations, the terms of reference specified under section 26 and the directions of the Board, a Committee is responsible for the preparation and amendment of land use plans.

(2) Le mandat des membres du comité est renouvelable.

**21(1)** Le quorum du comité est composé de la majorité de ses membres, le président ou le vice-président en faisant obligatoirement partie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion du comité est une décision du comité; toutefois, en cas de partage, le président a voix prépondérante.

(3) Une vacance au sein du comité diminue le nombre de membres nécessaires pour atteindre le quorum et, sous réserve des paragraphes (1) et (2), ne porte pas atteinte à la capacité des autres membres d'agir.

**22(1)** Le comité se réunit sur convocation de son président; ce dernier est tenu de convoquer une réunion lorsqu'il l'estime souhaitable aux activités du comité.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité se réunit aux lieux et dates fixés par la commission pour étudier les questions qu'elle lui a soumises.

**23** Les membres du comité ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions à titre de membres du comité hors du lieu de leur résidence habituelle; toutefois, sous réserve des règlements, le versement de ces indemnités est fait, dans toute la mesure du possible, de la même façon que le versement d'indemnités semblables aux membres de la fonction publique du Yukon.

**24** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des règlements, du mandat visé à l'article 26 et des directives de la commission, le comité est responsable de la préparation et de la modification des plans d'utilisation des sols.



25(1) In the preparation of a plan, a Committee shall take into consideration the following matters:

- (a) the probable social, environmental and economic consequences of the implementation of the plan;
- (b) the objectives, policies and programs of the Government of Yukon brought to the attention of the Committee by the Executive Council Member or otherwise known to the Committee;
- (c) the suitability of land for various uses;
- (d) land area requirements for uses in relation to anticipated population and economic growth;
- (e) the maintenance of public health and safety;
- (f) the improvement of the standard of living and quality of life in the district;
- (g) the preservation and enhancement of the heritage and cultural resources of the district;
- (h) the strengths and weaknesses of the economy of the district, including the supply of goods and services, the opportunities for business, and the employment of residents of the district;
- (i) the supply, quality and cost of public and social services in the district;
- (j) the community plans adopted by municipalities adjacent to or surrounded by the district; and
- (k) such other matters of a merely local or private nature in the district as may be prescribed or the Executive Council Member may require.

26(1) Upon the establishment of a Committee, the Commissioner in Executive Council shall specify the terms of reference which shall govern the Committee in the fulfillment of its responsibilities under this Act.

25(1) Dans le cadre de la préparation d'un plan, le comité est tenu de prendre en considération les facteurs suivants :

- a) les conséquences sociales, environnementales et économiques probables de la mise en oeuvre du plan;
- b) les objectifs, les politiques et les programmes du gouvernement du Yukon sur lesquels le membre du Conseil exécutif a attiré l'attention du comité ou qui ont été portés à sa connaissance;
- c) les différentes possibilités d'affectation du terrain;
- d) les superficies nécessaires liées à l'augmentation prévue de la population et à la croissance économique;
- e) la santé et la sécurité du public;
- f) l'amélioration du niveau et de la qualité de vie dans le district;
- g) la conservation et la mise en valeur du patrimoine et des ressources culturelles du district;
- h) les points forts et faibles de l'économie du district, notamment la fourniture de biens et de services, les possibilités d'activités commerciales et l'emploi dans le district;
- i) la fourniture des services publics et sociaux dans le district, leur qualité et leurs coûts;
- j) les plans d'urbanisme adoptés par les municipalités voisines ou enclavées;
- k) les autres questions d'une nature purement locale ou privée que le membre du Conseil exécutif peut ordonner de prendre en compte.

26(1) Dès la constitution d'un comité, le commissaire en conseil exécutif précise le mandat qui le guidera dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.

(2) Terms of reference under subsection (1) shall specify

(a) the districts in respect of which the Committee is to have responsibilities under this Act;

(b) such rules, if any, respecting the confidentiality of the reports of the Committee as the Commissioner in Executive Council considers advisable; and

(c) such further responsibilities as the Commissioner in Executive Council considers appropriate for carrying out the purposes of this Act.

(3) The Board may assign to a Committee, in addition to the responsibilities referred to in section 24 and paragraph 26(2)(c), such further responsibilities as the Board considers appropriate for carrying out the purposes of this Act.

27(1) At the request of the Board and at such other times as the Committee considers appropriate, a Committee shall make reports and recommendations respecting the preparation, implementation, adoption or amendment of land use plans for its district, and report to the Board on such other matters as the Committee considers appropriate or the Board may require.

(2) A plan recommended by a Committee to the Board shall contain a statement as to the broad social, economic and environmental objectives to be achieved by the implementation of the plan, and a statement of the recommendations of the Committee respecting the general form and character of the future land use pattern in the district, including

(a) the location of commercial, industrial, institutional, recreational, residential, agricultural, public utility, and other uses;

(b) the location of transportation and communication corridors and facilities;

(2) Le mandat du comité précise les points suivants :

a) les districts à l'égard desquels le comité a compétence sous le régime de la présente loi;

b) les règles, s'il y a lieu, que le commissaire en conseil exécutif estime indiquées, régissant le caractère confidentiel des rapports des comités;

c) les autres attributions que le commissaire estime indiquées pour mettre en oeuvre les buts de la présente loi.

(3) La commission peut conférer à un comité, en plus des attributions visées à l'article 24 et à l'alinéa 26(2)c), les autres attributions qu'elle estime indiquées pour mettre en oeuvre les buts de la présente loi.

27(1) À la demande de la commission et à tout autre moment, selon que le comité l'estime indiqué, le comité remet des rapports et recommandations concernant la préparation, la mise en oeuvre, l'adoption ou la modification d'un plan d'utilisation des sols pour son district et fait rapport à la commission de toute autre question qu'il estime indiquée ou que la commission lui a soumise.

(2) Le plan que le comité recommande à la commission d'adopter comporte un énoncé des grands objectifs sociaux, économiques et environnementaux visés et donne les recommandations du comité sur la nature de l'organisation générale de l'aménagement futur du territoire dans le district, notamment des recommandations sur les points suivants :

a) l'emplacement des zones commerciales, industrielles, récréatives, résidentielles et agricoles, ainsi que de celles qui sont réservées

aux établissements d'ordre social ou médical et aux services publics ou à toute autre affectation;

(c) the location of urban settlements and associated developments, including water supply, sewage and solid waste disposal facilities;

(d) the use of land areas subject to hazardous conditions;

(e) the preservation, protection and enhancement of land and water areas of special importance for scenic or recreational value, or for natural, historical or scientific interest; and

(f) such other matters as the Board or the Executive Council Member may require.

(3) In addition to the statements required under subsection (2), a plan recommended by a Committee to the Board shall contain statements as to the following matters respecting the implementation of the plan:

(a) a program for the orderly development of the district, including proposed sequences, where ascertainable, for the provision of public services;

(b) a program identifying the actions required by the Government of Yukon or Canada to implement the plan;

(c) a program for the administration and enforcement of the plan;

(d) the legislative provisions that should be made respecting land use in the district, and for the enforcement of the plan; and

(e) such other matters as, in the opinion of the Board or the Executive Council Member, may affect the implementation of the plan and the orderly development of the district.

b) l'emplacement des installations et des corridors de transport et de communication;

c) l'emplacement des lotissements urbains et des services associés, notamment l'adduction d'eau, les égouts et les installations d'élimination des déchets solides;

d) l'affectation des terrains jugés dangereux;

e) la conservation, la protection et la mise en valeur des terrains et des plans d'eau revêtant une importance particulière en raison de la beauté du panorama ou de leur valeur récréative ou pour toute autre raison scientifique, historique ou environnementale;

f) toute autre question que la commission ou le membre du Conseil exécutif peut lui soumettre.

(3) En plus des énoncés mentionnés au paragraphe (2), le plan que le comité recommande à la commission d'adopter comporte des renseignements sur les éléments suivants liés à sa mise en oeuvre :

a) un programme d'aménagement ordonné du district, notamment les différentes étapes, dans la mesure où elles peuvent être déterminées, de la fourniture des services publics;

b) les mesures qui doivent être prises par le gouvernement du Yukon ou celui du Canada en vue de la mise en oeuvre du plan;

c) le programme d'application et de mise en oeuvre du plan;

d) les dispositions législatives applicables à l'utilisation des sols dans le district et à la mise en oeuvre du plan;

e) toute autre question qui, de l'avis de la commission ou du membre du Conseil exécutif, concerne la mise en oeuvre du plan et l'aménagement ordonné du district.

## General

28(1) The Commissioner in Executive Council may by order adopt land use plans in respect of which the Board has made recommendations.

(2) A plan may be amended after it is adopted, but any such amendment shall be made in accordance with the provisions of this Act respecting the preparation and adoption of plans.

(3) The Board shall not make a recommendation under subsection (1) or (2) before it has received recommendations respecting the plan or amendment as the case may be from a Committee for the district pursuant to this Act.

29 The Executive Council Member may, from among the persons employed in the public service, provide the Board or a Committee with a secretary and such other assistants as he considers necessary for the proper conduct of its business.

30(1) The Executive Council Member may, by order, provide for public participation in the preparation, amendment, review, adoption or implementation of a plan.

(2) An order under subsection (1) shall set out

(a) the specific questions, plans, developments or other matters in respect of which the opportunity for public participation is to be provided;

(b) the type of public participation that is to take place, stating the times, places and other relevant information necessary to enable interested persons to make their representations;

(c) the terms of reference to be followed by the Board or Committee, as the case may be, in the public participation process;

(d) the use to be made of the results of the public participation;

## Dispositions générales

28(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, adopter des plans d'utilisation des sols à l'égard desquels la commission a fait des recommandations.

(2) Un plan peut être modifié après son adoption; toutefois, la modification doit être faite en conformité avec les dispositions de la présente loi qui concernent la préparation et l'adoption des plans.

(3) La commission ne peut faire une recommandation en vertu du paragraphe (1) ou (2) avant que le comité qui a compétence à l'égard du district sous le régime de la présente loi ne lui ait remis ses propres recommandations à l'égard du plan ou de la modification, selon le cas.

29 Le membre du Conseil exécutif peut nommer des fonctionnaires à titre de secrétaires de la commission ou d'un comité ou de membres de leur personnel selon qu'il l'estime nécessaire à l'exécution de leurs travaux.

30(1) Le membre du Conseil exécutif peut, par arrêté, prévoir la participation du public à la préparation, à la modification, à la révision, à l'adoption ou à la mise en oeuvre d'un plan.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) comporte les éléments suivants :

a) les questions précises, les plans, les projets d'aménagement et les autres objets à l'égard desquels la participation du public est prévue;

b) le type de participation publique prévu avec une indication des lieux, dates, heures et autres renseignements nécessaires pour permettre aux intéressés de présenter leurs observations;

c) les critères que la commission ou le comité, selon le cas, doivent appliquer dans le cadre de la participation du public;

d) l'utilisation qui sera faite des résultats de cette participation;

(e) the notice to be given to the public or any person respecting the public participation process; and

(f) any other rules or conditions to which the public participation process is to be subject.

**31** In the conduct of their business, the Board and Committees are not bound by the technical rules of legal evidence, and they may accept and act upon evidence given orally or in writing obtained in such matter as they consider proper, whether or not the evidence is given on oath or affirmation.

**32** The Board or a Committee is not deprived of any jurisdiction it may have under this Act in relation to any matter by reason only that any suit, prosecution or other proceeding relating to the matter is before a court.

**33** The Board may authorize any of its members to conduct any of the business of the Board for and on behalf of the Board, and a member authorized to conduct such business has and may exercise all of the powers and functions of the Board, but no report of such a member is a report of the Board until it is reviewed and approved by the Board.

**34** No proceedings or recommendation of the Board or a Committee, and no order under section 28 adopting a plan or amendment, shall be called into question in any court

(a) on the grounds of any defect in the nomination or appointment of any member,

(b) on the grounds of any conflict of interest of any member, or

(c) for any other reason except failure of the Board or Committee to comply with this Act.

e) les avis à donner au public ou à une personne en particulier concernant le processus de participation publique;

f) les autres règles ou conditions auxquelles le processus de participation du public est assujéti

**31** Dans l'exercice de leurs activités, la commission et les comités ne sont pas liés par les règles techniques de preuve et peuvent accepter les éléments de preuve qui leur sont présentés verbalement ou par écrit de la façon qu'ils estiment indiquée - qu'ils soient accompagnés ou non d'un serment ou d'une affirmation solennelle - et peuvent se déterminer sur eux.

**32** Une poursuite ou toute autre procédure en instance devant un tribunal concernant une question déterminée ne porte pas atteinte à la compétence que la commission ou un comité pourrait exercer sous le régime de la présente loi à l'égard de cette question.

**33** La commission peut autoriser l'un de ses membres à exercer l'une des activités de la commission au nom de celle-ci; le membre délégué peut, à cette occasion, exercer toutes les attributions de la commission; toutefois, le rapport de ce membre ne devient un rapport de la commission qu'à compter du moment où celle-ci l'a revu et approuvé.

**34** Les procédures et recommandations de la commission ou d'un comité ainsi que les décrets d'adoption d'un plan ou d'une modification de plan pris en vertu de l'article 28 ne peuvent être révisés par un tribunal :

a) en raison d'un vice de forme lors de la nomination d'un membre;

b) en raison d'un conflit d'intérêts d'un membre;

c) pour toute autre raison, sauf si la commission ou le comité a fait défaut de se conformer à la présente loi.

35 Proceedings do not lie against the Board or a Committee, or against a person acting under the authority of the Board or a Committee, for anything in good faith done, reported or said in the course of the exercise, or purported exercise, of duties under this Act.

36 The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing land planning districts or other geographic areas for purposes related to the administration of this Act.

37 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting

- (a) the business and proceedings of the Board and Committees under this Act,
- (b) the payment of expenses of Board and Committee members, and
- (c) such other matters as he considers necessary for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

38(1) The Commissioner in Executive Council may make such regulations, relating to matters within the control of the Legislature, as he considers necessary or advisable for the administration and enforcement of a plan adopted under this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the establishment of a system of zoning;
- (b) the regulation of the use, alteration and development of land, and the construction and use of improvements and structures on land, by means of a system of permits or licences;
- (c) the imposition of fees and the establishment of forms respecting the administration of this Act;
- (d) the appointment of inspectors and the establishment and their duties, powers and immunities;

35 Aucune procédure ne peut être intentée contre la commission ou un comité ou contre toute autre personne qui agit sous leur autorité en raison d'un geste accompli, d'un rapport fait ou de paroles prononcées, de bonne foi, dans le cadre de l'exercice, réel ou prétendu tel, de fonctions prévues par la présente loi.

36 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, créer des districts d'aménagement du territoire ou toute autre zone géographique liée à l'application de la présente loi.

37 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir :

- a) les activités et la procédure de la commission et des comités sous le régime de la présente loi;
- b) le remboursement des frais des membres de la commission et de ceux des comités;
- c) toute autre question qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre des objets et des dispositions de la présente loi.

38(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir les questions qui relèvent de l'autorité de la Législature selon qu'il l'estime nécessaire ou souhaitable à l'application et à la mise en oeuvre d'un plan adopté sous le régime de la présente loi; ces règlements peuvent viser notamment :

- a) la création d'un système de zonage;
- b) la réglementation de l'utilisation, de la transformation et de l'aménagement des sols, de la construction et de l'utilisation des améliorations et des structures sur un terrain, par un système d'attribution de permis ou de licences;
- c) l'imposition de droits et la création des formulaires nécessaires à l'application de la présente loi;
- d) la nomination des inspecteurs et l'attribution de leurs obligations, pouvoirs et immunités;

(e) the demolition or removal of improvements or structures constructed in contravention of a plan, this Act or the regulations, or the undertaking of such other work as may be advisable for the rectification or avoidance of contraventions of a plan, this Act or the regulations;

(f) the recovery of the costs of anything done by the Government of Yukon to rectify or avoid a contravention of a plan, this Act or the regulations; and

(g) the prescription of duties and prohibitions, and the imposition of penalties upon persons convicted of an offence under this Act.

(2) Where the Commissioner in Executive Council makes regulations under subsection (1), he shall make regulations providing for an appeal for any person aggrieved by a decision of an inspector or other person charged with any responsibility for the administration and enforcement of the regulations.

39 The provisions of this Act relating to the nomination of persons to be members of the Board or Committees by the Council for Yukon Indians operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights* and section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

40 The Commissioner in Executive Council may, by order made during the period of one year immediately following the date on which this Act comes into force, adopt plans without the recommendation from the Board referred to in section 29.

41 This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

e) la démolition ou l'enlèvement des améliorations ou structures construites en contravention avec un plan, la présente loi ou les règlements ainsi que la mise en oeuvre des travaux qui peuvent être nécessaires pour corriger ou empêcher une contravention à un plan, la présente loi ou les règlements;

f) le recouvrement des frais engagés par le gouvernement du Yukon pour corriger ou empêcher une contravention d'un plan, de la présente loi ou des règlements;

g) la détermination des fonctions et interdictions et l'infliction de pénalités aux personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi.

(2) Dans les règlements qu'il prend en vertu du paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif doit prévoir des dispositions permettant d'interjeter appel d'une décision d'un inspecteur ou de toute autre personne chargés de l'application et de la mise en oeuvre des règlements.

39 Les dispositions de la présente loi qui concernent les propositions de nomination de personnes à titre de membres de la commission ou des comités par le Conseil des Indiens du Yukon s'appliquent par dérogation à la *Déclaration canadienne des droits* et à l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

40 Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret pris dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, adopter des plans sans que la commission ne lui ait fait de recommandations en vertu de l'article 29.

41 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif.



**ECONOMIC DEVELOPMENT ACT**

**LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

**(Assented to May 14, 1992)**

**(sanctionnée le 14 mai 1992)**

**Repeals**

**Abrogation**

19(1) The following Acts are hereby repealed

19(1) Les lois intitulées Business Development Assistance Act et Energy Conservation Assistance Act sont abrogées.

(a) the Business Development Assistance Act;

(b) the Energy Conservation Assistance Act.

(2) Subsection (1) will not come into force until the date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par le Commissaire en conseil exécutif.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## PUBLIC GOVERNMENT ACT

## LOI VISANT À ASSURER LA TRANSPARENCE DU GOUVERNEMENT

(Assented to June 2, 1992)

(sanctionnée le 2 juin 1992)

Recognizing that the principle of open and accountable government is fundamental in a free and democratic society;

Recognizing that the government should discharge its duties to the people of the Yukon in a fair and responsive manner;

Recognizing that the government should consult with the people of the Yukon on policy and legislation that affects them;

Recognizing that in communicating with the people of the Yukon the government should use language that is easily understood;

Recognizing that the Yukon's public service, boards, committees, foundations and other governmental agencies should be representative of the Yukon population as a whole; and

Recognizing that public officials should carry out their public responsibilities in a manner that does not conflict or appear to conflict with their private interests:

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Attendu:

que le principe de la transparence et de la responsabilité du gouvernement est fondamental dans une société libre et démocratique;

que le gouvernement doit s'acquitter de ses fonctions avec équité et sensibilité à l'égard de la population du Yukon;

que le gouvernement doit consulter la population du Yukon au sujet des politiques et des lois qui la concerne;

que, pour communiquer avec la population du Yukon, le gouvernement doit utiliser un langage qui est facilement compris;

que la fonction publique, les conseils, les comités, les fondations et les autres organismes gouvernementaux du Yukon doivent être représentatifs de la population du Yukon dans son ensemble, c'est-à-dire de ses éléments masculins et féminins, d'une part, autochtones et non autochtones, d'autre part, de même que des diverses régions d'origine et de l'appartenance politique de ses résidents;

que les fonctionnaires publics devraient s'acquitter de leurs obligations publiques d'une façon qui ne soit pas incompatible, en réalité ou en apparence, avec leurs intérêts personnels,

le Commissaire du territoire du Yukon, de l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**Part 1**

**Partie 1**

**Language Policy**

1(1) Each enactment shall be drafted as much as possible to use plain and inclusive language.

(2) The Government of the Yukon shall make best efforts to use plain and inclusive language in its publications and other written, audio and visual communications.

**Public Participation**

2 The Government of the Yukon shall as much as possible provide Yukon residents with the opportunity to participate in developing policy and legislative initiatives.

**Representative and Open Boards and Committees**

3(1) Subject to the provisions of any other enactment, the Commissioner in Executive Council shall make best efforts to make appointments to boards, commissions, foundations, corporations and other similar agencies established as agents of the Government of the Yukon which are representative of the population of the Yukon as a whole, including

- (a) men and women;
- (b) aboriginal and non-aboriginal people;
- (c) individuals from all regions of the Yukon.

(2) Subject to the provisions of any other enactment, any resident of the Yukon has the right to nominate any other resident of the Yukon to serve on a board, commission, foundation, corporation or similar agency established as an agent of the Government of the Yukon.

(3) Nominations made under subsection (2)

**Langage**

1(1) Tout texte législatif est rédigé le plus possible en langage clair et avec le genre non marqué.

(2) Le gouvernement du Yukon s'efforce d'utiliser un langage clair et le genre non marqué dans ses publications et dans ses autres communications écrites, sonores et visuelles.

**Participation de la population**

2 Le gouvernement du Yukon donne le plus possible aux résidents du Yukon l'occasion de participer à la définition de ses orientations et de ses initiatives d'ordre législatif.

**Représentativité et transparence des conseils et comités**

3(1) Sous réserve des dispositions de tout autre texte législatif, le commissaire en conseil exécutif s'efforce de nommer aux conseils, commissions, fondations, sociétés et autres organismes semblables établis à titre de mandataires du gouvernement du Yukon des personnes qui sont représentatives de la population du Yukon dans son ensemble, notamment:

- a) des hommes et des femmes;
- b) des autochtones et des non-autochtones;
- c) des personnes en provenance de toutes les régions du Yukon.

(2) Sous réserve des dispositions de tout autre texte législatif, tout résident du Yukon a droit de nommer un autre résident du Yukon à titre de membre d'un conseil, d'une commission, d'une fondation, d'une société ou d'un organisme semblable établi à titre de mandataire du gouvernement du Yukon.

(3) Les candidatures présentées en application

shall be forwarded to the Secretary of the Executive Council.

(4) Each corporation owned by the Government of the Yukon, and the Yukon Workers' Compensation Board, shall hold an annual general meeting which shall be open to the public.

(5) Public notice of a meeting required under subsection (4) shall be provided in a manner prescribed by regulation.

#### Release of Government-Funded Surveys

4 Upon the request of any person, a department or agency shall release any public opinion and survey research prepared for and funded by the Government of the Yukon, within 60 days of the receipt of such research.

#### Publication of Government Payments and Fee Rates

5 The Government of the Yukon shall publish at least once a year

(a) a consolidated list of all payments for goods and services provided to a department or agency of the Government of the Yukon during a fiscal year in respect of amounts exceeding \$1,000, except where the publication would reveal personal information relating to income assistance, social service benefits or similar benefits, and

(b) the range of rates in respect of fees for the provision of services to the Government of the Yukon.

#### Payment of Interest

6(1) The *Financial Administration Act* is amended at section 1 by inserting the following definitions

“debt obligation’ means any invoice, statement,

du paragraphe (2) sont acheminées au secrétaire du Conseil exécutif.

(4) Chaque société appartenant au gouvernement du Yukon et la Commission des accidents du travail du Yukon tiennent une assemblée générale annuelle à laquelle les citoyens peuvent assister.

(5) L'avis public pour l'assemblée exigé au paragraphe (4) est transmis de la façon prévue par règlement.

#### Communication des sondages payés par le gouvernement

(4) Le ministère ou l'organisme communique sur demande les résultats des sondages d'opinion publique et des enquêtes réalisés pour le compte du gouvernement du Yukon et payés par lui, dans les 60 jours après les avoir reçus.

#### Publication des paiements faits par le gouvernement et de ses tarifs

(5) Le gouvernement du Yukon publie au moins une fois par année:

a) la liste consolidée de tous les paiements supérieurs à 1 000 \$ faits pendant un exercice financier à l'égard de biens et services fournis à chacun de ses ministères et organismes, sauf dans le cas où il s'agit de renseignements personnels relatifs à l'aide au revenu, aux prestations de la sécurité sociale ou à d'autres prestations semblables;

b) les tarifs pour la fourniture de services au gouvernement du Yukon.

#### Versement d'intérêts

6(1) L'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par l'ajout des définitions suivantes :

« échu » S'entend du fait qu'une période de

voucher, or other document claiming payment that is lawfully due and payable by the government under a contract, but does not include interest on borrowed money; « *titre de créance* »

'past-due' means a period of 30 days or more has elapsed from the date of the satisfactory receipt of goods or services by the government under a contract, or the date that the debt obligation was received by the government, whichever is later. « *échu* » "

(2) Section 22 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following section substituted for it

"22.(1) Subject to any other Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the payment of interest on debt obligations of the government, at such rate and subject to such conditions as may be specified in regulation.

(2) Where a regulation under subsection (1) provides for the payment of interest on a debt obligation of the government, the payment of interest shall be deemed to be authorized by the vote or other authority under which payment of the principal amount of the debt may be paid.

(3) Interest calculated at a rate to be prescribed by regulation shall be paid on a debt obligation exceeding \$100.00 that is past-due.

(4) No interest shall be payable under subsection (3) to a municipality, a provincial government or the Government of Canada."

## Referenda

7(1) Whenever it appears to the Legislative Assembly that an expression of opinion of the electorate is necessary or desirable on any matter, the Legislative Assembly may direct by resolution that a referendum be held.

30 jours ou plus s'est écoulée depuis la date à laquelle le gouvernement a reçu des biens et services et s'en est déclaré satisfait, dans le cadre d'un marché, ou la date à laquelle le gouvernement a reçu le titre de créance, selon la dernière éventualité; "*past-due*"

«titre de créance» Facture, état de compte, pièce justificative ou autre document faisant état d'un montant légalement exigible et qui est payable par le gouvernement en vertu d'un marché, mais ne s'entend pas des intérêts sur des sommes empruntées. "*debt obligation*" »

(2) L'article 22 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est révoqué et remplacé par l'article suivant :

« 22(1) Sous réserve de toute autre loi, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir le versement d'intérêts sur les titres de créance du gouvernement au taux et aux conditions qu'il fixe.

(2) Lorsque le versement des intérêts sur un titre de créance du gouvernement est autorisé par un règlement d'application pris suivant le paragraphe (1), l'autorisation découle du même instrument que celui-ci qui s'applique au versement du principal.

(3) Les intérêts calculés à un taux fixé par règlement sont versés sur un titre de créance supérieur à 100 \$ qui est échu.

(4) Aucun intérêt n'est payable en vertu du paragraphe (3) à une municipalité, à un gouvernement provincial ou au gouvernement du Canada. »

## Référendum

7(1) Si l'Assemblée législative est d'avis qu'il est nécessaire ou souhaitable pour le corps électoral de se prononcer sur une question quelconque, elle peut ordonner la tenue d'un référendum par résolution.

(2) A resolution of the Legislative Assembly made pursuant to subsection (1) shall

(a) contain the terms of the question or questions to be asked of the electorate,

(b) set the date on which the referendum is to be held,

(c) state whether the results of the referendum will or will not bind the Legislative Assembly, and

(d) be supported in a recorded vote by at least 2/3 of the members present.

(3) Unless funds have been previously appropriated for the conduct of a referendum, the resolution must be accompanied by a message from the Commissioner recommending the appropriation of funds for the referendum.

#### **Qualifications of Electors**

8 The qualifications of those eligible to vote in a referendum shall be the same as the qualifications required of electors pursuant to the Elections Act.

#### **Concurrency of Referenda and Elections**

9 A referendum may be held concurrently with a general election of members to the Legislative Assembly.

#### **Role of the Chief Electoral Officer**

10 The chief electoral officer appointed pursuant to the *Elections Act* shall be responsible for the conduct of referenda.

#### **Regulations respecting Referenda**

11 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing forms,

(2) La résolution de l'Assemblée législative prise suivant le paragraphe (1) doit être conforme aux conditions suivantes:

a) contenir le libellé de la question ou des questions à poser au corps électoral;

b) fixer la date à laquelle le référendum doit avoir lieu;

c) indiquer si le résultat du référendum lie l'Assemblée législative

d) être appuyée lors d'un vote sur appel nominal par au moins les deux tiers des membres présents.

(3) Sauf si des sommes ont déjà été affectées à la tenue d'un référendum, la résolution doit être accompagnée d'une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

#### **Qualité d'électeur**

8 La qualité des personnes admissibles à voter dans un référendum est la même que pour l'électeur dans la Loi sur les élections.

#### **Simultanéité du référendum et des élections**

9 Le référendum peut être tenu simultanément avec les élections générales pour l'Assemblée législative.

#### **Rôle du président des élections**

10 Le président des élections nommé conformément à la *Loi sur les élections* est chargé de la tenue du référendum.

#### **Règlements concernant le référendum**

11 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements aux fins suivantes:

a) prescrire les formulaires à utiliser;

(b) prescribing the procedure to be followed in connection with the taking of a referendum, and

(c) generally for carrying out the provisions of sections 7 to 10 of this Act.

b) prescrire la procédure à suivre pour la tenue d'un référendum;

c) généralement pour l'application des dispositions des articles 7 à 10 de la présente loi.

#### Repeal of *Plebiscites Act*

**12 The Plebiscites Act is repealed.**

#### PART 4

**94 Section 117 of the said Act is amended by adding the following subsections**

“(2) When a unit head or deputy head rejects an employee pursuant to subsection (1), the employee may, by notice in writing within 10 working days from the date of receipt of the notification of the rejection, appeal the rejection to the deputy head.

(3) The decision of the deputy head pursuant to subsection (2) shall be final and binding and the employee shall not be entitled to submit an appeal to adjudication.”

**98 Section 174 of the said Act is amended by adding the following subsection**

“(2) Notwithstanding subsection (1), where an auxiliary becomes a lay-off, the auxiliary has priority under subsection (1) only over other auxiliaries and only in relation to auxiliary work assignments.”

**99** Parts I and IV of this Act, or any provisions of the said Parts, come into force on a date to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

#### Abrogation de la *Loi sur les référendums*

**12 La Loi sur les référendums est abrogée.**

#### PARTIE 4

**94 L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

« (2) Lorsqu'un chef d'unité ou un administrateur général renvoie un employé en application du paragraphe (1), ce dernier peut, au moyen d'un avis écrit, en appeler de son renvoi à l'administrateur général, dans les dix jours ouvrables après la date de réception de l'avis de renvoi.

(3) La décision de l'administrateur général prise en vertu du paragraphe (2) est définitive et ne peut être soumise à l'arbitrage. »

**98 L'article 174 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

« (2) Par exception au paragraphe (1), un employé auxiliaire mis à pied à priorité, aux fins du paragraphe (1), sur les autres employés auxiliaires seulement, et aux seules fins de l'attribution du travail auxiliaire. »

**99** La partie I et la partie IV de la présente loi ou l'une de leurs dispositions entrent en vigueur le jour fixé par le commissaire en conseil exécutif.



## AN ACT TO AMEND THE FAMILY PROPERTY AND SUPPORT ACT

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PATRIMOINE FAMILIAL ET L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

(Assented to December 7, 1998)

(sanctionnée le 7 décembre 1998)

10(1) The definition of "spouse" in section 1 of the said Act is amended by

10(1) La définition de l'expression «conjoint» à l'article 1 de la même loi est modifiée comme suit :

(a) repealing the expression "means either of a man and a woman" and substituting for it the expression "means persons who", and

a) par abrogation de l'expression «soit l'homme, soit la femme qui, selon le cas» et son remplacement par l'expression «personnes qui»,

(b) adding the following paragraph immediately after paragraph (c)

b) par adjonction de l'alinéa suivant immédiatement après l'alinéa c) :

"(d) have cohabited as a couple for at least 12 continuous months."

«d) ont cohabité comme couple pendant au moins 12 mois consécutifs.»

(2) The definition of "spouse" in subsection 30(1) of the said Act is amended by repealing the expression "either of a man and a woman" and substituting for it the word "persons".

(2) La définition de l'expression «conjoint» au paragraphe 30(1) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression «l'homme ou de la femme» et son remplacement par «personnes».

(3) Section 35 of the said Act is repealed.

(3) L'article 35 de la même loi est abrogé.

16(1) This Act, or any provision of it, comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

16(1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date fixée par le commissaire en conseil exécutif.

### Application of Amending Act

### Application de la loi modificatrice

69 Amendments made to this Act by the 1998 Act to Amend the Family Property and Support Act apply notwithstanding that

69 Les modifications apportées à la présente loi par la loi modifiant la *Loi sur le patrimoine familial et sur l'obligation alimentaire* s'appliquent même si :

(a) the persons became spouses before that Act came into force;

(b) the person for whose support an order is sought became a dependant before that Act came into force;

(c) the property in question or the family home was acquired before that Act came into force;

(d) a proceeding to determine rights as between the spouses in respect of property or a family home was commenced or adjudicated before that Act came into force;

(e) the order in question for alimony, maintenance, or support was made before that Act came into force. *S.Y. 1998, c. 8, s. 16(2).*

a) les personnes étaient des conjoints avant l'entrée en vigueur de cette loi;

b) la personne à l'égard de laquelle il est demandé une ordonnance alimentaire était une personne à charge avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) les biens en question ou le foyer conjugal ont été acquis avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

d) des procédures tendant à déterminer les droits respectifs des conjoints à l'égard de biens ou du foyer conjugal ont été intentées ou ont fait l'objet d'une décision avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

e) l'ordonnance alimentaire en question a été rendue avant l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 8, art. 16(2).*





## FIREWEED FUND ACT

## LOI SUR LE FONDS DE PLACEMENT ÉPILOBE

(Assented to December 13, 1999)

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### PART 1

### PARTIE 1

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

#### DÉFINITIONS ET CHAMPS D'APPLICATION

##### Definitions and interpretation

##### Définitions

1(1) In this Act,

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“active business” has the same meaning as in the *Income Tax Act* (Canada); « *entreprise exploitée activement* »

« actif de placement » S'agissant du Fonds, la totalité des éléments d'actif du Fonds, à l'exclusion des éléments d'actifs d'exploitation que celui-ci utilise directement dans le cadre de ses activités. “*investment assets*”

“Board” means the Board of Directors of the Fund; « *conseil* »

« actionnaire important » S'agissant d'une société, s'entend d'une personne qui, de pair ou non avec toute entité qu'elle contrôle ou dont elle est propriétaire, est, directement ou indirectement, propriétaire d'actions lui conférant au moins dix pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions de la société ou au moins dix pour cent du droit au partage des profits de la société ou au partage des biens de la société au moment de sa dissolution ou de sa liquidation. “*major shareholder*”

“eligible investment” means

(a) a share of the capital stock of a corporation that is a qualified Yukon business entity,

(b) an interest in a partnership or trust that is a qualified Yukon business entity,

(c) a debt obligation of a qualified Yukon business entity that meets the following requirements:

(i) by its terms, or by the terms of any agreement related to it, it does not restrict the qualified Yukon business entity from incurring other debts,

(ii) by its terms, or by the terms of any agreement related to it, it is subordinated to all other debt obligations of the qualified

« conseil » Le conseil d'administration du Fonds. “*Board*”

« entité » S'entend, selon le cas

a) d'une société canadienne imposable;

b) d'une société de personnes dont les associés sont tous des sociétés canadiennes imposables;

Yukon business entity except, where the qualified Yukon business entity is a corporation, the debt obligation need not be subordinate to a debt obligation

(A) issued by the qualified Yukon business entity that is prescribed as a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition "small business property" in subsection 206(1) of the *Income Tax Act* (Canada), or

(B) owing to a shareholder of the qualified Yukon business entity or to a person related to any of its shareholders, and

(iii) it is unsecured or secured solely by a floating charge on the assets of the qualified Yukon business entity,

(d) a debt obligation of a qualified Yukon business entity that requires that the funds advanced to the qualified Yukon business entity by the Fund be advanced by the qualified Yukon business entity to another entity all or substantially all of whose assets are investments described in paragraph (a), (b), or (c),

(e) a guarantee provided by the Fund in respect of a debt obligation that, if the Fund had acquired the debt obligation at the time the guarantee was given, would have been a debt obligation described in paragraph (c), (d), or (f) at that time,

(f) a debt obligation issued by a qualified Yukon business entity, all or substantially all of whose assets are investments described in paragraph (a), (b), (c), (d), or (e), or

(g) an option or right granted by a qualified Yukon business entity, in conjunction with the acquisition by the Fund of an investment that is described in paragraph (a), (b), (c), (d), (e), or (f), to acquire a share of the capital stock of a corporation or an interest in a partnership or trust that would have been described in paragraph (a) or (b), if the share or partnership

c) d'une fiducie qui réside au Canada. "entity"

« entité yukonnaise admissible » S'entend d'une entité :

a) dont l'actif a une valeur juste marchande inférieure à cinquante millions de dollars;

b) qui a moins de cinq cents employés;

c) qui serait une entreprise déterminée exploitée activement au sens de l'article 204.8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la mention « Canada » était remplacée par la mention « Yukon ». "qualified Yukon business entity"

« entreprise exploitée activement » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). "active business"

« fiducie admissible » Fiducie établie en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), en vertu de laquelle un particulier ou son conjoint est rentier. "qualifying trust"

« Fonds » Le Fonds de placement Épilobe constitué conformément au paragraphe 3(1). "Fund"

« jour d'évaluation » Jour d'évaluation déterminé par règlement administratif du conseil. "valuation date"

« placement admissible » S'entend, selon le cas,

a) d'une action qui fait partie du capital-actions d'une société qui est une entité yukonnaise admissible;

b) d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie qui est une entité yukonnaise admissible;

c) d'un titre de créance sur une entité yukonnaise admissible qui remplit les exigences suivantes :

or trust interest had been issued at the time of the option or right was granted; « *placement admissible* »

“entity” means

(a) a corporation that is a taxable Canadian corporation,

(b) a partnership, each member of which is a taxable Canadian corporation, or

(c) a trust that is resident in Canada; « *entité* »

“Fund” means the Fireweed Fund Corporation incorporated by subsection 3(1); « *Fonds* »

“investment assets”, when used with respect to the Fund, means all of the assets of the Fund other than operating assets used by it directly in carrying on its business; « *actif de placement* »

“major shareholder” of a corporation, means a person who, together with any entity he or she controls or owns, directly or indirectly, shares carrying 10% or more of the voting rights attached to all shares of the corporation or shares of the corporation carrying 10% or more of the right to share in the profits of the corporation or in the division of its assets on dissolution or winding up; « *actionnaire important* »

“qualified Yukon business entity” means an entity

(a) that has assets that have a fair market value of less than \$50,000,000;

(b) that has less than 500 employees; and

(c) that would be an eligible business entity within the meaning assigned by section 204.8 of the *Income Tax Act* (Canada) if the references to “Canada” in the definition “specified active business” in that section were read as references to “the Yukon.” « *entité Yukonnaise admissible* »

“qualifying trust”, in relation to an individual, means a trust governed by a registered retirement

(i) le titre de créance, par ses conditions ou un accord afférent au titre de créance, ne limite pas la capacité de l’entité de contracter d’autres dettes,

(ii) le titre de créance, par ses conditions ou un accord afférent au titre de créance, est subordonné à tous les autres titres de créance sur l’entité à l’exclusion des titres de créances suivants, si l’entité est une société :

(A) celui qu’elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l’application de l’alinéa a) de la définition de « bien de petite entreprise » figurant au paragraphe 206(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

(B) celui qui est dû à un de ses actionnaires ou à une personne liée à un de ceux-ci,

(iii) le titre de créance n’est pas garanti ou est garanti uniquement par une charge flottante sur l’actif de l’entité;

(d) d’un titre de créance sur une entité yukonnaise admissible qui prévoit que l’entité doit avancer les sommes qui lui ont été avancées par le Fonds à une autre entité dont la totalité ou la quasi-totalité de l’actif constitue un placement du genre prévu aux alinéas a), b) ou c);

e) d’une garantie que le Fonds offre pour un titre de créance qui aurait été, si le Fonds l’avait acquis au moment où la garantie a été offerte, un titre de créance visé aux alinéas c), d) ou f) à ce moment-là;

f) d’un titre de créance émis par une entité yukonnaise admissible dont la totalité ou la quasi-totalité de l’actif constitue un placement visé aux alinéas a), b), c), d) ou e);

g) d’une option ou d’un droit accordé par une entité yukonnaise admissible, conjointement avec l’acquisition par le Fonds d’un placement

savings plan or registered retirement income fund, as those terms are defined in the *Income Tax Act* (Canada), under which the individual or a spouse of the individual is the annuitant; « *fiducie admissible* »

“taxable Canadian corporation” means a taxable Canadian corporation as defined in the *Income Tax Act* (Canada); « *société canadienne imposable* »

“valuation date” means the valuation date or dates determined by bylaw of the Board; « *jour d'évaluation* »

“Yukon Government Corporation” means the Workers' Compensation Health and Safety Board, the Yukon Development Corporation, the Yukon Housing Corporation, or such other corporation as is established as an agent of the Government of the Yukon and is prescribed to be a Yukon Government Corporation for the purposes of this Act. « *société mandataire du gouvernement du Yukon* »

(2) For the purposes of clause (c)(ii)(B) of the definition of "eligible investment", a person is related to a shareholder if the person is related to the shareholder within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

(3) For the purpose of determining the value of the assets of an entity in the definition "qualified Yukon business entity", the assets of a corporation, partnership, or trust are deemed to include the assets of any other corporation, partnership or trust that is an affiliate of the corporation, partnership or trust.

(4) For the purposes of subsection (3), a corporation, partnership, or trust is deemed to be an affiliate of another corporation, partnership, or trust if one of them is controlled by the other or if each of them is controlled by the same person, partnership, or trust.

(5) A person, partnership, or trust is deemed to control a corporation, if

visé aux alinéas a), b), c), d), e) ou f), en vue de l'acquisition d'une action du capital-actions d'une société ou d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie qui aurait constitué un placement visé aux alinéas a) ou b), si l'action ou la participation avait été émise au moment où le droit ou l'option a été accordé. “*eligible investment*”

« *société canadienne imposable* » Société canadienne imposable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). “*taxable Canadian corporation*”

« *société du gouvernement du Yukon* » La Commission de la santé et de la sécurité au travail, la Société de développement du Yukon, la Société d'habitation du Yukon ou toute autre société constituée à titre de mandataire du gouvernement du Yukon et désignée par règlement à titre de société du gouvernement du Yukon pour l'application de la présente loi. “*Yukon Government Corporation*”

(2) Pour l'application de la division c)(ii)(B) de la définition de « placement admissible », une personne est liée à un actionnaire si elle est liée à lui au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(3) Aux fins du calcul de la valeur de l'actif visé à la définition de « entité yukonnaise admissible », l'actif d'une société, d'une société de personnes ou d'une fiducie est réputé comprendre l'actif de toute autre société, société de personnes ou fiducie qui appartient à son groupe.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une société, une société de personnes ou une fiducie est réputée appartenir au groupe d'une autre société, société de personnes ou fiducie si l'une est sous le contrôle de l'autre ou si chacune est sous le contrôle de la même personne, société de personnes ou fiducie.

(5) Est réputée avoir le contrôle d'une société, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui,

(a) it owns shares of the capital stock of the corporation carrying more than 50% of the votes for the election of the directors of the corporation; or

(b) it owns shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the corporation.

(6) A person, partnership, or trust is deemed to control a partnership if

(a) it owns interests in the capital or income of the partnership carrying more than 50% of the votes associated with all interests in the capital or income of the partnership; or

(b) it owns interests in the capital or income of the partnership having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the interests in the capital or income of the partnership.

(7) A person, partnership, or trust is deemed to control a trust if

(a) where the terms of the trust provide that the beneficiaries of the trust are entitled to vote on any matter concerning the business or affairs of the trust, it owns interests in the capital or income of the trust carrying more than 50% of the votes associated with all interests in the capital or income of the trust; or

(b) it owns interests in the capital or income of the trust having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the interests in the capital or income of the trust.

(8) For the purpose of determining whether a corporation, partnership, or trust is controlled by a

selon le cas :

a) détient des actions de la société conférant plus de cinquante pour cent des voix à l'élection des administrateurs de cette société;

b) détient des actions du capital-actions de la société ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de cette société.

(6) Est réputée avoir le contrôle d'une société de personnes, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui, selon le cas :

a) détient des parts du capital ou du revenu de la société de personnes conférant plus de cinquante pour cent des voix liées à toutes les parts du capital ou du revenu de cette société;

b) détient des parts du capital ou du revenu de la société de personnes ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les parts du capital ou du revenu de cette société.

(7) Est réputée avoir le contrôle d'une fiducie, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui, selon le cas :

a) dans le cas où les conditions de la fiducie prévoient que les bénéficiaires de celle-ci sont habilités à voter sur toute question concernant son entreprise ou ses affaires, détient des parts du capital ou du revenu de la fiducie conférant plus de cinquante pour cent des voix liées à toutes les parts du capital ou du revenu de cette fiducie;

b) détient des parts du capital ou du revenu de la fiducie ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les parts du capital ou du revenu de cette fiducie.

(8) Afin qu'on puisse déterminer si elle est sous le contrôle d'une personne, d'une société de

person, partnership, or trust, a person, partnership, or trust shall be deemed to own shares, partnership interests, or interests in the capital or income of a trust that are owned by any corporation, partnership, or trust that is an affiliate of the person, partnership, or trust.

### Application of *Business Corporations Act*

2(1) Except as provided in this Act, the *Business Corporations Act* applies to the Fund with such modifications as the circumstances require.

(2) Sections 7 to 11, subsections 12(1) to (6), sections 14 to 16, subsections 30(3), 49(9), 107(1) and (2), and 133(2) and (4), and sections 280, 281, and 288 of the *Business Corporations Act* do not apply to the Fund.

(3) The following provisions of the *Business Corporations Act* apply to the Fund in the manner and to the extent indicated:

(a) subsection 22(1) applies with respect to the period following the first meeting of the directors of the Board;

(b) subsection 102(2) applies to the period after the notice described in subsection 6(2) of this Act is filed with the Registrar of Corporations;

(c) subsection 140(1) applies as if the reference in that subsection to "the holder or holders of a majority of the shares entitled to vote" were a reference to "the majority of shareholders entitled to vote";

(d) subsection 140(3) applies as if the reference to "may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business" were a reference to "may, without transacting any other business, adjourn the meeting to a fixed time and place at which time and place, notwithstanding subsection (1), those shareholders present shall constitute a

personnes ou d'une fiducie, une personne, une société de personnes ou une fiducie est réputée être le propriétaire des actions ou des parts du capital ou du revenu d'une fiducie qu'une société, société de personnes ou fiducie qui appartient au groupe de la personne, de la société de personnes ou de la fiducie possède à titre de propriétaire.

### Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

2.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique au Fonds avec les adaptations nécessaires.

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas au Fonds : les articles 7 à 11 les paragraphes 12(1) à (6), les articles 14 à 16, les paragraphes 30(3), 49(9), 107(1) et (2), 133(2) et (4), ainsi que les articles 280, 281 et 288.

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au Fonds de la manière et dans la mesure indiquées :

a) le paragraphe 22(1) s'applique à la période qui suit la première réunion des administrateurs siégeant au conseil;

b) le paragraphe 102(2) ne s'applique pas à la période qui suit l'avis visé au paragraphe 6(2) de la présente loi auprès du registraire des sociétés;

c) le paragraphe 140(1) s'applique comme si la mention « détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix » à ce paragraphe était une mention de « la majorité des actionnaires habilités à voter »;

d) le paragraphe 140(3) s'applique comme si la mention « ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis » était une mention de « ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis et, malgré le paragraphe (1), les actionnaires qui seront présents à cette assemblée constitueront le

quorum.”

(4) If this Act conflicts with or is inconsistent with the *Business Corporations Act*, this Act prevails.

## PART 2

### INCORPORATION AND ORGANIZATION

#### Establishment and objects of the Fund

3(1) There is hereby established a corporation, to be known as the Fireweed Fund Corporation.

(2) The business of the Fund is restricted to

(a) the operation of an investment fund that will make investments in qualified Yukon business entities with a view to earning income and promoting and maintaining

(i) investment by Yukoners in Yukon businesses,

(ii) employee ownership of Yukon businesses, and

(iii) business continuity, job retention and creation, and the ownership of Yukon businesses by Yukon individuals; and

(b) providing investment capital and other financial assistance and other services to Yukon businesses to enable them to create, maintain, and preserve jobs.

(3) The Fund is deemed to have been incorporated by the sending of articles of incorporation under the *Business Corporations Act* and a certificate of incorporation is deemed to have been issued with respect to it.

(4) Except as provided in this Act, amending articles adopted by the Fund under the *Business Corporations Act* shall not have the effect of

quorum ».

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les sociétés par actions*.

## PARTIE 2

### CONSTITUTION ET ORGANISATION

#### Constitution et objets

3(1) Est constituée une société dénommée « Fonds de placement Épilobe ».

(2) Les activités du Fonds se limitent :

a) à faire fonctionner un fonds de placement qui fera des placements dans des entités yukonaises admissibles afin de produire des revenus et de favoriser :

(i) les placements par les Yukonnais dans les entreprises yukonaises,

(ii) la prise en charge d'entités yukonaises admissibles par les travailleurs,

(iii) le maintien des entreprises, la création d'emplois et leur conservation ainsi que la prise en charge d'entreprises yukonaises par les Yukonnais;

b) à fournir de l'aide financière, y compris du capital de placement, et d'autres services aux entreprises yukonaises dans le but de leur permettre de créer, de conserver et de protéger des emplois.

(3) Le Fonds est réputé avoir été constitué par l'envoi de statuts constitutifs en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et un certificat de constitution est réputé avoir été délivré à son égard.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adoption par le Fonds de statuts portant modification en vertu de la *Loi sur les*

amending this Act.

*sociétés par actions* n'a pas pour effet de modifier la présente loi.

### Share capital

4(1) The Fund is authorized to issue an unlimited number of Class "A" Common Shares, Class "I" Special Shares, and Class "L" Special Shares for an unlimited consideration.

### Capital-actions

4(1) Le Fonds est autorisé à émettre un nombre illimité d'actions ordinaires de catégorie « A », d'actions spéciales de catégorie « I » et d'actions de catégorie « L » pouvant être émises pour une contrepartie illimitée.

(2) The shares referred to in subsection (1) may be issued as fractional shares.

(2) Les actions peuvent être émises en fraction d'actions.

(3) Except as otherwise provided, the rights, privileges, restrictions, and conditions attaching to the shares referred to in subsection (1) are as set out in the Schedule to this Act.

(3) Sauf disposition contraire, les actions visées au paragraphe (1) sont assorties des droits, privilèges, restrictions et conditions énoncés à l'annexe.

(4) Nothing in this Act precludes the Fund from creating other classes of shares by filing articles of amendment under the *Business Corporations Act*.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le Fonds de créer d'autres catégories d'actions en envoyant au registraire des sociétés des statuts portant modification conformément à la *Loi sur les sociétés par actions*.

(5) The Fund shall not reduce the stated capital in respect of its Class "A" Common Shares otherwise than on a redemption, acquisition, or cancellation of shares of that class by the Fund or under prescribed circumstances.

(5) Le Fonds ne peut réduire son capital déclaré relativement à ses actions ordinaires de catégorie « A », sauf par un rachat, une acquisition ou une annulation de ses actions de cette catégorie ou dans les circonstances prévues par règlement.

### Limitations on the issue of shares

### Restriction quant à l'émission d'actions

5 The classes of shares referred to in subsection 4(1) shall be issued as follows:

5 Les catégories d'actions visées au paragraphe 4(1) sont émises de la façon suivante :

(a) Class "A" Common Shares shall be issued only to an individual or a trust governed by a registered retirement savings plan, as that term is defined in the *Income Tax Act* (Canada);

a) les actions ordinaires de catégorie « A » ne peuvent être émises qu'à des particuliers et qu'à des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(b) Class "I" Special Shares shall be issued only to institutional or corporate investors, the Government of the Yukon, or the Minister of Finance (Canada) in trust for Her Majesty in right of Canada; and

b) les actions spéciales de catégorie « I » ne peuvent être émises qu'à des investisseurs institutionnels, à des sociétés de placements, au gouvernement du Yukon ou au ministre des Finances (Canada) en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;



(c) Class "L" Special Shares shall be issued only to the Yukon Federation of Labour.

c) les actions spéciales de catégorie « L » ne peuvent être émises qu'à la *Yukon Federation of Labour*.

### First directors

6(1) Pending the first election of directors by the shareholders, the first directors of the Board shall consist of

(a) five persons appointed by the Yukon Federation of Labour;

(b) one person appointed by the Yukon Federation of Labour from nominees submitted by the Council of Yukon First Nations and individual Yukon First Nations; and

(c) one person appointed by the Yukon Federation of Labour from nominees submitted by the Yukon Chamber of Commerce, the Whitehorse Chamber of Commerce, and any other organization in the Yukon that represents the interests of business.

(2) The term of office of the first directors commences when a notice setting out the names and the residential addresses of the directors is filed with the Registrar of Corporations by the Yukon Federation of Labour and ends when their replacements are elected.

(3) Replacements for the first directors must be elected at the first meeting of the shareholders of the Fund.

### Composition of Board

7(1) The Board that is elected by the shareholders shall consist of not less than seven and not more than 13 directors elected by the shareholders in accordance with this section.

(2) The holders of issued and outstanding Class "A" Common Shares of the Fund may elect two directors.

### Premiers administrateurs

6.(1) Jusqu'à première élection d'administrateurs par les actionnaires les personnes suivantes agissent à titre de premiers administrateurs du conseil :

a) cinq personnes nommées par la *Yukon Federation of Labour*;

b) une personne nommée par la *Yukon Federation of Labour* parmi les candidats dont les noms ont été suggérés par le Conseil des Premières nations du Yukon ou une Première nation;

c) une personne nommée par la *Yukon Federation of Labour* parmi les candidats dont les noms ont été suggérés par la *Yukon Chamber of Commerce*, la *Whitehorse Chamber of Commerce* ou toute autre entité du Yukon qui représente les intérêts de l'entreprise.

(2) Le mandat des premiers administrateurs commence dès qu'un avis indiquant leur nom et adresse est déposé auprès du registraire des sociétés par la *Yukon Federation of Labour* et prend fin lorsque leurs remplaçants sont élus.

(3) Les remplaçants des premiers administrateurs sont élus à la première réunion des actionnaires du Fonds.

### Composition du conseil

7(1) Le conseil est composé d'au moins sept administrateurs, mais pas plus de treize; ceux-ci sont élus par les actionnaires en conformité avec le présent article.

(2) Les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A » émises et en circulation peuvent élire deux administrateurs.

(3) The Board may, by resolution designating one or more series of Class "I" Special Shares, provide that the holders of issued and outstanding Class "I" Special Shares of the series may, alone or together with the holders of one or more other series of Class "I" Special Shares, elect one director.

(4) Subject to subsection (5), the holder of the issued and outstanding Class "L" Special Shares of the Fund may elect five directors.

(5) The holder of the Class "L" Special Shares of the Fund may elect one additional director for each director elected by the holders of the Class "I" Special Shares and each such additional director shall hold office until the conclusion of the next meeting at which a director is elected by the holders of the Class "I" Special Shares.

(6) In addition to the directors elected by the shareholders of the Fund, at the first meeting of the Board after the annual general meeting of the shareholders, the Board must appoint as a director one individual from nominees submitted by entities referred to in paragraph 6(1)(b) and one individual from nominees submitted by an organization that is described in paragraph 6(1)(c), who

(a) is not an officer or employee of the Fund; and

(b) is not a director, officer, or employee of the holder of the Class "L" Special Shares

and such individuals are deemed to be elected by the shareholders of the Fund.

(7) The Board may appoint the Chief Executive Officer of the Fund as a director.

(8) Directors appointed under subsections (6) and (7) shall cease to hold office at the close of the next annual general meeting after their

(3) Le conseil peut, par résolution désignant une ou plusieurs séries d'actions spéciales de catégorie « I », prévoir que les titulaires des actions de cette catégorie qui sont émises et en circulation peuvent, seuls ou conjointement avec les titulaires d'une ou de plusieurs autres séries d'actions spéciales de cette catégorie, élire un administrateur.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » émises et en circulation peut élire cinq administrateurs.

(5) Les titulaires d'actions spéciales de catégories « L » peuvent élire un administrateur additionnel pour chaque administrateur qu'élisent les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I ». Ces administrateurs additionnels occupent leur poste jusqu'à la fin de l'assemblée suivante au cours de laquelle les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » élisent des administrateurs.

(6) En plus des administrateurs qu'élisent les actionnaires du Fonds, le conseil, à sa première réunion après l'assemblée générale annuelle des actionnaires, est tenu de nommer à titre d'administrateur une personne à partir d'une liste de candidats que lui soumettent les entités visées à l'alinéa 6(1)(b) et une autre à partir d'une liste de candidats que lui soumet un organisme visé à l'alinéa 6(1)(c) et qui répondent aux critères suivants :

a) elles ne sont pas des dirigeants, ni des employés du Fonds;

b) elles ne sont pas des administrateurs, des dirigeants, ni des employés du titulaire d'actions spéciales de catégorie « L ».

Les personnes ainsi nommées sont réputées avoir été élues par les actionnaires du Fonds.

(7) Le conseil peut nommer le directeur général administrateur du Fonds.

(8) Le mandat de chaque administrateur nommé en vertu des paragraphes (6) et (7) expire à la fin de la première assemblée annuelle qui suit sa

appointment, may be removed from office by a resolution passed by a majority of the remaining directors, and are eligible for re-appointment at the end of their term.

#### Quorum and fiscal year

8(1) At least one director who is not elected by the holder of Class "L" Special Shares shall be present at any meeting of directors of the Fund held after the election of a director by the holders of Class "A" Common Shares.

(2) The fiscal year of the Fund shall be from October 1 of one calendar year to September 30 of the next calendar year.

#### Investment advisory committee

9(1) The Fund may, by bylaw, establish an investment advisory committee to advise the Board regarding the financial merits of proposed acquisitions of eligible investments.

(2) The investment advisory committee shall consist of a minimum of five persons,

(a) one of whom shall be appointed by the Board from among its members to chair the committee;

(b) a majority of whom shall be selected and appointed by the Fund from a list of nominees approved by the Board for their experience or expertise in a particular business sector or in the management of investments; and

(c) a majority of whom shall not be employees, directors or officers of the Fund.

(3) A member of the investment advisory committee who has an interest in a proposed investment by the Fund that is under consideration by the committee

(a) shall disclose the nature and extent of his or

nomination, peut être révoqué par résolution adoptée par la majorité des autres administrateurs ou peut être reconduit.

#### Quorum et exercice

8(1) Au moins un administrateur qui n'est pas élu par le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » est présent aux réunions des administrateurs du Fonds qui ont lieu après l'élection d'un administrateur par les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A ».

(2) L'exercice du Fonds est du 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 30 septembre de l'année suivante.

#### Comité de restructuration des placements

9.(1) Le Fonds peut, par règlement administratif, créer un comité de restructuration des placements qui lui fait des recommandations au sujet du bien-fondé financier du projet d'acquisition de placements admissibles.

(2) Le comité de restructuration est constitué d'au moins cinq personnes :

a) dont un président que nomme le conseil parmi les membres;

b) dont la majorité sont choisies et nommées par le Fonds, à partir d'une liste que le conseil a approuvée, en raison de leur expérience ou de leurs connaissances dans un certain secteur des affaires ou dans le domaine de la gestion des placements;

c) dont la majorité ne sont pas des employés, des administrateurs ou des dirigeants du Fonds.

(3) Les membres du comité de restructuration qui ont un intérêt dans un placement potentiel du Fonds que le comité étudie :

a) déclarent au comité, par écrit, la nature et l'étendue de leur intérêt :

her interest in writing to the committee

(i) at or before the meeting of the committee at which the proposed investment is first considered,

(ii) if the member did not then have an interest in the proposed investment, at the first meeting after he or she becomes interested in it, or

(iii) if the member had an interest in the proposed investment before becoming a member, at the first meeting after he or she becomes a member at which the proposed investment is considered; and

(b) thereafter shall not participate in the committee's deliberations or advice to the Board regarding the proposed investment.

(4) The Fund shall provide the particulars of each proposed acquisition of an eligible investment to the investment advisory committee, and the committee shall advise the Board regarding the financial merits of the proposed acquisition.

(5) Before approving the acquisition of an eligible investment, the Board shall consider the investment advisory committee's advice regarding the investment.

(6) Subsections (2) to (5) apply only if the Fund establishes an investment advisory committee.

### Registered and Records Office

10(1) The initial registered office of the Fund shall be located at such place in the Yukon as is specified by resolution of the first directors.

(2) The Fund shall, within 15 days of the passing of the resolution referred to in subsection (1), file with the Registrar of Corporations a notice setting out the place where the registered office of the Fund is located.

(i) au plus tard à la réunion du comité durant laquelle le placement potentiel est étudié pour la première fois,

(ii) s'ils n'avaient pas à ce moment un intérêt dans le placement potentiel, à la première réunion après qu'ils ont acquis un intérêt dans le placement,

(iii) s'ils avaient un intérêt dans le placement avant de devenir membre du comité, à la première réunion d'étude du placement à laquelle ils participent;

b) ne participent pas, à partir de ce moment, aux débats du comité ou à la formulation des recommandations au conseil relativement au placement potentiel.

(4) Le Fonds fait parvenir au comité de restructuration des placements les détails de chaque projet d'acquisition de placements admissibles. Le comité fait des recommandations au conseil au sujet du bien-fondé du projet d'acquisition.

(5) Le conseil tient compte des recommandations du comité de restructuration des placements avant d'approuver l'acquisition d'un placement admissible.

(6) Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent que si le Fonds crée un comité de restructuration des placements.

### Bureau enregistré et bureau des documents

10(1) Les premiers administrateurs du Fonds fixent, par résolution, l'endroit où sera situé son premier bureau enregistré.

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1), le Fonds dépose auprès du registraire des sociétés un avis indiquant l'adresse du bureau enregistré.

**PART 3**

**PARTIE 3**

**OPERATION AND ADMINISTRATION**

**FONCTIONNEMENT ET ADMINISTRATION**

**Investment policies and criteria**

**Politique et critères en matière de placement**

11(1) Subject to subsections (2) and (3), the Fund shall by bylaw establish from time to time investment policies and criteria with respect to

11(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Fonds établit par règlement administratif une politique de placement et des critères concernant :

(a) the promotion of employee ownership and employee participation in corporate governance and management;

a) la prise en charge d'entreprises par les travailleurs et leur participation à l'administration et à la gestion de celles-ci;

(b) the creation, retention, or preservation of employment in Yukon;

b) la création d'emploi au Yukon et leur conservation;

(c) employment practices, workplace safety, environmental suitability and other matters; and

c) les pratiques d'emploi, la sécurité du travail, la qualité de l'environnement et d'autres questions;

(d) the composition of the investment portfolio of the Fund in terms of industry sectors, income, growth and risk.

d) la composition du portefeuille des placements du Fonds suivant les secteurs industriels, le revenu, la croissance et le risque.

(2) The fund shall determine the net proceeds received by the Fund from the sale of Class "A" Common Shares during each fiscal year and the amount of its investment assets as of the end of each fiscal year and shall invest its investments assets in eligible investments so that

(2) Le Fonds calcule les revenus nets qu'il reçoit de la vente d'actions ordinaires de catégorie « A » durant chaque exercice ainsi que la valeur de son actif de placement à la fin de chaque exercice et qu'il place son actif de placement dans des placements admissibles de sorte que :

(a) 20% of the net proceeds received by the end of the Fund's first fiscal year are so invested by that date;

a) vingt pour cent des revenus nets perçus au plus tard à la fin du premier exercice du Fonds est placé au plus tard à cette même date;

(b) 40% of the net proceeds received by the end of the fund's first fiscal year are so invested by the end of its second fiscal year;

b) quarante pour cent des revenus nets perçus au plus tard à la fin du premier exercice du Fonds est placé au plus tard à la fin du deuxième exercice;

(c) 40% of the aggregate net proceeds received by the end of the Fund's second fiscal year are so invested by the end of its third fiscal year; and

c) quarante pour cent du total des revenus nets perçus au plus tard à la fin du deuxième exercice est placé au plus tard à la fin du troisième exercice;

(d) by the end of each fiscal year thereafter, not less than 60% of the fund's investments assets are invested in eligible investments.

d) avant la fin de chaque exercice qui suit, pas moins de soixante pour cent de l'actif placé dans

(3) If, for two consecutive years, the Fund does not meet the investment levels required by subsection (2), it shall suspend the offering for sale of Class "A" Common Shares and may not issue any more Class "A" Common Shares until those investment levels have been achieved for the two years plus any subsequent fiscal year that has ended while sales were suspended.

(4) In making investments, the Fund shall not

(a) make any investment after the end of its fourth fiscal year that would result in more than 10% of its investment assets being invested in any one qualified Yukon business entity;

(b) invest in any investment unless the investment will, in the opinion of the Board, help the qualified Yukon business entity create, maintain, or preserve one or more jobs in the Yukon;

(c) invest in any investment if a director or officer of the Fund is, or was at any time during the 2 years immediately preceding the investment, a major shareholder of the corporation that proposes to issue the investment; and

(d) invest in any investment if a major shareholder of the Fund is, or was at any time during the 2 years immediately preceding the investment, either the entity that proposes to issue the investment or a major shareholder of the entity.

#### Reserves

12(1) The Fund shall maintain a reserve fund equal to the greater of

(a) 15% of its investment assets; and

(b) 50% of the amount of all outstanding guarantees and securities given by the Fund.

le Fonds est placé dans des placements admissibles.

(3) Si le Fonds n'atteint pas les niveaux de placements minimums pour deux années consécutives, il doit suspendre la mise en vente d'actions ordinaires de catégorie « A » et il ne peut pas en émettre tant que n'auront pas été atteints les niveaux de placements en question pour ces deux années et pour tout exercice subséquent qui s'est terminé durant la période de suspension.

(4) Le Fonds s'interdit :

a) de faire, après son quatrième exercice, un placement qui fait que plus de dix pour cent de son actif de placement est placé dans une seule entité yukonnaise;

b) de faire un placement dans un placement admissible à moins que le conseil ne soit d'avis que ce placement aidera l'entité yukonnaise à créer ou à conserver des emplois au Yukon;

c) de faire un placement dans un placement si un actionnaire important de la société qui veut émettre le placement admissible est un administrateur ou un dirigeant du Fonds, ou l'était dans les deux ans qui ont précédé le placement;

d) de faire un placement dans un placement si l'entité qui veut émettre le placement ou un de ses actionnaires important est un actionnaire important du Fonds ou l'était pendant les deux ans qui ont précédé le placement.

#### Réserves

12(1) Le Fonds maintient des réserves correspondant au plus élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de son actif de placement;

b) cinquante pour cent du montant de toutes les

(2) The Fund shall invest the assets of its reserve fund in

(a) money on deposit with a bank, credit union or trust company that carries on business through a branch in the Yukon;

(b) guaranteed investment certificates issued by a bank, credit union, or trust company referred to in paragraph (a);

(c) debt obligations of

(i) the Government of the Yukon,

(ii) municipal governments within Yukon, or

(iii) Yukon Government corporations;

(d) securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province;

(e) commercial paper issued by a company with employees resident in the Yukon incorporated under the laws of Canada or a province, the securities of which are rated in the two highest rating categories by at least two recognized security rating institutions;

(f) prescribed investments; or

(g) any combination of investments referred to in paragraph (a), (b), (c), (d), (e), or (f).

(3) For the purpose of subsection (1), the amount of the guarantees and securities given by the Fund does not include the amount of any guarantee or security in respect of which the liability of the Fund is limited to the portion of its investment assets comprising its investment in the qualified Yukon business entity for whose benefit

garanties et sûretés qu'il donne et qui ne sont pas éteintes.

(2) Le Fonds place l'actif constituant ses réserves dans :

a) de l'argent déposé à une banque, à une coopérative de crédit ou à une société de fiducie ayant une succursale au Yukon;

b) des certificats de placement garantis qu'émet une banque, une coopérative de crédit ou une société de fiducie mentionnée à l'alinéa a);

c) des titres de créances :

(i) du gouvernement du Yukon,

(ii) d'administrations municipales du Yukon,

(iii) de société mandataires du gouvernement du Yukon;

d) des valeurs mobilières qui sont des titres de créances du gouvernement du Canada ou d'une province ou qui sont garanties par tel gouvernement;

e) des effets de commerce émis par une société où travaillent des résidents du Yukon et qui a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, les valeurs mobilières de laquelle ont reçu la meilleure note ou la suivante d'au moins deux agences reconnues de notation de valeurs mobilières;

f) des placements désignés par règlement;

g) toute combinaison de placements mentionnés à l'alinéa a), b), c), d), e) ou f).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le montant des garanties et des sûretés données par le Fonds ne comprend pas le montant d'une garantie ou d'une sûreté à l'égard de laquelle la responsabilité du Fonds est limitée à la partie de son actif de placement qui fait partie de son placement dans l'entité yukonnaise admissible au

the guarantee or security is given.

#### Payroll deduction for share purchase

13(1) Subject to subsection (2), an employer who has been requested to do so in writing by

(a) 20% of the Yukon employees, if the employer has less than 100 Yukon employees; or

(b) 20 Yukon employees, if the employer has 100 or more Yukon employees;

shall, for the purpose of facilitating an employee's purchase of Class "A" Common Shares of the Fund, deduct from the salary or wages of any employee who requests that a deduction be made the amount for the number of pay periods specified in writing by that employee.

(2) If an employee gives notice to an employer in writing that the deduction of amounts from his or her salary or wages referred to in subsection (1) is to cease, the employer shall commence with the pay period following the giving of the notice cease to make the deduction.

(3) The employer shall, not later than the 15th day of the month following the month in which the deduction was made, remit the amounts to the Fund together with a statement specifying the amount deducted in respect of each employee, the employee's name, address, date of birth, and social insurance number.

(4) The amount remitted to the Fund by an employer on behalf of an employee is deemed to be a subscription by the employee for as many Class "A" Common Shares, including fractional shares, as may be purchased with that amount.

(5) Until an amount deducted by the employer with respect to an employee under subsection (1) is remitted to the Fund, the amount is, for the purposes of the rights of the employee, deemed to be salary or wages owed by the employer to the

profit of qui la garantie ou la sûreté est donnée.

#### Souscription d'actions par précompte salarial

13(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur retient sur la rémunération du salarié le montant que celui-ci indique par écrit, pendant le nombre de périodes de paye précisé par écrit, afin de faciliter au salarié l'achat d'actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds, si une demande lui a été faite par écrit par :

a) vingt pour cent de ses salariés qui travaillent au Manitoba, s'il compte moins de cent salariés au Yukon;

b) vingt de ses salariés qui travaillent au Yukon, s'il compte au moins cent salariés au Yukon.

(2) L'employeur cesse de retenir le montant visé au paragraphe (1) à partir de la période de paye qui suit la date à laquelle le salarié lui remet un avis écrit en ce sens.

(3) L'employeur remet au Fonds les montants, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit celui au cours duquel ils ont été retenus, ainsi qu'un relevé faisant état du montant retenu sur la rémunération de chacun des salariés, de leur nom, de leur adresse, de leur date de naissance et de leur numéro d'assurance sociale.

(4) Le montant que l'employeur remet au Fonds au nom d'un salarié est réputé constituer une souscription, de la part du salarié, d'autant d'actions ordinaires de catégorie « A », y compris les fractions d'action, qui peuvent être achetées au moyen du montant remis.

(5) Jusqu'au moment de sa remise au Fonds, le montant que retient l'employeur à l'égard d'un salarié en application du paragraphe (1) est réputé, aux fins de l'exercice des droits du salarié, être compris dans la rémunération que lui doit



employee and, if the employer fails to remit to the Fund any amount so deducted, the employee shall be entitled to enforce the payment to the employee and for that purpose is entitled to all of the rights of employees in respect of the payment of wages or salaries under any other Act.

### Valuation

14(1) The fair value of the Class "A" Common Shares of the Fund shall be determined by the Board as at each valuation date.

(2) For the purpose of determining the fair value of the Class "A" Common Shares of the Fund at any valuation date the value of the investments assets of the Fund at that valuation date shall be determined by the Board in accordance with the following rules:

(a) investment assets held by the Fund for which there is a published market value shall be valued at their published market value as at the valuation date;

(b) if, despite the existence of a published market value for particular investment assets of the Fund,

(i) in the opinion of the Board such investment assets could not readily be disposed of through such market at the valuation date, the Board may adjust the value of those assets to reflect the amount which would likely be realized from their sale, or

(ii) it was the intention of the Board at the time such assets were acquired to hold them as a fixed income security until maturity, the Board may value those assets at cost, adjusted to reflect the amortized portion of the discount or premium, as the case may be;

(c) on each valuation date within 12 months after the date on which it was acquired by the Fund, an investment asset held by the Fund for which there is no published market value shall

l'employeur. Si celui-ci omet de remettre au Fonds le montant retenu, le salarié a le droit de le recouvrer et possède, à cette fin, tous les droits qu'ont les salariés, en vertu d'une loi, relativement au paiement de leur rémunération.

### Évaluation

14(1) Le conseil détermine la juste valeur des actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds à chaque jour d'évaluation.

(2) Afin de déterminer la juste valeur des actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds au jour d'évaluation, le conseil détermine la valeur de l'actif de placement du Fonds au jour d'évaluation, conformément aux règles suivantes :

a) les éléments d'actif de placement du Fonds pour lesquels il existe une valeur marchande connue sont évalués à leur valeur marchande connue au jour d'évaluation;

b) malgré l'existence d'une valeur marchande connue pour certains éléments d'actif de placement du Fonds :

(i) le conseil, s'il est d'avis que les éléments d'actif de placement ne pourraient être facilement liquidés sur le marché au jour d'évaluation, peut en rajuster la valeur de sorte qu'elle reflète le montant qui pourrait être réalisé au moment de leur vente,

(ii) le conseil, s'il a l'intention au moment de l'acquisition des éléments d'actif de placement de les détenir à titre de valeurs à revenu fixe jusqu'à échéance, peut les évaluer à leur coût, lequel est rajusté de sorte que soit reflétée la fraction amortie de l'escompte ou de la prime d'émission;

c) à chaque jour d'évaluation qui précède le premier jour anniversaire de leur acquisition par le Fonds, les éléments d'actifs de placement pour lesquels il n'existe aucune valeur marchande connue sont évalués à leur coût, sauf

be valued at its cost unless the Fund is required by subsection (6) to revalue the assets prior to the expiration of that 12 month period;

(d) on each valuation date that is more than 12 months after the date on which it was acquired by the Fund, each investment asset held by the Fund for which there is no published market value shall be valued at its net realizable value;

(e) assets of the Fund other than investment assets shall be valued at cost less any depreciation applicable to them as determined by the Board in consultation with the auditors of the Fund.

(3) In this section, “net realizable value”, means the amount which would be received by the Fund from the sale of the investment asset on an orderly basis over a reasonable period of time in an arm's-length sale between the Fund and an informed, knowledgeable and willing purchaser, acting without restraint.

(4) For the purpose of determining the net realizable value of an investment asset, the Board shall cause a person qualified to make an evaluation of the investment asset to prepare a report annually, as at each anniversary date of the acquisition of the investment asset, giving his or her opinion as to the fair value of the investment asset.

(5) In determining the net realizable value of an investment asset the Board shall have regard to the report under subsection (4), to any other bona fide arm's-length transactions respecting the investment asset which in the opinion of the Board provide a valid indication of the net realizable value of the investment asset and to such other factors as the bylaws of the Fund may provide.

si le Fonds est tenu en vertu du paragraphe (6) de les réévaluer avant l'expiration de cette période de douze mois;

d) à chaque jour d'évaluation qui suit le premier jour anniversaire de leur acquisition par le Fonds, les éléments d'actifs de placement pour lesquels il n'existe aucune valeur marchande connue sont évalués à leur valeur de réalisation nette;

e) les éléments d'actif du Fonds autres que les éléments d'actif de placement sont évalués à leur coût, soustraction faite de toute dépréciation qui leur est applicable, cette dépréciation étant déterminée par le conseil après consultation des vérificateurs du Fonds.

(3) Pour l'application du présent article, « valeur de réalisation nette » s'entend de la somme que recevrait le Fonds par suite de la vente d'un élément d'actif de placement, de façon ordonnée, sur une période raisonnable et dans le cadre d'une opération conclue sans lien de dépendance entre le Fonds et un acheteur bien informé, consentant et agissant sans contrainte.

(4) Afin de déterminer la valeur de réalisation nette d'un élément d'actif de placement, le conseil fait établir par une personne ayant les compétences requises pour faire une évaluation de l'élément d'actif de placement un rapport annuel, en date de chaque jour anniversaire de l'acquisition de l'élément d'actif de placement, donnant l'opinion de la personne quant à la juste valeur de cet élément d'actif.

(5) À l'occasion de la détermination de la valeur de réalisation nette d'un élément d'actif de placement, le conseil tient compte du rapport établi en application du paragraphe (4), des autres opérations véritables conclues sans lien de dépendance relativement à l'élément d'actif de placement et qui, de l'avis du conseil, fournissent une indication valable quant à la valeur de réalisation nette de l'élément d'actif ainsi que des autres facteurs que mentionnent les règlements

(6) If on any valuation date the Board determines that there has been a change which may have a material effect on the value of any investment asset of the Fund, the Board shall cause a revaluation of the investment asset or investment assets affected by the change as at that valuation date.

(7) Subject to subsection (8), for the purpose of assisting it in determining the value of the Class "A" Common Shares at a valuation date, the Board shall cause a person qualified to make an evaluation of the Fund to prepare a report stating his or her opinion as to the manner in which the value of the Class "A" Common Shares should be calculated by the accountants to the Fund at such valuation date on the assumption that the values of the investment assets of the Fund at that valuation date are the values determined in accordance with the rules set out in this section.

(8) If on any valuation date the Board determines that since the preceding valuation date there has been no change in the assets or liabilities of the Fund which could have a material effect upon the manner of calculating the value of the Class "A" Common Shares of the Fund, the Board may dispense with the report as to the manner in which the value of the Class "A" Common Shares should be calculated, and, when it does so, the calculation determining the value of the Class "A" Common Shares shall be done by the accountants to the Fund in accordance with the last report prepared by the person qualified to make an evaluation of the Fund.

#### PART 4

### SECURITIES ACT

#### Application of *Securities Act*

15 Part 1 of the *Securities Act* shall not apply to:

(a) a trade by the Fund of shares issued by it or

administratifs du Fonds.

(6) S'il constate, au jour d'évaluation, qu'il s'est produit un changement pouvant avoir un effet important sur la valeur d'éléments d'actif de placement du Fonds, le conseil fait faire une réévaluation des éléments d'actifs de placement touchés par le changement au jour d'évaluation.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), afin de faciliter la détermination de la valeur des actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation, le conseil fait établir par une personne ayant les compétences requises pour faire une évaluation du Fonds un rapport donnant l'opinion de cette personne quant à la manière dont la valeur des actions devrait être calculée par les comptables du Fonds au jour d'évaluation, en supposant que la valeur de l'actif de placement du Fonds au jour d'évaluation correspond à la valeur déterminée en conformité avec les règles prévues au présent article.

(8) Le conseil peut ne pas faire établir le rapport portant sur la manière dont devrait être calculée la valeur des actions ordinaires de la catégorie « A » si, au jour d'évaluation, il détermine qu'aucun changement pouvant avoir des conséquences importantes sur la manière de calculer la valeur de ces actions n'est survenu dans le passif ou l'actif du Fonds depuis le jour d'évaluation précédent. Dans ce cas, le calcul visant à déterminer la valeur des actions est effectué par les comptables du Fonds conformément au dernier rapport de la personne ayant les compétences requises pour faire l'évaluation du Fonds.

#### PARTIE 4

### LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

#### *Loi sur les valeurs mobilières*

15 La partie 1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique par à la négociation ou au rachat, par le Fonds, des actions qu'il a émises, ni à la vente

to the repurchase of shares by the Fund; or

(b) the sale of Class "A" Common Shares by an individual if that individual is a volunteer who is not paid and is trained to sell Class "A" Common Shares using a training program approved by the Registrar of Securities.

d'actions ordinaires de catégorie « A » par un particulier qui est formé pour le faire selon un programme de formation agréé par le registraire des valeurs mobilières et qui le fait bénévolement.

## PART 5

## PARTIE 5

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

#### Regulations

#### Règlements

16 The Commissioner in Executive Council may make regulations

16 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) for the purpose of subsection 4(5), prescribing the circumstances in which the stated capital of the Fund may be reduced;

a) pour l'application du paragraphe 4(5), prévoir les circonstances dans lesquelles le capital déclaré du Fonds peut être réduit;

(b) prescribing the method for valuing assets for the purpose of the definition "qualified Yukon business entity"; and

b) prévoir la méthode par laquelle l'actif d'une entité est évalué pour les fins de la définition de l'expression « entité yukonnaise admissible »;

(c) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

c) prendre les autres mesures qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi.

#### Coming into force

#### Entrée en vigueur

17 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

17 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

SCHEDULE

ANNEXE

SHARE CONDITIONS

CONDITIONS RATTACHÉES AUX ACTIONS

**Shareholder voting**

**Droit de vote**

1(1) A holder of Class “A” Common Shares and Class “L” Special Shares shall be entitled to one vote at any meeting of shareholders of the Fund at which holders of that class of shares are entitled to vote, without regard to the number of shares owned by the holder.

1(1) Les actions ordinaires de catégorie « A » et les actions spéciales de catégorie « L » donnent à leur titulaire le droit de vote aux assemblées des actionnaires du Fonds. Chacune de ces catégories d'actions ne donne droit qu'à un seul vote, peu importe le nombre d'actions que détient le titulaire.

(2) A holder of Class “I” Special Shares of a series shall only be entitled to vote in accordance with the voting rights attaching to such series of Class “I” Special Shares as established by the Board at the time of their issue.

(2) Les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » d'une série particulière ne peuvent exercer leur droit de vote que conformément aux conditions que le conseil du Fonds a rattachées à ces actions au moment de leur émission.

(3) The voting rights established by the Board in respect of a series of Class “I” Special Shares shall provide that the holder is limited, except in respect to election of directors, if any, in which that series is entitled to participate, to one vote at any meeting of shareholders of the Fund at which holder of Class “I” Special Shares series is entitled to vote, without regard to the number of shares owned by the holder.

(3) Le droit de vote que le conseil rattache à une série d'actions spéciales de catégorie « I » prévoit que leur titulaire est limité, sauf dans le cas d'une élection d'administrateurs à laquelle les titulaires des actions de cette série ont le droit de participer, à un seul vote à toute assemblée des actionnaires du Fonds au cours de laquelle le titulaire d'actions spéciales de catégorie « I » a le droit de voter, peu importe le nombre d'actions que détient le titulaire.

**Distributions on dissolution or liquidation**

**Répartition en cas de dissolution ou de liquidation**

2(1) Subject to the rights of the holders of the Class “I” Special Shares, on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund, the holder of Class “L” Special Shares shall receive rateably, share for share, without preference or distinction the Class “L” liquidation entitlement, respectively, before any further property or assets of the Fund are distributed and, thereafter, subject to the rights of the Class “I” Special Shares, the holders of the Class “A” Common Shares shall be exclusively entitled to receive rateably, share for share, any remaining property or assets of the Fund.

2(1) Sous réserve des droits des titulaires d'actions spéciales de catégorie « I », le titulaire d'actions spéciales de catégorie « L » reçoit, en cas de dissolution ou de liquidation du Fonds, sans qu'une préférence ne soit accordée à une catégorie quelconque, la part de liquidation relative à la catégorie « L », au prorata du nombre d'actions qu'ils détiennent, avant que ne soit distribué tout autre bien ou actif du Fonds. Par la suite, sous réserve toujours des droits des titulaires d'actions spéciales de catégorie « I », seuls les titulaires d'actions ordinaires de catégorie « A » ont le droit de se partager, au prorata du nombre d'actions qu'ils détiennent, le solde des biens ou de l'actif du Fonds.

(2) The holders of Class "I" Special Shares shall be entitled to share in the assets of the Fund on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund in accordance with the rights and any sinking fund or other provisions specified by the Board as permitted by section 4 of this Schedule.

(3) In this section,

"Class "L" liquidation entitlement", in relation to a Class "L" Special Share, means the amount paid by the holder for the issue of the share. *« part de liquidation relative à la catégorie « L »*

#### **Dividend rights**

3(1) The holders of Class "A" Common Shares shall be entitled to receive non-cumulative dividends in an amount determined by the Board from time to time.

(2) The holders of the Class "I" Special Shares shall be entitled to receive dividends in accordance with the rights specified by the directors of the Fund as permitted by section 4 of this Schedule.

(3) The holder of Class "L" Special Shares shall not be entitled to receive dividends.

#### **Rights, privileges, restrictions and conditions attaching to Class "I" Special Shares**

4(1) The Class "I" Special Shares may at any time and from time to time be issued in one or more series.

(2) The Board may fix before issue the number of Class "I" Special Shares in each series, the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the Class "I" Special Shares of each series, including, without limitation, any voting rights, any right to receive dividends, which may be cumulative or non-cumulative and variable or fixed and may include provision for the means of determining the amount of such dividends or

(2) À la liquidation ou à la dissolution du Fonds, les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » ont le droit, en conformité avec les droits, les dispositions concernant les fonds d'amortissement ou les autres dispositions précisés par le conseil et autorisés par l'article 4 de la présente annexe, de participer au partage de l'actif du Fonds.

(3) La définition suivante s'applique au présent article.

« part de liquidation relative à la catégorie « L »  
Montant que le titulaire d'une action spéciale de catégorie « L » a payé pour l'émission de l'action.  
*"Class "L" liquidation entitlement"*

#### **Dividendes**

3(1) Les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A » ont le droit de recevoir les dividendes non cumulatifs que détermine le conseil.

(2) Les titulaires des actions spéciales de catégorie « I » ont le droit de recevoir des dividendes conformément aux droits que précisent les administrateurs du Fonds et qu'autorise l'article 4 de la présente annexe.

(3) Le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » n'a pas le droit de recevoir des dividendes.

#### **Droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées aux actions spéciales de catégorie « I »**

4(1) L'émission d'actions spéciales de catégorie « I » peut se faire en tout temps, en une ou plusieurs séries.

(2) Le conseil peut, avant l'émission, déterminer le nombre d'actions spéciales de catégorie « I » de chaque série ainsi que la dénomination, les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions s'y rattachant, y compris les droits de vote et les dividendes, lesquels dividendes peuvent être cumulatifs ou non cumulatifs et variables ou fixes. Il peut prévoir également la méthode de calcul et les dates de paiement des dividendes ainsi que les

the dates of payment thereof, any terms and conditions of redemption or purchase, any conversion rights, any rights on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund, any sinking fund provisions, any restrictions on transfer and other provisions not inconsistent with this Act.

(3) The Class "I" Special Shares of each series may, with respect to the payment of dividends and the distribution of assets in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, have such preferences over the Class "I" Special Shares of every other series and be entitled to such preference over the Class "A" Common Shares and Class "L" Special Shares as the directors may fix before the issue thereof.

(4) Upon the creation of any series of Class "I" Special Shares, articles of amendment setting forth the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the Class "I" Special Shares of the series shall be filed under the *Business Corporations Act*.

#### Restrictions on transfer of shares

5(1) Class "A" Common Shares may not be transferred by the holder except by way of

- (a) a transfer by an individual to the trustee under a qualifying trust for the individual;
- (b) a transfer by an individual to his or her spouse or former spouse;
- (c) a transfer by a qualifying trust for an individual
  - (i) to the individual,
  - (ii) to the spouse or a former spouse of the individual,

conditions de rachat ou d'achat, les droits de conversion, les droits dont bénéficient les titulaires à la liquidation ou à la dissolution du Fonds, les dispositions concernant les fonds d'amortissement, les restrictions applicables aux transferts d'actions ainsi que toute autre disposition compatible avec la présente loi.

(3) Pour ce qui est du paiement des dividendes et de la répartition de l'actif en cas de liquidation ou de dissolution volontaire ou non du Fonds, les actions spéciales de catégorie « I » de chaque série peuvent avoir préséance sur les actions spéciales de catégorie « I » de chacune des autres séries et même sur les actions ordinaires de catégorie « A », les actions spéciales de catégorie « G » et les actions spéciales de catégorie « L », selon ce que déterminent les administrateurs avant leur émission.

(4) Au moment de la création d'une série d'actions spéciales de catégorie « I », sont déposées en application de la *Loi sur les sociétés par actions* des clauses modificatrices faisant état des droits, des privilèges, des restrictions et des conditions se rattachant aux actions spéciales de catégorie « I » de la série.

#### Restrictions applicables au transfert d'actions

5(1) Le titulaire d'actions ordinaires de catégorie « A » ne peut les transférer, sauf par voie de :

- a) transfert par un particulier au fiduciaire d'une fiducie admissible pour le particulier;
- b) transfert par un particulier à son conjoint ou à son ex-conjoint;
- c) transfert par une fiducie admissible pour le particulier, selon le cas :
  - (i) au particulier,
  - (ii) au conjoint ou à l'ancien conjoint du particulier,

(iii) to a qualifying trust for the spouse or former spouse,

(iii) à une fiducie admissible pour le conjoint ou l'ancien conjoint,

(iv) to a child, parent, brother or sister of the individual, or

(iv) à un enfant, au père, à la mère, à un frère ou à une sœur du particulier,

(v) as a consequence of the death of the individual, to the executors, administrators or heirs of the individual or to a designated beneficiary of the trust;

(v) aux exécuteurs ou administrateurs testamentaires, aux héritiers du particulier ou au bénéficiaire désigné de la fiducie en raison du décès du particulier;

(d) a transfer between an individual and his or her child, parent, brother or sister;

d) transfert entre un particulier et l'un de ses enfants, parents, frères ou sœurs;

(e) a transfer to the executors, administrators or heirs of an individual as a consequence of the death of the individual or the transfer by the executors or administrators of an individual to the heirs of the individual;

e) transfert aux exécuteurs, administrateurs ou héritiers d'un particulier, par suite de son décès, ou de transfert par les exécuteurs ou administrateurs d'un particulier aux héritiers de celui-ci;

(f) a transfer to the Fund upon the repurchase of the holder's Class "A" Common Shares by the Fund; or

f) transfert au Fonds par suite du rachat des actions par le Fonds;

(g) a transfer that occurs on or after the eighth anniversary of the date the shares were issued, or any later date determined in accordance with the bylaws of the Fund; or

g) transfert fait au plus tard le jour du huitième anniversaire de l'émission des actions ou à une date ultérieure déterminée conformément aux règlements du Fonds;

(h) a transfer made necessary by an event of severe financial hardship suffered by

h) transfert nécessaire en raison d'un événement entraînant des problèmes financiers graves :

(i) the holder of the shares, or

(i) pour le titulaire des actions,

(ii) the individual who is the annuitant under a qualifying trust.

(ii) pour le particulier qui est rentier au titre d'une fiducie admissible.

(2) Class "I" Special Shares may not be transferred if such transfer is in contravention of the restrictions on transfer, if any, specified by the directors of the Fund as permitted by section 4 of this Schedule.

(2) Les actions spéciales de catégorie « I » ne peuvent être transférées si leur transfert contrevient aux restrictions applicables aux transferts que précisent, le cas échéant, les administrateurs du Fonds et que permet l'article 4 de la présente annexe.

(3) Class "L" Special Shares may not be transferred by the holder.

(3) Le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » ne peut les transférer.



### Repurchase of Class "A" Common Shares and Class "L" Special Shares

6(1) The holder of a Class "A" Common Share shall be entitled to require the Fund to purchase all or part of the holder's Class "A" Common Shares of the Fund on or after

- (a) the day the shares are acquired by the holder who acquired them as a consequence of the death of the individual to whom or to whose qualifying trust the shares were issued;
- (b) the day that is the eighth anniversary of the date the shares were issued, in any other case, or any later date determined in accordance with the bylaws of the Fund; or
- (c) the day when the event of severe financial hardship referred to in paragraph 5(1)(h) occurs.

(2) The holder of a Class "A" Common Shares shall be entitled from time to time to require the Fund to purchase any of the holder's Class "A" Common Shares of the Fund within 60 days after the date upon which such shares were issued to the holder. Where the holder of Class "A" Common Shares requests that the Fund repurchase the shares pursuant to this subsection, the holder shall be deemed to have rescinded his or her subscription for the shares so repurchased and the shares shall be deemed for all purposes never to have been issued.

(3) Subject to the provisions of the *Business Corporations Act* where, pursuant to subsection (1) of this Schedule, a holder of Class "A" Common Shares is entitled to require the Fund to repurchase those shares and has given to the Fund a request that they be repurchased, the Fund shall repurchase the holder's Class "A" Common Shares on the valuation date immediately following the date upon which the request for their repurchase is tendered on the Fund. If on any valuation date the Fund is not able to repurchase all of the shares for which it has received requests for repurchase, then the Fund shall repurchase

### Rachat d'actions ordinaires de catégorie « A » et d'actions spéciales de catégorie « L »

6(1) Le titulaire a le droit d'exiger que le Fonds rachète la totalité ou une partie de ses actions ordinaires de catégorie « A » au plus tôt :

- a) la date à laquelle les actions ont été acquises par le titulaire qui les a obtenues en raison du décès du particulier à qui elles ont été émises ou pour le compte duquel une compagnie de fiducie les a acquises au moment de leur émission;
- b) transfert fait un plus tard le jour du huitième anniversaire de l'émission des actions ou à une date ultérieure déterminée conformément aux règlements du Fonds;
- c) à la date à laquelle sont survenus des problèmes financiers graves.

(2) Le titulaire a le droit d'exiger que le Fonds rachète n'importe quelles de ses actions ordinaires de catégorie « A » dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elles lui ont été émises. S'il se prévaut du présent paragraphe, le titulaire est réputé avoir annulé sa souscription à l'égard des actions rachetées et celles-ci sont réputées n'avoir jamais été émises.

(3) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, s'il reçoit d'un titulaire d'actions ordinaires de catégorie « A » ayant le droit d'exiger de lui le rachat de ces actions une demande en ce sens, le Fonds rachète les actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation qui suit la réception de la demande de rachat. Si, à un jour d'évaluation donné, le Fonds n'est pas en mesure de racheter la totalité des actions ayant fait l'objet d'une demande de rachat, il rachète, au prorata des demandes de rachat reçues, autant d'actions ordinaires de catégorie « A » qu'il est légalement autorisé à racheter. Les actions qu'il n'a pu racheter

rateably amongst the requests it has received, as many of the Class "A" Common Shares as it is lawfully entitled to repurchase, and the balance of shares for which it has received such a request shall be considered to have been tendered for repurchase at the immediately following valuation date.

(4) On any valuation date, the repurchase price of a Class "A" Common Share shall be

(a) if the repurchase is pursuant to a request made within 60 days after the date upon which a share is issued, the amount of the consideration for which the Class "A" Common Share was issued; and

(b) in any other case, the fair value of a Class "A" Common Share on the valuation date as determined by the Board of the Fund.

(5) With the prior written consent of the holder and subject to any repurchases required pursuant to subsection (1), the Fund may repurchase any Class "A" Common Shares on a valuation date.

(6) The Fund shall not purchase, redeem or otherwise acquire any of its issued Class "L" Special Shares.

7(1) For the purpose of paragraphs 5(1)(h) and 6(1)(c) of this Schedule, an "event of severe financial hardship" occurs when

(a) an individual becomes disabled and permanently unable to work,

(b) an individual becomes terminally ill, or

(c) any other similar event occurs that the Board, by resolution, determines on compassionate grounds should constitute an event of severe financial hardship.

(2) For the purposes of paragraphs 5(1)(h) and 6(1)(c) of this Schedule, where a Class "A" Common Share has been acquired by the holder

sont réputées avoir fait l'objet d'une demande de rachat au jour d'évaluation suivant.

(4) À un jour d'évaluation donné, le prix de rachat d'une action ordinaire de catégorie « A » correspond à ce qui suit :

a) si la demande de rachat est présentée dans les soixante jours qui suivent la date d'émission de l'action, le prix de rachat correspond à la contrepartie pour laquelle l'action a été émise;

b) dans tous les autres cas, le prix de rachat correspond à la juste valeur de l'action au jour d'évaluation déterminée par le conseil.

(5) Le Fonds peut racheter des actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation s'il a obtenu le consentement du titulaire et sous réserve des rachats qui sont exigés en vertu du paragraphe (1).

(6) Il est interdit au Fonds d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement les actions spéciales de catégorie « L » qu'il a émises.

7(1) Pour l'application des alinéas 5(1)(h) et 6(1)(c) de la présente annexe, il survient des problèmes financiers graves dans les cas suivants :

a) un particulier subit un handicap l'empêchant à tout jamais de travailler;

b) un particulier est atteint d'une maladie en phase terminale;

c) un particulier fait face à une situation semblable et le conseil, par résolution, détermine pour des raisons humanitaires que cette situation entraîne des problèmes financiers graves.

(2) Pour l'application des alinéas 5(1)(g) et 6(1)(c) de la présente annexe, lorsque le titulaire a acquis une action ordinaire de catégorie « A » d'une autre

from another person pursuant to section 5 of this Schedule, if the event of severe financial hardship affects the person from whom the share was acquired, it shall be deemed to affect the holder.

(3) The bylaws of the Fund may establish conditions precedent to the right of a holder of Class "A" Common Shares to redeem a Class "A" Common Share when an event of severe financial hardship occurs.

personne, conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente annexe, la survenance de problèmes financiers graves concernant la personne de qui l'action a été acquise est réputée désigner la survenance de problèmes financiers graves concernant le titulaire.

(3) Les règlements administratifs du Fonds peuvent prévoir des conditions s'appliquant au droit du titulaire de faire racheter ses actions ordinaires de catégorie « A » à la survenance de problèmes financiers graves.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**AN ACT TO AMEND THE  
SUPREME COURT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA  
COUR SUPRÊME**

(Assented to December 13, 1999)

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 This Act amends the *Supreme Court Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur la Cour suprême*.**

**2 Paragraph 3(1)(a) of the *Act* is repealed and the following is substituted for it**

**2 L'alinéa 3(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(a) two judges appointed by the Governor in Council, one of whom shall be the Chief Justice of the Supreme Court,”

« a) deux juges nommés par le gouverneur en conseil dont l'un agit à titre de juge en chef de la Cour suprême; »

**3 Subsection 3(2) of the *Act* is repealed and the following is substituted for it**

**3 Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(2) The judge first appointed shall be the Chief Justice of the Supreme Court and shall establish such sittings and assign such judges, supernumerary judges, or deputy judges to sittings as is required for the due dispatch of the business of the Court, and shall give such directions and notice as may be required.”

« (2) Le juge nommé le premier devient le juge en chef de la Cour suprême. Il fixe le nombre de séances et y répartit le travail entre les juges, les juges surnuméraires ou les juges adjoints et donne en outre les instructions et avis qui s'imposent. »

**4 This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.**

**4 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## COURT JURISDICTION AND PROCEEDINGS TRANSFER ACT

## LOI SUR LA COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX ET LE RENVOI DES INSTANCES

(Assented to December 14, 2000)

(sanctionnée le 14 décembre 2000)

The Commissioner of the Yukon Territory,  
by and with the advice and consent of the  
Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du territoire du Yukon, sur  
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée  
législative, édicte ce qui suit :

### PART 1

### PARTIE 1

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

##### Definitions

##### Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

“person” includes a state; « *personne* »

« compétence matérielle » Les éléments de la  
juridiction d'un tribunal qui dépendent de  
facteurs de rattachement autres que ceux qui  
ont trait à la compétence territoriale. “*subject  
matter competence*”

“plaintiff” means a person who commences a  
proceeding, and includes a plaintiff by way of  
counterclaim or third party claim;  
« *demandeur* »

« compétence territoriale » Les éléments de la  
juridiction d'un tribunal qui dépendent de  
l'existence d'un lien entre :

“proceeding” means an action, suit, cause,  
matter or originating application and includes  
a procedure and a preliminary motion;  
« *instance* »

a) le territoire ou le système juridique de  
l'état où le tribunal est établi;

“procedure” means a procedural step in a  
proceeding; « *procédure* »

b) une partie à l'instance dont le tribunal  
est saisi ou les faits sur lesquels l'instance  
est fondée. “*territorial competence*”

“state” means

(a) Canada or a province or territory of  
Canada, and

« demandeur » Toute personne qui introduit  
une instance, et s'entend aussi de toute  
personne qui présente une demande  
reconventionnelle ou une mise en cause.  
“*plaintiff*”

(b) a foreign country or a subdivision of a  
foreign country; « *état* »

« état »

“subject matter competence” means the  
aspects of a court's jurisdiction that depend on  
factors other than those pertaining to the

a) Le Canada, ou une province ou un  
territoire du Canada;

court's territorial competence; « *compétence matérielle* »

“territorial competence” means the aspects of a court's jurisdiction that depend on a connection between

(a) the territory or legal system of the state in which the court is established, and

(b) a party to a proceeding in the court or the facts on which the proceeding is based.  
« *compétence territoriale* »

## PART 2

### TERRITORIAL COMPETENCE OF COURTS OF THE YUKON

#### Application of this Part

2(1) In this Part, “court” means a court of the Yukon.

(2) The territorial competence of a court is to be determined solely by reference to this Part.

#### Proceedings against a person

3 A court has territorial competence in a proceeding that is brought against a person only if

(a) that person is the plaintiff in another proceeding in the court to which the proceeding in question is a counterclaim;

(b) during the course of the proceeding that person submits to the court's jurisdiction;

(c) there is an agreement between the plaintiff and that person to the effect that the court has jurisdiction in the proceeding;

(d) that person is ordinarily resident in the Yukon at the time of the commencement

b) un pays étranger ou une subdivision d'un pays étranger. “*state*”

« instance » S'entend également d'une action, d'une poursuite, d'une cause, d'une affaire, d'une requête, d'une procédure et d'une motion préliminaire. “*proceeding*”

« personne » S'entend également d'un État. “*person*”

« procédure » Étape procédurale dans une instance. “*procedure*”

## PARTIE 2

### COMPÉTENCE TERRITORIALE DES TRIBUNAUX DU YUKON

#### Application de la présente partie

2(1) Dans la présente partie, « tribunal » s'entend de tout tribunal du Yukon.

(2) Seules les dispositions de la présente partie s'appliquent pour déterminer la compétence territoriale d'un tribunal.

#### Instance en matière personnelle

3 Le tribunal a la compétence territoriale à l'égard d'une instance introduite contre une personne dans les cas suivants :

a) le défendeur est le demandeur reconventionnel dans une autre instance devant le tribunal;

b) le défendeur reconnaît la compétence du tribunal au cours de l'instance;

c) le défendeur et le demandeur conviennent que le tribunal est compétent;

d) le défendeur réside habituellement au Yukon au moment de l'introduction de l'instance;

of the proceeding; or

(e) there is a real and substantial connection between the Yukon and the facts on which the proceeding against that person is based.

#### **Proceedings with no nominate defendant**

4 A court has territorial competence in a proceeding that is not brought against a person or a vessel if there is a real and substantial connection between the Yukon and the facts upon which the proceeding is based.

#### **Proceedings against ships**

5 A court has territorial competence in a proceeding that is brought against a vessel if the vessel is served or arrested in the Yukon.

#### **Residual discretion**

6 A court that under section 3 lacks territorial competence in a proceeding may hear the proceeding despite that section if it considers that

(a) there is no court outside the Yukon in which the plaintiff can commence the proceeding, or

(b) the commencement of the proceeding in a court outside the Yukon cannot reasonably be required.

#### **Ordinary residence - corporations**

7 A corporation is ordinarily resident in the Yukon for the purposes of this Part, only if

(a) the corporation has, or is required by law to have, a registered office in the Yukon;

e) il y a un lien réel et substantiel entre le Yukon et les faits sur lesquels l'instance est fondée.

#### **Instance sans défenseur désigné**

4 Le tribunal a la compétence territoriale à l'égard d'une instance qui n'est pas introduite contre une personne ou un navire s'il y a un lien réel et substantiel entre le Yukon et les faits sur lesquels l'instance est fondée.

#### **Instance contre un navire**

5 Le tribunal a la compétence territoriale à l'égard d'une instance introduite contre un navire si celui-ci reçoit signification de l'instance au Yukon ou y est saisi.

#### **Pouvoir discrétionnaire résiduel**

6 Le tribunal qui, en vertu de l'article 3, n'a pas compétence territoriale peut néanmoins procéder à l'audition de l'instance s'il estime :

a) soit qu'il n'y a aucun tribunal à l'extérieur du Yukon où le demandeur peut introduire l'instance;

b) soit qu'il ne peut être raisonnablement exigé que l'introduction de l'instance se fasse dans un tribunal à l'extérieur du Yukon.

#### **Résidence habituelle — sociétés**

7 Pour l'application de cette partie, une société a sa résidence habituelle au Yukon dans les cas suivants :

a) la société a ou est tenue par la loi d'avoir un siège social au Yukon;

(b) pursuant to law, it

(i) has registered an address in the Yukon, at which processes may be served generally, or

(ii) has nominated an agent in the Yukon upon whom processes may be served generally;

(c) it has a place of business in the Yukon;  
or

(d) its central management is exercised in the Yukon.

#### **Ordinary residence - partnerships**

8 A partnership is ordinarily resident in the Yukon, for the purposes of this Part, only if

(a) the partnership has, or is required by law to have, a registered office or business address in the Yukon;

(b) it has a place of business in the Yukon;  
or

(c) its central management is exercised in the Yukon.

#### **Ordinary residence - unincorporated associations**

9 An unincorporated association is ordinarily resident in the Yukon for the purposes of this Part, only if

(a) an officer of the association is ordinarily resident in the Yukon; or

(b) the association has a location in the Yukon for the purpose of conducting its activities.

b) conformément à la loi, la société :

(i) a une adresse officielle au Yukon à laquelle les actes de procédure peuvent être signifiés,

(ii) nomme un mandataire au Yukon à qui les actes de procédures peuvent être signifiés;

c) la société a un établissement d'affaires au Yukon;

d) la société a son administration centrale au Yukon.

#### **Résidence habituelle — société de personnes**

8 Pour l'application de cette partie, une société de personnes a sa résidence habituelle au Yukon dans les cas suivants :

a) la société de personnes a, ou est tenue par la loi d'avoir un siège social ou une adresse d'affaire au Yukon;

b) la société de personnes a un établissement d'affaires au Yukon;

c) l'administration centrale de la société de personnes se fait au Yukon.

#### **Résidence habituelle — associations non constituées en personnes morales**

9 Pour l'application de cette partie, une association non constituée en personne morale a sa résidence habituelle au Yukon dans les cas suivants :

a) un dirigeant de l'association a sa résidence habituelle au Yukon;

b) l'association a un établissement au Yukon où elle exerce ses activités.



### Real and substantial connection

10(1) Without limiting the right of the plaintiff to prove other circumstances that constitute a real and substantial connection between the Yukon and the facts on which a proceeding is based, a real and substantial connection between the Yukon and those facts is presumed to exist if the proceeding

(a) is brought to enforce, assert, declare, or determine proprietary or possessory rights or a security interest in immovable or movable property in the Yukon;

(b) concerns the administration of the estate of a deceased person in relation to

(i) immovable property of the deceased person in the Yukon, or

(ii) movable property anywhere of the deceased person if at the time of death he or she was ordinarily resident in the Yukon;

(c) is brought to interpret, rectify, set aside, or enforce any deed, will, contract, or other instrument in relation to

(i) immovable or movable property in the Yukon, or

(ii) movable property anywhere of a deceased person who at the time of death was ordinarily resident in the Yukon;

(d) is brought against a trustee in relation to the carrying out of a trust in any of the following circumstances

(i) the trust assets include immovable or movable property in the Yukon and the relief claimed is only as to that property,

(ii) that trustee is ordinarily resident in the Yukon,

### Lien réel et substantiel

10(1) Sans limiter le droit du demandeur d'établir d'autres circonstances qui constituent un lien réel et substantiel entre le Yukon et les faits sur lesquels une instance est fondée, un lien réel et substantiel est réputé exister entre le Yukon et ces faits dans les cas suivants :

a) l'instance est introduite dans le but de faire respecter, de revendiquer ou de déclarer des droits de propriété, des droits possessoires ou un droit de sûreté sur un bien meuble ou immeuble au Yukon ou de faire statuer le tribunal à leur égard;

b) l'instance porte sur l'administration d'un bien immeuble de la succession d'une personne décédée, lequel est situé au Yukon, ou sur un bien meuble de la succession d'une personne décédée qui, au moment de son décès, avait sa résidence habituelle au Yukon, sans égard à l'emplacement du bien meuble;

c) l'instance porte sur l'interprétation, la rectification, l'annulation ou l'exécution d'un acte, testament, contrat ou autre instrument relatif à un bien meuble ou immeuble situé au Yukon ou à un bien meuble de la succession d'une personne décédée qui, au moment de son décès, avait sa résidence habituelle au Yukon, sans égard à l'emplacement du bien meuble;

d) l'instance est introduite contre un fiduciaire, relativement à l'exercice de ses fonctions de fiduciaire, dans l'une des circonstances suivantes :

(i) l'actif de la fiducie comprend des biens immeubles ou des biens meubles situés au Yukon et le redressement demandé vise seulement ces biens,

(ii) le fiduciaire a sa résidence

- (iii) the administration of the trust is principally carried on in the Yukon,
- (iv) by the express terms of a trust document, the trust is governed by the law of the Yukon;
- (e) concerns contractual obligations, and
  - (i) the contractual obligations, to a substantial extent, were to be performed in the Yukon,
  - (ii) by its express terms, the contract is governed by the law of the Yukon, or
  - (iii) the contract
    - (A) is for the purchase of property, services or both, for use other than in the course of the purchaser's trade or profession, and
    - (B) resulted from a solicitation of business in the Yukon by or on behalf of the seller;
- (f) concerns restitutionary obligations that, to a substantial extent, arose in the Yukon;
- (g) concerns a tort committed in the Yukon;
- (h) concerns a business carried on in the Yukon;
- (i) is a claim for an injunction ordering a party to do or refrain from doing anything
  - (i) in the Yukon, or
  - (ii) in relation to immovable or movable property in the Yukon;
- (j) is for a determination of the personal status or capacity of a person who is ordinarily resident in the Yukon;
- (k) is for enforcement of a judgement of a

- habituelle au Yukon,
- (iii) l'administration de la fiducie se fait principalement au Yukon,
- (iv) en vertu des modalités stipulées dans l'acte constitutif, la fiducie est régie par les lois du Yukon;
- e) l'instance introduite porte :
  - (i) sur des obligations contractuelles qui, dans une large mesure, devaient être exécutées au Yukon,
  - (ii) sur un contrat où il est expressément stipulé que celui-ci est régi par les lois du Yukon,
  - (iii) sur un contrat d'achat de biens ou de services qui ne sont utilisés ni dans le cours des affaires de l'acquéreur ni dans l'exercice de sa profession; ou sur un contrat découlant d'une sollicitation commerciale au Yukon par le vendeur ou en son nom;
- f) l'instance introduite porte sur des obligations de restitution qui, dans une large mesure, ont pris naissance au Yukon;
- g) l'instance introduite porte sur un délit commis au Yukon;
- h) l'instance introduite concerne une entreprise exploitée au Yukon;
- i) l'instance introduite est une demande d'injonction enjoignant une partie de faire ou de ne pas faire quelque chose au Yukon ou en rapport avec des biens meubles ou des biens immeubles situés au Yukon;
- j) l'instance introduite vise à établir le statut personnel ou la capacité d'une personne qui a sa résidence habituelle au Yukon;

court made in or outside the Yukon or an arbitral award made in or outside the Yukon; or

(l) is for the recovery of taxes or other indebtedness and is brought by the Commissioner or a municipality.

(2) Despite the presumption established by subsection (1) a party may prove that there is no real and substantial connection between the Yukon and the facts on which the proceeding is based.

#### **Discretion as to the exercise of territorial competence**

11(1) After considering the interests of the parties to a proceeding and the ends of justice, a court may decline to exercise its territorial competence in the proceeding on the ground that a court of another state is a more appropriate forum in which to hear the proceeding.

(2) A court, in deciding the question of whether it or a court outside the Yukon is the more appropriate forum in which to hear a proceeding, must consider the circumstances relevant to the proceeding, including

- (a) the comparative convenience and expense for the parties to the proceeding and for their witnesses, in litigating in the court or in any alternative forum;
- (b) the law to be applied to issues in the proceeding;
- (c) the desirability of avoiding multiplicity of legal proceedings;
- (d) the desirability of avoiding conflicting decisions in different courts;

k) l'instance introduite porte sur l'exécution d'un jugement rendu par un tribunal à l'intérieur ou à l'extérieur du Yukon ou sur l'exécution d'une décision rendue par un arbitre à l'intérieur ou à l'extérieur du Yukon;

l) l'instance introduite porte sur le recouvrement de taxes ou d'autres dettes et est introduite par le Commissaire ou une municipalité.

(2) Malgré la présomption créée par le paragraphe (1), une partie peut démontrer qu'il n'y a aucun lien réel et substantiel entre le Yukon et les faits sur lesquels une instance est fondée.

#### **Exercice discrétionnaire de la compétence territoriale**

11(1) Après avoir pris en considération l'intérêt des parties à une instance et les fins de la justice, le tribunal peut refuser d'exercer sa compétence territoriale à l'égard d'une instance si, à son avis, il conviendrait mieux qu'un tribunal d'un autre état soit saisi de l'affaire.

(2) Lorsqu'il détermine si un tribunal à l'intérieur ou à l'extérieur du Yukon constitue le ressort approprié pour entendre l'instance, le tribunal doit prendre en considération les circonstances pertinentes à l'instance, notamment :

- a) le coût et la commodité pour les parties à l'instance et leurs témoins d'être entendus dans ce ressort ou dans un autre;
- b) la loi à appliquer aux questions en litige;
- c) la possibilité d'éviter la multiplicité des instances;
- d) la possibilité d'éviter que des décisions contradictoires soient rendues par

(e) the enforcement of an eventual judgement; and

(f) the fair and efficient working of the Canadian legal system as a whole.

### Conflicts or inconsistencies with other Acts

12 If there is a conflict or inconsistency between this Part and the

(a) *Children's Act*;

(b) *Divorce Act* (Canada);

(c) *Family Property and Support Act*; or

(d) *Maintenance Enforcement Act*

that Act prevails.

### PART 3

#### TRANSFER OF A PROCEEDING

##### General provisions applicable to transfers

13(1) The Supreme Court, in accordance with this Part, may

(a) transfer a proceeding to a court outside the Yukon; or

(b) accept a transfer of a proceeding from a court outside the Yukon.

(2) A power given under this part to the Supreme Court to transfer a proceeding to a court outside the Yukon includes the power to transfer part of the proceeding to that court.

(3) A power given under this Part to the Supreme Court to accept a proceeding from a court outside the Yukon includes the power to

différents tribunaux;

e) l'exécution d'un jugement éventuel;

f) le fonctionnement juste et efficace du système juridique canadien dans son ensemble.

### Conflit ou incompatibilité avec d'autres lois

12 En cas de conflit ou d'incompatibilité entre la présente partie et une des lois suivantes, cette autre loi l'emporte :

a) *Loi sur l'enfance*;

b) *Loi sur le divorce* (Canada);

c) *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire*;

d) *Loi sur l'exécution forcée d'ordonnances alimentaires*.

### PARTIE 3

#### RENOI D'UNE INSTANCE

##### Dispositions générales applicables aux renvois

13(1) La Cour suprême, conformément à la présente partie, peut :

a) renvoyer une instance devant un tribunal à l'extérieur du Yukon;

b) accepter le renvoi d'une instance par un tribunal à l'extérieur du Yukon.

(2) Le pouvoir conféré par la présente partie à la Cour suprême, de renvoyer une instance à un tribunal à l'extérieur du Yukon, englobe le pouvoir de ne renvoyer qu'une partie de l'instance à ce tribunal.

(3) Le pouvoir conféré par la présente partie à la Cour suprême, d'accepter le renvoi d'une instance par un tribunal à l'extérieur

accept part of the proceeding from that court.

(4) If anything relating to a transfer of a proceeding is or ought to be done in the Supreme Court or in another court of the Yukon on appeal from the Supreme Court, the transfer is governed by the provisions of this Part.

(5) If anything relating to a transfer of a proceeding is or ought to be done in a court outside the Yukon, the Supreme Court, despite any differences between this Part and the rules applicable in the court outside the Yukon, may transfer or accept a transfer of the proceeding if the Supreme Court considers that the differences do not

(a) impair the effectiveness of the transfer;  
or

(b) inhibit the fair and proper conduct of the proceeding.

#### **Grounds for an order transferring a proceeding**

14(1) The Supreme Court by order may request a court outside the Yukon to accept a transfer of a proceeding in which the Supreme Court has both territorial and subject matter competence if the Supreme Court is satisfied that

(a) the receiving court has subject matter competence in the proceeding; and

(b) under section 13, the receiving court is a more appropriate forum for the proceeding than the Supreme Court.

(2) The Supreme Court by order may request a court outside the Yukon to accept a transfer of a proceeding, in which the

du Yukon, englobe le pouvoir de n'accepter qu'une partie de l'instance renvoyée par ce tribunal.

(4) Dans le cadre du renvoi d'une instance, si une mesure doit ou devrait être prise devant la Cour suprême ou devant un autre tribunal du Yukon en appel de la décision de la Cour suprême, les dispositions de la présente partie s'appliquent au renvoi.

(5) Dans le cadre du renvoi d'une instance, si une mesure doit ou devrait être prise devant un tribunal à l'extérieur du Yukon, la Cour suprême, malgré les différences qui peuvent exister entre la présente partie et les règles applicables devant le tribunal à l'extérieur du Yukon, peut renvoyer l'instance ou accepter le renvoi de celle-ci, si elle juge que les différences :

a) ne nuisent pas à l'efficacité du renvoi;

b) ne gênent pas l'instruction juste et équitable de l'instance.

#### **Motifs fondant l'ordonnance de renvoi**

14(1) La Cour suprême peut, par ordonnance, demander à un tribunal à l'extérieur du Yukon d'accepter le renvoi d'une instance à l'égard de laquelle la Cour suprême a la compétence territoriale et la compétence matérielle si elle est convaincue que :

a) le tribunal d'accueil a la compétence matérielle requise pour entendre l'instance;

b) le tribunal d'accueil constitue, en vertu de l'article 13, un tribunal plus approprié que la Cour suprême pour instruire l'instance.

(2) La Cour suprême peut, par ordonnance, demander à un tribunal à l'extérieur du Yukon d'accepter le renvoi

Supreme Court lacks territorial or subject matter competence if the Supreme Court is satisfied that the receiving court has both territorial and subject matter competence in the proceeding.

(3) In deciding whether a court outside the Yukon has territorial or subject matter competence in a proceeding, the Supreme Court must apply the laws of the state in which the court outside the Yukon is established.

#### Provisions relating to the transfer order

15(1) In an order requesting a court outside the Yukon to accept the transfer of a proceeding, the Supreme Court must state its reasons for the request.

(2) The order may

(a) be made on application by a party to the proceeding;

(b) impose conditions precedent to the transfer;

(c) contain terms concerning the further conduct of the proceeding; and

(d) provide for the return of the proceeding to the Supreme Court on the occurrence of specified events.

(3) On its own motion, or if asked by the receiving court, the Supreme Court, on or after making an order requesting a court outside the Yukon to accept the transfer of a proceeding, may

(a) send to the receiving court relevant portions of the record to aid that court in deciding whether to accept the transfer or to supplement material previously sent by the Supreme Court to the receiving court

d'une instance à l'égard de laquelle la Cour suprême n'a pas la compétence territoriale ou la compétence matérielle si la Cour suprême est convaincue que le tribunal d'accueil a la compétence territoriale et la compétence matérielle requises pour instruire l'instance.

(3) Pour déterminer si un tribunal à l'extérieur du Yukon a la compétence territoriale ou la compétence matérielle requise pour entendre une instance, la Cour suprême doit appliquer les lois de l'état où est situé le tribunal visé.

#### Dispositions relatives à l'ordonnance de renvoi

15(1) Dans l'ordonnance qu'elle rend pour demander au tribunal à l'extérieur du Yukon d'accepter le renvoi d'une instance, la Cour suprême doit exposer les motifs de sa demande.

(2) L'ordonnance peut :

a) être rendue sur requête d'une partie à l'instance;

b) imposer des conditions suspensives au renvoi;

c) prévoir des modalités concernant l'instruction de l'instance;

d) prévoir que la Cour suprême sera à nouveau saisie de l'instance advenant des circonstances précises.

(3) D'office ou à la demande du tribunal d'accueil, la Cour suprême, au moment où elle rend l'ordonnance pour demander au tribunal à l'extérieur du Yukon d'accepter le renvoi d'une instance ou après qu'elle ait rendu cette ordonnance, peut :

a) soit envoyer au tribunal d'accueil des parties pertinentes du dossier afin de l'aider à décider s'il accepte le renvoi ou afin de compléter la documentation

in support of the order; or

(b) by order, rescind or modify one or more terms of the order requesting acceptance of the transfer.

### **Supreme Court's discretion to accept or refuse a transfer**

16(1) After the filing of a request made by a court outside the Yukon to transfer to the Supreme Court a proceeding brought against a person in the transferring court, the Supreme Court by order may

(a) accept the transfer, subject to subsection (4), if both of the following requirements are fulfilled:

(i) either the Supreme Court or the transferring court has territorial competence in the proceeding;

(ii) the Supreme Court has subject matter competence in the proceeding; or

(b) refuse to accept the transfer for any reason that the Supreme Court considers just, regardless of the fulfillment of the requirements of paragraph (a).

(2) The Supreme Court must give reasons for an order under subsection (1)(b) refusing to accept the transfer of a proceeding.

(3) Any party to the proceeding brought in the transferring court may apply to the Supreme Court for an order accepting or refusing the transfer of the proceeding to the Supreme Court.

(4) The Supreme Court may not make an order accepting the transfer of a proceeding if a condition precedent to the transfer imposed

transmise antérieurement par la Cour suprême au tribunal d'accueil à l'appui de l'ordonnance;

b) soit par ordonnance, annuler ou modifier l'une ou plusieurs des modalités prévues à l'ordonnance qui a été rendue pour demander l'acceptation du renvoi.

### **Pouvoir discrétionnaire de la Cour suprême d'accepter ou de refuser un renvoi**

16(1) Sur demande présentée par un tribunal à l'extérieur du Yukon, de renvoyer à la Cour suprême une instance introduite contre une personne dans le ressort du tribunal qui effectue le renvoi, la Cour suprême, par ordonnance, peut :

a) sous réserve du paragraphe (4), accepter le renvoi si celui-ci satisfait aux conditions suivantes :

(i) soit la Cour suprême soit le tribunal qui effectue le renvoi a la compétence territoriale à l'égard de l'instance,

(ii) la Cour suprême a la compétence matérielle à l'égard de l'instance;

b) refuser d'accepter le renvoi pour toute raison que la Cour suprême estime juste, même s'il satisfait aux conditions prévues à l'alinéa a).

(2) La Cour suprême doit motiver l'ordonnance qu'elle rend en vertu de l'alinéa (1)b), et par laquelle elle refuse d'accepter le renvoi d'une instance.

(3) Toute partie à l'instance introduite devant le tribunal qui effectue le renvoi peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance acceptant ou refusant le renvoi de l'instance à la Cour suprême.

(4) La Cour suprême ne peut pas rendre d'ordonnance acceptant le renvoi d'une instance, si une condition suspensive au

by the transferring court has not been fulfilled.

### **Effective date of transfers to or from Supreme Court**

17 A transfer of a proceeding to or from the Supreme Court takes effect for all purposes of the law of the Yukon when an order made by the receiving court accepting the transfer is filed in the transferring court.

### **Transfers to courts outside the Yukon**

18(1) On a transfer of a proceeding from the Supreme Court taking effect,

- (a) the Supreme Court must send relevant portions of the record, if not sent previously, to the receiving court; and
- (b) subject to subsections (2) and (3), the proceeding continues in the receiving court.

(2) After the transfer of a proceeding from the Supreme Court takes effect, the Supreme Court may make an order with respect to a procedure that was pending in the proceeding at the time of the transfer only if

- (a) it is unreasonable or impracticable for a party to apply to the receiving court for the order; and
- (b) the order is necessary for the fair and proper conduct of the proceeding in the receiving court.

(3) After the transfer of a proceeding from the Supreme Court takes effect, the Supreme Court may discharge or amend an order made in the proceeding before the transfer took

renvoi imposée par le tribunal qui l'effectue n'a pas été remplie.

### **Prise d'effet des renvois à la Cour suprême et de ceux effectués par la Cour suprême**

17 Le renvoi d'une instance à la Cour suprême ou le renvoi effectué par celle-ci prend effet, aux fins de la loi du Yukon, lorsque l'ordonnance du tribunal d'accueil acceptant le renvoi est déposée auprès du tribunal qui effectue le renvoi.

### **Renvois à des tribunaux à l'extérieur du Yukon**

18(1) Lorsque le renvoi effectué par la Cour suprême prend effet :

- a) la Cour suprême doit faire parvenir les parties pertinentes du dossier au tribunal d'accueil si elles n'ont pas été transmises antérieurement;
- b) l'instance se poursuit devant le tribunal d'accueil, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Lorsque le renvoi effectué par la Cour suprême prend effet, la Cour suprême ne peut rendre une ordonnance relativement à une procédure qui était en suspens dans le cadre de l'instance au moment du renvoi, que si les deux conditions suivantes sont satisfaites :

- a) il n'est pas raisonnable, et même à peu près impossible pour une partie de présenter sa demande d'ordonnance au tribunal d'accueil;
- b) l'ordonnance est nécessaire pour l'instruction juste et équitable de l'instance devant le tribunal d'accueil.

(3) Lorsque le renvoi effectué par la Cour suprême prend effet, la Cour suprême ne peut annuler ou modifier une ordonnance rendue dans l'instance avant que le renvoi ne



effect only if the receiving court lacks territorial competence to discharge or amend the order.

### Transfers to Supreme Court

19(1) On a transfer of a proceeding to the Supreme Court taking effect, the proceeding continues in the Supreme Court.

(2) A procedure completed in a proceeding in the transferring court before transfer of the proceeding to the Supreme Court has the same effect in the Supreme Court as in the transferring court, unless the Supreme Court otherwise orders.

(3) If a procedure is pending in a proceeding at the time that the transfer of the proceeding to the Supreme Court takes effect, the procedure must be completed in the Supreme Court in accordance with the rules of the transferring court, measuring applicable time limits as if the procedure had been initiated 10 days after the transfer took effect, unless the Supreme Court otherwise orders.

(4) After the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect, the Supreme Court may discharge or amend an order made in the proceeding by the transferring court.

(5) An order of the transferring court that is in force at the time the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect remains in force after the transfer until discharged or amended by

(a) the transferring court, if the Supreme Court lacks territorial competence to discharge or amend the order; or

(b) the Supreme Court, in any other case.

prende effet que si le tribunal d'accueil n'a pas la compétence territoriale pour annuler ou modifier l'ordonnance.

### Renvois à la Cour suprême

19(1) Lorsque le renvoi à la Cour suprême prend effet, l'instance se poursuit devant la Cour suprême.

(2) La procédure terminée dans le cadre d'une instance devant le tribunal qui demande le renvoi de l'instance à la Cour suprême, a le même effet devant la Cour suprême qu'elle n'aurait eu devant le tribunal qui a demandé le renvoi, à moins que la Cour suprême rende une ordonnance contraire.

(3) Si une procédure dans une instance est en suspens au moment où le renvoi de l'instance à la Cour suprême prend effet, cette procédure doit être complétée devant la Cour suprême conformément aux règles établies par le tribunal qui effectue le renvoi; les délais sont calculés comme si la procédure avait été introduite dix jours après la prise d'effet du renvoi, à moins que la Cour suprême rende une ordonnance contraire.

(4) Lorsque le renvoi à la Cour suprême prend effet, la Cour suprême peut annuler ou modifier une ordonnance rendue dans l'instance par le tribunal qui effectue le renvoi.

(5) L'ordonnance du tribunal effectuant le renvoi, qui est exécutoire au moment où le renvoi de l'instance à la Cour suprême prend effet, demeure exécutoire après le renvoi tant qu'elle n'a pas été annulée ou modifiée :

a) par le tribunal qui effectue le renvoi, si la Cour suprême n'a pas la compétence territoriale pour annuler ou modifier l'ordonnance;

b) par la Cour suprême dans tous les

autres cas.

### Return of a proceeding after transfer

20(1) After the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect, the Supreme Court must order the return of the proceeding to the court from which the proceeding was received if

- (a) the terms of the transfer provide for the return;
- (b) both the Supreme Court and the court from which the proceeding was received lack territorial competence in the proceeding; or
- (c) the Supreme Court lacks subject matter competence in the proceeding.

(2) If a court to which the Supreme Court has transferred a proceeding orders that the proceeding be returned to the Supreme Court in any of the circumstances referred to in subsection (1) (a), (b) or (c), or in similar circumstances, the Supreme Court must accept the return.

(3) When a return order is filed in the Supreme Court, the returned proceeding continues in the Supreme Court.

### Appeals

21(1) After the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect, an order of the transferring court, except the order requesting the transfer, may be appealed in the Yukon with leave of the court of appeal of the receiving court as if the order had been made by the Supreme Court.

(2) A decision of a court outside the Yukon to accept the transfer of a proceeding from the Supreme Court may not be appealed in the

### Retour de l'instance devant le tribunal initial après le renvoi

20(1) Lorsque le renvoi à la Cour suprême prend effet, celle-ci doit ordonner le retour de l'instance devant le tribunal qui a effectué le renvoi dans les cas suivants :

- a) le retour est prévu dans les conditions du renvoi;
- b) ni la Cour suprême ni le tribunal qui a effectué le renvoi ont la compétence territoriale à l'égard de l'instance;
- c) la Cour suprême n'a pas la compétence matérielle à l'égard de l'instance.

(2) Si le tribunal auquel la Cour suprême a renvoyé l'instance ordonne que celle-ci soit retournée à la Cour suprême dans l'un des cas prévus aux alinéas (1)a), b) ou c), ou dans des circonstances semblables, la Cour suprême doit accepter le retour de l'instance.

(3) Lorsque l'ordonnance portant retour de l'instance est déposée auprès de la Cour suprême, la procédure visée par le retour se poursuit devant la Cour suprême.

### Appels

21(1) Lorsque le renvoi à la Cour suprême prend effet, toute ordonnance rendue par le tribunal qui effectue le renvoi, sauf l'ordonnance demandant le renvoi, peut faire l'objet d'un appel au Yukon, moyennant la permission de la Cour d'appel, comme si l'ordonnance avait été rendue par la Cour suprême.

(2) La décision d'un tribunal à l'extérieur du Yukon d'accepter le renvoi d'une instance par la Cour suprême ne peut pas faire l'objet

Yukon.

(3) If, at the time that the transfer of a proceeding from the Supreme Court takes effect, an appeal is pending in the Yukon from an order of the Supreme Court, the court in which the appeal is pending may conclude the appeal only if

- (a) it is unreasonable or impracticable for the appeal to be recommenced in the state of the receiving court; and
- (b) a resolution of the appeal is necessary for the fair and proper conduct of the continued proceeding in the receiving court.

#### **Departure from a term of transfer**

22 After the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect, the Supreme Court may depart from terms specified by the transferring court in the transfer order, if it is just and reasonable to do so.

#### **Limitations and time periods**

23(1) In a proceeding transferred to the Supreme Court from a court outside the Yukon, and despite any enactment imposing a limitation period, the Supreme Court must not hold a claim barred because of a limitation period if

- (a) the claim would not be barred under the limitation rule that would be applied by the transferring court; and
- (b) at the time the transfer took effect, the transferring court had both territorial and subject matter competence in the proceeding.

d'un appel au Yukon.

(3) Si, au moment où le renvoi d'une instance par la Cour suprême prend effet, un appel portant sur une ordonnance de la Cour suprême est en suspens au Yukon, l'appel peut se poursuivre devant le tribunal qui en est saisi seulement si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'est pas raisonnable, et même à peu près impossible que l'audition de l'appel recommence dans le ressort du tribunal d'accueil;
- b) la décision finale quant à l'appel est nécessaire pour la poursuite de l'instruction juste et équitable de l'instance devant le tribunal d'accueil.

#### **Dérogation aux conditions rattachées au renvoi**

22 Lorsque le renvoi d'une instance à la Cour suprême prend effet, la Cour suprême peut déroger aux conditions imposées dans l'ordonnance à cet effet, par le tribunal qui effectue le renvoi, s'il est juste et raisonnable de le faire.

#### **Prescriptions et délais de prescription**

23(1) Dans une instance renvoyée à la Cour suprême par un tribunal à l'extérieur du Yukon, et même si un délai de prescription est prévu par la loi, la Cour suprême ne doit pas déclarer une demande irrecevable à cause de la prescription si les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande ne serait pas irrecevable en vertu des règles appliquées par le tribunal qui effectue le renvoi;
- b) au moment où le renvoi a pris effet, le tribunal effectuant le renvoi avait la compétence territoriale et la compétence matérielle à l'égard de l'instance.

(2) After the transfer of a proceeding to the Supreme Court takes effect, the Supreme Court must treat a procedure commenced on a certain date in a proceeding in the transferring court as if the procedure had been commenced in the Supreme Court on the same date.

**24** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

(2) Lorsque le renvoi d'une instance à la Cour suprême prend effet, la Cour suprême doit traiter toute procédure introduite à une certaine date devant le tribunal qui effectue le renvoi comme si la procédure avait été introduite devant la Cour suprême à la même date.

**24** La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## ENFORCEMENT OF CANADIAN JUDGEMENTS AND DECREES ACT

## LOI SUR L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS CANADIENS

(Assented to December 14, 2000)

(sanctionnée le 14 décembre 2000)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Definitions

### Définitions

#### 1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Canadian judgement” means a judgement, decree, or order made in a civil proceeding by a court of a province other than the Yukon

« exécution » Est assimilé à l'exécution l'obligation par toute personne ou autorité de reconnaître un jugement canadien, peu importe si un autre redressement est recherché. “*enforcement*”

(a) that requires a person to pay money, including

« jugement canadien » Un jugement ou une ordonnance qu'un tribunal d'une province, à l'exception du Yukon, a rendu dans une instance civile :

(i) an order for the payment of money that is made in the exercise of a judicial function by a tribunal of a province other than the Yukon and that is enforceable as a judgement of the superior court of trial jurisdiction in that province, and

a) qui requiert d'une personne le paiement d'une somme, comprenant notamment :

(ii) an order made and entered under section 725 of the *Criminal Code* (Canada) in a court of a province other than the Yukon;

(i) une ordonnance pour le paiement d'une somme qu'un tribunal d'une province, à l'exception du Yukon, a rendue dans l'exercice de fonctions judiciaires qui est exécutoire de la même manière qu'un jugement de la cour supérieure, division de première instance, de la province où l'ordonnance a été rendue,

(b) under which a person is required to do or not do an act or thing,

(ii) une ordonnance rendue et enregistrée en vertu de l'article 725 du *Code criminel* (Canada) auprès du tribunal d'une province, à l'exception du Yukon:

(c) that declares rights, obligations, or status in relation to a person or thing

but does not include a judgement, decree, or order that

(d) is for maintenance or support, including an order enforceable under the

*Family Property and Support Act* or the *Maintenance Enforcement Act*,

(e) is for the payment of money as a penalty or fine for committing an offence,

(f) relates to the care, control, or welfare of a minor,

(g) is made by a tribunal of a province other than the Yukon, whether or not it is enforceable in that province as an order of the superior court of unlimited trial jurisdiction in that province, to the extent that it provides for relief other than the payment of money, or

(h) relates to the granting of probate or letters of administration or the administration of the estate of a deceased person; « *jugement canadien* »

“enforcement” includes requiring that a Canadian judgement be recognized by any person or authority whether or not further relief is sought; « *exécution* »

“enforcing party” means a person entitled to enforce a Canadian judgement in the province where the judgement was made; « *partie responsable de l'exécution* »

“registered Canadian judgement” means a Canadian judgement that is registered under this Act. « *jugement canadien enregistré* »

du Yukon;

b) en vertu duquel une personne doit faire ou s'abstenir de faire une chose ou un acte;

c) en vertu duquel les droits, les obligations ou la qualité d'une personne ou d'une chose sont établis;

d) à l'exception d'un jugement ou d'une ordonnance :

(i) se rapportant à des sommes à titre d'aliments ou d'entretien, y compris une ordonnance exécutoire en vertu de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* ou de la *Loi sur l'exécution forcée d'ordonnances alimentaires*,

(ii) se rapportant au paiement d'une somme à titre d'amende suite à la commission d'une infraction,

(iii) se rapportant à la surveillance, à la prise en charge et au bien-être d'un enfant mineur,

(iv) émis par le tribunal d'une province, à l'exception du Yukon, qu'il soit exécutoire ou non dans cette province de la même manière qu'un jugement de la cour supérieure de compétence illimitée de cette province, en autant que la mesure de redressement en soit une, autre que le paiement d'une somme,

(v) se rapportant à une homologation, à l'octroi de lettres d'administration ou à l'administration d'une succession. “*Canadian judgement*”

« *jugement canadien enregistré* » Jugement canadien enregistré en vertu de la présente loi. “*registered Canadian judgment*”

« *partie responsable de l'exécution* »

Personne habilitée à procéder à l'exécution d'un jugement canadien dans la province où il est rendu. "*enforcing party*"

### Right to register Canadian judgement.

2(1) Subject to subsection (2), a Canadian judgement, whether or not the judgement is final, may be registered under this Act for the purpose of enforcement.

(2) A Canadian judgement that requires a person to pay money may not be registered under this Act for the purpose of enforcement unless it is a final judgement.

(3) A Canadian judgement that contains provisions that may be enforced, and also contains provisions that may not be enforced, under this Act may be registered under this Act, but only in respect of the provisions that may be enforced.

### Procedure for registering judgement

3(1) A Canadian judgement is registered under this Act by paying the prescribed fee and by filing in the registry of the Supreme Court

(a) a copy of the judgement, certified as true by a judge, registrar, clerk, or other proper officer of the court or tribunal that made the judgement; and

(b) the additional information or material required by regulation.

(2) Law enforcement authorities acting in good faith may, without liability, rely on and enforce a purported Canadian judgement

(a) that was made in a proceeding between spouses or domestic partners having a similar relationship; and

(b) that, for the purpose of preventing

### Droit d'enregistrer un jugement

2(1) Sous réserve du paragraphe (2), un jugement canadien, qu'il soit définitif ou non, peut être enregistré en vertu de la présente loi aux fins de son exécution.

(2) Un jugement canadien qui exige d'une personne le paiement d'une somme ne peut être enregistré en vertu de la présente loi à moins d'être définitif.

(3) Un jugement canadien qui renferme des dispositions qui sont exécutoires et d'autres qui ne le sont pas en vertu de la présente loi peut être enregistré uniquement à l'égard des dispositions qui sont exécutoires.

### Procédure d'enregistrement des jugements

3(1) L'enregistrement d'un jugement canadien en vertu de la présente loi se fait par paiement des droits réglementaires et par dépôt, au greffe de la Cour suprême, des documents suivants :

a) un double du jugement certifié conforme par un juge, un registraire, un greffier ou par un autre auxiliaire de la justice compétent du tribunal judiciaire ou administratif qui a rendu le jugement;

b) les renseignements ou les documents supplémentaires requis par règlement.

(2) Les autorités qui agissent de bonne foi et qui sont responsables de l'application des lois peuvent, sans encourir leur responsabilité, invoquer et appliquer un jugement canadien présenté comme tel, peu importe qu'il soit enregistré ou non auprès de la Cour suprême en vertu du paragraphe (1) :

a) rendu suite à des procédures judiciaires

harassment or domestic violence, enjoins, restrains, or limits the contact one party may have with the other,

whether or not the judgement has been registered in the Supreme Court under subsection (1).

#### **Effect of registration**

4 Subject to sections 5 and 6, a registered Canadian judgement may be enforced in the Yukon as if it were an order or judgement of, and entered in, the Supreme Court.

#### **Time limit for registration and enforcement**

5 A Canadian judgement that requires a person to pay money must not be registered or enforced under this Act

(a) after the time for enforcement has expired in the province where the judgement was made; or

(b) later than 10 years after the day on which the judgement became enforceable in the province where it was made.

#### **Application for directions**

6(1) A party to the proceeding in which a registered Canadian judgement was made may apply to the Supreme Court for directions respecting its enforcement.

(2) On an application under subsection (1), the court may

(a) make an order that the judgement be modified as may be required to make it enforceable in conformity with local practice;

(b) make an order stipulating the procedure to be used in enforcing the

entre époux ou entre conjoints qui ont une relation analogue;

b) qui, afin de prévenir le harcèlement ou la violence au foyer, ordonne, restreint ou limite les contacts entre époux ou conjoints.

#### **Effet de l'enregistrement**

4 Sous réserve des articles 5 et 6, un jugement canadien qui a été enregistré peut être exécuté au Yukon comme s'il s'agissait d'un jugement de la Cour suprême qui y est inscrit.

#### **Délai d'enregistrement et d'exécution**

5 Un jugement canadien qui requiert d'une personne le paiement d'une somme ne peut être enregistré ou exécuté en vertu de la présente loi :

a) après l'expiration du délai d'exécution dans la province où le jugement a été rendu;

b) plus de dix ans après la date à laquelle le jugement est devenu exécutoire dans la province où il a été rendu.

#### **Requête sollicitant des instructions**

6(1) Une partie à une action dans laquelle un jugement canadien enregistré est rendu peut demander des instructions à la Cour suprême quant à son exécution.

(2) Suite au dépôt d'une requête en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut :

a) rendre une ordonnance afin de modifier le jugement, s'il y a lieu, afin qu'il puisse être exécuté conformément à une coutume locale;

b) rendre une ordonnance prescrivant la procédure à suivre dans l'exécution du



judgement;

(c) make an order staying or limiting the enforcement of the judgement, subject to any terms and for any period the court considers appropriate in the circumstances, if

(i) such an order could be made in respect of an order or judgement of the Supreme Court for the same type of remedy,

(ii) the party against whom enforcement is sought has brought, or intends to bring, in the province where the Canadian judgement was made, a proceeding to set aside, vary, or obtain other relief in respect of the judgement,

(iii) an order staying or limiting enforcement is in effect in the province where the Canadian judgement was made, or

(iv) the order is contrary to public policy in the Yukon.

(3) Notwithstanding subsection (2), the Supreme Court shall not make an order staying or limiting the enforcement of a registered Canadian judgement solely on the grounds that

(a) the judge, court, or tribunal that made the judgement lacked jurisdiction over the subject matter of the proceeding that led to the judgement, or over the party against whom enforcement is sought, under

(i) principles of private international law, or

(ii) the domestic law of the province where the judgement was made;

jugement;

c) rendre une ordonnance qu'il considère appropriée, compte tenu des circonstances, suspendant ou restreignant l'exécution du jugement, sous réserve de toute condition pour une période donnée, dans les cas suivants :

(i) une telle ordonnance peut être rendue à l'égard d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour suprême pour le même type de mesure corrective,

(ii) la partie contre laquelle l'exécution est demandée a intenté des procédures, ou entend le faire, dans la province où le jugement canadien a été rendu afin d'annuler ce dernier, de le modifier ou d'obtenir tout autre redressement,

(iii) une ordonnance suspendant ou restreignant l'exécution du jugement canadien est en vigueur dans la province où il a été rendu,

(iv) l'ordonnance est contraire à l'ordre public au Yukon.

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour suprême ne peut rendre une ordonnance suspendant ou restreignant l'exécution d'un jugement canadien enregistré pour le seul motif que, selon le cas :

a) le juge, le tribunal judiciaire ou le tribunal administratif qui a rendu le jugement n'avait pas compétence à l'égard de l'objet de l'instance qui a donné lieu au jugement ou à l'égard de la partie contre laquelle l'exécution est demandée en vertu :

(i) soit des principes de droit international privé,

(ii) soit du droit interne de la province où le jugement a été rendu;

(b) the Supreme Court would have come to a different decision on a finding of fact or law or on an exercise of discretion from the decision of the judge or court or tribunal that made the judgement; or

(c) a defect existed in the process or proceeding leading to the judgement.

(4) An application for directions must be made under subsection (1) before any measures are taken to enforce a registered Canadian judgement where

(a) the enforceability of the judgement is, by its terms, subject to the satisfaction of a condition; or

(b) the judgement was obtained without notice to the persons bound by it.

#### **Interest on registered judgement**

7(1) To the extent that a registered Canadian judgement requires a person to pay money, interest is payable as if it were an order or judgement of the Supreme Court.

(2) For the purpose of calculating interest payable under subsection (1), the amount owing on the registered Canadian judgement is the total of

(a) the amount owing on that judgement on the date it is registered under this Act; and

(b) interest that has accrued to that date under the laws applicable to the calculation of interest on that judgement in the province where it was made.

où le jugement a été rendu;

b) la Cour suprême aurait rendu une décision différente relativement à une conclusion de fait ou de droit ou à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire;

c) la procédure ou l'instance donnant lieu au jugement était entachée d'un vice de forme.

(4) Une demande d'instructions en vertu du paragraphe (1) doit être soumise avant que toute mesure reliée à l'exécution ne soit entreprise à l'encontre d'un jugement canadien enregistré, dans l'un des cas suivants :

a) l'exécution du jugement fait l'objet d'une condition qui doit être satisfaite;

b) le jugement a été obtenu sans qu'un avis ne soit donné à la personne qui est liée par ce dernier.

#### **Intérêt payable à l'égard d'un jugement enregistré**

7(1) Lorsqu'un jugement canadien enregistré requiert d'une personne le paiement d'une somme, l'intérêt est dû comme si ce jugement était un jugement ou une ordonnance de la Cour suprême.

(2) Aux fins du calcul de l'intérêt payable, le montant dû à l'égard du jugement canadien enregistré correspond au total des sommes suivantes :

a) le montant dû à l'égard du jugement à la date de son enregistrement en vertu de la présente loi;

b) l'intérêt couru à la date d'enregistrement en vertu des lois applicables au calcul de l'intérêt relatif au jugement dans la province où il a été rendu.

### Recovery of costs

8 An enforcing party is entitled to recover all costs, charges, and disbursements

- (a) reasonably incurred in the registration of a Canadian judgement under this Act; and
- (b) taxed, assessed, or allowed under the Rules of the Supreme Court.

### Enforcing party's other rights not affected by registration

9 Neither registering a Canadian judgement nor taking other proceedings under this Act affects an enforcing party's right to bring an action on the original cause of action.

### Power to make regulations

10 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the fee payable for the registration of a Canadian judgement under this Act;
- (b) respecting additional information or material that is to be filed in relation to the registration of a Canadian judgement under this Act;
- (c) respecting forms and their use under this Act; and
- (d) to do any matter or thing required to effect or assist the operation of this Act.

### Recouvrement des frais

8 La partie responsable de l'exécution a le droit de recouvrer tous les frais et débours qui :

- a) d'une part, ont été entraînés à juste titre par l'enregistrement d'un jugement canadien en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, ont été liquidés, évalués ou attribués conformément aux règles de la Cour suprême.

### Protection des droits de la partie responsable de l'exécution

9 Ni l'enregistrement d'un jugement canadien, ni l'introduction de procédures en vertu de la présente loi, ne portent atteinte au droit qu'a la partie responsable de l'exécution d'intenter une action relativement à la cause d'action initiale.

### Règlements

10 Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlements :

- a) fixer les droits payables pour l'enregistrement d'un jugement canadien en vertu de la présente loi;
- b) prendre des mesures concernant les renseignements ou les documents supplémentaires qui doivent être déposés relativement à l'enregistrement d'un jugement canadien en vertu de la présente loi;
- c) prendre des mesures concernant les formules et leur utilisation en vertu de la présente loi;
- d) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

### Application of Act

11 This Act applies only to

- (a) a Canadian judgement made in a proceeding commenced after this Act comes into force; and
- (b) a Canadian judgement made in a proceeding commenced before this Act comes into force and in which the party against whom enforcement is sought took part.

### Coming into force

12 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

### Application de la Loi

11 La présente loi s'applique :

- a) à un jugement canadien rendu dans une instance introduite après son entrée en vigueur;
- b) à un jugement canadien rendu dans une instance introduite avant son entrée en vigueur et dont la partie contre laquelle l'exécution est demandée a pris part.

### Entrée en vigueur

12 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le Commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## AN ACT TO AMEND THE TRUSTEE ACT

(Assented to May 09, 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Trustee Act*.**

**2 The title of the *Trustee Act* is repealed and the title "*Yukon Trusts Act*" is substituted for it, and the heading**

"PART 1

TRUSTS (GENERAL)"

**is inserted before section 1 of the Act.**

**3 The Act is amended by repealing section 1 of the Act and substituting the following section for it**

"1 In this Act,

"common trust fund" means a fund maintained by a trust corporation in which moneys belonging to various estates and trusts being administered by it are combined for the purpose of facilitating investments;  
« *caisse fiduciaire commune* »

"comparable provincial legislation" means legislation of a province of Canada regulating the carrying on of trust business in the province, as prescribed by regulation made pursuant to paragraph 86(h); « *législation provinciale analogue* »

"designated persons" means, with reference to purpose trusts, trust corporations and such

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FIDUCIAIRES

(sanctionnée le 9 mai 2001)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les fiduciaires*.**

**2 Le titre de la même loi est abrogé et remplacé par « *Loi sur les fiducies du Yukon* » et la rubrique suivante est ajoutée avant l'article 1 de la loi :**

« PARTIE 1

FIDUCIES (GÉNÉRALITÉS) »

**3 L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité fiduciaire » L'activité d'offrir des services au public en tant que :

- a) fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur;
- b) tuteur des biens d'un mineur;
- c) curateur ou tuteur aux biens d'une personne atteinte de troubles mentaux.  
« *trust business* »

« caisse fiduciaire commune » Fonds tenu par une société fiduciaire à laquelle ont été confiées des sommes d'argent provenant de

other persons as may be prescribed to be designated persons by regulation made pursuant to paragraph 86(e); « *personnes désignées* »

“mutual fund” includes an issuer of a security that entitles the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the security; « *fonds mutuel* »

“purpose trust” means a trust other than a trust that is for the benefit of

(a) particular persons whether or not immediately ascertainable; or

(b) some aggregate of persons ascertained by reference to some personal relationship; « *fiducie à une fin valide* »

“registrar” means the person who is designated by regulation made pursuant to paragraph 86(a) as the registrar of the trusts registry referred to in that paragraph; « *registraire* »

“registry” means the trusts registry established by regulation made pursuant to paragraph 86(a); « *registre* »

“trust business” means the business of providing or offering to provide services to the public as

(a) trustee, executor or administrator;

(b) guardian of a minor’s estate; or

(c) committee or guardian of the estate of a person suffering from a mental disorder; « *activité fiduciaire* »

“trust corporation” means a trust company, credit union or other corporation which is

diverses successions et fiducies, qui y sont réunies aux fins d’en faciliter le placement. “*common trust fund*”

« fiduciaire » S’entend également de l’exécuteur testamentaire, de l’administrateur, du fiduciaire dont la fiducie est judiciaire ou se déduit du droit, du fiduciaire explicite et de plusieurs fiduciaires conjoints. “*trustee*”

« fiducie à une fin valide » Fiducie créée en faveur d’une fin plutôt qu’en faveur :

a) de personnes précises, qu’elle soient ou non identifiables;

b) d’un groupe de personnes identifiées en rapport à une relation personnelle. “*purpose trust*”

« fiducie du Yukon » Une fiducie dont la demande d’inscription comme fiducie du Yukon a été accueillie sous le régime de la partie 3 de la présente loi. “*Yukon trust*”

« fonds mutuel » S’entend également d’un émetteur de valeurs mobilières qui permettent au détenteur de recevoir, sur demande ou dans un délai fixe après demande, un montant proportionnel à la valeur de son intérêt dans la totalité ou une partie de l’actif net de l’émetteur de valeurs mobilières, notamment les comptes en fiducie ou les fonds distincts de cet actif. “*mutual fund*”

« législation provinciale analogue » Législation d’une province du Canada régissant l’activité fiduciaire dans cette province, tel que prévu par règlement pris en vertu de l’alinéa 86h). “*comparable provincial legislation*”

« personnes désignées » Relativement à une fiducie à une fin valide, société de fiducie, ou toute autre personne nommée comme telle

registered under Part 4 of this Act as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon; « *société fiduciaire* »

“trustee” includes an executor or administrator and a trustee whose trust arises by construction or implication of law as well as an express trustee, and includes several joint trustees; « *fiduciaire* »

“Yukon trust” means a trust that has applied for and been granted registration as a Yukon trust under Part 3 of this Act. « *fiducie du Yukon* »”

**4 The Act is further amended by repealing section 2 of the Act and substituting the following sections for it**

“Authorized investments

2.(1) In investing trust property, a trustee must exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments.

(2) A trustee may invest trust property in any form of property in which a prudent investor might invest.

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in a security issued by a mutual fund.

(4) If trust property is held by co-trustees and one of the co-trustees is a trust corporation, any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does

par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86e). “*designated persons*”

« *registraire* » La personne désignée par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86a) comme registraire pour s’occuper du registre de fiducies que mentionne ce même alinéa. “*registrar*”

« *registre* » Le registre de fiducies établi par un règlement pris en vertu de l’alinéa 86a). “*registry*”

« *société fiduciaire* » Une compagnie de fiducie, une caisse populaire ou toute autre personne morale inscrite comme société fiduciaire sous le régime de la partie 4 de la présente loi et habilitée à exploiter l’activité fiduciaire dans le territoire du Yukon. “*trust corporation*” »

**4 L’article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Placements autorisés

2.(1) En plaçant des biens en fiducie, le fiduciaire doit agir avec le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont ferait preuve un investisseur prudent en faisant des placements.

(2) Il est permis au fiduciaire d’effectuer le placement de biens en fiducie dans des biens de toute forme dans lesquels un investisseur prudent pourrait investir.

(3) Toute règle de droit qui interdit à un fiduciaire de déléguer ses pouvoirs et obligations ne l’empêche pas d’effectuer un placement dans une valeur mobilière émise par un fonds mutuel.

(4) Lorsque des cofiduciaires détiennent des biens en fiducie et que l’un des cofiduciaires est une société fiduciaire, toute règle de droit qui interdit à un fiduciaire de

not prevent the co-trustees from investing in a common trust fund that is maintained by the trust corporation.

(5) A trustee must consider the following criteria in planning the investment of trust property, in addition to any others that are relevant to the circumstances

- (a) general economic conditions;
- (b) the possible effect of inflation or deflation;
- (c) the expected tax consequences of investment decisions or strategies;
- (d) the role that each investment or course of action plays within the overall trust portfolio;
- (e) the expected total return from income and the appreciation of capital;
- (f) needs for liquidity, regularity of income and preservation or appreciation of capital; and
- (g) an asset's special relationship or special value, if any, to the purposes of the trust or to one or more of the beneficiaries.

(6) A trustee must diversify the investment of trust property to an extent that is appropriate to

- (a) the requirements of the trust; and
- (b) general economic and investment market conditions.

déléguer ses droits et obligations n'empêche pas les cofiduciaires d'effectuer un placement dans une caisse fiduciaire commune tenue par la société fiduciaire.

(5) Outre les autres critères propres aux circonstances, le fiduciaire tient compte des critères suivants en planifiant le placement de biens en fiducie :

- a) la situation économique générale;
- b) les effets possibles de l'inflation ou de la déflation;
- c) les conséquences fiscales envisagées des décisions ou stratégies en matière de placement;
- d) le rôle que joue chaque placement ou ligne de conduite dans l'ensemble du portefeuille de fiducie;
- e) le rendement total escompté du revenu et la plus-value du capital;
- f) les besoins en matière de liquidité, de régularité du revenu et de préservation ou de plus-value du capital;
- g) le lien particulier qui existe entre un élément d'actif et les fins de la fiducie ou un ou plusieurs bénéficiaires, ou l'intérêt particulier qu'il présente pour ces fins ou ces bénéficiaires.

(6) Le fiduciaire diversifie le placement de biens en fiducie dans une mesure qui satisfait à la fois :

- a) aux exigences de la fiducie;
- b) à la situation économique générale et à celle du marché financier.



(7) A trustee may obtain advice in relation to the investment of trust property.

(8) It is not a breach of trust for a trustee to rely on advice obtained under subsection (7) if a prudent investor would rely upon the advice under comparable circumstances.

(9) A trustee may, pending the investment of any trust money, deposit it during such time as is reasonable in the circumstances in a bank, trust company or credit union or in any other corporation empowered to accept money for deposit that has been approved for such purpose by the Commissioner in Executive Council.

(10) A trustee is not liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property if the conduct of the trustee that led to the loss conformed to a plan or strategy for the investment of the trust property, comprising reasonable assessments of risk and return, that a prudent investor could adopt under comparable circumstances.

(11) If a trustee is liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property, a court assessing the damages payable by the trustee may take into account the overall performance of the investments."

**5 The following section is added immediately after section 2 of the Act**

"Delegation of authority with respect to investment

2.1(1) In this section, 'investment advisor' includes a broker, investment counsel, salesperson, securities advisor, or any other person to whom investment responsibility is

(7) Le fiduciaire peut obtenir des conseils concernant le placement de biens en fiducie.

(8) Le fait d'agir suivant les conseils obtenus en vertu du paragraphe (7) ne constitue pas un manquement aux obligations du fiduciaire dans la mesure où un investisseur prudent suivrait ces conseils dans des circonstances semblables.

(9) En attendant le placement des sommes d'une fiducie, le fiduciaire peut les déposer pendant une période raisonnable compte tenu des circonstances, auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une caisse populaire ou de toute autre personne morale investie du pouvoir d'accepter des sommes en dépôt et agréée à cette fin par le commissaire en conseil exécutif.

(10) Le fiduciaire n'est pas tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement des biens de la fiducie si, en accomplissant l'acte qui a causé la perte, il a agi conformément à un plan ou à une stratégie de placement de ces biens, s'appuyant sur des évaluations raisonnables du risque et du rendement, qu'un investisseur prudent pourrait adopter dans des circonstances semblables.

(11) Si le fiduciaire est tenu responsable d'une perte par la fiducie par suite du placement des biens de la fiducie, le tribunal qui évalue les dommages-intérêts payables par le fiduciaire peut tenir compte du rendement global des placements. »

**5 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 2 :**

« Délégation de pouvoirs à l'égard du placement

2.1(1) Dans le présent article, « conseiller financier » s'entend notamment d'un courtier, d'un conseiller en placement, d'un vendeur, d'un conseiller en valeurs ou

delegated by a trustee.

(2) In this section, 'broker', 'investment counsel', 'salesperson', and 'securities advisor' have the same meaning as in the *Securities Act*.

(3) A trustee may delegate to an investment advisor the degree of authority with respect to the investment of trust property that a prudent investor might delegate in accordance with ordinary business practice.

(4) A trustee who delegates authority under subsection (3) must exercise prudence in

- (a) selecting the investment advisor;
- (b) establishing the terms of the authority delegated; and
- (c) monitoring the performance of the investment advisor to ensure compliance with the terms of the delegation.

(5) In performing a delegated function, an investment advisor owes a duty to the trust to exercise reasonable care to comply with the terms of the delegation.

(6) A trustee who complies with the requirements in subsection (3) is not liable to the beneficiaries or to the trust for the decisions or actions of the investment advisor to whom the function was delegated.

(7) This section does not authorize a trustee to delegate authority under circumstances in which the trust requires the trustee to act personally.

conseiller en valeurs mobilières et de toute autre personne à qui le fiduciaire délègue une responsabilité en matière de placement.

(2) Dans le présent article, « courtier », « conseiller en placement », « vendeur » et « conseiller en valeurs mobilières » ont la même signification que dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(3) Le fiduciaire peut, à l'égard du placement de biens en fiducie, déléguer à un conseiller financier les pouvoirs qu'un investisseur prudent pourrait déléguer conformément aux pratiques commerciales habituelles.

(4) Le fiduciaire qui délègue des pouvoirs en vertu du paragraphe (3) doit faire preuve de prudence à l'égard de ce qui suit :

- a) le choix du conseiller financier;
- b) la formulation des conditions accompagnant les pouvoirs qui sont délégués;
- c) la surveillance du rendement du conseiller financier, afin de veiller au respect des conditions de la délégation.

(5) En exerçant une fonction qui lui a été déléguée, le conseiller financier a l'obligation envers la fiducie de faire preuve d'une diligence raisonnable afin de respecter les conditions de la délégation.

(6) Le fiduciaire qui se conforme aux exigences du paragraphe (3) n'est pas responsable envers les bénéficiaires ou la fiducie, des décisions ou des actes du conseiller financier à qui la fonction a été déléguée.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le fiduciaire à déléguer des pouvoirs dans les circonstances où la fiducie exige du fiduciaire qu'il agisse en personne.

(8) Investment in a security issued by a mutual fund or in a similar investment is not a delegation of authority with respect to the investment of trust property.”

**6 The Act is further amended by repealing section 3 of the Act and substituting the following section for it**

“Application of the above sections

3. Sections 2 and 2.1 apply to trustees acting under trusts arising before, on or after the coming into force of this Act.”

**7 The Act is further amended by repealing section 7 of the Act and substituting the following section for it**

“Liability in case of change of character of investment

7. No trustee is liable for breach of trust by reason only of the trustee continuing to hold an investment that has ceased to be an investment authorized by the instrument creating the trust or has ceased to be an investment in which a trustee, exercising the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments, would invest trust property.”

**8 The Act is further amended by repealing section 8 of the Act and substituting the following section for it**

“Indemnity for trustees

8.(1) A trustee is chargeable only for money and securities actually received by him or her, notwithstanding the trustee’s signing any receipt for the sake of conformity, and is answerable and accountable only for the trustee’s own acts,

(8) Le placement dans une valeur mobilière émise par un fonds mutuel ou dans un placement similaire ne constitue pas une délégation de pouvoirs à l’égard du placement de biens en fiducie. »

**6 L’article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Application des articles précédents

3. Les articles 2 et 2.1 s’appliquent aux fiduciaires agissant en vertu de fiducies survenant antérieurement ou à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, ou après cette date. »

**7 L’article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Placement cessant d’être autorisé

7. Le fiduciaire n’est responsable d’aucune violation de ses obligations fiduciaires du seul fait qu’il maintient un placement qui a cessé d’être autorisé par l’instrument créant la fiducie ou qui a cessé d’être un placement dans lequel un fiduciaire investirait des biens en fiducie s’il démontrait le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont ferait preuve un investisseur prudent en effectuant des placements. »

**8 L’article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Immunité des fiduciaires

8.(1) Un fiduciaire n’est responsable que des sommes et valeurs mobilières qu’il a effectivement reçues même s’il a signé un récépissé à titre de simple formalité. Il n’est responsable et redevable que de ses propres actes, récépissés, négligences ou

receipts, neglects or defaults, and not for those of any other trustee or any agent reasonably employed by the trustee, nor for any person with whom any trust moneys or securities may be deposited, nor for any loss with respect to such moneys or securities, unless it happens through the trustee's own willful default.

(2) A trustee may reimburse himself or herself, or pay or discharge out of the trust property, all expenses reasonably incurred by the trustee with respect to the execution of the trust."

**9 The Act is further amended by repealing section 23 of the Act and substituting the following section for it**

"Appointment of agents by trustees

23. Instead of acting personally, a trustee may employ and pay as the trustee's agent any person to transact any business or do any act required to be transacted or done in the execution of the trust, including the receipt and payment of money, and a trustee is entitled to be allowed and paid all charges and expenses so incurred and is not responsible for the default of any such agent if employed in good faith."

**10 The Act is further amended by repealing section 25 of the Act and substituting the following section for it**

"Breach of trust at instigation of beneficiary

25. Where a trustee has committed a breach of trust at the instigation or request or with the consent in writing of a beneficiary,

manquements et non de ceux d'un autre fiduciaire, ni de ceux de tout mandataire à son emploi, ni même de ceux d'autres personnes auprès de qui des fonds en fiducie ou des valeurs mobilières ont été déposés. Il n'est en outre pas responsable des pertes en rapport avec ces fonds ou valeurs mobilières, à moins qu'elles ne découlent d'un manquement délibéré de sa part.

(2) Il est permis au fiduciaire de se rembourser, d'acquitter ou de décharger tous les frais engagés dans le cadre de l'exécution de la fiducie, en les prélevant sur les biens en fiducie. »

**9 L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Nomination de mandataires par le fiduciaire

23. Au lieu d'agir en personne, le fiduciaire peut embaucher et payer une personne comme mandataire afin de conclure une affaire ou d'accomplir un acte nécessaire à l'exécution de la fiducie, y compris la perception et le paiement de sommes d'argent. Ce fiduciaire a le droit de se faire accorder, et de se faire défrayer de tous frais et de toutes dépenses ainsi engagés et il n'est pas responsable des manquements d'un tel mandataire, si celui-ci a été embauché de bonne foi. »

**10 L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Violation d'une obligation fiduciaire à l'instigation d'un bénéficiaire

25. Lorsqu'à l'instigation ou à la demande d'un bénéficiaire ou avec son consentement donné par écrit, un fiduciaire a violé une obligation fiduciaire, un juge peut, à sa

a judge may exercise discretion to make any order as the judge considers just, for impounding all or any part of the interest of the beneficiary in the trust estate by way of indemnity to the trustee or a person claiming through the trustee.”

**11 The Act is further amended by repealing section 55 of the Act and substituting the following section for it**

“Passing of accounts

55.(1) In this section,

“approved” means approved in writing;  
« *approuvé* »

“beneficiary” means a beneficiary entitled to receive an accounting from a trustee;  
« *bénéficiaire* »

“granting of probate” includes granting of letters of administration. « *jugement d’homologation d’un testament* »

(2) Unless his or her accounts are approved by all beneficiaries or unless the court orders otherwise, an executor, administrator, trustee under a will and judicial trustee must pass his or her accounts within 2 years from the date of the granting of probate or within 2 years from the date of his or her appointment. Every other trustee may at any time obtain from the court an order for passing his or her first accounts and, unless his or her accounts are approved by all beneficiaries, the trustee must pass his or her subsequent accounts at the time or times the court directs. This subsection does not apply to a public administrator appointed under Part 5 of the *Estate Administration Act*.

(3) Despite subsection (2), not more than once in every 2 years, any trustee may be

discretion, rendre l’ordonnance qu’il estime juste pour la confiscation de la totalité ou d’une partie des biens de la fiducie auxquels le bénéficiaire a droit, en vue d’indemniser le fiduciaire ou son ayant droit. »

**11 L’article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« Reddition de comptes

55.(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« approuvé » Ce qui a reçu une approbation écrite. “*approved*”

« bénéficiaire » Qui a droit à une reddition de comptes de la part du fiduciaire. “*beneficiary*”

« jugement d’homologation d’un testament » Y est assimilé le jugement d’octroi de lettres d’administration. “*granting of probate*”

(2) Sauf si ses comptes sont approuvés par tous les bénéficiaires ou sauf ordonnance contraire d’un tribunal, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur, le fiduciaire testamentaire ou l’administrateur judiciaire rend ses comptes dans les deux années suivant la date de délivrance des lettres d’homologation ou d’administration ou dans les deux années suivant sa nomination. Tout autre fiduciaire peut en tout temps se faire ordonner par le tribunal de rendre ses premiers comptes et, à moins que ceux-ci ne soient approuvés par tous les bénéficiaires, il rend les comptes subséquents dans les délais que précise le tribunal. Les dispositions du présent article ne s’appliquent pas à l’administrateur public nommé en vertu de la partie 5 de la *Loi sur l’administration des successions*.

(3) Malgré le paragraphe (2), il peut être exigé du fiduciaire, mais pas plus qu’une fois

required, by notice served on the trustee at the instance of a beneficiary, to pass his or her accounts within one month from the anniversary of the granting of probate or the trustee's appointment which next follows the service of the notice on the trustee. However, the court may on application make an order it considers proper as to the time and manner of passing the accounts.

(4) For the purposes of this section, a beneficiary who is not under any legal disability will be deemed to have approved a trustee's accounts and to have released and discharged the trustee from all claims relating to the trust property and the administration of the trust property over the period covered by the accounts, if

(a) the trustee has delivered to the beneficiary, at the most recent address for delivery which the beneficiary has provided to the trustee, copies of

(i) the accounts; and

(ii) the provisions of this subsection (4); and

(b) in the case of the trustee's final accounts, the beneficiary has not given notice to the trustee, at the trustee's address for notice as set out in the accounts, of any objection to the accounts within 6 months from the date of delivery of the accounts; or

(c) in the case of any accounts other than the trustee's final accounts, the beneficiary has not given notice to the trustee, at the trustee's address for notice as set out in the accounts, of any objection to the accounts within 3 months from the date of delivery of the accounts.

par deux ans, et si un avis lui est signifié à la demande d'un bénéficiaire, qu'il rende ses comptes dans un délai d'un mois de la date anniversaire de la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration ou de sa nomination. Cependant, le tribunal peut, sur demande, rendre l'ordonnance qu'il juge opportune quant aux modalités de temps et de forme de la procédure de reddition des comptes.

(4) Pour l'application du présent article, un bénéficiaire qui n'est frappé d'aucune incapacité légale sera réputé avoir approuvé les comptes du fiduciaire et avait déchargé et libéré celui-ci de toute réclamation portant sur les biens de la fiducie et l'administration de ceux-ci durant la période envisagée par la reddition des comptes, si :

a) le fiduciaire a livré des copies des comptes et des dispositions du présent paragraphe au bénéficiaire, à l'adresse la plus récente donnée par celui-ci pour les fins de la livraison;

b) pour ce qui est des comptes définitifs, le bénéficiaire n'a pas donné d'avis au fiduciaire, à l'adresse paraissant à cette fin dans les comptes, de toute objection qu'il pourrait soulever à leur sujet, dans les six mois de la date de livraison de ceux-ci;

c) pour tout compte autre que les comptes définitifs, le bénéficiaire n'a pas donné d'avis au fiduciaire, à l'adresse paraissant à cette fin dans les comptes, de toute objection qu'il pourrait soulever à leur sujet, dans les trois mois de la date de livraison de ceux-ci.

(5) If an executor, administrator or trustee fails to pass any accounts under this section, or if his or her accounts are incomplete or inaccurate, he or she may be required to attend before the court to show cause why the accounts have not been passed or why a proper proceeding has not been taken in connection with them. The court may then give the directions it considers proper, including the removal of a trustee and the appointment of another, and orders for the payment of costs.

(6) When the court is making an order for the passing of a trustee's accounts and any beneficiary is a person under a legal disability or an unborn person, the court will give directions as to the service of the accounts on behalf of each such beneficiary."

**12 The Act is further amended by adding the following as section 56 of the Act**

"Form of trust instrument

56.(1) In this section, "statutory form" means any form of trust instrument which is prescribed in the regulations.

(2) On creating a trust, the settlor may adopt for the trust

- (a) a trust instrument in a statutory form;  
or
- (b) a trust instrument in any other form.

(3) If the settlor adopts a trust instrument in a statutory form, the provisions set out in schedule "A" to the regulations will be deemed to form part of the statutory form, and on signing the statutory form the settlor and the trustee will be deemed to have

(5) Un exécuteur testamentaire, un administrateur ou un fiduciaire qui ne rend pas les comptes conformément au présent article, ou qui rends des comptes incomplets ou inexacts, peut être tenu de comparaître devant un tribunal afin de justifier pourquoi il ne les a pas rendus ou pourquoi les mesures appropriées à cet égard n'ont pas été prises. Le tribunal peut alors donner les directives qu'il juge indiquées, y compris celles portant sur la révocation du fiduciaire et la nomination d'un remplaçant, et celles quant au paiement des dépens.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance concernant la reddition des comptes du fiduciaire, et qu'un bénéficiaire quelconque est une personne frappée d'incapacité légale ou une personne à naître, le tribunal donnera des directives quant à la signification des comptes au nom de ce bénéficiaire. »

**12 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

« Formulaire de l'instrument créant la fiducie

56.(1) Au présent article, « formulaire réglementaire » s'entend de tout instrument prescrit par règlement créant une fiducie.

(2) Au moment de créer une fiducie, le constituant de la fiducie peut se servir à cette fin, de l'un ou l'autre des instruments suivants :

- a) d'un formulaire réglementaire;
- b) de tout autre instrument de création de fiducie.

(3) Lorsque pour créer la fiducie, le constituant adopte un formulaire réglementaire, les dispositions à l'annexe A du règlement sont considérées faire partie de cet instrument, et au moment de la passation de celui-ci, il sera entendu que le constituant

accepted those provisions to the same extent as if they had been set out fully in the statutory form.”

**13 The Act is further amended by adding the following parts as Parts 2 to 7 of the Act**

“PART 2

PURPOSE TRUSTS

Definitions

57. In this Part

“document” includes any book, paper, statement, account, writing or record, and any device by means of which material is recorded or stored; « *document* »

“enforcer” means a person who has the duty to enforce a purpose trust; « *inspecteur* »

“instrument” means an instrument in writing and includes a will. « *instrument* »

Creation of a purpose trust

58. Notwithstanding any law to the contrary but subject to this section, a person may create a purpose trust (whether its purposes are charitable or not) of any duration, if and only if

- (a) each purpose of the trust
  - (i) is specific, reasonable and possible; and
  - (ii) is not immoral, contrary to public policy or unlawful;
- (b) the trust is created by an instrument;
- (c) the trustee is a designated person or, if there are two trustees, both trustees are

a accepté ces dispositions dans la même mesure que si elles avaient été énoncées en détail dans le formulaire réglementaire. »

**13 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

« PARTIE 2

FIDUCIE À UNE FIN VALIDE

Définitions

57. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« document » Sont assimilés à un document un livre, des papiers, un état de compte, un compte rendu, un écrit ou un dossier et tout moyen par lequel ceux-ci sont enregistrés ou conservés. “*document*”

« inspecteur » Personne qui a l’obligation d’assurer la réalisation d’une fiducie à une fin valide. “*enforcer*”

« instrument » S’entend de tout document écrit et comprend un testament. “*instrument*”

Création de la fiducie à une fin valide

58. Malgré toute loi contraire mais sous réserve du présent article, une personne peut créer une fiducie à une fin valide — charitable ou non — d’une durée quelconque, seulement si :

- a) chaque fin de la fiducie :
  - (i) est précisée, raisonnable et possible,
  - (ii) n’est pas immorale, contraire à l’ordre public ou illégale;
- b) la fiducie est créée par un instrument;
- c) le fiduciaire est une personne désignée, ou s’il s’agit de deux fiduciaires, les deux sont des personnes désignées, et s’il s’agit



designated persons or, if there are more than two trustees, a majority of the trustees are designated persons; and

(d) the instrument creating the trust

(i) appoints a person to be the enforcer of the trust and provides for the appointment of a successor to such person;

(ii) provides that the documents referred to in paragraph 60(1)(c) must be produced to the enforcer for inspection on reasonable notice; and

(iii) specifies the event upon the happening of which the trust terminates and provides for the disposition of surplus assets of the trust upon its termination.

#### Death or incapacity of enforcer

59.(1) Where a trustee of a purpose trust who is a designated person has reason to believe that a person who has been appointed as the enforcer of the trust is dead or is unwilling or unfit to act or is incapable of acting, and no successor provided for in the instrument creating the trust is willing and able to be appointed as the enforcer of the trust, the trustee must

(a) immediately give notice to the registrar of the fact that no person is acting as the enforcer of the trust and that no person is willing and able to be appointed as the enforcer of the trust, together with a copy of the instrument which created the trust;

(b) apply to the court for the appointment of a person to be the enforcer of the trust; and

(c) on the appointment of a person to be the enforcer of the trust pursuant to

de plusieurs fiduciaires, la majorité d'entre eux sont des personnes désignées;

d) l'instrument créant la fiducie :

(i) nomme une personne comme inspecteur de la fiducie et prévoit un successeur à cette personne,

(ii) prévoit que les documents visés à l'alinéa 60(1)c) doivent être rendus à l'inspecteur pour inspection sur avis raisonnable,

(iii) précise les circonstances marquant la fin de la fiducie et prévoit la disposition du surplus de l'actif de la fiducie le cas échéant.

#### Décès ou empêchement de l'inspecteur

59.(1) Lorsque le fiduciaire d'une fiducie à une fin valide est une personne désignée, et qu'il croit pour des motifs raisonnables que la personne nommée inspecteur de la fiducie est décédée, ne veut, ne peut ou est incapable d'agir, et qu'aucun successeur prévu dans l'instrument créant la fiducie n'a le désir ni la capacité d'être nommé inspecteur de la fiducie, le fiduciaire doit :

a) aviser le registraire immédiatement que personne n'agit à titre d'inspecteur et que personne n'a le désir ni la capacité d'être nommé inspecteur, avec à l'appui, une copie de l'instrument créant la fiducie;

b) demander au tribunal de nommer un inspecteur de la fiducie;

c) aviser le registraire dès qu'un inspecteur de la fiducie a été nommé en application de l'alinéa b).

paragraph (b), immediately give notice of the appointment to the registrar .

(2) If a trustee of a purpose trust was required to give the registrar notice under paragraph (1)(a), and if the registrar has not received notice of the appointment of a person to be the enforcer of the trust within 3 months after the notice under subsection (1)(a) was required to be given, the registrar may apply to the court for the appointment of a person to be the enforcer of the trust.

(3) On an application under paragraph (1)(b) or subsection (2) for the appointment of a person to be the enforcer of a purpose trust, the court may by order declare the person to be the enforcer of the trust.

(4) An order of the court under subsection (3) is conclusive evidence of the appointment of the enforcer of the trust and the appointment takes effect from the date of the order.

(5) Where any costs are incurred by the registrar under subsection (2), the court may make such order as it considers just for the payment of costs out of the assets of the trust.

(6) Where a designated person fails to comply with subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00, unless the designated person proves that all reasonable steps and due diligence were taken and exercised by the designated person to avoid committing the offence.

#### Keeping of documents

60.(1) For each purpose trust created under section 58, one designated person, being a trustee of the trust, must keep the following documents at the designated

(2) Lorsque le fiduciaire d'une fiducie à une fin valide n'a pas avisé le registraire conformément à l'alinéa (1)a), et que celui-ci n'a pas reçu l'avis de la nomination d'un inspecteur dans les trois mois de la date à laquelle un avis devait lui parvenir en vertu de l'alinéa (1)a), le registraire peut, par requête, demander au tribunal de nommer un inspecteur de la fiducie.

(3) Lors d'une requête en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2) pour la nomination d'un inspecteur de la fiducie à une fin valide, le tribunal peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'inspecteur de la fiducie.

(4) Une ordonnance du tribunal en vertu du paragraphe (3) est une preuve concluante de la nomination d'un inspecteur de la fiducie et cette nomination prend effet à la date où l'ordonnance est rendue.

(5) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge équitable en remboursement de tous frais encourus par le registraire à même les biens de la fiducie, en application du paragraphe (2).

(6) Toute personne désignée qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximal de 5 000 \$, à moins qu'elle ne puisse démontrer qu'elle a fait toutes les démarches raisonnables, et a fait preuve de diligence afin d'éviter de commettre une infraction.

#### Conservation des documents

60.(1) Pour chaque fiducie à une fin valide créée sous le régime de l'article 58, une personne désignée qui est fiduciaire de la fiducie doit conserver les documents suivants

person's office in the Yukon

- (a) a copy of the instrument which created the trust and a copy of each amending or supplemental instrument; and
- (b) a register setting out the name of the person who created the trust, a summary of the purpose or purposes of the trust and the name and address of each person appointed as the enforcer of the trust; and
- (c) such documents as are sufficient to show the true financial position of the trust at its most recent financial year-end, together with details of the financial transactions of the trust during the current financial year.

(2) The documents referred to in subsection (1) will not be available for inspection by any person except

- (a) the enforcer of the trust; or
- (b) the registrar, for the purposes of applying under subsection 59(2) for an order for the appointment of a person to be the enforcer of the trust.

(3) Where a designated person fails to comply with any of the provisions of subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00.

(4) Where a designated person makes or authorizes the making of an untrue statement in any document referred to in subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$ 5,000.00 unless the designated person proves that at the time of making the untrue statement or

dans son bureau situé dans le territoire du Yukon :

- a) une copie de l'instrument créant la fiducie et une copie de chaque instrument supplémentaire ou modificateur de celle-ci;
- b) un registre comprenant le nom du constituant de la fiducie, un sommaire de la fin ou des fins de celle-ci, ainsi que les nom et adresse de chaque personne qui en a été nommée inspecteur;
- c) les documents nécessaires pour démontrer la situation financière réelle de la fiducie à l'occasion de son exercice financier de fin d'année le plus récent, y compris un compte-rendu détaillé des transactions financières de celle-ci durant l'année en cours.

(2) Les documents visés au paragraphe (1) ne sont disponibles pour inspection que pour :

- a) l'inspecteur de la fiducie;
- b) le registraire, dans le but de faire une requête en vertu du paragraphe 59(2), pour une ordonnance nommant l'inspecteur de la fiducie.

(3) Est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, toute personne désignée qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).

(4) Est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, toute personne désignée qui fait une fausse déclaration dans un document visé au paragraphe (1) ou qui autorise quelqu'un à faire de même, à moins qu'elle ne démontre qu'au moment où elle a

authorizing it to be made, the designated person had reasonable grounds to believe that it was true.

(5) Where a designated person refuses to permit a person referred to in subsection (2) to inspect a document referred to in subsection (1), the designated person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.00, and to a further fine not exceeding \$ 500.00 for every day on which the refusal continues.

#### Non-compliance

61. Nothing in this Part affects the creation, variation, termination or validity of any trust created under any other law but any purpose trust which does not comply with section 58 is invalid unless it is a trust for charitable purposes.

### PART 3

#### REGISTRATION OF TRUSTS

##### Application for registration

62. The trustee or trustees of a trust which

- (a) is resident in the Yukon;
- (b) is managed and controlled in the Yukon;
- (c) has at least the prescribed portion of its assets situate in the Yukon; and
- (d) meets any other requirements prescribed by regulation;

may apply for registration of the trust as a Yukon trust by submitting to the registrar an

commis l'infraction, elle avait des motifs raisonnables de croire que la déclaration était vraie.

(5) Une personne désignée qui refuse de permettre à une personne visée au paragraphe (2), d'inspecter un document visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, et d'une amende additionnelle maximale de 500 \$ pour chaque journée supplémentaire où elle continue de refuser l'accès au document.

#### Inobservation des dispositions

61. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à la création, la modification, la fin ou la validité d'une fiducie créée en vertu de toute autre loi, mais toute fiducie à une fin valide qui n'est pas conforme aux dispositions de l'article 58 est nulle à moins qu'il ne s'agisse d'une fiducie à des fins charitables.

### PARTIE 3

#### INSCRIPTION D'UNE FIDUCIE

##### Demande d'inscription

62. Le fiduciaire d'une fiducie peut demander d'inscrire celle-ci à titre de fiducie du Yukon en présentant au registraire une demande conforme et les droits prévus par règlement, si :

- a) la fiducie réside au territoire du Yukon;
- b) la fiducie est gérée et contrôlée à partir du territoire du Yukon;
- c) au moins la partie prescrite de l'actif de la fiducie, se situe dans le territoire du Yukon;

application in the prescribed form and the prescribed application fee.

#### Granting of registration

63. On receiving an application for registration pursuant to section 62 and on being satisfied that the trust which is the subject of the application meets all the requirements for registration as a Yukon trust, the registrar will register the trust, enter its name in the register of trusts and assign it a registration number.

#### Revocation of registration

64. If at any time after a trust is registered under section 63 the registrar is satisfied that the trust no longer qualifies for registration as a Yukon trust, the registrar may revoke the trust's registration by issuing a notice of revocation in the prescribed form to the trustee or trustees of the trust.

### PART 4

#### TRUST BUSINESS

##### Requirement for registration

65. A corporation must not carry on trust business in the Yukon unless it is a trust company, credit union or other corporation registered under this Part as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon.

##### Eligibility for registration

66. A trust company, credit union or other corporation which

- (a) is authorized to carry on trust business under the *Trusts and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial

- d) la fiducie répond à tous les autres critères établis par règlement.

#### Inscription

63. Lorsqu'il reçoit une demande d'inscription en vertu de l'article 62 et qu'il constate à sa satisfaction que la fiducie faisant l'objet de la demande répond à tous les critères d'inscription à titre de fiducie du Yukon, le registraire inscrit la fiducie en consignant son nom au registre des fiducies et en lui assignant un numéro d'inscription.

#### Révocation de l'inscription

64. À tout moment après l'inscription d'une fiducie en vertu de l'article 63, si le registraire constate à sa satisfaction que la fiducie ne rencontre plus les critères d'inscription à titre de fiducie du Yukon, il peut en révoquer l'inscription en émettant au fiduciaire un avis de révocation conforme.

### PARTIE 4

#### ACTIVITÉ FIDUCIAIRE

##### Exigences de l'inscription

65. Une société ne peut exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon à moins qu'il ne s'agisse d'une compagnie de fiducie, d'une caisse populaire ou de toute autre société inscrite comme société fiduciaire habilitée à exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon sous le régime de la présente partie.

##### Admissibilité

66. Sous le régime de la présente partie, une compagnie de fiducie, caisse populaire ou autre société peut faire une demande d'inscription à titre de société fiduciaire habilitée à exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon si :

legislation; and

(b) meets any other requirements prescribed by regulation;

may apply under this Part for registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon.

#### Exemption from registration

67. The registrar may order that section 65 does not apply to a corporation in respect of a will or estate if

(a) the corporation is not registered as a trust corporation under this Part; and

(b) the corporation is

(i) an executor or trustee of a will, appointed outside the Yukon, or

(ii) an administrator of an estate, appointed outside the Yukon.

#### Application for registration

68. To apply for registration as a trust corporation under this Part, the applicant must submit to the registrar

(a) an application in the prescribed form;

(b) a certificate of good standing or other evidence acceptable to the registrar certifying that the applicant is authorized to carry on trust business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial legislation;

(c) such other documents and information as may be prescribed by regulation; and

(d) the prescribed fee.

a) elle est autorisée à exploiter l'activité fiduciaire en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

b) elle répond à tout autre critère établi par règlement.

#### Exemption

67. Le registraire peut décréter par ordonnance que l'article 65 ne s'applique pas à une société à l'égard d'un testament ou d'une succession si :

a) la société n'est pas inscrite à titre de société fiduciaire sous le régime de la présente partie;

b) la société consiste soit en un exécuteur ou fiduciaire testamentaire, soit en un administrateur successoral nommé à l'extérieur du territoire du Yukon.

#### Demande d'inscription

68. La demande auprès du registraire pour inscription à titre de société fiduciaire sous le régime de la présente partie consiste en :

a) une demande sous la forme prescrite;

b) un certificat de solvabilité ou autre preuve que le registraire juge satisfaisante, affirmant que le demandeur est autorisé à exploiter l'activité fiduciaire en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

(Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

c) tout autre document et renseignement prescrits par règlement;

d) les droits prescrits.

### Granting of registration

69. On receiving an application pursuant to section 68, and on being satisfied that the applicant meets all the requirements to be registered as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon, the registrar will register the applicant as a trust corporation and issue to it a certificate of registration. Unless revoked pursuant to section 74, a certificate of registration will be effective for a period of one year from the date of issuance.

### Eligibility for renewal of registration

70. A trust corporation which is registered under this Part to carry on trust business in the Yukon may apply under this Part for renewal of its certificate of registration if it

- (a) continues to meet the requirements for registration specified in section 73; and
- (b) meets any other requirements for renewal of registration prescribed in the regulations.

### Application for renewal of registration

71. To apply for renewal of its certificate of registration under this Part, a trust corporation must submit to the registrar not less than 30 days before the expiration of its certificate of registration or any renewal of it

- (a) an application for renewal in the prescribed form;
- (b) a certificate of good standing or other evidence acceptable to the registrar certifying that the trust corporation is authorized to carry on trust business

### Inscription

69. Lorsqu'il reçoit une demande d'inscription en vertu de l'article 68 et qu'il constate à sa satisfaction que le demandeur répond à tous les critères d'inscription à titre de société fiduciaire afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon, le registraire inscrit le demandeur à titre de société fiduciaire et lui délivre un certificat d'inscription. À moins qu'il ne soit révoqué en vertu de l'article 74, le certificat d'inscription est valide pour un an à compter de la date de délivrance.

### Admissibilité au renouvellement de l'inscription

70. Une société fiduciaire inscrite sous le régime de la présente partie afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon peut faire une demande de renouvellement de son certificat d'inscription, si :

- a) elle continue de répondre aux critères de l'inscription visés à l'article 73;
- b) elle répond à tout autre critère établi par règlement pour le renouvellement de l'inscription.

### Demande de renouvellement

71. Une société fiduciaire qui demande le renouvellement de son certificat d'inscription sous le régime de la présente partie doit remettre au registraire, au moins 30 jours avant la date d'échéance du certificat d'inscription ou de son renouvellement :

- a) une demande de renouvellement sous la forme prescrite;
- b) un certificat de solvabilité ou autre preuve que le registraire juge satisfaisante, affirmant que la société fiduciaire est habilitée à exploiter l'activité fiduciaire en

under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) or comparable provincial legislation;

(c) such other documents and information as may be prescribed by regulation; and

(d) the prescribed fee.

#### Renewal of registration

72. On receiving an application from a trust corporation pursuant to section 71, and on being satisfied that the trust corporation continues to meet all the requirements to be registered as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon, the registrar will issue a certificate of renewal of registration. Unless revoked pursuant to section 74, a certificate of renewal of registration will be effective for a period of one year from the date of issuance.

#### Notice of disqualification for registration

73. If a trust corporation registered under this Part ceases to meet any of the requirements for registration specified in section 66, the trust corporation must immediately give the registrar notice in writing of that fact and specify in the notice those requirements which the trust corporation has ceased to meet.

#### Revocation of registration

74.(1) If at any time after a trust corporation is issued a certificate of registration under section 69, or a certificate of renewal of registration under section 72, the registrar determines that the trust corporation has ceased to qualify for registration as a trust corporation, the registrar may by order

vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), ou d'une loi provinciale analogue;

c) tout autre document et renseignement prescrits par règlement;

d) les droits prescrits.

#### Renouvellement de l'inscription

72. Lorsqu'il reçoit une demande d'une société fiduciaire en vertu de l'article 71 et qu'il constate à sa satisfaction que la société fiduciaire répond toujours aux critères d'inscription à titre de société fiduciaire afin d'exploiter l'activité fiduciaire dans le territoire du Yukon, le registraire délivre un certificat de renouvellement d'inscription. À moins qu'il ne soit révoqué en vertu de l'article 74, le certificat de renouvellement d'inscription est valide pour un an à compter de la date de délivrance.

#### Avis d'exclusion de l'inscription

73. Une société fiduciaire inscrite sous le régime de la présente partie qui cesse de répondre aux critères d'inscription visés à l'article 66 doit immédiatement en aviser le registraire par écrit et préciser, dans l'avis, les critères auxquels elle ne répond plus.

#### Révocation de l'inscription

74.(1) En tout temps après qu'une société fiduciaire a reçu un certificat d'inscription en vertu de l'article 69, ou un certificat de renouvellement de son inscription en vertu de l'article 72, si le registraire découvre que la société fiduciaire a cessé de répondre aux critères d'inscription, le registraire peut par ordonnance :



- (a) impose conditions in respect of the trust corporation's registration; or
- (b) revoke the registration.

(2) A trust corporation must not transact or undertake any trust business after the revocation of its registration, except so far as may be necessary for the winding up of its trust business, but any liability incurred by it whether before, on or after the revocation may be enforced against it as if the revocation had not taken place.

(3) Any trust corporation that contravenes subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5000.00, and to a further fine not exceeding \$500.00 for every day on which the prohibited trust business continues.

- a) lui imposer des conditions en rapport avec son inscription;
- b) révoquer son inscription.

(2) Une société fiduciaire dont l'inscription est révoquée ne doit pas entreprendre ou exploiter d'activité fiduciaire, sauf en rapport avec la clôture de celle-ci, et la société fiduciaire peut néanmoins être tenue responsable de tout acte effectué soit avant, pendant ou après la révocation, comme si cette dernière n'avait pas eu lieu.

(3) Toute société fiduciaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, et d'une amende additionnelle maximale de 500 \$ pour chaque jour au cours duquel se poursuit l'activité fiduciaire interdite.

## PART 5

### CONFLICT OF LAWS RULES

#### Definitions and interpretation

75.(1) In this Part

"law" means the rules of law in force in a province of Canada other than the rules of conflict of laws; « *loi* »

"settlor" means a person who creates a trust; « *constituant* »

"trust" means the legal relationship that exists when

- (a) assets are under the control of a trustee;
- (b) the assets constitute a separate fund

## PARTIE 5

### RÈGLES DE CONFLITS DE LOIS

#### Définitions

75.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *constituant* » Personne qui crée une fiducie. "*settlor*"

« *fiduciaire* » La personne qui exerce le contrôle sur des biens au profit d'un bénéficiaire ou à une fin précise. "*trustee*"

« *fiducie* » Relation juridique qui existe lorsque :

- a) des biens sont sous le contrôle d'un fiduciaire;
- b) les biens constituent un fonds distinct

and are not a part of the estate of the trustee;

(c) title to the assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee; and

(d) the trustee has the power and the duty, in respect of which the trustee is accountable, to hold, manage, employ, dispose of or deliver the assets in accordance with the terms of the legal relationship and the special duties imposed by law; « *fiducie* »

“trustee” means a person who has control of assets for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose; « *fiduciaire* »

“validity of a trust” means essential validity of a trust. « *validité de la fiducie* »

(2) For the purposes of this Part

(a) the reservation by a settlor of rights and powers, and the fact that a trustee may have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust; and

(b) the fact that a settlor is a trustee or a beneficiary, or both, of a trust created by the settlor is not inconsistent with the existence of a trust unless the settlor is both the sole trustee and the sole beneficiary of a trust created by the settlor.

#### Application of Part

76.(1) This Part applies if

(a) the law governing the trust as determined under this Part is that of a province of Canada; and

(b) Part 6 of this Act does not apply to the trust.

et ne font pas partie de la succession du fiduciaire;

c) le titre de propriété des biens est au nom du fiduciaire, ou au nom d'une autre personne pour le compte du fiduciaire;

d) le fiduciaire a le pouvoir et l'obligation, en raison desquels il est redevable, de tenir, administrer, employer, aliéner ou délivrer les biens conformément aux conditions de la relation juridique et des obligations particulières imposées par la loi. “*trust*”

« loi » Une règle de droit en vigueur dans une province du Canada, autre qu'une règle de conflit de lois. “*law*”

« validité de la fiducie » La validité d'une fiducie quant au fond. “*validity of a trust*”

(2) Aux fins de la présente partie :

a) le fait qu'un constituant se réserve des droits et des pouvoirs, ou qu'un fiduciaire ait des droits en tant que bénéficiaire, n'est pas nécessairement incompatible avec l'existence de la fiducie;

b) le fait qu'un constituant soit fiduciaire et bénéficiaire, ou l'un ou l'autre, d'une fiducie créée par lui, n'est pas incompatible avec l'existence de la fiducie, à moins que le constituant en soit le seul fiduciaire et le seul bénéficiaire.

#### Champ d'application

76.(1) La présente partie s'applique lorsque :

a) la loi régissant la fiducie telle qu'elle est définie en application de la présente partie est une loi d'une province du Canada;

b) la partie 6 de la présente loi ne

(2) This Part applies to trusts arising before the date on which this Act comes into force, as well as to trusts arising on or after that date, but it is not to be construed as affecting the law to be applied in relation to anything done or omitted under a trust before that date.

(3) This Part does not apply to preliminary issues relating to the validity of instruments or acts by which trusts are created.

(4) This Part does not apply to the extent that the law governing the trust as determined under this Part does not provide for the type of trust involved.

#### Law governing trust

77.(1) A trust is governed by the law chosen by the settlor, whose choice may be express or implied.

(2) If the law chosen by the settlor to govern the trust does not provide for the type of trust involved, the choice is not effective and the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

(3) If the settlor has not chosen the law to govern the trust, the trust is governed by the law with which it is most closely connected.

(4) In ascertaining the law with which a trust is most closely connected, reference must be made in particular to

(a) the place of administration of the trust expressly or impliedly chosen by the settlor; or

s'applique pas à la fiducie.

(2) La présente partie s'applique aux fiducies établies avant ou à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi qu'à celles établies à cette date ou après, mais n'est pas réputée porter atteinte à la loi devant s'appliquer relativement à toute chose accomplie ou omise en vertu d'une fiducie avant cette date.

(3) La présente partie ne s'applique pas aux questions préliminaires portant sur la validité des instruments ou des lois en vertu desquels une fiducie est créée.

(4) La présente partie ne s'applique pas dans la mesure que la loi régissant la fiducie telle qu'établie en application de la présente partie ne prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s'agit.

#### Loi régissant la fiducie

77.(1) La fiducie est régie par la loi que choisit le constituant, de façon explicite ou implicite.

(2) Lorsque la loi que choisit le constituant pour régir la fiducie ne prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s'agit, le choix de loi n'a pas d'effet et la fiducie est régie par la loi avec laquelle elle a le lien le plus étroit.

(3) Lorsque le constituant ne choisit pas de loi pour régir la fiducie, celle-ci est régie par la loi avec laquelle elle a le lien le plus étroit.

(4) En déterminant avec quelle loi la fiducie a le lien le plus étroit, on doit surtout faire renvoi à l'un ou l'autre des lieux suivants :

a) le lieu, choisi explicitement ou implicitement par le constituant, où sera

(b) failing the choice referred to in paragraph (a), the place of residence or business of the trustee or, if there are 2 or more trustees, the place where the administration of the trust is principally carried out.

administrée la fiducie;

b) faute d'un choix visé à l'alinéa a), le lieu de résidence ou de la place d'affaire du fiduciaire ou, s'il y a deux fiduciaires ou plus, l'endroit principal où se déroule l'administration de la fiducie.

#### Law governing severable aspects of trust

Loi régissant les éléments de la fiducie susceptibles d'être isolés

78.(1) Severable aspects of a trust, including the validity of a trust, the construction of a trust, the administration of a trust and different assets subject to a trust, may be governed by different laws determined in accordance with section 77.

78.(1) Les éléments de la fiducie susceptibles d'être isolés, dont le caractère valide de la fiducie, son interprétation, son administration et les biens qui en font l'objet, peuvent être régis par des lois diverses établies conformément à l'article 77.

(2) The law governing the validity of a trust determines whether the question to be resolved is one of validity, construction, or administration.

(2) La loi qui régit la validité de la fiducie détermine si la question à résoudre en est une de validité, d'interprétation ou d'administration.

#### Replacement of governing law

Remplacement de la loi régissant la validité de la fiducie

79. The law governing the validity of a trust determines whether that law or the law governing the administration or any other severable aspect of a trust may be replaced by another law.

79. La loi qui régit la validité de la fiducie détermine si cette loi ou celle qui en régit l'administration ou tout autre élément susceptible d'être isolé, peut être remplacée par une autre loi.

#### Residence of trust

Lieu de résidence de la fiducie

80. The residence of a trust is the place where the administration of the trust is carried out or is principally carried out.

80. Le lieu de résidence de la fiducie est le lieu où se déroule l'administration ou la majeure partie de l'administration de celle-ci.

#### Recognition and enforcement of trusts

Reconnaissance et exécution des fiducies

81.(1) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the significant elements of the trust or aspect, other than the settlor's choice of law, are most closely connected with a jurisdiction the law of which does not provide for the type of trust or aspect

81.(1) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger que soit reconnue une fiducie, ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d'être isolé, ni qu'effet leur soit donné si, à l'exclusion du choix que fait le constituant de la loi régissant la fiducie, un élément important de celle-ci est lié plus étroitement à un ressort dont la loi ne

involved.

(2) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust or a severable aspect of a trust if the giving of recognition or effect would be contrary to the public policy of the Yukon or would contravene a fundamental principle of the law of a jurisdiction having a stronger policy interest in the matter than has any other jurisdiction.

(3) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust that exists only because of a judicial declaration in another jurisdiction, or to a severable aspect of such a trust, if the Supreme Court is satisfied that there is substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

#### Conflict with *Wills Act*

82. If there is a conflict between a provision of this Part and a provision of sections 24 to 26 of the *Wills Act* with respect to the law governing a trust created by a will or a severable aspect of such a trust, this Part prevails.

### PART 6

#### INTERNATIONAL TRUSTS CONVENTION

##### Interpretation

83. In this Part, “Convention” means the *Convention on the Law Applicable to Trusts and their Recognition* set out in Schedule “A” to this Act.

prévoit pas de dispositions pour la sorte de fiducie dont il s’agit.

(2) La présente partie n’a pas pour effet d’exiger que soit reconnue une fiducie, ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d’être isolé, ni qu’effet leur soit donné, si la reconnaissance ou la prise d’effet serait contraire à l’ordre public du territoire du Yukon, ou serait en contravention d’un principe fondamental de la loi d’un ressort ayant un intérêt supérieur dans le sujet, du point de vue politique, que ne l’a tout autre ressort.

(3) La présente partie n’a pas pour effet d’exiger que soit reconnue une fiducie ni que soit reconnu un élément de la fiducie susceptible d’être isolé, ni qu’effet leur soit donné, lorsque l’existence de cette fiducie ne dépend que d’une déclaration judiciaire dans un autre ressort, ou lorsque la Cour Suprême est convaincue qu’il y a des motifs importants de refuser de reconnaître la fiducie ou l’élément, ou de leur donner effet.

#### Conflit avec la *Loi sur les testaments*

82. Lorsqu’il y a conflit entre une disposition de la présente partie et une disposition des articles 24 à 26 de la *Loi sur les testaments* à l’égard soit de la loi régissant une fiducie créée par testament, soit d’un élément d’une telle fiducie susceptible d’être isolé, la présente partie l’emporte.

### PARTIE 6

#### CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES FIDUCIES

##### Définition

83. Pour l’application de la présente partie, « Convention » s’entend de la *Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance*, reproduite à l’annexe « A ».

Application of Convention

84. The Convention applies in the Yukon.

Extension of Convention

85.(1) The Convention is extended to trusts declared by judicial decisions including constructive trusts and resulting trusts.

(2) Nothing in this Part is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust declared by judicial decision in another state or to a severable aspect of such a trust, if the Supreme Court is satisfied that there is a substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

PART 7

REGULATIONS

Regulations

86. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) providing for the establishment and operation of a trusts registry and for the designation of a registrar of the trusts registry;
- (b) prescribing the requirements that a trust must meet to qualify for registration as a Yukon trust;
- (c) prescribing the requirements that a corporation must meet to qualify for registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon;
- (d) prescribing one or more statutory forms of trust instrument;

Application de la Convention

84. La Convention s'applique dans le territoire du Yukon.

Portée de la Convention

85.(1) La Convention s'applique aussi aux fiducies déclarées par décision judiciaire, y compris les fiducies judiciaires et les fiducies par déduction.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger que soit reconnue une fiducie déclarée par décision judiciaire dans un État étranger, ni que soit reconnu un élément d'une telle fiducie susceptible d'être isolé, ni qu'effet leur soit donné, si la Cour suprême est convaincue qu'il existe des motifs importants de refuser de reconnaître la fiducie ou l'élément, ou de leur donner effet.

PARTIE 7

RÈGLEMENTS

Règlements

86. Le Commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir la constitution et le fonctionnement d'un registre de fiducies et la nomination d'un registraire pour s'en occuper;
- b) établir les critères auxquels doit répondre une fiducie afin de se qualifier pour l'inscription à titre de fiducie du Yukon;
- c) établir les critères auxquels doit répondre une société afin de se qualifier pour l'inscription à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;
- d) établir le formulaire ou les formulaires réglementaires de l'instrument de fiducie;

(e) prescribing one or more categories of persons, other than trust corporations, who may be designated persons with respect to purpose trusts;

(f) prescribing application forms and application fees for the registration of trusts as Yukon trusts;

(g) prescribing application forms and application fees for the registration, and renewal of registration, of corporations as trust corporations to carry on trust business in the Yukon;

(h) prescribing the legislation of other provinces of Canada which is comparable provincial legislation for the purposes of Part 5 of this Act;

(i) prescribing forms of notice of revocation of registration as a Yukon trust and notice of revocation of registration as a trust corporation to carry on trust business in the Yukon;

(j) prescribing all other forms and fees required to carry out the provisions of this Act; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act."

**14 This Act or any Part thereof comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.**

e) établir la classe ou les classes de personnes, exception faite des sociétés fiduciaires, pouvant être nommées à titre de personnes désignées relativement aux fiducies à des fins valides;

f) établir les formulaires de demande et fixer les droits à payer pour l'inscription d'une fiducie à titre de fiducie du Yukon;

g) établir les formulaires de demande et fixer les droits à payer pour l'inscription, et le renouvellement de l'inscription, d'une société à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;

h) indiquer la législation analogue des autres provinces du Canada aux fins de la partie 5 de la présente loi;

i) établir les formulaires d'avis de révocation de l'inscription à titre de fiducie du Yukon et d'avis de révocation de l'inscription à titre de société fiduciaire dans le territoire du Yukon;

j) établir tous les autres formulaires et droits exigés pour l'application de la présente loi;

k) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. »

**14 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe le Commissaire en conseil exécutif.**

SCHEDULE A

ANNEXE A

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE  
TO TRUSTS AND THEIR RECOGNITION

CONVENTION RELATIVE À LOI APPLICABLE  
AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE

The States signatory to the present Convention,

Les États signataires de la présente Convention,

Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution,

Considérant que le trust est une institution caractéristique créée par les juridictions d'équité dans les pays de common law, adoptée par d'autres pays avec certaines modifications,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts,

Sont convenus d'établir des dispositions communes sur la loi applicable au trust et de régler les problèmes les plus importants relatifs à sa reconnaissance,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed on the following provisions -

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et d'adopter les dispositions suivantes :

CHAPTER I

CHAPITRE I

SCOPE

CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Article premier

This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.

La présente Convention détermine la loi applicable au trust et régit sa reconnaissance.

Article 2

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "trust" refers to the legal relationships created - *inter vivos* or on death - by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

Aux fins de la présente Convention, le terme « trust » vise les relations juridiques créées par une personne, le constituant – par acte entre vifs ou à cause de mort – lorsque des biens ont été placés sous le contrôle d'un trustee dans l'intérêt d'un bénéficiaire ou dans un but déterminé.

A trust has the following characteristics --

Le trust présente les caractéristiques suivantes :

(a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;

a) les biens du trust constituent une masse distincte et ne font pas partie du patrimoine du trustee;

(b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another

b) le titre relatif aux biens du trust est établi



person on behalf of the trustee;

(c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed on him by law.

The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

#### Article 3

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

#### Article 4

The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.

#### Article 5

The Convention does not apply to the extent that the law specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.

### CHAPTER II

#### APPLICABLE LAW

#### Article 6

A trustee shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating

or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case.

au nom du trustee ou d'une autre personne pour le compte du trustee;

c) le trustee est investi du pouvoir et chargé de l'obligation, dont il doit rendre compte, d'administrer, de gérer ou de disposer des biens selon les termes du trust et les règles particulières imposées au trustee par la loi.

Le fait que le constituant conserve certaines prérogatives ou que le trustee possède certains droits en qualité de bénéficiaire ne s'oppose pas nécessairement à l'existence d'un trust.

#### Article 3

La Convention ne s'applique qu'aux trusts créés volontairement et dont la preuve est apportée par écrit.

#### Article 4

La Convention ne s'applique pas à des questions préliminaires relatives à la validité des testaments ou d'autres actes juridiques par lesquels des biens sont transférés au trustee.

#### Article 5

La Convention ne s'applique pas dans la mesure où la loi déterminée par le chapitre II ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

### CHAPITRE II

#### LOI APPLICABLE

#### Article 6

Le trust est régi par la loi choisie par le constituant. Le choix doit être exprès ou résulter des dispositions de l'acte créant le trust ou en

apportant la preuve, interprétées au besoin à l'aide des circonstances de la cause.

Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.

#### Article 7

Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected.

In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to -

- (a) the place of administration of the trust designated by the settlor;
- (b) the *situs* of the assets of the trust;
- (c) the place of residence or business of the trustee;
- (d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

#### Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern -

- (a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- (b) the rights and duties of trustees among themselves;
- (c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- (d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security

Lorsque la loi choisie en application de l'alinéa précédent ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause, ce choix est sans effet et la loi déterminée par l'article 7 est applicable.

#### Article 7

Lorsqu'il n'a pas été choisi de loi, le trust est régi par la loi avec laquelle il présente les liens les plus étroits.

Pour déterminer la loi avec laquelle le trust présente les liens les plus étroits, il est tenu compte notamment :

- a) du lieu d'administration du trust désigné par le constituant;
- b) de la situation des biens du trust;
- c) de la résidence ou du lieu d'établissement du trustee;
- d) des objectifs du trust et des lieux où ils doivent être accomplis.

#### Article 8

La loi déterminée par les articles 6 ou 7 régit la validité du trust, son interprétation, ses effets ainsi que l'administration du trust.

Cette loi régit notamment :

- a) la désignation, la démission et la révocation du trustee, l'aptitude particulière à exercer les attributions d'un trustee ainsi que la transmission des fonctions de trustee;
- b) les droits et obligations des trustees entre eux;
- c) le droit du trustee de déléguer en tout ou en partie l'exécution de ses obligations ou l'exercice de ses pouvoirs;
- d) les pouvoirs du trustee d'administrer et de disposer des biens du trust, de les constituer

interests in the trust assets, or to acquire new assets;

(e) the powers of investment of trustees;

(f) restrictions on the duration of the trust, and on the power to accumulate the income of the trust;

(g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;

(h) the variation or termination of the trust;

(i) the distribution of the trust assets;

(j) the duty of trustees to account for their administration.

en sûretés et d'acquérir des biens nouveaux;

e) les pouvoirs du trustee de faire des investissements;

f) les restrictions relatives à la durée du trust et aux pouvoirs de mettre en réserve les revenus du trust;

g) les relations entre le trustee et les bénéficiaires, y compris la responsabilité personnelle du trustee envers les bénéficiaires;

h) la modification ou la cessation du trust;

i) la répartition des biens du trust;

j) l'obligation du trustee de rendre compte de sa gestion.

#### Article 9

In applying this Chapter, a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

#### Article 9

Dans l'application du présent chapitre, un élément du trust susceptible d'être isolé, notamment son administration, peut être régi par une loi distincte.

#### Article 10

The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.

#### Article 10

La loi applicable à la validité du trust régit la possibilité de remplacer cette loi, ou la loi applicable à un élément du trust susceptible d'être isolé, par une autre loi.

### CHAPTER III

#### RECOGNITION

#### Article 11

A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognized as a trust.

Such recognition shall imply as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in

### CHAPITRE III

#### RECONNAISSANCE

#### Article 11

Un trust créé conformément à la loi déterminée par le chapitre précédent sera reconnu en tant que trust.

La reconnaissance implique au moins que les biens du trust soient distincts du patrimoine personnel du trustee et que le trustee puisse agir

his capacity as trustee, and that he may appear to act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.

comme demandeur ou défendeur, ou comparaître en qualité de trustee devant un notaire ou toute personne exerçant une autorité publique.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular -

Dans la mesure où la loi applicable au trust le requiert ou le prévoit, cette reconnaissance implique notamment :

(a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;

a) que les créanciers personnels du trustee ne puissent pas saisir les biens du trust;

(b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate on his insolvency or bankruptcy;

b) que les biens du trust soient séparés du patrimoine du trustee en cas d'insolvabilité ou de faillite de celui-ci;

(c) that the trust assets shall not form part of the matrimonial property of the trustee or his spouse nor part of the trustee's estate on his death;

c) que les biens du trust ne fassent pas partie du régime matrimonial ni de la succession du trustee;

(d) that the trust assets may be recovered when the trustee, in breach of trust, has mingled trust assets with his own property or has alienated trust assets. However, the rights and obligations of any third party holder of the assets shall remain subject to the law determined by the choice of law rules of the forum.

d) que la revendication des biens du trust soit permise, dans les cas où le trustee, en violation des obligations résultant du trust, a confondu les biens du trust avec ses biens personnels ou en a disposé.

Toutefois, les droits et obligations d'un tiers détenteur des biens du trust demeurent régis par la loi déterminée par les règles de conflit du for.

#### Article 12

#### Article 12

Where the trustee desires to register assets, movable or immovable, or documents of title to them, he shall be entitled, in so far as this is not prohibited by or inconsistent with the law of the State where registration is sought, to do so in his capacity as trustee or in such other way that the existence of the trust is disclosed.

Le trustee qui désire faire inscrire dans un registre un bien meuble ou immeuble, ou un titre s'y rapportant, sera habilité à requérir l'inscription en sa qualité de trustee ou de telle façon que l'existence du trust apparaisse, pour autant que ce ne soit pas interdit par la loi de l'État où l'inscription doit avoir lieu ou incompatible avec cette loi.

#### Article 13

#### Article 13

No State shall be bound to recognize a trust the significant elements of which, except for the choice of the applicable law, the place of administration and the habitual residence of the trustee, are more closely connected with States

Aucun État n'est tenu de reconnaître un trust dont les éléments significatifs, à l'exception du choix de la loi applicable, du lieu d'administration et de la résidence habituelle du trustee, sont rattachés plus étroitement à des

which do not have the institution of the trust or the category of trust involved.

États qui ne connaissent pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

**Article 14**

**Article 14**

The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.

La Convention ne fait pas obstacle à l'application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance d'un trust.

**CHAPTER IV**

**CHAPITRE IV**

**GENERAL CLAUSES**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article 15**

**Article 15**

The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters --

La Convention ne fait pas obstacle à l'application des dispositions de la loi désignée par les règles de conflit du for lorsqu'il ne peut être dérogé à ces dispositions par une manifestation de volonté, notamment dans les matières suivantes :

- (a) the protection of minors and incapable parties;
- (b) the personal and proprietary effects of marriage;
- (c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;
- (d) the transfer of title to property and security interests in property;
- (e) the protection of creditors in matters of insolvency;
- (f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.

- a) la protection des mineurs et des incapables;
- b) les effets personnels et patrimoniaux du mariage;
- c) les testaments et la dévolution des successions, spécialement la réserve;
- d) le transfert de propriété et les sûretés réelles;
- e) la protection des créanciers en cas d'insolvabilité;
- f) la protection des tiers de bonne foi à d'autres égards.

If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.

Lorsque les dispositions du paragraphe précédent font obstacle à la reconnaissance du trust, le juge s'efforcera de donner effet aux objectifs du trust par d'autres moyens juridiques.

#### Article 16

The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.

If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that state which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.

Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this article.

#### Article 17

In the Convention the word "law" means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.

#### Article 18

The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

#### Article 19

Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.

#### Article 20

Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received.

#### Article 16

La Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du for dont l'application s'impose même aux situations internationales quelle que soit la loi désignée par les règles de conflit de lois.

A titre exceptionnel, il peut également être donné effet aux règles de même nature d'un autre État qui présente avec l'objet du litige un lien suffisamment étroit.

Tout État contractant pourra déclarer, par une réserve, qu'il n'appliquera pas la disposition du deuxième alinéa du présent article.

#### Article 17

Au sens de la Convention, le terme « loi » désigne les règles de droit en vigueur dans un État à l'exclusion des règles de conflit de lois.

#### Article 18

Les dispositions de la Convention peuvent être écartées si leur application est manifestement incompatible avec l'ordre public.

#### Article 19

La Convention ne porte pas atteinte à la compétence des États en matière fiscale.

#### Article 20

Tout État contractant pourra, à tout moment, déclarer que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice.

Cette déclaration sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et prendra effet le jour de la réception de cette notification.

Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.

L'article 31 est applicable par analogie au retrait de cette déclaration.

#### Article 21

Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.

#### Article 21

Tout État contractant pourra se réserver le droit de n'appliquer les dispositions du chapitre III qu'aux trusts dont la validité est régie par la loi d'un État contractant.

#### Article 22

The Convention applies to trusts regardless of the date on which they are created.

#### Article 22

La Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le trust a été créé.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

Toutefois, un État contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention à un trust créé avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État.

#### Article 23

For the purposes of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.

#### Article 23

A l'effet de déterminer la loi applicable selon la Convention, lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de trust, toute référence à la loi de cet État sera considérée comme visant la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée.

#### Article 24

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.

#### Article 24

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de trust n'est pas tenu d'appliquer la Convention aux conflits de lois intéressant uniquement ces unités territoriales.

#### Article 25

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions

#### Article 25

La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels un État contractant est

on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

ou sera Partie et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

CHAPTER V  
FINAL CLAUSES

CHAPITRE V  
CLAUSES FINALES

**Article 26**

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

**Article 27**

The Convention shall be open for signature by the States which were members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

**Article 28**

Any other State may accede to the convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised

**Article 26**

Tout État, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 29, pourra faire les réserves prévues aux articles 16, 21 et 22.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout État contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

**Article 27**

La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

**Article 28**

Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 30, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre



an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 29

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force

- (a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or

dans les douze mois après la réception de la notification prévue à l'article 32. Une telle objection pourra également être élevée par tout État Membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 29

Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

#### Article 30

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 27.

Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification,

approval;

(b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;

(c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that article.

### Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depository of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the depository or on such later date as is specified in the notification.

### Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following --

- (a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- (b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- (c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;
- (d) the extensions referred to in Article 29;
- (e) the declarations referred to in Article 20;

d'acceptation ou d'approbation;

b) pour tout État adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après l'expiration du délai visé à l'article 28;

c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 29, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

### Article 31

Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

### Article 32

Le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux États Membres de la Conférence, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 27;
- b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30;
- c) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 28;
- d) les extensions visées à l'article 29;
- e) les déclarations visées à l'article 20;

(f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;

f) les réserves ou les retraits de réserve prévus à l'article 26;

(g) the denunciations referred to in Article 31.

g) les dénonciations visées à l'article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized there, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Done at The Hague, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.

Fait à La Haye, le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## PERPETUITIES AND ACCUMULATIONS REPEAL ACT

## LOI SUR LES DISPOSITIONS À PERPÉTUITÉ ET LA CAPITALISATION

(Assented to May 09, 2001)

(sanctionnée le 9 mai 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Definitions

### Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“modern rule against perpetuities” includes the operation of the rule with regard to remoteness of vesting and perpetual duration and with regard to testamentary executory interests in personalty; « *règle moderne interdisant les dispositions à perpétuité* »

« règle moderne interdisant les dispositions à perpétuité » S'entend en outre de l'application de la règle à l'égard du caractère lointain de la dévolution à durée perpétuelle et à l'égard d'intérêts testamentaires non réalisés sur des biens personnels. “*modern rule against perpetuities*”

“property” includes real property, personal property and mixed real and personal property. « *biens* »

« biens » Biens réels, biens personnels et biens mixtes. “*property*”

### Accumulations Act repealed

### Abrogation de la *Loi sur la capitalisation*

2 The Act known as the *Thelusson Act* or the *Accumulations Act*, 1800 (U.K.), 39 & 40 Geo. III, c. 98, is repealed in so far as it is part of the law of the Yukon.

2 La loi de Grande-Bretagne formant le chapitre 98 de 39 et 40 George III, intitulée *Thelusson Act* ou *Loi sur la capitalisation*, est abrogée dans la mesure où elle s'applique au Yukon.

### Rules against perpetuities cease to apply

### Règles non applicables

3 The rules of law against perpetuities, sometimes known as the rule in *Whitby and Mitchell* and the modern rule against perpetuities, are no longer law in the Yukon Territory.

3 Ne sont plus applicables au Yukon les règles de droit interdisant les dispositions à perpétuité, appelées parfois la règle de l'arrêt *Whitby et Mitchell* et la règle moderne interdisant les dispositions à perpétuité.

### Application of Act

4 This Act applies to all interests in property created after the coming into force of this Act and to all trusts taking effect after the coming into force of this Act.

### Crown bound

5 The Crown is bound by this Act.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### *Perpetuities Act*

6 The *Perpetuities Act* is repealed.

### Coming into force

7 This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

### Application de la loi

4 La présente loi s'applique à tous les intérêts sur des biens créés et à toutes les fiducies qui prennent effet après son entrée en vigueur.

### Couronne liée

5 La Couronne est liée par la présente loi.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### *Loi sur les perpétuités*

6 La *Loi sur les perpétuités* est abrogée.

### Entrée en vigueur

7 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le Commissaire en conseil exécutif.



**AN ACT TO AMEND THE  
FUNERAL DIRECTORS ACT**

(Assented to December 3, 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Funeral Directors Act*.**

**2 The following definition is added to section 1 of the Act**

“‘crematorium’ means a building fitted with appliances for the cremation of human remains, and includes everything incidental or ancillary thereto; « *crématorium* ».”

**3 The following subsection is added immediately after subsection 2(2) of the Act**

“(2.1) No person shall cremate human remains except in a crematorium that has been established with the consent of the registrar and is owned by a crematorium owner licensed under this Act or a funeral director licensed under this Act.”

**4 The expression “funeral services and funeral supplies” in subsection 2(3) of the Act is repealed and the following expression is substituted for it**

“crematorium services, funeral services, and funeral supplies”.

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
ENTREPRENEURS DE POMPES  
FUNÈBRES**

(sanctionnée le 3 décembre 2001)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres*.**

**2 L'article 1 de la *Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres* est modifié par adjonction de ce qui suit :**

« *crématorium* » Désigne un édifice muni d'appareils nécessaires à la crémation de restes humains, incluant tout appareil ou service auxiliaire ou accessoire. “*crematorium*” »

**3 L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :**

« (2.1) Nul ne doit crématiser des restes humains à moins que ce ne soit dans un crématorium établi avec le consentement du registraire et qui est la propriété d'un entrepreneur de pompes funèbres ou d'un propriétaire de crématorium, l'un ou l'autre devant être titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi. »

**4 Le paragraphe 2(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « services de pompes funèbres ou des fournitures funéraires » et son remplacement par l'expression « services crématoires, de pompes funèbres ou des fournitures funéraires ».**

**5 The following paragraphs are added immediately after paragraph 8(c) of the Act**

“(c.1) respecting the cremation of bodies of deceased humans, and the location, construction, maintenance, and operation of crematoriums, and the disposal of unclaimed ashes;

(c.2) governing and regulating the charges for the sale of crematorium services;”.

**6 This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.**

**5 L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :**

« c.1) déterminer de quelle façon doit se dérouler la crémation des restes humains ainsi que l'emplacement, la construction, l'entretien et le fonctionnement d'un crématorium;

c.2) régir et régler les frais reliés à la vente de services crématoires; ».

**6 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.**

---

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



## INTERJURISDICTIONAL SUPPORT ORDERS ACT

## LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES ALIMENTAIRES

(Assented to December 3, 2001)

(sanctionnée le 3 décembre 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### DEFINITIONS AND COURT DESIGNATION

### DÉFINITIONS ET DÉSIGNATION DE TRIBUNAUX

#### Definitions

#### Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“claimant” means a person who applies under this Act for support; « *requérant* »

« aliments » Est assimilée aux aliments, la pension alimentaire payable au profit d'un requérant ou de son enfant ou au profit des deux. “*support*”

“designated authority” means the Director of Maintenance Enforcement or the person or persons appointed under subsection 37(1), and includes a person to whom a power or duty is delegated under subsection 37(2); « *autorité désignée* »

« ancienne loi » La *Loi concernant l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, L.R.Y. 1986, ch. 148. “*former Act*”

“former Act” means The Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act; « *ancienne loi* »

« autorité désignée » Le directeur de l'exécution d'ordonnances alimentaires, la personne nommée ou les personnes nommées en vertu du paragraphe 37(1), y compris les personnes à qui des attributions sont déléguées en vertu du paragraphe 37(2). “*designated authority*”

“interim support order” means a support order made by a court or an administrative body for a time-limited period; « *ordonnance alimentaire provisoire* »

« État accordant la réciprocité » État, province ou territoire qui, selon les règlements pris en vertu du paragraphe 43(1), accorde la réciprocité. “*reciprocating jurisdiction*”

“minister” means the member of the Executive Council responsible for the administration of this Act; « *ministre* »

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. “*minister*”

“provisional order” means

(a) a support order of a court in Yukon that has no force or effect until confirmed by a court in a



reciprocating jurisdiction, or

(b) a similar order made in a reciprocating jurisdiction and received for confirmation in the Yukon; « *ordonnance conditionnelle* »

“provisional order of variation” means

(a) a variation of a support order by a court in the Yukon that has no force or effect until confirmed by a court in a reciprocating jurisdiction, or

(b) a similar order made in a reciprocating jurisdiction and received for confirmation in the Yukon; « *ordonnance modificative conditionnelle* »

“reciprocating jurisdiction” means a jurisdiction declared in the regulations made under subsection 43(1) to be a reciprocating jurisdiction; « *État pratiquant la réciprocité* »

“support” includes support, maintenance or alimony payable for a claimant or for the child of a claimant or for both; « *aliments* »

“support order” means a court order or an order made by an administrative body requiring the payment of support and includes the provisions of a written agreement requiring the payment of support if those provisions are enforceable in the jurisdiction in which the agreement was made as if they were contained in an order of a court of that jurisdiction. « *ordonnance alimentaire* »

“Yukon court” means a court designated under section 2; « *tribunal du Yukon* »

« *ordonnance alimentaire* » Ordonnance que rend soit un tribunal judiciaire, soit un organisme administratif et qui prévoit le versement d'aliments. La présente définition vise notamment les dispositions d'un accord écrit prévoyant le versement d'aliments si ces dispositions peuvent être exécutées dans l'État, la province ou le territoire où l'accord a été conclu, tout comme si elles figuraient dans une ordonnance rendue par un tribunal de cet État, de cette province ou de ce territoire. “*support order*”

« *ordonnance conditionnelle* » Selon le cas :

a) ordonnance alimentaire d'un tribunal du Yukon qui n'est pas exécutoire tant qu'un tribunal d'un État accordant la réciprocité ne l'a pas confirmée;

b) ordonnance semblable rendue dans un État accordant la réciprocité et reçue pour fins de confirmation au Yukon. “*provisional order*”

« *ordonnance conditionnelle de modification* » Selon le cas :

a) ordonnance modifiant une ordonnance alimentaire d'un tribunal du Yukon, laquelle ordonnance n'est pas exécutoire tant qu'un tribunal d'un État accordant la réciprocité ne l'a pas confirmée;

b) ordonnance semblable rendue dans un État accordant la réciprocité et reçue pour fins de confirmation au Yukon. “*provisional order of variation*”

« *requérant* » Personne qui demande des aliments en vertu de la présente loi. “*claimant*”

« *tribunal du Yukon* » Le tribunal désigné en vertu de l'article 2. “*Yukon court*”

### Designation of court

2 The minister may designate a court or courts in the Yukon for the purpose of proceedings under this Act but in the absence of a designation, the court shall be the Territorial Court.

## PART 1

### CLAIMS WHERE NO ORDER EXISTS

#### Definition

3 In this Part, “respondent” means the person against whom support is sought.

#### Application of Part 1

4 This Part applies only where there is no support order in effect requiring the respondent to pay support for the claimant or for any children for whom support is claimed or for both.

## DIVISION 1

### CLAIMANT ORDINARILY RESIDENT IN THE YUKON

#### Support application

5(1) If a claimant is ordinarily resident in the Yukon and believes that the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction, the claimant may start a process in the Yukon that could result in a support order being made in the reciprocating jurisdiction.

(2) To start the process, the claimant must complete a support application that includes the following

### Désignation de tribunaux

2 Le ministre peut désigner un tribunal ou des tribunaux du Yukon pour les besoins de la conduite des instances que vise la présente loi, mais en l'absence d'une telle désignation, le tribunal dont il s'agit est la Cour territoriale.

## PARTIE 1

### DEMANDES EN L'ABSENCE D'ORDONNANCE

#### Définition

3 Dans la présente partie, « intimé » s'entend de la personne à qui est demandée une pension alimentaire.

#### Application de la partie 1

4 La présente partie s'applique seulement en l'absence d'ordonnance alimentaire en vigueur exigeant de l'intimé qu'il verse une pension alimentaire soit au profit du requérant, soit au profit d'enfants à l'égard desquels des aliments sont demandés, soit au profit à la fois du requérant et des enfants visés.

## SECTION 1

### REQUÉRANT RÉSIDANT HABITUELLEMENT AU YUKON

#### Requête en ordonnance alimentaire

5(1) S'il réside habituellement au Yukon et s'il croit que l'intimé réside habituellement dans un État accordant la réciprocité, le requérant peut entamer au Yukon une procédure qui pourrait donner lieu à une ordonnance alimentaire dans cet État.

(2) Afin d'entamer la procédure, le requérant prépare une requête en ordonnance alimentaire :

(a) the name and address for service of the claimant;

(b) a copy of the specific statutory or other legal authority on which the claimant's application for support is based, unless the claimant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent is ordinarily resident;

(c) the amount and nature of support claimed;

(d) a sworn document setting out the following

(i) the name and any information known to the claimant that can be used to locate or identify the respondent,

(ii) the financial circumstances of the respondent, to the extent known by the claimant,

(iii) the name of each person for whom support is claimed and the date of birth of any child for whom support is claimed,

(iv) the evidence in support of the claimant's application that is relevant to establishing entitlement to or the amount of support, including,

(A) where support is claimed for a child, details of the parentage of the child and information about the child's financial and other circumstances, and

(B) where support is claimed for the claimant, information about the claimant's financial and other circumstances and the claimant's relationship with the respondent;

(e) any other information or documents required by the regulations.

a) indiquant son nom et son adresse pour les fins de signification;

b) comprenant une copie des dispositions législatives ou de tout autre texte juridique servant de fondement à la requête, sauf s'il s'appuie sur le droit de l'État, de la province ou du territoire où réside habituellement l'intimé;

c) mentionnant le montant et la nature des aliments demandés;

d) comprenant une déclaration écrite faite sous serment :

(i) indiquant le nom de l'intimé ainsi que les renseignements dont dispose le requérant pour le retrouver ou établir son identité,

(ii) indiquant la situation financière de l'intimé, dans la mesure où le requérant la connaît,

(iii) mentionnant le nom de chaque personne à l'égard de laquelle des aliments sont demandés, y compris sa date de naissance s'il s'agit d'un enfant,

(iv) faisant état de la preuve présentée à l'appui de la requête et ayant trait à l'établissement du droit aux aliments ou à leur montant, y compris :

(A) lorsque des aliments sont demandés pour un enfant, des précisions concernant sa filiation et des renseignements au sujet de sa situation, notamment sur le plan financier,

(B) lorsque des aliments sont demandés pour le requérant, des renseignements au sujet de sa situation, notamment sur le plan financier, et de son lien avec l'intimé ;

(3) The claimant is not required to notify the respondent that a process has been started under this section.

**Providing support application to designated authority**

6(1) The claimant must submit the support application to the designated authority in the Yukon, accompanied by a certified translation if required by the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the claimant believes the respondent is ordinarily resident.

(2) On receiving a support application, the designated authority must

(a) review the support application to ensure that it is complete; and

(b) forward a copy of the completed application, as soon as practicable, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the claimant believes the respondent is ordinarily resident.

(3) On receiving a request for further information or documents from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to clause 10(2)(a), the claimant must, in accordance with the regulations, provide the further information or documents within the time referred to in the request.

(4) On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to section 15, the designated authority must, in accordance with the regulations, provide a copy of the order and

e) contenant les autres renseignements ou documents réglementaires.

(3) Le requérant n'est pas tenu d'aviser l'intimé de la procédure entamée en vertu du présent article.

**Présentation de la requête en ordonnance alimentaire à l'autorité désignée**

6(1) Le requérant présente la requête en ordonnance alimentaire à l'autorité désignée du Yukon, laquelle requête doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme, si cela est exigé par l'autorité compétente du lieu de résidence habituel présumé de l'intimé dans l'État accordant la réciprocité.

(2) Lorsqu'elle reçoit la requête en ordonnance alimentaire, l'autorité désignée :

a) l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète;

b) en transmet une copie, dès que possible, à l'autorité compétente du lieu de résidence habituel présumé de l'intimé dans l'État accordant la réciprocité.

(3) Lorsqu'il reçoit une demande de renseignements ou de documents supplémentaires d'un État accordant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cet État, dont les dispositions correspondent à celles de l'alinéa 10(2)a), le requérant fournit, en conformité avec les règlements, les renseignements ou les documents supplémentaires dans le délai qu'indique la demande.

(4) Lorsqu'elle reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs de celle-ci, le cas échéant, d'un État accordant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cet État dont les dispositions correspondent à celles de l'article 15, l'autorité désignée en fournit une

reasons, if any, to the claimant and the Yukon court.

### Provisional orders

7(1) Where the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional order, the Yukon court may, on application by a claimant and without notice to and in the absence of a respondent, make a provisional order taking into account the specific statutory or other legal authority on which the claimant's application for support is based.

(2) Evidence in proceedings under subsection (1) may be given orally, in writing or as the court may allow.

(3) If a provisional order is made, the designated authority must send to the reciprocating jurisdiction

(a) three certified copies of the provisional order; and

(b) a support application referred to in subsection 5(2).

(4) If, during a proceeding for confirmation of a provisional order, a court in a reciprocating jurisdiction remits a matter back for further evidence to the Yukon court that made the provisional order, the Yukon court must, after giving notice to the claimant, receive further evidence.

(5) If evidence is received under subsection (4), a proper officer of the Yukon court must forward to the court in the reciprocating jurisdiction a certified copy of the evidence with modifications, if any, to the provisional order as the Yukon court considers appropriate.

copie au requérant et au tribunal du Yukon, en conformité avec les règlements.

### Ordonnances conditionnelles

7(1) Le tribunal du Yukon peut, sur demande, sans préavis à l'intimé et en l'absence de celui-ci, rendre une ordonnance conditionnelle qui tient compte des dispositions législatives ou de tout autre texte juridique servant de fondement à la requête en ordonnance alimentaire si l'intimé réside habituellement dans un État accordant la réciprocité qui exige que soit rendue une telle ordonnance.

(2) La preuve recueillie dans le cadre des instances que vise le paragraphe (1) peut se faire oralement, par écrit ou de la manière qu'autorise le tribunal.

(3) Lorsqu'une ordonnance conditionnelle est rendue, l'autorité désignée envoie à l'État accordant la réciprocité :

a) trois copies certifiées conformes de l'ordonnance;

b) une requête en ordonnance alimentaire visée par le paragraphe 5(2).

(4) Si, au cours d'une instance visant la confirmation d'une ordonnance conditionnelle, un tribunal d'un État accordant la réciprocité renvoie, pour complément de preuves, une affaire au tribunal du Yukon qui a rendu l'ordonnance, ce dernier accueille les nouveaux éléments de preuve après avoir donné un avis au requérant.

(5) Si des éléments de preuve sont accueillis en vertu du paragraphe (4), un fonctionnaire compétent du tribunal du Yukon transmet au tribunal de l'État accordant la réciprocité une copie certifiée conforme de la preuve, accompagnée des modifications qui sont apportées, le cas échéant, à l'ordonnance

(6) If a provisional order made under this section comes before a court in a reciprocating jurisdiction and confirmation is denied in respect of one or more persons for whom support is sought, the Yukon court that made the provisional order may, on application within six months after the denial of confirmation, re-open the matter, receive further evidence and make a new provisional order for a person in respect of whom confirmation was denied.

conditionnelle et que le tribunal du Yukon juge indiquées.

(6) Si une ordonnance conditionnelle rendue en vertu du présent article est présentée devant un tribunal d'un État accordant la réciprocité et que la confirmation est refusée à l'égard d'une ou de plusieurs personnes pour lesquelles des aliments sont demandés, le tribunal du Yukon qui a rendu l'ordonnance peut, sur requête présentée dans les six mois suivant le refus de la confirmation, rouvrir l'affaire, recevoir de nouveaux éléments de preuve et rendre une nouvelle ordonnance conditionnelle pour une personne à l'égard de laquelle la confirmation a été refusée.

## DIVISION 2

### CLAIMANT ORDINARILY RESIDENT OUTSIDE OF THE YUKON

#### Definition

8 In this Division, “support application” includes

- (a) a provisional order referred to in clause (b) of the definition “provisional order” in section 1; or
- (b) a document from a reciprocating jurisdiction corresponding to a support application described in subsection 5(2).

#### Notice of hearing

9(1) If the designated authority receives a support application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction, with information that the respondent named in the support application ordinarily resides in the Yukon, the designated authority must serve on the respondent, personally or in accordance with the regulations if these permit service otherwise,

## SECTION 2

### REQUÉRANT RÉSIDANT HABITUELLEMENT À L'EXTÉRIEUR DU YUKON

#### Définition

8 Dans la présente section, « requête en ordonnance alimentaire » s'entend :

- a) soit de l'ordonnance conditionnelle que vise l'alinéa b) de la définition de « ordonnance conditionnelle » à l'article 1;
- b) soit de tout document qui provient d'un État accordant la réciprocité et qui correspond à la requête en ordonnance alimentaire mentionnée au paragraphe 5(2).

#### Avis d'audience

9(1) Si elle reçoit d'une autorité compétente d'un État accordant la réciprocité, une requête en ordonnance alimentaire ainsi que des renseignements qui indiquent que l'intimé nommé dans la requête réside habituellement au Yukon, l'autorité désignée signifie à celui-ci, à personne ou en conformité avec les règlements s'ils permettent la signification autrement :

(a) a copy of the support application; and

(b) a notice requiring the respondent to appear at a place and time set out in the notice and to provide the information or documents required by the regulations.

(2) If the designated authority has not served the respondent in accordance with subsection (1) and knows or believes that the respondent is ordinarily resident in another reciprocating jurisdiction in Canada, the designated authority

(a) must forward the support application to the appropriate authority in that other reciprocating jurisdiction; and

(b) must notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that it has done so.

(3) If the designated authority

(a) is unable to determine where the respondent resides; or

(b) has not served the respondent in accordance with subsection (1) and knows or believes that the respondent is ordinarily resident in a jurisdiction outside Canada;

the designated authority must return the support application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction with any available information respecting the location and circumstances of the respondent.

#### **Information that the Yukon court must consider**

10(1) Where a support application comes before a Yukon court, the Yukon court in making an order must consider

(a) the evidence given or submitted to the Yukon court; and

a) une copie de la requête ;

b) un avis enjoignant à l'intimé de comparaître à l'endroit, à la date et à l'heure prévus et de fournir les renseignements ou les documents réglementaires.

(2) Si elle n'a pas procédé à la signification prévue au paragraphe (1) et si elle sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans un autre État accordant la réciprocité à l'intérieur du Canada, l'autorité désignée procède aux mesures suivantes :

a) elle transmet la requête en ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'autre État ;

b) elle en avise l'autorité compétente de l'État qui lui a fait parvenir initialement la requête.

(3) L'autorité désignée renvoie la requête en ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité qui la lui a fait parvenir initialement, en y annexant les renseignements dont elle dispose concernant l'endroit où se trouve l'intimé ainsi que sa situation si, selon le cas :

a) elle ne peut déterminer l'endroit où réside l'intimé ;

b) elle n'a pas procédé à la signification prévue au paragraphe (1) et elle sait ou croit que l'intimé réside habituellement à l'extérieur du Canada.

#### **Éléments pris en compte**

10(1) Saisi d'une requête en ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon, au moment de rendre une ordonnance, prend en compte :

a) la preuve qui est déposée ou produite devant lui ;

(b) the documents forwarded from the reciprocating jurisdiction.

(2) If the Yukon court requires further information or documents from the claimant to make a support order, the Yukon court

(a) must direct the designated authority to contact the claimant or the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction to request the information or documents; and

(b) must adjourn the hearing and may, if the Yukon court considers it appropriate, make an interim support order.

(3) If the information or documents requested under subsection (2) are not received by the Yukon court within 18 months from the date of the request, the Yukon court may dismiss the support application and terminate an interim support order made under clause (2)(b).

(4) The dismissal of a support application under subsection (3) does not preclude the claimant from commencing a new support application.

### Parentage

11(1) If the parentage of a child is in dispute and has not previously been determined, the Yukon court may decide that issue.

(2) Subject to subsection (3), a determination of parentage under this section has effect only for the purposes of support proceedings under this Act.

(3) Despite section 7 of the *Children's Act*, the Yukon court may make a determination of parentage that has the same effect as a

b) les documents qu'a transmis l'État accordant la réciprocité.

(2) S'il a besoin que le requérant lui fournisse des renseignements ou des documents supplémentaires pour qu'il puisse rendre une ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon :

a) ordonne à l'autorité désignée de communiquer avec le requérant ou avec l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité afin de demander ces renseignements ou ces documents;

b) ajourne l'audience et peut, s'il l'estime indiqué, rendre une ordonnance alimentaire provisoire.

(3) S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en vertu du paragraphe (2) dans les dix-huit mois suivant la date de la demande, le tribunal du Yukon peut rejeter la requête en ordonnance alimentaire et mettre fin à l'ordonnance alimentaire provisoire rendue en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Le rejet de la requête en ordonnance alimentaire en vertu du paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher le requérant d'en présenter une nouvelle.

### Filiation

11(1) Si la filiation d'un enfant est en litige et n'a pas été antérieurement déterminée, le tribunal du Yukon peut statuer sur cette question.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la décision rendue en vertu du présent article au sujet de la filiation d'un enfant ne produit ses effets qu'aux fins de la conduite des instances en matière alimentaire que vise la présente loi.

(3) Malgré les dispositions de l'article 7 de la *Loi sur l'enfance*, le tribunal du Yukon peut rendre une décision au sujet de la filiation d'un



declaratory order made under section 8 or 9 of the *Children's Act* if satisfied that it is fit and just to do so, having regard to all the circumstances of the case, including the nature and quality of the evidence adduced, and sections 10 to 16 of the *Children's Act* apply to the proceeding.

### Choice of law re child support and claimant

12(1) With respect to entitlement to support for a child, the Yukon court must first apply the law of the jurisdiction in which the child is ordinarily resident, but if under that law the child is not entitled to support, the Yukon court must apply the law of the Yukon.

(2) In deciding the amount of support to be paid for a child, the Yukon court must apply the law of the Yukon.

(3) With respect to the entitlement to and the amount of support for the claimant, the Yukon court must apply the law of the Yukon, but if under the law of the Yukon the claimant is not entitled to support, the Yukon court must apply the law of the jurisdiction in which the claimant and the respondent last maintained a common habitual residence.

### Order

13(1) On the conclusion of a hearing, the Yukon court may, in respect of a claimant or a child, or both

- (a) make a support order;
- (b) make an interim support order and adjourn the hearing to a specified date;

enfant, laquelle décision produit les mêmes effets que s'il s'agissait d'une ordonnance déclaratoire rendue en vertu de l'article 8 ou 9 de la *Loi sur l'enfance*, si le tribunal est convaincu qu'il est indiqué et juste de rendre cette décision, compte tenu des circonstances de l'espèce, y compris la nature et la force probante de la preuve qui a été produite, et les articles 10 à 16 de la *Loi sur l'enfance* s'appliquent alors à l'instance.

### Règles de droit applicables — aliments des enfants

12(1) Afin de déterminer si un enfant a droit à des aliments, le tribunal du Yukon applique en premier lieu les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel l'enfant réside habituellement. Toutefois, si l'enfant n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit du Yukon.

(2) Afin de déterminer le montant des aliments qui doit être versé pour un enfant, le tribunal du Yukon applique les règles de droit du Yukon.

(3) Afin de déterminer si le requérant a droit à des aliments et le montant de ceux-ci, le tribunal du Yukon applique les règles de droit du Yukon. Toutefois, si le requérant n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire où les parties ont eu leur dernière résidence habituelle commune.

### Ordonnance

13(1) À la fin de l'audience, le tribunal du Yukon peut, à l'égard du requérant ou d'un enfant ou des deux à la fois :

- a) rendre une ordonnance alimentaire;
- b) rendre une ordonnance alimentaire provisoire et ajourner l'audience à une date ultérieure qu'il fixe;

(c) adjourn the hearing to a specified date without making an interim support order; or

(d) refuse to make a support order.

(2) The Yukon court may make a support order that is retroactive.

(3) A support order may require support to be paid in periodic payments or as a lump sum, or both.

(4) If the Yukon court refuses to make a support order, the Yukon court must give reasons for its order.

#### **Order where notice not complied with**

14(1) If the respondent does not appear as required in the notice or does not provide the information or documents required under paragraph 9(1)(b), the Yukon court may make an order in the absence of the respondent or of the information or documents and in making the order may draw any inference it considers appropriate.

(2) Where the respondent does not appear as required, the Yukon court must, in accordance with the regulations, send a copy of the order to the respondent.

#### **Forwarding order to reciprocating jurisdiction**

15 The designated authority must, as soon as practicable, forward a certified copy of an order under this Division and reasons, if any, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction that forwarded the claimant's support application.

c) ajourner l'audience à une date ultérieure qu'il fixe, sans rendre d'ordonnance alimentaire provisoire;

d) refuser de rendre une ordonnance alimentaire.

(2) L'ordonnance alimentaire que rend le tribunal du Yukon peut avoir un effet rétroactif.

(3) L'ordonnance alimentaire peut prévoir que le versement des aliments se fasse sous forme de paiements périodiques ou de somme forfaitaire, ou selon les deux modes de paiement.

(4) S'il refuse de rendre une ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon donne les motifs de son refus.

#### **Refus de se conformer à un avis**

14(1) Si l'intimé ne se conforme pas à l'avis mentionné à l'alinéa 9(1)b), le tribunal du Yukon peut rendre une ordonnance en son absence ou en l'absence des renseignements ou des documents exigés, et en rendant l'ordonnance, il peut tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

(2) Le tribunal du Yukon fait parvenir, en conformité avec les règlements, une copie de son ordonnance à l'intimé qui a fait défaut de comparaître.

#### **Transmission de l'ordonnance à l'État accordant la réciprocité**

15 L'autorité désignée transmet, dès que possible, une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu de la présente section et des motifs de cette ordonnance, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité qui lui a fait parvenir la requête en ordonnance alimentaire du requérant.

PART 2

REGISTRATION AND ENFORCEMENT OF  
ORDERS MADE OUTSIDE THE YUKON

Definitions

16 In this Part,

“extra-provincial order” means a support order, an interim support order or an order that varies a support order made in a reciprocating jurisdiction in Canada, but does not include a provisional order or a provisional order of variation; « *ordonnance extraprovinciale* »

“foreign order” means a support order, an interim support order or an order that varies a support order made in a reciprocating jurisdiction outside Canada, but does not include a provisional order or a provisional order of variation. « *ordonnance étrangère* »

Receipt of an order in the Yukon

17(1) To register an extra-provincial order or a foreign order, the order must be forwarded to the designated authority in Yukon.

(2) On receiving a certified copy of an extra-provincial order or a foreign order, the designated authority in Yukon must forward a copy of the order to the Yukon court.

Registration

18(1) On receiving an extra-provincial order or foreign order, the Yukon court must register

PARTIE 2

ENREGISTREMENT ET EXÉCUTION  
DES ORDONNANCES RENDUES  
À L'EXTÉRIEUR DU YUKON

Définitions

16 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *ordonnance étrangère* » Ordonnance alimentaire, ordonnance alimentaire provisoire ou ordonnance modifiant une ordonnance alimentaire rendue dans un État accordant la réciprocité à l'extérieur du Canada. La présente définition ne vise toutefois pas les ordonnances conditionnelles et les ordonnances conditionnelles de modification. “*foreign order*”

« *ordonnance extraterritoriale* » Ordonnance alimentaire, ordonnance alimentaire provisoire ou ordonnance modifiant une ordonnance alimentaire rendue dans un État accordant la réciprocité à l'intérieur du Canada. La présente définition ne vise toutefois pas les ordonnances conditionnelles et les ordonnances conditionnelles de modification. “*extraterritorial order*”

Réception d'une ordonnance au Yukon

17(1) Afin qu'elle soit enregistrée, l'ordonnance extraterritoriale ou l'ordonnance étrangère est transmise à l'autorité désignée du Yukon.

(2) Dès réception d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance extraterritoriale ou de l'ordonnance étrangère, l'autorité désignée du Yukon en fait parvenir une copie au tribunal du Yukon.

Enregistrement

18(1) Dès réception de l'ordonnance extraterritoriale ou de l'ordonnance étrangère, le

the order as an order of that court.

(2) On being registered, the extra-provincial order or foreign order

(a) has, from the date it is registered, the same effect as if it was a support order made by a Yukon court; and

(b) may, both with respect to arrears accrued before registration and with respect to obligations accruing after registration, be enforced in the same manner as a support order made by a court in the Yukon, or varied as provided in this Act, whether the order is made before, on or after the day on which this Act comes into force.

#### Foreign orders

19(1) After the registration of a foreign order under section 18, the designated authority must, in accordance with the regulations, notify any party to the order believed to be ordinarily resident in the Yukon of the registration of the order.

(2) A party to the order may apply to the Yukon court to set aside the registration of the foreign order within 30 days after receiving notice of the registration of the foreign order and on giving notice to the jurisdiction where the foreign order originates by registered mail unless the regulations stipulate otherwise.

(3) On an application under subsection (2), the Yukon court may

(a) confirm the registration; or

(b) set aside the registration if the Yukon court determines

(i) that, in the proceeding in which the

tribunal du Yukon l'enregistre comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

(2) Dès son enregistrement, l'ordonnance extraterritoriale ou l'ordonnance étrangère :

a) produit les mêmes effets que s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire rendue par un tribunal du Yukon;

b) peut, tant à l'égard de l'arriéré échu avant l'enregistrement que des obligations à échoir après ce dernier, être exécutée de la même manière qu'une ordonnance alimentaire rendue par un tribunal du Yukon ou être modifiée de la façon que prévoit la présente loi, peu importe qu'elle ait été rendue avant ou après l'entrée en vigueur de celle-ci.

#### Ordonnances étrangères

19(1) Après l'enregistrement d'une ordonnance étrangère en application de l'article 18, l'autorité désignée est tenue, en conformité avec les règlements, d'en aviser les parties à l'ordonnance qui, pour autant qu'elle sache, résident habituellement au Yukon.

(2) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'enregistrement de l'ordonnance étrangère et sur envoi d'un avis par courrier recommandé à l'État, la province ou le territoire d'où provient l'ordonnance et à moins que les règlements n'en disposent autrement, une partie à l'ordonnance peut par requête, demander au tribunal du Yukon l'annulation de l'enregistrement de celle-ci.

(3) Saisi de la requête en annulation de l'enregistrement d'une ordonnance étrangère que vise le paragraphe (2), le tribunal du Yukon peut :

a) homologuer l'enregistrement;

b) annuler l'enregistrement, s'il détermine :

foreign order was made, a party to the order did not have proper notice or a reasonable opportunity to be heard,

(ii) that the foreign order is contrary to the public policy of Yukon, or

(iii) that the court that made the foreign order did not have jurisdiction to make the order.

(4) If the Yukon court sets aside the registration, it must give reasons for its decision.

(5) For the purposes of subparagraph (3)(b)(iii), a court has jurisdiction

(a) if both parties to the order were ordinarily resident in the reciprocating jurisdiction outside Canada; or

(b) if a party, who was not ordinarily resident in the reciprocating jurisdiction outside Canada, is subject to the jurisdiction of the court that made the foreign order.

(6) Notice of a decision or order of the Yukon court must be given to the parties and the designated authority by registered mail unless the regulations stipulate otherwise.

#### Effect of setting aside

20(1) If the registration of a foreign order is set aside, the foreign order received under this Part must, at the request of the party applying to register the order, be dealt with in accordance with Part 1, Division 2 or Part 3, Division 2, as the case may be, as if the foreign order were a document corresponding to a support

(i) que dans l'instance au cours de laquelle l'ordonnance étrangère a été rendue, une partie à l'ordonnance n'a pas été avisée de façon convenable ou n'a pas eu une possibilité raisonnable de se faire entendre,

(ii) que l'ordonnance étrangère est contraire à l'ordre public au Yukon,

(iii) que le tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère n'avait pas compétence pour le faire.

(4) S'il annule l'enregistrement d'une ordonnance étrangère, le tribunal du Yukon donne les motifs de sa décision.

(5) Pour l'application du sous-alinéa (3)(b)(iii), un tribunal est compétent :

a) si les parties à l'ordonnance résidaient habituellement dans l'État accordant la réciprocité à l'extérieur du Canada ;

b) si l'une des parties à l'ordonnance est soumise à la compétence du tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère même si elle ne résidait pas habituellement dans l'État accordant la réciprocité à l'extérieur du Canada.

(6) L'avis de la décision ou de l'ordonnance du tribunal du Yukon est envoyé par courrier recommandé aux parties et à l'autorité désignée, à moins que les règlements n'en disposent autrement.

#### Effet de l'annulation

20(1) L'ordonnance étrangère dont l'enregistrement est annulé et qui est reçue en vertu de la présente partie doit, à la demande de la partie qui désire la faire enregistrer, être traitée en conformité avec la section 2 de la partie 1 ou la section 2 de la partie 3, selon le cas, tout comme s'il s'agissait d'un document

application received under subsection 9(1) or a support variation application received under subsection 29(1).

(2) If the foreign order does not contain the necessary information or documents required for a support application, the designated authority must request from the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction in which the foreign order was made the necessary information and documents and until the required information and documents are provided to the designated authority, no proceedings under Part 1, Division 2, or Part 3, Division 2, as the case may be, may continue.

#### **Foreign order expressed in non-Canadian currency**

21 If a foreign order that has been registered and filed in accordance with section 18 refers to an amount of support that is not expressed in Canadian currency, the conversion of the amount into Canadian currency must be determined by the designated authority in accordance with the regulations.

#### **Foreign document not in English or French**

22(1) If a foreign order or other document is written in a language other than English or French, the order or document must be accompanied by a translation of the order or document into the English or French language.

(2) A translation required under subsection (1) must be authenticated as being accurate by a certificate of the translator.

correspondant à une requête en ordonnance alimentaire reçue en vertu du paragraphe 9(1) ou à une requête en modification de l'ordonnance alimentaire reçue en vertu du paragraphe 29(1).

(2) L'autorité désignée demande à l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité dans lequel a été rendue une ordonnance étrangère ne contenant pas les renseignements ou les documents nécessaires à la présentation d'une requête en ordonnance alimentaire, de les lui fournir. Jusqu'à ce que les renseignements et les documents exigés soient fournis à l'autorité désignée, les instances que vise la section 2 de la partie 1 ou la section 2 de la partie 3 ne peuvent se poursuivre.

#### **Conversion en monnaie canadienne**

21 Si le montant des aliments que mentionne une ordonnance étrangère qui a été enregistrée et déposée en conformité avec l'article 18 n'est pas exprimé en monnaie canadienne, l'autorité désignée fait la conversion du montant en monnaie canadienne en conformité avec les règlements.

#### **Traduction des documents étrangers**

22(1) Est jointe à toute ordonnance étrangère ou à tout autre document étranger rédigé dans une autre langue que le français ou l'anglais, une traduction de l'ordonnance ou du document dans l'une ou l'autre de ces langues.

(2) Un certificat du traducteur atteste l'exactitude de la traduction que vise le paragraphe (1).

PART 3

VARIATION OF A SUPPORT ORDER

Definitions

23 In this Part,

“applicant” means a party applying to vary a support order; « *demandeur* »

“respondent” means the party who is the respondent in a support variation application; « *défendeur* »

“support order” means a support order as defined in section 1 that is

(a) made in the Yukon, or

(b) made in a reciprocating jurisdiction and registered in a court in Yukon under Part 2 or the former Act,

but does not include a provisional order or a provisional order of variation. « *ordonnance alimentaire* »

Restrictions

24 Nothing in this Part

(a) authorizes a judge of the Territorial Court to vary a support order made in Canada by a federally appointed judge, but a judge of the Territorial Court may make a provisional order of variation under section 27; or

(b) allows a support order originally made under the *Divorce Act* (Canada) to be varied except as authorized by a federal enactment.

PARTIE 3

MODIFICATION DES  
ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Définitions

23 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« intimé » La partie qui est l'intimé dans le cadre d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire. “*respondent*”

« ordonnance alimentaire » Ordonnance alimentaire au sens de l'article 1 rendue, selon le cas :

a) au Yukon;

b) dans un État accordant la réciprocité, laquelle ordonnance est enregistrée auprès d'un tribunal du Yukon en vertu de la partie 2 ou de l'ancienne loi.

« requérant » Partie qui par requête, demande la modification d'une ordonnance alimentaire. “*applicant*”

La présente définition exclut les ordonnances conditionnelles et les ordonnances conditionnelles de modification. “*support order*”

Restrictions

24 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser :

a) un juge de la Cour territoriale à modifier une ordonnance alimentaire rendue au Canada par un juge que le gouvernement fédéral a nommé, un juge de la Cour territoriale pouvant toutefois rendre une ordonnance conditionnelle de modification en vertu de l'article 27 ;

b) la modification d'une ordonnance

alimentaire rendue initialement en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), sauf dans la mesure où un texte législatif fédéral le permet.

### DIVISION 1

#### APPLICANT ORDINARILY RESIDENT IN THE YUKON

##### Application to vary support order

25(1) If an applicant is ordinarily resident in the Yukon and believes that the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction, the applicant may start a process in the Yukon that could result in the variation of a support order being made in the reciprocating jurisdiction.

(2) To start the process, the applicant must complete a support variation application that includes the following

- (a) the name and address for service of the applicant;
- (b) a certified copy of the support order;
- (c) a copy of the specific statutory or other legal authority on which the applicant's application for variation is based, unless the applicant is relying on the law of the jurisdiction where the respondent is ordinarily resident;
- (d) the particulars of the variation applied for, which may include a termination of the support order;
- (e) a sworn document setting out the following:
  - (i) the name and any information known to the applicant that can be used to locate or identify the respondent,

### SECTION 1

#### REQUÉRANT RÉSIDANT HABITUELLEMENT AU YUKON

##### Requête en modification d'une ordonnance alimentaire

25(1) S'il réside habituellement au Yukon et s'il croit que l'intimé réside habituellement dans un État accordant la réciprocité, le requérant peut entamer au Yukon une procédure qui pourrait donner lieu à la modification d'une ordonnance alimentaire dans cet État.

(2) Afin d'entamer la procédure, le requérant doit préparer une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, qui comprend les renseignements et documents suivants :

- a) son nom et son adresse pour les besoins de signification;
- b) une copie certifiée conforme de l'ordonnance alimentaire;
- c) une copie des dispositions législatives ou de tout autre texte juridique servant de fondement à la requête en modification, sauf s'il s'appuie sur le droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel réside habituellement l'intimé;
- d) des précisions relatives à la modification demandée, l'annulation de l'ordonnance alimentaire pouvant notamment faire l'objet de la requête;
- e) une déclaration écrite faite sous serment donnant les renseignements suivants :



- (ii) the financial circumstances of the respondent, to the extent known by the applicant, including whether the respondent is or was receiving social assistance,
- (iii) the name of each person, to the extent known by the applicant, for whom support is payable or who will be affected by the variation if granted,
- (iv) the evidence in support of the application, including,
  - (A) where support to the applicant or respondent is at issue, information about the applicant's relationship with the respondent, and
  - (B) if the variation applied for affects support for a child, information about the child's financial and other circumstances,
- (v) information prescribed in the regulations about the applicant's financial circumstances;
- (f) any other information or documents required by the regulations.

(3) The applicant is not required to notify the respondent that a process has been started under this section.

**Providing support variation application to designated authority**

26(1) The applicant must submit the support variation application to the designated

- (i) le nom de l'intimé ainsi que les renseignements dont le requérant dispose pour le retrouver ou établir son identité,
  - (ii) la situation financière de l'intimé, dans la mesure où le requérant la connaît, et précisant notamment si l'intimé reçoit ou a reçu de l'aide sociale,
  - (iii) le nom de chaque personne à l'égard de laquelle des aliments sont payables ou qui sera touchée par la modification, si elle est accordée, dans la mesure où le requérant le connaît,
  - (iv) les éléments de preuve à l'appui de la requête, y compris :
    - (A) lorsque la fourniture d'aliments au requérant ou à l'intimé est une question en litige, des renseignements au sujet du lien entre le requérant et l'intimé,
    - (B) lorsque la modification demandée touche les aliments destinés à un enfant, des renseignements au sujet de la situation de celui-ci, notamment sur le plan financier,
  - (v) les renseignements réglementaires au sujet de la situation financière du requérant ;
- f) les autres renseignements ou documents réglementaires.

(3) Le requérant n'est pas tenu d'aviser l'intimé de la procédure entamée en vertu du présent article.

**Présentation de la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité désignée**

26(1) Le requérant présente la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à

authority in the Yukon, accompanied by a certified translation if required by the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant believes the respondent is ordinarily resident.

(2) On receiving a support variation application, the designated authority must

(a) review the support variation application to ensure that it is complete; and

(b) forward a copy of the completed support variation application, as soon as practicable, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant believes the respondent is ordinarily resident.

(3) On receiving a request for further information or documents from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to clause 30(2)(a), the applicant must, in accordance with the regulations, provide the further information or documents within the time referred to in the request.

(4) On receiving a certified copy of an order and reasons, if any, from a reciprocating jurisdiction under an enactment in that jurisdiction that corresponds to section 34, the designated authority must, in accordance with the regulations, provide a copy of the order and reasons, if any, to the applicant and the Yukon court.

#### **Provisional order of variation**

27(1) Where the respondent is ordinarily resident in a reciprocating jurisdiction that requires a provisional order of variation, the Yukon court may, on application by an applicant and without notice to and in the

l'autorité désignée du Yukon, laquelle requête doit être accompagnée d'une traduction certifiée si cela est exigé par l'autorité compétente du lieu de résidence habituel présumé de l'intimé dans l'État accordant la réciprocité.

(2) Lorsqu'elle reçoit la demande de modification de l'ordonnance alimentaire, l'autorité désignée :

a) l'examine afin de s'assurer qu'elle est complète ;

b) en transmet une copie, dès que possible, à l'autorité compétente du lieu de résidence habituel présumé de l'intimé dans l'État accordant la réciprocité.

(3) Lorsqu'il reçoit une demande de renseignements ou de documents supplémentaires d'un État accordant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cet État dont les dispositions correspondent à celles de l'alinéa 30(2)a), le requérant fournit, en conformité avec les règlements, les renseignements ou les documents supplémentaires dans le délai qu'indique la demande.

(4) Lorsqu'elle reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance et des motifs de celle-ci, le cas échéant, d'un État accordant la réciprocité en vertu d'un texte législatif de cet État dont les dispositions correspondent à celles de l'article 34, l'autorité désignée en fournit une copie au requérant et au tribunal du Yukon, en conformité avec les règlements.

#### **Ordonnances conditionnelles de modification**

27(1) Le tribunal du Yukon peut, sur requête, sans préavis à l'intimé et en son absence, rendre une ordonnance conditionnelle de modification qui tient compte des dispositions législatives ou de tout autre texte

absence of a respondent, make a provisional order of variation taking into account the specific statutory or other legal authority on which the applicant's application for variation is based.

(2) Evidence in proceedings under subsection (1) may be given orally, in writing or as the court may allow.

(3) If a provisional order of variation is made, the designated authority must send to the reciprocating jurisdiction

(a) three certified copies of the provisional order of variation; and

(b) a support variation application referred to in subsection 25(2).

(4) If, during a proceeding for confirmation of a provisional order of variation, a court in a reciprocating jurisdiction remits a matter back for further evidence to the Yukon court that made the provisional order of variation, the Yukon court must, after giving notice to the applicant, receive further evidence.

(5) If evidence is received under subsection (4), a proper officer of the Yukon court must forward to the court in the reciprocating jurisdiction a certified copy of the evidence with modifications, if any, to the provisional order of variation as the Yukon court considers appropriate.

(6) If a provisional order of variation made under this section comes before a court in a reciprocating jurisdiction and confirmation is denied in respect of one or more persons for whom support is sought, the Yukon court that made the provisional order of variation may, on

juridique servant de fondement à la requête en modification présentée par le requérant si l'intimé réside habituellement dans un État accordant la réciprocité qui exige que soit rendue une telle ordonnance.

(2) La preuve recueillie dans le cadre des instances que vise le paragraphe (1) peut se faire oralement, par écrit ou de la manière qu'autorise le tribunal.

(3) Lorsqu'une ordonnance conditionnelle de modification est rendue, l'autorité désignée envoie à l'État accordant la réciprocité :

a) trois copies certifiées conformes de l'ordonnance;

b) une requête en modification de l'ordonnance alimentaire visée par le paragraphe 25(2).

(4) Si, au cours d'une instance visant la confirmation d'une ordonnance conditionnelle de modification, un tribunal d'un État accordant la réciprocité renvoie, pour complément de preuves, une affaire au tribunal du Yukon qui a rendu l'ordonnance, ce dernier reçoit les nouveaux éléments de preuve après avoir donné un avis au requérant.

(5) Si des éléments de preuve sont reçus en vertu du paragraphe (4), un fonctionnaire compétent du tribunal du Yukon transmet au tribunal de l'État accordant la réciprocité une copie certifiée conforme de la preuve, accompagnée des modifications qui sont apportées, le cas échéant, à l'ordonnance conditionnelle de modification que le tribunal du Yukon juge indiquées.

(6) Si une ordonnance conditionnelle de modification rendue en vertu du présent article est présentée devant un tribunal d'un État accordant la réciprocité et que la confirmation est refusée à l'égard d'une ou de plusieurs personnes pour lesquelles des aliments sont

application within six months after the denial of confirmation, re-open the matter, receive further evidence and make a new provisional order of variation for a person in respect of whom confirmation was denied.

demandés, le tribunal du Yukon qui a rendu l'ordonnance peut, sur requête présentée dans les six mois suivant le refus de la confirmation, rouvrir l'affaire, recevoir de nouveaux éléments de preuve et rendre une nouvelle ordonnance conditionnelle de modification pour une personne à l'égard de laquelle la confirmation a été refusée.

## DIVISION 2

### APPLICANT ORDINARILY RESIDENT OUTSIDE THE YUKON

#### Definition

28 In this Division, “support variation application” means

- (a) a provisional order of variation referred to in clause (b) of the definition “provisional order of variation” in section 1; or
- (b) a document from a reciprocating jurisdiction corresponding to a support variation application described in subsection 25(2).

#### Notice of hearing

29(1) If the designated authority receives a support variation application from an appropriate authority in a reciprocating jurisdiction, with information that the respondent named in the support variation application ordinarily resides in Yukon, the designated authority must serve on the respondent either by personal service or in accordance with the regulations,

- (a) a copy of the support variation application; and
- (b) a notice requiring the respondent to

## SECTION 2

### REQUÉRANT RÉSIDANT HABITUELLEMENT À L'EXTÉRIEUR DU YUKON

#### Définition

28 Dans la présente section, « requête en modification de l'ordonnance alimentaire » s'entend :

- a) soit de l'ordonnance conditionnelle de modification que vise l'alinéa b) de la définition de « ordonnance conditionnelle de modification » à l'article 1;
- b) soit de tout document qui provient d'un État accordant la réciprocité et qui correspond à la requête en modification de l'ordonnance alimentaire mentionnée au paragraphe 25(2).

#### Avis d'audience

29(1) Si elle reçoit d'une autorité compétente d'un État accordant la réciprocité une requête en modification de l'ordonnance alimentaire ainsi que des renseignements qui indiquent que l'intimé nommé dans la requête réside habituellement au Yukon, l'autorité désignée signifie à celui-ci, soit par signification à personne, soit en conformité avec les règlements :

- a) une copie de la requête ;
- b) un avis lui enjoignant de comparaître à l'endroit, à la date et à l'heure prévus et de

appear at a place and time set out in the notice and to provide the information or documents required by the regulations.

(2) If the designated authority has not served the respondent in accordance with subsection (1) and knows or believes that the respondent is ordinarily resident in another reciprocating jurisdiction in Canada, the designated authority

(a) must forward the support variation application to the appropriate authority in that other reciprocating jurisdiction; and

(b) must notify the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction that it has done so.

(3) If the designated authority

(a) is unable to determine where the respondent resides; or

(b) has not served the respondent in accordance with subsection (1) and knows or believes that the respondent is ordinarily resident in a jurisdiction outside Canada;

the designated authority must return the support variation application to the appropriate authority in the originating reciprocating jurisdiction with any available information respecting the location and circumstances of the respondent.

#### **Information that the Yukon court must consider**

30(1) Where a support variation application comes before a Yukon court, the Yukon court in making an order must consider

(a) the evidence given or submitted to the Yukon court; and

(b) the documents forwarded from the reciprocating jurisdiction.

fournir les renseignements ou les documents réglementaires.

(2) Si elle n'a pas procédé à la signification prévue au paragraphe (1) et si elle sait ou croit que l'intimé réside habituellement dans un autre État accordant la réciprocité au Canada, l'autorité désignée :

a) transmet la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'autre État ;

b) avise l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité qui lui a fait parvenir initialement la requête.

(3) L'autorité désignée renvoie la requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité qui lui a fait parvenir initialement la requête, celle-ci accompagnée des renseignements dont elle dispose concernant l'endroit où se trouve l'intimé ainsi que sa situation si, selon le cas :

a) elle ne peut déterminer l'endroit où réside l'intimé ;

b) elle n'a pas procédé à la signification prévue au paragraphe (1) et elle sait ou croit que l'intimé réside habituellement à l'extérieur du Canada.

#### **Éléments pris en compte**

30(1) Saisi d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon, au moment de rendre une ordonnance, tient compte de :

a) la preuve qui est déposée ou produite devant lui ;

b) les documents qu'a transmis l'État

(2) If the Yukon court requires further information or documents from the applicant to make a support variation order, the Yukon court

(a) must direct the designated authority to contact the applicant or the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction to request the information or documents; and

(b) must adjourn the hearing and may, if the Yukon court considers it appropriate, make an interim support variation order.

(3) If the information or documents requested under subsection (2) are not received by the Yukon court within 18 months from the date of the request, the Yukon court may dismiss the support variation application and terminate an interim support variation order made under paragraph (2)(b).

(4) The dismissal of a support variation application under subsection (3) does not preclude the applicant from commencing a new support variation application.

### Choice of law re support

31(1) With respect to entitlement to receive or to continue to receive support for a child, the Yukon court must first apply the law of the jurisdiction in which the child is ordinarily resident, but if under that law the child is not entitled to support, the court must apply the law of Yukon.

(2) In deciding the amount of support to be paid for a child, the Yukon court must apply the law of the jurisdiction where the person liable to

accordant la réciprocité.

(2) S'il a besoin que le requérant lui fournisse des renseignements ou des documents supplémentaires afin de pouvoir rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon :

a) ordonne à l'autorité désignée de communiquer avec le requérant ou avec l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité afin de demander ces renseignements ou ces documents ;

b) ajourne l'audience et peut, s'il l'estime indiqué, rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire.

(3) S'il ne reçoit pas les renseignements ou les documents demandés en vertu du paragraphe (2) dans les 18 mois suivant la date de la demande, le tribunal du Yukon peut rejeter la requête en modification de l'ordonnance alimentaire et mettre fin à l'ordonnance provisoire rendue en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Le rejet de la requête en modification de l'ordonnance alimentaire en vertu du paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher le requérant de présenter une nouvelle requête en ce sens.

### Règles de droit applicables — aliments des enfants

31(1) Afin de déterminer si un enfant a le droit de recevoir des aliments ou de continuer à en recevoir, le tribunal du Yukon applique en premier lieu les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel l'enfant réside habituellement. Toutefois, si l'enfant n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique les règles de droit du Yukon.

(2) Afin de déterminer le montant des aliments qui doit être versé pour un enfant, le tribunal du Yukon applique les règles de droit de

pay the support is ordinarily resident.

(3) With respect to the entitlement of a party other than a child to continue to receive support and the amount of that support, the Yukon court must apply the law of the Yukon, but if under the law of the Yukon the party is not entitled to support, the Yukon court must apply

(a) the law of the jurisdiction in which the party is ordinarily resident; or

(b) if the party is not entitled to support under the law of the jurisdiction referred to in paragraph (a), the law of the jurisdiction in which the parties last maintained a common habitual residence.

### Order

32(1) On the conclusion of a hearing, the Yukon court may, in respect of a party or a child, or both,

- (a) make a support variation order;
- (b) make an interim support variation order and adjourn the hearing to a specified date;
- (c) adjourn the hearing to a specified date without making an interim support variation order; or
- (d) refuse to make a support variation order.

(2) The Yukon court may make a support variation order that is retroactive.

(3) A support variation order may require

l'État, de la province ou du territoire dans lequel réside habituellement la personne tenue de verser les aliments.

(3) Afin de déterminer si une partie, à l'exclusion d'un enfant, continue d'avoir le droit de recevoir des aliments et le montant de ceux-ci, le tribunal du Yukon applique les règles de droit du territoire. Toutefois, si la partie n'a pas droit à des aliments en vertu de ces règles, le tribunal applique :

a) les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel réside habituellement la partie ;

b) les règles de droit de l'État, de la province ou du territoire dans lequel les parties ont eu leur dernière résidence habituelle commune, dans le cas où les règles de droit que vise l'alinéa a) ne donnent pas à la partie le droit à des aliments.

### Ordonnance

32(1) À la fin de l'audience, le tribunal du Yukon peut, à l'égard d'une partie ou d'un enfant, ou des deux à la fois :

- a) rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire;
- b) rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire et ajourner l'audience à une date définie;
- c) ajourner l'audience à une date définie sans rendre une ordonnance provisoire modifiant l'ordonnance alimentaire;
- d) refuser de rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire.

(2) L'ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire que rend le tribunal du Yukon peut avoir un effet rétroactif.

(3) L'ordonnance modifiant l'ordonnance

support to be paid in periodic payments or as a lump sum or both.

(4) If the Yukon court refuses to make a support variation order, the Yukon court must give reasons for its order.

#### **Order where notice not complied with**

33(1) If a respondent does not appear as required in the notice or does not provide the information or documents required under paragraph 29(1)(b), the Yukon court may make an order in the absence of the respondent or of the information or documents and in making the order may draw any inference it considers appropriate.

(2) Where the respondent does not appear as required, the Yukon court must, in accordance with the regulations, send a copy of the order to the respondent.

#### **Forwarding order to reciprocating jurisdiction**

34 The designated authority must, as soon as practicable, forward a certified copy of an order under this Division and reasons, if any, to the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction in which the applicant is ordinarily resident and if the support order was originally made in another reciprocating jurisdiction, to the appropriate authority in that jurisdiction.

alimentaire peut prévoir que le versement des aliments se fasse sous forme de paiements périodiques ou de somme forfaitaire, ou selon les deux modes de paiement.

(4) S'il refuse de rendre une ordonnance modifiant l'ordonnance alimentaire, le tribunal du Yukon donne les motifs de son refus.

#### **Refus de se conformer à un avis**

33(1) Si l'intimé ne se conforme pas à l'avis mentionné à l'alinéa 29(1)b), le tribunal du Yukon peut rendre une ordonnance en son absence ou en l'absence des renseignements ou des documents exigés, auquel cas il peut tirer toute conclusion qu'il estime indiquée.

(2) Le tribunal du Yukon fait parvenir, en conformité avec les règlements, une copie de son ordonnance à l'intimé qui a fait défaut de comparaître.

#### **Transmission de l'ordonnance à l'État accordant la réciprocité**

34 L'autorité désignée transmet dès que possible une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu de la présente section et des motifs de cette ordonnance, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité dans lequel habite habituellement le requérant et, si l'ordonnance alimentaire a été rendue initialement dans un autre État accordant la réciprocité, à l'autorité compétente de celui-ci.



DIVISION 3

VARIATION OF REGISTERED ORDERS

**Jurisdiction**

35(1) The Yukon court, after taking into account any right of a government or agency of a government under section 39, may vary a support order registered in Yukon under Part 2 or the former Act

- (a) if both the applicant and respondent accept the Yukon court's jurisdiction;
- (b) if both the applicant and respondent are ordinarily resident in the Yukon; or
- (c) if the respondent is ordinarily resident in the Yukon and the support order was registered by the applicant under Part 2 or the former Act.

(2) The *Family Property and Support Act* applies for the purposes of varying a support order under the circumstances referred to in subsection (1), as if the order being varied was an order for support under that Act.

PART 4

APPEALS

**Appeals**

36(1) Subject to subsections (2) and (3), a party to a proceeding under this Act or the designated authority may appeal to the Supreme Court any ruling, decision, or order of the Yukon court under this Act unless the Yukon court making the ruling, decision, or order was the Supreme Court, in which case the party may appeal to the Court of Appeal.

SECTION 3

MODIFICATION DES  
ORDONNANCES ENREGISTRÉES

**Compétence**

35(1) Après avoir tenu compte des droits qu'a un gouvernement ou un organisme gouvernemental en vertu de l'article 39, le tribunal du Yukon peut modifier une ordonnance alimentaire enregistrée au Yukon en vertu de la partie 2 ou sous le régime de l'ancienne loi dans les cas suivants :

- a) le requérant et l'intimé acceptent la compétence du tribunal du Yukon;
- b) le requérant et l'intimé résident habituellement au Yukon;
- c) l'intimé réside habituellement au Yukon et le requérant a enregistré l'ordonnance alimentaire en vertu de la partie 2 ou sous le régime de l'ancienne loi.

(2) La *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* s'applique pour les besoins de la modification d'une ordonnance alimentaire dans les circonstances visées au paragraphe (1), comme si l'ordonnance faisant l'objet de la modification était une ordonnance alimentaire rendue en vertu de cette loi.

PARTIE 4

APPELS

**Appels**

36(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une partie à une instance que vise la présente loi ou l'autorité désignée peut interjeter appel devant la Cour suprême de toute décision ou ordonnance que rend le tribunal du Yukon sous le régime de la présente loi, et peut interjeter appel devant la Cour d'appel si la décision ou

(2) An appeal must be commenced within 90 days after the date the ruling, decision, or order of the Yukon court appealed from is entered as a judgment of the court unless the period is extended by the Supreme Court or Court of Appeal, as the case may be, either before or after the appeal period has expired.

(3) A person responding to an appeal under subsection (2) may appeal a ruling, decision or order in the same proceeding within 30 days after receipt of the notice of the appeal.

(4) An order under appeal remains in force pending the determination of the appeal unless the court that made the order or the Supreme Court or the Court of Appeal orders otherwise.

(5) The designated authority must notify the appropriate authority in the reciprocating jurisdiction of the decision on the appeal.

## PART 5

### GENERAL MATTERS

#### Appointment of designated authority

37(1) The minister may appoint one or more persons in addition to the authority designated under section 1 to act as the designated authority in the Yukon for the purposes of this Act or any provisions of this Act.

(2) A person appointed under subsection (1) or designated under section 1 may, in writing, delegate any power or duty under this Act to any other person or persons.

#### Transmission of documents

38(1) On receipt of an order or document for

l'ordonnance originale a été rendue par la Cour suprême.

(2) L'appel est interjeté dans les 90 jours suivant la date à laquelle la décision ou l'ordonnance du tribunal du Yukon frappée d'appel est inscrite à titre de jugement de ce tribunal, sauf si la Cour suprême ou la Cour d'appel proroge ce délai avant ou après l'expiration de celui-ci.

(3) Tout intimé à l'occasion de l'appel visé par le paragraphe (2) peut interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance rendue dans la même instance dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'appel.

(4) L'ordonnance frappée d'appel demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, sauf ordonnance contraire du tribunal qui a rendu l'ordonnance, de la Cour suprême ou de la Cour d'appel.

(5) L'autorité désignée avise l'autorité compétente de l'État accordant la réciprocité de la décision rendue relativement à l'appel.

## PARTIE 5

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Nomination de l'autorité désignée

37(1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour agir à titre d'autorité désignée au Yukon pour l'application de la présente loi ou de l'une de ses dispositions.

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) peut, par écrit, déléguer les attributions que lui confère la présente loi à une personne ou à plusieurs.

#### Transmission de documents

38(1) L'autorité désignée transmet, dès

transmission under this Act to a reciprocating jurisdiction, the designated authority must transmit the order or document to the appropriate authority of the reciprocating jurisdiction.

(2) If the reciprocating jurisdiction requires an order or document to be translated into a language other than English or French, the applicant or claimant must either provide the required translation together with a certificate of the translator authenticating the accuracy of the translation or bear the costs of the required translation.

### Right of subrogation

39 Any government or agency of a government that is providing or has provided social assistance to a person has the same rights as that person to commence or participate in proceedings under this Act for any of the following purposes

- (a) obtaining support or a variation of support;
- (b) responding to an application for a variation of support payments or arrears under a support order;
- (c) responding to an application to suspend enforcement of support payments or arrears under a support order;
- (d) making or responding to an application to the Yukon court to set aside the registration of a foreign order under section 19;
- (e) appealing or responding to an appeal of a ruling, decision or order of the Yukon court or the Supreme Court or Court of Appeal under this Act;

and has the right to seek an order of reimbursement of the social assistance provided

réception, l'ordonnance ou le document qui doit être transmis en vertu de la présente loi à un État accordant la réciprocité, à l'autorité compétente de cet État.

(2) Si l'État accordant la réciprocité exige que soit faite la traduction d'une ordonnance ou d'un document dans une autre langue que le français ou l'anglais, le requérant soit fournit la traduction demandée ainsi qu'un certificat du traducteur attestant l'exactitude de celle-ci, ou supporte les coûts afférents à cette traduction.

### Subrogation

39 Le gouvernement ou l'organisme gouvernemental qui fournit ou a fourni de l'aide sociale à une personne est subrogé dans les droits qu'a la personne d'engager une instance visée par la présente loi ou d'y participer aux fins suivantes :

- a) l'obtention d'aliments ou la modification de ceux-ci;
- b) le dépôt d'une réponse à une requête en modification des paiements alimentaires ou de l'arriéré exigibles en vertu d'une ordonnance alimentaire;
- c) le dépôt d'une réponse à une requête visant la suspension de la perception des paiements alimentaires ou de l'arriéré exigibles en vertu d'une ordonnance alimentaire;
- d) le dépôt d'une requête auprès du tribunal du Yukon en vue de l'annulation de l'enregistrement d'une ordonnance étrangère en vertu de l'article 19 ou le dépôt d'une réponse à une telle requête;
- e) le dépôt d'un appel à l'égard de toute décision ou ordonnance que rend le tribunal du Yukon, la Cour suprême ou la Cour

to that person by the government or agency of the government.

d'appel sous le régime de la présente loi ou le dépôt d'une réponse à un tel appel.

De plus, le gouvernement ou l'organisme gouvernemental a le droit de demander une ordonnance en remboursement en ce qui a trait à l'aide sociale qu'il a fournie à cette personne.

### Terminology

40 If, in a proceeding under this Act, a document from a reciprocating jurisdiction contains terminology different from the terminology in this Act or contains terminology or is in a form different than that customarily in use in the Yukon court, the Yukon court must give a broad and liberal interpretation to the terminology or form so as to give effect to the document.

### Terminologie

40 Si, à l'occasion d'une instance engagée sous le régime de la présente loi, la terminologie que contient un document provenant d'un État accordant la réciprocité diffère de celle employée dans la présente loi ou de celle normalement utilisée devant un tribunal du Yukon ou revêt une forme différente de celle qui y est normalement utilisée, le tribunal interprète cette question d'une façon large et libérale afin de donner effet au document.

### Law of reciprocating jurisdiction

41(1) In a proceeding under this Act,

(a) the Yukon court must take judicial notice of the law of a reciprocating jurisdiction and, where required, apply it; and

(b) an enactment of a reciprocating jurisdiction may be pleaded and proved for the purposes of this Act by producing a copy of the enactment received from the reciprocating jurisdiction.

(2) In a proceeding under this Act, a document purporting to be signed by a judge, officer of a court or public officer in a reciprocating jurisdiction is, unless the contrary is proved, proof of the appointment, signature and authority of the person who signed it.

(3) Statements in writing sworn to by the maker, depositions or transcripts of evidence

### Droit d'un État accordant la réciprocité

41(1) À l'occasion d'une instance engagée sous le régime de la présente loi :

a) le tribunal du Yukon prend connaissance d'office du droit d'un État accordant la réciprocité et l'applique au besoin;

b) un texte législatif d'un État accordant la réciprocité peut être invoqué et prouvé pour l'application de la présente loi par la production d'une copie du texte reçu de l'État en question.

(2) À l'occasion d'une instance engagée sous le régime de la présente loi, les documents censés porter la signature d'un juge, d'un fonctionnaire du tribunal ou d'un fonctionnaire public d'un État accordant la réciprocité font foi, sauf preuve contraire, de la nomination, de la signature et de la qualité officielle des personnes qui les ont signés.

(3) Un tribunal du Yukon peut recevoir en preuve sous le régime de la présente loi, les

taken in a reciprocating jurisdiction may be received in evidence by a court in the Yukon under this Act.

#### Other remedies

42 This Act does not impair any other remedy available to a person, the Yukon, a province or territory of Canada, a jurisdiction outside Canada or a political subdivision or official agency of a province or territory of Canada or of a jurisdiction outside Canada.

#### Regulations declaring reciprocating jurisdictions

43(1) If the Commissioner in Executive Council is satisfied that laws are or will be in effect in a jurisdiction for the reciprocal enforcement of support orders made in Yukon on a basis substantially similar to this Act, the Commissioner in Executive Council may make regulations declaring that jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction.

(2) In declaring a jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction under subsection (1), the Commissioner in Executive Council may impose any conditions with respect to the enforcement and recognition of support orders made or registered in that jurisdiction.

(3) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, revoke any declaration made under subsection (1) and the jurisdiction with respect to which the declaration was made ceases to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.

déclarations sous serment écrites, les dépositions et les transcriptions de témoignages faites dans un État accordant la réciprocité.

#### Autres recours

42 La présente loi ne porte pas atteinte aux autres recours auxquels ont accès des personnes, le territoire du Yukon, les provinces et territoires du Canada, les États de l'extérieur du Canada ainsi que les subdivisions politiques et organismes officiels des entités en question.

#### Règlements identifiant les États accordant la réciprocité

43(1) S'il est convaincu que des lois essentiellement semblables à la présente loi sont ou seront en vigueur dans un État, une province ou un territoire pour les besoins de l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires rendues au Yukon, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, déclarer que cet État, cette province ou ce territoire accorde la réciprocité.

(2) Lorsqu'il déclare, en vertu du paragraphe (1), qu'un État, qu'une province ou qu'un territoire accorde la réciprocité, le commissaire en conseil exécutif peut imposer des conditions concernant l'exécution et la reconnaissance des ordonnances alimentaires rendues ou enregistrées dans cet État, cette province ou ce territoire.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, révoquer la déclaration faite en vertu du paragraphe (1), auquel cas l'État, la province ou le territoire visé par cette déclaration cesse d'être un État accordant la réciprocité pour l'application de la présente loi.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting information or documents required for the purposes of this Act;
- (b) respecting the service or giving of documents required under this Act;
- (c) respecting the giving of notices under section 19;
- (d) respecting proceedings under this Act;
- (e) respecting forms for the purposes of this Act;
- (f) respecting the conversion of the amounts of support to Canadian currency;
- (g) respecting any other matter the Commissioner in Executive Council considers necessary or advisable to carry out the intent of this Act.

### Transitional

44(1) An order made or registered under the former Act continues to be valid and in force, and may be varied or enforced or otherwise dealt with under this Act.

(2) Where notice of proceedings to consider a provisional order or a provisional order for variation or notice of registration of a final order is given to the respondent before the coming into force of this Act, the provisional order, provisional order for variation or application to set aside the registration of a final order must be dealt with in accordance with the former Act as if the former Act had not been repealed.

(3) An application for a provisional order or a provisional order for variation by a person

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir :

- a) les renseignements ou les documents exigés pour l'application de la présente loi;
- b) la signification ou la remise de documents prévue à la présente loi;
- c) la remise d'avis en vertu de l'article 19;
- d) les instances que vise la présente loi;
- e) les formulaires à utiliser pour l'application de la présente loi;
- f) la conversion du montant des aliments en monnaie canadienne;
- g) toute autre question qu'il juge nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

### Dispositions transitoires

44(1) Les ordonnances rendues ou enregistrées sous le régime de l'ancienne loi continuent d'être valides et en vigueur et peuvent être modifiées ou exécutées sous le régime de la présente loi ou faire l'objet de toute autre mesure prévue par celle-ci.

(2) Lorsqu'un avis d'instance visant l'examen d'une ordonnance conditionnelle ou d'une ordonnance conditionnelle de modification ou qu'un avis d'enregistrement d'une ordonnance définitive est donné à l'intimé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'ordonnance en question ou toute requête en annulation de l'enregistrement d'une ordonnance définitive est traitée conformément aux dispositions de l'ancienne loi comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

(3) Toute demande d'ordonnance conditionnelle ou d'ordonnance conditionnelle

ordinarily resident in the Yukon under the former Act, made before the coming into force of this Act, may be continued as if the former Act had not been repealed.

(4) Where, on the coming into force of this Act, a final order received for registration under the former Act has not been registered in the Yukon court, the final order must be dealt with in accordance with this Act as if it were an extra-provincial order or foreign order, as the case may be, received under Part 2 of this Act.

(5) Where a provisional order or a provisional order for variation was received under the former Act and notice of proceedings to consider the order had not been given to the respondent on the coming into force of this Act, the provisional order or provisional order for variation must be dealt with in accordance with this Act as if the order was received under Part 1 or Part 3 of this Act, as the case may be.

## PART 6

### REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### Repeal

45 *The Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act* is repealed.

#### Coming into force

46 This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

de modification que présente, sous le régime de l'ancienne loi et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne qui réside habituellement au Yukon peut se poursuivre comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée.

(4) L'ordonnance définitive qui a été reçue pour fin de son enregistrement sous le régime de l'ancienne loi mais qui n'a pas été enregistrée auprès du tribunal du Yukon à l'entrée en vigueur de la présente loi, est traitée conformément aux dispositions de celle-ci, comme s'il s'agissait d'une ordonnance extraterritoriale ou d'une ordonnance étrangère, selon le cas, reçue en vertu de la partie 2 de la présente loi.

(5) L'ordonnance conditionnelle ou l'ordonnance conditionnelle de modification qui a été reçue sous le régime de l'ancienne loi et à l'égard de laquelle un avis d'instance visant son examen n'a pas été donné à l'intimé à l'entrée en vigueur de la présente loi, est traitée conformément aux dispositions de celle-ci, comme si elle avait été reçue en vertu de la partie 1 ou 3 de la présente loi.

## PARTIE 6

### ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Abrogation

45 La *Loi concernant l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, L.R.Y. 1986, ch. 148 est abrogée.

#### Entrée en vigueur

46 La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.



## PHYSIOTHERAPISTS ACT

## LOI SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES

(Assented to December 3, 2001)

(sanctionnée le 3 décembre 2001)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

### Definitions

### Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“licence” means a licence to practice physiotherapy issued or renewed under this Act; « *licence* »

« *faute professionnelle* » S'entend

“permit” means a permit to practice physiotherapy issued or renewed under this Act; « *permis* »

a) de l'omission d'utiliser ses connaissances, ses habilités ou son jugement dans les soins apportés à un client, et qu'on est raisonnablement en droit d'attendre d'un physiothérapeute;

“physiotherapist” means an individual who is registered as a physiotherapist under this Act; « *physiothérapeute* »

b) d'une conduite indigne des normes réglementaires visant le code d'éthique auquel doit se soumettre le physiothérapeute;

“physiotherapy” means the application of professional physiotherapy training and knowledge in the identification, assessment, prevention, and alleviation of physical dysfunction or pain and the restoration and maintenance of optimal function, and includes

c) la conclusion d'une entente interdite par la présente loi;

(a) assessment of neuromusculoskeletal and cardiorespiratory systems and establishment of a physiotherapy diagnosis,

d) l'exercice de la profession en dehors des cadres permis par l'inscription, la licence ou le permis;

(b) development, implementation, progression, and evaluation of therapeutic exercise programs,

e) l'exercice de la profession lorsque la licence ou le permis est suspendu;

(c) education of clients, caregivers, students and other health service providers,

f) l'exercice de la profession à l'encontre d'une disposition de l'article 28;

(d) soft tissue and manual therapy treatment techniques including, but not limited to,

g) le physiothérapeute qui permet, qui tolère ou qui omet de prendre les dispositions raisonnables afin d'empêcher qu'une faute professionnelle soit commise par un employé, un actionnaire, un dirigeant ou un



massage, proprioceptive neuromuscular facilitation and muscle energy techniques,

(e) skin and wound treatment,

(f) spinal and peripheral joint manipulation,

(g) spinal and peripheral joint mobilization,

(h) acupuncture,

(i) administration of physical therapy related medications as prescribed by a physician,

(j) prescription, manufacture, modification and application of braces, splints, orthotics, taping, mobility aids, or seating or other adaptive equipment,

(k) hydrotherapy, electrotherapy and the use of mechanical, radiant or thermal energy,

(l) ergonomic evaluation, modification, education and counseling,

(m) tracheal suctioning,

(n) management and internal assessment of incontinence and pelvic pain, and

(o) such other aspects of physiotherapy as may be prescribed in regulations approved by the Commissioner in Executive Council;  
« *physiothérapie* »

“professional corporation” means the holder of a valid permit; « *société professionnelle* »

“professional practice hours” includes all aspects of the practice of physiotherapy, including clinical practice, education, administrative work, research and writing on physiotherapy topics, and such other aspects of physiotherapy as are prescribed; « *heures d'exercice de la profession* »

“registrar” means the registrar appointed under this Act; « *registraire* »

administrateur d'une société professionnelle dont il est actionnaire;

h) le physiothérapeute qui est actionnaire d'une société professionnelle qui omet de prendre les dispositions raisonnables afin d'empêcher un actionnaire de cette société, qui est également physiothérapeute, d'agir en violation de l'article 28;

i) la société professionnelle qui omet d'empêcher un physiothérapeute, qui est l'un de ses actionnaires et dont la licence est suspendue, de la représenter en posant des gestes faisant partie de l'exercice de la physiothérapie. “*unprofessional conduct*”

« heures d'exercice de la profession » S'entend de tous les aspects de l'exercice de la profession, notamment l'exercice en clinique, l'éducation, le travail administratif, la recherche et la rédaction sur des sujets reliés à la physiothérapie, ainsi que tout autre aspect de la profession prescrit par règlement. “*professional practice hours*”

« inscription » S'entend de l'inscription en vertu de la présente loi; “*registration*”

« licence » Une licence délivrée ou renouvelée en vertu de la présente loi afin d'exercer la physiothérapie. “*licence*”

« permis » Un permis délivré ou renouvelé en vertu de la présente loi afin d'exercer la physiothérapie. “*permit*”

« physiothérapeute » Une personne inscrite à titre de physiothérapeute en vertu de la présente loi. “*physiotherapist*”

« physiothérapie » S'entend de l'application des connaissances et de la formation professionnelle en physiothérapie dans le cadre de l'identification, de l'évaluation, de la prévention et du soulagement de dysfonctions ou douleurs d'ordre physique, et le rétablissement et le

“registration” means registration under this Act;  
« *inscription* » and

“unprofessional conduct” includes

- (a) a failure to use the knowledge, skill, or judgment in the care of a client that it is reasonable to expect of a physiotherapist;
- (b) conduct contrary to the prescribed standard of ethical conduct that physiotherapists are required to meet;
- (c) making an agreement that is prohibited under this Act;
- (d) practicing outside the scope of practice allowed by the registration, licence, or permit;
- (e) practicing when the licence or permit is under suspension;
- (f) practicing contrary to a disposition under section 28;
- (g) a physiotherapist allowing or condoning unprofessional conduct by an employee, shareholder, director, or officer of a professional corporation of which they are a shareholder, or failing to take reasonable steps to prevent it;
- (h) a physiotherapist who is a shareholder of a professional corporation failing to take reasonable steps to prevent a physiotherapist who is a shareholder of the professional corporation from acting contrary to a disposition under section 28; and
- (i) a professional corporation failing to prevent a physiotherapist who is one of its shareholders and whose licence is under suspension from doing on behalf of the professional corporation any act that is within the scope of the practice of physiotherapy. « *faute professionnelle* »

maintien d’une capacité fonctionnelle optimale, et s’entend notamment :

- a) de l'évaluation des systèmes neuromusculosquelettique et cardiorespiratoire et l'établissement d'un diagnostic en physiothérapie;
- b) du développement, de l'application, de la progression et de l'évaluation des programmes d'exercices thérapeutiques;
- c) de la prestation de services d'éducation aux clients, aux étudiants et aux autres prestataires de soins de santé;
- d) des techniques de traitements thérapeutiques des tissus mous ainsi que des techniques de traitement manuel comprenant, entre autres, les massages, la facilitation neuromusculaire proprioceptive et les techniques d'énergie musculaire;
- e) des traitement de la peau et des blessures;
- f) de la manipulation articulaire rachidien et des zones périphériques;
- g) de la mobilisation articulaire rachidien et des zones périphériques;
- h) de l'acupuncture;
- i) de l'administration de médicaments prescrits par un médecin dans le cadre d'une physiothérapie;
- j) de l'ordonnance, de la fabrication, de la modification et de la mise en place d'attelles, d'orthèses, de l'application de bandages, d'appareils se rapportant à la mobilité ou aux sièges, ou de tout autre appareil d'adaptation;
- k) de l'hydrothérapie, de l'électrothérapie et de l'énergie, qu'il s'agisse, dans ce dernier cas, d'énergie de rayonnement, mécanique ou électrique;

l) l'évaluation de l'ergonomie, de la modification, de l'éducation et du counseling;

m) de l'aspiration trachéale;

n) de la gestion et de l'évaluation interne de l'incontinence et de la douleur pelvienne;

o) de tout autre aspect de la physiothérapie fixé par règlement approuvé par le commissaire en conseil exécutif.  
"physiotherapy"

« registraire » S'entend du registraire nommé en vertu de la présente loi. "registrar"

« société professionnelle » S'entend d'une société professionnelle titulaire d'un permis valide.  
"professional corporation"

### Capacity to practice physiotherapy

2 Physiotherapy may be practiced by

(a) an individual in their personal capacity in accordance with this Act; or

(b) a professional corporation in accordance with this Act

### Registrar

3 The Minister shall appoint a registrar of physiotherapists and shall provide staff and facilities for the registry and other administrative services for the administration of this Act.

### Duties of registrar

4(1) The registrar shall

(a) register individuals who are eligible for registration;

(b) issue licenses to individuals who are eligible for them;

### Compétence pour exercer la physiothérapie

2 La physiothérapie peut être exercée :

a) soit par une personne à titre personnel conformément à la présente loi;

b) soit par une société professionnelle conformément à la présente loi.

### Registraire

3 Le ministre nomme un registraire des physiothérapeutes et fournit le personnel et les installations pour le bureau d'enregistrement et autres services administratifs aux fins de l'application de la présente loi.

### Fonctions du registraire

4(1) Le registraire doit :

a) inscrire les personnes qui sont admissibles à l'enregistrement;

b) émettre des licences aux personnes admissibles;

(c) issue permits to corporations that are eligible for them;

(d) maintain records of registrations, licenses, and permits issued and the information supplied in support of the issuance of them;

(e) collect the prescribed fees;

(f) revoke registrations and suspend licenses and permits according to the decision of a committee of inquiry and maintain records of the decisions, revocations, and suspensions;

(g) perform such other duties as are directed by a committee of inquiry or set out in this Act or prescribed; and

(h) perform such other functions as are, in the opinion of the registrar, required for the administration of this Act.

(2) The registrar may consult the Physiotherapists Advisory Committee on any matter pertaining to the issuing or reinstatement of a licence or permit, and shall do so if asked to by the applicant for the licence or permit.

### Classes of registration, licenses and permits

5(1) Different classes of registration, and corresponding licenses and permits, may be prescribed.

(2) A licence may only be issued, and is valid only if it is issued, to an individual who is eligible for it under this Act.

(3) A permit may only be issued, and is valid only if it is issued, to a corporation that is eligible for it under this Act.

c) émettre des permis aux sociétés admissibles;

d) tenir à jour les dossiers d'inscriptions, de licences et de permis émis et les renseignements remis au soutien de leur émission;

e) percevoir les droits réglementaires;

f) révoquer les inscription de licences et de permis conformément aux décisions d'un comité d'enquête et tenir à jour les dossiers des décisions, des révocations et des suspensions;

g) exécuter les autres fonctions en conformité avec la présente loi, ses règlements ou en vertu des directives d'un comité d'enquête;

h) exécuter les autres tâches requises, de l'avis du registraire, pour l'application de la présente loi.

(2) Le registraire peut consulter le Comité consultatif des physiothérapeutes sur toute question reliée à l'émission ou au rétablissement d'une licence ou d'un permis. Il doit le faire si la demande lui est faite par un demandeur.

### Catégories d'inscriptions, de licences et de permis

5(1) Différentes catégories d'inscriptions ainsi que les licences et les permis correspondants peuvent être visés par règlement.

(2) Une licence n'est valide que si elle est émise à une personne admissible en vertu de la présente loi.

(3) Un permis n'est valide que s'il est émis à une société admissible en vertu de la présente loi.

### Eligibility for registration

6(1) Only an individual can be registered as a physiotherapist.

(2) An individual is eligible to be registered as a physiotherapist if

- (a) they apply in the prescribed manner and supply the prescribed information;
- (b) they have completed the program of studies, the examinations, and the professional practice hours prescribed for the class of registration they apply for;
- (c) they pay the prescribed fee; and
- (d) they meet any other prescribed prerequisites.

### Eligibility for licence

7(1) An individual is eligible for a licence if

- (a) they are registered as a physiotherapist;
- (b) they apply in the prescribed manner and within the prescribed time;
- (c) they have completed the professional practice hours and meet the other prerequisites prescribed for the class of licence;
- (d) they supply the prescribed information;
- (e) a licence previously issued to them is not under suspension;
- (f) they pay the prescribed fee; and
- (g) they meet any other prescribed prerequisites.

### Admissible à l'inscription

6(1) Seule une personne physique peut être inscrite à titre de physiothérapeute.

(2) Une personne est admissible à être inscrite à titre de physiothérapeute aux conditions suivantes :

- a) elle en fait la demande en la forme prescrite et soumet les renseignements requis par règlement;
- b) elle a terminé le programme d'études, les examens et les heures d'exercice de la profession pour la catégorie d'inscription recherchée;
- c) elle a payé les droits réglementaires;
- d) elle a répondu à toute autre condition préalable prescrite par règlement.

### Admissibilité à détenir une licence

7(1) Une personne est admissible à détenir une licence aux conditions suivantes :

- a) elle est inscrite à titre de physiothérapeute;
- b) elle fait une demande en la forme et dans les délais prescrits;
- c) elle a complété les heures d'exercice de la profession et rencontre les autres conditions préalables prescrites pour cette catégorie de licence;
- d) elle soumet les renseignements prescrits;
- e) une licence lui ayant été émise auparavant n'est pas suspendue;
- f) elle verse les droits réglementaires;
- g) elle répond à toute autre condition réglementaire.

(2) A physiotherapist may practice only within the scope of practice that their class of licence allows.

#### Duration of licence

8 A licence is valid for the period prescribed for its class, unless it is suspended under this Act.

#### Practice by corporation

9 A corporation to which a permit is issued may practice physiotherapy in its own name as a professional corporation.

#### Eligibility for permit

10 A corporation is eligible for a permit if

- (a) it applies in the prescribed manner and within the prescribed time;
- (b) it supplies the prescribed information;
- (c) it is incorporated and in good standing under the *Business Corporations Act*;
- (d) it has the legal capacity to practice physiotherapy;
- (e) its name includes the words “professional corporation”;
- (f) a permit previously issued to it is not under suspension;
- (g) the entire legal and beneficial ownership of all the issued voting shares of the corporation is vested in one or more physiotherapists whose licence is of a prescribed class and each director of the corporation is a physiotherapist whose licence is of a prescribed class;
- (h) it pays the prescribed fee; and
- (i) it meets any other prescribed prerequisites.

(2) Un physiothérapeute ne peut exercer en dehors des cadres permis par la catégorie de la licence émise.

#### Période de validité de la licence

8 Une licence est en vigueur pour le délai prescrit par cette catégorie, à moins qu'elle ne soit suspendue conformément à la présente loi.

#### Exercice par une société

9 Une société à laquelle un permis est émis peut exercer la physiothérapie en son nom propre à titre de société professionnelle.

#### Admissibilité à détenir un permis

10 Une société est admissible à détenir un permis aux conditions suivantes :

- a) elle fait une demande en la forme et dans les délais prescrits;
- b) elle soumet les renseignements prescrits;
- c) elle est constituée et est en règle en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) elle a la capacité juridique d'exercer la physiothérapie;
- e) sa raison sociale comporte les mots « société professionnelle »
- f) une licence lui ayant été émise auparavant n'est pas suspendue;
- g) toute la propriété en common law et bénéficiaire de toutes les actions avec droit de vote qu'elle émet est dévolue à un ou plusieurs physiothérapeutes dont la licence est d'une catégorie prescrite, et que tout dirigeant de la société est physiothérapeute dont la licence est d'une catégorie prescrite;
- h) elle verse les droits réglementaires;

i) elle répond à toute autre condition réglementaire.

### Duration of permit

11 A permit is valid for the prescribed period, unless it is suspended under this Act.

### Période de validité du permis

11 Un permis est en vigueur pour le délai prescrit, à moins qu'il ne soit suspendu en vertu de la présente loi.

### Physiotherapists Advisory Committee

12(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a Physiotherapists Advisory Committee of at least three members, all of whom shall be physiotherapists or eligible for registration and one of whom the Commissioner in Executive Council shall appoint chair of the Committee.

### Comité consultatif des physiothérapeutes

12(1) Le commissaire en conseil exécutif nomme et établit le Comité consultatif des physiothérapeutes composé d'au moins trois membres; ces derniers sont tous des physiothérapeutes ou sont admissibles à détenir une licence. L'un des membres est nommé président du Comité par le commissaire en conseil exécutif.

(2) A vacancy in the membership does not impair the capacity of the remaining members to act.

(2) Malgré une vacance au sein du Comité, les autres membres peuvent continuer d'agir.

(3) The Physiotherapists Advisory Committee shall meet at the call of the chair.

(3) Le Comité consultatif des physiothérapeutes doit se réunir à l'initiative du président.

### Functions of the Physiotherapists Advisory Committee

13 The functions of the Physiotherapists Advisory Committee are

(a) to advise the Commissioner in Executive Council about regulations to be made under this Act;

(b) at the request of the registrar,

(i) to review applications for registration, and

(ii) to advise the registrar on what to do about complaints about unprofessional conduct;

(c) to advise the Commissioner in Executive Council about the functions and areas of

### Fonctions du Comité consultatif des physiothérapeutes

13 Les fonctions du Comité consultatif des physiothérapeutes sont les suivantes :

a) fournir des avis au commissaire en conseil exécutif au sujet des règlements à établir;

b) à la demande du registrateur,

(i) examiner les demandes d'inscription,

(ii) lui fournir des avis sur la façon de procéder lors de plaintes alléguant une faute professionnelle;

c) fournir des avis au commissaire en conseil

exécutif au sujet des fonctions, des champs d'expertise ainsi que des normes applicables à

competence and standards of practice for physiotherapists;

(d) to publicize the functions and areas of competence and standards of practice for physiotherapists; and

(e) to perform such other tasks in keeping with the purposes of this Act as may be requested by the Minister.

#### **Panel of members for committees of inquiry**

14(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a panel of at least three persons, of whom a majority shall be physiotherapists or eligible for registration, from which a committee of inquiry can be recruited as needed under this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council shall appoint one member of the panel to be the chair of the panel who shall be responsible for recruiting a committee of inquiry as needed under this Act.

#### **Complaints**

15(1) A person who has a complaint about unprofessional conduct by a physiotherapist or a professional corporation may make their complaint to the registrar within six years of the most recent occurrence of the conduct complained of.

(2) A complaint about unprofessional conduct by a physiotherapist may be dealt with as a complaint about both the physiotherapist and the professional corporation that the physiotherapist is a shareholder of.

(3) A complaint about unprofessional conduct by a professional corporation may be dealt with as a complaint about both the professional corporation and any physiotherapist who is a shareholder of it.

(4) Upon receiving a complaint, the registrar shall investigate it and shall

l'exercice de la physiothérapie;

d) apporte à l'attention du public les fonctions, les champs d'expertise ainsi que les normes applicables à l'exercice de la physiothérapie;

e) effectue les autres tâches que peut lui attribuer le ministre concernant tout aspect pertinent de la présente loi.

#### **Liste de personnes pour les comités d'enquête**

14(1) Le commissaire en conseil exécutif établit une liste d'au moins trois personnes, dont la majorité sont physiothérapeutes ou admissibles à l'inscription, à partir de laquelle un comité d'enquête est formé selon les besoins.

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme une personne, dont le nom se retrouve sur la liste, à titre de présidente d'un groupe de travail responsable du recrutement, selon les besoins, des membres d'un comité d'enquête.

#### **Plainte**

15(1) Une personne qui désire déposer une plainte pour faute professionnelle par un physiothérapeute ou une société professionnelle peut le faire auprès du registrateur au plus tard six ans après le dernier événement alléguant une faute.

(2) Une plainte pour faute professionnelle par un physiothérapeute peut être traitée comme une plainte contre un physiothérapeute et la société professionnelle dont il est actionnaire.

(3) Une plainte pour faute professionnelle par une société professionnelle peut être traitée comme une plainte contre une société professionnelle et tout physiothérapeute actionnaire de cette société.

(4) Dès qu'il reçoit une plainte, le registraire doit enquêter sur cette dernière et prendre la



(a) reject the complaint if it is frivolous, malicious, or without reasonable grounds; or

(b) refer the complaint to a committee of inquiry if there are reasonable grounds for the complaint.

(5) The registrar may appoint one or more persons to investigate the complaint on behalf of the registrar and report to the registrar the results of their investigation. The person appointed by the registrar may exercise the registrar's powers of investigation, but the dispositions referred to in subsection (4) must be made by the registrar.

(6) The registrar may consult the Physiotherapists Advisory Committee about the conduct of the investigation and what disposition to make under subsection (4).

#### Investigation of additional matters

16(1) The registrar may investigate indications of unprofessional conduct that come to the registrar's attention and may refer any of them to a committee of inquiry as matters of complaint if there are reasonable grounds to do so.

(2) The registrar may not refer a matter of complaint to the committee of inquiry under subsection (1) if the conduct complained of occurred more than six years before the date of the referral.

(3) If a finding of criminal guilt or civil liability by a court is of a type that is contrary to the prescribed standard of ethical conduct, the registrar may refer that finding as complaint to a committee of inquiry within six years of the finding.

décision :

a) soit de la rejeter si elle est frivole, malveillante ou n'est pas fondée sur des motifs raisonnables;

b) soit l'acheminer à un comité d'enquête si elle est fondée sur des motifs raisonnables.

(5) Suite au dépôt d'une plainte, le registraire peut nommer un ou plusieurs mandataires afin d'enquêter en son nom et lui faire rapport. Le mandataire exerce les pouvoirs du registraire aux fins de l'enquête, à l'exception de la décision en vertu du paragraphe (4) qui doit être prise par le registraire lui-même.

(6) Le registraire peut consulter le Comité consultatif des physiothérapeutes sur la façon de procéder lors de l'enquête et sur la décision à prendre en vertu du paragraphe (4).

#### Enquête sans le dépôt d'une plainte

16(1) Le registraire peut enquêter s'il est porté à son attention une allégation de faute professionnelle. Il peut renvoyer le dossier à un comité d'enquête s'il a des motifs valables de le faire, comme s'il s'agissait d'une plainte.

(2) Le registraire ne peut renvoyer un dossier dont il est fait mention au paragraphe (1) si la faute alléguée s'est produite plus de six ans avant la date du renvoi.

(3) Lorsqu'un tribunal trouve une personne coupable d'une infraction criminelle ou de responsabilité civile et que cette condamnation ou responsabilité est contraire aux normes prescrites sur l'éthique, le registraire peut renvoyer cette constatation à titre de plainte à un comité d'enquête dans les six ans de la décision du tribunal.

### Production of records

17 For the conduct of an investigation under this Act the registrar may require the physiotherapist or professional corporation whose conduct is under investigation

- (a) to produce any records or things in their possession or control that are relevant to the investigation;
- (b) to allow the registrar to make copies of the records and, pending the outcome of the investigation and any hearing, to take possession of the records or other things; and
- (c) to allow the registrar to enter and search any place where they keep such records or things and any place where they practice, or have practiced, physiotherapy.

### Court order to produce records

18 For the conduct of an investigation under this Act the registrar may apply by notice of motion to the Supreme Court without notice to any party for an order requiring

- (a) that the physiotherapist or professional corporation allow the registrar entry to any place to search for records or other things relevant to the investigation;
- (b) that the physiotherapist or professional corporation produce for the registrar's inspection any records or other things relevant to the investigation; and
- (c) that any other person
  - (i) produce for the registrar's inspection any records or other things relevant to the investigation; and
  - (ii) allow the registrar to make copies of the records and, pending the outcome of

### Productions de documents

17 Aux fins de la tenue d'une enquête, le registraire peut exiger du physiothérapeute ou de la société professionnelle dont le comportement fait l'objet d'une enquête :

- a) de produire tout document ou pièce en sa possession ou sous son contrôle qui peuvent servir à l'enquête;
- b) de permettre au registraire de faire des copies de tout document et de prendre possession de tout document ou pièce pendant l'enquête ou l'audition;
- c) de permettre au registraire de perquisitionner tout endroit où l'on conserve des documents ou des pièces et tout endroit où l'on exerce ou a été exercée la physiothérapie.

### Ordonnance du tribunal de produire des documents

18 Aux fins de la tenue d'une enquête, le registraire peut présenter un avis de motion auprès de la cour Suprême, sans avis de présentation à une autre partie, requérant une ordonnance :

- a) afin que le physiothérapeute ou la société professionnelle lui permette de perquisitionner tout endroit pour des documents ou des pièces qui peuvent servir à l'enquête;
- b) afin que le physiothérapeute ou la société professionnelle lui soumette pour examen tout document ou des pièce qui peuvent servir à l'enquête;
- c) afin que toute personne
  - (i) lui soumette pour examen tout document ou pièce qui peuvent servir à l'enquête,

the investigation and any hearing, to take possession of the records or other things.

(ii) lui permette de faire des copies de tout document et de prendre possession de tout document ou pièce pendant l'enquête ou l'audition.

### Suspension pending inquiry

19(1) If as a result of investigating a complaint, the registrar is satisfied on reasonable grounds that one or more clients might be seriously harmed by unprofessional conduct of a physiotherapist or professional corporation, the registrar may suspend the licence of the physiotherapist or the permit of the professional corporation, or both, pending the outcome of the investigation and the hearing of the complaint by a committee of inquiry.

(2) If the registrar rejects the complaint, the rejection automatically lifts the suspension.

(3) If the registrar suspends a licence or permit under subsection (1) and refers the complaint to a committee of inquiry, the suspension remains in effect for 90 days unless it is lifted, or extended, by the committee of inquiry.

(4) The physiotherapist or professional corporation may apply to have the suspension lifted. The application shall be by notice to the registrar who shall refer it to the chair of the inquiry committee as soon as reasonably practicable.

(5) If at any time during the hearing of the complaint, the committee of inquiry is satisfied on reasonable grounds that one or more clients might suffer from unprofessional conduct by a physiotherapist or professional corporation, the committee of inquiry may suspend the licence of the physiotherapist or the permit of the professional corporation pending the outcome of the hearing.

### Suspension d'un permis ou d'une licence

19(1) Dans le cadre d'une enquête faisant suite à une plainte, le registraire peut suspendre la licence d'un physiothérapeute ou le permis d'une société professionnelle, ou les deux à la fois, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un client peut subir un préjudice sérieux suite à une faute professionnelle. La suspension est en vigueur jusqu'à la conclusion de l'enquête et de l'audition de la plainte par le comité d'enquête.

(2) La suspension prend fin si le registraire rejette la plainte.

(3) Lorsqu'une licence ou un permis est suspendu en vertu du paragraphe (1) et que le registraire renvoie la plainte à un comité d'enquête, la suspension reste en vigueur pour une période de 90 jours, à moins qu'elle ne soit levée ou prolongée par le comité.

(4) Le physiothérapeute ou la société professionnelle peut demander que la suspension soit levée. La demande doit être accompagnée d'un avis au registraire qui la renvoie au président du comité d'enquête dès que possible.

(5) Dans le cadre de l'audition de la plainte, le comité d'enquête peut suspendre la licence d'un physiothérapeute ou le permis d'une société professionnelle s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un client peut subir un préjudice sérieux suite à une faute professionnelle. La suspension est en vigueur jusqu'à la conclusion de l'audition de la plainte.

### Committee of Inquiry

20(1) If the registrar refers a complaint to a committee of inquiry for a hearing, the chair of the panel referred to in section 14 shall appoint at least three members of the panel to be the committee of inquiry for the purposes of hearing that complaint and shall appoint one of those members to be the chair of the committee who shall organize the committee and its work.

(2) The majority of the members appointed to a committee of inquiry shall be chosen from those panel members who are physiotherapists or eligible for registration under this Act.

(3) The committee of inquiry shall conduct a hearing into the complaint and

(a) reject the complaint, if it is frivolous, or malicious, or without reasonable grounds; or

(b) if satisfied on reasonable grounds that the complaint is well founded make disposition provided for in section 28.

(4) Notice of the date of the hearing and of each complaint to be heard must be served on the physiotherapist or professional corporation concerned and the complainant at least 30 days before the date set for the hearing. The notice may be served by registered mail.

(5) A committee of inquiry has the same powers as a board of inquiry under the *Public Inquiries Act*.

(6) A committee of inquiry may establish procedures for the conduct of the hearing and is not bound by the rules of evidence that apply in civil or criminal proceedings in court but may receive evidence that it reasonably believes is reliable and relevant and may come to the conclusions it reasonably believes the evidence

### Comité d'enquête

20(1) Lorsque le registraire renvoie la plainte à un comité d'enquête pour audition, le président du groupe de travail nommé en application de l'article 14 nomme au moins trois membres qui se retrouvent sur la liste afin de former un comité d'enquête qui entendra la plainte. Il nomme également l'un de ces membres à titre de président du comité afin d'organiser ce dernier et ses travaux.

(2) La majorité des membres nommés à un comité d'enquête est choisie parmi les membres qui se retrouvent sur la liste et qui sont physiothérapeutes ou qui sont admissibles à être inscrits.

(3) Le comité d'enquête doit procéder à une audition de la plainte et en arriver à l'une des conclusions suivantes :

a) soit rejeter la plainte si elle est frivole, malveillante ou non fondée sur des motifs raisonnables;

b) soit rendre une décision en vertu de l'article 28 s'il est convaincu que la plainte est bien fondée sur des motifs raisonnables.

(4) Un avis de la date d'audition pour chaque plainte est signifié au physiothérapeute ou à la société professionnelle ainsi qu'au plaignant concernés au moins 30 jours avant la date d'audition. L'avis peut être signifié par poste recommandé.

(5) Un comité d'enquête a tous les pouvoirs d'une commission d'enquête nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(6) Un comité d'enquête peut établir des procédures pour la tenue de l'audition et il n'est lié par les règles de preuve qui s'appliquent aux procédures civiles et criminelles devant les tribunaux. Il peut recevoir une preuve qu'il croit être fiable et pertinente et en venir à la conclusion qu'il y fait foi.

has proved.

(7) If notice is not served as required by subsection (4), or there is any other procedural irregularity, the inquiry committee may cure the irregularity by an adjournment or other step that reasonably mitigates any prejudice caused by the irregularity.

### **Record of proceedings**

21 The committee of inquiry shall maintain a record of its proceedings and the evidence it receives in a hearing. Evidence that it receives orally must be recorded and preserved, but the preparation of a transcript of the evidence shall be at the cost of the person who requests the transcript.

### **Parties to hearing**

22(1) The physiotherapist and the professional corporation whose conduct is complained of and the registrar are entitled to be present and to present evidence and make representations at the hearing before the committee of inquiry.

(2) The committee of inquiry may allow the complainant to be present and observe the hearing.

### **Representation by counsel or agent**

23(1) The physiotherapist or professional corporation whose conduct is complained of is entitled to be represented by counsel or agent and each has the right to examine all records to be used as evidence in the hearing prior to them being received as evidence by the committee of inquiry.

(2) The registrar may retain counsel or an agent to present evidence and argument in a hearing by a committee of inquiry.

(7) À défaut d'un avis qui n'a pas été signifié en application du paragraphe (4), ou s'il y a un autre vice de procédure, le comité d'enquête peut remédier à ce vice par un ajournement ou toute autre décision qui peut atténuer le préjudice causé par le vice de procédure.

### **Procès-verbal**

21 Le comité d'enquête doit tenir à jour un procès-verbal de ses affaires et de la preuve déposée lors d'une audition. La preuve orale doit être enregistrée et conservée. La préparation d'une transcription de la preuve est aux frais de la personne qui la demande.

### **Parties à une audition**

22(1) Le physiothérapeute et la société professionnelle visés par la plainte ainsi que le registraire ont le droit d'être présents lors de l'audition, de présenter une preuve et de faire des observations auprès du comité d'enquête.

(2) Le comité d'enquête peut permettre au plaignant d'être présent à l'audition à titre d'observateur.

### **Représentation par avocat ou mandataire**

23(1) Le physiothérapeute ou la société professionnelle visé par la plainte a droit d'être représenté par avocat ou par mandataire et chacun a le droit d'étudier tous les documents utilisés comme preuve lors de l'audition, avant que le comité d'enquête ne les reçoive en preuve.

(2) Le registraire peut être représenté par un avocat ou un mandataire afin de soumettre des éléments de preuve lors d'une audition tenue par un comité d'enquête.

### Privacy of proceedings

24(1) A hearing before a committee of inquiry shall be held in private unless, on application by the physiotherapist or professional corporation whose conduct is the subject of the inquiry, the committee allows the hearing to be open to the public.

(2) A committee of inquiry may allow part or all of the hearing to be open to the public if the committee is satisfied that no person who is identified in the hearing would be unjustly prejudiced or suffer an unreasonable invasion of their privacy if the hearing is open to the public.

### Hearing in absence of a party

25 A committee of inquiry may hold the inquiry in the absence of the physiotherapist or professional corporation whose conduct is the subject of the complaint, if the physiotherapist or professional corporation was given the notice required by subsection 20(4).

### Compellable witness

26(1) The investigated person and any other person who, in the opinion of the committee of inquiry, has knowledge of the complaint or the conduct being investigated is a compellable witness in any proceeding under this Act.

(2) Evidence given in the hearing by a physiotherapist whose conduct is complained of is not admissible in court or in any other proceeding, except

- (a) in a prosecution for giving false information;
- (b) in a prosecution of an offense under this Act; or
- (c) in an appeal under this Act or an application for judicial review of a decision

### Procédures privées

24(1) Une audition tenue par un comité d'enquête est privée à moins que ce dernier ne permette que l'audition ne soit ouverte au public suite à une demande en ce sens de la part du physiothérapeute ou de la société professionnelle faisant l'objet d'une plainte.

(2) Un comité d'enquête peut permettre qu'une audition soit ouverte au public, en tout ou en partie, s'il est convaincu qu'une personne identifiée lors de l'audition ne subira pas de préjudice indu ou une atteinte abusive à sa vie privée.

### Audition en l'absence d'une partie

25 Un comité d'enquête peut procéder en l'absence du physiothérapeute ou de la société professionnelle faisant l'objet d'une plainte si ces derniers ont reçu l'avis en vertu du paragraphe 20(4).

### Témoin contraignable

26(1) La personne qui fait l'objet d'une enquête et toute autre personne qui, de l'avis du comité d'enquête, détient des renseignements au sujet de la plainte ou de la conduite fautive qui fait l'objet de l'enquête deviennent des témoins contraignables dans toute procédure engagée conformément à la présente loi.

(2) La preuve soumise lors d'une audition par un physiothérapeute qui fait l'objet d'une plainte n'est pas admissible devant un tribunal ou dans le cadre de toute procédure, sauf :

- a) lors d'une poursuite pour avoir donné de faux renseignements;
- b) lors d'une poursuite pour une infraction en vertu de la présente loi;
- c) lors d'un appel en vertu de la présente loi ou dans le cadre d'un recours en révision

under this Act.

### Proof of unprofessional conduct

27(1) If satisfied on reasonable grounds that unprofessional conduct has been proven, the committee of inquiry may make a disposition referred to in section 28.

(2) Notice of the decision of a committee of inquiry shall be sent by registered mail to the physiotherapist or professional corporation concerned and the complainant immediately after the decision is rendered.

### Dispositions by inquiry committee — physiotherapists

28(1) If the committee of inquiry finds that a physiotherapist is guilty of unprofessional conduct, it may

- (a) reprimand the physiotherapist and direct that the reprimand be recorded in the registry;
- (b) require the physiotherapist to waive, reduce, or repay a fee for services that, in the opinion of the committee of inquiry, were not rendered or were improperly rendered;
- (c) require the physiotherapist to take counseling that, in the opinion of the committee of inquiry, is appropriate;
- (d) require the physiotherapist to complete a specified program of studies or examination or number or type of professional practice hours;
- (e) impose conditions on the physiotherapist's entitlement to practice physiotherapy generally or in specified fields of physiotherapy, which conditions may include that the physiotherapist
  - (i) practice under supervision,

judiciaire en vertu de la présente loi.

### Preuve d'une faute professionnelle

27(1) S'il a des motifs raisonnables de croire que la preuve d'une faute professionnelle a été faite, le comité d'enquête peut rendre une décision en application de l'article 28.

(2) Un avis de la décision du comité d'enquête doit être envoyé, dès que possible et par courrier recommandé, à la société professionnelle ou au physiothérapeute visé ainsi qu'au plaignant.

### Décision par le comité d'enquête

28(1) Si le comité d'enquête conclue qu'un physiothérapeute est coupable d'une faute professionnelle, il peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) réprimander le physiothérapeute et ordonner que la réprimande soit inscrite au registre;
- b) exiger que le physiothérapeute renonce, réduise ou rembourse les paiements à l'acte reçus si le comité est convaincu que ces services n'ont pas été rendus ou ne l'ont pas bien été;
- c) exiger que le physiothérapeute reçoive le counseling que le comité croit approprié;
- d) exiger que le physiothérapeute complète un programme particulier d'études, des examens ou des heures d'exercice de la profession avec prescription du nombre d'heures et de la catégorie d'exercice;
- e) imposer des conditions à l'exercice de la physiothérapie en général, ou dans des champs en particulier; ces conditions peuvent comprendre, entre autres :
  - (i) d'exercer sous surveillance,

- (ii) not engage in sole practice,
  - (iii) permit periodic inspections by a person authorized by the committee of inquiry or registrar, or
  - (iv) report to the registrar on specific matters;
- (f) accept in place of a suspension of the physiotherapist's licence their undertaking to limit their practice to specified fields of physiotherapy;
- (g) suspend the physiotherapist's licence until the registrar is satisfied the physiotherapist has overcome a disability or addiction that affected their professional conduct;
- (h) suspend the physiotherapist's licence either generally or in relation to a particular field of physiotherapy
- (i) for a stated period, or
  - (ii) until they have completed a specified program of studies or examination or have obtained a specified number and type of professional practice hours;
- (i) revoke the registration and licence of the physiotherapist; or
- (j) carry out any combination of the above.

(2) If the physiotherapist against whom a disposition is made under subsection (1) is the only prescribed shareholder of a professional corporation, then the disposition operates automatically against the professional corporation and its permit.

- (ii) ne pas exercer seul,
  - (iii) permettre des inspections périodiques par une personne autorisée par le comité d'inspection ou le registraire,
  - (iv) rendre compte auprès du registraire sur des questions précises;
- f) accepter en lieu et place d'une suspension de la licence du physiothérapeute que ce dernier s'engage à limiter son exercice à des champs précis de la physiothérapie;
- g) suspendre la licence du physiothérapeute jusqu'à ce que le registraire soit convaincu que le physiothérapeute a surmonté une incapacité ou une toxicomanie qui nuisait à sa conduite professionnelle;
- h) suspendre la licence du physiothérapeute en général où vis-à-vis un champs particulier de la physiothérapie :
- (i) pour une période déterminée,
  - (ii) jusqu'à ce que le physiothérapeute complète un programme particulier d'études, des examens ou des heures d'exercice de la profession avec prescription du nombre d'heures et de la catégorie d'exercice;
- i) révoquer l'inscription et la licence du physiothérapeute;
- j) procéder à une combinaison des mesures ci-dessus mentionnées.

(2) Si une mesure est prise à l'encontre d'un physiothérapeute en application du paragraphe (1) et que ce dernier est le seul actionnaire d'une société professionnelle, la mesure par le fait même s'applique à l'encontre de la société.



(3) The suspension of a licence operates to suspend both the licence and eligibility for a licence, and the suspension may be for longer than the prescribed period of the licence.

#### **Dispositions by inquiry committee — professional corporation**

29 If a professional corporation is found guilty of unprofessional conduct,

(a) any disposition that may be made against a physiotherapist and their licence may be made against the professional corporation and its permit, with such modifications as are necessary because of things that can only be done by an individual; and

(b) a physiotherapist whose conduct justifies that finding is also guilty of unprofessional conduct and a disposition may be made against that physiotherapist under section 28, regardless of whether a disposition is made against the professional corporation.

#### **Costs**

30 If the physiotherapist or professional corporation is found not guilty of unprofessional conduct, the committee of inquiry may order the registrar to pay reasonable costs of the hearing, in an amount set by the committee, to the physiotherapist or professional corporation.

#### **Disqualification of corporation**

31(1) If a professional corporation that has more than one physiotherapist as shareholders ceases to fulfill the requirements of paragraph 10(g) only because

(a) some, but not all, of its physiotherapists die; or

(b) the registration of some, but not all, of its physiotherapists is revoked, the professional

(3) La suspension d'une licence a pour effet de suspendre également l'admissibilité à une telle licence et peut être pour une période plus longue que la période prescrite pour la licence.

#### **Société professionnelle et décision par le comité d'enquête**

29 Lorsqu'une société professionnelle est coupable d'une faute professionnelle :

a) toute décision prise à l'égard d'un physiothérapeute et de sa licence peut l'être également à l'encontre d'une société professionnelle et de son permis en apportant les changements nécessaires entraînés par le fait que la société n'est pas une personne physique;

b) un physiothérapeute dont la conduite entraîne une telle sanction est également coupable d'une faute professionnelle et une décision peut être prise à son égard en vertu de l'article 28, peut importe si une sanction est prise à l'égard de la société.

#### **Frais**

30 Lorsqu'un physiothérapeute ou une société professionnelle est disculpé d'une faute professionnelle suite à une audition, le comité d'enquête peut ordonner que les frais raisonnables reliés à l'audition leur soient remboursés. Le comité fixe le montant des frais.

#### **Incapacité de la société**

31(1) Lorsqu'une société professionnelle qui a plus d'un physiothérapeute à titre d'actionnaire cesse de remplir les conditions de l'alinéa 10 g) parce que :

a) soit que l'un ou plusieurs de ses physiothérapeutes, mais pas tous, décèdent;

b) soit que l'inscription de l'un ou de plusieurs de ses physiothérapeutes, mais pas

corporation has a period of 90 days from the date of the death or the revocation in which to fulfill the requirement. If the professional corporation does not fulfill the requirement within that time, its permit is automatically revoked effective on the expiration of the 90 day period without the necessity of an order of committee of inquiry.

(2) If a professional corporation that has more than one physiotherapist as shareholders ceases to fulfill the requirements of paragraph 10(g) only because the licence of the physiotherapist is under suspension, then its permit remains in effect according to its terms, but the professional corporation must prevent that physiotherapist from doing on behalf of the professional corporation any act that is within the scope of the practice of physiotherapy.

#### **Reinstatement of registration or licence**

32(1) A physiotherapist whose registration has been revoked may apply to the registrar for reinstatement of their registration.

(2) Upon receiving an application under subsection (1), the registrar may

- (a) reinstate the registration;
- (b) deny the reinstatement; or
- (c) deny the reinstatement until the physiotherapist has complied with any condition, requirement, or direction of the same kind that the committee of inquiry can require under subsection 28(1).

(3) A physiotherapist may not apply for reinstatement under subsection (1) earlier than two calendar years after the end of the calendar year in which the revocation occurred and if they do apply and the reinstatement is denied,

de tous, est révoquée;

alors la société professionnelle a un délai de 90 jours à partir de la date du décès ou de la révocation afin de remplir à nouveau les conditions, faute de quoi son permis est révoqué de plein droit à partir de l'expiration de la période de 90 jours, sans que le comité ait à se prononcer.

(2) Lorsqu'une société professionnelle qui a plus d'un physiothérapeute à titre d'actionnaire cesse de remplir les conditions de l'alinéa 10g) parce que la licence du physiothérapeute est suspendue, son permis reste en vigueur selon les conditions qui y sont rattachées, mais la société doit empêcher le physiothérapeute de la représenter en posant des gestes faisant partie de l'exercice de la physiothérapie.

#### **Rétablissement de l'inscription ou de la licence**

32(1) Un physiothérapeute dont l'inscription est révoquée peut demander au registraire qu'elle soit rétablie.

(2) Dès qu'il reçoit la demande en vertu du paragraphe (1), le registraire peut :

- a) rétablir l'inscription;
- b) refuser le rétablissement de l'inscription;
- c) refuser le rétablissement jusqu'à ce que le physiothérapeute se conforme aux conditions, aux exigences ou directives de même nature que celles qu'un comité d'enquête peut exiger en vertu du paragraphe 28(1).

(3) Un physiothérapeute ne peut demander le rétablissement de son inscription en vertu du paragraphe (1) avant que ne se soit écoulé un délai de deux années civiles suivant celle au cours de laquelle son inscription est révoquée. Si

they may not apply again for reinstatement before the expiration of two calendar years after the end of the calendar year in which their previous application for reinstatement was disposed of.

(4) When the period of suspension of a licence has expired, or the requirements and conditions imposed on the physiotherapist have been satisfied, the registrar shall restore the licence to the physiotherapist in the form in which it existed prior to the suspension, if the physiotherapist is still registered for that class of licence.

### **Publication of disposition**

33(1) The committee of inquiry may publish a notice of its disposition under section 28, with or without stating the reasons for the disposition.

(2) Despite subsection (1), the committee of inquiry shall not publish notice of a dismissal of complaint unless the physiotherapist or professional corporation who was the subject of the complaint consents to the publication.

(3) If a physiotherapist or professional corporation practices physiotherapy when their licence or permit is suspended under section 19, the registrar may publish a notice of that suspension.

### **Conflict of interest**

34 A member of the Physiotherapists Advisory Committee may also be a member of the panel established under section 14 and of a committee of inquiry, but if they were a member of the Committee when the registrar consulted the Committee about a complaint then the person is disqualified from being a member of a committee of inquiry that hears that complaint.

la demande est refusée, une nouvelle demande de rétablissement ne peut être présentée avant que ne se soit écoulé un délai de deux années civiles suivant celle au cours de laquelle sa dernière demande est refusé.

(4) Lorsque la période de suspension d'une licence prend fin, ou lorsque le physiothérapeute a satisfait aux conditions ou aux exigences qui lui ont été imposées, le registraire doit rétablir la licence dans le même état qu'elle était avant la suspension, à la condition que le physiothérapeute soit toujours inscrit pour cette catégorie de licence.

### **Publication de la décision**

33(1) Le comité d'enquête peut publier un avis de sa décision en vertu de l'article 28, faisant état ou non de ses motifs.

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'enquête ne doit pas publier un avis du rejet d'une plainte à moins que le physiothérapeute ou la société professionnelle qui a été l'objet de la plainte ne consente à la publication.

(3) Si une société professionnelle ou un physiothérapeute exerce la physiothérapie lorsque la licence ou le permis est suspendu en application de l'article 19, le registraire peut publier un avis de cette suspension.

### **Conflit d'intérêts**

34 Un membre du Comité consultatif des physiothérapeutes peut faire partie de la liste des membres établie en application de l'article 14 afin de former un comité d'enquête; par contre, s'il était membre du Comité consultatif lorsque le registraire a demandé un avis à ce dernier, il n'est pas admissible à faire partie du comité d'enquête qui entendra cette plainte.

## Appeal

35(1) The physiotherapist or professional corporation may appeal a decision of a committee of inquiry to the Supreme Court.

(2) An appeal under subsection (1) shall be made by way of originating notice filed in the Supreme Court within 30 days of the date of service of the decision on the physiotherapist or professional corporation.

(3) The originating notice shall be served on the registrar within 30 days of the date of service of the decision on the physiotherapist or professional corporation, or within such additional time as the Court allows.

(4) An appeal under this section shall be dealt with as a review of a decision of a quasi-judicial tribunal that is required to meet the standards of natural justice.

(5) A decision of a committee of inquiry remains in effect pending an appeal to the Supreme Court unless the Court stays the decision pending the appeal.

## Withdrawal of registration

36(1) A physiotherapist may withdraw their registration

(a) at their own discretion if their licence is not under suspension and they are not under investigation by the registrar for unprofessional conduct;

(b) only with the consent of the Physiotherapists Advisory Committee, if their licence is under suspension or they are under investigation by the registrar for unprofessional conduct.

(2) If a physiotherapist withdraws their registration, proceedings may be taken against them and a committee of inquiry may make a

## Appel

35(1) Un physiothérapeute ou une société professionnelle peut en appeler d'une décision d'un comité d'enquête à la cour Suprême.

(2) Un appel en vertu du paragraphe (1) se fait par un avis introduction d'instance déposé à la cour Suprême dans les 30 jours de la date de signification de la décision au physiothérapeute ou à la société professionnelle.

(3) L'avis introductif d'instance doit être signifié au registraire dans les 30 jours de la date de signification de la décision au physiothérapeute ou à la société professionnelle, ou dans un délai plus long accordé par le tribunal.

(4) Un appel en vertu du présent article est assimilé à une demande en révision d'une décision d'un tribunal quasi-judiciaire, lequel doit respecter les normes de la justice naturelle.

(5) Une décision d'un comité d'enquête s'applique malgré un appel à la cour Suprême à moins que cette dernière ne suspende la décision jusqu'à la conclusion de l'appel.

## Retrait de l'inscription

36(1) Un physiothérapeute peut retirer son inscription :

a) à sa discrétion si sa licence n'est pas suspendue et qu'il ne fait pas l'objet d'une enquête par le registraire suite à une allégation de faute professionnelle;

b) avec le consentement du Comité consultatif des physiothérapeutes si sa licence est suspendue ou s'il fait l'objet d'une enquête par le registraire suite à une allégation de faute professionnelle.

(2) Lorsqu'un physiothérapeute retire son inscription, des procédures peuvent être entreprises contre lui et un comité d'enquête

disposition against them as though, and with the same effect as if, they were still registered.

#### **Liability of shareholders and employees**

37(1) Notwithstanding anything to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is a shareholder of a professional corporation during the time that it is the holder of a permit, or is a shareholder of a corporation, during the time that it acts in contravention of section 45 or 46 is also liable for the offense.

(2) The liability of any individual in carrying on the practice of physiotherapy is not affected by the fact that the practice is carried on by that person as an employee of, or on behalf of, a professional corporation.

#### **Agreements respecting voting rights**

38(1) No shareholder of a professional corporation shall make a voting trust agreement, a proxy, or any other type of agreement vesting in another person who is not a physiotherapist whose licence is of a prescribed class, the authority to exercise the voting rights attached to any or all of their shares.

(2) An agreement that is made contrary to subsection (1) is void.

#### **Personal liability despite corporate status**

39 The relationship of a physiotherapist to a professional corporation, whether as shareholder, director, officer, or employee does not shield them from personal liability in their dealings as a physiotherapist with clients of the professional corporation.

peut rendre une décision, comme s'il était toujours inscrit, avec les mêmes conséquences.

#### **Responsabilité des actionnaires et des employés**

37(1) Par dérogation à toute autre disposition contenue à la *Loi sur les sociétés par actions*, toute personne actionnaire d'une société professionnelle pendant que cette dernière détient un permis, ou qui est actionnaire d'une telle société pendant que cette dernière agit en violation des articles 45 ou 46, est elle-même responsable de l'infraction.

(2) Le fait d'exercer la physiothérapie comme employé ou pour le compte d'une société professionnelle ne diminue en rien la responsabilité de la personne en cause.

#### **Convention sur les droits de vote**

38(1) L'actionnaire d'une société professionnelle ne peut conclure une convention de vote fiduciaire, donner une procuration ou conclure toute autre convention attribuant à une autre personne qui n'est pas un physiothérapeute dont la licence est d'une catégorie prescrite le droit d'exercer les droits de vote rattachés à tout ou partie de ses actions.

(2) Une convention conclue en contravention du paragraphe (1) est nulle.

#### **Responsabilité personnelle malgré le statut de personnalité morale**

39 Le lien que peut avoir un physiothérapeute avec une société professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé ne le protège pas de sa responsabilité personnelle à titre de physiothérapeute vis-à-vis les clients de la société professionnelle.

### **Relationship of professional corporation with clients**

40 In its practice of physiotherapy, a professional corporation has the same obligations in its dealings with its clients as a physiotherapist would have.

### **Legal action for fees**

41(1) A professional corporation may sue for fees for services performed on its behalf and in its name by an individual in their capacity as a physiotherapist if the services were performed during the time that the corporation held a valid permit.

(2) A person who practices physiotherapy when they do not hold a valid licence or valid permit is not entitled to enforce a contract for the payment of a fee or other consideration for the service that constitutes the practice of physiotherapy.

### **Protection from liability**

42(1) No person appointed under this Act is liable for any loss or damage caused by anything they do in good faith in the administration of this Act.

(2) No legal action for defamation may be taken against any person for any communication they make in good faith to a person who is performing a function under this Act.

### **Operation of the Access to Information and Protection of Privacy Act**

43(1) This section and section 44 operate despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

### **Liens entre les clients et la société professionnelle**

40 Dans le cadre de l'exercice de la physiothérapie, une société professionnelle a les mêmes obligations vis-à-vis ses clients que celles que peut avoir un physiothérapeute.

### **Action en recouvrement**

41(1) Une société professionnelle peut intenter une action en recouvrement des honoraires pour services rendus en son nom par une personne à titre de physiothérapeute, à la condition que la société possède un permis valide lorsque les services sont rendus.

(2) Une personne qui exerce la physiothérapie lorsqu'elle ne détient pas une licence ou un permis valide n'a pas droit de faire valoir son contrat pour le paiement d'honoraires ou autre contrepartie pour des services rendus, lesquels constituent l'exercice de la physiothérapie.

### **Non responsabilité**

42(1) Une personne nommée en vertu de la présente loi n'est pas responsable des pertes et des dommages causés suite à des actions qu'elle fait de bonne foi et sans négligence dans l'application de la présente loi.

(2) Aucune action en diffamation ne peut être intentée contre une personne pour une communication qu'elle aurait faite de bonne foi à une autre personne exerçant des fonctions en vertu de la présente loi.

### **Application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels.**

43(1) Le présent article ainsi que l'article 44 s'appliquent malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.

(2) The Physiotherapists Advisory Committee, the panel referred to in section 14, and a committee of inquiry established under this Act are not public bodies within the meaning of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, and that Act does not apply to records that the registrar maintains on their behalf.

### Confidentiality

44 Every person employed, appointed, or retained for the administration of the Act, and every member of the Physiotherapist Advisory Committee or a committee of inquiry, must preserve confidentiality about all information that comes to their knowledge through their work in the administration of this Act, and they shall not communicate any of that information to any other person, except

- (a) to the extent that the information is available to the public under some other provision of this Act;
- (b) in the administration of this Act; or
- (c) to a body that governs the practice of a profession under an enactment of the Yukon, a province, or Canada; or
- (d) as required by a court.

### Misrepresentation

45 No person shall knowingly furnish false information in any application under this Act or in any statement required to be furnished under this Act or the regulations.

### Unauthorized practice

46(1) No individual shall practice

(2) Le Comité consultatif des physiothérapeutes, la liste des membres dont il est fait mention à l'article 14, et le comité d'enquête établi en vertu de la présente loi ne sont pas des organismes publics au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*. Cette dernière ne s'applique pas aux documents détenus par le registraire au nom de ces organismes.

### Caractère confidentiel

44 Toute personne embauchée, nommée ou dont les services ont été retenus pour l'application de la présente loi et tout membre du Comité consultatif des physiothérapeutes et d'un comité d'enquête, doit conserver le caractère confidentiel de tous les renseignements qui parviennent à leur connaissance dans le cadre de leur travail dans l'application de la présente loi, et elle ne doit communiquer aucun renseignement à une autre personne, à moins :

- a) que ces renseignements soient disponibles pour le public en vertu d'une autre provision de la présente loi;
- b) que ce soit pour l'application de la présente loi;
- c) que ce soit pour un organisme qui régit l'exercice d'une profession en vertu d'un texte législatif du Yukon, d'une province ou du Canada;
- d) que ce soit requis par un tribunal.

### Représentation trompeuse

45 Nul ne doit sciemment donner de faux renseignements lors d'une demande ou dans toute déclaration exigée en vertu de la présente loi ou des règlements.

### Exercice non autorisé

46(1) Nul ne doit exercer la physiothérapie

physiotherapy, or represent that they are practicing physiotherapy, unless they are registered as a physiotherapist and hold a valid licence.

(2) No individual shall represent that they are a physiotherapist unless they are registered as a physiotherapist.

(3) No corporation shall practice physiotherapy, or represent that it is practicing physiotherapy, unless it is a professional corporation.

(4) No corporation shall represent that it is a professional corporation unless it holds a valid permit.

(5) No person except a physiotherapist shall use the name “physiotherapist” or “physical therapist” or any abbreviation of those words alone or in combination with any other word to describe or refer to their practice, occupation, profession, or business.

#### Practice by employees or contractors

47 No person shall represent

(a) that they employ a physiotherapist unless that person is a physiotherapist; or

(b) that they supply services of a physiotherapist unless those services are supplied by a physiotherapist or a professional corporation.

#### Proof of practice

48 In proceedings under this Act, proof of a single act of unauthorized practice can be accepted as sufficient proof of the practice of physiotherapy.

ou agir comme s'il exerçait la profession, à moins d'être inscrit à titre de physiothérapeute et de détenir une licence valide.

(2) Nul ne doit se représenter ou laisser entendre qu'il est physiothérapeute à moins qu'il soit inscrit à titre de physiothérapeute.

(3) Nulle société ne doit exercer la physiothérapie ou agir comme si elle exerçait la profession à moins qu'elle soit une société professionnelle.

(4) Nulle société ne doit se représenter ou laisser entendre qu'elle est une société professionnelle à moins de détenir un permis valide.

(5) Nul ne doit, à moins d'être physiothérapeute, utiliser le titre « physiothérapeute » ou « traitement physiothérapeutique » ou toute abréviation de ces expressions, seuls ou conjointement avec d'autres expressions, afin de décrire ou de se référer à l'exercice de sa profession, de son occupation ou de son entreprise.

#### Exercice par un employé ou un titulaire d'un contrat

47 Nul ne doit faire valoir :

a) qu'il emploie un physiothérapeute à moins que cette personne en soit un;

b) qu'il fournit les services d'un physiothérapeute à moins que ces services sont fournis par un physiothérapeutes ou une société professionnelle.

#### Preuve de l'exercice

48 Dans le cadre de toute procédure en vertu de la présente loi, la preuve d'un seul événement de l'exercice non-autorisé de la physiothérapie est suffisant pour prouver l'exercice de la physiothérapie.



### Penalty for offenses

49(1) An individual who violates subsection 46(1) or (2) or section 47 is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000 for each day that the offense is proven to have continued.

(2) A corporation that violates subsection 46(3) or (4) or section 47 is liable on summary conviction to a fine of up to \$2,000 for each day that the offense is proven to have continued.

(3) A person who violates section 44 or 45 or subsection 46(5) is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.

### Regulations

50 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing classes of registration, licenses, and permits;
- (b) prescribing the duration of licenses and permits;
- (c) prescribing the programs of studies, examinations, and practice hours that are prerequisites for each class of registration, licence, or permit;
- (d) prescribing prerequisites for a licence or a permit;
- (e) prescribing which services are authorized by each class of licence;
- (f) prescribing the standard of ethical conduct that physiotherapists are required to comply with;

### Pénalités pour infractions

49(1) Une personne qui contrevient aux paragraphes 46(1) ou (2) ou à l'article 47 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximum de 2 000 \$ pour chaque jour, dont la preuve a été faite, que l'infraction se poursuit.

(2) Une société qui contrevient aux paragraphes 46(3) ou (4) ou à l'article 47 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximum de 2 000 \$ pour chaque jour, dont la preuve a été faite, que l'infraction se poursuit.

(3) Une personne qui contrevient aux articles 44 ou 45 ou au paragraphe 46(5) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximum de 5 000 \$.

### Règlements

50 Le commissaire en conseil exécutif, peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories d'inscription, de licences et de permis;
- b) prescrire la période de validité des licences et des permis;
- c) prescrire les programmes d'études, les examens et les heures d'exercice qui sont des conditions préalables pour chaque catégorie d'inscription, de licence ou de permis;
- d) prescrire les conditions préalables pour l'obtention d'une licence ou d'un permis;
- e) prescrire les services professionnels qui sont autorisés pour chaque catégorie de licence;
- f) prescrire les normes d'éthique auxquelles doivent se soumettre les physiothérapeutes;

- (g) prescribing duties of the registrar;
- (h) prescribing fees payable under this Act;  
and
- (f) in relation to any other matter necessary  
for the administration of this Act.

- g) prescrire les responsabilités du registraire;
- h) prescrire les frais payables;
- f) prescrire toute autre mesure nécessaire à  
l'application de la présente loi.

**Medical Profession Act amended**

51 Paragraph 37(2)(k) of the *Medical Profession Act* is replaced by the following paragraph

“(k) the practice of physiotherapy under the *Physiotherapists Act*.”

**Coming into force**

52(1) This Act, except for sections 46 to 49, comes into force on the day fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Sections 46 to 49 come into force six months after the rest of this Act comes into force.

**Modification à la *Loi sur la profession médicale***

51 L'alinéa 37(2)k) de la *Loi sur la profession médicale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« l'exercice de la physiothérapie en vertu de la *Loi sur les physiothérapeutes*. »

**Entrée en vigueur**

52(1) La présente loi, à l'exception des articles 46 à 49, entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

(2) Les articles 46 à 49 entrent en vigueur six mois après l'entrée en vigueur des autres articles de la loi.